

Kommentierte Ausgabe
der polnischsprachigen Gedichtbände
von Jan Ornowski/Ivan Ornovs'kyj
2. Hälfte des 17.-Anfang des 18. Jahrhunderts

Teil 1 von 2: Kommentar

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung der Doktorwürde
der
Philosophischen Fakultät
der
Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität
zu Bonn

vorgelegt von

Katarzyna Glowalla

aus

Opole (PL)

Bonn 2013

Gedruckt mit der Genehmigung der Philosophischen Fakultät
der Rheinischen Friedrich-Wilhelms Universität Bonn

Zusammensetzung der Prüfungskommission:

Prof. Dr. Dittmar Dahlmann, Institut für Geschichtswissenschaft

Vorsitzender

Prof. Dr. Hans Rothe, Abteilung für Slavistik

Betreuer

Prof. Dr. Dieter Stern, Universität Gent

Gutachter

PD Dr. Riccardo Nicolosi, Arbeitsbereich Slavistik

weiteres prüfungsberechtigtes Mitglied

Tag der mündlichen Prüfung: 21.02.2011

Redaktionelles

Die vorliegende Veröffentlichung stellt eine geplante Erweiterung meiner 2010 an der Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn unter dem Titel *Kommentierte Ausgabe der polnischsprachigen Gedichtbände Niebieski Merkuryjusz und Muza Roksolańska von Jan Ornowski/Ivan Ornovs'kyj (2. Hälfte des 17.-Anfang des 18. Jahrhunderts)* eingereichten Dissertation dar. Die Arbeit wurde angeregt und betreut von Prof. Dr. Hans Rothe.

Gegenüber der Dissertation, die vordergründig auf die Gedichtbände *Niebieski Merkuryjusz* (1686) und *Muza Roksolańska* (1688) ausgerichtet war, enthält der jetzige Editionsteil eine kommentierte polnische Neuausgabe aller erhaltener Gedichtbände Jan Ornowskis. Entsprechende Ergänzungen über die Gedichtbände *Bogata Speza* (1693) und *Bogaty Wirydarz* (1705) wurden im Kapitel 2 und 3 vorgenommen. Neu sind die Kapitel *Ausgewählte sprachliche Besonderheiten des Polnischen in den Drucken Ornowskis*, *Ostslawismen und Orientalismen in den Gedichtbänden Ornowskis* und *Formen der Präsenz des Lateinischen in der Dichtung Ornowskis*, in denen einleitend ausgewählte sprachwissenschaftliche Themen behandelt werden.

Inhaltsverzeichnis

I Einleitung.....	13
I.I Jan Ornowski (Ivan Ornovs'kyj) im Kontext der ukrainischen Barockliteratur.....	13
I.II Forschungsstand zur Person und Dichtung Ornowskis.....	17
I.II.I Biographische Informationen.....	17
I.II.II Bibliographische Nachweise.....	17
I.II.III Ausgaben und Übersetzungen.....	18
I.II.IV Forschungsliteratur.....	21
I.III Ziel, Aufbau und Inhalte der Arbeit.....	31
1 Jan Ornowski – sein Leben und Umfeld.....	35
1.1 Herkunft von Ornowski.....	35
1.1.1 Podolien und Kam'janec' Podil's'kyj als Heimat des Dichters.....	37
1.1.2 Spuren in das Karpatenvorland.....	39
1.1.3 Der Dichter aus Černihiv.....	41
1.1.3.1 Lazar Baranovyč.....	41
1.1.3.2 Die Černihiver Druckerei.....	42
1.1.3.3 Rätseln um den Erscheinungsort von Niebieski Merkuryjusz.....	42
1.1.3.4 Ivan Ščyrs'kyj.....	44
1.1.3.5 Die Černihiver Schule der Poesie.....	46
1.1.3.6 Ivan Velyčkovs'ky und seine Knyžycja.....	47
1.2 Kiev im Leben und Werk Ornowskis.....	49
1.2.1 Die Kiever Akademie in den Werken des Dichters.....	49
1.2.2 Die Höhlenklosterdruckerei.....	53
1.2.2.1 Die Thesis von Obidovs'kyj.....	53
1.2.2.2 Erscheinen von Bogaty Wirydarz.....	55
1.3 Adressaten der Gedichtbände Ornowskis.....	57
1.3.1 Das Bild des Ivan Mazepa in Muza Roksołańska und Bogata Speza.....	58
1.3.2 Ornowski als Sänger des Kosakentums in Bogaty Wirydarz.....	65
Anhang A: Zeittafel.....	77
Anhang B: Gedichte aus der Knyžycja von Ivan Velyčkovs'kyj, die Jan Ornowski von Valerij Ševčuk zugeschrieben werden.....	79
Abbildung: Thesis von Ivan Obidovs'kyj.....	80
2 Literarisch-verlegerischer Rahmen in den Gedichtbänden von Jan Ornowski	81
2.1 Rahmentexte – Definition, Charakteristik, Funktion.....	81
2.2 Zur Forschungslage.....	83
2.3 Zielsetzung.....	91
2.4 Literarisch-verlegerischer Rahmen von Niebieski Merkuryjusz.....	93
2.4.1 Niebieski Merkuryjusz und seine Adressaten.....	93
2.4.2 Im Zeichen der Heraldik.....	96
2.4.3 Ein Prognostikon: Die Kunst des Zeichenlesens.....	98
2.5 Literarisch-verlegerischer Rahmen in Muza Roksołańska.....	101
2.5.1 Ein Musenlied.....	101
2.5.2 Wappengedicht.....	102
2.5.3 Vorrede: Ein Kreuz in der Hand der Fortuna.....	103
2.5.4 Widmung an den Bezwingen der Osmanen.....	106
2.5.5 Entführung.....	107
2.6 Literarisch-verlegerische Rahmen in Bogata Speza.....	109
2.6.1 Ein Adler, drei Steine.....	109

2.6.2 Ruinen, Bauwerke und Weltwunder.....	113
2.6.2.1 Die Spesen.....	113
2.6.2.2 Der Palast.....	115
2.6.2.3 Der Koloss auf Rhodos.....	116
2.6.3 Ivan Obidovs'kyj: Ein Stern geht auf.....	117
2.6.4 Von ganzem Herzen.....	119
2.7 Apollo Sauromacki.....	123
2.8 Literarisch-verlegerischer Rahmen in Bogaty Wirydarz.....	125
2.8.1 Motti als Rahmentexte in Bogaty Wirydarz.....	125
2.8.2 Rosarium à la Ščyrs'kyj.....	127
2.8.3 Eine Gartenanlage mit einem Springbrunnen und Kabinett; Das Zusammenspiel der Titelblätter und Frontispize.....	129
2.8.4 Wappengedichte.....	132
2.8.5 Das Viridarium und sein Gärtner im Spiegel der Widmungsvorreden.....	137
2.8.5.1 Der Garten der Bellona.....	137
2.8.5.2 Die Samen des Todes.....	140
2.8.6 Das poetische Geschenk der Jupitertöchter.....	143
2.8.7 Das Abschlussgedicht Korona als Krönung des Bandes.....	147
2.9 Zusammenfassung.....	149
3 Aufbau der Gedichtbände Jan Ornowskis.....	153
3.1 Methodischer Ansatz.....	153
3.1.1 Positionen in der Forschungsliteratur.....	153
3.1.2 Zielsetzung – Zwischen der rhetorischen Tradition und der modernen Zyklustheorie.....	155
3.1.2.1 Rolf Fieguths Zyklustheorie.....	156
3.1.2.2 Aufteilung eines Zyklus.....	158
3.1.3 Schwerpunkte der Analyse.....	159
3.2 Zyklisierung in Niebieski Merkuryjusz.....	161
3.2.1 Niebieski Merkuryjusz als Zodiakus.....	161
3.2.2 Gruppierungen von Gedichten in Niebieski Merkuryjusz.....	162
3.2.3 Der Auftakt und das Finale.....	164
3.2.4 Das Gedicht Prom. als Zentralgedicht des Bandes.....	166
3.2.5 Im Sonnenschein und im Mondlicht.....	168
3.3 Aufbau des Bandes Muza Roksolańska.....	173
3.3.1 Zweiteiligkeit des Bandes.....	173
3.3.2 Kompositionsidee.....	175
3.3.3 Gruppierung der Musenlieder.....	176
3.3.3.1 Erster Teil des Wettstreits.....	177
3.3.3.2 Zweiter Teil des Wettstreits.....	179
3.3.4 Thematische Beziehungen zwischen dem Anfang, dem Ende und zwischen sonstigen Gedichten in Muza Roksolańska.....	181
3.4 Rahmenkomposition des Bandes Bogata Speza.....	183
3.4.1 Die Paläste Ornowskis und die Geschichte der Ekphrasis.....	183
3.4.2 Ein Konzert im Palast.....	187
3.4.3 Der Rahmen in der Komposition von Bogata Speza.....	189
3.5 Bogaty Wirydarz – ein Zyklus in Gartenform.....	195
3.5.1 Bogaty Wirydarz und die Tradition literarischer Gärten; Die Funktion der Titel bei der Konstitution der Gartenform.....	195
3.5.2 Drei Rosen, drei Teile.....	198
3.5.3 Die Gartenschau.....	201
3.5.3.1 Die Anordnung der Gedichte in Bogaty Wirydarz 1.....	202
3.5.3.2 Die Anordnung der Gedichte in Fontanna.....	204
3.5.3.3 Die Anordnung der Gedichte in Ozdobny Gabinet.....	207
3.5.4 Weitere Betrachtungen.....	213
3.6 Zusammenfassung.....	217

4 Ausgewählte sprachliche Besonderheiten des Polnischen in den Drucken Ornowskis.....	223
4.1 Schwerpunkte der Untersuchung.....	223
4.2 Vokalismus.....	229
4.2.1 Das geschlossene a.....	229
4.2.1.1 Inkonssequenzen in der Verwendung des Graphems á in der Reimung.....	230
4.2.1.1.1 Schreibung der Reime a – a, ą – ą außerhalb der akzentuierten Silbe.....	230
4.2.1.1.2 Schreibung der Reime a – a und ą – ą in der akzentuierten Silbe.....	233
4.2.1.1.3 Schreibung der Reime /a/ – /ą/.....	235
4.2.1.2 Reimung /ą/:/o/.....	237
4.2.1.3 Fazit.....	237
4.2.2 Das geschlossene e.....	238
4.2.2.1 Das geschlossene e in der Reimung.....	239
4.2.2.2 Schreibung des geschlossenen e.....	241
4.2.2.2.1 Das geschlossenen e vor l und ł.....	241
4.2.2.2.2 Das geschlossene e in den Gruppen -ir(z)- /-yr(z)-.....	242
4.2.2.2.3 Das geschlossene e vor Nasalkonsonanten.....	245
4.2.2.2.4 Das geschlossene e in sonstigen Positionen und Formen.....	246
4.2.3 Das geschlossene o.....	247
4.2.3.1 Das geschlossene o in der Reimung.....	248
4.2.3.2 Schreibung des geschlossenen o.....	249
4.2.4 Nasalvokale.....	250
4.2.4.1 Asynchrone Aussprache der Nasalvokale.....	251
4.2.4.2 Entnasalisierung.....	252
4.2.4.2.1 Entnasalisierung des ɛ im Auslaut.....	252
4.2.4.2.2 Entnasalisierung des ɛ in der Wortmitte.....	254
4.2.4.2.3 Entnasalisierung des ɔ im Auslaut.....	255
4.2.4.2.4 Entnasalisierung des ɔ in der Wortmitte.....	256
4.2.4.3 Die Nasalvokale ɛ, ɔ vor l, ł.....	256
4.2.4.4 Distribution der Nasalvokale.....	257
4.2.4.5 Sekundäre Nasalität.....	259
4.2.4.6 Opposition Nasalvokal:Oralvokal.....	260
4.2.5 Sonstige phonetische Besonderheiten.....	263
4.2.5.1 Vokalwandel (*e >) 'e:'o und (*ě >) 'e:'a.....	263
4.2.5.2 Einfluss des Akzents auf Vokale.....	263
4.2.5.3 Volllaut.....	264
4.2.5.4 Die Alternation e:ø bei Präpositonen.....	265
4.2.5.5 Sonstige Alternationen e:ø.....	266
4.2.5.6 u vor Nasalkonsonanten.....	268
4.2.5.7 Vokalwechsel o:u vor l, ł und r in Fremdwörtern.....	268
4.2.5.8 Nebenformen jechać:jachać.....	270
4.2.5.9 Archaische Formen.....	271
4.3 Konsonantismus.....	273
4.3.1 Depalatalisationen und Palatalisationen.....	273
4.3.1.1 Depalatalisierung von ń; Reimung des Typs kończy – łączy (kączy – łączy); Palatalisierung von n.....	273
4.3.1.2 Depalatalisierung von ś, ź, ć und dź; Palatalisierung von s, z, c und dz.....	278
4.3.1.2.1 Schreibung von ś.....	278
4.3.1.2.2 Schreibung von ź.....	281
4.3.1.2.3 Schreibung von ć.....	283
4.3.1.2.4 Schreibung von dź.....	284
4.3.1.3 Sonstige Palatalisationen.....	285
4.3.1.4 Depalatalisierung labialer Konsonanten.....	287
4.3.2 Alternationen zwischen s, z, c, dz und ś, ź, ć, dź sowie š, ž, č, ž.....	287
4.3.2.1 Alternationen š:s, č:c, ž:z.....	288
4.3.3 Gruppen *śf, *źf, *źf.....	291
4.3.3.1 Gruppen *śf, *źf im Anlaut.....	291
4.3.3.2 Gruppen *śf, *źf in der Wortmitte.....	292
4.3.4 Alternation l:ɹ (<ł>).....	292

4.3.5 Phonem ř; Alternation ř:r.....	294
4.3.6 Velare k, g, x (<ch>).....	296
4.3.7 Intervokalisches j.....	300
4.3.8 Nebenformen des Typs Europa:Ewropa.....	302
4.3.9 Geminaten.....	303
4.3.10 Alternation j:ø.....	306
4.3.10.1 Formen chociaj und dzisia.....	306
4.3.10.2 Präfix na(j)-.....	306
4.3.11 Assimilationen.....	307
4.3.11.1 Schreibung der Präfixe roz-, z- und od-.....	307
4.3.11.2 Schreibung von sonstigen Konsonantengruppen.....	308
4.3.11.3 Dissimilation des Typs miętki, miętko.....	311
4.3.12 Reduktionen; fehlende Reduktionen.....	311
4.3.13 Altpolnische Formen.....	312
4.3.14 Entlehnungen.....	315
4.4 Flexion.....	317
4.4.1 Deklination der Substantive.....	317
4.4.1.1 Schwankungen in der Kategorie des Genus.....	317
4.4.1.2 Schwankungen in der Kategorie des Numerus.....	320
4.4.1.3 Maskuline Substantive.....	321
4.4.1.3.1 Nominativ Singular.....	322
4.4.1.3.2 Genitiv Singular.....	322
4.4.1.3.3 Dativ Singular.....	323
4.4.1.3.4 Akkusativ Singular.....	325
4.4.1.3.5 Instrumental Singular.....	325
4.4.1.3.6 Lokativ Singular.....	325
4.4.1.3.7 Vokativ Singular.....	327
4.4.1.3.8 Nominativ und Vokativ Plural.....	328
4.4.1.3.9 Genitiv Plural.....	330
4.4.1.3.10 Dativ Plural.....	332
4.4.1.3.11 Akkusativ Plural.....	332
4.4.1.3.12 Instrumental Plural.....	333
4.4.1.3.13 Lokativ Plural.....	335
4.4.1.4 Feminine Substantive.....	335
4.4.1.4.1 Nominativ Singular.....	336
4.4.1.4.2 Genitiv Singular.....	337
4.4.1.4.3 Dativ Singular.....	339
4.4.1.4.4 Akkusativ Singular.....	339
4.4.1.4.5 Instrumental Singular.....	340
4.4.1.4.6 Lokativ Singular.....	340
4.4.1.4.7 Vokativ Singular.....	341
4.4.1.4.8 Nominativ, Akkusativ und Vokativ Plural.....	341
4.4.1.4.9 Genitiv Plural.....	342
4.4.1.4.10 Dativ Plural.....	343
4.4.1.4.11 Instrumental Plural.....	344
4.4.1.4.12 Lokativ Plural.....	344
4.4.1.5 Neutrale Substantive.....	345
4.4.1.5.1 Nominativ, Akkusativ und Vokativ Singular.....	345
4.4.1.5.2 Genitiv, Dativ, Instrumental und Lokativ Singular.....	346
4.4.1.5.3 Nominativ, Akkusativ und Vokativ Plural.....	347
4.4.1.5.4 Genitiv, Dativ und Lokativ Plural.....	347
4.4.1.5.5 Instrumental Plural.....	348
4.4.1.6 Dualformen.....	348
4.4.2 Deklination der Adjektive.....	350
4.4.3 Deklination der Maskulina auf -a und -y.....	352
4.4.4 Deklination der Pronomina.....	353
4.4.4.1 Personalpronomina.....	353
4.4.4.2 Sonstige Pronomina.....	356
4.4.5 Numeralia.....	358

4.4.6 Konjugation.....	360
4.4.6.1 Paradigmaunterschiede.....	360
4.4.6.2 Endungen der 1. Person Plural Präsens.....	366
4.4.6.3 Verwechslung des Genus im Präteritum.....	367
4.4.6.4 Imperativformen.....	369
4.4.6.5 Partizipien.....	369
4.4.6.6 Sonstige Besonderheiten.....	371
4.4.6.6.1 Plusquamperfekt.....	371
4.4.6.6.2 Reflexive Verben.....	371
4.4.6.6.3 Form depece.....	372
4.4.6.6.4 Beweglichkeit nominaler Endungen.....	372
4.5 Zusammenfassung.....	373
5 Ostslawismen und Orientalismen in den Gedichtbänden Ornowskis.....	379
5.1 Zum Aufbau.....	379
5.2 Listen der Ostslawismen und Orientalismen.....	380
5.3 Allgemeines.....	469
5.4 Phonetische Besonderheiten der Ostslawismen und ostslawischen Eigennamen.....	473
5.5 Ostslawische Wortbildungen.....	475
5.6 Semantische Klassifikation der Ostslawismen und Orientalismen Ornowskis.....	479
6 Formen der Präsenz des Lateinischen in der Dichtung Ornowskis.....	485
6.1 Stellung des Lateinischen im 17. Jahrhundert; Makkaronismus.....	485
6.2 Zielsetzung und Auswahl der Forschungsliteratur.....	487
6.3 Polnisch-lateinische Melange in der Dichtung Ornowskis.....	491
6.3.1 Polnisch-lateinische Melange in den Texten Ornowskis in Prosa.....	491
6.3.1.1 Latein auf den Titelblättern, in Titeln, Marginalien, auktorialen Erläuterungen und Widmungsvorreden.....	491
6.3.2 Lateinische Wörter, Sentenzen und Zitate als Bestandteil von Gedichtversen; Makkaronische Reimung.....	496
6.3.3 Ornowskis eigene lateinische Texte.....	502
6.4 Griechische und lateinische Merkmale in der Schreibung von Eigennamen.....	505
6.4.1 Verwendung von th, ph, rh.....	505
6.4.2 Verwendung des Graphems c statt k.....	508
6.4.3 Verwendung von v.....	509
6.4.4 Verwendung von t anstatt c vor i.....	510
6.4.5 ae- und oe-Ligaturen.....	510
6.4.6 Verwendung von x und qu.....	511
6.4.7 Schreibung von i und y.....	512
6.5 Phonetische Alternationen in Entlehnungen aus dem Lateinischen.....	515
6.6 Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft und ihre Morphologie im Polnischen.....	519
6.6.1 Maskuline Eigennamen.....	519
6.6.2 Feminine Eigennamen.....	525
6.6.3 Morphologie der von Eigennamen gebildeten Adjektive.....	528
6.7 Lateinische Flexionsendungen im Polnischen Ornowskis.....	531
6.7.1 Maskulinisierung lateinischer Entlehnungen neutralen Genus.....	531
6.7.2 Lateinische Pluralformen.....	533
6.8 Lateinische Einflüsse in der Syntax.....	535
6.9 Zusammenfassung.....	545
7 Inventar der Zitate in der Dichtung Jan Ornowskis.....	549
7.1 Einleitung.....	549
7.1.1 Anzahl und Funktion der Zitate in den Bänden Ornowskis.....	549
7.1.2 Zielsetzung.....	553

7.2 Bo ona [starożytność] jest zwierciadłem i mistrzynią tego, naśladować, czy li się mamy chronić czego: Zitate aus antiken Literaturwerken und Schriften.....	555
7.2.1 Griechisches Schrifttum.....	555
7.2.2 Römische Dichter und Schriftsteller.....	557
7.3 Bibelzitate und -verweise.....	563
7.4 Byzantinische Autoren.....	565
7.5 Mittelalterliche Autoren und Werke.....	565
7.6 Autoren der Neuzeit.....	567
7.6.1 Deutsche Autoren.....	567
7.6.2 Polnische Autoren.....	568
7.6.3 Italienische Autoren.....	571
7.6.4 Britische Autoren.....	572
7.6.5 Autoren sonstiger Herkunft.....	573
7.7 Zitate aus den Werken jesuitischer Autoren.....	575
7.8 Nicht bestimmte Autoren und Werke.....	579
7.9 Rytmów to jest urząd znać, gdzie się co stało.....	581
7.9.1 Die weisen Gottheiten.....	581
7.9.2 Bogaty Wirydarz und die Wappenbücher Okolskis und Paprockis.....	583
7.9.3 Sonstige polnische Geschichtswerke und Wappenbücher.....	589
7.9.4 Zitate aus griechischen und römischen Geschichtswerken der Antike sowie aus Biographien historischer Personen.....	592
7.9.5 Zitate aus Werken byzantinischer Historiographen.....	594
7.9.6 Zitate aus mittelalterlichen und neuzeitlichen Geschichtswerken nicht-polnischer Autoren.....	594
7.9.7 Wappensagen, römischer Bürgerkrieg und Zitate aus Epen der Antike.....	595
7.10 Das Loben und die Lobdichtung im Spiegel der Fremdzitate Ornowskis.....	597
7.10.1 Trahimur omnes laudis studio: Zitate aus Reden und Schriften über die Rede- und Dichtkunst.....	597
7.10.2 Zacość dzieł pańskich bez pism nie wiekuje: Dichter über die Dichtkunst.....	599
7.11 Exegi monumentum: Horazische Tradition.....	603
7.11.1 Prudentius: Der christliche Horaz.....	604
7.11.2 Konrad Celtis.....	604
7.11.3 Jan Kochanowski.....	605
7.11.4 Maciej Kazimierz Sarbiewski: Der sarmatisch-polnische Horaz.....	607
7.11.5 Jędrzej Kanon und Albert Ines.....	609
7.11.6 Wespazjan Kochowski.....	610
7.12 Zitate aus philosophischen und theologischen Werken.....	613
7.12.1 Zitate aus philosophischen Schriften.....	613
7.12.2 Zitate byzantinischer und römischer Kirchenlehrer.....	615
7.12.3 Nic nie mając, mieć cnotę to bogactwo, wszystko mając, cnotę nie mieć to żebractwo.....	616
7.13 Otwarła ci cnota mężna na świat wrota.....	619
7.13.1 Herkules-Figur in der Dichtung Ornowskis; Zitate aus den Dramen Senecas.....	621
7.14 Ovid, Vergil und Vegio.....	625
7.14.1 Sława to była, która wszędzie jest, wszystko zna.....	626
7.15 Zusammenfassung.....	631

8 Strophik sowie versifikatorische und klangliche Gestalt der Gedichte Ornowskis..... 715

8.1 Varietas delectat.....	715
8.2 Strophen- und Verstypen in den einzelnen Gedichtbänden.....	717
8.2.1 Niebieski Merkuryjusz.....	717
8.2.2 Muza Roksolańska.....	719
8.2.3 Bogata Speza.....	721
8.2.4 Bogaty Wirydarz.....	724

8.3 Strophen- und Verstypen der Gedichtbände im Vergleich.....	731
8.3.1 Reimordnung.....	740
8.3.2 Typographische Gestaltung der Gedichte.....	741
8.3.3 Abweichungen in der Silbenzahl einiger Verse.....	742
8.4 Endreim.....	745
8.4.1 Reimkorrektheit.....	745
8.4.2 Reimart.....	752
8.4.2.1 Weiblicher Reim; rührender und mehrsilbiger Reim.....	752
8.4.2.2 Männlicher Reim; verschieden akzentuierter und gespaltener Reim.....	754
8.4.3 Reimwörter.....	756
8.4.3.1 Häufige Reimwörter.....	756
8.4.3.2 Seltene Reimwörter.....	757
8.4.3.2.1 Namensreime.....	757
8.4.3.2.2 Bandadressaten im Spiegel der Reimwörter.....	759
8.4.3.3 Wahl der Reimwörter.....	761
8.4.3.3.1 Anspielungen auf die Wappen der Bandadressaten in der Reimung.....	761
8.4.3.3.2 Sinnallusionen: Von Tugend, Nachruhm und Rolle der Dichtung.....	763
8.5 Zäsur.....	767
8.5.1 Zäsurverwirklichung.....	767
8.5.2 Wirkung der Zäsur.....	782
8.5.2.1 Zäsurantithese.....	782
8.5.2.2 Hervorhebende Funktion der Zäsur.....	783
8.5.3 Klanggestalt der Zäsurwörter.....	787
8.5.4 Männliche Zäsur.....	788
8.6 Klangfiguren in der Dichtung Ornowskis.....	791
8.6.1 Wiederholungsfiguren.....	791
8.6.2 Wortspiel.....	797
8.7 Zusammenfassung.....	801
9 Fazit.....	803
Bibliographie.....	815
Anhang: Inhaltsangaben der Gedichtbände; Abkürzungen für die Band- und Gedichttitel; ihre Auflösung.....	863

I Einleitung

I.I Jan Ornowski (Ivan Ornovs'kyj) im Kontext der ukrainischen Barockliteratur

Das Barock gilt in der Ukraine als Schwelle zur Neuzeit¹ und als Fundament des europäischen Bewusstseins des Landes². Seine Vorburg stellte die Stadt Kiev mit ihrer Akademie, dem „Zentrum der roxolanischen Muse im 17. Jahrhundert“³, dar.⁴

Die Entstehungsgeschichte der Kiever Akademie ist eng mit der Person Petro Mohyła (1596-1647), einer herausragenden Persönlichkeit Polens und der Ukraine während der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, verbunden. 1631 gründete Mohyła eine Schule an der Kiever Lavra und sorgte dadurch für Irritationen und sogar für Feindschaft seitens der Lehrkräfte der bereits seit 1619 in Kiev existierenden Bruderschaftsschule. Um sein Ziel – die Gründung einer modernen polnisch-lateinischen Bildungsstätte auf europäischem Niveau – dennoch verwirklichen zu können, stimmte Mohyła 1632 einer Kompromisslösung zu. Die Lavra-Schule wurde mit der Bruderschaftsschule zusammengelegt und die Aufsicht über die neu entstandene Lehranstalt dem Metropoliten übergeben⁵, dessen Amt Mohyła 1633 übernahm.

¹ A. W. Lipatow: Barok jako kres średniowiecza w kulturach Słowiańszczyzny Wschodniej (Ukrainisierung polonizacji a kwestia sarmatyzmu), in: Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002, hg. v. A. Nowicka-Jeżowa, Warszawa 2003, S. 87.

² M. Kawecka: Barok – fundamentem europejskiej świadomości Ukrainy, in: Wschód i Zachód. W poszukiwaniu Europy duchowej, hg. v. M. Oldakowska-Kuflowa, M. Stebler, A. Woźniak, Lublin 2006 (= Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, Prace Wydziału Historyczno-Filologicznego Nr. 128), S. 97-104.

³ V. Jaremenko: Dva stolittja kyïvs'koï poezii, in: Apollonova ljutnja. Kyïvs'ki poety XVII-XVIII st., Vorw. v. V. Jaremenko, hg. v. V. Masljuk, V. Ševčuk, V. Jaremenko, Kyïv 1982, S. 9.

⁴ D. S. Nalyvajko: Barokko, in: Ukraïns'ka literaturna encyklopedija, hg. v. I. O. Dzeverin, Bd. 1, Kyïv 1988, S. 132.

⁵ Zur Entstehungsgeschichte der Kiever Akademie s. u.a. A. Jabłonowski: Akademia Kijowsko-Mohylańska. Zarys historyczny na tle rozwoju ogólnego cywilizacji zachodniej na Rusi, Kraków 1899-1900, Kap. III B: *Szkoła Pieczarska Piotra Mohyły*, S. 76-87; Buchbesprechungen und Auswahlbibliographien zum Thema der Kiever Akademie sind u.a. folgenden Aufsätzen zu entnehmen: F. E. Sysyn: Peter Mohyła and the Kiev Academy in Recent Western Works: Divergent Views on Seventeenth-Century Ukrainian Culture, S. 155-187, M. Cazacu: Pierre Mohyła (Petru Movilă) et la Roumanie: Essai Historique et bibliographique, S. 188-222, P. Lewin: A Select Bibliography of Publications on the Kiev Mohyła Academy by Polish Scholars, 1966-1983, S. 223-228, O. Pritsak, O. Procyk: A Select Bibliography of Soviet Publications Related to the Kiev Mohyła Academy and its Founder, 1970-1983, S. 229-247 (alle in: The Kiev Mohyła Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632). Harvard Ukrainian Studies 1984, Vol. VIII, Nr. 1-2 enthalten) sowie in Auswahlbibliographien zur Geschichte des Buchdrucks in der Ukraine und zur Geschichte der Kiever Geistlichen Akademie in F. Titov: Tipografija Kievo-Pečerskoj Lavry. Istoričeskij Očerok. Tom I: 1606-1616-1721, Kiev 1918 / Die Druckerei des Kiever Höhlenklosters. Historischer Abriß. Bd. I: 1606-1616-1721. Als Reprint eingel. u. hg. v. M. Erdmann, W. Kroll, Köln 2000 (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte: Reihe B, Editionen; Bd. 15), S. XLVIII-LIII.

Das Kiever Kollegium stieg rasch zur wichtigsten Bildungsinstitution in der Ukraine auf, auch wenn es, trotz der Bemühungen Mohylas, den hohen Status einer Akademie erst 1701 erhielt.⁶

Mit der Zeit wurden viele Absolventen des Kollegiums zu wichtigen Persönlichkeiten des kulturellen und politischen Lebens, nicht nur in der Ukraine. Manche von ihnen gründeten kulturelle Zentren in Černihiv, Charkiv und Poltava.⁷ Als Zögling des Kiever Kollegiums ist Ivan Mazepa (um 1640-1709) hervorzuheben, der nach 1687 als Hetman der linksufrigen Ukraine selbst viele Schulen, unter anderem das Kiever Kollegium, unterstützte⁸ und während dessen Regierungszeit die ukrainische Barockdichtung aufblühte.⁹

Bis Mitte des 18. Jahrhunderts war das Kiever Kollegium polnisch geprägt.¹⁰ Dies äußerte sich nicht nur in der Organisationsstruktur des Mohileaneums, sondern auch im Gebrauch des Polnischen als Unterrichtssprache, was zur Festigung der ohnehin schon hohen Stellung dieser Sprache in der Ukraine des 17. Jahrhunderts führte: Polnisch war seit Anfang des 16. Jahrhunderts nicht nur die Unterrichtssprache, sondern auch die Amts- und Gerichtssprache in der Krone¹¹ und es stellte die dominierende Literatursprache in damaliger Zeit dar.¹² Viele Professoren des Kollegiums, beginnend mit Petro Mohyla, verwendeten Polnisch außerdem in ihren polemischen Schriften, lyrischen Werken und in ihrer Korrespondenz.¹³ Die polnische Literatur,

⁶ Z. I. Chižnjak: Kijevo-Mogiljanskaja Akademija, Kijev 1988, S. 70.

⁷ JAREMENKO 1982, 13.

⁸ V. Smolij: Ivan Mazepa, in: Istorija Ukraïny v osobach. Kozaččyna, hg. v. V. M. Horobec', Kyïv 2000, S. 173-174; R. Radyszewskýj: Poezja polskojęzyczna na Ukrainie w XVII w., Kraków 1996 (= Nauka dla wszystkich Nr. 478), S. 73; Zu Mazepas Ehren trug die Akademie zeitweise sogar die Bezeichnung *Academia mohileano-mazepiana*, s. JABLONOWSKI 1899-1900, 210.

⁹ Siehe u.a. RADYSZEWSKYJ 1996, 74; S. Pavlenko: Ivan Mazepa jak budivnyčyj ukraïns'koï kul'tury, Kyïv 2005; V. Ševčuk: Prosvičenyj volodar Ivan Mazepa jak budivnyčyj Kozac'koï deržavy i jak literaturnyj heroj, Kyïv 2006, Kap. 8: *Mazepa jak mecenat: Budivnyčyj, rozšyrjuvač nacional'noi systemy osvity, nauky ta knyhodrukuvannja v het'manščyni*, S. 307-336.

¹⁰ NALYVAJKO 1988, 132; s. auch R. Łuźny: The Kiev Academy and Polish Culture, in: The Kiev Mohyla Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632)..., S. 123-135.

¹¹ Zur sprachlichen Situation in der Ukraine des 17. Jhs. s. u.a. T. Chynczewska-Hennel: Świadomość narodowa szlachty ukraïnskiej i kozaczyzny od schyłku XVI do połowy XVII wieku, Warszawa 1985, Kap. III: *Rola wspólnoty języka i tradycji w świadomości narodowej szlachty i kozaczyzny w końcu XVI do połowy XVII w.*, S. 56-73; R. Łuźny: Pisarze polscy, pisarze ruscy? Z problemów językowo-etniczno-kulturowych pogranicza, in: Między Wschodem a Zachodem, T. 2: Piśmiennictwo pogranicza, hg. v. R. Łuźny, S. Nieznanowski, Warszawa 1991 (= Dzieje Lubelszczyzny, Bd. VI), S. 113-121; D. Bunčič: Die ruthenische Schriftsprache bei Ivan Uževyč unter besonderer Berücksichtigung der Lexik seines Gesprächsbuchs *Rozmova/Besěda*. Mit Wörterverzeichnis und Indizes zu seinem ruthenischen und kirchenslavischen Gesamtwerk, München 2006 (= Slavistische Beiträge, Bd. 447). Kap. 2.3.3: Standardsprachenmerkmale der *lingua popularis* (S. 65-79) und 2.4: Die ruthenischen Sprachsituationen (S. 79-84).

¹² RADYSZEWSKYJ 1996, 14.

¹³ I. Ševčenko: The Many Worlds of Peter Mohyla, in: The Kiev Mohyla Academy. Commemora-

die in Auszügen im Rhetorik- und Poetikunterricht in Kiev gelesen wurde¹⁴, hatte durch ihren Brückenschlag zum westeuropäischen Schrifttum einen erheblichen Einfluss auf die kulturelle und literarische Entwicklung im Osten Europas.¹⁵ Hierdurch trug sie in wesentlichen Teilen zur Herausbildung des ukrainischen Syllabismus sowie der ersten dramatischen Formen und der barocken Ästhetik bei.¹⁶

Eine wichtige Rolle für die Entstehung des ukrainischen Barocks spielte die polnischsprachige Dichtung.¹⁷ Charakteristisch für sie war die Vorliebe für antike und allegorische Motive¹⁸, heraldische Symbolik sowie von Anfang an für emblematische und figurative Formen.¹⁹ Ein weiteres Merkmal der polnischsprachigen Dichtung der Ukraine des 17. Jahrhunderts war außerdem die Verehrung von Tapferkeit und Heldentum: Diese stand in direktem Zusammenhang mit den historischen Gegebenheiten des „Jahrhunderts der Soldaten“²⁰ und speiste sich aus dem sarmatischen Kultus des Heldenmuts. Seit Mitte des 17. Jahrhunderts kam der Panegyrismus als wesentlicher Zug dieser Dichtung hinzu²¹, welcher der Tradition der sogenannten emblematisch-panegyrischen Barockdichtung um Mohyla entsprang.²²

Die bedeutendsten Vertreter des ukrainischen Barocks wie Lazar Baranovyč (1620-1693²³), Simeon Polockij (1629-1680), Ivan Velyčkovs'kyj (?-1701) und Stefan Javors'kyj (1658-1722) schrieben ihre Werke auf Polnisch. Einige polnischsprachige Dichter, wie Baranovyč, Polockij, Javors'kyj und Feofan Prokopovyč (1677-1736) wurden seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts zum Gegenstand der Forschung.²⁴

ting the 350th anniversary of its founding (1632)..., S. 22-25; zur Stellung des Polnischen im Kiever Kollegium s. u.a. R. Łuźny: *Pisarze kręgu Akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska. Z dziejów związków kulturalnych polsko-wschodniosłowiańskich w XVII-XVIII w.*, Kraków 1966 (= *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego CXLII, Prace Historycznoliterackie H. 11*), T. 1 und 2, S. 5-107; Ju. Šerech: *Pol'ska mova v Ukraïni v XVI-XVII st. (Pam'jati Antuana Martelja)*, in: *Ukraïna. Ukraïnoznavstvo i francuz'ke kul'turne žyttja*, Paryž 1949, T. 2, S. 99-107.

¹⁴ ŁUŻNY 1966a, 9ff.

¹⁵ P. Lewin: *Literatura staropolska a literatury wschodniosłowiańskie. Stan badań i postulaty badawcze*, in: *Literatura staropolska w kontekście europejskim. Związki i analogie. Materiały konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom komparatystyki*, 27-29.X.1975, hg. v. T. Michałowska, J. Ślaski, Wrocław 1977, S. 139ff.

¹⁶ R. Łuźny: *Dawne piśmiennictwo ukraińskie a polskie tradycje literackie*, in: *Z dziejów stosunków literackich polsko-ukraińskich*, hg. v. S. Kozak, M. Jakóbiec, Wrocław 1974, S. 16-19.

¹⁷ RADYSZEWSKYJ 1996, 37-94.

¹⁸ Ebd., 16.

¹⁹ Ebd., 18ff. (an ausgewählten Beispielen aufgezeigt).

²⁰ F. Testi nach: G. Parker: *Der Soldat*, in: *Der Mensch des Barock*, hg. v. R. Villari, übers. v. A. Simon, R. Schubert, Ch. Münz, S. Edel, Frankfurt 1999, S. 47.

²¹ RADYSZEWSKYJ 1996, 6-7.

²² Ebd., 37.

²³ Zur Lebenszeit Baranovyčs s. auch Kap. 1, Fn. 37.

²⁴ Über die Hauptprobleme der Erforschung der polnischsprachigen Dichtung in der Ukraine des 17. Jhs. sowie über die Forschungsgeschichte s. RADYSZEWSKYJ 1996, 3-5 u. 67; L. Suchanek:

Einzelne Gedichte fanden Eingang in die Anthologien barocker Poesie.²⁵ Einige Textausgaben der im Umfeld der Kiever Akademie entstandenen polnischsprachigen Dichtung, wie auch Übersetzungen ins Ukrainische, sind zwar vorhanden²⁶, jedoch sind viele polnischsprachige Dichter der ukrainischen Barockzeit trotz verlegerischer Arbeit und Forschung weiterhin gar nicht oder nur wenig bekannt.²⁷

Jan Ornowski (Ivan Ornovs'kyj, zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts – Anfang des 18. Jahrhunderts), dessen Dichtung den Gegenstand der vorliegenden Arbeit darstellt, ist einer der bislang wenig bekannten Vertreter der polnischsprachigen barocken Poesie. Er ist Autor folgender panegyrischer Gedichtbände:

- *Niebieski Merkuryjusz* (NM²⁸) (Černihiv (?) 1686),
- *Muza Roksołańska* (MR) (Černihiv 1688),
- *Bogata Speza* (BS) (Černihiv 1693),
- *Apollo Sauromacki* (AS) (Černihiv 1703; nicht erhalten),
- *Bogaty Wirydarz* (BW) (Kiew 1705; enthaltene Teile: *Bogaty Wirydarz I* (BW I), *Fontanna* (F), *Ozdobny Gabinet* (OG) mit jeweils separatem Titelblatt).

Twórczość naukowa Profesora Ryszarda Łuźnego 1927-1998, in: *Slavia Orientalis* XLVII, 1998, Nr. 3, S. 357-370; R. Łuźny: Teofan Prokopowicz a literatura polska. Z dziejów związków literackich polsko-ruskich na przełomie XVII i XVIII wieku, in: *Slavia Orientalis* XIV, 1965, Nr. 3, S. 331-345; Ders.: Stefan Jaworski – poeta nieznan, in: *Slavia Orientalis* XVI, 1967, Nr. 4, S. 363-376; Ders.: „Psałterz rymowany” Symeona Połockiego a „Psałterz Dawidów” Jana Kochanowskiego, in: *Slavia Orientalis* XV, 1966, Nr. 1, S. 3-27; G. Brogi Bercoff: Stefana Jaworskiego poezja polskojęzyczna, in: *Contributi italiani al XII Congresso Internazionale degli slavisti* (Cracovia 26 Agosto – 3 Settembre 1998), hg. v. F. Esvan, Napoli 1998, S. 347-371; Dies.: Z zagadnień różnic kulturowych na ziemiach wschodniosłowiańskich na przykładzie trójjęzycznych dzieł Stefana Jaworskiego, in: *Barok w Polsce i w Europie Środkowo-Wschodniej. Drogi przemian i osmozy kultury. Materiały konferencji naukowej Barok w krajach Europy Środkowej i Wschodniej* (Warszawa, 23-25 marca 1999 r.), hg. v. J. Pelc, K. Mrowcewicz, M. Prejs, Warszawa 2000, S. 69-83.

²⁵ Siehe u.a. RADYSZEWSKYJ 1996, 3ff.; *Sluchaj mię, Sauromatha. Antologia poezji sarmackiej*, hg. v. K. Koehler, Kraków 2002 (= *Arkana literatury*); *Helikon sarmacki. Wątki i tematy polskiej poezji barokowej. Ausw., Vorw. u. Komm.* v. A. Vincenz, hg. v. M. Malicki, Wrocław 1989, BN I, 256; *Przedziwna Matka Stworzyciela Swego. Antologia dawnej polskiej poezji maryjnej, Ausw. u. Vorw.* v. R. Mazurkiewicz, Warszawa 2008.

²⁶ Für Literaturhinweise s. Fn. 3 u. 4 in Ja. Isajewyč: *Z literaturnoi tvorčosti dijačiv Kyjevo-Mohyljans'koï Akademii* (1988), in: Ja. Isajewyč: *Ukraina davna i nova. Narod, religija, kultura/Iaroslav Isaievych, Ukraine, old and new: People, Religion, Culture*, L'viv 1996, S. 173.

²⁷ Ebd., 173.

²⁸ Zur Auflistung und Auflösung der im Folgenden verwendeten Kurztitel der Bände und der einzelnen Gedichte Ornowskis s. Anhang *Inhaltsangaben der Gedichtbände; Abkürzungen für die Band- und Gedichttitel; ihre Auflösung*.

I.II Forschungsstand zur Person und Dichtung Ornowskis

I.II.I Biographische Informationen

Nur wenige Nachschlagewerke enthalten Artikel über Ornowski. In allen von ihnen sind die Angaben zur Person des Dichters äußerst spärlich.

- S. Orgelbranda Encyklopedja Powszechna. Z ilustracjami i mapami, Warszawa 1901, Bd. XI, S. 139.
- Encyklopedija Ukraïnoznavstva, hg. v. Volodymyr Kubijovyč, Paris-New York 1966, Bd. V, S. 1878.
- Encyclopedia of Ukraine, hg. v. D. Husar Struk, Toronto-Buffalo-London 1993, Bd. 3, S. 718.
- Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. V. S. Brjuchovec'kyj, Kyïv 2001, S. 410 [Autor des Artikels *Ivan Ornovs'kyj*: Viktorija P. Kolosova].

I.II.II Bibliographische Nachweise

Bibliographische Nachweise über die Dichtung Ornowskis sind folgenden Bibliographien und Katalogen zu entnehmen:

- [Karol ESTREICHER] Bibliografia polska Karola Estreichera. Ogólnego zbioru tom XXIII [Bd. 23], hg. v. Stan.[isław] Estreicher, Kraków 1910 (= Bibliografia polska. Część III [T. 3] (Obejmująca druki stóleci (sic) XV-XVIII w układzie abecedowym, Części III (T. 3) tom XII [Bd. 12]), S. 439-440.
[Polnische Bibliographie; erwähnt werden in der angegebenen Reihenfolge: *AS*, *MR*, *NM*, *BS*, *BW*]
- Tat'jana A. BYKOVA, Miron M. GUREVIČ: Priloženije III: Izdanija na inostrannyh jazykach, opublikovannyje v Rossii v 1689-1725 g., S. 307-310, in: Opisanije izdanij, napečatannyh kirillicej. 1689-janvar' 1725, Red. v. Pavel N. Berkov, hg. v. Tat'jana A. Bykova, Miron M. Gurevič, Moskva-Leningrad 1958, S. 308.
[Fremdsprachige von 1689 bis 1725 in Russland veröffentlichte Ausgaben, in: Beschreibung von kyrillisch gedruckten Ausgaben. Von 1689 bis Januar 1725; erwähnt wird *BW*]
- Tat'jana KAMENEVA: Černigovskaja tipografija, ee dejatel'nost i izdanija, in: Trudy. Gosudarstvennaja Ordena Lenina Biblioteka SSSR imeni V. I. Lenina, Moskva 1959, Bd. III, S. 224-284.
[Die Černihiver Druckerei, ihre Tätigkeit und Ausgaben; erwähnt werden *MR* auf S. 268 (Nr. 24); *BS* auf S. 271 (Nr. 31); Kupferstich in *BS* auf S. 361; *NM* wird auf S. 376 für unbekannt und vermutlich in Wilna herausgegeben gehalten]
- Paulina BUCHWALD-PELCOWA: Emblematy w drukach polskich i Polski dotyczących XVI-XVIII wieku. Bibliografia, Wrocław 1981 (= Książka w dawnej kulturze polskiej, Bd. VIII), S. 131.
[Embleme in polnischen und auf Polen bezogenen Drucken des 16.-18. Jhs. Bibliographie; erwähnt wird *BW*]

- Jakym P. ZAPASKO, Jaroslav D. ISAJEVYČ: Pam'jatky knyžkovoho mystectva. Kataloh starodrukiv, vydanych na Ukraïni, Knyha perša (1574-1700) [Buch 1], L'viv 1981.

[Denkmäler der Buchkunst. Katalog der in der Ukraine herausgegebenen Altdrucke. Buch 1; erwähnt wird *MR* auf S. 102 (Nr. 650); *BS* auf S. 106-107 (Nr. 687); Abbildung des Titelblattes aus *BS* auf S. 108]

- Jakym P. ZAPASKO, Jaroslav D. ISAJEVYČ: Pam'jatky knyžkovoho mystectva. Kataloh starodrukiv, vydanych na Ukraïni, Knyha druha. Častyna perša (1701-1764) [Buch 2, T. 1], L'viv 1984, S. 19.

[Denkmäler der Buchkunst. Katalog der in der Ukraine herausgegebenen Altdrucke. Buch 2, T. 1; erwähnt wird *AS* auf S. 19 (Nr. 794) und *BW* auf S. 22 (Nr. 817); Abbildung des Titelblattes und der ersten Seite der Vorrede zu *BW I* auf S. 33; großformatige Abbildung des Wappengedichts in *BW I* auf S. 34]

Informationen über die Gedichtbände Ornowskis sind außerdem in folgenden Publikationen enthalten:

- Sobranie sočinenij M. A. Maksymovyča. Bd. 3: Jazykoznanie, istorija, slovesnosti, Kiev 1880, S. 715-716: *O panigirykach Ioanna Ornovskago*.

[Sammlung von Aufsätzen; Beitrag: Über die Panegyrika von Ioan Ornovskij; erwähnt werden *NM*, *MR*, *BS* und *BW*; als Erscheinungsort von *NM* wird Krakau vermutet; Nachdruck: M. O. Maksymovyč: Kyev javylsja hradom velkym. Vybrani ukraïnoznavči tvory, Kyïv 1994, S. 338 (= Pam'jatky istoričnoï dumky Ukraïny).]

- N. F. SUMCOV: K istorii Južnorusskoj literatury semnadcatago stolëtija. Vypusk I: Lazar' Baranovič, Char'kov 1885, S. 32.

[Zur Geschichte der südrussischen Literatur des 17. Jahrhunderts; erwähnt werden *MR* und *BS* als Ausgaben der Černihiver Druckerei von Baranovyč]

- Aleksander JABLONOWSKI: Akademia Kijowsko-Mohilańska. Zarys historyczny na tle rozwoju ogólnego cywilizacji zachodniej na Rusi, Kraków 1899-1900, S. 204.

[Kiever Mohyla-Akademie. Historischer Abriss vor dem Hintergrund der allgemeinen Entwicklung westlicher Zivilisation in Rus'; erwähnt werden *MR* und *BS*]

I.II.III Ausgaben und Übersetzungen

Der Band *Niebieski Merkuryjusz* wurde nach seinem Erstdruck bisher weder in Fragmenten herausgegeben noch ins Ukrainische übersetzt. Der Inhalt des verschollenen Bandes *Apollo Sauromacki* (1703)²⁹ ist unbekannt.

Muza Roksołańska, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* wurden lediglich in Fragmenten neu verlegt. Im polnischen Original sind ihre Teile veröffentlicht in:

- *Roksołański Parnas*. Polskojęzyczna poezja ukraińska od końca XVI do początku XVIII wieku. T. 2: Antologia, ausgew. und hg. v. Rostysław Radyszewskýj, Kraków 1998 (= Prace Komisji Historycznoliterackiej Polskiej Akademii Nauk [im Folgenden PAN] Nr. 49), S. 377-394.

[Roxolanischer Parnass. Polnischsprachige ukrainische Dichtung vom Ende des 16. bis zum Anfang des 18. Jhs.]

²⁹ *Apollo Sauromacki* ist im Katalog der Nacional'na Biblioteka Ukraïny imeni V. I. Vernads'koho in Kiev verzeichnet, gilt als verloren.

In genannter Anthologie sind ein umfangreicher Passus aus dem Gedicht *Głos* (ab dem 191. Vers bis zum Ende) und der Anfang des Gedichts *Muza 1* (1.-18. Vers) aus dem Band *Muza Roksolajska* sowie die Verse 9.-264. des Gedichts *Kanał 2* aus dem Band *Bogaty Wirydarz (F)* zu finden.

In folgenden Anthologien sind in einer Übersetzung ins Ukrainische jeweils die gleichen Abschnitte (Abschnitte 1.-3. und 7.-8. sowie ein Fragment des 9. Abschnitts (V. 1-80, V. 145-198 und V. 199-236), insgesamt sechs Abschnitte) des Gedichts *Abrys* aus dem Band *Bogata Speza* sowie die Verse 1.-72. des Gedichts *Kanał 2 (F)* und die Strophen 21.- 23. des Gedichts *Wzór (OG)* erschienen:

- *Apollonova ljutnja*. Kyjivs'ki poety XVII-XVIII st., Vorw. v. Vasil' Jaremenko, hg. v. Vitalij Masljuk, Valerij Ševčuk, Vasil' Jaremenko, Kyjiv 1982, S. 103-112.

[Apollon's Laute. Kiever Dichter des 17.-18. Jhs.]

- *Antolohija ukraïns'koï poezii*. Bd. 1: Ukraïns'ka dožovtneva poezija. Tvory poetiv XI-XVIII st., hg. v. Mykola R. Bažan, Kyjiv 1984, S. 220-224.

[Anthologie ukrainischer Dichtung]

In der erwähnten Anthologie *Apollonova ljutnja* von 1982 sind außerdem die Verse 1.-22. des Gedichts *Zapach (F)* und in *Antolohija ukraïns'koï poezii* von 1984 die Verse 1.-74. des Gedichts *Facyjata (OG)* und der zweite, abschließende, Teil des Gedichts *Wzór* auf Ukrainisch zu finden.

Ein Teil der Fragmente der Gedichte Ornowskis, die in *Apollonova ljutnja* und *Antolohija ukraïns'koï poezii* bereits veröffentlicht wurden, ist auch in der folgenden Anthologie enthalten:

- *Marsove pole*. Heroïčna poezija v Ukraïni X-počatok XIX stolit', hg. v. Valerij Ševčuk, Kyjiv 2004, S. 296-303.

[Das Marsfeld. Heroische Dichtung in der Ukraine vom 10. Jh. bis Anfang des 19. Jhs. = ergänzte und einbändige Ausgabe von *Marsove pole*. Buch 1: Kyjiv 1988, Buch 2: Kyjiv 1989.]

In dieser Anthologie sind der 1. und 3., in Fragmenten der 8. und 9. sowie der 22. Abschnitt und ein Fragment des 24. Abschnitts (V. 1-22, V. 59-80, V. 179-184, V. 199-218, 223-236, V. 441-472 und V. 485-510) des Gedichts *Abrys* aus *Bogata Speza* sowie der Anfang des Gedichts *Kanał 2 (F)*, V. 1-72) und der abschließende Teil des Gedichts *Wzór (OG)* erschienen.

Die beiden ersten Abschnitte des Gedichts *Abrys* (V. 1-58) aus dem Band *Bogata Speza* sind auch in der folgenden Anthologie publiziert worden:

- Tysjača rokiv ukraïns'koï suspil'no-polityčnoï dumky. V dev'jaty tomach. Bd. III, Buch 2: Ostannja čvert' XVII-počatok XVIII st., hg. v. Taras Hunčak, Oksana Slipuško, Volodymyr Lytvynov, Roman Sol'čanyk, Jurij Šapoval, Valerij Ševčuk, Vasil' Jaremenko, Kyïv 2001, S. 363-365, S. 407-409.

[Tausend Jahre der ukrainischen gesellschaftlich-politischen Idee. In neun Bänden.]

Unter dem von Herausgebern vorgeschlagenen Titel *Porady pravytelju* [Ratschläge für den Herrscher] sind in dieser Anthologie außerdem die Strophen 21.-23. des Gedichts *Wzór*³⁰ und der Anfang des Gedichts *Facyjata* (unter dem Titel *Obraz*, V. 1-74) aus *Ozdobny Gabinet* zu finden.

Achtzehn, meist zweizeilige Zitate aus den Gedichten *Abrys* (BS), *Kanzon* (BS), *Kanzon* (BW 1), *Facyjata* (OG) und *Wzór* (OG) wurden in der Übersetzung von Valerij Ševčuk aufgenommen in:

- Ukraïns'ka aforystyka X-XX st., hg. v. Ivan Drač, Volodymyr Černjak, Roman Koval', Kyïv 2001 (= Klasyka Svitovoï Aforystyky, Bd. 1), S. 58-59.

[Ukrainische Aphoristik des 10.-20. Jhs.]

Eine vollständige Übersetzung ins Ukrainische der Bände *Muza Roksolajska* und *Bogata Speza* ist in der Zeitschrift *Siverjans'kyj Litopys* erschienen:

- Valerij ŠEVČUK: Černihivs'kyj poet druhoï polovyny XVII-poč. XVIII st. Ivan Ornovs'kyj, in: *Siverjans'kyj litopys* 2007, Nr. 6, S. 53-85 (<http://www.siver-litopis.cn.ua/arh/2007/2007n6/2007n6.htm>, Abruf am 08.02.2009).
- Valerij ŠEVČUK: Pro panehiryk I. Ornovs'koho „Skarbnycja dorohoho kaminnja“, prysvjačenyj I. Obidovs'komu, in: *Siverjans'kyj litopys* 2008, Nr. 3, S. 75-119 (<http://www.siver-litopis.cn.ua/arh/2008/2008n06/2008n3.htm>, Abruf am 08.02.2009).

Die translatorische Arbeit Ševčuks verdient Beachtung; dennoch sind die darin stellenweise unberechtigten Texteingriffe³¹, unzulängliche Anmerkungen³² sowie irreführenden Auflösungen der von Ornowski abgekürzten Quellenangaben bei einigen Zitaten³³ zu bemängeln.

³⁰ Auffallend in der Übersetzung ist das Ersetzen der in ihrer Bedeutung unklaren Phrase *Maryjuszowe* [...] *cymboa* (Bezeichnung für ein Bauwerk) in OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 49 durch *Mariïni čymbaly* in der Bedeutung 'včennja Isusa Chrysta [die Lehre Jesus Christus]'.
³¹ Wie beispielsweise das Ersetzen der Phrase *w* [...] *Iksjona kole* durch *V Orionovim koli* in BS *Abrys*: V. 33; *z Feniksem* durch *z Faetonom* in BS *Abrys*: V. 510; des Namens *Polikrat* durch *Polikarp* in BS *Wiek*: 1. Teil, V. 62 u.a.

³² Wie beispielsweise die Erläuterung von *Cylleńczyk* (Merkur) als „Bewohner von Kikilien in Kleinasien“ in BS *Abrys*: V. 104; *Astyjages*, Astiages (König von Medien) als *Astrijarch*, *zorečytec'* (Sternleser (?)) in BS *Abrys*: V. 513; *włoski dziardyn* (ital. Garten) als „Pferderasse“, wohl als Verwechslung mit dem Wort *dzianet* in BS *Glos*: 2. Teil, V. 7 u.a. (s. auch Fn. 31).

³³ Wie beispielsweise die Auflöserung der Angabe *Vell. Paterc. lib. 1* (Marg.) als *Velykyj Pateryk, knyha 8* in BS *Abrys*: V. 319 [statt Valleius Paterculus]; der Angabe *lib. 3. Prosa 6. de Consolat. Philosoph.* (Marg.) als *Knyha 3, Proza 6. Iz Kossuljusa, filosofo* in BS *Glos*: 1. Teil, V. 44 [statt Boe-

I.II.IV Forschungsliteratur

Die Forschung über die Dichtung Ornowskis wird erst seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts intensiver betrieben und ist vor allem von Rostyslav Radyševs'kyj (auch Rostysław Radyszewśkyj/Radyszewski; Kiev) und Valerij O. Ševčuk (Kiev) geprägt. Auf Rostyslav Radyševs'kyj gehen die bislang einzigen Ausgaben der Fragmente der Gedichte Ornowskis in polnischer Sprache (s. Abschn. I.II.III) zurück. Radyševs'kyj widmete Ornowski darüber hinaus einen Teil seiner Monographie der polnischsprachigen Dichtung in der Ukraine des 17. Jahrhunderts:

- Rostysław RADYSZEWSKYJ: *Poezja polskojęzyczna na Ukrainie w XVII wieku*, Kraków 1996 (= *Nauka dla wszystkich* Nr. 478).

[Polnischsprachige Dichtung in der Ukraine im 17. Jh.]

sowie die Aufsätze:

- Rostyslav RADYŠEVSKYJ: *Pol's'komovni barokkovi stemmy Ivanovi Mazepi*, in: *Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze. Spotkania polsko-ukraińskie. Studia Ucrainica*, hg. v. Stefan Kozak, Warszawa 1994, Bd. 2, S. 141-153.

[Polnischsprachige barocke Wappengedichte an Ivan Mazepa]

- Rostysław RADYSZEWSKI: *Hetman Mazepa w polskojęzycznych panegirykach Jana Ornowskiego i Filipa Orłyka*, in: *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society*, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= *Slavica*, Bd. 6), S. 489-502.

[Hetman Mazepa in polnischsprachigen Panegyriken von Jan Ornowski und Pylyp Orlyk]

- Rostyslav RADYŠEVSKYJ: „*Bogaty Wirydarz*” – *Barokova veršyna Ivana Ornovs'koho*, in: *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, hg. v. Maria Di Salvo, Giovanna Moracci, Giovanna Siedina, Firenze 2008 (= *Biblioteca di Studi slavistici*, Bd. 8), S. 481-492.

[*Bogaty Wirydarz*: Barockes Gedicht von Ivan Ornovs'kyj]

Sowohl in seiner Monographie als auch in den Aufsätzen von 1994 und 2004 befasst sich Radyševs'kyj hauptsächlich mit der Darstellung Ivan Mazepas und Ivan Obidovs'kyjs in der Vorrede zu *Bogata Speza*. Außerdem behandelt er die Komposition des Bandes *Muza Roksolńska* und weist dabei auf ihre emblematisch-stemmatische Prägung hin. Thema des Aufsatzes von 2008 ist *Bogaty Wirydarz*, sein Inhalt und seine Komposition.³⁴

thius, *De consolatio philosophiae*], der Angabe *Bar. in Arien. l. 3.* (Marg.) als *Bar[onij]*. V. „*Bytvi*“ in *BS Progn.*: 1. Teil, V. 41-42 [statt John Barclay, Argenis] u.a.

³⁴ In den zitierten Fragmenten von *Bogaty Wirydarz*, darunter den Titeln einzelner Gedichte, fallen die uneinheitliche Wiedergabe und viele Abschreibfehler auf. Zu korrigieren ist ebenfalls die Information, der Tod Fedir Zacharževs'kyjs sei das Thema von *Fontanna: Poet iz žalem rozpovidae pro smert' charkivs'koho polkovnyka Fedora Zacharževs'koho, bat'ka Hryhorija Zacharževs'koho* (S. 485) [Hauptheld von *Fontanna* ist Hryhorij, der verstorbene Vater von Fedir].

Alle Bände Ornowskis werden in unterschiedlichem Maß in der folgenden Publikation berücksichtigt:

- Rostyslav P. RADYŠEVSKYJ, Volodymyr B. SVERBYHUZ: *Ivan Mazepa v sarmats'ko-roksolans'komu vymiri vysokoho baroko*, Kyïv 2006.

[Ivan Mazepa aus der sarmatisch-roxolanischen Perspektive des Hochbarocks; Zitate aus dem Werk Ornowskis auf Polnisch und in einer Übertragung ins Ukrainische; Abbildungen der Wappendarstellung in *MR* auf S. 12, des Titelblattes von *MR* auf S. 68, des Anfangs der Widmung in *MR* auf S. 73, der Kupferstiche in *BW* (S. 155, 158), nebst zahlreichen anderen Abbildungen]

Außer der Darstellung Mazepas und der heraldischen Prägung in der Dichtung Ornowskis, werden in der erwähnten Veröffentlichung auch einzelne Motive (wie das Motiv des Gartens, des Hauses, der Tugend und des eisernen und goldenen Zeitalters) hervorgehoben. *Muza Roksolanska*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* werden darin verhältnismäßig umfangreich zitiert und kommentiert. *Niebieski Merkuryjusz* wird einige Male zitiert, was sonst in der Forschungsliteratur nicht vorzufinden ist, und *Apollo Sauromacki* wird immerhin erwähnt. In den Zitaten im polnischen Original fallen allerdings zahlreiche Ungenauigkeiten auf, welche an den meisten Stellen durch ein Lektorat hätten behoben werden können.³⁵

Hans Rothe befasst sich mit der Dichtung Ornowskis in zwei Aufsätzen:

- Hans ROTHE: Vom Barock zum Klassizismus in der polnischen Dichtung der Ukraine. Lazar Baranovyč und Jan Ornowski, in: *Necessitas et ars. Studia staro-polskie dedykowane prof. J. Pelcowi*, hg. v. Barbara Otwinowska, Alina Nowicka-Jeżowa, Jerzy Kowalczyk, Adam Karpiński, Warszawa 1993, Bd. 1, S. 47-55.
- Hans ROTHE: Zum Thema: Mazepa und die Literatur, in: *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society*, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= *Slavica*, Bd. 6), S. 445-459.

In den Aufsätzen Rothes werden die Bände *Muza Roksolanska* und *Bogaty Wirydarz* sowie *Bogata Speza* einleitend charakterisiert. Der Schwerpunkt des Aufsatzes *Vom Barock zum Klassizismus in der polnischen Dichtung der Ukraine* liegt in der Darstellung der versifikatorischen Vielfalt sowie des Einflusses von Wortbildungen, syntaktischen Fügungen und rhetorischen Figuren auf den Rhythmus der Verse. Ferner weist Rothe auf die ersten Anzeichen klassizistischer Ideale in der Dichtung des „womöglich interessantesten Dichters polnischer Sprache unter den Ostslaven in die-

³⁵ Im Zitat auf S. 156 erscheint beispielsweise *istniały* statt *lśniały*, auf S. 181 *stawią* statt *stawia*, auf S. 185 *Krzyża* statt *Kreza*, auf S. 187 *shup Khodijski* statt *Rhodyjski*, auf S. 269 *widzialły* statt *widziały* u.a. Fehlerhaft sind auch einige Angaben, wie beispielsweise über Kiev als Erscheinungsort von *Bogata Speza* auf S. 68.

ser [Ende des 17. Jahrhunderts] Spätzeit“ hin.³⁶ In seinem Aufsatz von 2004 werden hauptsächlich die Inhalte von *Muza Roksolánska* und die politischen Hintergründe besprochen, auf die in diesem Band Bezug genommen wird. Fortgesetzt wird die Beschäftigung mit Ornowskis Versifikation: Eine besondere Berücksichtigung erfahren makkaronische, polnisch-lateinische Verse in *Bogata Speza*, der Reimbestand, die Klangmittel und die Sinnallusionen, die ausgewählten Reimpaaren zu entnehmen sind.

Valerij Ševčuk, auf welchen die Übersetzungen der Gedichte Ornowskis ins Ukrainische zurückgehen (s. Abschn. I.II.III), erwähnt Ornowski in seinen zahlreichen Beiträgen und Aufsätzen zum Thema des Černihiver Kreises um Baranovyč:

- Valerij ŠEVČUK: Spivci muzy roksolans'koï v Černihovi (Kyjevo-černihivs'kyj oseredok poetiv druhoï polovyny XVII ta peršoï polovyny XVIII stolittja), in: Černihivs'ki Afiny, Kyïv 2002, S. 44-56.
[Die Sänger der roxolanischen Muse in Černihiv. Das Kiev-Černihiver Zentrum der Dichter der 2. Hälfte des 17. und der 1. Hälfte des 18. Jhs.; Aufsatz von 1979; ebenfalls in: Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese, Kyïv 1990, S. 126-134 (s.u.) zu finden]
- Valerij ŠEVČUK: Spivci kyïvs'koho Parnasu (Kyjevo-Černihivs'kyj oseredok poezii XVII-XVIII st.), in: Ukraïna: Nauka i kul'tura, Kyïv 1980, S. 323-330.
[Die Sänger des Kiever Parnass (Das Kiev-Černihiver Zentrum der Dichtkunst des 17.-18. Jhs.)]
- Valerij ŠEVČUK: Kyjevo-černihivs'kyj kul'turnyj oseredok, in: Ukraïns'ka literaturna encyklopedija, hg. v. Ihor O. Dzeverin, Bd. 2, Kyïv 1990, S. 455-456.
[Das Kiev-Černihiver kulturelle Zentrum]
- Valerij ŠEVČUK: Spivec' Roksolanii, in: Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese, Kyïv 1990, S. 56-67.
[Der Sänger Roxolaniens]
- Valerij ŠEVČUK: Spivci muzy roksolans'koï v Kyjevi, in: Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese, Kyïv 1990, S. 119-125.
[Die Sänger der roxolanischen Muse in Kiev]
- Valerij ŠEVČUK: Spivci muzy roksolans'koï v Černihovi (Kyjevo-černihivs'kyj oseredok poetiv druhoï polovyny XVII ta peršoï polovyny XVIII stolit'), in: Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese, Kyïv 1990, S. 126-134.
[Die Sänger der roxolanischen Muse in Černihiv. Das Kiev-Černihiver Dichtzentrum der 2. Hälfte des 17. und der 1. Hälfte des 18. Jhs.]
- Valerij ŠEVČUK: Ivan Velyčkovs'kyj ta Kyjevo-Černihivs'ka poetyčna škola druhoï polovyny XVII stolittja, in: Ivan Velyčkovs'kyj: Povne zibrannja tvoriv. Dzygar cilyj i napivdzygaryk, Übers., Einl., Anm. v. Valerij O. Ševčuk, Kyïv 2004, S. 5-24.
[Ivan Velyčkovs'kyj und die Kiev-Černihiver poetische Schule der 2. Hälfte des 17. Jhs.]

³⁶ H. Rothe: Vom Barock zum Klassizismus in der polnischen Dichtung der Ukraine. Lazar Baranovyč und Jan Ornowski, in: Necessitas et ars. Studia staropolskie dedykowane prof. J. Pelcowi, hg. v. B. Otwinowska, A. Nowicka-Jeżowa, J. Kowalczyk, A. Karpiński, Warszawa 1993, Bd. 1, S. 51.

Außerdem weist er auf Ornowski und seine Dichtung in den folgenden Veröffentlichungen hin:

- Valerij ŠEVČUK: *Muza Roksolans'ka. Ukraïns'ka literatura XIII-XVIII stolit'. Konpekt*, o.O. 1993.
[Die roxolanische Muse: Die ukrainische Literatur des 13.-18. Jhs.; zu Ornowski S. 54-55]
- Valerij ŠEVČUK: *Kozac'ka deržava*, Kyïv 1995, Kap.: *Davnja ukraïns'ka poezija jak rečnyk deržavotvorenja*, S. 22-46.
[Der kosakische Staat; zu Ornowski S. 38-40]
- Valerij ŠEVČUK: *Prosvičenyj volodar Ivan Mazepa jak budivnyčyj Kozac'koï deržavy i jak literaturnyj heroj*, Kyïv 2006, S. 297-303 u.a.
[Der durchlauchte Herrscher Ivan Mazepa als Gründer des kosakischen Staates und literarischer Held]

Darüber hinaus widmet Ševčuk Ornowski, als „Meister der panegyrischen Form“³⁷, ein Kapitel seiner synthetischen Darstellung der ukrainischen Barockliteratur:

- Valerij ŠEVČUK: *Muza Roksolans'ka: Ukraïns'ka literatura XVI-XVIII stolit'. Bd. 2: Rozvynene baroko. Piznje baroko*, Kyïv 2005, S. 257-261.
[Die roxolanische Muse: Die ukrainische Literatur des 16.-17. Jhs.]

Den Schwerpunkt des erwähnten Kapitels *Ivan Ornovs'kyj – panegiryst kincja XVII-počatku XVIII stolit'* [Ivan Ornovs'kyj – Panegyrist vom Ende des 17. - Anfang des 18. Jhs.] stellt eine einleitende Charakteristik des Bandes *Bogaty Wirydarz* und seiner Adressaten dar. Hervorgehoben wird das Gedicht *Obraz* (eigentlich *Facyjata*) aus *Ozdobny Gabinet* als Zeugnis barocker Weltanschauung sowie als eins der besten Werke älterer ukrainischer Literatur.³⁸ Berücksichtigt werden außerdem *Muza Rokso-lańska* und *Bogata Speza*. Ornowski wird auf Grund seiner dichterischen Begabung und des Umfangs seines lyrischen Schaffens für einen der bedeutendsten Autoren panegyrischer Dichtung gehalten.³⁹

Ševčuks Kapitel über Ornowski stellt zurzeit die umfangreichste Darstellung des Dichters in literaturhistorischen Werken dar.

Neben Radyševs'kyj, Rothe und Ševčuk befasst sich auch Anatolij Mykolajovyč Makarov mit der Dichtung Ornowskis in seiner Monographie:

³⁷ V. O. V. Ševčuk: *Spivci muzy roksolans'koï v Černihovi (Kyjevo-černihivs'kyj oseredok poetiv druhoï polovyny XVII ta peršoï polovyny XVIII stolit')*, in: *Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese*, Kyïv 1990, S. 53 (in der Überschrift der Abbildung des Titelblattes von *BW*).

³⁸ V. Ševčuk: *Muza Roksolans'ka: Ukraïns'ka literatura XVI-XVIII stolit'. Bd. 2: Rozvynene baroko. Piznje baroko*, Kyïv 2005, S. 260.

³⁹ ŠEVČUK 2005, 261.

- Anatolij Mykolajovyč MAKAROV: *Svitlo ukraïns'koho baroko*, Kyïv 1994.
[Das Licht des ukrainischen Barocks]

sowie in dem Aufsatz:

- Anatolij MAKAROV: Proroctvo Lazarja Baranovyča, in: Černihivs'ki Afiny, Kyïv 2002, S. 6-42.
[Die Prophezeiung von Lazar Baranovyč; Ornowski auf S. 30-32 erwähnt]

In *Svitlo ukraïns'koho baroko* wird Ornowski als ein Dichter „neuen Typs“⁴⁰ bezeichnet. In seinen Ausführungen hebt Makarov hervor, dass Ornowski philosophische Fragestellungen in seine Lyrik einfließen lasse, sich skeptisch dem Rationalismus gegenüber zeige und Thesen vertrete, die denen der Philosophen Roger Bacon und John Locke ähnelten.⁴¹ Makarov illustriert seine Feststellungen mit vielen, hauptsächlich den Gedichten *Abrys* (BS) und *Facyjata* (OG) entnommenen, Zitaten in Ševčuks Übertragung ins Ukrainische. Ein besonderes Interesse zeigt er für die Inhalte und die Form des Gedichts *Abrys*, in dem Ornowski seines Erachtens die ersten ausgezeichneten Proben onirischer Visionen in der ukrainischen Barocklyrik liefert.⁴²

In der folgenden Aufsatzsammlung verwendet Leonid Uškalov kurze Zitate aus *Bogaty Wirydarz* auf Polnisch zur Illustration des typisch barocken Vanitas-Motivs und seiner Derivate: des Motivs der Unbeständigkeit der Fortuna, des Todes, der Ruin, der menschlichen Peregrination und Freiheit:

- Leonid UŠKALOV: *Z istoriï ukraïns'koï literaury XVII-XVIII stolit'*, [Charkiv] 1999 (= Charkivs'ka Škola/Akta).
[Zur Geschichte der ukrainischen Literatur des 17.-18. Jhs.]

Außerdem erwähnt Uškalov *Bogaty Wirydarz* in seinem Vorwort zu der Anthologie:

- Barokova poezija Slobožanščyny. Antolohija. Onufrij, Klymova's'kyj, Skovoroda, hg., mit Vorw., Anm. und Komm. vers. v. Leonid Uškalov, Charkiv 2002, S. 27-31.
[Barocke Dichtung der Sloboda-Ukraine]

Des Weiteren wird Ornowski und der Band *Muza Roksolanska*, welcher als der erste Panegyrikus auf Mazepa Aufmerksamkeit in der Literaturforschung erregt, in folgenden Aufsätzen aus dem Sammelband *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society* (2004) erwähnt bzw. zitiert⁴³:

⁴⁰ A. Makarov: *Svitlo ukraïns'koho baroko*, Kyïv 1994, S. 97.

⁴¹ Ebd., 74.

⁴² Ebd., 79.

⁴³ Hier wurden auch die bereits besprochenen Aufsätze von Radyšev's'kyj und Rothe veröffentlicht.

- Natalja JAKOVENKO: „Hospodari vitčyzny“: Ujavlennja kozac'koï ta cerkovnoï elity het'manatu pro pryrodu, reprezentaciju i obov'jazky vlady (druha polovyna XVII-počatok XVIII st.), S. 7-37.

[„Die [Haus-]Herren des Vaterlandes“: Die Vorstellungen der kosakischen und orthodox-kirchlichen Elite des Hetmanats über die Natur, Repräsentation und Pflichten der Macht[haber] (2. Hälfte des 17.-Anfang des 18. Jhs.)]

- Serhij PLOKHY: The Two Russias of Teofan Prokopovyč, S. 333-366.
- Lidija I. SAZONOVA: Getman Mazepa kak obraz panegiričeskij: Iz poetiki vostočno-slavjans'kogo barokko, S. 461-487.

[Hetman Mazepa als panegyrisches Bild. Zur Poetik des ostslawischen Barocks]

- Serhij JAKOWENKO: Panegiryk „Krzyż. Początek mądrości...“ i mecenacka działalność Mazepy w Czernihowie, S. 517-527.

[Der Panegyrik „Krzyż. Początek mądrości...“ und die mätzenatische Tätigkeit Mazepas in Černihiv]

Der Name des Dichters und meist auch die Erwähnung des Bandes *Muza Roksołańska* sind häufig in geschichtlichen Publikationen zu finden, die Ivan Mazepa zum Thema haben. In diesem Zusammenhang sind exemplarisch zu nennen:

- Hetman Mazepa und seine Zeit (1687-1709). Im Auftrag des Ukrainischen Wissenschaftlichen Institutes in Berlin bearb. v. Borys KRUPNYCKYJ. Mit 3 Tafeln, Leipzig 1942, S. 91; ebenfalls auf Ukrainisch verfügbar: Borys KRUPNYCKYJ: Het'man Mazepa ta joho doba, übers. v. O. K. Strukevč, Kyïv 2003.
- Hubert F. BABINSKI: The Mazeppa Legend in European Romanticism, New York-London 1974, S. 77-78.

[In der Fortsetzung der 2. Fußnote auf S. 78 wird Ornowski ein weiterer Band an Mazepa – *Theatrum Glorïae* (1699) von Petro Armaševs'kyj – zugeschrieben; Grund des Irrtums: in *Sobranie sočinenij M. A. Maksymovyča* (3, 1880), der Quelle Babinskis, wird *Theatrum Glorïae* unter der Überschrift *O panigirykach Ioanna Ornovskago* (allerdings mit Angabe Armaševs'kyjs als Autor von *Theatrum Glorïae*) aufgelistet]

- Serhij PAVLENKO: Ivan Mazepa, Kyïv 2003, S. 240.
- Serhij PAVLENKO: Ivan Mazepa jak budivnyčyj ukraïns'koï kul'tury, Kyïv 2005, S. 65, 67-68.

[Ivan Mazepa als Erbauer der ukrainischen Kultur]

- Denis Volodymyrovyč ŽURAVL'OV: Mazepa. Ljudyna, polityk, lehenda, Charkiv 2007.

[Mazepa. Person, Politiker, Legende; auf S. 143 Ornowski und sein Gedicht *Glos* aus *MR* erwähnt]

Außerdem werden der Name des Dichters, seltener auch seine Werke, in folgenden Veröffentlichungen erwähnt:

- Mychajlo VOZNIJAK: Istorija ukraïns'koï literatury. Bd. II, T. 1: Viky XVI-XVIII, L'viv 1921, S. 317.

[Geschichte der ukrainischen Literatur; statt Ornowski erscheint Orlovs'kyj als Černihiver Dichter und Autor des Panegyriks auf Mazepa *Muza Roksołańska*, fehlerhafte Angabe oder ein Satzfehler wird angenommen; wiederholt in der deutschen Ausgabe: M. Voznjak: Geschichte der ukraini-

sehen Literatur, übers. von Katharina Horbatsch. Bd. II: 16. bis 18. Jahrhundert. Erster Halbband, Giessen 1975, S. 328.⁴⁴]

- Istorija ukraïns'koï literatury. Bd. 1: Davnja literatura (XI-perša polovyna XVIII st.), hg. v. V. P. Kolosova, V. I. Krekoten', L. Je. Machnovec', O. V. Myšanyč, Kyïv 1967, S. 453.

[Geschichte der ukrainischen Literatur; Ornowski erwähnt, jedoch keiner seiner Bände]

- Walter KROLL: Heraldische Dichtung bei den Slaven. Mit einer Bibliographie zur Rezeption der Heraldik und Emblemik bei den Slaven (16.-18. Jahrhundert), Wiesbaden 1986 (= Opera Slavica, Neue Folge Bd. 7).

- Istorija ukraïns'koï literatury. Bd. I: Dožovtneva literatura, hg. v. I. O. Dzeverin, V. H. Dončyk, O. V. Myšanyč, L. M. Novyčenko, M. T. Jacenko, Kyïv 1987, S. 129.

- Černihivščyna. Encyklopedyčnyj dovidnyk, hg. v. Anatolij V. Kudryc'kyj, Kyïv 1990.

[Černihiver Region. Enzyklopädischer Führer; Ornowski im Artikel *Černihivs'ka drukarnja* (S. 873) erwähnt]

- Włodzimierz MOKRY: Akademia Kijowsko-Mohylańska szkołą baroku ukraïnskiego i nowożytnej literatury rosyjskiej, in: Krakowskie Zeszyty Ukrainoznawcze/Krakivs'ki Ukraïnoznavči Zošyty 1992-1993, Bd. I-II, S. 17-39.

[Die Kiever Mohyla-Akademie als Schule des ukrainischen Barocks und der neuzeitlichen russischen Literatur; Ornowski auf S. 21 erwähnt]

- Petro Petrovyč KONONENKO: Ukraïns'ka literatura: Problemy rozvytku, Kyïv 1994.

[Ukrainische Literatur: Probleme der Entwicklung; Ornowski auf S. 85 als Autor von *Pryroda dobrodijna* (so lautet auf Ukrainisch der Anfang des ersten Verses der 21. Strophe des Gedichts *Wzór* aus *OG*) erwähnt und als einer der begabtesten Dichter bezeichnet]

- Włodzimierz MOKRY: Dzieje poezji ukraïnskiej od XI do XVIII wieku, in: Ders.: Od Ilariona do Skoworody. Antologia poezji ukraïnskiej XI-XVIII w., Kraków 1996.

[Geschichte der ukrainischen Dichtung vom 11. bis zum 18. Jh.; Einleitung in der Anthologie: Von Ilarion bis Skovoroda. Anthologie der ukrainischen Dichtung des 11.-18. Jhs.; Ornowski auf S. 85 erwähnt]

- Myroslava ANDRUŠČENKO: Parnas viršotvornyj. Kyjevo-Mohyljans'ka akademija i ukraïns'kyj literaturnyj proces XVIII st., Kyïv 1999.

[Der versschaffende Parnass. Die Kiever Mohyla-Akademie und der ukrainische literarische Prozess im 18. Jhs.; Ornowski an mehreren Stellen erwähnt (S. 3, 35, 41 (AS), 43-44, 59, 131-132 (AS))]

- Aleksandr W. LIPATOW: Barok jako kres średniowiecza w kulturach Słowiańszczyzny Wschodniej (Ukrainizacja polonizacji a kwestia sarmatyzmu), in: Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002, hg. v. Alina Nowicka-Jeżowa, Warszawa 2003, S. 83-97.

[Die Barockzeit als Ende des Mittelalters in den Kulturen des Ostslawentums (Die Ukrainisierung der Polonisierung und das Problem des Sarmatismus); Ornowski auf S. 88 erwähnt]

⁴⁴ Der gleiche Fehler (?) – Orlovs'kyj statt Ornowski/Ornovs'kyj – ist auch in *Ukraïns'ka kul'tura druhoï polovyny XVII-XVIII stolit'*. Bd. 3, hg. v. V. A. Smolij, M. V. Popovyč, P. M. Sas u.a., Kyïv 2003 (= Istorija ukraïns'koï kul'tury u p'jaty tomach) auf S. 434 in der Aufzählung der Černihiver Dichter zu finden und in *Poetyčni holosy Černihivščyny*, hg. v. P. O. Serdjuk, O. V. Zabarnyj, Černihiv 2003, S. 8; s. dazu auch Abschn. 1.1.2 der vorliegenden Arbeit.

- Hryhorij Vasyľ'ovyč SAMOJLENKO: Literaturne žyttja Černihivščyny v XII- XX st., Nižyn 2003.

[Das literarische Leben in der Černihiver Region im 12.-20. Jh.; Ornowski und seine Bände auf S. 33 erwähnt]

- Poetyčni holosy Černihivščyny, hg. v. P. O. Serdjuk, O. V. Zabarnyj, Černihiv 2003, S. 8.

[Literarische Stimmen der Černihiver Region; statt Ornowski Ivan Orlovsk'jy erwähnt]

- Ukraïns'ka kul'tura druhoï polovyny XVII-XVIII stolit'. Bd. 3, hg. v. V. A. Smolij, M. V. Popovyč, P. M. Sas u.a., Kyïv 2003 (= Istorija Ukraïns'koï kul'tury u p'jaty tomach).

[Ukrainische Kultur der zweiten Hälfte des 17.-18. Jhs.; Ornowski auf S. 756, in einem der Černihiver Druckerei gewidmeten Abschnitt, erwähnt, außerdem auf S. 434 unter der fehlerhaften Form des Namens (Orlovs'kyj)]

Auf Grund der Kupferstiche des bekannten ukrainischen Künstlers Ivan Ščyrs'kyj wird *Bogaty Wirydarz* in folgenden, exemplarisch zusammengetragenen Beiträgen, Abhandlungen und Monographien zum Thema der ukrainischen Buchdruckkunst und der Geschichte der ukrainischen Graphik berücksichtigt⁴⁵:

- Chv. [Fjodor] ТИРОВ: Materijaly dlja istorii knyžnoï spravy na Vkraïni v XVI-XVIII vv. Vsezbirka peredmov do Ukraïns'kych starodrukiv, Kyjiv 1924 (= Zbirnyk Istorično-Filolohičnoho viddilu Nr. 17.), S. флв-флг [532-533].

[Materialien zur Geschichte des Buchwesens in der Ukraine vom 16. bis zum 18. Jh. Sammlung der Vorworte in ukrainischen Altdrucken; Nachdruck: Köln-Wien 1982 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 16); angegeben wird der Titel von *BW*]

- Pavlo POPOV: Materijaly do slovnjka Ukraïns'kych hraveriv, Kyjiv 1926, S. 134-137.

[Materialien zum Wörterbuch ukrainischer Graveure; auch in: Ukraïns'ka knyha XVI-XVII-XVIII st., Kyïv 1926 (= Trudy Ukraïns'koho Naukovoho Instytutu Knyhoznavstva, Bd. 1), S. 219-352 (zu Ornowski S. 348-351) zu finden; zahlreiche Abbildungen u.a. der Frontispize zu *BW 1* und *F*, des Wappens in *BW*, der Illustration vor dem Gedicht *Wchód (BW 1)*]

- M. MAKARENKO: Ornamentacija Ukraïns'koï knyhy XVI-XVIII st., in: Ukraïns'ka knyha XVI-XVII-XVIII st., Kyïv 1926 (= Trudy Ukraïns'koho Naukovoho Instytutu Knyhoznavstva Bd. 1), S. 152-218.

[Ausschmückung des ukrainischen Buches des 16.-18. Jhs.; auf S. 177 Illustration vor dem Gedicht *Wchód (BW 1)*, auf S. 185 Abbildung des Wappengedichts in *OG*]

- Jakym P. ZAPASKO: Mystectvo knyhy na Ukraïni v XVI-XVIII st., L'viv 1971, S. 269-270 (Kap.: *Oformljennja knyh, vydanych na Ukraïni u XVI-XVIII st. pol's'koju ta latyns'koju movamy*).

[Die Buchkunst in der Ukraine im 16.-18. Jh.]

⁴⁵ Die meisterhaften Kupferstiche Ščyrs'kyjs und sonstige Ausschmückung aus *Bogaty Wirydarz* werden häufig abgebildet, u.a. in MAKAROV 1994, 6 und in Ukraïns'ka literaturna encyklopedija, hg. v. I. O. Dzeverin, Bd. 1, Kyïv 1988, S. 131 ist die Reproduktion des Kupferstiches „*Bogaty Wirydarz* [...]“ zu finden; in ŠEVČUK 1990c, 53 sowie in dessen *Kozac'ka deržava*, Kyïv 1995, S. 39 ist das Titelblatt des Bandes abgelichtet. Einige Elemente der Ausschmückung der Černihiver Ausgaben (Kopf- und Schlussvignetten, Initiale, auch die Zierschrift *BOGATA* aus dem Titelblatt von *BS*) sind in T. Kameneva: Černigovskaja tipografija, ee dejatel'nost i izdanija, in: Trudy Gosudarstvennaja Ordena Lenina Biblioteka SSSR imeni V. I. Lenina, Moskva 1959, Bd. III, S. 247 und 249 zu finden.

- T.[at'jana] N. KAMENEVA: Ornamentika i illjustracii černigovskich izdanij XVII-XVIII vekov, in: *Kniga. Issledovanija i materialy*. Sbornik, Moskva 1974, Bd. XXIX, S. 177.
[Ornamentik und Illustration Černihiver Ausgaben des 17.-18. Jhs.; *MR* (von Kameneva als *Russkaja Muza* übersetzt) und *BS* erwähnt]
- Dmytro V. STEPovyK: Ukraïns'ka hrafika XVI-XVIII stolit'. Evoljucija obraznoï systemy, Kyïv 1982, S. 286.
[Ukrainische Graphik des 16.-18. Jhs.; Ornowski im Unterkapitel *Panehiryk i heral'dyka* (S. 284-304) erwähnt]
- Dmytro STEPovyK: Ivan Ščyrs'kyj. Poetyčnyj obraz v ukraïns'kij barokkovij hravjuri, Kyïv 1988, S. 127-132.
[Ivan Ščyrs'kyj. Ein poetisches Bild in der ukrainischen barocken Gravierkunst; mit Abbildungen des Titelblattes zu *BW 1*, des Wappengedichts in *F*, des Kupferstiches „*Fontanna* [...]“ (*F*) und „*Palac* [...]“ (*OG*)]
- Hryhorij Nikonovyč LOHVYN: Z hlybyn. Hravjury ukraïns'kych starodrukiv XVI-XVIII st., Kyïv 1990.
[Aus der Tiefe. Gravuren ukrainischer Altdrucke des 16.-18. Jhs.; weder Ornowski noch sein Werk werden namentlich erwähnt; auf S. 86 wird allerdings auf Ščyrs'kyjs Kupferstiche mit dem Anblick eines Gartens in einem dem Fedir Zacharževs'kyj gewidmeten Panegyrikus (= *BW*) verwiesen]

Ornowski wird in historischen Abhandlungen erwähnt und sein Band *Bogaty Wiry-darz* als Quelle zur Geschichte des Charkiver Regiments und der Stadt Charkiv zitiert. In diesem Zusammenhang sind exemplarisch zu nennen:

- FILARET [D. G. Gumilevskij]: Istoriko-statističeskoe opisanie char'kovskoj eparchii, hg. v. S. A. Golota, S. N. Konovalov, V. L. Maslijčuk u.a., Bd. 1., Char'kov 2004 [Nachdr. der Ausgabe von 1857], S. 136 u.a.
[Historisch-statistische Beschreibung der Charkiver Eparchie]
- E.[vgen] AL'BOVSKIJ: Char'kovskie kazaki. Vtoraja polovina XVII st. (po archivnym istočnikam). 1-ja kniga 1-go tomu Istorii char'kovskago polka, S.-Peterburg 1914.
[Charkiver Kosaken. Zweite Hälfte des 17. Jhs.; 1. Buch des 1. Bandes der Geschichte des Charkiver Regiments; Ornowski auf S. 106, 109, 134ff. erwähnt; Nachdr. 2005 in Charkiv erschienen]
- Jevhen AL'BOVS'KYJ: Istorija Charkivs'koho slobids'koho kozac'koho polku, in: *Prapor* 1990, Nr. 7, S. 97-137, Fortsetzung *Prapor* 1990, Nr. 8, S. 87-127.
[Geschichte des slobodischen kosakischen Charkiver Regiments]
- Istorija Slobods'koï Ukraïny Prof. D. I. Bahalija, [Charkiv] 1918; Nachdr. in: D. I. Bahalij: Istorija Slobods'koï Ukraïny, Einl. und Komm. v. V. V. Kravčenko, Charkiv 1993 (= *Pam'jatky istoryčnoï dumky Ukraïny*).
[Geschichte der Sloboda-Ukraine]
- Ystorija horoda Char'kova za 250 lët eho suščestvovanija (s 1655-ho po 1905-j hod). Ystoryčeskaja monohrafija prof. D. Y. Bahalēja y D. P. Myllera. Bd. 1: XVII-XVIII vv., Char'kov 1905; Nachdr. in D. I. Bahalij, D. P. Miller: Istorija goroda Char'kova za 250 let ego suščestvovanija (1655-1905). Istoričeskaja monografija v dvuch tomach. Bd. 1 XVII-XVIII. Reprintnoe izdanie, Char'kov 1993.
[Geschichte der Stadt Charkiv in 250 Jahren ihres Bestehens (1655-1905)]

- D. I. JAVORNYČ'KYJ: Istorija zaporoz'kych kozakiv u tr'och tomach, Kyïv 1990, Bd. 2, S. 481-482 (= Pam'jatky istoryčnoï dumky Ukraïny); [Nachdr. von D[mitrij] I[vanovič] Evarnyckij: Ystorija Zaporoz'skich kozakov. Tom vtoroj, S.-Peterburg 1895].
[Geschichte der Zaporiz'zja-Kosaken in drei Bänden]
- Volodymyr L.[eontijovyč] MASLIČUK: Kozac'ka staršyna slobids'kych polkiv druhoï polovyny XVII-peršoï tretyny XVIII st., Charkiv 2003 (= Charkivs'kyj Istoryčnyj Al'manach. Dodatok 5).
[Kosakische *staršyna* [Oberschicht] der Sloboda-Regimente der zweiten Hälfte des 17. - des ersten Drittels des 18. Jhs.]
- Volodymyr L. MASLIČUK: Balaklijs'kyj polk (1669-1677 rr.), Charkiv 2005, S. 8.
[Das Balaklija-Regiment: 1669-1677]
- Volodymyr L. MASLIČUK: Provincija na perechresti kul'tur: Doslidžennja z istoriï Slobids'koï Ukraïny XVII-XIX st., Charkiv 2007.
[Provinz am Knotenpunkt der Kulturen: Studium aus der Geschichte der Sloboda-Ukraine des 17.-19. Jhs.]
- Istorija ukraïns'koho kozactva. Narysy u dvoch tomach, hg. v. V.[alerij] A. Smolij, O. A. Bačyns'ka, O. I. Hužij u.a., Kyïv 2007, Bd. 2.
[Geschichte des ukrainischen Kosakentums; Ornowski und *BW* auf S. 199-200 erwähnt]

Hervorzuheben ist vor allem die Geschichte der Stadt Charkiv des Historikers Dmytro Ivanovyč Bahalij (1857-1932), in der *Bogaty Wirydarz* als erstes literarisches Werk mit Bezug auf Charkiv⁴⁶ sehr viel Aufmerksamkeit erfährt. Ein Zeugnis dieser Gunst ist unter anderem die bis heute umfangreichste Zusammenfassung der Inhalte des Bandes im Anhang zum 14. Kapitel dieser Monographie (S. 557-563) mit einer Abbildung von Ščyrs'kyjs Kupferstich *Bogaty Wirydarz* (S. 557).

⁴⁶ Ystorija horoda Char'kova za 250 lët eho suščestvovanija (s 1655-ho po 1905-j hod). Ystoryčeskaja monografija prof. D. Y. Bahalēja y D. P. Myllera. Bd. 1: XVII-XVIII vv., Char'kov 1905. Nachdr. in D. I. Bahalej, D. P. Miller: Istorija goroda Char'kova za 250 let ego suščestvovanija (1655-1905). Istoryčeskaja monografija v dvoch tomach. Bd. 1 XVII-XVIII. Reprintnoe izdanie, Char'kov 1993, S. 457.

I.III Ziel, Aufbau und Inhalte der Arbeit

Die vorliegende Veröffentlichung ist zweiteilig. Sie besteht aus einem Kommentar- und einem Editionsteil.

Im ersten Kapitel des Kommentars werden die wenigen bekannten Fakten und alle Vermutungen über Ornowski, seine Herkunft und seinen Lebensweg zusammengestellt und ausgewertet sowie allgemeine biographische und historische Informationen geliefert. Im Gegensatz zum Stand der bisherigen Forschung, in der hauptsächlich Ivan Mazepa als Adressat von *Muza Roksolánska* Beachtung fand, werden in diesem Kapitel weitere Personen genannt, mit denen der Dichter Beziehungen zu pflegen schien und denen er seine Gedichtbände widmete. Die Vorgehensweise ist darin begründet, dass bislang keine Monographie über Ornowski und seine Dichtung existiert und dass keine der unter I.II.IV aufgezählten Publikationen eine Gesamtübersicht bietet.

Auf biographische und entstehungsgeschichtliche Informationen hin werden im anschließenden Kapitel die Rahmentexte der Bände Ornowskis untersucht. Darüber hinaus werden ihre ausgewählten thematischen Schwerpunkte und Motive aufgezeigt. Die Rahmentexte Ornowskis, zu denen Titelblätter, Motti, Wappengedichte, Widmungsvorreden und -gedichte sowie Abschlussgedichte zählen, wurden in der Forschungsliteratur bislang, trotz ihrer außerordentlichen Bedeutung, nicht analysiert.

Die in den Rahmentexten gegebenenfalls enthaltenen Informationen über die Strukturierung der jeweiligen Bände, werden im dritten Kapitel bei der einleitenden Untersuchung des Aufbaus der Gedichtbände Ornowskis verarbeitet. Zwecks dieser Untersuchung werden die bereits von Kroll, Radyševs'kyj und Rothe geleisteten Beiträge zum Aufbau der Bände Ornowskis sowie die Zyklustheorie von Rolf Fieguth aufgegriffen. Grundlegend für die Darlegung kompositorischer Prinzipien sind Analyse und Vergleich der Titel der einzelnen Gedichte, die sich insbesondere bei der Beschäftigung mit der insgesamt wenig erforschten Kompositionsform des Gartens als erkenntnisreich erweisen.

In der Forschung wird zwar häufig die Verwendung des Polnischen und Lateinischen von Ornowski hervorgehoben⁴⁷, es fehlen aber Vorarbeiten sowohl über sein

⁴⁷ Siehe beispielsweise die Feststellungen *Virši I. Ornovs'kyj pysav pol's'koju movoju, peresypanoju latynnju* in H. V. Samojlenko: *Literaturne žyttja Černihivščyny v XII- XX st.*, Nižyn 2003, 33;

Polnisch als auch sein Lateinisch (und sein Ruthenisch). Das vierte Kapitel enthält daher eine einleitende Darstellung der phonetischen und grammatischen Besonderheiten im Polnischen des Dichters sowie die Beurteilung angenommener ruthenischer Einflüsse. Das fünfte Kapitel besteht aus einer Aufzählung ruthenischer und orientalischer Wortentlehnungen in der Dichtung Ornowskis.

Das sechste Kapitel stellt ausgewählte Formen der Präsenz des Lateinischen in den Gedichtbänden Ornowskis dar und bereitet das nächste Kapitel vor, das bandübergreifend das Inventar der von Ornowski angeführten, meist lateinischen, Zitate und ihrer Quellen präsentiert, auf die bislang allein Hans Rothe hingewiesen hat.⁴⁸ An diese Zusammenstellung schließen Anmerkungen zum Konzept der Dichtung und Bemerkungen über ihre ausgewählten Motive an.

Das letzte Kapitel ist durch die Ergebnisse der versifikatorischen Analysen von Hans Rothe angeregt und hat zum Ziel eine einleitende Beschreibung der von Ornowski verwendeten strophischen Formen und der Reime. Angesprochen werden außerdem die Wahl der Reimwörter, die Verwirklichung und Wirkung der Zäsur sowie die Klangmittel in den erhaltenen polnischen Gedichten Ornowskis.

Wie aus der Zusammenstellung unter I.II.III hervorgeht, sind auf Polnisch bisher drei Gedichte Ornowskis – zwei von insgesamt acht Gedichten aus *Muza Roksolańska* und eins von 32 Gedichten aus *Bogaty Wirydarz* – in Fragmenten neu herausgegeben worden. In einer Übersetzung ins Ukrainische sind *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza* sowie vier Gedichte (jeweils zwei aus dem Teil *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet*) des Bandes *Bogaty Wirydarz* erschienen. Die geringe Anzahl neu edierter Gedichte wirkt sich auf das Voranschreiten der Forschung aus: In vorhandenen Aufsätzen und Beiträgen werden unter ausgewählten Aspekten *Muza Roksolańska*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* behandelt; *Niebieski Merkuryjusz* hingegen wird sowohl bei der Editionsarbeit als auch in der Forschung kaum berücksichtigt. In der ukrainischen Forschungsliteratur werden hauptsächlich die Gedichte zitiert und analysiert bzw. interpretiert, die bereits in einer Übertragung ins Ukrainische vorliegen. Die wenigen deutschen Forscher arbeiten am polnischen Originalmaterial.

Usi ci knyhy [NM, MR, BS, BW] pysano pol's'koju movoju, peresypanoju latynoju, odnak viršuvav i knyžnoju ukraïns'koju [...] in ŠEVČUK 2005, 257 u.ä.; sie stellen eine wichtige Information über die Dichtung Ornowskis, zugleich eins der wenigen gesicherten Fakten über den Dichter dar.

⁴⁸ ROTHE 1993, 51.

Bereits 1992 postulierte Hans Rothe eine Neuauflage der Dichtung Ornowskis.⁴⁹ Ein ähnliches Postulat sowie die Notwendigkeit der Übertragung der Dichtung Ornowskis ins Ukrainische äußerte neuerdings Valerij Ševčuk. Er gab sowohl wissenschaftliche als auch ästhetische Gründe dafür an: Die Dichtung Ornowskis stelle bereits den Gegenstand sowohl literaturhistorischer als auch historischer Forschung dar und sei ein Zeugnis der Mazepa-Periode und des Mazepa-Atenäums sowie des ruthenischen Parnass' und roxolanischen Helikons.⁵⁰

Im zweiten Teil der vorliegenden Publikation wird ein Teil der Postulate Rothes und Ševčuks verwirklicht und eine polnische Neuauflage der Gedichtbände Ornowskis geliefert. Diese soll sowohl einem breiteren Lesepublikum den Zugang zur Dichtung Ornowskis erleichtern, als auch als Textgrundlage für Übersetzer und für weiterführende sprachliche und literaturhistorische Forschung dienen. Diese Zielsetzung sowie die Rücksichtnahme auf einen heterogenen Leserkreis wirken sich auf den Aufbau und die Inhalte der Editionsarbeit aus. So wird der Abschrift der jeweiligen Vorlage eine modernisierte Textfassung hinzugefügt und im Fußnotenapparat werden Sacherläuterungen selbst bei Begriffen angegeben, die im Kreis von Fachleuten als bekannt vorausgesetzt werden können.

⁴⁹ H. Rothe: Zur polnischen Literatur bei den Ostslaven im 17. Jahrhundert, in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. M. Stępień, S. Urbańczyk, Kraków 1992, S. 177.

⁵⁰ *Tvorčist' Ivana Ornovs'koho naležyt' išče perevydaty v oryhinali j perekladi ukraïns'koju movoju, bo vona maje neperesične značennja ne lyše estetyčne, ale j dlja vyvčennja istorii ukraïns'koï literatury ta j istorii zahalom, zokrema dlja piznannja systemy idej Mazepyns'koï epochy, a takož glybšoho ujavlennja pro Mazepijans'kyj Atenej čy Ros'kyj Parnas, čy Roksolans'kyj Helikon, na jakomu oselylycja todišni roksolans'ki muzy, čyj spiv dolynjuje j do našoho času – ŠEVČUK 2006, 303.*

1 Jan Ornowski – sein Leben und Umfeld

1.1 Herkunft von Ornowski

Die Biographie von Jan Ornowski ist außerordentlich lückenhaft. Es fehlen Informationen über sein Geburts- und Todesdatum. Da seine Werke zwischen 1686 und 1705 erschienen sind, wird angenommen, dass Ornowski um 1650 geboren wurde.¹

In Nachschlagewerken erscheint Ornowski häufig schlicht als Dichter²; es werden keine Angaben über seine nationale Zugehörigkeit gemacht. In der Forschung werden unterschiedliche Vermutungen aufgestellt: Während Hans Rothe polnische Herkunft annimmt³, soll Ornowski laut Vasyľ Jaremenko aus dem ukrainischen Adel bzw. der kosakischen Obrigkeit stammen (*vychidci z ukraïns'koï šljachty čy kozac'koï staršyny*⁴).

Als Unterschrift seiner Widmungsvorreden und Widmungsgedichte verwendete der Dichter seinen polnischen bzw. polonisierten Namen Jan Ornowski.⁵ Unter diesem Namen ist er in der polnischen Forschung bekannt, wobei neuerdings die Verwendung der Form Iwan Ornowski oder Iwan Ornowśkyj zunimmt.⁶ In der ukrainischen Fachliteratur wird der Name des Dichters ukrainisch (Ivan Ornovs'kyj) geschrieben; als Jan Ornovs'kyj wird er allerdings in der *Encyklopedija ukraïnoznavstva*⁷ geführt und so beispielsweise von Natalija Jakovenko⁸ bezeichnet.

¹ S. Orgelbranda *Encyklopedja Powszechna. Z ilustracjami i mapami*, Bd. XI, Warszawa 1901, S. 139; *Encyklopedija ukraïnoznavstva*, hg. v. V. Kubijovyč, Paris-New York 1966, Bd. V, S. 1878; ROTHE 1993, 51; V. P. Kolosova: Ivan Ornovs'kyj, in: *Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja*, hg. v. V. S. Brjuhovec'kyj, Kyïv 2001, S. 410; V. Ševčuk: Ivan Velyčkovs'kyj ta Kyjevo-Černihivs'ka poetyčna škola druhoï polovyny XVII stolittja, in: *I. Velyčkovs'kyj: Povne zibrannja tvoriv. Dzygar cilyj i napivdzygaryk*, übers., eingel., angem. v. V. O. Ševčuk, Kyïv 2004, S. 8; ŠEVČUK 2005, 257.

² ORGELBRAND, XI, 139; KUBIJOVYČ [Hg.], V, 1878; KOLOSOVA 2001, 410.

³ ROTHE 1993, 51.

⁴ JAREMENKO 1982, 14; kein Beleg hinzugefügt.

⁵ *IAN ORNOWSKI* erscheint in der Unterschrift von *NM Vorrede*, *MR Vorrede*, *BW 1 Vorrede* und *F Vorrede* sowie in der Unterschrift von *MR Widm*.

⁶ RADYSZEWSKYJ 1996, passim; LIPATOW 2003, 94; W. Mokry: *Akademia Kijowsko-Mohylańska szkołą baroku ukraïnskigo i nowożytnej literatury rosyjskiej*, in: *Krakowskie Zeszyty Ukrainoznawcze/Krakivs'ki Ukraïnoznavči Zošyty 1992-1993*, Bd. I-II, S. 21.

⁷ KUBIJOVYČ [Hg.], V, 1878.

⁸ N. Jakovenko: „Hospodari vitčyzny“: ujavlennja kozac'koï ta cerkovnoï elity het'manatu pro pryrodu, reprezentaciju i obov'jazky vlady (druha polovyna XVII-počatok XVIII st.), in: *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society*, hg. v. G. Siedina, Alessandria 2004 (= *Slavica*, Bd. 6), S. 16; die Form *Jan Ornovs'kyj* verwendet auch Dmytro Bahalij in: *BAHALEJ/MILLER [1905] 1993*, 457ff.

Auf Grund der Erscheinungsorte sowie der inhaltlich-ideologischen Aspekte seiner Werke wird Ornowski in der ukrainischen Forschung zur Literaturgeschichte meist als ukrainischer⁹ und – auf Grund der verwendeten Sprache – als polnischsprachiger ukrainischer Dichter (*polskojęzyczny ukraiński poeta*¹⁰) bezeichnet. Die Tatsache, dass seine Gedichtbände in polnischer Sprache geschrieben wurden, wird bei der Angabe biographischer Informationen häufig hervorgehoben.¹¹ Allerdings wurden neuerdings auch ruthenische Gedichte Ornowskis bekannt.¹²

Solange die Herkunft des Dichters ungeklärt bleibt, ist auch sein Status – ukrainischer polnischsprachiger oder polnischer Autor – unbestimmt.¹³ Seinen Gedichten ist kein eindeutiges Identitätsbild zu entnehmen: Apollo und Muse als Sprecherfiguren seiner Gedichte werden einmal als lechisch oder lechisch-slawisch (*Bogaty Wirydarz I, Ozdobny Gabinet*), einmal als roxolanisch und roxolanisch-helikonisch (*Muza Roksolańska, Fontanna*) genannt. Während das lyrische Subjekt im Gedicht *Abrys* aus dem Band *Bogata Speza* als Diener des ruthenischen (*roski*) Parnass und der sarmatischen Musen (BS *Abrys*: V. 223-224)¹⁴ bezeichnet wird, gibt sich das lyrische Subjekt im Gedicht *Splend.* aus dem Band *Niebieski Merkuryjusz* als Anhänger des polnischen Helikons aus.¹⁵ Aber auch hier bleibt offen, ob mit der Wendung „polnischer Helikon“ die national polnische Literatur oder die polnischsprachige Dichtung in der Ukraine gemeint ist.

⁹ JAREMENKO 1982, 6; MAKAROV 1994, 52.

¹⁰ RADYSZEWSKYJ 1996, 76.

¹¹ Siehe u.a. die Biogramme in Apollonova Ijutnja. Kyïvs'ki poety XVII-XVIII st., Vorw. v. V. Jaremenko, hg. v. V. Masljuk, V. Ševčuk, V. Jaremenko, Kyïv 1982, S. 103; *Marsove pole. Heroična poezija v Ukraïni X-počatok XIX stolit'*, hg. v. V. Ševčuk, Kyïv 2004, S. 296.

¹² I. Veľyčkovs'kyj: *Povne zibrannja tvoriv. Dzygar cilyj i napivdzygaryk*, übers., eingel., angem. v. V. O. Ševčuk, Kyïv 2004, S. 173; ŠEVČUK 2005, 257; siehe Anhang B und C.

¹³ Zum Status polnischsprachiger Dichter aus der Ukraine des 17. Jhs. s. JAREMENKO 1982, 11; im Allgemeinen: ISAJEVYČ 1996, 173.

¹⁴ Dieser Passus wird häufig zitiert, s. u.a. JAREMENKO 1982, 6; R. P. Radyševs'kyj, V. B. Sverbyhuz: *Ivan Mazepa v sarmats'ko-roksolans'komu vymiri vysokoho baroko*, Kyïv 2006, S. 20; V. Ševčuk: *Černihivs'kyj poet druhoï polovyny XVII-poč. XVIII st. Ivan Ornovs'kyj*, in: *Siverjans'kyj litopys* 2007, Nr. 6, S. 55 (<http://www.siver-litopis.cn.ua/arh/2007/2007n6/2007n6.htm>, Abruf am 08.02.2009).

¹⁵ Siehe NM *Splend.*: III, V. 1-6: *Nieprzelomaną jeśli cnotę twoję [= Golińskis], / w zawiłym szczęściu umysł nieskruszony / na wiecznostale chce pisać podwoje / polski Helikon cnotą twą wzruszony, / toć nie na karcie pisać się godziło, / ale to twardym cedrom oddać było* – Wenn der durch deine Tugendhaftigkeit gerührte polnische Helikon, deine, Goliński, ungebrochene Tugendhaftigkeit und deinen im wechselhaften Glück bewahrten Verstand auf die ewig dauerhaften Tore niederzuschreiben vermag, dann wäre es nicht würdig gewesen, dies auf Papierseiten niederzuschreiben, sondern man hätte dies den harten Zedern überlassen sollen [Sperrung – K. G.]; alle Zitate aus der Dichtung Ornowskis sind in der modernisierten Textfassung angegeben.

1.1.1 Podolien und Kam'janec' Podil's'kyj als Heimat des Dichters

Hans Rothe hätte Ornowski gern in Podolien, genauer gesagt in Kam'janec' Podil's'kyj, der Hauptstadt Podoliens, angesiedelt. Er begründet seine These mit dem besonderen Interesse des Dichters an diesem Gebiet.¹⁶ Auch Valerij Ševčuk deutet mit Verweis auf *Niebieski Merkuryjusz* auf Podolien als Heimat Ornowskis hin.¹⁷

Kam'janec war der wichtigste polnische Verteidigungspunkt im Südosten. Auf einer felsigen Landzunge am Fluss Smotryč gelegen, verdankte die Stadt schon allein ihrer Lage wegen den Ruf einer unbezwingbaren Festung. Sie wurde in Polen als *antemurale christianitatis*¹⁸ – Schutzwall gegen die osmanische Invasion – gefeiert¹⁹, wozu im Wesentlichen der Verzicht des Sultans Osman II. (1604-1622) auf deren Belagerung 1621 beigetragen hatte. Bei seinem Vormarsch gegen Polen bei Kam'janec' angelangt, soll der Sultan auf Nachfrage erfahren haben, dass das die Stadt überragende Schloss ein Werk Gottes sei. Daraufhin wich er von der Stadt zurück.²⁰ In *Muza Roksołańska* wird sowohl auf die Ereignisse des Jahres 1621, als auch auf die des Jahres 1672, als das Kommando der Festung nach einigen Tagen osmanischen Sturms schändlich kapitulierte, rekuriert:

*Nietkniony przedtym Kamieniec to było
twoje Ilijum, Lechu; to dziś dziło
rąk boskich sprośne wziąwszy Otomany,
kładną na pannę niewinną kajdany*²¹
(MR Glos: V. 83-86)

Die oben zitierte Apostrophe an den polnischen *Heros eponymos* [Ahnherr] Lech, die von dem Fall von Kam'janec' handelt, steht im Zusammenhang mit einer vorangestellten Apostrophe an den Roxolaner, in der die Zerstörung der ukrainischen Festung Čyhyryn behandelt wird. Čyhyryn, die als Symbol des kosakischen Staates galt, wurde 1678 auf Befehl des Moskauer Wojewoden während der sog. Čyhyryner Feldzüge (ukr. *čyhyryns'ki pochody*) im russisch-türkischen Krieg zerstört und von

¹⁶ ROTHE 1993, 51.

¹⁷ ŠEVČUK [Hg.] 2004, 296 (Biogramm); ŠEVČUK 2006, 298; ŠEVČUK 2007, 53.

¹⁸ Zum Begriff *antemurale christianitatis* s. J. Tazbir: Polska przedmurzem Europy, Warszawa 2004, Kap. *U kolebki przedmurza*, S. 21-30.

¹⁹ TAZBIR 2004, 10 und 73.

²⁰ D. Grzybek, R. Marcinek, J. Maślanka: Polska. Rzeczpospolita sarmatów, Kraków o.J., S. 42.

²¹ *Die zuvor unbezwingbare Stadt Kamieniec war dein Illium, oh Lech! Heute, nachdem die ungezügelten Ottomanen dieses Werk der Gotteshände eingenommen hatten, legen sie der unschuldigen Jungfrau die Ketten an.*

den tatarisch-osmanischen Truppen, die in die verlassene Stadt einmarschierten, dem Erdboden gleichgemacht²²:

*Twoje to, twoje były Kartaginy,
Roksolaninie, możne Czehirynty;
dziś tylko popiół, a szczerą perzyną,
samo zostało imię Czehirynta*²³
(MR *Głos*: V. 71-74)

In beiden Apostrophen wird die glorreiche Vergangenheit der Polen und der Ukrainer ihrer trostlosen Gegenwart gegenübergestellt.²⁴ Sowohl diese Gegenüberstellung, als auch der Tadel an die hilflos (und auch träge) gewordenen, einst stolzen Verteidiger, zielt in *Muza Roksolańska* auf eine mobilisierende Wirkung hin.

Ein Echo des Falls von Kam'janec' Podil's'kyj 1672 hört man auch in *Bogaty Wirydarz*, in dem gleichfalls eine polnisch-ukrainische Parallele gezogen wird. Während sie in *Muza Roksolańska* die gemeinsamen Erfahrungen veranschaulichen soll, wird mit ihr in *Bogaty Wirydarz* ein anderes Ziel verfolgt. Der auf seinem Posten gebliebene und tapfer kämpfende Grzegorz Zacharzewski (ukr. Hryhorij Jerofejovyč Donec'-Zacharžev's'kyj, (?-1690 bzw. 1691), Vater des Adressaten des Bandes, wird der untätigen Mannschaft von Kam'janec' gegenübergestellt:

*Gdy bliski Ukalegon gorzał płomieniami
trackiej Cyntyjej, gdy (mówię) Kamieniec
żałośliwie, ach!, płakał przed bisurmanami,
złoty ozdoby swej straciwszy wieniec,
tyś stał pod Kalantajowem,
GREGORZE, lato cale,
czuwając swoim połowem
na ord wojska zuchwał*²⁵
(F *Kanal* 3: V. 129-136)

In allen Passagen, die sich in der Dichtung Ornowskis auf Kam'janec beziehen, fehlt eine persönliche Färbung des Autors. Auch in den Erwähnungen von Podolien ist keine persönliche Note, die Ornowski und seiner Vorliebe für Podolien zugeschrieben werden könnte, zu erkennen. In *Niebieski Merkuryjusz* wird Podolien als die kleine Heimat der Adressatin dieses Bandes, Petronella Miaskowska (?-?), einer

²² N. Jakowenko: *Historia Ukrainy od czasów najdawniejszych do końca XVIII wieku*, übers. v. O. Hnatiuk, K. Kotyńska, Lublin 2000, S. 261-265.

²³ *Die mächtige Stadt Čyhyryn war dein, dein Karthago, oh Roxolaner! Heute ist sie nur ein Asche- und Trümmerhaufen; geblieben ist von der Stadt lediglich der Name Čyhyryn.*

²⁴ Zu den Apostrophen s. auch RADYŠEV'S'KYJ/SVERBYHUZ 2006, 250.

²⁵ *Als der nahe gelegene Ucalegon in Flammen der thrakischen Cynthia glühte; als (sag' ich) Kamieniec, nachdem die Stadt ihren goldenen Kranz verlor, kläglich, oh weh!, angesichts der Moslems weinte; standest du, GREGORZ, [in Kriegsbereitschaft] den ganzen Sommer bei Kolontaiv [Kalantajev] und lauertest mit deinem Fang auf die dreisten Truppen der Horde; der Ausdruck czuwać swoim połowem ist unklar.*

Tochter von Wojciech Miaskowski, Fähnrich von Podolien, und die Wojewodschaft, um die sich ihre Vorfahren besonders verdient gemacht hatten, erwähnt. In *Muza Roksolańska* wird es konventionell als ein einst ertragreicher, unter osmanischer Herrschaft verwüsteter Landstrich dargestellt.

1.1.2 Spuren in das Karpatenvorland

Sowohl in der Geschichte der ukrainischen Literatur von Mychajlo Voznjak²⁶, als auch in *Ukraińs'ka kul'tura druhoi polovyny XVII-XVIII stolit'*²⁷ [Ukrainische Kultur der 2. Hälfte des 17.-18. Jhs.] und *Poetyčni holosy Černihivščyny*²⁸ [Poetische Stimmen der Černihiver Region] wird anstatt von Ornowski von Orlovs'kyj berichtet. Der Zusammenhang, in welchem dieser Name in den genannten Veröffentlichungen erscheint, spricht dafür, dass es sich dabei um Ornowski handelt, zumal kein Dichter namens Orlovs'kyj in der Ukraine der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts bekannt ist. Ein gewisser Joannikij Orlovskij (russ.) wird allerdings auch in einer russischen Quelle – *Opisanie kursov filosofii i ritoriki professorov Kievo-Mogiljanskoj akademii* [Beschreibung der Kurse der Philosophie und Rhetorik der Professoren der Kiever Mohyla-Akademie] – erwähnt. Ihm soll eine rhetorische Handschrift aus dem Jesuitenkollegium in Jarosław, einer Stadt im Karpatenvorland des heutigen Polens, gehören, die dann in der Kiever Mohyla-Akademie Verwendung fand.²⁹

Da die russische Quelle keine Zusatzinformationen über Orlovskij enthält, gibt es kaum Anhaltspunkte, um diese Person zuverlässig mit dem Dichter Ornowski gleichzusetzen. Eine Verbindung zwischen Orlovskij und Ornowski besteht möglicherweise darin, dass die Handschrift in Kiev, einer angenommenen Ausbildungsstätte von Ornowski, nachgewiesen wurde; eine weitere stellt der rhetorische Charakter dieser

²⁶ M. Voznjak: *Istorija ukraińs'koï literatury*. Bd. II, T. 1: Viky XVI-XVIII, L'viv 1921, S. 317, darüber hinaus in der deutschen Übersetzung: M. Voznjak: *Geschichte der ukrainischen Literatur*, übers. v. K. Horbatsch, Bd. II: 16. bis 18. Jahrhundert. Erster Halbband, Giessen 1975, S. 328.

²⁷ *Ukraińs'ka kul'tura druhoi polovyny XVII-XVIII stolit'*. Bd. 3, hg. v. V. A. Smolij, M. V. Popovyč, P. M. Sas u.a., Kyïv 2003 (= *Istorija ukraińs'koï kul'tury u p'jaty tomach*).

²⁸ SERDJUK/ZABARNYJ [Hg.] 2003, 8.

²⁹ Unter Nr. 140 wird vermerkt: Anonym. *Orator ad genium et ingenium eruditi saeculi formatus anno 1683. Jaroslaviae (Orator k geniju i talantu prosveščennogo veka vospitannyj v godu 1683, v Jaroslave)*, šifr 299/p96, ll. 1-87. *Pročitana v g. Jaroslave (Pol'sa). Rukopis' prinadležala snačala Joanikiju Orlovskomu, a pozže biblioteke Kievo-Mogiljanskoj akademii* s. Ja. M. Stratij, V. D. Litvinov, V. A. Andruško: *Opisanie kursov filosofii i ritoriki professorov Kievo-Mogiljanskoj akademii*, Kiev 1982, S. 139.

Handschrift dar, denn Ornowski wird gerne als Student³⁰, noch lieber als Lehrer der Rhetorik³¹ angesehen.

Die Bedeutung der Information über die rhetorische Handschrift für die Biographie Ornowskis ist unbestimmt, zumal unklar ist, ob diese „Ioannikij Orlovskij“, bereits in Jaroslav oder erst in Kiev „gehörte“. Nichtsdestoweniger ist auch auf eine weitere vage Spur hinzuweisen, die ebenfalls in das Karpatenvorland führt. Diese steht in Verbindung mit dem kaum bekannten Adressaten des Bandes *Niebieski Merkuryjusz*, Stanisław Goliński (?-?). Sucht man in den Gedichten des Bandes nach Indizien für dessen Herkunft, so ist zu vermuten, dass Goliński mit der Ortschaft verbunden war, deren Name im Text von *Niebieski Merkuryjusz* zweimal erscheint, allerdings stets in der adjektivischen Form *haczowski*. Diese Ortschaft, für deren Kirche Goliński *aparaty nieubogiej intraty*³² stiftete, lag an einem Fluss, der in *Niebieski Merkuryjusz* periphrastisch als polnischer Thermodont bezeichnet wird (*Merk.*: V. 39). Die Vermutung liegt nahe, dass es sich dabei um Haczów, ein Dorf am Fluss Wisłok³³ im heutigen Polen, genauer: im polnischen Karpatenvorland, handelt.

³⁰ In diesem Zusammenhang ist auf den Vermerk *auditor eloqu<entiae>* [Hörer der Beredsamkeit; des Rhetorikkurses] hinzuweisen, welcher in der Unterschrift der *Vorrede* in *NM* erscheint.

³¹ RADYŠEVSKYI/SVERBYHUZ 2006, 509; s. auch ŠEVČUK 2007, 59 („*Audytor – ce staršyj student (typu sučasnoho starosty kursu), ale jakyj nahljadav i za navčannjam*“)

³² *keineswegs billige Ausstattung* [Kirchengeräte und Ornate] – *NM Chmura*: V. 21-22.

³³ *Wielka encyklopedia powszechna PWN*, Warszawa 1964, Bd. 4, S. 520.

1.1.3 Der Dichter aus Černihiv

In mehreren Quellen wiederholt sich die Angabe, dass Ornowski aus dem Černihiver Gebiet³⁴ bzw. direkt aus Černihiv stammte³⁵. Es ist unklar, ob diese Angaben auf zuverlässigen Informationen beruhen. Nicht auszuschließen ist, dass sie lediglich vom Erscheinungsort der meisten Gedichtbände Ornowskis hergeleitet wurden.

Černihiv gehörte bis 1667 zur Krone Polen, danach zu Russland. Als Zentrum des Černihiver Regiments (*černihivs'kyj polk*) erfuhr die Stadt einen Aufschwung. In besonderem Maße wurde das kulturelle Leben in Černihiv von dem Dichter Lazar Baranovyč beeinflusst, der von 1657 an das Amt des Bischofs und zehn Jahre später das des Erzbischofs von Novhorod-Sivers'kyj und Černihiv bekleidete.

1.1.3.1 Lazar Baranovyč

Baranovyč, eine bedeutende Persönlichkeit im politischen und literarischen Leben in der Ukraine Mitte des 17. Jahrhunderts³⁶, wurde 1620 geboren³⁷. Er war in vielerlei Hinsicht mit dem Kiever Kollegium verbunden: Als dessen Zögling, späterer Grammatik- und Rhetoriklehrer und schließlich als sein Rektor im Schuljahr 1650-1651. Einen wichtigen Lebensabschnitt in der kirchlichen Karriere des einflussreichsten Priesters der Ukraine³⁸, der (vergebens) von der Metropolenwürde träumte, bildeten allerdings seine Aufenthalte in Novhorod Sivers'kyj (1657-1672) und später in Černihiv. Baranovyč übte bis zu seinem Tod 1693 einen entscheidenden Einfluss auf das kulturelle Leben beider Städte aus.³⁹ Einen wichtigen Aspekt seiner Tätigkeit dort stellte der Betrieb der Černihiver Druckerei dar.

³⁴ KOLOSOVA 2001, 410.

³⁵ ORGELBRAND XI, 139; KUBIJOVYČ [Hg.], V, 1878; auch Mychajlo Voznjak bezeichnet Orlovs'kyj (!) als *černihivs'kyj piit* – Dichter aus Černihiv s. VOZNJAK 1921, 317; VOZNJAK [Horbatsch Hg.] 1975, 328; Bibliografia polska Karola Estreichera. Ogólnego zbioru tom XXIII [Bd. 23], hg. v. S. Estreicher, Kraków 1910 (= Bibliografia polska. Część III [T. 3] (Obejmująca druki stoleci (sic) XV-XVIII w układzie abecadłowym, Części III (T. 3) tom XII [Bd. 12]), S. 439 (*ORNOWSKI JAN z Czernichowa* (sic)).

³⁶ RADYSZEWSKYJ 1996, 37.

³⁷ Nach: Z. I. Chyžnjak: Luka (Lazar) Baranovyč, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v ime-nach..., S. 59 (nach dieser Ausgabe alle Lebensdaten der mit der Kiever Akademie verbundenen Persönlichkeiten); VOZNJAK [Horbatsch Hg.] 1975, 323 gibt als Geburtsdatum von Baranovyč 1593 bzw. 1620 an; JABLONOWSKI 1899-1900, 146 gibt 1595 an; RADYSZEWSKYJ 1996, 37 gibt 1617 an; vgl. auch N. F. Sumcov: K istorii Južnorusskoj literatury semnadcatago stolětija. Vypusk I: Lazar' Baranovič, Char'kov 1885, S. 3ff.

³⁸ P. Rypson: Piramidy, słońca, labirynty. Poezja wizualna w Polsce od XVI do XVIII wieku, Warszawa 2002, S. 96.

³⁹ VOZNJAK 1921, 312.

1.1.3.2 Die Černihiver Druckerei

Erste Schritte für die Eröffnung einer Druckerei unternahm Baranovyč bereits 1675, als er eine Bittschrift um die Erteilung des Rechtes zur Unterhaltung einer Buchdruckerei nach Moskau schickte. Im selben Jahr fand eine Eröffnungsfeier in Novhorod-Sivers'kyj statt. Unzufrieden mit der Arbeit seines Schreibers, Semen Jalins'kyj (?-nach 1695), welcher mit der Organisation der Druckerei in Novhorod-Sivers'kyj beauftragt wurde⁴⁰, bemühte sich Baranovyč um eine neue Offizin. Seinen Plan verwirklichte er erst im Herbst 1679⁴¹: Nach einem Brand in Novhorod-Sivers'kyj im Juli 1679 und einer erneuten Auseinandersetzung mit Jalins'kyj⁴², überführte er die Druckerei nach Černihiv. Jalins'kyj erhielt einen Vertrag (*Punkta*) und wurde technischer Leiter der neu entstandenen Druckerei, die später im *Trojic'ko-Illins'kyj*-Kloster untergebracht wurde.

Von 1679 bis zur Einstellung des Druckbetriebs 1820 verließen laut Tat'jana Kame-neva insgesamt 153 Bücher und 175 Regierungserlasse die Černihiver Druckerei.⁴³ Darunter sind mit Sicherheit zwei (*Muza Rokolańska* und *Bogata Speza*), wahrscheinlicher aber vier Gedichtbände Ornowskis (*Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Rokolańska*, *Bogata Speza* und *Apollo Sauromacki*). Keiner dieser Bände enthält eine Danksagung oder ein Vorwort an oder von Baranovyč, das ein Licht auf das Verhältnis zwischen Ornowski und seinem Verleger werfen könnte.

1.1.3.3 Rätseln um den Erscheinungsort von *Niebieski Merkuryjusz*

Über den Erscheinungsort des Bandes *Niebieski Merkuryjusz*, der nur in beschädigtem Zustand (ohne Titelblatt) erhalten ist, gibt es in der Forschungsliteratur widersprüchliche Angaben.

In der Forschung steht Maksymovyč derzeit alleine mit seiner Auffassung, der Band sei in Krakau gedruckt worden.⁴⁴

In Orgelbrands Nachschlagewerk und in der polnischen Bibliographie von Karol Estreicher wird Černihiv als Erscheinungsort von *Niebieski Merkuryjusz* angege-

⁴⁰ S. A. Klepikov: *Izdanija novgorod-severskoj tipografii i ložnočernigovskije izdanija 1674-1679 godov*, in: *Kniga. Issledovanija i materialy*, Moskva 1963, Bd. 8, S. 258; S. I. Masslow: *Ukrainische Druckkunst des 16. bis 18. Jahrhunderts. Mit Tafeln 2 bis 6*, in: *Gutenberg Jahrbuch I*, hg. v. A. Ruppel, Mainz 1926, S. 74.

⁴¹ KLEPIKOV 1963, 258-259.

⁴² Ebd., 258.

⁴³ KAMENEVA 1959, 224 und 256ff.

⁴⁴ *Sobranie sočinenij M. A. Maksymovyča*. Bd. 3: *Jazykoznanie, istorija, slovesnosti*, Kiev 1880, S. 715-716.

ben.⁴⁵ Der Band wird weder von Sumcov noch von Jabłonowski in ihren Auflistungen der Ausgaben aus Novhorod-Sivers'kyj und Černihiv erwähnt, obwohl sowohl *Muza Roksołańska* als auch *Bogata Speza* darin zu finden sind.⁴⁶ Auch in Kamenevas Katalog der Veröffentlichungen der Černihiver Druckerei sind lediglich *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* aufgeführt⁴⁷, obwohl sich Kameneva bei ihren Angaben auf die Bibliographie von Estreicher beruft. Sie schweigt zudem über den Band *Apollo Sauromacki* von 1703, welchen Estreicher in seiner Bibliographie als eine Černihiver Ausgabe angibt.⁴⁸

Niebieski Merkuryjusz erwähnt Kameneva einzig in der Aufzählung *Spisok černigovskich izdanij, izvestnych tol'ko po literature i bibliografii* [Auflistung der lediglich aus der (Fach-)Literatur und Bibliographie bekannten Černihiver Ausgaben]. Sie hält den Band „po šriftam i ornamentu“ für eine Ausgabe aus Wilna.⁴⁹

Obwohl sich Jakym Zapasko und Jaroslav Isajevyč bei ihren Angaben sowohl auf Kamenevas als auch auf Estreichers Bibliographie stützen, vermerken auch sie *Niebieski Merkuryjusz* nicht in ihrem Katalog der ukrainischen Altdrucke.⁵⁰

Die Behauptung Kamenevas, *Niebieski Merkuryjusz* sei in Wilna gedruckt worden, wirft Fragen nach dem Grund seiner Veröffentlichung in dieser Stadt auf sowie nach dem Weg, auf dem dieser Band nach Wilna gelangt sein sollte. Denkbar ist, dass Ornowski selbst eine Zeitlang in dieser Stadt lebte. Vielleicht ergänzte er dort seine Ausbildung, wie es bei Baranovyč und später auch bei seinen Schützlingen der Fall war.⁵¹

Zur Erscheinungszeit von *Niebieski Merkuryjusz* waren vier Druckereien in Wilna tätig: Die Universitätsdruckerei (1586 (?) -1805), die kyrillische Bruderschaftsdruckerei (1596-1610 und 1615 bis Anfang des 18. Jahrhunderts) sowie die Ordensdruckereien der Basilianer (1628-1839) und der Franziskaner (1671-1781).⁵² Es ist unwahr-

⁴⁵ ORGELBRAND XI, 139; ESTREICHER 1910, 439; s. auch ŠEVČUK 2007, 53.

⁴⁶ SUMCOV 1885, 32; JABLONOWSKI 1899-1900, 204.

⁴⁷ JABLONOWSKI 1899-1900, 268 und 271-272.

⁴⁸ ESTREICHER 1910, 439.

⁴⁹ KAMENEVA 1959, 376.

⁵⁰ Ja. P. Zapasko, Ja. D. Isajevyč: Pam'jatky knyžkovoho mystectva. Katalog starodrukiv, vydanych na Ukraïni. Knyha perša (1574-1700) [Buch 1], L'viv 1981; auf S. 102 wird die Ausschmückung aus Wilna im Band *Muza Roksołańska* erwähnt.

⁵¹ D. Stepovyk: Vilens'ka Akademija i kul'tura Bilorusi j Ukraïny v XVII stolitti, in: Belarus. Lithuania. Poland. Ukraine. The Foundations of Historical and Cultural Traditions in East Central Europe. International Conference Rome, 28 April-6 May 1990, hg. v. J. Kłoczowski, J. Pelenski, M. Radwan u.a., Lublin 1994 (= Roman Meetings/Spotkania Rzymskie, Bd. 1), S. 68-78. (Ebd., S. 78-86 die polnische Fassung: *Akademia Wileńska a kultura Białorusi i Ukraïny w XVII wieku*).

⁵² Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII wieku, hg. v. A. Kawecka-Gryczowa, K. Korotajowa, W. Krajewski, Wrocław 1959 (= Książka w dawnej kulturze polskiej, Bd. 10), Heft 5: Wielkie

scheinlich, dass *Niebieski Merkuryjusz* in der kyrillischen Druckerei erschien. Auch die Ordensdruckereien kommen kaum in Frage. Bereits zwei Jahre nach ihrer Gründung reduzierte die Basilianer Druckerei ihre Produktion⁵³; von der Arbeit der Druckerei der Franziskaner ist in ihrer Anfangsphase insgesamt wenig bekannt.⁵⁴ Es wird vermutet, dass diese hauptsächlich kleinformatige Ausgaben in Umlauf brachte.⁵⁵

Anzunehmen ist folglich, dass Ornowskis Band in der akademischen Druckerei gedruckt worden sein könnte, zumal Baranovyč als Zögling der Akademie in Wilna mit dieser Kontakte pflegte. Auf seine Anregung und auf seine Kosten wurden mindestens vier Personen nach Wilna geschickt, um dort zu lernen und zu arbeiten, und später nach Černihiv zurückzukehren.⁵⁶

1979 erschien eine Bibliographie der Ausgaben der Universitätsdruckerei in Wilna von Kostė Čepienė und Irena Petrauskienė. Für die beiden Autoren galten als ein grundlegendes Kriterium für die Aufnahme eines Druckes in ihre Bibliographie die Angaben in dem jeweiligen Druck.⁵⁷ Sie verwendeten außerdem zahlreiche Bibliographien und Kataloge (darunter die Bibliographie von Estreicher⁵⁸), um auch verschollene Veröffentlichungen zu erfassen. Die typographische Eigenart (wie beispielsweise Vignetten, Initialen, Bordüren und insbesondere die Schrift) bestimmter Drucke waren ebenfalls bei ihrer Erfassung von Bedeutung.⁵⁹ Auch wenn Kameneva zu ihrer Behauptung, *Niebieski Merkuryjusz* sei in Wilna erschienen, gerade auf der Grundlage der Ausschmückung und der Schrift des Bandes kommt, findet sich *Niebieski Merkuryjusz* in Čepienės und Petrauskienės Biographie nicht wieder. Die Frage des Erscheinungsortes des Bandes bleibt offen.

1.1.3.4 Ivan Ščyrs'kyj

Unter den nach Wilna geschickten Schützlingen Baranovyčs befand sich Ivan (ab 1697 Inokentij) Ščyrs'kyj (um 1650-1714), der für einen Vertreter einer neuen barocken Generation, nicht nur der ukrainischen, Kunstgraphik gehalten wird.⁶⁰

Księstwo Litewskie, S. 5-6.

⁵³ Ebd., 41.

⁵⁴ Ebd., 90.

⁵⁵ Ebd.

⁵⁶ Darunter waren Semen Jalins'kyj, der sich in Wilna mit der Arbeit der typographischen Offizin der Akademie vertraut machen sollte, und ein weiterer Černihiver Typograph – ein gewisser Lukaš – D. Stepovyk: Ivan Ščyrs'kyj. Poetyčnyj obraz v ukraїns'kij barokkovij hravjuri, Kyїв 1988, S. 12.

⁵⁷ K. Čepienė, I. Petrauskienė: Vilniaus Akademijos Spaustuvs leidiniai 1576-1805. Bibliografija, Vilnius 1979, S. 8.

⁵⁸ Ebd., 506-507 (Literaturliste).

⁵⁹ Ebd., 8-9.

⁶⁰ STEPovyk 1988a, 6; nach M. Gębarowicz: Wawrzyniec-Laurenty Krzczonowicz, nieznaný szty-

Ščyrs'kyj entwickelte sein Interesse für Dichtung und Graphik vermutlich schon in den 60er Jahren des 17. Jahrhunderts während seiner Studienzeit an der Kiever Akademie. Möglicherweise zog er schon damals durch dieses Interesse die Aufmerksamkeit seines späteren Gönners Baranovyč auf sich.⁶¹ Von 1677 bis 1683 hielt sich Ščyrs'kyj in Wilna auf, wo er auf Kosten des Erzbischofs studierte und als Kupferstecher in der akademischen Druckerei arbeitete.⁶² Dort war er ein Schüler Oleksandr Tarasevyčs (um 1640-1727), der seine Ausbildung womöglich bei dem Meister Wolfgang Kilian in der „Bilderfabrik Europas“⁶³ absolviert hatte und bis 1688 in Wilna tätig war.⁶⁴

Als 1680 die Lehrzeit Ščyrs'kyjs endete, begann er seine Arbeiten zu unterzeichnen. Bei seiner Rückkehr nach Černihiv stagnierte die Entwicklung der Černihiver Druckerei. Auch Ščyrs'kyj zeigte wenig Aktivität und wurde letztendlich von Baranovyč nach Kiev geschickt. Dort hielt er Vorlesungen über Poesie⁶⁵ und bereitete sich auf den geistlichen Stand vor. Zu einem einflussreichen Graphiker wurde er erst, nachdem 1688 Oleksandr Tarasevyč mit seinem jüngeren Bruder⁶⁶ Leontij Tarasevyč (um 1650- um 1710) nach Kiev kamen.⁶⁷ Nach 1688 arbeitete Ščyrs'kyj sowohl gemeinsam mit den Gebrüdern Tarasevyč, als auch selbstständig. In seiner Kiever Zeit entstanden die meisten seiner Werke, darunter auch die Wappenabbildung und die Illustrationen, die den letzten Band von Ornowski – *Bogaty Wirydarz* von 1705 – zieren. Es ist mit hoher Wahrscheinlichkeit anzunehmen, dass sich die beiden Künstler – Ornowski und Ščyrs'kyj – kannten. Die Quellen schweigen aber auch in diesem Punkt.

charz drugiej połowy XVII wieku, in: *Folia Historiae Artium* 1981, Bd. XVII, S. 92 stammte Ščyrs'kyj aus Wilna und kam von dort nach Černihiv; zu Ščyrs'kyj s. auch KUBIJOVYČ [Hg.], X, 3918-3919.

⁶¹ STEPovyk 1988a, 11.

⁶² Ebd., 11-13; Z. I. Chyžnjak: Ivan Ščyrs'kyj, in: *Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach...*, S. 602.

⁶³ Nach dem Titel des Sammelbandes: Augsburg, die Bilderfabrik Europas. Essays zur Augsburgener Druckgraphik der Früheren Neuzeit, hg. v. J. R. Paas, Augsburg 2001 (= Schwäbische Geschichtsquellen und Forschungen, Bd. 12).

⁶⁴ Zum Aufenthalt Tarasevyčs in Augsburg s. D. V. Stepovyk: *Ukraïns'ka hrafika XVI-XVIII stolit'. Evoljucija obraznoï systemy*, Kyïv 1982, S. 116ff.; Studienzeit bei Kilian und Aufenthalt in Augsburg in Frage gestellt in GĘBAROWICZ 1981, 59 und 61 sowie in M. Aleksiejewa: *Ryciny Aleksandra Tarasewicza do Rosarium i Róžańca Aleksandra Hilarego Połubińskiego*, übers. v. M. Hornung, in: *Przegląd Wschodni* III, 1994, H. 3 (11), S. 472-473; zu Tarasevyč s. auch KUBIJOVYČ [Hg.], VIII, 3130-3131.

⁶⁵ In den Zeiten in Wilna war Leontij Tarasevyč zusammen mit Ščyrs'kyj bei Oleksandr Tarasevyč in der Lehre und sowohl für die akademische Druckerei als auch für die Ordensdruckereien tätig gewesen; s. STEPovyk 1988a, 19.

⁶⁶ Die Verwandtschaft zwischen Oleksandr und Leontij wird in GĘBAROWICZ 1981, 99 in Frage gestellt.

⁶⁷ M. S. Sasyna: Leontij Tarasevyč, in: *Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach...*, S. 524.

1.1.3.5 Die Černihiver Schule der Poesie

Der Erzbischof Baranovyč war Mäzen für viele Černihiver Prominente und Literaten, die sich um ihn gruppieren.⁶⁸ Er förderte sowohl weniger bekannte Autoren wie Afanasij Zaruc'kyj (1660er-um 1723) aus Hluchiv⁶⁹, als auch bereits anerkannte Dichter, wie Joanykij Haljatovs'kyj (um 1620-1688), der als ehemaliger Kiever Student Baranovyčs nach Černihiv eingeladen und 1669 von Baranovyč zum Archimandriten des Černihiver *Je'lec'kyj*-Klosters berufen wurde.⁷⁰ Zum Dichterkreis um Baranovyč gehörten außerdem Oleksandr Bučyns'kyj-Jaskol'd (?-?), Lavrentij Krščonovyč (?- 1704), Dmytro Tuptalo (1651-1709), Ivan Maksymovyč (1651-1715), Stefan Javors'kyj (1658-1722) und Ivan Velyčkovs'kyj (?-1701) sowie wahrscheinlich Ornowski.⁷¹ Einige der Schützlinge Baranovyčs, wie Krščonovyč⁷² und Velyčkovs'kyj⁷³, arbeiteten in seiner Druckerei, andere (wie Maksymovyč) lehrten in der Schule, die Baranovyč 1689 von Novhorod-Sivers'kyj nach Černihiv verlegte.⁷⁴

Über die Art der Bindung Ornowskis an Černihiv sind keine Fakten bekannt.⁷⁵ Seine Mitarbeit in der Druckerei wird von Ševčuk nur vermutet.⁷⁶ Nicht auszuschließen ist, dass Ornowski auf Anwerbung Baranovyčs nach Černihiv kam. Der Erzbischof suchte nach Personen mit Kenntnissen des Polnischen und Lateinischen, wie sie beispielsweise Krščonovyč mitbrachte, für redaktionelle Arbeiten oder als Sekretäre⁷⁷ und hatte gelegentlich Schwierigkeiten, passende Kandidaten zu finden.⁷⁸

⁶⁸ RADYSZEWSKYJ 1996, 37.

⁶⁹ R. P. Radyševs'kyj: Lazar Baranovyč – ukraïns'kyj pys'mennyk i suspil'no-polityčnyj dijač XVII st. v ocinci sučasnykiv, in: Rol' Kyjevo-Mohyljans'koï Akademii v kul'turnomu jednanni slov'jans'kych narodiv. Zbirnyk naukovykh prac', hg. v. V. M. Rusanivs'kyj, Kyïv 1988, S. 99-100.

⁷⁰ I. P. Čepiha, V. M. Horobec': Joanykij Haljatovs'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach..., S. 166.

⁷¹ KOLOSOVA 2001, 410; V. Ševčuk: Muza Roksolans'ka. Ukraïns'ka literatura XIII-XVIII stolit'. Konspekt, o.O. 1993, S. 54 u.a.

⁷² Über Krščonovyč s. GĘBAROWICZ 1981, 49-120.

⁷³ ŠEVČUK 2004, 7.

⁷⁴ V. N. Žuk, Z. I. Chyžnjak: Ivan (Vasyl'kivs'kyj) Maksymovyč, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach..., S. 346.

⁷⁵ ŠEVČUK 1990c, 130.

⁷⁶ ŠEVČUK 2006, 299.

⁷⁷ GĘBAROWICZ 1981, 81.

⁷⁸ So schrieb Baranovyč 1670 an den Archimandriten der Lavra: *Puskaj by kto nibud' iz otcev učilišcnago bratstva pereložil latin', v odnom meste s izbytkom upotreblennuju, na jazyk pol'skij; - Ja neperelagal radi skorosti; a na severe u menja skoree možno najti ochotnika, neželi latinščika; Kiev etim slaven* (Lass einen der Väter der Lehrbruderschaft Latein übersetzen, an einer Stelle im Überfluss verwendet, ins Polnische; - Ich habe, wegen der Eile, [es] nicht übersetzt, und bei mir im Norden findet man schneller einen Jäger als einen Lateiner; Kiev hingegen ist für sie bekannt), in: *Pis'ma preosvjaščennago Lazarja Baranoviča s priměčanijami, Černigov 1865*, S. 116-117.

Alle Dichter des Černihiver Kreises um Baranovyč erhielten ihre Ausbildung an der Kiever Akademie. Ihr Kreis wird daher als das Kiev-Černihiver Zentrum der Dichtkunst⁷⁹ oder als die Kiev-Černihiver Schule der Dichtung⁸⁰ bezeichnet und stellte das damals bedeutendste aller kulturellen Zentren dar, die von den Zöglingen der Kiever Akademie gegründet worden waren.

Da die meisten Dichter des Kreises um Baranovyč Altersgenossen waren – um 1650 wurden sowohl Tuptalo als auch Maksymovyč, 1658 Javors'kyj, geboren – so vermutet Valerij Ševčuk, dass Ornowski ebenfalls Mitte des 17. Jahrhunderts geboren sein müsste.⁸¹ Für den ukrainischen Forscher stellt Ornowski einen der bedeutendsten Dichter der Černihiver Schule dar⁸², der mit ihr bis zu seinem Auszug aus der Stadt⁸³ verbunden war. Sowohl über die Beziehungen zwischen Ornowski und Baranovyč, als auch zwischen Ornowski und den Dichtern um Baranovyč, ist nichts bekannt. Ein interessantes Zeugnis damaliger Zeit stellen jedoch die ruthenischen Gedichte Ornowskis in Velyčkovs'kyjs *Knyžycja* dar, deren Autorenschaft 2004 Ševčuk bestimmte.

1.1.3.6 Ivan Velyčkovs'ky und seine Knyžycja

Im Unterschied zur Biographie Ornowskis ist über das Leben Velyčkovs'kyjs mehr überliefert: Sein Geburtsjahr und -ort sind zwar unbekannt, verstorben ist er 1701 in Poltava. In den 60er Jahren des 17. Jahrhunderts war Velyčkovs'kyj Student der Kiever Akademie. Seine Lehrtätigkeit in Kiev wird vermutet.⁸⁴

Die 70er Jahre verbrachte der Dichter bei Baranovyč in Černihiv⁸⁵: Er kam wohl 1673 in die Stadt und verließ sie spätestens 1687.⁸⁶ Danach lebte er bis zu seinem Tod in Poltava.

Velyčkovs'kyj ist als Autor panegyrischer Gedichte an Baranovyč (1683-84) und an den Hetman Ivan Samojlovyč (1687) sowie von Epigrammen, die teils Paraphrasen

⁷⁹ *Kyjevo-Černihivs'kyj oseredok poetiv* – s. ŠEVČUK: 1990c (Titel); V. Ševčuk: Kyjevo-černihivs'kyj kul'turnyj oseredok, in: Ukrain'ska literaturna encyklopedija, hg. v. I. O. Dzeverin, Kyiv 1990, Bd. 2, S. 455-456.

⁸⁰ *Kyjevo-Černihivs'ka poetyčna škola* s. ŠEVČUK 2004 (Titel).

⁸¹ Ebd., 8.

⁸² Ebd., 173 (Anm. 24).

⁸³ ŠEVČUK 1990d, 455, ohne Beleg geäußert.

⁸⁴ V. I. Krekoten': Ivan Velyčkovs'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach..., S. 107.

⁸⁵ Ebd.

⁸⁶ ŠEVČUK 2004, 9.

epigrammatischer Dichtung John Owens (1563/1564-1622) darstellen, bekannt.⁸⁷ Ge-
feiert wird er als ruthenischer Vertreter der barocken figurativen Poesie.⁸⁸

Die Gedichte Velyčkovs'kyjs sind nur handschriftlich überliefert. Sie bilden die Bän-
de *Zehar z poluzeharkom* (1690) und *Mleko* (1691) sowie eine aus zwei Heften be-
stehende Anthologie (*Knyžycja*).⁸⁹

Im ersten Heft von *Knyžycja* sind neben Velyčkovs'kyjs eigenen Versen die Gedichte
seiner Lehrer an der Kiever Akademie – Varlaam Jasyns'kyj (?-1707), späterer Kie-
ver Metropolit, und Baranovyč – sowie ihrer Studenten – Tuptalo und Javors'kyj –
gesammelt.⁹⁰ Die Angaben der Autorennamen sind abgekürzt; bei lediglich einem
Gedicht findet sich der Vermerk *Orn.*; diesem Gedicht folgen zwei formal ähnliche
Gedichte mit denen die 83. Lage des Heftes endet. Das erste Gedicht der Rückseite
wurde mit der Anmerkung *Tomu ž* [Demselben] versehen, was Ševčuk zu der Annah-
me führte, dass auf Ornowski insgesamt vier Gedichte zurückgehen.⁹¹ Die *Knyžycja*-
Handschrift wird auf 1680-1696 datiert⁹²; für den Lebenslauf Ornowskis ist daraus
nichts zu entnehmen.

Knyžycja wurde Varlaam Jasyns'kyj gewidmet. Diese Tatsache verleitet Ševčuk
dazu, Ornowski für einen Anhänger von Jasyns'kyjs Dichterkreis in Kiev, bevor er
nach Černihiv ging, zu halten⁹³ und die Verbindung Jasyns'kyjs mit den Černihiver
Dichtern zu betonen.⁹⁴ An einschlägigen Beweisen hierfür mangelt es.

Ornowskis Verse in ruthenischer Schriftsprache wurden bisher in keiner anderen
Quelle als Velyčkovs'kyjs *Knyžycja* erwähnt. Die religiöse Thematik der vierzei-
ligen, paarig gereimten Gedichte bringt einen neuen Zug im Profil des Dichters zum
Vorschein. Sie schwächt die Annahme, dass Ornowski „wohl Pole und offenkundig
Laie“ war, die eben aus der Tatsache, dass in den polnischsprachigen (bisher einzig
bekannten) Bänden Ornowskis kirchliche, theologische und polemische Themen feh-
len, hergeleitet wurde.⁹⁵

⁸⁷ Ebd.

⁸⁸ RYPSON 2002, 91, 96, 153.

⁸⁹ ŠEVČUK 2004, 5.

⁹⁰ ŠEVČUK 2004, 8 und 20; s. auch ŠEVČUK 2007, 53.

⁹¹ VELYČKOV'S'KYJ [Ševčuk Hg.] 2004, 173.

⁹² ŠEVČUK 2004, 19.

⁹³ ŠEVČUK [Hg.] 2004, 296 (Biogramm).

⁹⁴ ŠEVČUK 1990c, 130; s. auch ŠEVČUK 2007, 53-54.

⁹⁵ ROTHE 1993, 51; s. allerdings ŠEVČUK 2007, 54.

1.2 Kiev im Leben und Werk Ornowskis

1.2.1 Die Kiever Akademie in den Werken des Dichters

Die Ausbildungsstätte bzw. -stätten Ornowskis sind nicht bekannt. Anatolij Makarov vermutet, dass der Dichter eine Ausbildung an einer europäischen Universität genoss, wofür die Vertrautheit Ornowskis mit den Fragestellungen der Erkenntnislehre damaliger Zeit sprechen soll.⁹⁶

Es hat sich eingebürgert, Ornowski für einen Zögling der Kiever Akademie zu halten, auch wenn über seine Studienzeit dort nichts bekannt ist. Zwar gibt es einen Artikel über den Dichter in dem enzyklopädischen Werk *Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach XVII-XVIII st.* [Die Kiever Mohyla-Akademie in Namen. 17.-18. Jh.], aber seine Autorin, Viktorija Petrivna Kolosova, stellt lediglich die Vermutung auf, dass Ornowski schon im Kiever Kollegium wegen seiner poetischen Begabung die Aufmerksamkeit auf sich zog.⁹⁷ Ševčuk bezeichnet Ornowski als Kiever Dichter⁹⁸ und verbindet ihn, wie bereits erwähnt (Abschn. 1.1.3.6), mit dem Kreis um Jasyńs'kyj.⁹⁹

Vielleicht noch während der Studienzeit des Autors wurde der Band *Niebieski Merkuryjusz* verfasst, in dem Ornowski seiner Unterschrift am Ende der Vorrede den Vermerk *auditor eloqu<entiae>* [Hörer der Beredsamkeit] folgen lässt. Für Radyševs'kyj, Sverbyhuz und Ševčuk stellt der erwähnte Vermerk vielmehr ein Zeugnis der Lehrtätigkeit des Dichters in Kiev dar.¹⁰⁰

Die Kiever Akademie wird in zwei Bänden Ornowskis – *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* – erwähnt. In *Muza Roksołańska* wird auf Mazepas Studienzeit am Kiever Kollegium rekuriert und in Form einer heraldischen Anspielung auf das Wappen *Sas*, an einen gewissen R. P. Jasiński erinnert:

*Mylę się, czy cię widzę, WODZU znamienity?
A ty kwitnące na Parnasie lata
twoje piastujesz laurem Minerwy okryty.*

⁹⁶ MAKAROV 1994, 75.

⁹⁷ KOLOSOVA 2001, 410.

⁹⁸ ŠEVČUK 1990c, 122; so verfährt auch JAREMENKO 1982, 14 und D. V. Žuravl'ov: Mazepa. Ljudyna, polityk, lehenda, Charkiv 2007, S. 143.

⁹⁹ Siehe Fn. 94.

¹⁰⁰ RADYŠEVSKYJ/SVERBYHUZ 2006, 509; ŠEVČUK 2007, 59; Słownik łaciny średniowiecznej w Polsce, hg. v. M. Plezia, Wrocław-Kraków-Warszawa 1953-1958, Bd. I, S. 942-943 gibt *auditor* nur in der Bedeutung *Hörer* und *Richter* an.

*Za pieśczołą lat idzie żalosna strata.
Tyś sam sobie był sławą i nagrodą,
nad kasztalijską gdyś się bawił wodą.*

*Z żywej skały kijowski Parnas wykowany
przy muzach swej cię dźwiękiem bawił strony,
gdzie w miesięcznej kołybce znacznie wychowany
dowcip masz pracą Feba.¹⁰¹*
(MR Muza 6: 1. Teil, V. 49-58)

Aus der Marginalie (*Humanitatis / auditor sub / R. P. Jasiński / cujus stemma / Sas*; Hörer der Humaniorum-Kurse unter R. P. Jasiński, Träger des Wappens *Sas*) geht hervor, dass der darin erwähnte Jasiński Mazepas Lehrer gewesen war. Mazepa studierte zwischen 1650-1657¹⁰² an der Kiever Akademie. Aus dieser Zeit ist kein Lehrer namens Jasiński (Jasyns'kyj) bekannt. Bekannt ist hingegen der bereits erwähnte (Abschn. 1.1.3.6) Varlaam Jasyns'kyj: Er studierte an der Mohyla-Akademie zur gleichen Zeit wie Mazepa und war erst ab 1661 als Lehrer tätig.¹⁰³ Mazepa wird dennoch als sein Zögling bezeichnet.¹⁰⁴ 1690 erlangte Jasyns'kyj die Metropolitwürde, und von diesem Moment an bis zum Tod Jasyns'kyjs (1707) begann eine dauerhafte Beziehung dieser beiden Hauptfiguren des ukrainischen kulturellen und politischen Lebens.¹⁰⁵

Eine längere Passage über die Mohyla-Akademie enthält das Gedicht *Wiek* aus dem Band *Bogata Speza*, wobei es mit Formulierungen beginnt, die dem oben zitierten Passus aus *Muza Roksołańska* ähnlich sind:

*Tam, kędy żywa skała hojne tocząc zdroje,
upragnionym dowcipom wylewa napoje,
gdzie się Mohyleańskie
koszt i intraty pańskie
w peneowy zdroj rozchodzą.*

¹⁰¹ *Täusche ich mich, oder sehe ich dich doch, oh ausgezeichnete FÜHRER? Wie du, mit dem Lorbeer der Minerva geschmückt, hegst die Blüte deiner Jahre auf dem Parnass? Dem Gekose der Jahre folgt ein bejammernswerter Verlust. Du selbst warst dir Ruhm und Lohn als du am kastalischen Wasser weiltest. Der aus rohem Felsen gehauene Kiever Parnass unterhielt dich in Anwesenheit der Musen mit dem Klang seiner Saite; von dort hast du den in der Mond-Wiege durch den Fleiß des Phoebus deutlich anerzogenen Witz.*

¹⁰² Z. I. Chyžnjak: Ivan Stepanovyč Mazepa, in: *Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach...*, S. 342-345.

¹⁰³ Z. I. Chyžnjak: Varlaam Jasyns'kyj, in: *Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach...*, S. 617-619; s. auch die Besprechung eines Stiches von Tarasevyč, der eine Konklusion bzw. ein Frontispiz aus einem heutzutage kaum bekannten Panegyrik Orlyks an Jasyns'kyj – *Cerkiew triumfalna* [...] darstellt, in dem ebenfalls die Anspielungen auf Jasyns'kyjs Wappen *Sas* vorkommen in GĘBAROWICZ 1981, 110ff.

¹⁰⁴ CHYŽNJAK 2001d, 619; s. auch ŠEVČUK 2007, 53-54 und 59.

¹⁰⁵ G. Brogi Bercoff: The Hetman and the Metropolitan. Cooperation between State and Church in the Time of Varlaam Jasyns'kyj, in: *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society*, hg. v. G. Siedina, Alessandria 2004 (= Slavica, Bd. 6), S. 418.

Tam, mówię, [...]
*z głowy się Jowisze rodzą*¹⁰⁶
 (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 91-100)

In beiden Passagen wird auf das seit Anfang des 17. Jahrhunderts übliche Repertoire mythologischer Motive zur Schilderung des Kiever Kollegiums zurückgegriffen: Die 1618 zum ersten Mal nach Kiev eingeladenen Musen¹⁰⁷ sind heimisch geworden, die Bezeichnung *Kiever Parnass* für das Mohyla-Kollegium sowie *kastalische Quelle* für den Fluss Dnipro sind in den Sprachgebrauch übergegangen.

Die Einflechtung einer Passage über das Mohyla-Kollegium in den Band *Bogata Speza* ist durch seine Widmung an den *AA. LL. & Philosophiae Auditora, Jan Obidowski*¹⁰⁸, motiviert, der seine Ausbildung dort 1693, im Erscheinungsjahr des Bandes, abschloss. Auf das Philosophiestudium von Ivan Obidovs'kyj (auch Obydovs'kyj, 1676-1701) wird in *Bogata Speza* mehrmals angespielt; vielleicht deswegen nimmt Radyszewski einen Zusammenhang zwischen dem Eintritt Obidovs'kyjs in die Klasse der Philosophie und der Entstehung des Bandes an.¹⁰⁹

Der Kiever Parnass, als eine wichtige Station im Leben des jungen Truchsesses, wird in *Bogata Speza* hoch gepriesen; seine herausragende Stellung mittels eines Vergleichs mit anderen ausländischen Hochschulen hervorgehoben:

Niech kto za Garronę i Sekwanę żegluje,
niech mu Królestwo Lilij pieśczone smakuje,
tobie miasto Sorbony
Parnas roski wstawiony
za Eurotę i Dniepr stanie. [...]
Niech się komu Tybr pasmem hippokreńskim pieni,
niech się Watykan w Parnas mądro-składny mieni,
twe Pallas wila skronie
w wieniec na Helikonie
*w rosyjskich ksiąząt dziedzinie*¹¹⁰
 (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 106-110, 116-120)

¹⁰⁶ *Dort, wo der rohe Felsen, die überschwänglichen Quellen wälzend, den durstigen Geistern Tränke ausschenkt; dort, wo Mohylas Einsatz und Aufwand in einem peneischen Brunnen aufgehen; dort, sag' ich, [...] werden Jupiter aus dem Kopf geboren.*

¹⁰⁷ RADYSZEWSKYJ 1996, 15-16.

¹⁰⁸ *Jan Obidowski, Hörer der schönen Künste und der Philosophie.*

¹⁰⁹ R. Radyszewski: Hetman Mazepa w polskojęzycznych panegirykach Jana Ornowskiego i Filipa Orłyka, in: *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society*, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= *Slavica*, Bd. 6), S. 494.

¹¹⁰ *Soll einer hinter Geronne und Sequane segeln, soll ihm das liebteste Reich der Lilien schmecken – dir genügt statt der Sorbonne der ruthenische Parnass und statt Eurotas der Dnipro. [...] Soll sich einem der Tiber mit einer hippokrenischen Strähne aufschäumen und der Vatikan als weißer und eleganter Parnass schillern – deine Stirn bekränzte Pallas auf dem Helikon im Land der russischen Fürsten [Zaren]; vgl. auch den Vergleich der Stadt Kiev mit Paris durch Baranovyč: *Kak eto [Kiev] russkij Pariž* (denn Kiev ist die ruthenische Paris) in BARANOVYČ [1865], 117.*

Im Lob des Studenten Obidovs'kyj heißt es:

*twe Pallas wila skronie
w wieniec na Helikonie
w rosyjskich księżąt dziedzinie.*

*W której dowcipo-groźny Gradywus z Stagiry,
na zaciągi mądrości wysławszy emiry
swoje, wskrzesił Ateny,
gdzie się bez karaceny
mądre bitwy odprawują.*

*W tym Arystotelesa polu zatrudnionym,
kretańskim labiryncie raczej niewybrnionym,
byleś Tezeusz nowy,
któremu się z osnowy*

sylogicznej laury snują¹¹¹

(BS *Wiek*: 1. Teil, V. 118-130)

Das Kiever Kollegium wird als Lykeion und sein Lehrer als Aristoteles (*Gradywus z Stagiry*) bezeichnet. Bei den klugen Schlachten (*mądre bitwy*) handelt es sich um Disputationen, die eine wichtige Übungsform und eine gängige Praxis im damaligen Hochschulbetrieb darstellten und auch in der Kiever Akademie regelmäßig stattfanden. Die wöchentlich organisierten Disputationen dienten der Wiederholung und Festigung des Lehrstoffes für die Hörer der Philosophie- und Theologiekurse; die jährlichen Disputationen galten als eine Prüfungsform. Außerdem wurden besonders feierliche Disputationen zum Abschluss eines zweijährigen Kurses und aus wichtigen Anlässen im Leben des Kollegiums bzw. der Stadt veranstaltet.

An Disputationen erinnert in *Bogata Speza* der einleitende Teil des Gedichts *Abrys*, der sich aus drei Reden zusammensetzt. Als erster Redner tritt das lyrische Subjekt auf. Seine These, dass eine kriegerische Zeit unpoetisch sei¹¹², wird in den folgenden Reden des Merkur und des Apollo entkräftet. Anders aber als die schulischen Disputationen zielen die Gegenreden der beiden Götter nicht nur auf die Widerlegung bzw. das Übertreffen der Thesen des Vorredners ab. Ihre primäre Funktion ist die Konstitution der Rahmenhandlung des gesamten Bandes – die Wanderung zum Pa-

¹¹¹ [...] *deine Stirn bekränzte Pallas auf dem Helikon im Land der russischen Fürsten [Zaren]. In welchem [Land] der witz-bewehrte [dowcipo-groźny] Gradivus aus Stagira seine Emire zur Anwerbung der Weisheit losschickte und neues Athen wiederaufleben ließ, wo Schlachten ohne Corazzinas [Schuppenpanzer] abgehalten werden. Auf diesem bestellten [?] Feld des Aristoteles, dem eher ausweglosen Labyrinth auf Kreta, warst du ein neuer Theseus, dem sich aus dem sylogischen Faden ein Lorbeer spinnt*; zu den beiden Zitaten s. auch V. Ševčuk: Pro panehiryk I. Ornovs'koho „Skarbnycja dorohoho kaminnja“, prysvjačenyj I. Obidovs'komu, in: Siverjans'kyj litopys 2008, Nr. 3, S. 79ff. (<http://www.siver-litopis.cn.ua/arh/2008/2008n06/2008n3.htm>, Abruf am 08.02.2009).

¹¹² Vgl. das lat. Sprichwort *inter arma silent Musae* – Im Krieg schweigen die Musen – das auf Ciceros *Silent leges inter arma* (Im Kampf mit Waffen, d.h. im Krieg, schweigen die Gesetze, Mil. 4, 11) zurückgehen soll, nach: Lexikon der lateinischen Zitate. 3500 Originale mit Übersetzungen und Belegstellen, hg. v. H. Kudla, München 2000, S. 287.

last des Ruhms, der allerdings erst dann erreicht wird, wenn der Rahmen eines Wortgefechts gesprengt und das lyrische Subjekt zum Handeln bewegt wird.

1.2.2 Die Höhlenklosterdruckerei

1.2.2.1 Die *Thesis von Obidovs'kyj*

Über bevorstehende Disputationen, die von den Bewohnern von Kiev gern besucht wurden, informierten ab Mitte des 17. Jahrhunderts bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts spezielle Ankündigungen, die zunächst *thesis* (Thesen), später *conclusiones* (Konklusionen) genannt wurden.¹¹³ Die Mode der Anfertigung der Thesen bzw. Konklusionen (Thesenblätter) ist nach Kiev aus der Krone Polen, insbesondere aus Wilna, gekommen¹¹⁴, um von dort aus ihre Verbreitung im Moskauer Reich zu finden.¹¹⁵

Die Thesenblätter ähnelten heutigen Plakaten. Sie wurden am Tor der akademischen Kirche bzw. an den Wänden der Akademie ausgehängt, häufig angesehenen Personen gewidmet und besonders ehrwürdigen Gästen ausgehändigt.¹¹⁶ Sie stellten eine eigenständige graphische Gattung und eine spezifische Kunstform dar und bestanden aus verschiedenartigen Elementen, die sich zu einer allegorischen Komposition zusammenfügten. Neben den graphischen Komponenten (Porträts, Szenen, Landschaften, Kartuschen und Wappen) spielte auch der Text eine wesentliche Rolle, der nicht selten ein literarisches Pendant des Graphischen war. Als obligatorische Elemente von Thesenblättern fungierten dabei die Hauptthesen der geplanten Disputation, eine Widmung sowie die Benachrichtigung über eine öffentliche Verteidigung, mit dem Namen des Autors der Thesen und dem seines Betreuers.¹¹⁷

Aus dem Ende des 17. Jahrhunderts ist nur eine Kiever *Thesis* erhalten geblieben, die 1691 von Ščyrs'kyj gestochene *Thesis* von Obidovs'kyj (s. Abb. S. 80). Es wird vermutet, dass sie eine überarbeitete Version einer früheren, nicht erhaltenen Arbeit ist. Diese stelle einen panegyrischen Kupferstich zu Ehren der Regentin Sofia dar und

¹¹³ JABLONOWSKI 1899-1900, 214-215; s. auch Kap. *Der Disputationsvorgang* in S. Appuhn-Radtke: *Das Thesenblatt im Hochbarock. Studien zu einer graphischen Gattung am Beispiel der Werke Bartholomäus Kilians*, Weißhorn 1988, S. 26ff. sowie GĘBAROWICZ 1981, 97ff.

¹¹⁴ W. Deluga: *Z pogranicza sztuki i literatury – XVII-wieczne ulotki z kręgu Ławry Peczerskiej*, in: *Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze. Spotkania ukraińsko-polskie. Studia Ucrainica*, hg. v. S. Kozak, Warszawa 1991, Bd. 7-8, S. 70.

¹¹⁵ M. A. Alekseeva: *Žanr konkluzij v ruskom iskusstve konca XVII – načala XVIII v.*, in: *Ruskoe iskusstvo barokko. Materialy i issledovanija*, hg. v. T. V. Alekseeva, Moskva 1977, S. 9, 19.

¹¹⁶ Ebd., 9.

¹¹⁷ Ebd., 9 und 18; S. APPUHN-RADTKE 1988, 19ff.

solle 1688 von Tarasevič unter Mitwirkung von Ščyrs'kyj angefertigt und zusammen mit einem Panegyrikus von Ivan Bohdanovs'kyj (?-?) überreicht worden sein. Diese Vermutung äußerte Dmitrij A. Rovinskij Ende des 19. Jahrhunderts in seinem Wörterbuch russischer Graveure¹¹⁸ und wurde seitdem mehrmals wiederholt. Als Anhänger dieser These gilt auch Stepovyk¹¹⁹, der in Anlehnung an Rovinskij behauptet, an der Stelle, an der sich auf der *Thesis* von Obidovs'kyj ein „großer weißer Fleck“ in der Mitte befinde, sei 1688 ein Porträt der Regentin plaziert gewesen.¹²⁰ Alekseeva dagegen hält Rovinskijs Vermutung für ein evidentes Missverständnis und führt eventuelle Parallelen zwischen der überlieferten Beschreibung des Kupferstiches von 1688 und der *Thesis* von Obidovs'kyj zum Teil auf die Ähnlichkeit der herrschenden Stilkonvention zurück.¹²¹

Auf dem Thesenblatt von Obidovs'kyj ist der Text der Thesen links und rechts auf schlichten Kartuschen in Form ausgebreiteter, von Engeln gehaltener Papierrollen, und die Widmung unterhalb davon, den gesamten unteren Bereich des Thesenblattes füllend, abgebildet. Eine weitere mittlere Kartusche („der große weiße Fleck“) wurde leer gelassen. Hinter den erwähnten Textelementen wurden die Zaren Ivan Aleksejevič Romanov (1666-1696) und Pëtr Aleksejevič Romanov (1672-1725) thronend und hinter ihnen die vier byzantinischen Kaiser, Konstantin, Honorius, Arcadius und Basileios, dargestellt. Dmytro Stepovyk erklärt, dies sei ein Echo der auch noch im 17. Jahrhundert populären Idee, Moskau sei das dritte Rom und das Russische Reich sei das Erbe des Byzantinischen Reiches. Im Hintergrund sind unter anderem eine Kiever Ansicht sowie der Zug des Kordons an der ukrainischen Grenze dargestellt. Die gesamte Darstellung überragt der zarische Doppeladler mit ausgebreiteten Flügeln. Auf den Wolken über den Köpfen des Aars, unterhalb sowie auf seinen Flügeln sind verschiedene Personen, meist Heilige, dargestellt.¹²²

Die Widmung der philosophischen und theologischen Thesen Obidovs'kyjs an die Zaren war damit verbunden, dass die *Thesis* 1691 durch eine Delegation aus Kiev den Zaren als Beweis blühender Entwicklung der beiden Fächer im Kiever Kolle-

¹¹⁸ Podrobnij slovar' russkich graverov. XVI-XIX vv., hg. v. D. A. Rovinskij, Moskva [1895] 2004, Bd. 2, S. 1232ff.

¹¹⁹ STEPovyk 1988a, 76ff.

¹²⁰ Ebd., 78.

¹²¹ ALEKSEEVA 1977, 15, s. auch Erklärungen in der 62. Fn. auf S. 26; nachzulesen ebenfalls in DELUGA 1991, 71-72.

¹²² Zum Thesenblatt Obidovs'kyjs s. hier und im Folgenden: ALEKSEEVA 1977, 9-10, 18; STEPovyk 1988a, 78; außerdem STEPovyk 1982, 291-294, GĘBAROWICZ 1981, 99ff., 116 und DELUGA 1991, 71-72.

gium überreicht wurde.¹²³ Ein Mitglied der akademischen Delegation war deren Autor Obidovs'kyj.¹²⁴ Diese Information wirkt sich auf die Rezeption der bereits (s. Abschn. 1.2.1) zitierten Textstelle aus *Bogata Speza* aus:

[W rosyjskich książąt dziedzinie]
*W której dowcipno-groźny Gradywus z Stagiry,
 na zaciągi mądrości, wysławszy emiry
 swoje, wskrzesił Ateny*¹²⁵
 (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 120-123)

Wenn es zutrifft, dass in diesem Zitat auf die nach Moskau entsandte Delegation angespielt wird, so verbirgt sich hinter der Periphrase *dowcipno-groźny Gradywus z Stagiry* Sylujan Ozers'kyj (?-?), Philosophielehrer im Kollegium von 1689 bis 1691, der an der Spitze der Delegation stand.¹²⁶

1.2.2.2 *Erscheinen von Bogaty Wirydarz*

Die letzten bekannten Werke von Jan Ornowski – *Bogaty Wirydarz I*, *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet* – erschienen 1705 in einem Band. Sie wurden von der größten Buchdruckerei der Ukraine herausgegeben, der Druckerei des Höhlenklosters von Kiev. Dort erschienen Druckwerke von nicht unmittelbar mit der Kiever Lavra verbundenen Autoren zunächst äußerst selten.¹²⁷

Seit 1627, als Mohyla Archimandrit der Kiever Lavra wurde und auch nach seiner Ernennung zum Kiever Metropoliten 1633, hatte er die Aufsicht über die Klosterdruckerei und setzte sich für diese ein. Unter seiner Leitung hatte die Druckoffizin im Höhlenkloster die fruchtbarste Phase ihrer Entwicklung, wovon nicht zuletzt ihr reiches Verlagsprogramm zeugt. Zu Mohylas Zeiten wurde in der Kiever Druckerei erstmals mit dem Druck in polnischer Sprache begonnen. Die erste polnische Ausgabe war der panegyrische Gedichtzyklus für Mohyla *Mnemosyne sławy prac y trudow [...] Piotra Mohiły [...] Na požądany onego wiazd do Kiowa od studentow gymnasium w Bractwie Kiowskim* von 1633. Ab 1641 wurden auch lateinische Werke gedruckt.¹²⁸ Laut Ivan Ohijenko blühte die polnische Druckkunst

¹²³ JABLONOWSKI 1899-1900, 169 und 178; Z. I. Chyžnjak: Ivan Pavlovyč Obidovs'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach..., S. 399, das Datum nach: Ju. A. Mycyk: Andrij Juchymovyč Lyzohub, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach..., S. 319.

¹²⁴ CHYŽNJAK 2001b, 399.

¹²⁵ Für Übers. s. Fn. 111.

¹²⁶ V. O. Andruško: Sylujan Ozers'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach..., S. 403-404.

¹²⁷ TITOV [Erdmann/Kroll Hg.] 2000, 453-454.

¹²⁸ I. I. Ohijenko: Istorija ukrajins'koho drukarstva, Kyïv 1994, S. 268 [Nachdr. der Ausgabe I. I. Ohijenko: Istorija ukrajins'koho drukarstva. Bd. I: Istoryčno-bibliografyčnyj ohljad Ukraïns'koho drukarstva XV-XVIII v.v., L'viv 1925 (= Zbirnyk fil'ol'ogičnoï sekcii Naukovoho tovarystva ime-

nur zu Lebzeiten Mohylas. Nach dessen Tod wurde das Drucken auf Polnisch eingestellt und erst um 1670, erneut für eine begrenzte Zeit, aber „nicht für lange“, wie Ohijenko beteuert, aufgenommen.¹²⁹ Die Herausgeber der Monographie *Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII wieku* [Die Drucker des früheren Polens vom 15. bis zum 18. Jh.], die in Anlehnung an die Bibliographie von Estreicher die polnischen Publikationen der Druckerei der Kiever Lavra zusammenstellten, geben für den Zeitraum von 1633 bis 1648 zehn Positionen und von 1670 bis 1672 sechs Positionen an.¹³⁰ Sie beschränken ihre Untersuchung auf den Zeitraum bis 1680 und halten die Jahre nach 1680 für eine Entwicklungsperiode der Druckerei, die ihrer Meinung nach für die Geschichte des polnischen Druckwesens „nicht relevant“ war.¹³¹ Genau in dieser Zeit erschien in Kiev der polnische Band *Bogaty Wirydarz*.

Im Erscheinungsjahr von *Bogaty Wirydarz* befand sich die Höhlenklosterdruckerei unter der Aufsicht von Joasaf Krokovs'kyj (?-1718), der in seiner Jugend unter anderem eine polnische Ausbildung genossen hatte und später auch in seiner offiziellen Korrespondenz Polnisch benutzte.¹³² Er war von 1697 bis 1709 Archimandrit der Lavra, und, obschon sich in der Entwicklung der Druckerei bereits seit dem Ende des 17. Jahrhunderts grundsätzlich – so Titov – ihr allmählicher Niedergang abzeichnete¹³³, wird Krokovs'kyjs Leitung als produktiv und an Mohylas Zeiten erinnernd bezeichnet.¹³⁴

Die Frage, wie es zum Druck von *Bogaty Wirydarz* in Kiev kam und ob der Druck des Werkes mit dem Wechsel des Wohnsitzes Ornowskis zusammenhing, muss vorerst unbeantwortet bleiben.

ny Ševčenka, Bd. XIX-XX-XXI)].

¹²⁹ Ebd.

¹³⁰ *Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII wieku*, hg. v. A. Kawecka-Gryczowa, K. Korotajowa, W. Krajewski, Wrocław 1960, Heft 6: Małopolska – ziemia ruska (= *Książka w dawnej kulturze polskiej*, Bd. 10), S. 144.

¹³¹ Ebd., 143.

¹³² JABLONOWSKI 1899-1900, 192.

¹³³ W. Kroll: Statt einer Literaturgeschichte. Titovs Darstellung der Buchdruckkunst des Kiever Höhlenklosters (1606-1616-1721), in: TITOV [Erdmann/Kroll Hg.] 2000, XXII.

¹³⁴ TITOV [Erdmann/Kroll Hg.] 2000, 402-403; OHIJENKO [1925] 1994, 291.

1.3 Adressaten der Gedichtbände Ornowskis

Jan Ornowski widmete seine Gedichtbände folgenden Personen:

- *Niebieski Merkuryjusz* an das Ehepaar Petronella Miaskowska (?-?) und Stanisław Goliński (?-?),
- *Muza Roksołańska* an Jan Mazepa (Ivan Mazepa),
- *Bogata Speza* an Jan Obidowski (Ivan Obidovs'kyj),
- *Apollo Sauromacki*, so Estreicher¹³⁵, an das Ehepaar Szymon Lizohub und Irina Szkoropadska (Semen Juchymovyč Lyzohub (1689-1734) und Iryna Skoropads'ka (um 1679-?)),
- *Bogaty Wirydarz* an Teodor Zacharzewski (Fedir Hryhorovyč Zacharževs'kyj (?- 1706¹³⁶)).

Die Adressaten des ersten Bandes von Ornowski, das heutzutage kaum noch bekannte Paar, Stanisław Goliński und Petronella Miaskowska, waren offensichtlich Polen. Sie werden als polnische Helena (NM *Oryjon*: VII, 8) und als Sohn Lechs (NM *Merk.*: V. 33) bezeichnet. *Niebieski Merkuryjusz* wird nicht nur ihnen, sondern der gesamten polnischen Welt gewidmet.¹³⁷ Bis auf diesen Band waren alle weiteren Adressaten der Gedichtbände Ornowskis angesehene Persönlichkeiten im kosakischen Staat.

Über den verschollenen Band *Apollo Sauromacki* lässt sich zwar die folgende Aussage nicht treffen, für die Adressaten der anderen Bände aber gilt, dass sie von Ornowski als seine Wohltäter und als gnädige Mäzene bezeichnet werden. Hinter diesen konventionellen Wendungen verbergen sich möglicherweise Hinweise auf tatsächlich bestehende mäzenatische Beziehungen. In der Forschungsliteratur wird von einem engen Verhältnis Ornowskis sowohl zu Mazepa¹³⁸, der ohnehin für seine mä-

¹³⁵ ESTREICHER 1910, 439-440.

¹³⁶ Todesdatum 28.08.1706 nach BAHALEJ/MILLER [1905] 1993, 84.

¹³⁷ *Prześwietny z ojczystych znaków zodyjak [...] na oczy polskiego świata wystawuję* – NM *Vorrede*: Z. 1-3 – *Den ausgezeichneten, aus väterlichen [heraldischen] Zeichen [zusammengestellten] Zodiakus stelle ich zur Schau der polnischen Welt aus.*

¹³⁸ ŠEVČUK 2005, 257; ŠEVČUK 2006, 261; auch Mazepas Neffe Obidovs'kyj wird für einen Mäzen vieler Kiever Philosophen, Dichter und Künstler gehalten s. MAKAROV 1994, 186.

zenatische Tätigkeit unter anderem in Černihiv bekannt ist¹³⁹, als auch zu Obidovs'kyj¹⁴⁰ und den Zacharževs'kyjs¹⁴¹ ausgegangen.

Zweifelsohne hängt mit den Personen der Adressaten der Wiederhall der politischen und militärischen Ereignisse in der damaligen Ukraine in den Bänden Ornowskis zusammen. Die Gedichtbände enthalten sowohl polnische als auch ruthenische und russische Elemente. Einen Originalzug in *Muza Roksołańska* stellt das in diesem Band besonders hervorgehobene europäische Moment dar.

1.3.1 Das Bild des Ivan Mazepa in *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza*

Serhij Pavlenko verbindet die Entstehung des Bandes *Muza Roksołańska* mit dem damals nahenden 50. Geburtstag Mazepas am 20. März 1689. Er erklärt die „vorzeitige“ Bereitstellung des Bandes im Jahr 1688 mit dem Hinweis, einerseits auf einen für März 1689 geplanten Feldzug des Zaporizžja-Heers, andererseits auf die in Černihiv bekannten Pläne Mazepas, die Stadt im Januar zu besuchen.¹⁴² Auch wenn Pavlenko seine Informationen für zweifelsfrei hält¹⁴³, erscheinen sie nur wenig wahrscheinlich: Der von ihm angegebene Anlass der Bandentstehung findet keinerlei Echo in dem eher offiziellen Ton des Bandes. Die Mutmaßung über die vorgezogene Überreichung des Bandes überzeugt ebenfalls nicht. Der geäußerte Zweifel schließt nicht aus, dass der von Pavlenko für Ende Januar 1689 belegte Aufenthalt Mazepas in Černihiv¹⁴⁴ tatsächlich genutzt wurde, um dem Hetman *Muza Roksołańska* zu überreichen.

Wahrscheinlicher ist ein Zusammenhang zwischen der Entstehung des Bandes und dem ersten Jahrestag der Wahl, der einzig wahren Zierde der ruthenischen Welt¹⁴⁵,

¹³⁹ S. Jakowenko: Panegiryk „Krzyż. Początek mądrości...“ i mecenacka działalność Mazepy w Czernihowie, in: Mazepa e il suo tempo..., S. 520-523; s. auch O. Apanovyč: Het'man Mazepa – budivnyčyj ukraïns'koï kul'tury, in: Slovo i čas 1995 (411), Nr. 3, S. 85-88, PAVLENKO 2005 u.a.; ŽURAVL'OV 2007, Kap. 5: „Jak utrymatys' muzam u voen zahravi?“ Ivan Mazepa – mecenat ukraïns'koï kul'tury ta mystectva, S. 140-172; V. Pucko: Het'man Ivan Mazepa i rozvytok ukraïns'koho mystectva, in: Kyïvs'ka starovyna 1995, Nr. 1, S. 98-104; H. Černjachovs'ka: Mecenatstvo het'mana Ivana Mazepy, in: Pam'jat' stolit' 2000, H. 4, S. 39-50.

¹⁴⁰ MAKAROV 1994, 186 und 228; s. auch ŠEVČUK 2008, 75.

¹⁴¹ ROTHE 1993, 51.

¹⁴² PAVLENKO 2005, 68.

¹⁴³ Ebd., 68: *Nemae sumnivu, ščo „Musa Roxolańska“ – černihivs'ke vitannja Lazarja Baranovyča, joho otočennja Ivanu Mazepi do 50-ričného juvileju het'mana.*

¹⁴⁴ Ebd.

¹⁴⁵ *świata ruskiego jedyna ozdobo* – MR Głos: V. 214

des ruthenischen Mars und, alternativ, des russischen Alcides¹⁴⁶, wie Mazepa in *Muza Roksolańska* bezeichnet wird, zum Hetman der linksufrigen Kosaken.

Ivan Mazepa wurde das Hetmansamt verliehen, nachdem sein Vorgänger, Ivan Samojlovyč (?-1690), nach dem ersten erfolglosen russisch-kosakischen Feldzug gegen die Krim 1687 die Hetmanswürde entzogen worden war.¹⁴⁷ Nicht unbedeutend war bei der Wahl zum Hetman die Beliebtheit Mazepas am Moskauer Hof und die Protektion durch Vasilij Vasil'jevič Golicyn (1643-1714), den Günstling der Zarin Sof'ja Aleksejevna (1657-1704).¹⁴⁸ Die Unterzeichnung der kolomakischen Artikel (*kolomac'ki statti*), welche die innen- und außenpolitischen Befugnisse des Hetmans festlegten sowie die gegenseitigen Beziehungen zwischen dem Hetmanat und dem Moskauer Reich zum Vorteil von Moskau regelten, rief allerdings Unzufriedenheit bei einem Teil der Kosaken hervor und erschwerte dem soeben berufenen Hetman die Ausübung seines Amtes.¹⁴⁹ In *Muza Roksolańska* werden die russischen Hintergründe der Hetmanswahl und die Verbitterung der Kosaken nicht verschwiegen. Der folgende Passus, der vom Gewinnen der Herzen der Unwilligen handelt, stellt wohl mehr als nur ein konventionelles Lob der von den Herrschern erwarteten *clementia* [Sanftmut]¹⁵⁰ dar:

*Snadniej podczas znieść nieprzyjaciół w boju
niż nad niechętnych sercami w pokoju
wziąć górę. Twierdza to jest niepożyta
niechęć zakryta.*

*Lecz ci, cny WODZU, kruszyć i stalowe
serca i zmiękczyć piersi kaukazowe
łatwo. Gdy łaską afekty wojujesz,
wiele sprawujesz.*

*Łaskawa ręka twardsza nad łańcuchy –
ta i najbystrsze umie krócić duchy.
Spokojna władza może (rzekę śmieie)
dokazać wiele.*

(MR *Muza* 3: V. 21-32)

In *Muza Roksolańska* ist sowohl die zarische als auch die göttliche Sanktionierung der Hetmanswürde deutlich. Natalja Jakovenko, die in ihrem Artikel „*Hospodari vitčyžny*“: *ujavlennja kozac'koï ta cerkovnoï elity het'manatu pro pryrodu, reprezentac'i*

¹⁴⁶ *ruski Mars* – MR *Głos*: V. 249, *rosyjski Alcides* – MR *Muza* 1: V. 59; das Adjektiv *rosyjski* wurde auch in der Bedeutung ukrainisch verwendet – s. dazu S. Plöchy: *The Two Russias of Teofan Prokopovyč*, in: *Mazepa e il suo tempo...*, S. 342ff.

¹⁴⁷ B. Krupnyč'kyj: *Het'man Mazepa ta joho doba*, übers. v. O. K. Strukevyča, Kyïv 2003, S. 32- 34.

¹⁴⁸ Ebd., 34-36.

¹⁴⁹ H. Rothe: *Zum Thema: Mazepa und die Literatur*, in: *Mazepa e il suo tempo...*, S. 452.

¹⁵⁰ JAKOVENKO 2004, 19.

ciju i obov'jazky vlady die Sakralisierung der Hetmansmacht behandelt, schließt nicht aus, dass der Hetman einen gewissen Anteil an *sacrum* als Partner des „von Gott gekrönt“ („*bohovinčanyj*“) Zaren erlangte.¹⁵¹ In Ornowskis Band wird die göttliche Sanktionierung der Hetmanswürde an erster Stelle durch die Anspielung auf die Bedeutung des Vornamens Mazepas (Ivan, poln. *Jan*, dt. *Johann*, aus dem hebr. *Gott ist gnädig*) und an zweiter Stelle durch die Darstellung der Wahl zum Hetman als ein Urteil des Himmels (*wyrok niebios*) erreicht:

*Stanie w Europie wiecznym sława tronem,
której bogatym Rosyja się płonem
ciesząc, i stąd się cieszyć nie przestanie,
że łaskę niebios w swym znalazła JANIE*¹⁵²
(MR *Głos*: V. 285-288)

*I tobie, WODZU, sławnych bohaterów krokiem
iść miło, chętnych za niebios wyrokiem
do cnej chwały.*¹⁵³
(MR *Muza 2*: V. 61-63)

In einigen Passagen, die von der zarischen Gunst bei der Hetmanswahl handeln, wird auf das Prinzip *unanimio consensu* verwiesen, das für das politische System Polens bezeichnend war¹⁵⁴:

*Carskać, tuż i wojsk całych, łaska i twe cnoty
do rąk oddały ten regiment złoty,
a miecz zgotuje trwale laury.*¹⁵⁵
(MR *Muza 2*: V. 79-81)

*Znaczny to jest niezmiernych się sławy Wielm<ozności> Waszej Oriens z łaski
najaśniejszych monarchów et ex libera omnium electione powierzona w mądry regi-
ment W<ielmożności> W<aszej> [...] hetmańska buława*¹⁵⁶ (MR *Vorrede*: Z. 18-22)

Das Hetmansamt wird als eine goldene Unfreiheit (*złota niewola*) bezeichnet, womit auf die goldene Freiheit (*złota wolność*), die uneingeschränkten Privilegien des polni-

¹⁵¹ JAKOVENKO 2004, 22; zum Thema der Zaren-Sakralisierung s. H. Smorczevska: BÓG – CAR – NARÓD. Z problematyki twórczości poetyckiej Teofana Prokopowicza, in: Słowianie Wschodni. Duchowość – Kultura – Język. Księga referatów wygłoszonych na sesji jubileuszowej z okazji siedemdziesięciolecia urodzin Profesora Ryszarda Łuźnego i Profesora Wiesława Witkowskiego. Kraków 18-19 kwietnia 1997, hg. v. A. Bolek, D. Piwowarska, A. Raźny, Kraków 1998, S. 27-35.

¹⁵² *Der Ruhm wird ewig in Europa thronen; Russland, über dessen reiche Ernte sich freuend, wird nicht aufhören, sich zu freuen, da es die Gnade des Himmels in seinem JAN [Ivan] gefunden hatte.*

¹⁵³ *Und dir, oh FÜHRER, ist es lieb, den Pfad berühmter, dem Urteil des Himmels geneigter Helden, zum würdigen Ruhm zu schreiben.*

¹⁵⁴ Ebd., 27ff.

¹⁵⁵ *Die zarische sowie die des ganzen Heers Gnade und deine Tüchtigkeit übergaben in deine Hände dieses goldene Regiment und das Schwert wird dir ewige Lorbeeren bereiten.*

¹⁵⁶ *Der von Durchlauchten Monarchen Gnaden et ex libera omnium electione [und auf der freien Wahl aller] in das weise Regiment Euer Wohlgeborenen anvertraute Streitkolben des Hetmans ist ein bedeutender Oriens [Osten; hier: Aufgang] des nie untergehenden Ruhms Euer Wohlgeborenen.*

schen Adels der damaligen Zeit, ein weiteres Element des politischen Lebens in Polen, angespielt wird:

*Zgodliwe wszystkich głosy odpornej twej woli
w wojszcze Wojska rząd z buławą oddały.
Przyniewolona prawie do złotej niewoli
ręka, jednakże umysł twój wspaniały,
nie cierpiąc więzy, przez strzały, przez miecze
swobodnej sławy w tryjumfach dociecze.*¹⁵⁷
(MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 115-120)

Die Nähe zu Polen wird auch an weiteren Stellen in *Muza Roksolańska* hervorgehoben, obwohl dies nicht der politischen Linie des Hetmans von 1688 entsprach. Beim Lob seiner Vorfahren verstummt die roxolanische Muse, das Wort ergreift dagegen der sarmatische Lech. Als Fazit seines Lobliedes über die Verdienste der Vorfahren Mazepas für die polnische Krone und über die Gunst, die sie vom polnischen Monarchen erfuhren, gilt:

*Świadkiem MAZEPÓW sławy
Polska i kraj ukrainy,
że się w ich dom buławy
cisnęły z mężnymi czyny.*¹⁵⁸
(MR *Muza* 4: 1. Teil, V. 21-24)

Auch an den Dienst Mazepas am Hof des polnischen Königs Jan Kazimierz (1609-1672) wird in seinem Loblied erinnert. Seine Flucht vom polnischen Königshof und sein Dienst 1669 erst bei dem rechtsufrigen Hetman Petro Dorošenko (1627-1698) und fünf Jahre später bei dem linksufrigen Hetman Samojlovyč, werden schlicht als die Verwandlung des Mundschenks der Götter, des Ganimedes, in den blutrünstigen Mars dargestellt.

Starke polnische Akzente entfaltet vor allem *Głos* – das erste Gedicht in *Muza Roksolańska*. Ganz im Sinne der polnischen diplomatischen Bemühungen nach 1683 wird in ihm der ukrainische Mars zur Vollbringung von Heldentaten animiert, womit der Kampf gegen das Osmanische Reich im Rahmen der Heiligen Liga von 1684, in die 1686 auch das Moskauer Reich eintrat, gemeint ist. Möglicherweise verbindet sich die Entstehungsgeschichte von *Muza Roksolańska* mit Moskaus Vorbereitungen zu dem so genannten zweiten Krimzug, zu dem sowohl Polen als auch Österreich

¹⁵⁷ *Die einmütigen Stimmen aller im Heer übergaben dir wider deinem Willen den Streitkolben und die Macht über das [Zaporizžja-]Heer. Deine Hand ist beinahe zur goldenen Unfreiheit gezwungen, jedoch dein ausgezeichnete Verstand, der keine Fesseln leiden kann, erreicht den freien Ruhm in Triumphen durch Pfeile und durch Schwerter.*

¹⁵⁸ *Zeuge des Ruhms der MAZEPAS [sind] Polen und das Land der Ukraine, dass sich in ihr Haus die Streitkolben mit heldenhaften Taten drängten.*

und Venedig das Moskauer Reich ermutigt hatten, und der bereits im September 1688 ausgerufen wurde.¹⁵⁹ In *Muza Roksołańska* wird Mazepa an der Seite des polnischen Königs Jan III. Sobieski (1629-1696) dargestellt.¹⁶⁰ Er wird aber auch als Moskauer Vorreiter angesehen: Sollte Russland seinem Beispiel folgen, erföhre er die Unterstützung durch Europa:

*Wsiądź tylko na twój koń, hetmanie mężny,
a tam się pospiesz, gdzie Ister potężny
w swoich gra nurtach, albo gdzie się wały
Czarnego Morza z sinym pobratały
wody dniewrowej obłokiem. Za tobą,
świata ruskiego jedyna ozdobo,
pójdą zwycięstwa i tryjumfy w tropy,
ręka cię w wojszcze posili Europy.
Niech tylko liczne mężnych wojsk obłoki
z Septemtryjonu ruszą się; głęboki
w nurtach swych Euksyn musi sam kryć głowę,
uciekając gdzieś za siedmio-strugową
Nilu granicę. Śmiało sw<oj>e wozy
zimny Bootes na straszne obozy
pogańskie rusza, aby doszedł chwały,
o monarchowie!, wasz jeździec wspaniały.*¹⁶¹
(MR *Głos*: V. 209-224)

Wie aus einem weiteren Passus hervorgeht, sollen nicht nur *Polska z Rakusy* (MR *Głos*: V. 160), Venedig und Russland, als Mitglieder der Heiligen Liga, den Schutzwall gegen das Osmanische Reich bilden, sondern ebenso das protestantische Schweden. Mit dieser, aus protestantischer Sicht undenkbareren Idee¹⁶², war das in *Głos* eingeflochtene Programm sehr weit von der politischen Realität der damaligen Zeit entfernt. Die Idee verbindet sich mit einer europäischen Perspektive, die für dieses Gedicht kennzeichnend ist und bereits von Hans Rothe ins Auge gefasst wurde. Er stellt

¹⁵⁹ KRUPNYC'KYJ 2003, 39.

¹⁶⁰ Über die Legende Sobieskis nach 1683 s. J. Śliziński: Postać Jana III Sobieskiego i odsiecz wiedeńska w literaturze czeskiej, słowackiej i łużyckiej (XVII-XX w.), in: Z polskich studiów slawistycznych [im Folgenden ZpSS], Serie V: Językoznawstwo. Prace na VIII Międzynarodowy Kongres Slawistów w Zagrzebiu 1978, Warszawa 1978, S. 171-181.

¹⁶¹ *Besteige nur dein Pferd, oh mächtiger Hetman, und eile dorthin, wo der mächtige Ister in seinen Strömen brummt oder wo sich die Wogen des Schwarzen Meers mit den blauen Gewässern des Dnipro verbrüdereten. Deinen Spuren hinterher, oh einzige Zierde der ruthenischen Welt, werden Siege und Triumphe folgen, die Hand Europas wird dich mit Truppen stärken. Sollen sich nur die unzähligen Scharen des Heers aus den septem triones [dem Großen und Kleinen Bären; Nordhimmel; Norden] rühren, wird selbst der tiefe Strom des Euxinus gezwungen, seinen Kopf einzuziehen und hinter die Grenze der siebenarmigen Mündung des Nil zu fliehen. Der kalte Bootes richtet mutig seine Streitwagen gegen die furchterregenden heidnischen Lager, damit euer, oh Monarchen, ausgezeichnete Reiter den Ruhm erlangt.*

¹⁶² Zur *antemurale*-Konzeption unter Berücksichtigung der protestantischen Sichtweise s. M. Bogucka: O jedności i podziałach Europy nowożytnej, in: *Barok. Historia-Literatura-Sztuka* 1 (5), 1996, S. 10ff.

fest: „Polen ist für ihn [Ornowski] Europa, sein Niedergang ist Europas Kummer“¹⁶³ und unterscheidet Ornowskis Band von den Werken kirchlicher Autoren: „Kein ukrainischer kirchlicher Autor spricht so von Europa. Ihre Themen waren zu sehr kirchlich, theologisch und polemisch. Ornowski aber war wohl Pole und offenkundig Laie [...]“¹⁶⁴. Aus dem Blickwinkel des lyrischen Subjekts in *Muza Roksolańska* gehört nicht nur Polen zu Europa, sondern ebenso die Ukraine. Am Anfang des Gedichts *Głos* wird der durch osmanische Truppen verursachte, europaweite Weltbrand betrachtet:

*Przykładem Rzymu cały świat goreje,
a z tego Nero niejedem się śmieje,
gdy głodny płomień zapaliwszy włości
Europy nie zna hamulcu w srogości.*¹⁶⁵
(MR *Głos*: V. 19-22)

Die Erinnerung an die Verwüstungen in ganz Europa soll die Länder Europas zu militärischer Aktivität gegen das Osmanische Reich mobilisieren. In einer Apostrophe an *ludna Europa*¹⁶⁶ wird an den Fall von Troja und Karthago, einst starke und mächtige Städte, erinnert. Durch die Gleichsetzung Čyhyryns mit Karthago und Kam'janec' Podil's'kyjs mit Troja wird nicht nur die Gemeinsamkeit der polnischen und ukrainischen Erfahrungen manifestiert (s. Abschn. 1.1.1), sondern auch ein Übergang zum Appell an den Hetman geschaffen und seine zukünftigen militärischen Erfolge prophezeit.

Der Hetman Mazepa wird, außer in *Muza Roksolańska*, auch in dem seinem Neffen Obidovs'kyj gewidmeten Band *Bogata Speza* geschildert und in *Bogaty Wirydarz* erwähnt. Daraus wird häufig der Schluss über eine sehr enge Beziehung zwischen Ornowski und Mazepa gezogen. In *Ivan Mazepa v sarmats'ko-roksolans'komu vymiri vysokoho baroko* von 2006 wird Ornowski, neben Pylyp Orlyk und Stefan Javors'kyj, als *mazepyns'kyj poet*¹⁶⁷, ein Hofdichter Mazepas, bezeichnet¹⁶⁸ sowie als Teilnehmer an den Unternehmungen und sogar den Kriegszügen des Hetmans dargestellt.¹⁶⁹ Mit

¹⁶³ ROTHE 1993, 51.

¹⁶⁴ Ebd.

¹⁶⁵ *Nach Roms Beispiel steht die ganze Welt in Flammen und nicht wenige Neros lachen darüber, dass die hungrige Feuersbrunst erst die Landgüter Europas anzündet und nun keinen Halt in ihrer Grausamkeit kennt.*

¹⁶⁶ *volkreiches Europa* – MR *Głos*: V. 62

¹⁶⁷ RADYŠEV'S'KYJ/SVERBYHUZ 2006, 176.

¹⁶⁸ Ebd., 43; R. Radyšev's'kyj: „Bogaty Wirydarz“ - Barokova veršyna Ivana Ornov's'koho, in: *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, hg. v. M. Di Salvo, G. Moracci, G. Siedina, Firenze 2008 (= *Biblioteca di Studi slavistici*, Bd. 8), S. 481.

¹⁶⁹ RADYŠEV'S'KYJ 2008, 449.

der politischen Neuorientierung Mazepas wird auch das Verstummen des Dichters nach 1705 erklärt; Ornowski verlöre dann als Mazepas Anhänger seinen Platz auf dem Helikon.¹⁷⁰ Belegt ist eine solch enge Bindung Ornowski-Mazepa allerdings nicht. Festzuhalten ist auch, dass bereits in *Bogaty Wirydarz* (von 1705) Mazepa lediglich einmal erwähnt wird. Demnach überzeugt Ševčuks Behauptung kaum, dass Ornowskis Schweigen nach 1705 politisch motiviert ist.

Obidovs'kyj war zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des ihm gewidmeten Bandes zunächst eine aufgehende Sonne¹⁷¹ der damaligen politischen Szene, die im Unterschied zu 1688 anders ausgerichtet war. Die Anhänger einer propolnischen Orientierung unter den Kosaken aus der Zaporiz'ka Sič, eines weitgehend unabhängigen Kosakengebiets südlich des Hetmanats, erfuhren eine Enttäuschung durch den polnischen König. Nachdem Jan III. Sobieski 1689 ihren Gesandten keine eindeutige Antwort in der Frage um ein polnisches Protektorat in der Sič gab, nahm eine ihrer Parteien Gespräche mit dem Khan der Krimtataren, eine andere mit Mazepa und dem Zaren auf.¹⁷² Mit dem neuen Zaren Peter I., der im Bündnis mit seinem Stiefbruder Ivan V. nach dem zweiten, ebenfalls misslungenen Krimzug 1689, die Macht im Moskauer Reich übernommen hatte und Sympathien für Mazepa hegte¹⁷³, pflegte der Hetman noch um 1693 enge Kontakte. Im Sinne dieses politischen Kurses des Kolossus Rossidos, wie Mazepa in *Bogata Speza* bezeichnet wird, entfaltet der roxolansche Phoebus vor Obidovs'kyj eine Vision lichtvoller Zukunft, die sich aus einer Bindung an Moskau ergeben sollte:

*Jasnym planetą widzimy cię w rosyjskim
niebie, gdy łasce wielkich carów bliskim;
te słońca kiedyś jaśnie przyświecają,
dzień wiekuistej chwały zapalają.*¹⁷⁴
(BS Progn.: 1. Teil, V. 79-82)

Mazepa hegte für seinen Neffen eine besondere Zuneigung. Zum einen, weil er auch seine eigene Position festigte, indem er Verwandte in Vertrauensstellungen brachte¹⁷⁵, zum anderen wegen seiner Kinderlosigkeit.¹⁷⁶ Mit dem Wunsch, Mazepa möge

¹⁷⁰ ŠEVČUK 2005, 260; ŠEVČUK 2007, 56.

¹⁷¹ *Tyś sławy twojej zaranne świtanie* – BS Widm.: 1, V. 6

¹⁷² V. Stanislavs'kyj: Zaporoz'ka Sič ta Rič Pospolyta 1686-1699, Kyïv 2004, S. 33ff.; KRUPNYC'KYJ 2003, 46ff.

¹⁷³ KRUPNYC'KYJ 2003, 42.

¹⁷⁴ *Wie ein heller Planet am russischen Himmel erblicken wir dich, wenn du der Gunst der Zaren nahe [bleibst]; diese Sonnen, wenn sie hell leuchten, entfachen den Tag des ewigen Ruhms.*

¹⁷⁵ ROTHE 2004, 452.

¹⁷⁶ CHYŽNJAK 2001b, 399.

Söhne und Nachfolger bekommen, wird die Vorrede in *Muza Roksolańska* abgeschlossen. Die Unterstützung Mazepas für Obidovs'kyj, den er zum Nachfolger erklärte, wird in *Bogata Speza* nicht verheimlicht:

Pierwsza w tym roskieg<o>
Alcyda praca, wuja, mówię twego,
JANA MAZEPEY, potym i twej cnoty,
*żeć w otwór poszedł monarszy próg złoty.*¹⁷⁷
 (BS Progn.: 1. Teil, V. 113-116)

Na twe KAMIENIE kiedy z stolnikowstwa chwala
splywa, JAN łaska, a PIOTR niebo-tyczna skala
*dobroczynności złote leją zdroje*¹⁷⁸
 (BS Kanzon: 1. Teil, V. 181-183)

Mit *Jan* neben *Piotr* wird in dem zuletzt zitierten Passus nicht auf den geisteskranken und regierungsunfähigen Mit-Zaren Ivan V. verwiesen, obwohl an einigen Stellen in *Bogata Speza* die beiden Zaren, Peter der Große und Ivan V. mithilfe pluralischer Bezeichnungen wie *dwór Jowiszów rosyjskich* und *słońca*¹⁷⁹ angesprochen werden. Der Name *Jan* steht hier für Mazepa. Diese Spur verfolgt auch Hans Rothe, der in Bezug auf *Bogata Speza* und hinsichtlich der polnischen Akzente in *Muza Roksolańska* schreibt:

„Von Polen ist nirgendwo mehr die Rede. Als Stern am russischen Himmel soll mit dem Hause Mazepa die Ukraine gedacht werden. Die Sakralisierung des Namenspaars Petrus und Johannes zeigt die für den östlichen Humanismus typische Verbindung humanistischer und christlicher Motive. Erst durch den Schleier des barocken Formenspiels wird auch ein politisches Ideal erkennbar: die Ukraine im Verbands des großen russischen Reiches (dafür wird an anderer Stelle Alexander genannt) als Teilhaber äußerer Macht, mit der Kiever Mohileanischen Akademie als östlichem Nebenstück zur berühmten Sorbonne im Westen. Man wird nicht zu hoch greifen, wenn man darin ein Europakonzept des gelehrten Versemachers vermutet.“¹⁸⁰

1.3.2 Ornowski als Sänger des Kosakentums in *Bogaty Wirydarz*

In älteren Quellen wird hervorgehoben, dass Ornowskis Werke viele Details über das Kosakentum enthalten¹⁸¹; der Dichter wird sogar als Sänger des ukrainischen Kosakentums bezeichnet.¹⁸² Hans Rothe hält dagegen die Beschreibungen historischer, vor allem militärischer Ereignisse in den Bänden Ornowskis für barock verfremdet: „Für

¹⁷⁷ *Darin liegt der vorzügliche Verdienst des ruthenischen Alcides, deines Onkels, sag' ich, JAN [Ivan] MAZEPA, und alsdann deiner Tugendhaftigkeit, dass sich vor dir das zarische goldene Tor öffnete.*

¹⁷⁸ *Solange der Ruhm des Truchsessamtes auf deine STEINE herabfließt, vergießen JAN [Ivan] – die Gnade und PIOTR [Pëtr] – der himmelhohe Felsen – goldene Ströme der Wohltätigkeit.*

¹⁷⁹ *Hofrussischer Jupiter* – BS Kanzon: 1. Teil, V. 170 und *Sonnen* – BS Progn.: 1. Teil, V. 81.

¹⁸⁰ ROTHE 2004, 456-457.

¹⁸¹ ORGELBRAND XI, 139.

¹⁸² KUBIJOVYČ [Hg.], V, 1878.

die Zeitgeschichte unmittelbar ist daraus wenig zu entnehmen.“¹⁸³ Dies stimmt nur bedingt: *Bogaty Wirydarz* wurde bereits mitunter bei Recherchen zu Jevhen Oleksandrovyč Al'bovs'kyjs Geschichte des Charkiver Regiments¹⁸⁴ als auch zu Dmytro Ivanovyč Bahalijs Geschichte der Stadt Charkiv und Geschichte der Sloboda-Ukraine herangezogen.¹⁸⁵ Der Monographie Bahalijs ist der Hinweis auf *Bogaty Wirydarz* als Auftragsdichtung zu entnehmen¹⁸⁶; der „irgendeine“¹⁸⁷ Ornowski wird als Biograph des Geschlechts Donec'-Zacharževs'kyj bezeichnet.¹⁸⁸ Vom engen Kontakt Ornowskis zu den Adressaten des Bandes ausgehend, nimmt Bahalijs einen Aufenthalt des Dichters in den Städten Charkiv oder Izjum an.¹⁸⁹

Radyševs'kyj und Sverbyhuz vermuten, dass Ornowski bereits als Mitglied des Hofes bzw. des Stabs Mazepas in die Sloboda-Ukraine reiste¹⁹⁰ und zu den Zacharževs'kyjs auf deren Einladung gemeinsam mit Ivan Ščyrs'kyj kam. Der Zeitpunkt der Einladung wird nicht genannt; unklar ist, ob die Angabe, Ornowski käme nach dem Tod Hryhorij Zacharževs'kyjs von der Residenz Mazepas in Baturyn nach Charkiv und schreibe ein Epitaph an den Verstorbenen¹⁹¹, ebenfalls der erwähnten Einladung zuzuordnen ist.

Die Vermutung, Ornowski war als Schreiber im Dienst Fedir Zacharževs'kyjs tätig¹⁹², kann ebenfalls weder bestätigt, noch verworfen werden.

Bogaty Wirydarz ist zwar Fedir Hryhorovyč Zacharževs'kyj gewidmet, aber in seinem zweiten Teil (*Fontanna*) wird ausschließlich seines Vaters und dessen Todes sowie des Todes des Bruders Kostjantyn (?-1692) gedacht. Es ist der Vater, Hryhorij

¹⁸³ ROTHE 1993, 51.

¹⁸⁴ E. Al'bovskij: Char'kovskie kazaki. Vtoraja polovina XVII st. (po archivnym istočnikam). 1-ja kniga 1-go tomu Istorii char'kovskago polka, S.-Peterburg 1914; Je. Al'bovs'kyj: Istorija Charkivs'koho slobids'koho kozac'koho polku, in: Prapor 1990, Nr. 7, S. 97-137 und Prapor 1990 Nr. 8, S. 87-127.

¹⁸⁵ BAHALEJ/MILLER [1905] 1993; Istorija Slobods'koï Ukraïny Prof. D. I. Bahalijs, [Charkiv] 1918; Nachdr. in D. I. Bahalijs: Istorija Slobods'koï Ukraïny, Einl. u. Komm. v. V. V. Kravčenko, Charkiv 1993 (= Pam'jatky istoryčnoï dumky Ukraïny).

¹⁸⁶ BAHALIJS [1918] 1993, 73.

¹⁸⁷ Ebd.

¹⁸⁸ Ebd., 251 (Namensregister).

¹⁸⁹ BAHALEJ/MILLER [1905] 1993, 457.

¹⁹⁰ RADYŠEVSKYJ/SVERBYHUZ 2006, 449; diese Vermutung findet keine Bestätigung in S. Pavlenko: Otočennja het'mana Mazepy: Soratnyky ta prybičnyky, Kyïv 2004; in dieser Publikation wird Ornowski an keiner Stelle, nicht einmal im Kapitel *Pomičnyky v rezydencii* (Die Helfer in der Residenz; S. 200-214), erwähnt.

¹⁹¹ RADYŠEVSKYJ/SVERBYHUZ 2006, 451, diese Information zit. nach V. L. Maslijčuk: Kozac'ka staršyna Charkivs'koho Slobids'koho polku 1654-1706 rr., Charkiv 1999.

¹⁹² ROTHE 1993, 51.

Jerofejevč Zacharževs'kyj (?-1690 bzw. 1691)¹⁹³, der als historische Person vornehmlich berühmt ist. Seine Söhne, Kostjantyn, Fedir und der in den Gedichten *Rum. (Fontanna)*, *Szpalera 3* und *Szpalera 4 (Ozdobny Gabinet)* erwähnte jüngste Sohn Ivan (?-?) sind viel weniger bekannt. Gleiches gilt für die polnischen Vorfahren Maciej und Jan Zacharzewski, deren im ersten Teil des Bandes (*Bogaty Wirydarz 1*) gedacht wird.

Das für den ersten Teil des Bandes charakteristische Herleiten der Herkunft der Familie Zacharževs'kyj aus dem polnischen Geschlecht *Doliwa* stellt Bahalij in seiner Geschichte der Sloboda-Ukraine in Frage. Er weist darauf hin, dass sich Hryhorij Donec' nie Zacharzewski bzw. Zacharževs'kyj nannte.¹⁹⁴ Gegen das Abstreiten der polnischen Wurzeln der Familie spricht allerdings die Nachricht Ornowskis über die Konfessions- und Namensänderung von Hryhorij Donec':

*Godny wiecznego imienia stolnik i pułkownik charkowski, GREGORZ ZACHARZEWSKI, trzema imionami był zwany. Pierwszym imieniem ADAM, jakie miał na krzście, secundum ritum Romanum. Gdy accessit ad ritum Graeco Orthodoxum jeszcze na ten czas będąc barzo w młodych latach, dano mu imię AUDYJ. W męskim wieku na Donie z pewnych wojennych przyczyn nazwano go GREGORZEM – i już tym imieniem nieodmiennie do śmierci pisał się*¹⁹⁵ (F *Kanal* 2: a. Erl. nach V. 108)

Es erscheint unwahrscheinlich, dass in die Auftragsdichtung Inhalte eingeflossen sind, die dem Adressaten und Auftraggeber nicht willkommen wären. Recht hat vielmehr Ševčuk, der in der Hervorhebung der polnischen Herkunft die Betonung der Altertümlichkeit des eigenen Geschlechts sieht.¹⁹⁶ Dies entspricht auch teilweise Bahalijs eigener, in der Geschichte der Stadt Charkiv vertretener, Meinung: Die Verbindung mit dem polnischen Geschlecht Zacharzewski sei Fedirs eigener Wunsch gewesen.¹⁹⁷

¹⁹³ Als Todesjahr gibt Ornowski 1691; in BAHALEJ/MILLER [1905] 1993, 83 und in V. L. Maslijčuk: *Kozac'ka staršyna slobids'kich polkiv druhoi polovyny XVII-peršoï tretyny XVIII st.*, Charkiv 2003 (= Charkivs'kyj Istoryčnyj Al'manach. Dodatok 5), S. 164 wird 1690 angegeben; Filaret [D. G. Gumilevskij]: *Istoriko-statističeskoe opisanie char'kovskoj eparchii*, hg. v. S. A. Golota, S. N. Konovalov, V. L. Maslijčuk u.a., Bd. 1., Char'kov 2004 [11857], S. 32 gibt 1693 an.

¹⁹⁴ BAHALIJ [1918] 1993, 66; für Polemik mit Bahalij s. V. L. Maslijčuk: *Provincija na perechresti kul'tur: Doslidžennja z istorii Slobids'koï Ukraïny XVII-XIX st.*, Charkiv 2007, S. 31ff., insbesondere S. 34 (Kap.: „Šljachets'kist'“ *slobids'ko-ukraïns'kich kozac'kich staršyn druhoi polovyny XVII-XVIII st. (Onomastyka, heral'dyka, „henealogija“)*), I. *Pitannja zmin v onomastyci*).

¹⁹⁵ *Der des ewigen Rufes würdige Truchsess und Oberst von Charkiv, GREGORZ ZACHARZEWSKI, wurde mit drei Namen genannt: Den ersten, ADAM, den er bei der Taufe, secundum ritum Romanum [nach römischem Ritus], bekam. Als er noch damals in früher Jugend accessit ad ritum Graeco Orthodoxum [griechisch-orthodoxen Ritus beitrug], gab man ihm den Namen AUDYJ. Im Manesalter am Don wurde er aus gewissen Kriegsgründen GREGORZ genannt – und mit diesem Namen unterschrieb er dann unveränderlich bis zum Tode.*

¹⁹⁶ ŠEVČUK 2005, 258.

¹⁹⁷ BAHALEJ/MILLER [1905] 1993, 457.

Hryhorij (nach Bahalij eigentlich Hryc'ko¹⁹⁸) Jerofejevyč Zacharževs'kyj gilt als einer der bedeutendsten Obersten in der Sloboda-Ukraine des 17. Jahrhunderts.¹⁹⁹ Er wurde 1668 für seine treuen Dienste auf Befehl des Zaren²⁰⁰ zum Charkiver Oberst ernannt und hatte dieses Amt bis zu seinem Tod im Jahr 1691 inne. 1684 wurde er zusätzlich mit dem Truchsesstitel ausgezeichnet. Nach seinem Tod erhielt Sohn Fedir das Amt des Charkiver Obersten.

In der Vorrede zu *Fontanna* wird Hryhorij Donec' als Atlas der Sloboda-Ukraine, eines östlich des Hetmanats liegenden Steppengrenzgebiets mit Charkiv als Zentrum, bezeichnet:

*tyś był wolno-rosyjskiego nieba (bo Slobody, ex etymo libertatis, mają swoją denominację) roztropnym Atlantem, po którego woli dysponowanych rzeczy obracały się sfery*²⁰¹ (F Vorrede: Z. 31-33)

In der angeführten Apostrophe spiegelt sich eine gewisse Sonderstellung der Sloboda-Ukraine und ihrer Obersten wider: „Die Obersten wurden hier auf Lebenszeit gewählt und besaßen eine noch größere Machtfülle als im Hetmanat.“²⁰² Andreas Kappeler hellt weiter auf: „Doch hatte die Sloboda-Ukraine als ganze keine autonome Stellung und keinen Hetman, sondern jedes Regiment war einzeln dem Moskauer Wojewoden der Grenzfestung Belgorod untergeordnet.“²⁰³

In der Zeit, in der Hryhorij Zacharževs'kyj Oberst von Charkiv war, gab es zwei wichtige Änderungen in der Organisation des Regiments: 1677 wurde das Balaklija-Regiment (*balaklijs'kyj polk*) Teil des Charkiver Regiments; im Verlauf desselben Jahres wurde Hryhorij Zacharževs'kyj zum Obersten des Balaklija-Regiments ernannt. 1685 wurde dem Charkiver Regiment das Izjumer Regiment ausgegliedert.²⁰⁴ Um diese Ausgliederung bemühte sich Hryhorij Zacharževs'kyj: Er verlegte die Stadt Izjum an einen neuen (heutigen) Ort und bekam die Erlaubnis, seinen Wohnsitz dorthin zu verlegen. Seinen Sohn und Stellvertreter in Charkiv, Kostjantyn, schickte Hryhorij nach Moskau, damit er für sich das Amt des Izjumer Obersten sicherte. Die

¹⁹⁸ BAHALIJ [1918] 1993, 66; KUBIJOVYČ [Hg.], II, 562; s. dazu auch MASLIJČUK 2007, 34, Fn. 27.

¹⁹⁹ BAHALIJ [1918] 1993, 73.

²⁰⁰ Ebd., 67; s. auch die Information, Hryhorij Zacharževs'kyj war 1672-1673 Läufer bei dem russischen Fürsten Romodanovs'kyj in MASLIJČUK 2007, 34.

²⁰¹ *Du warst des frei-russischen Himmels (weil die Sloboda-Gebiete, ex etymo libertatis [aus der Herleitung der Freiheit], ihre Bezeichnung herführen) besonnener Atlas, nach dessen Willen sich die Sphären der befohlenen Angelegenheiten drehten.*

²⁰² A. Kappeler: Kleine Geschichte der Ukraine, München 2000, S. 75.

²⁰³ Ebd.

²⁰⁴ BAHALIJ [1918] 1993, 67; s. auch V. L. Maslijčuk: Balaklijs'kyj polk (1669-1677 rr.), Charkiv 2005, S. 57ff.

Mission war ein Erfolg: Kostjantyn wurde gemeinsam mit seinem Vater Izjumer Oberst.²⁰⁵

Einige Gedichte des Bandes *Bogaty Wirydarz* spiegeln diese Ereignisse wider. Im Folgenden die zarische Anerkennung für die Neugründung der Stadt Izjum:

*A stąd większa sława, że bogodarowita
CARSKA powaga ALEKSIJEWICZA
w liczbie godnych pochwały CARSKIEJ go poczyta
i MONARSZEJ mu łaski swej użyzcza.
Brać z MONARSZEJ ręki dary
fortuny to istota,
chwała królów są nektary,
pisma – co? – waga złota.*

*Za założenie miasta IZIUMA i za insze strojenia najaśniejszy monarcha, TEODOR ALEKSIJEWICZ, GRZEGORZA ZACHARZEWSKIEGO encomiasticis literis i innemi darami obsyła liberaliter*²⁰⁶
(F Kanal 3: V. 33-40)

Seinen Ruf hat Hryhorij Zacharżevs'kyj der Kolonisierung der Sloboda-Ukraine, der Gründung von Städten und dem Ausbau von Festungen und Verteidigungslinien zu verdanken: Die Sloboda-Ukraine war ursprünglich unbesiedelt und wurde erst im Verlaufe des 17. Jahrhunderts durch die Grenzverhauinien allmählich gesichert – „Seit der Mitte und verstärkt seit der Krise der siebziger Jahre des 17. Jahrhunderts wanderten Kosaken und Bauern aus den ukrainischen Gebieten auf beiden Seiten des Dnjepr massenhaft in die neu erschlossene Region.“²⁰⁷ Sie wurden vom Zaren aufgenommen, als Wehrbauern oder Wehrkosaken angesiedelt und mit Privilegien ausgestattet. Von Norden schritt die Kolonisierung des Grenzgebiets durch die Russen fort.²⁰⁸

In *Bogaty Wirydarz* werden zahlreiche Neugründungen erwähnt: Neben Izjum die Errichtung von Valky, Zmiiv, Čerkas'ke, Zoločiv, Merefa, Rajhorodok und weiterer Ortschaften. Erwähnt wird außerdem der Ausbau des Perekop-Walls in den 80er Jahren²⁰⁹ und das Gut der Familie Vodolahy.²¹⁰

²⁰⁵ БАХАЛІЙ [1918] 1993, 68-69.

²⁰⁶ *Und daher [kommt] ein noch größerer Ruhm, dass die gottgegebene ZARISCHE Autorität des ALEXANDER ihn der Zahl der des ZARISCHEN Lobes Würdigen zurechnet und ihm seine Monarchengnade verleiht. Von der Hand eines MONARCHEN Gaben zu empfangen, ist das Wesen der Fortuna, die königliche Ehre ist wie Nektar, die Briefe sind goldwert. [in Prosa:] Für die Gründung der Stadt IZJUM und für andere Gründungen beschenkt der Durchlauchte Monarch, TEODOR ALEKSIJEWICZ GRZEGORZ ZACHARZEWSKI liberaliter [gnädig, freigebig] encomiasticis literis [mit Lobbriefen] und anderen Gaben.*

²⁰⁷ KAPPELER 2000, 75.

²⁰⁸ Ebd.; s. auch MASLIJČUK 2007, 12ff. (Kap.: *Rosijs'ko-ukraïns'ki vidnosyny na Slobids'kij Ukraïni druhoï polovyny XVII st.*).

²⁰⁹ БАХАЛЕЙ/МІЛЛЕР [1905] 1993, 262.

²¹⁰ Johann Anton Gildenstädt schrieb 1774 über Vodolahy: *Noch eine Werst weiter* [von Kossy und

Einen anderen Aspekt der Tätigkeit des Hryhorij Zacharževs'kyj stellen die zahlreichen Stiftungen des Charkiver Obersten für die Kirchen und Klöster in Charkiv und der Umgebung der Stadt dar. Im Gedicht *Zapach (Fontanna)* werden ebenfalls die Stiftungen in Izjum und Zmiiv angesprochen.

Vergleichsweise viel ist über die Stiftung des Kurjaz'kyj-Kloster (*kurjaz'kyj monastyr*) in der Nähe von Charkiv bekannt: Das Kloster ist anstelle eines Bienenstands von einem gewissen Oleksij Kurjaz'kyj im Wald zwischen Charkiv und Kurjaž entstanden. Hryhorij Donec' und andere aus der kosakischen *Staršyna* kauften ein wenig Grund und schenkten ihn dem zukünftigen Kloster.²¹¹ Weitere Schenkungen aller Familienmitglieder folgten: Hryhorij stiftete unter anderem Vieh, ein Waldstück, weitere Grundstücke; Kostjantyn vier Seen unweit des Flusses Čepelja, ein Waldstück und seine Heuernte; Fedir einige Grundstücke und gemeinsam mit seinem Bruder Ivan eine Mühle samt Grund am Fluss Uda.²¹² Das Gedicht *Zapach (Fontanna)* zeugt von ähnlichen Schenkungen für andere Kirchen und Klöster:

*Hyble i z ulami,
groble ze młynami,
jakom jest pewny, nie zatajā mego,
(bez chluby mówię) datku pobożnego.
Tak wydatne skarby,
dochód jest Hjarby.*

Gulai Poli] kamen wir an einen Erdwall, dessen Graben nach Süden gekehrt ist. Dieser Erdwall schliesst verschiedene freye Flecken zwischen Klüften, die mit dicken Gehölze besetzt sind; er fängt vom Ursprunge des Flußes Wodolaga an, und geht bis zum Fluße Mosch (Mož), in die Gegend von Morefa, dadurch der Winkel zwischen der Wodolaga und dem Mosch eingefasset wird. Von dem Wall fuhren wir noch 10 Werst auf der Höhe, dem Bache Wodolaga parallel, bis zu der Slobode Nowije Wodolagy. Auf diesem Wege war, rechts in der Entfernung von 5 Wersten, die Kluft des Baches Shgun, der in die Wodolaga fällt, zu sehn, die sowol, als die Klüfte der Wodolaga mit vielen und starken Laubholze, unter denen besonders viele Eichen sind, besetzt ist [...]. In Nowije Wodolagy ist eine irreguläre viereckige Verschanzung, die an 200 Schritte im Vierecke hat. Die Walle sind aus eisenschüssigem Sand aufgeworfen, und auf denselben stehen einige eiserne Kanonen [...]. Die an 4 Werst höher an der Wodolaga gelegene Sloboda Malaja Wodolaga [...] sowie andere Sloboden –] Es waren dies ehemals privat Sloboden; nachher kamen sie an die Krone und wurden Gosudarstwenny Slobody genannt, und zum Reurussischen Gouvernement zuge-theilt. [...] Um Nowije Wodolagy sind viele Gärten mit gemeinen Obstbäumen [...] Bey Nowije Wodolagy besetzen auch die ebene Höhe, in der Länge von 5 Wersten, einzeln große wilde Aepfelbäume, die man scheint geschonet zu haben, da man das übrige Gehölze zwischen ihnen ausgehauet hat. In der Blütezeit muß dieses Aepfelgehölze sehr angenehm seyn, die Haselnußstaude ist hier sehr häufig – D. Johann Anton Guldenstädt Rußisch-Kayserl. Akademikers und Professors der Naturgeschichte auch der Churfürstl. Maynzischen und der Berlin. Naturforschenden, wie auch der St. Petersburgischen ökonomischen Gesellschaft Mitglieds, Reisen durch Rußland und im Caucasischen Gebürge. Auf Befehl der Rußisch-Kayserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von P. S. Pallas [...] Zweyter Theil, St. Petersburg 1791, S. 299-301.

²¹¹ BAHALIJ [1918] 1993, 38, 73, 159; s. außerdem FILARET [Golota/Konovalov/Maslijčuk u.a. Hg.] 2004, 30ff.; s. auch AL'BOVSKIJ 1914, 155.

²¹² BAHALIJ [1918] 1993, 159.

*Znaczne są nadania GRZEGORZA ZACHARZEWSKIEGO na monastyr ZMIJOWSKI pasiekami, młynami i innym różnym przybogaceniem*²¹³ (F *Zapach*: V. 87-92)

Wichtige Ereignisse in der Laufbahn von Hryhorij Donec'-Zacharževs'kyj und seinen drei Söhnen stellten militärische Einsätze dar. Auch wenn an diese in vielen Gedichten von *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet* angeknüpft wird, exemplifiziert der Inhalt von *Bogaty Wirydarz* nur wenig die von Jaremenko festgestellte Kultivierung der Schlachtpoesie (*batal'na poezija*)²¹⁴.

Fontanna preist die militärischen Erfolge Hryhorij und Kostjantyn Donec'-Zacharževs'kyj. Dieser Teil von *Bogaty Wirydarz* beginnt mit der Erwähnung der Kämpfe am Fluss Donec' und am Schwarzen Meer, zu denen es *Ex mandato najaśniejszego cara ALEKSIJA MICHAJŁOWICZA*²¹⁵ kam. Der Zar Aleksej Michajlovič Romanov (1629-1676; Zar ab 1645) stimmte 1653 dem Protektorat Moskaus über das Zaporizžja-Heer zu. Dementsprechend schildert das Gedicht wohl die Ereignisse der Jahre 1655 und 1656²¹⁶: Im Juli 1655 fand ein gemeinsamer Feldzug der Zaporizžja- und Donec'-Kosaken (Don-Kosaken) gegen die Krim statt. Erobert wurden die osmanischen Städte Sudak und Taman', angegriffen wurde Kafa. Die Eroberung von Taman' wird in einer Wendung an Hryhorij Donec'-Zacharževs'kyj erwähnt:

*Pomni TAMAN', miasto swą klęską roztoczone,
jak ciężkie szturmy były podeń przypuszczone [...]*²¹⁷
(F *Kanal* I: V. 51-52)

Anschließend werden in dem Gedicht als damalige (?) Eroberungen ebenfalls die Stadt Mangalia an der Küste des Schwarzen Meers im heutigen Rumänien sowie folgende, nicht bestimmte, osmanische Ortschaften aufgezählt:

*Wzięli REWEL tęgą mocą,
za Twoją, BOŻE, pomocą.
KANDRYJSKIEGO przedmieście miasta spustoszyli.
GONI, przeważnym męstwem, murownej dobyli.*

*Te wyspecyfikowane miasta tureckie leżą ponad Czarnym Morzem*²¹⁸ (F *Kanal* I: V. 59-62, a. Erl. nach V. 62)

²¹³ *Die Berge Ibla mit ihren Bienenstöcken und die Deiche mit ihren Mühlen werden, da bin ich mir sicher, meine (das sage ich ohne Prah) fromme Spende nicht verheimlichen. Solch hervorragenden Schätze sind Ertrag des Hiarbos. [in Prosa:] Beachtlich sind die Stiftungen GRZEGORZ ZACHARZEWSKIS für das Kloster in ZMIIV mit seinen Bienenständen, Mühlen und anderer Bereicherung.*

²¹⁴ JAREMENKO 1982, 14; s. auch RADYŠEV'S'KYJ 2008, 485: [*Fontanna*] stelle ein hervorstechendes Beispiel barocker heroisch-bataillischer Dichtung dar (*Za stylem cja druha častyňa poemy vidriznjaet'sja vid peršoï, stanovyť jaskravyj barokovyj zrazok heroïko-batalistyčnoï poezii*).

²¹⁵ *Ex mandato [im Auftrag] des Durchlauchten Zaren Aleksej Michajlovič – F Kanal I: a. Erl. nach V. 40*

²¹⁶ V. F. Verstjuk, O. M. Džjuba, V. F. Repryncev: *Ukraïna vid najdavnišych časiv do s'ohogennja. Chronolohičnyj dovidnyk*, Kyïv 1995, S. 66ff.

²¹⁷ *Gedenke TAMAN', die durch ihre Niederlage niedergestreckte Stadt, welch schwere Angriffstürme wurden über sie hinweg getragen.*

²¹⁸ *Sie nahmen REWEL mit voller Wucht ein, mit Deiner, oh GOTT, Hilfe. Sie verwüsteten die KAN-*

In demselben Gedicht werden ein weiterer Feldzug sowie Kämpfe am Fluss Donec' und am Schwarzen Meer erwähnt. Der Feldzug sollte nach einem kurzen, unter anderem mit Donec'-Zacharževs'kyjs Eheschließung verbundenem Aufenthalt zu Hause, stattfinden. Dass es sich dabei um den gemeinsamen Feldzug der Zaporizžja- und Donec'-Kosaken gegen Asow im Juni 1656 handelt, ist wahrscheinlich.

Stimmt die Annahme, dass die frühesten militärischen Ereignisse, an denen die Donec'-Zacharževs'kyjs beteiligt waren und auf die in *Bogaty Wirydarz* Bezug genommen wird, auf 1655 datiert werden können, dann präsentiert der Band Ausschnitte aus der Geschichte der Sloboda-Ukraine der gesamten zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. In der ukrainischen Thematik und dem „Stil einer eigenartigen poetischen Beschreibung chronikalischer Geschichte“ sieht Rastyslav Radyševs'kyj den eigentlichen Wert des Bandes.²¹⁹

Die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts in der Sloboda-Ukraine war durch folgende Kriege Moskaus geprägt: 1654-1677 gegen Polen-Litauen um die linksufrige Ukraine, 1677-1681 gegen das Osmanische Reich um die rechtsufrige Ukraine; 1686-1699 gegen das Osmanische Reich um den Zugang zum Schwarzen Meer und ab 1700 (bis 1722) durch den Nordkrieg: Moskau gegen Schweden um den Zugang zur Ostsee zu erlangen. Ein Widerhall dieser Kriege ist in einigen Gedichten Ornowskis zu finden. So kämpfte Hryhorij Zacharževs'kyj im Dienste Ihrer Durchlauchten Zarischen Majestät, damals noch als Charkiver Hauptmann (*sotnyk*), gegen Polen, als dies 1663 befohlen wurde:

*Z DONU gdy się do domu GREGORZ wrócił swego,
mało co ręką odpoczynku dawszy,
znowu się do roboty Marsa gniewliwego
bierze, mieczem swe biodra przepasawszy.
Wsiada na koń urodziwy,
sam w pancierz obleczony,
roski Kamillus prawdziwy,
dobrze w wojnach ćwiczony.*

*Lechejska w ten czas powódź na stal przerobiona
po Zadnieprzu się szeroko pienila,
gdy się KAZIMIERZOWA w złoto ustrojona
tarcz pod HŁUCHOWEM w mgłę prochów dymila,
a na niedobyte wały*

DRYJSKI-Vorstadt. Und die gefestigte Stadt GONI eroberten sie mit ihrem überragenden Mut. [in Prosa:] Die erwähnten türkischen Städte liegen am Schwarzen Meer.

²¹⁹ RADYŠEVs'KYJ 2008, 491: *U c'omu plani poema ničym ne vidriznjaet'sja vid inšych podobnych tvoriv, jakych, skažimo, v pol's'kij literaturi vidomo čymalo. Ī cinnist' same v ukrains'kij tematy, u styli svoeridnoho viršovanoho opysu litopysnoi istorii.*

*i ogromne parkany
siarczyste się wylewały,
z kolubryn oceany.*

[...] *Temu [Zacharzewskiemu], gdy hasło zabrzmiało Bellony,
że od Wandalu wicher żelazny powstaje
i Lech ogniste rozpuszcza zagony,
biegł na gradywowe gody,
chciwy laurów wieczystych,
sławiańskie smyczać narody
z osławy gąb pienistych.*

*I za Desną rzeką w bój wszedłszy strachorodny,
krwawym potem RÓŻ swych poił szarłaty.*²²⁰
(F *Kanal* 2: V. 9-24, 34-42)

Im Gedicht *Rum. (Fontanna)* wird die Teilnahme von Hryhorij Zacharževs'kyj und im Gedicht *Szpalera 1 (Ozdobny Gabinet)* ebenso seiner Söhne Kostjantyn und Fedir Zacharževs'kyj am ersten Feldzug des russischen Heers unter Vasylij Golicyn und des kosakischen Heers unter Ivan Samojlovyč gegen die Krim (Mai-Juni 1687) und am zweiten Feldzug des russischen Heers unter Golicyn und des kosakischen Heers unter Ivan Mazepa gegen die Krim (Frühling 1689) erwähnt.

Die Gedichte *Szpalera 3* und *4 (Ozdobny Gabinet)* stehen im Zusammenhang mit dem Krieg Moskaus gegen das Osmanische Reich in den Jahren 1686-1699. In *Haft* wird der Kampf Fedir Zacharževs'kyjs 1693 gegen 15000 Tataren und Janitscharen unter Führung von Nureddin-Sultan²²¹ besungen. In *Szpalera 4* wird die Teilnahme von Fedir und Ivan Zacharževs'kyj 1695 an den Asowschen Feldzügen des russischen Heers unter Borys Šeremetev und später unter Vasilij Dolgorukij und des kosakischen Heers unter Ivan Mazepa gepriesen. In der vierten Strophe dieses Gedichts wird die Belagerung der osmanischen Festungen Mustritkermen (ukr. *Tavans'k*) und Mubarekkermen (ukr. *Šynhirej*), in der 18. Strophe der Festung Aslankermen (ukr. *Aslan*) erwähnt. Hervorgehoben wird die Eroberung von Kizi-Kermen

²²⁰ Von DON, als GREGORZ nach Hause zurückkehrte, kaum seinen Händen etwas Ruhe gönnend, erneut geht er an die Arbeit des zornigen Mars, mit dem Schwertgurt seine Hüfte umschnallend. Er besteigt sein schönes Pferd, ganz in Rüstung, russischer [roski], echter Kamillus, gut in Kriegen geübt. In dieser Zeit schäumte die lechische, in Stahl umgewandelte Flut breit über Zadniprov'ja, als KAZIMIERZS in Gold geschmückter Schild bei HLUCHIV im Nebel des Schießpulvers dampfte und auf die unbezwingbaren Schutzwälle und die mächtigen Umzäunungen sich aus den Schwerkanonen schwefelnde Ozeane ergossen. Als ihm [Zacharzewski] das Signal der Bellona ertönte, dass von Wandalien ein eiserner Wirbelwind aufsteht und der Lech feurige Kampftruppen aussendet, eilte er auf die Gradivus-Hochzeit gierig ewiger Lorbeeren, um die slawischen Völker zu zähmen aus dem Verruf [słowiańskie smyczać narody / z osławy gąb pienistych – unklar] der schäumenden Mäuler. Und hinter dem Fluss Desna trat er in ein furchteinflößendes Gefecht ein, mit einem blutigen Schweiß tränkte den Scharlach seiner ROSEN.

²²¹ BAHALEJ/MILLER [1905] 1993, 84.

(ukr. *Kyzykermen/Kazykermen*, heute *Beryslav*) im Jahr 1695, der strategisch wichtigsten der vier osmanischen Festungen am Dnipro, und der Seekrieg im Jahr 1697.²²²

Die Gedichte *Obraz 1, 2 und 3 (Ozdobny Gabinet)* spiegeln die ersten Jahre des Nordkrieges wider.²²³

Bis auf den Aufstand des linksufrigen Hetmans Ivan Brjuchovec'kyj (?-1688) gegen Moskau und den Kampf der linksufrigen Kosaken gegen ihn, sowie den Übertritt von Ivan Sirko auf die Seite Brjuchovec'kyjs im Jahr 1668, werden in *Bogaty Wirydarz* keine kosakischen Aufstände der 1660er und 1670er Jahre mehr erwähnt, auch wenn sie ebenfalls für die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts prägend waren und die „ständigen Kriegszüge von Türken, Tataren, Russen, Polen und Kosaken unterschiedlicher außenpolitischer Orientierung“²²⁴ zur Folge hatten. Ornowski klammert die Innenpolitik vollständig aus. Den Schwerpunkt seiner Schilderung militärischer Ereignisse bilden die Kämpfe gegen die tatarischen und osmanischen Truppen; an keiner Stelle wird erwähnt, auf wessen Seite diese Truppen gerade standen.²²⁵

In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts gab es unzählige Kämpfe gegen die Tataren: Allein unter Sirko, unter dem Hryhorij Zacharževs'kyj jahrelang diente, wurden von Vladyslav Verstjuk, Olena Dzjuba und Volodymyr Repryncew insgesamt fünf kosakische Feldzüge gegen die Krim oder osmanische Festungen aufgezählt (Oktober 1663, Herbst 1667, Juni 1670 (gegen die Festung Očakiv), Juli 1673 (gegen die Festungen Očakiv und Izmail), Herbst 1675).²²⁶ Dem gleichen Kalendarium sind Informationen über die tatarischen Einfälle im November 1661, im Sommer 1668 (von Sirko besiegt) sowie in den Jahren 1680 und 1691 zu entnehmen. Darüber hinaus wird darin das Zerschlagen des tatarisch-osmanischen Heers durch die Zaporіžžja-Kosaken im Dezember 1674 erwähnt.

²²² Siehe dazu V. Zaruba: *Ukraïns'ke kozac'ke vijs'ko v rosij's'ko-turec'kych vijnach ostann'oï čverti XVII stolittja. Monografija, Dnipropetrovs'k 2003, Kap. 5: Ukraïns'ke kozactvo u vijs'kovych dijach druhoï rosij's'ko-turec'koï viny 1686-1700 rokiv*, S. 333-416; V. A. Djadyčenko: *Učast' Ukraïns'kych kozac'kych polkiv v azov's'ko-dniprovs'kych pochodach 1695-1696 rr.*, in: *Naukovi Zapysky Instytutu Istorii Ukraïny, Kyïv 1952*, S. 158-168.

²²³ Siehe dazu L. Mel'nyk: *Do istorii učasti Ukraïns'koho kozactva u vijs'kovych dijach u Prybaltyci v roky pivničnoï viny (1700-1702 rr.)*, in: *Na pošanu 80-riččja profesora Teodora Mac'kiva. Naukovyj zbirnyk, Kyïv 1999*, S. 102-122; O. I. Huržyj, T. V. Čuchlib: *Het'mans'ka Ukraïna, Kyïv 1999 (= Ukraïna kriz' viku, Bd. 8)*, S. 156ff.

²²⁴ KAPPELER 2000, 68-69.

²²⁵ Siehe dazu MASLIJČUK 2005, 52ff. (Unterkap. *Borot'ba z tataramy*); K. I. Stecjuk: *Narodni ruchy na livoberežnij i slobids'kij Ukraïni v 50-70-ch rokach XVII st.*, Kyïv 1960, Kap.: *Seljanc'ko-kozac'ke povstannja 1670-1671 rokiv na Slobids'kij Ukraïni i joho zv'jazok z seljanc'koju vijnoju v Rosii*, S. 319ff.

²²⁶ VERSTJUK/DZJUBA/REPRYNCEV 1995, 72ff.

Gegen die Tataren wurde aber bereits vor 1661 gekämpft: 1658 greifen die tatarischen Truppen an der Seite des Hetmans Ivan Vyhovs'kyj die neu entstandenen Städte Zmiiv, Valky, Careborysiv, Tor und Kolontaiv an, die von Sloboda-Kosaken verteidigt werden. Im Mai 1660 wird die Umgebung von Valky wiederholt geplündert.²²⁷

Bahaliy zählt in den 70er, 80er und 90er Jahren des 17. Jahrhunderts folgende Kämpfe gegen die Tataren auf, an denen das Charkiver Regiment beteiligt war: 1672 bei Merefa, 1673 bei Pečenihiy, 1678 bei Savins'k(yj), 1679 bei Charkiv, 1680 bei Zoločiv sowie weitere in den Jahren 1682 und 1688, 1689 bei Vodolaha und in den Jahren 1691, 1693, 1697 und 1698.²²⁸

In *Fontanna* werden die Ereignisse nicht in chronologischer Reihenfolge dargestellt: Im *Kanal 2* werden Kämpfe gegen die Tataren, die vor 1668 und bis 1679 stattfanden, erwähnt. Die 1670er Jahre spiegelt das Gedicht *Kanal 3* wider, wobei besonders die Kämpfe 1672 und der Beginn der militärischen Karriere Kostjantyn an der Seite seines Vaters in diesem Jahr hervorgehoben werden. Das Gedicht *Rum.* beginnt mit der Anknüpfung an die Kämpfe im Jahr 1672 und schildert die gemeinsamen Feldzüge des Hryhorij und Kostjantyn, erwähnt aber außerdem die Schlacht am Fluss Kamjanka, an der sowohl Hryhorij und Kostjantyn als auch Fedir und Ivan (vermutlich in den 1680er Jahren) beteiligt waren. Anschließend wird die Erwähnung des Kampfes am Fluss Rohozianka 1679 wiederholt (?) und dann der erste Krimfeldzug von 1687 erwähnt.

Dem schwersten tatarischen Einfall nach 1680²²⁹ lassen sich die folgenden Verse zuweisen, die sich mit der tatarischen Plünderung des Čuhujiver Kreises und der Städte Zmiiv, Lyman und Byškyn im Jahr 1691 befassen; zum Zeitpunkt dieses Einfalls ist Hryhorij Zacharževs'kyj bereits gesundheitlich geschwächt; das Charkiver Regiment wird zur Verteidigung vor den Tataren von seinem Nachfolger Fedir geführt:

*Jak ZMIJÓW, BYSZKIN i LIMAN błędniaty
z strachu, że silne bisurman nawaty
plawiły we krwi ludzkiej szable swoje,
rozpasawszy się na srogie zaboje;*

²²⁷ STECJUK 1960, 301-302; die Charkiver Kosaken kämpften gegen Vyhovs'kyj unter Romodanovskij, s. BAHALEJ/MILLER [1905] 1993, 260; s. auch MASLIJČUK 2005, 52ff. (Unterkap. *Borot'ba z tataramy*).

²²⁸ BAHALEJ/MILLER [1905] 1993, 260-261.

²²⁹ BAHALIY [1918] 1993, 49-50; s. auch V. VOliS: Očerki istorii Achtyrskogo slobodskogo kazač'ego polka (XVII-XVIII vv.), Char'kov 2007, S. 146-147, 158ff.

tyś, *TEODORZE*, z bratem *KONSTANTYNEM*,
trzymał zwycięstwa wierzch nad Tatarzynem.

[...] *Płon jest odbity, orda zsatyrzała,*
gdy się po lasach w ucieczce tarzala.

*Ordy, której było kilka tysięcy, jak się spod ZMIJEWA, BYSZKINA i spod LIMANA z płonem wracała, za tą TEODOR ZACHARZEWSKI z bratem swym KONSTANTYNEM w pogoń poszedłszy, znaczną w nich uczynił klęskę, w lasy porozpędzał i w Dońcu niemało natopił*²³⁰ (OG Szpalera 2: V. 33-38, 43-44)

Die Erwähnung der Furcht vor den tatarischen Angreifern in den Städten ist keine überzogene Darstellung: Nach Angaben Bahalijs wurden damals über 50 Personen (darunter Kinder) getötet, beinahe 2000 Einwohner (darunter Frauen und Kinder) von Tataren gefangen genommen.²³¹

Ornowski waren die Folgen des Einfalls wohl bekannt. Die schaurigen Details der kosakisch-tatarischen Kämpfe spart er stets in seiner Dichtung aus und poetisiert das Blutvergießen nicht. Diese Beobachtung spricht allerdings nicht für die Meinung, Ornowski trete gegen die Poetisierung der Gewalt, Grausamkeit und Kampflust auf, distanzieren sich bewusst von der Dichtung im Zeichen des Mars²³² und sei ein Frieden liebender Dichter.²³³ Den Band charakterisieren wohl am besten die eigenen Worte des Dichters:

Godzien pamiętnej ten u mnie pochwały,
*komu skry Marsa z oczu pryskały*²³⁴
(OG Obraz 3: V. 59-60)

²³⁰ Als ZMIIV, BYŠKIN und LYMAN vor Angst erblassten, dass der Moslems starke Ansturm, im Menschenblut ihre Säbel eintauchte, sich auf grausame Morde bereitend, du, oh TEODOR, mit Deinem Bruder KONSTANTYN, hieltest des Sieges Oberhand über die Tataren. Die Gefangenen sind befreit, die Horde zum Satyr gemacht, als sie sich auf der Flucht in den Wäldern wälzte. [in Prosa:] Die Horde zählte paar Tausende. Als sie auf der Rückkehr von ZMIIV, BYŠKIN und LYMAN mit Gefangenen war, setzte TEODOR ZACHARZEWSKI ihr mit seinem Bruder KONSTANTYN nach, fügte ihr beachtliche Verluste zu, zerstreute sie in die Wälder und ertränkte nicht wenige in Donec'.

²³¹ BAHALIJ [1918] 1993, 49.

²³² LIPATOW 2003, 94.

²³³ MAKAROV 1994, 132. Die zitierte Feststellung mag teils auf den Band *Bogata Speza* zutreffen, dessen erstes Gedicht, *Abrys*, mit der Aufstellung der These *inter arma silent musae* [unter den Waffen schweigen die Musen] beginnt.

²³⁴ *Derjenige ist meines Lobes würdig, / dem die Funken des Mars aus den Augen sprühten.*

Anhang A: Zeittafel

Jahr	Umfeld	Jan Ornowski
um 1640	● Ivan Mazepa wird geboren	
um 1650	● Ivan Ščyrs'kyj wird geboren ● Lavrentij Krščonovyč wird geboren	
1651	● Dmytro Tuptalo wird geboren ● Ivan Maksymovyč wird geboren	
1657	● Lazar' Baranovyč wird Bischof von Černihiv	
1658	● Stefan Javors'kyj wird geboren	
1672	● Pylyp Orlyk wird geboren	
1673	● Ivan Velyčkovs'kyj kommt nach Černihiv	
1676	● Ivan Obidov'skyj wird geboren	
1677	● Dmytro Tuptalo verlässt Černihiv ● Ivan Ščyrs'kyj kommt nach Wilna	
1679	● die Černihiver Druckerei von Lazar' Baranovyč wird eröffnet	
1683	● Ivan Ščyrs'kyj verlässt Wilna und kommt nach Černihiv; vor 1688 zieht er nach Kiev um	
1686		● in Černihiv (?) erscheint <i>Niebieski Merkuryjusz</i> ; Stanisław Goliński und Petronella Miaskowska, aus Anlass ihrer Eheschließung, gewidmet
1687	● Ivan Mazepa wird zum Hetman der linksufrigen Ukraine ● Ivan Velyčkovs'kyj verlässt spätestens in diesem Jahr Černihiv	
1688		● in Černihiv erscheint <i>Muza Roksołańska</i> ; Ivan Mazepa wohl im Zusammenhang mit dem Jahrestag seiner Wahl zum Hetman gewidmet
1689	● Lazar' Baranovyč verlegt eine Schule von Novhorod-Sivers'kyj nach Černihiv	
1690	● Hryhorij Zacharževs'kyj stirbt (bzw. erst 1691 oder 1693) ²³⁵	
1691	● Ivan Ščyrs'kyj fertigt die <i>Thesis</i> für Ivan Obidovs'kyj an ● die <i>Thesis</i> wird von einer Kiever Delegation den Zaren in Moskau überreicht ● Hryhorij Zacharževs'kyj stirbt (bzw. bereits 1690 oder erst 1693)	

²³⁵ RADYŠEVs'KYJ 2008, 487 gibt 20.07.1691 als Todesdatum an.

1692	<ul style="list-style-type: none"> ● Kostjantyn Zacharževs'kyj stirbt (bzw. erst 1693)²³⁶ 	
1693	<ul style="list-style-type: none"> ● Hryhorij Zacharževs'kyj stirbt (bzw. bereits 1690 oder 1691) ● Lazar Baranovyč stirbt ● Ivan Obidovs'kyj beendet seine Ausbildung in der Kiever Akademie 	<ul style="list-style-type: none"> ● in Černihiv erscheint <i>Bogata Speza</i>; Ivan Obidov'skyj gewidmet im Zusammenhang mit seinem Eintritt in die Klasse der Philosophie bzw. dem Abschluss seines Studiums in Kiev
1696	<ul style="list-style-type: none"> ● Ivan Maksymovyč kommt nach Černihiv 	
1701	<ul style="list-style-type: none"> ● Ivan Velyčkovs'kyj stirbt in Poltava ● Ivan Obidov'skyj stirbt bei Pskov 	
1703		<ul style="list-style-type: none"> ● in Černihiv erscheint <i>Apollo Sauro-macki</i>; Semen Lyzohub und Iryna Skoropads'ka, aus Anlass ihrer Eheschließung, gewidmet
1704	<ul style="list-style-type: none"> ● Lavrentij Krščonovyč stirbt 	
1705		<ul style="list-style-type: none"> ● in Kyïv erscheint <i>Bogaty Wirydarz</i>; Fedir Zacharževs'kyj gewidmet, von Ivan Ščyrs'kyj illustriert
1706	<ul style="list-style-type: none"> ● Fedir Zacharževs'kyj stirbt 	
1707	<ul style="list-style-type: none"> ● Varlaam Jasyns'kyj stirbt in Kyïv 	
1709	<ul style="list-style-type: none"> ● Dmytro Tuptalo stirbt in Rostov ● Ivan Mazepa stirbt in Bender (heut. Moldau) 	
1714	<ul style="list-style-type: none"> ● Ivan Ščyrs'kyj stirbt in Ljubeč unweit von Černihiv 	
1715	<ul style="list-style-type: none"> ● Ivan Maksymovyč stirbt in Tobol'sk 	
1722	<ul style="list-style-type: none"> ● Stefan Javors'kyj stirbt in Moskau 	
1742	<ul style="list-style-type: none"> ● Pylyp Orlyk stirbt in Jassy 	

²³⁶ RADYŠEVSKYJ 2008, 487 gibt 16.07.1692 als Todesdatum an.

Anhang B: Gedichte aus der *Knyžycja* von Ivan Velyčkovs'kyj, die Jan Ornowski von Valerij Ševčuk zugeschrieben werden

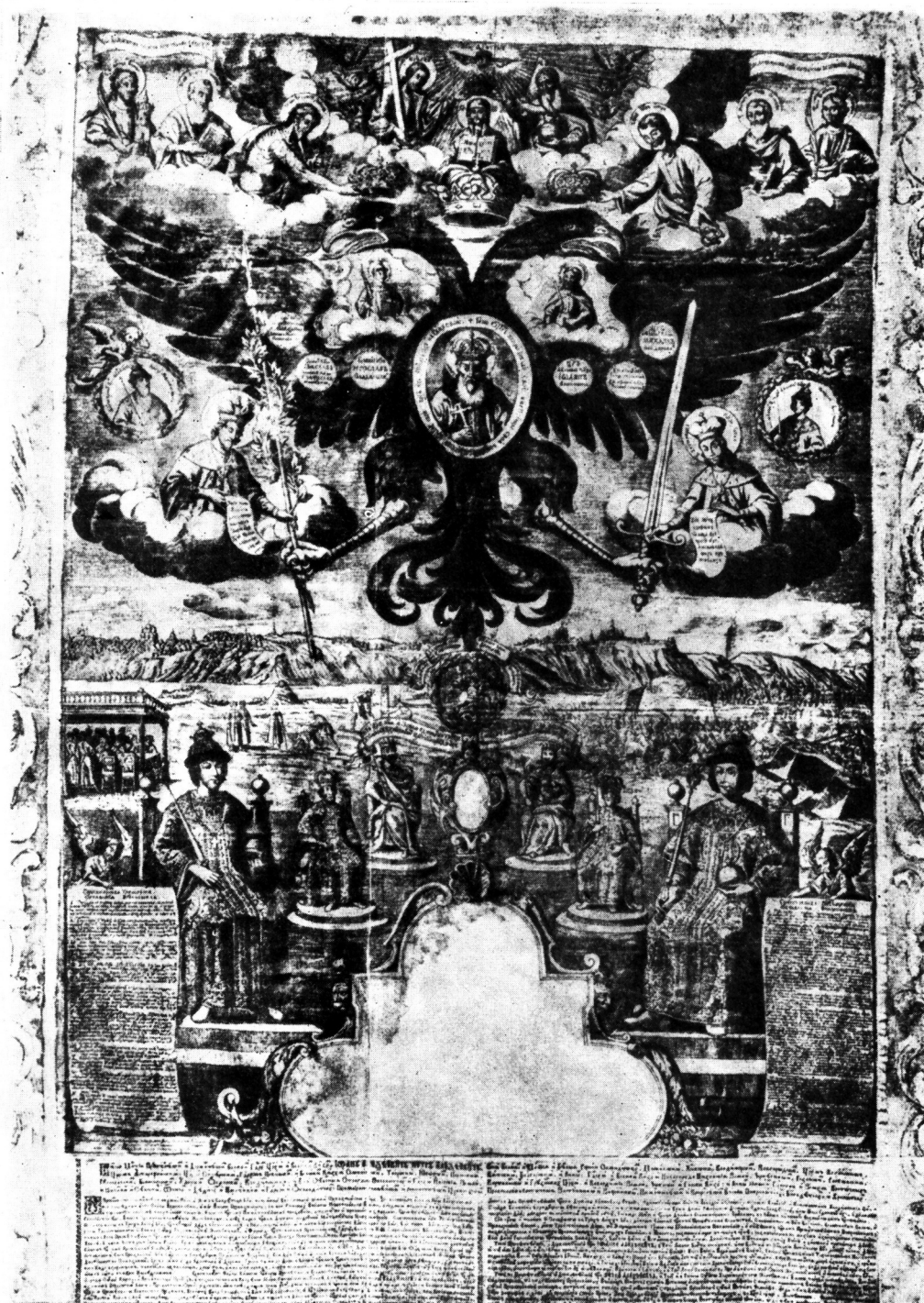
Бдит matka, кгда сын ея, Христос, спочивает, Орн. 83
померкшу солнцу ясно то луна сіяет.
Но почто ся Іоан при нем даєт зрѣти? –
прилична єст где слову, там и гласу быти.

Вижд: како єсть божія к нам любов премнога,
яко не мы истинно возлюбихом бога,
Но он нас возлюби и посла на смерть сына,
да наша очищенна сице будет вына.

„Что, сыну мой, спя, во снѣ душею видиши?
Чему бдящей матери твоей не явиши?“
„Крестное вижу древо, аггелом явленно –
тым в страстех моих сердце будет ли пронзенно?“

„Нынѣ, мати, на лонѣ храни сына спяща, Тому ж 83,
донелѣ не зриш єго на крестѣ висяща?“
Ото аггел тяжкій одр, крест, во снѣ являет,
на тым новый Соломон в смерть уснути маєт.

Abbildung: *Thesis* von Ivan Obidovs'kyj



3. И. Щирский.
Тезис И. Обидовского, 1691 г.
Гравюра офортom и резцом.
Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина

Quelle: M.[arija] A. Alekseeva: *Žanr konkluzij v russkom iskusstve konca XVII – načala XVIII v.*, in: *Russkoe iskusstvo barokko. Materialy i issledovaniya*, hg. v. Tat'jana V. Alekseeva, Moskva 1977, S. 7-29; Abb. 3.

2 Literarisch-verlegerischer Rahmen in den Gedichtbänden von Jan Ornowski

2.1 Rahmentexte – Definition, Charakteristik, Funktion

Unter dem Begriff des literarisch-verlegerischen Rahmens werden sämtliche Texte und graphische Darstellungen verstanden, die sich vor bzw. nach dem Haupttext größerer Werke befinden und deshalb als die äußeren Delimitatoren des Haupttextes fungieren.¹

Im 17. Jahrhundert war das Titelblatt als Element des literarisch-verlegerischen Rahmens unentbehrlich, dem meist eine graphische Wappendarstellung des Adressaten sowie ein Wappengedicht und eine Widmung bzw. mehrere Dedikationen folgten. Zu einer gängigen Ausstattung von Altdrucken gehörten außerdem Frontispize, Motti, Gedichte *ad lectorem* und *ad Zoilum*, Empfehlungsbriefe und Vorreden sowie Vorworte. Gelegentlich sind in ihnen Biogramme der Autoren, häufig Imprimaturen zu finden. Die „äußeren Delimitatoren des Endes“ stellen Epiloge, Gedichte *ad Zoilum* und *ad lectorem*², Schlussworte und Nachträge sowie Wort- und Sachverzeichnisse dar.

Die Elemente des literarisch-verlegerischen Rahmens sind mit unterschiedlichen Gattungen – Reden, Epigrammen, Emblemen und Briefen – verwandt. Sie können von dem Autor selbst, von dem Übersetzer des Werkes, seinem Verleger und Typographen oder seinem Zensor stammen. Durch die Vielfältigkeit der Anliegen und Beweggründe der an der Gestaltung des Rahmens beteiligten Personen fallen die Ergebnisse höchst unterschiedlich aus. Sie reichen von sachlichen und unpersönlichen Behördenmitteilungen, wie *imprimi potest* bis hin zu Texten, selbst bei den Approbationen³, mit einem hohen literarischen Wert.

¹ R. Ociecek: Rama utworu, in: Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze-renesans-barok, hg. v. T. Michałowska, Wrocław ²1998, S. 775; es existieren noch weitere Rahmentexte, die keine delimitatorische Funktion aufweisen, jedoch einen auktorialen Charakter haben. Dazu zählen Fußnoten, Marginalien und sonstige Kommentare, mit denen ihr Urheber sowohl die delimitatorischen Rahmentexte als auch den Haupttext seines Werkes versehen kann. Auf diese wird hier nicht weiter eingegangen.

² R. Ociecek: Rama utworu i rama literacko-wydawnicza książki, in: Dies.: Studia o dawnej książce, Katowice 2002 (= Bibliotheca Paucarum Historiarum), S. 9; auch in OCIECZEK 1998, 776.

³ R. Ociecek: Dawne aprobacje cenzorskie – ich znaczenie dla badań dziejów książki, in: Szkice o dawnej książce i literaturze, hg. v. R. Ociecek, Katowice 1989 (= Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach [im Folgenden: PNUŚ] Nr. 957), S. 101-122.

Das Hauptmerkmal aller Rahmentexte ist der Aufbau des Kontakts mit dem literarischen Publikum⁴. Auf den Empfängerkreis zielen sowohl die *ad lectorem*-Gedichte, als auch die Rahmentexte ab, die für einen bestimmten Mäzen werben und dadurch häufig eine panegyrische Prägung aufweisen. Viele Rahmentexte führen den Leser in den Haupttext eines Werkes ein: Sie enthalten einige seiner Grundmotive, ihre Deutung, Hinweise auf die Komposition des Werkes, die Vorstellung der Protagonisten sowie entstehungsgeschichtliche Informationen. Ein wesentliches Merkmal vieler Rahmentexte ist außerdem ihr auktorialer Charakter: Aus ihnen kann das Ich des Autors und sein literarisches Programm ersichtlich werden.⁵

⁴ B. Mazurkova: *Literacka rama wydawnicza dzieł Franciszka Dionizego Książnika* (na tle porównawczym), Katowice 1993 (= PNUŚ Nr. 1397), S. 10.

⁵ Siehe dazu u.a. die einleitenden Worte in T. Bieńkowski: *Rola pisarza i literatury w świetle wypowiedzi z XVI i XVII wieku*, in: *Problemy literatury staropolskiej*, 1. Serie, hg. v. J. Pelc, Wrocław 1972, S. 223-267.

2.2 Zur Forschungslage

Bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts dominierte in der Forschung eine biographisch, bibliographisch, soziologisch oder kulturgeschichtlich ausgerichtete Untersuchung der Rahmentexte⁶, da ihre außerliterarischen Funktionen im Vordergrund standen. Die Wende zeichnete sich mit der Anerkennung ihrer strukturellen Verbindung mit dem Haupttext sowie ihres eigenen literarischen Wertes ab: Die Rahmentexte werden zum Objekt literaturhistorischer, literaturtheoretischer und zunehmend literaturkritischer Forschung. Die erste Darstellung der Forschungslage zum literarisch-verlegerischen Rahmen in der polnischen Literaturwissenschaft bringen die Vorbemerkungen zu Bożena Mazurkows Monographie *Literacka rama wydawnicza dzieł Franciszka Dionizego Książnika (na tle porównawczym)*⁷ [Der literarisch-verlegerische Rahmen in den Werken Franciszek Dionizy Książnins (im Vergleich)]. Ihre Autorin ist eine Schülerin von Renarda Ociecek, welche die im Abschnitt 2.1 zitierte, von Mirjam Bohatcová⁸ vorgeschlagene und der semiotischen Forschung entnommene, Bezeichnung *Rahmen*⁹ auf das Gebiet der literaturhistorischen Forschung in Polen übertrug. Ociecek leitete die moderne Erforschung der Rahmentexte für Polen ein und gestaltete sie in ihren zahlreichen Publikationen entscheidend mit. Grundlegende und weiterführende Literaturhinweise gibt sie im Anschluss an ihren Artikel *Rama utworu* [Der Rahmen eines Werkes], der in das Wörterbuch altpolnischer Literatur aufgenommen wurde.¹⁰

Eine Darstellung der Rahmentexte eines Werkes enthält der Aufsatz Ocieceks *Oblężenie Jasnej Góry Częstochowskiej*¹¹ [Die Belagerung von Jasna Góra in Częstochowa], in dem die Autorin auch Marginalien berücksichtigt. Die vielfältigen Rahmen-

⁶ MAZURKOWA 1993, 11ff.

⁷ Ebd., 7-15 (Stan badań nad częściami ramowymi dzieł).

⁸ M. Bohatcová: Funktion der Rahmenkompositionen im „wissenschaftlichen“ Buch des 17. Jahrhunderts. Am Beispiel einiger Comenius-Ausgaben, in: Stadt-Schule-Universität-Buchwesen und die deutsche Literatur im 17. Jahrhundert. Vorlagen und Diskussionen eines Barock-Symposiums der Deutschen Forschungsgemeinschaft 1974 in Wolfenbüttel, hg. v. A. Schöne, München 1974, S. 549-561.

⁹ R. Ociecek: O różnych aspektach badań literackiej ramy wydawniczej w książkach dawnych, in: Dies.: *Studia o dawnej książce...*, S. 17-20.

¹⁰ OCIECZEK 1998, 775.

¹¹ R. Ociecek: Oblężenie Jasnej Góry Częstochowskiej, in: *Lektury polonistyczne*, hg. v. J. S. Gruchała. Bd. 3: Średniowiecze – Renesans – Barok, Kraków 1999, S. 184ff., s. auch: R. Ociecek: Marginalia w „Oblężeniu Jasnej Góry Częstochowskiej“. Próba wpisania dzieła w życie literackie lat siedemdziesiątych XVII w., in: *Literatura polska po „potopie“*, hg. v. B. Otwinowska, J. Pelc, u. Mitw. v. B. Fałęcka, Wrocław 1992 (= *Studia Staropolskie*, Bd. 56), S. 173-185.

texte in der Funktion der äußeren Delimitatoren des Anfangs eines Bandes (Titel, *ad Lectorem*-Gedichte, Dedikationen, Widmungsbriefe u.ä.) bespricht ebenfalls Barbara Tomczak in ihrer Ausarbeitung *O wierszach wprowadzających do Lutni Jana Andrzeja Morsztyna*¹² [Über die einleitenden Gedichte zu *Lutnia* von Jan Andrzej Morsztyn]. Eine Gesamtdarstellung der Rahmentexte in den Werken eines Dichters bietet außerdem die bereits erwähnte Monographie Mazurkows *Literacka rama wydawnicza dzieł Franciszka Dionizego Kniaźnina*, die über das 17. Jahrhundert hinausgeht. Eine Gesamtdarstellung der Rahmentexte der Begräbnispredigten des 17. Jahrhunderts strebt Mariola Jarczykowa in *Literacka rama wydawnicza litewskich kazań pogrzebowych z pierwszej połowy XVII w.*¹³ [Der literarisch-verlegerische Rahmen der litauischen Begräbnispredigten aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts] an. Sie untersucht Begräbnispredigten, die in der typographischen Offizin der Familie Kmita veröffentlicht wurden, und gibt dabei Hinweise unter anderem auf die Inhalte und die Funktion der Titel und Motti sowie auf die Schwierigkeiten bei der Trennung der Rahmentexte in der Funktion der äußeren Delimitatoren des Endes vom jeweiligen Haupttext der Predigten.

Einen Überblick über die typischen Elemente des literarisch-verlegerischen Rahmens ukrainischer Altdrucke gibt Jakym P. Zapasko im ersten Kapitel seiner Monographie *Mystectvo knyhy na Ukraïni v XVI-XVIII st.*¹⁴ [Die Buchkunst in der Ukraine im 16.- 18. Jahrhundert].

Zum Thema der Widmungen und Vorreden gibt es sowohl Einzeldarstellungen als auch Synthesen.¹⁵ So unterscheidet Ociczek zwischen offiziellen, freundschaftlichen und familiären Dedikationen¹⁶ und hält bei dieser Klassifikation die Personen, an welche die Widmungen gerichtet waren, ihre jeweilige gesellschaftliche Stellung und ihr Verhältnis zum Verfasser, für ausschlaggebend. Jan Trzynadlowski schlägt hinge-

¹² B. Tomczak: *O wierszach wprowadzających do Lutni Jana Andrzeja Morsztyna*, in: *Barokowe przypomnienia i inne szkice historycznoliterackie*, hg. v. R. Ociczek, M. Piechota, Katowice 1994 (= PNUŚ Nr. 1404), S. 74-98.

¹³ M. Jarczykowa: *Literacka rama wydawnicza litewskich kazań pogrzebowych z pierwszej połowy XVII w.*, in: *Barokowe przypomnienia...*, S. 21-41.

¹⁴ Ja. P. Zapasko: *Mystectvo knyhy na Ukraïni v XVI-XVIII st.*, L'viv 1971 (Kap. 1: *Ukraïns'ke drukarstvo XVI-XVIII st.*, S. 29ff.).

¹⁵ R. Ociczek: *O przedmowach w polskich książkach barokowych*, in: *Przedmowa w książce dawnej i współczesnej*, hg. v. R. Ociczek, u. Mitw. v. R. Ryba, Katowice 2002, S. 102-116; s. auch R. Ociczek: *Słoworodne wizerunki. O wierszowanych listach dedykacyjnych z XVII wieku*, Katowice 1982 (= PNUŚ Nr. 477) u.a.

¹⁶ R. Ociczek: „Śpiewałbym głośniejszy, gdybyś nie był bratem“. *O rodzinnych listach dedykacyjnych z wieku XVII*, in: *Dies.: Studia o dawnej książce...*, S. 103-104; s. auch OCICZEK 1982, 35ff.

gen eine Aufteilung in emotionale (freundschaftliche und familiäre), mäzenatische und panegyrische Widmungen vor.¹⁷

Widmungsbriefe panegyrischer Werke behandelt Jakub Niedźwiedź in seiner Monographie *Nieśmiertelne teatra sławy. Teoria i praktyka twórczości panegirycznej na Litwie w XVII-XVIII w.*¹⁸ [Die unsterblichen Theater des Ruhms. Theorie und Praxis der panegyrischen Schöpfung in Litauen im 17.-18. Jahrhundert]. Ociecek untersucht in ihrem Aufsatz *Między literaturą i życiem. Dedykacje książkowe dla Heleny Tekli Lubomirskiej*¹⁹ [Zwischen Literatur und Leben. Buchwidmungen an Helena Tekla Lubomirska] Widmungsbriefe, die an eine bestimmte Person gerichtet waren. In dem Sammelband *Przedmowa w książce dawnej i współczesnej* [Vorrede im alten und modernen Buch] werden die Ergebnisse der Analyse der Vorreden in bestimmten Typen des Schrifttums des 17. Jahrhunderts (Stammbücher²⁰, Reden²¹), der Vorreden einzelner Autoren (Piotr Skarga²²) sowie einer Druckerei²³ präsentiert. In diesem Sammelband ist ebenfalls eine Ausarbeitung bestimmter Motive ausgewählter Vorreden zu finden.²⁴

Eine Auswahl der Vorworte in ukrainischen Altdrucken hat 1924 Fëdor Ivanovič Titov²⁵ herausgegeben. Außer tatsächlichen Vorworten umfasst diese Ausgabe auch Gedichte *ad Lectorem* und Titel, darunter den Titel von *Bogaty Wirydarz*.²⁶ Olena M. Dzjuba in ihrem Artikel *Peredmowy ta pisljamovy do starodrukiv jak džerelo vyvčennja istorii osvity na Ukraïni u druhij polovyni XVI – peršij polovyni XVII st.*²⁷ [Vor-

¹⁷ J. Trzynadłowski: O dedykacji, in: Rękopiśmienne dedykacje autorskie w księgozbiornie Ossolineum, gesammelt u. hg. v. J. Długosz, Wrocław 1967, S. 9.

¹⁸ J. Niedźwiedź: Nieśmiertelne teatra sławy. Teoria i praktyka twórczości panegirycznej na Litwie w XVII-XVIII w., Kraków 2003 (= Terminus. Bibliotheca Classica, Bd. 6), S. 221ff.

¹⁹ R. Ociecek: Między literaturą i życiem. Dedykacje książkowe dla Heleny Tekli Lubomirskiej, in: Barokowe przypomnienia..., S. 99-114.

²⁰ A. Grolik-Prus: O przedmowach sztambuchowych na przełomie XVI-XVII wieku, in: Przedmowa w książce dawnej i współczesnej..., S. 23-36.

²¹ M. Barłowska: Przedmowy w staropolskich zbiorach oratorskich (1. poł. XVII w.), in: Przedmowa w książce dawnej i współczesnej..., S. 68-86.

²² A. Sitkowska: O przedmowach Piotra Skargi, in: Przedmowa w książce dawnej i współczesnej..., S. 37-52.

²³ M. Jarczykova: Przedmowy w drukach z lubczańskiej oficyny Kmitów, in: Przedmowa w książce dawnej i współczesnej..., S. 87-101.

²⁴ R. Ryba: Uwagi o funkcjonowaniu motywów narodowo-patriotycznych w przedmowach staropolskich, in: Przedmowa w książce dawnej i współczesnej..., S. 53-67.

²⁵ F. Titov: Materialy dlja istorii knyżnoï spravy na Ukraïni v XVI-XVII vv. Vsezbirka peredmov do ukraïńskych starodrukiv. / Materialien zur Geschichte des Buchwesens in der Ukraine im 16. bis 18. Jahrhundert. Vorworte in ukrainischen Altdrucken, hg. v. H. Rothe, [Kiev 1934] Nachdr.: Köln 1982 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 16).

²⁶ Ebd., S. флв-флг (532-533).

²⁷ O. M. Dzjuba: Peredmowy ta pisljamovy do starodrukiv jak džerelo vyvčennja istorii osvity na Ukraïni u druhij polovyni XVI – peršij polovyni XVII st., in: Ukraïns'kyj Istoryčnyj Žurnal 1

und Nachworte von Alldrucken als Quelle zur Geschichte des Bildungswesens in der Ukraine in der zweiten Hälfte des 16. bis zur ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts], behandelt Vor- und Nachworte von Alldrucken als historische Quellen, welchen Informationen über die ukrainische Bildung in der zweiten Hälfte des 16. bis zur ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts zu entnehmen sind. Ukrainische, aber auch russische, weißrussische und polnische Vor- und Nachworte werden außerdem unter bestimmten thematischen Schwerpunkten in dem Sammelband *Tematika i stilistika predislovij i posleslovij*²⁸ [Thematik und Stilistik von Vor- und Nachworten] behandelt.

Ungeachtet der Popularität der Wappengedichte in Polen existiert bislang keine Monographie der stemmatischen Dichtung des 17. Jahrhunderts. Bei ihrer Erforschung ist nach wie vor die Dissertation Franciszek Pilarczyks *Stemmata w drukach polskich XVI wieku* [Stemmata in polnischen Drucken des 16. Jahrhunderts] von 1982 grundlegend, in der unter anderem auf die Form der Wappengedichte und ihre enge Verwandtschaft mit dem Epigramm und mit den in der Barockzeit äußerst populären Emblemen²⁹ verwiesen wird. Von der Nähe der stemmatischen und emblematischen Dichtung handelt außerdem der Aufsatz Paulina Buchwald-Pelcowas *Na pograniczu emblematów i stemmatów*³⁰ [An der Grenze der Emblemata und Stemmata]. Für das Ostslawische ist in diesem Zusammenhang ihr Aufsatz *Emblematyka na Rusi Kijowskiej w okresie baroku*³¹ [Die Emblematis in Kiever Rus' in der Barockzeit] sowie die Monographie *Russian Heraldic Virši from the 17th Century*³² von Nils Åke Nilsson zu nennen.

Auf Pilarczyks Dissertation, die einen „Einblick in die Gesamtproduktion der heraldischen Renaissance-Literatur in Polen vermittelt“, stützt sich Walter Kroll in *Heraldische Dichtung bei den Slaven*³³. Aus seiner Untersuchung slawischer Primärwerke

(226), 1980, S. 135-143.

²⁸ *Tematika i stilistika predislovij i posleslovij*, hg. v. A. S. Dëmin, A. S. Eleonskaja, L. A. Itigina u.a., Moskva 1981 (= Russkaja staropečatnaja literatura XVI-pervaja četvert' XVIII v.).

²⁹ Zu der gegenseitigen Beziehung Heraldik – Emblematis s. F. Pilarczyk: *Stemmata w drukach polskich XVI wieku*, Zielona Góra 1982, Kap. 2: *Genealogia stemmatów polskich*, S. 18-23; P. Buchwald-Pelcowa: *Na pograniczu emblematów i stemmatów*, in: *Słowo i obraz. Materiały sympozjum Komitetu Nauk o Sztuce Polskiej Akademii Nauk*. Nieborów, 29. września – 1. października 1977, hg. v. A. Morawińska, Warszawa 1982, S. 73-95.

³⁰ BUCHWALD-PELCOWA 1982, 73-95.

³¹ P. Buchwald-Pelcowa: *Emblematyka na Rusi Kijowskiej w okresie baroku*, in: *ZpSS, Serie VI: Literaturoznawstwo-Folklorystyka-Problematyka historyczna. Prace na IX Międzynarodowy Kongres Slawistów w Kijowie 1983*, Warszawa 1983, S. 45-51.

³² N. A. Nilsson: *Russian Heraldic Virši from the 17th Century*. A Manuscript in the Diocesan and County Library at Västerås, Sweden, Uppsala 1964 (= *Acta Universitatis Stockholmiensis*, Bd. 10).

³³ W. Kroll: *Heraldische Dichtung bei den Slaven* (16.-18. Jahrhundert), Wiesbaden 1986 (= *Opera Slavica*,

resultiert eine funktional-typologische Kategorisierung der heraldischen Dichtung des 16.-18. Jahrhunderts. Kroll unterscheidet zwischen einer dedikativen, historiographischen und panegyrischen Funktion der Wappendichtung. Ein besonderes Interesse gilt den heraldisch-emblematischen Panegyrika, die Kroll für ein Spezifikum des ost- und westslawischen Barockzeitalters hält³⁴ und am Beispiel der Kiever Tradition, mit Verweisen auf Ornowskis Werke *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz*, bespricht. Wertvoll sind darüber hinaus die Informationen über den Zusammenhang zwischen der heraldisch-panegyrischen Produktion und dem Rhetorikunterricht sowie der Praxis der Deklamation in jesuitischen Bildungseinrichtungen in Polen und in der Ukraine.³⁵

Nur vereinzelt existieren Beiträge zu barocken Imprimaturen³⁶ und zu Gedichten *ad Lectorem*³⁷ des 17. Jahrhunderts. Mit den Gedichten *ad Zoilum* befasst sich Tadeusz Mikulski in seiner Monographie *Ród Zoilów. Rzecz z dziejów krytyki literackiej*³⁸ [Das Geschlecht des Zoilus. Ein Auszug aus der Geschichte der literarischen Kritik] von 1933.

Zum Titelblatt, als ein integraler Bestandteil und vor allem als eine „äußere Explikation“³⁹ bzw. eine „initiale Metaäußerung“⁴⁰ eines Werkes, existieren in der Forschungsliteratur zum 17. Jahrhundert keine speziellen Ausarbeitungen.⁴¹ Auf die typographische Ausschmückung des Titelblattes gibt es Hinweise in Niedźwiedźs *Nieśmiertelne teatra sławy*⁴² und in einer bibliographisch ausgerichteten Monographie Jerzy Wojciech Zawiszas *Panegiryczny druk okolicznościowy epoki stanisławowskiej*⁴³ [Der panegyrische Gelegenheitsdruck 1764-1795 (Herrschaft von Stanisław Poniatowski)]. Literaturwissenschaftlich angelegte Untersuchungen der Frontispize

Neue Folge Bd. 7), S. 28.

³⁴ Ebd., 121.

³⁵ Ebd., 105ff.

³⁶ OCIECZEK 1989, Fn. 3.

³⁷ J. Kotarska: Staropolskie wiersze do czytelnika. Próba interpretacji, in: *Literatura i instytucje w dawnej Polsce*, hg. v. H. Dziechcińska, Warszawa 1994, S. 125-141.

³⁸ T. Mikulski: *Ród Zoilów. Z dziejów staropolskiej krytyki literackiej*, Kraków 1933 (= *Prace Historyczno-Literackie*, Bd. 42).

³⁹ M. Gołaszewska: Problem eksplikacji artystycznej, in: *Studia Estetyczne*, Warszawa 1965, Bd. 2, S. 65.

⁴⁰ D. Danek: *Dzieło literackie jako książka. O tytułach i spisach rzeczy w powieści*, Warszawa 1980, S. 76.

⁴¹ Zum Titelblatt s. u.a. Das Titelblatt. Ansprache von Moriz Sondheim bei Eröffnung der 5. Ausstellung der Frankfurter Bibliophilen-Gesellschaft im Kunstgewerbe-Museum in Frankfurt am Main den 20. Februar 1927, [Frankfurt 1927].

⁴² NIEDŹWIEDŹ 2003, 164ff.

⁴³ J. W. Zawisza: *Panegiryczny druk okolicznościowy epoki stanisławowskiej*, Wrocław 1984 (= *Śląskie Prace Bibliograficzne i Bibliotekoznawcze*, Bd. 18), S. 91ff.

sind nicht vorhanden; einzelne Bemerkungen sind nur am Rande anders thematischer Aufsätze zu finden. Ein gutes Beispiel stellt der Aufsatz Maria Eustachiewicz's „*Dwór helikoński*“ *Wespazjana Kochowskiego*⁴⁴ [„*Dwór helikoński*“ von Wespazjan Kochowski] dar.

Ebenso wenig existieren spezielle Ausarbeitungen über die Motti in polnischen Werken des 17. Jahrhunderts. Die Tatsache, dass die Motti insgesamt wenig Beachtung in der polnischen Literaturwissenschaft finden, wird von Marek Piechota in seiner Skizze *Motto w dziele literackim*⁴⁵ [Das Motto im literarischen Werk] getadelt. Piechota weist auf die Arbeiten von Krista Segermann (*Das Motto in der Lyrik*⁴⁶) und Rudolf Böhm (*Das Motto in der englischen Literatur des 19. Jahrhunderts*⁴⁷) hin, vor allem auf die Vorschläge zur Klassifikation der Motti der beiden deutschen Autoren. Segermanns und Böhms Klassifikationen referiert außerdem Magdalena Jonca in ihrem Artikel *Funkcje motta w liryce*⁴⁸ [Motto-Funktionen in der Lyrik].

Krista Segermann geht in ihrer Dissertation von der Geschichte des Mottos in der europäischen Literatur aus und unterscheidet fünf Funktionen des Mottos: die *ornatus*- und *auctoritas*-Funktion antiker Provenienz⁴⁹, die Devisen-Funktion und die emblematische Funktion⁵⁰ sowie die Argumentum-Funktion⁵¹. Ein Motto in der *ornatus*-Funktion hat eine Verschönerung bzw. Ausschmückung zum Zweck, in der *auctoritas*-Funktion fungiert es als ein Autoritätszitat zur Beglaubigung oder Bestätigung

⁴⁴ M. Eustachiewicz: „*Dwór helikoński*“ *Wespazjana Kochowskiego*, in: *Pamiętnik Literacki* LXXII, 1981, H. 2, S. 3-22 [s. auch: M. Eustachiewicz: *Liryka Wespazjana Kochowskiego*, in: M. Eustachiewicz, W. Majewski: *Nad lirykami Wespazjana Kochowskiego*, Wrocław 1986 (= *Studia Staropolskie*, Bd. 52)]; s. außerdem P. Buchwald-Pelcowa: *Literatura barokowa a książka*, in: *Wśród zagadnień polskiej literatury barokowej*. T. 2: *Motywy. Inspiracje. Recepcja*, hg. v. Z. J. Nowak, Katowice 1980 (= PNUŚ Nr. 384), S. 156-174; T. Jakimowicz: *Architektura w ilustracji książki polskiej w XVI wieku*, in: *Ars una. Prace z historii sztuki*, hg. v. E. Iwanoyko, Poznań 1976 (= Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Serie: *Historia sztuki* Nr. 5), S. 97-104; M. Komza: *Zdobione karty tytułowe (Wprowadzenie do typologii na przykładzie siedemnastowiecznej książki gdańskiej)*, in: *Studia o książce*, Wrocław 1978, Bd. 8, S. 51-68 (= *Międzyuczelniane Zeszyty Naukowe Resortu Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki*) und T. N. Kameneva: *Ornamentika i illustracii černigovskich izdanij XVII-XVIII vekov*, in: *Kniga. Issledovanija i materialy*. Sbornik, Bd. XXIX, Moskva 1974, S. 171-180.

⁴⁵ M. Piechota: *Motto w dziele literackim*. *Rekonesans*, in: *Autorów i wydawców dialogi z czytelnikami*, hg. v. R. Ociecek, Katowice 1992, S. 104-122.

⁴⁶ K. Segermann: *Das Motto in der Lyrik. Funktion und Form der „épigraphe“ vor Gedichten der französischen Romantik sowie der nachromantischen Zeit*, München 1977 (= *Bochumer Arbeiten zur Sprach- und Literaturwissenschaft*, Bd. 12).

⁴⁷ R. Böhm: *Das Motto in der englischen Literatur des 19. Jahrhunderts*, München 1975.

⁴⁸ M. Jonca: *Funkcje motta w liryce*, in: *Litteraria*, Bd. XX, Wrocław 1989, S. 119-132.

⁴⁹ SEGERMANN 1977, 26 und 40 (zum Motto als Schmuck S. 43-58, zum Motto als Autoritätszitat S. 111-141).

⁵⁰ Ebd., 14ff. (zum Motto als Devise S. 58-71, zum emblematischen Motto S. 71-88).

⁵¹ Ebd., 31ff. (zum Motto als Argumentum S. 88-111).

auktorialer Ansichten und Haltungen. Ein Motto als Devise informiert über die Absicht des Autors und über das einem Werk zugrunde liegende Konzept.⁵² Mit einem emblematischen Motto kann beispielsweise die (dargestellte) Wirklichkeit interpretiert und eine Begebenheit verallgemeinert werden. Ein Motto in der Argumentum-Funktion kann eine thesenhafte Inhaltsangabe darstellen.

Segermann schreibt den Devisen- und Argument-Motti sowie den emblematischen Motti eine formprägende Wirkung zu und im zweiten Teil ihrer Dissertation systematisiert sie ihre Beobachtungen über die Form der drei Funktionstypen.

Außer dem erwähnten Aufsatz Dzubas über die Vor- und Nachworte ukrainischer Altdrucke ist keine weitere Fachliteratur zu Rahmentexten in der Funktion der äußeren Delimitatoren des Endes im 17. Jahrhundert nachgewiesen.

⁵² Die Devisen-Funktion ist dem Motto zuzusprechen, „wenn seine Aussage über die Intention und Gesinnung des Autors informiert. So wie einst die Devise das Verhältnis ihres Trägers zu seinem aktiven Leben, seiner Lebenseinstellung enthüllte, so wird hier das Verhältnis des Autors zu seinem Werk beleuchtet. [...] Das Devisen-Motto kann einmal a) direkten Aufschluss über das Selbstverständnis des Autors geben, zum anderen aber auch b) einen Hinweis auf die dem Werk zugrundeliegende Tendenz enthalten und auf diese Weise Geist und Haltung des Autors indirekt zum Ausdruck bringen. [...] Man wird nicht zögern, diese beiden Funktionsweisen dem Motto vor Gedicht-Sammlungen zuzugestehen. Die Einzelstücke müssen dann freilich auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen und als Ausfluss einer Grundanschauung zu betrachten sein“ – SEGERMANN 1977, 58-59.

2.3 Zielsetzung

In den Gedichtbänden Ornowskis sind die folgenden Rahmentexte zu finden: Titelblätter, Motti, Wappengedichte, Widmungsvorreden, poetische Widmungen sowie Abschlussgedichte. Da die Anfangsblätter in *Niebieski Merkuryjusz* fehlen, lässt sich das ursprüngliche Inventar der Rahmentexte dieses Bandes nicht bestimmen. Das erhaltene Exemplar beginnt mit einer Widmungsvorrede in Prosa. *Muza Roksołańska* zeichnen eine Wappenabbildung und ein Wappengedicht sowie eine Widmung aus. Für die Bände *Bogata Speza* und *Bogaty Wiryardz* sind Bandmotti und in ihrer Funktion eindeutige Abschlussgedichte charakteristisch.

Auch die graphischen Elemente der Bände sind vielfältig und unterliegen einer stetigen Entwicklung. Die Titelblätter werden von Band zu Band dekorativer. Die drei Titelblätter in *Bogaty Wiryardz* zeichnen wechselnde Schriftarten und -größen sowie der rot-schwarze Druck aus.⁵³ Die Seiten der Černihiver Ausgaben *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* schmückt eine Rahmung, die in *Niebieski Merkuryjusz* noch nicht vorhanden ist. Die offenbar zufällig ausgewählten, kyrillischen, Kopf- und Schlussvignetten in *Muza Roksołańska* sind in *Bogata Speza* nicht mehr zu finden.⁵⁴ Es ist nicht bekannt, ob den Band *Niebieski Merkuryjusz* eine Wappendarstellung oder eine Illustration zierte; es existieren sowohl illustrierte als auch nicht illustrierte Exemplare von *Bogata Speza*.⁵⁵ *Bogaty Wiryardz* enthält sowohl Wappendarstellungen als auch Frontispize und stellt ein komplexes Gebilde dar, in dem die von den Inhalten des Bandes inspirierten graphischen Elemente sehr gut an diese angepasst sind.⁵⁶

⁵³ Zur Gestaltung der Titelblätter in der Barockzeit s. BUCHWALD-PELCOWA 1980, 160 und 171ff.; s. auch S. Dahl: *Geschichte des Buches*, übers. v. L. Johnsson, ²Leipzig 1941, S. 139ff.

⁵⁴ Es war eine gängige verlegerische Praxis, die Vignetten ohne thematischen Bezug zu den Inhalten eines Werkes herzustellen bzw. sie anderen Ausgaben zu entnehmen – s. ZAPASKO 1971, 32; dort auch mehr über die Gestalt Kiever (S. 164ff., und 203ff.) und Černihiver (S. 177ff. und 224ff.) Ausgaben sowie über die typographische Ausschmückung polnischer und lateinischer Ausgaben (Kap. 7: *Oformlennja knyh, vydannyh na Ukraïni u XVI-XVIII st. pol's'koju ta latyns'koju movamy*, S. 253-281).

⁵⁵ KAMENEVA 1959, 268; für Abb. s. RADYŠEV'S'KYJ/SVERBYHUZ 2006, 12, 271-272 und 361; BUCHWALD-PELCOWA 1980, 161 nimmt die Beschädigung vieler Drucke mit ursprünglich dekorativen Frontispizen durch Sammler an.

⁵⁶ Die Korrespondenz zwischen Text und Graphik ist nicht nur am Beispiel der großformatigen Kupferstiche des Bandes festzustellen. Mit dem für *BW* charakteristischen Motiv der Rose harmonisieren beispielsweise auch die Zierschrift auf den Titelblättern und in einigen Innentiteln sowie einige Miniaturen im Initial-Grund. Es ist anzunehmen, dass viele typographische Ausschmückungselemente in *BW* gezielt für diesen Band ausgewählt bzw. hergestellt wurden. Zum Vergleich: In *MR* werden insgesamt sechs unterschiedliche Typen von Initialen, offensichtlich beliebig eingesetzt. Allein in dem vierstrophigen Gedicht *Muza 5* wurden am Strophenanfang drei verschiedene Arten

Da mit dem Titel häufig Hinweise auf das Thema eines Werkes, auf seine Verankerung in der Tradition einer bestimmten literarischen Gattung, auf seinen Grundgedanken und auf die ideologische bzw. ästhetische Absicht des Autors gegeben werden, und da die Titel außerdem häufig ein Konzept enthalten, das die Grundlage des gesamten Werkes bildet,⁵⁷ werden in den Titeln der Gedichtbände Ornowskis solche Hinweise gesucht und ausgewertet.

Bei Motti, deren Anzahl in den Bänden Ornowskis steigt, und die entweder auf der Rückseite einer Illustration (*Bogata Speza*, *Fontanna*), oder auf dem, dem Titelblatt vorangestellten, Blatt (*Bogaty Wirydarz I*) zu finden sind, wird gegebenenfalls auf ihre antiken und biblischen Quellen hingewiesen. Vom Interesse sind auch ihre Hauptmotive und ihr Zusammenhang mit dem Inhalt des jeweiligen Bandes.

Bei der Analyse der Wappengedichte stehen die in ihnen enthaltenen heraldischen Anspielungen im Vordergrund. Auch Widmungsvorreden werden auf heraldische Anspielungen, charakteristische Motive und Topoi hin untersucht. Die wechselnde Gewichtung ausgewählter Motive sowie die spezifischen Inhalte der Rahmentexte der einzelnen Bände werden im Hinblick auf die Personen der Bandadressaten, die jeweiligen entstehungsgeschichtlichen Hintergründe sowie die jeweils divergierenden Konzepte für den Aufbau der Bände aufgezeigt.

Auf biographische und entstehungsgeschichtliche Informationen sowie Aufschlüsse über das gegenseitige Verhältnis des Autors und der jeweiligen Bandadressaten werden die vorhandenen Widmungsgedichte überprüft. Den Widmungsvorreden ähnlich werden in der Widmung gleichfalls die Motive aufgespürt, die auf die Rezeption des Haupttextes vorbereiten.

Bei der Untersuchung der Abschlussgedichte in *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* sowie des letzten Gedichts in *Niebieski Merkuryjusz* und des letzten, delimitatorischen Abschnitts des Schlussgedichts in *Muza Roksołańska*, werden ihre typischen Inhalte ermittelt und gegebenenfalls ihre motivische Korrespondenz mit den Rahmentexten am Anfang der jeweiligen Bände aufgezeigt.

Schließlich gilt es, die Gemeinsamkeiten zwischen den Inhalten jeweiliger Rahmentexte und Bände und ausgewählten Elementen der typographischen Ausschmückung der Bände aufzuzeigen.

der Initiale verwendet.

⁵⁷ NIEDŹWIEDŹ 2003, 195.

2.4 Literarisch-verlegerischer Rahmen von *Niebieski Merkuryjusz*

2.4.1 *Niebieski Merkuryjusz* und seine Adressaten

Der Band *Niebieski Merkuryjusz* ist beschädigt; es fehlen das Titelblatt, weitere Anfangsseiten sowie eine Titelblattillustration, eine Wappendarstellung bzw. ein Wappengedicht, sofern es diese überhaupt gegeben hat.⁵⁸ Mit den Titelblattangaben sind wichtige Informationen zu dem Werk und seiner Entstehungsgeschichte verloren gegangen, wahrscheinlich auch der ursprüngliche Titel des Bandes. Die als Werkstitel fungierende Bezeichnung ist vermutlich ein aus den ersten beiden Wörtern des ersten Gedichts des Haupttextes (*Merk.*) gebildeter Ersatztitel.⁵⁹

Niebieski Merkuryjusz entstand im Zusammenhang mit der Eheschließung zwischen Petronella Miaskowska und Stanisław Goliński. Diese fand möglicherweise noch vor 1686, oder in dem Erscheinungsjahr des Bandes, statt. Es ist zwar nicht ausgeschlossen, jedoch unwahrscheinlich, dass *Niebieski Merkuryjusz* während des Hochzeitsfestes vorgetragen wurde.

Der Band ist in der epithalamischen Tradition verwurzelt. Der Terminus *Epithalamium* bezeichnet im engeren Sinne eine literarische Gattung der Antike, die ihren Ursprung in den vor dem Schlafzimmer des Brautpaars gesungenen Abendliedern hatte und dadurch in dem damaligen Hochzeitsritual fest verankert war. *Epithalamium* wurde bereits in der Antike auch zum Sammelbegriff für jegliche Art von Gelegenheitsdichtung, die aus Anlass einer Hochzeit verfasst wurde. Der situative Kontext der späteren Hochzeitsgedichte bleibt; die ursprünglichen epithalamischen Inhalte, wie die Hochzeitsvorbereitungen und der Verlauf der Zeremonie sowie die Tradition der Hochzeitsreden verschwinden. Die epithalamische Produktion des 17. Jahrhunderts, die Hochzeitspanegyrika, denen *Niebieski Merkuryjusz* zuzurechnen ist, zeich-

⁵⁸ *Niebieski Merkuryjusz* enthielt wohl kein Widmungsgedicht: In allen Gedichtbänden Ornowskis nach NM sind poetische Widmungen nach der Vorrede zu finden.

⁵⁹ Der Titel des ersten Gedichts des Bandes lautet: *Niebieski Merkuryjusz z herbownego zodyjaku Jego Mości Pana P. Stanisława Golińskiego i Jej Mości Panny P. Petronelli Miaskowskiej, chorążanki podolskiej, do potomnych wieków ordynowany* – Der himmlische [göttliche] Merkurius aus dem heraldischen Zodiakus Seines Liebden Herrn, Herrn Stanisław Goliński, und Ihres Liebden Fräuleins, Fräulein Petronella Miaskowska, der Tochter des podolischen Fähnrichs, an die nachkommenden Zeitalter gerichtet.

net vordergründig ein inhaltlicher Aspekt ursprünglicher Hochzeitsdichtung – das Lob des Brautpaars⁶⁰ – aus.

Der situative Rahmen und der epithalamische Charakter von *Niebieski Merkuryjusz* ist in den strategisch wichtigen Positionen des Bandes – der Widmungsvorrede, den beiden ersten Gedichten des Haupttextes und seinem Abschlussgedicht – am augenfälligsten. In diesen Texten werden beide Bandadressaten erwähnt bzw. angesprochen und ihre Namen im Einklang mit der Tradition der Epoche in den Titeln der erwähnten Rahmentexte und Gedichte typographisch hervorgehoben.

In den Innentiteln der an Goliński bzw. an Goliński und Miaskowska gerichteten Gedichte, besonders in der dativischen Dedikationsformel der erhaltenen Widmungsvorrede in Prosa, fällt die Tatsache auf, dass vor bzw. nach dem Namen Golińskis keine Aufzählung seiner Ehren- oder Amtstitel, bzw. seiner militärischen Rangbezeichnungen folgt. Solche Titelauflistungen in den anfänglichen Grußformeln altpolnischer Briefe sowie in den entsprechenden Formeln der Widmungen und Widmungsvorreden, die der epistolographischen Tradition nahe stehen⁶¹, durften nicht fehlen, weil sie sowohl eine informative, als auch eine konventionelle Funktion hatten.⁶² Während Goliński allein mit seinem Vor- und Nachnamen erwähnt ist, wird die Würdebezeichnung seiner Braut, *chorążanka podolska* [Tochter des Fähnrichs aus Podolien] nicht ausgespart. Diese Gegebenheit lässt vermuten, dass Goliński womöglich eine geringere gesellschaftliche Stellung innehatte oder aus einer weniger vornehmen Familie stammte. Nicht ausgeschlossen ist, dass er von Ornowski nicht als der erstrangige Adressat der Verse betrachtet wurde.⁶³

Verfolgt man die letzte Vermutung, dann ergibt sich daraus die Frage, wer als Hauptadressat von *Niebieski Merkuryjusz* gedacht war. Es erscheint eher unwahrscheinlich, dass dies Petronella Miaskowska war. Die Untersuchung des Widmungsbriefes und des gesamten Bandes ergibt weder Erkenntnisse über Petronella (außer, dass die

⁶⁰ K. Mroczek: Epitalamium staropolskie. Między tradycją literacką a obrzędem weselnym, Wrocław 1989 (= Studia Staropolskie, Bd. LV), Kap. IV, Abschn. 8: *Panegyryki weselne*, S. 116ff.

⁶¹ Über die Rolle der epistolographischen Tradition in den Widmungen (nicht nur) panegyrischer Werke s. NIEDŹWIEDŹ 2003, 221ff. sowie OCIECZEK 1982, 20.

⁶² K. Mroczek: Tytułatura w korespondencji staropolskiej jako problem stosunku między nadawcą a odbiorcą, in: Pamiętnik Literacki LXIX, 1978, H. 2, S. 128, 135; s. auch J. Matuszewski: Tytułomania szlachecka w świetle patronimików odurzędniczych [T. 1], in: Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego [im Folgenden RKJ ŁTN] 1970, Bd. XV, S. 237-271 und J. Matuszewski: Tytułomania szlachecka w świetle patronimików odurzędniczych [T. 2], in: RKJ ŁTN 1970, Bd. XVI, S. 157-190.

⁶³ Eine Beziehung zwischen Ornowski und Goliński wird dennoch vermutet s. ŠEVČUK 2007, 53.

Braut vermutlich blondes Haar hatte) noch über ihr Verhältnis zu Ornowski. Umfangreicher fällt die Auskunft über einige ihrer Vorfahren aus, vor allem im Gedicht *Prom.*⁶⁴. Dieses Gedicht stellt eine Art poetischer Porträtgalerie der Ahnen dar. Auffällig sind darin die Verse, die dem Oheim von Petronella, Stanisław Miaskowski (?-?), gewidmet sind: Der lyrische Führer durch die Galerie erstattet keinen poetischen Bericht über Stanisław Miaskowski, sondern wendet sich an ihn in einer Apostrophe, die den Oheim aus dem Kreis anderer Vorfahren und Verwandten hervortreten lässt. Es könnte ein Zufall, eine rein literarisch und ästhetisch oder doch eine außerliterarisch motivierte Operation sein. Für die letzte Option sprechen Unterschiede in der Angabe der Titulatur von Maciej und Stanisław Miaskowski in den Marginalien. Beide waren sowohl Oheime von Petronella als auch Äbte. Dennoch bleibt die Auskunft über Maciej in der Marginalie sachlich, wobei die Auskunft über Stanisław seine erhabene Titulierung *Jaśnie Wielmożny Przewielebny Jego Mości Księżę* einleitet. War der *opat oberski* von 1676⁶⁵, wie Stanisław Miaskowski ebenfalls in dem Wappenbuch von Kasper Niesiecki bezeichnet wird, zehn Jahre später noch am Leben? War er aus einem Grund ein besonders willkommener Gast (für Ornowski bzw. für die Familie Miaskowski) auf der Hochzeit seiner Nichte Petronella?

Es ist auffällig, dass über die Familie Goliński keine biographischen Einzelheiten in den Gedichtband eingeflossen sind und Golińskis Familie keine Rolle in seiner Laudatio spielt. Gepriesen wird dagegen (allerdings nur im Allgemeinen) die Beteiligung Golińskis an den Schlachten bei Cudnów (ukr. *Čudniv*) 1660 und Chocim (ukr. *Choctyn*) 1673 (*Proc.*, 1. Teil: V. 47 und 86-87; *Proc.*: 2. Teil, passim; *Gośc.*: V. 40-43) und darüber hinaus die Stiftungen für die Kirche in Haczów.

Erfolglos bleibt eine biographische Spurensuche nach der Familie Goliński außerhalb von *Niebieski Merkuryjusz* und die Recherche in Wappenbüchern und diversen Nachschlagewerken. Über Goliński schweigen die Quellen. Die Suche nach einer Bestätigung, dass er mit Haczów verbunden war, bringt keine Ergebnisse.⁶⁶ Petro-

⁶⁴ *Z złotego Zodyjaku prześwieatne przezacnej parenteli i honorów wysokich promienie w ojezystym klejnocie Jej Mości Panny Petronelli Miaskowskiej wynikają* – Aus dem goldenen Zodiakus entspringen die der erhabenen Parentel und der hohen Ehre glanzvollen Strahlen in dem väterlichen Kleinod [Wappen] Ihres Liebden Fräuleins Petronella Miaskowska.

⁶⁵ Herbarz polski Kaspra Niesieckiego S. J. powiększony dodatkami z późniejszych autorów, rękopismów, dowodów urzędowych, hg. v. J. N. Bobrowicz, Lipsk 1841, Bd. 6, S. 381; das Adjektiv *oberski* ist wohl zu dt. *Ober-*; vorgesetzt, gebildet.

⁶⁶ Im Artikel *Haczów* in Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich, hg. v. F. Sulimierski, B. Chlebowski, W. Walewski u.a., ²Warszawa 1880, Bd. 3, S. 6 [Geographi-

nella ist namentlich allein in dem Wappenbuch *Herbarz polski* von Kasper Niesiecki erwähnt. Die dort enthaltenen Informationen⁶⁷, decken sich mit denjenigen, die dem Band Ornowskis zu entnehmen sind. Auch über Stanisław Miaskowski sind in den Lexika keinerlei Informationen zu finden.⁶⁸ Es lässt sich nicht erkennen, ob Stanisław der Auftraggeber bzw. der örtliche Mäzen war und warum er in *Niebieski Merkuryjusz* dermaßen viel Beachtung findet.

Die Widmungsvorrede in *Niebieski Merkuryjusz* bietet ebenfalls keine Aufschlüsse über das gegenseitige Verhältnis zwischen den Gedichtadressaten und dem Verfasser. Eine persönliche Note fehlt hier gänzlich, so dass eine freundschaftliche bzw. familiäre Beziehung mit großer Wahrscheinlichkeit ausgeschlossen werden kann. Auch ein mäzenatisches Verhältnis ist eher auszuschließen. Zwar wird das Brautpaar Goliński – Miaskowska in der Dedikationsformel als gnädige Wohltäter⁶⁹ bezeichnet, aber diese Wendung kann wegen ihrer Konventionalität (genauso wie die Selbstbezeichnung des Dichters – der ergebenste Diener⁷⁰ – in der Unterschrift der Widmung) nicht als ein ausreichendes Indiz für eine Schirmherrschaft des Brautpaares über den Dichter verstanden werden. Diese Erkenntnis wird durch den inhaltlichen Gehalt der Widmungsvorrede bestätigt, die primär auf die Werkrezeption abzielt. Die Bitte um eine (weitere) Unterstützung, eine Danksagung für eine bereits erwiesene Gunst bzw. das Anwerben fehlen darin.

2.4.2 Im Zeichen der Heraldik

Den poetischen Konzepten in den Hochzeitspanegyriken des 17. Jahrhunderts lagen meist Anspielungen auf die Wappen der Gedichtadressaten zugrunde. Eine Ursache der außergewöhnlichen Popularität der heraldischen Motive in der altpolnischen Hochzeitsdichtung sieht Katarzyna Mroczek, die Autorin der Monographie *Epitalamium staropolskie* [Das altpolnische Epithalamium], in der Tatsache, dass

sches Wörterbuch des Königreichs Polen] ist der Name Goliński nicht zu finden; die Namen Miaskowska und Goliński wurden ebenfalls nicht in den Akten der Ortschaft Haczów gefunden. Ich berufe mich hierbei auf einen E-Mail-Wechsel vom März 2004 mit dem Gemeindevorsteher Stanisław Jakiel.

⁶⁷ Petronella sei die Tochter des Fähnrichs von Podolien, Wojciech Miaskowski, und Ehefrau von Stanisław Goliński – NIESIECKI [Bobrowicz Hg.] 1841, 380.

⁶⁸ Eine Suche in den Nachschlagewerken, in denen Maciej Miaskowski vermerkt wurde (Słownik geograficzny Królestwa Polskiego) und die einen Artikel über weitere Mitglieder der Familie Miaskowski enthalten (Polski słownik biograficzny [Polnisches biographisches Wörterbuch], Kraków-Warszawa 1974, Bd. XX, S. 534ff.), führt zu keinem Ergebnis.

⁶⁹ Siehe die Formel *Moim wielce łaskawym dobrodziejom*

⁷⁰ *Najniższy sługa*

„die Eheschließung weniger eine private Angelegenheit der Vermählten war, als ein wichtiges Ereignis in der Geschichte ihrer Geschlechter. Die Wappen des Brautpaares sowie dessen Vorfahren wurden zu einem unentbehrlichen Element der Hochzeitszeremonie im 16. und 17. Jahrhundert.“⁷¹

Die Bemerkung Mroczeks trifft auch auf *Niebieski Merkuryjusz* zu: In der Widmung ist nicht schlicht von einer Eheschließung, sondern von einer längst ersehnten „Konjunktion der heraldischen Splendiddität“⁷² die Rede.

Die Wichtigkeit heraldischer Anspielungen in *Niebieski Merkuryjusz* ist bereits aus dem ersten Satz des Widmungsbriefes ersichtlich: *Prześwietny z ojczystych znaków zodyjak Wielmożnemu Mści Mości Państwu [...] na oczy polskiego świata wystawuję*⁷³ (NM Vorrede: Z. 1-3). Dieser Satz enthält neben „einem dem Leser vorgeschlagenen Modell zur Textinterpretation“⁷⁴ (d.h. neben der auktorialen Bezeichnung des Werkes – Zodiakus, Tierkreis⁷⁵), eine Information, dass der Zodiakus eben aus heraldischen Zeichen (*z ojczystych znaków zodyjak*) zusammengestellt und darüber hinaus hervorragend (*prześwietny*) ist. Mit dem Epitheton *prześwietny* wird ein Spiel mit dem Bescheidenheitstopos⁷⁶ eingeleitet. Ein Zodiakus, der aus der Anspielung auf die Wappenbilder der Gedichtadressaten resultiert, kann nicht anders als ausgezeichnet sein:

*Ściemnieć ten zodyjak nie może, bo tylo na nim luminarzów, ile prześwieitnych Wielmożnych Mści Mości Państwa cnót rachować się może. A jeżeliby się też gdzie znalazła umbra, prześwieitny Jej Mości Panny PETRONELLI MIASKOWSKIEJ księżyc swego mu użyczy splendoru*⁷⁷ (NM Vorrede: Z. 10-14)

In der Anspielung auf die Wappen der Bandadressaten, insbesondere auf das Wappen *Leliwa* der Familie Miaskowski⁷⁸, sind die Motive der Himmelskörper und des

⁷¹ MROCZEK 1989, 132.

⁷² *pożądana herbownych [...] splendorów koniunkcyjja* – NM Vorrede: Z. 4-5; Konjunktion – ‘Verbindung, Vereinigung zweier Mengen’, auch ‘Stellung zweier Himmelskörper in einer Raumrichtung bezüglich zur Erde’; Splendiddität – ‘splendides Wesen; auch Pracht’ (veralt.) nach G. Wahrig: Deutsches Wörterbuch, neu hg. v. R. Wahrig-Burfeind, mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“, Gütersloh⁶1997.

⁷³ *Den glanzvollen, aus väterlichen [heraldischen] Zeichen [zusammengestellten] Zodiakus stelle ich zur Schau der polnischen Welt heraus.*

⁷⁴ OCIECZEK 1982, 27.

⁷⁵ Es ist wahrscheinlich, dass das Wort *zodyjak* im eigentlichen, nicht erhaltenen Titel des Bandes vorlag.

⁷⁶ E. R. Curtius: Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, Tübingen-Basel¹¹1993, Kap. 3 (Topik), Paragraph 3 (Affektierte Bescheidenheit), S. 93-95.

⁷⁷ *Der Zodiakus kann sich nicht verdunkeln, weil es so viele Leuchten in ihm gibt, wieviele Tugenden Eurer Vielmögenden Herrschaft angerechnet werden kann. Sollte sich auch irgendwo doch ein Schatten finden, wird ihm der erlauchte Mond Ihres Liebden Fräuleins PETRONELLA MIASKOWSKA seine Splendiddität [Glanz] verleihen.*

⁷⁸ Wappen *Leliwa*: in Blau ein goldener Stern und ein goldener, steigender Mond

Lichtes sowie die Lichtmetaphorik begründet, denen im gesamten Band eine wichtige Rolle zufällt. Neben dem Wort *zodiakus*, dessen Wahl durch eine Assoziation mit Himmelskörpern bestimmt ist, und hinter welchem sich ein Hinweis auf den Aufbau des Bandes verbirgt, ist das ebenfalls in der Vorrede vorliegende Wort *luminarze* hervorzuheben: Mit diesem Wort wird sowohl auf das Wappen *Leliwa* angespielt (*luminarze* als leuchtende Himmelskörper, die Schildfiguren Mond und Stern), als auch auf das achte Gedicht des Bandes verwiesen, das die Beschreibung einer erdichteten Porträtgalerie der Vorfahren Miaskowskas (*luminarze* als Leuchten, hervorragende Persönlichkeiten; Berühmtheiten) darstellt.

In der Vorrede zu *Niebieski Merkuryjusz* spricht Ornowski mit besonderer Zuversicht über die zukünftige „Verteuerung“ der Frucht seiner mühsamen Arbeit und über ihre gütige Aufnahme durch die Adressaten. Den abschließenden Dedikationsakt stilisiert er als eine Geschenküberreichung: Der Gedichtband wird als *upominek* [Gabe, Andenken] für die Neuvermählten in die Hände der Jungfrau, einer Wappenfigur im Wappen *Rawa (Rawicz)*⁷⁹ der Familie Goliński, gegeben. In der Gestaltung des Dedikationsaktes verbinden sich somit eine heraldische Anspielung und das epithalamsche Motiv der Besenkung des Brautpaars.

2.4.3 Ein Prognostikon: Die Kunst des Zeichenlesens

In dem erhaltenen Exemplar von *Niebieski Merkuryjusz* ist nicht nur der Anfang, sondern auch das Ende beschädigt. Der Text endet auf der Seite G_{1v} mit dem Gedicht *Muza*⁸⁰. Eine kleine Schlussvignette verleitet zu der Annahme, dass es sich um das letzte Gedicht des Bandes handelt.

Muza fungiert als innerer Delimitator: Es ist nicht vom Haupttext des Bandes trennbar und bildet gemeinsam mit den ersten Gedichten (*Merk.* und *Sława*), die ebenfalls an beide Adressaten gerichtet sind, den kompositorischen Rahmen des Haupttextes des Bandes.

Der Titel des Gedichts enthält, und das ist in der Dichtung Ornowskis nicht häufig anzutreffen, eine auktoriale Genre-Bezeichnung. *Muza* wird „prognostyk“ [Prophe-

⁷⁹ Wappen *Rawa (Rawicz)*: in Gold ein schwarzer Bär schreitend und eine Jungfrau im roten Kleid, mit ausgestreckten Armen, ausgekämmtem Haar und mit einer goldenen Krone, auf dem Bären sitzend

⁸⁰ *Z pogodnego herbownych znaków aspektu życziwa muza prześwietnej parze szczęśliwy bierze prognostyk* – Dem heiteren Aspekt der heraldischen Zeichen entnimmt die Muse ein glückliches Prognostikon für das hervorragende Brautpaar

zeichnung, Auslegung von Vorzeichen] genannt. Als Prognostikon passt *Muza* zum Charakter des Bandes (Prognostika stellten traditionell ein Element panegyrischer Epithalamien dar⁸¹) und zum Abschluss: Eine Voraussage findet erst nach der Aufstellung und Präsentation der zodiakalen Bilder statt.

Dem Titel von *Muza* nach ist das Gedicht einer Muse in den Mund gelegt. Trotz des Hinweises auf ein Rollengedicht in seinem Titel stellt das Gedicht eine verschlüsselte Selbstaussprache des Autors dar.⁸² Der Musen-Topos wird in ihm als Signal einer meta-poetischen Äußerung⁸³ verwendet.

Bemerkenswert ist die inhaltliche Korrespondenz zwischen *Muza* und der Widmungsvorrede: Der Vorrede ähnlich weist das Abschlussgedicht eine Charakteristik des Zodiakus auf. In einer poetisch verarbeiteten Form und in umgekehrter Reihenfolge werden die gleichen Grundzüge (in der Vorrede: hervorragend, auf Wappen beruhend, leuchtend/glänzend – im Abschlussgedicht leuchtend/glänzend, auf Wappen beruhend) hervorgehoben. Analog ist auch die Gestaltung des Abschlusses: die Überreichung des Werkes in der Widmungsvorrede (*tę moję [...] składam pracę – Vorrede: Z. 15-16*) und das Ausrichten der Glückwünsche am Ende des Gedichts *Muza*.

⁸¹ J. Krocak: „Jeśli mię wieźdźba prawdziwa uwodzi...“ Prognostyki i znaki cudowne w polskiej literaturze barokowej, Wrocław 2006, S. 64 in Kap. III: *Twórczość panegiryczna (Genetliakony, Epitalamia, Kazania na pogrzeby i inne okazje)*, S. 61-76.

⁸² Dass das Sprechersubjekt des Gedichts doch keine Muse ist, machen auch die Präsenz der Ich-Formen sowie die Schlussformel *Te są [...] kamieny mej wota* (NM *Muza*: V. 25; *Dies sei die Stimme meiner Kamöne*) deutlich.

⁸³ Vgl. J. Brzozowski: *Muzy w poezji polskiej. Dzieje toposu do przełomu romantycznego*, Wrocław 1986 (= *Prace Katedry Literatury Romantyzmu i Literatury Współczesnej Uniwersytetu Łódzkiego, Rozprawy literackie*, Bd. 53), S. 70.

2.5 Literarisch-verlegerischer Rahmen in *Muza Roksolańska*

2.5.1 Ein Musenlied

Bereits in den Anfangsworten des Titels von *Muza Roksolańska*⁸⁴ wird eine roxolani-sche Muse als Sprecherfigur des Bandes offenbart. Die Verwendung des Musentopos ist in dem Band an Mazepa kennzeichnend, denn die Muse sei in erster Linie die Gottheit der Herrscher, des königlichen Hofes sowie aller mit ihm verbundenen Personen und Ereignisse.⁸⁵ Sie sei unentbehrlich, um die Herrschenden anzupreisen, und in einer an Epen erinnernden Art ihre Ungewöhnlichkeit und Wichtigkeit auszudrücken.⁸⁶

Neben dem Hinweis auf den Sprecher enthält der Titel des Bandes eine Auskunft über das Thema des Musenliedes (*o tryjumfalnej sławie i fortunie [...] Jana Mazepy*) und über ein gutes Omen, das aus der Auslegung des Wappenbildes resultieren soll (*z herbownych znaków [...] szczęśliwe omen biorąca*). Dabei weckt das Adjektiv *triumphal* im Titel des Bandes eine Assoziation mit der lateinischen Bezeichnung *carmen triumphale* (auch *carmen victoriae*) für ein Epinikion. Das Epinikion war einst ein vom Chor, häufig in der Kampfarena, vorgetragenes Preislied für die Sieger in Festspielen. Es wandelte sich mit der Zeit in ein Lied auf einen Kriegssieger und wurde schon in der Antike im Rahmen der Gelegenheitsdichtung verwendet. Es blieb weder gattungsmäßig noch kompositorisch festgelegt. Inhaltlich charakteristisch waren die Schilderung des Siegers, das Lob seines Geschlechts oder aber der Bericht über seinen Sieg. So bekam das Epinikion je nach inhaltlichem Schwerpunkt entweder eine panegyrische oder eine heldendichterische Ausrichtung.

Muza Roksolańska stellt ein spezifisches Epinikion dar. In diesem Band wird kein bereits gewonnener Kampf besungen, sondern ein Sieg vorher prophezeit. Auf diesen hofft sowohl die Muse, als auch das bei ihrem Vortrag versammelte und Beifall

⁸⁴ *Muza roksolańska o tryjumfalnej sławie i fortunie z herbownych znaków Jaśnie Wielmożnego J<e-go> Mości Pana P. Jana Mazepy, hetmana Wojsk Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu Zaporoskich, szczęśliwe omen biorąca. Między publicznymi dobrze augurującej sobie Rosyjej aplauzami przez najniższego służę Jana Ornowskiego polskim rytmem ogłoszona* – Die roxolani-sche Muse ein gutes Omen über den triumphalen Ruhm und die Fortuna aus den heraldischen Zeichen Seines Durchlauchten Liebden Herrn, Herrn Jan Mazepa, des Hetmans Ihres Zarischen Durchlauchten Majestät Zaporizżja-Heeres [Kosakenheeres] lesend. Beim öffentlichen Applaus des für sich gut prophezeienden Russischen Reiches durch den untergebenen Diener Jan Ornowski im polnischen Vers verkündet.

⁸⁵ BRZozowski 1986, 97.

⁸⁶ Ebd., 101.

spendende Publikum: [Muza roksolańska] *Między publicznemi dobrze augurującej sobie Rosyjej aplauzami.*

Das Bild des Vortragens eines Liedes, das im Titel von *Muza Roksolańska* evoziert wird, steht im Zusammenhang mit den politischen Hintergründen der Bandentstehung und ihren sowohl polnischen als auch ruthenischen und russischen Elementen: Den Vortrag hält eine roxolanische Muse; sein Thema ist der Hetman des kosakischen Heeres; das Publikum ist russisch, der Vortrag, worauf ausdrücklich verwiesen wird, ist in polnischer Sprache verfasst: [Muza roksolańska] *przez najniższego sługę Jana Ornowskiego polskim rytmen ogłoszona.*

2.5.2 Wappengedicht

Während dem Titelblatt von *Muza Roksolańska* unter anderem Informationen über die formale Gestaltung des Bandes und seine Verwurzelung in der Tradition des Siegeslieds zu entnehmen sind, besticht das stemmatische Gedicht durch die Konzentration auf die Wappenfiguren sowie durch seine in der Dichtung Ornowskis einmalige Form.

Das stemmatische Gedicht setzt sich in *Muza Roksolańska* aus drei lateinischen Zitaten zusammen. Den emblematischen Lemmata ähnlich wird in ihnen die Wappensymbolik ausgelegt. Das erste Zitat spielt auf einen Passus aus *De Cruce* [Von dem Kreuz] des Kirchenlehrers Petrus Damiani (1006-1072) an und bezieht sich auf das Schächerkreuz im Wappen *Kurcz* der Familie Mazepa.⁸⁷ Die beiden weiteren Zitate sind biblisch und spielen auf den Mond und den Stern an, die das Kreuz im Wappen *Kurcz* beseiten.

Die Form der Wappenauslegung und der Rückgriff auf Fremdzitate sollen von der Bildung sowohl Ornowskis als auch des Bandadressaten zeugen. Hervorzuheben ist ebenfalls, dass alle drei Zitate Werken religiösen Charakters entnommen wurden: Religiöse Konnotationen verbinden das Wappengedicht mit der Widmungsvorrede und dem Widmungsgedicht, in denen sie ebenfalls präsent sind.

⁸⁷ Wappen *Kurcz*: in Rot das silberne *Kurcz*-Kreuz, von einem goldenen Mond und Stern beseitet; das *Kurcz*-Kreuz vereint die Merkmale eines lateinischen Kreuzes und eines Schächerkreuzes auf; es hat eine Gabelung oberhalb seines Querbalkens und lässt sich auch als ein unterhalb seiner Gabelung durchgekreuzter Buchstabe Y beschreiben; das Kreuz steht an einem Fuß, dessen (heraldisch) linkes Ende angewinkelt ist; das rechte Ende des Fußes ähnelt einem Zacken.

2.5.3 Vorrede: Ein Kreuz in der Hand der Fortuna

Die Widmungsvorrede zu *Muza Roksołańska* beginnt mit dem Bescheidenheitstopos:

*Lubo niewyćwiczona incirco velitantis in genij, dopędziła jednak zamierzonego intencyj swoich kresu za łaskawą samegoż Wielmożności Waszej dobrodzieja mego manudukcją, roksolańska muza, kiedy ex acervo pokątnych cienij, lubo difficulter, per obstantes invidentium aculeos, in apricum publicznego świata (czy li in publicam orbis censurum?) przedarłszy się, śmiała aurum addere auro; albo raczej zatargowanej dawno meritorum pretio sławie Wielmożności Waszej nowe z urwanych in jugo Parnassi kwiatów contra aestum nisko rozumiejących o sławie Wielmożności Waszej Zoilów textere sławy umbraculum*⁸⁸ (MR Vorrede: Z. 1-8)

Dazu gehört der Hinweis auf die Mühe, welche die Bereitstellung des Musenliedes erforderte. Die Muse hat zwar doch noch ihr Ziel erreicht⁸⁹; sie musste jedoch viele Hindernisse überwinden⁹⁰, bevor sie es wagte zu dichten⁹¹.

Im Zusammenhang mit dem Bescheidenheitstopos ist sowohl der Verweis auf die mangelnde Übung der Muse, die mit dem Epitheton *niewyćwiczona* [ungeübt] charakterisiert wird, als auch der Verweis auf den Ansporn seitens des Hetmans zu sehen.

Überraschend fallen die Angaben zum Werk aus, das als ein Schirm für den Ruhm Mazepas (*sławy umbraculum*) bezeichnet wird. Es kommt dadurch zur Umkehrung eines typischen Widmungsschemas: Anstatt des Danks für die Protektion des Adressaten, wird diesem ein poetischer Schutz angeboten. Der Hinweis auf die Kritiker, nicht des Werkes (wie im Bescheidenheitstopos zu erwarten wäre), sondern seines Adressaten, gibt möglicherweise wieder, dass die Wahl Mazepas, einer „der bedeutendsten und umstrittensten aller ukrainischen Het'mane“⁹², teils auf Ablehnung in der Gesellschaft stieß und das dies auch 1688 ein aktuelles Thema war.

⁸⁸ *Obwohl unerfahren incirco velitantis in genij* [im Kreis des flatternden Geistes] *erreichte die roxolanische Muse doch noch dank der gnädigen Handführung meines Wohlgeborenen Wohltäters das ersehnte Ziel ihrer Absichten, als sie ex acervo* [aus der Menge] *der heimlichen Schatten in apricum* [ans Licht] *der öffentlichen Welt, d.h. in publicam orbis censurum* [zur öffentlichen Zäsur der Welt], *zwar difficulter* [schwieriger], *per obstantes invidentium aculeos* [durch hinderliche Stachel der Neidischen], *sich durchrungen hat, und es wagte, aurum addere auro* [Gold dem Golde hinzuzufügen]; *oder vielmehr dem längst meritorum pretio* [zum Preis des Verdienstes] *ausgehandelten Ruhm Eurer Wohlgeborenen, ein neues, aus den in jugo Parnassi* [auf dem Berg Parnass] *gepflückten Blumen, contra aestum* [gegen die Glut] *der nur wenig über den Ruhm Eurer Wohlgeborenen wissenden Zoilen, umbraculum* [Schirm] *des Ruhms textere* [wob].

⁸⁹ *dopędziła jednak zamierzonego intencyj swoich kresu*; für Übersetzung s. Fn. 88

⁹⁰ *lubo difficulter, per obstantes invidentium aculeos, in apricum publicznego świata, czyli in publicam orbis censurum, przedarłszy się*; für Übersetzung s. Fn. 88

⁹¹ *śmiała aurum addere auro*; für Übersetzung s. Fn. 88

⁹² O. Subtelny: Die Zeit der Het'mane (17.-18. Jahrhundert), in: Geschichte der Ukraine, hg. v. F. Golczewski, Göttingen 1993, S. 103.

In der Widmungsvorrede wird als inhaltlicher Schwerpunkt des Bandes das Lob für die Vorfahren Mazepas und den Hetman selbst mit einer besonderen Hervorhebung der königlichen und vor allem zarischen Anerkennung angegeben:

[...] *zabrany a tot seculis, arte et marte, rodowitego Domu Wielmożności Waszej splendor, już to hetmańskimi per vitrea Borysthenis regna jaśniejący w przodkach swoich buławami, to najjaśniejszych królów wypolerowany beneficijjs, to nadanych honorów fulgore w oczach sarmackiego świata wspaniale prezentujący się [...]*⁹³
(MR Vorrede: Z. 10-14)

Dadurch wird bereits in der Widmungsvorrede die Unterstützung der Machthaber als ein thematischer Aspekt des Bandes eingekreist. Ornowski beruft sich in der Vorrede auf die Autorität des Horaz und paraphrasiert (sowie anschließend im Wortlaut zitiert) ein Fragment seines Briefes: *Doch auch den ersten Fürsten gefallen zu haben ist nicht die geringste der Ehren!* (HOR. Epist. I, 17, 35), als er vom Status Mazepas am Moskauer Hof spricht:

Nie mogła w posepnych plebaiae sortis umbrach sposobiona od natury do świetnych honorów, perłową nieoszacowanej mądrości wybielona cerusą, szlachetna twa latere indoles, otarłszy się sławą o tron najjaśniejszych monarchów rosyjskich, do tej przyszła preeminencyjej, że jej summa rządów w Mało-Rosyjej do jedynej dyspozycyjej i szafunku powierzona została. I toć to jest niepoślednia do chwały okazyja, mieć łaskawej wysokich monarchów myśli przypodobaniem się korespondować.

*Principibus placuisse viris non ultima laus est*⁹⁴ (MR Vorrede: Z. 22-28)

Viel Aufmerksamkeit wird in der Vorrede dem von Mazepa erwarteten Einsatz im Kampf gegen das Osmanische Reich geschenkt. Dabei fällt den Anspielungen auf den Mond im Wappen *Kurcz* der Familie Mazepa und das Kreuz (das als *krzyż mieczowy*, als Schwertkreuz bezeichnet wird) eine wichtige Rolle zu. Der Mond im Wappen *Kurcz* wird dem Halbmond als Symbol für das Osmanische Reich gegenübergestellt. Wie dies bereits im Wappengedicht der Fall war, zeichnet sich auch die Vorrede durch religiöse Konnotationen und heraldische Anspielungen aus: Das *Kurcz*-Kreuz wird für eine Variante des lateinischen Kreuzes gehalten. Religiöse

⁹³ *Der in tot seculis [in so vielen Jahren], arte et marte [mit der Kunst und mit den Waffen] des adeligen Hauses Eurer Wohlgeborenen geerntete Splendor, mal durch die per vitrea Borysthenis regna [durch die gläsernen Reiche des Borysthenes] glänzenden Streitkolben seiner Vorfahren, mal durch die glatt polierten beneficijjs [Auszeichnungen] Durchlauchter Könige, mal mit dem fulgore [Glanz] verliehener Ehren, in den Augen der sarmatischen Welt sich vornehm zeigend [...]*

⁹⁴ *Deine ehrwürdige, schon von Natur aus hervorragende Ehren vorbereitete, mit der perlweißen Schminke [cerusa] der unschätzbaren Weisheit gebleichte indoles [Talent] konnte sich nicht in den düsteren Schatten plebaiae sortis [der plebeischen Art] latere [verbergen]; als sie mit dem Ruhm den Thron der durchlauchten russischen Monarchen berührte, kam sie zu dem Privileg, dass ihr summa [die Summe] der Macht in Kleinrussland zur alleiniger Disposition und Verwaltung anvertraut wurde. Auch das ist kein schlechter Anlass zum Ruhm, mit Gefallen den gnädigen Gedanken hoher Monarchen antworten zu können.*

Aspekte bringt außerdem der Rekurs auf die Legende mit, nach welcher der römische Feldherr Konstantin (späterer Kaiser Konstantin der Große) vor seinem Sieg über Maxentius (312 n. Chr.) am Himmel das Zeichen des Kreuzes mit der Inschrift *in hoc signo vinces*⁹⁵ erblickt haben soll:

*Między herbowne bowiem Wielm<ożności> W<aszej>, dobr<odzieja> mego, klejnoty virtutis dexteritate od dawnych książąt wołyńskich, widząc wniesiony krzyż mieczowy, śmiem obiecywać, że in hoc signo nieprzyjaciół krzyża świętego zwyciężysz, ojczystego księżycy promieniem po fatalnym luno otomańskiej zaćmieniu (wypełń, Fortuno, skutkiem obietnicy mojej) europejskiemu zajaśniejysz światu*⁹⁶ (MR Vorrede: Z. 34-39)

Mit der religiösen Deutung des heraldischen Kreuzes fließen in die Vorrede christliche Motive des Segens und des Sieges ein:

*Pobłogosławi następującym Wielm<możności> W<aszej> marsowym procederom i krzyża znak zbawienny aeterno faedere in nexum krzyża mieczowego przypuszczony, który, auspice coelo, bohaterskim zwycięstwa torem do nieśmiertelnej zawodującej sławy długopomne Wielm<ożności> W<aszej> imię ex praelio, in praelum na podziw następującym wieków przeniesione gloriose comitari zechce. Tak po skonfundowanej hardych bisurman dumie, a severitate podobno swoją wiodąca denominację, Severia mitescet pod laskawym Wielm<ożności> W<aszej> regimentem, Ducis ad exemplum swoje konformując pectora*⁹⁷ (MR Vorrede: Z. 39-47)

Ein Bittruf wie „Herr erhöre uns!“ wurde in dem oberen der beiden zuletzt zitierten Passagen durch eine Anflehung der Göttin des Schicksals: *wypełń, Fortuno, skutkiem obietnicy moją* ersetzt. Fortuna wird in der Widmungsvorrede noch einmal, im ersten der beiden Zitate aus der *Aeneis*, erwähnt – *anfänglich begünstigt Fortuna unser Bemühen* (VERG. Aen. II, 385):

⁹⁵ *In diesem Zeichen wirst du siegen.*

⁹⁶ *Denn das zwischen die heraldischen Kleinodien Euer Wohlgeborenen, meines Wohltäters, virtutis dexteritate [durch Gewandtheit der Tugend] aus dem Geschlecht alter wolhynischer Fürsten, aufgestellte Schwertkreuz sehend, wage ich zu versprechen, dass du, nachdem du in hoc signo [in diesem Zeichen] die Feinde des heiligen Kreuzes besiegt hast, mit dem Strahl des väterlichen Mondes, nach der fatalen Verdunkelung der ottomanischen Luna, der europäischen Welt aufleuchten wirst.*

⁹⁷ *Es wird auch das erlösende Zeichen des aeterno faedere [durch ewiges Bündnis] in nexum [in den Bund] des Schwertkreuzes aufgenommenen Kreuzes die kommenden Marsvorhaben Euer Wohlgeborenen segnen, das auspice coelo [unter den Auspizen des Himmels] den unvergesslichen [długopomny] ex praelio [aus dem Kampf], in praelum [im Kampf] zum Staunen der nachkommenden Jahrhunderte übertragenen Namen Euer Wohlgeborenen auf dem heldenhaften Weg des Sieges zum unsterblichen Ruhm gloriose comitari [ruhmreich begleiten] will. Angesicht des derart beschämten Hochmuts trotziger Moslems, a severitate [von der Härte] angeblich ihre Bezeichnung herleitend; Severia mitescet [die Härte wird milder] unter der gnädigen Regierung Euer Wohlgeborenen, Ducis ad exemplum [den Führern zum Vorbild] seine pectora [Brüste] stärkend.*

Faveat *tylko* długoletnim Wielm<ożności> W<aszej> rządóm łaskawych niebios inklinacyją: incepto ad spiret Fortuna labori, a dabitur Tibi, Troiane, quod optas⁹⁸ (MR Vorrede: Z. 47-49)

Die Schicksalsgöttin ist eine wichtige Figur des Bandes, welcher auch der Anfang des ersten Musenliedes⁹⁹ gewidmet ist. Die Einführung der Fortuna-Figur in einem religiös konnotierten Passus der Widmungsvorrede zeugt davon, dass sich das von Walter Kroll unter anderem in Bezug auf die Bände *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* diagnostizierte Nebeneinander von biblischen und mythologischen „Bild- und Denkformen“¹⁰⁰ bereits in früheren Bänden Ornowskis abzeichnet.

2.5.4 Widmung an den Bezwingen der Osmanen

Die Widmung in *Muza Roksołańska* ist thematisch mit der vorangestellten Widmungsvorrede verbunden und vom Kampf gegen das Osmanische Reich bestimmt. Ornowski wendet sich zuerst in einer Ich-Ansprache, dann in einer Wir-Ansprache an Mazepa, der als Beschützer und zukünftiger Sieger über das Osmanische Reich dargestellt wird:

*Do ciebie słusznie obrócić się miały
kameny moje, o, mądry hetmanie,
który, wojennej chcąc iść torem chwały,
masz twój dzielny miecz w hardym topić chanie.
Ciebie łaskawe Charytes nam dały
na nieprzyjaciół srogich ukaranie.
Zadrży Bakcysar, zadrzą Perekopy,
skoro na krymskie ruszysz się cyklopy¹⁰¹*
(MR Widm.: I, V. 1-8)

Mit ähnlichen Worten richtete sich zuvor ein anderer Dichter, Wespazjan Kochowski (1633-1700), in der ersten Strophe der Widmung seines Bandes *Dzieło boskie albo pieśni Wiednia wybawionego i inszych transakcyj wojny tureckiej w roku 1683 szczęśliwie rozpoczętej* (Kraków 1684) an den Sohn des polnischen Königs Johann III. Sobieski:

⁹⁸ Die Inklination des gnädigen Himmels faveat [möge begünstigen] ein langjähriges Regieren Euer Wohlgeborenen: incepto ad spiret Fortuna labori [anfänglich begünstigt Fortuna unser Bemühen] und dabitur Tibi Troiane quod optas [Gewährt sei dir, Troianer, dein Wunsch].

⁹⁹ *Muza I: Wieczność sławy, fortuny łaskawą protekcyję, ex virtutis voto hetmańskiemu honorowi Muza roksolańska / obiecuje* – Die roxolanische Muse verspricht *ex virtutis voto* [dem Gelübde der Tugend zufolge] der Ehre des Hetmans, die Ewigkeit des Ruhms und die Protektion der gnädigen Fortuna.

¹⁰⁰ KROLL 1986, 7ff.

¹⁰¹ *An dich sollten sich zu recht meine Kamönen wenden, oh weiser Hetman, welcher, dem kriegerischen Ruhm folgen wollend, deinen tapferen Schwert in dem unbeugsamen Khan eintauchen sollst. Dich gaben uns die gnädigen Charites zur Bestrafung der grausamen Feinde. Erbeben wird Bachčysaraj, erbeben wird Perekop, sobald du gegen die krimischen Zyklopen losziehst!*

Do kogóż słuszniej obrócić się miały
 Wybawionego Wiednia moje rymy,
 Jeno do ciebie, wielkiego, wspaniały
 Rodzica synu, następcu estymy.
 Cny Królewicze. Ty, choć niedojrzały
 Wiekiem, już gromisz tureckie olbrzymy,
 Samym imieniem straszny. Cóż gdy w pole
 Ruszysz – o zadrży Konstantynopole!
 (WKOCH. Widm. in Dzieło Boskie I, V. 1-8¹⁰²)

Entscheidend für die Paraphrase dieser Strophe durch Ornowski war wohl die Tatsache, dass man sowohl mit Mazepa als auch mit Aleksander Sobieski (1677-1714) eine große Hoffnung auf den Sieg im Krieg gegen das Osmanische Reich verband.

Ornowski schafft eine gelungene Strophe: Sein Elfsilber hat meist eine deutliche Zäsur; die Enjambements fallen weniger auf als in der Strophe Kochowskis; wiederholt nach der Vorlage wird nur das erste Reimwort. Und während Kochowski die Ausdruckssteigerung durch den Bruch in der Satzkonstruktion und den Ausruf *o zadrży Konstantynopole!* erzielt, verwendet Ornowski im Abschluss seiner Strophe einen parallel aufgebauten Vers mit syntaktisch hervorgehobener Zäsur: *Zadrży Bakcysar, zadrzą Perekopy, / skoro na krymskie ruszysz się cyklopy.*

Wie zuvor in der Vorrede baut Ornowski in der Widmung eine europäische Perspektive auf: Nach dem Sieg über das Osmanische Reich soll laut Vorrede der Mond aus dem Wappen *Kurcz* in der europäischen Welt erstrahlen und laut Widmung soll Fama (*wieść strzało-lotna*) den Sieg Mazepas in Europa verbreiten. Ist in der Vorrede noch metaphorisch vom Segen des *Kurcz*-Kreuzes durch das lateinische Kreuz die Rede (s. Abschn. 2.5.3), wird in der Widmung direkt von *zmówiny marsowe królów* [die Mars-Absprache der Könige] und in der Marginalie von *conjunctio armorum* [Waffenbund] gesprochen. Eine weitere Verstärkung wird das Motiv des Kampfes gegen das Osmanische Reich im Rahmen der Heiligen Liga im Gedicht *Głos* erfahren.

2.5.5 Entführung

In *Muza Roksolańska* ist kein gesondertes Abschlussgedicht mit ausgeprägten auktorialen Zügen zu finden. Die delimitatorischen Funktionen übernimmt der letzte Teil

¹⁰² Widm. *Najjaśniejszemu Panu a Panu Aleksandrowi z łaski Bożej królewiczowi polskiemu autor zdrowia dobrego życzy in Dzieło Boskie albo Pieśni Wiednia wybawionego i inszych transakcyj wojny tureckiej w roku 1683 szczęśliwie rozpoczętej w Krakowie w drukarni Wojciecha Goreckiego J.K.M. typografa roku pańskiego 1684*, zit. nach W. Kochowski: *Utwory poetyckie*. Wybór, hg. v. M. Eustachiewicz, Wrocław ²1991 (BN I, 92).

des dreiteiligen Gedichts *Muza 6*¹⁰³. Vom ersten und zweiten Teil des Gedichts unterscheiden den delimitatorischen Teil seine typographische und versifikatorische Gestalt. Während der erste Teil strophisch (13(7+6)a, 11(5+6)b, 13(7+6)a, 11(5+6)b, 11(5+6)c, 11(5+6)c) und der zweite Teil, wohl eine Paraphrase eines anderen Gedichts, in Oktaven gedichtet ist, zeichnen den letzten Teil des Gedichts *Muza 6* ein Langvers und Paarreim (13(7+6)a, 13(7+6)a) aus. Auch thematisch hängt der Teil weder mit den vorangestellten Teilen noch mit sonstigen Gedichten des Bandes zusammen.

Der abschließende Teil von *Muza 6* beginnt mit einer Ansprache des Sprechersubjekts: „Entführt“ von Pegasos, lotet es in einer Reihe rhetorischer Fragen das Ziel dieser unbeabsichtigten „Reise“ aus¹⁰⁴ und gibt anschließend einen Hinweis auf den anbrechenden Abend:

*Ale czas przy brzegu
stanąć. Już powstał Hesper, miesiąc ku noclegu
każe kierować wozy.*¹⁰⁵
(MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 9-11)

Im Hintergrund dieses Hinweises steht der antike Schlusstospos „Wir müssen aufhören, weil es Abend wird.“¹⁰⁶ Dieser Rekurs auf die traditionelle Schlusstosplik sowie die anschließende Wendung an den Bandadressaten¹⁰⁷ wirken einem abrupten Schluss des Bandes entgegen.

¹⁰³ *Wysokie rozlicznych cnót i mądrości talenta, godne szlachetnej parenteli requisita, wysłużony in Regnum Penetralsijs honor muza roksolańska głosi* – Die roxolanische Muse verkündet die hohen Talente der unzähligen Tugenden und der Weisheit, die der adeligen Parentel würdigen *requisita* [verlangten Ausdrücke] und die *in Regnum Penetralsijs* [im inneren Reich] verdiente Ehre

¹⁰⁴ MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 1-9: *Ale gdzież mnie unosisz, Pegazie pierzyszy? / Czy cię z sobą do Indów wabi Feb ognisty / na jedwabne łąki, gdzie o wieczornym czasie / Flegon z Etonem różą pestańską się pasie? / Czy gdzie Parazys wsiadłszy w karocę perłową / topi ognistym kołem lody meotowe / swój chcesz odprawić zabieg? Czy za ciepłe wody / Gadytanu w dalekie puszczaś się narody / ochotę piór poddęty?* – Wohin erhebst du mich, oh geflügelter Pegasos? Wirst du vom feurigen Phoebus nach Indien, auf die seidigen Wiesen, verführt, an denen um die Abendzeit Phlegon und Ethon an der Rose aus Paesto weiden? Oder möchtest du dorthin deinen Ritt führen, wo Parasis (?), in ihre Kutsche aus Perlmutter eingestiegen, mir ihrem Feuerring die Eisflächen am Meotischen Meer zerschmelzt? Oder ziehst du, mit dem Eifer der Federn erfüllt, hinter das warme Wasser des Gaditan in ferne Reiche?

¹⁰⁵ *Es ist aber an der Zeit, am Ufer zum Stehen zu kommen. Schon erhob sich der Hesperos und der Mond ließ zum Nachtlager die Wagen lenken.*

¹⁰⁶ CURTIUS 1993, 100.

¹⁰⁷ MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 11-16: *Niechaj muza stanie / przed twym pokojem, rozkaż, wielmożny hetmanie. / Pozwól, niechaj idejskim bluszczem ciężkie skronie, / choć jedna Kalliope na twym złoży łonie. / A skoro dalszej sławy twarde złamiesz kłuzę, / wszystkie czołem uderzą roksolańskie muzy* – Befehle, oh mächtiger Hetman, eine Muse soll vor dein Zimmer treten. Erlaube, dass zumindest Kalliope als einzige ihre mit ideischen Efeu beschwerten Schläfen in deinen Schoß legt. Und alsbald du harte Hochmauer des weiteren Ruhms brichst, werden alle roxolanische Musen vor dir ihre Stirn neigen.

2.6 Literarisch-verlegerische Rahmen in *Bogata Speza*

2.6.1 Ein Adler, drei Steine

Bogata Speza stellt den ersten Band Ornowskis dar, welcher heraldische Anspielungen bereits auf dem Titelblatt, und sogar in den ersten Titelworten enthält. Mit der Formulierung *Bogata drogich kamienij speza*¹⁰⁸ wird auf die drei goldenen Steine im Wappen *Sulima*¹⁰⁹ angespielt und gleichzeitig die, für den gesamten Band charakteristische Pretiosenmetaphorik, eingeführt. Wörtlich sind die zitierten Anfangsworte des Titels als hoher Betrag, eine Spende oder Schenkung von Edelsteinen, zu verstehen, welche, den weiteren Titelworten nach, für den Bau eines Palastes des Ruhms von Ivan Obidovs'kyj aufgewendet werden sollen.¹¹⁰

Eine weitere heraldische Anspielung enthält die Information, dass die Spesen Obidovs'kyjs mit der Feder des heraldischen Adlers beschrieben werden.¹¹¹ Mit der Bestimmung der dichterischen Tätigkeit als Beschreiben wird auf den ekphrastischen (kunstbeschreibenden)¹¹² Teil des Haupttextes des Bandes verwiesen.

In Verbindung mit der Ekphrasis des Ruhmpalastes als Kernstück des Bandes bleiben die beiden lateinischen Motti¹¹³, mit denen *Bogata Speza* versehen ist. Das erste Motto besteht aus dem 18. Vers und aus einem Fragment des 19. Verses des 21. Kapitels der *Offenbarung* des Heiligen Johannes, in dem das „Neue Jerusalem“ be-

¹⁰⁸ Das aus dem Italienischen entnommene und mit den deutschen Worten „Spende“, „Speise“ bzw. „Spesen“ verwandte Wort *speza* steht für Ausgabe, Gabe; A. Brückner: *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa [1927] 1998, S. 508-509; WAHRIG 1997, 1154.

¹⁰⁹ Wappen *Sulima*: Schild geteilt: 1. in Gold ein halber schwarzer Adler, rot bezungt; 2. in Rot drei goldene Steine; auf die Steine spielt der Spruch auf dem Titelblatt *Roku, w którym z wierzchu Gór Syjonu wiecznego / drogi się KAMIENI spuścił na dół świata tego* an – In demselben Jahr, in dem sich ein teuerer STEIN vom Gipfel der ewigen Berge Zion auf den Grund der Welt niederfallen ließ.

¹¹⁰ [...] *speza na wystawienie złośliwego palacu wiekopomnej sławie Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego* [...] – [...] Spende für den Bau des gold-herrlichen Palastes des ewigen Ruhms des Wohlgeborenen Seinen Liebden Herrn, Herrn Jan zu Obidówek Obidowski.

¹¹¹ *Bogata drogich kamienij speza* [...] *przez najniższego służę Jana Ornowskiego przy skalkulowaniu wydanej chwały piórem herbownego orla opisana* – Eine reiche teurer Edelsteine Schenkung [...] durch den ergebensten Diener, Jan Ornowski, bei der Kalkulation des ergiebigen Ruhms mit der Feder des heraldischen Adlers beschrieben

¹¹² Zu Ekphrasis s. u.a. G. Boehm: *Bildbeschreibung. Über die Grenzen von Bild und Sprache*, S. 23-40, M. Krieger: *Das Problem der Ekphrasis. Wort und Bild, Raum und Zeit – und das literarische Werk*, übers. v. A. Antor, S. 41-57, F. Graf: *Ekphrasis: Die Entstehung der Gattung in der Antike*, S. 143-155, enthalten in *Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart*, hg. v. G. Boehm, H. Pfothenhauer, München 1995 (= *Bild und Text*), dort auch Einführende Literatur S. 633ff.; R. Webb: *Ekphrasis ancient and modern: the inventio of a genre*, in: *Word And Image* 1999, 15, S. 7-18.

¹¹³ Sie befinden sich auf der Rückseite der Illustration *CENA DROGICH KAMIENI*.

schrieben wird. Die dabei erwähnten Edelsteine inspirierten viele barocke Dichter.¹¹⁴ Das zweite Motto bilden die Anfangsverse aus dem zweiten Buch der *Verwandlungen* von Ovid (OVID. Met. II, V. 1-5), in denen der Palast des Sonnengottes beschrieben wird.

Da die beiden Motti Hinweise auf die dem Band zugrundeliegenden Motive – das Motiv der Edelsteine und des Palastes – geben, weisen sie die Funktion eines Argumentums auf. Sie stellen zugleich Autoritätensitate dar und betten den Band sowohl in die biblische als auch mythologische Tradition ein.¹¹⁵

Auf das Wappen des Adressaten und ebenso den Aufbau des Bandes weist das stemmatische Gedicht auf der Rückseite des Titelblattes hin. In dem Wappengedicht wird der Kunstgriff des Hinwendens an eine fiktive Person verwendet. Das Sprecher-subjekt beantwortet eine (ausgeblendete) Frage nach dem Status der Familie Obidov'skij und verweist dabei auf die heraldischen Zeichen als Sinnbilder der hohen Position der Familie. Die Deutung der Wappenbilder ist so über die sechs Verse des Gedichtes verteilt, dass die beiden ersten Verse auf die Steine im Wappen *Sulima* anspielen und in den beiden mittleren der Aar im Vordergrund steht. Die letzten Verse werden dem Schild gewidmet. Sie dienen als Vorverweis auf das Motiv des Schildes, das für den Anfang und das Ende des Bandes charakteristisch ist: Im ersten Gedicht des Bandes (*Abrys*) bekommt der Sprecher einen Schild, den er im letzten Gedicht des Bandes (*Kanzon*) mit einem Epigramm versieht.

Bedauerlicherweise fehlt eine graphische Darstellung des Wappens sowohl in dem Breslauer als auch Warschauer Exemplar des Bandes, wie auch in dem Exemplar der Russischen Staatsbibliothek in Moskau. In diesen Exemplaren wurde nur ausreichend viel Platz für einen Kupferstich frei gelassen.

In den polnischen Exemplaren des Bandes fehlt außerdem ein Kupferstich auf dem Folgeblatt; dieser ist lediglich im Moskauer Exemplar zu finden. Der Kupferstich hat den unvollständig erhaltenen Titel¹¹⁶ *CENA DROGICH KAMIENI / Piore<m> Wysokolotne<go> Oyczyste<go> ORŁA opisana, a przyfolen<n>y<m> Fescie / IANA S<go>*

¹¹⁴ Siehe dazu J. Kotarska: „On karbunkulem świetnym i ognistym“. W kręgu metaforyki szlacheckich kamieni, in: *Ruch Literacki* XXXVIII, 1997, H. 4, S. 539ff; J. Sokołowska: „Nad blask brylantów, pereł miganie.“ Wśród symboli szlacheckich kamieni i klejnotów, in: Ders. *Theatrum mundi. Ze studiów nad poezją staropolską*, Gdańsk 1998, S. 153-178.

¹¹⁵ KROLL 1986, 9.

¹¹⁶ Die Unterschrift des Kupferstiches ist unten abgeschnitten; KAMENEVA 1959, 272 bedauert vordergründig, dass dadurch auch die eventuelle Unterschrift des Stechers verloren gegangen ist.

ZLOTOVSTE-<go> Patrona Wielm<óźnego> Ie<go> Msci P. IANA z Obidowa OBI-DOWSKIEGO [...].¹¹⁷ Trotz seiner Unvollständigkeit enthält der Titel eine wertvolle Information – den Hinweis auf das Fest des Chrysostomus. Anzunehmen ist, dass mit dem Fest der Gedenktag am 13. November (13. September in der Westkirche) gemeint ist und dass dieser im Zusammenhang mit der Bandentstehung oder -überreichung steht.

Der Kupferstich stellt ein komplexes Gebilde und eine Verflechtung vielfältiger heraldischer, emblematischer und religiöser Motive dar.

Unten links auf dem Kupferstich ist das Wappen *Sulima* auf einer ovalen Kartusche aus Lorbeer, von einem Engel gehalten, dargestellt. Die Buchstaben links und rechts des Wappens (von links nach rechts gelesen – *I. z O. O. I. C. P. M. S.*) ergeben die Titulatur Obidovs'kyjs: *Jan [Ian] z Obidowa Obidowski Jego [Iego] Carskiego Przeswíetnego Majestatu Stolnik*. Im Spruchband oberhalb des Engels ist das Zitat *Gloria et Diuitice in Domo Eius Pfal*:¹¹⁸ zu sehen. Rechts von der Wappendarstellung wurde eine osmanische Stadt abgebildet, auf die ein großer, schwarzer, einen Erzbischof tragender Adler, die Zentralfigur des Kupferstiches, Blitze wirft (möglicherweise fasst Kameneva *Bogata Speza* anhand dieses Motivs fälschlicherweise als eine Lobpreisung der Kriegstaten Obidovs'kyjs auf¹¹⁹). Oberhalb der Stadt, zwischen den

¹¹⁷ *Der Preis der teuren Steine, mit der Feder des hochfliegenden väterlichen Adlers beschrieben, und bei dem solennen Fest des Heiligen Johannes Chrysostomus, des Schutzpatronen Seines Wohlgeborenen Liebden Herrn Herr Jan aus Obidówek Obidowski [...].*

¹¹⁸ Ps 111, 3: *gloria et divitiae in domo eius* – Reichtum und die Fülle wird in ihrem Hause sein (112, 3)

¹¹⁹ KAMENEVA 1959, 272; dazu könnte Kameneva auch der folgende Passus der Vorrede verleitet haben: *On to [Kurcz-Kreuz] jest nie symboliczny Karola Wielkiego, lecz ojczysty domu MAZEPÓW krzyżowy kolos, pod który już nie Apellesa jakiego pęzel, lecz sama cnota, sama odważnych przodków w marsowych śmierciach dexteritas i heroiczna armorum rabies, ferrique potetas, pożęte mieczem laury, wystawione clade hostium trophaea, nadane praemiatrice Regnum manu, jako pretium non vile laborum, różnych honorów insignia, wysoką rzuciwszy powagą jako na nieprzeżytych obeliskach, na strupiałych nieprzyjacielskich karkach, victore chalybe, takie wycina lemma, SIC CUSTODITA MANEBUNT (BS Vorrede: Z. 50-57) [Es [das Kurcz-Kreuz] ist kein symbolischer des Karl den Großen, sondern der väterliche Kreuz-Koloss des Hauses Mazepa, unter den nicht irgendein Pinsel des Apelles, sondern die Tugend selbst sowie die tapfere dexteritas [Gewandtheit] der Vorfahren im Tod auf dem Marsfeld und die heroische armorum rabies, ferrique potetas [Wüten der Waffen, die Macht des Schwertes], die mit Schwert zerschnittenen Lorbeerzweige, die clade hostium [nach der Niederlage der Feinde] ausgestellten trophaea [Trophäen] und die praemiatrice Regnum manu [von der belohnenden Hand der Könige] als pretium non vile laborum [nicht geringen Lohn der Mühen] verliehenen insignia [Ehrenzeichen] unterschiedlicher Ehrungen, mit hoher Autorität, victore chalybde [mit siegreichem Stahl] wie auf nicht erhaltenen Obeliskten, auf verwesten feindlichen Nacken, solches Lemma stechen: SIC CUSTODITA MANEBUNT [So beschützt werden sie bleiben / beständig sein].] Es ist denkbar, dass in diesem Passus auf die beschriebene allegorische Illustration angespielt wird, vor allem auf die darin dargestellte osmanische Stadt.*

Blitzen, zieht sich ein weiterer Spruchband mit dem ebenfalls biblischen Zitat: *Cornua peccatoru<m> franga<m>. ps*¹²⁰.

Hinter der Stadt sind Berge zu sehen. Der höchste Berg befindet sich in der Mitte des Kupferstiches und hat ein Nest mit vier Adlern auf seinem Gipfel: Ein Adler mit drei Jungtieren schaut Richtung der strahlenden Sonne.¹²¹ Zwischen dem nistenden und dem großen Adler, welcher in seinen Krallen Blitze trägt, ist ein schräges Spruchband mit der Inschrift *mei non degenerant*¹²² abgebildet.

Der Erzbischof auf dem Rumpf des zentralen Adlers ist wohl Johannes Chrysostomus. Seinen Bischofsmantel und seine Bischofsmütze zieren die Steine aus dem Wappen *Sulima*. Das Spruchband, das dem Mund des Chrysostomus entspringt, enthält ein spiegelverkehrt abgebildetes Zitat: *ut aedificentur muri Hierusalem. Pf.*¹²³ Ein weiteres Spruchband ist vertikal, rechts hinter dem Erzbischof, abgebildet; seine Inschrift ist ebenfalls der Bibel entnommen und lautet *Lapides pretiosi operimentu<m> ei<us> Ezech.*¹²⁴ Der Erzbischof hält ein Buch in der Hand, auf dessen Umschlag die drei Steine aus dem Wappen *Sulima* zu sehen sind, und ist, vom Standpunkt des Betrachters her, nach links gewendet. Die obere linke Ecke des Kupferstiches füllt die Darstellung einer auf Wolken schwebenden und aus den *Sulima*-Steinen bestehenden Mauer mit einem Tor. Um die Mauer herum zieht sich ein Spruchband mit dem leicht abgewandelten Auszug aus dem ersten Motto des Bandes – *muri urbis omni lapide pretioso ornati Apo: Ca: 21.*¹²⁵ Hinter der Mauer wurde die Dreieinigkeits abgebildet, in deren Richtung der Erzbischofs seine Hände mit dem bereits erwähnten Buch ausstreckt.

Auf der Höhe des Kopfes des Erzbischofs ist ein Bogen, der die rechte Ecke des Kupferstiches schräg schneidet, zu sehen. Er wurde dreifach aufgeteilt. Der Kopf des Erzbischofs verdeckt teilweise einen auf dem Bogen dargestellten Fisch, oberhalb

¹²⁰ Ps 74, 11: *et omnia cornua peccatorum confringam* – „Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen“ (75, 11).

¹²¹ Dabei ist auf das emblematische Bild des in die Sonne auffliegenden Aars, ein Motiv, das sich sowohl in der Vorrede als auch in der Widmung und darüber hinaus im Abschlussgedicht des Bandes wiederholt, hinzuweisen.

¹²² *meine entehren nicht*

¹²³ Ps 50, 20: *et aedificentur muri Hierusalem* – und baue die Mauern zu Jerusalem (51, 20).

¹²⁴ Ez 28, 13: *omnis lapis pretiosus operimentum tuum* – [Du bist] mit allerlei Edelsteinen geschmückt.

¹²⁵ Apc 21, 19: *fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata* – Und die Grundsteine der Mauer um die Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelgestein, auf dem Kupferstich: die Stadtmauern waren geschmückt mit allerlei Edelgestein.

dessen *Pofuisti in Capite ei<us> Coro/nam de lapide pretioso*¹²⁶ zu lesen ist. Rechts von dem Fisch ist auf dem Bogen eine Waage mit den Steinen aus dem Wappen *Sulima* dargestellt; ihr folgt die Darstellung eines schreitenden Löwen. Kameneva hält den Bogen für den Tierkreis¹²⁷; die Abfolge der Zeichen stimmt aber nicht mit dem Tierkreis überein. Anzunehmen ist, dass mit dem Löwen auf das Wappen der Wojewodschaft Sieradz¹²⁸ angespielt wird, die in *Bogata Speza* als Heimat des Geschlechts *Sulima* erwähnt wird (s. BS *Abrys*: V. 408-412).

2.6.2 Ruinen, Bauwerke und Weltwunder

2.6.2.1 Die Spesen

Prophasis oratoria [...], die Widmungsvorrede in *Bogata Speza*, liefert keine Einzelheiten über die Beziehungen zwischen Ivan Obidovs'kyj und Jan Ornowski. Nur die Bitte um eine gnädige Aufnahme des Werkes kann vielleicht als eine Bitte um eine (weitere) Unterstützung interpretiert werden:

*Więc do wystawionego nakładną drogich kamienij spezą sławie twojej pałacu przyjmi za marszałkowe interpretem cnót twoich pennam, ani pracującego zawczasu na sławę twoją Apollina od laskawej oddalaj audyjencyjej, pomniąc na to, że cineri gloria sera venit*¹²⁹ (BS *Vorrede*: Z. 101-104)

Der Beitrag Obidovs'kyjs zur Entstehung des Bandes sowie die Ausfertigung des panegyrischen Bandes auf seine Bestellung hin lassen sich aus der folgenden Entschuldigung für die verspätete Erscheinung des Bandes vermuten:

A że tak nierychło opóźnionej pracy mojej encomiastes calamus przystępu u Wielm<ożności> Waszej doszukał się, nie dziw, bo wysokoporywczego Wielm<ożności>

¹²⁶ Ps 20, 4: *posuisti in capite eius coronam de lapide pretioso* – du setztest eine goldene Krone auf sein Haupt (21, 4).

¹²⁷ KAMENEVA 1959, 361; der Zodiakus als eine Anspielung auf das Wappen *Kurcz* der Familie *Mazepa* wird in der Vorrede erwähnt: *Przyznać niepochlebnie i sama matka nieprawdy, zazdrość, musi, że ultra mortalium sortem, herbowny domu MAZEPÓW wyniósł się klejnot, gdy sublimi feriens vertice sidera, niebo-osiadłe planety z złotego zruszywszy zodyjaku, sub jugum krzyża swego nakłonił, dając podobno znać, quantus DOMU MAZEPÓW honor, gdy go i same nieba adorują* – BS *Vorrede*: Z. 72-76 [Ohne zu schmeicheln muss selbst die Mutter der Unwahrheit, der Neid, zustimmen, dass der heraldische Kleinod des Hauses *Mazepa* sich ultra mortalium sortem [über das Schicksal der Sterblichen hinaus] erhob, nachdem er sublimi feriens vertice sidera [mit dem Scheitel hoch an die Sterne rührend] die himmelbesetzenden Planeten aus dem Goldenen Zodiakus herunterwarf sub jugum [unter das Joch] seines Kreuzes lenkte, allem Vernehmen nach wissen lassend, quantus [wie groß] die Ehre des Hauses *Mazepa* ist, wenn sie selbst Himmel verherrlichen]; weder die Sonne noch der Mond sind Elemente der Illustration.

¹²⁸ Schild gespalten, 1. in Rot ein halber silberner Löwe, 2. in Gold ein halber schwarzer Adler (Farben und Metalle variierend).

¹²⁹ *Nimm also in den von der reichen Spende teurer Steine erbauten Palast deines Ruhms pennam [die Feder] als den Haupt-interpretem [Vermittler] deiner Tugenden entgegen, und verwehre nicht dem schon jetzt für deinen Ruhm arbeitenden Apollo deine gnädige Audienz, sich darauf besinnend, dass cineri gloria sera venit [für die Asche kommt der Ruhm zu spät (Zit.)]*

*Twojej orla, fulminis haeredem, jakoby naturze umknąwszy suum essentielle, symbolicznym Eritij Puteani żółwiem (obawiam się, żeby non poenam Phaeton pro munere poscens) gonić odważyłem się, te mu lemmatyczne, jako nowy Dedalus Ikarowi przyprowadziwszy piórka: SUB PARVO SED MEO*¹³⁰ (BS Vorrede: Z. 114-119)

In der Entschuldigung wird das Bild einer Schildkröte, die einen Adler einzuholen versucht, entwickelt. Der Versuch, dem Adler zu folgen, wird außerdem mit der Steuerung des Sonnenwagens durch den unerfahrenen Phaeton, welcher in den Fluss Eridanos stürzte sowie mit dem Flug Ikarus', welcher ebenfalls mit einem Sturz endete, verglichen. Mit Bescheidenheit und zugleich einem hohen Selbstwertgefühl (*sub parvo, sed meo* [mit kleinen, aber eigenen [Worten]]) wird also die dichterische Leistung reflektiert.

Sowohl die Überzeugung vom Wert der Dichtung und ihrer ruhm spendenden und verewigenden Funktion¹³¹, als auch die von einem Dichter erwartete affektierte Bescheidenheit¹³² kommen vor allem in dem abschließenden Dedikationsakt zur Geltung. Bei der Übergabe seines Geschenks stellt ihm der Autor dieses als klein, billig und unangemessen dar:

[Ani] *podłością prezentu się obruszaj: Parva magnis saepe animo placuere magno. Ta jest nieudolnej w upominkowaniu fortuny rekompensa, że tibijs canunt, qui tubis non possunt et minoribus hostijs placant Superos, quibus non suppetit hecatombe. Podłość w darach drogim się szczerości charakterem piątnować zwykła: Pretium muneribus ab affectu non a se facimus. Boskiego to jest atrybutu chwala, ubogą się kontentować donatywą*¹³³ (BS Vorrede: Z. 107-112)

¹³⁰ *Kein Wunder, dass encomiastes calamus [der lobredende Griffel] meiner schon verspäteten Arbeit bei Euren Wohlgeborenen doch noch Gehör fand, da ich es wagte, den hochschwingenden Deines Wohlgeborenen Adler, fulminis haeredem [den Erben des Blitzes], als ob gerade suum essentielle [eigenem Wesen] der Natur entnommen, mit der symbolischen Eritij Puteani [Erycius Puteanus] Schildkröte nachzujagen (ich fürchte, non poenam Phaeton pro munere poscens [[dies ist] keine Ehre; eine Strafe erlebst du dir, Phaethon, als Geschenk (Zit.)] und ihm, wie ein neuer Daedalus dem Ikarus, die Federn mit dem Lemma angebracht hatte: SUB PARVO SED MEO [mit kleinen, aber eigenen Worten]*

¹³¹ *Nieosławione piórem cnoty, mało się co różni od zagrzebionej w śmiertelny popiół slawy – BS Vorrede: Z. 106-107 – Die mit einer Feder ungerühmten Tugenden, unterscheiden sich kaum von dem in sterblicher Asche vergrabenen Ruhm*

¹³² *Nie gardź tym wzgardzonym piórem – Verachte nicht diese verschmähte Feder – BS Vorrede: Z. 104-105.*

¹³³ *Sei nicht getroffen von der Minderwertigkeit des Geschenks: Parva magnis saepe animo placuere magno [die kleinen Dinge gefallen den Großen, oft dem großen Geist (Zit.)]. Diese ist der im Schenken unbeholfenen Fortuna Guttuung, dass tibijs canunt, qui tubis non possunt et minoribus hostijs placant Superos, quibus non suppetit hecatombe [auf Flöten spielen diejenigen, die nicht Trompete spielen können; und mit geringerem Opfer besänftigen sie die Götter, denen die Hekatome (Stieropfer) nicht genügt (Zit.)]. Die Minderwertigkeit der Gaben ist häufig von dem teuren Zug der Ehrlichkeit geprägt: Pretium muneribus ab affectu non a se facimus [wir gewöhnen den Preis nicht vom Gefühl an die Gaben (Zit.)]. Es ist des göttlichen Attributs Ehre, an kleinen Gaben Gefallen zu finden.*

Die „Geringschätzung“ des poetischen Geschenks kontrastiert stark mit der sowohl im Band- und Wappengedichttitel als auch partiell im Wappengedicht betonten Kostbarkeit der Spesen, die durch die Verwendung von Fachausdrücken aus dem finanziellen bzw. kaufmännischen Bereich (wie Kalkulation, Preis, Wiegen) eine zusätzliche Verstärkung erfahren.¹³⁴

2.6.2.2 *Der Palast*

Die Widmungsvorrede in *Bogata Speza* wird mit einem Vanitas-Motiv eingeleitet: Es gibt nichts Beständiges in der Welt, alles ist vergänglich und nichtig; alle Menschenwerke zerfallen. Wie Ixion an seinem Feuerrad, so dreht sich auch der Mensch, an das Rad des Zufalls gefesselt. In etwa 40 Zeilen der Vorrede wird über diese bejammernswerte Unglücklichkeit der Welt (*oplakanego świata nieszczęśliwość*) geklagt und zum Schluss in Anlehnung an Horaz festgestellt: *Nichts gerät in jeder Hinsicht glücklich* (HOR. Carm. II, 16, 27-28). Einzig Tugend und Dichtung werden als Spender der Unsterblichkeit genannt:

*Sama tylko cnota, Wielmożny Mości Panie STOLNIKU, fidissima lat twoich majstra, mater gloriae; same rymotwórców sławorodne pióro, od tak powszechnego śmiertelności pogromu wyposażony jakiś mają exempt*¹³⁵ (BS Vorrede: Z. 30-33 – Sperrung – K. G.)

Als beständig erweist sich auch der für den Ruhm Obidovs'kyjs erdichtete Palast, denn er wird als ein Werk der unsterblichen Tugend charakterisiert. Die Information, sein Fundament bestehe aus den heraldischen (Edel-)Steinen steht mit dem biblischen Motto des Bandes in Zusammenhang:

*bo go nieśmiertelna cnota, no<n> in straminea jako niegdyś Rzymianie Templum Libertatis, ale in solida herbownych kamienij zasadziwszy basi, niedobytym spojonych krwią zaszczytów oparkanila garnizonem*¹³⁶ (BS Vorrede: Z. 40-43)

¹³⁴ Siehe dazu: *Bogata drogich kamieni speza na wystawienie [...] palacu [...] dla złożenia w nim wielo-cennnych bogatego imienia talentów [...] przy skalkulowaniu wydatnej chwały [...] opisana* (Titelblatt), *Na bogaty [...] prezent* (Wappengedichttitel), *Chcąc wiedzieć, w jakiej dom cnych Obidowskich cenie, / zwaźże te dyjamenty, zwaź drogie kamienie* (Stemm.: V. 1-2), *Cena drogich kamieni* (Unterschrift der Illustration).

¹³⁵ *Nur die Tugend alleine, oh Wohlgeborener Liebder Herr Truchsess, fidissima [die teuerste] deiner Jahre majstra [Herrin], mater gloriae [die Mutter des Ruhms (ist)]; nur die ruhm spendende Feder der Reimschmiede weist eine von dem allgegenwärtigen Pogrom der Sterblichkeit exempt [Freistellung] auf.*

¹³⁶ *Weil der unsterbliche Ruhm ihn [den Palast] no instraminea [nicht auf Stroh], wie einst die Römer Templum Libertatis [die Tempel der Freiheit], sondern in solida [auf einem soliden] basi [Fundament] heraldischer Steine aufsetzte, und mit einem unbezwingbaren Garnison der mit Blut getränkter Verdienste sicherte.*

Die Angabe, die Kriegsverdienste stellten die Schutzmauer des Palastes dar, bildet einen Übergang zum Lob des gesamten Geschlechts, dessen Vertreter periphrastisch als ewige Kolosse und unbesiegbare Atlanten bezeichnet werden:

*Ile w rodowitą cnych OBIDOWSKICH parentelę, augusto sanguine, wniesionych jest klejnotów, tyle wiekuiowych kolosów, tyle niezmocowanych Atlantów żywe sławy twojej simulacrum na sobie dźwigających*¹³⁷ (BS Vorrede: Z. 43-45)

Verherrlicht wird einer dieser „Kolosse“ – Obidovs'kyjs Onkel Ivan Mazepa, wobei den herkuleischen und heraldischen Motiven eine wichtige Rolle zufällt.

2.6.2.3 Der Koloss auf Rhodos

In der Apotheose Mazepas in der Vorrede zu *Bogata Speza* wird der Anspielung auf die Himmelskörper im Wappen *Kurcz* und den daraus resultierenden Licht- und, in erster Linie, Sonnenmetaphorik¹³⁸ eine wichtige Funktion beigemessen. Mazepa wird mit der kolosshaften Sonnenstatue und einem weiteren Weltwunder – dem alexandrinischen Leuchtturm – gleichgesetzt. Dies zeugt von seiner inzwischen gefestigten politischen Position:

[...] *On to jest Colossus solis, nie apud Rhodios, ale apud Rossidos, glacialem nieba septemtryjonalnego molem, od otomańskiej gigantonomachijej, Spartanico zasłaniający robore. Na nim, jako in adamantina turri, praegnans hostili ferro, wielka Małej Rosyjej, in tanto armorum turbine bezpiecznie wspiera się machina. Pod nim nobiliori fato niżli kiedyś u Rzymian, sub hasta, skonfiszowany z dóbr bogatej wolności, heroiczych prac nagroda, in clytium praedae decus et trophaeum nobilis irae, mieczem ouzdany Taurykańczyk, gloriam dexteritatis (barbara, si tantum meruit, vaesania nomen) za nadzieję wykupnej sprzedając swobody, roksolańskiego Alcyda krzyżopodobny kolos, sua altius erigit clade. On nam jest ignita Pharos, ojczystych planet jasnoświecząca splendorami, z której jako z wysokiej honoru swego strażnicy, wielooczna buławo-groźne<go> Jazona, insidias Maleae Syrtesque dolosas upatruje ostrożność, aby o jaką Ceraunią boni publici nie rozbiła się oneraria*¹³⁹ (BS Vorrede: Z. 57-68)

¹³⁷ *Wie viele Kleinodien in die adelige Parentel ehrwürdiger Obidovs'kyjs augusto sanguine [durch erhabenes Blut] eingetragen sind, so viele ewige Kolosse, so viele unbesiegte Atlanten das lebendige simulacrum [Abbild] deines Ruhms auf ihren Schultern tragen.*

¹³⁸ Über die solare und lunare Motive im Herrscherlob s. K. Obremski: Panegiryczna sztuka postaciowania: August II Mocny (J. K. Rubinkowski, Promienie cnót królewskich...), Toruń 2003, T. 2, Kap. 7: *Michał Korybut: „Najjaśniejszy Książę“ (Mowy przy wyprowadzeniu ze Lwowa ciała...)*, S. 127-134.

¹³⁹ *Er ist Colossus solis [Sonnenstatue (Koloss)], nicht apud Rhodios [bei den Rhodiern], sondern apud Rossidos [bei den Russen], glaciem molem [der eisigen Großmacht] des Nordhimmels mit Spartanico robore [spartanischer Stärke] vor der ottomanischen Gigantomachie schützend. Auf ihm, wie in adamantina turri [in einem stählernen Turm], praegnans hostili ferro [voll von feindlichen Waffen], stützt sich sicher in tanto armorum turbine [in dem so großen Wirbel/Sturm der Waffen] die große Maschine [Apparat] Kleinrusslands. Unter ihm, nobiliori fato [mit/in einem edleren Schicksal], wie einst bei den Römern sub hasta [unter dem Hammer], von den Gütern der reichen Freiheit konfisziert, die Belohnung für heroische Taten; in clytium praedae decus et trophaeum nobilis irae [der berühmte Schmuck der Beute und Trophäe edlen Zorns (Zit.)], ein mit dem Schwert gezähmter Taurikaner, gloriam dexteritatis [den Ruhm der Gewandtheit] (barbara, si tantum meruit, vaesania nomen) [(barbarischer Wahnsinn, wenn sie (die Gewandtheit) einen so*

Neben der für das Herrscherlob charakteristischen solaren Metaphorik, findet in dem Lob an Mazepa der Topos *sapientia et fortitudo* Verwendung. Hervorgehoben werden militärische Verdienste Mazepas, diesen folgt sogleich ein Hinweis auf die Bildung des Hetmans:

*że w mądro-heroicznym MAZEPÓW domie nie sam tylko Mars bitne zwodzi szyki, ale i artium Dea Pallas, ducit Pegasidu<m> Lunatis agmina peltis [...]*¹⁴⁰ (BS Vorrede: Z. 80-81)

Von der Bildung und der literarischen Kultur Mazepas (sowie Obidovs'kyjs) sollen gleichfalls der makkaronische Stil und die Form der Widmungsvorrede zeugen, die den Charakter einer Gelehrtendichtung mit mythologischen und literarischen Anspielungen sowie unzähligen lateinischen Zitaten aufweist.

2.6.3 Ivan Obidovs'kyj: Ein Stern geht auf

Obwohl Ivan Obidovs'kyj als der Erbe des Ruhms seines Onkels angesehen wird und die Vorrede an ihn adressiert ist, bleibt er in diesem Rahmentext ein wenig im Hintergrund: Die meisten Zeilen der Vorrede werden Ivan Mazepa gewidmet. Erst in dem anschließenden Widmungsgedicht tritt der junge Truchsess in den Vordergrund.

Ähnlich der Vorrede wird Obidovs'kyj in der Widmung als gnädiger Mäzen bezeichnet. Diese auf den ersten Blick sehr konventionelle und wenig originelle dedikative Wendung – *Łaskawemu mecenatowi swemu* – harmonisiert allerdings mit der Bedeutung des ursprünglich hebräischen Namens *Jan*. Auf diese Bedeutung (‘Gott (Jahwe) hat Gnade erwiesen’/‘Gott (Jahwe) ist gnädig’) wird in der die Widmung direkt Bezug genommen, indem sich das Sprechersubjekt an Obidovs'kyj als *łaskę w imieniu piastujący Janie* wendet:

*Gdzież szuszej, jeśli nie w twoje się progi,
mądrej Pallady jedyne kochanie,
przytulić miały helikońskie bogi*

großen Namen verdient hat)] für die Hoffnung auf Freiheit verkaufend; der einem Kreuz ähnliche Koloss des roxolanischen Herkules sua altius erigit clade [erhebt sich höher durch seine Niederlage]. Er ist uns ignita Pharos [das Feuer auf Pharos], mit dem Splendor väterlicher Planeten hell glänzend, aus welchem, wie aus einem Wehrturm der hohen Ehre, die vieläugige und mit dem Streitkolben drohende Iasons Vorsicht nach insidias Maleae Syrtisque dolosas [dem Hinterhalt von Malea und die trügerischen Syrten] Ausschau hält, damit an irgendeiner Acrocerania oneraria [das Lastschiff] boni publici [des öffentlichen Gutes] nicht zerschellt.

¹⁴⁰ dass in dem weisen und tapferen Haus Mazepa, nicht nur der Mars kämpferische Truppen führt, sondern auch artium Dea Pallas, ducit Pegasidu<m> Lunatis agmina peltis [die Göttin der Künste, Pallas, führt auf dem Pegasus die Scharen mit ihren sichelförmigen Schilden (Zit.)].

*łaskę w imieniu piastujący JANIE?*¹⁴¹
(BS Widm.: 1, V. 1-4)

In der ersten Strophe der Dedikation wird eine kurze Charakteristik des Adressaten geliefert: Der Student Obidovs'kyj wird als Liebling der weisen Pallas (*mądrej Pallydy jedyne kochanie*) bezeichnet. Auf Grund seiner Beständigkeit (und gleichzeitig auf sein Wappen anspielend) wird er auch „teurer Diamant“ und mit Blick auf seine junge Karriere „eine Morgendämmerung“ genannt:

*Tyś stateczności jest dyjament drogi,
tyś sławy twojej zaranne świtanie*¹⁴²
(BS Widm.: 1, V. 5-6)

Die bereits in der Vorrede bei der Charakteristik von Ivan Mazepa eingesetzte Sonnen- und Lichtmetaphorik wird aufgegriffen und es wird explizit zum Ausdruck gebracht, dass die solare Metaphorik für Macht und Herrschaft sowie die Pracht der Herrscherhäuser steht:

*Stąd pańskie domy z słońcem jedność mają,
że się cudownie w jasności kochają*¹⁴³
(BS Widm.: 3, V. 7-8)

Im Gegensatz zu Mazepa, der Sonne der ukrainischen Welt, der in seiner Größe der Heliosstatue auf Rhodos ähnelt und in der Vorrede eben als *Colossus Solis* bezeichnet wird, steht sein junger Neffe zunächst für das Morgenrot. Die Motive der Helligkeit und des Glanzes werden mit dem Motiv der Dunkelheit, das als Synonym für das Vergessen verwendet wird, kontrastiert:

*A nie przystoi, by szlachetne cnoty
w nikczemnym się kryć miały zapomnieniu;
szpetna, gdy czasy drogie i wiek złoty
gasną niechwalnie w cymeryjskim cieniu*¹⁴⁴
(BS Widm.: 3, V. 1-4)

In der Widmung werden, außer der solaren Metaphorik, noch weitere, bereits in der Vorrede eingeführte, Motive und Metaphern verwendet. Ähnlich wie in der *Pro-*

¹⁴¹ *Wo denn gerechterweise, wenn nicht an deine Türschwelle, du der weisen Pallas einzige Liebe, sollten sich die helikonischen Götter schmiegen, oh die Gnade im Namen beherbergender Jan?* Die zitierte Wendung ähnelt der Wendung an Mazepa im Widmungsgedicht von MR (MR Widm.: I, V. 1-4: *An Dich sollten sich zu recht meine Kamönen wenden, oh weiser Hetman, welcher, dem kriegerischen Ruhm folgen wollend, deinen tapferen Schwert in dem unbeugsamen Khan eintauchen sollst.*

¹⁴² *Du bist ein teurer Diamant der Beständigkeit, du bist die aller früheste Morgenröte deines Ruhms.*

¹⁴³ *Dies die Herrenhäuser mit der Sonne gemeinsam haben, dass sie wundervoll in die Helligkeit verliebt sind.*

¹⁴⁴ *Es ziemt sich nicht, dass ehrwürdige Tugenden sich in der erbärmlichen Vergessenheit verbergen sollten; hässlich, wenn teure Zeiten und das goldene Zeitalter im Kimmerischen Schatten ungelobt erlöschen.*

phasis oratoria wird die Dichtung mit ihrer verewigenden Funktion als Antidotum gegen das Vergessen angesehen. Dies wird mehrmals betont:

*A gdzie jaśniej lat młodych świecą zorze,
jeśli nie w cieniach dwobarczystej skały?*¹⁴⁵
(BS *Widm.*: 4, V. 1-2)

*Pożera cnotę niepamięci morze,
komu Cyteron nie dotrzymał chwały*¹⁴⁶
(BS *Widm.*: 4, V. 5-6)

Das aus der Vorrede bekannte Motiv des Verfallens der Bauwerke wird ebenfalls (in der Abschlussstrophe der Widmung) wieder aufgenommen. Dabei wird erneut betont, dass es nicht die architektonischen Werke sind, die gegen die zerstörende Wirkung der Zeit resistent bleiben; ungleich beständiger seien Paläste aus Wort und Reim.

2.6.4 Von ganzem Herzen

Den letzten Text im Band *Bogata Speza* stellt das Gedicht *Apostr.*¹⁴⁷ dar. In seinem Titel wird auf die Zugehörigkeit dieses Gedichtes zu dem literarisch-verlegerischen Rahmen von *Bogata Speza* verwiesen, indem ein wichtiges Merkmal der Rahmentexte, und zwar ihr auktorialer Charakter (*Apostrophe authoris*), deutlich gemacht wird. Von Anfang an werden auch die delimitatorischen Funktionen des Gedichts demonstriert, da unmittelbar am Anfang der Leser informiert wird, dass der Haupttext abgeschlossen und gleichzeitig ein neuer Text begonnen wird:

*Zamykam pałac, lecz serce otwieram.
Z końca słów, początek szczerości zabieram*¹⁴⁸
(BS *Apostr.*: V. 1-2)

Der Abschluss des Haupttextes wird in diesem Gedicht mehrmals zum Ausdruck gebracht. Stets wird dabei auf den Aufbau und auf die narrative Struktur des Haupttextes verwiesen. Die typische Schlussstrophik wird einbezogen und es wird auf die Ermüdung des Apollo hingedeutet¹⁴⁹:

*Oschły rytmów mych różno-płynne tonie.
Febus strudzonej rozkazawszy stronie*

¹⁴⁵ *Denn wo heller die Morgenröte deiner Jugendjahre leuchtet, wenn nicht im Schatten des doppelt schultrigen Felsens?*

¹⁴⁶ *Das Meer des Vergessens frisst dessen Tugend, wem der Citheron den Ruhm nicht bewahrte.*

¹⁴⁷ *Apostrophe authoris do Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego Ich Carskiego Prześwieanego Majestatu Stolnika* – Die Wendung des Autoren an Seinen Wohlgeborenen Liebden Herrn, Herr Jan aus Obidów Obidowski.

¹⁴⁸ *Ich schließe den Palast, doch öffne das Herz; dem Ende der Worte entnehme ich den Anfang der Ehrlichkeit.*

¹⁴⁹ CURTIUS 1993, 99ff.

*milczeć, i sam się gdzieś pod cienie skłonił,
lutnię uronił¹⁵⁰*
(BS *Apostr.*: V. 5-8)

Gleichzeitig werden noch weitere Gründe für den Abschluss genannt – die Verstimmung der Laute und das Versiegen der Quelle dichterischer Inspiration:

Oschły rytmów mych różno-płynne tonie¹⁵¹
(BS *Apostr.*: V. 5)
*Więc kiedy Parnas zatrząsnąwszy głową,
rozstroił lutnię tak Apollinową
i ja zmaczanym piórem w Hippokrenie
swe kończę pienie¹⁵²*
(BS *Apostr.*: V. 21-24)

Nach dem Prinzip des Kontrasts dienen diese Elemente von *Apostr.*, in denen die strukturelle Bindung an den Haupttext zum Ausdruck kommt, der Charakteristik des neuen Textes. Dieses Verfahren wird bereits aus dem, einen Kontrast ausdrückenden, Anfangsvers – *Zamykam pałac, lecz serce otwieram* – ersichtlich. Betont wird das Verschwinden des Apollo, einer Figur, die bereits in der Vorrede und in der dedikativen Titelformel der Widmung¹⁵³ präsent ist und der die Gedichte des Haupttextes in den Mund gelegt wurden. Auf sich gestellt, fühlt sich der Autor, als ob er sich ohne Ruder ins Meer begeben hätte und ohne Flügel auffliegen wollte. Das Scheiden des Apollo (*sam się gdzieś pod cienie skłonił, / lutnię uronił*) wird also einerseits betont, um die erneute Einführung des Bescheidenheitstopos zu motivieren, andererseits um die persönliche Note des Schlussgedichts hervorzukehren. Mit dem Verschwinden des Apollo und mit dem Beenden der Palastekphrasen gehen auch eine poetische Kreation und eine künstlerische Vorführung zu Ende. Im Gegenzug wird das Herz geöffnet (*serce otwieram* – BS *Apostr.*: V. 1) und aufrichtig, „von Herzen“ gesprochen:

*Co jednak serce zataiło w sobie,
przez usta, szczerłość niech ogłosi tobie,
cny OBIDOWSKI, ten zaś tekst mojego*

¹⁵⁰ *Es versiegten die reich-strömenden Fluten meiner Reime; Phoebus, nachdem er der erschöpften Saite zu schweigen befahl, begab sich selbst in den Schatten, und ließ die Laute sinken.*

¹⁵¹ *Es versiegten die reich-strömenden Fluten meiner Reime.*

¹⁵² *Als dann Parnass, mit dem Kopf schüttelnd, so Apollons Laute verstimmte, beendete auch ich mit der in der Hippokrene eingetauchten Feder meinen Gesang.*

¹⁵³ *Temuż [...] P. Janowi z Obidowa Obidowskiemu, [...] laskawemu mecenasowi swemu autor długo fortunnie kwitnących lat, zdrowia i wyższych w honorze procederów, cum appendice wiekuiestej chwały ex voto roksolańskiego Apollina życzy – Dem [...] Herrn Jan aus Obidówek Obidowski, meinem gnädigen Mäzen, wünscht der Autor lange und glücklich blühende Jahre, Gesundheit und höherer Prozedere in der Ehre cum appendice [und zusätzlich] den ewigen Ruhm ex voto [nach dem Versprechen] des roxolanischen Apollo)*

*serca szczyrego*¹⁵⁴
(BS *Apostr.*: V. 25-28)

Das Kernstück des Abschlussgedichts stellen die an Obidovs'kyj gerichteten Wünsche dar. Sie erstrecken sich über fünf Strophen und spielen auf die bereits in der Vorrede und in der Widmung verwendete heraldische und emblematische Symbolik an, wodurch sie eine spezifische Form der Zusammenfassung darstellen. Es fehlen nicht die viel genutzten Motive der Sonne, des Lichtes und des Goldes: Wie ein goldenes Band soll sich Obidovs'kyjs Lebensfaden ziehen und er selbst soll wie die Sonne in der Welt leuchten. Die Jagd nach dem unsterblichen Ruhm wird dem Adler übertragen.

In die Wünsche an Obidovs'kyj wird eine neue Auslegung der Symbolik des Wappens *Sulima* eingeflochten: Der Schild, der im Wappengedicht als Symbol für Tapferkeit gedeutet wurde, soll Obidovs'kyj vor allen Gorgos schrecklicher Zufälle schützen; die drei heraldischen Steine werden mit Augen der Fortuna, die aufgefordert wird, ihr Rad zum Stehen zu bringen, verglichen. Es ist anzunehmen, dass mit dem Gorgo-Motiv erneut im literarisch-verlegerischen Rahmen von *Bogata Speza* auf die antike Tradition der Schildbeschreibung als Wiege der literarischen Ekphrasis angespielt wird.¹⁵⁵

¹⁵⁴ *Das aber, was das Herz in sich verbarg, soll durch den Mund die Ehrlichkeit Dir, oh ehrwürdiger Obidowski, verkünden; dies ist der Text meines aufrichtigen Herzens.*

¹⁵⁵ Der Ursprung literarischer Ekphrasen wird auf die Beschreibung des Schildes von Achilles durch Homer zurückgeführt; das Gorgo-Motiv ist darin nicht enthalten, es erscheint in der Beschreibung des Schildes des Herakles in dem Hesiod zugeschriebenen Gedicht *Aspis*, welches die Tradition der Schildbeschreibung fortsetzt – E. Simon: Der Schild des Achilleus, in: Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart, hg. v. G. Boehm, H. Pfotenhauer, München 1995 (= Bild und Text), S. 133.

2.7 Apollo Sauromacki

Den Titel und den Spruch auf dem Titelblatt des verschollenen Bandes Ornowskis von 1703 gibt Karol Estreicher in seiner Bibliographie folgendermaßen an: *Apollo Sauromacki przy weselnym akcie rodowitego Jegomości Pana P. Simeona Lizohuba Pułkowniczenka Czernihowskiego z Jeymością Panną P. Iriwą Szkoropackiego Jego Carskiego Nayiasniejszego Maiestatu woysk zaporoskich generalnego Assavły na pochwalną sławę złączonych domów rytmnym kanzonem na swej lutni graiący. Wierszoczynne opusculum Jana Ornowskiego Roku, którego Bozska Mądrość nie-skończona. Przez Marią z naturą ludzką jest złączony*.¹⁵⁶ Anhand der Angabe Estreichers können die Gattungszugehörigkeit sowie die Adressaten des Bandes ermittelt werden: *Apollo Sauromacki* ist ein weiterer, im Titel als *wierszoczynne opusculum* und Kanzone bezeichneter Hochzeitspanegyrikus im poetischen Oeuvre Ornowskis. Ähnlich dem Titel von *Muza Roksołańska* (und *Bogaty Wirydarz*) enthält der Titel von *Apollo Sauromacki* auch einen Hinweis auf den Sprecher: *Apollo Sauromacki przy weselnym akcie [...] rytmnym kanzonem na swej lutni graiący*. Dies lässt vermuten, dass der Dichter in *Apollo Sauromacki* ein erzählerisches Muster verwendet hat, in dem, *Bogata Speza* ähnlich, Apollo die (oder eine der) Sprechfigur(en) darstellt.

Seinen vierten Band widmete der Dichter Semen Juchymovyč Lyzohub (1689-1734) und Iryna Skoropads'ka (um 1679-?). Semen Juchymovyč Lyzohub studierte in der Kiever Akademie, danach diente er im Černihiver Gebiet, möglicherweise unter seinem Vater Juchym Lyzohub, der von 1698 bis 1705 Oberst des Černihiver Regiments war.¹⁵⁷ Über Iryna ist wenig bekannt. Sie war die Tochter aus erster Ehe des Hetmans der linksufrigen Ukraine, Ivan Illič Skoropads'kyj. Von 1701 bis 1706 bekleidete ihr Vater das im Titel von *Apollo Sauromacki* erwähnte Amt des Unter-Hetmans (*osavul*). Skoropads'kyj, selbst ein Absolvent der Kiever Akademie, war ihr späterer Mäzen. Er unterstützte Mazepa und pflegte mit ihm freundschaftliche Bezie-

¹⁵⁶ ESTREICHER 1910, 439-440; Übers.: *Sarmatischer Apollo beim Hochzeitsakt des adeligen Seinen Liebden Herrn, Herrn Simeon Lizohub, Oberst von Černihiv, und Seines Liebden Fräuleins, Fräulein Irina, [der Tochter] von Skoropadzki, Seiner Zarischen Durchlauchten Majestät Osavuls des Zaporozžja-Heers zum ruhmreichen Preis der verbundenen Häuser eine gedichtete Kanzone auf seiner Laute spielend. Ein gedichtetes opusculum [kleines literarisches Werk] von Jan Ornowski. In demselben Jahr, in dem die unendliche Weisheit Gottes durch Maria mit dem menschlichen Wesen verbunden wurde.*

¹⁵⁷ Ju. A. Mycyk: Semen Juchymovyč Lyzohub, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija..., S. 320.

hungen.¹⁵⁸ Es ist nicht auszuschließen, dass Mazepa zu der Hochzeit der beiden Bandadressaten, Lyzohub und Skoropads'ka, eingeladen und auf ihr anwesend war.

Bei einem Vergleich der Titel von *Muza Roksolńska*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* mit *Apollo Sauromacki* fällt auf, dass im Titel von *Apollo Sauromacki* jegliche heraldischen Motive und Anspielungen auf die Wappen der beiden Bandadressaten fehlen. Es ist allerdings anzunehmen, dass heraldische Anspielungen grundlegend für den Inhalt und darüber hinaus vielleicht auch für den Aufbau des Bandes waren. Die Familie Skoropads'kyj führte das Wappen *Belty*, das im roten Feld drei Bolzen darstellt, von denen zwei gekreuzt und gestürzt sind.

Es ist nicht auszuschließen, dass Estreicher auf die Angabe des Teils des Titels, in dem auf die Wappen der Gedichtadressaten verwiesen wird, verzichtete. So verfährt er bereits bei seinen Angaben zu *Muza Roksolńska*.¹⁵⁹

¹⁵⁸ V. M. Horobec', V. V. Tomazov: Ivan Illič Skoropads'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademi-ja..., S. 490.

¹⁵⁹ ESTREICHER 1910, 440: *Muza Roxolanska o tryumfalny (sic) sláwie Jana Mazepy Hetmana woysk J. Carsk. M. Zaporoskich szczęśliwy (sic) omen biorqá*

2.8 Literarisch-verlegerischer Rahmen in *Bogaty Wirydarz*

2.8.1 Motti als Rahmentexte in *Bogaty Wirydarz*

Jeder Teil des Bandes *Bogaty Wirydarz* wurde mit eigenen Rahmentexten ausgestattet, die sich jeweils aus Titelblättern, Wappengedichten und prosaischen Widmungsvorreden zusammensetzen. *Bogaty Wirydarz I* enthält zusätzlich eine poetische Widmung und an *Ozdobny Gabinet* schließt ein Abschlussgedicht an.¹⁶⁰

Vor den Titelblättern zu *Bogaty Wirydarz I* und *Fontanna* wurden Frontispize und Motti plaziert. Der erste Kupferstich des Bandes, genannt wie sein erster Teil, *Bogaty wirydarz*, bezieht sich sowohl auf den Teil (*Bogaty Wirydarz I*), als auch auf den gesamten Band.¹⁶¹ Aus diesem Grund wurde vielleicht der erste Teil des Bandes mit einer weiteren, mit dem ersten seiner Gedichte verbundenen, Illustration ausgestattet. *Ozdobny Gabinet* wurde vermutlich nicht mit Motti versehen¹⁶²; den Teil schmückt ein doppelseitiges Titelbild.¹⁶³

Es gibt dreizehn lateinische Motti, die den Teil *Bogaty Wirydarz I* und zugleich den gesamten Band einleiten. Sie füllen ein separates Blatt und die Rückseite des Blattes mit dem Kupferstich *Bogaty wirydarz* aus und bilden drei Gruppen. Die erste Gruppe stellen Zitate dar, die den Werken antiker Autoren, Ovid, Vergil sowie Statius, entnommen sind. Ein Motto, *Auctor* unterschrieben, geht auf Ornowski zurück. Zu allen Motti auf der ersten Seite des Bandes, mit Ausnahme des letzten Mottos, wird ihre freie Übersetzung ins Polnische angegeben. Sowohl in den lateinischen als auch den polnischen Fassungen der Motti werden ihre Leitwörter – Garten, Kanäle, Blumen, Rosen, Trompeten bzw. Hörner – typographisch ausgezeichnet. Sie verweisen auf

¹⁶⁰ Das Abschlussgedicht ist im Kiever Exemplar des Bandes enthalten. Das Breslauer Exemplar ist beschädigt und endet auf Seite R_{4v} vor dem Abschlussgedicht *Korona*.

¹⁶¹ Das Frontispiz vor *Bogaty Wirydarz* und den Kupferstich vor dem Gedicht *Wchód*, enthält das Kiever Exemplar des Bandes; Radyševs'kyj berichtet über weitere Kupferstiche, welche das von ihm verwendete Kiever Exemplar mit der Signatur НБҮВ.Гр.2244(9) enthalten soll, darunter von einer allegorischen Darstellung des Kriegehrums der Zacharževs'kyjs, einer Darstellung des Gutes der Familie in Charkiv und einem Kupferstich zur Ehre von Kostjantyn Zacharževs'kyj – s. RАDҮŠEVS'KYJ 2008, 483 (*Chudožnyk Ivan Ščyrs'kyj vykonav dlja knyhy 10 hravjur, okremi z jakych portorjuzut'sja: alehoryčna kompozycja vijs'kovoï slavy Zacharževs'kych; maetok z budynkom Zacharževs'kych u Charkovi; bahatyj sad Zacharževs'kych u Charkovi z parkom, pyšnymy kvitamy ta janholjatkamy; rodovyj šljachets'kyj herb Doliva Zacharževs'kych; vchid do bahatoho sadu z bramoju; bodohraj Zacharževs'kych u Charkovi; hravjura na čest' izjums'koho polkovnyka Kostjantyna Zacharževs'koho toščo*).

¹⁶² Eventuelle Motti vor *Ozdobny Gabinet* sind weder im Breslauer noch Kiever Exemplar des Bandes vorhanden.

¹⁶³ Das Frontispiz vor *Ozdobny Gabinet* enthält das Breslauer Exemplar.

das Wappen *Doliwa* des Bandadressaten, das im blauen Feld im silbernen Schrägrechtsbalken drei rote Rosen und im Helm ebenfalls drei rote Rosen, pfahlweise zwischen zwei schwarzen Jagdhörnern darstellt. Die Motti spielen sowohl auf die Rosen im Schild, als auch auf die Rosen und Hörner in der Helmzier an und bewirken dabei unterschiedliche Eindrücke. Während die ersten drei Motti ein friedvolles Bild des Gartens hervorrufen und die Pracht der Blumen hervorheben, wecken die beiden Hörner-Motti eine Kriegs Atmosphäre. Dies hat eine inhaltliche Parallele: In *Bogaty Wirydarz* werden sowohl die im Frieden als auch die im Krieg verdienstvollen Vertreter des *Doliwa*-Geschlechts gepriesen.

Im Zusammenhang mit den Rosen im Wappen *Doliwa* steht das Motiv des Gartens, das für den gesamten Band charakteristisch ist. Mit dem im ersten Motto ausgezeichneten Wort „Garten“ wird auf den ersten Teil des Bandes (*Bogaty Wirydarz I*) angespielt sowie auf die Komposition des gesamten Bandes hingewiesen, welcher ein Beispiel der sogenannten „Gartengedichte“ („*wiersze ogrodowe*“) darstellt. Das ebenfalls in diesem Motto typographisch ausgezeichnete Wort „Kanäle“ stellt einen Verweis auf den zweiten Teil des Bandes (*Fontanna*) und seine ersten drei Gedichte dar.

Das nächste Motto des Bandes findet sich auf der verso-Seite des ersten Blattes und stellt einen Passus aus dem Wappenbuch *Orbis Polonus* (1641) des polnischen Historikers Simeon Okolski (1580-1653) dar. Der Passus handelt vom Geschlecht *Doliwa* und spielt dabei ebenfalls auf die Rosen in seinem Wappen an, die in diesem Motto als Sinnbild für die Vornehmheit der Familie gehalten werden. Mitiert wird ein anakreontisches, nicht bestimmtes, Gedicht, dessen letzter Vers als eigenständiges Zitat in das Gedicht *Kwitł. (BW I)* eingeflochten wird.

Die dritte Gruppe von Motti stellen fünf biblische Zitate dar, eingeleitet mit einem Zitat aus einer Ode von Maciej Kazimierz Sarbiewski (1595-1640) und abgeschlossen mit einem Zitat von Faustus Andrelinus (1460(?)-1518). Mit diesen Motti wird gleichfalls auf das Wappen *Doliwa* angespielt. Dabei werden dessen weitere Elemente, wie der Helm und die Krone, herangezogen.

Die heraldischen Anspielungen in den Motti zu *Bogaty Wirydarz* sind zum ersten Mal nicht auf das Wappenbild beschränkt, sondern beziehen sich auf das Vollwappen (den Schild sowie die Helmzier). Dies wird sowohl in den sonstigen Rahmenelementen, als auch im Haupttext des Bandes aufgegriffen.

Den Motti zu *Bogata Speza* ähnlich signalisieren die Motti in *Bogaty Wirydarz*, dass nicht nur die Inhalte des Bandes, sondern auch sein Aufbau im Zusammenhang mit den Anspielungen auf das Wappen des Bandadressaten stehen. Darüber hinaus weisen die Motti in den beiden Werken Ornowskis auf ihre sowohl mythologische als auch biblische Einbettung hin. Den Motti in *Bogata Speza* ähnlich stellen sie nicht nur Autoritätszitate dar, sondern haben auch eine Argumentum-Funktion. Eine neue Wirkmöglichkeit bringt das zweite Motto auf der ersten Seite des Bandes, die Vergil-Stelle *ich will prachtvolle Blumen streuen*, welches eine Devisen-Funktion aufweist und über die Absicht des Autors informiert.¹⁶⁴ Die gleiche Funktion kann man dem Zitat aus Okolskis Wappenbuch als einem Hinweis auf die historiographische Ausrichtung bei den heraldischen Anspielungen in *Bogaty Wirydarz* zuschreiben.

2.8.2 Rosarium à la Ščyrs'kyj

Mit dem Garten- und Rosenmotiv, eines Teils der Motti, harmonisiert das von Ščyrs'kyj angefertigte Frontispiz für *Bogaty Wirydarz*¹⁶⁵: Der Kupferstich stellt die Ansicht eines barocken Rosengartens von „ungewöhnlicher Schönheit“¹⁶⁶ dar. *Atria plena rosarum*¹⁶⁷ lautet ein zwischen den Beeten in der Mitte des Kupferstiches abgebildetes Zitat aus dem zweiten Buch der *Verwandlungen* von Ovid.

Im Mittelpunkt des dargestellten Gartenparterres mit Blumenbeeten in geometrischer Form befindet sich ein offenes, pavillonartiges Gartenhäuschen oberhalb eines Labyrinths. An der Spitze des mehrstöckigen, von Säulen getragenen Daches des Gartenhäuschens erstreckt sich ein Spruchband mit der Inschrift: *Circumdor uiolis textilibusque Rosis [Ex epig. Nicode Frischlini]*¹⁶⁸.

¹⁶⁴ SEGERMANN 1977, 21 u.58.

¹⁶⁵ Unterschrift im Medaillon: *Bogaty wirydarz / herbownemi Wielmożnych Ich Mściów Panów Zacharzewskich zasadzony różami. Jego Car/skiego Najaśniejszego Majestatu stolnikowi i połkowni/kowi charkowskiemu, Jego Mści Panu Teodorowi / Zacharzewskiemu w panegirycznym prezencje / oddany.*

¹⁶⁶ STEPOVYK 1988a, 128.

¹⁶⁷ Hallen gefüllt mit Rosen; im Text der *Verwandlungen* ist die Wortfolge *plena rosarum / atria* (OVID. Met. II, 113-114).

¹⁶⁸ *Nicode Frischlini* – Nikodemus [Philipp] Frischlin (1547-1590), dt. Humanist, Philosoph und Schriftsteller; Zit. in *Operum poeticorum Nicodemi Frischlini, Balingensis, com. pal. caes. poet. laur. Historici et Oratoris eminentissimi pars elegiaca: Continens viginti duos Elegiacorum carminum libros, ad imitationem Ovidij, et optimorum hoc in genere authorum scriptos, qui nunc demum post obitum auctoris congesti et pro materiae diuersitate digesti in filom gson, gratiam eduntur [...] cum Gratia Argentorati. Excudebant haeredes Bernh. Iobini Anno M.DC.I [1601]* nicht nachgewiesen; Übers.: *Ich bin umgeben von Veilchen und geflochtenen Rosen.*

Der Irrgarten ist aus einem niedrigen Rasenmuster, in seinem Knotenpunkt befinden sich drei Rosen in einer bauchigen Vase. Die Inschrift am äußeren Rand lautet etwa: *Interminabilis est <aeter>nae Gloriae meta*¹⁶⁹.

Ausgehend von der Annahme, in *Bogaty Wiryardz* solle nicht nur eine konkrete Person, der Charkiver Oberst Zacharževs'kyj, sondern auch die vor kurzer Zeit gegründete Stadt Charkiv gepriesen werden, interpretiert Dmytro Stepovyk die Vase als ein Machtsymbol und das Labyrinth als ein Symbol für die Stadt-Festung (*misto-forteca*):

„Der in dem Poem besungene Garten stellt keine tatsächliche Charkiver Landschaft, sondern einen Prototyp eines zukünftigen Ortes, ein echtes Stückchen Paradies – das neue Eden – dar. Der Dichter und der Künstler träumten davon, dass Charkiv in der Zukunft zu einem solchen Garten würde. Gleichzeitig ist der Garten eben dieser glückselige Ort, an dem sie sich die Seelen der verstorbenen Stadtgründer, darunter auch den Vater von Zacharževs'kyj – Hryhorij zu sehen wünschten.“¹⁷⁰

Als zutreffender erweist sich die Bedeutung, die einem Labyrinth in der Vorrede zu *Bogaty Wiryardz I* beigemessen wird: Der Irrgarten, der im christlichen Sinne den Weg der Seele hin zur Erlösung symbolisiert¹⁷¹, wird in der Vorrede zur Metapher der Sterblichkeit und verbindet sich sowohl mit dem vanitativen Motiv, als auch mit dem Motiv des Erlangens des Ruhmes:

*Ten w okropny śmiertelności nie zapadł labirynt, kogo przeważna dostojność i zawołane imię osobliwym egzemplem z prochu niewiadomości na widok świata wydzwignęły*¹⁷² (BW 1 Vorrede: Z. 44-45)

Zu weiteren Elementen des Kupferstiches gehören Gratia, Amor und Charitas, die unterhalb des Labyrinths Rosen pflücken bzw. anpflanzen. Auf beiden Seiten des Kupferstiches sind Rosenpergolen angeordnet, hinter ihnen ist jeweils ein hoher, nur zur Hälfte sichtbarer Baum abgebildet, wobei der auf der rechten Seite stehende Baum einer Palme ähnelt.

Im oberen Bereich des Kupferstiches, am Himmel über den Wolken, ist das Vollwappen *Doliwa*, gehalten von drei Putten, dargestellt. Zwei weitere pustende Putten-gesichter sind zwischen den Wolken sichtbar.

¹⁶⁹ *Grenzlos ist der ewige Ruhm.*

¹⁷⁰ STEPovyk 1988a, 128; auch Radyševs'kyj hält die Ansichten auf den Kupferstichen für eine Abbildung tatsächlicher Orte in Charkiv, s. RADYŠEVs'KYJ 2008, 483 und Fn. 161.

¹⁷¹ Ph. de Bay, J. Bolton: *Gartenkunst im Spiegel der Jahrhunderte*, übers. v. K. Sonntag, München 2000, S. 14.

¹⁷² *Derjenige versank nicht im schrecklichen Labyrinth der Sterblichkeit, dessen überragende Ehrwürde und berühmter Name mit ungewöhnlichem Beispiel aus der Asche der Unbekanntheit zur Schau der Welt aufrichteten.*

Eine Balustrade trennt das Gartenparterre von einem Wald aus niedrigen Bäumen und verleiht dem Garten den Charakter eines, besonders im Mittelalter populären ummauerten Gartens (*hortus conclusus*) mit seinen komplexen symbolischen Bedeutungen. Die Ursprünge des Gartenideals seien im Garten Eden des Hohelieds Salomons (4, 12) zu finden: „Meine Schwester, liebe Braut, du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born...“¹⁷³, und dies ist auch das Zitat, auf das Ornowski auf dem Titelblatt¹⁷⁴ von *Bogaty Wirydarz* anspielt und auf welches er dort explizit verweist.

2.8.3 Eine Gartenanlage mit einem Springbrunnen und Kabinett; Das Zusammenspiel der Titelblätter und Frontispize

Die Titelblätter von *Bogaty Wirydarz 1*, *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet* ähneln sich in ihrer typographischen Gestaltung: Es wurden beispielsweise jeweils die Leitwörter der Titel und die Namen des Adressaten bzw. der dargestellten Person (*Bogaty – wirydarz – P. Theodora (BW 1)*, *Fontanna – P. Gregorza (F)* und *Ozdobny – gabinet – P. Theodora (OG)*) mit der gleichen, rot gedruckten, Zierschrift ausgezeichnet. Die spezifische Bindung der drei Teile wird auch verbal zum Ausdruck gebracht: Trägt der erste Teil den Titel *Bogaty [...] wirydarz*¹⁷⁵, so wurde der zweite (mittlere) Teil *Fontanna wpośród bogatego wirydarza*¹⁷⁶ und der letzte Teil *Ozdobny [...] gabinet [...] w bogatym wirydarze*¹⁷⁷ genannt. Dabei steht das Wort „Kabinett“ für einen runden, ovalen oder eckigen Platz innerhalb eines Hecken- und Niederwaldbereiches (eines Boskettes) eines Gartens. Dieser entsteht als Folge eines speziellen Hecken- und Baumbeschnitts, wodurch sich grüne Wände bilden.¹⁷⁸ Als ein Gartenraum sorgt das Kabinett für eine intime Atmosphäre. Es stellt häufig einen Platz dar, der mit Statuen oder anderen plastischen Elementen geschmückt ist¹⁷⁹, unvermutet gefunden wird und daher für eine Überraschung sorgt.¹⁸⁰ Die Anordnung der drei Teile entspricht der Bezeichnung des Bandes – *wirydarz*, denn als Viridarium wurden kleine

¹⁷³ P. Houbhouse: *Der Garten. Eine Kulturgeschichte*, übers. v. U. Enderwitz, M. Noll, C. Wink, o.O. 2003, S. 104.

¹⁷⁴ *Roku, ktorego, OGROD MARIA ZAMKNIONY. / wydała KWIAT IESSEYSKI, dziwnie rozwiniony. Cant. cap. 4.* – In demselben Jahr, in dem der verschlossene Garten Maria eine wundersam aufgegangene Jesseische Blume brachte. *Cant. cap. 4.*

¹⁷⁵ *Reicher Garten*

¹⁷⁶ *Ein Springbrunnen in der Mitte des reichen Gartens*

¹⁷⁷ *Ein Zierkabinett in dem reichen Garten*

¹⁷⁸ G. Bazin: *DuMont's Geschichte der Gartenbaukunst*, übers. v. A. Roellenbleck, o.O. 1999, S. 250.

¹⁷⁹ Ebd.

¹⁸⁰ M. Majorowski: *Najpiękniejsze parki i ogrody Polski. Sztuka kompozycji*, Warszawa 2005, S. 268.

Ziergärten bezeichnet, die gewöhnlicherweise geometrisch aufgeteilt waren und in deren Zentrum häufig ein Springbrunnen plazierte war.¹⁸¹

In den Titeln der drei Teile gibt es weitere bildliche Ausdrücke, die auf die Gartenkunst verweisen. Im Titel von *Bogaty Wirydarz I* werden die mit Rosen bepflanzten Quartiere (Blumenbeete), im Titel von *Ozdobny Gabinet* die Spaliere erwähnt, womit zugleich auf die Aufteilung der beiden Bandteile und die Benennung ihrer Gedichte verwiesen wird. In *Fontanna* entsprechen diesem die Erwähnung und die Aufteilung des Teils in drei Wasserkanäle.

In allen Titeln der drei Teile des Bandes *Bogaty Wirydarz* werden Rosen als Verweis auf das Wappen *Doliwa* erwähnt. In den Titeln von *Bogaty Wirydarz I* und *Ozdobny Gabinet* wird darüber hinaus auf ihre Anzahl im Wappen angespielt, indem bestimmte Wörter in Dreiergruppen gefasst werden. In *Bogaty Wirydarz I* bilden eine solche Gruppe die Wörter „(edle) Abstammung“ (Parentel), „Ruhm“ und „Ehre“: *Bogaty w parentelę, sławę i honory wirydarz*¹⁸², die in einem weiteren Teil des Titels in adjektivischer Form wiederholt werden: *Na ozdobę rodowitej, sławnej i zamożnej w honory prozapijej*, in triade *róż wysymbolizowanej*.¹⁸³ Eine Dreiergruppe im Titel von *Ozdobny Gabinet* bilden die Wörter „Tugenden“, „Verdienste“, „Reichtümer“: *Ozdobny złotemi cnót, zasług i fortun szpalerami gabinet*.¹⁸⁴ Auch die Dreiteiligkeit des Bandes steht mit der Anzahl der Rosen im Wappen *Doliwa* im Zusammenhang.

Während die Titel von *Bogaty Wirydarz I* und *Ozdobny Gabinet* viele Gemeinsamkeiten aufweisen, weicht die Gestaltung des Titels von *Fontanna* etwas ab. Dies ergibt sich einerseits aus der Widmung des mittleren Teils des Bandes an Hryhorij Jerofejovyč Zacharževs'kyj, den Vater des Bandadressaten, andererseits aus dem Denkcharakter des Teils: *Fontanna* wurde aus der Initiative Fedirs angefertigt (*Fontanna [...] wyrobiona*), um die nach dem Tod seines Vaters verwelkten Rosen zu benetzen. Vor diesem Hintergrund bekommt das Bild des Springbrunnens eine neue Konnotation. Es fungiert vordergründig nicht nur als ein Zierelement des erdichteten Gartens, sondern auch als Symbol einer belebenden Erinnerung. Mit der symbolischen Bedeutung der Fontäne harmonisiert das Titelbild in *Fontanna*, ein weiterer Kupferstich Ščyrs'kyjs: Der Springbrunnen wird auf diesem Kupferstich als

¹⁸¹ Ebd., 270.

¹⁸² *Ein an (adeliger) Herkunft, Ruhm und Ehre reicher Garten*

¹⁸³ *Als Zier einer adeligen, berühmten und an Ehrungen reichen Familie, die in triade [in Dreiergruppen] der Rosen versinnbildlicht ist*

¹⁸⁴ *Ein mit goldenen Spalieren der Tugenden, Verdienste und Reichtümer geschmücktes Kabinett*

eine Fontäne der selbst nach seinem Tod lebendigen Erinnerung an Hryhorij Jerofejovyč Zacharževs'kyj bezeichnet.¹⁸⁵

Der Kupferstich Ščyrs'kyjs in *Fontanna* stellt einen barocken Springbrunnen mit zwei Wassergottheiten zu Pferd dar, die sich aus einem Wasserbecken erheben. Eine dritte Gottheit hält eine Wasserschale, in deren Mitte eine Blumenvase steht. Das Wasser fließt aus den Mäulern der Pferde und den Mündern zahlreicher Zierköpfe. Darüber hinaus stürzt es aus zwei Hörnern, die in den Händen der Wassergottheiten gehalten werden, sowie aus drei Rosenblüten in der Blumenvase und einer Krone mit der die mittlere Rose geschmückt ist. Die Anspielungen auf das Wappen *Doliwa* sind unverkennbar.

Der Springbrunnen wurde in dem Kupferstich zwischen Rosen- und Blumenbeeten, von einer Balustrade umzäunt, dargestellt. Die Seite zum Betrachter hin, ist offen: In dessen Richtung sprudeln aus dem Wasserbecken zwei Wasserstrahlen, die sich in zwei Kanäle voll schwimmender Ungeheuer erstrecken. Die Wasserkanäle wurden mit zwei lateinischen Inschriften *Hic per pontus fluit Honos*¹⁸⁶ und *Hic laus sanguine nata*¹⁸⁷ versehen. Im oberen Bereich des Kupferstiches befindet sich ein Spruchband mit einer ebenfalls lateinischen Inschrift *Omnibus sufficienter*¹⁸⁸.

Auf der Rückseite der Illustration sind fünf lateinische Motti zu finden. Sie wurden den Werken der Jesuiten Jacobus Masenius (1606-1681) und Bernhardus Bahusius (1575-1629) sowie den unbekanntenen Paulus Franciscus Petronius und D. Salvator Carducius entnommen. In ihnen wurden, passend zum Kupferstich und zu den Inhalten des Bandes, die lateinischen Wörter für Quelle, Wasser, grünen Platz, Fluss und Garten typographisch ausgezeichnet.

In *Fontanna*, wie es bereits in *Bogaty Wirydarz 1* der Fall war, korrespondieren die graphischen und sprachlichen Elemente der Motti, des Kupferstiches und des Titelblattes miteinander. So offenkundig ist der Bezug des Frontispizes zum Titel von *Oz-dobny Gabinet* hingegen nicht. Während im Titel dieses Teils das Kabinett hervorgehoben wird, wird auf dem Kupferstich ein Palast zum Mittelpunkt der Komposition

¹⁸⁵ Unterschrift im Medaillon: *FONTANNA / wposrzodku bogatego Wiry/darza żywey ypost fata pa-mięci Stolnika y Polkownika / Charkowskiego P. GRZEGO/RZA ZACHARZEWS/KIEgo wyrobiona.*

¹⁸⁶ *hier fließt die Ehre durch die Tiefen/Meere*

¹⁸⁷ *hier schwimmt das Lob im Blut* [im Geschlecht]

¹⁸⁸ *für alle genügend*

gemacht. Die Angemessenheit dieser „Akzentverschiebung“ ist erst aus der Lektüre des Wappengedichts in *Ozdobny Gabinet* ersichtlich.

2.8.4 Wappengedichte

Als visuelles Element der drei Wappengedichte in *Bogaty Wirydarz* dient jeweils derselbe Kupferstich, der von Ivan Ščyrs'kyj angefertigt wurde. Er stellt einen geviertelten Schild mit dem Wappen *Doliwa* im Herzschild dar. Auf dem Hauptschild sind von (heraldisch) rechts das Wappen *Róža*, das Wappen *Kolumna*, *Hipocentaur* und *Niedźwiedź* und über dem bewulsteten Helm die Helmzier des Wappens *Doliwa*, das aus einer Krone hervorkommt, sichtbar. Aus den zum Laubwerk stilisierten Helmdecken springen unterschiedliche Waffen, wie Pfeile in Köchern, Säbel, Feldherrenstäbe und Lanzen hervor. Auf dem Boden stehen zwei Kanonen und ein Pulverfass, daneben liegen Kugeln, ein runder Schild und eine Trommel. Auf den beiden Seiten des Kupferstiches wurden links von oben nach unten die Buchstaben *I.*, *N.*, *S.* und *CH.* und rechts von oben nach unten die Buchstaben *C.*, *M.*, *P.* und *Th.* sowie in der Seitenmitte, auf dem liegenden Schild, der Buchstabe *Z.* platziert. Von links nach rechts gelesen ergeben sie die Abkürzung der Titulatur und die Initialen von Fedir Zacharževs'kyj (*Iego Carskiego Naiasnieyszego Maiestatu Stolnik y Polkownik Charkowski Theodor Zacharzewski*).

Die drei Wappengedichte in *Bogaty Wirydarz* weisen dieselbe dedikative Funktion und zum Teil eine ähnliche formale Gestaltung auf, aber inhaltlich stehen sie jeweils stärker mit den entsprechenden Teilbänden in Verbindung. Das Wappengedicht in *Bogaty Wirydarz 1* weist einige Züge der unter dem Einfluss von Bartosz Paprocki ausgeformten stemmatischen Dichtung auf. Paprocki (um 1540-1614) – polnischer Geschichtsschreiber und Heraldiker, der einige Zeit in Lemberg tätig war und auf die stemmatische Dichtung im ostslawischen Raum direkt einwirkte¹⁸⁹ – initiierte in der Entwicklungsgeschichte der Gattung eine neue Auslegungspraxis, „die primär die Genesis (Herkunft und Entstehung) eines Wappengeschlechts in Versen erzählt. Die Ursprungserörterung geht von Chroniken und Genealogien aus, greift aber in der Regel ins Mythische. Vor diesem Hintergrund werden die Attribute des Wappenträgers gedeutet.“¹⁹⁰ Diese neue Auslegungspraxis wird in der stemmatischen

¹⁸⁹ KROLL 1986, 24ff. und 88ff.

¹⁹⁰ Ebd., 78.

Überschrift signalisiert, die vornehmlich die Gestalt *Na starożytny herb...* [Auf das altertümliche Wappen...] annimmt.

Einer ähnlichen Formulierung bedient sich Ornowski in der Überschrift seines Wappengedichts. Diese Formulierung betont nicht die Altertümlichkeit des Wappengeschlechts im Allgemeinen, sondern ebenfalls den altpolnischen Charakter des Wappens: *Na staropolski znamienity herbowny klejnot Wielmożnych Ich Mościów P. P. Zacharzewskich rzeczony Doliwa*.¹⁹¹ Mit dem bezeichnenden Titel des Wappengedichts und der Darstellung des Wappens *Doliwa* „im Kranz“ der Wappen *Róża, Kolumna, Hipocentaur* und *Niedźwiedź* auf dem Kupferstich, wird eine Auslegung nach Paprocki nahelegt. Trotz dieser Suggestion, fehlt ein Exkurs auf die Entstehung des Wappens, wie es für Paprocki charakteristisch wäre. Das Wappen *Doliwa* wird in den Versen auf das Wappen ausschließlich symbolisch gedeutet. Dabei wird neben den Rosen im Schild und den Hörnern im Helmzier auch der Schrägbalken berücksichtigt: Er wird als ein Pfad in den Himmel bezeichnet und ist als Stirnband für Astrea gedacht. In dem Wappengedicht erwähnt werden neben Astrea auch die Kriegsgöttin Bellona, die den Rosen ihre rote Farbe verleiht, und Fama, der die Hörner (im Gedicht Trompeten genannt) in der Helmzier gehören sollen.

Einen prägnanten Zug des ersten Wappengedichts stellt die Konzentration auf die Farb- und Metallsymbolik des Vollwappens dar: Blau ist die Farbe des Schildes und des Himmels; die weiße Farbe (eigentlich Silber) des Schrägbalkens symbolisiert gleichzeitig die Reinheit der Astrea; die rote Farbe der Rosen wird mit Blut und Krieg assoziiert und dann in der Widmung und im Titel von *Fontanna* wieder aufgenommen: *Fontanna [...] stalistowiecznymi krwawej sławy płynąca kanałami na odwilżenie przywiędniałych [...] herbownych róż*.¹⁹²

In dem Wappengedicht in *Fontanna* werden wiederum die Wappenfiguren beachtet, wobei das Wappengedicht als eine fingierte Polemik konzipiert wurde. Dem Versuch, die Rosen in Übereinstimmung mit dem funebralen Grundzug von *Fontanna*, als verwelkt zu interpretieren, wird die auktoriale Deutungsweise gegenübergestellt:

*Rzekłby ktoś, że te RÓŻE wiecznie już zwiędniały,
gdzie je grobowym piaskiem Parki przysypały.
Lecz ja mówię, te KWIATY czyż kiedy zwiędnieją,*

¹⁹¹ *Auf den vornehmen altpolnischen heraldischen Kleinod Ihrer Wohlgeborenen Liebden Herren, Herren Zacharzewski*

¹⁹² *Fontanna [...] mit den stahl-ewigen Kanälen des blutigen Ruhms fließend zur Benetzung angewelkter [...] heraldischer Rosen*

*na które Mars z Minerwą zdroj kasztalski leją?*¹⁹³
(F Stemm.: V. 1-4)

Bezeichnend an dieser Gegenüberstellung ist die Verlagerung des Akzents von einem funebralen auf ein panegyrisches Element, verbunden mit der Betonung der verewigenden Rolle der Dichtung. Der zweite Einwand:

*Nadto, że z GREGORZEM są w Eliz przeniesione,
toć tam ustawicznej są wiośnie zasłużone*¹⁹⁴
(F Stemm.: V. 5-6)

bringt mit dem Bild des Elysiums, des wunderschönen Gartens der Seligen, einen neuen Aspekt in das Motiv des Gartens und stellt zugleich eine Verbindung mit dem ersten Wappengedicht (Straße in den Himmel – elysisches Gefilde) dar. Auffällig an diesem Gedicht ist sein Aufbau: Die typisch stemmatische Zweigliedrigkeit wurde aufgehoben. Anstelle eines informativen stemmatischen Titels steht, einer Devise bzw. einem emblematischen Lemma ähnlich, ein Zitat aus einem Gedicht von Venantius Fortunatus (um 530-um 600): *Respirant croceis depicta coloribus arva*¹⁹⁵. Mit einem weiteren Fortunatus-Zitat wird das Wappengedicht abgeschlossen: *Hic verpurpureum viridantia gramina gignit / et paradisia<ca>s spargit odore rosas*¹⁹⁶.

Das Besondere des dritten Wappengedichts ist, dass dort von einer direkten Wappenauslegung Abstand genommen wird, wobei gleichzeitig eine Wiederaufnahme und Weiterentwicklung der Elemente und Motive erfolgt, die aus der vorherigen Deutung des Wappens *Doliwa* resultierten. Der heraldische Ursprung dieser Motive kann lediglich aus den vielfältigen Vernetzungen dieses Gedichts mit anderen Rahmenkompositionen erschlossen werden. Die Überschrift zeigt auf, dass in dem Gedicht nicht so sehr Bezug auf das Wappen, sondern vielmehr auf den Titel des Bandteiles genommen wird: *Na intytulacyją OZDOBNEGO GABINETU*.¹⁹⁷ In einem eher unauffälligen Teil des Titels von *Ozdobny Gabinet* wird das Kabinett zur Residenz des Ruhms bestimmt: *Ozdobny [...] gabinet na wieczną w nim trąbogłośnej sławy rezydencyją*; im Wappengedicht wird das Motiv des Ruhms zum Hauptmotiv.

¹⁹³ *Einer könnte sagen, dass die Rosen schon endgültig verwelkt sind, als die Parzen sie mit dem Grabsand bedeckten. Aber ich sage: Ob die Blüten je verwelken, über die Mars und Minerva kasztalsche Quelle ergießen?*

¹⁹⁴ *Überdies, da sie mit GREGORZ ins Elysium gebracht wurden, ja dort sind sie dem ewigen Frühling angetraut.*

¹⁹⁵ FORTUN. Carm. I, XVIII, 3; *Safranfarben bemalt verströmt die Flur ihren Atem*; in der Quelle *arva* (Gefilde) nicht *arma* (Kriegswerkzeug)

¹⁹⁶ FORTUN. Carm. VI, 6, 1-2; *Hier bringt der purpurfarbene Lenz die grünenden Gräser, / Rosen vom Paradies streut er umher voller Duft*

¹⁹⁷ *Auf die Intitulation von Ozdobny Gabinet*

Das Wappengedicht in *Ozdobny Gabinet* weist eine formale Ähnlichkeit mit dem Wappengedicht in *Bogata Speza* auf. Es stellt eine Antwort auf die Frage nach dem Stoff dar, aus dem der Palast der mythologischen Fama erbaut wurde. Dem Messing, der Bronze und sogar dem Gold hält der Sprecher die Verdienste, die Gaben der Fortuna und die unbezahlbare Tugend (*zasługi, szczęścia dary i niespłatna cnota*) entgegen, aus denen der Palast des Ruhms der Familie Zacharżevs'kyj besteht. Hervorzuheben dabei ist, dass die, den Edelmetallen entgegengesetzten Verdienste, Reichtümer und Tugenden ebenfalls eine Wiederholung der Dreiergruppe des Titels darstellen. So wie sie den Metallen und ihrem Guss höher gestellt werden, so übertrifft der Palast des Ruhms der Familie Zacharżevs'kyj den Palast der Fama: *Z tych, gdy Teodorowi pałac się buduje, niechże mu i sławy dom z placu ustępuje*¹⁹⁸.

In engem Zusammenhang mit dem Wappengedicht steht das Frontispiz in *Ozdobny Gabinet*: Laut Titel des Frontispizes wäre zu erwarten, dass die Darstellung des Kabinetts im Vordergrund steht. Dies ist aber nicht der Fall. Die Elemente des Gartens, die in allen bislang beschriebenen Kupferstichen vorkommende Balustrade und ein Wald mit niedrigen Bäumen, stehen lediglich im Hintergrund der Illustration. Den Mittelpunkt bildet der Palast des ewigen Ruhms (*pałac wiekuistej sławy*)¹⁹⁹, dessen Eingangsstufen die zwei Zitate – *intaminatis fulget honoribus*²⁰⁰ und *inde sacro veneranda petes Palatia clivo*²⁰¹ – abzulesen sind. Das Wappen *Doliwa* über dem Eingang des Palastes sowie eine weitere, schwer lesbare, Inschrift²⁰² schmücken die

¹⁹⁸ *Wenn aus diesen der Palast für Theodor gebaut wird, soll ihm auch das Haus des Ruhms den Platz räumen.*

¹⁹⁹ Siehe dazu G. Ciołek: Gärten in Polen. I. Teil: Inhalts- und Gestaltentwicklung, übers. v. K. Kęplisz, Z. Nowicki, Warszawa 1954, S. 51: „Eine Verbindung von Schloss und Garten war nicht nur die Folge gegenseitiger Raumbeziehungen, sondern auch eine Analogie zwischen den Schloss- und Gartenelementen. Im Garten waren sozusagen Gegenstücke des Palastinneren – Säle, Kabinette und Korridore zu finden. An Stelle eigenartiger und vom plastischen Gesichtspunkt aus gleichwertiger, schachtbrettartig angelegter Quartiere, führte der Barockgarten eine betont mannigfaltige Gestaltung ein, und zwar die flachen Parterre und massiven Gruppen hoher Bäume, mit starker Betonung architektonischer Motive, die darauf hinzielten, sich der Dominante des Palastes oder der Villa entgegenzusetzen. Deshalb sehen wir auch, dass viele Barockgärten nicht terrassenartig absteigend angelegt sind, sie steigen vielmehr im Verhältnis zum Palast an, wobei der ganze Ausstattungsreichtum der Architektur, die Gewässer und Plastiken, zum Vorschein kommen“ und auf S. 51-52 über die Residenzen des Hochadels, einer Einheit aus Gebäude- und Gartenanlagen: „[Diese] besaß die Merkmale einer grossen Anlage mit dem Schwerpunkt auf die Hauptachse der symmetrischen Anordnung. Die Hauptachse begann manchmal weit vor dem Haupttor, lief über einen oder zwei Höfe, durchschnitt das Schloss, um endlich in eine grosse Gartenallee zu münden. An beiden Seiten dieser Achse lagen symmetrisch angeordnet Bau- und Gartenelemente. Der Palast selbst nahm in dieser Anordnung eine Zentrallage ein. Wirtschaftsgebäude wurden ausserhalb der Residenz, manchmal auch in ziemlich weiter Entfernung von dieser errichtet“.

²⁰⁰ HOR. Carm. III, 2, 18: *erglänzt in unbefleckten Ehren.*

²⁰¹ MART. Epigr. I, LXX, 5: *von dort eilst du auf der Heiligen Straße zum ehrwürdigen Palatium.*

²⁰² *Arte Polycleti* [wohl *Polycleti*] *fas[.]os[.] Paladia gaudet* – wohl *Arte Polycleti fastosa Paladia* [= Pallas] *gaudet* – lat. Pallas freut sich über die vorzügliche Kunst des Polycletus [gr. Bildhauer (um

Fassade. Als Schmuck dienen ebenfalls Rosengirlanden; mit Rosen bedeckt ist das Dach des mittleren Teils des Palastes; drei Rosen stellen die Dachspitze dar.

Der Kupferstich ist komplex gestaltet; sowohl den sprachlichen als auch den graphischen Elementen kommt eine wichtige Rolle zu. So sind vor dem Palast zwei Obeliskensichtbar: Auf dem Sockel des linken steht *Honori et virtuti*²⁰³; die Inschrift auf dem rechten Sockel lautet *Gloriae et perenitati*²⁰⁴. Auf den Obeliskens wurden jeweils drei Wappen angebracht. Auf dem linken sind drei, anhand gängiger Wappenbücher nicht bestimmte Wappen, auf dem rechten die Wappen *Jelita*, *Pobóg*, und ein weiteres nicht bestimmtes Wappen²⁰⁵ abgebildet. Über jedem dieser Wappen befindet sich ein Spruchband mit einer unlesbaren bzw. kaum lesbaren Inschrift.²⁰⁶ An dem spitz zulaufenden Ende des linken Obeliskens befindet sich eine vertikal ausgerichtete Inschrift *No<n> parvae parva Columna notae*²⁰⁷, an der Spitze des rechten: *Magni praemium laboris Ex Embl. Nicol: Reufneri*²⁰⁸. Zwei Figuren mit Flügeln und Trompeten sind am Himmel hinter dem Obeliskensichtbar. Aus der Trompete der linken Figur zieht sich ein Spruchband mit der Inschrift *iam cantur toto nomen in orbe tuum*²⁰⁹; die gespiegelte Inschrift auf der rechten Seite stellt ein Zitat von Faustus Andrelinus dar: *Aeternae facimus vaga murmura famae*²¹⁰. Am Himmel sind außerdem drei Adler sichtbar; der mittlere und der rechte Adler sind doppelköpfig; alle drei sind gekrönt. Der rechte und linke Adler tragen Machtzeichen in ihren Krallen, während der Mittlere einen Rosenzweig mit drei Blüten und Blitzen hält. Auf der Brust des linken Adlers ist *a me aedificatio*²¹¹, des mittleren *a me*

480 v.Chr. bis gegen Ende des 1. Jhs. v.Chr.]

²⁰³ *der Hochachtung [der Ehre] und der Tugend*

²⁰⁴ *der Ehre [dem Ruhm] und der Unversiegbarkeit; perenitati zu perennitas*

²⁰⁵ Die vier Wappen konnten weder mit Hilfe der Abbildungen in B. Paprocki: *Herby rycerstwa polskiego*, Warszawa 1982 [Nachdr. der Ausgabe Kraków 1858 [Kraków 1584] v. J. K. Turowski] noch in A. Znamierowski: *Herbarz rodowy. Kompendium*, Warszawa 2004 bestimmt werden; das erste Wappen (links oben): Hand mit einem Pfeil, das zweite Wappen: zwei Pfeile gekreuzt, von vier Sternen begleitet; das dritte Wappen: Hiehorn; das sechste Wappen (unten rechts): Tor mit drei Türmen

²⁰⁶ Zu rekonstruieren sind nur die folgenden Inschriften: *a Curce solidior* (lat. vom Kreuz unerschütterlicher (fester)) oberhalb des Wappens *Pobóg* und *Panditur glori<a>* (lat. der Ruhm wird verbreitet) oberhalb des letzten, nicht bestimmten, Wappens auf dem rechten Obelisk; in den übrigen Inschriften sind lediglich einzelne Buchstaben zu erkennen.

²⁰⁷ OVID. *Fast.* VI, 206: *est ibi non parvae parva columna notae* – Klein und dennoch berühmt steht eine Säule daselbst

²⁰⁸ REUSN. *Embl.* I, XVIII: *magni laboris praemium* – Lohn für die harte Mühe

²⁰⁹ *Schon wird dein Name auf der ganzen Welt besungen werden*; vgl. OVID. *Amor.* II, 740: *cantatur toto nomen in orbe meum* – mein Name möge auf der ganzen Welt besungen werden

²¹⁰ lat. wir machen ein umherschweifendes Murren des ewigen Ruhms; vgl. ANDREL. *Liv.* I, 3, 31: *si vaga contemnis victurae murmura famae* – wenn du das umherschweifende Murren des Ruhmes, der siegen wird, verachtest; s. BS *Vorrede: Z.* 100-101 und BW 1 *Motto 13*

²¹¹ *von mir das Bauwerk*

*fundament*²¹² und des rechten *a me decus et glor<ia>*²¹³ zu lesen. Das Spruchband unter dem mittleren Adler lautet *Ministra fulminis ales*²¹⁴; auf der linken Seite steht gespiegelt *et terreo*²¹⁵ und auf der rechten Seite *et recreo*²¹⁶. Weitere Spruchbänder befinden sich über den Adlern: *Petit alta volatu*²¹⁷ steht über dem linken, *Ornamenta domus emblema a docta putantur*²¹⁸ sowie *progeniem procerum stammata clara iuvant*²¹⁹ über dem mittleren, *in his <est> i<n>tegra gloria mu<n>di*²²⁰ über dem rechten Adler.

2.8.5 Das Viridarium und sein Gärtner im Spiegel der Widmungsvorreden

2.8.5.1 Der Garten der Bellona

Jeder Teil des Bandes *Bogaty Wirydarz* wurde mit eigener Widmungsvorrede an Fe-dir Zacharževs'kyj ausgestattet. In *Bogaty Wirydarz 1* und in *Ozdobny Gabinet* sind die Vorreden als Reden (*Oratoria, Mowa*) bezeichnet, wogegen die Widmungsvorrede in *Fontanna* den Titel „Vorrede“ (*Przedmowa*) hat.

Den Vorreden in *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza* ähnlich, ist der Stil der Vorreden in *Bogaty Wirydarz* makkaronisch. Der Fluss der Vorreden wird oftmals unterbrochen, um den lateinischen Wortlaut, in *Bogaty Wirydarz 1* sogar eine Übersetzung ins Polnische dieser Passagen fremder Werke anzugeben, die zuvor paraphrasiert bzw. auf die zuvor angespielt wurde. Die eingeflochtenen lateinischen Phrasen, Sätze und Zitate sind meist mit Quellenangaben, auch in Form von Marginalien, versehen.

In der Vorrede zu *Bogaty Wirydarz 1* wird Ornowskis Band außerdem erneut in der von Paprocki und Okolski eingeschlagenen Tradition eingebettet:

*Pełne są ANNALES, pełne polskie katalogi, znamienitych TOGA et SAGO ZACHARZEWSKICH imienia [...]*²²¹ (BW 1 Vorrede: Z. 138-139)

²¹² von mir das Fundament

²¹³ von mir Zier und Ruhm

²¹⁴ Diener des Blitzes sind die Vögel; vgl. HOR. Carm. IV, 4, 1: *ministerium fulminis alitem* – den Bringer des Blitzes auf seinen Schwingen und WEIN. Aerar. 482: *Ales minister fulminis*; s. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 7

²¹⁵ und ich ängstige/jage

²¹⁶ und ich belebe wieder

²¹⁷ er strebt in hohem Flug

²¹⁸ Der Schmuck des Hauses wird für ein Zeichen der Bildung gehalten

²¹⁹ Ein berühmter Stammbaum hilft einem adeligen Abkömmling

²²⁰ Darin (ist) der unversehrte Ruhm der Welt

²²¹ Voll sind die ANNALES [Jahrbücher], voll die polnischen Kataloge berühmter TOGA et SAGO [mit Toga und Mantel] Namen der ZACHARZEWSKIS

Die beiden Motive aus den Schriften Paprockis und Okolskis – die Verdienste der Zacharževs'kyjs im Krieg und im Frieden (*TOGA et SAGO*) und die Genese des Wappengeschlechtes *Doliwa* – werden zu den Grundinhalten von *Bogaty Wirydarz*. In der Vorrede wird auf die Auslegung der heraldischen Symbolik im Hinblick auf die Herkunft und Entstehung des Wappengeschlechts hingewiesen. Diese Auslegungspraxis, die bereits in dem Motto aus Okolskis Chronik sowie dem Titel des ersten Wappengedichts und in der Gestaltung der Wappenabbildung angedeutet wird, findet nun ansatzweise in der Widmung und dann im Haupttext des Bandes ihre Verwirklichung.

Die Vorreden enthalten nicht nur Hinweise auf die Inhalte, sondern auch auf die Komposition des Bandes und, zum Teil, seine Aufteilung beispielsweise in drei Quartiere. Das Viridarium wird in den Vorreden als Garten der Kriegsgöttin Bellona bezeichnet. Diese Bezeichnung harmonisiert mit dem Lob der Zacharževs'kyjs für ihre Kriegsverdienste als Grundinhalt und Hauptfunktion des Bandes. Sie weckt allerdings gleichzeitig eine Assoziation mit dem lateinischen Spruch *In horto Bellonae nascuntur semina mortis*²²² und verbindet sich somit mit dem funebralen Zug des Bandes, der vor allem in seinem zweiten Teil, *Fontanna*, zum Vorschein kommt.

In allen Vorreden in *Bogaty Wirydarz* ist das Motiv der Tugend präsent. In der Vorrede zu *Ozdobny Gabinet* verbindet es sich beispielsweise mit metapoetischen Reflexionen über die panegyrische Dichtung: Die Tugend als Objekt des Lobes rechtfertigt das Loben, denn diejenigen, die den Tugendweg beschreiten, sind lobenswert. Die Tugend wird außerdem als Voraussetzung für den Ruhm einer Person gehalten; dieser wiederum gilt als einziger Garant für ihre Unsterblichkeit. Der Ruhm ist es, der sich der Macht der launischen Schicksalsgöttin Fortuna entzieht: Während die Göttin am Anfang der Vorrede zu *Bogaty Wirydarz I* in Anlehnung an Sarbiewskis Darstellung als böse Stiefmutter stilisiert wird, wird sie im Dedikationsakt den Herren Zacharževs'kyj ergeben dargestellt: Sie flicht für sie einen Rosenkranz, der als Symbol für ihre Unsterblichkeit und ihren ewigen Ruhm fungiert und zugleich eine Anspielung auf die Krone im Wappen *Doliwa* darstellt. Passend zum Bild, der Fortuna und des Kranzes aus Rosen, wurde der Initialgrund gewählt, der die Vorrede schmückt und eine weibliche Figur mit einem Zweig mit drei Rosenblüten darstellt.

²²² *In Bellonas Gärten gedeihen die Samen des Todes*, vgl. KUDLA [Hg.] 2007, Nr. 1432 (*Im Garten der Kriegsgöttin Bellona wachsen die Todesblumen*).

Das Motiv des Weges der Tugend und des Ruhms, die Reflexionen Ornowskis über Mars und Pallas als Begleitpersonen auf diesem Weg sowie die Darstellungen der erdichteten Gartenanlage stellen die Grundlage für einen weiteren Kupferstich dar, der den Band ziert. Die Illustration *WCHOD do Bogatego WIRYDARZA po żelaznych MARSA gradusach*²²³ ist vor dem ersten, ähnlich benannten, Gedicht in *Bogaty Wirydarz I* plaziert. Der Titel des Kupferstiches ist auf die Stufen einer Treppe verteilt, die zu einer Rosenpergole mit dem von zwei Putten gehaltenen Vollwappen *Doliwa* in der Mitte, dem Eingang in den Garten, führt. Auf der niedrigsten Treppenstufe sind links und rechts gefesselte Gefangene sowie auf dem Boden liegende Waffen dargestellt. Zwischen den Köpfen der Gefangenen ist das Sarbiewski-Zitat *inclitum praedae decus et trophaeum nobilis irae*²²⁴ zu sehen. Links und rechts vom Eingang in den Garten stehen auf der Höhe der letzten Stufe der Treppe vier allegorische Figuren: Pallas und Prudentia [Umsicht] in Frauengewändern sowie Vigilantia [Wachsamkeit, Fürsorge] und Mars in einer Rüstung. Der Weg, der hinter dem Eingang zu sehen ist, teilt sich dreifach und führt auf drei Berge, auf deren Gipfeln jeweils eine Festung dargestellt ist. Zwei Seitenwege führen auf zwei weitere, noch unbesiedelte Gipfel. Links von Pallas ist *Haec co<n>fulit*²²⁵, rechts von Mars *Hic regit*²²⁶ zu lesen. Hervorzuheben sind die Parallelen mit den konventionellen Darstellungen des Tugendweges und Tugendpalastes in der bildenden Kunst. Gleichzeitig wird, wie in dem Werk Ornowskis, durch solche graphischen Elemente wie Waffen, Gefangene, der gerüstete Mars und die gerüstete Vigilantia sowie die Festungen und der Gartenzaun aus aufgestellten Waffen und Schilden, der Akzent auf die *Virtus heroica* [heroische Tugend/Tapferkeit] gelegt und dem Gartenmotiv ein neuer Aspekt – *palazzo in fortezza*²²⁷ – verliehen. Mit der Hervorhebung der Kriegsverdienste harmonisiert das leicht abgeänderte Zitat aus einem Epigramm des Martials im Spruchband im oberen

²²³ *Eingang in den reichen Garten über den eisernen Stufen des Mars*

²²⁴ SARB. Epod. 11, 23-24: der berühmte Schmuck der Beute und Trophäe edlen Zornes; ebenfalls in BS *Vorrede*: Z. 62-63 zitiert.

²²⁵ *Diese berät* (weiß Rat).

²²⁶ *Dieser regiert*.

²²⁷ Siehe dazu CIOŁEK 1954, 53-54: „Auch die aus der ersten Hälfte des XVII. Jahrhunderts stammenden befestigten Schlösser haben Merkmale einer Palastanordnung und ihre Wehrdämme, Basteien, Verbindungsmauern zwischen den Erkern und Gräben waren in die allgemeine Gestaltung einbezogen, und schienen mehr dekorative, als militärische Bedeutung gehabt zu haben. [...] Neben den ausserhalb der Verteidigungslinie angelegten Schlossgärten gab es auch solche, die sich innerhalb der Schloss- oder Stadtbefestigungen befanden“; s. auch S. Mossakowski: *Orbis Polonus. Krzyżtopór a Caprarola* in Ders.: *Orbis Polonus. Studia z historii sztuki XVII-XVIII wieku*, Warszawa 2002, S. 23-55; S. Mossakowski: I „Palazzi in fortezza” all’italiana nella Polonia del ’600, in: *Barocco. Storia-Letteratura-Arte* [Numero speciale], Warszawa 2005, S. 137-162.

Teil des Kupferstiches: <...> *porta triumphis, hos aditus hortum Martis habere decet*²²⁸ sowie die zwei weiteren, in die Berglandschaft integrierten, Zitate: *Audient colles et opaca colla submittent Sarb.*²²⁹ und *Candor dulcis odor suavis uis grata rosarum Nicol.*²³⁰

2.8.5.2 Die Samen des Todes

Rostyslav Radyševs'kyj und Volodymyr Sverbyhuz gehen in ihrer Darstellung *Ivan Mazepa v sarmats'ko-roksolans'komu vymiri vysokoho baroko* davon aus, dass die Kupferstiche Ščyrs'kyjs in *Bogaty Wirydarz* eine tatsächlich existierende Gartenanlage der Zacharževs'kyjs in Charkiv darstellen. Ščyrs'kyjs Unterschrift des Kupferstiches in *Ozdobny Gabinet* entnehmen sie sogar den Namen des Architekten des Hofguts der Zacharževs'kyjs: Apollin.²³¹

Als architektonischer Apollo wird in der Unterschrift des Kupferstiches Ščyrs'kyjs *Ozdobny gabinet* vielmehr Ornowski selbst bezeichnet. Der Dichter präsentiert in seinen Werken häufig Ekphrasen erdichteter Bauwerke und bedient sich, wie es vordergründig in *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* der Fall ist, „architektonischer“ Konzepte beim Aufbau seiner Bände. Über seine poetischen Werke spricht er gerne unter Verwendung von architektonischer Metaphorik. Im Dedikationsakt am Ende der Vorrede zu *Ozdobny Gabinet* beispielsweise bezeichnet er seinen Band als eine poetische, *architectantibus meritis* errichtete, Ichnographie²³²:

*Przyjmij tę rytmną ichnografiją, architectantibus meritis, osobliwej twej chwale erygowaną nie fumosis majoru m ceris przykurzoną, ale twoich własnych czynów krwawobitnemi farbami ukształtowaną. W której per substitutivam ducha twojego wiekując glorią, sam, choć że z żelaznych świata wojnami zagęszczonego krain, nierychło do złotogwiazdej śpiesz się hierarchiję*²³³ (OG Vorrede: Z. 53-57)

²²⁸ MART. Epig. VIII, 65, 11-12: [haec est digna tuis, Germanice,] *porta triumphis: / hos aditus urbem Martis habere decet* – [(Würdig ist) dieses Thor, (Germanicus), deiner Triumphe, / Und für des Mavors Stadt ziemen sich Pforten wie die; in der Quelle *urbem* (für die Stadt) nicht *hortum* (für den Garten).

²²⁹ SARB. Epod. 10, V. 9-10: *Audient colles, et opaca longe / Colla submittent* – es hören die Hügel und sie senken ihre (langen) schattigen Häuse

²³⁰ REUSN. Stemm. II, XX: *Candor dulcis, odor suavis, vis grata rosarum* – süßer Glanz, lieblicher Duft, wohltuende Wirkung der Rosen

²³¹ RADYŠEVSKYJ/SVERBYHUZ 2006, 447-449; STEPovyK 1988a, 128 als Monographist des Künstlers hält Ščyrs'kyjs Ansichten des Gartens in *Bogaty Wirydarz* für keine Abbildung der Charkiver Landschaft.

²³² *architectantibus meritis* – durch baumeisterliche Verdienste; *Ichnographie* – *ichnographia* – Opisanie albo wymalowanie tego zwierzęcia [ichnemonia]; *ichnemon* – zwierzę Egypckie tak wielkie jako kot ale myszy podobne Alia a mus Indicus – Ioannis Mączyński: *Lexicon Latino-Polonorum*, hg. v. R. Olesch, Köln 1973 (= Slavistische Forschungen Bd. 14, Nachdr. der Ausgabe von 1564), S. 327; hier: Beschreibung.

²³³ *Empfange die gedichtete, architectantibus meritis* [durch baumeisterliche Verdienste] *Deiner sonderbaren Ehre erbaute Ichnographie, nicht die angestaubten fumosis majorum certis* [rußigen

Ornowski zählt häufig weltbekannte, längst zerstörte Bauwerke auf, um die Wichtigkeit dieser zu verdeutlichen und um ihnen die unzerstörbare und unvergängliche Wirkung des poetischen Wortes entgegenzustellen. Einzig in der Vorrede zu *Fontanna* angepasst an den Gedenkcharakter dieses Bandteils, hält er großen Denkmälern, einer „eitlen Architektur“, das Leben im Gedächtnis der Hinterbliebenen entgegen:

*Nie stawiamyć tu dla tetrycznej pompy Fidyjasowym dłotem dla chluby wiekom rzezanym marmurów, ani arrogantem memfickich obelisków mołem super cineres zakładamy; precz próżnej uprzątając chwały nadętą architekturę. Bo cóż po tak darmo ronionych spezach, gdzie synowska miłość w skarbnicy serca drogie ojcowskie depozytuje popioły*²³⁴ (F Vorrede: Z. 36-40)

Das Erinnern an den verstorbenen Bruder des Gedichtadressaten, Kostjantyn, und vor allem an seinen Vater Hryhoryj Zacharževs'kyj, stellt die zweitwichtigste Funktion des Bandes dar. Im Einklang mit der funebralen Tradition sowie der panegyrischen Kunst der Personengestaltung²³⁵, wird in der Vorrede zu *Fontanna* auf die lang andauernde Trauer der Verbliebenen nach dem Tod Hryhoryjs hingewiesen:

*Nieukontentowane wieku twego szedziwością oplakanki, żalosne (mówię) dni, godziny, ledwie i nie momenta nieumierającej i post Fata pamięci, GREGORZE, jeszcze do tych czas w gorzkich Antyjopy łzach się zanurzają na fatalne twoje z światem uskarżając się divortia, żeś im siebie samego umknął z oczu, na niezbadanej gdzieś wieczności, ALTI NAVITA SANGUINIS, przeniósłszy się ocean*²³⁶ (F Vorrede: Z. 17-21)

Der verstorbene Oberst wird konventionell als ein guter und gerechter Herrscher dargestellt; der Wechsel von der ersten Person Singular in die erste Person Plural erweckt den Eindruck, Ornowski selbst wäre einer aus dem Kreise der trauernden Untergebenen bzw. Hinterbliebenen:

Tu, na tej świata powszechności, pókiś żył, twego ducha operativa virtus była wszystkich jedną duszą. Twoja jedyne go wola bywała wszystkich na jednoż jednomyślnym konsensem. Ty byleś we wszystkim boni sui diffusivum jak też reciproce wszystkich

Ahnenbilder], sondern mit der blut-kämpferischen Farben Deiner eigenen Taten gestaltet. In dieser gloriam [durch den Ruhm] per substitutivam [als Ersatz] Deines Geistes ewig bleibend eile wenigstens von den eisernen Ländern der mit Kriegen übersäten Welt zu der goldsternen Hierarchie.

²³⁴ Wir stellen hiermit keine zum traurigen Pomp mit dem Meißel des Phidias gemeißelten Marmore zur Ehre der Jahrhunderte und gründen keine Obeliske aus Memphis arrogantem mołem [anmaßende Riesenbauten] super cineres [über die Asche/auf dem Grab]; wir verwerfen die aufgeblasene Architektur des eitlen Ruhms. Denn was bringen schon die umsonst zeronnenen Spesen, wo die Liebe des Sohnes die teure Asche des Vaters in der Schatzkammer des Herzens verwahrt.

²³⁵ OBREMSKI 2003a, 64ff. nach CURTIUS 1993, 168ff.

²³⁶ Die mit der Betagtheit deines Alters nicht wieder gutgemachten Klagelieder, klägliche (sage ich) Tage, Stunden, beinahe Momente der auch post Fata [nach deinem Tod] nicht sterbenden Erinnerung an dich, oh GREGORZ, tauchen bis jetzt in die bitteren Tränen des Antiope ein und klagen über deine fatale divortia [Trennung] von der Welt, und dass du, ALTI NAVITA SANGUINIS [Seemann vom hohen Blute], aus ihren Augen davongestohlen, dich selbst auf den Ozean der unerforschten Ewigkeit entfernt hast.

bonitas, ku tobie wierną swą effundebat propensityę. Daleś z siebie jasny tego dowód, że spokojna Numy Pompilijusza władza nad gwałtowne Tarkwinijusza Pyszne go guberniją potężniejszą częstokrotnie bywać zwykła²³⁷ (F Vorrede: Z. 21-27)

Zum Hauptziel des Bandteiles wird die Hervorkehrung der Verdienste Hryhorij Zacharževs'kyjs erklärt:

*zasług twoich [Hryhorij Zacharževs'kyj] liczne porządki dla okazalszej chwały [...] wprowadzić za przystojną rzecz osądziłem*²³⁸ (F Vorrede: Z. 42-43)

Die Betonung liegt dabei auf dessen Kriegstaten sowie seinen andauernden Bemühungen und glorreichen Aktivitäten in Friedenszeiten:

*Rodzicowi zaś WIELMOŻNOŚCI WASZEJ, choć się kiedy mało i przyszło po trudach wojennych odpocząć, pożądlivy sen z zamrużonych pierzchał oczyj natarczywemi pędzony myślami. Bo o tym wszystka była myśl, jakby bezpieczniejszy pokój od inkursyj tatarskich ojczyźnie swej obwarować*²³⁹ (BW 1 Vorrede: Z. 218-221)

Dem erdichteten Garten wird in der Vorrede zu *Fontanna* der Charakter einer Denkstätte verliehen, die von Fedir gepflegt werden soll:

*Żyje on [Hryhorij Zacharževs'kyj] i teraz z jakowejś części, gdy go pamięć ludzka w życzliwej reminiscencyjej zawsze piastuje. Przeniesione naturalną metaforą na grobowy cyprys zwycięskie jego laury i teraz kwitnąć w WIRYDARZE synowskim nie przestają, gdy, krwi i cnoty ojcowskiej będąc nieodrodna Palmes, magni conscia partus, marsowej posoki strumieniem onych odwilżać nie przestajesz*²⁴⁰ (F Vorrede: Z. 232-236)

In der Vorrede zu *Fontanna* wird Fedir Zacharževs'kyj als ein lebendiges Konterfei seines verstorbenen Vaters (żywy zmarłego rodzica konterfekcie – F Vorrede: Z. 1-2) apostrophiert; die gleiche Bezeichnung wird ebenfalls in der Vorrede zu *Ozdobny Gabinet* verwendet:

²³⁷ Hier, dieser Alltäglichkeit der Welt, war, solange du noch lebstest, operativa virtus [wirksame Tugend] deines Geistes aller eine Seele. Dein Wille allein stellte häufig den einstimmigen Konsens dar. Du warst in allem boni sui diffusivum [das Sich-selbst-verteilen der Vorzüge; s. THOMAS, Summa I, V, IV, 2: bonum est diffusivum sui esse (Gut ist ergießerisch mit seinem Sein)] sowie auch reciproce [umgekehrt] aller bonitas [Herzlichkeit], die auch auf dich ihre treue Neigung effundebat [ausgoss]. Du gabst ein klares Zeugnis dafür, dass das ruhige Walten des Numa Pompilius über der gewaltsamen Regierung des Tarquinius Superbus vielfach mächtiger zu sein pflegte.

²³⁸ [...] ich hielt es für angemessen, deine zahlreichen Verdienste zum prächtigeren Ruhm auszuführen.

²³⁹ Dem Elter EUREN WOHLGEBORENEN, obwohl es sich ehemals kaum nach den Kriegsmühen zu Ruhe kommen ließ, entwich von den aufdringlichen Gedanken getrieben der ersehnte Schlaf aus den halb geschlossenen Augen. Weil aller Gedanke stets darum kreiste, wie ein sicherer Frieden vor den tatarischen Einfällen seinem Vaterland zu bewahren sei.

²⁴⁰ Er [Hryhorij Zacharževs'kyj] lebt zum Teil auch jetzt, wenn ihn das menschliche Gedächtnis in guter Erinnerung für immer pflegt. Seine mit der natürlichen Metapher auf den Grabzypressus übertragenen Siegeslorbeerkränze hören auch jetzt nicht auf, in dem GARTEN seines Sohnes zu blühen; wenn du als eine echte Palmes [Zweig] des Blutes und der Tugend des Vaters, magni conscia partus [MART. Epigr. VII, 21, 1: stolz auf die große Geburt], diese nicht aufhörst, mit dem Strom des Mars-Blutes zu benetzen.

A tu gdy na cię, WIELMOŻNY Mości PANIE STOLNIKU i POŁKOWNIKU CHAR-KOWSKI, ciekawego oka mego obracam źrzenicę, widzę cię wszystkiego w pozorze chwały, jakowej cię szlachetna przodków twoich cnota przyrodzonym uczyniła dzie-dzicem. Widzę cię żywym dziadów i naddziadów twoich abrysem, rectfactoru<m> conscientiam reprezentującym. Widzę BOGATYM WIRYDARZEM, wdzięczniej nad cyrenejskie RÓŻE odorem zacnej chwały cudnie woniejącym. Widzę jeszcze samej milezyjskiej RÓŻY bujno rozwinionym być krzakiem, na którym ognisty Marsa polor sama żelaznym pęzlem odmalowała natura²⁴¹ (OG Vorrede: Z. 32-39)

Während Fedir Zacharżevs'kyj in der Vorrede zu *Fontanna* als sorgsamer Gärtner dargestellt wird, verkörpert er in *Ozdobny Gabinet* den Rosengarten, der allegorisch für die Tugenden des Hauses Zacharżevs'kyj steht: *Widzę BOGATYM WIRY-DARZEM, / wdzięczniej nad cyrenejskie RÓŻE odorem zacnej chwały cudnie wonie-jącym* (OG Vorrede: Z. 36-37).

2.8.6 Das poetische Geschenk der Jupitertöchter

Das Widmungsgedicht in *Bogaty Wirydarz* charakterisiert seine thematische Bindung an die vorangehenden Rahmentexte. Diese Bindung ist bereits in der ersten Strophe des Widmungsgedichtes sichtbar, in der die Musen in den Rosengarten der Zacharżevs'kyjs eingeladen werden. In dieser Strophe wird außerdem das Motiv des Flechtens eines Rosenkranzes wieder aufgenommen, wodurch zahlreiche Verbindungen zu der Vorrede hergestellt werden:

*Tu, gdzie WIRYDARZ RÓŻAMI natkniony
purpurowe swe z słońcem dzieli skronie
do Sarmacyjej dawno przeniesiony
z krain auzońskich, niech w pięknej koronie
chór Jowiszaneek stanie ubóstwiony,
i gdzie Mars laurem swoje cieni błonie,
by ZACHARZEWSKIM, wieniec wysnowały
z RÓŻ ich dziedzicznych nigdy nie zwiędniały²⁴²*
(BW 1 Widm.: I, V. 1-8)

²⁴¹ *Und wenn ich mein Augenmerk auf dich, oh WOHLGEBORENER Liebder HERR TRUCHSESS UND OBERST VON CHARKIV, richte, sehe ich dich ganz im Glanz des Ruhms, zu dessen natürlichem Erbe dich die vornehme Tugend deiner Vorfahren machte. Ich sehe dich als ein lebendiges Abbild deiner Väter und Urväter, rectfactoru conscientiam [die Mitwisserschaft derjenigen, die Rechtes tun] darstellend. Ich sehe dich, als den REICHEN GARTEN, anmutiger als die ROSEN aus Cyrene, den Duft des ehrwürdigen Ruhms verstreudend. Ich sehe dich als einen üppigen Strauch der ROSE aus Milet, auf die die Natur selbst mit dem eisernen Pinsel des Mars den feurigen Glanz malte.*

²⁴² *Hier, wo der GARTEN mit ROSEN bepflanzt, nach Sarmatien aus den asonischen Ländern vor langer Zeit übertragen und seine purpurfarbenen Schläfe mit der Sonne teilt, und hier, wo Mars mit dem Lorbeer sein Feld beschattet, soll sich der göttliche Chor der Jupitertöchter in Form einer herrlichen Krone aufstellen, um für die ZACHARZEWSKIS einen Kranz aus ihren nie welkenden erblichen ROSEN zu weben.*

Nicht nur das Motiv des Kranzes, sondern auch das Musenmotiv, das Motiv der roten Farbe und des Bluts sind für die Widmung konstituierend und werden deshalb bereits in ihrer ersten Strophe aufgeführt. Aus einer Verflechtung dieser Motive erwachsen die ersten fünf von insgesamt zehn Strophen des Widmungsgedichts. Im Anschluss an die Einladung der Musen zum Flechten eines Rosenkranzes wird in der zweiten Strophe betont, dass die Familie Zacharżevs'kyj längst einen solchen Kranz verdiene: *Oni* [die Zacharżevs'kyjs] *do niego* [zu dem Kranz] *z wieków zapęd brali* (BW 1 *Widm.*: II, V. 1). Dies motiviert wiederum die Aufforderung an Klio, der Schutzgöttin der Geschichte, ebenfalls vom Parnass in den Rosengarten herabzusteigen. Die Efeukränze der Musen sollen gegen die Rosenkränze eingetauscht werden, wobei die Erwähnung der Farbe Purpur die erste und die dritte Strophe miteinander verbindet. Die Metapher *Haar mit Rosen beträufelt* in der dritten Strophe stellt wiederum die Grundlage der vierten Strophe dar, in welcher daran erinnert wird, wem die heraldischen Rosen ihre Farbe zu verdanken haben:

*Piastujcie, panny, RÓŻE rozwinione,
lecz nie te, jakie Wenus szczerwieniła,
ale posoką mężnych wojsk skrwawione,
jakie bitna krew w swój kształt przemieniła,
a te są z domem DOLIWÓW skrewnione.
LIWY je twierdza krwawo zrumieniła.
A ujrzycie, jak cudna róż tych chwala,
które Bellona krwią swą polewała*²⁴³
(BW 1 *Widm.*: IV)

Es wird in dieser Strophe nicht zufällig betont, dass es nicht die Liebesgöttin Venus war, die den Rosen ihre rote Farbe verlieh, sondern dass sie von der Gärtnerin Bellona mit Blut begossen wurden. Die Gegenüberstellung der Bellona und der Venus entspricht der für das Motiv Herkules *in bivio* [am Scheidewege] grundlegenden Kontrastierung der Tugend und des Lasters; dies allerdings mit einer wesentlichen Modifikation: Die Rose, ein gängiges Attribut der Venus-Voluptas [lat. voluptas – Lust/Laster], wird hier zum Symbol für *Virtus heroica*, was besonders in der Pointe der fünften Strophe deutlich wird:

²⁴³ *Heget, oh ihr Fräulein, die aufgeblühten ROSEN, aber nicht diese, welche Venus rot färbte, sondern diese, die vom Blut tapferer Heere rot angefärbt und dessen Form vom kämpferischen Blut verliehen wurde; und diese [Rosen] sind mit dem Hause DOLIWA verwandt. Die Festung LIWA hat sie blutig erröten lassen. Und ihr werdet sehen, wie wunderbar ist der Ruhm dieser ROSEN, welche Bellona mit ihrem Blut begoss.*

*On [das Haus Zacharżevs'kyj] sam sobie jest i był RÓŻA krwawą,
ciernistą idąc do sławy obławą*²⁴⁴
(BW 1 Widm.: V, 7-8)

Die Musen werden außerdem aufgefordert, die Erzählung über das Haus Zacharżevs'kyj zu übernehmen; auf die heroisierende und panegyrische Funktion dieser Operation wurde bereits in Bezug auf *Muza Roksolańska* (Abschn. 2.5.1) verwiesen. In der poetischen Widmung von *Bogaty Wirydarz* spielt allerdings das Musenmotiv noch eine weitere Rolle: Es sorgt im Wesentlichen für die Kohärenz des Gedichtes, das ab der sechsten Strophe von metapoetischen (und nicht mehr laudatorischen) Inhalten geprägt ist. Dieser thematische Wechsel wird besonders in der sechsten Strophe deutlich, in der zwar weiterhin auf das Motiv der roten Farbe und des Blutes rekurriert wird, jedoch nicht mehr um auf das Wappen *Doliwa* und auf die Kriegstaten seiner Träger zu verweisen, sondern um die kommensorierende Funktion der Dichtung hervorzuheben.

Wiederholt wird die Überzeugung, dass es die Dichtung ist, welche eine angemessene Würdigung der Kriegstaten gewährleistet, vor dem Vergessen schützt und für unsterblichen Ruhm sorgt. Neben der Betonung der Notwendigkeit einer poetischen Fixierung von Ruhmtaten, kehren in die Widmung die aus der Vorrede bekannten Motive der Vergänglichkeit und Unbeständigkeit aller Menschenwerke zurück:

*Ginie świat, giną świata tego sprawy,
kiedy się w głuchym tają zapomnieniu*²⁴⁵
(BW 1 Widm.: VIII, 1-2)

Aus der Verflechtung der beiden Grundmotive – der Betonung der Nichtigkeit des menschlichen Lebens und der verewigenden Funktion der Poesie – resultiert in der letzten Strophe der Widmung die Übergabe Zacharżevs'kyjs in Apollos Obhut.

In der Widmung wird mehrmals auf die Altertümlichkeit des Wappengeschlechts sowie die Wappensage über die Entstehung des Wappen *Doliwa* angespielt. Aus der Sicht des Historikers Volodymyr Maslijčuk stellt Ornowskis *Bogaty Wirydarz* die erste Quelle dar, in der das Wappen *Doliwa* in Verbindung mit dem Geschlecht der Charkiver Oberste erwähnt wird²⁴⁶ sowie das erste bekannte Beispiel einer „Genealo-

²⁴⁴ *Es [das Haus Zacharżevs'kyj] ist und war sich selbst eine blutige ROSE, als es durch den dornigen Weg zum Ruhm scharenweise schreitet.*

²⁴⁵ *Verloren geht die Welt, verloren gehen der Welt Angelegenheiten, wenn sie im tiefen [stummen] Vergessen versinken.*

²⁴⁶ MASLIJČUK 2007, 37 (Kap.: „Šljachets'kist“ slobids'ko-ukraïns'kych kozac'kych staršyn druhoi polovyny XVII-XVIII st. (Onomastyka, heral'dyka, „henealogija“), II. Problemy heral'dyky).

gie“ der kosakischen Elite, welche aus Mangel an sonstigen Zeugnissen auch auf Wappensagen zurückgreift.²⁴⁷

In der Widmung wird hauptsächlich die Entstehung des Wappens *Doliwa* aus dem Wappen *Róza* thematisiert. Dieses Wappen, das im roten Feld eine silberne Rose darstellt, soll Kompan tragen, ein Begleiter Palemons, des legendären Stammvaters der Einwohner Litauens. Gemeinsam mit Prosper Cesarinus, Julius und Dorsprung, deren Wappen *Kolumna*, *Ursyn* und *Hipocentaur*²⁴⁸ auf dem Kupferstich zu den Wappengedichten in *Bogaty Wirydarz* zu sehen sind, soll Kompan unter der Führung von Palemon vor dem Tyrannen Nero aus Rom fliehen und sich in Litauen niederlassen. Das Wappen *Doliwa* sollte durch die Zugabe zwei weiterer Rosen im Wappen *Róza* entstehen. Dies sollte beim Schloss Liwa in Masowien geschehen, woran die vom Ortsnamen Liwa abgeleitete Bezeichnung des neuentstandenen Wappens *Do-Liwa* erinnern sollte. *Liwy je [Róze] twierdza krwawo zrumienila*²⁴⁹ heißt es dementsprechend in der Widmung.

Die Anspielungen in der Widmung dienen als Hinweise auf den Haupttext von *Bogaty Wirydarz I*, in dem noch einmal auf die Wappensage eingegangen wird. Dort wird auch ein weiterer Teil der Sage berücksichtigt, der mit einer anderen Bezeichnung des Wappens *Róza – Poraj* zusammenhängt. Diesem Teil der Sage nach soll der Namensgeber des Wappens – ein gewisser Poraj, der fälschlicherweise für einen Bruder des Heiligen Adalberts und der früheren Ahnen des Geschlechts *Róžyc* gehalten wird²⁵⁰ – im Wesentlichen zur Verbreitung des Wappens *Róza* in Polen beigetragen haben.

²⁴⁷ *Spadkovist' vid „pol's'kych“ i „netutešnich“ šljachtyčiv dovodyla vynjatkovist', vyokremlenist' kozac'koï elity, iï pravo na panuvannja, na spadkovist' volodin'. Brak pys'movych svïdčen' zastupaly čyslenni rodynni lehendy j perekazy. Peršym vidomym prykladom takoi „henealohii“ byly tverdžennja panehiryka I. Ornovs'koho, de bez žodnych henealohičnych dokaziv charkivs'kyj polkovnyk H. Donec' vyvodyvsja z rodu Zacharževs'kych. Pry c'omu zhaduvalys' predstavnyky c'oho rodu na Zakarpatti“ – MASLIČUK 2007, 38-39.*

²⁴⁸ M. Strykowski: O początkach, wywodach, dzielnościach, sprawach rycerskich i domowych sławnego narodu litewskiego, żemojdzkiego i ruskiego, przedtym nigdy od żadnego ani kuszone, ani opisane, z natchnienia Bożego a uprzejmie pilnego doświadczenia, hg. v. J. Radziszewska, Warszawa 1978, S. 88-89; s. auch J. Malicki: Mit počatku narodu a świadość etniczna. XVI-wieczne polemiki o pradziejach Polski, Litwy i Śląska, in: *Między Wschodem a Zachodem*, T. 2: *Piśmiennictwo pogranicza*, hg. v. R. Łużny, S. Nieznanowski, Warszawa 1991 (= *Dzieje Lubelszczyzny*, Bd. VI), S. 42ff.

²⁴⁹ BW 1 *Widm.*: IV, V. 6: *die Festung Liwa ließ sie [die Rosen] blutig errötern*

²⁵⁰ Um diesem eine historische Grundlage zu verleihen, „rettete“ der Chronist Jan Długosz (1415-1480) Poraj vor dem Tod durch eine entsprechende „Korrektur“ in seinen Annalen, s. W. Semkowicz-Zarembina: *Przedmowa*, in: *Ioannis Dlugossii Annales seu Cronicae incliti Regni Poloniae. / Jana Długosza Roczniki czyli Kroniki sławnego Królestwa Polskiego*, hg. v. J. Dąbrowski, übers. v. S. Gawęda, Z. Jabłoński u.a., Warszawa 1961, Bd. 1-2, S. 45.

2.8.7 Das Abschlussgedicht *Korona* als Krönung des Bandes

In einem engen Zusammenhang mit der Widmung steht das letzte Gedicht des Bandes – *Korona*. Die beiden Rahmentexte verbindet das Motiv des Kranzes und der Krone als Anspielung auf ein Element der Helmzier im Wappen *Doliwa*. Während die Musen in der Widmung aufgefordert werden, in „einer schönen Krone stehend“ (*w pięknej koronie / chór Jowiszanek stanie ubóstwiony*, BW 1 *Widm.*: I, V. 5-6) einen Rosenkranz zu flechten, stellt das Abschlussgedicht laut seines Titels die geflochtene Krone dar: *Korona Apollinowej życzliwości [...] rytmnowzornym helikońskich bogiń kunsztem uwita*.²⁵¹

Dem Abschlussgedicht in *Bogata Speza* ähnlich informiert das Gedicht *Korona* explizit über die Vollendung des Bandes:

*Już nieśmiertelnej dzieło pełne chwały,
WIRYDARZ (mówię) RÓŻAMI wspaniały,
stanął na oku świata widomego
europejskiego.*²⁵²
(OG *Korona*: V. 1-4)

Von der delimitatorischen Funktion des Gedichts zeugt außerdem sein Charakter. Das Gedicht ähnelt einer Zusammenfassung, da die drei Teile des Bandes – *Bogaty Wirydarz I*, *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet* – aufgezählt und kurz charakterisiert werden. Es wird dabei an das Motiv des Ruhms (der Fama) angeknüpft und die Verbindung zu dem ersten Wappengedicht, den Vorreden sowie dem ersten Gedicht in *Bogaty Wirydarz I* hergestellt.

Diese Inhalte des Gedichts entscheiden über seinen Status als äußerer Delimitator des Endes. *Korona* schließt nicht den letzten Teil des Bandes, sondern den gesamten Band ab und endet, wie das Abschlussgedicht in *Bogata Speza*, mit Wünschen des weiteren Nachruhms an den Bandadressaten Zacharżevs'kyj.

²⁵¹ Die Krone des Wohlwollens Apollos, mit der gedichtet-gemusterten Kunst helikonischer Göttinnen geflochten – OG *Korona*: Titel

²⁵² Das Werk voll unsterblichen Ruhms, der Garten (sage ich) mit Rosen glänzend, stand bereits vor dem Auge der offenkundigen europäischen Welt.

2.9 Zusammenfassung

Die Analyse der Rahmentexte in den Gedichtbänden Ornowskis bestätigt die Anfangsannahme, dass diese Texte sehr informationsreich sind und Hinweise beispielsweise auf das jeweilige Thema, die Gattung und formale Gestalt der Bände enthalten. Hervorzuheben ist der überlieferte Titel des Bandes *Apollo Sauromacki* als einzige Quelle für Informationen über den verschollenen Band. Im Titel sind die Namen der Bandadressaten und der Anlaß für die Entstehung des Bandes genannt; aus ihm können Rückschlüsse auf die Gattung und formale Gestalt des Bandes gezogen werden.

Fakten für die Biographie des Autors sowie die Entstehungsgeschichte seiner Bände sind aus den Rahmentexten Ornowskis nicht zu entnehmen. Die Untersuchung der Inhalte der Rahmentexte hellt ebenfalls nicht die Details über die gegenseitigen Beziehungen zwischen Ornowski und den jeweiligen Adressaten seiner Bände auf. Die Rahmentexte seiner Bände zielen vordergründig auf die Vorbereitung des Lesers auf die Werkrezeption ab. Von grundlegender Bedeutung hierfür sind die Anspielungen auf Wappen der Bandadressaten, aus denen der originelle Charakter der einzelnen Bände resultiert. Die heraldischen Anspielungen sind nicht nur für die Wappengedichte grundlegend, sondern auch in den sonstigen Rahmentexten und den Haupttexten aller Bände präsent. Bereits auf den Titelblättern wird explizit auf die Wichtigkeit der Wappenfiguren und ihrer Symbolik hingewiesen (*Muza Roksołańska*) bzw. auf die Wappen der Bandadressaten angespielt (*Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz*).

In den meisten Wappengedichten werden Wappenelemente für Zeichen der Tugend der Wappenträger, vor allem ihrer Tapferkeit, gehalten. Eine Ausnahme stellt das Wappengedicht in *Ozdobny Gabinet* dar, in dem nicht direkt die Wappenelemente, sondern die Motive, die aus einer Wappenauslegung in den vorgestellten Teilen (*Bogaty Wirydarz I* und *Fontanna*) sowie aus dem Charakter eines Gartengedichts hervortreten, verarbeitet werden.

Vergleicht man die Wappengedichte der jeweiligen Bände miteinander, dann ist festzustellen, dass der Umfang der heraldischen Anspielungen stets wächst und von Schildfiguren bis zum Vollwappen sowie von einzelnen Figuren bis zu ihren Farben (Metallen) reicht. Dies ist nicht nur in den Wappengedichten, sondern auch in den sonstigen Rahmentexten zu beobachten. Außerdem steht der panegyrisch ausgerich-

teten Wappenauslegung in *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* ihre historiographische Ausrichtung im ersten Teil von *Bogaty Wirydarz*, die bereits durch ein Motto, die Vorrede sowie die Widmung signalisiert wird, gegenüber.

Alle Widmungsvorreden der Bände Ornowskis enthalten außer heraldischen Anspielungen auch das Lob auf die Adressaten, das Motiv der Tugend sowie Bescheidenheitstopoi und Dedikationsakte. Eine Besonderheit der Vorrede in *Niebieski Merkuryjusz* stellt ihre sprachliche Gestaltung dar: Sie ist die einzige Vorrede, die ausschließlich auf Polnisch vorliegt. Die Widmungsvorreden aller übrigen Bände zeichnet die Beimengung des Lateins in den polnischen Fließtext aus. Sie stellen die einzigen längeren Textstücke Ornowskis in Prosa dar²⁵³, in denen sich der makkaronische Stil des Dichters offenbart. Da Ornowski keinen Band mit Gedichten *ad Lectorem* bzw. *ad Zoilum* versieht, ist die spezifische Erwähnung von Zoilus in der Vorrede zu *Muza Roksołańska* (s. Abschn. 2.5.3) hervorzuheben.

Zu verzeichnen ist die hohe Anzahl der Bandmotti in *Bogaty Wirydarz* sowie die Funktionserweiterung der Motti in diesem Band: Die Motti des Bandes weisen außer der Funktion eines Autoritätenzitates und eines Argumentums auch die Devisen-Funktion auf. Es fällt darüber hinaus eine gewisse Polyfunktionalität einiger Motti auf: Ein Vers aus dem Motto Okolskis wird in das Gedicht *Kwitł.* eingeflochten, ein Teil des ersten Mottos in *Bogata Speza* wird auch als Beschriftung des Kupferstiches verwendet, ein Teil des Mottos zu *Bogaty Wirydarz I (plena rosarum atria, OVID. Met. II, 113-114)* erscheint in veränderter Wortfolge auf dem ersten Kupferstich des Bandes, was zusätzlich die gegenseitige Verflechtung des Wortes und des Bildes in den Bänden untermauert.

Diese Verflechtung ist in den Kupferstichen in *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* besonders augenfällig: Die Illustrationen bestehen als Elementen, die nur für sie charakteristisch sind (wie beispielsweise die Figur des Chrysostomus in dem Kupferstich *Cena drogich kamieni*), enthalten aber auch die gleichen heraldischen und emblematischen Motive, die in den Rahmentexten sowie dem Haupttext der jeweiligen Bände bearbeitet werden. Hervorzuheben ist auch der Reichtum der typographischen Ausschmückungen von *Bogaty Wirydarz*. Dieser hängt mit dem

²⁵³ In Prosa liegen außerdem nur noch die meisten Marginalien sowie die auktorialen Erläuterungen in dem Band *Bogaty Wirydarz* vor.

Erscheinungsort des Bandes, dem Einsatz Ščyrs'kyjs sowie vermutlich dem gewachsenen Status Ornowskis als Dichter zusammen. Die sorgsame Vorbereitung der Ausgabe resultiert ebenso aus der anzunehmenden finanziellen Unterstützung des Bandadressaten.

Eine Besonderheit unter den Widmungsgedichten ist die Widmung in *Muza Roksołańska*: Sie stellt eine Paraphrase des Anfangs der Widmung im Band *Dzieło Boskie albo pieśni Wiednia wybawionego* [...] (Kraków 1684) des polnischen Dichters Wespazjan Kochowski (1633-1700) dar.

Im Fall der Abschlussgedichte sind die Rückgriffe auf die traditionelle Schlusstopik (*Muza Roksołańska*, *Bogata Speza*), die Thematisierung der Vollendung des Bandes (*Bogata Speza*, *Bogaty Wirydarz*) sowie die Darlegung der Gliederung und des Inhalts (*Niebieski Merkuryjusz*, *Bogaty Wirydarz*) zu betonen. Das abschließende Gedicht in *Niebieski Merkuryjusz* und den dritten, delimitatorischen Teil des Gedichts *Muza 6*, des letzten in *Muza Roksołańska*, zeichnen die Wendungen an ihre Adressaten und die Wünsche an sie aus, die in keinem weiteren Band Ornowskis fehlen. Die Abschlussgedichte aller Bände nach *Muza Roksołańska* wiederholen die strophische Form des abschließenden Gedichts in *Niebieski Merkuryjusz* (sapphische Strophe); die versifikatorische und graphische Abhebung delimitatorischer Teile nach dem Muster des abschließenden Teils in *Muza 6* liegen in einzelnen Gedichten des Haupttextes von *Bogata Speza* und einigen Gedichten aus *Bogaty Wirydarz* vor.

In ihrer formalen Eigenart ähneln sich außerdem die Wappengedichte in den Bänden *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz*. Sie realisieren das gleiche Reimschema und stellen jeweils ein 6-zeiliges Epigramm mit Paarreim dar. In zwei Wappengedichten (*Bogata Speza* und *Ozdobny Gabinet*) wird darüber hinaus der gleiche Kunstgriff einer Antwort auf eine fingierte Frage verwendet. Einen besonderen Fall stellt das Wappengedicht in *Fontanna* dar, das auf Grund jeweils eines Zitates in der Funktion des Titels und des Abschlusses des Gedichts emblematische Züge aufweist. Eigenartig ist ebenfalls das Wappengedicht in *Muza Roksołańska*, das aus einer Wappenabbildung eines unbekanntenen Künstlers (im Moskauer Exemplar erhalten) und drei lateinischen Zitaten besteht.

Formale Ähnlichkeit ist ebenfalls in der Gestaltung der Widmungsgedichte festzustellen. Sie bestehen aus Oktaven, die Anzahl der Strophen beträgt in *Muza Roksołańska* drei, in *Bogata Speza* fünf und in *Bogaty Wirydarz* zehn.

Sowohl für das Abschlussgedicht in *Niebieski Merkuryjusz* als auch in *Bogata Speza* und für das Endgedicht in *Bogaty Wirydarz* wird die sapphische Strophe gewählt.

Für die Rahmentexte aller Bände Ornowskis sind die Motive der Tugend, des Tugendweges und des Ruhms charakteristisch. Außerdem ist auf das wiederkehrende Musenmotiv, die komplexe Architektur- und Gartenmotivik, Lichtmotivik, Pretiosenmotivik sowie die solaren und lunaren Motive hinzuweisen. Die Präsenz der aufgezählten Motive in der Dichtung Ornowskis ist einerseits auf die Anspielung auf bestimmte Wappenfiguren, jedoch auch auf die Beliebtheit dieser Motive in der barocken Literatur zurückzuführen.

3 Aufbau der Gedichtbände Jan Ornowskis

3.1 Methodischer Ansatz

3.1.1 Positionen in der Forschungsliteratur

In der gesamten Forschung über die Dichtung Ornowskis fehlen bislang eingehende Untersuchungen des Aufbaus der Bände. Es liegen lediglich vereinzelte und zum Teil äußerst unterschiedliche Kurzbetrachtungen vor. Der Aufbau von *Muza Roksolajska* wird von Rostyslav Radyševs'kyj als emblematisch-stemmatisch bezeichnet und die Rahmentexte des Bandes mit einzelnen Elementen eines Emblems gleichgesetzt.¹ Im Haupttext von *Bogata Speza* werden Variationen auf das Wappen *Sulima* der Familie Obidovs'kyj und auf das Wappen *Kurcz* der Familie Mazepa festgestellt²; *Bogaty Wirydarz* wird für ein Poem gehalten.³ Hans Rothe konstatiert eine dialogische Anordnung der Gedichte im Band *Muza Roksolajska*.⁴ Ein dialogisches und szenisches Gepräge, welches auf die deklamatorischen Übungen im Rhetorikunterricht des 17. Jahrhunderts zurückgeführt wird⁵, sowie die Präsentation des Wort- und Bildmaterials werden von Walter Kroll als Merkmal heraldischer Panegyrika hervorgehoben.⁶ Unter den vielen Beispielen für heraldische Panegyrika nennt er auch *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz*.

Alle Gedichte in den jeweiligen Bänden Ornowskis verbinden untereinander die Realisierung des Genres des literarischen Panegyrikus, die Lobpreisung der jeweiligen Adressaten und die Präsenz der Lobtopik antiken Ursprungs. Dies bleibt nicht ohne Auswirkung auf die Inhalte, die Anordnung der einzelnen Gedichte und die Gliederung der gesamten Bände. Und dennoch fällt bei den bereits geleisteten Beiträgen zum Aufbau der Gedichtbände Ornowskis auf, dass in ihnen die rhetorische Tradition kaum berücksichtigt wird.

¹ RADYSZEWSKYJ 1996, 76-77; RADYSZEWSKI 2004, 491-492.

² RADYSZEWSKI 2004, 496-497.

³ ŠEVČUK 2005, 257; RADYŠEVs'KYJ 2008, 481; über die Abgrenzung Poem vs. Zyklus s. u.a. M. Freise: Czesław Miłosz *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada* als Beispiel für eine architektonische Zyklizität des Sinns, in: *Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen. Beiträge zur internationalen Konferenz, Magdeburg 18.-20. März 1997*, hg. v. R. Ibler, Bern 2000 (= *Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen*, Bd. 5), S. 127-137.

⁴ RADYŠEVs'KYJ 2008, 451.

⁵ KROLL 1986, 17.

⁶ Ebd., 17ff.

Die angesprochene antike Lobtopik war vielfältig. Im Lob einer Person (*laudatio personae*) konnte die *ante vitam*-, *in vita*- und *post vitam*-Topik eine Rolle spielen. Die Erzählung über die Ereignisse, die vor der Geburt der zu lobenden Person stattfanden sowie über deren Abstammung und Herkunft (*ante vitam*); über Lebensverlauf und lobenswerte Taten (*in vita*) und die Erzählung über die Geschehnisse nach dem Tod der gepriesenen Person (*post vitam*), über den Verlauf der Begräbniszeremonie und die Trauer der Hinterbliebenen sowie die Taten der Nachkommenschaft⁷, trugen zu einem chronologischen (biographischen) Aufbau der *Laudatio* bei.

In der Charakteristik der zu lobenden Person ist im 17. Jahrhundert ebenfalls die Preisung der drei Typen menschlicher Vorzüge verbreitet. In der Antike wurden diese Vorzüge in *bona corporis* (körperliche Merkmale: Gesundheit, Kraft, Gesichtszüge etc.), *bona animae* (Charakterzüge; Geistesgaben) und *bona fortunae* (auch *circumstantia* genannt; Umstände, wie adelige Abstammung, ehrwürdige Eltern, Umstände der Geburt, Namen, Bildung, Vermögen, Ehrungen, Erfolge)⁸ gruppiert. Sowohl ein chronologisch als auch ethisch (nach Tugenden) aufgebaute Lobtext enthielt neben *laudatio personae* auch das Lob für die Vorfahren (*laudatio gentis*).⁹

Auf die Buchform, die eine selbstständige Lektüre der Inhalte der Panegyrika ermöglichte, führt Jakub Niedźwiedź die darin wachsende Anzahl graphischer Ausschmückung, stemmatischer und emblematischer Konstruktionen sowie der Formen der *poesia artificiosa* zurück.¹⁰ Symptomatisch für die Panegyrika in der Buchform sei außerdem die allmähliche Ablösung von den Kompositionsregeln der antiken Rede (Enkomien *sensu stricte*) und der Aufteilung in eine Einleitung (*proemium*), Erzählung (*narratio*), Thesenstellung (*propositio*), Beweisführung (*argumentatio*) sowie einen Abschluss (*peroratio*). Charakteristisch sei das Versehen der einzelnen Teile mit gesonderten Titeln, die sich einerseits häufig auf den Haupttitel beziehen, andererseits, durch ihre Sentenzhaftigkeit oder das Anspielen auf graphische Darstellungen (beispielsweise Wappen) in den jeweiligen Teilen der Panegyrika ausgelegt werden. Es blühte außerdem die Praxis, Texte

⁷ NIEDŹWIEDŹ 2003, 172; s. auch: R. KRZYWY: Wprowadzenie do lektury, in: S. Twardowski: Pałac Leszczyński, hg. v. R. Krzywy, Warszawa 2002 (= Biblioteka Pisarzy Staropolskich, Bd. 24), S. 13-14.

⁸ NIEDŹWIEDŹ 2003, 172-173.

⁹ KRZYWY 2002, 13.

¹⁰ NIEDŹWIEDŹ 2003, 161ff. (Kap. 6.4.6 *Dyspozycja utworu pochwalnego*; Darstellung theoretischer Kompositionspostulate auf S. 168-169)

aneinanderzureihen, die unterschiedlichen Gattungen (Oden, Elegien, Epigramme, Sentenzen, Sprichwörter) angehören. All dies trägt zu der von Hans Rothe in Bezug auf die Bände Ornowskis festgestellten Mehrgliedrigkeit der einzelnen Gedichte bei.¹¹ In seinem Aufsatz *Zum Thema: Mazepa und die Literatur* von 2004 beschreibt Rothe die Teile der Bände Ornowskis als „Verszyklen für sich“, die mehrere, thematisch aufeinander bezogene Gedichte enthalten können.¹² *Bogata Speza* wird einmal als Gedichtsammlung¹³, einmal als Zyklus¹⁴, *Bogaty Wirydarz* und *Ozdobny Gabinet* werden zudem als Gedichtzyklen bezeichnet.¹⁵ Die Bezeichnungen (Zyklus, Verszyklus, Gedichtzyklus) werden nicht erläutert und der Begriff „Sammlung“ nicht von „Zyklus“ abgegrenzt.

3.1.2 Zielsetzung – Zwischen der rhetorischen Tradition und der modernen Zyklustheorie

Die Aufdeckung der Verpflichtung der rhetorischen Tradition stellt ein wichtiges Element bei der einleitenden Analyse der Komposition der Gedichtbände Ornowskis dar. Bei der Untersuchung ist herauszufinden, wie mit dieser Tradition umgegangen wird und welche Regeln für die Komposition der Bände aufgestellt werden können.

Es wird davon ausgegangen, dass außer der rhetorischen Tradition ein Zyklisierungsverfahren für die Bände Ornowskis kennzeichnend ist. Die Untersuchung des Aufbaus der Gedichtbände ist im Folgenden dementsprechend so angelegt, dass die Bände auf ihre Zyklizität überprüft werden. Eine solche Analyse stellt ein gewisses Novum dar, da bisher die Zyklusproblematik als Gegenstand der theoretischen Reflexion in der polnischen geschichtsliterarischen Forschung kaum beachtet wurde.¹⁶

Bei der Erforschung der Zyklisierung der älteren polnischen Literatur kann auf einige, methodisch jedoch kaum brauchbare, Aufsätze von Jan Okoń zurückgegriffen werden.¹⁷ Wenig hilfreich ist ebenfalls die 1997 nach der Marburger Konferenz über

¹¹ ROTHE 2004, 451.

¹² Ebd., 450.

¹³ Ebd., 452.

¹⁴ Ebd., 456.

¹⁵ Ebd., 457.

¹⁶ J. Okoń: O cyklu w literaturze staropolskiej (wprowadzenie), in: *Ruch Literacki* 1997, XXXVIII, H. 4 (223), S. 477-481.

¹⁷ OKOŃ 1997, 477-489; J. Okoń: Zur Zyklusproblematik in der älteren polnischen Literatur (Prolegomena), in: *Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen...*, S. 389-402; J. Okoń: O cyklu w poezji staropolskiej (nurt nieklasycyzy), in: *Cykl literacki w Polsce*, hg. v. K. Jakowska, B. Olech, K. Sokołowska, Białystok 2001, S. 583-595; s. auch A. Borowski: Z zagadnień kompozycyjnych i stylistycznych polskiego baroku literackiego, in: *Rocznik Komisji Historycznoliterackiej PAN* XV, 1978, S. 3-36; R. Montusiewicz: Cykl sonetowy Sebastiana Grabowskiego, in: *Barok*.

die slawische Zyklusdichtung erschienene Aufsatzsammlung *Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen*, die vordergründig die Vielfalt der methodischen Ansätze der beteiligten Autoren wiedergibt.¹⁸

Bei der Analyse der Zyklisierung der Bände Ornowskis wird daher die Zyklustheorie des Schweizer Slawisten Rolf Fieguth herangezogen, die zur Zeit eine der besten Ausarbeitungen zu diesem Thema zu sein scheint.

3.1.2.1 Rolf Fieguths Zyklustheorie

Rolf Fieguth begreift den Gedichtzyklus als „jede vom Autor selbst komponierte Gedichtgruppierung“¹⁹, die zwei Voraussetzungen erfüllen muss: Die erste Voraussetzung betrifft den Status der Gliedtexte eines Zyklus, die zwar autonom sind, zugleich aber „mit zumindest einigen Elementen ihres Bedeutungsaufbaus und mit ihrer Position unter den anderen Gedichten für das zyklische Ganze bedeutungstragend“²⁰ sein müssen. Bei der zweiten Voraussetzung handelt es sich um die Anordnung der Gliedtexte, der eine erkennbare Kompositions-idee zugrunde liegen soll. Aus dieser Kompositions-idee soll sich „eine darin verankerte, in den Einzelgedichten im Prinzip nicht enthaltene neue Sinn-gestalt (eine spezifische Situation, eine spezifisch angedeutete „Geschichte“, eine gedankliche Konzeption, oder ähnliches)“²¹ er-

Analogie – Opozycje. Materiały Studenckiej Sesji Staropolskiej Lublin 4-7 maja 1977 r., hg. v. S. Nieznanowski, Lublin 1979, S. 9-28; K. Płachcińska: Logika układu (ze studiów nad *Roksolankami* Szymona Zimorowica), in: *Wśród zagadnień polskiej literatury barokowej*. T. II: Motywy. Inspiracje. Recepcja, hg. v. Z. J. Nowak, Katowice 1980 (= PNUŚ Nr. 384), S. 92-107; W. Koschmal: „Kanikuła“ Jana Andrzeja Morsztyna: Cykliczność i poetycka kondensacja, übers. v. M. Cieński, in: *Pamiętnik Literacki* LXXX, 1989, H. 3, S. 167-180.

¹⁸ R. Ibler: Vorwort, in: *Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen...*, S. XII.

¹⁹ R. Fieguth: Der Gedichtzyklus als Gegenstand historisch-vergleichender Betrachtung. Theoretische und methodologische Probleme, in: *Die Architektur der Wolken. Zyklisierung in der europäischen Lyrik des 19. Jahrhunderts*, hg. v. R. Fieguth, A. Martini, Bern 2005, S. 413; zunächst begriff Rolf Fieguth den poetischen Zyklus als eine literarische Gattung und wandelte anschließend seine Gattungstheorie des Gedichtzyklus ab: Wird 1997 der Gedichtzyklus noch als eine sekundäre Gattung, die sich jedoch nicht wesentlich anders als primäre Gattungen verhält, bezeichnet, so heißt es im theoretisch-methodischen Epilog zum Band *Die Architektur der Wolken* von 2005, dass „der Gedichtzyklus zwar selbst keine Gattung im strengen Sinn des Wortes ist, wohl aber als „unkanonische Sekundärgattung“ (sekundär in Bezug auf die Primärgattungen der den Zyklus konstituierenden Gedichte) bezeichnet werden kann und sich in seiner historischen Entwicklung vielfach ähnlich verhält wie eine Gattung“ [R. Fieguth: Der Gedichtzyklus als Modell poesiegeschichtlichen Wandels. An polnischen Beispielen, in: *Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen...*, S. 113; für die Erweiterung des Beitrags s. R. Fieguth: Zur Theorie des Gedichtzyklus, in: Ders.: *Verzweigungen. Zyklische und assoziative Kompositionsformen bei Adam Mickiewicz (1798-1855)*, Freiburg 1998 (= *Studien und Texte zur Philologie und Literatur Universität Freiburg Schweiz Neue Folge* 21), S. 25; FIEGUTH 2005c, 407]. Aus Fieguths Schriften tritt allmählich eine „alternative“ Definition des Zyklus als einer „explizit präsentierten, großen Form“ hervor [FIEGUTH 1998, 25; siehe auch R. Fieguth, A. Martini, Ph. Sudan: Fryburski projekt badawczy: *Europejski cykl poetycki: poetyka i historia gatunku „pochodnego“*, in: *Cykl literacki w Polsce...*, Abschn. *Otwarte problemy*, S. 571; FIEGUTH 2005c, passim].

²⁰ FIEGUTH 2005c, 413.

²¹ Ebd., 414.

geben. Das Vorhandensein einer prägnanten Kompositions-idee und einer neuen Sinn-gestalt grenzt den Gedichtzyklus sowohl von nicht-zyklischen, zum Beispiel rein chronologischen, Gruppierungen als auch von „rein äußerlich-formalen“ Anordnungen von Gedichten gleicher Gattung, Strophik oder Thematik ab.²²

In der Fieguthschen Theorie sind es Zyklussignale, die, falls sie vorhanden sind, erkennen lassen, ob eine Gruppierung von ihrem Urheber als zyklisch intendiert war. Als Signale für die Zyklisierung können beispielsweise Motti (als andeutende Zyklussignale) sowie die Nummerierung der Teiltex-te und die Verwendung von Zwischenüberschriften (als explizite Zyklussignale) fungieren.²³

Die Zyklizität ist nach Fieguth das Ergebnis der Beziehungen zwischen den einzelnen Gliedtexten. Die unterschiedlichen Typen von Beziehungen zwischen den Gliedtexten werden als zeitlich und unzeitlich charakterisiert.²⁴ Die zeitlichen Beziehungen sind in lyrischen Zyklen, bis auf solche, die aus Erzählgedichten bestehen, selten dominant und für diese grundsätzlich nicht konstitutiv. Die unzeitlichen, zyklus-spezifischen Beziehungen werden in thematische und poetische aufgeteilt.

Auf die thematischen Beziehungen zwischen den Gliedtexten eines Zyklus weisen die diegetischen (erzählenden, narrativen) Zusammenhänge, die dargestellten Situationen und Episoden sowie Themen und Motive, die den Einzeltext übergreifen, hin. Eine wichtige Rolle bei der Herstellung von thematischen Beziehungen fällt den dargestellten Personen, den in die Einzeltexte eingeführten Sprechersubjekten sowie den Adressatenfiguren zu: Sie tragen zur Konstruktion bzw. Destruktion thematischer Einheiten bei und dominieren die poetischen Verbindungen²⁵, welche aus der Zugehörigkeit einzelner Gliedtexte zu einer bestimmten literarischen Gattung (oder zu bestimmten literarischen Gattungen) resultieren.

²² Ebd.

²³ FIEGUTH 1998, 27-28; Die Präsenz der Zyklussignale geht auf das zyklische Subjekt zurück. Es sei mit auktorialen Zügen ausgestattet und stehe über den divergierenden lyrischen Ichs der Gliedgedichte: „Jede zyklische Verbindung eines Einzelgedichts zu anderen Gliedgedichten, die das lesende Subjekt entdeckt, ist im Ansatz bereits ein Hinausgehen über den konkreten lyrischen Text und die Einnahme eines metapoetischen Standpunkts; die betreffende Bewegung wird auf das zyklische Subjekt als ihren Urheber projiziert“. Auf das zyklische Subjekt gehe „im Prinzip“ jede metapoetische und poetologische Reflexion zurück. Es sei außerdem für die „Zitation“ verantwortlich: Bei den in einen Zyklus eingebauten Übersetzungen bzw. Paraphrasen identifiziere es sich mit dem „Urhebersubjekt des fremden Textes“ und im Fall von Rollengedichten lege es „dem jeweiligen Rollen-Ich die Worte in den Mund“ [Ebd., 45-46].

²⁴ Ebd., 30-35 (Abschn. 2: Typen der Beziehungen zwischen den Gedichten eines Zyklus).

²⁵ Ebd., 32-33.

3.1.2.2 Aufteilung eines Zyklus

Über die Bildung verschiedener Gruppen der Gliedtexte eines Zyklus entscheiden die Direkt-²⁶, Nah- und Distanzbeziehungen.²⁷ Dabei werden als Direktbeziehungen die Beziehungen zwischen unmittelbar benachbarten Gliedtexten und als Nahbeziehungen die Beziehungen zwischen mehreren aufeinander folgenden Gedichten verstanden. Als Distanzbeziehungen werden Beziehungen zwischen nicht direkt aufeinander folgende Gliedtexte begriffen.²⁸

Aus der Theorie Fieguths wird im Weiteren die Bezeichnung Subzyklus für eine Gruppe von Gliedtexten, die Nahbeziehungen auszeichnen, übernommen sowie die folgende Spezifizierung: Ein Subzyklus hat den Charakter einer Serie, wenn seine einzelnen Elemente ein Thema oder ein poetisches Merkmal variieren.²⁹ Er kann aber auch eine Rahmenkomposition aufweisen, die eine Serie als Form der Anordnung der umschlossenen Gliedtexte nicht ausschließt.³⁰ Übernommen werden außerdem die Bezeichnungen Initial-, Zentral- und Finaltext bzw. Initial-, Zentral- und Finalgruppe für den Anfang, die Mitte und das Ende eines Zyklus und befolgt wird auch Fieguths Postulat, diese sorgfältig zu analysieren.³¹ Dieses Postulat beruht auf der Annahme, dass zwischen dem Beginn und dem Ende eines Zyklus meist Verbindungen (die als Sonderfall der Distanzbeziehungen zu betrachten sind³²) bestehen³³ und

²⁶ Als Ergebnis bestehender Direktbeziehungen stellt Fieguth Dreiergruppen zur Diskussion und weist darauf hin, dass „gerade die anscheinend elementare Dreiergruppe der zyklischen Interpretation oft den größten Widerstand bietet“ (FIEGUTH 1998, 36). Dieser Widerstand resultiert schon alleine daraus, dass die Präsenz von Dreiergruppen von einer bestimmten Position des Gliedtextes abhängig ist. Da die Benennung und Definition von Gruppierungen der Gedichte mit direkten Beziehungen eins der offenen Probleme der Theorie Fieguths darstellt und im Folgenden die Direktbeziehungen zwischen Gedichten nicht schwerpunktmäßig untersucht werden, wird keine spezielle Bezeichnung für Gruppierungen der Gedichte mit Direktbeziehungen eingeführt und begründet. Auch in der Kurzdarstellung *Gruppierungen innerhalb des Zyklus* (FIEGUTH 2005c, 411) wird lediglich zwischen Subzyklen und zyklischen Strängen unterschieden, obwohl die Direktbeziehungen neben den Nahbeziehungen für konstitutiv für die Subzyklen gehalten werden.

²⁷ Die Distanzbeziehungen führen zur Herausbildung von zyklischen Strängen. Im Unterschied zu Elementen von Subzyklen ist bei zyklischen Strängen die Trennung der Gliedtexte durch andere Gliedtexte möglich. Fieguth betont außerdem, dass „bei zyklischen Strängen es eher möglich als bei Subzyklen ist, daß im Einzelfall eine zeitlich-diegetische Verbindung zwischen den ihnen angehörenden Gliedgedichten besonders ausgeprägt und damit sogar dominant ist“ (FIEGUTH 1998, 39). Auf zyklische Stränge wird im vorliegenden Kapitel nicht näher eingegangen.

²⁸ Ebd., 35-39.

²⁹ FIEGUTH 1998, 37; s. auch J. Abramowska: Serie tematyczne, T. 1, in: *Między tekstami. Intertekstualność jako problem poetyki historycznej*. Studia, hg. v. J. Ziomek, J. Sławiński, W. Bolecki, Warszawa 1992, S. 43-65.

³⁰ FIEGUTH 1998, 37.

³¹ Ebd., 42.

³² FIEGUTH 2005c, 411.

³³ FIEGUTH 1998, 42.

dass der Anfang, insbesondere das Zentrum und das Ende eines Zyklus häufig auffällige Gestaltung aufweisen.³⁴

3.1.3 Schwerpunkte der Analyse

Den Schwerpunkt der einleitenden Untersuchung des Aufbaus der Gedichtbände Ornowskis stellt die Darlegung der zumeist bereits bei der Behandlung der Rahmentexte der Bände (s. Kap. 2) aufgespürten Kompositionsidee des jeweiligen Bandes dar. Zu diesem Zweck werden die Titel der einzelnen Gedichte analysiert. Die in ihnen gegebenenfalls enthaltene Titulatur der Adressaten, Hinweise auf die jeweiligen Sprechersubjekte, Inhaltsangaben und Gattungsbezeichnungen werden als Zyklus-signale und als Hinweise auf die Beziehungen der Gedichte untereinander sowie auf ihren diegetischen Zusammenhang³⁵ gewertet. Der Verifizierung der Schlüsse, die aus der Analyse der Titel gezogen werden, dient gelegentlich der Rekurs auf den Inhalt und die Form der jeweiligen Gedichte. Genauer untersucht werden auch, sofern vorhanden, die delimitatorischen Teile der Gedichte.

Bei den Aufzeichnungen zur Gliederung der Bände werden in Übereinstimmung mit Fieguths Anregungen gegebenenfalls die Gruppierungen von einzelnen Gedichten sowie die gegebenenfalls vorhandenen Initial-, Zentral- und Finalgedichte, bzw. -gruppen ins Auge gefasst. Zur Veranschaulichung des Aufbaus und der Gliederung des jeweiligen Bandes werden schematische Darstellungen verwendet. Die Beziehungen zwischen den einzelnen Gedichten werden selektiv behandelt bzw. exemplarisch genannt.

³⁴ Ebd., 39 und 40.

³⁵ Um den Gedichtzyklus von epischer Dichtung zu unterscheiden, werden die diegetischen Komponenten und Gestalten in Fieguths Theorie meistens für einen zwar notwendigen, aber nicht-dominanten Zug des Gedichtzyklus gehalten (FIEGUTH 1998, 48-49). Ein übergreifender diegetischer Zusammenhang (eine diegetische Gestalt) wird allerdings als Merkmal vieler Gedichtzyklen verschiedener Epochen konstatiert (FIEGUTH 1998, 48).

3.2 Zyklisierung in *Niebieski Merkuryjusz*

3.2.1 *Niebieski Merkuryjusz* als Zodiakus

Das Wort *zodyjak* (dt. *Zodiakus*, Tierkreis) stellt die auktoriale Bezeichnung des Bandes *Niebieski Merkuryjusz*³⁶ und gleichzeitig ein Zyklussignal dar.³⁷ Es wird in elf Titeln der insgesamt fünfzehn Gedichte des Bandes wiederholt (Ausnahmen: *Gość.*, *Pelnia*, *Fosf.* und *Muza*) und begründet die Verwendung der Namen von Himmelskörpern und Sternbildern (Merkur, Sonne, Luna, Cynthia, Phosphorus, Arktos, Orion, Helike) sowie die Anspielungen auf die Eigenschaften der Gestirne in den einzelnen Titeln. So wird zweimal in den Gedichttiteln der Sonnenaufgang³⁸ und einmal *pelnia*³⁹ [Vollmond] erwähnt. In den Titeln der Gedichte *Prom.*, *Arkt.*, *Fosf.* und *Oryjon*⁴⁰ findet sich das Wort *promienie* [Strahlen] und als strahlend⁴¹ wird im Titel des Gedichts *Helike* der gleichnamige Himmelskörper bezeichnet. Zu der Zodiakus-Form des Bandes passen ebenfalls das in der Vorrede vorliegende Wort *konjunkcja*⁴² (s. Abschn. 2.4.2) und die im Titel des letzten Gedichts des Bandes – *Muza*⁴³ – verwendeten Wörter *aspekt* (Sternenkonstellation; bestimmte Stellung von Planeten⁴⁴) sowie *prognostyk* (s. Abschn. 2.4.3).

Auf die Bezeichnung des Bandes als Zodiakus geht ferner, im weitesten Sinne, die Verwendung einiger meteorologischer Begriffe wie Gewitter und Wolke (*Splend.*,

³⁶ *zodyjak* [...] *wystawuję*; ich stelle den Zodyjak dar (auf) – NM *Vorrede*: Z. 1-3

³⁷ Das Wort *Zodiakus* geht auf das Griechische *zodiakos kýklos* zurück; auf *kýklos* – das lateinische *cyclus* und das deutsche *Zyklus*, s. OKOŃ 1997, 481-482.

³⁸ *fortunne słońce w niemowlęcych wschodzi pieluchach* – Die günstige Sonne geht in den Windeln eines Säuglings auf – NM *Słońce*: Titel] und *Fosforus* [...] *do jasnego sławy wschodu złoty otwiera poranek* – Der Phosphorus [...] eröffnet den goldenen Morgen für den hellen Aufgang des Ruhms – NM *Fosf.*: Titel

³⁹ *Pelnia cnót w herbownej Cyntyje* – Die Fülle/Der Vollmond der Tugenden in der heraldischen Cynthia – NM *Pelnia*: Titel

⁴⁰ *prześwietne przezacnej parenteli i honorów wysokich promienie*; die der erhabenen Parentel und der hohen Ehre ausgezeichneten Strahlen – NM *Prom.*: Titel; *pobożności promienie*; die Strahlen der Frömmigkeit – NM *Arkt.*: Titel; *purpurowemi wstydu* [...] *promieniami*; durch die purpurfarbenen Strahlen der Schamhaftigkeit – NM *Fosf.*: Titel; *złote promienie*; goldene Strahlen – NM *Oryjon*: Titel

⁴¹ *Promienista Helike* – NM *Helike*: Titel

⁴² Bei einer Konjunktion stehen Planeten so eng beieinander, dass sie eine gemeinsame Position einnehmen – s. P. Berling: *Zodiak. Die Geschichte der Astrologie. Von den Anfängen bis in die Gegenwart*, Berlin 2010, S. 142 (Tabelle).

⁴³ *Z pogodnego herbowych znaków aspektu* [...] *muza szczęśliwy bierze prognostyk* – Dem heiteren Aspekt der heraldischen Zeichen entnimmt die Muse ein glückliches Prognostikon – NM *Muza*: Titel.

⁴⁴ BERLING 2010, 141ff.

Chmura) und des Adjektivs *niebieski* [blau; göttlich; himmlisch] im Titel von *Merk.*⁴⁵ sowie *pogodny* [heiter] in den Titeln von *Fosf.*⁴⁶ und *Muza* zurück.

Die Idee, der Komposition des Bandes die Form des Zodiakus zu verleihen, hat ihren Ursprung in den Wappenbildern der beiden Bandadressaten – in der Anspielung auf die Sonne und den Mond im Wappen *Leliwa* der Familie Miaskowski und auf den Bären und die Jungfrau im Wappen *Rawa (Rawicz)* der Familie Goliński. Die heraldische Provenienz der kompositorischen Grundvorstellung wird sowohl in der Widmungsvorrede⁴⁷ als auch in den Innentiteln der Gedichte betont, indem das Adjektiv *herbowny* [heraldisch] als Epitheton wiederholt wird.⁴⁸ Es kehrt in den Titeln ebenfalls das Epitheton *złoty* [golden] wieder, das als eine Anspielung auf das Metall Gold des Sterns und Mondes im Wappen *Leliwa* verstanden werden kann. In den drei (*Pelnia*, *Fosf.*, *Muza*) von insgesamt vier Gedichten, in deren Titeln das Wort „Zodiakus“ ausnahmsweise nicht vorkommt, wird immerhin eins der beiden Epitheta, *złoty* oder *herbowny*, verwendet.

3.2.2 Gruppierungen von Gedichten in *Niebieski Merkuryjusz*

Unter der Berücksichtigung der Gemeinsamkeiten, die sich bei der Erstbetrachtung der Innentitel ergeben, wird vorläufig folgende Anordnung der einzelnen Gedichte in *Niebieski Merkuryjusz* festgestellt:

a. **b.**
I. [1 2 {(3 4) 5 6 7} {8 9 10 11 12 13 14} 15]

a. literarisch-verlegerischer Rahmen	7 – <i>Chmura</i>
I. – <i>Vorrede</i>	8 – <i>Prom.</i>
b. Haupttext	9 – <i>Otucha</i>
1 – <i>Merk.</i>	10 – <i>Pelnia</i>
2 – <i>Sława</i>	11 – <i>Arkt.</i>
3 – <i>Słońce</i>	12 – <i>Fosf.</i>
4 – <i>Proc.</i>	13 – <i>Oryjon</i>
5 – <i>Splend.</i>	14 – <i>Helike</i>
6 – <i>Gość.</i>	15 – <i>Muza</i>

[] – zyklischer Haupttext

{ } – Gruppierung (Subzyklus) von Gedichten an gleiche Adressaten

() – Gruppierung von Gedichten mit Direktbeziehungen

Schema 1

⁴⁵ *Niebieski Merkuryjusz* – NM *Merk.*: Titel

⁴⁶ *pogodny Fosforus* – NM *Fosf.*: Titel, z *pogodnego* [...] *aspektu* NM *Muza*: Titel

⁴⁷ *Prześwietny z ojczystych znaków zodyjak* – Einen ausgezeichneten Zodiakus aus den väterlichen [heraldischen] Zeichen [stelle ich aus] – NM *Vorrede*: Z. 1

⁴⁸ *herbowny zodyjak* – NM *Merk.*, *Proc.*, *Muza*; darüber hinaus *herbowne znaki* (heraldische Zeichen; NM *Sława*), *herbowna Cyntyja* (NM *Pelnia*) und *herbowna Luna* (NM *Arkt.*)

Auffallend ist eine deutliche kompositorische Zweigliedrigkeit: Die Gedichte drei bis sieben sind an Stanisław Goliński und die Gedichte acht bis 14 an Petronella Miaskowska gerichtet, was mit dem epithalamischen Charakter des Bandes zusammenhängt. Die Tatsache, dass an Petronella Miaskowska mehr Gedichte gewidmet werden, untermauert die bereits geäußerte These (s. Abschn. 2.4.1), Ornowski stelle in seinem Band die Familie Miaskowski in den Vordergrund.

Rechnet man die Glieder der Goliński- und Miaskowska-Gruppierung zusammen, kommt man auf zwölf Gedichte; die Menge entspricht der Anzahl der Sternbilder im Tierkreis.

Erkennbar ist ferner die Direktbeziehung der Gedichte *Słońce* und *Proc.*⁴⁹. Im Titel von *Proc.* wird explizit die Fortführung des Themas des Gedichts *Słońce* zum Ausdruck gebracht, die Abfolge der Gedichte festgelegt und eine lineare, zyklusuntypische, zeitliche Beziehung zwischen den beiden Gedichten hergestellt. Dieses Anordnungsprinzip ist in der Topik *in vita* begründet, mittels welcher über den Lebenslauf der zu lobenden Person, meist in den Abschnitten Kindheit und Jugend sowie Erwachsenenalter und Alter, erzählt wird. Während es sich in *Słońce* um die Preisung der sich „von Geburt an“ abzeichnenden Tapferkeit Golińskis handelt, rühmt *Proc.* dessen Kampfbereitschaft und Aufopferung in der Jugend.

Die beiden Gedichte, *Słońce* und *Proc.*, sind die einzigen in der Goliński-Gruppierung, in deren Titeln der Name eines Himmelskörpers – der Sonne – vorkommt. Sie stellen gleichzeitig die einzigen Titel im gesamten Band dar, in denen das Wort Sonne verwendet wird. In den Titeln der Gedichte aus der Miaskowska-Gruppierung werden Cynthia und Luna (als Anspielung auf den goldenen Mond in ihrem Wappen) sowie der Morgenstern (Phosphorus) und die Sternbilder Arctos, Orion und Helike (als Anspielung auf den goldenen Stern im Wappen *Leliwa*) erwähnt. Daraus ergibt sich die Anordnung: solar-männlich und lunar-weiblich, die mit der symbolischen Bedeutung der Sonne und des Mondes⁵⁰ sowie dem epithalamischen Charakter des Bandes harmonisiert.

⁴⁹ Während das erste Gedicht der Goliński-Gruppierung den Titel *Na złotym zodyjaku Jego Mości Pana Stanisława Golińskiego fortunne słońce w niemowlęcych wschodzi pieluchach* – Im goldenen Zodiakus Seines Gnädigen Herrn, Herrn Stanisław Goliński, geht die günstige Sonne in den Windeln auf – trägt, lautet der Titel des nachstehenden Gedichts *Dalszy fortunnego słońca proceder na herbownym Zodyjaku Jego Mości Pana Stanisława Golińskiego* – Ein weiteres Prozedere der günstigen Sonne im heraldischen Zodiakus Seines Gnädigen Herrn, Herrn Stanisław Goliński.

⁵⁰ W. Kopański: *Słownik symboli*, Warszawa 1991, S. 179ff. (Mond), S. 387ff. (Sonne), s. auch M. K. Sarbiewski: *Dii gentium/Bogowie pogan*. Vorw., hg. u. übers. v. K. Stawecka, Wrocław 1972 (= Biblioteka Pisarzy Polskich Seria B, Nr. 20), S. 337ff. (Sonne), S. 371ff. (Luna/Mond).

3.2.3 Der Auftakt und das Finale

Drei Gedichte – *Merk.*, *Śława* und *Muza* – befinden sich außerhalb der Goliński- und Miaskowska-Gruppierungen. *Merk.* und *Śława* eröffnen den Zyklus und bilden seine Initialgruppe, die in besonderer Beziehung zum letzten Gedicht des Bandes, *Muza*, steht.

Zwischen den Gedichten *Merk.* und *Śława* ist eine Direktbeziehung festzustellen. Das Gedicht *Merk.* wird mit einer Apostrophe an Merkur eingeleitet: Der Götterbote soll den Ruhm (*Śława*), welcher der griechischen PHEME bzw. römischen FAMA, gleichzusetzen ist, aufsuchen und ihn auf dem Weg nach Polen begleiten. Unterwegs soll der Ruhm die Nachricht über die Heirat von Goliński und Miaskowska verbreiten. Die Einführung der Figur des Ruhms sowie die Erwähnung der Reise des Ruhms über den Himmel im Gedicht *Merk.*, stellen den diegetischen Ausgangspunkt des Gedichts *Śława* dar. In *Śława* wird der Zodiakus charakterisiert und der Ruhm als Urheber der Charakteristik gedeutet. Diegetische Elemente sind in *Śława* nicht vorhanden; auf den in *Merk.* vorbereiteten Wechsel des Sprechersubjekts weist lediglich der Titel des Gedichts hin, in dem der Ruhm als Sprecher genannt wird.⁵¹

Sowohl in *Merk.* als auch in *Śława* wird der heraldische Ursprung der Zodiakus-Idee hervorgehoben und die Hinweise zur Deutung der zodiakalen Bilder gegeben: Die leuchtenden Himmelskörper und Himmelserscheinungen stehen zeichenhaft für die Tugenden der Gedichtadressaten, deren Schilderung den Hauptinhalt der einzelnen Gedichte aus der Goliński- und Miaskowska-Gruppierung sowie die Grundlage thematischer Beziehungen zwischen ihnen darstellt.

Die Bindung der Gedichte der Initialgruppe an das Abschlussgedicht *Muza* ist bereits den Titeln der drei Gedichte zu entnehmen: Darin werden sowohl Goliński als auch Miaskowska angesprochen. Die Namen der beiden Adressaten des Bandes werden gemeinsam in keinem weiteren Titel wiederholt.

Die Initialgruppe verbindet mit dem Finalgedicht außerdem thematische Beziehungen. Sowohl in *Merk.* und *Śława*, als auch *Muza* kommen die Pracht und die Beständigkeit des Zodiakus sowie die Überzeugung von der verewigenden Rolle der Dichtung zum Ausdruck. Zwischen den Gedichten *Śława* und *Muza* sind darüber hinaus die Beziehungen poetischer Natur erkennbar. Auffällig ist beispielsweise der anapho-

⁵¹ *Złoty Zodyjak herbownymi świetny znakami śława na oko światu pokazuje* – Den goldenen, durch Wappenzeichen glänzenden Zodiakus stellt der Ruhm vor die Augen der Welt – NM *Śława*: Titel

rische Bau ihrer Anfangsstrophen, die zur Verstärkung der amplifizierenden Wirkung des in beiden Gedichten verwendeten Überbietungsschemas führen. Für beide Gedichte ist das Vergleichen des Zodiakus mit berühmten Bauwerken kennzeichnend. In *Sława* übertrifft der Zodiakus unter anderem das Mausoleum in Halikarnass:

*Darmo, Dedale, na kunsty się sadzisz,
darmo kreteński labirynt prowadzisz
w niebo – dowcipem nic tu nie poradzisz,
gdzie herbowne klejnoty
stawia zodyjak złoty.
Daremny zaszczyt nieba Kozdroego,
drogo perłami wyhaftowanego (z),
złotemi spezy wybudowanego;
zamilcz, Latynie, z twemi
pałacy kosztownemi.
Piękniejszy mauzol tu wybudowała
cnym oblubieńcom cnota ich wspaniała,
na który by się tu zadziwowała
Artemizy intrata,
choć że wrównie bogata⁵²*
(NM *Sława*: V. 1-15)

in *Muza* noch weitere Weltwunder:

*Upadną siedmiorakie tego świata dziwy,
babilońskie mury czas zgładzi nieżyczliwy,
wypuści Herostrates na Efez wspaniała
ogniem żarzyste strzały.
Wasz zaś, PRZEŚWIETNA PARO, zodyjak złocony
równy stać będzie z niebios świetnemi Tryjony⁵³*
(NM *Muza*: V. 9-14)

In beiden Gedichten zeichnet sich das für Ornowski charakteristische Denken in Bildern und Metaphern aus dem Bereich der Architektur ab. Auf dieses gehen die häufigen Erwähnungen und Beschreibungen von Bauwerken in seinen Gedichten zurück. Die Erwähnung berühmter Bauwerke in *Sława* und *Muza* setzt die beiden Gedichte in Beziehung zum achten Gedicht des Bandes (*Prom.*) und der darin enthaltenen Beschreibung des zu Ehren des Geschlechts Miaskowski erdichteten Palastes.

⁵² Umsonst, Daedalus, versuchst du dich an Kunststücken, umsonst führst du das kretische Labyrinth in den Himmel – mit dem Witz wirst du hier nichts erreichen, wo der goldene Zodiakus die heraldischen Kleinodien aufstellt. Umsonst ist die Zierde des mit Perlen bestickten und dank goldener Spesen [Spenden] erbauten Himmels von Chosro (?); verstumme, Latinus, mit deinen kostbaren Palästen. Ein schöneres Mausoleum erbaute hier den ehrwürdigen Geliebten ihre herrliche Tugend, über welches sich der Umsatz von Artemisia wundern würde, obgleich dieser genauso reich ist.

⁵³ Fallen werden die siebenfachen Weltwunder, die babylonische Mauer wird die missgünstige Zeit vernichten, loslassen wird Herostrates auf das herrliche Ephesos feurig glühende Pfeile. Doch Euer, oh mein ERLAUCHTES PAAR, vergoldeter Zodiakus wird auf gleicher Höhe mit den großartigen himmlischen Triones stehen.

3.2.4 Das Gedicht *Prom.* als Zentralgedicht des Bandes

Das Gedicht *Prom.* stellt das erste Gedicht der Miaskowska-Gruppierung dar. Im Unterschied zu den übrigen Gedichten der Gruppierung, hat es nicht das Lob an Petronella, sondern das Lob an ihre Vorfahren zum Thema. Vor dem Hintergrund der panegyrischen Tradition ist die Herauslösung dieses Gedichts aus der Miaskowska-Gruppierung nicht denkbar, es nimmt dennoch eine gewisse Sonderstellung sowohl in der Gruppierung, als auch im gesamten Band ein. Bemerkenswert ist die zentrale Position des Gedichts, vor bzw. nach dem jeweils sieben Gedichte stehen. Sie spricht für die bereits geäußerte Vermutung, dass mit diesem Gedicht der tatsächliche Auftraggeber des Bandes oder die als zukünftiger Mäzen von Ornowski in Betracht gezogene Person (vielleicht Miaskowskas Oheim Stanisław – s. Abschn. 2.4.1) angesprochen werden sollte. Mit der zentralen Position des Gedichts wird ebenfalls das Lob der Vorfahren an sich hervorgehoben – die *laudatio gentis* fehlt in keinem weiteren Band Ornowskis.

Die Sonderstellung des Gedichts *Prom.* unterstreichen zudem dessen Vorankündigungen in der Widmungsvorrede und im Initialgedicht *Sława*. Im Gedicht *Sława* wird sowohl auf die Form der Laudatio, die Beschreibung eines erdichteten Palastes und einer erdichteten Porträtgalerie, als auch auf den Titel des Gedichtes *Prom.* verwiesen:

*ten zodyjak w Tryjony
wieczne jest zbogacony.
Po tych areach znać przodków obrazy,
bez przykurzonej w splendorze swym skazy,
jasno świetnemi zdobiące się razy*⁵⁴
(NM *Sława*: V. 19-23)

Das Gedicht *Prom.* zeichnet sich von den sonstigen Gedichten des Bandes außerdem durch die Tatsache ab, dass darin, ähnlich den Initialgedichten *Merk.* und *Sława* sowie dem Finalgedicht *Muza*, zumal anfangs die beiden Bandadressaten berücksichtigt und angesprochen werden:

*Nic to, choć zemkniesz z moich, Faetonie,
oczu zbyt bystre do Hesperu konie;
będzie mi sławnych MIASKOWSKICH świeciła*

⁵⁴ Dieser Zodiak ist um ewige Triones bereichert. In diesen Räumen sieht man die in ihrem Glanz frei vom angestaubten Makel Bilder der Vorfahren, hell mit himmlischen Strahlen geschmückt; dabei verweist *Po tych areach znać przodków obrazy / bez przykurzonej w splendorze swym skazy* auf die Porträtgalerie und das Wort *razy* (wohl für Strahlen) in *przodków obrazy* [...] / *jasno świetnemi zdobiące się razy* auf das Gedicht *Prom.* (*Prom.* von *Promienie* [Strahlen])

*herbowna LUNA. Ty ich, muzo, dzila
wydaj na oko dla znaczniejszej ceny
tej PETRONELLI, którą z karaceny
kawaler sławny Gradywa polskiego
sobie zwojował w przyjaciela swego*⁵⁵
(NM *Prom.*: V. 1-8)

In dem oben zitierten Passus wird Petronella ein einziges Mal in *Niebieski Merkuryjusz* als Golińskis Ehefrau bezeichnet und Goliński⁵⁶ als Eroberer ihres Herzens dargestellt. Der Initialgruppe und dem Finalgedicht ähnlich kommen in *Prom.* der epithalamische Zug des Bandes sowie sein Entstehungskontext zum Ausdruck. Sowohl in der Goliński-Gruppierung als auch in der Miaskowska-Gruppierung bleiben diese zwei Aspekte gänzlich ausgeblendet.

Das Gedicht *Prom.* und das Initialgedicht *Merk.* fallen durch die Präsenz und die Ähnlichkeit diegetischer Elemente auf. Während in den zahlreichen Ausrufen und Apostrophen im Gedicht *Merk.* auf die Reise des Ruhms über den Himmel zum Zodiakus von Goliński und Miaskowska hingewiesen wird, wird in der Einleitung der Palastbeschreibung im Gedicht *Prom.* ebenfalls das Schema des Ankommens verwendet: Das Sprechersubjekt wird in den Himmel, zum Palast des Ruhms der Familie Miaskowski „entführt“. Eine Parallele bildet außerdem die ansatzweise verwirklichte Beschreibung des Palastes des Ruhms in *Merk.* und die Beschreibung des Palastes der Miaskowskis in *Prom.*

Um die Präsenz der Initial-, Zentral- und Finalgedichte hervorzuheben, wird das Schema 1 folgendermaßen modifiziert:

a. **b.**
I. [(1 2) {(3 4) 5 6 7} <8 {9 10 11 12 13 14}> 15]

a. literarisch-verlegerischer Rahmen	7 – <i>Chmura</i>
I. – Vorrede	8 – <i>Prom.</i>
b. Haupttext	9 – <i>Otucha</i>
1 – <i>Merk.</i>	10 – <i>Pelnia</i>
2 – <i>Stawa</i>	11 – <i>Arkt.</i>
3 – <i>Słońce</i>	12 – <i>Fosf.</i>
4 – <i>Proc.</i>	13 – <i>Oryjon</i>
5 – <i>Splend.</i>	14 – <i>Helike</i>
6 – <i>Gość.</i>	15 – <i>Muza</i>

[] – zyklischer Haupttext

⁵⁵ *Es macht nichts, wenn du, oh Phaeton, vor meinen Augen die nach Hesperos eilenden Pferde entführst – es wird mir die heraldische LUNA der berühmten MIASKOWSKIS leuchten. Muse, führe ihre Taten vor dem Auge für einen höheren Wert der PETRONELLA vor, welche der berühmte Kavalier des polnischen Gradivus im Panzerhemd [corazzina] für sich als Freund mühsam erkämpft hat.*

⁵⁶ *kawaler sławny Gradywa polskiego*; der berühmte Kavalier des polnischen Gradivus – NM *Prom.*: V. 7

- () – Gruppierung von Gedichten mit Direktbeziehungen
 {} – Gruppierung (Subzyklus) von Gedichten an gleiche Adressaten
 ◇ – Gruppierung von Gedichten, die an Familie Miaskowski gerichtet sind
 1, 2 (Initialgruppe), 8 (Zentralgedicht), 15 (Finalgedicht)

Schema 2

3.2.5 Im Sonnenschein und im Mondlicht

Es lassen sich zahlreiche Motive und Themen aufzeigen, die den unterschiedlichen Gedichten des Bandes *Niebieski Merkuryjusz* gemeinsam sind. Die meisten Gedichte der Goliński- und Miaskowska-Gruppierung verbindet die Tugend(haftigkeit) als ein Thema, das der Realisierung des Genres des literarischen Panegyrikus entspringt. Auf die Tugend als ein wichtiges Thema des Bandes weisen bereits einige Gedichttitel hin. Im Titel des Gedichts *Splend.* ist vom Glanz der Tugenden⁵⁷ und im Titel von *Pelnia* von der Fülle bzw. dem Vollmond der Tugenden in der heraldischen *Cynthia*⁵⁸ die Rede. Das Wort *cnota* (Tugend, Tugendhaftigkeit) wird außerdem im Titel von *Helike* verwendet.⁵⁹

Der laudatorischen Topik entsprechend werden in vielen Gedichten des Bandes die einzelnen *bona animi* der Gedichtadressaten gepriesen. Goliński wird für seine Tapferkeit (mittels der *in vita*-Topik in *Słońce* und *Proc.*) und für seine Beständigkeit (*Splend.*), Selbstlosigkeit (*Gość.*) sowie Wohltätigkeit und Freigebigkeit (*Chmura*) gepriesen.

Als bindend für die einzelnen Gedichte der Goliński-Gruppierung erweist sich außerdem das Motiv der *Virtus heroica* [heldenhafte Tugend]: Die Goliński-Gruppierung fängt mit einer Verdeutlichung der Härte des militärischen Dienstes und der Unbequemlichkeit des Soldatenlebens sowie mit der Gegenüberstellung des Lebensweges der *Virtus heroica* zum bequemen Lebensweg der *Voluptas* [der Wollust] im Gedicht *Słońce* an. Die Kontrastierung der beiden Lebenswege und das Lob an den, dem Weg der *Virtus heroica* folgenden Goliński, wird im anschließenden Gedicht (*Proc.*) fortgeführt. Das Motiv des Lebensweges verbindet die beiden ersten Gedichte der Goliński-Gruppierung mit dem vierten Gedicht der Gruppierung (*Gość.*). In diesem Gedicht wird ein alternativer, „durch die zertretene Pracht der Ehrungen“⁶⁰ führender Weg (*gościniec* = Weg) zum Ruhm aufgezeigt. Diese Bindung ist wichtig, denn

⁵⁷ *cnót [...] splendor*

⁵⁸ *Pelnia cnót w herbownej Cyntyjej [...]*

⁵⁹ *Promienista cnotami Helike na złotym zodyjaku [...] gruntowną zakłada stancyję* – Die durch Tugenden strahlende Helike [...] gründet in dem goldenen Zodiakus einen festen Sitz – NM *Helike*: Titel

⁶⁰ *przez podeptane honorów splendory* – NM *Gość.*: Titel

Gość. ist das einzige Gedicht des Bandes, in dessen Titel kein Himmelskörper und keine Himmelserscheinung erwähnt werden und weder das Wort *Zodiakus* noch das Adjektiv *herbowy* oder *złoty* vorkommt.

Die Verwendung der *in vita* Topik gibt die Möglichkeit, auf konkrete Ereignisse aus dem Leben der zu lobenden Person Bezug zu nehmen. Im Gedicht *Słońce* wird davon kein Gebrauch gemacht. In *Proc.* werden die Kämpfe bei Čudniv und Chotyn, an denen Goliński teilnahm, erwähnt. Die Schlacht bei Čudniv 1660, der Sieg des polnischen Heeres über die russisch-kosakischen Truppen, wird in *Proc.* einzig angemerkt, obwohl an dieser Schlacht auch Wojciech Miaskowski, Petronellas Vater, teilnahm.⁶¹ Mehr Aufmerksamkeit wird dem Sieg über die Osmanen bei Chotyn 1673 geschenkt; dies wohl auf Grund der Legende, zu der die Schlacht geworden ist. Eine erneute Erwähnung des Sieges bei Chotyn im Gedicht *Gość*. stärkt die Distanzbeziehung der beiden Gedichte. Eine weitere reale Begebenheit aus dem Leben Golińskis, seine Stiftung für die Kirche in Haczów, ist dem letzten Gedicht der Gruppierung, *Chmura*, zu entnehmen. Den Gedichten *Proc.* und *Gość*. ähnlich verleiht der Rekurs auf tatsächliche Ereignisse auch dem Gedicht *Chmura* einen individuellen Zug der sonst konventionellen Darstellung Golińskis.

Den Gedichten *Splend.*, *Gość*. und *Chmura* ist die Frage nach einer angemessenen Belohnung für die Taten und Aufopferungen Golińskis und die Überzeugung, dass der Nachruhm die wertvollste Belohnung darstellt, gemeinsam. In *Splend.* wird nach Auszeichnungsmöglichkeiten für die Kriegsverdienste Golińskis gesucht und dadurch eine Beziehung zu den vorangestellten Gedichten *Słońce* und *Proc.* hergestellt.

In der Miaskowska-Gruppierung sind, stärker als in der Goliński-Gruppierung, die metapoetischen Reflexionen präsent, die im Wesentlichen zum Zusammenhalt dieser Gruppierung beitragen. Bereits im zweiten Gedicht der Gruppierung, *Otucha*, kommt die Überzeugung von der verewigenden Funktion der Dichtung und dem hohen Wert der eigenen „Kamönen“ zum Ausdruck. Miaskowska wird darüber hinaus die Gunst des Apollo verheißen und die Produktion weiterer Gedichte angekündigt, womit der Hinweis auf die Fortführung der Lobpreisung Miaskowskas auch durch andere Dichter im letzten Gedicht der Gruppierung, *Helike*, harmonisiert. Auch das dem Gedicht *Otucha* nachgestellte Gedicht *Pelnia* knüpft an das Motiv der Musen und

⁶¹ R. Romański: Cudnów 1660, Warszawa 1996, S. 15 (= Historyczne bitwy).

des Apollo an: Das Gedicht beginnt mit der Einladung der parnassischen Göttinnen und ihres Führers in den Zodiakus und mit der Bitte um eine Unterstützung beim Loben von Miaskowska; die Wiederholung der Einladung in der letzten Strophe bildet die Kompositionsklammer dieses Gedichts. Während allerdings in *Pelnia* Apollo und die Musen um Hilfe bei der Lobpreisung gebeten werden, schließt das nächste Gedicht, *Arkt.*, mit einer Umkehrung dieses Gedankens ab: Die Musen erweisen sich doch als unfähig, die richtigen Worte für die Vorzüge Miaskowskas zu finden.

Der Goliński-Gruppierung ähnlich werden in der Miaskowska-Gruppierung die einzelnen *bona animae* ihrer Adressatin gepriesen. Die Gedichte *Otucha* und *Pelnia* thematisieren zwar keine bestimmte Tugend Miaskowskas, verweisen aber auf ihre Frömmigkeit, Schamhaftigkeit und Reinheit als Thema der Gedichte *Arkt.*, *Fosf.* und *Oryjon*.

In der Reihe dieser drei Gedichte, in deren Mittelpunkt jeweils eine bestimmte Tugend Miaskowskas steht, ist das Gedicht *Arkt.* hervorzuheben. Es eröffnet die Aneinanderreihung und stellt außerdem, seiner Position nach, das zentrale Gedicht der Gruppierung an Miaskowska und ihre Familie dar. Mit seiner hervorgehobenen Stellung harmonisiert, dass die Frömmigkeit, der dieses Gedicht gewidmet ist, für die mächtigste aller Tugenden gehalten wird: In dem Titel des Gedichts wird sie mit der altgriechischen Bezeichnung *Arctos* [Bär, eins der größten Sternbilder am Nordhimmel] in Verbindung gebracht.

An die drei Gedichte, die jeweils eine Tugend Miaskowska thematisieren, schließt das Gedicht *Helike* an: Den Gedichten *Otucha* und *Pelnia* ähnlich handelt es jedoch von Tugenden im Allgemeinen. Die drei Gedichte – *Otucha*, *Pelnia* und *Helike* – rahmen also die Reihe der Gedichte *Arkt.*, *Fosf.* und *Oryjon* ein. Hervorzuheben ist die poetische Beziehung zwischen den Gedichten *Arkt.*, *Fosf.*, *Oryjon* und *Helike*: Alle vier weisen die gleiche versifikatorische Form auf – es variiert lediglich ihre Strophenanzahl. Eine solche Folge formal gleicher Gedichte stellt eine Seltenheit in den Bänden Ornowskis dar.

Außer dem Lob von *bona animae* zeichnet die Miaskowska-Gruppierung das Lob der Schönheit Miaskowskas als eine Form des Lobes von *bona corporis* aus. Das Schönheitslob kehrt in den Gedichten *Otucha*, *Arkt.*, *Fosf.* und *Oryjon* wieder, ist aber nur konventioneller Natur, wovon die Beschränkung auf das Gesicht und die

Dominanz der Farben rot und weiß⁶² sowie die Verwendung der Licht-, Feuer- und Edelsteinmetaphern zeugen: In *Oryjon* wird die Perlenkette an Miaskowskas Hals als schneeweiß, ihre Haut als perlweiß bezeichnet, ihre Augen mit Kristallen verglichen. In den Gedichten *Otucha*, *Arkt.* und *Fosf.* scheinen die Wangen Miaskowskas mal weiß wie Schnee, mal rot wie Rose, Feuer, Korall und Purpur zu sein. Einen einzigen individuellen Zug stellt die Erwähnung des bernsteinfarbenen Haars Miaskowskas im Gedicht *Fosf.* dar.

In der Charakteristik und im Lob an Miaskowska spielen Vergleiche eine wichtige Rolle. Die Gedichtadressatin hält dem Vergleich mit der schönen Andromeda stand; ihre Schönheit übertrifft die Schönheit der Nereiden und Chariten; sie wird mit Helena, der schönsten aller Frauen, verglichen. Hätte sie am Schönheitswettbewerb der Göttinnen teilgenommen, hätte ihr sogar die Aphrodite unterliegen müssen.

In *Oryjon*, in dem zwar das Schönheitslob dominiert, aber gleichzeitig die Aufmerksamkeit von der körperlichen auf die innere „Schönheit“ gelenkt wird, wird Miaskowska der Andromeda, Helena und Lavinia gegenübergestellt. Die mythologischen Schönheiten werden für ihre Überheblichkeit getadelt; in *Helike* wird die babylonische Herrscherin Semiramis für ihren unberechtigten Stolz auf ihre Siege, Kriegsbeuten und Eroberungen missbilligt. Die Tugend ist es, die einzig lobenswert ist, und mittels des poetischen Wortes den unsterblichen Ruhm garantiert. Hier wird also die gleiche Überzeugung wie in der Goliński-Gruppierung vertreten.

Die Präsenz in der Goliński- und Miaskowska-Gruppierung von Gedichten, welche die einzelnen Tugenden und Vorteile ihrer Adressaten preisen, verdeutlicht Schema 3. Es liegt in zwei Varianten vor: Im Schema 3a werden die Gedichte *Słońce* und *Proc.* auf Grund des Lobes der Tapferkeit einzeln berücksichtigt; im Schema 3b werden sie auf Grund einer nur ihnen eigenen, chronologischen Anordnung ausgeklammert. Im diesem Schema werden zusätzlich die Miaskowska-Gedichte markiert, welche das Schönheitslob enthalten.

⁶² H. Wiśniewska: *Świat płci żeńskiej zawarty w słowach*, Lublin 2003, S. 42.

a. **b.**
 I. [(1 2) {3^a 4^a 5^a 6^a 7^a} <8 {9 10 11^a 12^a 13^a 14}> 15]

Schema 3a

a. **b.**
 I. [(1 2) {(3 4) 5^a 6^a 7^a} <8 {9^c 10 11^{a,c} 12^{a,c} 13^{a,c} 14}> 15]

a. literarisch-verlegerischer Rahmen	7 – <i>Chmura</i>
I. – Vorrede	8 – <i>Prom.</i>
b. Haupttext	9 – <i>Otucha</i>
1 – <i>Merk.</i>	10 – <i>Pelnia</i>
2 – <i>Śława</i>	11 – <i>Arkt.</i>
3 – <i>Śłońce</i>	12 – <i>Fosf.</i>
4 – <i>Proc.</i>	13 – <i>Oryjon</i>
5 – <i>Splend.</i>	14 – <i>Helike</i>
6 – <i>Gość.</i>	15 – <i>Muza</i>

[] – zyklischer Haupttext

() – Gruppierung von Gedichten mit Direktbeziehungen

{ } – Gruppierung (Subzyklus) von Gedichten an gleiche Adressaten

< > – Gruppierung von Gedichten, die an Familie Miaskowski gerichtet sind

^a – Gedichte, in denen einzelne *bona animae* der Adressaten gepriesen werden

^c – Gedichte, die das Schönheitslob (als Bsp. für *bona corporis*) enthalten

1, 2 (Initialgruppe), 8 (Zentralgedicht) und 15 (Finalgedicht)

Schema 3b

3.3 Aufbau des Bandes *Muza Roksolańska*

3.3.1 Zweiteiligkeit des Bandes

Auf den Aufbau des Bandes *Muza Roksolańska* ist bereits Hans Rothe aufmerksam geworden: Er stellt die Zweiteiligkeit des Bandes fest und hält das Gedicht *Głos* für seinen ersten und die sechs übrigen Gedichte für seinen zweiten Teil.⁶³ Rothe weist außerdem auf die auffälligen Parallelismen in den Titeln der sechs Gedichte des zweiten Teils hin.⁶⁴

Die Bemerkungen Rothes treffen auf den Band zu und sind schematisch folgendermaßen darzustellen:

a. I. II. III. IV. a. literarisch-verlegerischer Rahmen I. Titelblatt II. <i>Stemm.</i> III. <i>Vorrede</i> IV. <i>Widm.</i> b. Haupttext 1. Teil: 1 – <i>Głos</i>	b. [1 {(2 3 4) (5 6 7)}] 2. Teil: 2 – <i>Muza 1</i> 3 – <i>Muza 2</i> 4 – <i>Muza 3</i> 5 – <i>Muza 4</i> 6 – <i>Muza 5</i> 7 – <i>Muza 6</i>
---	--

[] – zyklischer Haupttext

{ } – Gruppierung (Subzyklus) der Musenlieder

() – Teile des Subzyklus

Schema 4

Die Anordnung der beiden Teile von *Muza Roksolańska* ist im Titel von *Głos* festgelegt, indem ausdrücklich darauf hingewiesen wird, dass das Gedicht vor dem Subzyklus steht, welcher die sechs übrigen Gedichte des Haupttextes enthält.⁶⁵

Die Informationen, die dem Titel von *Głos* sowie den Titeln der Gedichte des Subzyklus der Musenlieder zu entnehmen sind, weisen auf deutliche Unterschiede zwischen den beiden Teilen von *Muza Roksolańska* hin. Der erste Unterschied ist mit dem bereits im Titel von *Głos* signalisierten Subjektwechsel verbunden: Während in *Głos* die Stimme Sarmatiens ertönt, wird eine slawische Muse zum Sprechersubjekt

⁶³ ROTHE 2004, 450.

⁶⁴ Ebd., 450-451.

⁶⁵ *Głos Sarmacyjej pod tak wielu wojen prasą żałośnie jęczącej, do heroicznych odwag rosyjskiego animujący Marsa, z żalostną do potomnych wieków nowiną słowiańską Muzę płacziwemi uprzedza skargami* – Die Stimme Sarmatiens eilt, wehmütig unter dem Druck so vieler Kriege stöhnend, den russischen Mars zu kühnen Taten anspornend, mit einer kläglichen an die kommenden Jahre [gerichteten] Nachricht, der slawischen Muse mit weinerlichen Klagen vor – Sperrung – K.G.

des Subzyklus. Unterschiedlich sind auch die vorherrschenden Töne der beiden Teile. Im Titel von *Głos* wird durch die Wortwahl sowie die auffällige Verwendung des Adverbs *żałosnie* neben dem Adjektiv *żałosny* die Zugehörigkeit des Gedichts der Gattung der Klage offengelegt: Sarmatien wird als schmerzvoll seufzend (*Sarmacyja żałośnie jęcząca*) dargestellt; seine Stimme wird als weinerliche Klagen (*placziwe skargi*) und als eine wehmütige Nachricht (*żałosna nowina*) bezeichnet. In den Titeln der sechs Gedichte des Subzyklus ist nichts von dieser klagenden Stimmung zu finden. Ein weiterer Unterschied zwischen den beiden Teilen von *Muza Roksolańska* besteht darin, dass im Titel von *Głos* auf Mazepa als Bandadressat auf keinerlei Art und Weise Bezug genommen wird. Bezeichnend ist außerdem, dass sich die Apostrophen in den jeweiligen Abschnitten des Gedichts an unterschiedliche Personen und Personifikationen wie Lech, Roxolaner, sarmatischer Gradivus, Priamus, Europa, Karthago und Ukraine richten und erst im vorletzten Abschnitt des Gedichts Mazepa apostrophiert wird:

*Stanie w Europie wiecznym sława tronem,
której bogatym Rosyja się płonem
ciesząc, i stąd się cieszyć nie przestanie,
że łaskę niebios w swym nalazła JANIE.
JANIE, tobie rytm wieszczy grają muzy,
że zetrzesz srogi łeb krymskiej Meduzy⁶⁶*
(MR *Głos*: V. 285-290)

Diese, durch Anadiplose hervorgehobene Apostrophe, stellt die Brücke zwischen *Głos* und den Musenliedern dar und ist für die Kohärenz des Bandes entscheidend.

Als einheitsstiftend erweist sich außerdem der letzte Abschnitt des Gedichts *Głos*:

*Tu wytchni, rytmie, boć nie koniec drogi
lub pożądanie blisko widzisz progi.
W dalszym hetmańskiej pochwały zagonie
Apollinowe zagrzeją się konie⁶⁷*
(MR *Głos*: V. 293-296)

Dieser Abschnitt weist delimitatorische Züge auf (*Tu wytchni, rytmie*) und verklammert gleichzeitig das Gedicht *Głos* mit der nachstehenden Gruppierung der Musenlieder, indem er weitere Gedichte ankündigt: *nie koniec drogi / lub pożądanie blisko widzisz progi*. Es wird außerdem kenntlich gemacht, dass im anschließenden Sub-

⁶⁶ Der Ruhm wird seinen ewigen Thron in Europa aufstellen; Russland, sich über seine reiche Ernte freuend, wird nicht aufhören sich zu freuen, da es die Gnade des Himmels in seinem JAN [Ivan] gefunden hatte. Oh JAN, dir spielen die Musen das prophetische Gedicht, dass du den grausamen Haupt der kimmischen Medusa zerschlägst.

⁶⁷ Ruhe dich hier aus, oh Gedicht, denn du siehst weder das Ende des Weges noch die nahe ersehnte Türschwelle. Im weiteren Wettstreit im Loben des Hetmans werden sich die Pferde Apollos warm laufen.

zyklus einer der Schwerpunkte von *Głos*, das Lob auf Mazepa, fortgeführt wird (*W dalszym hetmańskiej pochwały zagonie, / Apollinowe zagrzeją się konie*) – damit sind die thematischen und poetischen Beziehungen zwischen den beiden Teilen hergestellt. Außerdem bringt der letzte Abschnitt von *Głos* die Benennung der Kompositions-idee für die Gruppierung der Musenlieder.

3.3.2 Kompositions-idee

Der Gruppierung der Musenlieder liegt die Kompositions-idee des Wettstreits zugrunde. Der delimitatorische Abschnitt des Gedichts *Głos* ist die einzige Stelle des Bandes, die einen expliziten Hinweis darauf enthält. Kein derart ausdrücklicher Verweis auf die Kompositions-idee ist in den Titeln der Gedichte des Bandes *Muza Roksołańska* zu finden. Allen Titeln ist lediglich die Benennung der Muse (einer slawischen in *Głos*, einer roxolanischen auf dem Titelblatt und in den Musenliedern) als Sprecher-subjekt der Gruppierung der Musenlieder gemeinsam. Dieses macht die Muse zur zentralen Figur: Sie fungiert als *dramatis persona* und entscheidet über den szenischen Charakter des Bandes.

Wie bereits erwähnt (s. Abschn. 3.1.1) stellt nach Kroll die szenische Darbietungsform ein wiederkehrendes Kompositionsprinzip heraldischer Panegyrika dar⁶⁸, das eines szenischen Raums und einer (oder mehrerer) Redefiguren (wie Apollo, Muse, Schüler, Studenten etc.) bedarf.⁶⁹ Das Spezifikum des Bandes *Muza Roksołańska* bildet die Tatsache, dass die Musenlieder nicht in Gedichte erzählerischen Charakters, in denen die Kulisse aufgestellt wird, eingerahmt sind. Es gibt kein Anfangs- und kein Abschlussgedicht mit einer Rahmenerzählung. Eine Rahmenkomposition zeichnet erst den Band *Bogata Speza* aus.

Für das Aufschlüsseln des szenischen Aufbauprinzips des Bandes sind die Informationen, die dem Titelblatt zu entnehmen sind, grundlegend: Der Titel des Bandes stellt den einzigen Text dar, in dem durch die Erwähnung des applaudierenden Publikums⁷⁰ der szenische Charakter von *Muza Roksołańska* kenntlich gemacht wird.

⁶⁸ KROLL 1986, 17.

⁶⁹ Ebd.

⁷⁰ [Muza roksolańska] *Między publicznymi dobrze augurującej sobie Rosyjej aplauzami* – [Die roxolanische Muse] beim öffentlichen Applaus des für sich gut augurierenden Russischen Reiches – s. Abschn. 2.5.1.

3.3.3 Gruppierung der Musenlieder

Die Titel der Gedichte *Muza 1, 2, 3, 4, 5* sowie *6* ähneln sich in Hinblick auf ihre formale Gestaltung: Allesamt stellen sie eine polnisch-lateinische Melange dar; in allen wird eine roxolanische Muse als Sprechersubjekt bestimmt, das dreimal ein Versprechen ablegt und dreimal eine Verkündung macht. Die sprachlichen Wiederholungen in Titeln der Musenlieder, welche die Wiederkehr bestimmter Themen und Strukturen signalisieren, machen einerseits die Geschlossenheit der Gruppierung und andererseits ihre weitere Unterteilung aus.

Die Titel der ersten drei Gedichte der Gruppierung (*Muza 1, 2* und *3*) sind parallel aufgebaut.⁷¹ In ihnen wird der Gegenstand der Versprechung als *wieczność sławy* [die Ewigkeit (Dauerhaftigkeit) des Ruhms] bestimmt. Einzig in *Muza 1* wird zusätzlich die Gunst der Fortuna (*Fortuny łaskawą protekcję*) versprochen. Die Titel unterscheiden sich voneinander lediglich in der Angabe zum Feld, auf dem der Nachruhm erlangt werden kann: *ex virtutis voto* (der Stimme der Tugend zufolge) in *Muza 1*, *ex bellice gestis* [durch die kriegerischen Taten] in *Muza 2* und *ex adiunctis pokoju* [durch die Verbundenen des Friedens] in *Muza 3*.

Ebenfalls parallel sind die Titel der Gedichte *Muza 4, 5* und *6* aufgebaut.⁷² Auch sie enthalten eine Inhaltsangabe; diese ist jedoch anders als in den Titeln von *Muza 1, 2* und *3* nicht für alle Gedichte gleich. Auch die sprachlichen Übereinstimmungen sind weniger als in den Titeln von *Muza 1, 2* und *3* auffallend. Außer dem Subjekt (*muza roksolańska*) und seiner Tätigkeit (*głosi*) in allen Titeln, wird im Titel von *Muza 4* und *Muza 5* die Erwähnung des Hauses Mazepa wiederholt. Im Titel von *Muza 6*

⁷¹ **Muza 1** – *Wieczność sławy, Fortuny łaskawą protekcję ex virtutis voto hetmańskiemu honorowi muza roksolańska obiecuje* – Die roxolanische Muse verspricht *ex virtutis voto* [dem Gelübde der Tugend zufolge] der Ehre des Hetmans die Ewigkeit des Ruhms und die Protektion der gnädigen Fortuna; **Muza 2** – *Wieczność sławy ex bellice gestis muza roksolańska obiecuje* – Die roxolanische Muse verspricht *ex bellice gestis* [durch die kriegerischen Taten] die Ewigkeit des Ruhms; **Muza 3** – *Wieczność sławy ex adiunctis pokoju muza roksolańska obiecuje* – Die roxolanische Muse verspricht *ex adiunctis* [durch die Verbundenen] des Friedens die Ewigkeit des Ruhms.

⁷² **Muza 4** – *Honor hetmański w domu Ich Mościów P. Panów Mazepów ab antiquo jaśniejący buławami muza roksolańska głosi* – Die roxolanische Muse verkündet die mit den Streitkolben des Hetmans *ab antiquo* [seit einst] glänzende Ehre des Hauses Ihres Wohlgeborenen Herrn, Herrn Mazepa; **Muza 5** – *Regnum beneficia zasłużonemu domowi Ich Mościów P. Panów Mazepów nadane muza roksolańska głosi* – Die roxolanische Muse verkündet die dem verdienstvollen Haus Ihres Wohlgeborenen Herrn, Herrn Mazepa, verliehenen *regnum beneficia* [königliche Auszeichnungen]; **Muza 6** – *Wysokie rozlicznych cnót i mądrości talenta, godne szlachetnej parenteli requisita, wysłużony in Regnum Penetralijs honor muza roksolańska głosi* – Die roxolanische Muse verkündet die hohen Talente der unzähligen Tugenden und der Weisheit, die der adeligen Parentel würdigen *requisita* [verlangten Ausdrücke] und die *in Regnum Penetralijs* [im inneren Reich] verdiente Ehre.

wird hingegen nicht das Haus Mazepa, sondern die adelige Parentel (*szlachetna parentela*) erwähnt.

Nicht nur in Titeln der Gedichte innerhalb eines Teils des Subzyklus, sondern auch in Titeln der Musenlieder, die den unterschiedlichen Teilen angehören, sind Wortwiederholungen zu finden. So kehrt in drei Titeln (*Muza 1, 4* und *6*) das Wort *honor* wieder, und in den Titeln der beiden Anfangsgedichte der beiden Teile des Subzyklus, *Muza 1* und *4*, das Adjektiv *hetmański*, mit welchem auf Mazepa rekurriert wird. Auffallend bei der Betrachtung der Titel der Gedichte im Haupttext von *Muza Roksulańska* ist, dass Mazepa in keinem Titel der Einzelgedichte namentlich genannt wird. Die Nennung seines Namens ist in diesem Band einzig den Rahmentexten vorbehalten.

3.3.3.1 Erster Teil des Wettstreits

Die drei Gedichte aus dem ersten Teil der Gruppierung der Musenlieder sind analog aufgebaut. An allgemeine Aussagen, mit denen sowohl *Muza 1* als auch *Muza 2* und *Muza 3* eröffnet werden, schließen Wendungen an Mazepa an. Mittels dieser Apostrophen wird der Bezug der Gedichte zu jeweils derselben Person aufgestellt und das Lob Mazepas eingeleitet, was im Wesentlichen zur Kohärenz des Bandes beiträgt.

Die Mazepa verehrenden Teile der Gedichte fallen durch die förmliche Anrede des Adressaten mit *hetman* oder *wódz* auf: Den Titeln der Gedichte ähnlich wird der Hetman an keiner Stelle namentlich angesprochen.

Der analoge Aufbau der drei Gedichte, ihr gleiches Thema (die Ewigkeit des Ruhms, in *Muza 1* zusätzlich die Gunst der Fortuna) sowie die auffallenden sprachlichen Übereinstimmungen in den Titeln verleiten zu der Vermutung, dass die drei Gedichte nach der *variatio*-Regel angeordnet werden und eine Serie bilden. Das stimmt aber nicht.

In *Muza 1* wird eingangs in Übereinstimmung mit den beiden Motti des Gedichts⁷³ der Gedanke über die uneingeschränkte und furchterregende Herrschaft der Schicksalsgöttin Fortuna entwickelt und anschließend widerlegt: Für stärker als Fortuna

⁷³ **1. Motto** (Übers.): *jenes scheint das Schicksal des Orakels zu besitzen; Gott und Fortuna lenken alles*; (a. QA: Arist. ? Orat. Platonica Tomo 3tio por 4. viris, nicht erschlossen); **2. Motto** (Übers.): *Läuft das Geschick planlos ab, kommen und gehen die Ereignisse und regiert der Zufall die Menschheit* (LUC. Phars. II, 12-13)

wird die Tugend gehalten, der sich die Schicksalsgöttin unterzuordnen hat.⁷⁴ Diese Überzeugung wird in die Apostrophe an Mazepa eingearbeitet und dient seinem Lob (Mazepa ist tugendhaft, er braucht sich nicht vor der Fortuna zu fürchten) und gleichzeitig der Rechtfertigung des Lobes (Mazepa ist tugendhaft, er darf / soll gelobt werden).

Die Behandlung des Themas der Tugendhaftigkeit, ihres Verhältnisses zu Fortuna und zum Ruhm und Nachruhm einer Person, verleiht dem Gedicht *Muza 1* einen exordialen Charakter: Die Überzeugung, dass nur eine tugendhafte Person ruhmreich werden kann, leitet die Gedankenführung in allen Gedichten der Gruppierung. Das Motiv der Fortuna, die nicht nur als Schicksal, Zufall, Glück, sondern auch als Reichtum verstanden wird, stellt außerdem eine Verbindung zwischen dem Gedicht *Muza 1* und *Muza 2* dar. In beiden Gedichten wird der Tadel des Strebens nach Reichtum und der Habgier wiederholt. *Muza 1* und *Muza 2* weisen zudem eine formale Ähnlichkeit auf: Beide werden jeweils durch zwei lateinische Motti eingeleitet, deren Inhalte anschließend in den Gedichten entfaltet werden.

Auf die Motti des Gedichts *Muza 2*⁷⁵ sind sowohl das Bild des steilen Weges zum Ruhm als auch die Thematisierung der *Virtus heroica* im einleitenden Teil von *Muza 2* zurückzuführen. Sie hängen mit der bereits im Titel formulierten Hauptaussage des Gedichts zusammen⁷⁶, dass die Tapferkeit und Aufopferung sowie die heldenhaften Taten und Kriegsverdienste für den Nachruhm einer Person entscheidend sind.

Ein Rückbezug auf den Inhalt von *Muza 2* wird unmittelbar im ersten Vers des Gedichts *Muza 3* vorgenommen, indem eine Polemik angebahnt wird: *Ale nie sam Mars z Belloną zuchwały / mieczem toruje szlak do wiecznej chwały*⁷⁷ (MR *Muza 3*: V. 1-2). Gegen die These von *Muza 2*, die Kriegstaten und der Tod auf dem Schlachtfeld sicherten den Nachruhm, wird im Gedicht *Muza 3* eingewandt, dass nicht jeder Gefallene ruhmreich geworden sei und dass kluges Handeln und Regieren im Frieden, Rechtschaffenheit, Wohltätigkeit und Gnädigkeit ebenfalls ein Grund für den Nachruhm einer Person darstellen könnten.

⁷⁴ Über dieses Thema und seine antike Provenienz s. J. Sokolski: Bogini – pojęcie – demon. Fortuna w dziełach autorów staropolskich, Wrocław 1996 (= Acta Universitatis Wratislaviensis, Bd. 1760), Kap. „Fortuny z cnotą ustawiczna burda”, S. 25-54.

⁷⁵ **1. Motto** (Übers.): *die Macht liegt gänzlich in den Waffen* (SENECA. Herc. fur. 342); **2. Motto** (Übers.): *in mühsamen Anstieg / dornenvoll ringt sich zum Ruhm die unerschrockene Mannheit* (SIL. Pun. IV, 603-604)

⁷⁶ *wieczność sławy [...] ex bellice gestis*

⁷⁷ *Aber nicht nur der kecke Mars mit Bellona / bahnt sich mit einem Schwert den Weg zum ewigen Ruhm – Sperrung – K. G.*

Während *Muza 2* von der *Virtus heroica*, Tapferkeit im Krieg, handelt, thematisiert das Gedicht *Muza 3* die „Künste des Friedens“⁷⁸. Der Inhalt der beiden Gedichte entspricht demnach dem Topos *sapientia et fortitudo* [Weisheit und Tapferkeit]. Auffallend ist die Gedankenführung in beiden Gedichten: Das Gedicht *Muza 2* entwickelt eine These, das Gedicht *Muza 3* anfangs eine Antithese und in seinem abschließenden Teil, der Wendung an Mazepa, ebenso eine Synthese:

*Roztropny WODZU, Bellony kochanie,
nauko-rządnej Minerwy mieszkanie.
Gdy z tobą Pallas i Bellona mężna,
toć broń potężna*⁷⁹
(MR *Muza 3*: V. 41-44)

3.3.3.2 Zweiter Teil des Wettstreits

Den Gedichten *Muza 1*, *2* und *3* ähnlich, sind auch die Gedichte des zweiten Teils der Gruppierung der Musenlieder der rhetorischen Tradition verpflichtet. Gemäß den Titeln von *Muza 4*, *5* und *6* steht das Lob der Vorfahren im Vordergrund des zweiten Teils des Subzyklus.

Sowohl *Muza 4* als auch *Muza 5* thematisieren das Haus Mazepa. Laut des Titels erzählt die roxolanische Muse in *Muza 4* über die Hetman-Auszeichnungen, die das Haus Mazepa seit eh vorzuweisen hat: In diesem Gedicht wird im Zusammenhang mit der Ankündigung im Titel auf einen Vorfahren (*dziad*), vielleicht auf Mazepas Großvater verwiesen. Unter den Vorfahren Mazepas hat es keine Hetmane gegeben, in der geschichtlichen Forschung werden jedoch enge Beziehungen des Vaters von Ivan Mazepa, Adam (Stepan) Mazepa, mit dem Hetman Ivan Vyhovs'kyj vermutet.⁸⁰ Außerdem wird Adam (Stepan) Mazepa als verdienstvoller Soldat in einem königlichen Privileg von 1659 genannt.⁸¹ Im Titel von *Muza 5* wird die Thematisierung der königlichen Privilegien für die Mitglieder des Hauses Mazepa angekündigt. Angespielt wird wohl auf die Umwandlung des Lehnguts Mazepyncki in ein Erbgut, die Adam Mazepa beim polnischen König Jan Kazimierz erlangte.⁸² Am Anfang des Gedichts *Muza 6* wird eine Beziehung zu den beiden Gedichten, *Muza 4* und *5*, hergestellt und ihre Funktion zum Ausdruck gebracht. Sowohl *Muza 4* als auch *Muza 5* sollen zwei unterschiedliche Wege zum Ruhm illustrieren: In *Muza 4* wird der Ak-

⁷⁸ CURTIUS 1993, 185.

⁷⁹ *Oh kluger FÜHRER, Liebling der Bellona, Wohnsitz der die Wissenschaft verwaltenden Minerva. Wenn mit dir Pallas und die tapfere Bellona sind, dann ist das eine mächtige Waffe.*

⁸⁰ S. Pavlenko: Ivan Mazepa, Kyïv 2003, S. 28.

⁸¹ POLSKI SŁOWNIK BIOGRAFICZNY 1935-2004 XIX, 293 (für den Text des königlichen Privilegs s. SULIMIERSKI/CHLEBOWSKI/WALEWSKI u.a. [Hg.] VI, 184-185.

⁸² PAVLENKO 2003, 15ff. und 28.

zent auf die Eigenleistungen gesetzt, in *Muza 5*, im Sinne des in der Vorrede zitierten Horaz (*Doch auch den ersten Fürsten gefallen zu haben ist nicht die geringste der Ehren!* (HOR. Epist. I, 17, 35)) werden die königlichen Auszeichnungen hervorgehoben. Einen weiteren Weg zum Ruhm – die adelige Abstammung – zeigt *Muza 6* auf:

*Bity i to gościniec do szerokiej sławy
szlachetne w domu pańskim urodzenie*⁸³
(MR *Muza 6*: 1. Teil: V. 1-2)

Die Gedichte *Muza 4* und *Muza 5* weisen also nicht nur alternative Wege zum Ruhm auf, sondern bereiten das Gedicht *Muza 6* vor, indem sie die Vornehmheit der Familie Mazepa belegen. Sie stellen den ersten Teil des Lobs – die *laudatio gentis* – dar, an welchen das Lob des Hetmans und seiner Tugendhaftigkeit (*laudatio personae*) als Schwerpunkt von *Muza 6* anschließt:

*Pierwsza pochwała jest świetno się rodzić,
potym cnót farbą świetny ród ozdobić*⁸⁴
(MR *Muza 6*: 1. Teil: V. 17-18)

Beim Lob der Tugendhaftigkeit Mazepas wird nach der *in vita*-Topik gegriffen. *Muza 6* enthält die Schilderung des Bildungs- und Karriereweges des Hetmans. Verwiesen wird auf Mazepas Ausbildung an der Kiever Akademie sowie an einer polnischen Hochschule, die unter den Biographen Mazepas als umstritten gilt⁸⁵, sowie auf seinen Dienst am Hof des polnischen Königs und schließlich auf die Wahl zum Hetman der linksufrigen Ukraine.

Die Tatsache, dass Ivan Mazepa zur zentralen Figur des Gedichts *Muza 6* wird, hebt dieses Gedicht von *Muza 4* und *5* ab. Der Aufbau der beiden Teile des Subzyklus ist demnach symmetrisch: Im ersten Teil zeichnet sich sein erstes, im zweiten Teil sein letztes Gedicht von den jeweils beiden anderen Gedichten ab. Diese Symmetrie im Aufbau des Bandes gibt Schema 5 wieder:

a.	b.
I. II. III.	[1 {(2 <3 4>) (<5 6> 7)}]
a. literarisch-verlegerischer Rahmen	b. Haupttext
I. Titelblatt	1. Teil:
II. <i>Stemm.</i>	1 – <i>Głos</i>
III. <i>Vorrede</i>	2. Teil:
IV. <i>Widm.</i>	2 – <i>Muza 1</i>
	3 – <i>Muza 2</i>

⁸³ Ein ebenso gefestigter Weg zum weiten Ruhm stellt die adelige aus einem Herrenhaus Abstammung dar.

⁸⁴ Das erste Lob ist vornehm geboren zu sein, dann sein vornehmes Geschlecht mit der Farbe der Tugenden zu schmücken.

⁸⁵ Hetman Mazepa und seine Zeit (1687-1709). Im Auftrag des Ukrainischen Wissenschaftlichen Institutes in Berlin bearb. v. B. Krupnyckyj. Mit 3 Tafeln, Leipzig 1942, S. 2.

4 – Muza 3
5 – Muza 4

6 – Muza 5
7 – Muza 6

[] – zyklischer Haupttext

{ } – Gruppierung (Subzyklus) der Musenlieder

() – Teile des Subzyklus

◊ – Gruppierung von Gedichten mit engen Direktbeziehungen

Schema 5

3.3.4 Thematische Beziehungen zwischen dem Anfang, dem Ende und zwischen sonstigen Gedichten in *Muza Roksołańska*

Die Gedichte *Muza 1* und *Muza 6* sind, nicht nur ihrer Position nach, für ein Initial- und Finalgedicht des Subzyklus der Musenlieder zu halten. Bei der Betrachtung der beiden Gedichte als Initial- bzw. Finalgedicht scheint nicht ohne Bedeutung zu sein, dass gerade *Muza 1* (154 Verse) und *Muza 6* (166 Verse) nach dem Gedicht *Głos* mit seinen 296 Versen die längsten Gedichte des Haupttextes von *Muza Roksołańska* darstellen. Auf den exordialen Charakter des Gedichts *Muza 1* wurde bereits hingewiesen (s. Abschn. 3.3.3.1). Die abschließende Funktion von *Muza 6* kommt zwar hauptsächlich im dritten, delimitatorischen Teil zum Ausdruck, zeichnet sich aber bereits in den thematischen Beziehungen zu anderen Gedichten, vorzüglich zu *Muza 1* ab. Beiden Gedichten, sowohl *Muza 1* als auch *Muza 6*, insbesondere dessen zweitem Teil, ist das Thema der Tugend gemeinsam. Die Anknüpfung an den Topos *sapientia et fortitudo* in der letzten Strophe des ersten Teils von *Muza 6* verbindet das Gedicht außerdem mit *Muza 3* und indirekt mit dem gesamten ersten Teil des Subzyklus; die Erwähnung der Hetmanswahl verbindet es sowohl mit *Głos* als auch mit *Muza 1*.

Schwieriger als die Rechtfertigung des Status der Gedichte *Muza 1* und *Muza 6* als Initial- und Finalgedicht gestaltet sich die Bestimmung des Zentrums des Subzyklus. Rein formal gesehen, kann angenommen werden, dass *Muza 3* und *4* eine Zentralgruppe bilden. Diese Annahme kann nicht bestätigt werden: Die Bindung dieser beiden Gedichte ist zu schwach. Die grundlegende Rolle von *Muza 3* bleibt der Abschluss des ersten Teils des Subzyklus. Für den zentralen Zug des Gedichts könnte zwar dessen Position (Mitte des gesamten Haupttextes) sowie der synthetische Charakter und die Hervorhebung des Topos *sapientia et fortitudo* sprechen, dagegen sprechen der polemische Anfang und der starke Bezug auf die Inhalte der vorangestellten Gedichte. Das Gedicht *Muza 4* ist, selbst als Anfangsgedicht des zweiten Teils der Gruppierung der Musenlieder, wenig in seinen exordialen Zügen ausge-

prägt. Eine Zentralgruppe und selbst ein Zentralgedicht im Haupttext von *Muza Roksolajska* lassen sich demnach nicht aufzeigen.

Die Gedichte des Haupttextes des Bandes, die dessen beiden unterschiedlichen Teilen (*Glos* vs. Subzyklus) sowie den beiden unterschiedlichen Teilen des Subzyklus (erster Teil der Musenlieder vs. zweiter Teil der Musenlieder) angehören, sind gegenseitig motivisch und thematisch verflochten. Hervorzuheben ist die Wiederkehr der Anspielungen auf die Hetmanswahl von 1687 (*Glos*, *Muza 6*) und die Verweise auf den Topos *sapientia et fortitudo* (*Muza 1*, *Muza 6*). Eine thematische Korrespondenz ist außerdem zwischen *Muza 1* und *2* sowie *Muza 5* feststellbar: In diesen Gedichten werden der Reichtum getadelt und die menschliche Habgier missbilligt. Im Vergleich zu *Muza 1* und *2* wird in *Muza 5* eine entscheidende Unterscheidung getroffen: Der Reichtum ist unzureichend, um dauerhaft ruhmreich zu bleiben, wenn er nicht auch Resultat von tugendhaftem Leben und Eigenleistungen ist. Der Reichtum, der sich als Belohnung angesammelt hat und von zarischer oder königlicher Anerkennung zeugt, wird dagegen für lobenswert gehalten.

Eine starke thematische Bindung besteht auch zwischen *Muza 2*, *4* und *5*. Das Gedicht *Muza 2* enthält eine Ankündigung des Inhalts der Gedichte *Muza 4* und *Muza 5*:

*Ty i przodków i własnej twej jaśniejsz chwały
pozorem, którym na parnaskie skały
uniósłszy się przy tej godności,
w którą pięknie cię ubrała
monarsza ręka wspaniała,
następnej świecić będziesz potomności.
Carskać, tuż i wojsk całych, laska i twe cnoty
do rąk oddały ten regiment złoty,
a miecz zgotuje trwale laury⁸⁶*
(MR *Muza 2*: V. 73-81)

Sowohl *Muza 2* als auch *Muza 4* bauen auf der gleichen Überzeugung auf, dass man selbst nach dem Tod ruhmreich sein bzw. bleiben kann. Diese Überzeugung sowie die Hervorhebung der Kriegsverdienste, kommen sowohl im Lob der Vorfahren als auch im Epitaph, das den zweiten, abschließenden Teil des Gedichts *Muza 4* darstellt, zum Ausdruck.

⁸⁶ *Du leuchtest sowohl mit dem deiner Vorfahren als auch mit dem der eigenen Ehre Glanz, durch den du dich auf die Felsen des Parnass bei der Ehre erhoben hast, in welcher dich die großartige Hand der Monarchen gekleidet hat, und durch welchen du der nächsten Nachkommenschaft leuchten wirst. Die zarische sowie die des ganzen Heers Gnade und deine Tüchtigkeit übergaben in deine Hände dieses goldene Regiment, und das Schwert wird dir einen dauerhaften Lorbeer bereiten.*

3.4 Rahmenkomposition des Bandes *Bogata Speza*

3.4.1 Die Paläste Ornowskis und die Geschichte der Ekphrasis

In jedem Band des „architektonischen Apollo“ (s. Abschn. 2.8.5.2) ist das Motiv des Palastes vorhanden. In *Niebieski Merkuryjusz* sind gleich zwei Palastbeschreibungen zu finden. Im Gedicht *Merk.* wird ansatzweise der Sitz des Ruhms (der Fama) „am Ende der Welt“, in Indien, beschrieben. Die Beschreibung des erdichteten Palastes der Familie Miaskowski im Gedicht *Prom.* füllt hingegen dieses Gedicht aus und ist für seine Struktur entscheidend. Sie exemplifiziert die Form der Ekphrasis.

Der Ursprung der Ekphrasis, der Gattung der Kunstbeschreibung, welche Skulpturen, Malereien, Dekorelemente sowie eben ganze Bauwerke zum Gegenstand haben kann, wird auf die Beschreibung des Schildes von Achilles in der *Ilias* von Homer (XVIII, 418 (474)-614) zurückgeführt.⁸⁷ Für die Ekphrasen von Bauwerken gilt die Beschreibung des Palastes des Alkinoos in der *Odyssee* von Homer (VII, 89-141) als musterhaft, welche in Vergils *Aeneis* in der Beschreibung der Juno-Tempel (I, 446-493) nachgeahmt wird.⁸⁸

Die Ekphrasen von architektonischen Werken erfreuten sich einer besonderen Beliebtheit in der älteren polnischen Literatur, vor allem in der historischen Epik, Gelegenheitsdichtung und in den Panegyrika.⁸⁹ Sie stellten die Realisierung des rhetorischen Postulats *persuasio* – der Wirkung auf die Sinne der Empfänger – dar und waren außerdem für ihre sowohl mnemotechnische als auch ästhetische Funktion geschätzt.⁹⁰

Das Motiv des Palastes und die Palastekphrasen unterliegen einer bezeichnenden Entwicklung in der Dichtung Ornowskis. Diese zeichnet sich bereits in *Niebieski Merkuryjusz* ab: Während in der episodischen Palastbeschreibung im Gedicht *Merk.*

⁸⁷ KRZYWY 2002, 10.

⁸⁸ Ebd., 11; s. auch SIMON 1995, 123-141; G. Goebel: Poeta Faber. Erdichtete Architektur in der italienischen, spanischen und französischen Literatur der Renaissance und des Barock, Heidelberg 1971 (= Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, 3. Folge, Bd. 14); Kap. I: Erdichtete Architektur bis zur Frührenaissance, S. 13-37 und Kap. V: Schlußbetrachtungen und Ausblick, S. 208-229.

⁸⁹ B. Pfeiffer: Galerie i pałace. Kategoria „ekphrasis“ w utworach staropolskich, in: Pamiętnik Literacki XCII, 2001, H. 2, S. 64; s. auch J. Pelc, W. Tomkiewicz: Rola mecenatu w rozwoju kultury i literatury polskiej w czasach renesansu oraz baroku, in: Problemy literatury staropolskiej, hg. v. J. Pelc, 2. Serie, Wrocław 1973, S. 210-211.

⁹⁰ Ebd., 63.

noch recht wahllos das Tor (*podwoje*), das Dach (*dach*), die Wände (*ściany*) und die Räume (*pokoje*) aufgezählt werden:

*Tam nieśmiertelna sława złoconą karocą,
 bogatym strojna szczęściem dzień rozmierza z nocą;
 nieznanego Indu osiadłszy wolności,
 sama się złotem szczyci przy nieśmiertelności. [...]
 pałają szczyrym złotem wspaniale podwoje,
 złoty dach, złote ściany, złotem się pokoje
 przy moźnej monarchini zalecają światu –
 godna takiego pompa sławy majestatu⁹¹*
 (NM Merk.: V. 13-22)

hängt die Auswahl der Elemente des Palastes, die in seiner Beschreibung im Gedicht *Prom.* angesprochen werden, von dem Schema der Ankunft ab. Hingewiesen wird auf das Eingangstor (*brama*), den Bodenbelag (*szarłat*), das Tor (*podwoje*) und die Wächter am Eingang – auf die Palastelemente also, die von außerhalb sichtbar sind:

*Co kiedy wyrzeczce,
 otworzy mi się, przez którą się wlecze
 szarłat kosztowny, brama; na niej pała
 karbunkuł drogi, tudzież i zuchwała
 z rubinów luna z dyjamentem chodzi,
 o jasność większa, i w purpurze brodzi.
 Tu zaś podwojów kapitela zdobi
 szafir niebieski. Ludzka nie wyrobi
 ręka podobnej jak ta jest struktury,
 ani wy jaśniej, niebieskie Arktury,
 świecić możecie jako ten kosztowny
 pałac MIASKOWSKICH, Empirowi równy,
 którego Pallas z sarmackim Gradywem,
 ona uczonym, ten zaś krwawym żniwem
 wstawieni, strzegą swemi kopijami,
 mając przykryte głowy szyszakami⁹²*
 (NM Prom.: V. 33-48)

In beiden Beschreibungen wird die Kostbarkeit der Paläste – in *Merk.* durch die vierfache Wiederholung in einem 2-Zeiler des Wortes *złoty* [golden], in *Prom.* durch die

⁹¹ Dort trennt der unsterbliche Ruhm in der goldenen Kutsche und mit reichem Glück geschmückt den Tag von der Nacht; nachdem er die Weiten des unbekanntes Indiens besiedelte, schmückt er sich selbst mit Gold neben der Unsterblichkeit [...] es strahlen mit reinem Gold das vornehme Tor, das goldene Dach, die goldenen Wände, mit dem Gold empfehlen sich die Kammern der mächtigen Monarchin der Welt – der Pomp des Ruhms ist dieser Majestät würdig.

⁹² Kaum hat sie [Jungfrau aus dem Wappen Ursyn] es gesagt, da öffnet sich vor mir ein Tor, durch welches sich ein kostbares Scharlach zieht; auf diesem [Tor] brennt ein teurer Karfunkel sowie die übermütige Luna aus Rubinen mit einem Diamanten schreitet, um eine Helle größer und in der Purpur wattend. Hier wiederum schmückt der blaue Saphir die Kapitäle des Tores. Die menschliche Hand schafft kein ähnliches Gefüge, und auch ihr, oh ihr himmlischen Arkturen, könnt nicht heller als der kostbare, dem Empireum gleiche, Palast der MIASKOWSKIS leuchten, welchen Pallas mit sarmatischen Gradivus, sie durch gelehrte, er wiederum durch blutige Ernte berührt, hüten mit ihren Lanzen, die Köpfe bedeckt mit Sturmhauben.

Aufzählung vieler Edelsteine (*karbunkul, rubin, diament, szafir*) – betont, welche seit der Antike für die Palastekphrasen charakteristisch ist.⁹³

An die Ekphrasis des Palastes ist im Gedicht *Prom.* die Besichtigung und Beschreibung einer Porträtgalerie gekoppelt. Die Inspiration für den häufigen Anschluss der Beschreibung einer Galerie an eine Palastekphrasis stellte *Somnium Scipionis* des Cicero dar: Unter dem Einfluss der darin geäußerten Behauptung, dass auf die verdienstvollen Menschen ein Platz in Empireum wartet, werden allegorische Beschreibungen des Himmels (des Himmelpalastes) vorgebracht und um Herrscher- bzw. Ahnenkataloge bereichert. Im Zusammenhang mit der in *Somnium Scipionis* begonnenen Tradition wird in der älteren polnischen Literatur auf *Pieśń I*, 10 von Jan Kochanowski (1520-1584) sowie *Pałac Leszczyński* (1643) von Samuel Twardowski (um 1600-1661) verwiesen. Hervorzuheben ist vor allem das panegyrische Werk Twardowskis, in dem die Beschreibung des Himmels und des Palastes im Empireum durch die Ekphrasis des Palastes des Ruhms und die Besichtigung einer imaginären Porträtgalerie ersetzt wurde⁹⁴: Die gleiche Lösung liegt im Gedicht *Prom.* vor.

Die Ankunft am Palast und die Palastbeschreibung und -besichtigung stellen in *Prom.* diegetische Elemente im Lob an die Vorfahren von Petronella Miaskowska dar. Die Elemente der Ekphrasis sind so ausgewählt, dass sie auf das Wappen *Leliwa* der Familie Miaskowski (Erwähnung von *luna* und *Arktury*) sowie auf den Topos *sapientia et fortitudo* (Pallas und Gradivus als Palastwächter) in der *laudatio gentis* hinweisen.

Mit zusätzlicher Funktion ist ebenfalls das Motiv des Palastes in *Muza Roksoleńska* ausgestattet. Die Erwähnung des von Fortuna errichteten Palastes des Ruhms von Mazepa in *Muza I* stellt zwar keine Ekphrasis dar, motiviert jedoch die Einflechtung eines Epigramms, in welchem der Palast unter Einschluss heraldischer Anspielungen charakterisiert wird:

*Zacni tylko spraw chwalebnych robotę,
a ona [Fortuna] uprzedziwszy twę znaczną ochotę,
wystawi światu pałac twojej poświęcony
sławie, cnót świetnych farbą wewnątrz ozdobiony,
której przypatrzysz się Apollo robocie,
te na podwojach słowa wyrzje we złocie:*

⁹³ Siehe dazu auch KOTARSKA 1997, 537-550.

⁹⁴ KRZYWY 2002, 11-12; s. auch O. Schönberger: Die „Bilder“ des Philostratos, in: Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart..., S. 157-173.

Tu sławy pałac, tu cnoty mieszkanie,
 wieczna pamiątka twej sprawy,
 [HETMANIE.
 Precz Cyrowe, Neronowe
 złote dwory, w których z góry
 piorun ogniem broi.
 Pałac hetmański i niebo przechodzi,
 jakie z kryształu Kozdroes wywodzi.
 Tu swe czoło, MIESIĄC w koło,
 Tu HELICE złote lice
 w wieczny promień stroi⁹⁵
 (MR *Muza I*: V. 101-116)

Die umfangreichste Palastekphrasen in der Dichtung Ornowskis enthält das Gedicht *Abrys* aus dem Band *Bogata Speza*. Die Palastbeschreibung erstreckt sich in diesem Band über 227 Verse und macht zwölf von insgesamt 25 Abschnitten von *Abrys* aus. Dem Gedicht *Prom.* ähnlich ist sie in das Schema des Ankommens eingebettet, das seinerseits beachtliche 105 Verse zählt.

In der Beschreibung des Palastes in *Bogata Speza* sind alle kanonischen Elemente von Palastekphrasen zu finden. Es fehlen weder die Hinweise auf Materialien und Stoffe, vor allem auf ihre Kostbarkeit und Dekorativität, noch die Wiedergabe der mythologischen und historischen Themen der Wandmalereien.⁹⁶ Die wichtigsten Elemente der Ekphrasen des Palastes in *Bogata Speza* stellen die Beschreibung des Vorhofes und der plastischen Darstellungen der Taten des Herkules, die Beschreibung der Kolumnen am Eingang des Palastes, der Verweis auf ein Epigramm oberhalb der Eingangstür und die Angabe seines Wortlauts, die Beschreibung des Innenraumes, die Erzählung über drei Grazien mit je einem Edelstein (heraldische Anspielung) in der Hand im Inneren des Palastes, die Beschreibung eines Säulengangs und floraler Deckenmalerei sowie die Wiedergabe der Themen der Wandmalerei dar.

⁹⁵ *Beginne nur mit der Arbeit der lobenswerten Angelegenheiten, und sie [Fortuna], deiner großen Lust voreilend, wird der Welt einen deinem Ruhm gewidmeten Palast, innen mit der Farbe der großartigen Tugenden geschmückt, aufstellen; Angesicht dieser Arbeit wird Apollo die folgenden Worte auf dem Tor in Gold meißeln: Hier ist der Palast des Ruhms, hier der Sitz der Tugend, ein ewiges Denkmal, deiner, oh HETMAN, Tätigkeit. Fort goldene Höfe des Kyros und Nero, auf welche von oben der Blitz mit Feuer schlägt! Der Palast des Hetmans übersteigt selbst den Himmel, den Chosro (?) aus dem Kristall führt. Hier der MOND seine Stirn mit einem Kranz, hier HELICE ihre goldenen Wangen mit ewigen Flammen schmückt.*

⁹⁶ KRZYWY 2002, 11.

Die literarische Vorlage der Ekphrase Ornowskis ist nicht bekannt.⁹⁷ In ihrer Ankündigung durch Apollo fällt eine gewisse Ähnlichkeit zu den Anfangsversen des Gedichts *Dwór helikoński* von Wespazjan Kochowski auf:

„[...] *A tak aońskie z sobą zabrawszy papiery,
idź ze mną, a opiszesz wspaniałej manieri
pałac, w który przychylna często szczęściu cnota
szlachetnym OBIDOWSKIM otworzyła wrota*“
(BS *Abrys*: V. 237-240)

*Ale Aeońskie ze Muzy w tym razie
Wyprawiły mię, na lotnym Pegazij
Wzbijam się wzgórze: pod błękitne sfaery,
Pałac obaczyć dziwny manieri*
(WKOCH. *Lyr.* V, 6, V. 5-8⁹⁸)

Im Vergleich zur Palastbeschreibung in *Prom.* ist die Ekphrasis des Palastes in *Bogata Speza* über die Grenzen eines Gedichts hinaus und im Zusammenhang mit der Form des gesamten Bandes zu betrachten.

3.4.2 Ein Konzert im Palast

Das Motiv des Palastes ist in beinahe jedem Teil des Bandes *Bogata Speza*, mit dem Titelblatt beginnend (s. Abschn. 2.6.1), präsent. Das Wort *pałac* erscheint in den Titeln von zwei Gedichten des Haupttextes des Bandes. Das erste Mal wird es im Titel des ersten Gedichts, *Abrys*, verwendet, das die Ekphrasis des Palastes enthält. Im Titel des anschließenden Gedichts *Głos* ist das Wort *pałac* in der Ortung „im Palast“ zu finden.⁹⁹ An der Verwendung des Wortes *pałac* in den beiden Titeln lassen sich die intendierte Hierarchie der Gedichte des Haupttextes untereinander und die Kompositionsidee des Bandes ablesen: Mit der Ekphrasis des Palastes in *Abrys* wird der Handlungsspielraum für den Auftritt des Apollo geschaffen.

⁹⁷ Eine Auswahl ekphrastischer Werke des 17. und 18. Jhs. stellt PFEIFFER 2001, 64-77 vor. Den Schwerpunkt seiner Präsentation stellen die Texte Samuel Twardowskis (*Przeważna legacyja* [...] *Krzysztofa Zbaraskiego* [...] *do* [...] *Cesarza tureckiego Mustafy* (1633), *Władysław IV* (1649), *Nadobna Paskwalina* (1655), *Sieradz się świeci* (1634) und *Pałac Leszczyński* (1643)) sowie Ekphrasen wenig bekannter Autoren (in der Reihenfolge ihrer Erwähnung bei Pfeiffer: *Classicum nieśmiertelnej sławy* von Samuel Leszczyński (1674), *Świat górny, albo pieśni nabożnych część III* (1700) von Remigiusz Suszycki, *Tron ojczysty, albo pałac wieczności monarchów, książąt i królów polskich* (1707) von Augustyn Kołudzki, *Gościniec, abo krótkie opisanie Warszawy* (1643) von Jerzy Jarzębski, das Gedicht *Na pokój marmurowy* (1771) von Adam Naruszewicz und seine Paraphrase *Na pokoje nowe w Zamku Królewskim* von Jan Paweł Woronicz sowie die Gedichte *Poetowie polscy świeższy i dawniejszy we dworze helikońskim odmalowani, Muza słowiańska na koronacyjej Najaśniejszego Monarchy Michała* [...] *anno 1669, Matka Mądrości – przestawna Akademia Krakowska* von Wespazjan Kochowski dar.

⁹⁸ *Lyr.* V, 6 zit. nach KOCHOWSKI [Eustachiewicz Hg.] 1991.

⁹⁹ *Głos lutni Apollinowej w pałacu sławy słyszany* [...] – Die Stimme der Apollo-Laute im Palast des Ruhms vernommen [...]

Neben dem Hinweis auf das Bühnenbild – dem Palast des Ruhms in *Głos* und seiner goldenen Kammer (*złoty pokój*) in *Wiek*¹⁰⁰ und *Kanzon*¹⁰¹ – ist es Apollo mit seiner Laute, der als Sprecherfigur zur Kohärenz des Haupttextes beiträgt, und insbesondere das Gedicht *Progn.*, in dessen Titel weder das Wort *palac* noch *pokój* vorkommen, an die anderen Lieder bindet.

Das gegenseitige Verhältnis der Gedichte des Haupttextes von *Bogata Speza* wird schematisch folgendermaßen dargestellt:

a.	b.	a.
I. II. III. IV. V.	[1 (2 3 4 5)]	VI.
a. literarisch-verlegerischer Rahmen I. <i>Titelblatt</i> II. <i>Motti</i> III. <i>Stemm.</i> IV. <i>Vorrede</i> V. <i>Widm.</i> VI. <i>Apostr.</i> (Abschlussgedicht)	b. Haupttext 1. – <i>Abrys</i> 2. – <i>Głos</i> 3. – <i>Wiek</i> 4. – <i>Progn.</i> 5. – <i>Kanzon</i>	

[] – zyklischer Haupttext

() – Gruppierung (Subzyklus; Serie) der Lieder des Apollo

Schema 6

Die beiden Motive, der Palast und der Gesang Apollos, sind in *Bogata Speza* nicht voneinander trennbar. Diese Feststellung findet ihre Bestätigung in der Charakteristik des Palastes im abschließenden, delimitatorischen, Teil des Gedichts *Kanzon*, in dem als Baumaterial des Palastes der Obidovs'kyjs der Klang der Saite des roxolanischen Phoebus genannt wird:

*Ten OBIDOWSKICH pałac z dźwięku strony
 roksolańskiego Feba jest złożony.
 On to prawy kasztel sławy,
 cnót skarbnica, jest strażnica
 czci OBIDOWSKIEGO¹⁰²
 (BS *Kanzon*: 3. Teil, V. 18-22 (2. Epigr.))*

Die Verflechtung der Motive des Palastes und des Gesangs des Musenführers ist für alle delimitatorischen Teile (und ebensolche weist in *Bogata Speza*, bis auf *Abrys*, jedes Gedicht auf) kennzeichnend.

Die Gruppierung der Lieder des Apollo stellt eine Aneinanderreihung dar, für welche die Grundsätze der Lobtopik gelten. Seinem Titel nach enthält *Głos* das Lob Obidov-

¹⁰⁰ *Wiek naukotrawny* [...] różno-stronna lutnia Apollinowa w złotym pokoju sławy opiewa

¹⁰¹ *Kanzon lutni Apollinowej w złotym sławy pokoju* [...]

¹⁰² *Dieser Palast der OBIDOWSKIS ist aus dem Klang der Saite des roxolanischen Phoebus zusammengefügt. Er ist ein echter Kastell des Ruhms, die Schatztruhe der Tugenden und der Wehrturm der Ehre des OBIDOWSKI.*

s'kyjs Vorfahren¹⁰³; *Wiek* erinnert an die Studienzeit des Adressaten und behandelt seine *boni animae*¹⁰⁴, aus denen in *Progn.* die Zukunftsaussichten hergeleitet werden.¹⁰⁵ Nur dem Titel des Gedichts *Kanzon* sind solche klaren Themenvorgaben nicht zu entnehmen; die unterschiedlichen Gattungsbezeichnungen (*kanzon*, *epinicium*) sowie die Nennung eines weiteren Sprechersubjekts (*sarmacka muza*) im Titel verweisen hauptsächlich auf die Mehrteiligkeit des Gedichts.¹⁰⁶

Das Zentrum der Gruppierung der Lieder des Apollo stellen die Gedichte *Wiek* und *Progn.* dar. *Wiek* steht in der Mitte des gesamten Haupttextes von *Bogata Speza*. Es ist nicht nur wegen seiner Position im Haupttext, sondern wegen seines Inhalts von zentraler Bedeutung für diesen Band: Es stellt das einzige Gedicht dar, das durch die Thematisierung der Kiever Akademie und der Studienzeit Obidovs'kyjs in Kiev in direktem Bezug zum angenommenen Entstehungsgrund des Bandes steht. Die zentrale Stellung des Gedichts *Progn.* innerhalb der Gruppierung der Apollo-Lieder rechtfertigt die Erwähnung des Onkels von Obidovs'kyj, Mazepa, und der Karriere Obidovs'kyjs am zarischen Hof aus. Die Wichtigkeit des Motivs der zarischen Anerkennung unterstreicht seine Wiederaufnahme im anschließenden Gedicht *Kanzon*, die dadurch die Grundlage einer thematischen Beziehung der beiden Gedichte, *Progn.* und *Kanzon*, darstellt.

3.4.3 Der Rahmen in der Komposition von *Bogata Speza*

Im Vergleich zum Band *Muza Roksolajska*, dessen szenischer und dialogischer Charakter sowie diegetischer Rahmen erst einmal erschlossen werden müssen (Abschn. 3.3.2), sind diese in *Bogata Speza* offengelegt. Die Lieder des Apollo

¹⁰³ *Głos lutni Apollinowej [...] rodowitą szlachetnej Lucyny dostojność Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego [...] opiewający* – Die Stimme der Apollo-Laute [...] die geborene Würde der adeligen Lucina Seines Wohlgeborenen Liebden Herrn, Herrn Jan aus Obidówek Obidowski, besingend

¹⁰⁴ *Wiek naukotrawny [...] różno-stronna lutnia Apollinowa [...] opiewa* – Das der Wissenschaft gewidmete [naukotrawny] Alter [...] von der verschieden-saitigen Apollo-Laute [...] besingt

¹⁰⁵ *Prognostyk wielkiej nadziei z okoliczności sławo-kwitających lat Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego [...] wieszcy biorąc Apollo [...] głosi* – Das Prognostikon der großen Hoffnung aus dem Umstand ruhm-blühender [sławo-kwitających] Lebensjahre des Wohlgeborenen Seinen Liebden Herrn, Herrn Jan aus Obidówek Obidowski, [...] entnehmend, verkündet der wahrsagende Apollo

¹⁰⁶ *Kanzon lutni Apollinowej w złotym sławy pokoju honorowi Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego, Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu stolnika, elogiare przypiewający epinicium, sarmacka muza ojczystym rezonuje rytmem* – Die Kanzone der Laute Apollos ein *epinicium* in der goldenen Kammer der Ehre des Wohlgeborenen Seinen Liebden Herrn, Herrn Jan aus Obidówek Obidowski, Seiner Zarischen Durchlauchten Majestät Truchsess, *elogiare* [preisend] singend, die sarmatische Muse mit heimischem Gedicht begleitet

stehen nicht wie die Musenlieder in *Muza Roksolańska* „für sich“: Sowohl die Titel als auch die delimitatorischen Teile der einzelnen Gedichte sorgen für die stetige Vergegenwärtigung der Kompositions-idee und die Bindung der Gedichte an diese. So wird in *Abrys* das anschließende Gedicht *Głos* mittels der Erwähnung des Beginns eines neuen Liedes durch Apollo und des Ertönens der Laute und des Textes angekündigt. *Głos* selbst endet mit dem Hinweis auf Apollos Verstummen, auf die Stille im Palast und die Fortsetzung des Gesangs nach einer Pause:

*Cisza wielka w pałacu jak bywa po wojnie
z wiatrem, kiedy już stanie ocean spokojnie.
Ja tylko sam zostanę nim Febus na nowe
piosnki nastroi zwykłą lutnię bukszpanową.*¹⁰⁷
(BS *Głos*: 2. Teil, V. 23-26)

In *Wiek* wird hingegen die Ankündigung eines neuen Gedichts an die Information über das Ende einer Pause geknüpft:

*Pofolgowawszy lutni i ręką strudzoną
potrzeba się w pałacu ozwać ogłuszonym.*¹⁰⁸
(BS *Wiek*: 2. Teil, V. 11-12)

In dem delimitatorischen Teil von *Progn.* wird das Reißen der Saiten und ein abruptes Ende des Liedes thematisiert:

*Zerwie Febus strony, czy nie chcąc, czy umyślnie,
i lutnię rozstrojoną za siebie zaciśnie.
Zaczynam ja, co dalej tę pieśń nucić miałem,
że Apollo poniechał, i ja poniechałem,
wiedząc sprawy starszych być szczerym rozkazaniem,
dzieła pańskie są sługom uczynku mniemaniem.*¹⁰⁹
(BS *Progn.*: 2. Teil, V. 7-12)

Die Geschlossenheit der Komposition des Bandes wird in vielfacher Hinsicht gesichert. Einen geschlossenen Rahmen bekommt die Gruppierung der Apollo-Lieder: In einem Innenraum des Palastes angelangt, beginnt Apollo seinen Gesang und präsentiert vier Lieder bis zur Unterbrechung seines Auftritts durch ein unerwartetes Ereignis, der Ankunft der Fama im Palast:

¹⁰⁷ Eine große Stille im Palast, wie sie vorkommt, wenn sich nach dem Krieg mit dem Wind der Ozean endlich beruhigt. Nur ich alleine bleibe, bis Phoebus zu neuen Liedern seine Laute aus Buchsbaum stimmt.

¹⁰⁸ Der Laute und den ermüdeten Händen Freilauf lassend, ist es nötig, in dem betäubten Palast den Mund aufzutun.

¹⁰⁹ Phoebus zerreißt die Saiten, ob ungewollt oder doch mit Absicht, und wirft die verstimmte Laute hinter sich. Daraufhin auch ich, als derjenige, der dieses Lied weiter summen sollte, da Apollo aufgegeben hatte, auch ich aufgab, besonnen darauf, dass die Anliegen der Älteren ein rechter Befehl sind; die Werke der Herren sind den Dienern die Ideen einer Tat.

*To gdy na swojej lutni Apollo przygrawa,
dziw, a to nowy widok w pokoju się stawa!*¹¹⁰
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 205-207)

Das Motiv der Fama ist seinerseits in die Erzählung über die Ankunft des lyrischen Subjekts auf dem Helikon und Parnass, die Begegnung mit den Musen und Apollo und die Annahme Apollos Vorschlags, sich zum Palast der Familie Obydovs'kyj zu begeben, eingeschachtelt. Und auch die Erzählung über den Palast ist zweifach in sich geschlossen: Ihren Anfang stellt die Erwähnung der Ankunft des Apollo und des lyrischen Subjekts im Palast im Gedicht *Abrys* (V. 297ff.) und ihr Ende die Information über das Verlassen des Palastes nach dem Abflug des Ruhms im zweiten Teil des Gedichts *Kanzon* (V. 325ff.) dar. Darüber hinaus verbindet die beiden Gedichte, *Abrys* und *Kanzon*, das Motiv des Schildes, mit dem das lyrische Subjekt vor der Ankunft im Palast ausgestattet wird, und den er nach dem Verlassen des Palastes mit einem Epigramm versieht.

Unter der Berücksichtigung der Tatsache, dass die Gruppierung der Apollo-Lieder in *Bogata Speza* nicht in eine Eingangserzählung, sondern in eine in *Abrys* eingeleitete und im zweiten Teil des Gedichts *Kanzon* fortgesetzte und beendete Rahmenerzählung eingebettet wird, wird Schema 6 folgendermaßen modifiziert:

a.	b.	a.
I. II. III. IV. V.	[1 (2 3 4 5 ^{1. Teil}) 5 ^{2. Teil}]	VI.
a. literarisch-verlegerischer Rahmen	b. Haupttext	
I. Titelblatt	1. – <i>Abrys</i>	
II. <i>Motti</i>	2 – <i>Głos</i>	
III. <i>Stemm.</i>	3 – <i>Wiek</i>	
IV. <i>Vorrede</i>	4 – <i>Progn.</i>	
V. <i>Widm.</i>	5 – <i>Kanzon</i>	
VI. <i>Apostr.</i> (Abschlussgedicht)		
[] – zyklischer Haupttext		
() – Gruppierung (Subzyklus; Serie) der Lieder des Apollo		
1, 5 ^{2. Teil} – Initial- und Finalgruppe; Rahmen (Klammer) des Zyklus		Schema 7

Das wohl interessanteste Element der Rahmenerzählung stellt das bereits angesprochene Motiv des Schildes dar. Bezeichnend ist bereits die Einführung des Motivs. Es ist in eine metapoetische Reflexion eingebettet und stellt gleichzeitig, gemeinsam mit der Erwähnung des Adlers und der Diamanten, eine Anspielung auf das Wappen *Sulima* des Obidovs'kyj dar:

*„Bo kto komu żywot i sławę piórem daje,
nie mniej i sam sławnego pożycia dostaje.
Sławne są dyjamenty, nie mniej sławny, wierzę,*

¹¹⁰ Als dies Apollo auf seiner Laute spielt, oh Wunder, eine neue Aussicht in der Kammer entsteht.

*być warstat, z którego swój glans dyjament bierze –
 tak i pióro jest sławne, sławnych pisząc cnoty,
 drogo się sława ceni dla sławnej roboty.
 A tak aońskie z sobą zabrawszy papiery,
 idź ze mną, a opiszesz wspaniałej manieri
 pałac, w który przychylna często szczęściu cnota
 szlachetnym OBIDOWSKIM otworzyła wrota.”
 Rządca Helikonu te wyrzekł słowa skoro,
 a wnet orzeł z góry swe upuszcza mi pióro.
 Pallas miasto papieru tarcz złotą podała
 i na niej odrysować pałac ten kazała,
 którego nie proste są jakie fundamenta,
 lecz (dla trwalszej wieczności) szczyre dyjamenta.¹¹¹
 (BS *Abrys*: V. 231-246)*

Es ist nicht auszuschließen, dass mit dem Motiv des Schildes auf den Ursprung der ekphrastischen Gattung (die Beschreibung des Schildes bei Homer), angespielt wird: *Pallas miasto papieru, tarcz złotą podała / i na niej odrysować pałac ten kazała.*

Während in *Abrys* der Schild ausdrücklich für die Abbildung des Palastes bestimmt ist, werden in dem bereits zur Hälfte zitierten Epigramm, mit dem der Schild letztendlich versehen wird, die Lieder des Apollo thematisiert:

*Wychodzę z tak świetnego pałacu powoli,
 tuż ze mną i Apollo z swą lutnią, a gwoli
 nieśmiertelnej sławie ten napis w tarczę ojczystą
 rzucam w drogich kamieniach na pamięć wieczystą.*

Amfijonowej lutni niegdyś pienie
 w tebańskie mury zwabiło kamienie;
 były czasy, kiedy lasy,
 także skały, stron słuchały
 lutnisty treckiego.
 Ten OBIDOWSKICH pałac z dźwięku strony
 roksolańskiego Feba jest złożony.
 On to prawy kasztel sławy,
 cnót skarbnica, jest strażnica

¹¹¹ *Und wer jemandem das Leben und den Ruhm durch die Feder schenkt, nicht weniger auch selbst eines ruhmreichen Lebens teil erhält. Berühmt sind die Diamanten, nicht weniger berühmt, glaube ich, ist die Werkstatt, aus der der Diamant seinen Glanz her nimmt, so ist auch die Feder berühmt, die Tugenden der Berühmten schreibend; der Ruhm schätzt sich teuer für die ruhmreiche Arbeit. Und so, das aonische Papier mit dir nehmend, komm mit mir, und du wirst einen Palast großartigen Stils beschreiben, in welchem die dem Glück häufig zugeneigte Tugend den adeligen OBIDOWSKIS das Tor öffnete. Der Herrscher des Helikon sprach diese Worte schnell und sogleich ein Adler mir seine Feder von oben fallen lässt. Pallas reichte mir anstatt des Papiers einen goldenen Schild und befahl, auf diesem den Palast abzubilden, dessen Fundamente keineswegs schlicht sind, sondern (für die dauerhafte Ewigkeit) aus reinen Diamanten.*

czci OBIDOWSKIEGO.¹¹²
(BS Kanzon: 2. Teil, V. 9-22)

Die Lieder, die sowohl die Tugendhaftigkeit als auch den Ruhm ihres Adressaten zum Thema haben, machen aus dem Palast ein Kastell des Ruhms (*kasztel sławy*), eine Schatztruhe der Tugenden (*cnót skarbnica*) und eine Wehrburg der Ehre des Obidovs'kyj (*strażnica czci Obidowskiego*).

¹¹² *Ich verlasse eines langsamen Schritts den großartigen Palast, dicht hinter mir auch Apollo mit seiner Laute, und für den unsterblichen Ruhm trage ich in den väterlichen Schild diese Inschrift in teuren Steinen zum ewigen Andenken auf: Der Gesang der Laute des Amphion lockte einst die Steine in die Mauer von Theben, es gab Zeiten, dass die Wälder sowie Felsen den Saiten des threischen Lautenspielers lauschten. Dieser Palast der OBIDOWSKIS ist aus dem Klang der Saite des roxolanischen Phoebus zusammengefügt. Er ist ein echter Kastell des Ruhms, die Schatztruhe der Tugenden und der Wehrturm der Ehre des OBIDOWSKI.*

3.5 *Bogaty Wirydarz* – ein Zyklus in Gartenform

3.5.1 *Bogaty Wirydarz* und die Tradition literarischer Gärten; Die Funktion der Titel bei der Konstitution der Gartenform

Die Bezeichnung *ogród* wird meist in einer Reihe mit *florilegium*, *hortulus*, *silva rerum* und *wirydarz* erwähnt.¹¹³ Alle diese Termini fungieren als Bezeichnungen literarischer Sammelbände eines oder mehrerer Autoren.¹¹⁴ Die Bezeichnungen *ogród*, *hortulus* und *wirydarz* werden manchmal für „beinahe gleichbedeutend“¹¹⁵ gehalten: Laut Joanna Maleszyńska, Autorin des Aufsatzes *Staropolskie ogrody literackie* [Altpolnische literarische Gärten] können alle drei Termini auf Gedichtsammlungen eines Autors, *hortulus* und *wirydarz* darüber hinaus auf Sammlungen von Gedichten unterschiedlicher Autoren bezogen werden.¹¹⁶ Dem polnischen Wörterbuch literarischer Termini ist hingegen zu entnehmen, dass *hortulus* und *wirydarz* ausschließlich für Sammlungen von Gedichten unterschiedlicher Autoren verwendet werden.¹¹⁷

Wirydarz ist der einzige Terminus, bei dessen Definition außerliterarische Aspekte berücksichtigt werden. So weist Eustachiewicz darauf hin, dass ein Viridarium ein Beispiel für *hortus conclusus* darstellte, das in mittelalterlichen Klöstern, innerhalb deren Mauern oder im Hof in der Mitte vom Kreuzgang angelegt wurde.¹¹⁸ Dieser Charakteristik wird noch ein Detail beigelegt: Viridaria waren häufig als Rosengärten bezeichnet, da sie hauptsächlich mit Rosen bepflanzt wurden.¹¹⁹ Die Definition des Viridariums in *Słownik terminów literackich* weicht ein wenig hiervon ab: Im Zusammenhang mit der Bestimmung des literarischen Viridariums als Sammlung von Texten unterschiedlicher Autoren wird in der Definition des Klostersgartens der Reichtum seiner Bepflanzung betont.¹²⁰ Was Ornowski mit *wirydarz* konnotierte,

¹¹³ Die Aufzählung kann noch um *raj*, *zwierzyniec*, *dziardyn* ergänzt werden; s. M. Eustachiewicz: Poeta w ogrodzie. Ogród jako motyw ramy renesansowych i barokowych zbiorów poetyckich, in: Pamiętnik Literacki LXVI 1975, H. 3, passim.

¹¹⁴ M. Głowiński, T. Kostkiewiczowa, A. Okopień-Sławińska, J. Sławiński: Słownik terminów literackich, hg. v. J. Sławiński, Wrocław ²1988 (= Vademecum polonisty): *ogród* S. 323, *florilegium* S. 148, *hortulus* S. 186, *silva rerum* S. 468, *wirydarz* S. 575.

¹¹⁵ J. Maleszyńska: Staropolskie ogrody literackie. Między topiką a genologią, in: Pamiętnik Literacki LXXV 1984, H. 1, S. 11.

¹¹⁶ Ebd.

¹¹⁷ GŁOWIŃSKI/KOSTKIEWICZOWA/OKOPIEŃ-SŁAWIŃSKA [Sławiński Hg.] 1988, 575; s. auch EUSTACHIEWICZ 1975, 13.

¹¹⁸ EUSTACHIEWICZ 1975, 5.

¹¹⁹ Ebd.

¹²⁰ GŁOWIŃSKI/KOSTKIEWICZOWA/OKOPIEŃ-SŁAWIŃSKA [Sławiński Hg.] 1988, 575.

lässt sich nicht eindeutig bestimmen¹²¹: War zu seiner Zeit die Assoziation Viridarium – Rosengarten stark, konnte sie, neben der Anspielung auf die Rosen im Wappen *Doliwa*, maßgebend für seine Wahl des Titels sein. Verband sich am Anfang des 18. Jahrhunderts mit der Bezeichnung *viridarium* das Bild eines an Pflanzen reichen Gartens, konnte auch dieses Bild das Auswahlkriterium darstellen. Sein literarisches Viridarium bezeichnet Ornowski nicht anders als reich: *Bogaty Wirydarz*. Mit hoher Wahrscheinlichkeit ist anzunehmen, dass bei der Wahl der Bezeichnung *wirydarz* als Titel des Bandes die stets mit dem Viridarium verbundene Vorstellung eines gepflegten, sorgsam angelegten Gartens eine große Rolle spielte. Von dieser Annahme ausgehend und die sorgfältige Komposition sowie das panegyrische Gepräge des Bandes berücksichtigend, spricht *Bogaty Wirydarz* für die von Joanna Maleszyńska vorgenommene Unterscheidung der Viridaria von Silven.¹²²

Auf die Gartenform des Bandes *Bogaty Wirydarz* und ihren heraldischen sowie bibli-schen Ursprung wurde bereits bei der Behandlung der Rahmentexte hingewiesen (s. Abschn. 2.8.1 und 2.8.2). Ausgelegt wurde die Symbolik des Gartens der Bellona und *palazzo in fortezza* als ein Aspekt der komplexen Gartentopik des Bandes (s. Abschn. 2.8.5). Den Titelblättern wurden die festgelegte Anordnung der drei Teile des Bandes sowie ihr Zusammenhang mit den drei Rosen im Wappen *Doliwa* entnommen. Erörtert wurden außerdem einige Parallelen zwischen der Gestaltung des Bandes und der barocken Gartenbaukunst (s. Abschn. 2.8.2).

Die Reichhaltigkeit der Rahmentexte, insbesondere ihrer Titel, an Informationen über die Kompositions-idee des Bandes erklärt sich einerseits aus dem Wesen der Rahmentexte als Anzeichen des „gattungsbildenden Instinkts“ des Autors¹²³, andererseits aus dem Genre der literarischen Gärten: Der Garten stellte sowohl in der Poetik der Antike als auch des Mittelalters sowie späterer Perioden keine Gattungsbezeichnung dar¹²⁴, obschon die Bezeichnung (eben in Titeln) vieler literarischer Texte

¹²¹ Zum Thema Garten im alten Polen s. auch Z. Gloger: Encyklopedia staropolska ilustrowana. Mit Vorw. v. J. Krzyżanowski, Warszawa ⁵1985, Bd. 3, S. 281ff. (*Ogrody i sady*), S. 129ff. (*Labirynty w ogrodach*), Bd. 1, S. 71 (*Arkus*), Bd. 2, S. 161-162 (*Fontanna*), Bd. 4, S. 440: *wirydarz*: Ogród, od ogrodu tak nazwany, był w Polsce zwykle trojaki: warzywny, który się tylko zwał ogrodem, sad, który zasadzony był drzewami owocowymi i wirydarz, o którym słusznie pisze Sien-nik z XVI w.: „Wirydarze z łacińskiej rzeczy od zieloności są zwane; a to są ogródki małe, w któ-rych ziółka albo drzewa, chociaż też i oboje rosną wsadzone, aby zielonością swoją ludziom czyni-ły lubość i rozkosz“. Tłumacz Krescencjusza w tymże wieku powiada: „W ogrodzie może być uczynion rozkoszny wirydarzyk, tj. siadanie pańskie ozdobne“.

¹²² MALESZYŃSKA 1984, 12-13; Zur Identifikation von Viridarien und Silven s. EUSTACHIEWICZ 1975, 13.

¹²³ MALESZYŃSKA 1984, 7.

¹²⁴ Ebd., 8.

durchaus gängig war. Es sind nun diese Titel, die im Fall literarischer Gärten über die verwirklichte Garten-Poetik informieren, das jeweilige Werk als Garten zu identifizieren erlauben, eine entsprechende Erwartung und somit bestimmte Rezeptionsstrategien vorgeben sowie das genealogische Bewusstsein des Autors signalisieren.¹²⁵ Die sich durch das Vergeben des Namens „Garten“ ausgezeichneten Titel stellen somit ein unentbehrliches Element des literarischen Gartens dar.¹²⁶ Ihre vordergründige Aufgabe ist es, den sich sowohl auf ihre *inventio* (Stoffsuche) als auch *elocutio* (den sprachlichen Ausdruck) auswirkenden Gartentopos zu vergegenwärtigen.¹²⁷

Die Tradition der Bezeichnung literarischer Texte als Garten wird in Maria Eustachiewiczs Aufsatz *Poeta w ogrodzie* [Der Dichter im Garten] geschildert. Eustachiewicz weist dabei auf die möglichen orientalischen Ursprünge der Tradition sowie auf die Rolle der antiken Literatur und Rhetorik bei ihrer Herausbildung hin.¹²⁸ Sie konstatiert, dass bereits im 16. Jahrhundert die Bezeichnungen *hortus*, *hortulus*, *ogród*, *wirydarz* sowie *dziardyn* einen konventionellen Titelteil von Gebetsbüchern damaliger Zeit darstellten¹²⁹ und dass die Bezeichnung *ogród* im 17. Jahrhundert in Titeln von Panegyrika verwendet wurde und sich in diesem Genre, vor allem in der panegyrischen Produktion jesuitischer Schulen im nächsten Jahrhundert verbreitete.¹³⁰

Ostslawische Werke der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, in dessen Titel das Wort Garten zu finden ist, zählt Lydija Sazonova in ihren Aufsatz *Žanr „vertohradiv“ u schidnoslav'jans'komu literaturnomu barokko* [Das Genre der „Gärten“ im ostslawischen literarischen Barock] auf.¹³¹ Das Erscheinen von Garten-Bänden wird in dem genannten Aufsatz in Verbindung mit dem Aufblühen barocker Tendenzen gebracht. Die Betitelung der Bände stellt nach Sazonova ein Beispiel für die seit dem Mittelalter beliebten und in der Barockzeit besonders verbreiteten symbolischen Titel

¹²⁵ Ebd., 8-9.

¹²⁶ Ebd., 14.

¹²⁷ Ebd., 6.

¹²⁸ EUSTACHIEWICZ 1975, 5-14

¹²⁹ Ebd., 14-15.

¹³⁰ Ebd., 15.

¹³¹ L. I. Sazonova: *Žanr „vertohradiv“ u schidnoslav'jans'komu literaturnomu barokko*, in: *Ukrains'ke literaturne barokko. Zbirnyk naukovych prac'*, Kyiv 1987, S. 76; aufgezählt werden: *Ohorodok Marii* (1676) von Antonij Radyvylovs'kyj, *Vertohrad mnohocvitnyj* (1676-1680) von Symeon Poloc'kyj, *Vertohrad* (1681) von Tymofij Kamenevyč-Rvovs'kyj, *Vertohrad duchovnyj* (1685) von Havryil Domec'kyj, *Vynohrad, domovytom blahym nasaždenyj* (1697) von Samijlo Mokrievyč, *Vynohrad Chrystov* (1698) von Stefan Javors'kyj sowie *Sad božestvennych pisen'* (nach 1785) von Hryhorij Skovoroda; ein Gegenstand der Forschung stellt vordergründig *Vertohrad* von Symeon Poloc'kyj dar (dazu s. u.a. A. Hippisley: *A Jesuit Source of Simeon Polotsky's Vertograd mnogotsvetnyi*, in: *Oxford Slavonic Papers* 1994, XXVII, S. 23-40).

wie *Truby* (Tuben), *Meč* (Schwert), *Ključ* (Schlüssel), *Zercalo* (Spiegel), *Alfavit* (Alphabet) und *Featon* (Phaeton) dar.¹³² Das Bild des Gartens wird nach Krekoten' für eins der Schlüsselbilder ukrainischer Dichtung am Ende des 16. bis in die Mitte des 17. Jahrhunderts gehalten.¹³³ Weder in Sazonovas Aufzählung noch in der Darstellung symbolischer Bedeutung des Gartenmotivs in der ostslawischen Literatur der Barockzeit durch Krekoten' wird *Bogaty Wirydarz* berücksichtigt. Auf die Verbindung zwischen hortologischen Motiven und dem Aufbau des Bandes weist einleitend lediglich Rostyslav Radyševs'kyj hin.¹³⁴

3.5.2 Drei Rosen, drei Teile

Es wurde bereits darauf hingewiesen (s. Abschn. 2.8.3), dass in den Titeln der drei Teile des Bandes: *Bogaty Wirydarz I*, *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet*, stets auf die Kompositionsidee des Gartens rekurriert wird. Im Titel von *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet* wird darüber hinaus der Akzent auf ausgewählte Elemente des Gartens (Springbrunnen, Kabinett) und ihren Standort innerhalb des Gartens gelegt. Diese Feststellung verdeutlicht das folgende Schema:

[BW 1 (F, OG)]

[] – gesamter Band (*Bogaty Wirydarz*)

() – Gruppierung von Bandteilen, in dessen Titel Gartenelemente genannt werden

Schema 8

Die Hierarchie der Teile unter dem Gesichtspunkt des Verhältnisses zum übergeordneten Motiv des Gartens kann schematisch hingegen folgendermaßen wiedergegeben werden:

[^{BW 1}(F, OG)]

[] – gesamter Band (*Bogaty Wirydarz*)

() – Gruppierung von Bandteilen, in dessen Titel Gartenelemente genannt werden

Hochstellung – übergeordneter Teil des Bandes

Schema 9

¹³² SAZONOVA 1987, 76.

¹³³ V. I. Krekoten': Tema nauki v baročnoj ukrainskoj poezii 30-ch godov XVII veka, in: Barokko v slavjanskich kul'turach, Moskva 1982, S. 268 („*Obraz sada – odin iz ključevych obrazov ukrainskoj poezii konca XVI-serediny XVII v. v toj jeje časti, kotoraja uže vpolne otčetlivo predstavljaet stil' barokko. Sobstvenno govornja, eto ne prosto i ne tol'ko obraz, a celaja obraznaja sistema: vo-krug central'nogo i summarnogo obraza sada vraščajetsja tuča častnych i proizvodnych obrazov – kornej, derev'ev, godovych otrostkov, cvetov, plodov, aromatov, vkusovych oščuščenij, ptic, ich ščebetanija v vetvjach i.t.p.*“) und Ders.: Ukraïns'ka knyžna poezija kinec'ja XVI - počatoku XVII st., in: Ukraïns'ka poezija. Kinec' XVI-počatok XVII st., hg. v. V. P. Kolosova, V. I. Krekoten', Kyïv 1978, S. 10; SAZONOVA 1987, 79-80.

¹³⁴ RADYŠEV'S'KYJ 2008, 490-491.

Den Band *Bogaty Wirydarz* zeichnet seine Widmung an Fedir Zacharževs'kyj und die Thematisierung und Preisung des Hryhorij Donec' in seinem mittleren Teil aus. Im Gegensatz zu *Muza Roksolajska* und *Bogata Speza*, die nur einer Person gewidmet werden sowie im Gegensatz zu *Niebieski Merkuryjusz* und *Apollo Sauromacki*, die als Epithalamien von Anfang an jeweils einem Paar gewidmet sind, ist die „doppelte“ Adresse von *Bogaty Wirydarz* weder direkt an seiner Gattungszugehörigkeit (falls eine solche überhaupt bestimmt werden kann) abzulesen, noch unmittelbar dem ersten Titelblatt zu entnehmen. Die Widmung an Fedir Zacharževs'kyj stellt den Titelblättern von *Bogaty Wirydarz 1* und *Ozdobny Gabinet* nach eine besondere Beziehung der beiden Teile des Bandes her; gleichzeitig hebt die Thematisierung und Preisung des Hryhorij Donec' in *Fontanna* diesen Teil des Bandes sowohl von *Bogaty Wirydarz 1* als auch von *Ozdobny Gabinet* ab. Die zwischen *Bogaty Wirydarz 1* und *Ozdobny Gabinet* bestehende Beziehung, die auf den gleichen Adressaten zurückzuführen ist, kann schematisch folgendermaßen dargestellt werden:

[BW 1 (F, OG)]

[] – gesamter Band (*Bogaty Wirydarz*)

() – Gruppierung von Bandteilen, in dessen Titel Gartenelemente genannt werden

BW 1, OG – aufeinander bezogene Teile des Bandes

Schema 10

Die Verbindung zwischen *Bogaty Wirydarz 1* und *Ozdobny Gabinet* ist auch der Verteilung der polnischen, ukrainischen und russischen Akzente in den einzelnen Teilen des Bandes abzulesen.

Bogaty Wirydarz 1 ist, wie der Titel seines ersten Gedichts *Wchód*¹³⁵ besagt, ein Werk des slawisch-lechischen Apollo.¹³⁶ Der slawisch-lechische Apollo ist Herold in einem polnisch-litauischen Rosengarten: Er erzählt vom Ursprung der Wappen *Róża* und *Doliwa* und zeichnet in Anlehnung an überwiegend polnische Chroniken einen breiten, historischen Hintergrund *na pozór krwiobarwianej Ewropy*¹³⁷. Das lyrische Subjekt holt dabei weit aus: bis in das 11. Jahrhundert, bis zur Herrschaft des polnischen Königs Bolesław II. Śmiały (um 1040-1081). Der damalige Niedergang Polens

¹³⁵ *Wchód* [...] *rytmnym, sławianolechejskiego Apollina piórem otwarty* – Der Eingang [...] mit der poetischen Feder des slawisch-lechischen Apollon eröffnet – BW 1 *Wchód*: Titel

¹³⁶ Hinter der Phrase *slawianolechejski Apollo* kann ein polnischsprachiger, wenn nicht gar ein polnischer Urheber gesehen werden. Das Adjektiv *slawianolechejski* stellt eine Analogbildung zu *latino-lechejski poeta* (BW *Vorrede*: Z. 33) dar, einer Form, mit der Ornowski in *Bogaty Wirydarz* den polnischen, ausschließlich Latein verwendenden, Dichter und Literaturtheoretiker Maciej Kazimierz Sarbiewski (1595-1640) bezeichnet.

¹³⁷ *zur Schau des blutgefärbten Europas* (BW 1 *Kwitł.*: Titel)

(mit einer langen königlosen Zeit, der fortschreitenden Teilung des Landes in Fürstentümer sowie tatarischen Überfällen), wird auf den Konflikt des Königs mit dem Krakauer Bischof Stanisław und vor allem auf dessen Ermordung durch Bolesław zurückgeführt. Eine Besserung zeichnet sich erst unter der Herrschaft des Fürsten Leszek Czarny (1240-1288) ab, die in *Bogaty Wirydarz* mit dem *Doliwa*-Haus verbunden wird: Je mehr der Rosenstrauch wuchert, desto monumentaler ist das Bild des polnisch-litauischen Staates. Aufschlussreich ist hierzu die von Hans Rothe unternommene Analyse von Reimen und Sinnallusionen, die in den Reimpositionen hervortreten.¹³⁸ Mit Recht stellt er in Bezug auf *Bogaty Wirydarz* fest: „Obwohl der Niedergang der Adelsrepublik [um 1705 – Ergänzung – K.G.] schon mit Händen zu greifen war, wird sie dennoch als Ideal evoziert.“¹³⁹ An die geneologisch-heraldische Erzählung schließt in *Bogaty Wirydarz I* die bei der panegyrischen Dichtung obligatorische Vorstellung der ehrwürdigen *Doliwa*-Wappenträger an. Aufgezählt werden die wenig bekannten Vertreter der Familie: Maciej Zacharzewski und Jan Zacharzewski als *Achilles Polski w wojsku znamienity*.¹⁴⁰

Im Gegensatz zu *Bogaty Wirydarz I* sind in *Fontanna* keine polnischen Akzente zu finden: Der slawisch-lechische Apollo räumt seinen Platz für eine roxolanisch-helikonische Muse.¹⁴¹ Im Vordergrund stehen der Atlas der Sloboda-Ukraine, Hryhorij Donec', die Kämpfe der Don- und Sloboda-Kosaken und die Besiedelung der Sloboda-Ukraine, die bereits im Abschnitt 1.3.2 thematisiert wurden.

Dem Zyklus *Ozdobny Gabinet* lässt sich nicht mehr eine Dominanz polnischer (wie in *Bogaty Wirydarz I*) bzw. ukrainisch-russischer (wie in *Fontanna*) Akzente zuschreiben, jedoch ergreift erneut der lechische und wappenkundige Apollo das Wort in diesem Teilband.¹⁴² Heraldische Ausführungen, die *Ozdobny Gabinet* mit *Bogaty Wirydarz I* verbinden, fallen wesentlich kürzer aus und treten hinter einen poetischen, an *Fontanna* erinnernden, Bericht über die Kriegsverdienste Fedir Zacharževs'kyjs, zurück. Interessant ist überdies, dass Hryhorij Zacharževs'kyj, der noch in

¹³⁸ ROTH 2004, 458.

¹³⁹ Ebd., 457.

¹⁴⁰ *polnischer Achilles im Heer bedeutsam* (BW 1 Kwaterna 3: V. 44)

¹⁴¹ *Fontanna* [...] *przychylnością roksolanohelikońskiej Muzy przez Jana Ornowskiego wyrobiona* – Der Springbrunnen [...] dank des Gunstes der roxolanisch-helikonischen Muse durch Jan Ornowski geschaffen

¹⁴² *Ozdobny* [...] *gabinet* [...] *rytmnym lechejskiego Apollina piórem* [...] *wystruktrowany* – Das verzierte [...] Kabinett [...] durch die poetische Feder des lechischen Apollo strukturiert – OG Titel

Fontanna als ukrainischer Atlas¹⁴³, ukrainischer Aias¹⁴⁴ bzw. ukrainischer Camillus¹⁴⁵ bezeichnet wird, in *Ozdobny Gabinet* mal lechisch-slawischer Aeneas (OG *Szpalera 1*: V. 72), mal roxolanischer Anchises (OG *Szpalera 2*: V. 1) genannt wird. Handelt es sich dabei um eine Belanglosigkeit oder eine gezielte Operation? Eine Neuverteilung der polnischen und russischen Akzente im letzten Band Ornowskis beobachtet bereits Hans Rothe, der in seiner Formanalyse folgendes Fazit zieht:

„Im ganzen lässt das barocke Formspiel deutlich erkennen, dass Russland wieder zurückgetreten ist, das polnische Ideal neue Belebung erhält. Ob solche Beobachtung mehr besagt, steht dahin. Nicht ausschließen möchte man, dass die Rückorientierung, die Mazepa seit Herbst 1707 zu Polen anbahnte, seine Vorläufer in der Stimmung auch des gebildeten Adels hatte und in solchen Versen abgelesen werden kann.“¹⁴⁶

3.5.3 Die Gartenschau

Beim Einblick in die Titel der einzelnen Gedichte der Haupttexte von *Bogaty Wirydarz 1*, *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet* fallen Gruppierungen ähnlich benannter und durchnummerierter Gedichte auf. *Bogaty Wirydarz* ist der einzige Band Ornowskis, in dem die Nummerierung der Gedichte als explizites Zyklussignal eingesetzt wird.

Sowohl *Bogaty Wirydarz 1* als auch *Fontanna* weisen jeweils eine Gruppierung durchnummerierter Gedichte auf, die jeweils drei Gedichte (*Kwaterna 1, 2 und 3* in *BW 1*, *Kanal 1, 2 und 3* in *F*¹⁴⁷) umfassen. *Ozdobny Gabinet* zeichnet die Präsenz von zwei Gruppierungen durchnummerierter Gedichte aus, von denen die erste Gruppierung vier Gedichte (*Szpalera 1, 2, 3 und 4*), die zweite drei Gedichte (*Obraz 1, 2 und 3*) enthält. Die Position der mit Nummern versehenen Gedichte innerhalb des jeweiligen Teilbandes ist nicht festgelegt: In *Bogaty Wirydarz 1* sind die letzten drei und in *Fontanna* die ersten drei Gedichte durchnummeriert; in *Ozdobny Gabinet* befinden sich die Gruppierungen von durchnummerierten Gedichten weder am Anfang noch am Ende des Bandes.

Die drei folgenden Schemata zeigen die Anordnung der durchnummerierten Gedichte in den drei Teilen von *Bogaty Wirydarz*:

¹⁴³ *tyś był wolno-rosyjskiego nieba* [...] *Atlantem* – F *Vorrede*: Z. 31-32.

¹⁴⁴ *roski Ajaks prawy* – F *Kanal 1*: V. 106

¹⁴⁵ *roski Kamillus prawdziwy* – F *Kanal 2*: V. 15

¹⁴⁶ ROTH 2004, 458.

¹⁴⁷ Die Nummerierung der beiden Epitaphe (*Nagr. 1* und *2*) geht auf mich – K. G. – zurück.

BW 1:

a.		b.		a.
I. II. III. IV. V.		1 2 3 4 5 (6 7 8)	F OG	VI.

a. literarisch-verlegerischer Rahmen

- I. *Motti*
 II. *Titelblatt*
 III. *Stemm.*
 IV. *Vorrede*
 V. *Widm.*
 VI. *Korona* (Abschlussgedicht des Bandes *BW*)

b. Haupttext

- 1 – *Wchód*
 2 – *Kanzon*
 3 – *Kwitł.*
 4 – *Rozkw.*
 5 – *Róże*
 6 – *Kwatera 1*
 7 – *Kwatera 2*
 8 – *Kwatera 3*

() – Gruppierung der durchnummerierten Gedichte, die *Kwatera* betitelt sind

F:

	a.	b.		a.
BW 1	I. II. III. IV.	(1 2 3) 4 5 6 7 8	OG	V. (VI.)

a. literarisch-verlegerischer Rahmen

- I. *Motti*
 II. *Titelblatt*
 III. *Stemm.*
 IV. *Vorrede*
 V. (VI.) *Korona* (Abschlussgedicht des Bandes *BW*)

- 1 – *Kanał 1*
 2 – *Kanał 2*
 3 – *Kanał 3*
 4 – *Rum.*
 5 – *Nagr. 1*
 6 – *Blad.*
 7 – *Zapach*
 8 – *Nagr. 2*

b. Haupttext

() – Gruppierung der durchnummerierten Gedichte, die *Kanał* betitelt sind

OG:

	a.	b.		a.
BW 1 F	I. II. III.	1 (2 3) 4 (5 6) (7 8 9) 10 11		IV. (VI.)

a. literarisch-verlegerischer Rahmen

- I. *Titelblatt*
 II. *Stemm.*
 III. *Vorrede*
 IV. (VI.) *Korona* (Abschlussgedicht des Bandes *BW*)

- 3 – *Szpalera 2*
 4 – *Haft*
 5 – *Szpalera 3*
 6 – *Szpalera 4*
 7 – *Obraz 1*
 8 – *Obraz 2*
 9 – *Obraz 3*
 10 – *Altana*
 11 – *Wzór*

b. Haupttext

- 1 – *Facyjata*
 2 – *Szpalera 1*

() – Gruppierung der durchnummerierten Gedichte, die *Szpalera* und *Obraz* betitelt sind

Schema 11

3.5.3.1 Die Anordnung der Gedichte in Bogaty Wiryardar 1

Dem Haupttext in *Bogata Speza* ähnlich sind zwei Hauptmotive in den Titeln der einzelnen Gedichte in *Bogaty Wiryardar 1* festzustellen.

Der Rekurs auf die Kompositionsidee des Gartens ist in *Bogaty Wirydarz 1* durch die Wiederholung der Phrase *bogaty wirydarz* in allen Titeln der einzelnen Gedichte seines Haupttextes, bis auf den Titel des Gedichts *Kwitł.*, verwirklicht. Am deutlichsten ist der Rückgriff in den Titeln von *Wchód* sowie *Kwatera 1, 2* und *3*, in denen Gartenelemente (der Eingang zum Garten sowie die (Blumen-)Beete) genannt werden. Das Gedicht *Wchód* fungiert als Initialgedicht; diese Funktion gibt bereits der Titel wieder, in dem nicht nur der Eingang und seine Stufen, sondern auch das Eröffnen erwähnt werden.¹⁴⁸

Das Gedicht *Wchód* und die Gruppierung der Gedichte *Kwatera 1, 2* und *3* rahmen die vier übrigen Gedichte des Haupttextes von *Bogaty Wirydarz 1* (*Kanzon, Kwitł. Rozkw., Róże*) ein, für deren Titel das Motiv der Rose als Anspielung auf das Wappen *Doliwa* charakteristisch ist. Hervorzuheben ist demnach, dass von acht Gedichten gleich viele im Titel dem Garten- und Rosenmotiv verpflichtet sind.

In ihren Titeln wird auf eine weitere Gemeinsamkeit der Gedichte *Kanzon, Kwitł. Rozkw.* und *Róże* hingewiesen: Sie stellen die, in der Widmung des Bandes angekündigten, Lieder dar. Dem Chorauftritt der Musen in *Kanzon* folgt ein Soloauftritt des Apollo in *Kwitł.* und dem erneuten Chorauftritt der Musen in dem nächsten Gedicht (*Rozkw.*) der Soloauftritt der Melpomene in Gedicht *Róże*. Es ist das erste Gedicht der Gruppierung, *Kanzon*, das durch seine auktoriale Gattungsbezeichnung im Titel (*Kanzon*) und das Ausklingen des Gartenmotivs (nur in der Ortung: *w bogatym wirydarze*) sowie des Rosenmotivs (Anspielung nur in der Phrase *sub rosa*) den szenischen Charakter der Gruppierung deutlich hervorbringt.

Zwischen den Gedichten *Kanzon, Kwitł., Rozkw.* und *Róże* bestehen neben poetischen auch zeitliche Beziehungen: Während in *Kanzon* der Ursprung des Geschlechts *Doliwa* „verkündet“ wird¹⁴⁹, thematisieren sowohl *Kwitł.* als auch *Rozkw.* das Aufblühen der heraldischen Rosen. Die thematische Nähe der beiden Gedichte: *Kwitł.*, das die Verbreitung des Wappengeschlechts *Doliwa* in Polen sowie *Rozkw.*, das die Verbreitung des Wappengeschlechts in Litauen sowie den römischen Ursprung des Wappen schildert, wird durch die Ähnlichkeiten in ihren Titeln unter-

¹⁴⁸ *Wchód po [...] gradusach do bogatego wirydarza [...] rytmytem sławiano-lechejskiego Apollina piórem otwarty* – Für Übersetzung s. Fn. 135.

¹⁴⁹ *Kanzon muz helikońskich [...] przezacnej początek Doliwy sub rosa głoszący* – Die Kanzone der helikonischen Musen [...] den Ursprung des ehrwürdigen Doliwa[-Geschlechts] *sub rosa* [diskret] verkündend

strichen¹⁵⁰, die gleichzeitig die Anordnung der Gedichte festlegen (*Kwitłość okazalsza – obfitsza rozkwitłość*). Das Gedicht *Róże* schließt die Gruppierung mit der Auslegung der symbolischen Bedeutung der Rosen im Wappen *Doliwa* in Hinblick auf die *Virtus heroica*¹⁵¹ ab. Im delimitatorischen Teil des Gedichts wird außerdem der Übergang zu der anschließenden Gruppierung der drei als *Kwaterna* benannten und durchnummerierten Gedichte geschaffen, welche die einzelnen „Rosen“ des Geschlechts *Doliwa*, die Früchte des polnischen Gartens, präsentieren:

*Tu, pióro, zapęd swój wstrzymaj skwapliwy,
siejąc nasienie przezacnej DOLIWY.
Czas, niech się owoc jej bujny rozwinie,
jaki się w polskim rozrodził dziardynie*¹⁵²
(BW 1 *Róże*: V. 69-72)

Der Analyse zufolge enthält der Haupttext von *Bogaty Wirydarz 1* das Initialgedicht *Wchód* und zwei unterschiedlich organisierte Gruppierungen. Sein Aufbau gibt Schema 12 wieder:

a.	b.	a.
I. II. III. IV. V.	1 {2 <3 4> 5} (6 7 8) G {R <R R> R} (G G G)	F OG VI.
a. literarisch-verlegerischer Rahmen		
I. <i>Motti</i>	1 – <i>Wchód</i>	
II. <i>Titelblatt</i>	2 – <i>Kanzon</i>	
III. <i>Stemm.</i>	3 – <i>Kwitł.</i>	
IV. <i>Vorrede</i>	4 – <i>Rozkw.</i>	
V. <i>Widm.</i>	5 – <i>Róże</i>	
VI. <i>Korona</i> (Abschlussgedicht des Bandes <i>BW</i>)	6 – <i>Kwaterna 1</i>	
b. Haupttext	7 – <i>Kwaterna 2</i>	
	8 – <i>Kwaterna 3</i>	

() – Gruppierung der durchnummerierten Gedichte, die *Kwaterna* betitelt sind

G – Gedichte, in deren Titel das Gartenmotiv zu finden ist

R – Gedichte, in deren Titel das Rosenmotiv zu finden ist

{ } – Gruppierung der Lieder des Apollo und der Musen

<> – Gruppierung von Gedichten mit Direktbeziehungen

Schema 12

3.5.3.2 Die Anordnung der Gedichte in Fontanna

Anders als in *Bogaty Wirydarz 1* wird das Viridarium lediglich im Titel eines Gedichts des Haupttextes von *Fontanna* erwähnt. Dies ist im Titel des ersten Gedichts des Bandes, *Kanał 1*, zu finden und wird in den Teil des Titels eingeflochten, welcher die Gruppierung der als *kanal* bezeichneten Gedichte ankündigt.¹⁵³ Derselbe Teil des

¹⁵⁰ Das Thema von *Kwitł.* wird als *Kwitłość okazalsza starodawnej róży* [...] [Die prächtigere Blüte der altertümlichen Rose], von *Rozkw.* als *Obfitsza rozkwitłość starożytnej Doliwy* [...] [Noch Üppigere Blüte des altertümlichen *Doliwa*] in den Titeln angegeben.

¹⁵¹ Siehe *Róże krwi ufarbowane*

¹⁵² *Hier, Feder, bremse deinen eiligen Lauf, den Samen des ehrwürdigen DOLIWA aussäend. Es ist an der Zeit, dass sich ihre üppige Frucht entfaltet, welche sich im polnischen Garten vermehrte.*

¹⁵³ *Żelazne krwawe fontanny kanały w bogatym wirydarze Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Za-*

Titels stellt gleichzeitig die einzige Stelle dar, an welcher durch die Verwendung des Wortes *fontanna* auf den Springbrunnen des (literarischen) Gartens verwiesen wird.

Kanał 1, 2 und 3 stellen demnach die einzigen Gedichte in *Fontanna* dar, in deren Titeln metonymisch (Kanal – Springbrunnen – Garten) auf den Garten als die Kompositionsidee des Bandes verwiesen wird.

Dem Motiv des Gartens ähnlich ist in Titeln von drei Gedichten in *Fontanna* das Motiv der Rose präsent. Sowohl im Titel von *Rum.*, *Zapach* als auch *Blad.* wird stets durch das gleich zu Beginn des jeweiligen Titels wiederkehrende Epitheton *herbowny* der heraldische Ursprung des Motivs betont.¹⁵⁴

Neben einer Gruppierung aus drei Gedichten (*Kanał 1, 2 und 3*) und jeweils drei Gedichten, in deren Titel auf das Motiv des Gartens und der Rose rekurriert wird, enthält *Fontanna* noch weitere Dreiergruppen. Die Bildung der weiteren Dreiergruppen hängt mit der Widmung der Gedichte an Hryhorij Donec' zusammen sowie, auch wenn dieser auf dem Titelblatt des Bandes nicht einmal erwähnt wird, an Kostjantyn Donec'-Zacharževs'kyj. Die Verteilung der Gedichte an Hryhorij und Kostjantyn kann wie folgt dargestellt werden:

	a.	b.	a.
BW 1	I. II. III. IV.	(1 2 3) 4 5 6 7 8 (G G G) R E R R E (H H H) K H H K K	OG V. (VI.)
a. literarisch-verlegerischer Rahmen		b. Haupttext	
I. <i>Motti</i>		1 – <i>Kanał 1</i>	
II. <i>Titelblatt</i>		2 – <i>Kanał 2</i>	
III. <i>Stemm.</i>		3 – <i>Kanał 3</i>	
IV. <i>Vorrede</i>		4 – <i>Rum.</i>	
V. (VI.) <i>Korona</i> (Abschlussgedicht des Bandes <i>BW</i>)		5 – <i>Nagr. 1</i>	
		6 – <i>Blad.</i>	
		7 – <i>Zapach</i>	
		8 – <i>Nagr. 2</i>	

() – Gruppierung der durchnummerierten Gedichte, die *Kanał* betitelt wurden

5, 8; E; H, K – Epitaphe

G – Gedichte, in deren Titel das Gartenmotiv zu finden ist

R – Gedichte, in deren Titel das Rosenmotiv zu finden ist

H, **H** – Gedichte an Hryhorij Donec'

K, **K** – Gedichte an Kostjantyn Donec'-Zacharževs'kyj

Schema 13

charzewskich posoką nieprzyjacielską płynące – Die eisernen Kanäle des blutigen Springbrunnens im reichen Garten der Wohlgeborenen Ihren Liebden Herren, Herren Zacharzewski, mit dem ge-gnerischen Blut pulsierend – F Titel

¹⁵⁴ *Rumieniec herbownych róż* [...] – Die (Gesichts-)Röte der heraldischen Rosen – F *Rum.*: Titel; *Zapach herbownych róż* [...] – Der Duft der heraldischen Rosen – F *Zapach*: Titel; *Rumiana bladość herbownych róż* [...] – Die gerötete Blässe der heraldischen Rosen – F *Blad.*: Titel

Einzel genommen werden fünf Gedichte im Haupttext von *Fontanna Hryhorij* und drei seinem Sohn gewidmet. Wird die Gruppierung als ein zusammenhängender Teil betrachtet, dann wurden Hryhorij und Kostjantyn genauso viele Teile des Bandes (an Hryhorij: eine Gruppierung und zwei weitere Gedichte, an Kostjantyn drei Gedichte) gewidmet. An die Aufteilung der Gedichte des Haupttextes nach ihren jeweiligen Adressaten ist ihre thematische Gliederung angekoppelt.

Es lassen sich zwei Grundthemen des Teilbandes aufzeigen. Sowohl die Gruppierung an Hryhorij Donec' als auch das Gedicht *Rum.* an Kostjantyn Donec'-Zacharževs'kyj thematisieren die heroischen Taten der beiden Adressaten. Bis auf den Titel des Gedichts *Kanal 3* ist für die Titel aller soeben aufgezählter Gedichte das Motiv des Blutes, das bereits auf dem Titelblatt präsent ist, kennzeichnend.¹⁵⁵

Die vier übrigen Gedichte des Bandes – *Nagr. 1*, *Zapach*, *Blad.* und *Nagr. 2* – kreisen thematisch um den Tod von Hryhorij und Kostjantyn. An das Epitaph *Nagr. 1*, in dem von Tod des Hryhorij Donec' erzählt wird, schließt das Gedicht *Zapach*, in welchem dem schlafenden lyrischen Subjekt der verstorbene, vom Grab auferstandene, Hryhorij erscheint und selbst über seine Stiftungen und Schenkungen erzählt. In dem Teil des Bandes, in welchem des Todes Kostjantyns gedacht wird, wird ähnlich verfahren: Im Gedicht *Blad.* wird über die Umstände des Todes von Kostjantyn Donec'-Zacharževs'kyj erzählt und das anschließende Epitaph, in dem Kostjantyn als Sprecherfigur fungiert, vorbereitet. Sowohl in *Zapach* als auch in *Blad.* wird der Gebrauch von der Abwandlung der Prosopopeie gemacht, einer Figur, durch welche einer fiktiven Person die Rede in den Mund gelegt wird. Beide Gedichte stellen die Rede aus dem Grab (*oratio a tumulo*) dar, eine beliebte kompositorische Lösung in der ukrainischen elegischen Dichtung des 16. und 17. Jahrhunderts.¹⁵⁶

Die Verflechtung der einzelnen Gedichte und die Symmetrie im Aufbau von *Fontanna* gibt Schema 14 wieder:

BW 1	a. I. II. III. IV.	b. {(1 2 3) 4} {<5 '6> <7' 8>} {(G G G) R} {<E 'R> <R' E>} {(H H H) K} {<H 'H> <K' K>}	OG	a. V. (VI.)
-------------	------------------------------	--	-----------	-----------------------

¹⁵⁵ In den Titeln der einzelnen Gedichte wird Blut (*krew* (*Rum.*), *posoka* (*Kanal 1*)) erwähnt, das Adjektiv blutig (*krwawy*; *Kanal 1*) und das zusammengesetzte Adjektiv *krwawonury* (*Kanal 2*) sowie *krwawopłynący* (*Kanal 2*) verwendet.

¹⁵⁶ A. Nowak: Rola prozopopei w ukraińskiej poezji elegijnej XVI-XVII w., in: *Język, literatura, kultura, historia Ukrainy*, hg. v. W. Mokry, Kraków 2003 (= Biblioteka Fundacji św. Włodzimierza, Bd. 8), S. 84ff.

a. literarisch-verlegerischer Rahmen	b. Haupttext
I. <i>Motti</i>	1 – <i>Kanal 1</i>
II. <i>Titelblatt</i>	2 – <i>Kanal 2</i>
III. <i>Stemm.</i>	3 – <i>Kanal 3</i>
IV. <i>Widm.</i>	4 – <i>Rum.</i>
V. (VI.) <i>Korona</i> (Abschlussgedicht des Bandes <i>BW</i>)	5 – <i>Nagr. 1</i>
	6 – <i>Blad.</i>
	7 – <i>Zapach</i>
	8 – <i>Nagr. 2</i>

() – Gruppierung der durchnummerierten Gedichte, die *Kanal* betitelt wurden

5, 8; E, H, K – Epitaphe

G – Gedichte, in deren Titel das Gartenmotiv zu finden ist

R – Gedichte, in deren Titel das Rosenmotiv zu finden ist

H, H – Gedichte an Hryhorij Donec'

K, K – Gedichte an Kostjantyn Donec'-Zacharževs'kyj

{ } – die sich durch das Thema voneinander unterscheidenden Teile des zyklischen Haupttextes

<> – Gedichte an den gleichen Adressaten (Hryhorij Donec' oder Kostjantyn Donec'-Zacharževs'kyj) im 2. Teil des zyklischen Haupttextes

‘ – Gedichte des 2. Teils des zyklischen Haupttextes, in deren Titeln das Rosenmotiv zu finden ist

Schema 14

3.5.3.3 Die Anordnung der Gedichte in *Ozdobny Gabinet*

Für die Titel der einzelnen Gedichte in *Ozdobny Gabinet* ist charakteristisch, dass in allen zwar das Kabinett (*gabinet*), aber in keinem das Viridarium erwähnt wird: Die Bindung des Bandes *Ozdobny Gabinet* an die übergeordnete Kompositions-idee des Gartens wird lediglich auf dem Titelblatt ausdrücklich geäußert sowie in dem delimitatorischen Teil des ersten Gedichts, *Facyjata*, dargelegt:

[laury z palma]
o, jak pięknie *GABINET* chwały przystrajają!
GABINETEM WIRYDARZ cudnie ozdabiają,
bo też ma być nadobny zawsze *PALAC* chwały,
gdy niepozorny, znak jest nagany niemały.

Laus frigida, est quaedam species vituperationis. Franc. Petr.
cap. 19. lib. 5.

Ale czas wewnątrz wstąpić PALACU zacnego,
dzielnych spraw SZPALERAMI wkoło obitego,
które sama Minerwa złotem haftowała,
bitnych dymów cieniami żywo udawała.
Wstępuj, Febie, wstępujcie, panny z Helikonu,
*do nowego swe cytry nastroiwszy tonu.*¹⁵⁷
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 179-182 und 2. Teil)

¹⁵⁷ [Lorbeer mit Palme] – oh wie schön sie das Kabinett der Ehre schmücken! Sie verzieren wunderbar den Garten mit dem Kabinett, weil der PALAST der Ehre immer reizvoll sein soll; wenn er unscheinbar ist, ist dies ein nicht übersehbares Zeichen einer Ermahnung. [Zitat: Laus frigida, est quaedam species vituperationis – lat. ein kühles Lob ist ein gewisses Zeichen des Tadels; nicht erschlossen]. Es ist aber an der Zeit, das Innere des PALASTES zu betreten, welches von den Spalieren heldenhafter Taten umzäunt ist, welche Minerva selbst mit Gold bestickte, gelungen die Schatten des Kampfrauches nachahmend. Komm herein, oh Phoebus, herein, ihr Fräulein aus Helikon, für einen neuen Klang die Laute stimmend!

In dem soeben zitierten delimitatorischen Teil von *Facyjata* ist auf die hergestellte Verbindung Kabinett – Palast hinzuweisen. Die Wörter *gabinet* und *palac* werden in *Facyjata* offensichtlich austauschbar verwendet. Die Synonymie von *gabinet* und *palac* belegt außerdem folgende Passage aus dem Gedicht *Obraz 2*:

[...] *Nie stoi o GABINET złoty
etnejski Wulkan, gdy mu niepodniośne młoty
do rąk grubych przywykły. I woli w Liparze
okopcony zostawać przy dymnym pożarze
niż w palacach*¹⁵⁸
(OG *Obraz 2*: V. 15-19)

Noch deutlicher wird sie im folgenden Passus aus *Korona*:

*Tuż i dzieło jest rąk Mulcyberowych,
jakowe ledwie były w Tytanowych
słonecznych gmachach: GABINET OZDOBNY,
niebom podobny.
Sławy to PAŁAC* [...] ¹⁵⁹
(OG *Korona*: V. 21-25)

Das obige Zitat bringt das bereits aus *Niebieski Merkuryjusz* und vor allem *Bogata Speza* bekannte Motiv der Besichtigung eines Palastes. Dieses Motiv heben besonders die Wiederholungen hervor: *Ale czas wewnątrz wstąpić PAŁACU zacnego* [...] und *Wstępuj, Febie, wstępujcie, panny z Helikonu* [...]. Die Aufforderung an Apollo und die Musen, ihren Gesang im Inneren des Palastes ertönen zu lassen: *Wstępuj, Febie, wstępujcie, panny z Helikonu, / do nowego swe cytry nastroiwszy tonu* – erinnert sowohl an die Gruppierung der Apollo-Lieder in *Bogata Speza* als auch an die Gruppierung der Lieder Apollos und der Musen in *Bogaty Wirydarz 1*. Nach der Widmung und dem Gedicht *Kanzon (BW 1)* ist der delimitatorische Teil des Gedichts *Facyjata* eine der wenigen Stellen des gesamten Bandes, an welcher auf das Motiv des Gesangs der helikonischen Gottheiten und somit auf das zum Teil szenische Aufbauprinzip des Bandes verwiesen wird.

Die Bedeutung des Gedichts *Facyjata* besteht vordergründig darin, die ekphrastische Form von *Ozdobny Gabinet* offen zu legen. Vergleicht man die Ekphrasen in *Niebieski Merkuryjusz*, *Bogata Speza* und *Ozdobny Gabinet*, dann ist hauptsächlich die Entwicklung in ihrer Funktion zu verzeichnen. Nur ein Gedicht in *Niebieski Merkuryjusz* enthält eine Palast-Ekphrase. Dies bleibt nicht ohne Auswirkung auf

¹⁵⁸ *Der ätneische Vulkan bemüht sich nicht um das goldene KABINETT, sobald sich seine rauhen Hände an die unstemmbaren Hämmer gewöhnt haben. Und er bevorzugt es, in Lipar verrußt vom rauchenden Brand als in Palästen zu weilen.*

¹⁵⁹ *Unweit das Werk Mulcibers Hände, welche kaum in Titans Sonnengemächern weilten: Das VERZIERTE KABINETT, dem Himmel ähnlich. Es ist des Ruhms Palast [...]*

den Aufbau des Bandes: Seine ekphrastische Form hebt das Gedicht *Prom.* hervor und untermauert seine zentrale Stellung in der Komposition des Bandes. Die Ekphrase in *Prom.* ist allerdings nicht auf die Kompositionsidee des Bandes zurückzuführen und beeinflusst sie auch nicht, wie dies in *Bogata Speza* der Fall ist. In *Bogata Speza* sind ekphrastische Elemente im Kompositionsrahmen (*Abrys*, zweiter Teil von *Kanzone*) enthalten: Sie erklären sich aus der Kompositionsidee des Bandes und sind gleichzeitig für den Aufbau von *Bogata Speza* grundlegend. Ähnliche Verhältnisse herrschen in *Ozdobny Gabinet*: Die ekphrastische Form ist mit der Kompositionsidee des Bandes verbunden. Im Gegensatz zu *Bogata Speza* scheint die Ekphrase nicht in ausgewählten Gedichten bzw. ihren Teilen verwirklicht, sondern, wie dies den Titeln der einzelnen Gedichte von *Ozdobny Gabinet* zu entnehmen ist, auf jedes Gedicht verteilt zu sein. Mit diesem Verfahren ist einerseits die Nennung jeweils eines Elements des Kabinetts in den Titeln der einzelnen Gedichte von *Ozdobny Gabinet* verbunden und andererseits die Nicht-Wiederaufnahme bestimmter Motive (des Motivs des Gesangs des Apollo und der Musen und des Rosenmotivs), die von der Grundidee einer Ekphrase ablenken würden, in den Titeln des Bandes erklärbar.

Folgende Elemente des Kabinetts werden in den Titeln der einzelnen Gedichte von *Ozdobny Gabinet* erwähnt: In *Facyjata* die Fassade, in den Gedichten *Szpalera 1, 2, 3, 4* sowie in *Haft* die Spaliere, in den Gedichten *Obraz 1, 2 und 3* die Bilder (Plastiken?) des Kabinetts und schließlich im Gedicht *Altana* die Gartenhauslaube im Kabinett. Im Titel von *Wzór* wird darüber hinaus ein Saal im Kabinett erwähnt. Die meisten dieser Elemente werden bereits im zweiten, delimitatorischen und den Band *Ozdobny Gabinet* eingeleiteten Teil des Gedichts *Nagr. 2* in *Fontanna* aufgezählt:

*GABINECIE złoty,
cudny SZPALERMI bohatyrskiej cnoty,
podnieś swą głowę. Niech dzieł twych FACYJATA
na wszystkie strony obejrzy się świata,
jaką TEODOR ZACHARZEWSKI stalą
wyabryszował, pogańskiej krwi falą
gryser wyraził. Niech co prędzej sława
z swym konterfektem w tym POKOJU stawa*¹⁶⁰
(F *Nagr. 2*: 2. Teil)

¹⁶⁰ *Oh goldenes KABINETT, durch die SPALIERE der heldenhaften Tugend wunderbar, erhebe dein Haupt. Die FASSADE deiner Werke möge in alle Himmelsrichtungen blicken, welche THEODOR ZACHARZEWSKI mit dem Stahl entwarf und der Grysser (?) mit der Welle des heidnischen Blutes zum Ausdruck brachte. Möge schnellstmöglich der Ruhm mit seinem Konterfei in dieser KAMMER erscheinen.*

In dem soeben zitierten Passus wird ebenfalls auf die Fassade (*facyjata*), Spaliere (*szpalery*) sowie den Saal (*pokój*) hingewiesen. Anzunehmen ist außerdem, dass mit dem Wort *konterfekt* auf die Gedichte, die in ihren Titeln das Wort *obraz* [Bildnis, Abbild, Bild] aufweisen, angespielt wird.

Es fällt auf, dass in den Titeln der einzelnen Gedichte ausschließlich das Wort *gabinet* verwendet wird. Dies ist möglicherweise in der Nennung von Elementen begründet, die nicht direkt dem Palast, sondern dem Kabinett als seinem Standort zugeschrieben werden können. Dazu zählen die vier Spaliere sowie das Gartenlaubhaus (*Altana*). Alle sonstigen in den Titeln aufgezählten Elemente (*facyjata*, *obrazy*, *sala*, *pokój*) können weder eindeutig auf den Palast noch auf das Kabinett als grüner Gartenraum bezogen werden.

Eine genauere Analyse des Titels von *Facyjata* führt zu der Feststellung, dass in dem Gedicht nicht die Fassade, sondern das Kabinett und seine *wyksztaltowanie* [Gestalt] thematisiert werden.¹⁶¹ Den Schwerpunkt von *Facyjata* stellt die Auslegung der Symbolik der Wappen *Kolumna*, *Hippocentaur*, *Niedźwiedź*, *Róża* und *Doliwa* als Zierde des Hauses Zacharzewski dar. Im Vergleich zu der Palast-Ekphrase in *Abrys* (*BS*) wird sie in *Facyjata* nicht systematisch durchgeführt, obschon ab dem 83. Vers auf das Fundament des Kabinetts (bzw. Palastes), seine Kolumnen (V. 115ff.) und sein mit Teppichen ausgelegten Fußboden (V. 153ff.) verwiesen wird.

An das Gedicht *Facyjata* schließt eine Gruppierung durchnummerierter, *Szpalera* genannter Gedichte an. In dem gesamten Band *Bogaty Wirydarz* ist sie die einzige Gruppierung von vier (und nicht erwartungsgemäß von drei) durchnummerierten Gedichten. Der Umfang dieser Gruppierung ist berechtigt, da die Fassade des Kabinetts in alle Himmelsrichtungen schaut¹⁶² (*FACYJATA na wszystkie strony obejrzy się świata* F Nagr. 2: 2. Teil: V. 3-4) und die Spaliere um den Palast herum führen.¹⁶³ Außerdem spielt, wie gesehen, die Zahl vier neben der Zahl drei eine wichtige Rolle bei der Strukturierung sonstiger Gruppierungen des Bandes. In diesem Zusammenhang sei an die jeweils vier Gedichte in *Bogaty Wirydarz 1* erinnert, in deren Titel das Garten- und Rosenmotiv präsent sind sowie an die jeweils vier Gedichte in *Fontanna*, welche

¹⁶¹ *Facyjata ozdobnego gabinetu, którego z żalonych świata tego rumów i nieszczęsnych obalin takowe jest wykształtowanie* – Die Fassade des verzierten Kabinetts, dessen Gestaltung sich aus den kläglichen Ruinen der Welt und aus unglückseliger Umstürze wie folgt ableitet – OG *Facyjata*: Titel.

¹⁶² *FACYJATA / na wszystkie strony obejrzy się świata* – F Nagr. 2: 2. Teil: V. 3-4

¹⁶³ *Ale czas wewnątrz wstąpić PAŁACU zacnego, / dzielnych spraw szpalerami wkoło obitego* – OG *Facyjata*: 2. Teil, V. 1-2

die heroischen Taten von Hryhorij und Kostjantyn thematisieren, weitere vier, die in Verbindung mit dem Tod ihrer beiden Adressaten stehen. Außerdem sind im gesamten Band genau vier Gruppierungen durchnummerierter Gedichte zu finden.

In einer direkten Verbindung mit dem Gedicht *Szpalera 2* steht das Gedicht *Haft*. Im Gegensatz zu *Szpalera 2* thematisiert dieses Gedicht seinem Titel nach nur ein Element des Spaliers¹⁶⁴: Während in *Szpalera 2* über den gemeinsamen Kampf der Brüder Kostjantyn und Fedir berichtet wird, preist *Haft* den Kampf Fedirs gegen die Truppen des Nureddin Sultans von 1693. Die Konzentration auf die Kämpfe Fedirs zeichnet das Gedicht aus: Sie unterscheidet *Haft* einerseits von den Gedichten *Szpalera 1* und *2*, in denen die gemeinsamen Kämpfe des Vaters Hryhorij und seiner Söhne Kostjantyn und Fedir (*Szpalera 1*) sowie der beiden Brüder (*Szpalera 2*) geschildert werden, andererseits von den Gedichten *Szpalera 3* und *4*, in denen auch der jüngere Bruder Fedirs, Ivan, erwähnt wird. *Haft* gliedert folglich die Gruppierung der Gedichte *Szpalera 1, 2, 3* und *4* in zwei Teile, von denen der erste (*Szpalera 1* und *2*) von Ereignissen, die vor dem Tod Hryhorij und Kostjantyns, der zweite (*Szpalera 3* und *4*) von Ereignissen, die nach ihrem Tod stattgefunden haben, handelt. Die Bindung des Gedichts an die übrigen Gedichte ist komplex: Seinem Titel nach schließt es sich dem vorangestellten Gedicht *Szpalera 2* an; der Datierung der dargestellten Ereignisse nach verbindet es sich eher mit den Gedichten *Szpalera 3* und *4*; gleichzeitig hebt es sich durch die ausschließliche Preisung von Fedir von beiden Teilen der Gruppierung ab. Für jeden dieser Fälle gilt: *Haft* erhöht die Anzahl der Gedichte der ersten Gruppierung auf fünf. Rechnet man die Gedichte dieser Gruppierung (*Szpalera 1, 2, Haft, Szpalera 3* und *4*) zu den drei Gedichten der anschließenden Gruppierung der Gedichte *Obraz 1, 2* und *3* zusammen, kommt man auf acht Gedichte. Diese Anzahl entspricht der Menge der Gedichte des Haupttextes sowohl in *Bogaty Wirydarz 1* als auch in *Fontanna*. Lediglich drei Gedichte, *Facyjata, Altana* und *Wzór*, bleiben außerhalb jeglicher Gruppierung.

Im Titel des ersten Gedichts der zweiten Gruppierung von *Ozdobny Gabinet, Obraz 1*, fällt ein Zyklisierungssignal auf, das bereits dem Titel des ersten Gedichts der Gruppierung der *Kanał*-Gedichte in *Fontanna* eigen war: Ähnlich dem Titel von *Kanał 1* enthält der Titel von *Obraz 1* die Ankündigung der beginnenden Gruppie-

¹⁶⁴ *Haft wydatniejszy drugiej szpalery* [...] – Die schönere Stickerei des zweiten Spaliers – OG *Haft*: Titel

rung¹⁶⁵ und erst danach den eigentlichen Titel ihres ersten Gedichts: *Pierwszy dzielnego męstwa obraz* [...].¹⁶⁶ Ähnliche Zyklisierungssignale fehlen in den Titeln von *Kwatera 1 (BW 1)* und *Szpalera 1 (OG)*: Die Ankündigung der entsprechenden Gruppierungen findet vor den beiden Gedichten in den delimitatorischen Teilen der Gedichte *Róże* (vor *Kwatera 1*) und *Facyjata* (vor *Szpalera 1*) statt.

Weder im Titel noch am Ende des Gedichts *Obraz 3* wird eine Überleitung zum Gedicht *Altana* gemacht. Diese fehlt auch zwischen *Altana* und dem nachstehenden Gedicht *Wzór*. Ihre Bindung an die sonstigen Gedichte des Bandes manifestiert sich in der Nennung weiterer Elemente des Kabinetts in ihren Titeln sowie in thematischen Beziehungen zu den vorangestellten Gedichten: In *Altana* fällt am meisten der Rekurs auf bereits behandelte Themen auf; für *Wzór* ist unter anderem die Thematisierung der Tugend und der Tugendhaftigkeit kennzeichnend, die an die Reflexionen über die Tugendhaftigkeit in *Facyjata* erinnert.

Es ist auffällig, dass im Gedicht *Wzór* als dem letzten Gedicht im Haupttext von *Ozdobny Gabinet* keine Fortsetzung und kein Abschluss des in *Facyjata* eingeführten Motivs der Besichtigung des Palastes zu finden ist. Ein an *Bogata Speza* erinnernder Höhepunkt wird angekündigt: *Niech co prędzej sława z swym konterfektem w tym POKOJU stawa* (F *Nagr. 2*: 2. Teil, V. 7-8)¹⁶⁷, aber der einzige Reflex dieser Ankündigung ist die Lokalisation „im Saal“ (*na sali ozdobnego gabinetu*) im Titel von *Wzór*. Trotz einer gewissen motivischen Ähnlichkeit baut Ornowski *Ozdobny Gabinet* ganz anders als *Bogata Speza* auf. Den Aufbau von *Ozdobny Gabinet* veranschaulicht das folgende Schema:

a.	b.	a.
BW 1 F I. II. III.	[1 {(2 <3) '4> (5 6)'} (7 8 9) 10 11]	IV. (VI)
a. literarisch-verlegerischer Rahmen	3 – <i>Szpalera 2</i>	
I. <i>Titelblatt</i>	4 – <i>Haft</i>	
II. <i>Stemm.</i>	5 – <i>Szpalera 3</i>	
III. <i>Widm.</i>	6 – <i>Szpalera 4</i>	
IV. (VI.) <i>Korona</i> (Abschlussgedicht des Bandes <i>BW</i>)	7 – <i>Obraz 1</i>	
	8 – <i>Obraz 2</i>	
b. Haupttext	9 – <i>Obraz 3</i>	
1 – <i>Facyjata</i>	10 – <i>Altana</i>	
2 – <i>Szpalera 1</i>	11 – <i>Wzór</i>	
[] – zyklischer Haupttext		
() – Gruppierung der durchnummerierten Gedichte, die <i>Szpalera</i> und <i>Obraz</i> betitelt wurden		
<> – zusammengehörende Gedichte <i>Szpalera 2</i> und <i>Haft</i>		

¹⁶⁵ *Nowe obrazy w ozdobnym gabinecie* [...] – Neue Bilder im verzierten Kabinett

¹⁶⁶ *Das erste Bild des tapferen Mannesmutts.*

¹⁶⁷ Für Übersetzung s. Fn. 160.

69 – Gruppierung der Gedichte, die die Kriegstaten Fedir Zacharževs'kyjs nach dem Tod seines Vaters und Bruders Kostjantyn thematisieren

Schema 15

3.5.4 Weitere Betrachtungen

Das Verhältnis der in den Titeln der einzelnen Gedichte von *Ozdobny Gabinet* enthaltenen Hinweise auf die Inhalte der Gedichte zu ihren tatsächlichen Inhalten erinnert ein wenig an das aus dem Wappengedicht des Bandes bekannte Verfahren: Trotz des Titels *Na intytulacyjq OZDOBNEGO GABINETU* wird in dem stemmatischen Gedicht nicht das Kabinett, sondern der Palast thematisiert. Exakt die gleiche Feststellung gilt für *Facyjata*: Wie bereits erwähnt, wird im Titel dieses Gedichts die Behandlung des Kabinetts angekündigt, zum Thema wird der Palast gemacht (s. Abschn. 3.5.3.3). Für jedes weitere Gedicht des Bandes ist charakteristisch, dass es weder die Beschreibung eines Kabinetts noch eines Palastes liefert, obschon das Motiv des Kabinetts in den Titeln aller Gedichte präsent ist und den Titeln nach die Verwirklichung der Beschreibung des Kabinetts angenommen werden kann (s. Abschn. 3.5.3.3). Der Schwerpunkt der Gedichte in *Ozdobny Gabinet* liegt in der Preisung der *Virtus heroica* von Fedir Zacharževs'kyj und der Schilderung seiner Kriegstaten. Die Form der *laudatio personae* erinnert an das Lob an Stanisław Goliński in *Niebieski Merkuryjusz*: Sowohl in *Niebieski Merkuryjusz* als auch in *Ozdobny Gabinet* wird die militärische Karriere der Adressaten der beiden Bände vom Kindesalter in chronologischer Reihenfolge dargestellt. Während sich allerdings die *in vita*-Topik in *Niebieski Merkuryjusz* lediglich über zwei Gedichte, *Słońce* und *Proc.*, erstreckt und das Lob des Adressaten sehr allgemein gehalten wird, umfasst die Schilderung der Kriegstaten Zacharževs'kyjs die meisten Gedichte des Bandes und fällt sehr detailliert aus. Die heldenhafte Tugend steht im Vordergrund der Gedichte der beiden Gruppierungen in *Ozdobny Gabinet*; andere thematische Schwerpunkte weisen lediglich die Gedichte auf, die sich außerhalb dieser Gruppierungen befinden. Dies sind *Facyjata*, das Gedicht *Altana*, in dem Zacharževs'kyj für seine Würdetitel gepriesen wird, und das Gedicht *Wzór*, in dem zwar anfänglich erneut die *Virtus heroica* thematisiert wird, jedoch der Schwerpunkt allmählich auf die Preisung anderer *bona animae* Zacharževs'kyjs gelegt wird.

Verweise auf die heldenhafte Tugend als ein übergeordnetes Thema des Bandes *Ozdobny Gabinet* enthalten beinahe alle Titel seiner Gedichte. Bezeichnend sind allein

die in den Titeln der einzelnen Gedichte verwendeten Adjektive wie *wojenny* [kriegerisch]¹⁶⁸, *waleczny* [kämpferisch]¹⁶⁹, *dzielny* [tapfer]¹⁷⁰, *marsowy* [Mars-]¹⁷¹, *żelazny* [eisern]¹⁷² sowie *heroiczny*.¹⁷³ Ähnliche Adjektive sind in den Titeln der Gedichte in *Bogaty Wirydarz I* und *Fontanna* zu finden. So wird im Titel von *Wchód* der Eingang zum Garten folgendermaßen charakterisiert: *Wchód po żelaznych Marsa gradusach do bogatego wirydarza [...]*¹⁷⁴ und die Rosen im Titel des Gedichts *Róże* als *wojennej dzielności ozdoba i nagroda, z pola marsowego w bogaty wirydarz [...] przesadzone*¹⁷⁵ ausgelegt. Eisern sind außerdem die Kanäle des Springbrunnens (*Kanał I*: Titel); heroisch der Ruhm des Kostjantyn (*Blad.*; Titel).

Sowohl die wiederholten Hinweise auf die *Virtus heroica* als auch auf das Motiv des Blutes, das für die Titel der Gedichte in *Fontanna* am meisten charakteristisch ist, aber auch in Titeln der einzelnen Gedichte von *Bogaty Wirydarz I* und *Ozdobny Gabinet* zu finden ist, zeugen davon, dass *Bogaty Wirydarz I* und *Fontanna* das Thema der *Virtus heroica* im Lob an Fedir Zacharževs'kyj in *Ozdobny Wirydarz* vorbereiten. Die beiden ersten Teile des Bandes *Bogaty Wirydarz* entlasten die Laudatio an Fedir Zacharževs'kyj in *Ozdobny Wirydarz*, indem sie ihre wichtigen Elemente – die Preisung des erhabenen Geschlechts (*BW I*) und verdienstvoller Vorfahren des Adressaten (*F*) – realisieren. Unter diesem Gesichtspunkt können *Bogaty Wirydarz I* und *Fontanna* für weitgehend autonome, aber dennoch integrale Teile von *Ozdobny Gabinet* gehalten werden. Die Abhängigkeit der Teile voneinander sowie ihre Hierar-

¹⁶⁸ *Pierwsza [...] szpalera pierwszych wojennych rudymentów [...]* – Das erste [...] Spalier der ersten kriegerischen Versuche [...]; *Drugi eksperymentu wojennego obraz wojenną odważnej pod Rapiną rezolucyjnej cerusą [...]* *odrysowany* – Das zweite Bild des Kriegsexperiments, mit dem Kriegsweißblei [*cerusa*] der tapferen bei Rapina Resolution abgebildet

¹⁶⁹ *Czwarta [...] szpalera [...] walecznym [...] prochem przyumbrowana* – Das vierte [...] Spalier [...] mit dem kämpferischen [...] Schießpulver geschwärzt

¹⁷⁰ *Nowe obrazy w ozdobnym gabinecie [...]. Pierwszy dzielnego męstwa obraz [...]* – Neue Bilder im verzierten Kabinett [...]. Das erste Bild des tapferen Mannesmuts

¹⁷¹ *Nowe obrazy [...] marsową [...] rubryką odmalowane [...]* – Neue Bilder [...] mit der Marsrubrik angemalt; *Trzeci marsowych per rudera Sveviae gonitw obraz [...]* – Das dritte Bild der *per rudera Sveviae* [lat. durch den Schutt Schwedens] Marskämpfe; *Wzór znamienitych cnót [...] marsowych przewag [...] świata pokazany* – Das Vorbild vornehmer Tugenden [...], der Marsüberlegenheit [...] der Welt gezeigt

¹⁷² *Pierwsza [...] szpalera [...] na żelaznym polu delineowana* – Das erste [...] Spalier [...] auf dem eisernen Feld gezeichnet; auch lateinisch: *Druga [...] szpalera [...] ferrato heroiczych dzieł stylo odrysowana* – Das zweite [...] Spalier [...] *ferrato* der heroischen Werke *stylo* [*ferrato stylo* – lat. mit einem eisernen Griffel] abgebildet

¹⁷³ *Druga [...] szpalera [...] ferrato heroiczych dzieł stylo odrysowana* (für Übersetzung s. Fn. 172); *Wzór znamienitych cnót [...] w heroiczej personie P. Teodora Zacharzewskiego [...] pokazany* – Das Vorbild vornehmer Tugenden [...] in der heroischen Person des Herrn Teodor Zacharzewski gezeigt

¹⁷⁴ *Eingang über die eisernen Stufen des Mars in den reichen Garten [...]*

¹⁷⁵ *Die Zierde und Belohnung der kriegerischen Tapferkeit, auf dem Marsfeld in den reichen Garten umgepflanzt*

chie kann schematisch folgendermaßen dargestellt werden, was die Umkehrung des Schema 9 bedeutet:

$$[\text{BW 1, (F' } \text{OG)}]$$

[] – gesamter Band (*Bogaty Wirydarz*)

() – Gruppierung von Bandteilen, in dessen Titel Gartenelemente genannt werden

BW 1, OG – aufeinander bezogene Teil des Bandes

' – Gruppierung von Bandteilen, die das Lob des Bandadressaten in *OG* vorbereiten

Hochstellung – übergeordneter Teil des Bandes

Schema 16

Mit der Position von *Bogaty Wirydarz 1*, *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet* im gesamten Band scheint die Aufteilung der Teilbände zusammenzuhängen. Es fällt auf, dass *Bogaty Wirydarz 1* ein Initialgedicht (*Wchód*) und kein Zentral- und Finalgedicht enthält. Im Aufbau von *Fontanna* lassen sich weder ein Initial- noch ein Zentral- oder Finalgedicht aufzeigen. *Szpalera 4* bleibt nur rechnerisch das Zentrum von *Ozdobny Gabinet*.

Betrachtet man die Bände *Bogaty Wirydarz 1*, *Fontanna* und *Ozdobny Gabinet* nicht einzeln, dann kann festgestellt werden, dass der Teilband *Bogaty Wirydarz 1* ein Initialgedicht, aber kein Zentral- und Finalgedicht aufweist, weil er den gesamten Band eröffnet und dass der Teilband *Fontanna* weder ein Initial- noch ein Zentral- oder Finalgedicht enthält, da er das Zentrum von *Bogaty Wirydarz* darstellt. Im Aufbau des Teiles *Ozdobny Gabinet* fallen vor allem das Initialgedicht *Facyjata* als Eröffnung des Bandes *Ozdobny Gabinet* und der fehlende Rekurs, vor allem auf die diegetischen Elemente von *Facyjata* im letzten Gedicht des Bandes, *Wzór*, auf. Der delimitatorische Teil des Gedichts *Wzór* kündigt den Abschluss der Kriegserzählungen an: Dieser kann im Hinblick auf das einheitsstiftende Thema der *Virtus heroica* als Abschluss des gesamten Bandes *Bogaty Wirydarz* betrachtet werden.

3.6 Zusammenfassung

Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung des Aufbaus der Gedichtbände Ornowskis konnte der Einfluss der antiken Lobtopik auf die Anordnung der einzelnen Gedichte bestätigt werden. Im Vergleich der Bände untereinander lässt sich darin sogar zum Teil der gleiche Aufbau der *Laudatio* feststellen. So ist beispielsweise die *laudatio personae* in Anschluss an *laudatio gentis* sowohl in der Miaskowska-Gruppierung (*Niebieski Merkuryjusz*) als auch im zweiten Teil der Musenlieder in *Muza Roksolajska* und in den Liedern des Apollo in *Bogata Speza* sowie in *Bogaty Wirydarz* (in der Anordnung des gesamten Bandes sowie im Aufbau von *Ozdobny Gabinet*) zu finden. Unverkennbar sind gleichzeitig die Bemühung um Attraktivität der laudatorischen Schemata in den Bänden *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksolajska*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* sowie eine gewisse Verschleierung der Verpflichtung der einzelnen Gedichte der Lobtopik durch den Rekurs auf die jeweilige Kompositionsidee in ihren Titeln und delimitatorischen Teilen (s. Schema 8 und 9 im Vergleich zu Schema 16).

Die Setzung des Schwerpunktes auf die Analyse der Titel und delimitatorischer Gedichtteile hat sich als sehr aufschlussreich erwiesen. Die vorliegende Untersuchung führt erstens zu dem Ergebnis, dass die Kompositionsidee des jeweiligen Bandes vordergründig in den Titeln der einzelnen Gedichte sowie, falls vorhanden, in den delimitatorischen Teilen vergegenwärtigt wird. Zweitens wird eine gegenseitige Beziehung zwischen der Kompositionsidee eines Bandes und den Titeln seiner einzelnen Gedichte festgestellt: Die Titel stellen das wichtigste Bindemittel der einzelnen Gedichte an die jeweilige Kompositionsidee dar und erweisen sich gleichzeitig als konstituierend. Die Bindung der Titel an die jeweilige Kompositionsidee kann sowohl in ihrer Motivik, als auch in der Wortwahl, der Metaphorik und der Bildlichkeit der Titel beobachtet werden. Anhand der Ergebnisse der Titelanalyse kann außerdem festgestellt werden, dass sich auf *inventio* und *elocutio* der Titel nicht nur die Gartenform (s. Abschn. 3.5.1), sondern im Prinzip jede andere Kompositionsidee auswirken kann.

Im Gegensatz zu den Titeln enthalten die einzelnen Gedichte der Haupttexte der Bände Ornowskis auf Grund ihrer panegyrischen Prägung und ihrer vordergründig laudatorischen Zweckgebundenheit, in der Regel kaum Rückgriffe auf die Komposi-

tionsidee. Gedichte, welche die jeweilige Kompositions-idee thematisieren, sind selten. Ein gutes Beispiel für ein Gedicht, das die kompositorische Idee des gesamten Bandes zum Thema hat, stellt allerdings das Gedicht *Śława* aus *Niebieski Merkuryjusz* dar (s. Abschn. 3.2.3). Darüber hinaus ist das Gedicht *Abrys* zu nennen, dessen Inhalt eng mit der Kompositions-idee, in die der Band *Bogata Speza* eingebettet ist, zusammenhängt.¹⁷⁶

Es wurde die Erkenntnis gewonnen, dass jedem Band Ornowskis eine andere und, bis auf *Muza Roksołańska*, stark ausgeprägte Kompositions-idee (des Zodiakus in *NM*, des Wettstreits in *MR*, der Palastbesichtigung und -beschreibung in *BS* und des Gartens in *BW*) zugrunde liegt. Die Kompositions-ideen in den Bänden *Niebieski Merkuryjusz*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* haben einen heraldischen Ursprung: Sie stellen eine Anspielung auf das Wappen des jeweiligen Bandadressaten dar.

Die vorliegende Untersuchung belegt, dass sich außer der panegyrischen Ausrichtung der Bände und dem Rückgriff, zum einen auf die unterschiedlichen Aspekte der Lobtopik (*laudatio personae/laudatio gentis*) und zum anderen auf ihre unterschiedliche Anordnung (chronologisch/ethisch) sowie außer dem Lob an die gleichen (*MR*, *BS*) bzw. wechselnden (*NM*, *BW*) Personen auch die Kompositions-idee auf die Struktur der Bände auswirkt. Im Fall von *Niebieski Merkuryjusz* determiniert die Kompositions-idee (Zodiakus) sogar die Anzahl der Gedichte: Die Goliński- und die Miaskowska-Gruppierung enthalten nicht zufällig zwölf Gedichte.

Während sprachliche Wiederholungen sowie die Wiederkehr bestimmter Motive (als Derivate und Konstituenten der Kompositions-idee zugleich) in Titeln häufig auf Bildung von Gedichtgruppen hinweisen, ist der Motivwechsel in den Titeln in der Regel mit Brüchen in der Struktur der Bände gepaart. Der Zusammenhang zwischen der Motivverteilung in Titeln und der Struktur des Bandes ist bei der Betrachtung von *Bogaty Wirydarz* (s. Schema 12, 13, 14) zwar besonders gut nachvollziehbar, zeichnet allerdings bereits die früheren Bände aus. Es sei exemplarisch an die solaren Mo-

¹⁷⁶ Die Feststellung der Verwirklichung der jeweiligen Kompositions-idee in Titeln, jedoch nicht in den einzelnen Gedichten, deckt sich zum Teil mit der Beobachtung Maleszczyńskiej über das Fehlen einer Entsprechung zwischen Titeln und dem Konzept, dem Inhalt, der Komposition der einzelnen Gedichte literarischer Gärten. Die Titel literarischer Gärten werden von Maleszczyńska für eine oberflächliche, nicht in die Tiefe der Metapher reichende Benennung gehalten, die einen Topos als eine entfernte Konvention abrufen und vordergründig eine Erwartung des Gartens evozieren sowie über die realisierte Poetik informieren. Erst sekundär weisen sie die delimitatorische Funktion auf. Diese Feststellung trifft auf *Bogaty Wirydarz* und außerdem auf *Niebieski Merkuryjusz* und *Muza Roksołańska* zu, MALESZCZYŃSKA 1984, 9.

tive in der Goliński-Gruppierung und die lunaren Motive in der Miaskowska-Gruppierung in *Niebieski Merkuryjusz*, an das Versprechen und die Verkündung der Muse in *Muza Roksulańska* sowie an das Palastmotiv im Rahmen der Komposition und das Motiv des Gesangs des Apollo in den Titeln der eingerahmten Gedichte in *Bogata Speza* erinnert.

Es ist hervorzuheben, dass der Aufbau der Bände Ornowskis sehr sorgfältig ist und sich durch die Neigung zu Parallelismen und zur Symmetrie auszeichnet.

In der Struktur der Bände spielen Zahlen und Zahlkombinationen (zwei und drei in allen Bänden, vier und acht insbesondere in *BW*, zwölf in *NM*) eine wichtige Rolle. *Bogata Speza* zeichnet vordergründig die Rahmenkomposition. *Bogaty Wirydarz* ist ein einziger dreiteiliger (*BW 1*, *F*, *OG*) Band im Gesamtwerk Ornowskis. Zweiteiligkeit liegt hingegen in *Niebieski Merkuryjusz* (Goliński- vs. Miaskowska Gruppierung), *Muza Roksulańska* (*Głos* vs. Musenlieder; erster Teil vs. zweiter Teil der Musenlieder) sowie innerhalb der einzelnen Teile von *Bogaty Wirydarz* (Gedichte mit dem Gartenmotiv vs. Gedichte mit dem Rosenmotiv in ihren Titeln in *BW 1* und *F*; Gedichte an Hryhorij Donec' vs. Gedichte an Kostjantyn Donec'-Zacharževs'kyj in *F*) vor. In den meisten Bänden fällt außerdem die Bildung von Zweiergruppen auf (Initialgruppe aus zwei Gedichten und die biographisch/zeitlich angereihten Gedichte *Słońce* und *Proc.* in *NM*; die Bindung von *Muza 2* und *3* sowie von *Muza 4* und *5* aneinander in *MR* (Schema 5); zwei Epitaphe sowie jeweils zwei Gedichte an Hryhorij und zwei an Kostjantyn, die thematisch um ihren Tod im zweiten Teil von *F* kreisen (Schema 14); die Trennung der Gedichte *Szpalera 1* und *2* durch das Gedicht *Haft* von *Szpalera 3* und *4* in *OG*) (Schema 15). Die Bildung von Dreiergruppen zeichnet ebenfalls sowohl *Niebieski Merkuryjusz* (s. Schema 3a und 3b) als auch *Muza Roksulańska* (s. Schema 4) und *Bogaty Wirydarz* (s. Schema 11) aus.

Auf die Bedeutung der Zahlen drei, vier und acht in *Bogaty Wirydarz* wird laufend unter 3.5 (insbesondere 3.5.3 und 3.5.4) hingewiesen; ergänzend sind die vier Gedichte mit gleichem versifikatorischen Schema in der Miaskowska-Gruppierung (*NM*; Abschn. 3.2.5) und die vier Apollo-Lieder in *Bogata Speza* (s. Schema 6) zu nennen.

Eins der wichtigsten Ergebnisse der einleitenden Untersuchung des Aufbaus der Bände Ornowskis stellt der Schluss dar, dass das Zyklisierungsverfahren in den Gedichtbänden stark ausgeprägt ist. Auf die Präsenz von Kompositionsideen als eine

der beiden Voraussetzungen der Zyklisierung wurde bereits hingewiesen. Auch die zweite Voraussetzung ist erfüllt und der autonome und zugleich für das zyklische Ganze bedeutungstragende Status der Gedichte nachweisbar. Die meisten Gedichte der Haupttexte der Bände stellen Enkomien *sensu stricte*, in sich geschlossene Lobgedichte, dar; gemeinsam setzen sie sich zu der vielschichtigen Laudatio der zyklisch aufgebauten panegyrischen Bände zusammen. Die auktoriale Intention bei dem Zyklisierungsverfahren und der entsprechenden Gruppenbildung kommt neben den Rahmentexten der Bände in den Titeln der einzelnen Gedichte und in ihren delimitatorischen Teilen zum Ausdruck. Die Kohärenz der Bände, die auf das panegyrische Gepräge der Gedichte und die Verwirklichung rhetorischer Lobschemata zurückzuführen ist, überlappt sich mit der einheitsstiftenden Bindung der einzelnen Gedichte an die jeweilige Kompositionsidee.

Unter den in den Titeln einzelner Gedichte vorhandenen Zyklussignalen sind die Verweise auf die jeweilige Kompositionsidee sowie die Nummerierung der Gedichte in *Bogaty Wirydarz* und die Hinweise auf den Beginn einer Gruppierung von Gedichten in den Titeln von *Kanał 1 (F)* und *Obraz 1 (OG)* besonders hervorzuheben.

Ein offensichtlicher Hinweis auf zeitliche, zyklusuntypische (jedoch in der *in vita*-Topik verankerte) Anordnung der Gedichte *Słońce* und *Proc. (NM)* in ihren Titeln stellt eine Ausnahme im Gesamtwerk Ornowskis dar. Zum Vergleich: Eine chronologische Anordnung der Lieder des Apollo und der Musen in *Bogaty Wirydarz 1* ist wesentlich unauffälliger; das chronologische Anordnungsprinzip der Gedichte der beiden Gruppen durchnummerierter Gedichte in *Ozdobny Gabinet* fällt kaum auf und muss zum Teil erst einmal erschlossen werden.

Die Aufteilung der zyklischen Haupttexte ist jeweils unterschiedlich. Im Aufbau von *Niebieski Merkuryjusz* wurde das Vorhandensein einer Initialgruppe, eines Zentral- und Finalgedichts sowie zweier Subzyklen aufgezeigt (s. Schema 1). Den Band *Bogata Speza* zeichnet, wie bereits erwähnt, seine Rahmenkomposition (s. Schema 7) aus. Komplizierte Verhältnisse herrschen in *Bogaty Wirydarz*: Das Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein eines Initial- und Finalgedichts ist in den drei Teilen des Bandes wohl durch ihre Position im gesamten Band bestimmt.

Bei der Analyse des Aufbaus von *Muza Roksołańska* ist augenscheinlich, dass das Gedicht *Głos* als einziges Gliedgedicht den ersten Teil des Haupttextes bildet. Diese Art der Aufteilung ist ausschließlich diesem Band eigen. Außer der Sonderstellung

des Gedichts *Głos* ist seine, hauptsächlich dank desselben Adressaten und des laudatorischen Zwecks, erreichte Bindung an die Gruppierung der Musenlieder hervorzuheben. Auf die verhältnismäßig schwache Ausprägung der Kompositions-idee in *Muza Roksolajska* sowie darauf, dass sie als einzige im Gesamtwerk Ornowskis keinen heraldischen Ursprung hat, wurde bereits in der Zusammenfassung hingewiesen.

Es ist zu bedauern, dass ein Vergleich des Aufbaus der beiden Hochzeitspanegyrika *Niebieski Merkuryjusz* und *Apollo Sauromacki* nicht möglich ist. Der Reiz eines solchen Vergleiches liegt einerseits in der gleichen Gattungszugehörigkeit, andererseits in dem zeitlichen Abstand (17 Jahre) zwischen der Entstehung der beiden Bände.

4 Ausgewählte sprachliche Besonderheiten des Polnischen in den Drucken Ornowskis

4.1 Schwerpunkte der Untersuchung

Sowohl Černihiv als auch Kiev, die Erscheinungsorte der Gedichtbände Ornowskis, vermutlich auch seine Aufenthalts- bzw. Wohnorte, lagen um die Wende des 17. und 18. Jahrhunderts in den südöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens. Das Polnische Ornowskis ist daher im Kontext der regionalen Varianten polnischer Schriftsprache anzusehen, die dort, nach 1667 außerhalb der politischen Grenzen der Krone Polens, in der Peripherie des polnischen Sprachraums, verwendet wurde. In der polnischen Fachliteratur wird das Polnische, das in den östlichen, ethnisch ruthenischen, Gebieten verwendet wurde, als *polszczyzna kresowa* bezeichnet.¹ Es wird in das unter litauischen und (weißrussisch-)ruthenischen Einflüssen stehende Polnisch der nordöstlichen Grenzgebiete² und das Polnisch der südöstlichen Grenzgebiete³ unterteilt, für das die Beeinflussung durch das (Ukrainisch-)Ruthenische charakteristisch war. Anzunehmen ist, dass Ornowski die literarische Variante von *polszczyzna południowo-kresowa* in seinen Gedichtbänden verwendete; folglich – dass sein Polnisch den Normen der polnischen Standardsprache größtenteils entsprach und gleichzeitig einige regionale Elemente aufwies.⁴

Über *polszczyzna kresowa* gibt es kaum allgemeine und synthetische Veröffentlichungen. Die Auswahl der Forschungsarbeiten über die Sprache einzelner Autoren ist zwar relativ groß, die Autoren der zweiten Hälfte des 17. und des beginnenden 18. Jahrhunderts werden allerdings verhältnismäßig selten behandelt.⁵ Auch das Polnische Ornowskis wurde bislang nicht untersucht.

¹ Das Adjektiv *kresowy* ist von *kresy* abgeleitet. Das Wort *kresy* wurde 1852 von dem Dichter Wincenty Pol eingeführt. Es bedeutet primär das östliche Grenzland (Limes). In Bezug auf das ausgehende 17. Jahrhundert werden mit *kresy* die östlichen Grenzgebiete der Krone Polens bezeichnet; zum Begriff s. J. Kolbuszewski: *Kresy*, Wrocław 2002 (= A to Polska właśnie), S. 5ff.

² *polszczyzna kresów północno-wschodnich, polszczyzna północno-kresowa*

³ *polszczyzna kresów południowo-wschodnich, polszczyzna południowokresowa*

⁴ J. Kość: *Polszczyzna południowokresowa na polsko-ukraińskim pograniczu językowym w perspektywie historycznej*, Lublin 1999, Kap. *Ustalenia terminologiczne i metodologiczne*, S. 20ff.

⁵ M. Karpluk: *Stan badań nad polszczyzną kresową XVI wieku*, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. IV hg. v. J. Rieger, W. Werenicz, Wrocław 1985 (= *Prace Językoznawcze [im Folgenden PJ]*, Bd. 110); eine Auswahlbibliographie (bis 1987) enthält Z. Sawaniewska-Mochowa: *Bibliografia prac o polszczyźnie kresowej*, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. VI hg. v. J. Rieger, W. Werenicz, Wrocław 1991 (= PJ, Bd. 123), S. 223-254.

Im vorliegenden Kapitel werden einleitend ausgewählte sprachliche Besonderheiten der Texte Ornowskis dargestellt. Viel Aufmerksamkeit wird der Schreibung und den Reimen, in denen sich am ehesten die individuellen sprachlichen Merkmale des Reimgebers widerspiegeln, gewidmet. Stets wird dabei berücksichtigt, dass die Reime nur gedruckt vorliegen: Ihre graphische, orthographische und sprachliche Gestalt geht nicht nur auf Ornowski, sondern auch auf die Setzer der jeweiligen Druckereien und auf die herrschenden Druckkonventionen zurück.⁶ Festzuhalten ist auch, dass die Qualität der untersuchten Reime, ihr vorliegender bzw. fehlender Gleichklang, nicht an jeder Stelle eindeutig festgestellt werden kann.⁷

Für Besonderheiten werden im Folgenden die in der Forschungsliteratur als regional geltenden sowie vom heutigen Usus abweichenden Schreibweisen, Formen und Reimungen gehalten. Schwerpunktmäßig werden phonetische Besonderheiten behandelt. Eine ausführliche Darstellung erfährt außerdem die Deklination der Substantive; auf Auffälligkeiten in der Deklination der Adjektive, Pronomina und Numeralia sowie in der Konjugation wird hingewiesen.

Den Ausgangspunkt der meisten Unterkapitel stellt eine Kurzdarstellung allgemeiner, überregionaler Entwicklungsprozesse und -tendenzen dar, die um grundlegende Informationen über das Polnische in den östlichen Grenzgebieten im 16.-18. Jahrhundert und seinen Einfluss auf die Entwicklung der überregionalen Schriftsprache damaliger Zeit ergänzt sind. An diese Informationen schließen Berichte über den in den Drucken Ornowskis festgestellten Entwicklungsstand an.

Die in den untersuchten Drucken beobachteten Phänomene werden bezüglich ihrer Ausprägung zur Sprache zeitnaher Autoren verglichen. Da sprachliche Untersuchungen anderer polnischsprachiger Černihiver Dichter nicht vorliegen, werden für diesen Vergleich die im Anschluss vorgestellten Analysen der Sprache von Jan Stanisław

⁶ Siehe Bemerkungen über den Einfluss des Verlegers bzw. der Setzer und Korrektoren auf die sprachliche Seite gedruckter Werke in I. Bajerowa: *Kształtowanie się systemu polskiego języka literackiego w XVIII wieku*, Wrocław 1964 (= PJ, Bd. 38), S. 11-13 (ad. 3); s. auch H. Wiśniewska: *Porównanie pisowni w listach i w pierwodrukach utworów Szymona Szymonowica*, in: *Pamiętnik Literacki LXXIX*, 1988, H. 2, S. 177-193.

⁷ Siehe das Plädoyer für die linguistische Reimanalyse bei J. Godyń: *Elementy polszczyzny regionalnej w strukturze barokowych wierszy (kilka uwag o metodzie badawczej)*, in: *Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku*, hg. v. H. Wiśniewska, Cz. Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105), S. 65-81 und seine These über die Tendenz zur Phonetisierung (nicht Phonologisierung wie bei Jan Kochanowski) der Barockreime; s. außerdem den Aufsatz W. Lubaś: *Renesansowe tradycje i barokowe innowacje w polskiej rymicy XVII wieku*, in: *Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie*, hg. v. M. Stępień, S. Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 121-129.

Jabłonowski, Samuel Twardowski sowie Jan Władysław Poczobut Odlanicki und Antoni Kazimierz Sapieha herangezogen.

Stimmt die Annahme, dass Ornowski um die Mitte des 17. Jahrhunderts geboren wurde, so war Jan Stanisław Jabłonowski (geb. 1669) beinahe gleichaltrig. Der Geburtsort Jabłonowskis ist unbekannt; es heißt, seine Familie sei in den östlichen Grenzgebieten (*kresy wschodnie*)⁸ ansässig gewesen. Jabłonowski besuchte Schulen in Lemberg, Prag und Paris. Seine politische Karriere machte ihn der Nachwelt bekannt. Als Autor zahlreicher formal und thematisch unterschiedlicher Werke ist er hingegen wenig bekannt.⁹ Sowohl die Sprache der in Lemberg, Warszawa, Częstochowa, Kalisz, Sandomierz, Leipzig, Braniewo (Braunsberg) sowie Lublin gedruckten Werke, als auch der handschriftlichen Tagebücher Jabłonowskis wurde von Jadwiga Zieniukowa in ihrem Aufsatz *Elementy kresowe w języku Jana S. Jabłonowskiego (1669-1731)*¹⁰ [Die östlichen Merkmale (*elementy kresowe*) in der Sprache von Jan S. Jabłonowski (1669-1731)] analysiert und der Monographie *Z dziejów polszczyzny literackiej w XVIII wieku. Język pism Jana Jabłonowskiego wobec ówczesnych przepisów normatywnych*¹¹ [Aus der Geschichte des literarischen Polnisch im 18. Jahrhundert. Die Sprache in den Schriften von Jan Jabłonowski im Spiegel damaliger normativer Vorschriften]. Auf Grund seiner Aktivität im politischen Leben und zahlreicher Reisen Jabłonowskis geht Zieniukowa zwar davon aus, dass er das Hochpolnisch damaliger Zeit verwendete, wägt jedoch die eventuellen Einflüsse des Polnischen in östlichen Grenzgebieten der Krone Polens in der Sprache des Politikers ab.

Samuel Twardowski (um 1600-1661) gehörte zu einer älteren Generation; stammte aus Großpolen, hielt sich lange in der Ukraine (1623-um 1635) auf und zog sich im Alter auf sein Gut in Podolien und später nach Großpolen zurück.¹² Im Gegensatz zu Jabłonowski ist er bis heute als Dichter bekannt; seine Werke wurden sowohl in den großpolnischen Städten Kalisz und Leszno als auch im kleinpolnischen Krakau gedruckt. Seiner Sprache ist der Aufsatz *Język Samuela Twardowskiego (fonetyka i*

⁸ Der genauere Ort ist nicht bestimmt.

⁹ J. Zieniukowa: *Z dziejów polszczyzny literackiej w XVIII wieku. Język pism Jana Jabłonowskiego wobec ówczesnych przepisów normatywnych*, Wrocław 1968, S. 10ff.

¹⁰ J. Zieniukowa: *Elementy kresowe w języku Jana S. Jabłonowskiego (1669-1731)*, in: *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* [im Folgenden SzFPiS] 1967, Nr. 7, S. 55-64.

¹¹ Siehe Fn. 9.

¹² I. Szlesiński: *Język Samuela Twardowskiego (fonetyka i fleksja)*, in: *RKJ ŁTN* 1968, Bd. XIV, S. 334.

fleksja)¹³ [Die Sprache von Samuel Twardowski (Phonetik und Flexion)] von Iwo Szlesiński gewidmet.

Jan Władysław Poczobut (1640-1703) war Truchsess von Oszmiana (weißruss. *Ašmiany*), einer Stadt im heutigen nordwestlichen Weißrussland, Antoni Kazimierz Sapieha (geb. in den 70er-80er Jahren des 17. Jhs., gestorben 1739) war Marschall des Tribunals des Großfürstentums Litauen (ab 1729) und besaß zahlreiche Güter, unter anderem im heutigen Litauen und Weißrussland. Die Ausbildungsstätten von Poczobut und Sapieha sind nicht bekannt.¹⁴ Beide schrieben Tagebücher, die gemeinsam mit einem Inventarregister und der Korrespondenz Sapiehas von Barbara Smolińska in ihrer Monographie *Polszczyzna północnokresowa z przełomu XVII i XVIII w. Na podstawie rękopisów Jana Władysława Poczobuta Odlanickiego i Antoniego Kazimierza Sapiehy*¹⁵ [Das Polnische der nordöstlichen Grenzgebiete aus der Wende des 17. und 18. Jahrhunderts. Anhand der Handschriften von Jan Władysław Poczobut Odlanicki und Antoni Kazimierz Sapieha] untersucht und für repräsentativ für das Polnisch der nordöstlichen Grenzgebiete der Krone Polens damaliger Zeit gehalten werden.

Gelegentlich wird in der vorliegenden Arbeit außerdem auf den Aufsatz *Regionalizmy kresowe w Pamiętniku Rusieckiej*¹⁶ [Regionalismen aus den östlichen Grenzgebieten Polens im *Tagebuch* von Rusiecka] von Maria Weiss-Brzezina verwiesen. Die Ärztin Salomea Rusiecka (?-nach 1760) stammte aus den nordöstlichen Grenzgebieten der Krone, hielt sich aber beinahe genauso lang im südlichen Teil von *kresy* und danach im Ausland auf. Ihre Sprache wird für charakteristisch für das gesprochene Polnisch der nordöstlichen Grenzgebiete gehalten, weist allerdings auch Merkmale der südöstlichen Grenzgebiete auf.¹⁷

¹³ Siehe Fn. 12 (Seitenangabe für den Aufsatz: 333-400).

¹⁴ B. Smolińska: *Polszczyzna północnokresowa z przełomu XVII i XVIII w. Na podstawie rękopisów Jana Władysława Poczobuta Odlanickiego i Antoniego Kazimierza Sapiehy*, Wrocław 1983 (= *Prace Instytutu Języka Polskiego*, Bd. 51), S. 8ff.

¹⁵ Siehe Fn. 14.

¹⁶ M. Weiss-Brzezina: *Regionalizmy kresowe w Pamiętniku Rusieckiej*, in: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego [im Folgenden ZNUJ]* CXIV, PJ, H. 15, 1965, S. 119-175; hinzuweisen ist außerdem auf den Aufsatz *Porównanie języka Elżbiety Sieniawskiej i jej córki Zofii (na podstawie listów)* [Vergleich der Sprache von Elżbieta Sieniawska zu der Sprache ihrer Tochter Zofia (anhand der Briefe)], vor allem auf die darin enthaltenen Ergebnisse der sprachlichen Analyse der Korrespondenz von Elżbieta, der langjährigen Bewohnerin der ukrainischen Güter ihres Mannes. Die von Brzezina untersuchten Briefe stammen aus den Jahren 1688-1706. Dies deckt sich mit der Zeitspanne, in der die Bände Ornowskis erschienen sind – M. Brzezina: *Porównanie języka Elżbiety Sieniawskiej i jej córki Zofii (na podstawie listów)*, in: *ZNUJ* CCCCLI 1976, PJ, H. 52, S. 99-107.

¹⁷ WEISS-BRZEZINA 1965, 119-123.

Die Hauptquellen allgemeiner Informationen sind historische Grammatiken des Polnischen¹⁸ sowie Irena Bajerowas *Kształtowanie się systemu polskiego języka literackiego w XVIII wieku*¹⁹ [Herausbildung des Systems der polnischen Literatursprache im 18. Jahrhundert]. Berücksichtigt werden auch die folgenden Aufsätze: *O wzajemnym stosunku gwar ludowych i języka literackiego*²⁰ [Über das gegenseitige Verhältnis der Volksdialekte und der Literatursprache] und *Z historii polskich rymów*²¹ [Aus der Geschichte der polnischen Reime] von Kazimierz Nitsch, *Udział poszczególnych dialektów w formowaniu polskiego języka literackiego*²² [Anteil einzelner Dialekte bei der Herausbildung der polnischen Literatursprache] von Zdzisław Stieber und seine Monographie *Rozwój fonologiczny języka polskiego*²³ [Phonologische Entwicklung der polnischen Sprache]. Darüber hinaus wird auf die folgenden Aufsätze zurückgegriffen: *Polszczyzna kresów południowo-wschodnich*²⁴ [Das Polnische der südöstlichen Grenzgebiete] von Jan Zaleski und *Z badań nad polszczyzną północnokresową XVII i XVIII w. (Uwarunkowania historyczne. Opis systemu fonetyczno-fonologicznego. Perspektywy rozwojowe)*²⁵ [Aus der Untersuchung über das Polnische der nordöstlichen Grenzgebiete [der Krone Polens] im 17. und 18. Jahrhundert. (Historische Bedingungen. Beschreibung des phonetischen und phonologischen Systems. Entwicklungsperspektiven)] von Zofia Kurzowa.

¹⁸ Z. Klemensiewicz, T. Lehr-Spławiński, S. Urbańczyk: Gramatyka historyczna, Warszawa 1981; S. Rospond: Gramatyka historyczna języka polskiego z ćwiczeniami, Warszawa-Wrocław 2000; K. Długosz-Kurczabowa, S. Dubisz: Gramatyka historyczna języka polskiego, Warszawa 2001.

¹⁹ BAJEROWA 1964

²⁰ K. Nitsch: O wzajemnym stosunku gwar ludowych i języka literackiego, in: Ders.: Wybór pism polonistycznych, hg. v. E. Ostrowska, A. Siudut, Wrocław 1954, Bd. 1, S. 193-218 [Nachdr.].

²¹ K. Nitsch: Z historii polskich rymów, in: Ders.: Wybór pism polonistycznych, hg. v. E. Ostrowska, A. Siudut, Wrocław 1954, Bd. 1, S. 33-77 [Nachdr.].

²² Z. Stieber: Udział poszczególnych dialektów w formowaniu polskiego języka literackiego, in: Z dziejów powstawania języków narodowych i literackich. Materiały metodologicznej konferencji szkoleniowej Polskiej Akademii Nauk, Zakopane marzec 1955, hg. v. Z. Stieber, Warszawa [Kraków] 1956, S. 97-120.

²³ Z. Stieber: Rozwój fonologiczny języka polskiego, Warszawa 1952.

²⁴ J. Zaleski: Polszczyzna kresów południowo-wschodnich, in: Studia z polszczyzny kresowej, Bd. II hg. v. J. Rieger, W. Werenicz, Wrocław 1983 (= PJ, Bd. 106), S. 9-14.

²⁵ Z. Kurzowa: Z badań nad polszczyzną północnokresową XVII i XVIII w. (Uwarunkowania historyczne. Opis systemu fonetyczno-fonologicznego. Perspektywy rozwojowe), in: Studia nad polszczyzną kresową. Bd. VI hg. v. J. Rieger, W. Werenicz, Wrocław 1991 (= PJ, Bd. 123), S. 29-50.

4.2 Vokalismus

4.2.1 Das geschlossene *a*

Das geschlossene *a* (/ǎ/), das zwischen den hellen *a* und *o* ausgesprochen wurde, glich bereits im 16. Jahrhundert zunehmend dem hellen *a*. Für das 17. bzw. erst das 18. Jahrhundert wird in der Forschungsliteratur das Verschwinden des /ǎ/ aus dem phonologischen System des Polnischen datiert.²⁶ Als eine der Ursachen dafür wird, neben der geringen phonetischen Opposition zwischen dem geschlossenen und hellen *a*, der Einfluss der Aussprache des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens angesehen.²⁷ Da die Opposition dem Ruthenischen nicht eigen war, wurde dort die Unterscheidung zwischen dem hellen und geschlossenen *a* im Polnischen besonders häufig missachtet.²⁸

In der Fachliteratur bekommt das geschlossene *a* unterschiedliche Gewichtung. So behandelt Smolińska den Vokal nicht. Sie stellt fest, dass das Graphem *á* für das helle bzw. geschlossene *a* in den von ihr untersuchten Texten (Handschriften) nicht verwendet wird und dass die Belege für die Aussprache des geschlossenen *a* als *o* fehlen.²⁹ Zieniukowa und vor allem Szlesiński behandeln die Wiedergabe des etymologisch geschlossenen *a* in den von ihnen jeweils analysierten Drucken. Sie heben insbesondere die allgemeinen Tendenzen und die Inkonsequenzen hervor³⁰, denn trotz der zunehmenden Nicht-Unterscheidung zwischen dem geschlossenen und hellen *a* bzw. der Gleichsetzung der beiden Vokale in der Aussprache, hält sich die Wiedergabe des hellen (seltener des geschlossenen) Vokals mit dem Graphem *á* als Konvention in der Druckpraxis.³¹ Die beiden Forscher bringen die Verwendung des Graphems *á* vordergründig in Zusammenhang mit der Sorgfältigkeit jeweiliger Editionen und stellen das Fehlen der Belege für die noch bestehende phonetische und

²⁶ ZIENIUKOWA 1968, 17-18; SZLESIŃSKI 1968, 344.

²⁷ Theorien über das Verschwinden des geschlossenen *a* sind in ZIENIUKOWA 1968, 17-18 dargestellt; s. auch BAJEROWA 1964, 37ff.

²⁸ DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 130; ROSPOND 2000, 46.

²⁹ SMOLIŃSKA 1983, 33 (Fn. 51), s. auch M. Brzezina: Język Franciszka Zabłockiego. Fonetyka [T. 1], in: ZNUJ CCCXL, PJ, H. 41, 1974, S. 194-195.

³⁰ ZIENIUKOWA 1968, 18-24, SZLESIŃSKI 1968, 342-354.

³¹ Siehe dazu vor allem A. Pihan-Kijasowa: Zakresy występowania *a* – *á* w drukach północnokresowych XVII wieku, in: Studia nad polszczyzną kresową, Bd. VII hg. v. J. Rieger, Wrocław 1994 (= PJ, Bd. 126), S. 179-187.

phonologische Opposition zwischen dem hellen und geschlossenen *a* in der Sprache Twardowskis und Jabłonowskis fest.

Anders verfährt Irena Bajerowa, die in der Verwendung oder Nicht-Verwendung des Graphems *á* weniger die Sorgfältigkeit oder Unsorgfältigkeit einer Edition sondern vielmehr die Spiegelung tatsächlicher Aussprache sieht.³² Die Forscherin untersucht schwerpunktmäßig die Wiedergabe des hellen *a* mit <*a*> (statt <*á*>). Sie sieht darin ein Zeichen für die Überflüssigkeit des Graphems *á* als Folge der zunehmenden Verbreitung des hellen *a* und des Verschwindens des geschlossenen Vokals. Auch die Verwendung des Graphems <*á*> für das geschlossene *a* soll ihre These über die Expansion des hellen *a* untermauern.³³

Die folgenden Unterkapitel zielen vordergründig auf die einleitende Schilderung allgemeiner Tendenzen sowie der Schwankungen bei der Verwendung des Graphems *á* in den Drucken Ornowskis.

4.2.1.1 Inkonsequenzen in der Verwendung des Graphems *á* in der Reimung

Ornowski reimt das etymologisch helle *a* und das etymologisch geschlossene *a* sowohl mit dem etymologisch hellen als auch geschlossenen *a*. Dies führt dazu, dass in seiner Dichtung, den poetischen Texten Twardowskis und Jabłonowskis ähnlich, sowohl die Reime des Typs /*a*/ – /*a*/ als auch /*á*/ – /*á*/ und /*á*/ – /*a*/ zu finden sind. Die letzten sprechen für die lautliche Gleichsetzung des hellen und geschlossenen *a* und die Aufhebung der phonetischen und phonologischen Opposition zwischen den beiden Vokalen.

In der Verwendung des Graphems *á* für das helle *a* herrscht ein großes Durcheinander³⁴. Dies wird im Folgenden anhand der Schreibung einiger Reimtypen und Reimwörter illustriert.

4.2.1.1.1 Schreibung der Reime *a – a, á – á* außerhalb der akzentuierten Silbe

In den untersuchten Drucken ist selbst in den Reimen des Typs /*a*/ – /*a*/ und /*á*/ – /*á*/ außerhalb der akzentuierten Silbe (in einer Position also, in welcher in den häufigen grammatischen Reimen die gleichen Flexionsendungen vorkommen) die Verwendung der Grapheme *a* und *á* inkonsequent. So wird die Endung *-a* femininer Substantive im Nom. Sg. sowohl in *Niebieski Merkurjusz*, *Muza Roksolńska* und

³² BAJEROWA 1964, 44ff.

³³ Ebd., 46ff.

³⁴ So ZIENIUKOWA 1968, 21 über die Verwendung von <*a*> und <*á*> in den zwischen 1695 und 1745 geschriebenen und größtenteils herausgegebenen Texten von Stanisław Jabłonowski.

Bogata Speza in der Regel mit dem Graphem *á* (als hell, etymologisch richtig)³⁵ wiedergegeben:

Luná – fortuná (NM *Prom.*: V. 109-110), *Lucyná – przyczyná* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 11-12), *Melpomená – Kámená* (BS *Abrys*: V. 85-86)³⁶

Die geschilderte Schreibung kommt in vier von insgesamt fünf Reimpaaren dieses Typs in *Niebieski Merkuryjusz* und *Muza Roksołańska* und in zwölf von fünfzehn Reimpaaren dieser Art in *Bogata Speza* vor. Für den Band *Bogaty Wirydarz* ist neben der Verwendung des Graphems *á* in beiden Reimwörtern des beschriebenen Typs vor allem die Nicht-Markierung des hellen *a* charakteristisch:

Krolowa – głowa (BW 1 *Róże*: V. 31-32), *fraszka – igraszka* (F *Zapach*: V. 19-20), *Bellona – żona* (OG *Obraz* 1: V. 42, 44)

Das Graphem *á* in beiden Reimwörtern wird in *Fontanna* in fünf von insgesamt acht und in *Ozdobny Gabinet* nur noch in zwei von insgesamt acht derartigen Reimpaaren verwendet. Mit dem Graphem *a* werden hingegen die Reimwörter aller vier Reimpaare in *Bogaty Wirydarz* 1, die Reimwörter von zwei der insgesamt acht entsprechenden Reimpaare in *Fontanna* und drei der insgesamt acht Reimpaare der gleichen Art in *Ozdobny Gabinet* geschrieben.³⁷ Ausnahmen von den geschilderten Tendenzen (und die jeweils unterschiedliche Schreibung beider Reimwörter) finden sich, bis auf *Bogaty Wirydarz* 1, in jedem Band:

szczodrotá – cnota (NM *Arkt.*: VI, V. 1, 3), *fláwá – spráwa* (MR *Muza* 2: V. 85-86), *fláwá – zábáwa* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 45-46, neben *zábawá – fláwá*, BS *Kanzon*: 1. Teil: V. 58-59), *ruina – przyczyná* (F *Zapach*: V. 27-28), *potężniczka – pomocniczka – zazdrośniczka* (OG *Szpamera* 4: III, V. 2, 4, 6), *machyná – Libityna* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 117-118)

In *Niebieski Merkuryjusz* und in *Muza Roksołańska* handelt es sich jeweils um ein Reimpaar, in *Bogata Speza* um drei Reimpaare, in denen beide Reimwörter jeweils unterschiedlich geschrieben werden; in *Fontanna* kommt solche Schreibung einmal, in *Ozdobny Gabinet* dreimal vor.

Häufig werden auch der Nom. Sg. femininer Substantive, der Gen. Sg. maskuliner und neutraler Substantive sowie der Nom. und Akk. Pl. neutraler Substantive mitein-

³⁵ Das etymologisch helle *a* weisen als Endung des Nom. Sg. die Feminina mit einem harten Stamm (dazu gehören alle angegebenen Bsp.) auf; die Endung der femininen Substantive mit einem weichen Stamm (*burza, chwila, ziemia* etc.) war hell oder geschlossen; ab dem 18. Jh. verbreitet sich das helle *a*; s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 287.

³⁶ Hier und im Folgenden, werden, wenn nichts anderes vermerkt, jeweils ein Bsp. pro Band bzw. in Bezug auf *BW* – pro Teilband – angegeben.

³⁷ Das Verhältnis *á – á* und *a – a* beträgt demnach 0:4 (von 4) in *BW* 1, 5:2 (von 8) in *F* und 2:3 (von 8) in *OG*.

ander gereimt. Allen aufgezählten Formen ist die Endung *-a* (ebenfalls mit dem etymologisch hellen Vokal) eigen. In *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* ist in solchen Reimen häufig die etymologisch richtige Wiedergabe des hellen *a* mit dem Graphem *á* zu finden:

zelázá – zmázá (NM *Prom.*: V. 69-70; Gen. Sg. n. – Nom. Sg. f.), *Belloná – Amphioná* (MR *Muza 6*: 1. Teil: V. 125-126; Nom. Sg. f. – Gen. Sg. m.), *fokolá – fmolá* (BS *Abrys*: 417-418; Gen. Sg. m. – Nom. Sg. f.)

In *Bogaty Wirydarz* wird das Graphem *á* in diesen Positionen (diesen Endungen) häufig nicht verwendet:

Plutona – z łona (BW 1 *Wchód*: V. 23-24; Gen. Sg. m. – Gen. Sg. n.), *Połkownictwa – Setnictwa* (F *Kanal 2*: V. 26, 28; Gen. Sg. n. – Gen. Sg. n.), *Pegaza – od żelaza* (OG *Szpale-ra 2*: V. 69-70; Akk. Sg. m. – Gen. Sg. n.)

Von den beiden Tendenzen sind, bis auf *Niebieski Merkuryjusz*, Abweichungen feststellbar:

práwá – flawa (MR *Muza 3*: V. 13-14; Akk. Pl. n. – Nom. Sg. f.), neben *spráwá – práwa* (F *Blad.*: V. 41-42; Nom. Sg. f. – Gen. Sg. n.); *lata – u fwiata* (BS *Widm.*: 2, V. 7-8; Akk. Pl. – Gen. Sg. m.), neben *látá – u świátá* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 59-60; Nom. Pl. – Gen. Sg. m.); *Nieba – potrzebá* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 31-32; Nom. Pl. n. – Nom. Sg. f.); *flowa – Głowá* (F *Zapach*: V. 107-108; Akk. Pl. n. – Nom. Sg. f.); *z świata – strátá* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 45-46; Gen. Sg. m. – Nom. Sg. f.)

Die Schreibung in der Reimung /*ǎ*/ – /*ǎ*/ stellt sich ähnlich dar. Werden zwei Verben der Konjugation des Typs *-am*, *-asz* miteinander gereimt, so wird häufig und etymologisch richtig in der 3. Sg. Präsens das etymologisch geschlossene *a* als <*a*> wiedergegeben:

spływa – okrywa (NM *Merk.*: V. 5-6), *záfadza – zdrádza* (BS *Abrys*: V. 33-34), *bywa – spływa* (BW 1 *Wchód*: V. 61-62), *osiada – wkłada* (F *Kanal 2*: V. 134, 136), *upada – niewłada* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 3-4)

Die geschilderte Schreibung charakterisiert alle zwei Reimpaare der behandelten Art in *Niebieski Merkuryjusz*, vier von insgesamt zwölf Reimpaaren dieser Art in *Bogata Speza*, alle drei in *Bogaty Wirydarz 1*, alle sieben in *Fontanna* und das einmal vorkommende Reimpaar dieser Art in *Ozdobny Gabinet*. In *Muza Roksołańska* werden hingegen alle vergleichbaren Reimpaare anders als soeben geschildert geschrieben. Auch in *Bogata Speza* lassen sich Beispiele für die Wiedergabe des etymologisch geschlossenen *a* mit dem Graphem *á* in beiden Reimwörtern (a.) oder für die jeweils unterschiedliche Schreibung der Reimwörter aufzeigen (b.):

a. *błyfká – ćifká* (MR *Głos*: V. 121-122), *przebywá – opráwywá* (BS *Abrys*: V. 439-440)

b. *nieumierá – otwiera* (MR *Muza* 2: V. 49-50)

In *Muza Roksołańska* wird das Graphem *á* in beiden Reimwörtern in drei von insgesamt sechs Reimpaaren, in *Bogata Speza* in sechs von insgesamt zwölf Reimpaaren dieser Art geschrieben. In drei Reimpaaren in *Muza Roksołańska* und zwei in *Bogata Speza* werden ihre beiden Reimwörter jeweils unterschiedlich geschrieben.

Ähnliches gilt für die Schreibung von grammatischen Reimen mit zwei attributiv verwendeten femininen Adjektiven im Nom. Sg. Der Wiedergabe des etymologisch geschlossenen *a* in der Endung der Adjektive mit dem Graphem *a* (a.) steht die Verwendung des Graphems *á* in allen Reimwörtern (b.) oder die jeweils unterschiedliche Schreibung der Reimwörter (c.) gegenüber:

a. *kofztowna – stalowna* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 41-42), *wrodzona – zbroczona* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 13-14), *Oyczyfta – ftálifta* (F *Kanał* 2: V. 2, 4), *żałofna – nie znofna* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 31-32)³⁸

b. *zámožná – ofstrožná – prožná* (MR *Muza* 6: 2. Teil, 3, V. 2, 4, 6), *przyiemno-zdrádliwá – klámliwá* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 48-49)³⁹

c. *Anńibalowa – Leońidesowá* (BW 1 *Kanzon*: V. 17-18), *statkoimienná – rumienna* (F *Rum.*: V. 42-43)⁴⁰

4.2.1.1.2 Schreibung der Reime *a – a* und *á – á* in der akzentuierten Silbe

Der Schreibung des geschlossenen und hellen *a* außerhalb der akzentuierten Silbe ähnlich, sind Inkonsequenzen bei der Schreibung der beiden Vokale in der akzentuierten Silbe des Reims festzustellen. Sie treten ein, selbst wenn die Vokale in der akzentuierten Reimsilbe ebenfalls einen Bestandteil einer Flexionsendung und somit eine, für den Setzer leicht zu erkennende und merkende Stelle, darstellt.⁴¹ So erfolgt die Wiedergabe des etymologisch hellen *a* in der Endung *-ami* für Instr. Pl. der Substantive sowohl mit dem Graphem *a* als auch *á*. Die drei entsprechenden Reimpaare in *Niebieski Merkuryjusz* und das einzige Reimpaar dieser Art in *Muza Roksołańska*, werden mit <*á*> in beiden Reimwörtern geschrieben:

³⁸ Bsp. für diese Schreibung fehlen in *MR* und *BS*.

³⁹ Bsp. für diese Schreibung fehlen in *NM*, *BW 1*, *F* und *OG*.

⁴⁰ In *NM*, *MR*, *BS* und *OG* fehlen entsprechende Bsp.; inkonsequent ist ebenfalls die Schreibung prädikativ verwendeter Adjektive: *godna – płodna* (BW 1 *Kwitł.*: V. 89-90, beide prädikativ verwendet), *ukochana – daná* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 97-98, beide prädikativ verwendet), *iawná – zábáwná* (OG *Obraz 1*: V. 66 und 68, *jawná* ist prädikativ, *zabawna* attributiv verwendet), *droga – frogá* (NM *Oryjon*: VI, V. 1, V. 3, *droga* ist prädikativ, *sroga* attributiv verwendet).

⁴¹ Inkonsequenzen betreffen nicht nur die gleiche Endung, sondern auch die gleiche Endung in ein und demselben Wort. Ein Bsp. dafür stellt die von Band zu Band unterschiedliche Schreibung des Instr. Pl. von *kajdany* dar: *nogámi – káydanámi* (MR *Głos*: V. 105-106), *Meduzami – káydanami* (F *Kanał* 2: V. 169, 171) und *káydanami – niewolnikami* (OG *Szpalera* 2: V. 87-88; s. auch *z Czuchnami – niewolnikami* in OG *Obraz 1*: V. 55-56)

kopiámi – *szyszakámi* (NM *Prom.*: V. 47-48), *nogámi* – *káydánámi* (MR *Głos*: V. 105-106)⁴²

In *Bogata Speza* sind zwei Reime mit Substantiven im Instr. Pl. als Reimwörter zu finden. In einem Reimpaar wird <á>, in dem anderen <a> verwendet:

rynsztokámi – *Honorámi* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 147, 150), *Ńkrzydłami* – *národami* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 197-198 (Epigr. 1))⁴³

Für *Bogaty Wirydarz* ist die Verwendung des Graphems *a* in der Endung *-ami* charakteristisch. In *Bogaty Wirydarz I* werden sechs, in *Fontanna* alle dreizehn und in *Ozdobny Gabinet* vierzehn Reimpaare so geschrieben⁴⁴:

nogami – *Ńkrzydłami* (BW 1 *Wchód*: V. 5-6), *z Witelliami* – *bánkietami* (F *Kanal 1*: V. 109-110), *wiekami* – *winami* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 113-114)

In insgesamt drei entsprechenden Reimpaaren in *Bogaty Wirydarz I* und einem in *Ozdobny Gabinet* wird noch das Graphem *á* in einem der Reimwörter verwendet (a.).

In nur zwei Reimpaaren werden beide Wörter mit <á> geschrieben (b.):

a. *millionami* – *z złościámi* (BW 1 *Kwitł.*: V. 23-24), *Kometami* – *gromámi* (OG *Wzór*: 1. Teil, 23, V. 1-2)⁴⁵

b. *znakámi* – *Ńwiadkámi* (BW 1 *Kanzon*: V. 19-20), *Encelladámi* – *gorámi* (OG *Szpale-ra 1*: V. 12-13)

Ähnlich der Verwendung der Grapheme *á* und *a* in der substantivischen Endung *-ami* gestaltet sich beispielsweise die Schreibung der verbalen Endung *-ajq* (3. Pl. Präs., heut. Schreib.) der Verben der Konjugation des Typs *-am*, *-asz*. In den Bänden *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksolánska* und *Bogata Speza* werden grammatische Reime mit dieser Endung meist mit <á> geschrieben (a.) und nur an einigen Stellen wird von dieser Regelung abgewichen (b.):

a. *witáiq* – *roŃpędzáiq* (NM *Fosf.*: 7, V. 6, 8), *powiewáiq* – *niezmágáiq* (MR *Muza 1*: V. 147-148), *przerywáiq* – *wzbudzáiq* (BS *Abrys*: V. 81-82)

b. *kraiq* – *daiq* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 13-14), *pádaiq* – *rozigráiq* (MR *Muza 1*: V. 7-8), *táiq* – *maiq* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 91-92)

⁴² In *NM* und in *MR* überwiegt auch außerhalb der Reimstellung die Verwendung des Graphems *á*; das Verhältnis *á:a* beträgt für *NM* 8:1; außer Acht wird die Instrumentalform in der Vorrede gelassen, denn sie wird in einer beschädigten Zeile des Druckes verwendet, in der die Wiedergabe diakritischer Zeichen nicht möglich ist; für *MR* ist das Verhältnis *á:a* 10:1.

⁴³ Außerhalb der Reimposition überwiegt allerdings die Schreibung mit einem *á* (das Verhältnis *á:a* ist 6:2).

⁴⁴ Reimpaare, in denen ein Wort in Versalien oder Kapitälchen ausgezeichnet wurde, werden außer Acht gelassen. In allen Teilen überwiegt die Schreibung mit einem *a* auch außerhalb der Reimposition (jeweils über 30 Bsp. mit <a> in *BW 1* und *OG* sowie über 20 Bsp. mit <a> in *F* steht vereinzelt die Schreibung mit <á> gegenüber).

⁴⁵ In *F* fehlen solche Bsp.

Für *Bogaty Wirydarz* ist die Schreibung mit <a> entsprechender Reimpaare charakteristisch (a.); eine Abweichung ist nur einmal (b.) zu finden⁴⁶:

a. *daiq – zakwitaiq* (BW 1 *Kwitł.*: V. 171-172), *znaiq – stękaiq* (F *Rum.*: V. 242-243), *przystraiq – ozdabiaiq* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 179-180)

b. *żqdáiq – dáiq* (BW 1 *Stemm.*: V. 3-4)

Der Schreibung von grammatischen Reimen und gleichen Flexionsendungen ähnlich ist eine konsequente Schreibung des hellen oder geschlossenen *a* in der akzentuierten Silbe, die im Wortstamm enthalten ist, festzustellen: Unterschiede in der Schreibung lassen sich sogar im Stamm desselben Wortes aufzeigen. So wird beispielsweise das etymologisch geschlossene *a* in dem verbalen Präsensstamm *pad-* häufig etymologisch richtig geschrieben. Dies gilt selbst für die Reimung mit etymologisch hellem *a* (a.). Eine abweichende Schreibung liegt bei dieser Reimung nur einmal vor (b.). Trotz der verhältnismäßig einheitlichen Schreibung des Stamms finden sich in den untersuchten Drucken zwei auffallende Beispiele für seine inkonsequente Schreibung (c.):

a. *opada – bláda* (F *Blad.*: V. 27-28), *padla – wybládla* (OG *Haft*: V. 75-76), *fnádnie – upadnie* (OG *Szpalera* 3: V. 7-8, OG *Obraz* 1: V. 63-64), *vpadnie – fnádnie* (F *Blad.*: V. 19-20), *fnádnie – nápadnie* (BW 1 *Kwitł.*: V. 81-82)

b. *fnádnie – pádnie* (F *Zapach*: V. 7-8)

c. *západá – śpáda* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 98, 100), *pádło – śpadło* (OG *Obraz* 1: V. 49, 51)

4.2.1.1.3 Schreibung der Reime /a/ – /á/

Werden etymologisch gleiche Vokale, selbst in leicht zu bestimmenden Positionen, jeweils unterschiedlich geschrieben, so kann von der inkonsequenten Wiedergabe des geschlossenen und offenen *a* in der Reimung /á/ – /a/ (sowohl in der akzentuierten als auch außerhalb der akzentuierten Reimsilbe) ausgegangen werden. Diese Annahme wird bestätigt: Es liegen beispielsweise für das sowohl in *Muza Roksoláńska* als auch *Bogaty Wirydarz* vorkommende Reimpaar *ślawy*⁴⁷ – *krwawy*⁴⁸ alle vier möglichen Varianten der Schreibung vor. Fünfmal werden die beiden Grapheme *a* und *á* der Qualität der Vokale beider Wortstämme entsprechend verteilt (a.). Einmalig ist die Wiedergabe des geschlossenen *a* im Stamm von *ślawá* durch das Graphem *á*, des hellen *a* im Stamm von *krwawy* durch das Graphem *a*, d.h. eine etymo-

⁴⁶ Außerhalb der Reimposition wird die gleiche Endung auch nur vereinzelt mit einem *á* geschrieben.

⁴⁷ Subst., Gen. Sg. f. mit einem etymologisch geschlossenen *a* im Stamm und der akzentuierten Reimsilbe; *niesławá* wurde ebenfalls berücksichtigt.

⁴⁸ Adj., Nom. Sg. m. mit einem etymologisch hellen *a* im Stamm und der akzentuierten Reimsilbe; im Folgenden werden auch Komposita mit *krwawy* berücksichtigt.

logisch falsche Schreibung beider Reimwörter (b.). Fünfmal werden sowohl der helle als auch der geschlossene Vokal im Stamm beider Reimwörter mit <a> wiedergegeben (c.), dreimal wird das Graphem *á* im Stamm beider Reimwörter verwendet (d.):

a. *ślawy – krwáwy* (MR *Głos*: V. 49-50, OG *Szpalera 2*: V. 53-54 und in umgekehrter Reihenfolge der Reimwörter in OG *Szpalera 1*: V. 52-53 und OG *Obraz 1*: V. 21-22), *Ślawy – żelazo-krwáwy* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 93-94)

b. [*niełáśkawy*] – *krwawy – ślawy* (MR *Widm.*: II, V. 2, 4, 6)

c. *nieślawy – krwawy* (MR *Głos*: V. 91-92), *Ślawy – krwawy* (BW 1 *Rozkw.*: V. 3-4, F *Kanał 1*: V. 64-65, F *Kanał 2*: V. 61, 63), *krwawy – ślawy* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 31-32)

d. *krwáwy – ślawy* (MR *Muza 2*: V. 88-89, in umgekehrter Reihenfolge der Reimwörter in MR *Muza 2*: V. 88-89), *krwáwy – Ślawy* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 5-6)

In *Muza Roksołańska* sind alle vier, in *Bogaty Wirydarz* drei Varianten der Schreibung des Reimpaars enthalten. Die Markierung bzw. Nicht-Markierung des *a* als hell in beiden Reimwörtern kann als Anpassung ihrer Schreibung (Reim „fürs Auge“) angesehen werden.⁴⁹

Nicht nur in dem oben behandelten Reimpaar wird das Reimwort *ślawa* (heut. Schreib.), trotz der Häufigkeit seines Vorkommens, unterschiedlich geschrieben. In folgenden Reimen liegt die etymologisch richtige Schreibung dieses Wortes vor:

ślawá – śtawá (NM *Prom.*: V. 171-172), *śtawá – ślawá* (MR *Muza 3*: V. 3-4), *Ślawá – śtawá* (F *Nagr. 2*: 2. Teil, V. 7-8), *ślawá – dośtawá* (BS *Abrys*: V. 437-438), *Ślawá – dawá* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 311-312), *ślawá – wśtawá* (NM *Muza*: V. 27-28), *Ślawá – rozdawá* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 81-82), *Ślawá – oddawá* (OG *Altana*: III, V. 5-6)

Selbst in gleichen oder ähnlichen Reimpaaren ist auch eine andere Schreibweise von *ślawa* zu finden, die nicht einmal als Einfluss der Schreibung des zweiten Reimwortes (Reim „fürs Auge“) erklärbar ist:

ślawá – śtawá (NM *Chmura*: V. 37-38), *ślawá – przedawá* (MR *Muza 2*: V. 37-38), *Ślawá – śtawá* (F *Kanał 1*: V. 29-30), *ślawa – oddawá* (MR *Muza 5*: III, V. 3, 5)

Mit den soeben angegebenen Wortpaaren lässt sich zugleich die inkonsequente Wiedergabe des etymologisch hellen und geschlossenen *a* außerhalb der akzentuierten Reimsilbe bei der Reimung /*â*/ – /*a*/ aufzeigen: Als Reimwörter zu *ślawa* erscheinen in den Beispielen die Verben des gleichen Typs (*stawam, stawasz*; heute im

⁴⁹ Der Reim „fürs Auge“ ist in den meisten Fällen bei der Wiedergabe des etymologisch hellen und geschlossenen *a* mit dem gleichen Graphem, insbesondere im Auslaut der Reimwörter (Versende), anzunehmen. Die Feststellung bezieht sich nicht nur auf die Reimung /*a*/ – /*â*/, auch wenn die folgenden Bsp. dieses illustrieren: [otchłań] *głęboká* – [ludzkiego] *oká* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 15, 20), [nie ma] *mytá* – [Lucyna] *známienitá* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 64, 66), [prawdziwa to] *mowa – Horaciuszowa* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 243-244), neben *mowá – Arifotelesowá* (BS *Abrys*: V. 313-314) sowie *mowá – Philippowá* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 23-24); *Grádywá – dobywá* (BS *Abrys*: V. 114-115).

Konjugationstyp *staję, stajesz*), in der gleichen grammatischen Form (3. Sg. Präsens) und in der jeweils unterschiedlichen Schreibung.⁵⁰

4.2.1.2 Reimung /â/ : /o/

Es sind in der Dichtung Ornowskis keine Beispiele für die Reimung /â/ : /o/ zu finden, die die Aussprache des geschlossenen *a* als *o* belegen würden. Das Reimpaar *narod – BILHOROD* (F *Kanal* 3: V. 41, 43) stellt wohl einen Kunstfehler dar. Die Partizipform *obrażona* im Reimpaar *zarzucono – obrażona* (OG *Obraz* 1: V. 17, 19)⁵¹ liegt vermutlich nur versehentlich (statt *obrażono*) in dieser Form vor:

*Kiedy już mocne sieci zarzucono,
Z ogniów Lemneyfskich rud, ná LWA Szwedzkiego,
Ktorego, znácznie choćiay obrażona,
Przećież on froższy iest, od Nemeyfskiego.*
(OG *Obraz* 1: V. 17-20)

4.2.1.3 Fazit

In der Dichtung Ornowskis fehlen Belege für die Reimung /â/ : /o/.

Die Häufigkeit der Verwendung des Graphems *á* in bestimmten grammatischen Kategorien sowie in der Reimung nimmt in *Bogaty Wirydarz* im Vergleich zu den Černihiver Ausgaben wesentlich ab. Diese Entwicklung ist als ein Anzeichen der für das 18. Jahrhundert charakteristischen Tendenz in der polnischen Orthographie zu betrachten, die zum Verschwinden des Graphems *á* am Ende des Jahrhunderts führt.⁵² Sie hängt möglicherweise auch mit dem Druckort des Bandes und den Gewohnheiten der Kiever Setzer zusammen.

In den Drucken Ornowskis sind zahlreiche Inkonsistenzen in der Verwendung des Graphems *á* innerhalb bestimmter, zum Teil auch von Bajerowa untersuchter, grammatischer Kategorien zu finden und zugleich in Reimpositionen, bei denen zu erwarten ist, dass sie von Setzern besonders gut aufbereitet wurden. Außerdem liegen sie, wie bei Jabłonowski, in verwandten Wörtern und mancherorts in den gleichen grammatischen Formen eines Lexems vor. Solche Fälle sprechen am meisten dafür, in der inkonsequenten Verwendung des Graphems *á* eine reine, nicht einmal sorgfältig umgesetzte, Konvention zu sehen, die keine Stütze mehr in der Aussprache hat.

⁵⁰ Siehe auch *przygrawa – fię ftawa* (BS *Abrys*: V. 205-206), *śpráwá – prześtáwá* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 3-4).

⁵¹ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XIX, 364: bei *obrażona* ist das *a* im Auslaut meist als geschlossen angegeben (sowohl bei attributiver als auch prädikativer Verwendung).

⁵² BAJEROWA 1964, 45-46.

Die Beurteilung festgestellter Schwankungen in der Schreibung des etymologisch hellen und geschlossenen *a* bedarf weiterführender Untersuchungen, zumal Bajerowa ganz andere Ergebnisse liefert: In den Quellen in Prosa aus den Jahren 1675-1696 (und das ist der Zeitraum, in dem sowohl *Niebieski Merkuryjusz*, als auch *Muza Rokolańska* und *Bogata Speza* erschienen sind) stellt die Forscherin nur wenige Fehler bei der Markierung des hellen und geschlossenen *a* in ausgewählten grammatischen Formen dar.⁵³

4.2.2 Das geschlossene *e*

Das geschlossene *e* glich im fortschreitenden 17. Jahrhundert zunehmend den Lauten *e* oder *i/y*.⁵⁴ Die Tatsache, dass das geschlossene *e* zwei Kontinuenten aufwies und dass es in den meisten Drucken aus dem 17. Jahrhundert keinerlei Kennzeichnung erfuhr⁵⁵, erschwert die Erforschung des Vokals. Es gibt in der Forschungsliteratur keine Einstimmigkeit darüber, welcher Kontinent des geschlossenen *e* mehr verbreitet war. Es ist ebenfalls unklar, wann der Rückgang der Aussprache des geschlossenen *e* als *i/y* zu Gunsten der Gleichsetzung des geschlossenen *e* mit dem hellen *e* zu datieren ist.⁵⁶

Das geschlossene *e* fehlte im phonologischen System des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens; im dortigen Polnisch wurde es ebenfalls entweder dem hellen *e* gleich oder dem Laut *i/y* ähnlich artikuliert.⁵⁷ Der Standardsprache ähnlich gilt als unbestimmt, welche artikulatorische Tendenz für diese Gebiete charakteristisch war.⁵⁸

⁵³ Ebd., 48ff; das Ergebnis diskutiert bereits ZIENIUŁOWA 1968, 23 und führt auf die Unterschiede im Untersuchungsmaterial (Prosa vs. Dichtung) und in den gewählten Methoden zurück.

⁵⁴ DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 130; ZIENIUŁOWA 1968, 24ff.

⁵⁵ Normative Vorstellungen und Vorschriften sind in KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 86-87 referiert.

⁵⁶ ZIENIUŁOWA 1968, 24-25; zur Chronologie s. auch den Forschungsbericht in SMOLIŃSKA 1983, 32; STIEBER 1952, 42 und 45 nimmt für die Schriftsprache des 17. und 18. Jahrhunderts die Vorherrschaft der dem *i/y* ähnlichen bzw. der mit dem *i/y* identischen Aussprache des geschlossenen *e* an; Ähnliches ist in DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 130 nachzulesen: Für das 17. Jahrhundert wird die Dominanz der dem *i/y* ähnlichen Aussprache des geschlossenen *e*, danach die Gleichsetzung des geschlossenen *e* mit dem hellen *e* und sein Verschwinden aus dem phonologischen System um die Mitte des 19. Jahrhunderts angenommen; BAJEROWA 1964, 50ff. nimmt die Dominanz des *e* als Kontinent des geschlossenen *e* an; Halina Wiśniewska stellt fest, dass die Aussprache des geschlossenen *e* als *e* bei den Einwohnern von Przemyśl häufiger als die Gleichsetzung des geschlossenen *e* dem *i/y* war – H. Wiśniewska: *Polszczyzna przemyska wieków XVII-XVIII*, in: PJ PAN Komitet Językoznawstwa 1975, Bd. 78, S. 21.

⁵⁷ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 87.

⁵⁸ Die unterschiedlichen Auffassungen sind in SMOLIŃSKA 1983, 31-32 kommentiert; Szlesiński, auf den im Folgenden häufig verwiesen wird, geht von der Tendenz zur Verengung der Aussprache des geschlossenen *e* im Polnischen der östlichen Grenzgebiete (Aussprache des Typs *wliwék* statt

4.2.2.1 Das geschlossene e in der Reimung

In der Dichtung Ornowskis wird das etymologisch geschlossene *e* sowohl mit etymologisch geschlossenem *e* (a.), als auch mit dem etymologisch hellen *e* (b.) gereimt:

a. *právvego – bitnego* (NM *Merk.*: V. 33-34), *złotego – wściekłego* (MR *Głos*: V. 31-32), *żywey – życziwey* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 187-188), *twemi – rythmniemi* (BW 1 *Kwatera* 2: 125-126), *fwemu – kłopotliwemu* (F *Kanał* 1: V. 79-80), *nád onemi – bitnemi – nád niemi* (OG *Szpalera* 4: XII, V. 2, 4, 6)

b. *pożwolenie – w kárácenie* (NM *Prom.*: V. 49-50; in *pożwolenie* ist das erste *e* etymologisch hell, das zweite etymologisch geschlossen, in *kárácenie* wurde das erste *e* sowohl hell als auch geschlossen wiedergegeben (BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]), das zweite *e* ist etymologisch hell), *brzegu – noclegu* (MR *Muza* 1: V. 153-154, das *e* in beiden Reimwörtern wird in BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] mal als hell mal als geschlossen angegeben), w [...] *dumie – ymie* (BS *Abrys*: V. 41-42), *wnukowie – powie* (BW 1 *Kwatera* 3: V. 99-100), w *ZMIOWIE – powie* (F *Zapach*: V. 85-86), *IANIE – budowanie – pánowanie* (OG *Szpalera* 4: VI, V. 2, 4 und 6)⁵⁹

Außerdem findet sich bei Ornowski sporadisch die Reimung des etymologisch geschlossenen *e* mit *i/y*. Alle fünf Beispiele für solche Reimung sind in *Niebieski Merkuryjusz* enthalten. So ist in diesem Band das in der gesamten Dichtung Ornowskis einzige Beispiel für die seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts mit wenigen Ausnahmen verbreitete⁶⁰ Reimung der Endung *-ej*⁶¹ (heut. Schreib.) mit *-y* zu finden:

ná tēy – bláwaty (NM *Stawa*: V. 39-40, vgl. *bláwaty – szárlaty* in NM *Fosf.*: 5, V. 5, 7)

Die anderen Reime in diesem Band mit Reimwörtern mit der Endung *-ej – zbroiey – tvoiey* (NM *Stońce*: V. 27-28), *zániedbáney – zákocháney* (NM *Arkt.*: II, V. 1, 3) – sind grammatisch. Aus ihnen wird die Aussprache der Endung nicht ersichtlich. Auf die Aussprache der Endung *-ej* als *-yj/-ij* weist in den Drucken Ornowskis nur noch die Schreibung *Máciy* (Marg. in NM *Prom.*: V. 137, heut. Schreib.: *Maciej*) hin.⁶²

Die weiteren Beispiele für die Reimung des geschlossenen *e* mit *i* bzw. *y* stellen folgende Reimpaare dar:

wlewek) aus – s. I. Szlesiński: Prowincjonalizmy Marcina Błażowskiego [?-um 1628], in: *Pol-szczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku*, hg. v. H. Wiśniewska, Cz. Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105), S. 60.

⁵⁹ Unterstrichen wurden Formen mit geschlossenem *e*.

⁶⁰ NITSCH 1954b, 46; s. Bsp. aus der Reimung Zabłockis in BRZEZINA 1974a, 201.

⁶¹ Zur Herkunft der Endung s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 83; zu ihrer dem *-ij/-yj* bzw. *-i/-y* ähnlichen/gleichen Aussprache s. Ebd., 90; über den Einfluss des *j* auf das vorangestellte *e* s. STIEBER 1952, 38.

⁶² Problematisch ist der Binnenreim *cory – gory* in NM *Otucha*: V. 4-5: *Stygu cory, Gdzie nie gory / Swiátlem, noc úspiona*. Die Form *gory* (anstatt der erwarteten *gor(z)e* (3. Sg. Präs. zu *gorzeć* ‘brennen’)) hängt möglicherweise ebenfalls mit der Annäherung/Gleichsetzung der Aussprache zu *i/y* zusammen; vgl. aber *fię rozgory* in BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 253.

śililo – dzieło (NM *Proc.*: 2. Teil: V. 11-12), *dziela – głośilá* (NM *Gość.*: 57, 60), *dzielny – śilny* (NM *Otucha*: V. 18, Binnenreim), *boiem – twoim* (NM *Helike*: 4, V. 2, 4)

In keinem dieser Reimwörter steht das geschlossene *e* in einer neutralen Position: Das Polnische des 17. Jahrhunderts charakterisiert eine erweiterte Aussprache von *i* sowohl in der Position vor *l*, *ł* (*dzieło*, *dzielny*, heut. Schreib.) als auch vor Nasalkonsonanten (*bojem*, heut. Schreib.). In der Forschungsliteratur wird der Reimtyp *e:i/y* unterschiedlich interpretiert: Nitsch nimmt für die Reime des Typs *dziela – głośila* nicht die Aussprache des geschlossenen *e* in *dziela* als *i/y* (*dziła – głośila*) an, sondern eben die Erweiterung der Aussprache des *i* in *głośila* und seine Umwandlung in ein (geschlossenes) *e* (*dziela – głośiela*). Die Reimung des Typs *dziela – głośiela* wird von dem Forscher in Drucken und Handschriften des 17. Jahrhunderts für gängig gehalten. Ihr Rückgang wird auf die Mitte des 18. Jahrhunderts datiert und mit dem Einfluss der Aussprache des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens begründet.⁶³

Außerhalb der Reimposition lassen sich in den Drucken Ornowskis lediglich vereinzelt Beispiele für die von Nitsch geschilderte Tendenz aufzeigen. Dazu gehört, soweit sie keinen Satzfehler darstellt, die einmalig verwendete und in Wörterbüchern nicht notierte Form *gościniec*⁶⁴ (heut. Schreib.) (a.) sowie die vereinzelt verwendete erweiterte Form der verbalen Endung für 1. Pl. Präsens *-(i)emy* (b.):

a. *Gościeniec* (NM *Gość.*: Titel, vgl. allerdings *gościniec* in MR *Muza 2*: V. 1, MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 1, BS *Abrys*: V. 283, *gościncem* in MR *Muza 2*: V. 66, BS *Głos*: 1. Teil, V. 26, BW 1 *Vorrede*: Z. 11, 79; *gościncem* in BW 1 *Vorrede*: Z. 206 sowie *gościncu* in BW 1 *Vorrede*: Z. 16)

b. *muśiemy* (BW 1 *Vorrede* Z. 22), *toniemy – niewydźiemy* (MR *Głos*: V. 15-16)⁶⁵

Dabei ist zu beachten, dass die Verwendung der gleichen verbalen Endung im Reimpaar *toniemy – niewydźiemy* (MR *Głos*: V. 15-16) primär mit der Sicherung des Reims „fürs Auge“ zusammenhängen kann.⁶⁶

Ornowskis Reimung des Typs *dziela – głośila* dürfte kaum das Ergebnis der von Nitsch beschriebenen Tendenz darstellen: In seiner gesamten Dichtung fehlt die Schreibung des Typs *siela* (für *sila* ‘Kraft’) in der Position vor *l* und *ł* bei gleich-

⁶³ NITSCH 1954b, 51.

⁶⁴ Słownik staropolski, hg. v. S. Urbańczyk u.a., Bd. II, 470 und BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VIII, 55ff.: nur *gościniec*

⁶⁵ Vgl. die vielen Bsp. bei Jabłonowski in ZIENIUKOWA 1968, 27ff. und bei Sapięha in SMOLIŃSKA 1983, 21; s. außerdem WIŚNIEWSKA 1975, 23 und BRZEZIŃA 1974a, 219ff.

⁶⁶ Vgl. allerdings auch *widźim* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 79, F *Kanał 3*: V. 201 u.a.).

zeitiger Präsenz einzelner Belege für die Schreibung des *i/y* anstelle des geschlossenen *e* in dieser Position.⁶⁷

4.2.2.2 Schreibung des geschlossenen *e*

4.2.2.2.1 Das geschlossenen *e* vor *l* und *ł*

Das geschlossene *e* wird in den Drucken Ornowskis meist mit dem Graphem *e* wiedergegeben. Beispiele, in denen das geschlossene *e* mit dem Graphem *i/y* wiedergegeben wird, sind selten.⁶⁸ Ihre Anzahl nimmt, je später ein Band erschienen ist, ab: Im Band *Niebieski Merkuryjusz* (1686) kommen sieben, in *Muza Roksołańska* (1688) und in *Bogata Speza* (1693) jeweils fünf Beispiele solcher Schreibung vor. In *Bogaty Wirydarz* von 1705 sind nur noch drei entsprechende Schreibungen zu finden.

Unter den Beispielen für die Wiedergabe des geschlossenen *e* mit dem Graphem *i/y* sind in *Niebieski Merkuryjusz* fünf (von insgesamt sieben) (a.), in *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* jeweils zwei (von fünf) vor *l* und *ł* und in der Reimposition vorliegend (b. und c.). Alle neun Beispiele stellen unterschiedliche Formen desselben Lexems (*dzielo* neben *dziło*) dar:

a. *dziło – miło* (NM *Proc.*: 1. Teil V. 53-54), *świeciłá – dziłá* (NM *Prom.*: V. 3-4), *mile – dzile* (NM *Prom.*: V. 97-98), *dziłá – wyftáwiłá* (NM *Otucha*: V. 6-7), *zánurzyło – dziło* (NM *Arkt.*: III, V. 6, 8)

b. *było – dziło* (MR *Głos*: V. 83-84, MR *Muza 1*: V. 35-36), *dziłá – siłá* (MR *Muza 1*: V. 128-129)

c. *náchyliłá – dziłá* (BS *Abrys*: V. 109-110), *dziłá – zářłoniłá* (BS *Abrys*: V. 531-532)

Ein weiteres Beispiel für solche Schreibung des geschlossenen *e* in gleicher Position stellt die Form des Adjektivs *dzielny* dar. Sie erscheint ebenfalls in der Reimung:

dziłny – siłny (MR *Głos*: V. 147-148, vgl. *dzielny – siłny* in NM *Otucha*: V. 18, Binnenreim)⁶⁹

Außerhalb der Reimstellung werden in den Bänden Ornowskis die verwendeten Formen der beiden Lexeme, *dzielo* und *dzielny*, und außerdem das Lexem *dzielność* (heut. Schreib.) stets mit einem *e* geschrieben:

dzielności (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 67), *dzielny* (MR *Widm.*: I, V. 4), *dzielnych* (BS *Abrys*: V. 207), *dzielnym* (BW 1 *Kwitł.*: V. 133), *dzielnościy* (F *Vorrede*: Z. 35), w *dzielach* (OG *Szpalerá 4*: V, V. 4)⁷⁰

⁶⁷ So entscheidet auch ZIENIUKOWA 1968, 27ff. bei Jabłonowskis Reimung dieser Art; zur Reimung /é:/i/ s. auch STIEBER 1952, 45.

⁶⁸ Vgl. Bsp. in SZLESIŃSKI 1984, 60, BRZEZINOWA 1976, 102, BRZEZINA 1974a, 197ff. und K. Siekierska: *Język Wojciecha Stanisława Chrościńskiego [1660-um1733]. Studium mazowieckiej polszczyzny z przełomu XVII i XVIII wieku*, Wrocław 1974, S. 20ff.

⁶⁹ In *BW* ist einzig der Reim *pelne – dzielne* (F *Kanał 2*: V. 182, 184) zu finden.

⁷⁰ Auswahl von Bsp. angegeben.

Das Ersetzen der Gruppen *el, et* durch *il, it* in der Reimposition und ihr Belassen außerhalb der Reimstellung ist auf die Sicherung des Reims „fürs Auge“ sowie möglicherweise auf die insbesondere in kleinpolnischen Druckereien verbreitete Praxis damaliger Zeit zurückzuführen: Die kleinpolnische Druckkonvention wirkte der Verbreitung der für den großpolnischen Dialekt charakteristischen Artikulation des *e* vor *l, ł*, die zur Umwandlung des *e* in ein *i/y* führte, entgegen.⁷¹ Im Vergleich zu den beiden Černihiver Ausgaben, *Muza Roksolńska* und *Bogata Speza*, entspricht allerdings ausgerechnet der Band *Niebieski Merkuryjusz*, über welchen die Vermutung geäußert wurde, er sei in kleinpolnischen Krakau gedruckt worden⁷², am wenigsten der geschilderten Druckkonvention.

Nicht auszuschließen ist, dass die Verwendung der Form *dzilo* in den Reimpositionen weder in Beziehung zur Aussprache des geschlossenen *e* in *dzieto* noch zu der kleinpolnischen Druckkonvention steht, sondern den Gebrauch einer selten verwendeten Nebenform von *dzieto* darstellt⁷³, um die Reinheit der Reime zu sichern.

4.2.2.2 Das geschlossene e in den Gruppen -ir(z)- /-yr(z)-

In den Gruppen -ir(z)-/-yr(z)- setzte in Abhängigkeit von ihrer Herkunft bereits im 12. oder erst im 14. und 15. Jahrhundert der Übergang des *i/y* in ein geschlossenes *e* ein.⁷⁴ Im 17. Jahrhundert setzte sich -er(z)- auch in Fremdwörtern durch.⁷⁵ Bei vielen Autoren des 17. Jahrhunderts sind dennoch Formen mit der Schreibung -ir(z)-/-yr(z)- (statt -er(z)-) zu finden.⁷⁶ Hinter solcher Schreibung wird der Erhalt archaischer Orthographie sowie der regional geprägte Erhalt ursprünglicher phonetischer Varianten⁷⁷ vermutet. Bajerowa sieht hingegen in solcher Schreibung einen Beleg für den Einfluss der Liquida (hier des *r*) auf das geschlossene *e*, der zur Umwandlung des Vokals in ein *i/y* führt.⁷⁸

⁷¹ SZLESIŃSKI 1968, 357ff.

⁷² [MAKSYMOWYČ] 1880, 715.

⁷³ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] II, 290: nur *dzieto*; BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VI, 375: *dzieto, dzialo, dzilo*; Słownik języka polskiego przez M. Samuela Bogumiła Linde, Bd. I, S. 603: *dzieto* und, als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, *dzilo*; s. auch BRZEZINA 1974a, 196-197.

⁷⁴ Zur Datierung in Abhängigkeit von der Herkunft der -ir(z)- /-yr(z)- Gruppe s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 69 und 120.

⁷⁵ STIEBER 1952, 33-34, SZLESIŃSKI 1968, 356.

⁷⁶ ZIENIUKOWA 1968, 26; SZLESIŃSKI 1968, 356ff.; auffallend viele Bsp. in SZLESIŃSKI 1984, 61, BRZEZINA 1974a, 199ff.; s. auch Bsp. bei Jan Borejko Chodźko (1777-1851) in H. Turska: Język Jana Chodźki. Przyczynek do historii (sic) języka polskiego na obszarze północno-wschodnim Rzeczypospolitej, Wilno 1930 (= Biblioteka (sic) Prac Polonistycznych Nr. 3), S. 28-29.

⁷⁷ KURZOWA 1991, 42-43 (in Bezug auf das Polnische des Großfürstentums Litauen).

⁷⁸ BAJEROWA 1964, 55; s. auch BRZEZINA 1974a, 199.

In den Drucken Ornowskis liegt die Schreibung der heutigen Gruppe *-er(z)-* sowohl als *-ir(z)-/yr(z)-* als auch als *-er(z)-* vor.

Mit *-yr-* werden in den Drucken Ornowskis konsequent die Formen des Wortes *rozterka* (heut. Form und Schreib.) geschrieben, die dreimal in der gesamten Dichtung verwendet wurden: w [...] *roftyrku* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 33), *roftyrek* (BW 1 *Kwitl.*: V. 68), *Roftyrek* (F *Kanal* 3: V. 199)⁷⁹. Außerdem liegt *-yr(z)-* in den Formen der Lexeme *szczery*, *szczерze*, *szczerość* (heut. Schreib.) im Band *Niebieski Merkuryjusz* außerhalb der Reimposition (*fzczyrym* (NM *Merk.*: V. 19), *fzczyrze* (NM *Splend.*: VI, V. 3)) sowie in einem Reimpaar vor:

po *Empirze* – *fzczyrze* (NM *Prom.*: V. 25-26)

In den Bänden *Muza Roksolańska* (a.), *Bogata Speza* (b.) und *Bogaty Wirydarz I* (c.) sind Schwankungen in der Schreibung der Formen der oben genannten Lexeme festzustellen. In *Fontanna* (d.) liegt ausschließlich die Schreibung mit dem Graphem *y* vor. In *Ozdobny Gabinet* dagegen ist ausschließlich die Schreibung mit *e* festzustellen (e.):

a. *Szczyrym* (MR *Muza 1*: V. 1), *Szczyrze* (MR *Muza 1*: V. 143), neben *fzczero-życzliwe* <go> (MR *Widm.*: Titel), *szczera* (MR *Głos*: V. 73, MR *Muza 1*: V. 120)

b. *fzczyrości* (BS *Vorrede*: Z. 122), *Szczyrze* (BS *Vorrede*: Unterschrift), *szczyre* (BS *Abrys*: V. 246), *szczyrym* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 165), *szczyrego* (BS *Apostr.*: V. 28), neben *szczerości* (BS *Vorrede*: Z. 111), *szczerym* (BS *Abrys*: V. 12), *szczerym* (BS *Progn.*: 2. Teil, V. 11), *Niefzczyrość* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 297), *szczerości* (BS *Apostr.*: V. 2), *szczerość* (BS *Apostr.*: V. 26)

c. *szczyrey* (BW 1: TB), *Szczyrze* (BW 1 *Widm.*: Titel), *cztyry* – *fzczyry* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 29-30), neben *w szczerość* (BW 1 *Vorrede*: Z. 150)

d. *Szczyrey* (F *Kanal* 1: V. 9), *szczyrey* (F *Nagr. 1*: V. 27), *szczyrze* – w *Monafytrze* (F *Zapach*: V. 41-42), *odmienności* – *nie szczyrości* (F *Blad.*: V. 61-62)

e. *szczerości* (OG *Vorrede*: Z. 58), *szczera* (OG *Szpalera* 4: III, V. 4)⁸⁰

Unterschiedlich geschrieben werden das heutige Adjektiv *obszerny* und das Adverb *obszernie* (*obszyrne* (MR *Muza* 5: IV, V. 5), gegenüber *obszernego* (BW 1 *Rozkw.*: V. 39); *obszyrnie* (BW 1 *Rozkw.*: V. 21)⁸¹); das Zahlwort *cztery* und seine Komposita: *cztyry*

⁷⁹ Für das Altpolnische waren die Nebenformen *roztyrk:rozterk* charakteristisch s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 75; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 15: *rozterk, rozcirc, roztyrk*, LINDE V, 142: *rozterk, rosterk, roztyrk, rozstyrk, rozterka*

⁸⁰ Angegeben wurden alle Bsp.; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 540: *szczyry* ohne Kontext angegeben, LINDE V, 575: *szczyr* mit dem Verweis auf *szczéry*; V, 565: *szczéry* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, *szczérny* sowie *szczyrny*; darüber hinaus *szczerość* und *szczерze* angegeben; BRÜCKNER [1927] 1998, 544: *szczery, szczyrny, szczerość, szczyrota* aus dem früheren *szczyry* etc.

⁸¹ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XIX, 454: *obszyrnie*, LINDE III, 421: nur *obszerny, obszernie, obszerność, obszern*

(F *Rum.*: a. Erl. nach V. 175), *cztyry* – *szczyry* (BW 1 *Kwatera* 2: V. 29-30) gegenüber *cztery* (BW 1 *Rozkw.*: V. 85, OG *Szpalera* 4: XVIII, a. Erl. nach V. 4); *czterdzieście* (MR *Muza* 5: III, V. 7), *Czterynaście* (F *Kanal* 1: V. 111) und *Czternaście* (OG *Haft*: V. 81)⁸²; **ster** (na *styrze* (BW 1 *Kwitl.*: V. 84), *styr* (OG *Szpalera* 4: XI, V. 4)) und **sternik** – bez *sternika* (BW 1 *Kwitl.*: V. 81)⁸³. Unterschiede in der Schreibung verwandter Formen sind auch beim Adjektiv **sieradzki** und dem Substantiv **Sieradz** (heut. Schreib.) festzustellen: *Sieradzki* (BS *Abrys*: V. 412), *Sieradzkiy* (BS *Abrys*: V. 414), *Sieradzkie* (BW *Kwitl.*: V. 110), aber *Siradz* (BW 1 *Kwitl.*: V. 75)⁸⁴. Außerdem werden das Patronym **Włodzimierzowicz** und das Toponym **Sandomierz** mit einem *i* geschrieben, der Name **Kazimierz** und seine adjektivische Ableitung nicht: **WŁODZIMIROWICZ** (OG *Obraz* 3: a. Erl. nach V. 80); *Sędomirz* (BW 1 *Kwitl.*: V. 75)⁸⁵; *Kázimierzá* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 75, MR *Muza* 6: 1. Teil, Marg. zu V. 90), **KAZIMIERZA** (BW 1 *Kwatera* 1: a. Erl. nach V. 60 und 63), **KAZIMIERZOWA** (F *Kanal* 2: V. 19).

Das Lexem **bohater** wird von Ornowski neben **bohater** (a.), **bohaterski** neben **bohaterki** (b.) verwendet. Das Adjektiv **bohaterka** liegt in der Form **bohaterka** (c.) vor, das Lexem **monaster** wird in der Form **monastyr** (d.) verwendet:

- a. *Bohaterow* (BW 1 *Wchód*: V. 38, OG *Szpalera* 1: V. 118), *Boháterom* (BW 1 *Vorrede*: Z. 66), neben *Bohaterow* (MR *Muza* 2: V. 61)⁸⁶
- b. *boháterfkim* (MR *Vorrede*: Z. 41-42), neben *Bohátýrfskiy* (F *Nagr.* 2: 2. Teil, V. 2)
- c. *bohátýrko* (NM *Merk.*: V. 41)
- d. na *Monaftyr* (F *Zapach*: V. 85, F *Zapach*: a. Erl. nach V. 92), *szczyrze* – w *Monaftyrze* (F *Zapach*: V. 41-42), w *Monaftyrze* (F *Zapach*: V. 50, F *Zapach*: a. Erl. nach V. 60)

⁸² BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] IV, 243: *cztery, cztery, cztyry, cztyry, cztyry, sztery* u.a., LINDE I, 383: nur *cztery* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *cztyry*

⁸³ Bsp. wie *szczyry, cztyry, styrze* in BAJEROWA 1964, 53; s. auch SIEKIERSKA 1974, 23ff. (*szczyry* (nur in Drucken), *styr*, reimbedingt *cztyry*); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 440: *styr, sternik, styrnik, styrznik*, LINDE V, 494: *styr* mit dem Verweis auf *stér*; V, 452: *stér* und *styr* sowie *stérnik* und *styrnik*; BRÜCKNER [1927] 1998, 515: *ster*, aber auch um 1500 *styr, sterować, sternik, sterownictwo*

⁸⁴ Zu *Siradz*: *Sieradz* s. STIEBER 1952, 34; LINDE V, 262: nur *Sieradz* und *sieradzki*

⁸⁵ LINDE V, 218: nur *Sandomierz*

⁸⁶ Die Form *bohater* ist auch bei Chrościński notiert s. SIEKIERSKA 1974, 24-25.

In der Forschungsliteratur gelten beide Formen, sowohl *bohater*⁸⁷ als auch *monastyr*⁸⁸ als Ostslawismen; aufs Ruthenische ist wohl auch das Vorliegen dieser Formen bei Ornowski zurückzuführen.

Ausschließlich in der Schreibung mit *-'er(z)-* kommen in den Drucken Ornowskis beispielsweise die Formen der Lexeme *papier* (a.), *pierwszy* und *pierwy* (b.), *cierpieć*, *cierpliwy* (c.), *szeroki*, *szeroko*, *rozszerzyć* (d.) und ihre weiteren Ableitungen vor⁸⁹: na *pápiérze* (NM *Splend.*: IV, 2), *papiery – mániery* (BS *Abrys*: V. 237-238), na *pápiery – cháraktery* (F *Rum.*: V. 220-221)⁹⁰; *Piervviev* (NM *Słońce*: V. 13, V. 31 und als *Pierwey* in NM *Muza*: V. 3), *przy pierwiáfikách* (BS *Abrys*: V. 417), *pierwieństwo* (BW 1 *Kwatera 1*: V. 75)⁹¹; *ćierzpieć* (MR *Muza 1*: V. 50), *ćierzpliwfzá* (BS *Abrys*: V. 267), *nie ćierzpi* (OG *Szpalera 3*: V. 14)⁹²; *szerokie* (MR *Muza 5*: II, V. 2), *szeroko* (BS *Vorrede*: Z. 84, F *Kanal 2*: V. 18), *rozszerzenie* (BW 1 *Kwatera 1*: V. 12)⁹³.

4.2.2.2.3 Das geschlossene e vor Nasalkonsonanten

In Verbindung mit der Erhöhung der Artikulation des geschlossenen *e* und seiner Umwandlung in ein *i/y* vor Nasalkonsonanten steht in den Drucken Ornowskis die folgende Schreibung des heutigen Verbs *drzemać* und seiner Ableitungen: *zdrzymáne* (NM *Muza*: V. 23), *drzymie* (MR *Głos*: V. 53), *imię – drzymie* (MR *Muza 3*: V. 45-46), *drzymać* (BS *Abrys*: V. 83), *Imie – nie drzymie* (BS *Abrys*: V. 137-138), *przedrzymána* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 9), *zadrzymieź* (BW 1 *Kwitł.*: V. 4), *Imie – niedrzymie* (BW *Kwatera 3*: V. 15-16), *nie zdrzymane* (F *Kanal 2*: V. 238), *drzymały* (F *Kanal 3*: V. 168), *nie wydrzyma-*

⁸⁷ S. Hrabec: Elementy kresowe w języku niektórych pisarzy polskich XVI i XVII w., Toruń 1949 (= Prace Wydziału Filologiczno-Filozoficznego Towarzystwa Naukowego w Toruniu [im Folgenden PWF-F TNwT, Bd. III, H. 2], S. 17S; T. Minikowska: Wyrazy ukraińskie w polszczyźnie literackiej XVI w., Warszawa-Poznań-Toruń 1980 (= PWF-F TNwT, Bd. XXVII, H. 3), S. 26; G. Rytter: Wschodniosłowiańskie zapożyczenia leksykalne w polszczyźnie XVII wieku, Łódź 1992 (= Acta Universitatis Lodzianensis), S. 10-11; A. Pihan: Z zagadnień literackiej polszczyzny północnokresowej XVII wieku, in: Słowiańskie pogranicza językowe. Zbiór studiów, hg. v. K. Handke, Warszawa 1992 (= Język na pograniczach, Bd. 1), S. 126 u.a.

⁸⁸ Siehe MINIKOWSKA 1980, 91, PIHAN 1992, 126 u.a.

⁸⁹ Jeweils drei Bsp. pro Lexem angegeben; mit einem *e* werden unter anderem auch die Formen der Lexeme *kwatera*, *pasterz*, *wierzch* geschrieben; vgl. Bsp. in SIEKIERSKA 1974, 23ff. (*pirwszy*, *papir*).

⁹⁰ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXIII, 227: *papier* und *papir*, LINDE IV, 41: *papier*

⁹¹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VI, 104: *pierwej* und *pirwej*; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXIV, 97: *pierwej* und *pirwej*; XXXIV, 106: *pierwiastek* und nur einmal *pirwiastek*; LINDE IV, 106ff.: *pierwej*, *pierwiastek* und weitere Ableitungen mit *pierw-*

⁹² URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 299ff.: *cierpieć*, *cirpić*, *cirpieć*, *cirzpieć*; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] III, 494: *cierpliwie*, *cirpliwie*, *cierzpliwie*, 485 *cierpieć*, *cirpieć*, *cierzpieć*; LINDE I, 305-306: nur *cierpieć* und *cierpliwy*

⁹³ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 550: *szyroki*, 551: *szyrokość*; 552: *szyrzyć*; 11-12: *rozszerzyć* und *rozszyrzyć*; LINDE V, 580: *szeroki* sowie als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *szyroki*; darüber hinaus *szeryć* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *szyrzyć*

ny (OG *Szpalera* 4: XX, V. 4)⁹⁴ sowie des heutigen Adjektivs **wiedeński**: *Widenſkiey* (BW 1 *Kwaterna* 3: a. Erl. nach V. 66; vgl. *ná Wiedeń* (MR *Głos*: V. 144))⁹⁵.

Die Adverbien **potem** (a.) und **przedtem** (heut. Form) (b.) kommen bis auf eine Stelle (den Reim *złotem – ná potem* (NM *Słońce*: V. 15-16)) mit einem *y* vor: *Potym/potym* (NM *Prom.*: V. 130, MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 19 und 58, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 115, OG *Szpalera* 1: a. Erl. nach V. 156)⁹⁶; *Przedtym/przedtym* (MR *Głos*: V. 51, BW 1 *Kanzon*: V. 32, F *Rum.*: a. Erl. nach V. 305)⁹⁷.

In dem anschließend zitierten Passus liegt außerdem das heutige Wort **cyna** ('Zinn') in der Form *cena* vor.⁹⁸ Wörterbücher notieren beide Formen; da das Wort *cena* in der Bedeutung 'Preis' zwei Verse zuvor verwendet wird, ist bei der Form *cena* (statt *cyna*) auch ein Satzfehler nicht auszuschließen:

*W Iedney że cenie kładnie, z złotogłowy,
Mościeżną Morę wieśniácki szácunek:
Srebrá z ceną v nich ieden gátunek*
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 76-78)

4.2.2.2.4 Das geschlossene *e* in sonstigen Positionen und Formen

Mit einem *y* wird das einmal von Ornowski verwendete Verb **określić** und seine Ableitung **określony** (heut. Form) geschrieben: *okrzyślone* (MR *Muza* 1: V. 127, heute: *określone*), *myśli – okryśli* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 99-100; heute: *określi*)⁹⁹.

Außerdem liegt in seiner Dichtung die Schreibung des geschlossenen *e* als <*i*> zweimal in der 3. Sg. Präsens des Verbs **umieć** vor. Diese verbale Form kommt in solcher Schreibung einmal in *Muza Roksolańska* (*vmi* (MR *Vorrede*: Z. 30), neben *vmie* (MR *Mu-*

⁹⁴ Die Formen *drzymáły* und *zdrzymale* werden als Bsp. auch von BAJEROWA 1964, 55 angegeben; s. auch SIEKIERSKA 1974, 21-22; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VI, 94: *drzemać* und *drzymać*, LINDE I, 551: *drzymać* und *drzemać* (in dieser Reihenfolge)

⁹⁵ Die Nebenformen des Typs *Wiedeń:Wiedeń* waren im 17. Jahrhundert häufig, s. S. Szlifersztejn: O językowej stronie dotychczasowych wydań *Pamiętników* J. Chr. Paska, in: O języku i stylu „Pamiętników“ Jana Chryzostoma Paska. Ausw. u. Vorw. v. H. Rybicka-Nowacka, Warszawa 1989, S. 62; *po Wiedeńsku* als Bsp. wird außerdem von BAJEROWA 1964, 53 angegeben; LINDE VI, 287: nur *wiedeński*

⁹⁶ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VI, 484ff.: *potem, potym*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXIX, 1: *potym, potem, potom*, LINDE IV, 414: *potym* und *potém*; Auswahl von Beispielen angegeben.

⁹⁷ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VII, 124: *przedtem, przedtym*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXXI, 287: *przedtym* und *przedtem*, LINDE IV, 522: *przedtym, przedtém* mit dem Verweis auf *przed tym*; Auswahl von Bsp. angegeben.

⁹⁸ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] III, 152: *cena* und *cyna*, LINDE I, 339: *cyna* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *cena*

⁹⁹ Vgl. *kréslił, krések, kréseczki* in TURSKA 1930, 28; s. auch SIEKIERSKA 1974, 21; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXI, 295: *okryślić, określić* sowie *okreszony, okryszony*, LINDE III, 542: *okryślić* mit dem Verweis auf *określić*; III, 539: *okresić* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *okrysić* und außerdem *określić* und *okryślić*

za 1: V. 129, 131, MR *Muza 3*: V. 30; s. auch *zrozumie*¹⁰⁰ in MR *Głos*: V. 258)) und ein weiteres Mal in *Bogaty Wirydarz* (*umi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 104, neben *rozumie się/się* in BW 1 *Róże*: a. Erl. nach V. 50 und F *Rum.*: a. Erl. nach V. 14)) vor. In *Bogata Speza* liegt hingegen einzig die Schreibung *umie* vor: *vmie* (BS *Abrys*: V. 525), *dumie* – *vmie* (BS *Abrys*: V. 41-42).

Vereinzelt ist die Alternation *e:i/y* in Fremdwörtern festzustellen. Der Orientalismus *jasyr* (heut. Schreib.) liegt mit einem *e* vor (*iáfer* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 175)¹⁰¹); das Adjektiv *mauretański* (zu lat. *Mauretania*) wird mit einem *y* geschrieben (*Maurytańskie* (BS *Abrys*: V. 215)¹⁰²).

Die Schreibung von *kolebka* (heut. Form/Schreib.) als *kołybka* in der Dichtung Ornowskis ist wohl auf das Ruthenische zurückzuführen¹⁰³: *w [...] kołybce* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 57), gegenüber *w kolebce* (BS *Abrys*: V. 341, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 19), [*barwiana*] *kolebką* (OG *Vorrede*: Z. 19), *w kolebce* (OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 3).

4.2.3 Das geschlossene o

Es wird für das Polnisch Anfang des 17. Jahrhunderts angenommen, dass die Opposition zwischen dem geschlossenen und hellen *o* immer noch lebendig war. Der Prozess der Angleichung mit dem *u* setzte erst ein. Um die Wende des 17. und 18. Jahrhunderts war er bereits fortgeschritten.¹⁰⁴

Die Ursachen für die Aufhebung der phonetischen und phonologischen Opposition zwischen dem geschlossenen *o* und *u* wird unter anderem in der Aussprache des Polnischen in den südöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens gesehen: Im Ruthenischen klang bereits im 16. Jahrhundert ein langes *o* dem *u* ähnlich.¹⁰⁵ Dieser Auffassung steht die von Smolińska nach Józef Trypućko wiederholte Hypothese entgegen, die besagt, dass im Polnischen der nordöstlichen Grenzgebiete der Krone Polens eine umgekehrte Entwicklung stattfand: entweder glich das geschlossene *o* dem hel-

¹⁰⁰ *Rozumi* als Bsp. wird auch von BAJEROWA 1964, 53 angegeben.

¹⁰¹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] nicht notiert; LINDE II, 243: nur *jasyr*; s. Kap. 5: *Ostslawismen und Orientalismen in den Gedichtbänden Ornowskis*.

¹⁰² In Entlehnungen aus dem Lateinischen war dies eine gängige Alternation, s. Kap. 6: *Formen der Präsenz des Lateinischen in der Dichtung Ornowskis* (Abschn. 6.5); LINDE III, 61: *maurytański*

¹⁰³ Vgl. ukr. und weißruss. *kolybka*; Formen nachweisbar in Etymolohičnyj slovník ukraïns'koï movy. V semy tomach, hg. v. O. S. Mel'nyčuk u.a., Bd. 2, Kyïv 1985, S. 511 (unter *kolybaty* in eckigen Klammern angegeben), Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv., hg. v. R. I. Avanesov, F. P. Filin, G. A. Bogatova, Moskva 1980, Bd. 7, S. 255; Gistaryčny sloŭnik Belaruskaj movy, hg. v. A. I. Žuraŭcki, Minsk 1996, Bd. 15, S. 222; weder *kolebka* noch *kolybka* werden in URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] und LINDE notiert.

¹⁰⁴ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 97 und 99; DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 131; ZIENIUKOWA 1968, 28; SMOLIŃSKA 1983, 26; BAJEROWA 1964, 56.

¹⁰⁵ ZIENIUKOWA 1968, 28; s. auch STIEBER 1952, 43 u. 46; BRZEZINA 1974a, 202ff.

len *o* und das *u* erschien zunächst nur im literarischen Dialekt, oder das *u* anstelle des geschlossenen *o* stellt ein späteres Merkmal dar. Zu diesen Annahmen verleiten Trypućko die Schwankungen in der Markierung des geschlossenen *o* sowie häufige, wohl überkorrekte, Formen, in denen ein etymologisch helles *o* als geschlossen markiert wird.¹⁰⁶ Auch Smolińska weist darauf hin, dass ein helles *o* anstelle des geschlossenen *o* in der Aussprache des Polnischen in den nordöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens bis ins 19. Jahrhundert in einem anderen Umfang als in der polnischen Standardsprache belegt ist.¹⁰⁷ Der Stand in den Drucken Ornowskis ergibt wieder ein anderes Bild, weil die Angleichung des geschlossenen *o* mit dem *u* in der Reimung Ornowskis an keiner Stelle feststellbar ist.

4.2.3.1 Das geschlossene *o* in der Reimung

Ornowski reimt das helle und geschlossene *o* sowohl unter- als auch miteinander, was für den Gleichklang des geschlossenen und hellen Vokals spricht:

kosztowny – rowny (NM *Prom.*: V. 43-44; heut. Schreib.: *kosztowny – równy*), *Márfowych – ktorych* (MR *Muza 1*: V. 91-92; heut. Schreib.: *Marsowych – którzy*), *mowię* (1. Sg. Präs.) – *fię ozowie* (3. Sg. Präs.) (BS *Abrys*: V. 483-484; heut. Schreib.: *mówię – się ozowie*), *Terpsichoro – Coro* (BW 1 *Rozkw.*: V. 29-30; heut. Schreib.: *Terpsychoro – cōro*), [Rodopen] *gory – [leciał] skory* (F *Kanał 1*: V. 47-48; heut. Schreib.: *góry – skory*), *proby – ozdoby* (OG *Altana*: XII, V. 5, 7; heut. Schreib.: *próby – ozdoby*)¹⁰⁸

In *Niebieski Merkuryjusz* kommen die Reime *o – ó* bzw. *ó – ó* insgesamt zehnmal, in *Muza Roksołańska* fünfmal und in *Bogata Speza* neunzehnmal vor.¹⁰⁹ In *Bogaty Wirydarz 1* und in *Fontanna* sind sie jeweils zehnmal und in *Ozdobny Gabinet* siebenmal zu finden.¹¹⁰ Es fällt auf, dass unter den Reimen solchen Typs selten grammatische Reime vorliegen, in denen beide Reimwörter maskuline und neutrale Substantive im Gen. Pl. mit der Endung *-ów* (heut. Schreib.) darstellen. Solche Reime kommen in der gesamten Dichtung nur siebenmal vor, davon einmal in *Bogata Speza*, zweimal in *Bogaty Wirydarz 1* und viermal in *Fontanna*. Es ist außerdem auffällig, dass viele von Ornowski verwendete Reimwörter ein geschlossenes *o* vor *r* (wie *gó-
ra*, *pióry*, *który*; heut. Schreib.) aufweisen: Während in dieser Position das geschlos-

¹⁰⁶ J. Trypućko: O języku *Wspomnień dzieciństwa* Franciszka Mickiewicza, Uppsala 1969 (= Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia, Bd. 7), S. 44-45; s. auch SMOLIŃSKA 1983, 28-29.

¹⁰⁷ SMOLIŃSKA 1983, 29.

¹⁰⁸ Alle Bsp. für die Reimung *o – ó* angegeben.

¹⁰⁹ Reimung *ó – ó*: 2 Bsp. in *NM*, kein in *MR* und 5 in *BS*; Reimung *o – ó*: 8 Bsp. in *NM*, 5 in *MR* und 14 in *BS*.

¹¹⁰ Reimung *ó – ó*: 2 Bsp. in *BW 1*, 6 in *F* und ein in *OG*; Reimung *o – ó*: 8 Bsp. in *BW 1*, 4 in *F* und 6 in *OG*.

sene *o* bereits im 16. Jahrhundert mit dem *u* (-*ór*- – -*ur*-) gereimt wurde¹¹¹, ist kein Reim dieser Art bei Ornowski zu finden.

4.2.3.2 Schreibung des geschlossenen *o*

Nur einigen wenigen polnischen Drucken des 16. Jahrhunderts ist die Unterscheidung des geschlossenen und hellen *o* eigen. In den Drucken aus dem 17. und 18. Jahrhundert ist sie grundsätzlich unüblich.¹¹² Diese Druckkonvention spiegeln auch die Drucke Ornowskis wider, in welchen kein gesondertes Zeichen, sondern das Graphem *o* und nur vereinzelt¹¹³ das Graphem *u* für das geschlossene *o* verwendet wird. Das Graphem *ó* findet sich lediglich in einer Form, in einer weiteren erscheint ein <*ò*>. Beide Schreibungen stellen vermutlich Satzfehler dar: *Z Konięcpòlskim* (heute: *Z Konięcpolskim*, NM *Prom.*: V. 97); *Dzieśięćió-letnich* (MR *Muza 1*: V. 32).

Die in den Drucken Ornowskis selten belegte Wiedergabe des geschlossenen *o* mit dem Graphem *u* betrifft meist die Position vor *l* und *ł*. In dieser Position ist bereits seit dem 15. Jahrhundert der Prozess der Umwandlung des geschlossenen *o* in ein *u* belegt. Dieser Übergang war von Anfang an auf einige Lexeme beschränkt, die bei unterschiedlichen Autoren in der Schreibung mit einem *u* erscheinen. Sowohl bei Jabłonowski¹¹⁴, als auch Twardowski¹¹⁵ sowie Poczobut und Sapieha¹¹⁶ werden häufig die Formen der heutigen Lexeme *szczególnie* und *pół* und seine Ableitungen mit dem Graphem *u* geschrieben. Solche Schreibung charakterisiert ebenfalls *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza: szczegulnie* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 67, einmalige Verwendung in der gesamten Dichtung)¹¹⁷; *pułnocney* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 48), *Pułnocny* (MR *Głos*: V. 236), *pułnoc* (MR *Muza 3*: V. 46), *pułnocne* (MR *Muza 3*: V. 50), *w puł* (BS *Abrys*: V. 175), *nápuł* [ogniłe] (BS *Abrys*: V. 537).¹¹⁸ Im letzten Band Ornowskis, *Bogaty Wirydarz*, werden hingegen *pół* und seine Zusammensetzungen stets mit einem *o* geschrieben. Der Rückgang der Schreibung des Typs *puł* spiegelt entweder eine allgemeine Tendenz wider oder ist auf den Druckort Kiev und die dortige Druckkonvention, sowie die Besonderheit der Sprache der Kiever Setzer zurückzu-

¹¹¹ STIEBER 1952, 35; ZIENIUKOWA 1968, 28-29.

¹¹² KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 97.

¹¹³ Vgl. Bsp. in SMOLIŃSKA 1983, 26-27.

¹¹⁴ ZIENIUKOWA 1968, 30.

¹¹⁵ SZLESIŃSKI 1968, 359.

¹¹⁶ SMOLIŃSKA 1983, 26-27.

¹¹⁷ In dieser Schreibung bereits in der 1. Hälfte des 16. Jhs. s. STIEBER 1952, 38, SZLESIŃSKI 1984, 60; s. auch BAJEROWA 1964, 56 (*puł, szczegulny*); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] nicht notiert; LINDE V, 561: *szczegół, szczególność* und *szczegulność* sowie *szczególny, szczegulny* und *szczególnie*

¹¹⁸ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXVII, 1: *poł (pół)* und *puł*, LINDE IV, 295: *pół* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *puł*

führen: *połnocną* (BW 1 *Vorrede*: Z. 237), *połnoc* (BW 1 *Rozkw.*: V. 86), *Poltrzecia* (BW 1 *Kwaterna* 3: a. Erl. nach V. 54), *wpoł* (F *Zapach*: V. 13), *Połnocnych* (OG *Szpalera 1*: V. 60), *Połnocna* (OG *Szpalera 1*: V. 79), *Polbożek* (OG *Szpalera 1*: V. 128), *społtaiemniczka* (OG *Wzór*: 1. Teil, 19, V. 4), *poł* [Europie] (OG *Szpalera 4*: VI, V. 1), *w poł* [biegu] (F *Blad.*: V. 34), *w poł* [drogi] (OG *Szpalera 4*: VII, V. 2).

Schwankend ist außerdem in der Dichtung Ornowskis nur noch die Schreibung der Formen von *pójsć* (heut. Schreib.). In *Muza Roksolańska* erscheinen sie zweimal mit einem *u* (*Puydq/puydq* (MR *Głos*: V. 215, MR *Muza 1*: V. 11)), an einer weiteren Stelle desselben Bandes sowie in *Niebieski Merkuryjusz* und *Bogaty Wirydarz* werden sie mit einem *o* geschrieben: *Poydzie* (NM *Splend.*: V, V. 6), *Poydzie* (MR *Głos*: V. 246), *Poydziesz* (NM *Helike*: 6, V. 1), *poydq* (BW 1 *Vorrede*: Z. 32), *poydzie* (OG *Szpalera 4*: II, V. 3)¹¹⁹.

Die noch am Anfang des 20. Jahrhunderts mit dem Graphem *ó* geschriebenen Wörter *dluto*, *drut*, *oplukać* und *but(y)* (heut. Schreib.) liegen bei Ornowski mit einem *o* vor: *dlotem* (F *Vorrede*: Z. 37)¹²⁰, *drot(y)* (OG *Wzór*: 1. Teil, 3, V. 4)¹²¹, [*plamy*] *oplokać* (F *Kanal 3*: V. 210)¹²², *od botow* (F *Kanal 1*: a. Erl. nach V. 130)¹²³.

An keiner Stelle wurde das geschlossene *o* vor *r* als *u* geschrieben; gängig ist solche Schreibung sowohl bei Jabłonowski, als auch bei Poczobut und Sapieha.¹²⁴

4.2.4 Nasalvokale

Die Entwicklung der Nasalvokale wurde im 16. Jahrhundert weitgehend abgeschlossen. Für das überregionale Polnisch des 17. Jahrhunderts sind insbesondere die asynchrone Artikulation der Nasalvokale (d.h. ihre Auftrennung in die Gruppen *eN* und *oN*) vor Verschlusslauten und Affrikaten sowie die entnasalisierte Aussprache des vorderen Nasalvokals *ɛ* im Auslaut charakteristisch.¹²⁵ Für regionale Merkmale werden die asynchrone Aussprache der Nasalvokale vor Zischlauten (in einer Position

¹¹⁹ Die Form *puydq* wird auch bei Twardowski (neben *poydq*) sowie ausnahmsweise auch bei Jabłonowski notiert s. SZLESIŃSKI 1968, 356, ZIENIUKOWA 1968, 30; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXVIII, 259: unter *pość* auch zahlreiche Formen mit *po-* (*pó-*), *puść* [*puć*], LINDE IV, 276: nur *pójsć* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *poiść*

¹²⁰ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] II, 62: *dlóto* (*dloto*), BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] V, 30: *dlotto* und *dluto*, LINDE I, 435: *dlóto*, *dlótko* (und Ableitungen mit *ó*)

¹²¹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] II, 200: nur *drotować*, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VI, 53: *drot*, LINDE I, 538: *drót* (und Ableitungen mit *ó*)

¹²² BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXI, 545: *oplokać* (zweites *o* wahrscheinlich geschlossen); LINDE III, 568: *oplókać* und *oplukać*

¹²³ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 179 und BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] II, 344: *bot* und *but*, LINDE I, 150: *bót*

¹²⁴ ZIENIUKOWA 1968, 28ff; SMOLIŃSKA 1983, 26ff.

¹²⁵ ZIENIUKOWA 1968, 32; SMOLIŃSKA 1983, 23.

also, in der bis heute Nasalität erhalten ist)¹²⁶, die Entnasalisierung des ϵ und q in der Wortmitte, die Entnasalisierung des q im Auslaut sowie die Schreibung der Gruppen eN und oN als ϵ oder q (*kączy* statt *kończy*) gehalten.¹²⁷ Das letzte Merkmal wird im Zusammenhang mit der Depalatalisation des Nasalkonsonanten \acute{n} im Abschnitt 4.3.1.1 behandelt.

Belege für die asynchrone Aussprache von Nasalvokalen sind in den Drucken Ornowskis nur vereinzelt zu finden; selten kommen auch Beispiele für die Entnasalisierung der Nasalvokale in der Wortmitte vor. Verhältnismäßig häufig dagegen ist die Entnasalisierung des ϵ vor l und l sowie die Reimung $-q - -o$ belegt. Gängig ist in den untersuchten Drucken die Entnasalisierung des ϵ im Auslaut.

4.2.4.1 Asynchrone Aussprache der Nasalvokale

Die Schreibung eN und oN anstelle von Nasalvokalen vor bilabialen p und b , alveoralen t und d und velaren k und g sowie vor Affrikativen ist sowohl bei Jabłonowski¹²⁸, als auch bei Poczobut zu finden. Für die Schriften Sapiehas ist sie sogar charakteristisch.¹²⁹ In den Drucken Ornowskis liegt die auf die asynchrone Aussprache der Nasalvokale in der Position vor Verschlusslauten und Affrikaten hindeutende Schreibung in lediglich einer Form vor: *potempieńcem* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 264; heut. Schreib.: *potępieńcem*, vgl. *Potępieńcom* in BW 1 *Kwitl.*: V. 49, *potępieńczym* in OG *Szpalera* 4: VI, V. 8). Ebenfalls nur einmal ist in der Schreibung die asynchrone Aussprache der Nasalvokale vor Frikativen belegt: *Szłońfko* (BW 1 *Kwitl.*: V. 73; heut. Form/Schreib.: *Śląsk*). Aus Sicht der Orthographie stellt die Schreibung in den Drucken Ornowskis eine zeitgemäße Entwicklung dar, denn bereits in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts ist eine asynchrone Schreibung von Nasalvokalen sehr selten.¹³⁰ Konsequente Wiedergabe des vorderen Nasalvokals durch $\langle\epsilon\rangle$ findet sich selbst in folgenden Beispielen (Reimung $eN - \epsilon$):

diamentá – spięta (NM *Otucha*: V. 29, Binnenreim; vgl. *fundamentá – Diamentá* in BS *Abrys*: V. 245-246), *momentá – pamiętá* (NM *Arkt.*: I, V. 5, 7; vgl. *fmętny – pamiętny* in OG *Altana*: XII, V. 1, 3), *diamenty – ponęty* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 16-17), *WINCENTY – wzięty*

¹²⁶ ZALESKI 1983, 10.

¹²⁷ SMOLIŃSKA 1983, 37-39.

¹²⁸ ZIENIUKOWA 1968, 34-35.

¹²⁹ SMOLIŃSKA 1983, 23; s. auch M. Jurkowski: Nosówki Jana III Sobieskiego, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. II hg. v. J. Rieger, W. Werenicz, Wrocław 1983 (= PJ, Bd. 106), S. 121ff.; für Twardowski ist die entnasalisierte Aussprache charakteristisch, die auf seine großpolnische Herkunft oder den Einfluss des Klempolnischen zurückgeführt wird, s. SZLESIŃSKI 1968, 364; asynchrone Aussprache der Nasalvokale ist für Rusiecka charakteristisch – s. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 123-124ff.

¹³⁰ BAJEROWA 1964, 30.

(BW 1 *Kwatera 1*: V. 67-68), *fundamenty – zacięty* (BW 1 *Rozkw.*: V. 33-34), *fundamenta – ponętą* (F *Kanal 2*: V. 58-60), *Cymmenty – uięty* (OG *Szpalera 2*: V. 49-50, vgl. *świętę – viętę* in BS *Abrys*: V. 203-204, *sprzęty – nie uięty* in OG *Obraz 2*: V. 85-86), *diament – wstręty – zamęty* (OG *Szpalera 4*: II, V. 1, 3, 5, Assonanz; vgl. auch *zámęcie – wstręcie* in F *Kanal 2*: V. 87-88)¹³¹

4.2.4.2 Entnasalisierung

4.2.4.2.1 Entnasalisierung des *ę* im Auslaut

Von der Entnasalisierung des *ę* im Auslaut zeugt die Reimung Ornowskis, in der sowohl die Reime *-ę – -ę*, als auch *-ę – -e* zu finden sind. Dies spiegelt die allgemeine Entwicklungstendenz wider: Die in der Dichtung des 16. Jahrhunderts noch vereinzelt vorkommende Reimung *-ę – -e* nahm im 17. Jahrhundert wesentlich zu.¹³²

Die Schreibung des entnasalisierten *-ę* in Reimen ist inkonsequent. Es lassen sich zum einen Reimpaare aufzeigen, in denen der Nasalvokal ungeachtet seiner Entnasalisierung mit dem Graphem *ę* wiedergegeben wird¹³³, was die heute geltende orthographische Norm darstellt:

Reimung *-ę – -ę*:

rękę – mękę (NM *Prom.*: V. 81-82), *robotę – ochotę* (MR *Muza 1*: V. 101-102), *w opiekę – nie rzekę* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 81-82), *proszę – głoszę* (BW 1 *Kwitl.*: V. 151-152), *śprawę – zabawę* (F *Rum.*: V. 234-235), *namianuię – czuię* (OG *Szpalera 1*: V. 131-132)

Reimung *-ę – -e*:

w Rzymie – imię (NM *Gość.*: V. 34-35), *Vmanię – Bifurmanie* (MR *Głos*: V. 107-108), *mogę – drogie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 143-144), *fię kołysze – słyszę* (BW 1 *Wchód*: V. 49-50), *ofnowę – nowe* (F *Kanal 2*: V. 57-58), *pancerze – wierzę* (OG *Obraz 2*: V. 29-30)

Zum anderen liegt in den Bänden Ornowskis auch die Wiedergabe des entnasalisierten *-ę* mit dem Graphem *e* vor, welche die orthographische Norm damaliger Zeit auch zuließ.¹³⁴ Das Graphem *e* wird im Auslaut anstatt von *ę* in Reimpaaren¹³⁵ verwendet, die sowohl die Reimung *-ę – -e* (a.), als auch die Reimung *-ę – -ę* (b.) illustrieren:

¹³¹ Vgl. Bsp. in STIEBER 1952, 41.

¹³² NITSCH 1954b, 51ff.

¹³³ Gleiches gilt auch für die Position außerhalb des Reims: *zgubę [...] fźáciuie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 71), *Przez náyniższego flugę* (MR TB), *rofę roni* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 14), *wiarę dać* (BW 1 *Wchód*: V. 55), *w znaczną rzekę MOZ* (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 227), *W kolebkę* (OG *Szpalera 1*: V. 45); ein Bsp. pro Band angegeben.

¹³⁴ SMOLIŃSKA 1983, 23.

¹³⁵ Auch außerhalb der Reimstellung kommt die Wiedergabe des *-ę* durch das Graphem *e* vor: *imie* (NM *Prom.*: V. 14; neben *imię* NM *Splend.*: IV, V. 4, NM *Prom.*: V. 71, NM *Gość.*: V. 34-35), *skłonie* (1. Sg. Präs., MR *Muza 4*: 1. Teil, V. 38), *w iedną ciężciwe* (BS *Abrys*: V. 409), *Pokaże* (BW 1 *Rozkw.*: V. 12, 1. Sg.), *szable* (F *Kanal 2*: V. 170), *w krwi [...] pławi* (F *Kanal 2*: V. 204), *Trzymać [...] pochodnie* (Akk. Sg. f.) (OG *Wzór*: 1. Teil, 18, V. 3).

a. na [...] *Twą Helice* (Akk. Sg.; heut. Schreib.: *Helicę*) – z [...] *zrzenice* (NM *Otucha*: V. 59, Binnenreim), *fále* (Akk. Sg. f.; heut. Schreib.: *faleę*) – [na] *fkale* (MR *Głos*: V. 167-168), po [...] *welne* (Akk. Sg. f.; heut. Schreib.: po *welnę*) – *pełne* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 7-8), *námienie* (1. Sg.; heut. Schreib.: *namienieę*) – *przyrodzenie* (BW 1 *Róże*: V. 53-54), *iáśnie* – *obiaśnie* (1. Sg.; heut. Schreib.: *objaśnieę*) (F *Rum.*: V. 214-215), [wypełniając] *wole* (Akk. Sg. f.; heut. Schreib.: *woleę*) – w *pole* (OG *Szpalera* 2: V. 23-24)

b. *linie* – *familie* (NM *Merk.*: V. 37-38, beide Reimwörter im Akk. Sg.; heut. Schreib. *linie* – *familieę*), *plemie* – *ziemie* (BW 1 *Kwaterna* 3: V. 25-26; Vok. Sg. n. – Akk. Sg. f.; heut. Schreib.: *plemieę* – *ziemieę*), *ziemie* – *brzemie* (F *Kanał* 3: V. 49, 51; Akk. Sg. f. – Akk. Sg. n.; heut. Schreib.: *ziemieę* – *brzemieę*)¹³⁶

In vielen Fällen liegt, selbst bei grammatischen Reimen, eine uneinheitliche oder gar redundante Markierung der Nasalität vor. Sie ist entweder auf die Unaufmerksamkeit des Setzers und Satzfehler oder auf die Überkorrektheit zurückzuführen:

Fábiuszowie – *zowieę* (3. Sg.; statt *zowie*; MR *Głos*: V. 197-198), [ja] *fqdę* – *nie zblqdzę* (BW 1 *Kwit.*: V. 87-88; grammatischer Reim; beide Wörter in der 1. Sg. Präs.), [wypełniwszy] *woleę* – w *poleę* (F *Rum.*: V. 1-2; vgl. [wypełniając] *wole* – w *pole* in OG *Szpalera* 2: V. 23-24), *nad purpore* – [wzięły] *chmurę* (F *Blad.*: V. 49-50; grammatischer Reim, beide Reimwörter im Akk. Sg. f., keine Anpassung der Schreib. der Reimwörter aneinander, kein Reim „fürs Auge“), *pokazuie* – *nie znayduię* (OG *Wzór*: 1. Teil, 21, V. 1-2; grammatischer Reim; beide Wörter in der 3. Sg. Präs., kein Reim „fürs Auge“; heut. Schreib.: *pokazuje* – *nie znajduje*)¹³⁷

Auch die folgende Schreibung von verbalen Formen (3. Sg. Präs.) ist als überkorrekt oder fehlerhaft zu bewerten: [ci] *będzię* [otworem] (NM *Pelnia*: V, V. 3), *chcę* (MR *Muza* 5: IV, V. 8). Auffallend ist außerdem die in den Bänden *Muza Roksołańska*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* festgestellte Schreibung der Endung *-e* im Nom. und Akk. Sg. neutraler Adjektive und Pronomina, im Nom., Akk. und Vok. Pl. maskuliner, femininer und neutraler Adjektive und Pronomina, im Nom., Akk. und Vok. Pl. nicht-personaler Maskulina sowie Feminina als *-ę*¹³⁸:

nowę [...] *vmbraculum* (Akk. Sg. n., MR *Vorrede*: Z. 6-8), *niewieżdżonę* [...] *kárki* (Akk. Pl., MR *Vorrede*: Z. 33), *chwalebnę* [...] *imprezy* (Akk. Pl., MR *Vorrede*: Z. 33-34), *moię* [...] *błędliwę oczy* (Akk. Pl., BS *Abrys*: V. 149-150), *Swoię wskrześl Atheny* (Akk. Pl., BS *Wiek*: 1. Teil, V. 122-123), *Dniepru grubę* [...] *wody* (Akk. Pl., BS *Wiek*: 1. Teil, V. 111), *Skronię fwę więzić* (BW 1 *Widm.*: III, V. 2), *fwę wzięły mianowiny* (BW 1 *Kwit.*: V. 146), *Imię fwę* (Akk. Pl., BW 1 *Kwaterna* 2: V. 36), *Mocne Fortecę, Twierdę, y Miásta* [funduje] (Akk. Pl., F *Kanał* 3: V. 27), *ná zaboię frogię* (F *Kanał* 1: V. 115), *imie swoię* (Akk. Sg. n., F *Kanał* 3: V. 13), *budowne Twoię czyny* (Akk. Pl., F *Kanał* 3: V. 54), *pole fwę* (Akk. Sg. n., OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 142), *wozy fwę* (Akk. Pl., OG *Szpalera* 3: V. 70), *fwę zagony* (Akk. Pl., OG *Haft*: V. 45)¹³⁹

¹³⁶ Entsprechende Bsp. fehlen in *MR*, *BS* und *OG*.

¹³⁷ Eine Auswahl von Bsp. angegeben.

¹³⁸ Vergleichbare Bsp. finden sich, allerdings in wesentlich geringerer Ausprägung, bei Rusiecka s. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 124.

¹³⁹ Angegeben werden jeweils drei Bsp. pro Band; in *BW* fällt vordergründig die Schreibung des Pronomens *sw(oj)e* mit *ę* auf.

Solche Schreibung ist auch vielen Reimwörtern der Bände eigen:

głowę – *na iákowę* [haki] (Akk. Pl.) (MR *Głos*: V. 120-121; Reimung -ę – -e), *Iędzę* (Vok. Pl.) – *potędze* (MR *Głos*: V. 227-228, Reimung -e – -e), *Hárpiję* (Akk. Pl.) – *zbije* (MR *Muza* 2: V. 82-83, Reimung -e – -e), *zdroię* – *nápoię* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 91-92; beide Wörter im Akk. Pl.; Reimung -e – -e), *fkronię* (Akk. Pl.) – [na] *Helikonie* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 118-119; Reimung -e – -e), *nowę* – *Phæbowe* (BS *Abrys*: V. 145-146; beide Wörter im Akk. Pl.; Reimung -e – -e), [obrazy] *litę* – [dzieła] *známienite vzyte* (BS *Widm.*: 5, V. 1, 3; beide Wörter im Akk. Pl., Reimung -e – -e), *miał zawody krwáwę* (Akk. Pl.) – *śprawę* (Akk. Sg. f.) (BW *Widm.*: IX, V. 3, 5; Reimung -e – -ę), *LIWE* (Akk. Sg. f.) – *zá zyczliwę* (Nom. Pl.) (BW 1 *Kwitł.*: V. 137-138; Reimung -ę – -e), *ná zaboię frogię* (Akk. Pl.) – *drogę* (Akk. Sg. f.) (F *Kanał* 1: V. 115-116; Reimung: -e – -ę), *w zdroię* – *śńiegi fwoię* (F *Kanał* 2: V. 141, 143; beide Wörter im Akk. Pl.; Reimung -e – -e), *Twoie* – *Pięknę wiodły boię* (F *Rum.*: V. 82-83, beide Wörter im Akk. Pl., Reimung -e – -e), *Troie* (Nom. Pl.) – *boię* (Akk. Pl.) (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 33-34; Reimung -e – -e), *w záboię* (Akk. Pl.) – [męstwo] *fwoię* (Akk. Sg. n.) (OG *Szpalera* 1: V. 136-137), neben [szable] *fwoie* (Pron. Akk. Pl.) – *na [...]* *zaboie* (OG *Szpalera* 2: V. 35-36), *zaboie* – *fwoię* (Pron. Akk. Pl.) (OG *Szpalera* 3: V. 81-82)¹⁴⁰

Auffallend häufig ist die geschilderte Verwendung von -ę anstelle der Endung -e im Band *Muza Roksolańska*, in dem sie einmalig sogar anstelle der substantivischen Endung -e für Lok. Sg. (unterstrichen), vorliegt: *bystrę pasąc konię* (statt *konie*; vgl. *zágonie* – *konie* MR *Głos*: V. 295-296) – *záfypiász ná łonię* (statt: *na łonie*; MR *Głos*: V. 47-48)¹⁴¹.

4.2.4.2.2 Entnasalisierung des ę in der Wortmitte

Die Schreibung der Nasalvokale vor *l* und *ł* wird im Abschnitt 4.2.4.3 behandelt. In anderen Positionen werden in den Drucken Ornowskis die Nasalvokale in der Wortmitte vereinzelt entnasalisiert geschrieben: *pretko* (NM *Merk.*: V. 29, statt *prędko*; sieben Gegenbeispiele, z.B. *Prętko* in MR *Muza* 1: V. 52), *trzesąc* (F *Kanał* 1: 84, statt *trzęsąc*; vier Gegenbeispiele, z.B. *Zátrzęsie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 208), *záwzięte* (F *Kanał* 2: V. 190, statt *zawzięte*; sieben Gegenbeispiele, z.B. *fiedmdzięfięty* – *zawzięty* in BW 1 *Kwitł.*: V. 147-148), *pámieć* (NM *Merk.*: V. 77) und *Pámieć* (NM *Splend.*: II, V. 4, zahlreiche Gegenbeispiele, z.B. *pámieć* in MR *Muza* 4: 1. Teil, V. 31).

Satzfehler sind nicht auszuschließen¹⁴²; den soeben aufgezählten Beispielen stehen viele Gegenbeispiele entgegen, in denen entsprechender Nasalvokal verwendet wird.

Die Reimung -e- – -ę- (*rym sandomierski*) kommt in der Dichtung Ornowskis zweimal vor:

¹⁴⁰ Bis auf *BW* 1, in dem ein drittes Bsp. fehlt, werden jeweils drei Bsp. pro Band angegeben.

¹⁴¹ Vergleichbar mit zwei Bsp. Poczobuts: *chlebowę piniądzę* und *Miłę goscie*, SMOLIŃSKA 1983, 25.

¹⁴² Vgl. die vielen Bsp. bei Elżbieta Sieniawska s. BRZEZIŃSKA 1976, 102-103 und bei Chrościński – SIEKIERSKA 1974, 44; s. auch BRZEZIŃSKA 1974a, 213.

światny – *skrzętny* (NM *Prom.*: V. 145-146), *Czuhujewskim* – *męskim* (F *Kanał 3*: V. 58, 60)

4.2.4.2.3 Entnasalisierung des *q* im Auslaut

Die Reimung *-q* – *-o* wird für ein Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens gehalten. Von Kazimierz Nitsch und Zdzisław Stieber¹⁴³ wird ihre Verbreitung für die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts datiert. Zieniukowa stellt in dem frühesten Druck Jabłonowskis in gebundener Sprache aus dem Jahr 1700 ein Reimpaar *-q* – *-o* fest, beobachtet die Steigerung der Anzahl solcher Reime in den Drucken aus den Jahren 1724 und 1731 und korrigiert entsprechend die Datierung von Nitsch und Stieber.¹⁴⁴ Eine wiederholte Korrektur nahm Jan Godyń in seinem Aufsatz *Elementy polszczyzny regionalnej w strukturze barokowych wierszy* [Elemente des regionalen Polnisch in der Struktur von Barockgedichten] vor, der die Reimung *-q* – *-o* bei Jan Andrzej Morsztyn (1621-1693) fand.¹⁴⁵ Auch bei Ornowski ist die erwähnte Reimung zu finden: Allein in *Niebieski Merkurjusz* (1686) kommt sie bereits insgesamt viermal, in *Muza Roksolańska* und in *Bogata Speza* dreimal (a.) vor. In *Bogaty Wiryardar* liegt die Reimung *-q* – *-o* achtmal vor (b.):

a. *šporo* – *šforq* (NM *Otucha*: V. 13, Binnenreim), *Heroino* – *šlynq* – *plynq* (NM *Pelnia*: III, V. 1, 3 und 5), *Semirámido* – *idq* (NM *Helike*: 2, V. 1, 3; vgl. *Cyprida* – *idq* in NM *Fosf*: 1, V. 5, 7), *šlynq* – *Heroino* (NM *Helike*: 5, V. 5, 7; vgl. *šlynq* – *plynq* in NM *Pelnia*: III, V. 3, 5), *Sáuromáto* – *štrátq* (MR *Głos*: V. 191-192), *Zá Tobq* – *ozdobo* (MR *Głos*: V. 213-214), *Podškar[bino]* – *przyczynq* (MR *Muza 1*: V. 135-136), *rodowitq* – *šowito* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 33, 35), *gorq* – *pioro* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 7-8), *wino* – *ginq* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 241-242)

b. [STRASZY i PRZYCHĘCA gdzieś nad RÓŻĄ] *pisanq* – *znáno* (BW 1 *Kanzon*: V. 23-24), [duszę z ciała wygnał] *šwięto* – *wziętq* (BW 1 *Kwit.*: V. 43-44), *Mnemozino* – *plynq* (BW 1 *Kwit.*: V. 121-122), *długo* – *zašlugq* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 63-64), *zgodo* – *rozwiódq* (F *Kanał 3*: V. 205, 207), *Thetydo* – *wnidq* (F *Kanał 3*: V. 210, 212), [ponad] *ROHOZLANKA* – *wzmianko* (F *Rum.*: V. 158-159), pod [...] *KORONA* – *štrono* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 119-120)¹⁴⁶

¹⁴³ STIEBER 1952, 41 und 44.

¹⁴⁴ ZIENIUKOWA 1968, 34.

¹⁴⁵ GODYŃ 1984, 75-76; s. auch WIŚNIEWSKA 1975, 29-30.

¹⁴⁶ Ornowski reimt selbstverständlich, insbesondere in grammatischen Reimen, auch *-q* mit *-q* (*pofo-kq* – *wlokq* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 1-2), *drugq* – *štrugq* (MR *Widm.*: II, V. 7-8), *rošchodzq* – *rodzq* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 95, 100), *parq* – *wiarq* (BW 1 *Wchód*: V. 63-64), *krwáwq* – *obláwq* (BW 1 *Widm.*: V, V. 7-8), *šilq* – *mogilq* (F *Kanał 2*: V. 85, 87), *čiszeiq* – *miękczeiq* (OG *Wzór*: 1. Teil, 16, V. 5-6)) und *-o* mit *-o*: *czoło* – *na kóło* (NM *Słońce*: V. 7-8), *złoto* – *Cloto* (MR *Muza 1*: V. 161-162), *nie dano* – *zákázano* (BS *Abrys*: V. 57-58), *wiadomo* – *kryiomo* (BW 1 *Wchód*: V. 27-28), *šię poćilo* – *zlećilo* (F *Kanał 1*: V. 106, 108), *wiošło* – *niošło* (OG *Szpalera 1*: V. 150-151).

Außerhalb der Reimposition liegt die entnasalisierte Schreibung des *-q* selten vor¹⁴⁷ (a.). Es gibt auch nur wenige Beispiele für die überkorrekte Schreibung von *-q* statt *-o* in der Dichtung Ornowskis (b.):

a. *pod zamkiem LIWO* (BW 1 *Kanzon*: V. 30), neben *pod LIWA* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 145), *nad Orelo rzeczka* (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 152), neben *nad Orelq* (F *Kanal 2*: V. 141), *Cáło* [stał zimeę] (F *Rum.*: V. 104), *święto* [chytrość knuie] (BW 1 *Kwitł.*: V. 135, wohl ein Adj. kein Adv.), *W toż* (Kustode; im Text: *Wtqż*; OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 161)

b. [rdza žre] *želázq* (BS *Abrys*: V. 97, statt *želazo*), *pomieszana* [im stroje] (F *Kanal 2*: V. 206, statt *pomieszano*), *w niebq* [kołata] (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 40, vgl. *w niebo* NM *Sława*: V. 3, NM *Arkt.*: VII, V. 6)¹⁴⁸, *Dzieściąćq-letnq woynq* (BS *Abrys*: V. 286, vgl. *Dzieśció-letnich woien* in MR *Muza 1*: V. 32)

4.2.4.2.4 Entnasalisierung des *ą* in der Wortmitte

Die Schreibung der Nasalvokale vor *l* und *ł* wird im Abschnitt 4.2.4.3 behandelt. In sonstigen Positionen findet die Entnasalisierung des *-q-* in der Schreibung nur einiger partizipialen Formen vor *v* (<*w*>)¹⁴⁹ ihre Wiedergabe.

In *Niebieski Merkuryjusz* und in *Fontanna* ist allein die heutzutage korrekte Schreibung des Typs *iqwfzy* (NM *Splend.*: V, V. 4), *stanqwszy* (F *Kanal 2*: V. 99) zu finden. In *Muza Roksołańska*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz 1* ist neben der Schreibung mit *-q-* auch die Schreibung mit *-o-* zu finden¹⁵⁰, in *Ozdobny Gabinet* liegt nur die Schreibung mit einem *o* vor: *Pominowszy* (MR *Głos*: V. 136), *Niedotknowszy* (MR *Muza 2*: V. 58); *vmknowszy* (BS *Vorrede*: Z. 116), *stánowszy* (MR *Głos*: V. 204); *wymknowszy* (BW 1 *Kwitł.*: V. 51), *wćisnowszy fię* (BW 1 *Kwitł.*: V. 79); *stánowszy* (OG *Haft*: V. 47), *wywinowszy* (OG *Obraz 2*: V. 115)¹⁵¹.

Die Schreibung: *Z kad* (für *skąd*, NM *Otucha*: V. 16) stellt einen Satzfehler dar.

4.2.4.3 Die Nasalvokale *ę*, *ą* vor *l*, *ł*

Anders als bei Poczobut und Sapieha, bei denen Smolińska nur die entnasalisierte Schreibung der Nasalvokale vor *l* und *ł* festgestellt hat¹⁵², findet sich in den Drucken Ornowskis vor den beiden Liquiden die Schreibung sowohl mit den Graphemen *ę* und *ą* als auch *e* und *o*.

¹⁴⁷ Sie ist häufig bei Sapieha; bei Poczobut nur in einer Form belegt – SMOLIŃSKA 1983, 40; bei Elżbieta Sieniawska ebenfalls sehr häufig – BRZEZINOWA 1976, 104-105.

¹⁴⁸ Die Schreibung *niebq* statt *niebo* findet sich auch bei Rusiecka s. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 125.

¹⁴⁹ Ähnliches stellt SMOLIŃSKA 1983, 40 fest; viele Bsp. für die Entnasalisierung des *ą* im Auslaut finden sich bei Rusiecka s. s. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 124.

¹⁵⁰ Siehe Bsp. bei Rusiecka s. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 126-127.

¹⁵¹ Zwei Bsp. pro Band angegeben.

¹⁵² SMOLIŃSKA 1983, 23-24.

In *Niebieski Merkuryjusz* wird vor *ł* ausschließlich das Graphem *q* verwendet. In diesem Band sind insgesamt fünf Beispiele mit *-qł*; keins mit *-ęł*, *-ęł-*, *-qł-* zu finden. In *Muza Roksolańska* wird vor *ł* meist ein *e* geschrieben (*Cifnety* (MR *Muza* 4: 1. Teil, V. 24)) – vier entsprechenden Beispielen steht in diesem Band nur einmal die Schreibung mit *<ę>* entgegen. Bis auf einen Fall (*ogárnoł* (MR *Głos*: V. 61)) wird in diesem Band vor *ł* stets ein *q* (in insgesamt drei Formen) geschrieben.¹⁵³ In *Bogata Speza* wird jeweils zweimal vor *ł* ein *ę* und ein *e* geschrieben (*kwitnęły – nie wionęły* (BS *Abrys*: V. 517-518)) und bis auf einen Fall wird vor *ł* (in insgesamt fünf Beispielen) stets ein *q* geschrieben (*ćifnoł* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 136)).¹⁵⁴ In *Bogaty Wirydarz* stehen den 24 Beispielen für die entnasalisierte Schreibung des *ę* vor *ł* (*wzięły* (BW 1 *Kwitł.*: V. 146), *natchnela* (F *Kanał* 1: V. 102), *minelo* (OG *Altana*: VII, V. 5)) elf Beispiele entgegen, in denen in derselben Position das Graphem *ę* verwendet wird.¹⁵⁵ Vor *ł* wird jeweils dreimal *e* und *ę* geschrieben (*Zabrzqkneli* (OG *Szpalera* 3: V. 127), *wygineli* (OG *Obraz* 2: V. 72) sowie *Wzieli* (F *Kanał* 1: V. 59), neben *wzięli* (F *Kanał* 3: a. Erl. nach V. 144, F, *Rum.*: a. Erl. nach V. 175, OG *Obraz* 2: a. Erl. nach V. 58)). In *Bogaty Wirydarz* wird vor *ł* 45mal ein *q* geschrieben und nur einmal ist die entnasalisierte Schreibung (*Wziol* (BW 1 *Róże*: V. 29, neben beispielsweise *wziął* in BW 1 *Kwatera* 1: V. 60 u.a. und *Wzięleś* in F *Kanał* 2: V. 109)) zu finden. Bei den phonetisch geschriebenen Formen fällt insbesondere die geringe Anzahl der Beispiele für die Entnasalisierung des Vokals *q* vor *ł* und *ł* auf. Dies wird mit der größeren Auffälligkeit des Ersetzens des Graphems *q* durch *o* im Vergleich zur Wiedergabe des *ę* durch *e* erklärt.¹⁵⁶ Auffallend ist ebenfalls die jeweils unterschiedliche Wiedergabe beider Nasalvokale in der akzentuierten Reimsilbe folgender Reime:

kwitnęły – nie wionęły (BS *Abrys*: V. 517-518), *zatonęła – stanęła* (F *Kanał* 3: V. 169, 171), *zdięła – wzięła* (F *Rum.*: V. 348-349), *zszczknęła – węcchnęła* (OG *Obraz* 1: V. 45-46)

Als Satzfehler, vielleicht aber auch als Überkorrektheit, ist die Schreibung *węlnę* (statt *welnę*, MR *Muza* 1: V. 72) zu betrachten.

4.2.4.4 Distribution der Nasalvokale

Im Polnischen der östlichen Grenzgebiete der Krone Polens hielten sich laut Smolińska lange Zeit Schwankungen in der Verwendung der Nasalvokale *ę* und *q* sowie in

¹⁵³ Kein Bsp. für *-ęł-* und *-qł-* in diesem Band zu finden.

¹⁵⁴ Z.B. *przyiał* (BS *Abrys*: V. 107), *Welgnął* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 174).

¹⁵⁵ Kein Bsp. für die Schreibung *-ęł* in *BW* 1 zu finden; für die einzelne Teilbände ist das Verhältnis *ęł:el* wie folgt: *BW* 1 – 0:10, *F* – 5:8, *OG* – 6:6.

¹⁵⁶ SZLESIŃSKI 1968, 364.

der Handhabung der Alternation $\epsilon:q$.¹⁵⁷ Folgende von Ornowski verwendete Formen belegen solche Schwankungen, wobei die Unterschiede in der Distribution der Nasalvokale in den angeführten Reimpaaren möglicherweise aus der Analogiebildung und der Sicherung des Reims „fürs Ohr“ bzw. „fürs Auge“ resultierten:

dośiągąć (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 6, heut. Form: *dosięgać*), *śiągáiąc* (MR *Głos*: V. 152, heut. Form: *sięgajac*); *przybędzie* – *śiędzie* (NM *Merk.*: V. 27-28, heut. Form: *siądzie*), *dośiągnął* – *ściągnął* (NM *Słońce*: V. 13-14, heut. Form: *dosięgnął*), *zásiędzie* – *zapędzie* (NM *Muza*: V. 15-16, heut. Form: *zasiądzie*), *będzie* – *prześiędzie* (BS *Widm.*: 5, V. 7-8, *przysiędzie*), *przysiędze* – *przędze* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 149-150, heut. Form: *przysiędzie*)¹⁵⁸

In der Deklination der Numeralia, obwohl sich in ihr erst am Ende des 18. Jahrhunderts die Verteilung der Nasalvokale stabilisiert¹⁵⁹, gibt es bei Ornowski nur vereinzelt Abweichungen vom heutigen Stand (a.); davon ist eine Form reimbedingt (b.):

- a. *Sámopiąt* (F *Kanał 3*: a. Erl. nach V. 144, vgl. *fámopięty* – *pęty* in F *Kanał 3*: V. 141, 143)
 b. *Tyfiąc dwieście siedmdzieśięty* [z dziewięty] – *zawzięty* (BW 1 *Kwitł.*: V. 147-148, vgl. *więcey niż siedmdzieśięt człowieka* in OG *Szpalera 3*: a. Erl. nach V. 128 und *Nád siedmdzieśięt* in OG *Szpalera 3*: V. 129)

Von der heutigen Distribution der Nasalvokale weichen bei Ornowski auch einige grammatische Formen der heutigen Lexeme *bąbel* (a.), *okrąg/okrąg* (b.), *piętnować* (c.), *Ślązak* (d.), *węgiel* (e.), *wprzęgać* (f.) und ein Kompositum mit **gębny* (zu *gęba*) (g.) ab. Die meisten dieser Formen, sowohl *okrąg* als auch *wągiel*, *dziesiąć* sowie *dosięgać*, stellte auch Szlesiński in der Sprache Twardowskis fest¹⁶⁰: w [...] *bęblu* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 72; heute: *bąbel*, w *bąblu*)¹⁶¹; [polski] *okrąg* (NM *Prom.*: V. 76, heute: *okrąg* ‘Gebiet, Kreis, Verwaltungseinheit’, neben *okrąg* ‘geometrische Figur’), *do okrągu* (NM *Merk.*: V. 61; heute: *do okręgu* (unabhängig von der Bedeutungen des Wortes))¹⁶²; *piątnować* (BS

¹⁵⁷ SMOLIŃSKA 1983, 41.

¹⁵⁸ BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] V, 402ff.: *dosięgać* und *dosięgać*, LINDE I, 501: *dosięgać* mit dem Verweis auf *dosiędz*; I, 500: *dosiędz*, *dosiędz*; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 198ff.: *sięgać*, LINDE V, 250: *siądz* mit dem Verweis auf *sięgnąć*; V, 259: *sięgnąć* und *siągnąć*; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 163ff.: *sięć* (darunter *siędę*, *siędziesz*, *siędzie*), LINDE V, 265: *sięć*, *siąść* (darunter *siędzie* und *siądę*); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VII, 346: *przysięść*, LINDE IV, 683: *przysięść* (darunter *przysiędzie*, *przysiędę*); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] XI, 183: *zasięść*, LINDE VI, 891: *zasięść*, *zasięść* (darunter *zasiędzie*, *zasiędę* und *zasiędę*)

¹⁵⁹ BAJEROWA 1964, 64.

¹⁶⁰ SZLESIŃSKI 1968, 365; alte Nasalvokale in *wągl*, *wągle*, *dziesiąci* sowie die Alternationen *sięgać*:*sięgać* und *sięć*:*siąść* werden ebenfalls beispielsweise in der Sprache von Jan Chryzostom Pasek notiert; s. [Rybacka-Nowacka] 1989, 12; s. auch Bsp. in BAJEROWA 1964, 61ff. und SIEKIERSKA 1974, 45ff. (*dziesiąć*, neben Formen mit *-się-*, *sięgnąć* u.ä., *piętno*:*piątno*).

¹⁶¹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 71: *bąbel* mit dem Verweis auf *pępel*, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] II, 83: *bębel* und *bąbol*, LINDE I, 39: *bąbel*, *bębel* sowie als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *pępel*

¹⁶² URBAŃCZYK u.a. [Hg.] V, 561ff.: *okrąg*, Gen. *okręgu*, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXI, 255: *okrąg*, Gen. *do okręgu*, LINDE III, 537: *okrąg*, *-ęgu*

Vorrede: Z. 111; heut. Schreib.: *piętnować*¹⁶³; *Ślężaka* (BW 1 *Kwatera* 2: V. 21; heut. Form und Schreib.: *Ślązaka*)¹⁶⁴; *w wągiel* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 148; heute: *w węgiel*), neben *z węglem* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 61)¹⁶⁵; *wprzągász* (MR *Głos*: V. 230, heute: *wprzęgasz*)¹⁶⁶; *z ſtogąbney* (F *Kanał* 3: V. 153)¹⁶⁷, vgl. auch *gąb* (F *Kanał* 2: V. 40), *z gąb* (OG *Wzór*: 1. Teil, 23, V. 2).

4.2.4.5 Sekundäre Nasalität

In den Drucken Ornowskis ist lediglich in zwei grammatischen Formen des Lexems *jeniec* die für das 17. und 18. Jahrhundert charakteristische sekundäre Nasalität als Folge der Nachbarschaft von Nasalkonsonanten festzustellen¹⁶⁸: *Ięńca* (F *Kanał* 3: V. 180; statt *jeńca*), *Ięńce* (F *Rum*.: V. 192; statt *jeńce*). Außerdem ist die sekundäre Nasalität in der Schreibung des Toponyms *Sandomierz* (heut. Form und Schreib.) festzustellen¹⁶⁹: *Sędomirz* (BW 1 *Kwitl*.: V. 75).

Vereinzelt kommt in den Drucken die Schreibung *ę* anstatt *e* vor dem affrikativen Konsonanten *dź*, vor den Frikativen *ź* und *sz* sowie einmal vor weichem Konsonanten *dź* vor: *węźgłowie* (MR *Głos*: V. 46), *możęsz* (MR *Muza* 1: V. 138 im Reim mit *pomożesz*), *Powiędź że* (BW 1 *Rozkw*.: V. 29), *ściężką* (BS *Progn*.: 1. Teil, V. 136), *mięczem* (F *Kanał* 2: V. 179), *Nie śiędźiał* (F *Kanał* 2: V. 219). Die Schreibung *węźgłowie* (statt *wezgłowie*) kann die sekundäre Nasalisierung in Folge einer falschen etymologischen Assoziation und der Verwechslung zweier lautlich ähnlicher Worte (*węźgłowie* zu *wąz:węża*) darstellen.¹⁷⁰ In allen aufgezählten Beispielen sind Satzfehler nicht auszuschließen.

Die Schreibung *tęż* im beispielsweise folgenden Vers:

ALe, y Ciebie tęż trąpią choroby
(MR *Głos*: V. 103)

¹⁶³ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VI, 131: nur *piątno*, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXIV, 14: nur Formen mit *piątn-*, LINDE IV, 87: *piątnować* und *piętnować*

¹⁶⁴ LINDE V, 315: *Ślęzak* mit dem Verweis auf *Szlązak*; V, 596: *Szlązak*, *Ślązak* und *Ślęzak*

¹⁶⁵ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] X, 95: *węgiel*, *wągiel*, *wągl*, LINDE VI, 210: als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *wągl* und *wągiel*, darüber hinaus *węgiel*

¹⁶⁶ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] X, 315: *wprzęgać*, LINDE VI, 397: *wprzagać* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich verwendet, darüber hinaus *wprzęgać*

¹⁶⁷ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] II, 409ff.: *gęba*, alle Formen mit *gęb-*, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VII, 323: *gęba* und alle Formen mit *gęb-*, LINDE II, 37: nur *gębny* (zu *gąba*)

¹⁶⁸ SMOLIŃSKA 1983, 24-25; s. auch BAJEROWA 1964, 30.

¹⁶⁹ So auch bei Twardowski s. SZLESIŃSKI 1968, 365 und bei den Schreibern in Przemyśl – WIŚNIEWSKA 1975, 32; dort auf S. 30 auch weitere vergleichbare Bsp.

¹⁷⁰ S. Bunc: O genezie wtórnej nazalizacji w języku polskim, in: Lud słowiański. Pismo poświęcone dialektologii i etnografii Słowian, hg. v. K. Nitsch, K. Moszyński, Bd. III, Kraków 1934, S. A 153-A 154.

stellt einen Satzfehler oder eine dialektale Form dar.¹⁷¹ Nicht auszuschließen ist, dass sie mit der bereits angesprochenen Schreibung der Endung *-e* als *-ę* zusammenhängt (Abschn. 4.2.6.2.1) und demnach auf die beabsichtigte Bedeutung ‘dieselben’ (*te-ż*), nicht *też* (= *także* ‘auch’) deutet.¹⁷²

Die Verben *blednieć* und *śniedzieć* (heut. Formen; früher *śmiedzieć*) kommen in der Dichtung Ornowskis mit Nasalvokalen vor: *Błędnieć* [muszą i szarłaty] (BW 1 *Kwitł.*: V. 105), *zablędniał* (BW 1 *Kwitł.*: V. 99), [co się szmaragdem] *zielenieie – zblędnieie* (F *Blad.*: V. 21-22); [dymem] *nieśmiędnieią – leią* (F *Rum.*: V. 5-6).

Die folgenden Formen stellen wohl einen Satzfehler dar: *Stąw* (NM *Pelnia*: II, V. 3, statt [po]staw), *ieżełi* (NM *Fosf.*: 3, V. 1), *nieprzeżytey* (BW 1 *Vorrede*: Z. 258).

Auf die wohl überkorrekte Schreibung des Typs *w niebą* und *węlnę* wurde bereits verwiesen (Abschn. 4.2.4.2.3 und 4.2.6.3).

4.2.4.6 Opposition Nasalvokal:Oralvokal

Ornowski verwendet in derselben Bedeutung die Lexeme *chęć* und *chuć* (a.), *smętny* und *smutny* (b.), *smęcić* und *smucić* (c.) sowie *wnęczka* und *wnuczka* (d.), in welchen einmal ein Nasal-, einmal ein Oralvokal vorliegen. Außerdem kommen in seiner Dichtung die Lexeme *chętnie* und *wręczyć*, welche im heutigen Polnisch ausschließlich mit Nasalvokalen in Gebrauch sind, als *chutnie* (e.) und *wruczyć* (f.) vor. Die Lexeme *gruby* (g.) und *wnuk* (h.), die früher mit Nasalvokalen verwendet wurden, sind in der heute gebräuchlichen Form zu finden:

a. *chęciom* (NM *Helike*: 4, V. 6), *chęci* (MR *Muza* 5: I, V. 7), *chęcią* (BS *Abrys*: V. 213, BW 1 *Kwaterna* 1: a. Erl. nach V. 52), *chęć* (F *Rum.*: V. 205, OG *Obraz* 2: V. 20)¹⁷³; *chuci* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 111), *chuć* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 143, 2. Teil, V. 254; OG *Szpalera* 1: V. 28), *chucią* (F *Kanal* 1: V. 15)

b. *smętny* – *pamiętny* (OG *Altana*: XII, V. 1-3)¹⁷⁴; *smutne* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 40, MR *Muza* 6: 2. Teil, 1, V. 4, BS *Abrys*: V. 16), *smutny* – *okrutny* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 88-89), *smutną* (NM *Prom.*: V. 91, F *Zapach*: V. 13), *smutną* (MR *Głos*: V. 114), *Smutną* (MR *Głos*: V. 125), *smutney* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 86, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 36), *smutną* – wy-

¹⁷¹ BUNC 1934, A 157 (*też* und *też* als dialektale Formen in der Gegend um Posen).

¹⁷² Die Form *też* allerdings in Bezug auf Akk. Sg. kommt noch einmal vor: *W też [...] drogę* (OG *Szpalera* 3: V. 69).

¹⁷³ In NM und BS sind noch vier weitere Formen von *chęć* zu finden. In BW 1 werden die Formen von *chęć* insgesamt dreimal, in MR, F und OG jeweils einmal verwendet. Das ergibt das Verhältnis *ę:u* in NM 5:0, in MR 1:1, in BS 5:2, in BW 1 3:0, in F und OG 1:1. In allen Bänden sind außerdem unterschiedliche Formen der Lexeme *niechęć*, *chętnie*, *chętny*, *niechętny*, *przychęcać* sowie *chętlivie* zu finden.

¹⁷⁴ Siehe auch *smętek* (OG *Altana*: XII, V. 4); *smutek* wird von Ornowski nicht verwendet; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 318: *smęcić/smącić*, *smęcenie/smącenie*, *smęcać/smącać*, *smętek*, *smętliviy* und *smętny* sowie (VIII, 324-325): *smucić*, *smutek*, *smutno*, *smutny*; LINDE V, 344: *smęcić* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, mit dem Verweis auf *smucić*; ähnlich *smętek* (V, 355).

rzutna (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 265-266), *smutnych* (BW 1 *Vorrede*: Z. 174), *Smutne* (F *Rum.*: V. 197), *Smutnych* (F *Zapach*: V. 28), *okropnemi – Smutnemi* (OG *Wzór*: 2. Teil, V. 5-6)

c. *Smęci* (F *Blad.*: V. 92); *nie smuci* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 37)

d. *wnęczkę* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 24); *wnuczko* (BW 1 *Róże*: V. 65)

e. *w lutnię – chutnie* (BS *Abrys*: V. 399-400)

f. *Wruczam* (BW 1 *Widm.*: X, V. 4), *Wrucza* (F *Rum.*: V. 266), *Wruczyły* (OG *Wzór*: 1. Teil, 20, V. 5)

g. *grubę* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 111), *w najgrubszym* (BW 1 *Wchód*: V. 19), *grube* (BS *Abrys*: V. 185), *grubych* (OG *Obraz 2*: V. 17)

h. *wnukowie – powie* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 99-100), *wnuk* (OG *Facyjata*: 1. Teil, a. Erl. nach V. 75), *wnuki – sztuki* (OG *Szpalera 2*: V. 75-76), *wnukiem* (OG *Wzór*: 1. Teil, 2, V. 6)

Die Präsenz der Nebenformen des Typs *chuć* und *chęć* im Polnischen wird in der Forschungsliteratur unterschiedlich erklärt: Die Formen mit Oralvokalen sollen Beispiele für eine alte, noch urslawische, Alternation $\epsilon:u$ ¹⁷⁵ darstellen bzw. entlehnt sein. Die Quelle der angenommenen Entlehnungen ist nicht eindeutig bestimmt. Im Fall von *chuć* wird eine tschechische (vgl. tsch. *chut'*) oder ukrainische (vgl. ukr. *chut'*) Herkunft in Erwägung gezogen.¹⁷⁶ Im Polnischen des 16. Jahrhunderts wurde *chutnie* neben *chętnie* (sowie *chutliwie* neben *chętliwie* und darüber hinaus *chutko* neben *chętko*) verwendet.¹⁷⁷ Mieczysław Basaj und Janusz Siatkowski halten die Formen *chuć*, *chutny*, *chutnie* und *chutność* für Tschechismen¹⁷⁸, die Formen *chutliwy*, *chutliwość* sowie *chutki* und *chutko* für polnische Innovationen.¹⁷⁹ Im Fall Ornowskis ist die Anlehnung an das Ruthenische dennoch nicht auszuschließen (vgl. ukr. *chutko*¹⁸⁰). Im Fall des Reims *chutnie – lutnię* ist allerdings auch die Übernahme des Reims von dem polnischen Dichter Jan Kochanowski (1530-1584) wahrscheinlich, der *lutnie* (mit älterer Genitivendung: *do lutnie* (heute: *do lutni*)) ebenfalls mit dem Adverb *chutnie* (KOCHAN. I, XXI, V. 21-28) reimt.¹⁸¹

¹⁷⁵ DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 122; K. Nitsch: Wnuk, in: Wybór pism polonistycznych, Bd. II: Studia wyrazowe, hg. v. E. Ostrowska, A. Siudut, Wrocław-Kraków 1955, S. 135-136; s. außerdem *gruby* in Kap. 5: *Ostslawismen und Orientalismen in den Gedichtbänden Ornowskis*.

¹⁷⁶ Siehe M. Basaj, J. Siatkowski: Przegląd wyrazów uważanych w literaturze naukowej za bohemizmy (T. II), in: RKJ ŁTN XI, 1965, S. 81-82.

¹⁷⁷ BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] III, 220ff. und 341ff.; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 233 und 262: nur *chutki* und *chętny*; LINDE I, 271: *chuć*, I, 237ff. *chęć*; I, 274: *chutki*, *chutny*, *chutliwy*, *chutko*, *chutnie*, *chutliwie* sowie *chutkość*, *chutliwość*

¹⁷⁸ BRÜCKNER [1927] 1998 Formen von *chętnie* mit ϵ und u erscheinen gleichzeitig; *chutnie* stellt laut Brückner keine Entlehnung dar.

¹⁷⁹ Siehe BASAJ/SIATKOWSKI 1965, 81-82.

¹⁸⁰ Slovník ukraïns'koï movy, hg. v. I. K. Bilodid, Kyïv 1980, Bd. 11, S. 177; nachschlagen in MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], AVANESOV u.a. [Hg.] und in SOROKIN/KUTINA/BIRŽAKOVA u.a. [Hg.] wegen noch fehlender Bände nicht möglich.

¹⁸¹ Der Reim *chutnie-lutnie* liegt ebenfalls bei Chrościński (Text aus dem Jahr 1695) vor; *chutnie* wird für einen Archaismus gehalten, der wohl nur noch für den Reim Verwendung findet – SIE-

Einen Tschechismus oder Ruthenismus stellen möglicherweise ebenfalls *wnuk* und *wnuczka* dar; Nitsch nimmt Slowakisch oder Ukrainisch als Quelle dieser Formen insbesondere in den polnisch-ukrainischen Gebieten östlich vom südlichen Kleinpolen an.¹⁸²

Das Wort *gruby* ersetzte allmählich die altpolnische und überregionale Form *gręby*: Es war ab dem 15. Jahrhundert dialektal, danach überregional in Gebrauch.¹⁸³ Nach Franciszek Sławski stellt *gruby* keine Entlehnung dar¹⁸⁴; Stefan Hrabec hingegen sieht darin eine Entlehnung aus dem Ruthenischen (vgl. ukr. *hrubyj*), bzw. Tschechischen oder Slowakischen.¹⁸⁵ Auch bei der Verwendung von *wruczyć* (anstelle des polnischen *wręczyć*) ist entweder ein ruthenischer Einfluss (vgl. ukr. *vrucyty*) oder der Rückgriff auf eine Form anzunehmen, die sich neben *wręczać* verbreitete: Zwar ist *wruczyć* in *Słownik staropolski* nicht notiert; in dem Wörterbuch des Polnischen von Samuel Bogumił Linde wurde es angegeben, bereits jedoch als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, bezeichnet.¹⁸⁶

Im Zusammenhang mit dem Ersetzen der Nasalvokale durch entsprechende Oralvokale wird manchmal das Wort *kucz* ‘elende Hütte; Bude; Zelt’ betrachtet: [bisurmańskich] *kucz* [proga] (OG *Szpalera* I: V. 146). Sowohl seine Herkunft, als auch ursprüngliche phonetische Gestalt sind nicht eindeutig bestimmt.¹⁸⁷ Nicht geklärt ist auch der Status: Laut Aleksander Brückner ist es keine Entlehnung¹⁸⁸; laut Stefan Hrabec doch eine, aber aus dem Ruthenischen¹⁸⁹ (vgl. ukr. *kuča*).

KIERSKA 1974, 47.

¹⁸² NITSCH 1955a, 135-136; für einen Tschechismus wird auch *poruczyć* statt *poręczyć* (Bsp. von Nitsch), vgl. die von Ornowski verwendete Form *wruczyć*, gehalten (Ebd., 135). Im Fall Ornowskis ist allerdings auch ein (ukrainisch-)ruthenischer Einfluss annehmbar; LINDE VI, 363: *wnęk* und *wnęczka* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, mit dem Verweis auf *wnuk* und *wnuczka*

¹⁸³ BRÜCKNER [1927] 1998, 159: statt des poln. *gręby*; im 17. Jahrhundert ohne *g* im Anlaut (*ruby*); F. Sławski: *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 1952, Bd. I, S. 356ff.: Bsp. für eine alte Alternation *q:u*, kein Kontinuent des poln. *gręby*; URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] und LINDE: in unterschiedlichen Bedeutungen und mit zahlreichen Bsp.

¹⁸⁴ SŁAWSKI I, 356-357; auch in M. Basaj; J. Siatkowski: *Przegląd wyrazów uważanych w literaturze naukowej za bohemizmy* (T. IV), in: SzFPiS, hg. v. K. Dejna, W. Kuraskiewicz, A. Obrębska-Jabłońska u.a., Warszawa 1967, Bd. 6, S. 11 wird *gruby* (in dieser phonetischen Gestalt) für ein Bsp. für die Alternation *ę:u* gehalten.

¹⁸⁵ HRABEC 1949, 51 (*hruby*).

¹⁸⁶ LINDE VI, 405 mit dem Verweis auf *wręczyć*; das Nachschlagen in BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] nicht möglich, da entsprechender Band noch nicht erschienen ist.

¹⁸⁷ BRÜCKNER [1927] 1998, 279: nicht aus dem ruth. *kucz* < ksl. *kszqta* (poln. wäre **kqca*), sondern vom „Urwort“ *kucz* (‘Haufen’; *cz* < **k*); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] keine Eindeutigkeit; Russisches Etymologisches Wörterbuch, hg. v. M. Vasmer, Heidelberg 1976-1980 (Bd. 1-3) (= Indogermanische Bibliothek. Zweite Reihe: Wörterbücher): Diskussion unterschiedlicher Angaben zur Herkunft; LINDE II, 540: *kucz*

¹⁸⁸ BRÜCKNER [1927] 1998, 279; SŁAWSKI III, 310-311 hält es ebenfalls für keinen Russizismus.

¹⁸⁹ HRABEC 1949, 14.

4.2.5 Sonstige phonetische Besonderheiten

4.2.5.1 Vokalwandel (*e >) 'e:'o und (*ě >) 'e:'a

Der Umlaut (*e >) 'e:'o und (*ě >) 'e:'a vor harten *t, d, z, s, n* und *ł*¹⁹⁰ führte im Polnischen zu zahlreichen Nebenformen des Typs *żona:żenie* und *wiara:wierze*, die entweder beibehalten (*wiara:wierze*) oder durch Analogiebildung (*żona:żonie*) behoben wurden. In der Fachliteratur wird die Verwendung von Formen mit dem archaischen 'e unterschiedlich bewertet: Während Smolińska sie für überregional hält¹⁹¹, interpretiert sie Maria Weiss-Brzezina als ein Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens, dem die historische Alternation 'e:'o und 'e:'a fremd war.¹⁹²

Genetisch richtige Formen mit dem archaischen 'e sind in Gedichten Ornowskis, auch im Vergleich zu ihrem Bestand bei Jabłonowski¹⁹³, Twardowski¹⁹⁴, Poczobut und Sapięha¹⁹⁵, sehr selten. Zu finden sind lediglich: *PIETRZE* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 41); *na czele*¹⁹⁶ (NM *Merk.*: V. 3, NM *Słońce*: V. 12, NM *Fosf.*: 5, V. 2); *Słowieńskiego* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 16); w *zwiercedle* (BW 1 *Vorrede*: Z. 80-81, vgl. *zwierciadłem* in BS *Abrys*: V. 475). Vom heutigen Gebrauch weicht außerdem die Verwendung der per Analogie gebildeten Form *w gniaździe* (MR *Głos*: V. 235; heut. Form: *w gnieździe*, aber *gniazdo*)¹⁹⁷ ab.

4.2.5.2 Einfluss des Akzents auf Vokale

Das Adjektiv *słowiański* (heut. Form) liegt im Band *Bogaty Wirydarz* als *sławiański* vor: *Sławiańskiey* (BW 1 *Róże*: Titel), *Sławiańskie* (F *Kanal 2*: V. 39), *Sławiańskiego* (OG *Szpalera 1*: V. 72, OG *Obraz 1*: Titel), *SławianoLecheyskiego* (BW 1 *Wchód*: Titel), neben *SŁOWIANSKA* (MR TB) und *Słowieńskiego* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 16). Ähnlich geschrieben werden seine ostslawischen Entsprechungen: weißruss. *slavjanski*, russ. *slavjanskij*, vgl. ukr. *slovjans'kyj*). Möglicherweise hängt diese Schreibung mit dem Akanje zusammen, der Aussprache des unbetonten *o* als *a* in der vortonigen Silbe, die für das Ostslawische, insbesondere das Weißrussische, charakteristisch ist.¹⁹⁸

¹⁹⁰ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 77ff. ('e:'o), 81ff. ('e:'a)

¹⁹¹ SMOLIŃSKA 1983, 19.

¹⁹² WEISS-BRZEZINA 1965, 128.

¹⁹³ ZIENIUKOWA 1968, 37-38.

¹⁹⁴ SZLESIŃSKI 1968, 354-355.

¹⁹⁵ SMOLIŃSKA 1983, 19-20; s. auch Bsp. in BAJEROWA 1964, 61-63 (die gleichen Bsp.: *Pietrze, czele, słowieńskiego*, w *zwiercedle*), s. auch SIEKIERSKA 1974, 35 (*w zwiercedle*) und Bsp. in BRZEZINA 1974a, 223ff.

¹⁹⁶ Während die Form *na czole* im heut. Polnisch in der Bedeutung 'an der Stirn', wird *na czele* im übertragenen Sinne 'an der Spitze' verwendet.

¹⁹⁷ Auch bei Chrościński notiert – s. SIEKIERSKA 1974, 35.

¹⁹⁸ Vgl. Bsp. in SMOLIŃSKA 1983, 34ff.

Weitere Beispiele vergleichbarer Art fehlen in der Dichtung Ornowskis; die einmalige Schreibung *pawázny* (BW 1 *Rozkw.*: V. 38), neben *Powazny* (OG *Altana*: I, V. 2), *Poważny* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 70), *poważny* (F *Rum.*: V. 296)¹⁹⁹ stellt einen Satzfehler dar.

4.2.5.3 Volllaut

Ruthenische Toponyme werden von Ornowski in unterschiedlichen phonetischen Formen verwendet. Viele von ihnen, wie beispielsweise *Perekop*²⁰⁰ oder *Beresteczko*²⁰¹, liegen in der ostslawischen phonetischen Gestalt mit dem Volllaut vor. In dieser Form werden sie auch im heutigen Polnisch gebraucht.

Der Volllaut wird außerdem im Ortsnamen *Bilhorod* (vgl. ukr. *Bilhorod*, russ. *B(j)elgorod*) und im Adjektiv *bilhorodzki* beibehalten, obwohl in beiden Fällen die Verwendung einer polnischen Entsprechung – *Białogród*; *białogrodzki*²⁰² – denkbar wäre: z *BILHORODA* (OG *Altana*: VIII, a. Erl. nach V. 8), pod [...] *BILHOROD* (F *Kanał 3*: V. 43); *Bilhorodzkiego* (OG *Szpalera 3*: a. Erl. nach V. 72), *Bilohorodzkiemu* (OG *Szpalera 2*: a. Erl. nach V. 96). Zum Vergleich: Der Ortsname *Zoločiv* (ukr.) wird in seiner polnischen phonetischen Gestalt, ohne den ostslawischen Volllaut²⁰³, als *Złoczow* (F *Kanał 2*: V. 138) verwendet.

Appellativa mit Volllaut sind in der Dichtung Ornowskis sehr selten. Die einmal vorkommende Form *horodek* (vielleicht auch *horodok*, vgl. ukr. *horodok*) stellt einen Ruthenismus dar: *Horodki* [tureckie] (MR *Głos*: Marg. zu V. 232)²⁰⁴. Die einmalig vorliegende ostslawische phonetische Form *czetery* des Zahlwortes *cztery* ist möglicherweise als ein Satzfehler bzw. als ein seltener Reflex der tatsächlichen Aussprache

¹⁹⁹ Vgl. auch *powázne* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 71), *poważnych* (BW 1 *Vorrede*: Z. 186, BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 80), *powážney* (F *Kanał 3*: V. 172), *Poważno możnego* (F *Rum.*: V. 271), *poważnych* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 140), *poważaią* (OG *Szpalera 2*: V. 25).

²⁰⁰ do *PEREKOPV* (F *Kanał 2*: V. 218), *PEREKOP* [funduje] (F *Kanał 2*: V. 138), pod *Perekop* (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 77 und nach V. 98, OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 156), *Perekopy* (MR *Widm.*: I, V. 7)

²⁰¹ pod *Beresteczko* (NM *Prom.*: V. 115)

²⁰² Vgl. *RAYGROD* (F *Rum.*: V. 140), *Raygrad* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 143), *RAYGRODOWI* (F *Rum.*: V. 137), za *RAYGROD* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 143)

²⁰³ Verlängerung um eine Silbe der Gruppen **or*, **ol*, **er* und **el* zwischen Konsonanten (**or>oro*, **ol>olo*, **er>ere*, **el>ele*)

²⁰⁴ URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] nicht notiert; LINDE II, 186: *horod* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich; J. Karyłowicz, A. Kryński, W. Niedźwiedzki: *Słownik języka polskiego* [Warszawa 1900-1935] Poznań 1952-1953: mit einem Bsp. aus einem Prosa-Werk von Józef Ignacy Kraszewski (1812-1887) (II, 55); von Elżbieta Koniusz als Ukrainismus erwähnt (zu ukr. *horodok* 'alter Erdwall, Festung, altes/gewaltiges Schloss' s. E. Koniusz: *Elementy kresowe w języku powieści ludowych J. I. Kraszewskiego*. Fleksja, składnia, słotwórstwo, słownictwo, Kraków 1980, S. 72.

Ornowskis bzw. der Setzer seiner Bände zu betrachten: *z czterech* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 323), vgl. *cztery* (BW 1 *Rozkw.*: V. 85), [na] *cztery* (OG *Szpalera* 4: XVIII, V, 4).

4.2.5.4 Die Alternation *e:ø* bei Präpositionen

Anderen Autoren aus dem 17. und 18. Jahrhundert ähnlich weicht der Gebrauch der Präpositionen mit dem beweglichen *e* in der Dichtung Ornowskis vom heutigen Usus ab.²⁰⁵ Die Abweichungen sind zum Teil darauf zurückzuführen, dass zu dieser Zeit der Prozess der Behebung der Nebenformen *w:we*, *z:ze*, *od:ode*, *przed:przede*, *pod:pode*, *nad:nade* noch nicht abgeschlossen war. Bajerowa geht davon aus, dass sich von Anfang an, mit besonderer Intensität im 18. Jahrhundert und insgesamt bis ins 19. Jahrhundert, die Formen ohne das bewegliche *e* verbreiten.²⁰⁶ Die Präsenz der Formen *ze* und *we* im Polnischen der östlichen Grenzgebiete des 17. und 18. Jahrhunderts hält Smolińska für sein überregionales Merkmal und erst die häufige Verwendung der Präpositionen im 19. Jahrhundert für sein Charakteristikum.²⁰⁷

Im heutigen Polnisch erscheint das sogenannte bewegliche *e* bei den Präpositionen *w*, *z*, *pod*, *nad*, *przed*, *przez* und *od* meist, wenn das nachfolgende Wort eine „schwer auszusprechende Konsonantengruppe im Anlaut“ aufweist.²⁰⁸ Aus heutiger Sicht wäre also beispielsweise die Form *ze* in folgenden Verbindungen zu erwarten:

z Słońcem (NM *Merk.*: V. 57), *Z ŻŁOTEGO ZODYAKU* (NM *Otucha*: Titel), *z śtop* (NM *Fosf.*: 1, V. 8); *z fwey [...] opieki* (MR *Głos*: V. 82), *z szczęściem* (MR *Muza* 1: V. 85), *z flawy* (MR *Muza* 2: V. 60); *z zlotogłowy* (Instr. Pl.) (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 76), *z stáli* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 101), *z fwą lutnią* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 234)²⁰⁹; *złnośł z fwiata* (BW 1 *Rozkw.*: V. 36), *z znaku [...] poznać* (BW 1 *Róże*: V. 7), *z sławnym Wodzem* (BW 1 *Kwartera* 2: V. 33); *z fwey posady* (F *Kanał* 1: V. 54), *z fwym ludem* (F *Kanał* 2: V. 140), *z strachu* (F *Blad.*: V. 82); *z stárzym Brátem* (OG *Szpalera* 1: a. Erl. nach V. 77), *z zwycięstwem* (OG *Haft*: V. 74), *z zwierzęcy fwey dżikości* (OG *Szpalera* 4: XIII, V. 3)²¹⁰

Bajerowa beobachtet in der erwähnten Kategorie (die Präposition *z* in Verbindung mit einem Wort, das mit <z> oder <s>, <ś>, <sz> anfängt) im 18. Jahrhundert die Verbreitung der präpositionalen Form *z* (nicht *ze*).²¹¹ Bei Autoren des 17.-18. Jahr-

²⁰⁵ Beim Gebrauch der Präpositionen mit beweglichem *e* bei Poczobut und Sapięha stellt SMOLIŃSKA 1983, 20 die Regel auf, dass die Formen *ze* und *we* erscheinen, wenn der Konsonant im Anlaut des nach der Präposition stehenden Wortes verschieden von der Präposition ist; s. auch WIŚNIEWSKA 1988, 180-181, WIŚNIEWSKA 1975, 33-34.

²⁰⁶ BAJEROWA 1964, 66ff.

²⁰⁷ SMOLIŃSKA 1983, 20.

²⁰⁸ So in DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 101.

²⁰⁹ Die Verbreitung der, etymologisch inkorrekten, Form des Typs *ze swym/ze swą* im Mittelhochpolnisch konstatiert in: I. Klemensiewicz-Bajerowa: *Polska oboczność e:ø w przyimkach i przedrostkach*, in: SzFPiS 1955, Bd. I, S. 188.

²¹⁰ Angegeben wurden jeweils drei Bsp. pro Band; vgl. Bsp. bei Rusiecka – WEISS-BRZEZINOWA 1965, 128.

²¹¹ BAJEROWA 1964, 66.

hunderts aus Litauen und dem heutigen Weißrussland konstatiert sie allerdings „besonders viele Formen mit *-e*“.²¹²

Die Formen *we* und *ze* werden von Ornowski im Unterschied zum heutigen Usus in Verbindungen verwendet, von denen die meisten die etymologisch richtige Entwicklung (a.) und seltener eine Bildung per Analogie darstellen, welche anstelle der etymologisch richtigen Formen *w* und *z* erscheint (b.). Eine auffallende Häufigkeit des Vorkommens von *ze*, welche für die These Bajerowas sprechen würde, wurde nicht festgestellt:

a. ***we krwi*** (<**vъ krъvi*) (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 37, MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 115, BS *Abrys*: V. 13, BW 1 *Widm.*: IX, V. 4, BW 1 *Kwatera 3*: V. 1, OG *Szpalera 2*: V. 35, OG *Obraz 3*: V. 10), neben vielen Stellen, an denen *w krwi* vorliegt; ***ze krwi*** (<**zъ krъvi*) (NM *Otucha*: V. 39, NM *Prom.*: V. 114, MR *Muza 2*: V. 7, BW 1 *Rozkw.*: V. 81), neben *z krwi* (BW 1 *Widm.*: VI, V. 4, OG *Szpalera 3*: V. 9); ***ze krwie*** (MR *Głos*: V. 185), ***ze krwiq*** (MR *Muza 3*: V. 6), ***ze Lwem*** (<**zъ lbvem*) (BS *Abrys*: V. 409), ***ze dna*** (<**zъ dъna*) (F *Kanał 1*: V. 38, OG *Szpalera 2*: V. 78), ***we ftu*** (<**vъ sъtu*) (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 72)

b. ***we złoćie*** (MR *Muza 1*: V. 106, MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 94), ***we zbroi*** (BS *Abrys*: V. 52), ***we frzode*** (BW 1 *Kwatera 1*: a. Erl. nach V. 80), ***ze Włoch*** (BW 1 *Kwitł.*: V. 157)²¹³

Zu beachten ist, dass die Präferenz der Formen *ze* und *we* oder *w* und *z* bei Ornowski meist in der Metrik begründet ist.²¹⁴

Bei der Verwendung der Präpositionen *pod(e)*, *nad(e)*, *przed(e)*, *przez(e)* und *od(e)* liegt bei Ornowski nur einmal eine Abweichung im Vergleich zum heutigen Polnisch vor. Diese ist ebenfalls in der Metrik begründet²¹⁵: [wspomnionę] *przez mnie* [dwacne kawalery] (BW 1 *Kwatera 3*: V. 104).

4.2.5.5 Sonstige Alternationen *e:ø*

Im Band *Bogaty Wirydarz* liegt das Zahlwort ***siedem*** (heut. Form) und seine Komposita in der ursprünglichen, ab der Mitte des 18. Jahrhunderts zurückgehenden²¹⁶ Form *siedm* vor: [Tysiąc dwieście] *siedmdziesiąty* [z dziewięty] (BW 1 *Kwitł.*: V. 147-148; mit

²¹² KLEMENSIEWICZ-BAJEROWA 1955, 167-168.

²¹³ Nebenformen ohne das bewegliche *e* sind bei den letzterwähnten Phrasen lediglich in *w zbroi* (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 119, OG *Haft*: V. 70, OG *Obraz 1*: V. 57) sowie *w złoćie* (BS *Abrys*: V. 434), *w złoćie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 243, BW 1 *Kwatera 1*: V. 45 u.a.) zu finden.

²¹⁴ Im Zusammenhang mit metrischen Begebenheiten ist auf den 30. Vers des Gedichts *Chmura* aus NM hinzuweisen: Die Verwendung der Präposition *ze* statt *z* in der Phrase *z skołátány lodzi* (NM *Chmura*: V. 30) würde nicht nur dem heutigen Usus entsprechen, sondern vor allem auch die metrische Abweichung (6 statt 7 Silben im Vers) beheben. Enthält dieser Vers keinen Satzfehler, so spricht er für die Bevorzugung der Form *z* vor *ze*, zumal in der einen Verbindung, durch Ornowski.

²¹⁵ In Prosa erscheint *przeze mnie* (BS *Vorrede*: Z. 122); *przez(e) mnie* liegt an keiner weiteren Stelle in der Dichtung vor.

²¹⁶ BAJEROWA 1964, 67; s. auch Bsp. in WIŚNIEWSKA 1975, 34; vgl. URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 171: nur *siedm*, *siedmdziesiąt*, LINDE V, 255: *siedm'*

zawzięty gereimt), *śiedm kroć* (OG Szpalera 1: V. 35), *śiedmdzieśiąt* (OG Szpalera 3: V. 128), *śiedmdzieśiąt* (OG Szpalera 3: V. 129). Außerdem erscheint in der Dichtung Ornowskis ohne *e* das Wort **piosenka** (heut. Form): *Piofnki* (BS *Głos*: 2. Teil, V. 26), *piofnek* (OG *Vorrede*: Z. 20). Halina Wiśniewska führt die Form *piosnka* bei Szymon Szymonowic (1558-1629) auf die ostslawische Reduktion der nicht-akzentuierten Vokale zurück²¹⁷; im Wörterbuch von Linde wird sowohl *piosnka* als auch *piosenka* notiert.²¹⁸ Die Alternation *e:ø* zeichnet auch einige Fremdwörter in der Dichtung Ornowskis aus. So liegt das Wort **obelisk** (heut. Form) mit einem *e* vor dem Endkonsonanten *k* vor. In **cynober**, **alabaster** und in dem Toponym **Damaszek** (heut. Form) wurde ein *e* vor dem Endkonsonanten *r* hingegen weggelassen: na *Obelifzek* (MR *Widm.*: III, V. 8, vgl. lat. *obeliscus*); *cinobr* (BW 1 *Widm.*: VI, V. 1); w *Alabastr* (BS *Abrys*: V. 329); *Dámafsk* (MR *Głos*: V. 138). Sowohl *obelisk:obeliszek*, als auch *cynober:cynobr* und *alabaster:alabastr* werden in Wörterbüchern notiert.²¹⁹ Die Wahl jeweiliger Nebenformen von Ornowski ist in der Metrik begründet.

Metrisch bedingt ist wahrscheinlich auch die Verwendung des Wortbildungssuffixes *-unek* neben seiner älteren Form *-unk*²²⁰ in **wizerunek** (heut. Form): *Wizerunk* (BS *Abrys*: V. 381), *wizerunek* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 94)²²¹. In *Nie poruszenie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 85) als eine Form des heutigen Adverbs **nieporuszenie** liegt vermutlich ein Satzfehler vor.²²²

Ohne das bewegliche *e* erscheinen in der Dichtung Ornowskis gelegentlich einige Formen des Gen. Pl. femininer Substantive – *trumn* (BS *Abrys*: V. 508, heute: *trumien*), *woin* (F *Kanał* 2: V. 25, vielleicht ein Satzfehler, heute: *wojen*), *bitw* (OG *Szpalera* 1: V. 126, heute: *bitew*) – und des Gen. Pl. neutraler Substantive: *kadźidl* (BW 1 *Róże*: V. 59, heute:

²¹⁷ WIŚNIEWSKA 1988, 180.

²¹⁸ LINDE IV, 127; s. auch URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VI, 137: *piosnka*, *piasnka*, *piastnka*, *piesnka*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXIV, 235: *piosnka* und *piesnka*

²¹⁹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 22: *alabastyr*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] I, 99: *alabaster* und *alabastr*; LINDE I, 11: *alabastr*; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 340: nur *cynobr*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] III, 721: *cynober*, *cynobr* und außerdem *cenobr* und *cymber*; LINDE I, 340: *cynobr* und *cynober*; LINDE I, 410: *Damaszek*; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XIX, 99: *obeliszek*, LINDE III, 379: *obelisk* und *obeliszek*; zu *alabastr/alebastr:alabaster* s. auch W. Witkowski: *Nazwy niektórych minerałów w językach wschodnio-słowiańskich*, in: ZNUJ CCCLXVIII PJ, 1974, H. 42, S. 13.

²²⁰ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 190.

²²¹ LINDE VI, 342: *wizerunk* und *fizerunek* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich und darüber hinaus *wizerunek*; s. auch *trunek* in OG *Szpalera* 2: V. 74.

²²² Vgl. *Nie porufzennie* (OG *Obraz* 3: V. 5)

kadzidel). Ein Gegenbeispiel dafür stellt die folgende Form dar: *klefek* (OG *Szpalera 1*: V. 158, heute: *klešk*)²²³.

4.2.5.6 u vor Nasalkonsonanten

Der Vokalwechsel *u* zum *o* vor Nasalkonsonanten ist bei Ornowski lediglich in den Formen des Lexems *struna* ('Saite', heut. Schreib.) festzustellen²²⁴: *strony – kánzony* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 85, 90), z *Helikoná – ftroná* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 17-18), *ftron* (NM *Prom.*: V. 154), *ftrony – Cyterony* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 56, 58), *strony* (BS *Abrys*: V. 72, 83, 219, 534, 541), *ftrony – Látony* (BS *Abrys*: V. 61-62); *Rožno-ftronná* [lutnia] (BS *Wiek*: Titel) u.a.

4.2.5.7 Vokalwechsel o:u vor l, ł und r in Fremdwörtern

Die von Ornowski verwendeten Fremdwörter *kurtyna* (ital. *cortina*) und *sultan* (ägypt.-arab. *soldan*²²⁵) (heut. Schreib.) behalten das etymologische *o* bei: *kortyny* (NM *Pelnia*: II, V. 7), *Kortyną* (BW 1 *Vorrede*: Z. 52)²²⁶; *Nuradin Sołtan* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 24), *Nuradin Sołtana* (OG *Haft*: V. 21), *Nuradyn Sołtana* (OG *Haft*: V. 89), z *Nuradyn Sołtanem* (OG *Haft*: Titel), z *Nurádyn Sołtanem* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 72); *Sołtanowie* (OG *Haft*: V. 23), *Sołtanow* (OG *Haft*: V. 29), przez [...] *Sołtany* (OG *Haft*: V. 56), *Sołtanami* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 24).

Die Schreibung der Formen des Lexems *marmur* (heut. Schreib.; lat. *marmor*) ist, der Sprache Twardowskis ähnlich²²⁷, schwankend (*mármory* (NM *Splend.*: I, V. 2), z *Mármuru* (NM *Helike*: 2, V. 7), na *mármory – Honory* (MR *Muza 4*: V. 31-32), na [...] *mármorách* (BS *Vorrede*: Z. 20-21), z [...] *marmurow* (BS *Abrys*: V. 300), *mármory* (BS *Abrys*: V. 339), *mármurowę* (BS *Abrys*: V. 360), z *mármuru* (BS *Abrys*: V. 442)); lediglich in *Bogaty Wirydarz* wird ausschließlich <u> verwendet (*mármurow* (F *Vorrede*: Z. 37), w *mármur* (OG *Korona*: V. 11)). Auch das Adjektiv *stambulski* (heut. Schreib.) wird unterschiedlich geschrieben: Einmal liegt es mit einem *o*, zweimal mit einem *u* vor:

²²³ Auch bei Twardowski in dieser Form notiert s. SZLESIŃSKI 1968, 386.

²²⁴ Vgl. die von SZLESIŃSKI 1968, 361 zusammengestellten Bsp. bei Twardowski; s. auch Bsp. in BRZEZIŃSKA 1974a, 217ff.; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 469ff.: *strona* nicht in der Bedeutung 'Saite'; LINDE V, 476: *strona* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, mit dem Verweis auf *struna*

²²⁵ Mehr zu *sołtan* s. Kap. 5: *Ostslawismen und Orientalismen in den Gedichtbänden Ornowskis*; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 505: *sołtan*, LINDE V, 501: *sultan*; V, 367: *sółtan* mit dem Verweis auf *sultan*

²²⁶ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] X, 658: *kortyna*, LINDE II, 448: *kortyna*, *koltryna*, *kurtyna*; s. auch SIEKIERSKA 1974, 29.

²²⁷ SZLESIŃSKI 1968, 342; vgl. auch andere Bsp. bei Poczobut und Sapięha in SMOLIŃSKA 1983, 21, SIEKIERSKA 1974, 29; zur *u:o:u* vor *r*, *m*, *n* u.ä. s. STIEBER 1952, 35-36; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] IV, 161: *marmur* und *marmor*, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XIII, 158: *marmor* und *marmur*, LINDE III, 45: nur *marmur*

Stámbolſkiey (MR *Głos*: V. 226); *Stambulſki* (OG *Szpalera* 4: XVIII, V. 5), *Stambulſką* (F *Kanał* 1: V. 36)²²⁸.

Bis auf eine Ausnahme (a.) werden die Formen des Lexems *pułk* (b.) (heut. Schreib.) und seine Ableitungen *pułkownik* (c.), *pułkownikować* (d.) *pułkownictwo* (e.), *pułkowodzca* (f.), *pułkowniczeńko* (g.) (heut. Schreib.) in der Dichtung Ornowskis mit einem *o* geschrieben:

a. *Pułki* (BS *Abrys*: V. 121)

b. *Polku* (OG *Szpalera* 4: XI, V. 5 u.a.), w *Polk* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 24 u.a.), w *Polkach* (OG *Obraz* 2: a. Erl. nach V. 58)²²⁹

c. *Polkownika* (F *Zapach*: a. Erl. nach V. 72 u.a.), *Polkownikiem* (F *Kanał* 2: V. 49 u.a.), *Polkownicy* (OG *Obraz* 3: V. 67)²³⁰

d. *Polkownikować* (F *Nagr. I*: V. 14)

e. *Polkownictwa* (F *Kanał* 2: V. 113 u.a.), *Polkownictwá* (F *Rum.*: V. 305), *Polkownictwa* (OG *Altana*: VI, V. 5), na *Polkownictwo* (OG *Altana*: a. Erl. nach VIII, V. 8), z *Polkownictwem* (F *Kanał* 2: V. 109)

f. *Polkowodzco* (OG *Szpalera* 3: V. 41)

g. [Jegomości Pana P. Simeona Lizohuba] *Pulkowniczenka* [Czernihowskiego] (AS TB)²³¹

Der Status der Form *polk* ist in der Forschungsliteratur nicht eindeutig bestimmt. Von Stefan Hrabec wird die Form *polk* (vgl. ukr. *polk*) für ein Dublett zum polnischen *pułk* und einen Ukrainismus gehalten.²³² Auch Iwo Szlesiński hält die Formen mit *-ol-* für ukrainisch oder russisch (vgl. russ. *polk*).²³³ Aleksander Brückner hingegen ist der Meinung, die Formen *polk* und *polkownik*²³⁴ gelangten vom Polnischen ins Ruthenische.²³⁵ In Bezug auf *polkownik* äußert auch Max Vasmer in seinem Herkunftswörterbuch des Russischen die gleiche Meinung wie Brückner.²³⁶ In der Mono-

²²⁸ LINDE V, 432: nur *stambulski*

²²⁹ Ca. 40mal in der Dichtung Ornowskis verwendet; unter b. als Bsp. nur drei Formen angegeben.

²³⁰ Ca. 60mal in der Dichtung Ornowskis verwendet; unter c. als Bsp. nur drei Formen angegeben.

²³¹ Nach ESTREICHER [Estreicher Hg.] 1910 angegeben.

²³² HRABEC 1949, 101 und 134; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXVII, 21 unter *polek*: *polek* u. *polk*, Bsp. mit *pol-*, da geschlossenes *o* nicht markiert, LINDE IV, 306: unter *polek* sowohl *polk* als auch *pułk*; in Bsp. wird *polk* sowohl mit einem *o* als auch einem *ó* geschrieben.

²³³ I. Szlesiński: *Słownictwo wojskowe w wybranych tekstach literackich i historycznych XVII wieku*, Wrocław 1985 (= ŁTN, Prace Wydziału I – Językoznawstwa, Nauki o Literaturze i Filozofii, Nr. 85), S. 82.

²³⁴ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] kein Eintrag; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXXVII, 27: *polkownik* und *pułkownik* als Lemma, Bsp. nur mit *ó* angegeben; LINDE IV, 307: *pólkownik* und *pułkownik*.

²³⁵ BRÜCKNER [1927] 1998, 448.

²³⁶ VASMER II, 394: russ. *polkovnik* aus dem poln. *pólkownik* (sic).

graphie Turskas wird wiederum *polkownik* für einen Russizismus (vgl. russ. *polkownik*, vgl. auch ukr. *polkovnyk*) gehalten.²³⁷

Da in den Drucken Ornowskis das geschlossene *o* nicht markiert wird, sind die Rückschlüsse auf die Aussprache von *polk* und seinen Ableitungen nicht möglich und somit auch der Status der Formen (als Polonismen bzw. Ostslawismen), insbesondere bei *polkownik* und *polkownikować*, welche im Polnischen sowohl in der Schreibung mit <ó> und <u> belegt sind²³⁸, nicht zu bestimmen. Im Fall von *polkownictwo* spricht die Ähnlichkeit mit der ukrainischen Entsprechung – *polkovnyctvo*²³⁹, in *polkowniczenko* das Vorliegen eines ruthenischen Wortbildungssuffixes (vgl. ukr. *polkovnyčenko*)²⁴⁰ für die Entlehnung der Worte aus dem Ruthenischen. Es werden weder im Polnischen noch im Ukrainischen Formen des Typs *polkowodzca* notiert.²⁴¹

4.2.5.8 Nebenformen *jechać:jachać*

In den Drucken Ornowskis wird einmal die Nebenform *jach-* des verbalen Stamms verwendet: *Wyiachal* (BW 1 *Kwitl.*: V. 158).

In der historischen Grammatik wird sie meist als überkorrekt interpretiert: Da in Norddialekten des Polnischen die Gruppe *ja-* ins *je-* übergang, wurde bei *jechać* die Anlautgruppe durch *ja-* ersetzt.²⁴² Der Erhalt des Stamms *ja-* wird in der Forschungsliteratur entweder mit der These Franciszek Sławskis von zwei parallelen Formen des verbalen Stamms (**jachati* und **ěchati*)²⁴³ oder mit der Bevorzugung der Form *jachać* im Polnischen der nordöstlichen Grenzgebiete der Krone Polens erklärt.²⁴⁴

Da weitere Formen sowohl mit dem Stamm *jach-* als auch *jech-* fehlen, lässt sich nicht feststellen, inwiefern die Form *jach-* der Sprache Ornowskis eigen war.

²³⁷ TURSKA 1930, 33.

²³⁸ Für *polkownik* s. Fn. 232; *polkownikować* – URBAŃCZYK u.a. [Hg.] nicht notiert; LINDE IV, 307: unter *polkownikować* Bsp. mit *pulk-* angegeben, vgl. ukr. *polkovnykuvaty*

²³⁹ LINDE IV, 307: unter *polkownikowstwo* Bsp. mit *pulk-* angegeben.

²⁴⁰ Zum Suffix *-eńk-* s. M. Jurkowski: Rutenizmy i orientalizmy w „Listach do Marysienki“ Jana Sobieskiego, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. 3 hg. v. J. Rieger, W. Werenicz, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 107), S. 165ff.

²⁴¹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert; vgl. ukr. *polkovodec'* in *Novyj tumačnyj slovnyk ukraïns'koï movy*, hg. v. V. Jaremenko, O. Slipuško, Kyïv 1999, Bd. 3, S. 543; BIŁODID u.a. [Hg.] VII, 87 (hier auch *polkovods'kyj*).

²⁴² Zur Genese dieser Form: KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 389; so auch SZLESIŃSKI 1968, 342.

²⁴³ SŁAWSKI I, 542; zu *jechać:jachać* s. auch SIEKIEŃSKA 1974, 36-37.

²⁴⁴ SMOLIŃSKA 1983, 22. Informationen über das südöstliche Grenzgebiet sind nicht verfügbar.

4.2.5.9 Archaische Formen

Das zweimal in der Dichtung Ornowskis verwendete Wort **wnyk**²⁴⁵ (heut. Schreib.) liegt in seiner archaischen Form (mit dem etymologischen *i*) vor: *wniki* (NM *Gość*: V. 47), w [...] *Wnikach* (OG *Obraz 2*: V. 102).

Das häufige Pronomen **každy**²⁴⁶ kommt bei Ornowski einmal in seiner archaischen, bereits im 16. Jahrhundert nicht mehr verwendeten, Form *koždy* vor: *kożdemu* (NM *Chmura*: V. 41).

Der heutige verbale Stamm **lam-** wird neben seiner ursprünglichen Form *lom-* verwendet: *Nieprzełománą* (NM *Splend.*: III, V. 1), *nie przełománe* (BS *Vorrede*: Z. 27), *Nie przełomanych* (OG *Obraz 3*: V. 68), aber *Przełamie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 16, V. 4); *złączony* – *Nie złomiony* (OG *Szpalera 2*: V. 41-42), aber *złámiesz* (MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 15), *złamáła* – *Mála* (BW 1 *Kwitl.*: V. 97-98)²⁴⁷.

In **zdrożony** wird das ursprüngliche *o* (anstelle des heutigen *ą*) beibehalten²⁴⁸: [szyby] *zdrozonemi* (NM *Chmura*: V. 3).

Archaisch ist außerdem die von Ornowski einmal verwendete Form des Verb **rdzewieć**: *rdzawieie* (MR *Muza 6*: 2. Teil, 2, V. 5)²⁴⁹.

²⁴⁵ BRÜCKNER [1927] 1998, 628; in dieser Form auch in SZLESIŃSKI 1968, 359.

²⁴⁶ BRÜCKNER [1927] 1998, 224; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] III, 259: *každy* und III, 368: *koždy*; BAŁ/-HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] X, 211: *koždy* mit dem Verweis auf *každy*, eine bereits seltene Form; für *koždy*:*každy* s. auch SIEKIERSKA 1974, 38.

²⁴⁷ Es gibt noch 13 weitere Formen mit *lam-* in der Dichtung Ornowskis (z.B. *lamany* in BW 1 *Vorrede*: Z. 73-74, *Lamiąc* in NM *Splend.*: V, V. 6, *lamániną* in OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 32); bis heute ist *lom-* in Formen wie *przez załomy* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 3-4) und *Nie złomnemi* (F *Kanal 3*: V. 143) enthalten; das Kompositum *wiekołomnych* (OG *Vorrede*: Z. 51-52) wird nicht mitgezählt; Bsp. für die Verwendung von *lom-* gibt ebenfalls BAJEROWA 1964, 60 an; für *lom-:lam-* s. auch SIEKIERSKA 1974, 37.

²⁴⁸ Vgl. *wydrożyć* (heute *wydrążyć*) in SIEKIERSKA 1974, 44.

²⁴⁹ BRÜCKNER [1927] 1998, 456; noch bei Chodźko – TURSKA 1930, 32; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] V, 445: *rdzawieć*, LINDE V, 34: *rdzawieć* und *rdzewieć*

4.3 Konsonantismus

4.3.1 Depalatalisationen und Palatalisationen

Den konsonantischen Bereich des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens charakterisieren am meisten die dem überregionalen Polnisch nicht bekannten Depalatalisierungs- und Palatalisierungsprozesse. Die erwähnten Prozesse werden von Smolińska als eine Reaktion auf den Einfluss des (Weißrussisch-)Ruthenischen oder (Ukrainisch-)Ruthenischen betrachtet, die im Streben nach sprachlicher Korrektheit begründet ist, jedoch häufig zur Überkorrektheit führt.²⁵⁰

4.3.1.1 Depalatalisierung von *ń*; Reimung des Typs *kończy – łączy (kączy – łączy)*; Palatalisierung von *n*

Es hat sich in der Forschung etabliert, die Depalatalisierung des Nasalkonsonanten *ń* vor Frikativen und Affrikativen für ein Merkmal des Polnischen in den nordöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens zu halten.²⁵¹ Diese Depalatalisierung ist laut Smolińska auf den Einfluss des (Weißrussisch-)Ruthenischen zurückzuführen, in dem es vor einem harten Konsonanten nur das harte *-n-* gibt.²⁵² Unter den südöstlichen Regionalismen Jabłonowskis behandelt Zieniukowa lediglich die Reimung *-oń- – -q-*, welcher ebenfalls die depalatale Aussprache des *ń* zu Grunde liegt und die nach Nitsch für typisch für Autoren aus den östlichen Grenzgebieten gehalten wird. Außerdem weist Zieniukowa auf die Schreibung des Typs *skączył* hin.²⁵³

Die Depalatalisierung des *ń* stellt einen schwierigen Forschungsgegenstand dar: Es lässt sich nicht eindeutig bestimmen, inwiefern Formen, in denen, im Vergleich zum heutigen Polnisch, ein Strich über einem *n* fehlt, ein Beispiel für die depalatale Aussprache von *ń* oder eine inkonsequente Verwendung von diakritischen Zeichen darstellen.²⁵⁴ Nach Bajerowa stabilisiert sich zwar im Verlauf des 18. Jahrhunderts die Verwendung von diakritischen Zeichen über *s*, *c* und *z*, jedoch nicht über *n*.²⁵⁵ Die Forscherin findet außerdem Belege für die Verwendung des Graphems *n* statt *ń* in

²⁵⁰ SMOLIŃSKA 1983, 52.

²⁵¹ TURSKA 1930, 33ff., SMOLIŃSKA 1983, 37-38.

²⁵² SMOLIŃSKA 1983, 38.

²⁵³ NITSCH 1954b, 54ff.; ZIENIUKOWA 1967, 58-59; ZIENIUKOWA 1968, 35; s. auch WEISS-BRZEZI-NOWA 1965, 126.

²⁵⁴ Dazu s. PIHAN 1992, 123.

²⁵⁵ BAJEROWA 1964, 26.

den Quellen aus dem 18. Jahrhundert, die an unterschiedlichen Orten erschienen sind, und hält daher die Depalatalisierung des *ń* für einen Regionalismus nicht ausschließlich im Polnischen der östlichen Grenzgebiete.²⁵⁶

Die Schreibung des palatalen *n* bei Ornowski wird im Folgenden vor den Suffixen *-sk-* und *-stw-* (in den Verbindungen *-eńsk-* und *-eństw-*) sowie vor *c* und *ć* einleitend geschildert.²⁵⁷ Außerdem wird die Reimung nach Indizien für die depalatale Aussprache des *ń* durch den Reimgeber untersucht.

In den Gruppen *-(e)ńsk-* und *-(e)ństw-* wird das *ń* in den Drucken Ornowskis sowohl als *<ń>* als auch als *<n>* wiedergegeben. In allen Bänden dominiert die Schreibung mit einem *ń*: *Dodońskich* (NM *Merk.*: V. 6), *Pánstwá* (NM *Vorrede*: Z. 5), *Bistońskich* (MR *Glos*: V. 240), *doſtoieństwem* (MR *Muza 1*: V. 42), *Hæmoński* (BS *Abrys*: V. 170), *dziecińſtwá* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 53), *Aońskiego* (BW 1 *Widm.*: VII, V. 5), *Kapłańſtwo* (BW 1 *Kwitl.*: V. 59), *Luzytańskiey* (F *Blad.*: V. 32), *Pańſtwa* (F *Kanał 1*: V. 31), *máćierzyńskim* (OG *Vorrede*: Z. 23), *Chańſtwa – Pogáńſtwa* (OG *Szpalera 1*: V. 127-128), *poddańſtwo* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 164, OG *Vorrede*: Z. 12).

Die Schreibung von *n* statt *ń* kommt in jedem Band vor, häufig in denselben Formen, die andernorts mit dem Graphem *ń* geschrieben wurden. Beispiele solcher Art zeugen vordergründig von der Unsorgfältigkeit der Setzer: *Kretenski* (NM *Sława*: V. 2, aber *Kreteńskim* in BS *Wiek*: 1. Teil, V. 127), *Pánstwá* (NM *Vorrede*: Z. 9, Gegenbeispiel s.o.), *Kijo-wo-Mohileanſkim* (BS TB, aber *Mohileáńskie* in BS *Wiek*: 1. Teil, V. 93), *doſtoieńſtw* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 13, Gegenbeispiel s.o.), *pánſtwa* (BW 1 *Vorrede*: Z. 57, Gegenbeispiel s.o.), *Aońskie* (F *Rum.*: V. 253, Gegenbeispiel s.o.), *Hirkáńskie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 1. Teil, 16, V. 5, kein Gegenbeispiel vorhanden)²⁵⁸.

Vor *c* und *ć* überwiegt ebenfalls die Verwendung des Graphems *ń* (a.). Belegt ist allerdings auch die Verwendung des Graphems *n* in dieser Position (b.):

a. od *Kámieńcá* (NM *Prom.*: V. 55), *Cylleńczyku* (NM *Merk.*: V. 1), pod *ſłońcem* (MR *Glos*: V. 75), *wwieńczy* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 125), *potempieńcem* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 264), *Táurikáńczyk* (BS *Vorrede*: Z. 63), w *tańcu* (BW 1 *Vorrede*: Z. 88), *Dońcom* (F *Kanał 1*: V. 116), *tańczęce* (F *Rum.*: V. 316), *poymańcow* (OG *Haft*: V. 97), *pomáráńczey* (OG *Obraz 2*: V. 77)

²⁵⁶ Ebd.

²⁵⁷ Auf diese Positionen konzentrieren sich auch TRYPUĆKO 1969, 49ff. und TURSKA 1930, 38; Tur-ska zählt größtenteils Bsp. auf, die auch bei Ornowski zu finden sind (*dostoiestwem*, *tance*, *kon-czy* u.a.).

²⁵⁸ Angegeben wurde jeweils ein Bsp. mit *-ńsk-/nsk-* und *-ństw-/nstw-* pro Band. Bsp. für die Schrei-bung *-nstw-* fehlen in *MR* und *F*.

b. *Phynćie* (NM *Fosf.*: 9, V. 1), *táncuią* (MR *Głos*: V. 56), *táncem* (BS *Vorrede*: Z. 8), *Cyllencyk* (BS *Abrys*: V. 104), *goścíncem* (BW 1 *Vorrede*: Z. 11 u.a.), *Odryncowi* (F *Kanał* 2: V. 211), *wzgardźciencow* (OG *Vorrede*: Z. 7), *pomarancziy* (OG *Obraz* 2: V. 45)

Beispiele für die depalatale Schreibung des *ń* vor *ć* sind nicht nur seltener im Vergleich zu der Anzahl der Formen, in denen das Graphem *ń* verwendet wird, sondern auch nicht in allen Bänden zu finden.²⁵⁹

Belege für die Reimung *oń* – *on* (<*oń*> – <*q*>) beschränken sich auf zwei Reimpaare. Beide sind im Band *Bogata Speza* zu finden. Eins davon, das Reimpaar *kończy* – *łączy* wiederholt sich bei vielen Autoren aus dem 18. Jahrhundert²⁶⁰:

wfchodzące – słońce (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 86-87), *kączy – łączy* (BS *Abrys*: V. 327-328, in heut. Schreib.: *kończy – łączy*, Reim „fürs Auge“)

Von den soeben angeführten vier Reimwörtern liegt in der gesamten Dichtung Ornowskis lediglich *słońce* noch einmal in einem Reimpaar vor. Dieser Reim ist rein:

Słońce – końce (NM *Fosf.*: 1, V. 1, 3)

Es ist nicht auszuschließen, dass sich bei den beiden Reimen des Typs *kączy* – *łączy* aus dem Band *Bogata Speza* um eine Assonanz handelt. Hervorzuheben ist dennoch die Schreibung des Reimpaars *kączy* – *łączy*, weil die Verwendung der Grapheme *ę* und *q* für die Wiedergabe der Gruppen *-eń-* und *-oń-* im Polnischen der östlichen Grenzgebiete der Krone Polens häufig vorkommt.²⁶¹ In *Bogata Speza* liegt solche Schreibung außer den erwähnten Reimpaaren noch in weiteren Formen und Ableitungen von *kończyć* (a.) sowie von *wieniec* (b.) vor. Die Schreibung von *wieniec* und *wieńczyć* mit dem Graphem *ę* ist bereits in *Muza Roksołańska* zu finden (c.). In *Bogaty Wirydarz* ist das Ersetzen der Gruppe *-eń-* vor *c* und *ć* durch <*ę*> in den Formen der beiden soeben erwähnten Lexeme zweimal belegt (d.). Sie liegt außerdem in der Schreibung von *wycieńczyły* vor (e.):

a. *kączący* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 38), *kączq się* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 309), neben *skończywszy* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 313), *kończę* (BS *Apostr.*: V. 24), *Konczy* (BS *Abrys*: V. 50), *Koncz* (BS *Abrys*: V. 430)

b. *więcy* (BS *Abrys*: V. 66; heut. Form/Schreib.: *wieńcami*), neben *Wieńcem* (BS *Abrys*: V. 411)

²⁵⁹ Angegeben wurde jeweils ein Bsp. für *-ńc-/-nc-* und *-ńcz-/-ncz-* pro Band. Bsp. für die Schreibung *-ńcz-* fehlen in *BW 1* und für die Schreibung *-ncz-* in *NM*, *MR*, *BW 1* und *F*.

²⁶⁰ NITSCH 1954b, 54ff.

²⁶¹ SMOLIŃSKA 1983, 37ff. u. 54; Smolińska bestreitet, dass diese Schreibung lediglich dortige orthographische Manier oder überkorrekte Schreibung darstellt; auch TURSKA 1930, 38-39 führt sie auf die Aussprache zurück; s. auch Bsp. in BRZEZINA 1974a, 213.

c. *więzonego* (MR *Muza* 5: III, V. 6), neben *wwieńczy* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 125), *wieńce* (MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 13 (Epit.)), *z wieńcá* (MR *Głos*: V. 90), *wieńcem* (MR *Głos*: V. 279)

d. *więczy* (BW 1 *Rozkw.*: V. 5, heut. Schreib.: *wieńczy*), neben *Wieńce* (BW 1 *Vorrede*: Z. 258), *wieńca* (BW 1 *Widm.*: II, V. 6), *wieńce* (BW 1 *Róże*: V. 33, OG *Szpalera* 1: V. 93), *wieńcem* (BW 1 *Róże*: V. 35, F *Blad.*: V. 136, gereimt mit *wzgárdzieńcem*), *Wieńcuiąc* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 28), *wieńcuie* (OG *Altana*: IX, V. 2), *uwieńczenie* (OG *Korona*: Titel)

e. *wyćięczały* (F *Zapach*: V. 73)

In keiner Form ist in diesen Bänden die Schreibung des Typs *kączę* in entsprechenden verbalen Formen belegt. Zu finden sind lediglich die Schreibung mit <ń> (a.) und einmal mit <n> (b.):

a. *skończyła się* (BW 1 *Kwaterna* 1: V. 61), *skończyły* (F *Kanał* 3: V. 121), *skończony* (F *Rum.*: V. 314), *nie skończony* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 107)

b. *nieśkonczony* (OG *Altana*: III, V. 4)

In Bezug auf *Bogaty Wirydarz* ist allerdings die zweimal vorliegende Schreibung der Gruppe *-eń-* als *-ęń-* hervorzuheben, die möglicherweise als Vermischung zweier orthographischer Gewohnheiten zu betrachten ist²⁶²: *Ięńca* (F *Kanał* 3: V. 180; statt *jeńca*), *Ięńce* (F *Rum.*: V. 192; statt *jeńce*). Hinzuweisen ist außerdem auf die überkorrekte Schreibung: *kochańce* (BW 1 *Kwitl.*: V. 12; statt *kochance*), *praemineńciey* (MR *Widm.*: Titel, statt *praeminenciej*, vgl. *praeminenciej* in MR *Vorrede*: Z. 25)²⁶³.

In den Drucken Ornowskis dominiert demnach die Markierung der Palatalität des Nasalkonsonanten *ń* vor *c* und *č*.²⁶⁴ Auffallend ist lediglich der Band *Bogata Speza*. In diesem Band wird jeweils dreimal das *ń* in der Gruppe *-ńcz-* palatal und depalatal geschrieben, es liegt außerdem dreimal die Schreibung *-qcz-* und einmal *-ęcz-* anstelle *-ończ-* und *-eńcz-* vor.

Beispiele aus den Drucken Ornowskis belegen, dass das Ersetzen der Gruppen *-eń-* und *-oń-* durch <ę> und <q> früher als in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts erscheint²⁶⁵ und dies nicht nur in dem geschriebenen Polnisch der nordöstlichen, son-

²⁶² Beide Bsp. wurden bereits im Unterkapitel 4.2.4.5. angegeben; vgl. die Schreibung *blogosławięstwo* und *blogosławięństwo* bei Szymonowic – WIŚNIEWSKA 1988, 185.

²⁶³ Siehe außerdem *przyśiężońe* (NM *Gośc.*: V. 27), *Kámeńy* (NM *Otucha*: V. 27) u.ä.

²⁶⁴ In *NM* 16mal *-ńc-*, 4mal *-nc-*; in *MR* 8mal *-ńc-*, 3mal *-nc-*, in *BS* 21mal *-ńc-*, 5mal *-nc-* und einmal *-ęc-*; in *BW* 1 14mal *-ńc-*, 5mal *-nc-*, in *F* 26mal *-ńc-*, 3mal *-nc-*, in *OG* 17mal *-ńc-*, 3mal *-nc-* (insgesamt in *BW* 57mal *-ńc-*, 11mal *-nc-*) geschrieben; in *NM* und *MR* wird einmal *-ńcz-*, in *MR* einmal *-ęcz-*, in *BS* jeweils dreimal *-ńcz-*, *-ncz-* und *-qcz-* sowie einmal *-ęcz-*; in *BW* 1 einmal *-ńcz-* und *-ęcz-*, in *F* dreimal *-ńcz-* und einmal *-ęcz-*, in *OG* 4mal *-ńcz-*, zweimal *-ncz-*; (insgesamt in *BW* 8mal *-ńcz-*, jeweils zweimal *-ncz-* und *-ęcz-*) geschrieben.

²⁶⁵ NITSCH 1954a, 82-83.

dem wohl auch der südöstlichen Grenzgebiete der Krone Polens.²⁶⁶ Sie sind allerdings unzulänglich, um die depalatale Aussprache des Nasalkonsonanten vor harten Konsonanten als ein Merkmal Ornowskis Aussprache anzunehmen und sie sind gleichfalls ungenügend, um eine Neigung zu depalataler Aussprache des *ń* vor harten Konsonanten oder zur Schreibung der Gruppen *-ończ-* als *-qcz-* beim Setzer des Bandes *Bogata Speza* festzustellen.

Die nur einmal in der Dichtung Ornowskis vorkommende folgende Schreibung des Substantivs *świadczyńia* stellt wahrscheinlich einen Satzfehler dar: *fwiadczyńę* (F *Rum.*: V. 89).

Die Schreibung einiger Formen in den Drucken Ornowskis weist auf die sekundäre Palatalisation von *n* hin. Hervorzuheben ist die Form *gniúśnieć* als typisch für das Polnische in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens.²⁶⁷ Diese liegt in der Dichtung Ornowskis nur einmal vor (*gniufnieć* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 51)). An allen übrigen Stellen wird der Stamm des Wortes in seiner überregionalen Form *gnu-* geschrieben: w *gnufnym* [śnie] (BS *Abrys*: V. 93), *gnufnym* [snem] (F *Kanał 3*: V. 126), *Gnufnemu* [złotu] (OG *Szpalera 1*: V. 30), [łóżka] *gnufnego* (OG *Szpalera 3*: V. 14), *gnuśnie* (OG *Obraz 2*: V. 24). Außer von *gniufnieć* sind Palatalisierungen in einzelnen Formen des Namens *Neptun* (a.) und des Verbs *pomnieć* (b.) sowie einiger Komposita mit *-nośny* (heut. Form) (c.), unter welchen vor allem ein Reimpaar (d.) hervorzuheben ist, festzustellen:

a. *Nieptun* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 19, neben *Neptun* in BS *Wiek*: 1. Teil, V. 36; F *Kanał 1*: V. 14, V. 38, F *Kanał 3*: V. 197, OG *Obraz 2*: V. 6, *Neptuná* in MR *Muza 1*: V. 149, *Neptuna* in BW 1 *Wchód*: V. 14, OG *Szpalera 1*: V. 110, *Neptunem* in OG *Szpalera 4*: XI, V. 6 und *Neptunney* in OG *Szpalera 4*: III, V. 6)

b. *Nie pomnieę* (BW 1 *Widm.*: III, V. 7, statt *nie pomnę*)

c. *nie podniofne* [młoty] (OG *Obraz 2*: V. 16), *zbroioniosney* (BW 1 *Vorrede*: Z. 106), *Nowinońiofna* (BW 1 *Wchód*: V. 8), neben *Lauronofnemi* (NM *Pełnia*: I, V. 4), *żałofna* – *nie znofná* (MR *Głos*: V. 125-126), *zbroio-nofne* (BS *Abrys*: V. 292), *unosnych* (BW 1 *Vorrede*: Z. 49), *żałofna* – *nie znofna* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 31-32)

d. *zbroiońiofne* – *nieznofne* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 27-28)

²⁶⁶ SMOLIŃSKA 1983, 38; für Bsp. aus der Sprache Jabłonowskis s. ZIENIUKOWA 1967, 58-59; ZIENIUKOWA 1968, 35.

²⁶⁷ BRÜCKNER [1927] 1998, 147; TURSKA 1930, 40; TRYPUĆKO 1969, 59-60; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] II, 442ff., BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VII, 476ff., LINDE II, 78: nur Formen mit *gnu-*; vgl. *gnjusneti/gnusneti*, *gnjusno*, *gnjusnost'*/*gnusnost'*, *gnjusnyj/gnusnyj* und *gnjus/gnus* in BLIZNJUK [Hg.] VII, 15-16.

Hinzuweisen ist auf das Verb *lśnić się* (heut. Form/Schreib.), das in Lindes Wörterbuch in der Form *lsnąć się*, *slnąć się* notiert ist²⁶⁸ und in dieser Form wohl auch bei Ornowski vorliegt: *lsnę się* (BW 1 *Kwatera* 2: V. 12, heute: *lśnię się*).

4.3.1.2 Depalatalisierung von *ś, ź, ć* und *dź*; Palatalisierung von *s, z, c* und *dz*

In der Forschungsliteratur wird davon ausgegangen, dass im Polnischen der nordöstlichen Grenzgebiete der Krone Polens nicht nur der Nasalkonsonant *ń*, sondern auch *ś* und *ź*, insbesondere vor *l*, *ń* und manchmal vor *v'* depalatal ausgesprochen wurden.²⁶⁹ Trypućko beobachtet solche Depalatalisierung außerdem in der Position vor *p'*, *m'* und *ć* und weist darüber hinaus auf die Schreibung *c* anstatt *ć* und *dz* anstatt *dź* hin, die möglicherweise ebenfalls von depalataler Aussprache dieser Konsonanten (zumal im 19. Jahrhundert) zeugt.²⁷⁰ Bajerowa weist hingegen auf vergleichbare Beispiele aus anderen Regionen Polens hin und stellt die Annahme über die depalatale Aussprache weicher Konsonanten in den östlichen Grenzgebieten in Frage.²⁷¹

In den Drucken Ornowskis lassen sich viele Formen aufzeigen, in denen ein *s, f, z, c* oder *dz* statt des heutigen *ś, ź, ć* oder *dź* geschrieben wird. Die Beurteilung dieser Formen erschwert die Verwendung des langen *f* sowohl für *s* als auch *ś*, sowie die inkonsequente Verwendung von diakritischen Zeichen. Es lässt sich nicht eindeutig bestimmen, inwiefern die Schreibung *s, c, z* und *dz* anstatt *ś, ć, ź* und *dź* ein graphisches Phänomen darstellt und inwieweit sie die depalatale Aussprache der weichen Konsonanten oder die Unterschiede im Gebrauch der weichen Konsonanten in den erwähnten Positionen²⁷² belegt.

4.3.1.2.1 Schreibung von *ś*

Vor weichem *p* ist die Schreibung von *ś* in der Dichtung Ornowskis schwankend. So werden in den Formen des Lexems *śpieszyć (się)* (heut. Schreib.) und seiner Ableitungen die Grapheme *ś* (a.) und *f* (b.) und in den Formen des heutigen Lexems *bezpieczny* und seiner Ableitungen die Grapheme *s* (c.), *f* (d.) oder *ś* (e.) verwendet.²⁷³ Hervorzuheben ist die einmal vorkommende Wiedergabe des Präfixes *bez-* als *biez-*

²⁶⁸ LINDE II, 667.

²⁶⁹ SMOLIŃSKA 1983, 54; TURSKA 1930, 34ff. beobachtet die Palatalität des *s* und *z* vor *ń* nur in den Wörtern, die in allen grammatischen Formen das *ń* aufweisen.

²⁷⁰ TRYPUĆKO 1969, 48-49.

²⁷¹ BAJEROWA 1964, 26 und 35ff.; s. auch die Ergebnisse in BRZEZINA 1974a, 232-241.

²⁷² Diese nimmt für das Polnische der nordöstlichen Grenzgebiete der Krone Polens im 18. Jh. SMOLIŃSKA 1983, 55 an.

²⁷³ Formen, die den Versanfang darstellen und daher großgeschrieben werden, bleiben unberücksichtigt; das Verhältnis *f:ś* beträgt in den Drucken Ornowskis 7:6; vgl. Bsp. in TURSKA 1930, 36.

(heut. Schreib.) (f.). Wenn dies keinen Satzfehler darstellt, spiegelt sie die Palatalität sowohl des *p* als auch des *z* (<*f*>) und sogar *b* wider²⁷⁴:

- a. *fię* [...] *poſpieszy* (MR *Głos*: V. 238-239), *ſpieszálemi* (BS *Abrys*: V. 480), *ſię ſpieszył* (OG *Szpalera 1*: V. 114)
- b. *fię* [...] *ſpieſz* (NM *Merk.*: V. 29), *poſpieſzne* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 40), *ſpieszy ſię* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 124)²⁷⁵
- c. *beſpiecznie* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 62), *niebeſpieczeńſtwie* (BW 1 *Kanzon*: V. 11)²⁷⁶
- d. *Beſpieczná* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 71), *Beſpieczniey* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 163), *niebeſpieczności* (BW 1 *Vorrede*: Z. 207), *niebeſpieczna* (F *Kanał 2*: V. 84), *niebeſpieczeńſtwem* (OG *Obraz 2*: V. 107)
- e. *beſpieczny* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 56), *beſpiecznieyszy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 220), *BEŚpieczność* (OG *Obraz 3*: V. 9)²⁷⁷
- f. *bieſpiecznościq* (BW 1 *Vorrede*: Z. 214)

Vor weichem *m* (a.) und *v* (b.) wird in *Niebieski Merkuryjuſz*, *Muza Rokſolańska* und *Bogata Speza* meist ein *ś* geschrieben. Die Schreibung *s* oder *f* in dieser Position ist selten. In *Niebieski Merkuryjuſz* liegt sie in keiner Form, in *Muza Rokſolańska* (c.) nur einmal und in *Bogata Speza* (d.) nur in wenigen Formen vor. In *Bogaty Wirydarz* hingegen ist die Schreibung *s* (e.) und *f* (f.) vor weichem *m* und *w* wesentlich häufiger und in unterschiedlichen Formen derselben Lexeme schwankend:

- a. *náſmieie* (NM *Helike*: 3, V. 3), *śmiem* (MR *Vorrede*: Z. 37), *śmiećie* (BS *Abrys*: V. 500), *pośmiech* (BS *Apostr.*: V. 12)
- b. *ſwiętę* (BS *Abrys*: V. 203)
- c. *ſwietyym* (MR *Muza 2*: V. 31)
- d. w *ſmier/ćiaćh* (BS *Vorrede*: Z. 55), *ſwitanie* (BS *Widm.*: 1, V. 6), *láta* – u *ſwiata* (BS *Abrys*: V. 347-348), *ſwieći* (BS *Widm.*: 1, V. 8), *ſwiecącego* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 36)
- e. z *ſmiertelnego* (F *Zapach*: V. 53, neben *śmiertelnego* in OG *Szpalera 4*: VII, a. Erl. nach V. 8); *ſwiatłości* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 17, neben *światłości* in F *Rum.*: V. 256), *Diamentoſwiatnych* (F *Kanał 1*: V. 2)
- f. *ſmierći* (BW 1 *Kwit.*: V. 100, neben *śmierći* in OG *Szpalera 2*: V. 52), *ſmiałq* (F *Rum.*: V. 57, neben *śmiało* in F *Rum.*: V. 61); *ſwiadkámí* (BW 1 *Kanzon*: V. 20, neben *świadkow* in F *Nagr.* 2: 1. Teil, V. 26)²⁷⁸

²⁷⁴ Zu *bez:biez* s. STIEBER 1952, 11.

²⁷⁵ Bsp. für a. fehlen in *NM*, *BW 1* und *F*, für b. in *MR*, *BW 1* und *F*; das Verhältnis *f:ś* beträgt in den Drucken Ornowskis 7:6.

²⁷⁶ Nur die drei Bsp. vorhanden.

²⁷⁷ Das Verhältnis *s:f:ś* beträgt 3:26:5; alle Bsp. mit *s* liegen in *BW 1*; drei von fünf Bsp. für *ś* in *NM* vor.

²⁷⁸ Kein Bsp. für die Schreibung *s* vor *m'* in *OG*; alle entsprechenden Formen kommen am Versanfang vor, der großgeschrieben wurde. Bei Versalien wurden in der Regel keine diakritischen Zeichen verwendet; vgl. auch Bsp. in TURSKA 1930, 34-35.

Vor *ć* wird in der Regel die Palatalität beider Konsonanten gekennzeichnet (a.). Die dem heutigen Usus entsprechende Schreibung liegt sporadisch vor (b.). In *Bogaty Wirydarz* kommt außerdem vereinzelt die Nicht-Markierung der Palatalität sowohl des *ś* als auch *ć* durch diakritische Zeichen vor (c.). Außerhalb von *Bogaty Wirydarz* ist die Schreibung *ſci* nur einmal festzustellen (d.). Einmalig ist sie in der Reimposition, wobei die Nicht-Markierung der Palatalität nur eins der beiden Reimwörter betrifft (e.):

- a. *ściány* (NM Merk.: V. 20), *Chrześcińskich* (MR Głos: V. 44), *Dwanásćie* (BS Abrys: V. 337), *przepaści* (BW 1 Wchód: V. 25), *ſpokoynością* (F Rum.: V. 345), *dzielność* (OG Szpalera 1: V. 64)
- b. *pierścieniy* (MR Głos: V. 177), *Szczęście* (BS Progn.: 1. Teil, V. 108), *ſzczęściem* (BS Progn.: 1. Teil, V. 133), *maścią* (OG Haft: V. 93), *Byście* (OG Szpalera 4: VIII, V. 8)
- c. *Wypuścił* (BW 1 Kwitl.: V. 139), *pieścisz* (BW 1 Kwitl.: V. 168), *do przepasci* (OG Facyjata: 1. Teil, V. 29), *roſpuscił* (OG Haft: V. 49)²⁷⁹
- d. *ſciężką* (BS Progn.: 1. Teil, V. 136)
- e. *miłosci – niebepieczności* (BW 1 Kwitl.: V. 131-132)

In *Niebieski Merkuryjusz* sind keine Beispiele für die Nicht-Markierung der Palatalität des *ś* vor *ć* (*c'*) vorhanden. In *Muza Roksołańska* (a.) und *Bogata Speza* kommt die Schreibung *śc* in einzelnen Formen vor. In *Bogaty Wirydarz* ist die Schreibung *śc* hingegen verhältnismäßig häufig (c.) und kommt auch in vielen Reimpaaren neben der Schreibung *ść* vor (d.):

- a. *ſzczęście* (MR Muza 1: V. 21), *roſtropności – włości* (MR Muza 6: 1. Teil, V. 86, 88, neben *trudności – roſtropności* in MR Muza 1: V. 125-126)
- b. *zázdrości* (BS Abrys: V. 322, neben *zázdrości* in BS Abrys: V. 324, V. 328, *zázdrościwe* in BS Abrys: V. 448)
- c. *Wieleście* (BW 1 Róże: V. 66), *w Augustcie* (F Kanál 2: a. Erl. nach V. 192), *brzydkości* (OG Facyjata: 1. Teil, V. 48)
- d. *swiatłości – niewielkości* (BW 1 Kwatera 1: V. 17-18), *szędziwości – wieczności* (F Nagr. 1: V. 15-16, neben *trwłości – wieczności* in OG Korona: V. 35-36), *wnętrznosci – li-tosci* (OG Altana: VII, V. 7-8, neben *wnętrznosci* in OG Vorrede: Z. 29)²⁸⁰

Mit einer Ausnahme (a.) wird in *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* vor weichem *l*, der heutigen Norm entsprechend, ein *ś* geschrieben. In *Bogaty Wirydarz* kommt neben der Schreibung *-śl-* auch die Schreibung *-sl-* (b.) und *-fl-* (c.) vor:

²⁷⁹ In der Gruppe *-ść-* in der Wortmitte bzw. am Wortende wird im 18. Jahrhundert häufig *ſc* geschrieben – vgl. BRZEZINA 1974a, 192.

²⁸⁰ Angegeben wurde jeweils ein Bsp. aus jedem Teil des Bandes.

a. *fliczności* (MR *Muza* 6: 2. Teil, 1, V. 5)

b. *ślády* (OG *Vorrede*: Z. 28, neben *śladem* in BW 1 *Kwaterna* 3: V. 35, *śladami* in BW 1 *Vorrede*: Z. 238), *szczęśliwy* – *złśliwy* (OG *Szpalera* 2: V. 21-22, neben *złśliwych* in BW 1 *Kwitl.*: V. 8, *Szczęśliwi* in F *Blad.*: V. 125)

c. *myśl* (BW 1 *Kwitl.*: V. 93, neben *myślami* in BW 1 *Vorrede*: Z. 220); *śladami* (BW 1 *Vorrede*: Z. 238, neben *ślády* in OG *Vorrede*: Z. 24, *śladem* in BW 1 *Kwaterna* 3: V. 35), *wyśokomyślenie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 199, neben *iednomyślnym* in F *Vorrede*: Z. 23), *złśliwych* (BW 1 *Kwitl.*: V. 8, neben *szczęśliwy* – *złśliwy* in OG *Szpalera* 2: V. 21-22)

Bis auf ein Beispiel (a.) wird in *Niebieski Merkuryjusz* und *Muza Roksolńska* vor *ń*, wie im heutigen Polnisch, stets ein *ś* geschrieben, in *Bogata Speza* (b.) und *Bogaty Wirydarz* (c.) wird in dieser Position auch das Graphem *f* verwendet. In der Reimposition erscheint, bis auf zwei Ausnahmen (d.), vor *ń* stets das lange *s* (e.):

a. *Nájáfnieyzy* (MR *Głos*: Marg. zu V. 237)

b. *wczefnie* (BS *Widm.*: 2, V. 5), *piefni* (BS *Widm.*: 2, V. 5), w *gnuśnym fnie* (BS *Abrys*: V. 93), *iąfnieie* (BS *Głos*: 2. Teil, V. 13), neben *Iášnieie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 3)

c. *Iáfnie* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 46), neben *Iášnie* (BW 1 *Kwaterna* 2: a. Erl. nach V. 80)

d. *iaśnie* – *gášnie* (OG *Szpalera* 3: V. 101-102), neben *iąfnie* – *gášnie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 71-72)

e. we *fnie* – *wczefnie* (OG *Szpalera* 3: V. 19-20), *ćifnie* – *błyfnie* (OG *Szpalera* 1: V. 10-11), *zgášnie* – *zafnie* (OG *Szpalera* 3: V. 39-40)²⁸¹

Beispiele für die Verwendung von <ś> anstelle von *s* sind in der Dichtung vereinzelt und stellen vermutlich Satzfehler dar: *przeniośł* (MR *Muza* 1: V. 30), *iąśne* [klejnoty] (BS *Apostr.*: V. 37, ein Adj., kein Adv.), *pášmo* (OG *Szpalera* 1: V. 29), *wyśokorodowitym* (BW 1 *Vorrede*: Z. 245).

4.3.1.2.2 Schreibung von *ź*

Die Tendenzen in der Schreibung von *ź* sind auf Grund des seltenen Vorkommens schwer festzustellen. Auffallend sind vor allem Inkonsistenzen in der Verwendung dieses Graphems. So sind in derselben auktorialen Erläuterung (BW 1 *Kwaterna* 1: a. Erl. nach V. 80) folgende Schreibungen des Adjektivs ***gnieźnieński*** (heut. Schreib.) zu finden: *Gnieźnieńskiego*, *Gnieźnieńskiey*, *Gnieźnieńskim*. Mit der anschließenden Form sind alle vier Variationen der Schreibung der Folge *-źń-* in diesem Adjektiv ausgeschöpft: *Gńieźnieńskim* (BW 1 *Kwitl.*: V. 164).

Es fällt ebenfalls bei Ornowski die Schreibung der Reimwörter ***nakaźny*** und ***wyraźny*** auf: *nakazny* – *wyrazny* (OG *Szpalera* 4: XII, V. 1, 3). Die Formen von *wyraźny* sowie *wyraźnie* und *wyraźliwy* (heut. Schreib.) erscheinen zwar auch an allen anderen Stel-

²⁸¹ Siehe Bsp. in TURSKA 1930, 34-36.

len in seiner Dichtung mit dem Graphem *z* statt *ź* (*wyrazńiey* (BW 1 *Rozkw.*: V. 8), *wyrazliwie* (F *Kanal 2*: V. 6), *wyraznego* (OG *Szpalera 4*: XVI, V. 4)), das Adjektiv *nakaźny* allerdings liegt außerhalb des angegebenen Reims nur einmal, in der auktorialen Erläuterung nach dem achten Vers derselben Strophe wie der Reim, vor. Seine Schreibung in der erwähnten Erläuterung unterscheidet sich von der Schreibung in der Reimposition: *nakaźnym* (OG *Szpalera 4*: XII, a. Erl. nach V. 8). Die insgesamt zweimal in der gesamten Dichtung verwendeten Formen des Adjektivs *sprzyjaźliwy* werden ebenfalls unterschiedlich geschrieben: *ſprzyiazliwy* (F *Rum.*: V. 261), neben *ſprzyiazliwie* (OG *Obraz 1*: V. 60). Das zweimal in der Dichtung Ornowskis verwendete Substantiv *przyjaźń* wird an beiden Stellen mit dem Graphem *ź* geschrieben: *przyiaźń* (MR *Muza 1*: V. 74), *przyiaźń* (F *Rum.*: V. 179). Ein *ź* liegt auch einmal im Adjektiv *przyjazny* vor: *przyiaźna* [miłość] (NM *Merk.*: V. 69, statt *przyjazna*), vgl. *przyiaźne* (NM *Pelnia*: III, V. 5), *przyiaźna* (NM *Fosf.*: 4, V. 1). Halina Turska, die solche Schreibung dieses Adjektivs bei Jan Borejko Chodźko (1777-1851) notiert, sieht darin eine Analogie zu den substantivischen Formen²⁸².

An zwei Stellen zeugt die Schreibung der verbalen Form *roznieść* von der Assimilation des *z* im Auslaut des Präfixes *roz-* zum palatalen *ń* im Anlaut des Stamms: *roźnieś* (BS *Abrys*: V. 137), *rośnieś* (NM *Merk.*: V. 45). Wenn sie keinen Satzfehler darstellt, ist die folgende Schreibung der Form **rozwiły* auch als Ergebnis der Assimilation zu palatalem *v* anzusehen: *roźwiły* (BW 1 *Rozkw.*: V. 83).

Die Schreibung des folgenden Reimpaars ist wohl auf die Unaufmerksamkeit des Setzers zurückzuführen: *oyczyzny – bliźny* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 141, V. 144, statt *oyczyzny – blizny*; vgl. *Oyczyzny – blizny* in NM *Proc.*: 1. Teil, V. 79, NM *Prom.*: V. 67-68).

Jeweils unterschiedliche Schreibung liegt bei Ornowski in den im heutigen Polnisch nicht vorliegenden Lexemen *gręźl* (?**gręzl*, *gręźl*) und *gręźlisko* (?**gręzlisko*, *gręźlisko*) vor²⁸³: *Z gręźli* (OG *Szpalera 4*: XV, V. 2), w [...] *gręźlifku* (OG *Obraz 2*: V. 105).

Ausschließlich mit dem Graphem *z* werden die Formen von **teraźność* (w *terazności* (F *Zapach*: V. 115)) und *teraźniejszy* (*teraznieyſzego* (MR *Muza 5*: III, Marg. zu V. 5)²⁸⁴) sowie die beiden Formen des Adjektivs *przerażliwy* (*przerażliwie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 8, V. 4), *przerazliwemi* (OG *Wzór*: 1. Teil, 23, V. 2)) und, bis auf *Bogata Speza*

²⁸² TURSKA 1930, 34; s. auch BAJEROWA 1964, 60-61, Fn. 50.

²⁸³ Vgl. *grzędawisko*, *grzędząc*, *grzędźć*, *grzędzięcie* (Słownik języka polskiego PWN, hg. v. M. Szymczak, Warszawa 1995, Bd. I, S. 666); LINDE II, 119: unter *grąż*, *-ęzu* auch *grąż*, *grążel*, *-źli* (f.), *grędzidło*, und Pl. *gręży*, *gręży*; LINDE II, 121: *grzędząc* mit Verweis auf *grądnąć*

²⁸⁴ Vgl. die schwankende Schreibung des Adjektivs *teraźniejszy* in TURSKA 1930, 34.

(*buláwo-groźn<ego>* (BS *Vorrede*: Z. 67), *Groźná* (BS *Abrys*: V. 6), *groźnie* (BS *Abrys*: V. 24), *dowćipo-groźny* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 121)), die Formen der Adjektive **późny** (*pozny* (NM *Splend.*: IX, V. 3, OG *Szpalera 4*: V, V. 8), *pozne* (BW 1 *Vorrede*: Z. 140), *pozney* (BW 1 *Vorrede*: Z. 74, F *Kanał 3*: V. 26), *pozny* (F *Nagr.* 2: 1. Teil, V. 39)) und **groźny** sowie Komposita mit *groźny* geschrieben: *grozny* (MR *Glos*: V. 239, BW 1 *Kanzon*: V. 25, OG *Obraz 3*: V. 10), *grozney* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 3 (Epit.)), *Grozliwe* (BW 1 *Rozkw.*: V. 87), *grozne* (F *Kanał 1*: V. 32), *śmierćigroźnych* (F *Kanał 1*: V. 72), *Grozna* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 127), *lukogrozne* (OG *Szpalera 1*: V. 84), *groznotne* (OG *Szpalera 2*: V. 7).

Das Graphem *ź* statt des heutigen *z* erscheint im Instr. Pl. von *gwiazda* (*gwiaźdmi* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 12)) sowie anstatt <*ź*> in einer Form von *róża* (*ROŹE* (BW 1 *Róże*: Titel)) (heut. Schreib.), was wohl einen Satzfehler darstellt.

4.3.1.2.3 Schreibung von *ć*

In der Forschungsliteratur ist der Zusammenhang zwischen der Schreibung *c* anstelle des überregionalen *ć* und deren Aussprache nicht genügend untersucht: So registriert beispielsweise Turska Formen wie ***cwiczona***, aber misst ihnen kaum Bedeutung bei.²⁸⁵ Vergleichbare Formen liegen bei Ornowski lediglich an drei Stellen vor: *cwiczony* (BS *Abrys*: V. 347), *cwiczony* (F *Kanał 2*: V. 264, OG *Szpalera 3*: V. 65), neben *wyćwiczo-*
ny (NM *Prom.*: V. 98, OG *Haft*: V. 1), *niewyćwiczona* (MR *Vorrede*: Z. 1), *wyćwiczona* (BW 1 *Vorrede*: Z. 107), *wyćwiczony* (F *Kanał 1*: V. 91), *wićwiczona* (MR *Vorrede*: Z. 30), *ćwiczony* (F *Kanał 2*: V. 16).

Einmal ist die Schreibung mit *c* außerdem in *zacić* zu finden; alle verwandten Formen werden mit dem Graphem *ć* geschrieben: *Zacić* (F *Rum.*: V. 340); *zacićmie* (NM *Sława*: V. 29, BW 1 *Kwitł.*: V. 60), *zacićmienie* (NM *Prom.*: V. 119), *zacićmieniu* (MR *Vorrede*: Z. 38, BS *Wiek*: 1. Teil, V. 88), *zacićmi* (NM *Gośc.*: V. 8), *zacićmiło* (NM *Prom.*: V. 80), *fię zacićmiło* (F *Rum.*: V. 145), *nądćmiła* (F *Rum.*: V. 254), *Zacićmiła* (F *Blad.*: V. 104), *w ćmie* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 90, OG *Haft*: V. 25).

Viel Aufmerksamkeit hingegen wird in der Forschungsliteratur der Kennzeichnung der Palatalität des *c* im Auslaut gewidmet. Behandelt wird vordergründig die Schreibung der Partizipformen des Typs *chcąc* (a.) sowie des Infinitivs auf *-c* (b.), in denen die Sprecher des Polnischen aus den östlichen Grenzgebieten häufig ein palatales *ć*

²⁸⁵ TURSKA 1930, 36; s. auch BAJEROWA 1964, 26.

im Auslaut aussprechen.²⁸⁶ Die Schreibung von *ć* statt *c* in den erwähnten Kategorien liegt in den Drucken Ornowskis sporadisch vor:

- a. *Przyznáiąć* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 40), *Prágnąć* (F *Rum.*: V. 302)
- b. *rzeń* (BW 1 *Kwitl.*: V. 175)

Das <ć> im Auslaut erscheint bei Ornowski einmal in der Schreibung des Substantivs *pałac* ([wystawi świata] *pałác* (MR *Muza 1*: V. 103)²⁸⁷). Es ist, ähnlich der Schreibung des *ć* anstatt *c* in *cnota* (*ćnot* (NM *Arkt.*: III, V. 3)), wohl auf die Unaufmerksamkeit des Setzers zurückzuführen.

4.3.1.2.4 Schreibung von *dź*

Laut der Druckkonvention des 17. Jahrhunderts, so auch in den Drucken Ornowskis, wird vor *i* das Graphem *dź* anstelle des heutigen *dz* verwendet: *przyodźiany* (NM *Prom.*: V. 113), *lábędźie* (MR *Głos*: V. 46), *codźiennie* (BS *Vorrede*: Z. 8-9), *dźiwnie* (BW 1 TB), *wszędźie* (F *Kanał 1*: V. 63), *Rodźica* (OG *Szpalera 2*: a. Erl. nach V. 32).

Vor weichem *v* ist die Schreibung von *dź* in den Drucken Ornowskis schwankend. Diese Feststellung gilt selbst für dieselben Formen eines Lexems, wie beispielsweise *niedźwiedź* (*Niedźwiadkiem* (NM *Merk.*: V. 55), neben *Niedzwiadkiem* (NM *Merk.*: V. 28)²⁸⁸) und *dźwięk* (*dźwięk* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 15), neben *dzvvięk* (NM *Słońce*: V. 36); *dźwiękiem* (BW 1 *Rozkw.*: V. 75), neben *dzwiękiem* (OG *Szpalera 2*: V. 18)²⁸⁹) sowie die unterschiedlichen grammatischen Formen von *dźwigać*: *dźwigájących* (BS *Vorrede*: Z. 45), *dźwigály* (BS *Abrys*: V. 339 und V. 384), *się dźwigną* (F *Kanał 3*: V. 114), *wydźwignęły* (BW 1 *Vorrede*: Z. 45), *dźwigaiąc* (BW 1 *Vorrede*: Z. 118), *Dźwignąłem* (F *Nagr.* 2: 2. Teil, V. 30), neben *Dzwigáią* (BS *Widm.*: 5, V. 7), *podzwigniona* (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 77), *dzwigala* (OG *Szpalera 4*: III, V. 8)²⁹⁰.

Die Schreibung des *dź* vor *c* kann nur an wenigen Beispielen beobachtet werden, sodass allgemeine Tendenzen nicht ersichtlich sind.²⁹¹

²⁸⁶ TRYPUĆKO 1969, 48-49; M. Brzezina: Fonetyczne dialektyzmy I. Krasickiego w autografie *Mikołaja Doświadczynskiego przypadków*, in: ZNUJ CCLXIX, PJ 1971, H. 35, S. 153ff.

²⁸⁷ Nicht auszuschließen ist auch eine Verwechslung mit dem Verb *pałac*.

²⁸⁸ In sonstigen Bänden wird das Wort nur einmal verwendet: *niedźwiedźmi* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 125).

²⁸⁹ In *MR* und *BS* nur *dźwiękiem* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 56), *dźwięk* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 126, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 44, 2. Teil, V. 324), *Dźwięk* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 39), z *dźwięku* (BS *Kanzon*: 3. Teil, V. 18 (Epigr. 2)); s. außerdem *dźwiękiem* (BW 1 *Rozkw.*: V. 75, OG *Szpalera 2*: V. 18).

²⁹⁰ In *MR* nur einmal *dźwigáć* (MR *Muza 1*: V. 9); vgl. ähnliche Bsp. in TURSKA 1930, 36, denen jedoch von Turska kaum Bedeutung beigemessen wird.

²⁹¹ So fehlt die Kennzeichnung der Palatalität in der einmal vorkommenden Form *bodzcami* (BW 1 *Vorrede*: Z. 241); die Schreibung der obliquen Kasus von *jeździec* ist schwankend: In *MR* liegt die Schreibung *Jeździec* (MR *Głos*: V. 224), in *BW 1* hingegen *Iezdcze* (BW 1 *Rozkw.*: V. 9) und

Bis auf *niedźwiedzmi* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 127) wird vor der substantivischen Endung *-mi* im Instr. Pl. mit dem heutigen Stamm auf *-dź-* die Palatalität gekennzeichnet: *za ludźmi* (MR *Głos*: V. 8), *ludźmi* (F *Blad.*: V. 91, F *Kanał 2*: a. Erl. nach V. 124, OG *Szpalera 4*: XI, V. 6).

Für überkorrekt oder für einen Satzfehler ist die folgende Schreibung des Adjektivs *ludzki* zu halten: *ludźkich* (OG *Szpalera 4*: XX, V. 6).

Das Interesse der meisten Forscher gilt bisher vordergründig der Schreibung von *dz* und *dź* in den Formen des Imperativs. In der Dichtung Ornowskis finden sich sowohl Beispiele für die Schreibung *dz* anstelle *dź* (a.) als auch *dź* anstelle *dz* (b.):

a. *zápędz* (NM *Merk.*: V. 43, statt *zapędź*), *Potwierdz* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 39, statt *potwierdź*)

b. [muzo] *powiedz* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 43), *wiedz* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 9), *powiedz* [muzo] (BW 1 *Róże*: V. 29), *Powiędź że* (BW 1 *Rozkw.*: V. 29), *Powiedź* [Euterpe] (F *Kanał 2*: V. 150), *Powiedź* [Muzo] (F *Rum.*: V. 295), *powieźćcie* (BW 1 *Wchód*: V. 47), *opowieźćcie* (BW 1 *Kanzon*: V. 33, F *Rum.*: V. 41)²⁹²

Die letztgenannten Imperativformen notiert Halina Turska in der Sprache von Chodźko und hält diese für gängig im Gebiet um Wilna.²⁹³ Über die Verwendung vergleichbarer Imperativformen durch Autoren aus den südöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens wird in der berücksichtigten Forschungsliteratur nicht berichtet. Ihr Vorkommen in den Drucken Ornowskis belegt möglicherweise, dass sie auch im Polnisch der südöstlichen Grenzgebiete verwendet wurden. Es kann aber auch ein Indiz für die tatsächliche (Wilna-)Aussprache der Setzer der Bände, vielleicht auch des Dichters selbst, darstellen.²⁹⁴

Die folgende Schreibung des Dat. Sg. von *przysięga*, mit dem <dź> anstatt von <dz> stellt wohl einen Satzfehler dar: *przysiędze* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 149, statt *przysiędze*, mit *przędze* gereimt).

4.3.1.3 Sonstige Palatalisationen

Anhand der konsequenten Schreibung des Typs *z Rosi, na Rossi* wird von Smolińska eine weiche Aussprache des *s* [*Rośi*] durch Poczobut und Sapieha angenommen. In

iezdzców (OG *Haft*: V. 84) vor.

²⁹² Siehe auch *Prągnąc* in F *Rum.*: V. 302.

²⁹³ TURSKA 1930, 55.

²⁹⁴ Nicht auszuschließen ist allerdings auch, dass diese Formen als Folge der Verwechslung oder der Analogiebildung zum Typ: *Idź* (NM *Merk.*: V. 8, V. 9, BS *Abrys*: V. 238), *Wsiądź* (MR *Głos*: V. 209), *Niegárdź* (BS *Vorrede*: Z. 104), *Rządź* (MR *Muza 1*: V. 65), *bądź* (F *Nagr. 1*: V. 32), *wyprowadźmy* (F *Vorrede*: Z. 51-52), *Budźcie* (F *Kanał 3*: V. 10) entstanden sind und dass die Form *opowieźćcie* (BW 1 *Kanzon*: V. 33, F *Rum.*: V. 41) ein Ergebnis der Assimilation darstellt.

den Drucken Ornowskis liegt solche Schreibung ebenfalls vor, allerdings werden die Formen von *Rossia* nicht wie bei Poczobut und Sapieha, sondern, der Metrik nach, 3-silbig ausgesprochen: *ROSSIA* (MR *Głos*: V. 274 (Epigr.)), *Roffiey* (MR TB), w *Málo-Rofsiey* (MR *Vorrede*: Z. 25-26), po *Rofsiey* (MR *Głos*: V. 194), *Rofsiá* (MR *Głos*: V. 286), *Máley Roffiey* (BS *Vorrede*: Z. 60), *Rofsio* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 97), w *Rosfiey* (F *Kanal* 2: V. 130)²⁹⁵.

Bei Ornowski überwiegt außerdem die von Smolińska bei Poczobut und Sapieha ebenfalls festgestellte Schreibung des Typs *decizia* statt *decizya* in lateinischen Entlehnungen. Solche Schreibung wird als ein Indiz für die palatale Aussprache der im überregionalen Polnisch nur erweichten *z'*, *c'* und *s'* interpretiert, welche im Polnischen östlicher Grenzgebiete der Krone Polens als gewöhnlich gilt.²⁹⁶ Beispiele aus der Dichtung Ornowskis sind zahlreich:

Phocioná (NM *Otucha*: V. 10), *inklinácia* (MR *Vorrede*: Z. 48), *protekcję* (MR *Muza* 1: Titel), *audiencyey* (BS *Vorrede*: Z. 104), *rezidencią* (BS *Abrys*: Titel), *prezumpcyey* (BW 1 *Vorrede*: Z. 120), *reminiscencyey* (BW 1 *Vorrede*: Z. 232), *expedicyey* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 77, OG *Szpalera* 1: a. Erl. nach V. 98, OG *Szpalera* 3: a. Erl. nach V. 136), *frequencyey* (F *Blad.*: a. Erl. nach V. 92), *oppugnacyey* (OG *Szpalera* 4: Titel, OG *Szpalera* 4: IV, a. Erl. nach V. 8), *rezolucyey* (OG *Obraz* 2: Titel)

Káfsiuŕz (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 76), *Rofciusz* (MR *Muza* 3: V. 39), *Poffesfiami* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 143), *Sukcesią* (BW 1 *Widm.*: Titel), *Rhamnuŕia* (BW 1 *Kwitl.*: V. 48), w *posseffiey* (OG *Vorrede*: Z. 43), *promiffią* (OG *Szpalera* 4: V, a. Erl. nach V. 8)

Azio (NM *Chmura*: V. 35), *fántaziey* (BS *Abrys*: V. 76), *okkazia* (BW 1 *Vorrede*: Z. 147, F *Rum.*: V. 284), *Aziatickiemi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 177), *KONKLVZIA* (BW 1 *Kwaterna* 2: a. Erl. nach V. 80)²⁹⁷

Die Schreibung mit dem Graphem *y* hingegen ist bei Ornowski verhältnismäßig selten zu finden: *preeminencyey* (NM *Gość*: Titel), *influencye* (NM *Chmura*: Titel), *Lukrecyey* (NM *Fosf.*: 3, V. 3), *ŕtáncyą* (NM *Helike*: Titel), *Ethezye* (MR *Muza* 1: V. 147), *Syonu* (BS TB), *intencya* (F *Zapach*: a. Erl. nach V. 72), *Cyaneyŕkie* (OG *Szpalera* 1: V. 106).

Die Metrik der Gedichte, in welchen sowohl die mit *-ci-*, *-si-* und *-zi-* + Vokal, als auch *-cy-*, *-sy-* und *-zy-* + Vokal geschriebenen Formen vorliegen, spricht dafür, dass

²⁹⁵ Die Belege aus den Gedichten Ornowskis zeugen von einer dreisilbigen Aussprache erwähnter Formen.

²⁹⁶ SMOLIŃSKA 1983, 53, T. Lehr-Spławiński: Wzajemne wpływy polsko-ruskie w dziedzinie językowej, in: Ders.: Szkice z dziejów rozwoju i kultury języka, Kraków 1938, S. 112-113.

²⁹⁷ Zwei Bsp. pro Band für die Schreibung *-c'+* + Vokal angegeben, in *NM* fehlt ein zweites Bsp. dafür; für die, im Vergleich zu *-c'+* + Vokal, seltene Schreibung von *-s'-* und *-z'+* + Vokal, wurden alle Bsp. angegeben.

sie um eine Silber länger, mit dem sogenannten intervokalischen *j*, ausgesprochen wurden.

Die Schreibung der heutigen Form *pierwej* als *pierwiej* ist nicht als ein Ergebnis der Palatalisierung, sondern als Gebrauch einer, früher gängigen²⁹⁸, Nebenform des Lexems zu betrachten²⁹⁹: *Piervwiej* (NM *Słońce*: V. 13, V. 31, neben *Pierwey* in NM *Muza*: V. 3), *pierwiej* (OG *Wzór*: 1. Teil, 9, V. 3).

4.3.1.4 Depalatalisierung labialer Konsonanten

Ein Merkmal des Masowischen sowie Polnischen in den südöstlichen Grenzgebieten der Krone stellt die Depalatalisierung labialer Konsonanten dar.³⁰⁰ Bei Ornowski ist sie vereinzelt im Instr. Pl. festzustellen: nad *niemy* (BW 1 *Stemm*.: V. 5, statt nad *niemi*), z *niemy* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 72, statt z *niemi*), z *Syreńmy* (F *Kanal 3*: V. 200, statt z *Syreńmi*, heute: z *Syrenami*), przed *oboiemy* [wyprawami] (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 156, statt przed *obojemi*)³⁰¹.

4.3.2 Alternationen zwischen s, z, c, dz und ś, ź, ć, dź sowie š, ž, č, ž

Die Alternation *ś:š* vor *p'*, *v'*, *l* und *ń* wird für ein Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens gehalten.³⁰² In der Dichtung Ornowskis liegen einige wenige Formen in der Schreibung mit dem Graphem *sz* anstelle des überregionalen *ś* vor. Am häufigsten werden mit <*sz*> die Formen und Ableitungen der Lexeme *ślub*, *zaślubiac*, *poślubiac* (heut. Schreib.) geschrieben (*szluby* (MR *Muza 1*: V. 123), *zaszlubionej* (BW 1 *Vorrede*: Z. 76, BW 1 *Kwaterna 2*: Titel), *zaszłubiła* (BW 1 *Vorrede*: Z. 170), *zaszlubione* (F *Stemm*.: V. 6), *poszłubienniczka* (F *Vorrede*: Z. 48), *Zaszlubienie* (OG *Korona*: Titel)³⁰³). Die Schreibung mit dem Graphem *ś* kommt nur einmal, im chronologisch ersten Gedichtband Ornowskis, vor: *Zaślubiwszy* (NM *Proc*.: 2. Teil, V. 47).

Den drei mit dem Graphem *sz* wiedergegebenen Formen des Lexems *myśleć* (heut. Schreib.) (*myszłę* (BS *Abrys*: V. 79), *myfzłąc* (BW 1 *Widm*.: X, V. 1), *myszłąc* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 33)) steht die überwiegende Schreibung vergleichbarer Formen und Ableitun-

²⁹⁸ BRÜCKNER [1927] 1998, 410 (*pierwszy*).

²⁹⁹ Notiert ebenfalls in SMOLIŃSKA 1983, 53.

³⁰⁰ BRZEZINA 1971, 162ff.; s. auch BRZEZINA 1974a, 228.

³⁰¹ Vgl. *PRzypátrzmí się* (BW 1 *Vorrede*: Z. 96), statt *-my się*.

³⁰² NITSCH 1954a, 211 (Formen wie *poszłę* und *ślub* für typisch für das Polnische im Ostrand gehalten); BAJEROWA 1964, 214; [RYBICKA-NOWACKA] 1989, 14.

³⁰³ Siehe Formen wie *ślubowiny* in TURSKA 1930, 41; vgl. BRZEZINA 1974b, 297ff.; URBANŃCZYK u.a. [Hg.] IX, 14ff.: nur *ślub*, LINDE V, 328ff.: nur Formen mit *ś*-

gen mit dem Graphem *ś*, oder *s* und *f* (b.) entgegen: *myśl* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 5 u.a.), *myfl* (BW 1 *Kwitl.*: V. 93 u.a.), *mysl* (OG *Szpalera 1*: V. 121), *myślą* (NM *Splend.*: IX, V. 2), *Zámyślász* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 39), *vmyślńie* (BS *Progn.*: 2. Teil, V. 7), *vmyflńie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 134), *umyslił* (BW 1 *Vorrede*: Z. 205), *umysliła* (OG *Korona*: V. 32), *Przemyślńá* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 96), *wyfokomyflńie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 199), *iednomyślńym* (F *Vorrede*: Z. 23), *Hárdomyslne* (OG *Szpalera 1*: V. 88), *myślíc* (OG *Obraz 2*: V. 110)³⁰⁴.

In ihrer archaischen Form kommen in der Dichtung Ornowskis die beiden folgenden Formen des Verbs *stać* (heut. Schreib.) vor: *Szląc* (NM *Otucha*: V. 3, heut. Form: *śląc*), *szle* (BS *Abrys*: V. 102, heut. Form: *śle*)³⁰⁵.

Das Toponym *Śląsk* (heut. Form/Schreib.) erscheint in seiner innovativen Form als *Szłońsko* (BW 1 *Kwitl.*: V. 73)³⁰⁶; die Bezeichnung *Ślązak* (heut. Form/Schreib.) liegt in der Form *Slężaka* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 21) vor.

4.3.2.1 Alternationen *š:s*, *č:c*, *ž:z*

Das Masurieren, das Ersetzen von *š*, *č*, *ž* und *ż* (<dz>) durch *s*, *c*, *z* und *z* (<dz>) war in Folge der Migration der Masuren und Kaschuben in die Ostgebiete der Krone Polens auch dort verbreitet.³⁰⁷ Formen, die eventuell für das Masurieren Ornowskis sprechen, sind selten und nicht ausreichend, um ihn für einen masurierenden Dichter zu halten. Der Wechsel *š:s* und *č:c* ist in den Entlehnungen *Bakczysaraj* (a.), *warstat* (b.), *szalas* (c.), *kasztel* (d.), *Damaszek* (e.), *czausz*³⁰⁸ (f.) sowie in einer in der Kustode vorliegenden Form von *czwarty* (g.) (heut. Schreib.) festzustellen:

a. *Bákcyfár* (MR *Widm.*: I, V. 7)³⁰⁹

b. *wárstat* (BS *Abrys*: V. 233), *z wárftátu* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 42), *z wárftatu* (F *Rum.*: V. 216), neben *vvárftatu* (NM *Merk.*: V. 36)³¹⁰

c. *śálásze* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 3 (Epit.))³¹¹

³⁰⁴ Auswahl von Bsp. angegeben; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] XV, 251: *myszl* mit dem Verweis auf *myśl*; unter *myśl* (253ff.) auch Formen mit *-szl-* angegeben; LINDE III, 190: nur Formen mit *-śl-*

³⁰⁵ Formen mit *-szlę* (wie *poszle*) sind noch im 18. Jh. häufig – BAJEROWA 1964, 35; s. Formen des Typs *poszle* in TURSKA 1930, 41; *szląc*, *szle* u.ä. in BRZEZINA 1974b, 298; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 268, LINDE V, 309-310: nur *stać*

³⁰⁶ Die Innovation *Szląsk* ist im 18. Jh. häufig – BAJEROWA 1964, 35; s. *Szląsku*, *Szląski* in BRZEZINA 1974b, 297ff.

³⁰⁷ SZLESIŃSKI 1968, 370; zum Masurieren s. auch WEISS-BRZEZINOWA 1965, 136ff. und SMOLIŃSKA 1983, 49-51; s. außerdem Bsp. in SZLESIŃSKI 1984, 62ff.

³⁰⁸ BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] IV, 106: *czausz* und *czaus*, LINDE I, 357: nur *czausz*

³⁰⁹ LINDE nicht notiert.

³¹⁰ Die Form *warstat*, *warstatu*, *warstaty*, *warstaciki* sind ebenfalls in TURSKA 1930, 41 zu finden; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] X, 45: *warstat*, *werkstat*, LINDE VI, 222: *warstat* und *warsztat*

³¹¹ Die Form *śálásze* ist ebenfalls bei Pasek notiert, s. SZLIFERSZTEJN 1989, 63; *śalaszow* bei Poczo-but – s. SMOLIŃSKA 1983, 42, *śalasz*, w *śalaszach* bei Chodźko – s. TURSKA 1930, 41; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 533: nur *śalasz*, LINDE V, 547: *śalasz* und *śalasz*

d. *Kasztel* (BW 1 *Widm.*: VIII, V. 7)

e. *DamaŃsk* (MR *Głos*: V. 138)³¹²

f. *Czaus* (F *Kanal* 2: a. Erl. nach V. 176), z. *Czaufem* (F *Kanal* 2: V. 171), *Czaufowie* (OG *Szpalera* 3: V. 127), *Czaufowie* (OG *Szpalera* 3: a. Erl. nach V. 128)

g. *Cwarta* (Kustode zu OG *Szpalera* 4: Titel; im Text: CZWARTA)

Die Formen *wárŃtat*, *wárŃtátu/wárŃtatu* resultieren wahrscheinlich aus der Anlehnung an die deutsche Graphie (vgl. dt. *Werkstatt*); mit der Anlehnung an die ungarische Aussprache ist die Form *salasze* (vgl. ung. *szállás*) zu erklären.³¹³ Die Form *Kasztel* liegt nur einmal in der Dichtung Ornowskis vor³¹⁴, was für einen Satzfehler spricht. Zu beachten ist allerdings, dass im Polnischen sowohl die Form *kasztel* als auch *kasztel*³¹⁵ im Gebrauch waren, da die Alternation *s:š* für viele Entlehnungen aus dem Lateinischen charakteristisch war. Einen ähnlichen Fall stellt wohl die Form *DamaŃsk* dar: Die Alternation *s:š* charakterisiert bis heute einige Formen der Wortfamilie (s. *Damaszek*, aber *damasceŃski*, vgl. lat. *Damascus*). Die Schreibung *Cwarta* stellt wahrscheinlich einen Satzfehler dar.

Die folgende Form von *narcyż* (heut. Schreib.) stellt möglicherweise ebenfalls eine Nebenform dar: *Narcyż* (NM *Otucha*: V. 36)³¹⁶, neben *NarcyŃsy* (BS *Abrys*: V. 457), *NarcyŃfom* (F *Blad.*: V. 29).

Patronyme weisen in der Dichtung Ornowskis das Formant *-icz* auf (a.). Dieses erscheint jedoch an zwei weiteren Stellen in seiner polnischen Form als *-ic*³¹⁷ (b.):

a. *MICHAYŁOWICZA* (BW 1 *Vorrede*: Z. 224-225, F *Kanal* 1: a. Erl. nach V. 40), *Dmitrowicz* (F *Kanal* 2: V. 25), *ALEXIEIEWICZA* (F *Kanal* 2: a. Erl. nach V. 192), *PIOTROWICZV* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 96), *THEODOROWICZA* (OG *Szpalera* 4: XI, a. Erl. nach V. 8), *WŁODZIMIROWICZ* (OG *Obraz* 3: a. Erl. nach V. 80)³¹⁸

³¹² LINDE I, 410: *Damaszek*, aber auch *damasceŃski*, *damascena*, *damaszczyna*, *damaszczynna*, *damaszkowy*, *damaszkowy*

³¹³ Siehe allerdings auch türk. *salaş*, *saladż* in F. Miklosich: Die türkischen Elemente in den Südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinarussisch, Grossrussisch, Polnisch), in: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe Bd. 35, Wien 1885, S. 150.

³¹⁴ *kásztel* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 3), *kásztiele* (MR *Głos*: V. 79), *KáŃztel* (BS *Kanzon*: 3. Teil, V. 20 (Epigr. 2)); w *kásztel* (BS *Abrys*: V. 116), *kásztel* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 158), *KaŃztele* (BW 1 *Vorrede*: Z. 225), *kasztele* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 74), *kásztel* (OG *Wzór*: 1. Teil, 4, V. 4), darüber hinaus: *KasztelaŃstwa* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 51), *KasztelaŃstwem* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 52), *Kasztelanem* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 90, BW 1 *Kwaterna* 3: V. 56)

³¹⁵ LINDE II, 331; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] III, 248, BAŃK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] X, 165: nur *kasztel*

³¹⁶ BAŃK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XVI, 162ff.: *narciszek* und *narcyŃsowy*, LINDE III, 273: *narcyŃs*, *narcyŃszek*; *narcyŃskowy* und *narcyŃszkowy*

³¹⁷ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 203.

³¹⁸ Auswahl an Bsp. angegeben.

b. *Lechowicu* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 6, BW 1 *Kwaterna* 3: V. 77), *DOLIWOWICV* (F *Kanal* 3: V. 109)

Auf Grund der Inkonsequenzen bei der Setzung diakritischer Zeichen lassen sich Beispiele für den Lautwechsel *ż:z* (*ż* und die Kombination *żż* kommen insgesamt im Polnischen selten vor³¹⁹) nicht bestimmen: *zarzyfte* (NM *Fosf.*: 9, V. 7, neben *zarzy* in NM *Fosf.*: 8, V. 3), *niezyczliwe* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 16, neben *zyczliwe* in MR *Muza* 1: V. 146), *oćiężały* (BW 1 *Vorrede*: Z. 178), *vzycza* (F *Kanal* 3: V. 36), *powazny* (OG *Altana*: I, V. 2, vgl. *poważny* in F *Rum.*: V. 296), *zmiie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 10, V. 4, vgl. *zmije* in F *Rum.*: V. 27)³²⁰.

Vorausgesetzt, dass es sich um keinen Satzfehler und keine Assonanz handelt, ist das Masurieren lediglich in zwei Reimpaaren belegt:

Roża – łoża (NM *Otucha*: V. 38, Binnenreim), *poiázdy – káždy* (NM *Arkt.*: I, V. 1, 3)

Sporadisch ist in den Drucken Ornowskis das Erscheinen von *š* und *č* anstelle von *s* und *c* (*szadzenie*) zu beobachten.³²¹ Es betrifft lediglich die Formen der heutigen Lexeme *sędziwość* und *sędziwy*³²²: *w sędziwości* (F *Nagr. 1*: V. 15), *Szędziwego* (F *Zapach*: V. 9), *Szędziwych* (OG *Altana*: VI, V. 3).

In einer Reihe der Fremdwörter (*Szwajcar*, *obelisk*, *seraj*, *kastalijski*, **kastalski*, *Kastalia* und *wyabrysować*) ist die Alternation *š:s* wohl die Folge von Entlehnungsprozessen: *Szwáyczárzy* (NM *Helike*: 2, V. 3); *Obelifzek* (MR *Widm.*: III, V. 8, vgl. lat. *obeliscus*), *Obeliszkow* (F *Vorrede*: Z. 38), *na Obelizkách* (BS *Vorrede*: Z. 19 und 55-56)³²³; *w szárai* (BS *Abrys*: V. 182, vgl. osm.-türk. *saray* 'Palast' und *Bákcyfár* in MR *Widm.*: I, V. 7)³²⁴; *nad Kásztaliyską* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 54, vgl. lat. *Castalia*), *Kásztaliyskie* (BS *Abrys*: V. 90), *Kasztalſki* (F *Stemm.*: V. 4), *Kasztalem* (F *Kanal* 1: V. 70); *Wyabryfzował* (F *Nagr. 2*: 2. Teil, V. 6)³²⁵, *ábrys* (BS *Vorrede*: Z. 19), *ABRYS* (BS *Abrys*: Titel), *wyabryfowanym* (BW 1 *Vorrede*: Z. 254), *ryfy – abryffy* (F *Kanal* 3: V. 101, 103), *Abryfow* (F *Nagr. 2*: 1. Teil, V. 27), *Abryffem* (OG *Vorrede*: Z. 35), *Abrys* (OG *Szpalera* 3: V. 139).

³¹⁹ Siehe *Obiedzca* (NM *Prom.*: V. 135), *nieuieżdżonę* (MR *Vorrede*: Z. 33), *naieżdżać* (BS *Vorrede*: Z. 35), *Nie ieżdżąc* (OG *Obraz* 2: V. 78) sowie *podżegá* (BS *Abrys*: V. 4), *Podżegaczka* (BW 1 *Kanzon*: V. 3), *Podżegaiąc* (F *Rum.*: V. 149).

³²⁰ Angegeben wurde jeweils ein Bsp. pro Band; weitere sind insbesondere in *NM* zu finden, s. beispielsweise *Chorqzanko* (NM *Vorrede*: Z. 3) und *Chorqzanki* (NM *Merk.*: Titel); *Xiężyc* (NM *Vorrede*: Z. 13) und *Xiężycá* (NM *Sława*: V. 33).

³²¹ Siehe Bsp. in SZLESIŃSKI 1984, 64.

³²² LINDE V, 575-576: *szedzić, sędzić, szadzić, szdzieć, szadzić, szedziwy, sędziwy, sędziwy; szdziwość, sędziwość und sędziwość*

³²³ BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XIX, 99, LINDE III, 379: *obelisz(e)k* und *obelisk*

³²⁴ LINDE V, 552: unter *szaraj* Verweis auf *saraj, seraj*

³²⁵ LINDE I, 3: nur *abrys*

Auffallend ist die einmal vorkommende, vielleicht auch fehlerhafte oder überkorrekte, Schreibung: *Kreżowę zbiory* (MR *Muza* 5: II, V. 1, zu *Krezus*).

Auf *szadzenie* kann ein einziges Reimpaar in der Dichtung Ornowskis zurückgeführt werden, welches seiner Schreibung nach einen Reim „fürs Auge“ darstellt³²⁶:

liczy – okoliczy (MR *Muza* 5: III, V. 7-8, statt *okolicy*)

4.3.3 Gruppen *ś-, *ź-, *ż-

4.3.3.1 Gruppen *ś-, *ź- im Anlaut

Die Gruppen *ś-, *ź- entwickelten sich zunächst zu ś- und ź- (Palatalisierung, regressive Assimilation) und unterlagen ab Mitte des 15. Jahrhunderts regional unterschiedlicher Fortführung. Bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts etablierten sich im Druck vor allem die großpolnischen Kontinuenten ś- und ź-, die anschließend von den kleinpolnischen und masowischen ś- und ź- verdrängt wurden.³²⁷

In den Drucken Ornowskis kommt das großpolnische ź- lediglich im Wort *źrenica* (*zrzenice* (NM *Prom.*: 19, NM *Otucha*: V. 59, BW 1 *Vorrede*: Z. 33, OG *Szpalera* 1: V. 173, OG *Vorrede*: Z. 33), *zrzenicy* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 5), *zrzenicą* (OG *Szpalera* 3: V. 27), *zrzenicá* (OG *Szpalera* 3: V. 45), *Zrzenica* (OG *Szpalera* 1: V. 48)) vor, wobei die Palatalität des ź- in keiner Form gekennzeichnet wird.

In der Schreibung der Kontinuenten von ś- wird das lange *s* anstelle des heutigen *s* oder des heutigen ś verwendet.³²⁸ Es lässt sich dadurch nicht bestimmen, ob die aufgezählten Formen im Anlaut palatal ausgesprochen wurden: *we frzode* (BW 1 *Kwatera* 1: a. Erl. nach V. 80), *SRZENIAWA* (BW 1 *Kwatera* 3: V. 53 und a. Erl. nach V. 53), *frzon* (F *Blad.*: V. 19)³²⁹.

Das masowische und kleinpolnische ś- erscheint in einer Form von *srebro* (*śrebro* (MR *Muza* 5: I, V. 5); an allen weiteren Stellen werden die Formen dieses Lexems mit dem langen *s* geschrieben: *frebrem* (NM *Otucha*: V. 32, NM *Chmura*: V. 33), *frebrzyfte*

³²⁶ Hinzuweisen ist auf die Reimung *okolicy – wyliczy* und *panicze – loźnice* bei Szymonowic – s. WIŚNIEWSKA 1988, 191; s. auch *po okoliczy* als „eine typische Schreibung für masurierende Gegend“ – SIEKIERSKA 1974, 51.

³²⁷ DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 162; KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 149-150; ROSPOND 2000, 78ff; BAJEROWA 1964, 36; zum Vergleich s. BRZEZINA 1974b, 295-297.

³²⁸ Siehe allerdings die heutige Form *szron*.

³²⁹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] IX, 39: *środa, śrzoda, jśroda*, LINDE V, 421: *śrzoda*; LINDE V, 420: *Śrzeniawa*; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 579 und LINDE V, 422: *śron, śrzon*; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 383: *siebrny, strzebny, śrebrny, srebrny, śrzebrny, źrzebrny, źrzebrny*, 384: *frzebro, strzebro, śrebro, źrebro*, LINDE V, 416: nur *srebro*, V, 417: *srebrzyć*, V, 416: *srebrny*

(NM *Merk.*: V. 76), *frebrnym* (BS *Glos*: 1. Teil, V. 20), *frebrne* (BS *Glos*: 1. Teil, V. 56, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 159), *frebrzystem* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 5), *frebrzystem* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 132), *frebrnq* (BS *Abrys*: V. 471)³³⁰.

Das Lexem *źródło* (heut. Schreib.), in dem die heutige Gruppe *źr-* das Ergebnis der Dissimilation der alten Gruppe **žř-* darstellt³³¹, kommt sowohl in seiner bereits dissimilierten (*źrodło* (BW 1 *Wchód*: V. 70), *źrodeł* (BW 1 *Motto* 1, BW 1 *Kwitl.*: V. 122)) als auch älteren Form vor: *źrzodła* (OG *Vorrede*: Z. 20).

4.3.3.2 Gruppen **śr*, **źr* in der Wortmitte

In der Gruppe **-zř-* setzte nach der Assimilation (**-zř-* – *-zř-* – *-žř-*) ebenfalls eine regional unterschiedliche Entwicklung des *-zř-* ein. Ab dem 16. Jahrhundert fanden vordergründig die großpolnischen, dissimilierten, Formen *-žř-* – *-jžř-* – *-jř-* ihre Verbreitung.³³² Diese kommen in den Drucken Ornowskis in ihrer für das 15.-16. Jahrhundert charakteristischen Form als *-jžř-* vor, wobei die Weichheit des *-ž-* an keiner Stelle markiert und das Jota stets als *y* graphisch wiedergegeben wird:

spoyzrzę (NM *Pelnia*: III, V. 1), *spoyzrzawszy* (NM *Fosf.*: 3, V. 6), *Spoyzrzec* (OG *Obraz 1*: V. 6); *záyzrzq* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 6), *záyzrzy* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 244), *zayzrzy* (BW 1 *Kwitl.*: V. 106), *zayzrzec* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 38), *zayzrzala* (OG *Haft*: V. 76), *zayzrzaly* (OG *Szpalera 4*: VII, V. 1); *doyzrzalość* (BS *Abrys*: V. 85), *doyzrzec* (BS *Abrys*: V. 141), *doyzrzaly*<m> (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 122), *doyzrzale* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 127), *Doyzrzalego* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 140), *doyzrzaly* (F *Blad.*: V. 88), *doyzrzana* (OG *Wzór*: 1. Teil, 8, V. 5); *Niedoyzrzaney* (BW 1 *Wchód*: V. 25); *vyzrzalem* (BS *Abrys*: V. 298), *Vyzrzy* (BS *Abrys*: V. 514), *uyzrzycie* (BW 1 *Widm.*: IV, V. 7), *uyzrzal* (OG *Obraz 2*: V. 69); *podeyzzzeniu* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 56), *podeyzzzana* (F *Rum.*: V. 186); *przezzzana* (OG *Obraz 2*: V. 47), *przezzzeniem* (OG *Altana*: XI, V. 3), *prezzzenie się* (BW 1 *Kwiera 2*: V. 71); *przezzzryfta* (OG *Szpalera 1*: V. 69); *obeyzzrzy się* (F *Nagr.*: 2. Teil, V. 4); *weyzzrzy* (NM *Splend.*: VIII, V. 1), *weyzzrzala* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 139)

Die Gruppe *-šř-* liegt als *-śrz-*, in einer für die Drucke des 16. und, seltener, des 17. Jahrhunderts charakteristischen Form, vor.³³³ Die Palatalität des *-ś-* wird an keiner Stelle markiert: w *pořzod* (MR *Muza 1*: V. 149, BW 1 *Wchód*: V. 1 und V. 28), *WPOS-RZOD* (F TB), w *pořzodku* (OG *Stemm.*: V. 2).

4.3.4 Alternation *l:u* (<ł>)

Bei den Autoren aus den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens wird die häufige Verwechslung von <ł> und <l> beobachtet. Das Erscheinen des Graphems *l* anstelle

³³⁰ Auswahl von Bsp. angegeben.

³³¹ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 150.

³³² ROSPOND 2000, 78-79.

³³³ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 149-150.

l als auch des *l* anstelle *l* wird meist als die Spiegelung der Aussprache des Polnischen im Osten interpretiert.³³⁴ Einerseits wird dabei auf die Überkorrektheit in Folge des Vermeidens des östlichen weichen *l*, andererseits auf die durch das Ruthenische bedingte Verwechslung des *l* und *u* hingewiesen, denn die beiden Konsonanten bleiben im Ruthenischen und im Polnischen der östlichen Grenzgebiete halboffen.³³⁵

Bei Ornowski wurde das Erscheinen von <ł> statt <l> lediglich in einigen Formen festgestellt: **lazury** (MR *Muza* 3: V. 49)³³⁶, vgl. *lázurem* (NM *Pełnia*: I, V. 3); **Beryl** (MR *Muza* 6: 2. Teil, 1, V. 6)³³⁷, vgl. *beryl* (BW 1 *Kwatera* 1: V. 110); w **kaszteł** (BS *Abrys*: V. 116; vgl. Formen, die im Abschnitt 4.3.2.2 angegeben wurden); **Melpomená** (BS *Abrys*: V. 85), vgl. *Melpomená* (NM *Gość*: V. 20), *Melpomeno* (BS *Abrys*: V. 430, BW 1 *Kwatera* 3: V. 37), *Melpomeny* (BW 1 *Róże*: Titel, F TB); **Nil** (OG *Korona*: V. 38), vgl. *Nilu* (NM *Chmura*: V. 9, MR *Głos*: V. 221); w **splendory** (NM *Fosf*: 6, V. 6, vgl. zahlreiche Belege für die Schreibung des Typs *splendor*); **milczály** (BS *Abrys*: V. 72), vgl. *Zámilcz* (NM *Sława*: V. 9), *milczą* (NM *Helike*: 7, V. 5), *Milczy* (MR *Głos*: V. 55), *głosnomilczących* (BS *Vorrede*: Z. 101), *milczkiem* (BS *Abrys*: V. 326), *milczeć* (BS *Abrys*: V. 377, OG *Wzór*: 1. Teil, 12, V. 6), *Milczeć* (BS *Apostr.*: V. 7), *milczenia* (F *Vorrede*: Z. 51) u.a.; **Byles** (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 150; statt *Byleś*); **kłęskę** (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 28, statt: *kłęskę*), vgl. *kłęską* (F *Kanał* 1: V. 51 und 66), *kłęsek* (OG *Szpalera* 1: V. 158), po *kłęskach* (OG *Wzór*: 1. Teil, 2. Teil, V. 9); **podścietał** (OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 3, statt *podścietał*); s. auch [szyszak] **stáło-złoty** (BS *Abrys*: V. 216). Da diese Formen an weiteren Stellen mit einem *l* geschrieben werden, sind Satzfehler, vor allem im Fall von *milczeć* und *kłęska* nicht auszuschließen. *Byleś* stellt eine Verwechslung (verbale Form; 2. Sg. Prät. vs. Konjunktion *byleś*) dar. Die Formen *lazur*, *beryl*, *kaszteł*, *Nil*, *Melpomena* und *splendor* gehen wahrscheinlich auf die für die Entlehnungen aus dem Lateinischen gängige Alternation *l:u* zurück.

Ein ruthenischer Einfluss kann bei der Schreibung und der phonetischen Gestalt der bereits erwähnten, bis auf eine Stelle (w *kolebkę* (OG *Szpalera* 1: V. 45)), durchgängig in den Drucken Ornowskis mit einem *ł* geschriebenen Formen des Lexems **kolebka** (w *kolebce* (BS *Abrys*: V. 341; BS *Progn.*: 1. Teil, V. 19, OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 3), nad [...] *kolebką* (OG *Vorrede*: Z. 19), w *kołybce* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 57); vgl. ukr., russ. und

³³⁴ WEISS-BRZEZINOWA 1965, 138; SMOLIŃSKA 1983, 49; s. auch BRZEZINA 1974a, 228ff.; ZIENIU-KOWA 1968, 39 hingegen interpretiert die Schreibung *wielką* bei Jabłonowski als ein graphisches Phänomen.

³³⁵ SMOLIŃSKA 1983, 49.

³³⁶ LINDE I, 606: nur *lazur*

³³⁷ LINDE I, 73: nur *beryl*

weissruss. *kolybka*³³⁸) angenommen werden. Ans Ruthenische lehnt sich außerdem wohl auch die Form *plon* an: *plon* [jest odbity] (OG *Szpalera* 2: V. 49), w *plon* [poszli] (OG *Obraz* 1: V. 36), z *plonem* [tatarskim] (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 251)³³⁹.

Die Reimung *l:u* ist in der Dichtung Ornowskis selten:

stąły – czekąli (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 13-14), *pełne – dzielne* (F *Kanał* 2: V. 182, 184), *wiekochwałny – wálny* (F *Kanał* 3: V. 102, 104)

Dabei ist der Reim *stąły – czekali* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 13-14) hervorzuheben. Er ist vielleicht auf die ruthenische Nicht-Unterscheidung zwischen den nicht-personalen und personalen Pluralformen zurückzuführen.³⁴⁰ Die Reime *pełne – dzielne* (F *Kanał* 2: V. 182, 184) und *wiekochwałny – wálny* (F *Kanał* 3: V. 102, 104) können eine Assonanz oder einen Satzfehler darstellen.

Ein <ł> anstatt <ł> liegt in der Dichtung Ornowskis in einigen Formen vor; Satzfehler sind nicht auszuschließen: *dziel* (BS *Kanzon.*: 1. Teil, V. 2, statt *dział*), *Muzulmąńskim* (BW 1 *Vorrede.*: Z. 226), *Muzulmąńskich* (F *Kanał* 2: V. 260), *falszu* (BS *Wiek.*: 1. Teil, V. 60), *sfąlszowąney* (BS *Wiek.*: 1. Teil, V. 98), w *Helmie* (BW 1 *Kwit.*: V. 170), *nąwąłność* (OG *Szpalera* 1: V. 145), *zbogaćilo* (BW 1 *Rozkw.*: V. 96), *cirkulem* (BW 1 *Vorrede.*: Z. 256-257, statt *cyrkulem*, zu lat. *circulus*).

4.3.5 Phonem ř; Alternation ř:r

Bis auf eine, nicht eindeutige Form³⁴¹, liegt in den Drucken Ornowskis an keiner Stelle die Schreibung des Graphems *rż* anstelle *ż* und *ż* anstatt *rż* vor.

Diese Beobachtungen sprechen für die Eigenständigkeit der beiden Phoneme (*ř* und *ż*) und entsprechen der Feststellung, dass im Polnischen der östlichen Grenzgebiete die bereits im 18. Jahrhundert in Polen verbreitete Reimung *rż – ż* gemieden wurde.³⁴²

Die Verwendung des Graphems *rż* anstatt *rż* entspricht einer graphischen Konvention, die insbesondere in *Niebieski Merkuryjusz* häufig vorkommt: *prżygaśńie* (NM

³³⁸ Siehe Fn. 103.

³³⁹ Auswahl von Bsp. angegeben (ca. 15 weitere Bsp. vorliegend); LINDE nur *plon* und IV, 310: *polon*; vgl. ukr., weißruss. *polon*.

³⁴⁰ ZIENIUKOWA 1968, 39.

³⁴¹ Die erwähnte Form ist *poźrze* [świata tego sprawy] (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 99). Vorausgesetzt, sie stellt keinen Satzfehler dar, ist diese Form entweder von *żreć* ('fressen') oder *żec* (zu **żg-*, 'anzünden') abgeleitet. Trifft die erste Vermutung zu, so liegt in der Form die Alternation *r:ř* vor, trifft die zweite zu, so illustriert die Form *poźrze* die Verwechslung von *rż* und *ż*.

³⁴² NITSCH 1954b, 57ff.; ZIENIUKOWA 1968, 39; SZLESIŃSKI 1968, 374ff.

Sława: V. 33), *powierzoną* (MR *Vorrede*: Z. 20), *nie wierz* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 149), *Przez* (BW 1 *Vorrede*: Z. 173)³⁴³.

Nebenformen, die einmal mit <rz>, einmal mit <r> geschrieben werden, sind bei Ornowski selten. Jeweils einmal wird in seiner archaischen und seiner heutigen Form im Band *Niebieski Merkuryjusz* das Wort **kryształ** (heut. Form) verwendet: pod [...] *krzysztaly* (NM *Muza*: V. 7), neben *kryfztały* (NM *Oryjon*: II, V. 4). Das Adjektiv **kryształowy** wird in demselben Band mit einem *r* geschrieben³⁴⁴: *kryfztałowy* (NM *Oryjon*: V, V. 6).³⁴⁵ Außerdem liegen bei Ornowski in ihrer archaischen Form (mit -'erz- statt der heutigen Gruppe -'er-) stellenweise das Verb **cierpieć** und seine Ableitungen (*ćierzpieć* (MR *Muza 1*: V. 50), *ćierzpliwfzǎ* (BS *Abrys*: V. 267), *ćierzpliwy* (OG *Szpalera 1*: V. 112), *wyćierzpiały* (OG *Szpalera 2*: V. 61), *nie ćierzpi* (OG *Szpalera 3*: V. 14), neben *Niećierpiąc* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 119), *Cierpiał* (F *Kanał 3*: V. 59)³⁴⁶) sowie das Substantiv **sierp** vor: *śierzpem* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 118).³⁴⁷ Nebenformen mit *r* und *rz* weist außerdem das Verb **określić** (*okrzyślone* (MR *Muza 1*: V. 127, heute: *określone*), neben *myśli – okryśli* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 99-100; heute: *określi*)³⁴⁸) und reimbedingt das Lexem **zegar**: *zegárzem – nędzárzem* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 89-90, Reim „fürs Auge“), vgl. *Zegárem* (NM *Arkt.*: I, V. 8), *Párki – zegarki* (F *Rum.*: V. 316-317), *koło zegárowe* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 10)³⁴⁹.

In *Bogaty Wirydarz* liegt neben der Schreibung *Grzegorz* auch *Gregorz* (vgl. ukr. *Hryhorij*, russ. *Grigorij*, lat. *Gregorius*) vor: **GRZEGORZ** (OG *Korona*: V. 19), neben **GREGORZ** (F *Kanał 2*: V. 210), **GRZEGORZOWI** (F *Nagr. 1*: V. 124), neben **GREGO-**

³⁴³ Angegeben wurde jeweils ein Bsp. pro Band. In *F* und *OG* fehlen entsprechende Bsp.; in *NM* ist die Schreibung *rz* anstatt *rz* insgesamt neunmal, in *MR* zweimal, in *BS* einmal und in *BW* dreimal zu finden; vgl. SZLESIŃSKI 1968, 375.

³⁴⁴ Siehe dazu T. Rott-Żebrowski: Różnice fonetyczne w zapożyczeniach greckich w języku polskim i rosyjskim, in: *Slavia Orientalis* 1971, Nr. 2, S. 179.

³⁴⁵ Vgl. Bsp. bei Twardowski – SZLESIŃSKI 1968, 375; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] III, 411: *kryształ* und *krzysztal*, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XI, 291: *kryształ*, *krzysztal*, *krystal*, *krzystal* sowie auf S. 292 *kryształowy*, *krzysztalowy*, *krystalowy*, LINDE II, 515: *kryształ* und *krzysztal*, aber nur *kryształowy*

³⁴⁶ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 298ff.: verbale Formen mit *cierp-*, *cirp-*, *cirzp-*; Adj. nur mit *cierp-*; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] III, 485: Formen mit *cierp-*, *cirp-*, *cierzp-*; LINDE I, 304: nur *cierpieć*, S. 306: *cierpliwy*

³⁴⁷ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 192ff.: *sierp*, *sirp*, *sirzp*, LINDE V, 265: *sierzp* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, mit dem Verweis auf *sierp*

³⁴⁸ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] V, 563: *okryścić*, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXI, 295: nur *okryślić*, *okryszlić*, *określić*, S. 263: *okreszony*, *okresiony*, *okryszony*, *okryسیونy*, LINDE III, 542: unter *okryślić* Verweis auf *określić*

³⁴⁹ LINDE VI, 1008: nur *zegar*

RZOWI (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 192), GRZEGORZA (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 177), neben GREGORZA (F TB)³⁵⁰.

4.3.6 Velare *k, g, x (<ch>)*

In *chrzest* und *chrzścić* (heut. Schreib.) ist bei Ornowski die Alternation *x:k* belegt. Beide Lexeme wurden im 17. Jahrhundert häufig mit einem *k* geschrieben³⁵¹: na *Krzście* (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 108; heut. Form: na *chrzeście*), *krzczemy* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 70; heut. Schreib.: *chrzczemy*, heute: *chrścimy*)³⁵².

Ein *ch* anstatt *k* liegt außerdem in dem Namen *Paskalus* (od *PASKALVSA* (BW 1 *Kwaterna 1*: a. Erl. nach V. 40), vgl. lat. *Paschalus*³⁵³), in einem Adjektiv zu *Krzysztof* (*CHRISTOFOROWEY* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 59), vgl. lat. *Christophorus*³⁵⁴), in einer adjektivi-schen Ableitung zu *kameleon* ([farba] *Chamaleontowa* (F *Blad.*: V. 59), vgl. lat. *cameleo*, gr. *chamaileon*³⁵⁵) und in *Balkan(y)* (*Balchánu* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 5), przez [...] *Bálchány* (MR *Głos*: V. 195), od [...] *Bálchánów* (BS *Abrys*: V. 221), *Bálchány* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 71)³⁵⁶) vor, was mit der Anlehnung ans Griechische bzw. Lateinische zu erklären ist. Ein *ch* anstatt *g* liegt im Namen Dusburg vor: *DVSBRCH* (BW 1 *Kwitl.*: a. Erl. nach V. 120).

Außerdem liegt bei Ornowski neben dem Lexem *szlak*³⁵⁷ auch die Form *szlach* vor: Die letztgenannte Form erscheint insgesamt dreimal, darunter zweimal als Reimwort, stets als Bestandteil der Eigennamen *horochowski szlach* bzw. *muramski/murawski*

³⁵⁰ Angegeben wurde nur sechs Belege. Das Verhältnis *ř:r* beträgt für den Namen etwa 20:80; Formen des Typs *Gregorz* sind auch in WIŚNIEWSKA 1975, 107 als Bsp. für die Aussprache *r* anstelle *ř* bei den Schreibern ukrainischer Herkunft angegeben.

³⁵¹ Vgl. SZLESIŃSKI 1968, 373.

³⁵² URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 256: *chrzcić, krzić, krścić, krzcić* und auf S. 257: *chrzest, krest(?)*, *krzest*, BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XI, 307ff.: *krzest* und *chrzest*, auf S. 296ff.: *krzcić* und *chrzcić*, LINDE II, 516: *krzcić, krzciny, krzciel*; I, 270: *chrzest* und *krzest*; I, 268: *chrzcić* und *krzcić*

³⁵³ In der Form *Paskalus* in PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, 236 verwendet.

³⁵⁴ In der Form *Chryzstof* in PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, 239 verwendet.

³⁵⁵ BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] III, 174, LINDE I, 233: *chameleon*

³⁵⁶ Siehe allerdings auch *balkan* (türk. 'hohes Gebirge' auch *balçan*) in F. Miklosich: Die türkischen Elemente in den Südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch), in: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe Bd. 34, Wien 1884, S. 256 und Ders.: Die türkischen Elemente in den Südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch), in: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe Bd. 37, Wien 1889, S. 10.

³⁵⁷ *szlakiem – znakiem* (BW 1 *Stemm.*: V. 1-2), przez *szlak* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 5), *znaki – szlaki* (F *Kanal 1*: V. 137-138), na [...] *szlak* (OG *Szpalera 3*: a. Erl. nach V. 100); przy *szlaku* (NM *Pelnia*: II, V. 3), *szlak* (MR *Muza 3*: V. 2)

szlach und ist als Ruthenismus in der Sprache Ornowskis zu betrachten (vgl. ukr. *šljach*):

na *HOROCHOWSKIM* [...] *szláchu* – z *štráchu* (F *Rum.*: V. 81-82), na *HOROCHOWSKIM* [...] *szláchu* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 92), na *Muramškim szlachu* – *gma-chu* (F *Kanal* 2: V. 217)

Ungeklärt ist die Ursache für die Schreibung des Wortes *sakma* mit <ch> (vgl. ukr. *sakma*): *KALMIOWSKA SACHMA* (F *Kanal* 2: a. Erl. nach V. 260), na *Kałmiowškiey Sachmie* (F *Kanal* 2: V. 259, F *Kanal* 2: a. Erl. nach V. 264), o *SACHMIE* (F *Kanal* 3: V. 41).

In dem einmal in der Dichtung Ornowskis verwendeten Namen *Boguchwał* (heut. Schreib.) ist das für das Kleinpolnische charakteristische Ersetzen der Gruppe -chw- durch *f* festzustellen³⁵⁸, das aus dem Wappenbuch Paprockis³⁵⁹, der Quelle Ornowskis übernommen wurde: *BOGVFAŁ* (BW 1 *Kwatera* 1: a. Erl. nach V. 51).

Verhältnismäßig häufig wird in der Dichtung Ornowskis die Verbindung *kie* als *ke* (a.) und *gie* als *ge* (b.) sowie *gy* statt *gi* (c.) und *ky* statt *ki* (d.) geschrieben. Ein umgekehrtes Verfahren – die Schreibung *ke* als *kie* (e.) und *ge* als *gie* (f.) ist ebenfalls manchmal zu beobachten. Solche Schreibung, auch in einigen Reimpaaren (g.), weist möglicherweise auf die Nicht-Unterscheidung des *k* vom *k'* sowie *g* vom *g'* vor *e* in der Aussprache hin, die im östlichen Grenzgebieten häufig war³⁶⁰:

- a. [w Kapitolijum iść] *zwyćięzkę* [progi] (MR *Głos*: V. 255); *Przez morškę fále* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 8)³⁶¹, *Nędznikeś* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 57), *przezwiškem* (BW 1 *Kwatera* 2: V. 26), [Furyj] *piekelnych* (BW 1 *Kanzon*: V. 2)
- b. *Iagellowa* [ręka] (BW 1 *Rozkw.*: V. 8), *Iagello* (BW 1 *Rozkw.*: a. Erl. in der Mitte von V. 11)
- c. *DRVGY* (Kustode vor F *Kanal* 2: Titel, statt *DRUGI* (so *DRVGI*) auch im Titel)
- d. *chybkym* (BW 1 *Vorrede*: Z. 16, statt *chybkim*, vgl. *chybkim* in OG *Szpalera* 2: V. 16, *chybkie* OG *Szpalera* 4: XIII, V. 2); *NAHAYSKYM* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 251, statt *nahajski*)
- e. *Polškie* (MR *Głos*: V. 91, statt des Akk. Sg. *Polskę*)³⁶²
- f. *Gángies* (NM *Sława*: V. 16), *Gangies* (NM *Proc.*: 1. Teil: V. 1, statt *Ganges*, vgl. *Gángesfu* in BS *Abrys*: V. 423)
- g. *mogę* – *drogie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 143-144, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 184-185), *przy-šługę* – *dwie drugie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 143-144), *šrogię* – *drogę* (F *Kanal* 1: V. 115-116)

³⁵⁸ Vgl. SZLESIŃSKI 1968, 374.

³⁵⁹ PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, 236.

³⁶⁰ NITSCH 1954b, 61; s. auch BRZEZINA 1974a, 243.

³⁶¹ Die Form *morškę* ist mit einem *ke* anstatt *kie* geschrieben, falls sie Akk. Pl. darstellt; möglich ist jedoch, dass an dieser Stelle Akk. Sg. *morską* (heut. Schreib. und Endung) beabsichtigt war: *Phyń Iázonie do Kolchow, po Phryxeyšką welne, / Przez morškę fále, Scylliy y Chárybdow pełne.*

³⁶² Die Schreibung *kie* und *gie* im Auslaut des Akk. Sg. der Substantive liegt bei Rusiecka „haufenweise“ vor – WEISS-BRZEZINOWA 1965, 135.

In Entlehnungen aus dem Lateinischen des Typs *rejeſtr* (heut. Schreib.) und seinen Ableitungen erscheint in *Niebieski Merkuryjuſz* und *Bogata Speza* ein <i> (*Reieſtruy* (NM *Arkt.*: I, V. 3), w *reieſtrze* (NM *Arkt.*: II, V. 2), w [...] *reieſtrze* (BS *Abrys*: V. 40), *Reieſtrá* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 60)), in *Bogaty Wirydarz* ein <g>³⁶³: *regeſtrowała* (BW 1 *Vorrede*: Z. 210), *regeſtrami* (F *Vorrede*: Z. 13), *regeſtr* (F *Kanał 3*: V. 108), *regeſtruią* (F *Zapach*: V. 33)³⁶⁴.

Auffallend ist außerdem die etymologisierende Schreibung des Adjektivs *norweſki* (heut. Schreib.) mit einem <y> für ein g, die noch im Verlaufe des 18. Jahrhunderts anzutreffen ist³⁶⁵: [przez] *Norweyſkie* [zagony] (NM *Merk.* V. 9), *Norweyſkim* (BS *Abrys* V. 330, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 57).

Die Orthographie bezüglich der Schreibung von *ch* und *h* ist meist korrekt, was für die Unterscheidung zwischen dem stimmlosen *x* und stimmhaften *h* durch Ornowski spricht.³⁶⁶ Die Abweichungen in der Schreibung von *h* und *x* sind in den Drucken Ornowskis selten. Ein *h* erscheint im Wort *chan* und *chanowy*, das Substantiv *chańſtwo* wird hingegen mit dem Graphem *ch* geschrieben.³⁶⁷ Mit einem *h* anstelle des heutigen *ch* werden auch die Formen des Lexems *puchar* (heut. Schreib.) geschrieben: *puhary* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 241), *puháry* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 278)³⁶⁸.

Das Weglassen des *h* im Anlaut, ein Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens³⁶⁹, charakterisiert die Lexeme *harfa* (*arfe* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 127)³⁷⁰) sowie *orda*, *ordynſki*, *ordyniec* und *ordynka*³⁷¹ und darüber hinaus die Namen *Hamilkar* (*Amilkar* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 27)) und *Hannibal*: *Annibálá* (MR *Widm.*: II, V. 5, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 27), *Annibalem* (F *Kanał 3*: V. 4), *ANnibálem* (MR *Głos*: V. 191), *Annibalami* (BW 1 *Vorrede*: Z. 148), *Annibalu* (NM *Merk.*: V. 10), *Annibálu* (MR

³⁶³ In *geniuſz* wird ein g geschrieben, obwohl anzunehmen ist, dass es als j ausgesprochen wurde, s. TRYPUĆKO 1969, 60.

³⁶⁴ LINDE V, 36: *regieſtr* und *rejeſtr*

³⁶⁵ BAJEROWA 1964, 29, Fn. 29; LINDE III, 353: nur *norweſki*

³⁶⁶ Vgl. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 135.

³⁶⁷ *Chan* wird fünfmal, *chańſtwo* und *chanowy* einmal in der Dichtung Ornowskis verwendet. Für Belege s. Kap. 5: *Ostslawismen und Orientalismen in den Gedichtbänden Ornowskis*; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] III, 174ff.: *cham*, *chan*, *can*, *cam*, *czam*, LINDE II, 169: *han* mit dem Verweis auf *chan*, *cham*; I, 233: *chan*, *chamski*, *hański*, *chański*

³⁶⁸ LINDE VI, 719: *puhar* und *puchar*

³⁶⁹ SMOLIŃSKA 1983, 57.

³⁷⁰ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VIII, 312: unter *harfa* der Verweis auf *arfa* (213), LINDE I, 28: *arfa* mit dem Verweis auf *harfa*

³⁷¹ *Orda* wird 72-, *ordyniec* 2-, *ordynka* 1- und *odryńſki* 2mal in der Dichtung Ornowskis verwendet; für Belege s. Kap. 5: *Ostslawismen und Orientalismen in den Gedichtbänden Ornowskis*; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] V, 625: *ordyniec*, *hordyniec*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VIII, 364: *horda* und *orda*, auf S. 365 *hordyńſki*, LINDE II, 186 unter *horda orda*, *ordyniec*, *ordynka*, *ordyńſki*

Glos: V. 176) sowie *Anńibalowa* (BW 1 Kanzon: V. 17), *Annibalowq* (NM Proc.: 2. Teil, V. 26).

Ein *h* im Anlaut erscheint entgegen dem heutigen Usus vereinzelt in der Dichtung Ornowskis: po *Hetruriey* (BS *Abrys*: V. 293)³⁷²; *Heliasz* (F *Nagr. I*: V. 17, F *Nagr. I*: a. Erl. nach V. 18)³⁷³.

An einigen Stellen erscheint bei Ornowski *-chi-* anstatt der Gruppe *-chy-*. Das Vorkommen von *-chi-* im Polnischen wird auf die Entlehnungen des Typs *Chiny*, *historia*, *Hipolit*, *hipokryzja* und das Beibehalten der deutschen, italienischen sowie französischen Aussprache zurückgeführt.³⁷⁴ Im literarischen Polnisch in den nordöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens wird die Aussprache *xi* anstatt des polnischen *xy* von Alicja Pihan auf den Einfluss des (Weißrussisch-)Ruthenischen zurückgeführt.³⁷⁵

In den Drucken Ornowskis ist die Schreibung von Entlehnungen bezüglich *chi* und *hi* meist schwankend:

Hypokreny (NM *Helike*: 7, V. 1), neben *Hippokreńskich* (MR *Muza* 5: IV, V. 7), w *Hippokrenach* (OG *Szpalera* 3: V. 146)

Hiblá (BS *Abrys*: V. 468, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 4), neben *Hyble* (F *Zapach*: V. 87)

Hidrę (BS *Abrys*: V. 344), neben *Hydrę* (F *Kanal* 1: V. 36)

Chynami (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 8), neben *Chiny – nowiny* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 305-306)

w *Archywie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 190-191), *Archywy* (OG *Szpalera* 1: V. 16), neben w *Archiwie* (F *Vorrede*: Z. 4), *Archiw* (OG *Wzór*: 1. Teil, 17, V. 1)

do *Hierarchiey* (OG *Vorrede*: Z. 57)

Gygántonomachiey (BS *Vorrede*: Z. 58-59)

Monarchiq (BS *Vorrede*: Z. 79), neben *Monárchyie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 61)

machyná – Libitina (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 117-118, vgl. franz. *machine*, lat. *machina*), neben *máchiná* (BS *Vorrede*: Z. 61)³⁷⁶

na *hybernach* (OG *Obraz* 3: a. Erl. nach V. 80)

Achyllefem (BS *Stemm.*: V. 6), *Achyllefa* (BW 1 *Vorrede*: Z. 116), *Achyllefa – Herkulesa* (BW 1 *Kanzon*: V. 13-14), neben überwiegender Schreibung des Namens mit *-chi-*

³⁷² Die Form *Hetruryi* notiert auch SZLESIŃSKI 1968, 373 bei Twardowski und interpretiert diese Schreibung als Kennzeichnung des Knacklauts; s. auch SIEKIEŃSKA 1974, 38.

³⁷³ LINDE I, 629: *Eliasz*

³⁷⁴ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 142-143.

³⁷⁵ PIHAN 1992, 124.

³⁷⁶ Angegeben wurde eine Auswahl von Bsp.; vgl. Bsp. in ZIENIUKOWA 1968, 42; ähnliche Schwankungen (*machyna*) in TURSKA 1930, 40.

Einige Fremdwörter hingegen liegen in den Drucken Ornowskis stets mit *chi* oder *hi* vor: *Architekturę* (F *Vorrede*: Z. 39), *Architekt* (OG *Facyjata*: 1. Teil, a. Erl. nach V. 75), *Historię* (BS *Abrys*: V. 206), *Historiy* (BS *Abrys*: V. 250), w *Historie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 284), *Historik* (BW 1 *Kwit.*: a. Erl. nach V. 120) sowie *Archimandrią* (F *Zapach*: a. Erl. nach V. 52), *ARCHIPASTERSKICH* (BW 1 *Kwit.*: Titel).

Beachtung in der Forschungsliteratur fand bislang vordergründig die Schreibung des heutigen Lexems *przychylnosc* und seiner Ableitungen als *przychilnosc* und die Schreibung der grammatischen Endungen *-y* als *-i*. In dem letztgenannten Fall wurde unter anderem auf die Schreibung der Endung des Gen. Sg. femininer Substantive sowie maskuliner Substantive auf *-a* als *chi* hingewiesen sowie auf den häufigen Übergang des *chy* in *chi* im Gen. Sg. in der Sprache Rusieckas.³⁷⁷ Beispiele für beide Schreibweisen (a. für *przychilnosc/przychylnosc* und b. für die genitivische Endung) sind ebenfalls bei Ornowski zu finden:

a. *przychilnosc* (NM *Prom.*: V. 86), *przychilnego* (BS *Vorrede*: Unterschrift), *przychilna* (BS *Abrys*: V. 239), *przychilny* (BS *Widm.*: Unterschrift)³⁷⁸, neben *przychylna* (NM *Arkt.*: IV, V. 4), *przychylnego* (BW 1 *TB*), *przychylnosc* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 166), *przychylnosci* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 26), *Przychylnoscią* (F *TB*), *przychylne* (NM *Muza*: V. 15, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 161)

b. [szląc] *fochi* / *W Endelochi* (NM *Onucha*: V. 3), *gniew macochi* (BS *Abrys*: V. 370), *Monarchi* [polskiego / lechejskiego / najasniejszego] (MR *Muza 5*: III, V. 2, MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 74, BW 1 *Kwaterna 2*: V. 103, F *Rum.*: a. Erl. nach V. 227), neben *Monarchy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 102 und 224, F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 192, F *Kanal 3*: V. 177)

4.3.7 Intervokalisches j

Charakteristisch für die Texte aus den nordöstlichen Grenzgebieten ist das Fehlen des sogenannten intervokalischen *j*, was als Indiz für die Schwäche des intervokalischen *j* im Polnischen der nordöstlichen Grenzgebiete gehalten wird.³⁷⁹ Anzunehmen ist auch ein Zusammenhang zwischen solcher Schreibung und der durch das Ruthenische beeinflussten Aussprache einiger Formen.³⁸⁰ Dieser Zusammenhang besteht bei Ornowski in folgenden Versen:

³⁷⁷ WEISS-BRZEZINOWA 1965, 136.

³⁷⁸ Das Bsp. *przychilnq* in der Sprache Błazowskis (1. H. des 17. Jhs.) wird für eine Ausnahme im 17. Jahrhundert gehalten, s. SZLESIŃSKI 1984, 62; unterschiedliche Formen von *przychylnosc* und *przychilny* sind in TURSKA 1930, 39-40 zu finden; s. auch BRZEZINA 1974a, 243; BAJEROWA 1964, 33 vermutet die Verbreitung des Phonems *x'* ab dem Ende des 18. Jhs. und notiert, nicht ohne Verwunderung, die Form *przychilnym* in einer Quelle aus dem Jahr 1782.

³⁷⁹ TRYPUĆKO 1969, 58; SMOLIŃSKA 1983, 51.

³⁸⁰ SMOLIŃSKA 1983, 51.

[...] *w fwey, Tyrán nieuſtáiąc frogi*
Roboćie, dawnych zwyćięſtw ſzczęściem piány
Bije piorunem w Sármaćkich Pańſtw ſciány
 (MR *Głos*: V. 173-174)

Iedná noc piána tego skutkiem dokazała
 (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 268)

Zbytek piáńſtwá, cne Pańſtwá, y ſwiátá nie máłq
Część ſtrácił: [...]
 (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 271-272)

Hier sind das Partizip **pijany** und das Substantiv **pijaństwo** (heut. Schreib.) nicht wie im Polnischen 3-silbig, sondern wie im Ostslawischen 2-silbig auszusprechen (vgl. ukr. *p'janij*, (*p'jana*), *p'janstvo*, weißruss. *p'jany*). Hervorzuheben ist einerseits, dass vergleichbare Beispiele ebenfalls von Smolińska bei Poczobut und Sapieha notiert werden³⁸¹ und andererseits, dass sonstige Formen von *pić* bei Ornowski nicht in ihrer ostslawischen Form vorliegen. Zum Vergleich: *pije – tyie* (MR *Muza* 2: V. 45, V. 48), *Ambrozyie – piję* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 281-282), *żyie – nie piie* (BW 1 *Kwaterna* 3: V. 17-18), *pije wody* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 111), *pije [...] Antoni* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 261)³⁸². Ornowski bedient sich also der in seiner Sprache bzw. seiner sprachlichen Umgebung präsenten ruthenischen und polnischen Formen abhängig von metrischen Begebenheiten und der Reimung.

Die Metrik der Gedichte Ornowskis bezeugt, dass in griechischen und lateinischen Entlehnungen das intervokalische *j* ausgesprochen wurde, auch wenn es keine Wiedergabe in der Graphie findet. Ohne das intervokalische *j* werden außerdem die Formen der Lexeme **chrześcijanin** und **chrześcijański** (heut. Schreib.) und die Zusammensetzung **trójimienny** geschrieben: *Chrześciáńskich* (MR *Głos*: V. 44), *chrześciáński* (MR *Głos*: Marg. zu V. 237-240), *Chrześciáńskich* (F *Kanał* 2: V. 97), *Chrześcian* (F *Kanał* 2: V. 171), *Chrześcian* (F *Kanał* 3: V. 139), *Chrześcianom* (F *Kanał* 3: V. 157, OG *Szpalera* 3: V. 85, V. 93), *Chrześcianſki* (OG *Szpalera* 3: V. 110), *Chrześcianſkie* (OG *Szpalera* 3: a. Erl. nach V. 112); *troimienny* (F *Kanał* 2: V. 107).

Das intervokalische *j* wird lediglich in einigen Reimpaaren geschrieben (a.), häufig nicht konsequent (b.). Außerhalb der Reimposition liegt die Schreibung des intervokalischen *j* nur vereinzelt vor (c.)³⁸³:

³⁸¹ Ebd., 51-52.

³⁸² Vgl. ebenfalls *wzbiiał fię* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 41), *biie – kryie* (NM *Fosf.*: I, V. 2, V. 4), *rozbijá* (MR *Głos*: V. 44), *Bije* (MR *Głos*: V. 174), *Bijąc* (BS *Abrys*: V. 7), *biie – battalie* (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach V. 119 (Übers.)), *fię obiie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 154), *biiał* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 251), *wzbiie* (F *Zapach*: V. 106), *Biie* (OG *Haft*: V. 39); bis auf OG wurden jeweils zwei Bsp. pro Band angegeben.

³⁸³ Vgl. Bsp. in BRZEZINA 1974a, 224ff.

- a. *Gálenteryie – myie* (NM *Otucha*: V. 31-32), *Hárpję – zbije* (MR *Muza* 2: V. 82-83), *zmiję – Hárpję* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 19-20), *Ambrozyie – piję* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 281-282), *Harpjje – źmije* (F *Rum.*: V. 26-27)
- b. *linie – fámilie* (NM *Merk.*: V. 37-38), *Hesperie – kryie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 229-230), [padam] *y Ja – Thaliá* (BS *Apostr.*: V. 51-52), *ńiesprzyia – Thalia* (BW 1 *Wchód*: V. 53-54), *MAHGELIA – czyia* (F *Kanał 1*: V. 53-54), *się rozwija – Furia* (F *Rum.*: V. 84-85), *Battalie – Harpiie* (OG *Szpalera* 3: V. 77-78)
- c. *okkázyciá* (MR *Vorrede*: Z. 27), *Historyię* (BS *Abrys*: V. 206), *Perfyia* (BS *Abrys*: V. 524)

4.3.8 Nebenformen des Typs *Europa:Ewropa*

Die Schreibung *ew* und *aw* anstatt *eu* und *au* stellt die ausnahmslose Regel bei Twardowski dar und wird für einen Beleg für das Fehlen des nicht-silbenbildenden *u* in der Sprache des Dichters gehalten.³⁸⁴ Im literarischen Polnisch in den nordöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens des 17. Jahrhunderts wird die Schreibung des Typs *Ewropa* als ein Einfluss ruthenischer Aussprache interpretiert.³⁸⁵ Auch in den sporadischen Schwankungen in der Schreibung des unsilbischen *u*, *w* und *u* in den Zunftbüchern [*księgi cechowe*] aus Przemyśl wird der Einfluss des (Ukrainisch-)Ruthenischen vermutet.³⁸⁶

Bei Ornowski überwiegt die Schreibung *eu*, *au* (a.). Die Schreibung *ew*, *aw* (b.) kommt verhältnismäßig selten vor:

- a. *Eurippus* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 71), *Mauzol* (NM *Sława*: V. 11), *Euxin* (MR *Widm.*: II, V. 2), *Káukáz* (MR *Głos*: V. 58), *Euridyki* (BS *Abrys*: V. 222), *audiencye* (BS *Vorrede*: Z. 104), *EVGENIVSZA* (BW 1 *Kwatera 1*: a. Erl. nach V. 80), *Aufter* (BW 1 *Rozkw.*: V. 86), *Euxińska* (F *Kanał 1*: V. 56), *Argonautow* (F *Kanał 1*: V. 135), *Deukalionem* (OG *Szpalera* 2: V. 15), *z Tauriki* (OG *Haft*: V. 19)³⁸⁷
- b. nad ***Thewtony*** (NM *Otucha*: V. 19); ***Ewropy*** (BW 1 *Kwitl.*: Titel), neben *Europy* (MR *Widm.*: II, V. 3, MR *Głos*: V. 22, V. 187, V. 216, BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 306, F *Rum.*: V. 23, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 168, OG *Szpalera 1*: V. 74), w *Europie* (MR *Głos*: V. 285, BW 1 *Rozkw.*: V. 4, OG *Szpalera 4*: VI, V. 1, OG *Obraz 2*: V. 76), *Europa* (MR *Głos*: V. 62, V. 125), *Europeyskiego* (OG *Korona*: V. 4), *Europeyskim* (BW 1 *Rozkw.*: V. 10); ***Akrocerawnie*** (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 31), neben *Ceráuniq* (BS *Vorrede*: Z. 68)

Die Reimung *v:u* (<w> – <t>) kommt zweimal vor und stellt möglicherweise eine Assonanz dar:

- zátargował – zdołał* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 73-74), *zawiazala – sławá* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 63-64)

³⁸⁴ SZLESIŃSKI 1968, 376.

³⁸⁵ KURZOWA 1991, 46; PIHAN 1992, 124; s. auch BRZEZINA 1974a, 228.

³⁸⁶ WIŚNIEWSKA 1975, 107; s. auch ROTT-ŻEBROWSKI 1971, 170-171.

³⁸⁷ Angegeben wurden jeweils zwei Bsp. pro Band.

Folgende Formen fallen durch die Verwendung des Graphems *u* statt *w* auf: **Wáurzyn** (MR *Muza* 6: 2. Teil, 2, V. 2, statt *wawrzyn*), **w** [...] **Laurze** (BW 1 TB, statt *w Lawrze*), **Auernowych** (BW 1 *Vorrede*: Z. 185, neben zahlreichen Belegen für *Awern* und entsprechende Ableitungen). In *Bogaty Wirydarz* ist außerdem vereinzelt das metrisch bedingte Ersetzen³⁸⁸ des *u* durch *v* festzustellen: *wícichła* (F *Kanal* 2: V. 73) statt *ucichła*; *od wtarczek* (F *Kanal* 2: V. 258) und *wtarczek* (OG *Szpalera* 1: V. 157) statt *utarczek*; *wzbroiony* (OG *Szpalera* 3: V. 119) statt *uzbrojony*; *wderzył* (OG *Szpalera* 4: XVIII, V. 5) statt *uderzył*.

4.3.9 Geminaten

Bei Poczobut und Sapieha wird die Neigung zur Assimilation doppelter Konsonanten (*leki* statt *lekki*, *podany* statt *poddany*) sowie zu ihrer sekundären Verdoppelung (*bossy* statt *bosy*, *blaszanny* statt *blaszany*) beobachtet.³⁸⁹ In den Drucken Ornowskis sind diese beiden Tendenzen, die im Polnischen der östlichen Grenzgebiete des 19. Jahrhunderts ein regionales Merkmal darstellen³⁹⁰, vereinzelt und vor allem in Entlehnungen und Eigennamen vorliegend.

Bei einigen von Ornowski verwendeten Eigennamen sind solche zu finden, in denen bis heute Konsonanten doppelt ausgesprochen und geschrieben werden (*Belloná* (NM *Słońce*: V. 6, zahlreiche weitere Belege, vgl. lat. *Bellona*), *Agrippa* (F *Kanal* 3: V. 17, einmalig verwendet; vgl. lat. *Agrippa*), *Kánnę* (MR *Głos*: V. 102, einmalig verwendet; vgl. lat. *Cannae*), *z Kraffem* (MR *Głos*: V. 168, einmalig verwendet; vgl. lat. *Marcus Licinius Crassus*)). In den meisten Entlehnungen ist die Verwendung der Geminaten zwar in ihrer Schreibung in der Quellsprache begründet, heute jedoch nicht mehr üblich³⁹¹: *áplauzámi* (MR TB), vgl. lat. *applausus*, heute: *aplauz*; *grafsowała* (OG *Szpalera* 3: a. Erl. nach V. 80), vgl. dt. *grassieren*; heute: *grasować*; *flotty* (OG *Szpalera* 1: V. 15), franz. *flotte*, aus dem span. *flotilla*, heute: *flota*; *Battaliy* (OG *Wzór*: 1. Teil, 13, V. 6), ital. *battaglia*, zu *battere*; heute: *batalia*; *millionámi* (BS *Vorrede*: Z. 2), *milliony* (BS *Abrys*: V. 121, V. 521), *millionami* (BW 1 *Vorrede*: Z. 38), *millionami* / *Millionow* (BW 1 *Kwit.*: V. 23-24), *milliony* (F *Kanal* 1: V. 2, F *Kanal* 2: V. 262), *Millionami* (OG *Zapach*: V. 34) vgl. lat. *mille* ‘tausend; un-

³⁸⁸ Siehe dazu die Bemerkungen über die Aussprache des *v* vor Konsonanten als unsilbiges *u* und folglich die Verwechslung der Präpositionen *w* und *u* (*w ciotki* und *u tym domu*) als Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten in LEHR-SPLAWIŃSKI 1938a, 112.

³⁸⁹ SMOLIŃSKA 1983, 57-58; s. auch Bsp. in TURSKA 1930, 42-43 und in WIŚNIEWSKA 1975, 40.

³⁹⁰ WEISS-BRZEZINOWA 1965, 139ff., SMOLIŃSKA 1983, 57-58.

³⁹¹ Siehe allerdings die bis heute auf folgende Weise geschriebenen Formen *FONTANNA* (F TB, OG *Korona*: V. 5), *FONTANNY* (F *Kanal* 1: Titel), die keine Begründung in der Schreibung in der Quellsprache haben (poln. *fontanna* zu ital. *fontana*, aus dem lat. *fontana*).

zählige', *mil(l)arius* 'tausend enthaltend', heute: *milion*; *korrespondować* (MR *Vorrede*: Z. 27-28), dt. *korrespondieren*, franz. *correspondre*; heute: *korespondować* in einer anderen Bedeutung; *afekty* (MR *Muza 3*: V. 27), vgl. lat. *affectus*, heute: *afekt*; przez *Apeniny* (BW 1 *Widm.*: II, V. 3), vgl. lat. *Apenninus*, heute: *Apeniny*; *okkazyiá* (MR *Vorrede*: Z. 27), *okkazia* (BW 1 *Vorrede*: Z. 147, F *Rum.*: V. 284), w *okkaziey* (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 176), vgl. lat. *occasio*; heute: *okazja*³⁹².

In vielen Beispielen, darunter auch in Eigennamen, stehen die Verdoppelungen von Konsonanten in keiner Beziehung zur Graphie der Quellsprache, was dafür spricht, dass die Verwendung von Geminaten eher eine orthographische Manier darstellt: *Catto* (F *Rum.*: Zit. nach V. 239, Quellenangabe), vgl. lat. *Cato*; [de bello] *Gottico* (OG *Szpalera 1*: QA im Zit. nach V. 126), vgl. franz. *gothique*; *Pettárdy* (BS *Glos*: 1. Teil, V. 2), *pettárdy* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 157), *Pettardy* (OG *Obraz 2*: V. 52), zu dt. *Petarde*, aus dem franz. *pétard*, *pétarade*; *Wittoldem* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 34), vgl. lit. *Vitautas*, russ. *Vitovt* heute: *Witold*; *Effezkiey* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 47), zu lat. *Ephesus*, heute: *efeski*; na *Euryppie* (MR *Glos*: V. 183), *Eurippem* (F *Kanal 3*: V. 202), vgl. lat. *Euripus*, heute: *Euryp*; *Erinnys* (BS *Abrys*: V. 44), *Erynnis* (F *Kanal 3*: V. 203), vgl. lat. *Erinys*, heute: *Erynia*; *Vliffesowey* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 46), vgl. lat. *Ulixes*, *-is*; *Chersonefsu* (MR *Muza 1*: V. 144), vgl. lat. *Chersonesus*, heute: *Chersones*; *Cymmenty* (OG *Szpalera 2*: V. 49), *cymmentem* (MR *Glos*: V. 193), anstatt *Petersimes*, zu span. *Pedro Jiménez*; w *Himmet* (BS *Abrys*: V. 321), *Himmet* (BS *Abrys*: V. 468), vgl. lat. *Hymettus*, heute: *Hymet*; *belloárdy* (MR *Glos*: V. 232, BS *Vorrede*: Z. 26, F *Kanal 3*: V. 9), *Belloardy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 106, OG *Vorrede*: Z. 51), vgl. ital. *baluardo*, heute: *beluarda*³⁹³.

Reimwörter mit Geminaten sind selten:

chwile – *Scylle* (BS *Abrys*: V. 19-20)

fady – *Engáddy* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 3-4, s. auch *Engaddowych* in BS *Abrys*: V. 464, vgl. dt. *Engadin*, heute: *Engadyna*), neben *záwady* – *řády* (MR *Muza 1*: V. 77-78), *fady* – *záwady* (BS *Abrys*: V. 361-362), *fady* – *zawády* (OG *Szpalera 2*: V. 57-58)

triumfy – *huffy* (F *Blad.*: V. 51-52, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 136-137), *triumfy* – *huffy* (OG *Szpalera 3*: V. 31-32, vgl. dt. *Hufe*)

Nur einmal ist ein Reim mit Geminaten in beiden Reimwörtern zu finden:

[czuwałeś] *niespannie* – *Diannie* (F *Rum.*: V. 13-14)

³⁹² Jeweils ein Bsp. für die Verdoppelung von *p*, *s*, *t*, *l*, *r*, *f*, *n* und *k* angegeben.

³⁹³ Siehe außerdem z *Hipperionem* (BS *Abrys*: V. 184) neben *Hiperioná* (NM *Fosf.*: 7, V. 1), vgl. lat. *Hyperion*; *Philomella* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 286), vgl. lat. *Philomela*.

Der Eigename **Diana** (heut. Schreib.) wird, wie auch an allen weiteren Stellen in der Dichtung Ornowskis, entgegen der Schreibung im Lateinischen (*Diana*) mit einem verdoppelten *n* geschrieben: przez *Diannę* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 14), *Dianny* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 48), vgl. lat. *Diana*, heute: *Diana*³⁹⁴; das Adverb *niespannie* ist in dieser Form nicht notiert.³⁹⁵

Die sekundäre Verdoppelung von Konsonanten außerhalb der Gruppe der Entlehnungen ist in der Dichtung Ornowskis selten zu finden. Die Form **szklanny** (heute: *szklany*) ist archaisch: *Szklánny* (MR *Muza 1*: V. 39), *Szklánney* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 53)³⁹⁶. Im Partizip **woniejący** (heut. Schreib.) ist die Verdoppelung von Konsonanten als Analogie zu den Formen des Typs *wonność* (BW 1 *Róże*: V. 57) und *wonnemi* (BW 1 *Motto 1*) zu sehen. Nicht auszuschließen ist auch ein Satzfehler: *WONNIELACY* (F *Zapach*: Titel); vgl. *wonieiącym* (OG *Vorrede*: Z. 37). Die dem heutigen Polnisch unbekanntes Verdoppelung von *n* liegt außerdem in dem Adverb **nieporuszenie** und dem zusammengesetzten Adjektiv mit **zwany** vor: *Nie poruszenie* (OG *Obraz 3*: V. 5), vgl. *Nie poruszenie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 85); *Statkozwany* (F *Kanal 3*: V. 195). Ein Einfluss von Formen des Typs *ńiewińnie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 5), *nieotmieńnie* (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 108), *nieuchrońnie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 10, V. 2) sowie *Koronny* (BW 1 *Kwitl.*: V. 53), *tromienny* (F *Kanal 2*: V. 107), *ranny* (OG *Szpalera 3*: V. 105) auf die soeben aufgezählten Formen ist denkbar. Hinzuweisen ist darauf, dass häufige Verdoppelung von *n* in den Adjektiven auf *-any* in der Forschungsliteratur³⁹⁷ notiert wird, und dass die Alternationen *n:nn* (*fontanna:fontana*, *gąsienica:gąsiennica*) als charakteristisch für das Polnisch der östlichen Grenzgebiete gelten.³⁹⁸ Vor diesem Hintergrund sind möglicherweise die beiden folgenden Reimpaare zu betrachten:

Mnemozyny – inny (NM *Helice*: 7, V. 5, 7, vgl. *czyny – Mnemozyny* in NM *Gość*: V. 37-38, BS *Kazon*: 1. Teil, V. 13-14, *godżiny – Mnemozyny* in BS *Abrys*: V. 21-22, *dziárdyny – Mnemozyny* in BS *Abrys*: V. 59-60 u.a.), *przewárzane – zaránne* (OG *Szpalera 1*: V. 35, 42)

Die mit verdoppelten Konsonanten geschriebenen polnischen Wörter (wie beispielsweise *drogocenny* (NM *Pelnia*: III, V. 2), *oddal* (MR *Głos*: V. 178)) behalten diese. Eine

³⁹⁴ Vgl. allerdings die Reime *Dyanny-szklanny*, *Dyanny-panny-poranny* (19. Jh.), aus welchen Nitsch den Schluss zieht, das Wort *Diana* (heut. Form) wurde im 19. Jahrhundert gelegentlich *Dyjanna* ausgesprochen – NITSCH 1954b, 64; s. auch BRZEZINA 1974b, 303.

³⁹⁵ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XVIII, 60: nur das Substantiv *niespanie* und das Partizip *niespany*

³⁹⁶ In dieser Form ist das Adjektiv *szklany* auch notiert in TURSKA 1930, 42; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 560: *sklanny*, LINDE V, 586: nur *szklanka*, *szklenica* etc.

³⁹⁷ TURSKA 1930, 42; s. auch Bsp. in WIŚNIEWSKA 1988, 189.

³⁹⁸ BRZEZINA 1971, 164.

einzigste Ausnahme stellt die folgende Schreibung dar: *Męczeńika* (BW 1 *Kwitł.*: V. 162, statt *męczennika*).

4.3.10 Alternation j:ø

4.3.10.1 Formen *chociaj* und *dzisia*

Ornowski verwendet die im 17. Jahrhundert archaische und möglicherweise dialektale Form ***chociaj*** (heute: *chociaż*)³⁹⁹: *choćiaj* (NM *Słońce*: V. 5), *choćiaj* (MR *Muza 1*: V. 152), *Choćiaj* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 79, F *Kanał 3*: V. 166), *choćiaj* (OG *Obraz 1*: V. 19)⁴⁰⁰.

In seiner archaischen Form ohne *-j* wird das Wort ***dzisiaj*** (heut. Schreib.) verwendet: *dżiśia* (MR *Muza 1*: V. 17), *dżiśia* (F *Kanał 2*: a. Erl. nach V. 250).

4.3.10.2 Präfix *na(j)-*

Im 17. Jahrhundert fängt das masowische Präfix *naj-* über das klein- und großpolnische *na-* in Superlativformen der Adjektive und Adverbien zu dominieren. Als Grund für seine Produktivität wird die Übernahme der hauptstädtischen Funktion durch Warschau angegeben. Vermutet wird außerdem der Einfluss des (Ukrainisch-)Ruthenischen auf seine Verbreitung.⁴⁰¹

In den Drucken Ornowskis wird, bis auf zwei Ausnahmen (die heutige Form *najmniej* und *bynajmniej*), das Präfix *naj-* (heut. Schreib.) in den superlativischen Formen der Adjektive und Adverbien verwendet: *namniej* (NM *Otucha*: V. 41), *Namniejci* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 57); *bynámniej* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 98), *By namniej* (OG *Szpale-ra 4*: XX, V. 5), neben *náyumniej* (MR *Muza 2*: V. 57), *Náyumniej* (MR *Muza 3*: V. 37), *naywiękzja* (NM *Vorrede*: Z. 7), *Naypewniejszy* (MR *Muza 2*: V. 89), *nayniższego* (BS TB), *nayodważńiej* (BW 1 *Widm.*: IV, V. 2), *naymężńiej* (F *Rum.*: V. 180), *naywyższe* (OG *Wzór*: 1. Teil, 8, V. 1)⁴⁰².

In der Form *najjaśniejszy* (heut. Schreib.) wird, im Übereinstimmung mit dem Usus im 17. und 18. Jahrhundert, auf die Doppelung von *j* an der Morphemgrenze verzichtet: *nájaśńiejsze* [dzieła] (BW 1 *Wchód*: V. 53), *NAIASNIEYSZEGO* [majestatu] (F TB), *Najaśńiejszego* [tronu] (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 104)⁴⁰³.

³⁹⁹ SMOLIŃSKA 1983, 52; zur Herkunft s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 144 und 239.

⁴⁰⁰ Angegeben wurde jeweils ein Bsp. pro Band; in *BW 1* wird *chociaj* nicht verwendet.

⁴⁰¹ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 144 und 249.

⁴⁰² Angegeben wurde jeweils ein Bsp. pro Band.

⁴⁰³ Angegeben wurde jeweils ein Bsp. pro Teilband. In *NM*, *MR* und *BS* wird *najaśniejszy* nicht ver-

4.3.11 Assimilationen

4.3.11.1 Schreibung der Präfixe *roz-*, *z-* und *od-*

Das Präfix *roz-* wird vor stimmhaften Konsonanten, vor *l* und *ł* (<*j*>) sowie vor dem Nasalkonsonanten *m* als *roz-* geschrieben (a.). Vor den meisten stimmlosen Konsonanten nimmt es die assimilierte Form *ros-* (b.) an:

a. *rozbieżále* (MR *Muza 1*: V. 57), *rozwiązaná* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 194 (Epigr. 2)), *rozdeęey* (BS *Abrys*: V. 41), *nierozdzielone* (NM *Arkt.*: IV, V. 6), *rozgospodarzywszy się* (BW 1 *Vorrede*: Z. 20), *rozżárzy* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 14), *rozrzutnieyfzey* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 247), *rozłáne* (NM *Merk.*: V. 7), *roziáśnione* (NM *Merk.*: V. 58), *rozmył* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 141), *Rozńioł* (F *Kanał 1*: V. 32)⁴⁰⁴

b. *roftárgáwszy* (MR *Głos*: V. 109), *rofkoszniczko* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 235); *rofpuszczá* (MR *Głos*: V. 135), *rofchodzą* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 95)⁴⁰⁵

Vor stimmlosen Frikativen *s* und *ś* und darüber hinaus vor *š* ist neben der etymologisierenden Schreibung (a.), auch solche zu finden, die von komplexen Assimilations- und Reduktionsprozessen an der Morphemgrenze zeugt. So spiegelt sich in der Schreibung der verbalen Form *rozciągać* und ihrer Ableitungen (b.) die regressive Assimilation mit dem Verlust der Stimmhaftigkeit des *-z* im Präfix und dessen Palatalisierung; in der Schreibung von *rozczochrany* (c.) die regressive Assimilation mit Verlust der Stimmhaftigkeit des *-z* im Präfix und Verschiebung der Artikulationsstelle; in der Schreibung von *rozświecić* und *rozstać* (d.) die Reduktion zweier nach der Assimilation gleichen Konsonanten und in der Schreibung von *roznieść* (e.) die Palatalisierung des Präfixes wider:

a. *Rozfądek* (NM *Prom.*: V. 159), *rozsieie* (MR *Widm.*: III, V. 2), *się rozśmiała* (MR *Muza 1*: V. 141), *rozsżárpane* (OG *Obraz 1*: V. 39)

b. *w ręku rościągnionych* (NM *Vorrede*: Z. 14), *rościągnął* (NM *Merk.*: V. 32), *rościąga* (F *Vorrede*: Z. 12), *rościąglego* (OG *Szpalera 3*: V. 38)

c. *rofzczochrane* (BS *Abrys*: V. 197)

d. *Roświecał* (NM *Prom.*: V. 93, neben *rozświecić* (NM *Słońce*: V. 15), *rozświecałz* (NM *Chmura*: V. 18), *rozświeciwszy* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 21)); *roftáły* *łię* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 7)

e. *rośnieś* (NM *Merk.*: V. 45), *roźnieś* (BS *Abrys*: V. 137), neben *Rozńioł* (F *Kanał 1*: V. 32), *Roznioł* (OG *Szpalera 3*: V. 74)

Die sowohl etymologisierende als auch phonetische Schreibung ist ebenfalls beim Präfix *z-* festzustellen. Etymologisierend werden beispielsweise die heutigen Formen

wendet.

⁴⁰⁴ Auswahl von Bsp. angegeben; jeweils ein für *roz-* vor *b*, *w*, *d*, *dź*, *g*, *ż*, *rz*, *ł*, *j*, *m* und *n*.

⁴⁰⁵ Auswahl von Bsp. angegeben; jeweils ein für *roz-* vor *t*, *k*, *p* und *ch*.

spod (*zpod* (BW 1 *Widm.*: II, V. 7, BW 1 *Vorrede*: Z. 97, OG *Szpalera 2*: a. Erl. nach V. 44; heut. Schreib.: *spod*), *Z pod* (BW 1 *Kwitl.*: V. 51, OG *Korona*: V. 16)⁴⁰⁶), **skąd** (*Zkąd/zkąd* (NM *Prom.*: V. 11, NM *Oryjon*: VI, V. 1, NM *Muza*: V. 28), *Zkąt* (MR *Głos*: V. 200), *Z kad* (NM *Otucha*: V. 16)⁴⁰⁷), **stąd** (*Ztąd/ztąd* (NM *Vorrede*: Z. 7 und 8; NM *Sława*: V. 29, NM *Prom.*: V. 129, NM *Fosf.*: 1, V. 5 und 2, V. 1)⁴⁰⁸), **ściemnieć** (*Zciemnieć* (NM *Vorrede*: Z. 10; heute: *ściemnieć*), *Zciemniála* (NM *Prom.*: V. 109, heute: *ściemniála*)) sowie das nicht mehr verwendete Adjektiv ***ścigły** geschrieben: *niezścigłym* (BW 1 *Widm.*: II, 2).

Das Adjektiv **szcerwieniały** (heut. Schreib.) wird sowohl phonetisch als auch etymologisierend geschrieben: *szcerwieniále* (BS *Abrys*: V. 464), *Ńzcerwieńiła* (BW 1 *Widm.*: IV, V. 2); *zcerwieńiały* (BW 1 *Róże*: V. 19), *zcerwieniale* (OG *Szpalera 3*: V. 144).

4.3.11.2 *Schreibung von sonstigen Konsonantengruppen*

Der Schreibung der Präfixe *z-* und *roz-* ähnlich lassen sich in den Drucken Ornowskis sowohl die phonetische als auch etymologisierende Schreibung von sonstigen Konsonantengruppen aufzeigen.

Die meisten Beispiele für die phonetische Schreibung spiegeln den Verlust der Stimmhaftigkeit als Ergebnis der Assimilation an einen stimmlosen Folgekonsonanten wider. Dieser betrifft in der Dichtung Ornowskis sporadisch die Infinitivformen der Verben auf *-źć* (a.), die Formen von **ciężki**, **ciężko** und **ciężkość** (b.) sowie **prędk**, **prędko**, **prędkość** (c.), die Komparativformen von **wysoki** und ihre Ableitungen⁴⁰⁹ (c.) und das Lexem **różdźka** (heut. Schreib.) (d.):

a. *naleść* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 48, F *Rum.*: V. 265), *wynaleść* (BS *Vorrede*: Z. 3); *wywieść* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 10)

b. *ciężki* (NM *Prom.*: V. 104 u.a.), *Cięzkie* (MR *Muza 6*: 1. Teil u.a.), *ciężką* (BW 1 *Vorrede*: Z. 117), *ciężkie* (F *Kanał 1*: V. 52 u.a.); *ciężko* (BW 1 *Kwitl.*: V. 24 u.a.); *ciężkość* (F *Kanał 1*: a. Erl. nach V. 130 u.a.)⁴¹⁰

c. *pręszá* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 129), *pręszą* (F *Kanał 3*: V. 157), *Prętko/prętko* (MR *Muza 1*: V. 39 und V. 52, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 138, BW 1 *Kwaterna 1*: V. 16, F *Kanał 2*: V. 56), *prętko* (NM *Merk.*: V. 29), *prętkogonionym* (BS *Vorrede*: Z. 7), *prętkość* (OG *Szpalera 3*: V. 57)⁴¹¹

⁴⁰⁶ Ein Gegenbeispiel in der Dichtung Ornowskis.

⁴⁰⁷ Rund 20 Gegenbeispiele in der Dichtung Ornowskis, darunter *nifkąt* (MR *Głos*: V. 16).

⁴⁰⁸ Rund 25 Gegenbeispiele in der Dichtung Ornowskis.

⁴⁰⁹ Vgl. *NayniźŃzy* (NM *Vorrede*: Unterschrift), *droższą* (MR *Muza 2*: V. 42), *frozŃza* (BS *Abrys*: V. 267), *naybliźszy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 1), *droższey* (F *Rum.*: V. 222), *frozŃszy* (OG *Obraz 1*: V. 20)

⁴¹⁰ Die genannten Formen werden ca. 35mal phonetisch geschrieben, ca. 10mal etymologisch; darunter einmal als *ciężkie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 56) und *ciężkiew* (BS *Abrys*: V. 538).

⁴¹¹ Die genannten Formen werden 9mal phonetisch und nur einmal – *Z prędká* (NM *Prom.*: V. 18) – etymologisch geschrieben.

d. *wywyższony* (MR *Muza 1*: V. 17), *wyszszych* (BS *Widm.*: Titel), *Wyszzą* (BW 1 *Wchód*: V. 59), *wyszfa* (F *Zapach*: V. 109), *Wyszzą* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 143), *naywyższa* (BW 1 *Róże*: V. 32), *naywyższe* (OG *Wzór*: 1. Teil, 8, V. 1), *Zwyżpomieniony* (BW 1 *Widm.*: Unterschrift), *Zwyż miánowany* (OG *Vorrede*: Unterschrift)⁴¹²

e. *roszczką* (BW 1 *Kwatera 3*: V. 81)

Phonetische Schreibung liegt einmal auch in *prośba* (heut. Schreib.) vor; das Erscheinen des stimmhaften *ż* ist die Folge der Assimilation an den stimmhaften Folgekonsonanten: *proźba* (BW 1 *Kwitł.*: V. 125).

Die Angleichung an die Artikulationsstelle des Folgelautes ist bei Ornowski in der Schreibung einiger partizipialer Formen und einmal in der Komparativform von *cichy* (b.), insgesamt selten, belegt: *zniożfzy* (MR *Widm.*: II, V. 8), *ZNIOSZSZY* (MR *Głos*: V. 271 (Epigr.)), neben *przeniofszy* (MR *Muza 4*: V. 31), *przeniosszy się* (F *Vorrede*: Z. 21) und *Vniofszy* (MR *Muza 2*: V. 75); *ćifzsze* (OG *Wzór*: 1. Teil, 8, V. 1, heut. Schreib.: *cichszy*).

Eine etymologisierende Schreibung von Konsonantengruppen weisen in der Dichtung Ornowskis, meist nicht durchgehend, die Formen beispielsweise folgender Lexeme: *województwo* (a.), *podczastwo* (b.), *podkanclerstwo* (c.), *mnóstwo* (d.), *nagrobek* (e.), *nieboszczyk* (f.) sowie eine Reihe von Adjektiven und Adverbien – *boski* (g.), *nisko* (h.), *niski* (i.), *bliski* (j.), *francuski* (k.), *kaukaski* (l.), *zwycięski* (m.) und das Substantiv *zwycięstwo* (n.), das Adjektiv *męski* (o.) und das Substantiv *męstwo* (p.) auf:

a. *Woiewodztwo* (NM *Prom.*: V. 63), *Woiewodztwem* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 99); s. auch *Woiewodztwie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 156-157, assimiliert)

b. *Podczasztwa* (BW 1 *Rozkw.*: V. 21), neben *Podczáftwá* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 46, V. 90)

c. z *Podkánclerzftwać* (BW *Kwatera 1*: V. 50)

d. *mnozftwo* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 29), neben *Mnoftwo* (F *Rum.*: V. 203, OG *Haft*: V. 55)

e. *nádgrobkách* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 10 (Epit.)), *nádgrobney* (BW 1 *Rozkw.*: V. 19), neben *NAGROBEK* (F *Nagr. 1* und *2*: Titel)

f. z *niebożczykiem* (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 156)

g. *Bożkie* (NM *Chmura*: V. 19), *BOZKIM* (OG *Wzór*: 1. Teil, 19, V. 6), neben überwiegender Schreibung mit *-sk*⁴¹³

h. *nizko* (MR *Vorrede*: Z. 7); neben *nifko* (MR *Muza 1*: V. 60, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 22)

⁴¹² Die genannten Formen werden ca. 20mal phonetisch und nur zweimal (*podwyższona* (NM *Helike*: 6, V. 8), *podwyżfa* (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 236)) etymologisch geschrieben.

⁴¹³ Rund 20 Gegenbeispiele in der Dichtung Ornowskis.

- i. *nizkim* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 8), *nizkich* (F *Kanał* 3: V. 30), neben *Niſkich* (BS *Abrys*: V. 422), *nie niſkich* (OG *Szpalera* 4: V, V. 4)
- j. *blizká* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 42), neben *bliſki* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 11) und *Bliſkiś* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 81)
- k. *Fráncuzkich* (BW 1 *Vorrede*: Z. 88), *Francuzkie – Duńskie* (BW 1 *Rozkw.*: V. 61-62)
- l. *Káukázkie* (BS *Abrys*: V. 148), neben *Kaukaſkiey* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 193 (Epigr. 1))
- m. *Zvvyćieżkim* (NM *Stońce*: V. 10), *zwyćieżkiey* (MR *Widm.*: II, 6, BS *Abrys*: V. 497, BW 1 *Kanzon*: V. 25), *Zwyćieżkie/zwyćieżkie* (MR *Głos*: V. 202, V. 277, BW 1 *Róże*: V. 34), *zwyćieżskich* (BW 1 *Kanzon*: V. 15), *zwyćieżkę* (MR *Głos*: V. 255)⁴¹⁴, neben *Zwyćięſką* (NM *Helice*: 5, V. 1), *Zwyćięſkie* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 122), *zwyćięſkim* (OG *Obraz* 3: V. 49)
- n. *zwyćięztwá* (MR *Vorrede*: Z. 42), neben überwiegender Schreibung mit *-stw*⁴¹⁵
- o. *mężki* (NM *Stońce*: V. 30), *Męzkich* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 46), neben überwiegender Schreibung mit *-sk*⁴¹⁶
- p. *mężtwá* (NM *Proc.*: 2. Teil V. 35), neben überwiegender Schreibung mit *-stw*⁴¹⁷

Außerdem liegt an einigen Stellen die ursprüngliche Form des Präfixes *od-* (< *ot-* <**ot-*) (a.), an einigen weiteren die sich seit dem 15. Jahrhundert verbreitete Form *od-*⁴¹⁸ (b.) vor:

- a. *nie otrodną* (BW 1 *Vorrede*: Z. 235), *ńie otrodny* (BW 1 *Kwatera* 2: V. 122)
nieotmieńnie (F *Kanał* 2: a. Erl. nach V. 108), *Nie otmiennie* (OG *Obraz* 2: V. 21), *nie otmownością* (BW 1 *Vorrede*: Z. 170), *nieotmownie* (BW 1 *Kwatera* 1: V. 34)
- b. *nieodrodnym* (F *Rum.*: V. 7), *odrodkiem* (OG *Vorrede*: Z. 17)
odmiennemu (NM *Splend.*: VI, V. 2, F *Blad.*: V. 68), *nie odmienionym* (NM *Splend.*: IX, V. 4), *Nieodmienná* (MR *Widm.*: Titel), *odmienne* (MR *Muza* 1: V. 18), *odmienności* (F *Blad.*: V. 6 und V. 61, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 11), *odmiány* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 62), *odmiennego* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 92), *odmiáná* (OG *Szpalera* 3: V. 71), *odmienić* (OG *Wzór*: 1. Teil, 14, V. 3), *nieodmownać* (MR *Głos*: V. 243), *odmieniáią* (MR *Głos*: V. 184), *się [...] odmieniło* (MR *Głos*: V. 188)⁴¹⁹

Die etymologisierende Schreibung des Adjektivs *norweski* (heut. Schreib.) als *norweyski* wurde bereits unter 4.3.6 erwähnt.

⁴¹⁴ BRZEZINA 1974a, 194 hält solche Schreibung noch im 18. Jh. für obligatorisch.

⁴¹⁵ Rund 40 Gegenbeispiele in der Dichtung Ornowskis.

⁴¹⁶ Rund 10 Gegenbeispiele in der Dichtung Ornowskis.

⁴¹⁷ Rund 40 Gegenbeispiele in der Dichtung Ornowskis.

⁴¹⁸ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 250; M. Karaś: Historia i geografia prepozycji *ot||od* w języku polskim, in: SzFPiS, hg. v. W. Kuraszkiewicz, T. Lehr-Splawiński, Z. Stieber, W. Taszycki, Warszawa 1955, Bd. I, S. 59-110; W. Kuraszkiewicz: Staropolska zamiana prepozycji *ot* na *od* wedle *nad*, *pod*, *przed*, in: SzFPiS, hg. v. W. Kuraszkiewicz, T. Lehr-Splawiński, Z. Stieber, Warszawa 1963, Bd. 4, S. 5-22.

⁴¹⁹ *Od-* erscheint darüber hinaus in allen anderen Formen, s. beispielsweise *odwłoká* (MR *Głos*: V. 198), *odgłos* (BS *Abrys*: V. 542), *oddalona* (BW 1 *Kwitł.*: V. 33), *odięcie* (F *Kanał* 2: a. Erl. nach V. 168), *odnogá* (OG *Obraz* 1: a. Erl. nach V. 16).

4.3.11.3 Dissimilation des Typs *miętki, miętko*

Bis auf eine Stelle (*miękkie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 31)) kommen in den Bänden Ornowskis das Adjektiv *miękki* und darüber hinaus das Adverb *miękko* und das Adjektiv *lekki* in ihren dissimilierten Formen als *miętki, miętko* und *letki* vor: *miętkich* (BS *Abrys*: V. 349, OG *Obraz 2*: V. 29), *Miętkie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 298), *miętkokwitłemi* (BW 1 *Róże*: V. 12), *miętkiey* (F *Rum.*: V. 5), *miętkie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 5, V. 1); *miętko* (BW 1 *Vorrede*: Z. 75, F *Blad.*: V. 31, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 173), *nie miętko* (OG *Wzór*: 1. Teil, 2, V. 2); *letkim* (BS *Abrys*: V. 52), *letkiemi* (BS *Abrys*: V. 147), *Letká* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 220), *letkiemu* (OG *Szpalera 4*: XV, V. 1), vgl. allerdings *Nie lekce waż* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 265), *lekce* [...] / *Ważysz* (BW 1 *Kwitł.*: V. 132-133).

4.3.12 Reduktionen; fehlende Reduktionen

Im Wort *jabłko* kommt einmal in der Dichtung Ornowskis der Ausfall des Liquides *ł* vor stimmlosen Konsonanten vor: *iábko* (NM *Oryjon*: IV, V. 8, aber in derselben Strophe: *iábłkiem* (V. 2)).

Die Wörter *zawistny* und *namiestnictwo* (heut. Schreib.) liegen in ihrer reduzierten Form mit *-st-* statt *-stn-* vor: *zawifnego* (NM *Splend.*: VII, V. 2), *zawifna* (NM *Prom.*: V. 122); *Namiefnictwo* (OG *Szpalera 1*: V. 127).

Die Konsonantengruppe *-ldw-* wird in der Entlehnung *szyl dwach* (heut. Form, zu dt. *Schildwache*) zu *-lw-* reduziert: *Szylwach* (F *Kanal 2*: V. 239), *szylwach* (OG *Szpalera 3*: V. 47)⁴²⁰.

In zwei Reimpaaren ist darüber hinaus die Reduktion von *-wsk-* zu *-sk-* belegt⁴²¹:

ROMADANOWSKI – *Bofki* (F *Kanal 3*: V. 185, 187); *Czuhuiewfkim* – *męfkim* (F *Kanal 3*: V. 58, 60)

Am häufigsten kommt in der Dichtung Ornowskis die Reduktion im Präfix *ws-* (zu *s-*) vor. Das Erscheinen der Form *z-* und *s-* anstatt *wz-* und *ws-* führt Bajerowa auf den phonetischen Prozess der Reduktion genannter Konsonantengruppen sowie auf die morphologische Verwechslung der Präfixe *wz-* und *z-*, *ws-* und *s-* zurück.⁴²² In den Gedichtbänden Ornowskis sind die reduzierten Formen der Präfixe *ws-* und *wz-* in einigen Formen von *wspominać* (*fpominąć* (MR *Muza 2*: V. 86)), *wzmocnić* (*zmoc-*

⁴²⁰ LINDE V, 631: *szyl dwach, szylwach, szylwacha*

⁴²¹ Die Reimung *sk:wsk* ist laut NITSCH 1954b, 59ff. erst seit dem 17. Jahrhundert belegt; Nitsch analysiert *Ogród fraszek* von Waclaw Potocki [1625]; WIŚNIEWSKA 1975, 39 weist auf ein früheres Vorkommen solcher Reimung hin.

⁴²² BAJEROWA 1964, 28.

niony (MR *Muza 1*: V. 59), *Zmácnia* (F *Kanał 2*: V. 131), *zmochićie* (F *Kanał 3*: V. 13), *zmocni się* (OG *Korona*: V. 35)), *wzmiankować* (*zmiankuie* (F *Kanał 3*: V. 19)), *wzbogacać* (*zboğácona* (NM *Arkt.*: V, V. 4), *zboğácasz* (OG *Wzór*: 1. Teil, 17, V. 6)), *wstrzymywać* (*strzymany* (F *Rum.*: V. 200)), *wskazywać* (*škázuie* (NM *Arkt.*: III, V. 7)), *wzrosnąć* (*zrosły* (NM *Arkt.*: IV, V. 5)) sowie *wpól* (*wspól*) (h.) und ihren Ableitungen auffindbar⁴²³: *społ* (OG *Obraz 1*: V. 44), *społtaiemniczką* (OG *Wzór*: 1. Teil, 19, V. 4).

Im Zusammenhang mit der Reduktion im Präfix *ws-* ist möglicherweise sein Weglassen in *wspomnieć* und die Reduktion in *powstać* zurückzuführen: *pomnieć* (BS *Abrys*: V. 143, BW 1 *Vorrede*: Z. 213, vgl. *wspomnieć* in BW 1 *Kwaterna 2*: V. 91); *POstań* (MR *Głos*: V. 37). Außerdem werden in einigen verbalen Formen, wie beispielsweise *spotkać* und *znaleźć* auch die Präfixe *s-* und *z-* weggelassen: *potkało* (NM *Prom.*: V. 121, vgl. *spotkał się* in F *Rum.*: a. Erl. nach V. 99); *się [...] nalaźlá* (NM *Vorrede*: Z. 12), *nalaźlá* (MR *Głos*: 1. Teil, V. 288), *náydzie* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 28), *naleść* (F *Rum.*: V. 265), *náyduie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 102) u.a.⁴²⁴.

Die folgende Form von *wpuszczać* hingegen ist wohl auf einen Satzfehler zurückzuführen: [między zbrojne odważnie] *pużać się* [janczary] (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 51).

Das Wort *królestwo* (heut. Schreib.) wird stets in seiner nicht reduzierten Form verwendet: *Krolewstwo/krolewstwo* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 237, V. 242, V. 261, BW 1 *Kwitl.*: V. 70, OG *Altana*: III, V. 2), *Krolewstwo Lilij* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 107), *krolewstwa* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 262), *Krolewstwa* (BW 1 *Vorrede*: Z. 61, BW 1 *Kwitl.*: V. 26 und V. 85, BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 80), w *Krolewstwie* (F *Blad.*: V. 119), w *Krolewstwie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 22, V. 1), *Krolewft* (F *Kanał 3*: V. 211), *Krolewftw* (F *Blad.*: V. 108), *Krolewftwami* (BW 1 *Kwitl.*: V. 57), *Krolewftwa* (OG *Obraz 3*: a. Erl. nach V. 42). In seiner nicht-reduzierten Form liegt außerdem das Lexem *sumienie* (heut. Form) und *podkanclerstwo* vor: *sumnienie* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 102, OG *Wzór*: 1. Teil, 18, V. 1), *sumnienia* (OG *Wzór*: 1. Teil, 11, V. 1); z *Podkánclerzftwać* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 50).

4.3.13 Altpolnische Formen

Ausschließlich in seiner archaischen Form *barzo* wird in der Dichtung Ornowskis das Adverb *bardzo* (heut. Form) verwendet: *bárzief* (NM *Pelnia*: III, V. 7), *náybárzief*

⁴²³ BAJEROWA 1964, 28, Fn. 26 gibt ähnliche Bsp. – *zburzone, zrosły, zmocnił, zrosła, skazówka* – an; s. auch *spaniały, schód, spominek, spominali, skazuje, społniczka, spomógł* in WEISS-BRZEZI-NOWA 1965, 140.

⁴²⁴ Vgl. allerdings auch *nieznalaźły* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 18), *znaydować się* (BW 1 *Vorrede*: Z. 11), *znalaźleś* (OG *Szpalera 2*: V. 21) u.ä.

(MR *Muza 1*: V. 24), *barzo* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 38), *bárzo* (BW 1 *Kwitł.*: V. 56, F *Kanał 2*: a. Erl. nach V. 108), *naybarziey* (OG *Haft*: V. 91).

Das Pronomen *wszystek* (heut. Schreib.) kommt in den Drucken Ornowskis sowohl in seiner älteren Form ohne -s- (*wszytek*) als auch in der neueren Form mit -s- (*wszystek*) vor.⁴²⁵ Das Vorliegen der Nebenformen ist für *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* charakteristisch. Im Band *Bogaty Wirydarz* wird ausschließlich die neuere Form *wszystek* verwendet: *wszytkie* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 69), *wszytek* (BS *Abrys*: V. 488); *Wszystkie* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 72), *Wszystko-tráwney* (BS *Abrys*: V. 477)⁴²⁶; *Wszystka* (BW 1 *Vorrede*: Z. 209), *wszystek* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 39), *wszyfikie* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 72)⁴²⁷.

Die heutige Nominativform *ojciec* (Neubildung nach dem Stamm der obliquen Kasus mit -jc-) kommt bei Ornowski in seiner archaischen Form (*ociec*) vor. Im obliquen Kasus erscheint in der Dichtung Ornowskis der Stamm dieses Lexems mit einem -j- (<y>) als Ergebnis einer antizipatorischen Palatalisation⁴²⁸: *Oćiec/oćiec* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 24, BW 1 *Kwaterna 1*: V. 4, V. 40, F *Rum.*: V. 55); *Oycá* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 76), *Oyca* (BW 1 *Wchód*: V. 48, OG *Szpalera 1*: V. 56, 75, 94), *Oycem* (F *Kanał 3*: V. 69), z *Oycem* (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 156), w *Oycu* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 24).

Die Formen der Lexeme *wejście*, *ujście*, *wyjście* liegen in den Texten Ornowski in ihrer älteren Form, ohne das j als Ergebnis der antizipatorischen Palatalisation, vor: *weśćia* (NM *Prom.*: V. 49; heute: *wejścia*), *wśćiem* (F *Kanał 2*: a. Erl. nach V. 227, heute: *ujściami*), do *wyźćia* (OG *Obraz 2*: V. 99, heute: do *wyjścia*).

Ornowski verwendet auch die ältere Form der heutigen Lexeme *dziarski* und *dziarskość* (a.), die altpolnische Form des Verbs *drętwieć*, dessen heutige Gestalt das Ergebnis der Kontamination mit dem Verb *drwieć* 'zu Holz werden' darstellt⁴²⁹ (b.) sowie die Verben *siąść* (c.) und *rosnąć* (d.), die Formen von *wejść* (**wniść*) (e.), das Toponym *Mazowsze* (f.), das Substantiv *kronika*, das Adjektiv *kronikarski* (g.), das Substantiv *trumna* (h.) sowie *zwycięzca* (i.) neben seiner heutigen Form (j.) und das Adjektiv *wytworny* (k.):

⁴²⁵ Zur Herkunft der Form *wszystek* s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 237; s. auch BRZEZINA 1974b, 309.

⁴²⁶ Für *MR* beträgt das Verhältnis *wszytek:wszystek* (inkl. Komposita) 3:6; für *MR* 10:11.

⁴²⁷ Angegeben wurde nur ein Bsp. pro Teilband.

⁴²⁸ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 135; DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 162-163; s. auch BRZEZINA 1974b, 300.

⁴²⁹ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 191-192.

- a. *dárskiego* (BS *Abrys*: V. 155), *dárskość* (F *Kanal 2*: V. 202)⁴³⁰
 b. *trętwiął* (OG *Obraz 3*: V. 4)⁴³¹
 c. *pościeć* (MR *Muza 5*: I, V. 1 und II, V. 3, BS *Abrys*: V. 196; heute: *posiąć*), *ścieć* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 22; heute: *siąść*), *zścieć* (OG *Szpalera 2*: a. Erl. nach V. 74; heute: *zsiąść*)⁴³²
 d. *rość* (MR *Głos*: V. 10; heute: *rosnąć*)⁴³³
 e. *Wnidę* (NM *Prom.*: V. 50), *wnidą* (F *Kanal 3*: V. 212), *wńiść* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 70)⁴³⁴
 f. w *Mazoszu* (BW 1 *Kanzon*: V. 30), *Mazosz* (BW 1 *Kwitl.*: V. 75, V. 112)⁴³⁵
 g. w *Kroynikach* (BW 1 *Kwatera 3*: a. Erl. nach V. 36), *Kroyńiki* (BW 1 *Kwatera 3*: V. 105); *Kroynikarjskiew* (BW 1 *Kwitl.*: a. Erl. nach V. 120)⁴³⁶
 h. w *trune* (BW 1 *Kwitl.*: V. 101), neben w *trumnę* (MR *Muza 1*: V. 38), *trumn* (BS *Abrys*: V. 508)⁴³⁷
 i. *zwycięzcami* (MR *Głos*: V. 198), *zwycięzcy* (MR *Głos*: V. 205), *zwycięzce* (MR *Głos*: V. 207), *zwycięzcą* (MR *Głos*: V. 292), *Zwycięzcy* (F *Kanal 2*: V. 188), *zwycięzca* (OG *Obraz 2*: V. 120), *Zwycięzca* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 136), *zwycięzcow* (OG *Haft*: V. 77)⁴³⁸
 j. *Zwycięzcom* (BW 1 *Rozkw.*: V. 26), *Zwycięzcow* (BW 1 *Róże*: V. 35)⁴³⁹
 k. *Wydworná* (BS *Abrys*: V. 462), vgl. *wytwornie* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 12)⁴⁴⁰

Archaismen stellen außerdem die Lexeme *czwać się* und *klwać/klunąć* dar: *czwałfię* (MR *Muza 2*: V. 25)⁴⁴¹; *klunął* (BW 1 *Kwitl.*: V. 35)⁴⁴².

Archaisch oder regional sind das Adjektiv *chybki* und Adverb *chybko*: *chybko* (NM *Prom.*: V. 29; OG *Szpalera 4*: XIII, a. Erl. nach V. 8, OG *Obraz 2*: V. 98); *Chybkie* (BS *Apostr.*: V. 45, OG *Szpalera 4*: XIII, V. 2), *chybką* (BW 1 *Vorrede*: Z. 2195), *chybkym* (BW 1 *Vorrede*: Z. 16), *chybkim* (OG *Szpalera 2*: V. 16)⁴⁴³.

⁴³⁰ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] II, 264: *darski, darskość*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VI, 323: unter *dziarski* Verweis auf *darski*, IV, 514: *darsko* und *darskość*; LINDE I, 415: *darski, darskość*; I, 594: *dziarski, dziarskość*

⁴³¹ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VI, 23: *drętwieć, trętwieć*, LINDE V, 704: *trętwa, trętwić, trętwość* mit Verweis auf Formen mit *d-*

⁴³² LINDE V, 265: *sieść* und *siąść*

⁴³³ LINDE V, 66-67: *rość* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, mit dem Verweis auf *rosnąć*

⁴³⁴ LINDE VI, 366: *wnijść*

⁴³⁵ LINDE III, 63: nur *Mazowsze*, aber in angegebenem Bsp. liegt *Mazowsz* vor.

⁴³⁶ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] III, 390, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XI, 242: *kronika, krojnika, chronika, chrojnika*, auf S. 244: *kronikarz, krojnikarz*; LINDE II, 502: nur *kronika* und *kronikarski*

⁴³⁷ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] IX, 188: *trona*, LINDE V, 214: *trumna* und *truna*

⁴³⁸ LINDE VI, 1195: *zwycięzca*

⁴³⁹ Die Formen *zwycięzca* und *zwycięzcow* auch bei Chodźko – TURSKA 1930, 42.

⁴⁴⁰ LINDE VI, 481 mit Verweis auf *wytworny*

⁴⁴¹ Die Formen *wczwał, czwałem* in TURSKA 1930, 42; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] IV, 266: *czwalać, cwałać; czwałgać się*, LINDE I, 332: *cwalać* und *czwalać*

⁴⁴² URBAŃCZYK u.a. [Hg.] III, 289, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] X, 377: *klwać*, LINDE II, 383: *kluć* und *klwać*

⁴⁴³ LINDE I, 280: *chybki, chypko*

In Wörterbüchern nicht notiert ist die Form **krszyca* (zu *krszyć* (się) ‘zerbröckeln’?⁴⁴⁴): *z krszcy* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 190, vielleicht Satzfehler (statt *z kruszcy*)), *w krszyce* (BS *Apostr.*: V. 18), *z [...] krfzycy* (BW 1 *Róże*: V. 9), neben *kruscem* (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 119 (Übers.)) und [nie znajdziesz] *kruszyny* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 15, vielleicht Satzfehler (statt *kruszyny*)), *krszyna* (OG *Szpalera 2*: V. 79), *kruszec* (OG *Stemm.*: V. 3).

4.3.14 Entlehnungen

Die Form einiger Entlehnungen weicht von ihrer heutigen Gestalt ab. In ihrer älteren Form, kommen folgende Lexeme vor: *ambryzybet* (zu *ambra* (franz. *ambre*, ital. *ambra* ‘Bernstein’; span. *ámbar*, aus dem arab. ‘*an-bar*) und *zybet* (s.u.), heute: *cybet*) (a.), *cektauz* (dt. *Zeughaus*, heute: *cekhauz*) (b.), *indzinier* (aus dem franz. *ingénieur*; heute: *inżynier*) (c.), *kanzona* (ital. *kanzonne*, heute: *kancona*) (d.), *foza* (lat. *fossa*, heute: *fosa* oder ital. *foggia* ‘Art, Manier, Gestalt, Form’) (e.), *likwor* (franz. *liqueur*, vgl. lat. *liquor*; heute: *likier*) (f.), *szkwadron* (dt. *Schwadron*, ital. *squadrone*, heute: *szwadron*) (g.), *machina* (aus dem franz. *machine*, lat. *machina*); heute: *maszyna* zu dem deutschen *Maschine*) (h.), *pęzel* (heute: *pędzel*, aus dem dt. *Pinsel*) (i.), *szarłat* (aus dem ital. *scarlatto*, heute: *szkarłat*) (j.), das lediglich einmal in der heutigen Form vorliegt (k.), *szarpa* (aus dem dt. *Scharpe*; heute: *szarfá*) (l.) sowie *ufręzlować* (zu *frędzle*, aus dem dt. *Fränsel*, heute: *ufrędzlować*) (m.), *zybet* (dt. *Zibet*, aus dem ital. *zibetto*, aus dem arab. *zabād* ‘Schaum’, heute: *cybet*) (n.)⁴⁴⁵:

a. *ambrizibetem* (BW 1 *Vorrede*: Z. 97)⁴⁴⁶

b. *w Cektauzie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 13), *z Cektauzu* (OG *Obraz 2*: V. 54)⁴⁴⁷

c. *Jdziniery* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 3)⁴⁴⁸

d. *KANZON* (BS *Kanzon*: Titel), *KANZON* (BW 1 *Kanzon*: Titel), *kánzony* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 90), *kanzony* (BW 1 *Rozkw.*: V. 32)⁴⁴⁹

e. *FOZA* (OG *Altana*: Titel)⁴⁵⁰

⁴⁴⁴ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XI, 267.

⁴⁴⁵ Siehe außerdem *szyhwach*, unter 4.3.12. erwähnt.

⁴⁴⁶ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] I, 148: *ambra*

⁴⁴⁷ Ebenfalls von Sapieha und Poczobut verwendet s. SMOLIŃSKA 1983, 196; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] III, 143: *cekauz*, LINDE I, 224: *cekauz*, *cekhauz*, *cekhauz*, *cejkauz*, *cejkhauz*, *cajghauz*, *cejghauz*

⁴⁴⁸ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VIII, 544: *ingenier*, LINDE II, 206: *indzienier*, *inżynier* und *indzierniery*

⁴⁴⁹ LINDE II, 305: nur *kanzon*

⁴⁵⁰ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] VII, 117: *fosa*, LINDE I, 669: *fosa* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *foza* (in anderer Bedeutung)

- f. *liquory* (NM *Splend.*: IV, V. 5), *liqwor* (OG *Vorrede*: Z. 30)⁴⁵¹
 g. z [...] *Źqwadrony* (NM *Otucha*: V. 16)⁴⁵²
 h. *machyná* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 117), *máchiná* (BS *Vorrede*: Z. 61)⁴⁵³
 i. *pęzel* (BS *Vorrede*: Z. 51), *pęzlem* (BS *Abrys*: V. 463, OG *Vorrede*: Z. 39)⁴⁵⁴
 j. *Szárłat* (NM *Prom.*: V. 35), w *szárłacie* (NM *Prom.*: V. 52), *Źárłatem* (NM *Pelnia*: IV, V. 6), *szárłaty* (NM *Fosf.*: 5, V. 7), *szárłatnę* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 4), *Szárłátne* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 111), *Źárłaty* (BW 1 *Motto 2*), *szárłatem* (BW 1 *Kwitl.*: V. 44), *szarłaty* (BW 1 *Kwitl.*: V. 105), *szárłát* (BW 1 *Rozkw.*: V. 42), *szarłatem* (BW 1 *Róże*: V. 50), *szárłatow* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 3), *szárłaty* (F *Kanał 2*: V. 42, F *Blad.*: V. 48), *szárłatem* (F *Nagr. 2*: 1. Teil, V. 1)⁴⁵⁵
 k. *Szkárłatnych* (OG *Wzór*: 1. Teil, 20, V. 4)
 l. *Szarpy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 116)⁴⁵⁶
 m. *ufreięzłowáwszy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 99)⁴⁵⁷
 n. *Zybetu* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 45), *Zybety* (BW 1 *Róże*: V. 57)

⁴⁵¹ LINDE III, 639: *likwor*

⁴⁵² LINDE V, 624: als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *szwadron*

⁴⁵³ BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XIII, 5, LINDE III, 15: *machina*

⁴⁵⁴ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VI, 74: *pynzel*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXIII, 384: *penzel*, LINDE IV, 83: *pęzel* und *pędzel*

⁴⁵⁵ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 534: *szarłat*, auf S. 535 *szarłatny*, LINDE V, 553: *szarłat* und *szkarłat*

⁴⁵⁶ LINDE V, 554: *szarpa* und *szarfa*

⁴⁵⁷ LINDE I, 673: *fręzelka*, *fredzla*, *franzla* sowie als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *franza*; darüber hinaus *fręzlować*, *fręzlowanie*, *fręzlowany*, *fręzlowy*

4.4 Flexion

4.4.1 Deklination der Substantive

4.4.1.1 Schwankungen in der Kategorie des Genus

Die Fremdwörter *szyb*, *spiż*, *szpaler*, *omen*, *dziryt*, *karacena*, *kartauna*, *mozaika*, *blacha*, *planeta*, *kancona*, *archiwum* und *mauzoleum* und darüber hinaus *śmieć*, *cień*, *darń*, *rozterka*, *przedmurze*, *czółno* und *książę* (heut. Formen) weisen im Vergleich zum heutigen Polnisch ein anderes Genus in der Dichtung Ornowskis auf.

Die heute maskulinen Substantive *szyb*, *spiż*, *szpaler* und *dziryt* sind bei Ornowski feminin: [złota] *fzybá* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 124), z [żelaznej] *fzyby* – *bezpochyby* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 9-10)⁴⁵⁸; z/w [twardej] *fpiży* (BS *Widm.*: 5, V. 1, OG *Wzór*: 1. Teil, 14, V. 2), z *fpiży* (OG *Stemm.*: V. 1, OG *Obraz 1*: V. 58)⁴⁵⁹; *SZPALERAMI* (F *Nagr.* 2: 2. Teil, V. 2, OG TB, OG *Facyjata*: 2. Teil, V. 2), [PIERWSZA] *SZPALERA* (OG *Szpalera 1*: Titel), [DRUGA] *SZPALERA* (OG *Szpalera 2*: Titel), [TRZECIA] *SZPALERA* (OG *Szpalera 3*: Titel), [CZWARTA] *SZPALERA* (OG *Szpalera 4*: Titel), [DRUGIEJ] *SZPALERY* (OG *Haft*: Titel)⁴⁶⁰; [ciężką] *dżiridę* [Telefową] (BW 1 *Vorrede*: Z. 117)⁴⁶¹.

Das heutige Maskulinum *śmieć* ist, zumal seiner Nominativendung nach, neutralen Genus: na *świecie* – *śmiećcie* (BS *Abrys*: V. 499-500)⁴⁶². Ein Neutrum ([takie] *omen* (BS *Widm.*: Unterschrift))⁴⁶³ ist auch das heutzutage maskuline Substantiv *omen*; das an einer weiteren Stelle entweder neutrum oder feminin ([Rosyja] *Szczęśliwą omen* [biorącą] (MR TB)⁴⁶⁴) ist. Bei dem Attribut *Szczęśliwą* kann es sich sowohl um eine überkorrekte Schreibung der neutralen Form *szcześliwie* als auch die feminine Akkusativform mit der Endung *-ę* (statt der heut. *-ą*) handeln.

⁴⁵⁸ In *łáfkáwe fzyby* (NM *Chmura*: V. 3) und *wszybách* (BS *Abrys*: V. 423) ist der Genus nicht ersichtlich; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 588: *szyba*, LINDE V, 626: *szyba* und *szyb*; BRÜCKNER [1927] 1998, 559: nur *szyba*; als *szyba* auch bei Twardowski s. SZLESIŃSKI 1968, 389.

⁴⁵⁹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 349: *spiża*, LINDE V, 384, BRÜCKNER [1927] 1998, 509: *spiż* und *spiża*

⁴⁶⁰ LINDE V, 605: *szpaler* und *szpalera*

⁴⁶¹ LINDE I, 616: *dziryda*, *dziryt*

⁴⁶² URBAŃCZYK u.a. [Hg.] IX, 22: nur *śmieci*, LINDE V, 346: *śmieć* (f.) und *śmiećcie* (n.); in BRÜCKNER [1927] 1998, 532 ist *śmiećcie* als ein Kollektivum angegeben; bei Twardowski als *śmieć* (f.) s. SZLESIŃSKI 1968, 390.

⁴⁶³ Poczobut ähnlich – s. SMOLIŃSKA 1983, 93.

⁴⁶⁴ LINDE, BRÜCKNER [1927] 1998 nicht notiert; in BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXI, 341 und KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDZWIĘDZKI III, 772: nur *omen* (m.) angegeben.

Das Substantiv **cień** (heut. Form) schwankt zwischen dem neutralen (*promienie – cienie* [życziwe] (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 65-66)), femininen (od [tej] *cieni* (NM *Gość.*: V. 31), pod [łaskawą] *cień* (MR *Vorrede*: Z. 15), w [posępną] *cień* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 2), spod [parnaskiej] *cieńi* – *Xieni* (BW 1 *Widm.*: II, V. 7-8)) und maskulinen Genus: w *cień* [ulubiony] (F *Rum.*: V. 18), w [wiecznym] *ćieniu* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 66)⁴⁶⁵.

Das heutige Femininum **rozterka** liegt in der Dichtung Ornowskis als Maskulinum *roztyrk* vor: w [tym] *roftyрку* (NM *Proc.*: 2. Teil V. 33)⁴⁶⁶. **Karacena** (heut. Form) ist in der Dichtung Ornowskis zumeist ebenfalls feminin: z *Karáceny* (NM *Prom.*: V. 5-6), *pożwolenie* – w *kárácenie* (NM *Prom.*: V. 49-50), [stalistej] *káráceny* (BS *Abrys*: V. 5), *Atheny* – bez *káráceny* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 123-124), w *káraceny* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 36), *ceną* – *káráceny* (OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 1-2), *Lacena* – *Kárácená* (OG *Wzór*: 1. Teil, 4, V. 5-6). An einer Stelle liegt das Wort, wohl metrisch bedingt, entweder als maskulines Substantiv oder als Femininum auf Konsonant vor: *Kárácen* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 43)⁴⁶⁷.

Das heutzutage feminine Substantiv **planeta** wird an einer Stelle in der Dichtung Ornowskis als Maskulinum auf *-a* verwendet (a.). Das Wort **blacha** (heut. Form) liegt in *Bogaty Wirydarz* einmal als ein feminines (b.) und einmal als ein maskulines Substantiv (c.) vor. Das heutige Femininum **darń** kommt bei Ornowski als maskulines Substantiv in der Form *darn* vor (d.). Zu maskulinen Substantiven gehören bei Ornowski außerdem die Lexeme **mozaika** (e.), **kancona** (f.) und der Endung des Genitivs Plural nach beurteilend auch **kartauna** (g.), die im heutigen Polnisch feminin sind:

a. [jasnym] *Pláneta* [widzim cię] (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 79)⁴⁶⁸

⁴⁶⁵ Es gibt viele Stellen, an denen der Genus von *cień* (heut. Form) nicht ersichtlich ist, z.B.: [niby] *cień* [ginie] (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 68), *promienie – cienie* (NM *Chmura*: V. 17-18, NM *Gość.*: V. 4-5), w *ćienie* (BW 1 *Wchód*: V. 18), *ćieniami* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 186), z *ćieniy* (MR *Vorrede*: Z. 3, F *Vorrede*: Z. 51), *promienie* – [Plutonowe] *ćienie* (MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 5-6 (Epit.)); als ein f. und m. Substantiv ist *cień* auch bei Twardowski notiert, s. SZLESIŃSKI 1968, 390; auch an folgenden Stellen (Auswahl) sind die grammatischen Deklinationsendungen der Deklination der Maskulina und Neutra gleich: z [...] *ćienia* (BW 1 *Vorrede*: Z. 203), *ćieniem* (F *Zapach*: V. 62), w *zámomnienu* – w *cieniu* – *promieniu* (BS *Widm.*: 3, V. 2, 4, 6); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 296ff.: *cień* (m.), LINDE I, 299: *cień* (m.), *cień* (f.), *cienie* (n.); BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] III, 472 und BRÜCKNER [1927] 1998, 62: *cień* (m. und f.), darüber hinaus als Kollektivum *cienie*.

⁴⁶⁶ In folgenden Fällen ist der Genus nicht ersichtlich: *roftyrek* (BW 1 *Kwitl.*: V. 68), *Roftyrek* (F *Kanal* 3: V. 199); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VIII, 15: *rozterk*, *rozcyrk*, *roztyrk*, LINDE V, 142: *rozterk*, *rosterk*, *roztyrk*, *rozstyrk* und *rozterka*; BRÜCKNER [1927] 1998, 513: *rozterk* zu **rozstyrk*, früher *rostyrki*

⁴⁶⁷ BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] X, 108, LINDE II, 315, BRÜCKNER [1927] 1998, 219: nur *karacena*

⁴⁶⁸ In folgenden Fällen ist der Genus von *planeta* nicht ersichtlich: *Plánety* (NM *Merk.*: V. 54), [oj-

- b. *blach* [Wulkanowy] (BW 1 *Vorrede*: Z. 115)
 c. z [szczyrej złotej] *blachy* – *gmachy* (F *Nagr. 1*: V. 27-28)⁴⁶⁹
 d. [ostatnim] *darnem* (BS *Abrys*: V. 524)⁴⁷⁰
 e. [grzbiet] *Mozáiku* (BS *Vorrede*: Z. 22)⁴⁷¹
 f. *KANZON* [przypiewający] (BS *Kanzon*: Titel), *KANZON* [GŁOSZĄCY] (BW 1 *Kanzon*: Titel)⁴⁷²
 g. *kártany* (OG *Obraz 1*: V. 61), *Kártany* (OG *Wzór*: 1. Teil, II, V. 1), *Kártánow* (OG *Szpalera 1*: V. 149), *z kartánow* (OG *Szpalera 4*: IV, V. 3), *kártány* (BS *Abrys*: V. 2, Instr. Pl.)⁴⁷³

Das heutige Neutrum *czólno* (Pl.: *czólna*) liegt in der Dichtung Ornowskis nur einmal, im Akk. Pl., vor, welcher auf die ältere Form des Wortes (*czóln*⁴⁷⁴) schließen lässt: *czólny* [im naprawuie] (F *Kanal 1*: V. 39).

Als Maskulinum erscheint das heutige Neutrum *przedmurze*: [twardy] *przedmur* (OG *Szpalera 4*: XVIII, V. 4)⁴⁷⁵.

Das heutige Maskulinum *książę* liegt in der Dichtung Ornowskis in seinem ursprünglichen, neutralen Genus vor: *Xiąże* [sieradzkie] (BW 1 *Kwitl.*: V. 109). Es weist außerdem die Stammerweiterung in obliquen Kasus auf, während heutzutage die Formen vom Nominativstamm (*księcia, księciu, księciem*) gebildet werden.

Die Wörter *archiwum* und *mauzoleum* (heut. Form/Schreib.) werden in der Form *archiw* und *mauzol* verwendet und gehören nicht zu neutralen, sondern zu maskulinen Substantiven⁴⁷⁶: w [pamiętnym] *Archiwie* (F *Vorrede*: Z. 4), *Archywy* (OG

czystych] *Plánet* (BS *Vorrede*: Z. 66), [niebo-osiadłe] *Plánety* (BS *Vorrede*: Z. 74) und *te* [...] *Plánety* – *telety* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 87, 90); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VI, 148: *planeta* (m.), BĄK/-HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXIV, 320, LINDE IV, 141 *planeta* (m. und f.); in BRÜCKNER [1927] 1998 nicht notiert.

⁴⁶⁹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 97ff.: *blacha*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] II, 167, LINDE I, 113, BRÜCKNER [1927] 1998, 28: *blacha* und *blach*; als *blach* auch bei Twardowski; s. SZLESIŃSKI 1968, 388

⁴⁷⁰ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] II, 30ff.: *darn* (f.), *darnie*, BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] IV, 508: *darn* (m. und n.), LINDE I, 414: *darn* (m. und f.); in BRÜCKNER [1927] 1998, 85 ebenfalls in der Form *darn*, darüber hinaus „in der neuen Form“ – *darni*; als *darn* auch bei Twardowski, s. SZLESIŃSKI 1968, 388;

⁴⁷¹ LINDE III, 168: *mozaik* und *mozaika*; in BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], BRÜCKNER [1927] 1998 nicht notiert; als *mozaik* auch bei Twardowski, s. SZLESIŃSKI 1968, 388.

⁴⁷² In folgenden Fällen ist der Genus nicht erschichtlich: *kánzony* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 90), *kanzony* (BW 1 *Rozkw.*: V. 32); LINDE II, 305: nur *kanzon*; in BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], BRÜCKNER [1927] 1998 nicht notiert.

⁴⁷³ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] X, 155: *kartan* und *kartana*; *Słownik wyrazów obcych*, hg. v. E. Sobol, Warszawa 2000, S. 533: *kartauna* und *kartaun* angegeben.

⁴⁷⁴ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 394: *czóln* mit dem Verweis auf *czólno* (Eintrag fehlt), BĄK/HRABEC/-KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] IV, 230: *czóln* (und der Verweis auf *czólno* im 17. und 18. Jh.); LINDE I, 378: *czóln, czólno*; BRÜCKNER [1927] 1998, 80: *czólno* und *czóln*; vgl. ukr. *čoven*.

⁴⁷⁵ LINDE IV, 519: *przedmur* (m.) und *przedmurze* (n.)

⁴⁷⁶ Mehr über die Maskulinisierung lateinischer neutraler Entlehnungen, die im Nom. Pl., auch bei Ornowski, häufig noch ihre lateinische Endung *-a* aufweisen s. Kap. 6: *Formen der Präsenz des*

Szpalera 1: V. 16), [twój] *Archiw* (OG *Wzór*: 1. Teil, 17, V. 1); [piękniejszy] *Mauzol* (NM *Stawa*: V. 11), [wiek kuje] *Mauzole* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 10 (Epit.)), [żywy] *Máuzol* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 71), [żywy] *Máuzol* (F *Nagr. 2*: V. 37), *Mauzol* (F *Zapach*: V. 3, F *Blad.*: V. 130), w [ciemny] *Mauzol* (BW 1 *Kwatera 1*: V. 79), *Mauzol* [sam sobie grobem] (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 47), [Precz,] *Mauzole* (F *Nagr. 2*: 2. Teil, V. 1).

Verschiebungen innerhalb eines Genus (z.B. die Verwendung des Femininums *boginia* statt *bogini*) werden in den dem jeweiligen Nom. Sg. gewidmeten Unterkapiteln behandelt.

4.4.1.2 Schwankungen in der Kategorie des Numerus

Schwankungen in der Kategorie des Numerus sind in der Dichtung Ornowskis verhältnismäßig selten.

Das Wort *katusza*, das im heutigen Polnisch überwiegend im Plural verwendet wird, liegt in der Dichtung Ornowskis in seiner Singularform vor (do *kátuszy* [wiecznej] (F *Kanal 2*: V. 148)⁴⁷⁷). Einmal wird außerdem das heutige Plurale Tantum *podwoje* in der Singularform verwendet: przez [trynakryjski] *podwoy* (NM *Petnia*: V, V. 6)⁴⁷⁸.

Das Erscheinen des heutigen Singulare Tantum *cukier* im Plural ist wahrscheinlich semantisch motiviert (*cukier* ‘Zucker’ vs. veralt. *cukry* ‘Zuckerwerk, Süßigkeiten’): [win,] *cukrow* [, pomarańcz(y)] (OG *Obraz 2*: V. 45)⁴⁷⁹.

Die heutzutage pluralisch verwendeten Toponyme *Delfy* (a.) und *Karpaty* (b.) liegen bei Ornowski in der Singularform vor. Das Toponym *Chiny* (c.) sowie *Kaukaz* (heut. Formen) (d.) werden sowohl in der Plural- als auch Singularform verwendet:

- a. z *Delfu* (BW 1 *Kwatera 3*: V. 61, heute: z *Delf*)
- b. *światu* – [trwalej] od *Kárpatu* (BW 1 *Widm.*: VII, V. 5-6, heute: *Karpaty*), *światu* – [życiel] *Kárpatu* (BW 1 *Kanzon*: V. 46 und V. 48), *Swiatu* – [sięgajęc] *Kárpatu* (BW 1 *Kwatera 3*: V. 41-42)
- c. z [dalekiej] *Chiny* – *nowiny* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 305-306, heute: *Chiny*), neben *Indami* – *Chynami* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 7-8)⁴⁸⁰
- d. *Káukáz* (MR *Głos*: V. 58), *Káukaz* (BS *Widm.*: 5, V. 8), *Kaukaz* (F *Rum.*: V. 93, OG *Szpalera 4*: I, V. 3, OG *Obraz 3*: V. 16), *Kaukazu* (NM *Splend.*: I, V. 1), *Kaukazem* (OG *Fa-*

Lateinischen in der Dichtung Ornowskis.

⁴⁷⁷ BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] X, 178, LINDE II, 337: *katusz* und *katusza*; in BRÜCKNER [1927] 1998 nicht notiert.

⁴⁷⁸ BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXVI, 105: *podwoj* (m.), *podwoje* (n.), *podwoje* (Pl. tant.); LINDE IV, 256: *podwoj* und *podwoje*; BRÜCKNER [1927] 1998, 426: nur *podwoje* (sowie als Dual); in der Form *podwoj* auch bei Twardowski s. SZLESIŃSKI 1968, 391.

⁴⁷⁹ LINDE I, 330: *cukier* und *cukry*.

⁴⁸⁰ LINDE I, 240: *China* und *Chiny*

cyjata: 1. Teil, V. 7), neben *Káukázow* [batalije] (BS *Vorrede*: Z. 27), [na grzbiecie twardych] *Káukazow* (BW 1 *Róże*: V. 10)⁴⁸¹

4.4.1.3 Maskuline Substantive

Die heutigen polnischen maskulinen Substantive gehen auf urslawische Formen zurück, die ursprünglich folgende fünf Stämme aufwiesen: *-o-, *-u-, *-jo-, *-i- und *-n-. Bereits im Urslawischen ist die Unterscheidung zwischen den Substantiven auf *-o- und *-u- einerseits sowie *-jo- und *-i- andererseits, abgeschwächt, so dass im heutigen Polnisch in der Deklination der maskulinen Substantive vor allem die Oppositionen zwischen den Substantiven mit einem hartauslautenden Stamm (Substantive mit den ursprünglichen Stämmen auf *-o- und *-u-) und denen, deren heutiger Stamm einen weichen bzw. historisch (phonetisch) weichen Konsonanten (*c, cz, sz, ź, rz, dz, dź, l*) im Auslaut aufweist (Substantive mit den ursprünglichen Stämmen auf *-jo- und *-i-), eine wichtige Rolle spielt.

In allen folgenden der Deklination maskuliner Substantive gewidmeten Unterkapiteln werden, falls vorhanden, jeweils drei Beispiele für maskuline, hartstämmige Substantive angegeben: Das erste Beispiel stellt ein Substantiv auf *-o mit einem beliebigen harten Konsonanten außer *k* und *g* im Auslaut des heutigen Stamms dar (A). Dieser Kategorie werden traditionell auch Substantive auf -'ec⁴⁸² (Typs *ojciec*) hinzugerechnet, obwohl sie heutzutage in ihrer Deklination viele Gemeinsamkeiten mit dem Typ der Substantive auf *-jo- aufweisen.⁴⁸³ Das zweite Beispiel stellt ein Substantiv auf *-o mit *k* und *g* im Auslaut des heutigen Stamms dar (B). Das dritte Beispiel ist der Klasse der maskulinen Substantive auf *-u- entnommen, der von Anfang an nur wenige Wörter, mit Sicherheit *syn, dom, wierch, wól* und *miód* (heut. Schreib.)⁴⁸⁴, angehörten (C).

Für maskuline, weichstämmige Substantive werden, nach Möglichkeit, folgende Beispiele angegeben: Maskulina mit dem ursprünglichen Stamm auf *-jo- und dem heutigen Stamm auf einen historisch weichen Konsonanten (Bsp. aus der Dichtung Ornowskis in heut. Schreib.: *król, maź, wąź, cesarz*) sowie *j* (Bsp. aus der Dichtung Ornowskis in heut. Schreib.: *bój, kraj, gaj*) (D), Maskulina mit den ursprünglichen Stämmen auf *-i-, und dem heutigen Stamm auf einen weichen Konsonanten (Bsp.

⁴⁸¹ LINDE II, 34: nur *Kaukaz*

⁴⁸² -ec < *bkb; KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 274.

⁴⁸³ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 266.

⁴⁸⁴ Bei Ornowski lediglich *syn, dom, wól* belegt.

aus der Dichtung Ornowskis in heut. Schreib.: *wieprz*, *ogień*, *gość*, *niedźwiedź*⁴⁸⁵, *ludzie* (Pl. tant.); auch *jedwab* und *zółw* werden dazugerechnet) (E).

Das Paradigma maskuliner Substantive mit dem urslawischen Stamm auf *-n- wird, mit entsprechenden Formen der Lexeme *kamień*, *plomień*, *dzień*, *promień*, *strumień*, falls diese vorhanden sind, illustriert (F).

Da in der Deklination maskuliner Substantive die Kategorien *belebt*, *belebt-personal* eine Rolle spielen, wird, falls in der Dichtung Ornowskis vorliegend, für die Typen A-E jeweils ein Beispiel für ein belebtes (b) und belebt-personales (p) Substantiv angegeben.

Maskulina auf -a und -y werden in einem gesonderten Unterkapitel im Anschluss an die einleitende Schilderung der Deklination der Adjektive erwähnt.

4.4.1.3.1 Nominativ Singular

Die Formen des Nom. Sg. maskuliner Substantive weichen in der Dichtung Ornowskis nicht von den heutigen ab: *nápis* (MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 11 (Epit.)) (A), *ORZEŁ* (BW 1 *Kwaterna* 1: V. 48) (Ab), *Káwáler* (NM *Prom.*: V. 7) (Ap), *letarg* (BS *Abrys*: V. 95) (B), *Puszczzyk* (BS *Abrys*: V. 418) (Bb), *Setnik* (F *Rum.*: V. 272) (Bp), *Dom* (BS *Stemm.*: V. 1) (C), *Syn* (NM *Merk.*: V. 33) (Cp), *owoc* (BW 1 *Róże*: V. 71) (D), *KON* (OG *Haft*: V. 94) (Db), *Luminarz* (NM *Prom.*: V. 117) (Dp), *ogień* (BS *Abrys*: V. 175) (E), *NIEDZWIEDZ* (NM *Prom.*: V. 21) (Eb), *gość* (MR *Głos*: V. 280) (Ep), *plomień* (MR *Głos*: V. 21) (F)⁴⁸⁶.

4.4.1.3.2 Genitiv Singular

Der Bestand der Endungen für Gen. Sg. maskuliner Substantive ist bei Ornowski dem heutigen Polnisch gleich. Abweichungen sind vereinzelt in der Distribution der beiden Endungen, -u und -a⁴⁸⁷, zu verzeichnen.⁴⁸⁸

Die Endung -u war ursprünglich der kleinen Gruppe der Substantive auf *-u- eigen. Sie wurde in dieser Kategorie, bis auf *syn*, beibehalten und verbreitete sich bereits im Urslawischen auch bei den Substantiven auf *-o- und *-jo-, von denen ein Teil doch

⁴⁸⁵ Die Unterscheidung der Maskulina auf *-i- und *-jo- ist schwierig; so wird z.B. *koń* (mit synchron weichem Konsonanten im Auslaut) den Maskulina auf *-jo-, *wieprz* (mit einem historisch weichen Konsonanten im Auslaut) denen auf *-i- zugerechnet; s. dazu auch DŁUGOSZ-KURCZABOWA/DUBISZ 2001, 184-185; Bsp. wie *korzeń*, *cierń* werden im Vorliegenden beim Typ D angegeben.

⁴⁸⁶ Bei den Substantiven auf *-n- wird von Anfang an anstatt ihres ursprünglichen Nominativs (**plamy*) der ursprüngliche Akk. verwendet, für welchen, den sonstigen Kategorien maskuliner Substantive gleich, ebenfalls die Nullendung charakteristisch ist.

⁴⁸⁷ Die Qualität vokalischer Endungen (hell vs. geschlossen) bleibt im Folgenden unberücksichtigt.

⁴⁸⁸ Die Schwankungen zwischen den Endungen -a und -u erscheinen bei vielen Autoren aus den nord-östlichen Grenzgebieten der Krone Polens s. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 144.

ihre ursprüngliche Endung *-a* beibehielt.⁴⁸⁹ Alle im Anschluss angegebenen Beispiele des Typs A-D werden bis heute mit der angegebenen Endung verwendet: *pioruná* (NM *Prom.*: V. 93) (A), *Orla* (BW 1 *Vorrede*: Z. 159) (Ab), *PANA* (OG TB) (Ap), *do brzegu* (OG *Wzór*: 2. Teil, V. 1) (B), *człowieká* (BS *Abrys*: V. 95) (Bp), *Domu* (MR *Vorrede*: Z. 10) (C), *fyná* (NM *Oryjon*: IV, V. 5) (Cp), *z PAŁACV* (BS *Abrys*: Titel) (D), *do WIRYDARZA* (BW 1 *Wchód*: Titel) (D), *z końia* (F *Rum.*: V. 63) (Db), *Męza* (NM *Prom.*: V. 137) (Dp).

Eine abweichende Distribution der beiden Endungen *-a* und *-u* in der Kategorie der Maskulina auf **-o-* und **-jo-* betrifft in der Dichtung Ornowskis den Gen. Sg. von *rumieniec* (a.), *hamulec* (b.), *ostatek* (c.), *pokój* (d.) und sie liegt außerdem reimbedingt in *dwór* (e.) vor:

- a. [nie daruje jej] *rumieńcu* (BW 1 *Widm.*: VI, V. 3), neben der heutigen Bildung [nabyły] *Rumieńca* (BW 1 *Rozkw.*: V. 81) (A)
- b. *hámulcu* (MR *Głos*: V. 22, heute: *hamulca*) (A)
- c. *do ofiátku* (OG *Szpalera* 3: a. Erl. nach V. 128, heute: *do ostatka*) (B)
- d. [w cień] *pokoia* (F *Rum.*: V. 18) (D)
- e. *Hektorá – dworá* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 33-34, heute: *dworu*), [tego] *dworá – Florá* (NM *Otucha*: 33, Binnenreim), neben *toru – dworu* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 6-7), *toru – Dworu* (BS *Abrys*: V. 385-386), *Dworu* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 314), *Honoru – Dworu* (F *Kanal* 2: V. 114, 116), vgl. *z Dworu* (OG *Wzór*: 1. Teil, 7, V. 2) (A)

Die Formen des Gen. Sg. der Maskulina auf **-n-* weichen von heutigen nicht ab. In ihnen liegt die Endung *-a* vor⁴⁹⁰, die aus dem Paradigma der Substantive auf **-jo-* übernommen wurde: [trzydziestego] *dńia* (OG *Altana*: VIII, a. Erl. nach V. 8) (F).

4.4.1.3.3 Dativ Singular

Im Dat. Sg. werden von Ornowski die gleichen Endungen wie im heutigen Polnisch (*-owi* und *-u*) verwendet, die jedoch an einigen Stellen vom heutigen Usus abweichend verteilt sind.⁴⁹¹

Die ursprünglich ausschließlich den Substantiven auf **-u-* eigene Endung *-owi*, wurde bereits im Urslawischen insbesondere auf belebte und personale Substantive auf

⁴⁸⁹ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 268; seit dem 16. Jh. entscheidet in der Kategorie der Maskulina auf **-o-* und **-jo-* zunehmend die Bedeutung des Substantivs über die Endung des Gen. Sg.; die Endung *-a* weisen die belebten Substantive sowie beispielsweise die Bezeichnungen für Körperteile, Behälter, Werkzeug, Monate und Messeinheiten auf; in vielen Fällen konkurrieren die beiden Endungen bis heute miteinander (s. z.B. *rowerek*).

⁴⁹⁰ Die gleiche Endung liegt bei den Maskulina auf **-i-*, für welche ein Bsp. in der Dichtung Ornowskis fehlt.

⁴⁹¹ Vgl. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 145ff.

*-o- und *-jo- sowie auf Substantive auf *-i- und *-n- übertragen.⁴⁹² Seit dem 16. Jahrhundert verbreitet sich diese Endung auch in sonstigen Typen der maskulinen Substantive auf *-o- und *-jo-, sodass sie im 17. Jahrhundert, so auch in der Dichtung Ornowskis, vorherrschend ist: *Kościółowi* (NM *Chmura*: V. 21) (A), *Obywatelowi* (BW 1 *Rozkw.*: a. Erl. in der Mitte von V. 11) (Ap), *rozśądkowi* – *wpadkowi* (NM *Prom.*: V. 87-88) (B), *fmokowi* – *AuguŃtowi* (BS *Abrys*: V. 233-234) (Bb-Bp), *przećiwńikowi* (F *Kanał 2*: V. 99) (Bp), *Domowi* (MR *Muza 5*: Titel) (C), *mieczowi* (BW 1 *Kwitł.*: V. 39) (D), *RODźicowi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 218) (Dp).

Ihre ursprüngliche Endung -u behalten im Dat. Sg. einige, meist einsilbige Substantive auf *-o- und *-jo- bis heute bei: *Snu* [podobna] (BS *Abrys*: V. 49) (A), *Pánu* [Teodorowi Zacharzewskiemu] (OG *Szpalera 4*: V, a. Erl. nach V. 8) (Ap).

Vom heutigen Polnisch weicht bei Ornowski die Form des Dat. Sg. beispielsweise von *świat* (a.), *statek* ('Beständigkeit') (b.), *tron* (c.), *Deifob(us)* (d.) und *król* (e.) ab, was vermutlich metrisch bedingt ist. Abweichungen in der Distribution der Endungen -u und -owi sind außerdem vereinzelt in der Reimposition im Dat. von *nocleg* (f.) und *majestat* (g.) zu verzeichnen, wobei die Wahl der Endung -u im Fall von *ku noclegu* auch mit der Position nach der Präposition *ku*⁴⁹³ im Zusammenhang stehen kann. Der Dat. Sg. von *Borys* (*Borysu*, heute *Borysowi*; vgl. russ. *Borysu*) weicht ebenfalls von seiner heutigen Form ab (h.):

- a. *świátowi* (BS *Abrys*: V. 273, nur einmal so), neben *świátu* (BS *Abrys*: V. 506, so auch an weiteren Stellen in diesem Band sowie in *NM*, *MR* und *BW*) (A)
- b. *Ńátku* (NM *Splend.*: VI, V. 2, nur einmal so, heute: *statkowi*) (B)
- c. *Thronu* (F *Kanał 2*: V. 100, so auch an allen weiteren Stellen in diesem Band, heute: *tronowi*) (A)
- d. *Deiphobu* (OG *Szpalera 1*: V. 39, heute: *Deifobowi*) (Ap)
- e. *KROLV* (F *Zapach*: V. 32, heute: *królowi*) (Dp)
- f. *przy brzegu* – *ku noclegu* (MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 9-10), *biegu* – *ku noclegu* (BS *Abrys*: V. 183-184, heute: *noclegowi*) (B)
- g. *wárŃtatu* – [ten bój donióŃł się wiedzieć] *MAIESTATV* (F *Rum.*: V. 216-217) (A)
- h. [bojarzynowi] *BORYSV* [...] *SZEREMETOWI* (OG *Szpalera 3*: V. 62), *BORYSV PIOTROWICZV SZEREMETOWI* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 96)

⁴⁹² Belege für die Kategorien E, Eb, Ep und F fehlen in der Dichtung Ornowskis.

⁴⁹³ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 270.

4.4.1.3.4 Akkusativ Singular

Der Akk. Sg. der Maskulina entspricht in der Dichtung Ornowskis weitgehend dem heutigen Polnisch. Maskuline unbelebte Substantive zeichnet die Nullendung (na *Helikon* (BW 1 *Wchód*: V. 9) (A), na *brzeg* (BS *Apostr.*: V. 3) (B), w [...] *Dom* (MR *Muza 4*: 1. Teil, V. 23) (C), *Páłac* (BS *Apostr.*: V 1) (D), *przez ogień* (BS *Abrys*: V. 366) (E), w *Kámień* (BS *Apostr.*: V. 43) (F)) und belebte Maskulina die bereits im Urslawischen festgestellte Verwendung der Genitivformen statt des Akkusativs aus: na *orlá* (BS *Stemm.*: V. 4) (Ab), *Gerioná* (BS *Abrys*: V. 354) (Ap), *kanárka* (OG *Wzór*: 1. Teil, 10, V. 4) (AB) *Boga* (BW 1 *Kwitl.*: V. 16) (Bp), *Syná* (BS *Abrys*: V. 294) (Cp), w *Przyiacielá* (NM *Prom.*: V. 8) (Dp), *wieprza* (BS *Abrys*: V. 356) (Eb).

Vereinzelte liegt in der Dichtung Ornowskis die Verwendung der Nullendung beim belebten Substantiv vor: [wsiada] na *koń* (OG *Kanał 2*: V. 13, bis heute im Gebrauch) (Db), w *trup* [skamieniały] (OG *Obraz 3*: V. 3) (Ab).

4.4.1.3.5 Instrumental Singular

Der Instr. Sg. maskuliner Substantive unterscheidet sich bei Ornowski nicht von seiner heutigen Form: *Chryzolitem* (NM *Merk.*: V. 18) (A), *dżianetem* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 21) (Ab), *Panem* (BW 1 *Kwitl.*: V. 21) (Ap), *krokiem* (BW 1 *Vorrede*: Z. 57) (B), *duchem* (NM *Splend.*: V, V. 3) (Bb), z *Bogiem* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 3) (Bp), z *domem* (BS *Abrys*: V. 158) (C), *Synem* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 76) (Cp), *zdroiem* (BW 1 *Kanzon*: V. 34) (D), *Wodzem* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 33) (Dp), *iedwabiem* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 26) (E), *żołwkiem* (BS *Vorrede*: Z. 117) (Eb), *gościem* (OG *Obraz 1*: V. 4) (Ep), *plomieniem* (BS *Abrys*: V. 167) (F).

Auffallend ist lediglich das Zahlwort *tyśiąc*, welches wie Maskulina dekliniert wird, aber an einer Stelle in der Dichtung Ornowskis, wohl metrisch bedingt, keine Endung im Instr. Sg. aufweist: z *tyśiąc* [Biffurmany] (F *Rum.*: V. 201), neben *tyśiącem* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 8, BS *Abrys*: V. 527).

4.4.1.3.6 Lokativ Singular

Für die Bildung des Lok. Sg. werden von Ornowski die gleichen Endungen wie im heutigen Polnisch (-*e* und -*u*) verwendet. Es gibt einige Unterschiede in ihrer Distribution.

Die Endung -*e* weisen vordergründig die Substantive auf *-*o*- auf, denn sie war ursprünglich allen Substantiven dieses Typs eigen. Lautete der Stamm auf *k*, *g* oder *ch* aus, wurde die Endung seit dem 16. Jahrhundert durch die Endung -*u* ersetzt, die ur-

sprünglich den Substantiven auf *-u- eigen war: w *sznurze* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 71) (A); w *zmroku* (BW 1 *Wchód*: V. 19) (B). Mithilfe dieser Endung bilden den Lok. Sg. auch die weichstämmigen Substantive sowie die Substantive auf *-n-, bei welchen sich diese von Anfang an verbreitete: w *mościqdzu* (BS *Abrys*: V. 384) (D), w *iedwabiu* (OG *Obraz 2*: V. 28) (E), na *kámieniu* (NM *Splend.*: II, V. 5) (F).

Unterschiede in der Distribution der Endungen -'e und -u betreffen in der Dichtung Ornowskis in der Kategorie der Maskulina auf *-o- und *-jo- die Bildung des Lok. Sg. von *Wojciech* (a.) und *wirydarz* (b.), welche die ursprüngliche Endung -'e bei Ornowski beibehalten:

a. po *WOYCIESZE* (BW 1 *Kwaterna 1*: a. Erl. nach V. 81) (Bp)⁴⁹⁴

b. w [...] *WIRYDARZE* / w *wirydarze* (BW 1 *Vorrede*: Z. 234 und Z. 254, BW 1 *Kanzon*: Titel, BW 1 *Rozkw.*: Titel, BW 1 *Kwaterna 1*: Titel, BW 1 *Kwaterna 2*: Titel, BW 1 *Kwaterna 3*: Titel, F *Kanal 1*: Titel, OG TB, OG *Korona*: Titel, heute: w *wirydarzu*)

Im Lok. Sg. von *Don* und *Tor* (A) erscheint jeweils einmal die reguläre Endung -'e (a.) und einmal die Endung -u (b.). Es liegt nahe, dass die Form *na Donu* und *na Toru* unter dem Einfluss des Ruthenischen verwendet wird (vgl. heut. russ., ukr. *na Donu*, *na Toru*):

a. na *Dońie* (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 108); na *TORZE* (OG *Szpalera 1*: V. 152 und a. Erl. nach V. 156), na *Torze* (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 156)

b. na *DONV* (F *Kanal 3*: a. Erl. nach V. 194); na *TORV* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 77)

Im Vergleich zum heutigen Polnisch sind auch einige Unterschiede in der Bildung des Lok. Sg. bei den Substantiven auf *-u- festzustellen. Sie übernahmen, bis auf *syn* (Cp) und *dom* (C), die Endung -'e aus dem Paradigma der maskulinen Substantive auf *-o-. Die Lokativform von *syn* wird in der Dichtung Ornowskis lediglich einmal verwendet und widerspricht der geschilderten Entwicklungstendenz (w *Synie młodym* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 29)⁴⁹⁵). In den häufig von Ornowski verwendeten Lokativform von *dom* liegen beide Endungen vor. Ihre Verwendung scheint von der Bedeutung des Wortes abzuhängen. *Dom* in der Bedeutung 'Haus, Zuhause' wird im Lok. Sg. mit der Endung -u (w [...] *domu – komu* (MR *Muza 1*: V. 179-180, in umgekehrter Reihenfolge in OG *Obraz 2*: V. 67-68) (C), w *domu/Domu* (MR *Muza 3*: V. 39, MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 2, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 202 (Epigr. 2) und V. 204 (Epigr. 1), BW 1 *Kwaterna 3*: V. 111 u.a.)), in

⁴⁹⁴ In dieser Form erscheint dieser Name bereits in PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, 237, einer Quelle Ornowskis, und wurde vermutlich von dort mit der archaischen Endung übernommen.

⁴⁹⁵ Die Formen *synie* (sowie *domie*) werden bei vielen Autoren aus den nordöstlichen Grenzgebieten notiert s. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 146; SMOLIŃSKA 1983, 67.

der Bedeutung ‘Geschlecht’ mit der Endung *-e* versehen: o *ROZRAZEWSKICH Domie* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 41), wohl auch in *w tym DOMIE* (OG *Altana*: III, V. 1 und V, V. 2). Lediglich einmal sind die beiden Formen, *w domu* und *w domie*, in derselben Bedeutung zu finden: w [MAZEPÓW] *Domie* (BS *Vorrede*: Z. 80) neben w *Domu* [MAZEPÓW] (MR *Muza* 4: Titel).

4.4.1.3.7 Vokativ Singular

Der Bestand der Endungen für Vok. Sg. maskuliner Substantive gleicht bei Ornowski dem heutigen. Abweichungen in der Distribution der Vokativendungen sind vereinzelt zu verzeichnen.

Die Substantive auf **-o-* des Typs A weisen die Endung *-e* auf: *Sádzie* (F *Kanał* 3: V. 112) (A), *Pegázie* (MR *Muza* 6: 3. Teil, V. 1) (Ab), *Pháétonie* (NM *Prom.*: V. 1) (Ap). Bei den Substantiven auf *k*, *g* oder *ch*, wurde, bis auf wenige Formen⁴⁹⁶, ihre ursprüngliche Endung *-e* im Mittelhochpolnisch durch *-u* ersetzt: *fiatku* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 109) (B), *duchu* (NM *Pelnia*: I, V. 2) (Bb), *fmoku* (MR *Muza* 1: V. 75) (Bb), *STOLNIKU* (BS *Vorrede*: Z. 6) (Bp). Die Endung *-u* liegt außerdem bei den Substantiven auf **-jo-* (und außerdem heutzutage auch bei den Substantiven auf **-i-* und **-n-* (für welche Belege in der Dichtung Ornowskis fehlen) vor: *kraiu* (BW 1 *Róże*: V. 63) (D), *Iowiszu* (NM *Helike*: 1, V. 1) (Dp).

Mit der archaischen Endung *-e* liegen bei Ornowski das Wort *jeździec* (a.) vor, welches heutzutage diese Endung im Vok. Sg. neben der Endung *-u* (*jeźdźcze* o. *-źdźcu*) aufweist sowie *mieszkaniec* (b.) und darüber hinaus der Name *Dedal* (c.):

- a. *Iezdcze* (BW 1 *Rozkw.*: V. 9) (Ap)
- b. *Mieszkáńce* (MR *Głos*: V. 259) (Ap, statt *-cu*)
- c. *Dedale* (NM *Stawa*: V. 1, heute: *Dedalu*) (Dp), vgl. *Práxitelu* (NM *Splend.*: I, V. 3, so auch heute) (Dp)

Die Endung *-e* aus der Deklination maskuliner Substantive auf **-o-* übernahmen, bis auf *dom* und *syn*, die Substantive auf **-u-*. Aus diesem Typ der Maskulina sind bei Ornowski die Vokativformen von *syn* zu finden, in deren beide Endungen vorliegen: *Synu* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 17), *Syńie* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 122, BW 1 *Kwaterna* 3: V. 109) (Cp).

⁴⁹⁶ Ihre ursprüngliche Endung behält bis heute beispielsweise das Substantiv *Boże* (BS *Abrys*: V. 30) bei (Bp).

4.4.1.3.8 Nominativ und Vokativ Plural

Für den Nom. Pl. maskuliner Substantive ist die Verwendung tatsächlicher Nominativformen neben ursprünglichen Akkusativformen in der Funktion des Nominativs charakteristisch. Viele von den bei Ornowski vorliegenden Formen sind heute nicht mehr üblich.

Für die Bildung des Nom. Pl. verwendet Ornowski zwei bis heute gebräuchliche Endungen (-*owie* und -*y/-i*). Die Nominativendung -*owie* gehörte ursprünglich zum Paradigma maskuliner Substantive auf *-*u-*. Während die personalen Substantive auf *-*u-* diese Endung in der Dichtung Ornowskis sowie im heutigen Polnisch beibehalten (*Synowie* (BS *Abrys*: V. 272) (Cp)), wird bei den nichtpersonalen Substantiven dieses Typs die Akkusativform in der Funktion des Nominativs verwendet (*Domy* (BS *Widm.*: 3, V. 7) (C)).

Die Endung -*owie* wurde von Anfang an zur Bildung des Nom. Pl. belebter maskuliner Substantive auf *-*o-*, im Altpolnischen sogar belebter maskuliner Substantive auf *-*jo-* sowie unbelebter auf *-*o-* und *-*jo-*, verwendet. Ihr Vorkommen in der Dichtung Ornowskis entspricht den Entwicklungstendenzen im 17. Jahrhundert und ist auf einige personale maskuline Substantive beschränkt: *ROZYNOWIE* – *Panowie* (BW 1 *Kwit.*: V. 155-156) (Ap-Ap), *przodkowie* (BW 1 *Róże*: a. Erl. nach V. 65) (Bp), *Krolo-wie* (BW 1 *Kwit.*: V. 35) (Dp).

Charakteristisch für Ornowski ist die verhältnismäßig häufige Verwendung der ursprünglichen Akkusativform auf -*y* (-*i*) in der Funktion des Nom. Pl. bei personalen Maskulina. Ursprüngliche Akkusativformen liegen anstelle der heutigen Formen *świadkowie* (a.), *bogowie* (b.), *Kałmykowie/Kałmycy* (c.), *Otomanowie* (d.), *Teukrowie* und *Mykenowie/Mykeńczycy* (e.), *Auzonowie* (f.), *Kozacy* (g.), *Turcy* (h.), *Dolopowie/Dolopejczycy* (i.), *Brazyliańczycy* und *Hyrkańczycy* (j.) vor. Im Zusammenhang mit der Verwendung der Formen *Kozaki*, *Kałmyki*, *Otomany*, *Turki* von Ornowski ist an die, in Bezug auf das Vorkommen solcher Formen bei Jabłonowski geäußerte Vermutung zu erinnern, dass diese Formen möglicherweise unter ruthenischem Einfluss verwendet wurden⁴⁹⁷:

- a. *fwiadki* – do *zwádki* (F *Kanat* 3: V. 81, 83)
- b. *progi* – *Bogi* – *drogi* (BS *Widm.*: 1, V. 1, 3, 5), *drogi* – *Bogi* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 10, 12)
- c. *Kałmyki* – *szyki* (OG *Obraz* 3: V. 21-22)

⁴⁹⁷ BAJEROWA 1964, 75-76.

- d. *Ottomány* – *káydany* (MR *Głos*: 84-85), *bátwany* – *nie wydrzymany* – *Ottomány* (OG *Szpalera* 4: XX, V. 2, 4, 6)
- e. [Co] *Teukry*, [co czyniły] *Miceny* – *Heleny* (BS *Abrys*: V. 285-286), *Teukry* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 34)
- f. *Auzoni* – *nie stroni* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 61-62, möglicherweise auch statt *przyświadczy Auzoni*)
- g. *Kozaki* (F *Kanał* 1: a. Erl. nach V. 40)
- h. *Turki* (F *Rum.*: Marg. zu V. 338), neben *Turcy* (MR *Głos*: Marg. zu V. 27, F *Kanał* 3: a. Erl. nach V. 144, ursprüngliche, bis heute verwendete Form des Nominativs)
- i. *Dolopy* – *żłopy* (F *Kanał* 3: V. 153, 155)
- j. *Brazyliáni* – *Hirkáni* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 307-308)

Außerdem liegen bei Ornowski im Nom. Pl. in der ursprünglichen Akkusativform auch das Maskulinum *knecht* (a.), dessen heutiger Nom. Pl. entweder *ci knechci* oder *te knechty* lautet sowie *sąsiad* (b.), dessen ursprüngliche Endung *-i* bis heute verwendet wird:

- a. *Knechty* (OG *Obraz* 1: 37) (Ap)
- b. *Sąsiedzi* (MR *Głos*: Marg. zu V. 63)

Die Verwendung des alten Akkusativs im Nom. Pl. ist bei Ornowski zum Teil in der Reimgebung begründet und zeugt daher nur bedingt davon, dass die Kategorie personaler maskuliner Substantive im Nom. Pl. noch nicht stabil ist.⁴⁹⁸

Alte Akkusativformen werden, dem heutigen Gebrauch gleich, im Nom. Pl. der maskulinen nicht-personalen Substantive auf **-o-* (Endung *-y* (*-i*)) (*przymioty* (BS *Widm.*: 3, V. 5) (A), *wieki* (BS *Widm.*: 5, V. 5) (B), *wnuki* – *sztuki* (OG *Szpalera* 2: V. 75-76) (Bp), *Smoki* (OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 2 (Paraph.)) (Bb)) und der maskulinen nicht-personalen Substantive auf **-jo-* (Endung *-e*) (*obyczaie* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 30) (D), *konie* (BS *Abrys*: V. 69) (Db), *tłumáczce* (MR *Muza* 6: 2. Teil, 3, V. 7) (Dp)) verwendet. Außerdem behalten ihre ursprüngliche Nominativendung *-e* die Maskulina auf **-i-* (*ognie* (NM *Fosf.*: 8, V. 2) (E)) und ihre ursprüngliche Nominativendung *-e* die maskulinen Substantive auf **-n-* bei: *kamienie* (BS *Abrys*: V. 536) (F).

Entgegen dem heutigen Usus weisen die Endung *-e* im Nom. Pl. in der Dichtung Ornowskis die Substantive auf **-o-*, die mit *-ec* gebildet werden (*mieszkaniec*, *jeniec*) (a.) sowie das Fremdwort *Odryz* (b.) auf:

- a. *Mieźkánce* (MR *Głos*: V. 259, heute: *mieszkańcy*) (Ap), *Ięńce* [odbite] (F *Rum.*: V. 192, heute: *jeńcy*) (Ap)

⁴⁹⁸ Vgl. [RYBICKA-NOWACKA] 1989, 15.

b. *Odryze* [jednoż, co Turki] (F *Rum.*: Marg. zu V. 338) (Ap)

Wie im heutigen Polnisch fallen die Formen des Vok. Pl. maskuliner Substantive mit den Nominativformen zusammen: *Krezowie – Gárámántowie* (NM *Fosf.*: 9, V. 6, 8) (Ap-Ap), *Wieki* (OG *Szpalera 4*: VIII, V. 1) (B), *kochánkowie* (BS *Vorrede*: Z. 19) (Bp). Hervorzuheben ist die Vokativform *Oblubiency* (NM *Merk.*: V. 67) (Ap), in der im Gegensatz zu dem von Ornowski verwendeten Nominativ des Typs *mieszkańce* die spätere Endung *-y* vorliegt.

4.4.1.3.9 Genitiv Plural

Im Gen. Pl. werden von Ornowski die Endungen *-ów* (heut. Schreib.) sowie *-i* (*-y* nach historisch weichen) verwendet. Beide sind im heutigen Polnisch erhalten, bei Ornowski stellenweise anders verteilt. Außerdem liegen in seiner Dichtung die nicht mehr übliche Endung *-ij* (heut. Schreib.) sowie vereinzelt archaische Formen des Gen. Pl. mit der Nullendung vor.

Die Endung *-ów* stammt aus dem Paradigma der maskulinen Substantive auf **-u-* und ist bis heute für diese charakteristisch: *Domow* (BS *Abrys*: V. 328) (C), *wołow* (MR *Muza 1*: V. 71) (Cb), *Synow* (MR *Vorrede*: Z. 54) (Cp). Sie verbreitete sich außerdem bei den meisten maskulinen Substantiven auf **-o-* und **-jo-*: *śplendorow* (NM *Vorrede*: Z. 5) (A), *z trupow* (MR *Głos*: V. 30) (Ab), *Biskupow* (BW 1 *Kwaterna 1*: a. Erl. nach V. 50) (Ap), *znákow* (NM *Vorrede*: Z. 1) (B), *Bogow* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 24) (Bp), *gáiów* (NM *Merk.*: V. 6) (D), *mężow* (NM *Oryjon*: II, V. 5) (Dp). In dieser Kategorie der Maskulina liegt sie, in Übereinstimmung mit dem damaligen Usus auch beispielsweise in folgenden Formen vor: *do wierszow* (BS *Abrys*: V. 20, heute: *wierszy*) (D), *animuszow* (BW 1 *Vorrede*: Z. 1, heute: *animuszy*) (D), *Luminarzow* (NM *Vorrede*: Z. 11, heute: *luminarzy*) (Dp), *Hárcerzow* (BW 1 *Vorrede*: Z. 62, heute: *harcerzy*) (Dp), *Towárzyszow* (BW *Vorrede*: Z. 57, heute: *towarzyszy*) (Dp), *ogniów* (NM *Merk.*: V. 56, OG *Altana*: X, V. 4, heute: *ogni*) (E), *Dárdánellow* (MR *Głos*: V. 230, heute: *Dardaneli*). Die zuletzt aufgezählten Substantive weisen im heutigen Polnisch die Endung *-i* (*-y*) auf.⁴⁹⁹ Diese war ursprünglich den Substantiven auf **-i-* eigen: *Ludźi* (NM *Prom.*: V. 11) (Ep). In das Paradigma der maskulinen Substantive auf **-jo-* und **-n-* eingeführt, herrscht sie heutzutage beispielsweise bei den weichstämmigen maskulinen Substantiven mit dem Formant *-arz* (Typ *luminarz*) und *-erz* (Typ *harcerz*).⁵⁰⁰ Der Rückgang der Endung *-ów* und die

⁴⁹⁹ Vgl. SMOLIŃSKA 1983, 69.

⁵⁰⁰ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 280.

Verbreitung von *-i* (*-y*) stellte eine für das 18. Jahrhundert charakteristische Entwicklungstendenz dar.⁵⁰¹

Einige maskuline Substantive auf **-o-* und **-jo-* erscheinen bei Ornowski in ihrer archaischen Form des Gen. Pl., für welche die Nullendung charakteristisch war. Einige davon werden in solcher Form bis heute verwendet (a.), noch weitere sind nicht mehr gebräuchlich (b.):

a. *nieprzyciąciół* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 57) (Bp); *do tych czas* (NM *Prom.*: V. 158), *do tych czas* (MR *Głos*: V. 113, F *Vorrede*: Z. 19, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 18, heute lexikalisiert) (B)

b. *Pakt* (NM *Prom.*: V. 103), *z plec* (F *Kanal 2*: V. 68, heute: *z pleców*; Pl. Tant.), *do Turerek*⁵⁰² (NM *Prom.*: Marg. zu V. 100 und NM *Prom.*: V. 112), *Tátár* (F *Kanal 2*: V. 146), *Boiar* (F *Kanal 3*: a. Erl. nach V. 194), *Tátár* (F *Rum.*: V. 275), *Iánczar* (OG *Haft*: V. 27), *Sáurómát* (MR *Głos*: V. 234)⁵⁰³

Neben der archaischen Nullendung verwendet Ornowski auch in einigen Formen die innovative, wohl per Analogie zum Gen. Pl. femininer Substantive eingeführte, Endung *-ij* (heut. Form). Bei den Substantiven auf **-n-* (*kamień*, *dzień*, *promień*) erscheint sie neben ihrer ursprünglichen Endung *-i* (a.). Außerdem findet sie sich vereinzelt bei den maskulinen Substantiven auf **-i-*, zum Beispiel beim heutigen Plurale Tantum *ludzie* (Ep) (b.), in dem neben der Endung *-i* und *-ij* einmal auch die Endung *-ej* (heut. Schreib.) vorliegt, und darüber hinaus bei den Substantiven *pierścień*, *cień*, *cierń* und *koń* (f.):

a. z [...] *KAMIENI* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 197 (Epigr. 1)), *kámieni* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 104)

KAMIENIY (BS TB, weitere Belege in diesem Band)

dni 22. (BW 1 *Kwatera 1*: a. Erl. in der Mitte von V. 63), *dni* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 89, F *Vorrede*: Z. 17), *dńi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 209)

dniy (F *Kanal 2*: V. 262), *dniy* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 16, BS *Abrys*: V. 333)

promieni – mieni (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 112-113)

z płomieniy (MR *Muza 1*: V. 73)

b. *Ludzi/ludzi* (OG *Szpalera 4*: XII, V. 1, OG *Obraz 3*: V. 74), *u ludzi* (MR *Muza 6*: 3. Teil, 3, V. 4), *u ludzi* (OG *Wzór*: 1. Teil, 7, V. 6), *ludzi – budzi* (OG *Szpalera 1*: V. 120-121)

Ludziy/ludziy (BW 1 *Wchód*: V. 36, F *Kanal 3*: V. 50, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 130, OG *Szpalera 4*: IV, V. 7)

Ludziey (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 28) (Ep)

⁵⁰¹ BAJEROWA 1964, 76ff.

⁵⁰² Solche Formen waren für Bezeichnungen zunächst für Völker und dann für die von ihnen besiedelten Gebiete charakteristisch; KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 279.

⁵⁰³ Vgl. Bsp. bei Poczobut und Sapieha in SMOLIŃSKA 1983, 94.

c. *pierścieniy* (MR *Głos*: V. 177), z *ćieniy* (MR *Vorrede*: Z. 3, F *Zapach*: V. 14), z [...] *ćie-ńiy* (F *Vorrede*: Z. 51), *ćierniy* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 146)⁵⁰⁴; *konyi* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 72); z *ludźiy?* *czyli z koniy* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 130)
broni – do *końi* (OG *Szpalera 1*: V. 61-62) (D, *koń* – Db)

4.4.1.3.10 Dativ Plural

Der Dat. Pl. maskuliner Substantive weicht nicht vom heutigen Stand ab. Im Gebrauch ist die Endung *-om*: *Cedrom* (NM *Splend*: III, V. 6) (A), *Rzymiánom* (MR *Muza 3*: V. 35) (Ap), *występkom* (NM *Helike*: 5, V. 4) (B), *Kochánkom* (MR *Muza 2*: V. 22) (Bp), *Synom* (BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 80) (Cp), *nietoperzom* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 115) (Db), *mężom* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 88) (Dp), *ludziom* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 69) (Ep), *Kámieniom* (MR *Głos*: V. 93) (F).

4.4.1.3.11 Akkusativ Plural

Der Akk. Pl. der nicht-personalen maskulinen Substantive weicht nicht vom heutigen Polnisch ab. Bei den Substantiven auf **-o-* und **-u-* liegt ihre ursprüngliche Endung *-y* (*-i* nach *k* und *g*) (na *kunszty* (NM *Stawa*: V. 1) (A), na *Cerberiy* (OG *Obraz 2*: V. 2) (Ab), *rogi* (NM *Prom.*: V. 78), na *fmoki* (OG *Obraz 2*: V. 1) (Bb), na [...] *Domy* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 49) (C)) vor. Die Maskulina auf **-jo-* und **-n-* haben im Akk. Pl. die Endung *-e*: *przez miecze* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 119) (D), *Węże* (BS *Abrys*: V. 342) (Db), *żółwie* (F *Kanał 1*: V. 129) (Eb), *kámienie* (F *Zapach*: V. 93) (F). Eine Ausnahme stellt Akk. Pl. von *dzień* dar. Von diesem Wort wird bis heute der Akk. Pl. mit der aus dem Paradigma maskuliner Substantive auf **-i-* stammenden Endung *-i* gebildet: *dni* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 89) (F). Im Paradigma der maskulinen Substantive auf **-i-* wird hingegen die ursprüngliche Endung durch die Endung *-e* aus dem Paradigma der maskulinen Substantive auf **-jo-* ersetzt: *Ognie* [wiodąc] (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 28) (E).

Personale maskuline Substantive unterscheiden sich vom heutigen Polnisch in der Verwendung der Genitivformen statt des Akk. Pl. und in der Bildung des Gen. Pl., auf die bereits hingewiesen wurde. Bei Ornowski ist das für das 17. Jahrhundert charakteristische Nebeneinander alter Akkusativformen (a.), auch in der Reimung (b.) und Genitivformen in der Funktion des Akk. Pl. (c.) zu beobachten⁵⁰⁵:

⁵⁰⁴ Der Gen. Pl. von *cień* wird möglicherweise auch mit der Endung *-i* gebildet: z *ćieni* – *promieni* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 117, V. 120) – da *cień* in der Dichtung Ornowskis zwischen dem maskulinen, femininen sowie neutralen Genus schwankt, ist nicht auszuschließen, dass die Form z *ćieni* den Gen. Sg. f. darstellt, wie dies im folgenden Reim: [spod parnaskiej] *ćieni* – *Xieni* (BW 1 *Widm.*: II, V. 7-8) der Fall ist.

⁵⁰⁵ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 282, s. außerdem W. R. Rzepka: Uwagi o genetywie-accusatywie pluralis męskich form osobowych w XVII wieku, in: *Slavia Occidentalis* 1968, Bd. 27, S. 207-222 sowie M. Kucała: Rola zaimków i przymiotników w powstaniu męsko-

a. na *Auzony* (MR *Głos*: 1. Teil, V. 144), na [...] *Tritony* (OG *Obraz 1*: V. 7) (Ap), *Pegázy* (MR *Głos*: V. 265) (Ab), na *Iadźwingi* (BW 1 *Kwitł.*: V. 141), *Bogi* (MR *Muza 1*: V. 6) (Bp)⁵⁰⁶

b. *Iączáry* – *Tátáry* (NM *Proc.*: 1. Teil V. 51-52), *pany* – *nieublágány* (MR *Muza 1*: V. 33-34, heute: *panów*), *BISSURMANY* – *HETMANY* (MR *Muza 1*: V. 271-272 (Epigr.)), *Bogi* – *frogi* (BS *Abrys*: V. 369-370), przez [...] *Bogi* – *srogi* (BW 1 *Kwitł.*: V. 11-12), *frogi* – na [...] *Bogi* (BS *Abrys*: V. 251-252), *śmieie* – *nie przyiaćieie* (BW 1 *Kwatera 3*: V. 47-48), *PaŃtoráły* – *Kárdynały* (BW 1 *Kwatera 1*: V. 27-28), *Bellony* – na [...] *Bifłony* (OG *Szpalera 1*: V. 77, 84), *wzbroiony* – *Bifłony* (OG *Szpalera 3*: V. 119-120), *wŃpłomieniony* – *Bifłony* (OG *Korona*: V. 19-20), w *káydany* – przez [...] te *Sołłtany* (OG *Haft*: V. 55-56)

c. na *Ńmoki* – *obłoki* (OG *Obraz 2*: V. 1-2), neben *Ńmokow* (F *Rum.*: V. 153) (Bb), *Synty* – bez *winy* (MR *Głos*: V. 111-112), *Synty* (BS *Abrys*: V. 427), neben *Synow* (MR *Głos*: V. 116) (Cp); *ludźi* (F *Rum.*: V. 157, so noch dreimal in der gesamten Dichtung), neben *ludźie*⁵⁰⁷ (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 72) (Fp); s. auch *poymáńcow* (OG *Haft*: V. 97), *mężow* (NM *Oryjon*: II, V. 5) (Dp)

Der folgende Satz, in dem der Akk.-Gen. von *Ńwiadek* sowie von einer nicht-personalen Form (*abrysów* statt *abrysy*) vorliegen, stellt *constructio ad sensu* dar: *Mam y innych doŃć Ńwiadkow moiey cnoty, / Abryfow bitney MárŃowey roboty* (F *Nagr. 2*: V. 26-27).

4.4.1.3.12 Instrumental Plural

Im Instr. Pl. der Maskulina sind bei Ornowski zwei heute ebenfalls verwendete Endungen (*-ami* und *-mi*) sowie die nicht mehr übliche Endung *-y/-i* zu finden.

Die bis heute verwendete feminine Endung *-ami* liegt zur Bildung des Instr. Pl. der Maskulina in allen Bänden, besonders häufig in *Bogaty Wirydarz*, vor: *kleynotami* (NM *Vorrede*: Z. 6), *ápplazámi* (MR TB) (A), *Cerberami* (OG *Szpalera 1*: V. 104) (Ab), *Sołłtanami* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 24) (Ap), *rynsztokámi* – *Honorámi* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 147, 150) (B-A), z *Pelazgami* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 34) (Bp), z *ulami* (F *Zapach*: V. 87) (D), *MĘZOKONIAMI* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 132) (Db), *Wodzami* – *ROZAMI* (BW 1 *Róże*: V. 41-42) (Dp-Fem.).

Die Endung *-mi* ist in allen Bänden Ornowskis selten, obwohl sie noch im Verlaufe des 16. Jahrhunderts in vielen Typen maskuliner Substantive (ursprünglich bei den

osobowego acc.-gen. plur., in: *Symbolae polonicae in honorem Stanislai Jodłowski*, hg. v. J. Zaleski, Wrocław 1972 (= *Polska Akademia Nauk Prace Komisji Językoznawstwa [im Folgenden PAN PKJ]* Nr. 32), S. 87-92.

⁵⁰⁶ Vgl. die wenigen Bsp. bei Poczobut, die SMOLIŃSKA 1983, 69-70 zu der Annahme verleiten, dass in der Umgangssprache des 17. Jhs. das Verschwinden der alten Akkusativformen bereits abgeschlossen war.

⁵⁰⁷ Dabei ist darauf hinzuweisen, dass die Akkusativform *ludzi* von Anfang an dem Gen. gleich war, und dass *ludzie* eine Analogie zu den entsprechenden Formen weichstämmiger Maskulina darstellt.

auf *-u-, *-i- und *-n-, sekundär bei denen auf *-jo- und *-o-) zur Bildung vom Instr. Pl. verwendet wurde.: z *Krolmi* (MR *Muza 1*: V. 26, BW 1 *Rozkw.*: V. 97, heute: *królami*) (Dp), *pásterzmi* – *wierz mi* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 99, 101; heute: *pasterzami*) (Dp), *Ludźmi/ludźmi* (MR *Głos*: V. 8, F *Kanał 2*: a. Erl. nach V. 124, F *Blad.*: V. 91, OG *Szpalera 4*: XI, V. 6; bis heute so) (Ep)⁵⁰⁸.

Für den Instr. Pl. maskuliner Substantive auf *-n- (F) finden sich bei Ornowski Belege sowohl mit der Endung *-mi* als auch *-ami*. Die Wahl einer dieser Endungen ist meist im Reim bzw. in der Metrik begründet: *plómiéniami* – *Biffurmánami* (F *Kanał 3*: V. 129, 131), *przed Gwiazdámi* – *promieniámi* (NM *Prom.*: V. 117-118), *promieniámi* (NM *Fosf.* Titel), neben *promienmi* (NM *Prom.*: V. 33, NM *Fosf.*: I, V. 2) und *promieńmi* (NM *Slawa*: V. 27, NM *Oryjon*: V, V. 8, BS *Wiek*: 1. Teil, V. 86).

Die ursprünglich lediglich den Substantiven auf *-o- eigene Endung *-y* (*-i* nach *k* und *g*), welche seit dem Ende des 16. Jahrhunderts zunehmend von der Endung *-ami* verdrängt wurde, liegt im Instr. Pl. vieler maskuliner Substantive auf *-o-, *-u- sowie *-jo- vor, vor allem in den Bänden *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* (a.). Vereinzelt findet sie sich auch in *Bogaty Wiryardarż* (b.):

a. *niety* – *fányty* (NM *Gość.*: V. 44-45) (A), *z pany* (MR *Muza 1*: V. 36) (Ap), *cugi* (NM *Pelnia*: II, V. 4) (B), *z [...] Domy* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 71) (C), *z [...] Pálacy* (NM *Slawa*: V. 10) (D)⁵⁰⁹

b. *VRSY* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 125), *Tápczany* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 153), *nad Biffurmany* (OG *Szpalera 3*: Titel)

Die Häufigkeit der Endung *-y* (*-i*) stellt ein Merkmal des literarischen Polnisch, vordergründig eine Besonderheit in der Poesie des 17. und 18. Jahrhunderts dar, in der diese Endung wesentlich länger als in der Umgangssprache verwendet wurde.⁵¹⁰

Hervorzuheben ist, dass die Instrumentalformen von personalen Maskulina des Typs *pany* im Gegensatz zum heutigen Polnisch ohne negative Konnotation verwendet werden, was in der Forschungsliteratur für ein Merkmal des Polnischen in den südöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens gehalten wird.⁵¹¹

⁵⁰⁸ Siehe auch *niedźwiedzmi* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 127), *Kniaźmi* (OG *Szpalera 1*: V. 131), *tyfiącmi* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 83, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 112), neben *tyśiącámi* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 225), *tyśiącami* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 49, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 55).

⁵⁰⁹ Heutzutage wird sie sehr selten in einigen Wendungen wie *pan nad pany* (vgl. *Pán nad Pány* in F *Kanał 3*: V. 14 und V. 71) verwendet.

⁵¹⁰ SIEKIERSKA 1974, 78; s. auch SMOLIŃSKA 1983, 70: bei Poczobut und Sapięha ist die Endung *-y* (*-i*) sporadisch.

⁵¹¹ ZALESKI 1983, 10; s. auch SMOLIŃSKA 1983, 70.

4.4.1.3.13 Lokativ Plural

Der Lokativ Plural maskuliner Substantive weicht nur selten vom heutigen Stand ab. Ihre Verwendung findet überwiegend die Endung *-ach* aus dem Paradigma femininer Substantive auf Vokal: w *nurtách* (NM *Merk.*: V. 8) (A), w *Pánach* (OG *Altana*: II, V. 7) (Ap), na *kárkách* (BS *Abrys*: V. 256) (B), w *Przodkách* (MR *Muza* 4: 1. Teil, V. 7) (Bp), w *domách* (NM *Merk.*: V. 49) (C), w *boiach* (BW 1 *Kwitl.*: V. 127) (D), w *iedwábiách* (BS *Abrys*: V. 349) (E), w *lábędziách* (BS *Abrys*: V. 332) (Eb), w [...] *kámieniách* (BS *Abrys*: V. 274) (F).

Die Verwendung der bereits seit der Mitte des 16. Jahrhunderts seltenen⁵¹² Endung *-'ech* (aus dem Paradigma maskuliner Substantive auf **-o-* und **-i-*) kommt vereinzelt, im Lok. Pl. von *łup*, *Prusy*, *Włochy* und *usta*, vor: w *Łupiech* (BS *Abrys*: V. 516), w *Prufiech* (BW 1 *Kwitl.*: V. 162), we *Włofzech* (BW 1 *Rozkw.*: V. 80, so bis heute), w *uściech* (OG *Wzór*: 1. Teil, 12, V. 2), neben w *uftach* (OG *Szpalera* 2: a. Erl. nach V. 74).

4.4.1.4 Feminine Substantive

Im Polnischen sind zwei Hauptgruppen femininer Substantive vorhanden: Die femininen Substantive auf Vokal und auf Konsonant. Aus historischer Sicht wird unter den femininen Substantiven auf Vokal zwischen denen mit dem Stamm auf **-a-* (hartstämmige Feminina) und denen mit dem Stamm auf **-ja-* (weichstämmige Feminina) unterschieden.

In allen folgenden, der Deklination femininer Substantive gewidmeten, Unterkapiteln werden für den Typ der Feminina auf **-a-* nach Möglichkeit stets zwei Beispiele angegeben: Im ersten von ihnen liegt im Auslaut des heutigen Stamms ein harter Konsonant außer *k* und *g* vor (A); das zweite der beiden Beispiele weist den heutigen Stamm auf *k* oder *g* auf (B). Für den Typ auf **-ja-* werden, falls vorhanden, folgende Beispiele angegeben: feminines Substantiv mit dem heutigen Stamm auf einen weichen Konsonanten (C), feminines Substantiv mit dem heutigen Stamm auf einen historisch weichen Konsonanten (D), polnisches feminines Substantiv mit dem heutigen Stamm auf *-j-* (E), entlehntes feminines Substantiv mit dem heutigen Stamm auf *-j-* (F), feminine Substantive mit der heutigen Nominativendung *-i* (G). Bei den femininen Substantiven auf Konsonant werden, falls möglich, berücksichtigt: Substantive

⁵¹² KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 284; s. auch H. Gaertner: Najdawniejsze staropolskie formy miejscownika l. mn. rzeczowników męskich i nijakich, in: *Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski*, Bd. 2: Cracoviae 1928, S. 315-329; vgl. Bsp. bei Poczobut und Sapieha s. SMOLIŃSKA 1983, 71.

mit einem heutzutage weichen Stamm (H), mit einem heutzutage historisch weichen Stamm (I), feminine Substantive mit dem urslawischen Stamm auf *-ū- (*krew*, *cerkiew* etc.) (J).

4.4.1.4.1 Nominativ Singular

Der Bestand der Endungen für Nom. Sg. femininer Substantive weicht nicht von dem heutigen ab. Verschiebungen innerhalb des femininen Paradigmas sind verhältnismäßig häufig in den Drucken Ornowskis.

Die femininen Substantive auf *-a- weisen im Nom. Sg. die Endung -a (etymologisch hell) (a.), die Feminina auf *-ja- die Endung -a (entweder hell oder geschlossen⁵¹³) (b.) sowie -i (c.) auf. Die femininen Substantive auf Konsonant haben im Nom. und im Akk. Sg. die Nullendung (d.):

- a. *oliwá* (MR *Muza* 3: V. 10) (A), *ręká* (MR *Muza* 3: V. 29) (B)
- b. *Pelnia* (NM *Pelnia*: Titel) (C), *Stolica* (BW 1 *Kwitl.*: V. 50) (D), *Zbroia* (BW 1 *Róże*: V. 13) (E), *intencya* (F *Zapach*: a. Erl. nach V. 71) (F)
- c. *Xieni* (BW 1 *Widm.*: II, V. 8) (G)
- d. *Niechęć* (MR *Muza* 3: V. 24) (H), *pułnoc* (MR *Muza* 3: V. 46) (I), *Krew* (F *Zapach*: V. 6) (J)

Die im 16.-17. Jahrhundert häufige Verwendung der Endung -a bei femininen Substantiven mit der heutigen Nominativendung -i⁵¹⁴ kommt bei Ornowski vereinzelt, in den heutigen Feminina *bogini* und *rotmistrzyni*, vor: *Bogińia* (BW 1 *Róże*: V. 32), neben *Bogini* (NM *Prom.*: V. 134, MR *Muza* 1: V. 89)⁵¹⁵; *Rothmistrzynia* (BW 1 *Vorrede*: Z. 113)⁵¹⁶.

Die Endung -a liegt auch in einigen femininen Substantiven auf Konsonant vor: in der Wappenbezeichnung *Lodzia*⁵¹⁷ (a.), darüber hinaus, vielleicht nur reimbedingt, im Appellativum *łódź* (heut. Form/Schreib.) (b.) sowie *pogoń* (c.) (heut. Form). An einer Stelle in der Dichtung Ornowskis wird außerdem *pomoc* (d.) wie ein Substantiv auf -a dekliniert; an allen weiteren Stellen liegt es als Femininum auf Konsonant vor:

⁵¹³ Bei den Substantiven auf *-ja- war diese Endung ursprünglich entweder hell oder geschlossen. Ihre Wiedergabe war schwankend, so dass ab dem 18. Jahrhundert in beiden Typen femininer Substantive das helle a als die Nominativendung verwendet wird. In den Drucken Ornowskis sind Inkonsistenzen in der Wiedergabe des hellen und etymologischen a festzustellen. Auf diese wurde stellenweise im Abschnitt 4.2.1 bereits verwiesen. Im Folgenden wird nicht mehr darauf eingegangen.

⁵¹⁴ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 287.

⁵¹⁵ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] I, 121: *bogini*, BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] II, 293: *bogini* und *boginia*; LINDE I, 139: nur *bogini*

⁵¹⁶ URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI nicht notiert.

⁵¹⁷ In dieser Form von PĄPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, 237 verwendet.

- a. [JAN z Domu] *ŁODZIA* (BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 53, heute als Appellativ *łódź*; als Wappenbezeichnung *Łódź* neben *Łodzia*)
- b. *łodzi* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 279-280)⁵¹⁸
- c. w *pogonią* (BS *Kanzon*: 3. Teil, V. 3)⁵¹⁹
- d. *pomoce* (F *Rum.*: V. 117), neben *pomoc* (MR *Głos*: V. 243), w *pomoc* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 149)⁵²⁰

Zu den Feminina auf Konsonant gehören bei Ornowski auch die Substantive *tarcza* (a.) und *karoca* (b.) (heut. Form), die an einigen weiteren Belegstellen, dem heutigen Usus entsprechend, der Deklinationsklasse auf *-ja- (c., d.) zugehören:

- a. *tarcz* [stalowna] (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 42), [w złoto ustrojona] *Tarcz* (F *Kanał 2*: V. 20), *tarcz* [się mieniła] (OG *Szpalera 1*: V. 45), *Tarcz* [złotą podała] (BS *Abrys*: V. 243)⁵²¹
- b. w *károca* [słoneczną] (BS *Abrys*: V. 163)⁵²²
- c. [cuius insigne] *Tarcz* (MR *Głos*: Marg. zu V. 225ff.), *tarcza* (BW 1 *Vorrede*: Z. 91)
- d. w *károce* *perłowe* (MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 5)

4.4.1.4.2 Genitiv Singular

Im Gen. Sg. werden neben Endungen, die bis heute im Gebrauch sind, die archaische Endung *-e* sowie die innovative Endung *-ij* (heut. Schreib.) verwendet.

Die bis heute verwendete Endung *-y* (*-i* nach *k* und *g*) liegt bei den femininen Substantiven auf *-a- und die ebenfalls bis heute gebräuchliche Endung *-i* (*-y* nach historisch weichen Konsonanten), bis auf die Entlehnungen, bei den Feminina auf *-ja- und auf Konsonant (b.) vor:

- a. do *czary* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 91) (A), z *ręki* (MR *Muza 5*: III, V. 1) (B)

⁵¹⁸ An allen sonstigen Stellen in der Dichtung Ornowskis liegt *łódź* im obliquen Kasus vor, der Deklinationstyp des Lexems ist in den Formen nicht ersichtlich; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] IV, 114ff., BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XII, 554, LINDE II, 633: *łódź* und *łodzia*

⁵¹⁹ URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VI, 295: *pogon* (m.), BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXIV, 173: *pogonia*, selten *pogoń* (m.); LINDE IV, 267: *pogoń* und *pogonia*; in der Form *pogonia* auch bei Twardowski – SZLESIŃSKI 1968, 386.

⁵²⁰ In folgenden Fällen ist der Deklinationstyp von *pomoc* nicht ersichtlich: *pomocy* (BS *Abrys*: V. 544, BW 1 *Wchód*: V. 51, F *Kanał 1*: V. 8), za *pomocą* (F *Kanał 1*: V. 60); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] VI, 371, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] XXVII, 143, LINDE IV, 326: nur *pomoc*.

⁵²¹ Siehe außerdem *Tarcz* (BW 1 *Róże*: V. 13, BW 1 *Kwaterna 2*: V. 16) und w *Tarcz* (F *Zapach*: V. 53), Attribute, mit denen der Genus bestimmt werden kann, fehlen; URBAŃCZYK u.a. [Hg.] IX, 119: nur *tarcza*; LINDE V, 650: *tarcza* und, poetisch, *tarcz*.

⁵²² Siehe außerdem die Phrasen w *łodnistey károcy* (F *Kanał 3*: V. 147), w *perłowej károcy* – *nocy* (MR *Głos*: V. 283-284), *złoconą károca* (NM *Merk.*: V. 13), in denen die Typzugehörigkeit nicht eindeutig zu bestimmen ist, sowie [Tytana] *karoc* (F *Zapach*: V. 81), in der auch der maskuline Genus angenommen werden kann; URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] nicht notiert; LINDE II, 323: nur *karoca*.

b. *STVDNI* (F TB) (C), *duszy* (BW 1 *Kwaterna* 3: V. 8) (D), *do zbroi* (OG *Szpalera* 1: V. 38) (E), *Bogini* (NM *Splend.*: VI, V. 2) (G), *toni* – *do broni* (BS *Abrys*: V. 3-4) (H), *nocy* (MR *Vorrede*: Z. 50), *kądzieli* (OG *Vorrede*: Z. 15) (I), *krwi* (BW 1 *Róże*: V. 49) (J)

Die in den Substantiven auf *-ja- (*ziemica*, *róża*, *chwila*, *nadzieja*, *stolica*) und auf Konsonant (*krw*) ursprüngliche, im 17. Jahrhundert zurückgehende, aber noch im 18. Jahrhundert notierte⁵²³, Endung -e (a.) erscheint bei Ornowski selten, darunter durch Reimgebung bedingt (b.):

a. *ze krwie* (MR *Głos*: V. 185)⁵²⁴, neben *ze krwi* (NM *Prom.*: 114; NM *Otucha*: V. 39; MR *Muza* 2: V. 7) (J), *Ziemie* (NM *Prom.*: Marg. zu V. 117) (C), *Ziemicę*⁵²⁵ (NM *Prom.*: V. 118) (D), *ROZE* (BW 1 *Kwaterna* 3: V. 103) (D)

b. *chwile* – *tyle* (NM *Arkt.*: II, V. 2, 4), *z [...] nadzieię – fię śmieie* (BS *Abrys*: V. 43-44), neben *nadziei* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 11), *NADZIEI* (BS *Progn.*: Titel); *stolice* – *granicę* (BS *Abrys*: V. 11-12); *na [...] Helice* – *z [...] zrzence* (NM *Otucha*: V. 59, Binnenreim)

Bei entlehnten Substantiven mit dem Stamm auf -j- (F) liegt die sekundäre, heutzutage unübliche, aus der Deklination der Adjektive übernommene Endung -ej vor⁵²⁶ (a.). Diese ist in den Drucken Ornowskis auch bei den entlehnten Feminina auf -nia (b.), sonstigen Entlehnungen (c.) sowie vereinzelt in anderen Typen der Feminina (d.) zu finden:

a. *do preeminencyey* (NM *Gość.*: Titel), *do dispoziciej* (MR *Vorrede*: Z. 26), *Lawiniej* (BS *Abrys*: V. 292), *do Sarmaciej* (BW 1 *Widm.*: I, V. 3), *jurisdikcjej* (F *Vorrede*: Z. 8), *dla apparenciej* (OG *Szpalera* 4: Titel)⁵²⁷

b. *Armeniej* (MR *Głos*: V. 140), *Lawiniej* (BS *Abrys*: V. 292), *LINIEY* (BW 1 *Kwaterna* 2: a. Erl. nach V. 80), *Cynthiej* (F *Kanał* 3: V. 130), *Hiszpaniej* (OG *Obraz* 3: a. Erl. nach V. 42)

c. *od [...] Gygántomachiej* (BS *Vorrede*: Z. 58-59), *Lwiej* (BS *Abrys*: V. 353), *Troiej* (BS *Vorrede*: Z. 37)

d. *roskoszjej* (BW 1 *Vorrede*: Z. 178) (I)

⁵²³ Vgl. Bsp. bei Poczobut und Sapięha – SMOLIŃSKA 1983, 72 (hier auch u.a. Formen wie *ziemie*, *krwie*); s. auch WEISS-BRZEZINOWA 1965, 146; Cz. Kosyl: *Fleksja księgi miejskiej Hrubieszowa z lat 1720-1741*, in: *Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku*, hg. v. H. Wiśniewska, Cz. Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105), S. 202; WIŚNIEWSKA 1975, 47.

⁵²⁴ Gen. Sg. *krwie* ist allerdings noch für den Anfang des 19. Jahrhunderts belegt s. BAJEROWA 1964, 81; s. auch Bsp. bei Twardowski (*burze, groble, łożnice, proce, ziemie, cerkwie, krwie*) in SZLESIŃSKI 1968, 384.

⁵²⁵ Zur Verwendung von *ziemica* s. TRYPUĆKO 1969, 62.

⁵²⁶ Es wird vermutet, dass die Endung entweder ein Ergebnis der phonetischen Entwicklung des geschlossenen *e* in *ej* oder ein Ergebnis der Übernahme einer Genitivendung aus dem Deklinationsparadigma der langen Adjektive darstellt; KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 288; zur Aussprache s. Abschn. 4.2.2.1 (Reim *na tój – bławaty* (NM *Sława*: V. 39-40, vgl. *bławaty – szarlaty* NM *Fosf.*: 5, V. 5,7); zur Entwicklung im 18. Jh. s. BAJEROWA 1964, 80-81; laut SZLESIŃSKI 1968, 384 stellt -ej eine Schreibung der Endung -i bzw. -y dar.

⁵²⁷ Ein Bsp. pro Band angegeben; vgl. Bsp. bei Poczobut und Sapięha, bei denen die Endung -ej auch in anderen Kategorien femininer Substantive vorliegt – SMOLIŃSKA 1983, 73; s. auch SZLESIŃSKI 1968, 384-385.

Vereinzelt erscheint außerdem die Endung -<iy> (wohl statt -<yi>): *krwiy* (NM *Fosf.*: 1, V. 8), *koniunkciy* (NM *Vorrede*: Z. 5), *látárniy* (BS *Abrys*: V. 188). Bei der Form *krwiy* ist, der Endung nach, auch denkbar, dass an dieser Stelle nicht der Gen. Sg. sondern Gen. Pl. verwendet wird, auch wenn im heutigen Polnisch *krewn* nur singularisch im Gebrauch ist. Auch im Fall von *koniunkciy* ist die pluralische Verwendung der Form nicht auszuschließen.

4.4.1.4.3 Dativ Singular

Bis auf Entlehnungen weichen die Endungen des Dat. Sg. der Feminina in der Dichtung Ornowskis nicht vom heutigen Polnisch ab.

Die femininen Substantive auf *-a- weisen die Endung -'e auf: *Litwie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 78) (A), *Euridyce* (MR *Muza 4*: 1. Teil, V. 40) (B). Mit ihrer palatalisierenden Wirkung ist die archaische Form *Polszcze* (ku *Polfzzcze* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 49) (B); heute: ku *Polsce*) zu erklären.⁵²⁸ In den femininen Substantiven auf *-ja- und auf Konsonant liegt die Endung -i (-y nach historisch weichen) vor: ku *ziemi* (NM *Gośc.*: V. 15) (C), *duszy* (F *Zapach*: V. 4) (D), *Rufi* (BW 1 *Kwitl.*: V. 78) (H), *myśli* (MR *Vorrede*: Z. 28) (I).

Im Dat. Sg. entlehnter weichstämmiger Substantive wird die adjektivische Endung -ej (heut. Schreib.) verwendet⁵²⁹: *PROZAPIEY* (OG *Korona*: Titel) (F).

4.4.1.4.4 Akkusativ Singular

Der Akk. Sg. femininer Substantive entspricht in der Dichtung Ornowskis weitgehend dem heutigen Polnisch.

Die Feminina auf *-a- weisen die Endung -ę auf, die häufig entnasalisiert geschrieben wird (s. Abschn. 4.2.6.2): o *pomstę* (BW 1 *Kwitl.*: V. 6) (A), *drogę* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 78) (B). Die gleiche Endung erscheint ebenfalls bei den femininen Substantiven auf *-ja-: *Lutnię* (BS *Apostr.*: V. 8) (C), *Żądzę* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 6) (D), *nádzieie* (OG *Altana*: VI, V. 6) (E), w *lilię* (F *Zapach*: V. 10) (F). Der Akk. Sg. femininer Substantive auf Konsonant gleicht dem Nom. Sg.: *Wieczność* (MR *Muza 3*: Titel) (H), w *ślodycz* (BS *Głos*: 2. Teil, V. 2) (I), *Cerkiew* (F *Zapach*: a. Erl. nach V. 52) (J).

In einigen entlehnten Substantiven (F) liegt die im Akk. Sg. femininer weichstämmiger Substantive mit dem geschlossenen -a als Endung des Nom. Sg. ursprüngliche

⁵²⁸ Im Verlaufe des gesamten 18. Jhs. verwendet – s. BAJEROWA 1964, 72; im 19. Jh. wird die Form für einen für die nordöstlichen Grenzgebiete charakteristischen Provinzionalismus bzw. Archaismus gehalten s. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 139.

⁵²⁹ Vgl. Bsp. bei Poczobut und Sapięha – SMOLIŃSKA 1983, 74 und bei Twardowski – SZLESIŃSKI 1968, 385.

Endung *-q* vor (a.). Außerhalb dieser Kategorie femininer Substantive ist diese Endung bei Ornowski im Akk. von *niewola* (b.) und im Toponym *Berestowa* (c.) festzustellen:

- a. *stancyq* (NM *Helike*: Titel), *na rezidenciq* (BS *Abrys*: Titel), *w Galliq* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 59), *Archimandriq* (F *Zapach*: a. Erl. nach V. 52), *Ichnografiq* (OG *Vorrede*: Z. 53)⁵³⁰
- b. *w niewolq – fwawolq* (F *Kanal 2*: V. 193, 195), *w niewolq – wolq* (OG *Szpalera 2*: V. 45-46), *w niewolq* (OG *Szpalera 3*: a. Erl. nach V. 100)⁵³¹
- c. *przez [rzeczkę] BERESTOWĄ* (OG *Szpalera 3*: a. Erl. nach V. 56), *neben przez BERESTOWE – gotowe* (OG *Szpalera 3*: V. 55-56)

4.4.1.4.5 Instrumental Singular

In allen Typen der Feminina wird im Instr. Sg. ausschließlich die Endung *-q* verwendet, was dem heutigen Stand entspricht: *pychq* (NM *Helike*: 1, V. 2) (A), *posokq* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 1) (B), *z ziemiq* (OG *Obraz 1*: V. 40) (C), *károcq* (NM *Merk.*: V. 13) (D), *nádzieiq* (OG *Szpalera 4*: XIII, V. 4) (E), *za manudukciq* (MR *Vorrede*: Z. 2-3) (F), *z Boginiq* (F *Blad.*: V. 73) (G), *Pieczęćiq* (BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 80) (H), *z nocq* (NM *Merk.*: V. 14) (I), *krwiq* (BW 1 *Widm.*: IV, V. 8) (J).

4.4.1.4.6 Lokativ Singular

Im Lokativ Singular femininer Substantive werden in der Dichtung Ornowskis die beiden bis heute gebräuchlichen Endungen (*-e* und *-i*) an wenigen Stellen entgegen heutiger Regelung verwendet. Außerdem ist bei Ornowski eine innovative Endung bei den Entlehnungen im Gebrauch.

Die Feminina auf **-a-* zeichnet im Lok. Sg. die bis heute verwendete Endung *-e* (a.) und die auf **-ja-* und auf Konsonant die Endung *-i* (*-y* nach historisch weichen) (b.) aus:

- a. *w mgle* (F *Zapach*: V. 121) (A), *po foldze* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 98) (B)
- b. *na ziemi* (F *Zapach*: V. 62) (C), *w pieczy* (MR *Muza 1*: V. 134) (D), *w nádziei* (BS *Abrys*: V. 34) (E), *przy Monárchini* (NM *Merk.*: V. 21) (G), *w łodzi* (MR *Muza 1*: V. 153) (H), *w [...] nocy* (BW 1 *Wchód*: V. 52) (I), *we krwi* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 37) (J)

Der Lok. Sg. von *Polska* weist bei Ornowski seine archaische Form *Polszcze* auf: *po Polfcze* (NM *Prom.*: V. 131)⁵³², *w Polfcze* (BW 1 *Kwitl.*: V. 63, 80, 164, BW 1 *Rozkw.*: V. 24, 80, BW 1 *Kwaterna 1*: V. 72, BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 80, V. 104).

⁵³⁰ Siehe allerdings [pokazując] *fántazię* (BW 1 *Vorrede*: Z. 103), vgl. auch TRYPUĆKO 1969, 65-66; KOSYL 1984, 205 und SMOLIŃSKA 1983, 74.

⁵³¹ Auch in SZLESIŃSKI 1968, 385 wird das Vorkommen von *-q* bei den Feminina auf **-ja-* festgestellt.

⁵³² Zur Form des Typs *po Polszcze* s. BRZEZINA 1974b, 299ff.

Ausnahmen von der geschilderten Regel über die Verteilung der beiden Endungen -'e und -i stellen in der Dichtung Ornowskis der Lok. Sg. von *jawa* (a.) dar, in dem reimbedingt die Endung -i statt -e vorliegt sowie von *praca* (b.), *burza* (c.), *insula* (d.) und weiteren in der Reimposition verwendeten Feminina (*toń, zorza, fala*) (e.), in denen die Endung -'e (wohl aus der Deklination der hartstämmigen femininen Substantive) vorkommt:

- a. na *iawi* – *śtáwi* (OG *Szpalera* 3: V. 21-22) (A)⁵³³
- b. w [...] *prácie* (BS *Abrys*: V. 93)
- c. w [...] *burze* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 81) (D)
- d. na [...] *Infule* (BS *Abrys*: V. 214) (D)
- e. *fkronie* – w [...] *tonie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 23-24) (H – H), neben w *toni* (BS *Abrys*: V. 3 mit *do broní* gereimt, BS *Głos*: 1. Teil, V. 13, mit *roni* gereimt u.a.); w [...] *zorze* – *morze* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 76, 78) (D – Neutrum), *fale* – *cále* (NM *Otucha*: V. 48, Binnenreim; überkorrekte Schreib. *fale* statt *fali*) (D – Adverb)

Bei den entlehnten weichstämmigen Substantiven (F) wird die adjektivische Endung -ej (heut. Schreib.) verwendet (a.). Einmal wird sie außerhalb dieser Gruppe von Substantiven zur Bildung des Reims (b.) gebraucht:

- a. w *Kámpániey* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 27), po *Laciey* (BS *Abrys*: V. 289), w [...] *remniscenciey* (BW 1 *Vorrede*: Z. 232), w [...] *okkaziey* (F *Kanał* 2: a. Erl. nach V. 176), w *expediciey* (OG *Szpalera* 1: V. 98)⁵³⁴
- b. na [...] *zbroiey* – *tvvoiey* (NM *Słońce*: V. 27-28, vgl. *we zbroi* BS *Progn.*: 1. Teil, V. 52) (E – Pronomen)

4.4.1.4.7 Vokativ Singular

Vok. Sg. der Feminina weicht nicht vom heutigen Polnisch ab. Feminine Substantive auf Vokal weisen die Endung -o (*Dumo* (BW 1 *Kwitł.*: V. 89) (A), *Chorązanko* (NM *Vorrede*: Z. 3) (B), *Ządzó* (OG *Szpalera* 1: V. 15) (D), *Cynthio* (NM *Muza*: V. 21) (F)), die femininen Substantive auf Konsonant -i bzw. -y (b.) auf: *Czći* (BW 1 *Kwaterna* 1: 86) (H).

4.4.1.4.8 Nominativ, Akkusativ und Vokativ Plural

Feminine Substantive auf *-a- weisen bei Ornowski im Nom. (a.), Akk. (b.) und Vok. Pl. (c.) die Endung -y (-i nach k und g) auf:

- a. *ściány* (NM *Merk.*: V. 20) (A), *Xięgi* (BW 1 *Wchód*: V. 65) (B)
- b. przez *strzály* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 119) (A), *mieszkanki* (BW 1 *Widm.*: VII, V. 4) (B)

⁵³³ Bei Twardowski ist *jawa* in derselben grammatischen Form (na *iáwi*) als Femininum auf Konsonant notiert – SZLESIŃSKI 1968, 390.

⁵³⁴ Siehe auch w *Cynthiey* (NM *Pelnia*: Titel), w *Teffaliey* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 131); laut SZLESIŃSKI 1968, 386 stellt -ey nur eine Art der Schreibung von -i/-y dar.

- c. *Panny* (BW 1 *Widm.*: IV, V. 1) (A), *Podkarbianki – Kochanki* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 39-40) (B)

Auch bei den femininen Substantiven auf **-ja-* fallen die Formen des Nom. (a.), Akk. (b.) und Vok. Pl. (c.) zusammen. Die Endung ist *-e*:

- a. *zbrodnie* (NM *Fosf.*: 7, V. 7) (C), *Groble* (F *Zapach*: V. 87) (D), *nádzieie* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 72) (E), *Ethezye* (MR *Muza 1*: V. 147) (F), *Boginie* (NM *Oryjon*: VI, V. 7) (G)
- b. na [...] *zbrodnie* (OG *Obraz 2*: V. 55) (C), *száble* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 13 (Epit.)) (D), *zmiję* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 19) (E), *influencye* (NM *Chmura*: Titel) (F); *Boginie* (BS *Abrys*: V. 204) (G)
- c. *roże* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 171) (D), *Bogińie* (F *Kanał 1*: V. 21) (G)

Bei den femininen Substantiven auf Konsonant liegen die Endungen *-i* und *-y* im Nom. vor (*rostopności – włości* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 86, 88) (H), *rzeczy* (OG *Szpalera 1*: V. 134) (I)); für Vok. Pl. fehlen Beispiele in der Dichtung Ornowskis. Präsent ist auch die aus dem Paradigma femininer Substantive auf Vokal stammende Endung *-e*, die in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts ihre Verbreitung findet und ebenfalls bis heute verwendet wird: *tonie – skronie* (BS *Apostr.*: V. 5-6) (H), *Cerkwie* (F *Zapach*: V. 99) (J). Die beiden Endungen – die ursprüngliche Endung *-i* sowie die Endung *-e* aus dem Akk. Pl. der weichstämmigen Substantive auf **-ja-* – erscheinen ebenfalls im Akk. Pl.: *pieśni* (BS *Widm.*: 2, V. 5) (H), *skronie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 23) (H).

Abweichungen sind in der durch Reimgebung begründeten Akkusativform von ***łódź*** (a.), ***powódź*** (b.), ***niemoc*** (c.) sowie im Nom. Pl. von ***wieś*** (d.) und ***praca*** (e.) festzustellen, in welchen bei Ornowski die Endung *-i/-y* (heute *-e*) vorliegt⁵³⁵:

- a. w *powodzi* – na *łodzi* – *się godzi* (OG *Szpalera 4*: XI, V. 1, 3, 5, heute: *łodzi*) (H)
- b. *wwoźi* – przez [...] *powodzi* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 87-88), w [...] *łodzi* – *powodzi* – *zawoźi* (OG *Szpalera 4*: IX, V. 1, 3, 5, heute: *powodzie*) (H)
- c. *niemocy* (F *Kanał 1*: V. 120) (D)
- d. *wśi* (MR *Głos*: V. 124), *wśi* (OG *Obraz 3*: V. 47, heute: *wsie*) (H)
- e. *prácy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 5, heute: *prace*), *prácy?* (BW 1 *Vorrede*: Z. 146), *Pracy* (MR *Muza 1*: V. 117), *prácy* (F *Kanał 3*: V. 121), *prácy!* (F *Kanał 3*: V. 124), *prácy* (OG *Haft*: V. 102) (D)

4.4.1.4.9 Genitiv Plural

Für die meisten Feminina auf **-a-* und **-ja-* in der Dichtung Ornowskis, mit Ausnahme von Entlehnungen und vereinzelt anderen Formen, ist die Nullendung im

⁵³⁵ Siehe auch SMOLIŃSKA 1983, 75; SZLESIŃSKI 1968, 387 stellt diese Endung in der genannten Kategorie der Feminina bei Twardowski nur ausnahmsweise fest.

Gen. Pl. charakteristisch: *woien* (BW 1 *Kanzon*: V. 3) (A), *mátek* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 10) (B), *ziem* (BW 1 *Róże*: V. 32) (C), *trzech ROZ* (BW 1 *Róże*: V. 62) (D), *zmiy* (BS *Abrys*: V. 362) (E), *Bogiń* (BW 1 *Wchód*: V. 64) (G). Die femininen Substantive auf Konsonant weisen in den Drucken Ornowskis nur sporadisch die ihnen eigene Endung *-i* (*-y* nach historisch weichen) auf: *do [...] włości – [do] wolności* (BS *Abrys*: V. 261-262) (H).

Im Gen. Pl. entlehnter femininer Substantive auf *-j-* (F) erscheint die sekundäre Endung *-yj* (a.). Diese überwiegt außerdem bei den Feminina auf Konsonant (b.):

a. *lily* (NM *Arkt.*: VII, V. 3), *intency* (MR *Vorrede*: Z. 1-2), *infanteriy* (BS *Vorrede*: 27), *Family* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 23), *fundacy* (F *Kanal 3*: V. 103), *excellency* (OG *Vorrede*: Z. 3)⁵³⁶

b. *włościy* (MR *Głos*: V. 192, aber *do włości – wolności* BS *Abrys*: V. 261-262) (H), *z pierśiy* (F *Kanal 2*: V. 83) (H), *nocyj* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 10) (I), *rzeczyy* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 27) (I), *myśliy* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 172) (I), *Choraqwiy* (OG *Obraz 2*: V. 42) (J)⁵³⁷

Die im 17. Jahrhundert innovative Endung *-yj* liegt außerdem vereinzelt im Gen. Pl. einiger Feminina auf **-ja-* vor. Neben dieser Endung erscheint auch *-ej*: Im Gen. Pl. von *róża* (D) sind neben der Form *róż* (heut. Form und Schreib., Bsp. bereits angegeben) auch Bildungen mit den Endungen *-yj* und *-ej* zu finden: *z ROZIY* (BW 1 *Róże*: V. 35), *tych ROZEY* (BW 1 *Rozkw.*: V. 22 und V. 28). Nebenformen mit den beiden Endungen liegen ebenfalls im Gen. Pl. von *pomarańcza* (heut. Schreib.) (D) vor: *pomarańczyy* (OG *Obraz 2*: V. 45), *pomarańczej* (OG *Obraz 2*: V. 77).

Die insbesondere im 18. Jahrhundert verbreitete Bildung des Gen. der Feminina mit der Endung *-ów* aus dem Paradigma maskuliner Substantive⁵³⁸ liegt in der Dichtung Ornowskis lediglich im Gen. Pl. von *Charybda* vor: [Scyllij i] *Charybdow* [pełne] (BS *Głos*: 1. Teil, V. 8).

4.4.1.4.10 Dativ Plural

In der Dichtung Ornowskis liegt für die Bildung vom Dat. Pl. femininer Substantive die Endung *-om* aus der Deklination maskuliner und neutraler Substantive vor.⁵³⁹ Es gibt keine Unterschiede zum heutigen Polnisch: *Nereidom* (NM *Oryjon*: II, V. 2) (A),

⁵³⁶ Siehe auch *Hiftoriy* in BS *Abrys*: V. 250.

⁵³⁷ Bis auf den J-Typ sind jeweils zwei Bsp. mit einer von vielen Belegstellen angegeben.

⁵³⁸ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 299; TURSKA 1930, 50 erwähnt diese Endung als häufig im Polnischen der östlichen Grenzgebiete, stellt sie jedoch bei Chodźko sporadisch fest; ein Bsp. auch bei Sapieha – SMOLIŃSKA 1983, 76 zu finden.

⁵³⁹ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 294-295 und 299.

náukom (MR *Muza* 6: 2. Teil, V. 66) (B), *prácom* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 329) (D), *Familiom* (BW 1 *Vorrede*: Z. 245) (F), *Godnościom* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 36) (H).

Das Vorkommen der noch im 18. Jahrhundert im Polnischen in den östlichen Grenzgebieten verwendeten Endung *-am* wurde nicht festgestellt.⁵⁴⁰

4.4.1.4.11 Instrumental Plural

In *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza* ist im Instr. Pl. hauptsächlich die männliche Endung *-y/-i* im Gebrauch (a.). In *Bogaty Wirydarz* ist sie wesentlich seltener zu finden (b.):

a. *ſpezy* (NM *Slawa*: V. 8) (A), *Kámeny* (NM *Prom.*: V. 151) (A), *z Náiady* (MR *Głos*: V. 14) (A), *ſtrzáły – chwały* (MR *Muza* 2: V. 19-20) (A), *Pettárdy* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 2) (A), *minery* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 5) (A)

b. *zdięty – ponęty* (F *Kanał* 1: V. 15-16) (A), *Korony – zalecony* (BW 1 *Rozkw.*: V. 97-98) (A), *Charybdy* (F *Kanał* 1: V. 57) (A), *nad zbrodñi* (BW 1 *Kwitl.*: V. 4) (C), *z [...]* *piersi* (OG *Szpalera* 4: XVIII, V. 4) (H)

In *Bogaty Wirydarz* dominiert im Instr. Pl. die heute vorherrschende Endung *-ami*⁵⁴¹, welche in *Niebieski Merkuryjusz* insgesamt viermal, in *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza* jeweils zweimal bei femininen Substantiven verwendet wird. Die Endung *-ami* ist in folgenden Typen femininer Substantive zu finden: *przed Gwiazdami – promieniámi* (NM *Prom.*: V. 117) (A), *skárgámi* (MR *Głos*: Titel) (B), *znakami – ROZAMI* (BW 1 *Róże*: V. 11-12) (D), *rozoluciami* (F *Kanał* 1: Titel) (F), *millionami* (BW 1 *Vorrede*: Z. 38) (H), *rzeczami* (MR *Muza* 1: V. 131) (I), *z Cerkwiami – práwami* (F *Zapach*: V. 77-78) (J). Festzustellen ist außerdem die Verwendung der ursprünglich den Feminina auf Konsonant eigenen Endung *-mi* bei den femininen Substantiven auf **-ja-*. Sie erscheint sporadisch und ihre Wahl ist in der Metrik begründet: *z palmi [niezwiadłemi]* (BS *Abrys*: V. 465) (A), *Perłami [Isnę się jak] gwiaźdzmy* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 12) (A), *z Syreńmy* (F *Kanał* 3: V. 200) (A).

4.4.1.4.12 Lokativ Plural

Im Lok. Pl. femininer Substantive ist bei Ornowski, dem heutigen Gebrauch entsprechend, die Endung *-ach*⁵⁴² zu finden: *w pieluchách* (NM *Stońce*: Titel) (A), *w tkánkach* (BW 1 *Widm.*: III, V. 1) (B), *w iáſkiniách* (BS *Abrys*: V. 38) (C), *w pracách* (BS *Abrys*: V. 22) (D), *expediciach* (OG *Szpalera* 1: a. Erl. nach V. 156) (F), *w toñiach* (BW 1 *Kanzon*: V. 16) (H), *w rzeczách* (BS *Apostr.*: V. 14) (I).

⁵⁴⁰ KOSYL 1984, 203.

⁵⁴¹ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 295-296 und 299-300.

⁵⁴² Ebd., 296 und 300.

4.4.1.5 *Neutrale Substantive*

Die neutralen Substantive im Polnischen weisen im Urslawischen die Stämme auf *-o-, *-jo-, *-n-, *-nt- und auf *-s- auf.

In allen folgenden der Deklination neutraler Substantive gewidmeten Unterkapitel wird, falls vorhanden, jeweils ein Beispiel für die neutralen Substantive auf *-o- mit einem harten Konsonanten im Stamm (A) und dem *k* oder *g* im Auslaut des Stamms (B), für die neutralen Substantive auf *-jo- mit einem heutzutage weichen (C) oder historisch weichen Konsonanten im Stamm (D), für die Substantive auf *-n- (E), auf *-nt- (F) und auf *-s- (G) gegeben.

Die drei letztgenannten Typen neutraler Substantive (E-G) sind auf einige Beispiele beschränkt (E (bei Ornowski, in heut. Schreib.): *imię, ramię, brzemie, plemię, znamię*; F (bei Ornowski, in heut. Schreib.): *dziecię, ksiązę*, G (bei Ornowski, in heut. Schreib.): *ciało, koło, słowo, niebo, oko, ucho*). Die neutralen Substantive des Typs G fallen bereits im Altpolnischen mit dem Typ A und B zusammen: In der Bildung der obliquen Kasus wird in dieser Kategorie, im Unterschied zu den Typen E und F auf die Verwendung des erweiterten Stamms verzichtet.

4.4.1.5.1 **Nominativ, Akkusativ und Vokativ Singular**

Die neutralen Substantive in der Dichtung Ornowskis weisen im Nom. Sg. die bis heute gebräuchlichen Endungen -o, -e und -ę auf. Die Endung -o liegt bei den neutralen Substantiven auf *-o- sowie *-s- (*źniwo* (BW 1 *Róże*: V. 48) (A), *Woyfko* (OG *Szpale-
ra* 3: V. 1) (B), *koło* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 10) (G)), die Endung -e bei den neutralen Substantiven auf *-jo- (*vrodzenie – rozszerzenie* (BW 1 *Kwaterna* 1: V. 11-12) (C), *Serce* (BS *Widm.*: 2, V. 3) (D)) und die Endung -ę, die häufig entnasalisiert, mit dem Graphem -e wiedergegeben wird, bei den Substantiven auf *-n- und *-nt- vor: *znamie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 21, V. 3) (E), *Xiąże* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 134) (F).

Mit dem Nom. Sg. der Neutra fallen ihre Akkusativ- (a.) sowie Vokativformen (b.) zusammen:

- a. *krolewstwo* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 237) (A), *iábko* (NM *Oryjon*: IV, V. 8) (B), *pienie* (BS *Apostr.*: V. 24) (C), *przez Pole* (BW 1 *Stemm.*: V. 1) (D), *na [...] brzemie* (F *Kanal* 3: V. 51) (E), *dzięcinę* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 77) (F), *koło* (BS *Apostr.*: V. 45) (G)
- b. *pioro* (BW 1 *Róże*: V. 69), *kochanie* (OG *Szpale-
ra* 3: 1, V. 142) (C), *Serce* (F *Kanal* 2: V. 182) (D)

Schwankungen innerhalb des Paradigmas neutraler Substantive sind selten. Vom heutigen Usus weichen die Substantive *złó*⁵⁴³ (a.) und einmal auch *dobro* (b.) (heut. Formen) ab, die bei Ornowski im Nom. und Akk. Sg. die Endung *-e* aufweisen:

- a. *ZŁE* [się rozparło] (BW 1 *Kwitł.*: V. 72), *ZŁE* [się buduje] (F *Rum.*: V. 115), *ZŁE* [się przedłużyło] (OG *Szpalera* 4: XXI, V. 5), na [swe] *złe* (BW 1 *Kwitł.*: V. 239), *Złe* [swoje leczy] (OG *Obraz* 2: V. 111), [cudze] *ZŁE* [na dobro wychodzi] (OG *Obraz* 2: V. 113), *ZŁE Y DOBRE* [w jednymże języku się kryje] (OG *Wzór*: 1. Teil, 10, V. 3)
- b. *ZŁE Y DOBRE* [w jednymże języku się kryje] (OG *Wzór*: 1. Teil, 10, V. 3), neben *dobro* (BS *Abrys*: V. 322); [cudze *ZŁE* na] dobro [wychodzi] (OG *Obraz* 2: V. 113)

Die Endung *-e* liegt darüber hinaus einmal im Nom. von *lico* (heut. Form) vor: *grani-ce* – [słońca nie jaśniej] *lice* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 309-310). An allen weiteren Stellen ist die Verwendung der Dualform (b.) nicht auszuschließen: *zrzenice* – *lice* (NM *Prom.*: V. 19-20), *lice* – *krynice* (NM *Fosf.*: 10, V. 6, 8), *Helice* – *Złotę lice* (MR *Muza* 1: V. 115 (Epigr.), Binnenreim)⁵⁴⁴.

4.4.1.5.2 Genitiv, Dativ, Instrumental und Lokativ Singular

Die Bildung vom Gen. Sg. neutraler Substantive bei Ornowski entspricht dem heutigen Usus. Im Gebrauch ist die Endung *-a*⁵⁴⁵ (a.). Auch die Formen des Dat. Sg. und Instr. Sg. weichen nicht von heutigen ab. Für die Bildung von Dativformen liegt in der Dichtung Ornowskis die bis heute erhaltene Endung *-u*⁵⁴⁶ (b.), für die Bildung vom Instr. die Endung *-em* (*-'em* nach *k* oder *g*)⁵⁴⁷ (c.) vor:

- a. *żołnierstwa* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 68) (A), *mleka* (OG *Vorrede*: Z. 24) (B), *zdrowia* (BS *Widm.*: Titel) (C), *słońcá* (NM *Muza*: V. 30) (D), do [...] *Imienia* (NM *Merk.*: V. 25) (E), z *dziecięcia* (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach V. 37), *Xiążęcia* (BW 1 *Kwaterna* 2: a. Erl. nach V. 80) (F), *Słowa* (OG *Altana*: VIII, a. Erl. nach V. 8) (G)
- b. *vboftwu* – *fieroctwu* (BW 1 *Kwaterna* 1: V. 39-40) (A), *Woyfku* (OG *Szpalera* 3: V. 72) (B), ku *świtaniu* (NM *Fosf.*: 6, V. 4) (C), *morzu* (BS *Abrys*: V. 24) (D), *plemieńiu* (BW 1 *Rozkw.*: V. 56) (E), *Niebu* (BS *Abrys*: V. 23), *oku* (MR *Muza* 1: V. 76) (G)
- c. *Berłem* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 108) (A), *iáblkiem* (NM *Oryjon*: IV, V. 2) (B), z *życiem* (F *Rum.*: V. 329) (C), *Słońcem* (F *Zapach*: V. 16) (D), *znamieńiem* (BW 1 *Rozkw.*: V. 55) (E), z *dziecięciem* (BW 1 *Vorrede*: Z. 37), z *Xiążęciem* (BW 1 *Rozkw.*: a. Erl. in der Mitte von V. 57) (F), *Słowem* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 61) (G)

Die Formen des Lok. Sg. weisen die Endungen *-'e* und *-u* auf; ihr Gebrauch weicht nicht vom heutigen Usus ab. Die Endung *-'e* (<**ě*) liegt bei den Neutra auf **-o-*, des-

⁵⁴³ In dieser Form auch in TURSKA 1930, 51; s. auch K. Nitsch: Skąd się wziął typ *depcze?* in: Wybór pism polonistycznych, Bd. 1, hg. v. E. Ostrowska, A. Siudut, Wrocław 1954, Bd. I, S. 270-271.

⁵⁴⁴ LINDE II, 631: *lice* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, *lico*

⁵⁴⁵ Zur Herkunft der Endung s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 302.

⁵⁴⁶ Zur Herkunft der Endung s. Ebd., 303.

⁵⁴⁷ Zur Herkunft der Endung s. Ebd., 303-304.

sen heutiger Stamm nicht mit *k* und *g* auslautet, die Endung *-e* (<**e*) bei den neutralen Substantiven auf **-s-* (b.) vor. Für die Bildung des Lok. Sg. der neutralen Substantive auf **-o-*, dessen heutiger Stamm auf *k* oder *g* endet, wird die aus dem Paradigma der maskulinen Substantive entnommene Endung *-u*, statt der ursprünglichen Endung *-i*, verwendet (c.). Dieselbe Endung wurde auf die Gruppe der Neutra auf **-n-* und **-nt-* (Beispiele aus der Dichtung Ornowskis fehlen) übertragen, die ursprünglich *-e* als Lokativendung aufwiesen (d.):

- a. w *mieście* (F *Kanal 3*: a. Erl. nach V. 120) (A)
- b. w [...] *kole* (BS *Abrys*: V. 33) (G)
- c. w *Iablku* (MR *Muza 1*: V. 22) (B), w [...] *zápomnieniu* (BS *Widm.*: 3, V. 2) (C), w [...] *fercu* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 34) (D)
- d. w *imieniu* (BS *Widm.*: 1, V. 4) (E)

4.4.1.5.3 Nominativ, Akkusativ und Vokativ Plural

Die Neutra weisen im Nom., Akk. und Vok. Pl. (wofür Beispiele in der Dichtung Ornowskis fehlen) die bis heute verwendete Endung *-a* auf: *zwyćięstwá* (NM *Helike*: 3, V. 1) (A), *woyřka* (OG *Szpalera 3*: a. Erl. nach V. 112) (B), *nádania* (F *Zapach*: a. Erl. nach V. 92) (C), *fercá* (BS *Abrys*: V. 25) (D), *imioná* (BS *Abrys*: V. 97) (E), *kołá* (NM *Muza*: V. 30) (G) für Nominativ; *Páńřtvvá* (NM *Merk.*: V. 32) (A), *na* [...] *woyřka* (F *Kanal 3*: V. 136) (B), *za* [...] *řtroienia* (F *Kanal 3*: a. Erl. nach V. 40) (C), *za* [...] *morzá* (NM *Merk.*: V. 7) (D), *rámiona* (F *Kanal 3*: V. 3) (E), *řłowá* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 2) (G) für Akkusativ.

4.4.1.5.4 Genitiv, Dativ und Lokativ Plural

Die Formen des Gen., Dat. und Lok. Pl. neutraler Substantive unterscheiden sich in der Dichtung Ornowskis nicht von den heutigen. Im Gen. Pl. liegt die Nullendung⁵⁴⁸ (a.), im Dat. Pl. die Endung *-om*⁵⁴⁹ (b.) und im Lok. Pl. die ursprünglich feminine Endung *-ach* (c.) vor:

- a. bez *piřm* (BW 1 *Widm.*: IX, V. 8) (A), *źielřk* (BW 1 *Widm.*: III, V. 3) (B), *pol* [przeřtronnořci] (OG *Szpalera 4*: XIII, V. 5) (D), *imion* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 32) (E), *řiqřqt* (OG *Szpalera 4*: IX (in der Vorlage fehlerhaft „XI“ nummeriert), V. 5) (F), *řlow* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 2) (G)
- b. *Pańřtwom* (BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 80) (A), *vszom* (BW 1 *Wchód*: V. 41) (G)
- c. w *pieklách* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 15) (A), przy [...] *iáblkách* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 167) (B), w [...] *mieyřcach* (F *Kanal 3*: a. Erl. nach V. 81) (D), w [...] *Imionach* (F *Nagr. 1*: V. 5) (E), w *řlowach* (OG *Wzór*: 1. Teil, 14, V. 6), w *uřzách* (NM *Stońce*: V. 34), w *oczách* (MR *Vorrede*: Z. 13) (G), *na tropheách* (NM *Helike*: 2, V. 8) (H)

⁵⁴⁸ Zur Herkunft der Endung s. Ebd., 305-306.

⁵⁴⁹ Zur Herkunft der Endung s. Ebd., 306.

4.4.1.5.5 Instrumental Plural

Im Instr. Pl. liegen bei Ornowski die archaische Endung *-y* (*-i* nach *k* und *g*), welche hauptsächlich für *Niebieski Merkuryjusz*, *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* (a.) charakteristisch ist. Sie kommt vereinzelt auch in *Bogaty Wirydarz* (b.), neben der heutigen, ursprünglich den femininen Substantiven eigenen, Endung *-ami* (c.) vor, welche bereits im 16. Jahrhundert bei den Neutra herrschte:

a. *piory* (NM *Prom.*: V. 1) (A), z *Woyfski* (MR *Glos.*: V. 146) (B), *flowy* (BS *Abrys.*: V. 250) (G)

b. *dziety* (BW 1 *Róże.*: V. 30)⁵⁵⁰

c. *berłami* (BW 1 *Kwitl.*: V. 95) (A), z [...] *woyfkami* (OG *Szpalera* 3: a. Erl. nach V. 80) (B), *pieńiami* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 126) (C), nad [...] *ferciami* (MR *Muza* 3: V. 22) (D), *imionami* (F *Kanal* 2: a. Erl. nach V. 108) (E), *Xiqżętami* (BW 1 *Rozkw.*: V. 70) (F), *Młotami* – *niebami* (BW 1 *Vorrede.*: Übers. des Zit. nach Z. 109-112) (G)

4.4.1.6 Dualformen

Dualformen kommen im 17. Jahrhundert bereits sehr selten vor.⁵⁵¹ In der Dichtung Ornowskis sind sie vordergründig in der Deklination des Zahlwortes *dwa* und *oba* und, wesentlich seltener, in der Deklination von Substantiven festzustellen.

Im Nom. Dual liegt bei Ornowski das Zahlwort *dwa* in Verbindung mit maskulinen, personalen Substantiven vor: *dwa cne Kawalery* (BW 1 *Kwaterna* 3: V. 104), *dwá młodzi Soltanowie* (OG *Haft.*: V. 23). Die duale Form dieses Zahlwortes wird noch im 19. Jahrhundert sporadisch verwendet, obwohl an ihre Stelle bereits ab dem 16. Jahrhundert die Form *dwaj* tritt. In der Dichtung Ornowskis ist *dwaj* an keiner Stelle zu finden.⁵⁵² Die ursprünglich duale feminine Nominativform *dwie* bleibt bis heute in der Deklination von *dwa* erhalten und wird nicht mehr dualisch empfunden. In der Dichtung Ornowskis wird *dwie* nur an einer Stelle, von einem Femininum im Nom. Dual (*kolumna*) gefolgt, verwendet: *dwie kolumnie* (BS *Abrys.*: V. 374).

Im Akk. Dual kommen in der Dichtung Ornowskis die auf neutrale Substantive bezogenen Zahlwörter *dwa* und *oba* sowie das feminine Substantiv *niedziela*⁵⁵³ vor: w *dwie Imiona* [dzielnej Polski] (BW 1 *Kwaterna* 1: V. 77), na *obie ramioná* (BS *Abrys.*: V. 217); przez *dwie niedzieli* (F *Kanal* 1: a. Erl. nach V. 120). Außerdem ist die

⁵⁵⁰ Vgl. SMOLIŃSKA 1983, 77-78; s. auch SZLESIŃSKI 1968, 388.

⁵⁵¹ SMOLIŃSKA 1983, 310.

⁵⁵² In der Verwendung von *dwa* ähnelt Ornowski Poczubot und Sapięha (s. SMOLIŃSKA 1983, 85) und unterscheidet sich von Jabłonowski – ZIENIUKOWA 1968, 204; vgl. auch SIEKIEŃSKA 1974, 96 (keine Verwendung von *dwa* bei maskulinen, personalen Substantiven).

⁵⁵³ Vgl. Bsp. in WIŚNIEWSKA 1975, 51 und in SZLESIŃSKI 1968, 387.

Verwendung vom Akk. Dual **róży* (zu *róża*) wohl auch in folgendem, elyptischem Vers anzunehmen: *Do dziedzicney fwey ROZY, przyił wnow, dwie drugie [róży, heute: róże]* (BW 1 *Kwitl.*: V. 144).

Sowohl bei maskulinen als auch femininen Substantiven erscheint *dwa* in seiner innovativen Genitivform ***dwóch***: *dwóch [...] Panow* (F *Blad.*: V. 117), *dwóch [...] Towarzyszow* (BW 1 *Vorrede*: Z. 57), *dwóch Państw* (NM *Oryjon*: VII, V. 3), *dwóch Połkow* (F *Kanal 2*: V. 252, OG *Altana*: XI, V. 1), *dwóch látárniy* (BS *Abrys*: V. 188). Einmal liegt *dwoich*⁵⁵⁴ vor: [przydatkiem] *drugich dwoich ROZ* (BW 1 *Kwitl.*: Titel). Dualformen (*dwu*) werden nicht verwendet.

Im Instr. wird von Ornowski die bis zum Ende des 18. Jahrhunderts gebräuchliche Dualform ***dwiema*** bei maskulinen und femininen Substantiven verwendet: *z dwiema Woiewodami* (F *Kanal 3*: V. 62), *z dwiema młodemi Soltanami* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 24), *Dwiemá [zasadzona] ROZAMI* (BW 1 *Kwaterna 3*: Titel). Einmal liegt in der Dichtung Ornowskis die sich im 17. und 18. Jahrhundert verbreitende Form *dwoma* vor: *dwoma Połkami* (OG *Szpalera 4*: XIII, V. 5).

Ursprünglich dualisch ist der heutige Nom. und Akk. Pl. von ***oko*** und ***ucho*** (a.), der heutige Gen. Pl. von *oko* (b.), und sein heutiger Instr. Pl. (c.):

a. *oczy* (BS *Apostr.*: V. 37), *oczy* (BS *Abrys*: V. 150, mit zahlreichen weiteren Belegen), *o uszy* (BW 1 *Kwitl.*: V. 154), *w ufzy* (OG *Szpalera 4*: V, V. 1)

b. *z oczu* (NM *Prom.*: V. 2, BS *Abrys*: V. 16, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 37, F *Vorrede*: Z. 20 und Z. 35, F *Kanal 3*: V. 1 und V. 209, OG *Obraz 3*: V. 60, OG *Wzór*: 1. Teil, 23, V. 1), *oczu* (OG *Szpalera 3*: V. 52)⁵⁵⁵

c. *oczymá* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 26), *przed oczyma* (BW 1 *Kwitl.*: V. 126)

In einer Phrase liegt der ursprüngliche Lok. Dual ***w ręku*** vor, der, dem Attribut nach zu urteilen, in dieser Phrase in der Funktion vom Lok. Pl. verwendet wird.⁵⁵⁶ Heutzutage gilt *w ręku* als Lok. Sg.: *w ręku rościq/gnionych* (NM *Vorrede*: Z. 14).

⁵⁵⁴ In KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 338ff. nicht notiert.

⁵⁵⁵ Neben den erwähnten Dualformen von *oko* und *ucho* verwendet Ornowski auch folgende Formen: *oczow* [kwatery] (NM *Oryjon*: II, V. 4), *z oczow* (MR *Muza 1*: V. 89), *z ocziy* (F *Blad.*: V. 103, mit zahlreichen weiteren Belegen), *z tysiąca ięzykow, ust, y ufziy złożona* (BW 1 *Wchód*: V. 34, 35), *vszom* (BW 1 *Wchód*: V. 41), *w ufzách* (NM *Słońce*: V. 34), *w uszách mych* (BS *Abrys*: V. 484) sowie *oczy tylko pełno* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 221 Akk. oder Gen.).

⁵⁵⁶ Vgl. SZLESIŃSKI 1968, 387 sowie ebenfalls pluralisch *w ręku moich* bei Rusiecka – WEISS-BRZEZINOWA 1965, 148 und bei dem poln. Dichter Waław Potocki s. Z. Strzelczyk: Liczba podwójna u Waław Potockiego, in: RKJ ŁTN 1955, Bd. II, S. 215-229; s. auch Ornowskis *w ręce* (BS *Abrys*: V. 260), *na rękách* (BS *Abrys*: V. 432).

4.4.2 Deklination der Adjektive

Ornowski verwendet in seiner Dichtung einige der sogenannten Kurzformen der Adjektive, für welche eine vorzugsweise prädikative Funktion sowie substantivische Endungen charakteristisch waren. Die Kurzformen, die im Gegensatz zu Vollformen in vielen Fällen die etymologisch hellen Vokale als Endungen aufwiesen, waren zunehmend kaum von den Vollformen zu unterscheiden und ab dem 16. Jahrhundert selten.⁵⁵⁷ Gesicherte Kurzformen stellen bei Ornowski die folgenden, prädikativ verwendeten, maskulinen⁵⁵⁸ Adjektive und Partizipien im Nom. Sg. dar. Von diesen werden einige, wie beispielsweise *godzien*, *gotów*, *pelen*, *nierad* bis heute verwendet: *godzien* (NM *Gość*: V. 10), *Godzien* (OG *Obraz 3*: V. 59), *gotow* (NM *Prom*: V. 68), *nie rád* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 162), *pelen* (NM *Otucha*: V. 21), *Pelen* (F *Nagr. 1*: V. 118), *Pilen* (F *Kanal 3*: V. 193), *poświęcon* und *pochowan* (BW 1 *Kwatera 1*: a. Erl. nach V. 53), *był wzięt* und *potwierdzon* (BW 1 *Kwatera 1*: a. Erl. nach V. 40)⁵⁵⁹.

In Anlehnung an die Kurzformen der Adjektive wird in der Dichtung Ornowskis das Pronomen *žadny* in der Form *żaden* verwendet: *żaden* (BS *Abrys*: V. 499), *Záden* (BS *Progn*: 1. Teil, V. 170)⁵⁶⁰.

Im Bereich der Vollformen der Adjektive sind die heutigen weichstämmigen Adjektive *wschodni* (a.), *letni* in einigen Zusammensetzungen (b.), stellenweise *ostatni* (c.), *pośledni* (d.) und *zbytni* (e.) auffallend, welche in der Dichtung Ornowskis die Endungen hartstämmiger Adjektive aufweisen⁵⁶¹:

a. *Wfchodnego* (MR *Głos*: V. 246-247)⁵⁶²

b. w *Trzyletnym* (BS *Progn*: 1. Teil, V. 21), *siedmioletnym* (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 56), *wielo-letną* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 267), *Dzieśiąćią-letną* (BS *Abrys*: V. 286), *Dzieśięćioletne* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 35), neben *Dzieśięćió-letnich* (MR *Muza 1*: V. 32), *długo-letnim* (MR *Vorrede*: Z. 47-48)⁵⁶³

⁵⁵⁷ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 323ff.

⁵⁵⁸ Nom. Sg. n. ist nicht von verbalen Formen auf *-no* (ZIENIUKOWA 1968, 93) und von heutigen Adverbien auf *-o* (ursprünglichen Kurzformen; KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 326) zu unterscheiden; auch feminine Kurzformen der Adj. fallen mit den Langformen zusammen.

⁵⁵⁹ Vgl. Bsp. in ZIENIUKOWA 1968, 92ff. sowie bei Poczubot und Sapieha in SMOLIŃSKA 1983, 78-79.

⁵⁶⁰ Kein Gegenbeispiel in der Dichtung Ornowskis; s. auch *któren* und *każden* bei Jabłonowski in ZIENIUKOWA 1968, 95.

⁵⁶¹ Siehe auch WEISS-BRZEZINOWA 1965, 156.

⁵⁶² LINDE VI, 412: *wschodni* und *wschodny*

⁵⁶³ TRYPUĆKO 1969, 67; vgl. Bsp. bei Szymonowic – WIŚNIEWSKA 1988, 191; LINDE II, 624: nur *letni*

c. *oftátne* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 309, heut. *ostatnie*), *oftatną* (OG *Obraz 3*: V. 2, heut. *ostatnia*)⁵⁶⁴

d. *nie pośledná* (BS *Abrys*: V. 205, heut. *niepoślednia*)⁵⁶⁵

e. *Zbytną* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 238, heut. *zbytnią*)⁵⁶⁶

Das im Polnischen hartstämmige Adjektiv *siny* ist in der Dichtung Ornowskis, möglicherweise unter dem Einfluss des Ruthenischen (vgl. ukr. *synij*), weichstämmig⁵⁶⁷: [Albo gdzie się wały Czarnego Morza,] z *sinim* [pobratały wody dniewprowej obłokiem] (MR *Głos*: V. 211-213).

Das Deklinationsparadigma der Adjektive entspricht weitgehend dem heutigen Stand. Auffallend sind ausschließlich die Endung *-ę* im Akk. Sg. femininer Adjektive und die Endung *-emi* im Instr. Pl. auf.

Die aus der Deklination der Substantive stammende Endung *-ę* wird in der Dichtung Ornowskis im Akk. Sg. femininer Adjektive neben der Endung *-ą* verwendet. Der Gebrauch der Endung *-ę* ist auf die Bände *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza* beschränkt. In *Muza Roksolańska* liegt *-ę* im Akk. Sg. femininer Adjektive vereinzelt (a.), darunter einmal reimbedingt (b.) vor. In *Bogata Speza* ist die Verwendung der Endung *-ę* ausschließlich durch die Reimgebung motiviert (c.):

a. *przezornę* (MR *Vorrede*: Z. 53), *woiennę* (MR *Głos*: V. 107), *twę znącznę* (MR *Muza 1*: V. 102), *perłową* (MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 5)

b. *koronę – otoczonę Dárdánową* [fortecę] (MR *Muza 1*: V. 30-31)

c. *ziądliwą – zwadliwą; Anteuszową – wielo-głową* (BS *Abrys*: V. 341-344), *Oyczyznę – żyznę* (BS *Abrys*: V. 411-412), *fkryte – niefyte* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 4, 6), *nowę – zwykłą* [...] *bukspanową* (BS *Głos*: 2. Teil, V. 25-26)⁵⁶⁸

Die Verwendung der Endung *-ę* von Ornowski ist mit ihrem Vorkommen in den Schriften Jabłonowskis vergleichbar. Zieniukowa stellt es „ganz sporadisch und hauptsächlich in Reimen“ fest⁵⁶⁹, obwohl laut *Gramatyka historyczna* die Endung *-ę*

⁵⁶⁴ Vgl. jedoch *oftátni* (NM *Helice*: 3, V. 3; MR *Głos*: V. 2), *oftátnie* (NM *Muza*: V. 31), *oftátniey* (MR *Głos*: V. 17), *oftátnim* (MR *Muza 2*: V. 52, BS *Abrys*: V. 524 (großgeschrieben)), *ostatnie* (F *Zapach*: V. 107), *oftátnią* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 73); LINDE III, 606: nur *ostatni*

⁵⁶⁵ Vgl. jedoch *niepoślednią* (MR *Vorrede*: Z. 26), *Niepoślednieysze* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 1), *niepoślednia* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 176); LINDE IV, 376: nur *pośledni*

⁵⁶⁶ Kein Gegenbeispiel in der Dichtung Ornowskis; LINDE VI, 980: *zbytny* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich, und *zbytni*; in der Dichtung liegt außerdem das Adverb *szusnie* (heut. Schreib./Form) in derselben Strophe des Widmungsgedichts zu *Bogata Speza* einmal als *sfufzney* (BS *Widm.*: 1, V. 1) und einmal als *sfufznie* (BS *Widm.*: 1, V. 7) vor.

⁵⁶⁷ Siehe auch WEISS-BRZEZINOWA 1965, 165.

⁵⁶⁸ Siehe auch den Vers *Przez morskę fale, Scylliy y Charybdow pełne* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 8), in dem es sich entweder um Akk. Sg. (*przez morskę fale pełne*) oder um Akk. Pl. (*przez morskę fale... pełne*) handelt.

⁵⁶⁹ ZIENIUKOWA 1968, 89; von TURSKA 1930 gar nicht erwähnt, von TRYPUĆKO 1969, 67 bei Mickiewicz einmal notiert.

im Akk. Sg. femininer Adjektive bei den Autoren aus den östlichen Grenzgebieten häufig war.⁵⁷⁰

In allen Bänden Ornowskis wird im Instr. Pl. der Adjektive die sich seit dem 16. Jahrhundert anstelle *-ymi/-imi* verbreitende Endung *-emi* verwendet: *żártkiemi* (NM *Merk.*: V. 41), *ćierniſtemi* (MR *Muza 2*: V. 14), *letkiemi* (BS *Abrys*: V. 247), *Herćińſkiemi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 107), *brzydkiemi* (F *Kanal 2*: V. 67), *Ogniſtemi* (OG *Haft*: V. 33)⁵⁷¹.

4.4.3 Deklination der Maskulina auf *-a* und *-y*

In der Deklination der maskulinen Substantive auf *-y* (wie *Podkomorzy* (NM *Prom.*: Marg. zu V. 95ff.); *Podkanclerzy* (BW 1 *Kwaterna 1*: a. E. nach V. 60)) wurden keine Auffälligkeiten festgestellt. In der Deklination der maskulinen Substantive auf *-a* (wie *Sędzia* (NM *Prom.*: Marg. zu V. 75), *Odważca* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 63)) sind nur einige, vereinzelt vorkommende, Formen auffällig.

Im Akk. Sg. von *sędzia* ist die ursprünglich den femininen Substantiven eigene Endung *-ę* festzustellen. Heutzutage wird die Akkusativform von *sędzia* mithilfe der adjektivischen Endung *-ego* gebildet: [widzę] *Sędzie* [ŁĘCZYCKIEGO] (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 86).

Im Dat. Sg. von *monarcha* wird an einer Stelle in der Dichtung Ornowskis zwar die bis heute erhaltene Endung *-e* verwendet, ihre palatalisierende Wirkung jedoch nicht als *monarsze*, sondern als *Monársie* (OG *Obraz 3*: V. 52) wiedergegeben.

Im Nom. Pl. von *drapieżca* liegt, dem Usus im 17.-18. Jahrhundert entsprechend⁵⁷², die Endung *-e* femininer Substantive auf **-ja-* vor: *drapieżce* (F *Kanal 2*: V. 163, heute: *drapieżcy*)⁵⁷³.

Im Gen. Pl. von *starosta* wird einmal, wohl metrisch bedingt, die ältere Nullendung (aus dem Paradigma femininer Substantive) verwendet. Bei weiteren maskulinen Substantiven auf *-a* liegt in diesem Fall die sich seit dem Anfang des 14. Jahrhunderts in diesem Typ der Maskulina verbreitende Endung *-ów* vor: *Podkomorzich*,

⁵⁷⁰ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 333; s. auch SMOLIŃSKA 1983, 81 und WIŚNIEWSKA 1975, 52.

⁵⁷¹ Ein Bsp. pro Band angegeben; vgl. Bsp. in SMOLIŃSKA 1983, 81-82 und in BRZEZINA 1974a, 221.

⁵⁷² KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 278.

⁵⁷³ In der Phrase *Krymſkie drapieżce fwawolne / Muśieli podać [...] tył* (F *Kanal 2*: V. 163-164) fallen auch die Verwendung der nichtpersonalen Formen *krymskie* und *swawolne* (alter Akk. statt des Genitivs) und die Angabe des Prädikats in der maskulinen personalen Form (*muśieli*) auf, s. RZEPKA 1968, 211-212.

Stároft, Woiewodow (BW 1 *Kwatera* 2: V. 73, heute: *starostów*); vgl. *rymotworcow* (BS *Vorrede*: Z. 32), *Monárchow* (MR *Vorrede*: Z. 17).

4.4.4 Deklination der Pronomina

4.4.4.1 Personalpronomina

Im Bereich der Personalpronomina sind die wenigen von heutigen abweichenden Formen des Akk. Sg. neutrum, Akk. Sg. feminin, Instr. Sg. maskulin und des Instr. Pl., ferner das Ersetzen der Pronomina *jego, jej* durch *on, ona, ono* in anderen als Nominativ Fällen, die Verwendung im Dat. Sg. der langen Formen *mnie, tobie* neben *mi, ci* sowie das Vorkommen im Akk. Sg. der alten Akkusativformen *mię, cię, się* neben den Genitivformen *mnie, ciebie, siebie* hervorzuheben.

Im Akk. Sg. neutrum liegt neben der in dieser Funktion verwendeten Form **je** (stets als *ię* gedruckt) (a.), einmal die Form **go** (b.) aus dem Paradigma maskuliner Personalpronomina vor, die erst im 18. Jahrhundert ihre Verbreitung findet⁵⁷⁴:

- a. *ię* (=czoło) (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 32), *ię* (= imię) (BW 1 *Widm.*: VII, V. 5-6), *ię* [(= wojsko) (OG *Szpalera* 3: V. 2)
- b. [Na twym polu (czy morzem] **go** [namienię?)] (BW 1 *Róże*: V. 53)

Im Akk. Sg. feminin wird von Ornowski meist **ja** (heut. Schreib.) verwendet. Vereinzelt kommt in diesem Fall, in der Position nach Präposition, die Form **nie** vor. Die heutige Form *nią* wird an keiner Stelle verwendet: *przez nie* (= mądrość) (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 63), *na nie* (= Sławę) (BW 1 *Wchód*: V. 62).

Einmal liegt im Instr. Sg. maskulin die Form **z nimem** (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 201 (Epigr. 1), heute: *z nim*) vor, die wahrscheinlich metrisch bedingt ist.

Im Instr. Pl. wird ausschließlich die Endung **-emi** verwendet: *niemi* (= perłami) (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 176), *między niemi* (= trąbami) (BW 1 *Kwitł.*: V. 171), *nad niemi* (= różami) (BW 1 *Stemm.*: V. 5, BW 1 *Róże*: V. 46), *nad onemi – bitnemi – nad niemi* (= miastami) (OG *Szpalera* 4: XII, V. 2, 4 und 6), *nad niemy* (= domami) (BS *Głos*: 1. Teil, V. 72).

Im Akk. Pl. wird nicht durchgängig die Unterscheidung der nicht-personalen und personalen maskulinen Formen eingehalten. Alte Akkusativformen (**je, te**) werden neben den Genitivformen verwendet⁵⁷⁵: [przysnawamy] *im* [... i bracią] *ię* [... nazywamy] (BW 1 *Kwatera* 2: a. Erl. nach V. 80), *przez* [...] *te Sołtany* (OG *Haft*: V. 56).

⁵⁷⁴ ZIENIUKOWA 1968, 97.

⁵⁷⁵ RZEPKA 1968, 209.

Im folgenden Passus liegt der Akk. Pl. statt des sogenannten Genitivs der Verneinung vor: [Toć i cnych ZACHARZEWSKICH w pamięci są czyny i wiem,] *żeś nie wfuła ię* [w cienie Prozerpiny] (BW 1 *Wchód*: V. 18).

In der Funktion der Pronomina *jego*, *jej* erscheinen die Formen von ***on***, ***ona***, ***ono***. Die Bildung der obliquen Kasus vom Stamm *on-* wird von Smolińska für ein Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten gehalten⁵⁷⁶: *oney* [(= *chwały*) *dochodzić*] (BS *Vorrede*: Z. 98, heute: *jej*), *onę* [(= *perpetuum mobile*) *uchylić od najazdów*] (BS *Vorrede*: Z. 4, heute: *je*), *onych* [(= *pogaństwo*) *ratowały*] (OG *Szpalera* 4: XV, V. 2, heute: *je*), [vestigijs] *onego* (BS *Vorrede*: Z. 95, heute: *jego*), [spod] *onegoż* [(= *tronu*) *wymknąwszy*] (BW 1 *Kwitl.*: V. 51, heute: *niegoż*), [umai] *onym* [(= *pannom*) *włosy*] (BW 1 *Widm.*: III, V. 6, heute: *im*), [do tej] *oneś* [(= *strugi*) *przywiódł wagi*] (BS *Abrys*: V. 91, heute: *je*), *one* [(= *czyny*) *reprezentować*] (BW 1 *Vorrede*: Z. 205, heute: *je*), [chcesz HRABIÓW, znajdziesz] *onych* [tysiącami] (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 49, heute: *ich*), [z] *onych* [(= *ord*) *porażką*] (OG *Szpalera* 3: a. Erl. nach V. 112, heute: *z nich*), [miał władzę] *nad onemi* (= *ludźmi*) – *bitnemi* – *nad niemi* (= *nad miastami*) (OG *Szpalera* 4: XII, V. 2, 4 und 6, heute: *nimi*).

In folgenden Phrasen werden durch *on*, *ona*, *ono* die Demonstrativpronomina *ten*, *ta*, *to* ersetzt: *vstroione* – [piastowały trzy klejnoty] *onę* (BS *Abrys*: V. 431-432, statt *te*), *oneyże* [LINIJEJ dawność] (BW 1 *Kwaterna* 2: a. Erl. nach V. 80, statt *tejże*), *wypuszczonych* – *na onych* [siarczysta Wulkanija nie wyrwe swojego zapału] (BW 1 *Wchód*: V. 14, statt *tych*).

Die Kurzformen ***mi***, ***ci*** werden im Dat. Sg. nicht unter logischem Akzent und die Formen ***mnie***, ***tobie***, ***sobie*** unter logischem Akzent verwendet (a.). Die Verwendung der Langformen nicht unter Akzent (b.) sei zwar laut *Gramatyka historyczna* für das Polnische in der östlichen Grenzgebieten charakteristisch⁵⁷⁷, bei Ornowski ist, ähnlich wie bei Jabłonowski⁵⁷⁸, auch das Vorkommen von Kurzformen unter logischem Akzent festzustellen (c.):

- a. [Jam po KRÓLU miał pierwieństwo,] *mnie* [służyło posłuszeństwo] (BW 1 *Kwaterna* 1: V. 76)
- b. [Wielmożności Waszej] *mnie* [wielce łaskawego] (BW 1 *Vorrede*: Unterschrift, BW 1 *Widm.*: Unterschrift, F *Vorrede*: Unterschrift), [wolność] *mnie* [daruje] (BW 1 *Kwitl.*:

⁵⁷⁶ SMOLIŃSKA 1983, 96-97.

⁵⁷⁷ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 321; KOSYL 1984, 206.

⁵⁷⁸ ZIENIUKOWA 1968, 100.

V. 136), [przypomni] *mnie* (BW 1 *Kwitł.*: V. 152), to [...] *mnie* [wymiankowała] (BW 1 *Kwiera 1*: V. 34), [Co wy] *mnie* [powiecie] (BW 1 *Kwiera 2*: V. 40)

c. [Lecz] *ci* [cny wodzu, kruszyć i stalowe serca] (MR *Muza 3*: V. 25), neben [Janie,] *Tobje* [rytm wieszczy grają muzy] (MR *Głos*: V. 289)⁵⁷⁹

Eine Besonderheit im Bereich der Personalpronomina ist ab dem 17. Jahrhundert das Vorkommen der Genitivformen *mnie*, *ciebie*, *siebie* nach Präposition im Akkusativ neben oder anstatt der enklitischen Formen *mię*, *cię*, *się*. Die ausschließliche Verwendung der genitivischen Formen *mnie*, *ciebie*, *siebie* sei für die Polen aus dem östlichen Grenzgebieten der Krone charakteristisch.⁵⁸⁰ In der Dichtung Ornowskis liegt sie nicht vor. Die alten Akkusativformen werden, auch nach Präpositionen, von Ornowski häufiger als die Genitivformen *mnie*, *ciebie* und *siebie* verwendet.

In *Niebieski Merkuryjusz* kommen *mię* und *się/siebie* nicht vor. *Mnie* wird einmal verwendet. *Cię* liegt 23mal, *ciebie* sechsmal in diesem Band vor. Einmal wird *ciebie* nach einer Präposition (*na* + Akk.) verwendet. Die Belegstelle befindet sich in einer Strophe, in welcher nach derselben Präposition auch *cię* vorliegt: [choć] *na ciebie* [zwaśnienie srogiego dzika nie goni przykre tam] *na cię* [miecze] (NM *Fosf.*: 2, V. 4-6)⁵⁸¹. In *Muza Roksołańska* kommt einmal *mnie* und insgesamt zweimal *siebie* (darunter einmal nach der Präposition *przez* (+ Akk.)) vor. *Ciebie* wird zweimal in der Funktion des Akkusativs verwendet. *Cię* liegt insgesamt 21mal vor und wird fünfmal im Akkusativ nach den folgenden Präpositionen verwendet: *na cię* [natarł] (MR *Głos*: V. 67), [ważył się] *na Cię* (MR *Głos*: V. 87), *na Cię* [powinie] (MR *Muza 1*: V. 19), *przez Cię* [ukrócone] (MR *Głos*: V. 263), *w Cię* [włala] (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 22). In *Bogata Speza* kommt zweimal *mię* und insgesamt siebenmal *mnie* in der Funktion des Akkusativs vor. Im Akkusativ nach der Präposition *przez* liegt *mnie* (a.) vor. Jeweils zweimal kommt im Akkusativ *się* und *siebie*⁵⁸² vor. *Się* liegt beidesmal (b.), *siebie* einmal nach einer Präposition (c.) vor. *Ciebie* wird einmal, *cię* insgesamt vierzehnmal verwendet, darunter zweimal nach einer Präposition (d.):

a. *przeze mnie* [otwartej] (BS *Vorrede*: Z. 122)

b. [dziardyn] *na się* [ludzkie wabi oczy] (BS *Głos*: 2. Teil, V. 7), [sama] *na się* [gniew wywarłszy] (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 232)

c. *za siebie* [zaciśnię] (BS *Progn.*: 2. Teil, V. 8)

⁵⁷⁹ Unter a-c. wurde nur eine Auswahl von Bsp. angegeben.

⁵⁸⁰ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 322.

⁵⁸¹ *Na cię* wird noch in zwei weiteren Versen verwendet (NM *Splend.*: VII, V. 2 und NM *Gośc.*: V. 55).

⁵⁸² *Siebie* wird außerdem noch viermal genitivisch gebraucht.

d. *ná cię* [kładnie] (BS *Abrys*: V. 106), *ná Cię* [zmierzają] (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 110)

Die Verhältnisse in *Bogaty Wirydarz* sind ähnlich. *Mię* kommt siebenmal vor. *Mnie* liegt im Akkusativ⁵⁸³ viermal, darunter einmal nach einer Präposition (a.) vor. Neunmal wird nach einer Präposition *się* verwendet (b.); *siebie* liegt in dieser Position viermal vor (c.), wird noch weitere viermal im Akk. verwendet. *Ciebie* liegt im Akk. viermal vor. Die Form *cię* wird 37mal, davon siebenmal nach einer Präposition, verwendet (d.):

a. *przez mnie* [wspomniona] (BW 1 *Kwatera* 3: V. 104)

b. [wezmą] *ná się* (BW 1 *Motto* 3), *ná fię* [brały] (BW 1 *Kwitl.*: V. 76), *ná fię* [wziął] (BW 1 *Róże*: V. 28), [brał] *ná fię* (F *Kanał* 2: V. 57), [wzięły] *ná się* (F *Bład.*: V. 50), *przez się* [szczerwieniły] (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 164), *ná się* [włożywszy] (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 178), [miały] *ná się* [nawały] (OG *Szpalera* 2: V. 12), *czásię* – [wziąć] *ná się* (OG *Szpalera* 3: V. 59-60)

c. [uchodząc] *Ná siebie* [gniewu] (BW 1 *Rozkw.*: V. 50), *między siebie* [dzielily] (F *Kanał* 2: V. 147), *ná siebie* [bierze] (F *Kanał* 3: a. Erl. nach V. 216), *W siebie* [przychodzę] (F *Nagr. I*: V. 122)

d. *przez cię* (BW 1 *Kwitl.*: V. 91, OG *Haft*: V. 73), *ná Cię* (OG *Vorrede*: Z. 32, OG *Szpalera I*: V. 36, OG *Obraz* 2: V. 95, V. 103 und 105).

In der Verwendung der alten Akkusativ- und der neuen Genitivformen unterscheidet sich Ornowski somit von Jabłonowski, Sapieha und Poczobut, bei denen nach Präpositionen die Genitivformen dominieren.⁵⁸⁴

Abschließend ist auf die Verwendung der Form *inszy* statt der personalen *insi* in folgender Phrase hinzuweisen: *infzy potrzebni byli* (NM *Merk.*: V. 62)⁵⁸⁵.

4.4.4.2 Sonstige Pronomina

In der Deklination der Demonstrativ-, Interrogativ- und Possessivpronomina gibt es nur wenige Formen, die von den heutigen abweichen. Zu diesen zählen *te* und *same* als Nom. und Akk. Sg. neutrum, *-ę* und *-ą* als Akkusativendung femininer Possessivpronomina und die Endung *-emi* im Instr. Pl. der Interrogativa und Possessiva.

Das Demonstrativpronomen *to* (heut. Form) kommt in der Dichtung Ornowskis im Nom. und Akk. Sg. ausschließlich mit der Endung *-e* aus dem Paradigma der adjektivischen Vollformen vor: *Te* (pióro) (NM *Arkt.*: VIII, V. 2), *te* (wychowanie) (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 26), *w te* (pole) (BS *Głos*: 1. Teil, V. 47), *te* (grube błoto) (BS *Abrys*: V. 185), *te*

⁵⁸³ Im Gen. kommt *mnie* in diesem Band dreimal, im Dat. sechsmal vor.

⁵⁸⁴ ZIENIUKOWA 1968, 99-100; SMOLIŃSKA 1983, 82; vgl. auch TRYPUĆKO 1969, 70.

⁵⁸⁵ Vgl. allerdings auch *z niemy* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 72, statt *z niemi*); Formen wie *naszy* (statt *nasi*; Nom. Pl.) sind nach BAJEROWA 1964, 60, Fn. 48 u. S. 115 Fn. 126 um die Wende des 17. und 18. Jahrhunderts verschwunden.

(bóstwo) (BW 1 *Vorrede*: Z. 121), *te* (morze) (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 115), *te* (epinicium) (OG *Vorrede*: Z. 19), *te* (zwycięstwo) (OG *Szpalera* 2: V. 53), *na te* (miejsce) (OG *Obraz* 2: V. 97)⁵⁸⁶.

Der Nom. und Akk. Sg. von **sam** werden von Ornowski sowohl mit der pronominalen Endung *-o* als auch mit adjektivischer Endung *-e* gebildet: *Samo* [imię] (MR *Głos*: V. 74), *famo* [szczęście] (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 145), *fámo* [próżnowanie] (OG *Wzór*: 1. Teil, 5, V. 6); neben *fame* [Szláchtectwo] (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 31), *Sáme* [pióro] (BS *Vorrede*: Z. 32), *fáme* [doświadczenie] (BW 1 *Vorrede*: Z. 216)⁵⁸⁷. Ähnliche Formen notiert Zieniukowa in der Sprache Jabłonowski⁵⁸⁸; ihr Erscheinen im literarischen Polnisch wird von Bajerowa erst für die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts datiert.⁵⁸⁹

Der Akk. Sg. femininer Possessivpronomina hat die Endung *-ę* und die heutige Endung *-ą* aus dem Paradigma der Adjektive. In den Gedichten Ornowskis liegt bei langen Formen der Possessivpronomina ausschließlich die Endung *-ę* vor; hinzu kommt, dass alle Belege in der Reimposition zu finden sind (a.). In Prosatexten werden beide Endungen gebraucht (b.):

a. *twoię – podwoie* (NM *Splend.*: III, V. 1, 3), *twoię – Troię* (MR *Głos*: V. 61-62), *moię – fwoie* (BS *Abrys*: V. 101-102), *boię – fwoię* (F *Kanal* 2: V. 190, 192), *Pokoie – Moie* (F *Zapach*: V. 119-120)

b. *tę moię* [składam] *pracę* (NM *Vorrede*: Z. 14-16), [wypełń skutkiem] *obietnicę moię* (MR *Vorrede*: Z. 39), *fwoię* [wiodąca] *denominację* (MR *Vorrede*: Z. 46), [mieć] *swoię reputację* (BW 1 *Kwaterna* 2: a. Erl. nach V. 80, nach Paprocki zitiert), *na sławę Twoię* (BS *Vorrede*: Z. 103), *genealogią fwoię* [prowadząc] (BW 1 *Vorrede*: Z. 41-42), [Słobody mają] *fwoię denominanie* (F *Vorrede*: Z. 32)

Bei Kurzformen wird in *Muza Roksołańska* nur die Endung *-ę* verwendet (*twę* [...] *ochotę* (MR *Muza* 1: V. 102), *fwę* [...] *bezpieczeńść* (MR *Muza* 2: V. 18)), in *Niebieski Merkuryjusz* und *Bogata Speza* kommen sowohl die Endung *-ę* als auch *-ą* vor: In *Bogaty Wirydarz* liegen entsprechende Formen ausschließlich mit der Endung *-ą* vor⁵⁹⁰: *w twą myśl* (NM *Splend.*: VIII, V. 1), neben *na* [...] *Twę Helice* (NM *Otucha*: V. 59), *fwe myśl* (NM *Arkt.*: VII, V. 6), neben *Helenę* / *fwą* (NM *Oryjon*: III, V. 6), *mą łódź* (BS *Abrys*: V. 51), *fwę* [...] *graniceę* (BS *Abrys*: V. 12), neben *na fwą* [...] *opiekę* (BS *Abrys*: V. 86), *wdzięczność fwą* (BS *Abrys*: V. 313).

⁵⁸⁶ Vgl. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 149.

⁵⁸⁷ Vgl. Bsp. in KOSYL 1984, 206-207.

⁵⁸⁸ ZIENIUKOWA 1968, 96.

⁵⁸⁹ BAJEROWA 1964, 120, s. auch KONIUSZ 1980, 70.

⁵⁹⁰ Vgl. SMOLIŃSKA 1983, 84.

Im Instr. Pl. herrscht die Endung *-emi*: *Iákowemi* (OG *Korona*: V. 19), *Iákiemi* (MR *Muza 1*: V. 80), *Ktoremi* – *Mitrydáfowemi* (MR *Głos*: V. 145-146), *temi* (NM *Splend.*: IV, V. 3), *TÁkowemi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 197), *śámemi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 61), *twemi* (NM *Prom.*: V. 169), *fwoiemi* (NM *Muza*: V. 6), *fwemi* (NM *Prom.*: V. 47). Lediglich einmal liegt *-ymi* vor: z *fwymi* (OG *Szpalera 4*: XVIII, V. 4)⁵⁹¹.

Die insbesondere in *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza* häufige Schreibung der Endung *-e* im Nom. und Akk. Pl. als *-ę* wurde bereits im Abschnitt 4.2.6.2.1 angesprochen.

4.4.5 Numeralia

Auf die phonetische Form einiger Zahlwörter wurde bereits hingewiesen. Angesprochen wurden die Formen des Typs *cztery:cztery* (s. Abschn. 4.2.2.2.2) sowie *cztery* (s. Abschn. 4.2.5.5), die Distribution der Nasalvokale (*-dziesiąty:-dziesiąty*, Abschn. 4.2.4.4), die Alternation *e:ø* (*siedem:siedm*, Abschn. 4.2.5.4) sowie die von Ornowski verwendeten Formen des Zahlwortes *dwa* (Abschn. 4.4.1.6).

In der Deklination der Numeralia fällt die Form *czternąście* auf, die neben der heutigen *czternaście* verwendet wird. Formen dieser Art, in denen der erste Teil der Zusammensetzung dekliniert wird, waren im 17. Jahrhundert bereits sehr selten.⁵⁹² Ihre Verwendung bei Ornowski ist wahrscheinlich metrisch bedingt: *Czternąście raz* (F *Kanał 1*: V. 111); *Czternaście* (OG *Haft*: V. 81)⁵⁹³.

Im Akkusativ der Zahlwörter **11-19** wird die sich seit dem 16. Jahrhundert verbreitende genitivische Endung *-u* verwendet⁵⁹⁴: *w piętnastu tysięcy* [wojska] (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 24), *W piętnastu tysięcy* [wojsk ćmie] (OG *Haft*: V. 25, heute: *w piętnaście tysięcy*).

Die Numeralia **30** und **40** erscheinen im Akkusativ in der Form *trzydzieście*, *czterdzieście*, welche laut der historischen Grammatik des Polnischen nur ausnahmsweise vorkommt⁵⁹⁵, jedoch auch von Poczobut und Sapieha zu finden ist⁵⁹⁶: *trzydzieście* (F *Kanał 2*: V. 193), *czterdzieście* (MR *Muza 5*: III, V. 7).

⁵⁹¹ Die Dominanz von *-emi* stellt TRYPUĆKO 1969, 70 noch im 19. Jh. fest.

⁵⁹² SMOLIŃSKA 1983, 87.

⁵⁹³ LINDE I, 383: nur *czternaście* und *czwartąście*

⁵⁹⁴ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 346.

⁵⁹⁵ Ebd., 347.

⁵⁹⁶ SMOLIŃSKA 1983, 87; LINDE I, 382: nur *czterdzieści*; V, 732: nur *trzydzieści*

Auffallend ist die Form **trzydziestny**, die neben der, heutig gleichen, Form **trzydziesty** verwendet wird: *trzydzieftnemi* (BW 1 *Kwatera* 2: V. 116), *Trzydzieftnych* [lat] (F *Nagr. 1*: V. 11)⁵⁹⁷; *trzydzieftego* [dnia] (OG *Altana*: a. Erl. nach VIII, V. 8).

Ornowski verwendet noch bei männlich-personalen Substantiven die ältere Form **sto** (heute: *stu*) (a.) sowie die ältere Form *trzysta* (heute *trzystu* in dieser Funktion) (b.):

- a. *Sto* [ordynców] (F *Rum.*: V. 172), [ich] *fto* [wzięli] (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 175), *STO* [człowieka] (OG *Obraz* 3: V. 33, heute: *stu ludzi strzegło*)
- b. nad *trzyftá* [więcej sŁOBODCÓW] (F *Rum.*: V. 164)

Auffallend ist ebenfalls die Bildung von Zusammensetzungen, in denen heutzutage die Formen *dwu-* und *stu-* verwendet wird: *dwobárczyftey* (BS *Widm.* 4, V. 2), *ftogábney* (F *Kanal* 3: V. 153), *Stooczna* (F *Rum.*: V. 228). Zu nennen ist auch die folgende Zusammensetzung: *trzygłowe* [Cerbery] (OG *Obraz* 2: V. 2, heute: *trójgłowe*).

Die folgende Form des Instrumentals von **dwieście**, wird in der historischen Grammatik des Polnischen nicht notiert: *Dwoima ftý* [sejmenów] (OG *Haft*: V. 26).

Bei den selten verwendeten mehrgliedrigen Numeralia gibt es solche, die durch eine andere als heutige Deklination der Glieder auffallen (a.) oder desssen Glieder mithilfe einer Konjunktion oder Präposition verbunden sind (b.). Beide Typen sind in der Dichtung Ornowskis selten⁵⁹⁸:

- a. *ROk, ná ten czás był, Ludzkiego zbáwieniá, Tyftác szeftsetny dziewiętdzieftát [...] pierwszy* (OG *Altana*: VII, V. 1-3, heute: *tysiąc szeftset dziewiętdziesiaty pierwszy*)
- b. *Dwieftcie y piętnáftcie lat, z wiekiem wftynęło* (BW 1 *Kwitl.*: V. 69); *Tyftác dwieftcie siedmdzieftęty Z dziewięftym* (BW 1 *Kwitl.* V. 147-148)

Für das Polnische im Ostrand charakteristisch werden in der Forschungsliteratur die Konstruktionen des Typs *lat dwa/trzy* gehalten.⁵⁹⁹ Bei Ornowski liegen sie vereinzelt vor: *armat dwie* (OG *Haft*: a. Erl. nach V. 104), *lát trzydzieftci* (F *Nagr. 1*: a. Erl. nach V. 14).

Bei den unbestimmten Zahlwörtern ist auf die Form **kilka** sowie **wiele** hinzuweisen. Die alte Akkusativform *kilka* wurde in Bezug auf personale Maskulina bereits am Anfang des 17. Jahrhunderts durch den Gen. *kilku* ersetzt. In der Dichtung Ornowskis ist einzig *kilka* belegt (zweimalige Verwendung in der gesamten Dichtung, beide Male in der Verbindung *kilkaset* (heut. Schreib.)) (a.). Die Form *wiele* (b.) wurde weiterhin parallel zu *wielu* (c.) verwendet⁶⁰⁰, so auch bei Ornowski:

⁵⁹⁷ LINDE V, 733: *trzydziestny* und *trzydziesty*

⁵⁹⁸ Vgl. Bsp. in SMOLIŃSKA 1983, 88.

⁵⁹⁹ KONIUSZ 1980, 70 und 71.

⁶⁰⁰ RZEPKA 1968, 213.

- a. *kilká fet* [Kozaków] (OG *Szpalera* 4: XII, a. Erl. nach V. 8), *kilka fet* [bachmatów] (OG *Haft*: V. 83)
- b. *Wiele* [drapieżców] (BS *Abrys*: V. 320), *wiele* [zywcem nabrał] (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 39), *Ięńce ich* [(= Tatarów) odbite] *Wiele ich* [tam legło] / *Nie wiele* [ubiegło] (F *Rum.*: V. 198-199), [oddał tarasowi] *Wiele* (F *Rum.*: V. 250), [drapieżce] *Wiele fwych* [utracili] (F *Kanal* 2: V. 166)
- c. [ta] *wielu* [potopiła]; / *Wielu* [rozbiła] (MR *Głos*: V. 169-170), [nie wierz nikt szczęściu] *wielu* [jej łaska zdradziła] (MR *Muza* 1: V. 37)

4.4.6 Konjugation

4.4.6.1 Paradigmaunterschiede

Das Konjugationsparadigma von verhältnismäßig vielen Verbtypen in der Dichtung Ornowskis weicht von dem heutigen ab. Viele Unterschiede in der Konjugation sind auf die Verwendung anderer verbaler Suffixe (vor allem *-owa-*, *-ywa-* und *-awa-*) zurückzuführen.

Mit dem Suffix *-owa-* bilden bei Ornowski ihren Infinitiv (a.), ihre Vergangenheitsformen (b.) und die adjektivischen Partizipien Passiv (c.) die Verben des Typs *kuć*, *snuć*, *knuć* (heut. Form, heut. Konjug. *-(uj)ę*, *-(uj)esz*⁶⁰¹). Die Präsensformen von *kuć*, *snuć*, *knuć* und darüber hinaus *psuć* werden in seiner Dichtung mit *-uj(e)-* gebildet. Sie fallen mit heutigen Gegenwartsformen zusammen (d.) und kommen auffallend häufig in der Reimposition vor:

- a. *kowác* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 47), *woiowác* – *uknowác* (NM *Prom.*: V. 99-100)
- b. *hámowaty* – *kowaty* (OG *Szpalera* 4: XIII, V. 7-8), *wyfnowaty* – *niezwiądniały* (BW 1 *Widm.*: I, V. 7-8), *nie próżnował* – *fnował* (OG *Szpalera* 1: V. 92-93)
- c. *przykowána* (NM *Oryjon*: I, V. 7), *przykowaná* – *rozwiązaná* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 193, 195 (Epigr. 1)), *Vkowány* (MR *Głos*: V. 58), *wykwány* – *wychowány* (MR *Muza* 6: V. 55, 57), *złoto-kowánemi* (BS *Vorrede*: Z. 25), *kowány* (BS *Abrys*: V. 106), *Wykowawszy* (BW 1 *Kanzon*: V. 9), *Wykowany* (BW 1 *Rozkw.*: V. 41), *kowanego* (F *Kanal* 3: V. 117), *ufnowanych* (BW 1 *Widm.*: III, V. 1), *fnowane* (F *Nagr.* 2: 2. Teil, V. 10)
- d. *nie kuie* – *nie knuie* (NM *Merk.*: V. 11-12), *kuie* – *zmiłuie* (MR *Głos*: V. 189-190), *piá-Ńtuie* – *kuie* (MR *Muza* 1: V. 21-22), *pieczętuie* – *Rofkuie* (MR *Muza* 1: V. 123-124), *kuie* – *wiekuie* (MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 9-10 (Epit.)), *kuie* – *náyduie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 101-102), *kuie* – *obiecuie* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 190-191), *nie panuie* – *kuie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 295-296), *wiekuie* – *kuie* (F *Nagr.* 2: 2. Teil, V. 36-37), *kuie* – *prácuie* (OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 5-6); *wártuie* – *Ńię Ńnuie* (NM *Merk.*: V. 3-4), *mágluie* – *Ńię Ńnuie* (NM *Fosf.*: 6, V. 5 und 7), *Ńię Ńnuie* – *ryŃuie* (BS *Apostr.*: V. 29-30), *Ńię odpráwuia* – *Ńię Ńnuia* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 125 und 130), *Ńnuiesz* – *gotuiesz* (F *Rum.*: V. 324-325), *Ńnuie* – *uŃępuie* (OG *Szpalera* 1: V. 29-30), *Ńię Ńnuie* – *piáŃtuie* (OG *Szpalera* 3: V. 117-118), *wiekuie* – *zwoiuie* – *ofnuie* (OG *Szpalera* 4: I, V. 1, 3 und 5), *knuie* – *daruie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 135-

⁶⁰¹ Auch folgende Trennung der Morpheme *-(uj)ę*, *-(uj(e))sz* möglich.

136), *pochlebuie* – *knuie* (F *Blad.*: V. 69-70), *zbuđuie* – *zepfuie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 25-26), *buduie* – *pfuie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 63-64) *niewiekuie* – *pfuie* (MR *Głos*: V. 75-76); außerhalb von Reimposition: *kuie* (BS *Abrys*: V. 74), *rozfnuie* (F *Zapach*: V. 14)

Bei den Verben *skazywać* und *dokazywać* (heut. Konjugation *-(uj)ę*, *-(uj)esz*) wird das archaische Suffix *-owa-* im Präteritum verwendet. Das Verb *okazywać* liegt im Präteritum sowohl mit dem archaischen Suffix *-owa-* als auch dem heutigen *-ywa-* vor: *skázował* (NM *Prom.* V. 83); *dokázywał* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 87); *okazowali się* (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 95), neben *okázywałás* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 238).

Bei den Verben der heutigen Konjugation *-am*, *-asz*⁶⁰² weist das Verb *wystawiać* Nebenformen (*wystawiać:wystawować*) auf: *wystawować* (BW 1 *Vorrede*: Z. 64); Präsensformen: *wyftáwuie* (NM *Vorrede*: Z. 3), *wyftáwuie* – *cukruie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 1-2), *wyftáwuie/Wyftáwuie* (BS *Abrys*: V. 506, BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 278), *wyftáwuiesz* – *woiuiesz* (OG *Wzór*: 1. Teil, 21, V. 5-6); vgl. *wyftáwić* (MR *Muza 1*: V. 99); *wyftáwia* (BS *Vorrede*: Z. 50, BS *Widm.*: 5, V. 2), *wyftawia* (BW 1 *Vorrede*: Z. 27). Das Suffix *-owa-* liegt in dieser Gruppe von Verben in *uprawiać* (a.), *odprawiać* (b.) und *przeprawiać* (c.) vor. In einem weiteren Verb desselben Typs, *oprawiać* (d.) (heut. Form), wird reimbedingt *-ywa-* verwendet. Die Präsensformen dieser Verben (unter b. für *odprawiać*, und darüber hinaus für *przyprawiać* (e.), *naprawiać* (f.) und *sprawiać* (g.)) weisen auf ein anderes (im Vergleich zum heutigen Polnisch) Paradigma dieser Verben hin. Die Bildung des Infinitivstamms (mit *-owa-* oder *-ywa-*) ist ihnen nicht eindeutig ablesbar⁶⁰³:

a. *uprawował* – *kierował* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 107-108)

b. *odpráwować* (BS *Widm.*: 5, V. 4); Präsensformen: *odprawuie* – *száfuiie* – *czuie* (NM *Sława*: V. 26-28), *odpráwuie* – *wiekuie* (BS *Abrys*: V. 467-468), *odpráwuie* (BS *Vorrede*: Z. 91) *odprawuie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 79, F *Vorrede*: Z. 11); vgl. *odprawuie* – *fnuią* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 125, 130)

c. *przeprawować* (F *Kanał 2*: a. Erl. nach V. 227)

d. *przebywá* – *fię nie opráwywá* (BS *Abrys*: V. 439-440), vgl. *Przeprawiwszy się* (F *Kanał 2*: V. 163)

e. *przypráwuie* – *truie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 259-560)

f. *naprawuie* – *rofkazuie* (F *Kanał 1*: V. 39-40)

g. *fprawuie* – *czuie* (MR *Głos*: V. 33-34), *woiuiesz* – *fprawuiesz* (MR *Muza 3*: V. 27-28)

⁶⁰² Auch folgende Trennung der Morpheme: *-(a)m*, *-(a)sz* möglich.

⁶⁰³ Bis auf *odprawiać* (mit *-ywa-* angegeben) und *oprawiać* (ohne jegliche Angaben einer unvollendeten Form) werden alle angegebenen Verben in LINDE mit dem Suffix *-owa-* (LINDE III, 268, 484, 572; LINDE IV, 572-3, 673; LINDE V, 403; LINDE VI, 156, 612) notiert.

Auf die Bildung des Infinitivs mit *-owa-* verweist auch die Präsensform des Verbs *pochlebiać* (*pochlebuje* (MR *Muza 1*: V. 24); heut. Form; heut. Konjug. *-am, -asz*). Außerhalb der Gruppe der heutigen Verben auf *-am, -asz* findet sich das Suffix *-owa-* reimbedingt in *z(a)dziwić się* (*wybudowała – wspaniała – [by się] ządziwowała* (NM *Sława*: V. 11-13)), das Suffix *-uj(e)-* in Präsensformen von *zawodzić* und *tańczyć* (heut. Form, heut. Konjug. *-(')ę, -isz/-ysz*): *zawoduiemy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 17), *zawodnie* (OG *Vorrede*: Z. 11, Satzfehler statt *zawodnie*)⁶⁰⁴, vgl. auch *záwoduiące* (MR *Vorrede*: Z. 42); *táncuią* (MR *Głos*: V. 56), aber *táńczące* (F *Rum.*: V. 316, zu *tańczyć*).

In *wyszczać* sowie *podpadać/wpadać* (heut. Form; heut. Konjug. *-(a)m, -(a)sz*) findet das Suffix *-ywa-* seine Verwendung: *Wyśczywała* (F *Zapach*: V. 42); *wpadywał* (F *Kanał 3*: V. 43), *podpadywała* (OG *Szpalera 2*: a. Erl. nach V. 32).

Die Präsensformen von *przekonywać*, *dolatywać*, *rozpamiętywać*, *zwoływać* und *przyśpiewywać*⁶⁰⁵ werden in der Dichtung Ornowskis mit *-ywa-* (vom Infinitivstamm, und nicht vom Präsensstamm, an den *-uj(e)-* angehängt wird) gebildet: *bywa – przekonywa* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 301-302), *nieptászáią – dolátywáią* (BS *Abrys*: V. 117-118), *nic się nie lękaiąc – rofpamiętywáiąc* (OG *Szpalera 4*: XVII, V. 7-8), *zwoływa – nie ubywa* (F *Kanał 2*: V. 137, 139), *przyśpiewywaiąc* (OG *Vorrede*: Z. 19).

Ein ähnliches Bildungsmuster ist bei den Verben *przyznawać* (a.), *stawać* (b.) und seinen präfigierten Ableitungen wie *ustawać* (c.) und *przestawać* (d.), ferner bei *dawać* (e.) und seinen präfigierten Ableitungen wie *oddawać* (f.) und *wydawać* (g.) zu beobachten. Neben Präsensformen, die vom Infinitivstamm (unter Beibehalt von *-awa-*; nach dem Muster *-am, -asz*) gebildet werden, gibt es bei Ornowski auch Gegenwartsformen, die dem heutigen Bildungsmuster entsprechen (*-(aj)ę, -(aj)esz-*⁶⁰⁶):

a. *przyznawam* (NM *Chmura*: V. 13), *się nie przyznawam* (BW 1 *Vorrede*: Z. 243), *przyznawamy* (BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 80), neben *znáią – przyznáiąc* (NM *Chmura*: V. 19-20), *przyznáie – nie udáie* (NM *Splend.*: VII, V. 5-6), *Przyznay* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 58), *Przyznáiąc* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 40), *nie przyzna* (BW 1 *Vorrede*: Z. 207), *Przyznam/przyznam* (NM *Prom.*: V. 26, 109, 150, F *Kanał 1*: V. 126 u.a.), *Przyznać* (BS *Vorrede*: Z. 72)

b. *fláwá – stawa* (NM *Chmura*: V. 37-38), *sláwá – stawa* (NM *Prom.*: V. 171-172), *stáwá – stawá* (MR *Muza 3*: V. 3-4), *Słáwá – stawa* (F *Kanał 1*: V. 29-30), *Sławá – stawa* (F *Nagr.* 2: 2. Teil, V. 7-8), *przygrawa – stawa* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 205-206), *stawaiąc*

⁶⁰⁴ Vgl. Bsp. in TURSKA 1930, 54; ZIENIUKOWA 1968, 117.

⁶⁰⁵ Vgl. *przypiewáiący* (BS *Kanzon*: Titel)

⁶⁰⁶ Auch folgende Trennung der Morpheme: *-(aj)ę, -(aj(e))sz-* möglich.

(OG *Obraz 1*: V. 25), *stáwam* (BS *Abrys*: V. 54), neben *taie – nie stáie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 245-246); *stáiq* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 5)

c. *Nieufstáwáiq* (MR *Głos*: V. 251), neben *nieufstáiq* (MR *Głos*: V. 172)

d. *sprawá – przestáwá* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 3-4), neben *nie przestáiq* (BW 1 *Vorrede*: Z. 234), *nieprzestáiesz* (BW 1 *Vorrede*: Z. 236)⁶⁰⁷

e. *Sławá – dawa* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 311-312), neben *Daie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 23), *dáie – dostáie* (BS *Abrys*: V. 231-232), [znać] *dáie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 3, V. 6) u.a.

f. *Władysłáwa – stáwa – oddawá* (MR *Muza 5*: V. 1, 3 und 5), *Sławá – się oddawá* (OG *Altana*: III, V. 5-6), neben *Oddaie* (OG *Altana*: II, V. 4), *się oddáie* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 233)

g. *wydawa* (BW 1 *Vorrede*: Z. 128), neben *wydáie – obyczaie* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 29-30), *Wydáie* (BW 1 *Kanzon*: V. 10), *wydáiq* (BW 1 *Kanzon*: V. 12), *wydáiq* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 170)⁶⁰⁸

Mit dem Suffix *-awa-* werden in der Dichtung Ornowskis außerdem die folgenden Ableitungen von *grać*, *wygrywać* und *przygrywać*, gebildet: *wygráwac* [pieśni] (BS *Abrys*: V. 535), *przygrawa – się stawa* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 205-206).

Die heutigen Verben *ubiegać się*, *przybiegać*, *czynić* und *wysćielac* werden von Ornowski mit dem Suffix *-iwa-* gebildet: *się wbiegiwáiq – omyláiq* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 109, 111), *ubiegiwac się* (BW 1 *Vorrede*: Z. 89), *ubiegiwáiq się* (BW 1 *Vorrede*: Z. 195-196); *mamy – nie przybiegiwamy* (BW 1 *Widm.*: VIII, V. 7-8); *czyńiwał* (BW 1 *Róże*: V. 41); *wysćieliwa – leńiwa* (F *Kanał 1*: V. 75-76).

Nach dem Muster *-am*, *-asz* werden entgegen dem heutigen Usus die Verben *chrapać*, *kapać się* (heut. Konjug. *-'ę, -(e)sz*) sowie *wstydzic się* (heut. Konjug. *-ę, -(i)sz*) konjugiert: *chrápa* (OG *Szpalera 3*: V. 18, heute: *chrapie*)⁶⁰⁹; *kapaćie* [skroń] (BW 1 *Kwatera 2*: V. 38, heute: *kapiecie*), *polewáćie – gránaćie – kapaćie* [skroń] (OG *Szpalera 4*: VIII, V. 2, 4, 6)⁶¹⁰; *wstydász się* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 74, heute: *wstydzisz się*), *Nie wstydales się* (OG *Szpalera 3*: V. 60), neben *záwstydził – szydził* (NM *Prom.*: V. 101-102), *Wstydząc się* (MR *Głos*: V. 100), *się [...] nie wstydzi* (BW 1 *Vorrede* Z. 86-87)⁶¹¹.

⁶⁰⁷ Siehe auch *wstáiq – paláiq* (MR *Muza 1*: V. 123-124); *kráie – wstáie* (BS *Abrys*: V. 135-136), *wstáiq* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 212), *znáiq – wstáiq* (BW 1 *Rozkw.*: V. 85-86) sowie *powstáie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 35)

⁶⁰⁸ Siehe auch *stáwá – przedawá* (MR *Muza 2*: V. 37-38); *stáwá – dostáwá* (BS *Abrys*: V. 437-438); *się podawa* (BS *Głos*: Titel); *Sławá – rozdawa* (BW 1 *Kwatera 1*: V. 81-82); unter a.-g. eine Auswahl von Bsp. angegeben; vgl. Bsp. bei Jabłonowski – ZIENIUKOWA 1968, 117-118.

⁶⁰⁹ LINDE I, 262: *chrapać*, intrans. *chrapić*

⁶¹⁰ Transitiv stets anders: *kapią/Kapią się/się* (OG *Szpalera 3*: V. 146, F *Rum.*: V. 102), *się kapie* (NM *Merk.*: V. 8); LINDE II, 306: *kapać*

⁶¹¹ LINDE VI, 433: *wstydać* mit dem Verweis auf *wstydzic się*; VI, 434: *wstydać* als veraltet, nicht mehr gebräuchlich

Das heutige zur Konjugation *-am, -asz* gehörende Verb *bratać się* kommt, vielleicht nur reimbedingt, mit den Endungen des Typs *-ę, -(i)sz* vor: *się bráci – nietraći* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 104, 106)⁶¹².

Zwischen zwei unterschiedlichen Paradigmen schwanken die heutigen Verben *myśleć* und *patrzeć*⁶¹³: *myślić* (OG *Obraz 2*: V. 110), *pomyśliwszy* (MR *Głos*: V. 142), aber *Zamyślász* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 39); *patrzác* (MR *Vorrede Z.* 52), *niefkámieniałá – pátrzá-lá* (MR *Głos*: V. 113-114), *powiádáta – patrzálá* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 303-304), *Pátrzála* (BS *Abrys*: V. 308), *pátrzał* (BW 1 *Vorrede*: Z. 142, OG *Obraz 3*: V. 189), *patrzál* (F *Kanał 2*: V. 189), *patrzáią* (F *Kanał 2*: V. 195), *fkály – pátrzały* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 77-78), *Pátrzał* (OG *Obraz 3*: V. 58), *stály – pátrzáły* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 9, 12), aber *Pátrzy* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 4), *patrzác* (OG *Szpalera 1*: V. 94), *nie były – się nápátrzyły* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 46-47), *vpatrzywszy* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 29), *przypátrzywszy się* (MR *Muza 1*: V. 105), *wwázylem – przypátrzyłem* (BS *Abrys*: V. 473-474), *się [...] przypátrzy* (BW 1 *Rozkw.*: V. 71), *PRzypátrzmi się* (BW 1 *Vorrede*: Z. 96).

Jabłonowskis Sprache ähnlich liegen die Formen und Ableitungen des Verbs *rzec* bei Ornowski sowohl ohne das Suffix *-n(a)*⁶¹⁴, als auch in ihrer heutigen Form (mit *-n(a)-* vor: [ma się] *rzec*⁶¹⁵ (BW 1 *Kwit.*: V. 175), *rzekę* (NM *Prom.*: V. 15), *w opiekę – nie rzekę* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 81-82), *opiekę – rzekę* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 165-166), *Rzekłem* (BW 1 *Róże*: V. 29, 31 u.a.), *rzecze* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 313), [to mi] *rzecze* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 69), *wyrzekł* (OG *Wzór*: 1. Teil, 14, V. 3), *wyrzekszy* (BS *Abrys*: V. 139), *wyrzekł* (BS *Abrys*: V. 241), *rzecze – ćiecze* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 9-10), *wyrzeczce – się wlecze* (NM *Prom.*: V. 33-34), neben *powiećie – rzekniećie* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 41-42), [cóż] *rzeknę?* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 91), [że tak] *rzeknę* (F *Kanał 2*: V. 129), [a ty] *rzekni* (F *Blad.*: V. 131), *rzeknę* (OG *Szpalera 1*: V. 71), [Ale mało co] *rzekłem, rzeknę*, [wiekuistych] (OG *Wzór*: 1. Teil, 17, V. 2). In seiner heutzutage seltenen Form ohne das Suffix *-n(a)-* kommen bei Ornowski auch die Verben *ćiec* und *doćiec* vor: *rzecze – ćiecze* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 9-10), *przez miecze – doćiecze* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 119-120), *wlecze – [z wód] ćiecze* (BS *Abrys*: V. 229-230) sowie *będzie ćiekl* (OG *Korona*: V. 38), *CIEKACY* (F *Kanał 1*: Titel), *SŁOBODZKIEGO – ćiekącego* (F *Rum.*: V. 100-101).

⁶¹² LINDE I, 160: *bracić się*; I, 166: *bratać się*

⁶¹³ Siehe Bsp. bei Jabłonowski – ZIENIUKOWA 1968, 118 – bei Chodźko – TURSKA 1930, 54; LINDE IV, 64: *patrzyć, patrzeć, patrzác*; III, 191: *myśleć* und *myślić*

⁶¹⁴ ZIENIUKOWA 1968, 118.

⁶¹⁵ Zu dieser Infinitivform s. Abschn. 4.3.1.2.3.

Die heutigen Verben *puchnąć*, *tęchnąć*, *zwiędnąć*, mit dem heutigen Suffix *-n(a)-* und der Konjugation nach dem Muster *-ę*, *-esz*, weisen bei Ornowski das Suffix *-ni(e)-* auf und gehören zum Typ *-('ej)ę*, *-('ej)esz*.⁶¹⁶ Zu dieser Gruppe von Verben gehören auch *blednąć* und *śniedzieć* (heut. Formen): *puchnieie – tęchnieie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 67-68; heute: *puchnie – tęchnie*); *zwiędnieią – leią* (F *Stemm.*: V. 3, heute: *zwiędną*), s. auch *nie więdnieiącym* (BW 1 *Vorrede*: Z. 78), *Niewiędnieiącym* (F *Blad.*: V. 137); *Błędnieć* [muszą i szarłaty] (BW 1 *Kwitl.*: V. 105, heute: *blednąć*), [co się szmaragdem] *żieleinieie – zblednieie*⁶¹⁷ (F *Blad.*: V. 21-22, heute: *zblednie*)⁶¹⁸; [dymem] *nieśmiednieią – leią* (F *Rum.*: V. 5-6)⁶¹⁹.

Nach dem Muster *-('ej)ę*, *-('ej)esz* werden außerdem die Verben *łsnic* und *(w)zmocnić* (heut. Konjug. *-(i)ę*, *-(i)sz*) konjugiert: *łsnieie – sieie – mdleie* (OG *Szpalera* 4: X, V. 2, 4, 6; heute: *łsnic, łsni*); [PAŁAC] *zmocnieie* [wiekami] (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 113, heute: *wzmocni (się)*).

Das Suffix *-n(a)-* wird entgegen dem heutigen Usus von den Verben auf *-nąć* im Präteritum beibehalten: *bledniały – nawały* (OG *Szpalera* 2: V. 33-34; heute: *bladły/bledły*), *bledniał* (OG *Szpalera* 4: XVIII, V. 5, heute: *bladł*, event. *bladnął*), *zabledniał* (BW 1 *Kwitl.*: V. 101, heute: *zbladł*, event. *zbladnął*); *zwiędniały – przysypały* (F *Stemm.*: V. 1-2, heute: *zwiędły*), *Zakwitnął* (BW 1 *Kwitl.*: V. 150, heute: *zakwitł*, event. *zakwitnął*).

Die heutigen Verben *kłaść* und *władać* (heut. Form) sowie ihre Partizipformen erscheinen in der Dichtung Ornowskis häufig in ihrer archaischen Form (mit dem Suffix *-n-*): *Kładną* (MR *Głos*: V. 86, heute: *kładą*), *kładnie* (MR *Głos*: V. 208), *kładnie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 76), *Kładnie* (BS *Abrys*: V. 358), *władnie – kładnie* (BS *Abrys* V. 105-106), *władnął* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 150) sowie *Gromo-władnący* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 103), *władniecie – niezgadniecie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 95-96), *władnie – upadnie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 10, V. 1-2), aber *Kładąc* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 288), *kładę* (BW 1 *Kwatera* 2: a. Erl. nach V. 80), *Kładł* (BW 1 *Kwatera* 3: V. 73), *na poradzie – kładzie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 6, V. 3-4), *upada – nie włada* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 3-4)⁶²⁰.

Das heutige Verb *pielegnować* wird von Ornowski stets in seiner ursprünglichen Form *pielegować* verwendet: *pieleguie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 168, BW 1 *Róże*: V. 22), *wypie-*

⁶¹⁶ Auch folgende Trennung der Morpheme: *-('ej)ę*, *-('ej(e))sz* möglich.

⁶¹⁷ Heutzutage nur reflexiv: *się zieleni*; *zielenieje* ausschließlich nicht reflexiv.

⁶¹⁸ LINDE I, 20: *bladnąć* und *zbladnąć* neben *blednieć* und *zblednieć*

⁶¹⁹ LINDE V, 346: *śmiedzieć* mit dem Verweis auf *śniedzieć*

⁶²⁰ In der Form *kładnąć* kommt dieses Verb ebenfalls bei Rusiecka vor – WEISS-BRZEZINOWA 1965, 153.

łęgowałá (BS *Głos*: 1. Teil, V. 65), *pielęguiesz* (OG *Szpalera* 3: V. 20); s. auch *pielęguiącey* und *wypiełęgowna* (OG *Vorrede*: Z. 22).

Das Verb **zmieszczać się** (*błyszczaly – się mieszczały* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 47-48)), dessen Form reimbedingt ist, wird heutzutage nicht mehr verwendet. Im heutigen Gebrauch sind lediglich *mieścić się/zmieścić się*. Außerdem ist heute **otwarzać się** (*się otwárzały – dźwigáły* (BS *Abrys*: V. 383-384)) nicht mehr gebräuchlich (nur *otwierać się*). Heute unbekannt ist auch **klunąć** ('mit dem Schnabel picken', unvollendet: *klwać*). Es ist in Wörterbüchern notiert⁶²¹; von Ornowski vielleicht auch unter dem ruthenischen Einfluss verwendet (*klunął* (BW 1 *Kwitł*: V. 35); vgl. ukr. *kljunuty, -nu, -neš*). Der Stamm **bier-** (d.) ist im heutigen Polnisch nur bei präfigierten Verben (*obierać, zbierać, dobierać* etc. vs. *brać/wziąć*) in Verwendung⁶²²: *bierał* (F *Rum*: a. Erl. nach V. 251, heute: *brał*).

4.4.6.2 Endungen der 1. Person Plural Präsens

Es werden von Ornowski unterschiedliche Endungen zur Bildung der 1. Pl. Präsens verwendet. Am häufigsten ist die heutige Endung *-my* zu finden.⁶²³ Fakultative Endungen sind in seiner Dichtung selten. Ihre Wahl ist von der Metrik und der Reimgebung abhängig.

Auf zwei Formen, darunter eine als Reimwort (zur Sicherung des Reims „fürs Auge“) ist in der Dichtung Ornowskis die Verwendung der erweiterten verbalen Endung *-'emy*⁶²⁴ beschränkt: *muśiemy* (BW 1 *Vorrede* Z. 22)⁶²⁵; *toniemy – niewydzieny* (MR *Głos*: V. 15-16).

Häufiger als *-'emy*, insgesamt ebenfalls selten, ist die Verwendung der gekürzten Endung *-m*, obwohl sie bis ins 19. Jahrhundert in Prosa-Texten⁶²⁶ und besonders häufig aus metrischen Gründen in der Dichtung⁶²⁷ in den östlichen Grenzgebieten im Gebrauch war: *nie szanuiem – nieznayduiem* (BW 1 *Kwitł*: V. 61-62); *widźim* (BS *Progn*: 1. Teil, V. 79, BS *Progn*: 1. Teil, V. 81, BW 1 *Kwitł*: V. 133, F *Kanal* 3: V. 201, OG *Facyjata*:

⁶²¹ LINDE II, 383.

⁶²² LINDE I, 106: *bierać* als Iterativum zu *brać*

⁶²³ Siehe *spodźiewamy – chwytamy* (MR *Głos*: V. 3-4), *mamy* (BS *Abrys*: V. 476, F *Blad*: V. 137), *Bładźimy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 15), *Ciągniemy się* (OG *Vorrede*: Z. 4).

⁶²⁴ Über den Zusammenhang zwischen der Verwendung der Endung *-'emy* und der Tendenz zur Erweiterung der Aussprache des *i/y* s. Abschn. 4.2.2.1.

⁶²⁵ Das gleiche (und weitere) Bsp. bei Sapięha s. SMOLIŃSKA 1983, 21 und 89-90.

⁶²⁶ M. Wojtyła: Oboczność końcówek pierwszej osoby liczby mnogiej czasu teraźniejszego czasownika *-m/-my* w historii języka polskiego, in ZNUJ CCLXIX, PJ, H. 35, 1971, S. 130ff. (I.d. Historia oboczności *-m/-my* w piśmiennictwie Kresów Wschodnich).

⁶²⁷ SMOLIŃSKA 1983, 21; weitere Bsp. Ebd., 97-98.

1. Teil, V. 67 (hier großgeschrieben)) und nur einmal *widźimy* (BW 1 *Kwatera* 2: a. Erl. nach V. 80); *Płyniem* (MR *Głos*: V. 15, F *Blad.*: V. 142).

4.4.6.3 Verwechslung des Genus im Präteritum

In der Dichtung Ornowskis wird verhältnismäßig häufig das Verwechseln des personalen und nichtpersonalen Genus in Pluralformen des Präteritums, ein Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens⁶²⁸, beobachtet:

pędzili przez zawód złoty
*chęci tve poskromione*⁶²⁹
(NM *Arkt.*: IV, V. 7-8)

a dzikie ciesząc się narody,
których południe słucha, Pontu falę
na potop świata obrócili cale
(MR *Głos*: V. 26-28)

[...] *Scena to żalosna*
widzieć, a oto (ach, hańbo nieznośna!)
jednych ordyńskie krępują arkany,
na drugich ciężkie włożono kajdany;
szlachetne córny (o, niezbyty wstydzie!)
w jednej zostały u pogan ohydzie,
których ojczystej wiecznie od krainy
zanieśli w cudzy Trapezunt Euksyny
(MR *Głos*: V. 125-132)

Cóż mieli czynić muzy w tak nieszczęsnej wrzawie?
(BS *Abrys*: V. 9)

Tym tylko jest cienie
życliwe, którzy niechcąc światła sławy
do niepozornej przyłgnęły kurzawy
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 66-68)

Nieumierającej i post fata pamięci GREGORZ ZACHA/RZEWSKI z KONSTANTY-NEM synem swoim od miasta / IZJUMA do TEPLIŃSKIEGO i do CZERKASKIEGO / lasów, a od TORU do KOZACKIEJ PRYZYSTANI różne / stroiły fortece, wały większe rznęły i miasteczka fundowali (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 127)

aż wnet tauryckich zbójców trzy tysiące,
śmierć z sobą w rękach na ludzi niosące
(F *Rum.*: V. 156-157)

Jęńce ich znowu nazad są odbite.
Żłopacze ludzkiej krwi nigdy niesyte, [...]
do krymskich jaskiń się wygramoliły.
[...] *Wiele ich tam legło,*
niewiele ubiegło
(F *Rum.*: V. 192-199)

⁶²⁸ TRYPUĆKO 1969, 75.

⁶²⁹ Fettgedruckt wurden Prädikate, unterstrichen wurden Subjekte; alle Textauszüge in der modernisierten Textfassung angegeben.

*Knechty z dziećmi i żonami
zostały się pojmańcami*
(OG *Obraz 1*: 37-38)

Die manchmal fehlende Kongruenz zwischen dem Genus der Subjekte und Prädikate in der 3. Pl. Prät. ist stellenweise reimbedingt:

[...] *jakiego hetmana
mieszkańce Dniepru w wojszcze swym **widziały**
drugi Hektor czy Agamemnon śmiały*⁶³⁰
(MR *Głos*: V. 258-260)

*Pogodę w piorun, ciszą w wicher kręty,
kanary w piołun, w krszyce złote sprzęty
zlewają, którzy nad swoją **się** siły
czego **ważyły**.*
(BS *Apostr.*: V. 17-20)

*przeprowiwszy się krymskie drapieżce swawolne,
musieli podać krwawy tył z żalością,
bo przy wodach ROHOZIANKI
wiele swych utracili,
a wstąpiwszy w krwawe szranki
zabrany łup **wrócili**.*
(F *Kanal 2*: 163-168)

[*Znaczne to są domy,
świątlna Lucyna i blask niekryjomy
rodowitości. Te [...]*
doszły do Niemna i Dubissy rzeki,
gdzie, [...]
*mieszkanie sobie w Litwie **założyli**.*
*Te-ż familije, kiedy się **rozżyli***
*w kraju Litawów do tej **przyszły** siły,*
*że książętami w silnej Litwie **były**.*
*A tu się każdy niech przypatrzy jawnie,
jak ROZYNOWIE w RÓŻACH zawsze sławnie
kwitnęły w włoskich i polskich ogrodach [...]*
(BW 1 *Rozkw.*: V. 57-73)

*Kto na Tantalowe
sarka pragnienie, lżejsze jest, niż owe
było, któreście w polu **wycierzpiaty**,
gdy się marsowe duchy rozpierały
z niesytym Krymciem*
(OG *Szpalera 2*: V. 59-60, in der Wendung an Konstantyn und Fedir)

Ein besonders auffallendes Beispiel für die fehlende Kongruenz stellt der folgende Passus dar, in welchem die grammatische Übereinstimmung nicht gewährleistet ist, obwohl zwei auf das gleiche Subjekt bezogene Prädikate miteinander gereimt werden:

⁶³⁰ Alle Textauszüge in der modernisierten Textfassung angegeben.

[Tam dwa narody, gdy już w szyku] *stały*

[Bladej Lachezy w zarobku] *czekali*

(NM *Proc.*: 2. Teil, V. 13-14)

4.4.6.4 Imperativformen

In den Drucken Ornowskis herrscht bei den Verben, dessen Stamm auf eine Konsonantengruppe auslautet, in der 2. Sg. des Imperativs die ältere Endung *-i* (*-y*). Diese liegt vor allem bei den Verben auf *-nq-* (a.), außerdem auch in den Imperativformen von *(za)brzmieć* (b.), *przypomnieć*, *pomnieć* (c.) und *przyjąć* (d.) vor:

a. *odemkni* (NM *Chmura*: V. 1), *ZAmilkni* (NM *Oryjon*: I, V. 1), *wytchni* (MR *Głos*: V. 293), *SPoczni* (MR *Muza 1*: V. 91), *Zączni* (MR *Muza 1*: V. 101), *rzekni* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 19, F *Blad.*: V. 131), *Dotkni się* (BS *Abrys*: V. 126), *Naciągnę* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 123), *Sciągnę* (F *Kanał 3*: V. 3)

b. *zábbrzmi* (BS *Abrys*: V. 399), *brzmićie* (F *Kanał 1*: V. 25)

c. *przypomni* (BS *Abrys*: V. 478), *Przypomni* (BW 1 *Kwitł.*: V. 152), *Pomni* (F *Kanał 1*: V. 51), *Pomni* (F *Kanał 1*: V. 53), *Otrzy* (F *Kanał 3*: V. 1)

d. *Prziymiż* (OG *Vorrede*: Z. 53)⁶³¹

Im Gegensatz zu Jabłonowski, der neben den Imperativformen auf *-i* auch die neueren, auf *-j* auslautenden, Formen verwendet, sind die letztgenannten bei Ornowski gar nicht zu finden.⁶³²

Bei den Imperativformen auf Konsonant (außer *-j*) sind in der Dichtung Ornowskis folgende zwei auffallend: *wypełń* (MR *Vorrede*: Z. 39), *Nie trudń* (F *Zapach*: V. 117). Im heutigen Polnisch werden in der 2. Person Sg. des Imperativs von *wypełnić* die Nebenformen *wypełnij* und *wypełń* verwendet, die Imperativform von *trudnić* lautet *-trudnij* (heutzutage nur präfigiert verwendet).

Eine Besonderheit Ornowskis stellen die bereits erwähnten Imperativformen des Typs *wieźć*, *powieźć* (s. Abschn. 4.3.1.2.4) dar, die weder bei Twardowski noch Jabłonowski notiert werden.

4.4.6.5 Partizipien

Bei den Partizipien ist auf die Bildung des Adverbialpartizips der Vorzeitigkeit und des Partizips Passiv in der Dichtung Ornowskis hinzuweisen.

Das Adverbialpartizip der Vorzeitigkeit von Verben mit konsonantisch auslautenden Stämmen⁶³³, an die heutzutage *-wszy* tritt, wird von Ornowski mit dem Suffix *-szy* gebildet: *ośiadłszy* (NM *Merk.*: V. 15), *otwórszy* (NM *Gość.*: V. 23), *wprzqgszy* (MR *Głos*:

⁶³¹ Vgl. WEISS-BRZEZINOWA 1965, 151.

⁶³² ZIENIUKOWA 1968, 114.

⁶³³ Es betrifft die Verben mit dem Suffix *-nq-* im Infinitiv sowie die Verben auf *-ść*, *-źć*, *-c*.

V. 264), *Vniofszy fię* (MR *Muza* 2: V. 75), *przywiodszy* (BS *Abrys*: V. 262), *Przyśiągszy* (BW 1 *Kwit.*: V. 12), *zawarszy fię* (BW 1 *Rozkw.*: V. 89), *przeniosszy się* (F *Vorrede*: Z. 21), *wszedszy* (F *Kanal* 2: V. 62), *uśiadszy* (OG *Szpalera* 2: V. 27), *nápadszy* (OG *Szpalera* 3: a. Erl. nach V. 100)⁶³⁴.

Das Suffix *-lszy* ist, trotz seiner erneuten Verbreitung in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts⁶³⁵, an keiner Stelle zu finden. Bei dem etwas älteren Jabłonowski liegen Formen mit *-lszy* immerhin sporadisch vor.⁶³⁶

Das Partizip Passiv wird von den Verben auf *-nąć* mit dem Suffix *-on-* gebildet: *roś-ćiągnionych* (NM *Vorrede*: Z. 14), *zápalone – nie przepłynione* (NM *Helike*: 1, V. 6, 8), *záfwytydzone – zwinione* (MR *Głos*: V. 53-54), *zámknionę* (MR *Muza* 6: V. 15), *náciągnione* (BS *Abrys* V. 219, heute: *naciągnięte*), *milliony – niewśćiągniony* (BS *Abrys*: V. 121-122), *chwalona – tkńiona* (BW 1 *Wchód*: V. 45-46), *wyczerpńiony* (BW 1 *Kwaterna* 2: a. Erl. nach V. 80), *nadwątlone – zamkńione* (F *Kanal* 1: V. 121-122), *niewśćiągńioną* (F *Kanal* 3: V. 44), *rozwinionym* (OG *Vorrede*: Z. 438), *odemkńione – rospńione* (OG *Szpalera* 1: V. 103-104)⁶³⁷.

Mit dem heutigen Suffix *-t-* kommt in dieser verbalen Kategorie eine einzige Form vor: [STUDNI] *ZAMKNIĘTEY* (F TB). An allen sonstigen Stellen wird stets bei der Bildung des Partizips Passiv von *zamknąć* das Suffix *-on-* verwendet.⁶³⁸ Ähnliches beobachtet Zieniukowa bei Jabłonowski: Die Bildung des Partizips Passiv mit dem Suffix *-t-* ist äußerst selten, als Beispiel werden zwei Formen von *zamknięty* angegeben.⁶³⁹

Hinzuweisen ist außerdem auf die seltene Verwendung der Form auf *-qcy* in der Funktion des Adverbialpartizips auf *-qc* in folgenden zwei Phrasen: *chcący wiedzieć o MIASKOWSKICH Lunie [...] / Tum w te kráiny chybko podnieśiony* (NM *Prom.*:

⁶³⁴ Angegeben wurde jeweils zwei Bsp. pro Band.

⁶³⁵ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 385.

⁶³⁶ ZIENIUKOWA 1968, 114; vgl. auch Bsp. in SMOLIŃSKA 1983, 91.

⁶³⁷ Angegeben wurden jeweils zwei Bsp. pro Band; vgl. auch Bsp. bei Poczobut und Sapięha in SMOLIŃSKA 1983, 92.

⁶³⁸ In *BW* kommen die Formen von *zamkńiony* nur noch in der Reimposition (z.B. *ZAMKŃIONY – rozwiniony* BW 1 TB) vor. Außerhalb der Reimposition wird *zamkńiony* in dem bereits angegebenen Bsp. *zámknionę* [wrota] (MR *Muza* 6: V. 15) verwendet.

⁶³⁹ ZIENIUKOWA 1968, 115; bei Forschern, die sich mit dem Polnischen der nordöstlichen Grenzgebiete beschäftigen, herrscht Unstimmigkeit. Während TURSKA 1930, 56 bei Chodźko die Dominanz der Formen auf *-on-* gegenüber den überregionalen auf *-t-* (!) feststellt, beobachtet TRYPUĆKO 1969, 71ff. bei Mickiewicz (19. Jh.), dass die Formen auf *-t-* überwiegen. Ausgehend von der Annahme, dass sich die Partizipformen mit dem Suffix *-t-* im 19. Jh. durchsetzten, verleitet diese Beobachtung Trypućko zu der Hypothese, dass die Verbreitung von *-ęty* im Polnischen der östlichen Grenzgebiete früher und schneller geschah.

V. 27-29); *cała / Podolska Ziemia iego rozjądkowi / Chcący zabić fwęmu vpadkowi / Się poddawala* (NM Prom.: V. 86-89)⁶⁴⁰.

4.4.6.6 Sonstige Besonderheiten

4.4.6.6.1 Plusquamperfekt

An manchen Stellen sind bei Ornowski die Formen des noch bis Mitte des 18. Jahrhunderts gebräuchlichen Plusquamperfekts zu finden⁶⁴¹:

*jeszcze był stanął i w rakuskiej stronie
o cesarskim coś pomyśliwszy tronie*
(MR Głos: V. 141-142)⁶⁴²

[...] *zawziętość sroga, złość nieubłagana, [...]*
zatomowały były Dońcom drogę
(F Kanał 1: 114-116)

*Lecz to było po tym, jak wewnętrzna wcihła wrzawa,
którą był wzruszył brzuchem mózek tchnący
i już osiadła była marsowa kurzawa [...]*
(F Kanał 2: V. 73-75)

Nuradyn soltan z dwiema młodemi soltanami wtargnął był w piętnastu tysięcy wojska w polk charkowski i pod inne slobodzkie miasta i znaczne był porobił szkody (OG Haft: a. Erl. nach V. 24)

4.4.6.6.2 Reflexive Verben

Die abweichende Verwendung des Reflexivpronomens bei Verben sowie ein anderer Bestand an reflexiven Verben wird für charakteristisch für Polnisch in den östlichen Grenzgebieten der Krone gehalten.⁶⁴³ In der Dichtung Ornowskis kommen Abweichungen nur vereinzelt vor. Entgegen dem heutigen Usus liegt bei Ornowski als reflexiv das Verb *zostać* (a.), *przyjść* in der Wendung *przyszło mi* (+Inf.) (b.), *dotknąć czegoś czymś* (c.), *lśnić czymś* (d.), *gonić za czymś* (e.) vor:

a. [asyryjskie przy Medach państwo] *się zostanie* (BS *Abrys*: V. 512), [czy jednaż potępieńcem Troja] *się zostanie?* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 264), [pewna] *się została* [liczba ludzi] (OG *Obraz* 3: V. 74-75), [Knechty z dziećmi i żonami] *Zostały się* [pojmańcami] (OG *Obraz* 1: 38)

b. *Wątpić by mi się przyszło* (OG *Vorrede*: Z. 16), *się [...] przyszło [...] odpocząć* (BW 1 *Vorrede*: Z. 218-219), *Przyszło się zapalić [...] pochodnie* (F *Kanał* 1: V. 77-78), *Przyszło się do zwadki* (F *Kanał* 3: V. 83), *Przyszło się zayzrzeć w przepaść* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 38), *przyszło się mieszkać* (BS *Abrys*: V. 174)

c. *Dotkni się* [ochoczą nogą skalistego Beotu] (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 126-127)

d. [perłami] *lśnę się* (BW 1 *Kwatera* 2: V. 12)

⁶⁴⁰ Vgl. Bsp. in WIŚNIEWSKA 1975, 59-60.

⁶⁴¹ Vgl. Bsp. bei Poczobut und Sapięha s. SMOLIŃSKA 1983, 90-91.

⁶⁴² Alle Textauszüge in der modernisierten Textfassung.

⁶⁴³ SMOLIŃSKA 1983, 98ff. (mit zahlreichen Bsp.).

e. [gdy] *fię* [za złotym jabłkiem chciwie] *goni* (MR *Głos*: V. 158)

Anstelle des heutzutage reflexiven Verbs *wzmocnić się* *czymś* wird in der Dichtung Ornowskis die Form *zmocnieć* verwendet: [PAŁAC] *zmocnieie* [wiekami] (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 113, heute: *wzmocni (się)*).

4.4.6.6.3 Form *depce*

Das Verb *deptać* wird in der 3. Sg. Präs. in seiner älteren Form verwendet: *depce* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 92, OG *Szpalera 2*: V. 40). Laut der Forschungsliteratur war für das Polnische in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens die Form *depcze* charakteristisch.⁶⁴⁴

4.4.6.6.4 Beweglichkeit nominaler Endungen

Die Beweglichkeit nominaler Endungen im Indikativ Präs. und Prät. sowie im Konditional tritt in der Dichtung Ornowskis deutlich hervor⁶⁴⁵:

Iużem y lutni złotey potárgáwwszy strony, Oddać chćiał do rąk [...] (BS *Abrys*: V. 61-62), *Zem Mu tu Dom chwały, Wystawił niemáły* (F *Zapach*: V. 59-60)

Ty, czyliś z głuchey fkały Vkowány? (MR *Głos*: V. 57-58), *Blikiś Libityny, Ktoś w tey światá gościnnicy, Niby Iugurte w ćiemnicy, Pokátnieś więził tve doſtoyne czyny* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 81-84), *Iákiemiś się ſzczyćila, Latińſkich Páńſtw ſtrono* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 120)

iáko byśmy [...] *kołyſzące się [...]* *láta [...]* *utrzymać mogli* (BW 1 *Vorrede*: Z. 49-51)

Wieleście ozdob zabráły v ſwiáta; Gdyście szlachetne roſpłodziwszy ROZE (BW 1 *Róże*: V. 66-67), *ktoreście w polu wycierzpiały* (OG *Szpalera 2*: V. 61), *Wyście [...]* *Kwiát polny* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 119-120), *Byście mu z czoła pot krwáwy obmyły* (OG *Szpalera 4*: VIII, V. 8).

An einer Stelle wird sie als Mittel der Archaisierung einer Rede genutzt:

*Ja pierwszy ten, któremu w sznurze purpurowym
RZYM honor swój zawiązał w ten czas w Polsce nowym
ozdobiwszy mnie znakiem kardynałstwa,
lecz próżnym chluby i zuchwałstwa.
Jam po KRÓLU miał pierwieństwo,
mnie służyło posłuszeństwo,
w dwie imiona dzielnej Polski,
gdy nieschronny wyrok boski,
w ciemny mauzol wtrącił KRÓLA,
jam był KRÓLÓW żywa wola⁶⁴⁶*
(BW 1 *Kwaterna 1*: V. 76-81)

⁶⁴⁴ ZIENIUKOWA 1967, 61, s. auch LEHR-SPLAWIŃSKI 1938a, 117.

⁶⁴⁵ Siehe SMOLIŃSKA 1983, 90.

⁶⁴⁶ In modernisierter Textfassung angegeben.

4.5 Zusammenfassung

Vom heutigen Polnisch ausgehend sind verhältnismäßig viele Formen und Schreibungen in der Dichtung Ornowskis auffällig. Im Vergleich mit der Sprache zeitnaher Autoren lässt sich allerdings diese Feststellung relativieren: Die meisten von den auffallenden Formen und Schreibungen liegen nicht nur bei Ornowski, sondern auch in der Sprache Twardowskis, Jabłonowskis, Poczobuts und Sapiehas vor. Darüber hinaus sind sie beispielsweise im Wörterbuch des Polnischen des 16. Jahrhunderts und im Wörterbuch von Samuel Bogumił Linde (1771-1847) notiert.

Da zwischen der Erscheinung des chronologisch ersten und letzten Gedichtbandes beinahe 20 Jahre liegen, lässt ihr Vergleich einige Entwicklungstendenzen hervortreten, die für das Polnische um die Wende des 17. und 18. Jahrhunderts charakteristisch waren. Die wechselnden Erscheinungsorte der Bände Ornowskis (Černihiv, vielleicht aber auch Wilna oder Krakau im Fall von *Niebieski Merkuryjusz*, Černihiv im Fall von *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza* und Kiev im Fall von *Bogaty Wirydarz*) werfen gleichzeitig die Frage nach dem Einfluss der Setzer der jeweiligen Druckereien auf die sprachliche Gestalt der Drucke. Diese Frage ist vor allem im Fall von Phänomenen berechtigt, die verstärkt in einem Band (wie beispielsweise die Schreibung <-q-> statt <-oń-> in *Bogata Speza*) zu finden sind. Vor dem Hintergrund des allmählichen Rückgangs der Anzahl der Drucke auf Polnisch in der Kiever Druckerei am Anfang des 18. Jahrhunderts (s. Abschn. 1.2.2.2) ist auf die durchaus zeitgemäße Schreibung und Druckkonvention in *Bogaty Wirydarz* hinzuweisen.

Der regionale bzw. überregionale Status vieler Formen in den Drucken Ornowskis lässt sich kaum bestimmen. Einerseits erweist sich die bisherige Forschungsliteratur bei der Beurteilung einiger Entwicklungstendenzen und der sie beeinflussenden Faktoren wenig hilfreich. Ursachen vieler Tendenzen werden sehr unterschiedlich, manchmal gar widersprüchlich beleuchtet; einige sprachliche Phänomene sind nur für das Polnische der nordöstlichen, (noch) nicht südöstlichen, Grenzgebiete der Krone belegt – einige werden zwar beobachtet, aber nicht eingehend untersucht. Andererseits sind die Belege aus der Dichtung Ornowskis häufig unzulänglich, um Beobachtbares eindeutig als ein regionales bzw. überregionales Merkmal sowie als Merkmal des Polnischen des nördlichen bzw. südlichen Ostrandes zu erklären. Für einige sprachliche Tendenzen gibt es in der Dichtung Ornowskis nur vereinzelte

Belege; in den meisten Fällen fehlen auch individuelle, bei anderen Autoren oder in Wörterbüchern nicht notierte, Beispiele für bestimmte sprachliche Besonderheiten. Hinzu kommt, dass einige Merkmale, die in der Forschungsliteratur für regional gehalten werden, nur sehr schwach bei Ornowski manifestiert sind, und dass kaum eine regionale Entwicklungstendenz so deutlich hervortritt, dass sie ein hervorstechendes Charakteristikum seiner Sprache darstellt.

Im vokalischen Bereich wird in der Forschungsliteratur häufig auf die Prägung durch das Polnische der östlichen Grenzgebiete bei der Entwicklung der geschlossenen Vokale *a*, *e* und *o* und ihrer Gleichsetzung mit dem hellen *a*, *e* und *o* bzw. *u* im literarischen Polnisch hingewiesen.

Für die Drucke Ornowskis sind Schwankungen in der Schreibung des hellen und geschlossenen *a* und der allmähliche Verzicht auf die Verwendung des Graphems <á>, der im letzten Band, *Bogaty Wirydarz*, besonders deutlich ist, charakteristisch. Zu bedauern ist, dass der verschollene Band *Apollo Sauromacki* für eine Untersuchung nicht verfügbar ist: Die Analyse der Schreibung des hellen und geschlossenen *a* sowie der Verwendung des Graphems <á> in diesem, zehn Jahre nach *Bogata Speza* und nur zwei Jahre vor *Bogaty Wirydarz* in Černihiv erschienenen, Band wäre bei der Feststellung aufschlussreich, inwiefern die seltene Verwendung des Graphems <á> in *Bogaty Wirydarz* eine allgemeine Tendenz widerspiegelt und inwieweit sie eine Besonderheit der Kiever Druckerei darstellt. Belege für die Aussprache des geschlossenen *a* als *o* fehlen bei Ornowski; die Reimung und Schreibung sprechen für die Gleichsetzung des etymologisch geschlossenen *a* mit hellem *a* in seiner Sprache.

Das etymologisch geschlossene *e* wird in den Drucken Ornowskis sowohl mit einem *e* als auch, wesentlich seltener, *i/y* geschrieben und gereimt. In der Reimung fällt der allmähliche Rücktritt der Schreibung des geschlossenen *e* als *i/y* auf. Ein *i/y* statt des geschlossenen *e* vor Nasalkonsonanten und vor *l* und *u* kommt bei Ornowski vereinzelt vor, die Anzahl der Belege vor allem für die Position vor *l* und *u* nimmt von Band zu Band ab. Verhältnismäßig häufig hingegen wird die heutige Gruppe *-er(z)-* als *-ir(z)-/yr(z)-* (*szczery*, *cierpliwośc*, *cztery*) in den Drucken Ornowskis geschrieben; die meisten Formen stellen keine (regionale) Besonderheit des Idiolekts Ornowskis dar – sie werden bei anderen Autoren sowie von Linde in seinem Wörterbuch notiert.

Bezüglich des etymologisch geschlossenen *a* und *e* stellt der Stand in den Drucken Ornowskis eine zeitgemäße Entwicklung dar. Hervorzuheben sind *bohатыr* (neben *bohater*), *bohатыrski* (*bohaterski*) sowie *bohатыrka* und *monastyr*, die als Ruthenismen in der Sprache des Dichters zu deuten sind.

In der Wiedergabe des etymologisch geschlossenen *o* unterscheidet sich Ornowski von Jabłonowski. Die Reimung des geschlossenen *o* und hellen *o* ist in der Dichtung Ornowskis häufig; nirgendwo wird ein *u* mit einem etymologisch geschlossenen *o* gereimt. Es gibt darin auch keine Schreibung des geschlossenen *o* als *u* in der Reimung, nicht einmal in der Position vor *r*, in welcher diese bereits für das 16. Jahrhundert belegt ist. Außerhalb der Reimung betrifft die Schreibung des geschlossenen *o* als *u* in der Dichtung Ornowskis nur wenige Formen. Davon wiederholen sich alle bei anderen Autoren und werden auch im Wörterbuch von Linde registriert. Hervorzuheben ist *połk* und seine Ableitungen, die in der Sprache Ornowskis, trotz unterschiedlicher Auffassungen in der Forschungsliteratur zu ihrer Herkunft, für einen phonetischen Ruthenismus gehalten werden können. Anzunehmen ist, dass das geschlossene *o* in der Sprache Ornowskis dem *o* gleich, was gelegentlich in der Forschungsliteratur für das Polnische in den nordöstlichen Grenzgebieten angenommen wird.

Die Entnasalisierung des *ę* im Auslaut kommt häufig in den Drucken Ornowskis vor und stellt eine zeitgemäße Entwicklung dar. Die verhältnismäßig häufige Wiedergabe des *-e* als *-ę* findet in der Forschungsliteratur kaum Dokumentation. Die Distribution der Nasalvokale weicht zwar in manchen Formen von der heutigen ab, aber betrifft Lexeme, in denen die Alternation *ę:q* auch bei anderen Autoren festzustellen ist. Die Schreibung, welche für die im Polnischen der östlichen Grenzgebiete häufig asynchrone Aussprache von Nasalvokalen und ihre Entnasalisierung in der Wortmitte zeugt, kommt nur sporadisch vor. Im Bereich der Nasalvokale ist hauptsächlich die Entnasalisierung von *-q*, die vereinzelt vorliegende überkorrekte Wiedergabe des *-o* als *-q* sowie die Reimung *-q – -o* als typisch für das Polnische der östlichen Grenzgebiete der Krone und eines der stärksten Merkmale des Polnischen in der östlichen Grenzgebieten der Krone in der Sprache Ornowskis hervorzuheben. Ferner kann der Einfluss des Ruthenischen eine plausible Erklärung für das Vorkommen der Nebenformen des Typs *chęc:chuć*, *wnęczka:wnuczka*, *smęcić:smucić* etc. in

der Sprache Ornowskis sein, auch wenn sowohl Positionen in der Forschungsliteratur als auch etymologische Angaben zu betreffenden Nebenformen auseinandergehen.

Hervorzuheben sind die wenigen Beispiele mit ostslawischem Volllaut.

Die für ein typisches Merkmal des Polnischen in östlichen Grenzgebieten in der Forschungsliteratur manchmal gehaltene Depalatalisierung von *ń* stellt kein einschlägiges Charakteristikum der Sprache Ornowskis dar. Der Nasalkonsonant *ń* wird zwar in seinen Drucken gelegentlich mit <*n*> geschrieben, überwiegend ist aber seine Wiedergabe mit <*ń*>. Es fällt die Präsenz vieler Nebenformen auf, die hauptsächlich auf die Inkonsequenz in der Verwendung von diakritischen Zeichen zurückgeführt werden kann. Reimpaare des Typs *kończę-lączę*, die Belege für eine depalatale Aussprache von *ń* liefern, sind nur an zwei Stellen in *Bogata Speza* zu finden. Typisch für das Polnische im Ostrand ist ihre Schreibung (Typ *kączę-lączę*). Die Schreibung von *-ę-* und *-ą-* statt *-eń-* und *-oń-* ist in der Dichtung Ornowskis vereinzelt noch in *Muza Roksolańska* und *Bogaty Wirydarz* anzutreffen; dort aber auf einige Formen der Lexeme *wieniec*, *wieńczyć* und *wycieńczyły* beschränkt und innerhalb dieser inkonsequent.

In vereinzelt Formen ist die Palatalisierung von *n* zu beobachten. Hervorzuheben ist in diesem Zusammenhang vor allem das Verb *gnuśnieć*, das bei Ornowski an einer von insgesamt sechs Stellen in der Form *gniúśnieć*, typisch für das Polnisch in den nordöstlichen Grenzgebieten der Krone, vorliegt.

Im Bereich der Palatalität von *ś*, *ć*, *ź*, *dź* sind zahlreiche Schwankungen in der Schreibung, wohl als Folge inkonsequenter Verwendung von diakritischen Zeichen, festzustellen. Der Zusammenhang zwischen der Schreibung und eventueller depalataler bzw. palataler oder palatalisierter Aussprache ist nicht auszumachen. Hinzuweisen ist auf die vereinzelt in den Drucken Ornowskis vorliegende Schreibung von *ć* im Auslaut der Partizipien auf *-qc* und im Infinitiv auf *-c* als ein Merkmal des Polnischen im Ostrand. Hervorzuheben ist außerdem, dass in den Imperativformen des Typs *powiedz* bei Ornowski *-dź* vorliegt. In der Forschungsliteratur sind solche Imperativformen in den nordöstlichen Dialekten des Polnischen belegt. In Bezug auf das Polnische der südöstlichen Grenzgebiete wurde bisher über solche Form der Imperative nicht berichtet. Ihre Anwesenheit bei Ornowski spricht entweder dafür, dass solche Imperativformen auch im Südosten verbreitet waren oder sie belegt das Vor-

handensein von Elementen des Polnischen in den nordöstlichen Grenzgebieten in der Sprache des Dichters bzw. der häufig in Wilna ausgebildeten Setzer seiner Drucke.

Die Schreibung des Typs *decizia* statt *decizya*, die gelegentlich für ein Merkmal des Polnischen östlicher Grenzgebiete sowie die depalatale Aussprache labialer Konsonanten (beispielsweise das Vorliegen der Endung *-my* statt *-mi*), die ebenfalls gelegentlich als typisch für Polnisch in den südöstlichen Grenzgebieten gehalten wird, ist in einigen wenigen Formen in der Dichtung Ornowskis belegt.

Die Alternation *ś:ś* ist sporadisch bei Ornowski belegt; ebenso kann das Masurieren und *szadzenie* lediglich in einigen wenigen Formen, darunter vielen Fremdwörtern, beobachtet werden. Diese phonetischen Besonderheiten, in der Forschungsliteratur auch als typisch für das Polnische im Ostrand geltend, stellen kein hervorragendes Merkmal der Sprache Ornowskis dar.

Verhältnismäßig häufig ist die Wiedergabe von *giełkie* als *gełke* und *giłki* als *gyłky* sowie die Reimung *-g'e* – *-ge/-gę* in der Dichtung Ornowskis. Diese stellen nicht nur ein dialektales Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten dar, sondern sind vielen unterschiedlichen Dialekten des Polnischen eigen.

Vereinzelt kommt in der Dichtung Ornowskis die Verwechslung von *ł* und *l* vor. Unter den Beispielen für die Alternation *ł:u* sind viele Fremdwörter; die restlichen Formen stellen möglicherweise Satzfehler dar. Hinzuweisen ist auf die zweimal bei Ornowski vorkommende Reimung *ł – u* und auf die Lexeme *kolebka*, *kolybka* und *plon*, welche wohl als phonetische Ruthenismen zu deuten sind.

Unter den wenig ausgeprägten regionalen Merkmalen ist auf die möglicherweise ans Ruthenische angelehnte Form *Gregorz* (als Beispiel der Alternation *r:ř*), die über die der polnischen *Grzegorz* überwiegt, die Verwendung der ruthenischen Form *szlach* statt des polnischen *szlak* als Bestand von Toponymen *horochowski szlak* und *murawski szlak* und die gelegentliche Schreibung von *ew*, *aw* neben *eu*, *au* (Typ *Ewropa:Europa*) hinzuweisen.

Hervorzuheben sind die Nebenformen *pijany* (3-silbig, polnisch) und *piany* (2-silbig, ostslawisch) sowie die in einem Reimpaar belegte ostslawische, 2-silbige Aussprache von *pijaństwo*, die von der Verbreitung der Formen im Umfeld Ornowskis und seiner Wahl polnischer bzw. ostslawischer Formen in Abhängigkeit von Metrik und Reim zeugen.

Im Gegensatz zur Phonetik, in der unterschiedliche Merkmale des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens in verschiedener, meist geringer Ausprägung feststellbar sind, sind solche Merkmale in der Flexion kaum auffindbar. Hervorzuheben ist die, wohl aus Ostslawische angelehnte Lokativform *na Donu*, *na Toru*, die in der Dichtung Ornowskis neben *na Donie* und *na Torze* vorliegt. Als typisch für das Polnische in den östlichen Grenzgebieten ist die bei Ornowski festgestellte Verwendung der ursprünglichen Akkusativformen in der Funktion des Nom. Pl. männlich-personaler Substantive, mit denen Völker (*Turki*, *kozaki*, *otomany*) bezeichnet werden, kennzeichnend. Im Dativ werden von Ornowski die Langformen der Pronomina (*mnie*, *tobie*) neben den Kurzformen (*mi*, *ci*) nicht unter logischem Akzent verwendet, während für ein Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten die ausschließliche Verwendung der Langformen unter logischem Akzent gehalten wird. Auch die ausschließliche Verwendung der Genitivformen der Personalpronomina (*mnie*, *ciebie*) in der Position nach Präposition in der Funktion des Akkusativs, welche für die Autoren aus den östlichen Grenzgebieten der Krone angenommen wird, liegt bei Ornowski nicht vor.

Die Verwechslung des personalen und nicht-personalen Genus im Präteritum (*stali* vs. *staly*), ein typisches Merkmal des Polnischen im Ostrand, kommt verhältnismäßig häufig in der Dichtung Ornowskis vor. Sie ist allerdings in vielen Fällen durch die Reimgebung begründet.

Keins der zuvor genannten Merkmale prägt die Sprache Ornowskis so stark, dass es ohne Einwände für einen Beleg für die Herkunft des Autors aus den östlichen Grenzgebieten der Krone heranzuziehen wäre. Allenfalls zeugen die Merkmale von bestimmter Geläufigkeit einiger ruthenischer Züge in der Sprache Ornowskis und seines Umfelds. Hervorzuheben ist, dass Ornowski zwecks des Reims und der Metrik häufig zwischen archaischen, zeitgemäßen und innovativen Formen wechselt.

5 Ostslawismen und Orientalismen in den Gedichtbänden Ornowskis

5.1 Zum Aufbau

In jedem Gedichtband Ornowskis sind Ostslawismen und Orientalismen zu finden. Die meisten von ihnen enthält der Band *Bogaty Wirydarz*, dessen Gedichte häufig die Errichtung neuer Siedlungen in der Sloboda-Ukraine sowie die Kämpfe gegen tatarische und osmanische Truppen zum Thema haben und somit direkt Bezug auf die Realität des kosakischen Lebens im ausgehenden 17. Jahrhundert nehmen.

Auf einige ruthenische Einflüsse in der Sprache Ornowskis wurde bereits im Kapitel *Ausgewählte Besonderheiten des Polnischen in den Gedichtbänden Ornowskis* hingewiesen. Dort wurden viele phonetische Ruthenismen hervorgehoben, wie *gnuś-nieć* (vielleicht ein phonetischer Weißrussismus, vgl. poln. *gnuśnieć*), *kołybka* und *kolebka* (vgl. poln. *kolebka*), *plon* (vgl. poln. *plon* und den Ruthenismus *połon*), *polk* und dessen Ableitungen sowie *czetery*. Hingewiesen wurde außerdem auf die Nebenformen *bohater:bohатыr*, *bohaterski:bohатыrski*, *bohатыrka*, die Nebenformen *chęć:chuć*, *smętny:smutny*, *wnęczka:wnuczka* und darüber hinaus auf *chutnie*, *gruby*, *wnuk*, *wruczyć* und *monastyr*. Thematisiert wurde die ostslawische Aussprache von *pijany* und *pijaństwo* und die phonetische Form unter anderem von *szlach*, *sachma*, *horodok (horodek)*, *Bilhorod*, *orda* und seinen Ableitungen, von *ambryzybet*, *zybet*, *Damask*, *Bakcysar*, *salasz*, *szaraj*, *jasyr*, *maurytański*, *sołtan* und *stambolski:stambulski*. Von den soeben aufgezählten Lexemen werden einige auch im vorliegenden Kapitel behandelt.¹

Das Untersuchungsmaterial wird in Form von drei Wortlisten präsentiert. An diese schließen zusammenfassende Bemerkungen über die phonetischen Merkmale und die Wortbildung der Ostslawismen Ornowskis, eine semantische Klassifikation der behandelten Ostslawismen und Orientalismen und die Klassifikation der Toponyme an. Wortliste 1 enthält Appellativa ostslawischer und orientalischer Herkunft sowie adjektivische, adverbiale und verbale Ableitungen ostslawischer und orientalischer

¹ Dazu gehörten *bohater:bohатыr*, *bohaterski:bohатыrski*, *bohатыrka*, *monastyr*, *polk* und seine Ableitungen, *orda* und seine Ableitungen, *horodok (horodek)*, *szlach*, *sachma*, *Bilhorod*, *ambryzybet*, *zybet*, *Bakcysar*, *salasz*, *szaraj*, *jasyr*, *sołtan* und *stambolski:stambulski*.

Lehnwörter.² Sie stellt den Schwerpunkt des Kapitels dar und umfasst sowohl gut erforschte Lexeme, deren Status als eine ruthenische bzw. orientalische Entlehnung in der Forschungsliteratur weitgehend als sicher gilt, als auch wenig bekannte, unklare und kontroverse Formen. Eingang in die Liste finden auch die Wörter orientalischen Ursprungs, welche durch westeuropäische, meist romanische, Sprachen ins Polnische gelangten (*cukier, lazur, lutnia, mora, pomarańcza*). Der Vollständigkeit halber werden darin auch verhältnismäßig alte orientalische Entlehnungen wie *chorągiew, towarzysz* und *tłumacz* (samt Ableitungen) aufgenommen, welche in der auf das 17. und 18. Jahrhundert bezogenen Forschungsliteratur meist unberücksichtigt bleiben.³ Außer Acht gelassen werden die von Littmann als altorientalisch bezeichneten Wörter wie *alabaster, beryl, chryzolit, cynober, kanał, kasztan, kolos, lilia, mauzol(eum), papier, person(a), piramida, purpura, róża, szafir, szmaragd, tygrys*.⁴

Wortliste 2 besteht aus Namen historischer Personen russischer, ukrainischer sowie orientalischer Herkunft.⁵

Der Wortliste 3 sind ostslawische und ausgewählte orientalische Toponyme und Ethnonyme sowie ihre adjektivischen Ableitungen zu entnehmen.⁶

² Adverbien auf *-o* sowie Adjektive mit dem Präfix *prze-* werden nicht aufgelistet, auf sie wird unter 5.5 verwiesen.

³ So wird beispielsweise verfahren in M. Jurkowski: Rutenizmy i orientalizmy w języku starosty tykocińskiego Łukasza Górnickiego, in: *Studia językowe z Białostoczczyzny: onomastyka i historia języka*, hg. v. I. Maryniakowa, Warszawa 1989, S. 158; TRYPUĆKO 1969, 136ff. listet sie als Orientalismen auf.

⁴ Aufgezählt wurden die in E. Littmann: *Morgenländische Wörter im Deutschen*, Tübingen 1924, Kap. 1: *Altorientalische Woerter*, S. 8-26 erwähnten und von Ornowski verwendeten altorientalischen Wörter.

⁵ Außer Acht gelassen wurden die von Littmann als altorientalisch bezeichneten und von Ornowski verwendeten Wörter *Adonis, Darius, Hannibal, Mithridat* und *Xerxes* (s. LITTMANN 1924, Kap. 1, S. 8ff.); auch Namen mythologischer Gestalten und antiker Personen wie *Cyrus* (s. z *Perſkim Cyruſem* in BS *Kanon*: 2. Teil, V. 272), *Hiarb, Jugurta, Kleopatra, Ninus, ptolemowy* (zu *Ptolemeusz*), *Semiramida, Tomira* u.ä. sind nicht berücksichtigt worden.

⁶ Außer Acht gelassen wurden die in LITTMANN 1924, 8ff. als altorientalisch bezeichneten und von Ornowski verwendeten Wörter *Ägypten* und *Nil*; auch die Namen und ihre adjektivischen Ableitungen *arabski, armeński, Damask* (s. K. Lokotsch: *Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs*, Heidelberg 1927 (= *Indogermanische Bibliothek*, II. Reihe, Bd. 3), Nr. 476: „verlateinte Form für arab. *Dimišk aš-Šām* ‘Blut aus der Wunde des Unglücklichen’“), *Libany, Lidia, mauretański, mezopotamski, Paktol, Sydon, syryjski, Trapezunt* u.ä. sind nicht berücksichtigt worden.

5.2 Listen der Ostslawismen und Orientalismen

Die Aufzählung in den drei Listen der Ostslawismen und Orientalismen erfolgt alphabetisch. An das jeweilige Lemma in der Wortliste schließen die Angaben über die Häufigkeit der behandelten Lexeme in den Texten Ornowskis (Zahl in Klammern) und über die Bedeutung untersuchter Lexeme (bzw. ihre Übersetzung ins Deutsche) an. Es folgen:

- a. Belege aus den Gedichtbänden Ornowskis (die auf die Angabe von bis zu zehn Beispielen und Belegstellen beschränkt sind⁷)
- b. etymologische Informationen; ggf. Angaben der Quellsprache(n) und Quellform(en)
- c. Informationen, wie die gegebene Form ins Polnische gelangte⁸; gegebenenfalls um entsprechende Angaben über das Ostslawische ergänzt
- d. Angaben zur Wortchronologie; Nachweis aus den Wörterbüchern des Polnischen
- e. bei Ostslawismen: moderne Form des behandelten Wortes im Ukrainischen, Russischen bzw. Weißrussischen
- f. sonstige Angaben: z.B. über die Verwendung eines bestimmten Lexems durch den Dichter Wespazjan Kochowski; Hinweise zur weiterführenden Forschungsliteratur
- g. Angaben über die Forschungsliteratur

Bei Eigennamen (Wortliste 2 und 3) werden meist nur die Angaben a. und e. gemacht. Im Fall der Toponyme und Ethnonyme wird zusätzlich vermerkt, welche davon im Wörterbuch von Linde nachschlagbar sind. Auf das Fehlen entsprechender Einträge in dem genannten Wörterbuch wird, anders als in Wortliste 1, nicht hingewiesen. Etymologische Angaben werden bei Eigennamen meist nur nach dem Russischen Etymologischen Wörterbuch von Max Vasmer gemacht.

Bei den Appellativa werden etymologische Angaben (b.) nach dem Herkunftswörterbuch Aleksander Brückners von 1927, nach dem polnischen, von Elżbieta Sobol her-

⁷ In erster Linie wird dabei auf z.B. die Formen verzichtet, die durch Versalien oder Kapitälchen ausgezeichnet wurden. Auf die Unvollständigkeit jeweiliger Listen wird explizit im Anschluss an die Aufzählung der Belegstellen hingewiesen.

⁸ Hinzuweisen ist allerdings darauf, dass die Angaben zu b. und c. manchmal nicht eindeutig voneinander zu trennen sind.

ausgegebenen Fremdwörterbuch von 2000 und nach den etymologischen Informationen in der Monographie Teresa Minikowskas *Wyrazy ukraińskie w polszczyźnie literackiej XVI w.* [Ukrainische Wörter im literarischen Polnisch des 16. Jhs.] und Grażyna Rytters *Wschodniosłowiańskie zapożyczenia leksykalne w polszczyźnie XVII w.* [Ostslawische lexikalische Entlehnungen im Polnischen des 17. Jhs.] gemacht. Den beiden Monographien sowie dem etymologischen Wörterbuch Franciszek Sławskis werden gegebenenfalls auch die Informationen zur Wortchronologie im Polnischen entnommen (c.). Zu diesem Zweck wird ebenfalls überprüft und vermerkt, ob die untersuchten Lexeme in den Wörterbüchern *Słownik staropolski* [Altpolnisches Wörterbuch], *Słownik polszczyzny XVI wieku* [Wörterbuch des Polnischen des 16. Jh.], *Słownik języka polskiego XVII i 1. połowy XVIII wieku* [Wörterbuch der polnischen Sprache des 17. und der 1. H. des 18. Jhs.], sowie im *Słownik języka polskiego* von Samuel Linde notiert werden. Fehlen Einträge in den aufgezählten Wörterbüchern, so wird auf das Wörterbuch Karłowiczs, Kryńskis, Niedźwiedzki (sog. *Słownik warszawski*) zurückgegriffen. Für etymologische und wortchronologische Informationen fürs Ostslawische wird auf *Etymolohičnyj slovnyk ukraïns'koï movy* [Etymologisches Wörterbuch der ukrainischen Sprache] sowie auf Vasmer's Russisches Etymologisches Wörterbuch hingewiesen. Verwiesen wird außerdem auf die Angaben Franz Miklosichs in *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch)*, auf Littmanns *Morgenländische Wörter im Deutschen* und auf das *Etymologische Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen, slawischen) Wörter orientalischen Ursprungs* von Karl Lokotsch.

Die Angabe ukrainischer Formen und Eigennamen erfolgt meist nach *Slovnyk ukraïns'koï movy* von I. K. Bilodid. Gelegentlich wird auf *Slovar' ukraïns'koï movy* [Wörterbuch der ukrainischen Sprache] von Borys Hrinčenko, *Rusko-nïmeckyj slovar* [Ruthenisch-deutsches Wörterbuch] von Omeljan [Emilian] Popovyč sowie *Slovnyk ukraïns'koï movy XVI-peršoï polovyvy XVIII st.*, von D. H. Hrynčyšyn zurückgegriffen, meist ohne darauf explizit hinzuweisen. Fehlen ukrainische Entsprechungen für Belege aus *Muza Rokolańska* und *Bogata Speza*, so wird vermerkt, wie der Übersetzer der beiden Bände, Valerij Ševčuk, mit den Textstellen umgegangen ist; dabei wird auf die folgenden Aufsätze zurückgegriffen: *Černihivs'kyj poet druhoï polovyvy*

XVII-poč. XVIII st. Ivan Ornovs'kyj⁹ und *Pro panehiryk I. Ornovs'koho „Skarbnycja dorohoho kaminnja“*, *prysvjačenyj I. Obidovs'komu*.¹⁰ Einige Formen werden außerdem in *Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv.* und *Slovar' russkogo jazyka XVIII veka* sowie in *Gistaryčny sloŭnik belaruskaj movy* nachgeschlagen.

Die Auswahl der Forschungsliteratur ist auf eine übersichtliche Anzahl von Forschungsbeiträgen beschränkt und umfasst sowohl ältere Arbeiten (Angaben Brückners, Miklosich, Littmanns, Lokotsch), die Aufsätze: Maria Rudzińska *Przyczynek do stosunków językowych polsko-ukraińskich* [Beitrag zu den polnisch-ukrainischen Sprachbeziehungen], Stanisław Urbańczyk *Charakterystyka staropolskich zapożyczeń wyrazowych z języka ukraińskiego* [Charakteristik altpolnischer Wortentlehnungen aus der ukrainischen Sprache], die Monographie Stefan Hrabec *Elementy kresowe w języku niektórych pisarzy polskich XVI i XVII w.* [Merkmale der östlichen Grenzgebiete (Kresy) in der Sprache einiger polnischer Schriftsteller des 16. und 17. Jhs.], die bereits erwähnten Monographien Minikowskas und Rytters¹¹ sowie die Aufsätze Marian Jurkowskis: *Rutenizmy i orientalizmy w „Listach do Marysienki“ Jana Sobieskiego* [Ruthenismen und Orientalismen in Jan Sobieskis *Listy do Marysienki*] und *Rutenizmy i orientalizmy w Sumariuszu wierszów Stanisława Samuela Szemiota* [Ruthenismen und Orientalismen in *Sumariusz wierszów* von Stanisław Samuel Szemiot]. Die Aufsätze Jurkowskis enthalten eine verhältnismäßig hohe Anzahl an Orientalismen, die nach Eigenangaben des Autors sowohl von Hrabec als auch Minikowska zum Teil unberücksichtigt bleiben.¹² Eine Besonderheit im Jurkowskis Aufsatz von 1984 ist außerdem die Aufnahme vieler Eigennamen, die von den sonstigen Autoren nur ausnahmsweise behandelt werden.

Gelegentlich wird verwiesen auf die bereits in Kapitel 4 verwendeten Monographien *Polszczyzna północnokresowa z przełomu XVII i XVIII w. Na podstawie rękopisów Jana Władysława Poczobuta Odlanieckiego i Antoniego Kazimierza Sapiehy* von Barbara Smolińska, *O języku Wspomnień dzieciństwa Franciszka Mickiewicza* von Józef Trypućko, *Język Wojciecha Stanisława Chrościńskiego* von Krystyna Siekierska und den Aufsatz *Z zagadnień literackiej polszczyzny północnokresowej XVII wie-*

⁹ Enthalten in *Siverjans'kyj litopys* 2007, Nr. 6, S. 53-85 (<http://www.siver-litopis.cn.ua/arh/2007/2007n6/2007n6.htm>, Abruf am 08.02.2009).

¹⁰ Enthalten in *Siverjans'kyj litopys* 2008, Nr. 3, S. 75-119 (<http://www.siver-litopis.cn.ua/arh/2008/2008n06/2008n3.htm>, Abruf am 08.02.2009).

¹¹ Hier auch weitere Literaturhinweise: s. die Quellen- und Literaturliste in MINIKOWSKA 1980, 145ff. und in RYTTER 1992, 147ff.; s. außerdem SAWANIEWSKA-MOCHOWA 1991.

¹² JURKOWSKI 1984, 155-167, 166 und 167.

ku von Alicja Pihan. Ihre Verwendung finden außerdem die Monographien *Studia orientalistyczne z dziejów słownictwa polskiego* [Orientalische Studien aus der Geschichte des polnischen Wortschatzes] von Ananiasz Zajączkowski, *Polska terminologia chrześcijańska* [Polnische christliche Terminologie] von Edward Klich, *Kozak ukraiński* [Der ukrainische Kosake] von Maria Strycharska-Brzezina und die Aufsätze *Leksykalne pożyczki białoruskie w języku polskim (doba staropolska)* [Weissrussische lexikalische Entlehnungen im Polnischen (altpolnische Zeit)] von Halina Turska, *Rutenizmy w języku Wespazjana Kochowskiego* [Ruthenismen in der Sprache von Wespazjan Kochowski] von Krystyna Margańska und *Przegląd wyrazów uważanych w literaturze naukowej za bohemizmy* [Katalog der in der Forschungsliteratur als Bohemismen geltenden Wörter] von Mieczysław Basaj und Janusz Siatkowski. Berücksichtigt werden außerdem *Słownictwo wojskowe w wybranych tekstach literackich i historycznych XVII wieku* [Militärwortschatz in ausgewählten literarischen und geschichtlichen Texten des 17. Jhs.] von Iwo Szlesiński sowie *Słownik języka Jana Chryzostoma Paska* [Wörterbuch der Sprache von Jan Chryzostom Pasek].

Die im Folgenden zitierten Nachschlagewerke und Forschungsliteratur wird stets in abgekürzter Form angegeben.¹³

Die Auswahl von Quellformen wird unter b. und c. in ihrer Schreibung in der jeweiligen Publikation wiedergegeben. Hinzuweisen ist darauf, dass alle zitierten Forscher unterschiedliche Glottonyme, unterschiedliche adjektivische Ableitungen von den Glottonymen¹⁴ sowie deren Abkürzungen verwenden.

Im Folgenden eine vollständige Auflistung von verwendeten/übernommenen Abkürzungen für Adjektive zu Sprachennamen¹⁵:

ägypt.-arab.	– ägyptisch-arabisch (vgl. <i>egip.-arab.</i> in BRÜCKNER [1927] 1998)
aderb.	– aderbeidschanisch (V ASMER)
afranz.	– altfranzösisch (für <i>st.-fr.</i> in SOBOL [Hg.] 2000)
ags.	– angelsächsisch (V ASMER)
ahd.	– althochdeutsch
aind.	– altindisch (V ASMER)
aksl.	– altkirchenslawisch (für <i>stcsl.</i> in SŁAWSKI)
alb.	– albanisch
alt.	– altaisch (V ASMER)
abayr.	– altbayrisch (für <i>starobawarski</i> in MINIKOWSKA 1980)
abulg.	– altbulgarisch (für <i>st.-bulg.</i> in SOBOL [Hg.] 2000)
afgh.	– afghanisch

¹³ Für die Auflösung der Kurzangaben siehe Bibliographie.

¹⁴ Zu dieser Problematik im Allgemeinen s. BUNČIĆ 2006, 27ff.

¹⁵ Sonstige Abkürzungen: *europ.* – europäisch; *dial.* – dialektal; *gemeinslaw.* – gemeinslawisch (für *ogólnosłowiański* in SŁAWSKI sowie *ogsłow.* in MINIKOWSKA 1980); *orient.* – orientalisches; *reg.* – regional; *überreg.* – überregional (für *ogólnopolski*); *westeurop.* – westeuropäisch

agerm.	– altgermanisch (für <i>stgerm.</i> in MINIKOWSKA 1980)
apoln.	– altpolnisch
arab.	– arabisch (auch für <i>ar.</i> in LOKOTSCH 1927)
arab.-pers.	– arabisch-persisch (für <i>arab.-pers.</i> in MINIKOWSKA 1980; VASMER)
arab.-türk.	– arabisch-türkisch (für <i>arab.-turec.</i> in BRÜCKNER [1927] 1998)
aram.	– arameisch
armen.	– armenisch (VASMER)
aruth.	– altruthenisch (für <i>staroruski (st.-rus.)</i> in SOBOL [Hg.] 2000)
atsch.	– alttschechisch
atschuwass.	– alttschuwassisch (<i>alttschuwass.</i> in VASMER)
aturkotatar.	– für <i>starotursk.</i> in BRÜCKNER [1927] 1998
atürk.	– alttürkisch (<i>sttur.</i> in RYTTER 1992; VASMER)
awar.-bulg.	– awarisch-bulgarisch (für <i>awarsko-bulg.</i> in BRÜCKNER [1927] 1998)
aweißruss.	– altweißrussisch
avest.	– avestisch
balk.	– balkanisch (für <i>balkański</i> in SŁAWSKI)
balkangerm.	– wohl balkangermanisch (VASMER; nicht aufgelistet und aufgelöst)
balkar.	– balkaraisch (VASMER)
bar.	– barabinisch (VASMER)
baschkir.	– baschkirisch (MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER)
chin.	– chinesisch
dschag.	– dschagatisch (VASMER für <i>dschag.</i> , <i>dschagat.</i> ; auch für <i>džag.</i> in MIKLOSICH, für <i>džagat.</i> in ZAJĄCZKOWSKI 1953)
dt.	– deutsch
engl.	– englisch
franz.	– französisch (auch für <i>frz.</i> in LOKOTSCH 1927)
germ.	– germanisch
got.	– gotisch
gr.	– griechisch
griech.-lat.	– griechisch-lateinisch (für <i>greckolaciński</i> in LINDE)
hd.	– hochdeutsch (für <i>górnio-niemiecki</i> in BRÜCKNER [1927] 1998)
ind.	– indisch
iran.	– iranisch
ital.	– italienisch (auch für <i>it.</i> in LOKOTSCH 1927, MIKLOSICH)
lat.	– lateinisch
kalm.	– kalmykisch
kar.	– VASMER: nicht aufgelöst (karaimisch?)
karaim.	– karaimisch
karatsch.	– karatschaisch in Kaukasus (VASMER, für <i>karač.</i>)
kasan.	– <i>kazań-tatarisch</i> (VASMER)
kasantat.	– kasantatarisch (VASMER, manchmal auch <i>kazantat.</i> geschrieben)
kaz.	– kasakisch (für <i>kaz.</i> (<i>kazach'ka</i>) in MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.])
kirg.	– kirgisisch
kirg. tel. sart.	– VASMER: nicht aufgelöst
kkirg.	– karakirgisisch (VASMER)
krim.-tatar.	– krimisch-tatarisch (für <i>krym.-tat.</i> in RYTTER 1992)
ksl.	– kirchenslawisch (auch für <i>cerkiewno-słowianski</i> in SOBOL [Hg.] 2000, <i>cerkiewny (cerk.)</i> in BRÜCKNER [1927] 1998)
ksl.-ruth.	– kirchenslawisch-ruthenisch (für <i>cerkiewnoruski (cerk. rus.)</i> in MINIKOWSKA 1980)
kuman.	– kumanisch (VASMER)
kurd.	– kurdisch
lat.	– lateinisch
lit.	– litauisch
magy.	– magyarisch (LOKOTSCH 1927, VASMER)
mähr.-pannon.	– mährisch-pannonisch (für <i>morawsko-pannoński</i> in SŁAWSKI)
mgr.	– mittelgriechisch (für <i>średniogrecki</i> in MINIKOWSKA 1980)
mhd.	– mittelhochdeutsch (auch für <i>śr.-w.-niem.</i> in SOBOL [Hg.] 2000, <i>śrwniem.</i> in SŁAWSKI)
mlat.	– mittellateinisch

mong.	– mongolisch
ngr.	– neugriechisch
nhd.	– neuhochdeutsch (V ASMER)
nog.	– nogaisch
nordtürk.	– nordtürkisch (für <i>pólnocnoturecki</i> in RYTTER 1992; V ASMER)
nslov.	– neuslovakisch (?; MIKLOSICH)
osman.	– osmanisch (für <i>osm.</i> in SOBOL [Hg.] 2000; <i>osman.</i> in V ASMER)
osman.-pers.	– osmanisch-persisch (MIKLOSICH)
osman.-türk.	– osmanisch-türkisch (für <i>osm.-tur.</i> in SOBOL [Hg.] 2000)
osset.	– ossetisch (V ASMER)
ostiak.	– ostiakisch (V ASMER)
ostslaw.	– ostslawisch (für <i>wschodniosłowiański (wsch. słow.)</i> in RYTTER 1992)
osttürk.	– osttürkisch (für <i>wschodnioturecki</i> in RYTTER 1992)
pers.	– persisch
pers.-osman.	– persisch-osmanisch (V ASMER)
poln.	– polnisch
port.	– portugiesisch (auch für <i>pg.</i> in LOKOTSCH 1927)
r.-ksl.	– russisch-kirchenslawisch (V ASMER)
roman.	– romanisch
rum.	– rumänisch
russ.	– russisch
(russ.-)ruth.	– (russisch-)ruthenisch (für <i>starosyjski (stros.)</i> in RYTTER 1992)
ruth.	– ruthenisch (auch für <i>ruski (rus.)</i> in MINIKOWSKA 1980 u. RYTTER 1992 sowie <i>staroruski (strus.)</i> in SŁAWSKI, <i>st.-rus.</i> in SOBOL [Hg.] 2000)
sart.	– V ASMER: nicht aufgelistet und aufgelöst
slow.	– slowakisch
span.	– spanisch (auch für <i>sp.</i> in LOKOTSCH 1927)
spätgr.	– spätgriechisch
spätlat.	– spätlateinisch
sskr.	– sanskrit (LOKOTSCH 1927)
südslaw.	– südslawisch
syrj.	– syryjisch (V ASMER, auch <i>syrjän.</i>)
tatar.	– tatarisch
tel.	– teleutisch (V ASMER)
tob.	– wohl dasselbe wie <i>tobol.</i> – toboltatarisch (V ASMER)
tsch.	– tschechisch
turkm.	– turkm. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]
turkotatar.	– turkotatarisch (für <i>tursko-tatar.</i> , aber auch für <i>tatarsko-turski</i> in BRÜCKNER [1927] 1998, <i>tjurks'kyj</i> in MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.])
türk.	– türkisch (auch für <i>tk.</i> (türkisch (osmanisch) in LOKOTSCH 1927))
türk.-tatar.	– türkisch-tatarisch (für <i>tur.-tat.</i> in MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992)
türk.-mong.	– türkisch-mongolisch (für <i>tur.-mong.</i> in RUDZIŃSKA 1930)
uigur.	– uigurisch (V ASMER)
ukr.	– ukrainisch
(ukr.-)ruth.	– ukrainisch-ruthenisch (für <i>staroukraiński (stukr.)</i> in RYTTER 1992, auch für <i>klruss.</i> – kleinrussisch in MIKLOSICH)
ung.	– ungarisch
urgerm.	– urgermanisch
urslaw.	– urslawisch
usb.	– usbekisch (MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.])
weißruss.	– weißrussisch
(weißruss.-)ruth.	– weißrussisch-ruthenisch (für <i>starobiałoruski (stbrus.)</i> in RYTTER 1992)
venez.	– venezianisch

Wortliste 1: Ostslawische und orientalische Lehnworte (Appellativa; adjektivische, adverbiale und verbale Formen)

abszach; stawić abszach w oczy (2) – ‘Abschach’, LINDE: ‘im Schachspiele das Schachbieten, Schach’, ‘einem die Spitze bieten’, ‘Widerstand leisten’

- a. *Abszach* [mocny w oczy stawił] (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 211), [w oczy stawić] *Abszach* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 4: XXI, V. 1)
 - b. zu *szachy*; Quelle für *szachy* ist pers. *szach* (BRÜCKNER [1927] 1998), *szāh* ‘König, Herrscher’ (SOBOL [Hg.] 2000); s. dazu LOKOTSCH 1927, 1762 (pers.); LITTMANN 1924, 105 (*Schach*), 115 (*Schachspiel*); s. auch *šah* in MIKLOSICH 1885, 162, MIKLOSICH 1890, 37
 - c. aus dem dt. (LINDE)
 - d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: *abszach* nur in der Schachterterminologie ‘Gefahr (Schach) für den König’; KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.], LINDE: bereits phraseologisiert: *stawić komu abszach*; KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.] gibt nach LINDE ein Beispiel aus *Wojna domowa* (1681) von Samuel Twardowski und weist auf dt. *Abschach* (in der Schachterterminologie) auf
 - e. ukr. Form nicht gefunden; nicht notiert in HRYNČYŠYN u.a. [Hg.], AVANESOV u.a. [Hg.], BARCHUDAROV u.a. [Hg.]
 - g. keine Angaben
- s. auch *szachownica*

abyz (2) – ‘Mulla, tatar. Priester’

- a. *Abyz* [turecki znaczny w naukach czarnoksiężkich] (Nom. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 142), [kirkejskich czarów nauki, jakie] w *Abyzie* [złym dziedzicyły] (Lok. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 142)
- b. VASMER: aus dem kasantat., kirg., tob. *abyz* (hier auch Verweis auf weitere turkotatar. Sprachen)
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE und KARYŁOWICZ/-KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert; KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.]: nur *abys* ‘Abgrund, Hölle’
- e. ukr. nicht gefunden; russ. *abyz* (nach VASMER; *abyz*, *obyz* nach AVANESOV u.a. [Hg.]); BARCHUDAROV u.a. [Hg.] (hier auch: *abyss* bei den Tataren ‘Schullehrer’)
- g. VASMER

adziamski (1) – ‘persisch’, ‘östlich’, ‘delikat’ (nach KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.])

- a. *Adziamskiemi* [tapczany zasłany] (Instr. Pl.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 153)
- b. türk.-arab. *adżam* ‘Fremder’; Bezeichnung für Persien (BRÜCKNER [1927] 1998); türk. *adżem*, aus dem arab. *adżam* ‘fremd’ (KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.]); s. auch *adżém* ‘fremd, nicht arabisch’ in MIKLOSICH 1884, 242, s. auch MIKLOSICH 1889, 2, MIKLOSICH 1890, 71; LOKOTSCH 1927, 29 (arab.)
- c. keine Angaben; wohl direkt aus dem türk.
- d. häufig im 17. Jh. verwendet (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.] und LINDE: ebenfalls in Verbindung mit Teppich angegeben
- e. ukr. Form nicht gefunden
- g. BRÜCKNER [1927] 1998

aga – s. *Kubek Aga* und *Sein Aga* (Wortliste 2)

ambryzybet (1) – ‘langanhaltendes Parfum’

- a. [indyjskim perfumowane] *ambrizibetem* (Instr. Sg.) (BW 1 Vorrede: Z. 97)
- b. Kompositum zu *ambra* und *zybet* (s. *zybet*); zu *ambra*: arab. Quellwort ‘*an-bar* ‘grauer Stein’

(SOBOL [Hg.] 2000); s. auch 'ambér 'Ambra' in MIKLOSICH 1884, 247, MIKLOSICH 1889, 5, MIKLOSICH 1890, 75; vgl. LITTMANN 1924, 81: „Das Urwort dafür scheint in Ostafrika zu Hause zu sein“; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: arab. *anbar* (bot. *Styrax officinalis*, Amberbaum)

c. KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.] ('Sorte halbedler Steine'): aus dem mlat. *ambrisibeta*; durch franz. *ambre*, ital. *ambra* 'Bernstein'; span. *ámbar*, aus dem arab. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: wohl durchs russ. aus dem mlat.; VASMER: aus dem franz. *ambré*

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE, KARYLOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nur *ambra* (aus arab.); KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.]: *ambra*, *ambryja*, sowie *ambryzybet* 'Sorte halbedler Steine' (mlat., aus dem arab.)

e. ukr. *ambra*

g. SOBOL [Hg.] 2000 (*ambra*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*ambrej*)

s. auch *zybet*

archimandria, archimandryja (1) – 'Archimandrie; griechisch-katholische Klöster unter der Aufsicht eines Archimandriten'

a. *Archimandriq* [CHARKOWSKA fundował] (Akk. Sg.) (F Zapach: a. Erl. nach V. 52)

b. spätgr. *archimandria* (SOBOL [Hg.] 2000)

c. bei *archimandyta* gibt MINIKOWSKA 1980, 13 an, es kommt ins aruth. wahrscheinlich aus dem ksl.; den Dichtern des 16. Jhs. entweder aus der kirchlichen Literatur oder durch das gesprochene ukr. oder weißruss. bekannt

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert (BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nur *archimandryta*, LINDE: nur *archimandryt*); KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.]: notiert (gr.)

e. ukr. *archymandryja* (nach HRYNČYŠYN u.a. [Hg.])

g. SOBOL [Hg.] 2000; VASMER (nur *archimandrit*), MINIKOWSKA 1980 (nur *archmandryt(a)*, *archimendryt(a)* etc.)

arkan (2) – 'Wurfschlinge zum Tierfang', 'Lasso'; 'Fessel'

a. *arkánem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 4: XIII, V. 7), [ordyńskie] *arkany* (Nom. Pl.) (MR Głos: V. 127)

b. tatar. (BRÜCKNER [1927] 1998); türk. (SOBOL [Hg.] 2000); krim.-tatar., osttürk. *arkan* 'Schnurr aus Pferdehaaren'; 'Waffen zum Werfen' (RYTTER 1992, 8, dort mehr zur Etymologie); s. auch *argan* bei MIKLOSICH 1884, 249, MIKLOSICH 1890, 76; LOKOTSCH 1927, 102 (türk.-tatar.); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER: aus den turkotatar. mit Angabe unterschiedlicher turkotatar. Formen

c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); gleichzeitig im russ. und ukr. belegt (RYTTER 1992, 8); möglicherweise aus dem ukr. oder direkt aus den türk. Sprachen (RYTTER 1992, 8); aus dem türk. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem turkotatar.

d. in der 1. H. des 17. Jhs. noch unbekannt (RYTTER 1992, 8 und 39); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert, KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.]: notiert (tatar., kirg.); LINDE: notiert

e. ukr. *arkan*

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, RYTTER 1992

arsenal (5) – 'Zeughaus'; 'Schiffbaufabrik, Werft', auch 'Waffenfabrik'; bei Ornowski einmal (NM) wohl als 'Schiffbaufabrik', zweimal (BS *Abrys*; OG) als 'Himmel'; an sonstigen Stellen in nicht eindeutiger Bedeutung

a. z [jasnego] *Arfenalu* (Gen. Sg.) (BS *Abrys*: V. 101); [skrwawiony Dniestru] *Arfenale* (Vok. Sg.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 39); z [niebieskich] *Arfenalów* (Gen. Pl.) (OG *Obraz* 2: V. 3); [gęste z trupów] *árfenály* (Akk. Pl.) (MR Głos: V. 30), *árfenalami* [oszańcowujcie] (Instr. Pl.) (BS Vorrede: Z. 26)

b. arab. *dār aš šinā'a* (BRÜCKNER [1927] 1998 (*dār canakh*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER); angeblich aus dem arab. *dār-as-sinā'a* (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *dār-šinā'a*

- ‘Betriebsamkeit, Handwerk, Industrie’, ‘Waffenfabrik’ in LOKOTSCH 1927, 495 (arab.); LITTMANN 1924, 88
- c. aus dem ital. (KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.]); aus dem franz. (LINDE); aus dem venez. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem franz. *arsenal*, ital. *arsenale*, frühere venez. *Arzanale* (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER: aus dem franz., das aus dem ital.; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: über poln. sowie russ. aus dem ital.; s. dazu auch WALCZAK 1982, 175
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.]: notiert (aus dem ital., arab.); LINDE: notiert (aus dem franz.); VASMER: seit 1699 im Gebrauch
- e. ukr. *arsenal*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER

asawuł(a) (1) – ‘Titel im kosakischen Heer, Vertreter des Atamans’

- a. [woysk zaporoskich generalnego] *Assawły* (Gen. Sg.) (AS TB nach ESTREICHER 1910, 439-440; in ZAPASKO/ISAJEVYČ 1984, 19 wohl fehlerhaft als *assauty* wiedergegeben)
- b. tatar. *jesual* ‘Anführer einer Reiterei’ (BRÜCKNER [1927] 1998, HRABEC 1949, 128); türk. *jasaul* (SOBOL [Hg.] 2000: *esaul*); türk. *jesaul* (SZLESIŃSKI 1985); osttürk. *jasaul*, tatar. *jasoul* ‘Ausführer von Befehlen’ (RYTTER 1992, 8); s. auch *jasaul* (nordtürk.) ‘Kämmerer am Hofe der Chane in Turkestan’ in MIKLOSICH 1889, 50, s. auch LOKOTSCH 1927, 343 (*asaul*, *jesawuł*, türk.-tatar.); VASMER: dschag., osman. *jasaul*
- c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998, 262 unter *kozak*); dem kosakischen Militärwortschatz entnommen (RYTTER 1992, 8); aus dem ukr. *esaul* (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem ukr. *asaul* (SZLESIŃSKI 1985); aus dem ukr. (HRABEC 1949, 128; KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem türk.
- d. mehrmals durch ostslaw. Vermittlung ins Polnische gelangt (RYTTER 1992, 40); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.]: unter *asawuł* auch *asawoła*, *asawuła* angegeben (ukr. *esaul*, aus dem türk.); LINDE: *assawuł*, *jessawuł* („u kozaków to, co w chorągwiach husarskich lub pancernych namiestnik; Dońscy wymawiają jessawuł, i podobno bliższemi są prawdziwej pronuncyacyi“)
- e. ukr. *asawuła*, *osawuł(a)*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (RYTTER 1992, 8, MARGAŃSKA 1976); zu *asawuła* s. auch STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 293ff.
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000 (*esaul*), SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*esaul*), HRABEC 1949 (*assawoła*), RYTTER 1992

bachmat (1) – ‘tatarisches Pferd’

- a. [kilkaset w zdobycz] *báchmátów* [zabranych] (Gen. Pl.) (OG Haft: V. 83)
- b. tatar. (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch MINIKOWSKA 1980, 14); türk. *bachn-at*, zu türk. *at* ‘Pferd’ und pers. *pehn* ‘breit’ (SOBOL [Hg.] 2000, ähnlich MINIKOWSKA 1980, 15 und RYTTER 1992, 48); mehr zur Etymologie s. MINIKOWSKA 1980, 15; RYTTER 1992, 48; VASMER: Hinweis darauf, dass die Etymologie nicht feststeht; s. *pehn* (tatar. *bahn*, *pahan at*) in MIKLOSICH 1890, 11; LOKOTSCH 1927, 128 (türk.)
- c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998 (mit dem Verweis auf weißruss. Quelle bei dem poln. Dichter Mikołaj Rej), RYTTER 1992, 48, SOBOL [Hg.] 2000); vermutlich aus dem ukr. (MINIKOWSKA 1980, 14-15); aus dem ukr. (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: wohl aus dem tatar. (nog.); VASMER: wohl östlich
- d. bereits vor dem 16. Jh. entlehnt (MINIKOWSKA 1980, 129); im 16. Jh. bereits verbreitet (RYTTER 1992, 48 und 92); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *bachmat*
- f. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 46-47
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, URBAŃCZYK 1963, HRABEC 1949, MINIKOWSKA

1980, RYTTER 1992

bajrak – s. *Babiewy Bajrak* (Wortliste 3)**bałwan** (3) – 1. ‘Welle’, 2. ‘Statue’

- a. zu 1.: [wód] *báłwany* (Nom. Pl.) (MR Muza 1: V. 12), [wód] *báłwany* (Akk. Pl.) (OG Szpalera 4: XX, V. 2)
zu 2.: [rodyjski Jowisza] *báłwan* (Nom. Sg.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 22)
- b. „aus dem Osten, aber wie und woher?“ (BRÜCKNER [1927] 1998); aturkotatar. *balbal* ‘Siegessäule’ bzw. pers. *pahlawan* ‘Held’, durch kirg. *palwan*, *balwan* ‘Held’, ‘Pfahl zum Ehren eines Helden’ ‘Klotz’ ‘Dummkopf’; aus dem pers. auch das türk. *balaban* (sic) ‘groß’, ‘Falkenart’ (BRÜCKNER [1927] 1998); vielleicht kirg. *palwan*, *balwan* aus dem pers. *péhlivan*, *páhlivān* ‘Held’ (‘Pfahl zu seinem Ehren’ aus ‘Klotz’, ‘Dummkopf’) (SŁAWSKI); s. auch *balaban* ‘groß’, ‘dick’, ‘Pauke’ in MIKLOSICH 1884, 255, MIKLOSICH 1889, 10, MIKLOSICH 1890, 81, s. auch *péhlivan* ‘Ringer, Held’ in MIKLOSICH 1885, 141; s. auch KLICH 1927, 143ff.; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ u.a. [Hg.] (*balaban* ‘Falkenart’): aus dem türk.; VASMER (*balaban* ‘eine Falkenart’): *balaban* ‘Falkenart’: entlehnt aus dem osman., krim.-tatar. *balaban* ‘eine Sperberart’, kuman. ‘eine Falkenart’, kirg. *balapan*; keine Verwandtschaft mit dem pers. *páhlivān*; VASMER (*bolvan*): ‘Dummkopf, Tölpel, Klotz’; Präsentation unterschiedlicher Deutungsversuche; turkotatar. Herkunft für wahrscheinlich gehalten; Herleitung aus dem pers. *páhlivān* (so) für wenig glaubhaft gehalten; Herkunft unklar, vielleicht eine alte Entlehnung aus dem Osten – DUBISZ 2006, 115.
- c. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ u.a. [Hg.], VASMER (*balaban*): direkt aus den türk. oder tatar. Sprachen
- d. eine uralte Entlehnung (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. s. ukr. *balaban* ‘eine Falkenart’; *bolvan* ‘Holzfigur zur Ausbreitung von Hüten’ (nach BILODID u.a. [Hg.] I, 213)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ u.a. [Hg.] (*balaban* ‘eine Falkenart’, *bolvan* ‘Dummkopf, Tölpel, Klotz’), VASMER (*balaban* ‘eine Falkenart’)

baranek (2) – ‘Lamm’

- a. *BARANEK* (Nom. Sg.) (F Zapach: V. 83); z *BARANKIEM* (Instr. Sg.) (F Blad.: V. 121)
- b. zu *baran*; *baran*: vielleicht zu urslaw. **borw* (BRÜCKNER [1927] 1998); s. allerdings LOKOTSCH 1927, 219 (pers. *bārā* ‘Lamm’, hieraus vielleicht durch das kurd.); „irgendeine uralte Entlehnung“ (SŁAWSKI); VASMER: Annahme einer Entlehnung aus dem kasantat. *bārān* ‘Lamm’ bei MIKLOSICH (s. *bārān* ‘Lamm’ in MIKLOSICH 1890, 83) für unrichtig gehalten; „Dieses ist wohl eher russ. Lehnwort“, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ u.a. [Hg.]: Hinweis auf das Fehlen einer allgemein akzeptierten Deutung; gr., alb. (*berr* ‘Schaf’, *bari* ‘Hirt’) als Quellwort in Erwägung gezogen; tatar. *bārān* ‘Lamm’ für unbegründet erklärt; das tatar. Wort soll eine Entlehnung aus dem russ. darstellen (s. VASMER)
- c. eher keine Entlehnung (BRÜCKNER [1927] 1998); s. b.
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: *baranek*; LINDE: unter *baran*
- e. ukr. *baran*, *barančyk*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*baran*); SŁAWSKI (*baran*); SZLESIŃSKI 1985 (*baran* ‘Mauerbrecher’, ohne Herkunftsangaben), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ u.a. [Hg.], VASMER, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

bej (2) – ‘Titel hoher türk. Beamter’, ‘wohlhabener, einflussreicher Mann’

- a. *Bey* [z domu Szyrynow dawnych] (Nom. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 129), *Beiwie* (Nom. Pl.) (OG Szpalera 3: V. 128)
- b. türk. (SOBOL [Hg.] 2000); LITTMANN 1924, 106 (türk. ursprünglich *beg*, dann *bei*); s. *beg* in MIKLOSICH 1884, 260, MIKLOSICH 1889, 13, MIKLOSICH 1890, 84
- c. direkt aus dem türk. (TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984, 157, so auch SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ u.a. [Hg.]: aus dem türk.; VASMER: aus dem osman., krim.-tatar., aderb., kirg., kkirg. *bai* ‘reich, Wirt, Anführer, Held’

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: notiert (unter *beg*); LINDE: nicht notiert; KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: notiert

e. ukr. *bej*

g. SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.], VASMER, JURKOWSKI 1984

biesiada (2) – 1. ‘Gesellschaft, Versammlung, Empfang’ (diese Bedeutung für poln. gehalten: HRABEC 1949, 108); 2. ‘Rede, Gespräch’ (ursprüngliche, ksl. Bedeutung (BRÜCKNER [1927] 1998); ähnlich HRABEC 1949, 108); keine Eindeutigkeit, in welcher Bedeutung das Wort von Ornowski verwendet wird

a. [z wielkimi domy rozmowa, jej z niemi i] *bieśiádá* (Nom. Sg.) (BS Głos: 1. Teil, V. 72), [gdzie TEPLIŃSKIE dryjady, i gdzie CZERKASKIE mają swe] *biefiady* (Akk. Pl.) (F Rum.: V. 121)

b. gemeinslaw. (BRÜCKNER [1927] 1998); unklare Herkunft (SŁAWSKI); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: urslaw.; VASMER: zu **bez* ‘draußen’ (ursprüngliche Bedeutung) und **sěda*; in ders. Bedeutung wie **bez* aind. *bahis* und darüber hinaus *bahirdvāram* ‘Platz vor der Tür’ angegeben

c. aus dem ukr. oder tsch. (HRABEC 1949, 108); s. auch BASAJ/SIATKOWSKI 1964, 66

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nur ‘Gesellschaft, Gastmahl’; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] und LINDE: in beiden Bedeutungen

e. ukr. *besida*

g. BRÜCKNER [1927] 1998, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.], VASMER (*beseda*), HRABEC 1949

bisurman(in) (14) – ‘Muselmann; Türke, Tatar’

a. *Bifurman* [hardy] (Nom. Sg.) (NM Prom.: V. 101), [wyniosłą głowę] *Bifurmániną* (Gen. Sg.) (NM Prom.: V. 61), [hardzi] *Bifurmánie* (Nom. Pl.) (MR Głos: V. 108), [hardych] *Bifurman* (Gen. Pl.) (MR Vorrede: Z. 45), *Biffurman* [nawały] (Gen. Pl.) (OG Szpalera 2: V. 34 u.a.), *Biffurmanom* (Dat. Pl.) (OG Szpalera 2: V. 27), [hardym] *Bifurmánom* (Dat. Pl.) (NM Prom.: V. 84; Satzfehler statt *bisurmanom*), [harde] *Bifurmány* (Akk. Pl.) (MR Głos: V. 196), z *Biffurmany* (Instr. Pl.) (F Rum.: V. 73 u.a.), przed *Biffurmánami* (Instr. Pl.) (F Kanał 3: V. 131); Auswahl von Bsp. angeben

b. arab.-türk. *müslmān*, *muslimīn* ‘Islam-Gläubiger’ (BRÜCKNER [1927] 1998); unbekannte Herkunft (SOBOL [Hg.] 2000); arab.-pers. *müsliman*, unterschiedliche türk. Formen (MINIKOWSKA 1980, 23); krim.-tatar. *busurman*, türk. *müslüman*, *müslümān*, arab. *musliman* pl., *muslim* sg. (RYTTER 1992, 98); VASMER: pers. *musilmān*, pl. aus arab. *muslim*; zahlreiche Beispiele aus unterschiedlichen Turksprachen; s. auch *müsülman* in MIKLOSICH 1885, 132, MIKLOSICH 1889, 88, MIKLOSICH 1890, 180; LOKOTSCH 1927, 1516 (arab.)

c. aus dem ruth. (MINIKOWSKA 1980, 24); aus dem ostslaw. (RYTTER 1992, 98); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: aus dem turkotatar., wohl krim.-tatar.

d. bereits im 16. Jh. verbreitet (RYTTER 1992, 135); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: *bisurmanin*, LINDE: *bisurman*, *bisurmanin*, *besserman*, *bisurmaniec*, *bessermaniec*, *bezermaniec*; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: alte Entlehnung

e. ukr. *bisurman* (wie im Polnischen auch in anderen phonetischen Varianten, s. HRYNČYŠYN u.a. [Hg.]); Formen mit *i* nur im poln. und ukr. bekannt (MINIKOWSKA 1980, 24)

f. ukr. *bisurman* durch Assoziation mit *bis* ‘Teufel’ verstärkt in negativer Konnotation (MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]); von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.], VASMER (*besermenin*, s. auch unter *basurman*, *busurman*), HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992 (*bisurman*, *besserman*, *busurman*, *bisurmanin*), JURKOWSKI 1996

bisurmański (6) – ‘moslemisch; türkisch; tatarisch’

a. [krwia pogańska,] *Biffurmańską* (Instr. Sg. f.) (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 13), [od najazdów] *Biffurmańskich* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 264), *Bifurmańskich* [kucz] (Gen. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 146), *Bifurmańskie* [karki] (Akk. Pl.) (MR Vorrede Z. 33), *Biffurmańskie* [obozy] (Akk. Pl.) (MR Widm.: III, V. 3), na *Biffurmańskie* [hybrydy] (Akk. Pl.) (F Rum.: V. 10)

b. Adj. zu *bisurman(in)*

c. keine Angaben

d. fürs 16. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 23); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAK/-HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *besurmieński* auch *bezermański*, *berzermanński*, *besurmański*, *bisurmański*; LINDE: notiert

e. ukr. *bisurmans'kyj* (wie im Polnischen auch in anderen phonetischen Varianten, s. HRYN-ČYŠYN u.a. [Hg.]

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)

g. HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996

s. auch *muzułmański*

bisurmaństwo (1) – ‘Tatarentum, Türkentum’

a. *Biffurmaństw* (Dat. Sg.) (OG Szpalera 4: XV, V. 5)

b. zu *bisurman*(in)

c. keine Angaben

d. fürs 16. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 23); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAK/-HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. Form nicht gefunden

g. MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992

blahy (1) – ‘nichtig; unwesentlich’; vgl. poln. *blogi* ‘glücklich, beseligend, behaglich’

a. *nie blahy* [rejestr] (Nom. Sg. m.) (F Kanal 3: V. 108)

b. urslaw. **bolgъ* (MINIKOWSKA 1980, 25); ksl.-ruth. (RYTTER 1992, 100); vielleicht urslaw. **bolgъ* in der Rus' aus dem aksl. (SŁAWSKI); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: urslaw.; VASMER: im russ. aus dem ksl.

c. keine Entlehnung (BRÜCKNER [1927] 1998, das *h* sei „reinpolsch“); aus dem ksl.-ruth. (MINIKOWSKA 1980, 25; tsch. Quelle der Entlehnung ausgeschlossen; mögliche ukr. bzw. weißruss. Quelle erwähnt (s. auch Fn., S. 29)); aus dem ukr. (HRABEC 1949, 52; SŁAWSKI); aus dem ruth. (RYTTER 1992, 100 u. 131); Ostslawismus (kein Tschechismus) (BASAJ/SIATKOWSKI 1964, 68); ukr. oder weißruss. Lehnwort (TURSKA 1970)

d. ab dem 16. Jh. (SŁAWSKI); im 16. Jh. verbreitet (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch: MINIKOWSKA 1980, 25, RYTTER 1992, 99 u. 135 (überreg. in der Bedeutung ‘unwesentlich’ im 18. Jh.)); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *blahyj*

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976); von Poczobut verwendet (SMOLIŃSKA 1983, 149; auf weißruss. *blachyj* zurückgeführt)

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (auch unter *blazen* erwähnt), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*blaho*), VASMER (*blagoj* ‘gut, sonderbar, eigenartig’, ‘starrköpfig, starrsinnig, häßlich’), HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, JURKOWSKI 1984, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996

bohater (3) – ‘Heros; tapferer Krieger’

a. [dzielnych/orężnych] *Bohaterow* (Gen. Pl.) (BW 1 Wchód: V. 38, OG Szpalera 1: V. 118), *Bohátetrom* (Dat. Pl.) (BW 1 Vorrede: Z. 66)

b., c. s. *bohater*

d. fürs 16. Jh. als *bohaterz* belegt (MINIKOWSKA 1980, 25); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *bohater* angegeben; LINDE: *bohater*, *bohater* (aus dem tatar. *behader*)

e. ukr. *bohater*

f. seltener als *bohater* verwendet (RYTTER 1992, 10); von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, RUDZIŃSKA 1930, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980 (unter *bohater* erwähnt), RYTTER 1992

bohaterski (1) – ‘heldenhaft, heldenmütig, heroisch’

- a. *boháterfkim* [torem] (Instr. Sg. m.) (MR Vorrede: Z. 42)
 b. Adj. zu *bohater*
 c. keine Angaben
 d. fürs 16. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 26); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAĀK/-HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *bohатыrski* angegeben; LINDE: *bohaterski*, *bohатыrski*
 e. ukr. *bohатыrs'kyj*
 f. seltener als *bohатыrski* verwendet (RYTTER 1992, 11)
 g. HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980 (unter *bohater* erwähnt), RYTTER 1992 (*bohатыrski*, *bohaterski*), JURKOWSKI 1996

bohater (4) – ‘Heros; tapferer Krieger’

- a. [slawnych] *Bohатыrow* (Gen. Pl.) (MR Muza 2: V. 61)
 b. ins türk., mong., kirg. aus dem pers. *bahadur* ‘Ringer’ (BRÜCKNER [1927] 1998); türk.-mong. *bahadur*, pers. *bahadur* (RUDZIŃSKA 1930, 23); türk. *bahadyr* (SŁAWSKI); atürk. *bagatur* (türk. *bahadır*, tatar. *bahadyr* ‘Würdetitel, für Tapferkeit oder sonstige Leistungen verliehen’, pers. *bāhādūr* ‘tapferer Ringer’ (RYTTER 1992, 10, ähnlich MINIKOWSKA 1980, 26); s. auch *bahader* bei MIKLOSICH 1884, 254, MIKLOSICH 1889, 9, MIKLOSICH 1890, 80; LOKOTSCH 1927, 175 (pers.); VASMER (*bogатыr*): Präsentation unterschiedlicher Deutungsversuche, Polemik mit LOKOTSCH 1927 (Herleitung der orient. Wörter aus dem iran. als sehr bedenklich kommentiert); atürk. **bayatur* als Quellwort und Formen aus weiteren Sprachen angegeben
 c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998, RYTTER 1992, 10 u. 11 – vgl. (ukr.-)ruth. *bogатыr* und (weißruss.-)ruth. *bogатыr*, *bohater*); aus dem ukr. (HRABEC 1949, 17, so auch SŁAWSKI, MINIKOWSKA 1980, 26, SZLESIŃSKI 1985); Weißruthenismus (PIHAN 1992); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ u.a. [Hg.]: aus den Turksprachen
 d. ab dem 16. Jh. (SŁAWSKI *bohater*); bereits im 16. Jh. vorbereitet (MINIKOWSKA 1980, 26); eine der ältesten orient. Entlehnungen mit ruth. Vermittlung (RYTTER 1992, 10); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAĀK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: notiert (darunter *bohater*, *bohaterz*, *bohaterz* angegeben); LINDE: *bohater*, *bohater* (aus dem tatar. *bahader*)
 e. ukr. *bohater*
 f. häufiger als *bohater* verwendet (RYTTER 1992, 10); von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
 g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*bohater*), SŁAWSKI, SZLESIŃSKI 1985, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ u.a. [Hg.], VASMER (*bogатыr*), RUDZIŃSKA 1930, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996

bohaterka (1) – ‘Heldin’

- a. *bohатыrko* (Vok. Sg.) (NM Merk.: V. 41)
 b. zu *bohater*
 c. keine Angaben
 d. fürs 16. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 25); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAĀK/-HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: notiert; LINDE: nur *bohaterka*
 e. ukr. Form nicht gefunden
 g. MINIKOWSKA 1980 (unter *bohater* erwähnt), RYTTER 1992

bohатыrski (1) – ‘heldenhaft, heldenmütig, heroisch’

- a. *Bohатыrskiy* [cnoty] (Gen. Sg. f.) (F Nagr. 2: 2. Teil, V. 2)
 b. Adj. zu *bohater*
 c. keine Angaben
 d. fürs 16. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 26); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAĀK/-HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: notiert (darunter auch *bohaterski* angegeben); LINDE: *bohaterski*, *bohатыrski*

e. ukr. *bohатыrs'kyj*

f. häufiger als *bohaterski* verwendet (RYTTER 1992, 11); von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)

g. HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980 (unter *bohатыr* erwähnt), RYTTER 1992 (*bohатыrski*, *bohaterski*), JURKOWSKI 1996

bojar (1) – ‘Adliger, Edelmann’ (mehr zur Bedeutung s. RUDZIŃSKA 1930, 22, MINIKOWSKA 1980, 26-27)

- a. [rozmiana niewolników i wykup] *Boiar* (Gen. Pl.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 194)
- b. orient. Herkunft (RUDZIŃSKA 1930, 24, HRABEC 1949, 134); orient. Herkunft in Frage gestellt; vielleicht eine gemeinlaw. Ableitung von urslaw. *boj'* (MINIKOWSKA 1980, 27-28); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: Hinweis auf das Fehlen einer allgemein akzeptierten Deutung; sowohl urslaw. (**bojarь*) als auch orient. Ableitungen dargestellt; VASMER: ebenfalls Präsentation unterschiedlicher Deutungsversuche; atürk. *bai* ‘vornehm, reich’ und *är* ‘reicher, vornehmer Mann’ als Quellworte für wahrscheinlich gehalten; s. auch *bojlja* in MIKLOSICH 1884, 266, MIKLOSICH 1889, 16, MIKLOSICH 1890, 88
- c. aus dem ukr. (RUDZIŃSKA 1930, 24); aus dem ruth. (MINIKOWSKA 1980, 27); aus dem russ. *bojarin* (SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus den alten Turksprachen
- d. ab dem 14. Jh. bekannt (RUDZIŃSKA 1930, 22); ab dem 15. Jh. bekannt (SŁAWSKI: *bojarzyn*); vor dem 16. Jh. entlehnt (MINIKOWSKA 1980, 27, 129); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: notiert; LINDE: notiert (zu *bój*)
- e. ukr. *bojaryn*
- f. von Poczubot und Sapieha verwendet (SMOLIŃSKA 1983, 149-150, auf russ. *bojarin*, aus dem türk. *bajar* zurückgeführt); Status als Entlehnung bei Biernat z Lublina angezweifelt in SKUBALANKA 1984, 32 (Polemik mit HRABEC 1949); zu *bojar* s. auch STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 86
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*bojarzyn*), SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*bojarin*), RUDZIŃSKA 1930, URBAŃCZYK 1963, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980

bojarzyn (1) – ‘Adliger, Edelmann’

- a. *BOLIARZYNOWI* [BORYSU [...] SZEREMETOWI] (Dat. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 61)
- b. mit dem ksl. *bolarin*, *bolare* verwechselt, das aus dem awar.-bulg. und schließlich aus dem türk. *bojlu* ‘hoch’ kommt (BRÜCKNER [1927] 1998); unklar, vermutlich orient. Herkunft (SŁAWSKI)
- c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch SŁAWSKI); aus dem russ. *bojarin* (SOBOL [Hg.] 2000); möglicherweise keine Entlehnung (URBAŃCZYK 1963, 443)
- d. die früheste Entlehnung aus dem ruth. (bereits im 14. Jh. entlehnt) (BRÜCKNER [1927] 1998); im 15. Jh. in der Bedeutung ‘Krieger, Kämpfer’ verbreitet, gerät in Vergessenheit im Verlaufe des 16. Jhs.; im 17. Jh. erscheint in der Bedeutung ‘litauischer und ruthenischer Adel’ (HRABEC 1949, 17); in der Bedeutung ‘ruth. Adelige’ aus dem ruth. (MINIKOWSKA 1980, 27); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: *bojarzyn* und *bojaryn*; LINDE: unter *bojar*
- e. ukr. *bojaryn*; vgl. aweißruss. *bojarin*, weißruss. *bajaryn* (nach TURSKA 1970, 79 angegeben)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*bojaryn*), VASMER (*bojarin*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], RUDZIŃSKA 1930, URBAŃCZYK 1963, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, JURKOWSKI 1996

bulat (7) – 1. ‘Stahl, Damaszenerstahl’; 2. ‘pers. Schwert, türk. Säbel’

- a. *Bulat* (Nom. Sg.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 30), *bulát* (Nom. Sg.) (BS Abrys: V. 122, V. 522), *z bulatu* [twardego] (Gen. Sg.) (BW 1 Widm.: VII, V. 2, BW 1 Rozkw.: V. 40), *bulatem* (Instr. Sg.) (OG Wzór: 1. Teil, 2, V. 4), *bulátem* (Instr. Sg.) (OG Wzór: 1. Teil, 3, V. 2)
- b. türk. *bulat*, pers. *pūlād* (BRÜCKNER [1927] 1998, ähnlich: MINIKOWSKA 1980, 31; SOBOL [Hg.] 2000); VASMER: pers. *pūlād*; s. auch *pulad* (*bulat*, *fulad* (pers. ‘Stahl’, ‘Klinge’)) in MIKLOSICH 1885, 144; MIKLOSICH 1890, 15; LOKOTSCH 1927, 354 (pers.); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus den südl. turkotatar.; VASMER: nordtürk. *bulat*, kuman. *bolet*, aderb. *polat* u.a.
- c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch MINIKOWSKA 1980, 31); in der ersten Bedeutung

- aus dem ruth., in der zweiten vermutlich direkt aus dem türk.-tatar. entlehnt (RYTTER 1992, 12); aus dem türk. (SZLESIŃSKI 1985); aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: über das russ.
- d. bereits vor dem 16. Jh. entlehnt (MINIKOWSKA 1980, 129); mehrmals durch die ostslaw. Vermittlung ins Polnische gelangt (RYTTER 1992, 40): in der ersten Bedeutung bereits im 15. Jh. bekannt; in der zweiten Bedeutung erscheint nur vereinzelt im 16. Jh. (RYTTER 1992, 11); im Verlauf des 17. Jhs. ein Teil des Spezialwortschatzes (RYTTER 1992, 43); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: notiert; LINDE: notiert (aus dem tatar.)
- e. ukr. *bulat*
- f. in beiden Bedeutungen von Wespazjan Kochowski verwendet (RYTTER 1992, 11, MARGAŃSKA 1976)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.], MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996

bulatowy (1)

- a. *bulatową* [zbroją] (Instr. Sg. f.) (OG Wzór, 1. Teil, II, V. 8)
- b. Adj. zu *bulat*
- c. keine Angaben
- d. für das 15. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 31); vor dem 17. Jh. noch selten (RYTTER 1992, 11); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: nur *bulatny*
- e. ukr. *bulatowyj*
- g. MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992

bulawa (12) – ‘Streitkolben, Machtsymbol’; bei Ornowski: Machtsymbol vor allem des Hetmans (daher die meisten Belege aus dem Band *Muza Roksołańska*, welcher Hetman Ivan Mazepa gewidmet ist)

- a. [hetmańska] *Bulawá* (Nom. Sg.) (MR Vorrede: Z. 22), [hetmańska] *Buláwa* (Nom. Sg.) (MR Muza 4: 1. Teil, V. 2), do *Buláwy* (Gen. Sg.) (MR Muza 6: 1. Teil, V. 95), *bulawę* (Akk. Sg.) (MR Muza 1: V. 97), [rządzić] *bulawą* (Instr. Sg.) (MR Muza 1: V. 61), [rząd] z *Bulawą* (Instr. Sg.) (MR Muza 6: 1. Teil, V. 116), *Bulá*[wy (Nom. Pl.) (MR Muza 4: 1. Teil, V. 7), *Buláwy* (Nom. Pl.) (MR Muza 4: 1. Teil, V. 23, MR Muza 6: 2. Teil, I, V. 2), *Bulawámi* (Instr. Pl.) (MR Vorrede: Z. 12 u.a.); Auswahl von Bsp. angegeben
- b. türk. oder zu *bula* in der Bedeutung des dt. ‘Beule’, vielleicht frühere *būlla*, *pūlla* (BRÜCKNER [1927] 1998); unklare Herkunft (SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: sowohl die Herleitung von nordtürk. als auch lat. für wenig überzeugend gehalten; urslaw. **bula* als Quellwort angegeben (VASMER ähnlich); s. auch *bulava* in MIKLOSICH 1884, 268, MIKLOSICH 1889, 18, MIKLOSICH 1890, 90
- c. aus dem ruth. ins poln. oder aus dem poln. ins ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ruth. (HRABEC 1949, 39-40; auf S. 40: „ein orient.-ruth. Wort“); aus dem türk. (TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984, 157); aus dem ukr., aruth. (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem ukr. (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); VASMER: Besprechung der Annahmen über orient. sowie westeurop. Entlehnungswege
- d. schon im 15. Jh. (SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: notiert; LINDE: notiert (aus dem tatar.)
- e. ukr. *bulava*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976); zu *bulawa* s. auch STRYCHARSKA-BRZEZIŃNA 2005, 282; ZAJĄCZKOWSKI 1953, 50
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, JURKOWSKI 1984

bulawo-groźny (1) – ‘mit dem Streitkolben drohend/streng/fest’

- a. *bulawo groźne*<*go*> [Jazona] (Gen. Sg. m.) (BS Vorrede: Z. 67)
- b. Kompositum zu *bulawa* und *groźny*
- c. keine Angaben

- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
 e. ukr. Form nicht gefunden; Ševčuk gibt die Form nicht als Kompositum, sondern als *bulava hriznoho* [Jazona] wieder
 g. keine Angaben

bulawo-władny (1) – ‘die Hetmanswürde tragend; hetmanisch, herrschend’

- a. *bulawo-władna* [ręka] (Nom. Sg. f.) (MR Vorrede: Z. 30-31)
 b. Kompositum zu *bulawa* und *władny*
 c. keine Angaben
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: nur *bulawo-władzca* (= hetman)
 e. ukr. Form nicht gefunden; Ševčuk gibt als *bulavo-vladna* [ruka] wieder
 g. keine Angaben

buzdygan (1) – ‘Streitkolben; Machtsymbol’

- a. *Buzdygan* [na stole, który w rycerskim wiele ważył kole] (Nom. Sg.) (NM Prom.: V. 57)
 b. türk. *bozdogan* ‘Knüppel’ (BRÜCKNER [1927] 1998, SZLESIŃSKI 1985); osman. *boz-doğan* (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER: osman. *bozdoyan* ‘Keule, Streitkolben’, dschag. *buzruyan*, *buzduryan*; s. auch *bozdogan* in MIKLOSICH 1884, 266, MIKLOSICH 1889, 17, MIKLOSICH 1890, 89; LOKOTSCH 1927, 333 (türk.)
 c. aus dem (ukr.-)ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem rum. *buzdugan* (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem türk. (SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem türk.
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.] und BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert (aus dem tatar.)
 e. ukr. *buzdyhan*
 f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 283
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]

car (7) – ‘Zar’; nie in der Bedeutung: ‘Sultan, römischer Kaiser’ (s. HRABEC 1949, 52) von Ornowski verwendet; vgl. apoln. *carz*

- a. [najaśniejszego] *Cára* [Aleksija Michajłowicz] (Gen. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 40), od [najaśniejszego] *CARA* [Teodora Aleksiejewicz] (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 224), od *Cára* [Teodora Aleksiejewicz] (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 283), [wielkich] *Cárow* (Gen. Pl.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 80), *Cárow* [orzeł] (Gen. Pl.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 164), u *Cárow* (Gen. Pl.) (F Rum.: V. 290), *CAROM* (Dat. Pl.) (F Rum.: V. 135)
 b. ruth. Abkürzung von *cesarz*; die Form *car* unter ruth. Einfluss oder per Analogie zu *ogarz* > *ogar* entstanden (BRÜCKNER [1927] 1998); aruth. *car*' < *c'sar*' < *cěsar*', die abgekürzten Formen sowohl im ruth. als auch südslaw. verbreitet (MINIKOWSKA 1980, 32-33); ksl., aus dem abulg. (Abkürzung; statt *cesar*), aus dem spätgr. *kesarios*, spätlat. *caesarius* (zu *Caesar*) (SOBOL [Hg.] 2000)
 c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch SŁAWSKI, MINIKOWSKA 1980, 32); aus dem russ. (TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984, 158); aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000)
 d. im 16. Jh., hauptsächlich als Bezeichnung für den tatarischen Khan, sehr verbreitet (MINIKOWSKA 1980, 32); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *carz* angegeben; LINDE: notiert (als eine Abk. aus dem lat.)
 e. ukr. *car*'
 g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *cesarz* erwähnt), SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, JURKOWSKI 1984
 s. auch *Caroborysów* (Wortliste 3)

carski (54) – ‘zarisch’; einmal in der Bedeutung ‘kaiserlich’ (OG Facyjata: 1. Teil, V. 108)); nie in der Bedeutung ‘sultanisch’ von Ornowski verwendet

- a. *Cárskác* [łaska] (Nom. Sg. f.) (MR Muza 2: V. 79), *Cárskiego* [Majestatu] (Gen. Sg. m.)

(OG Haft: a. Erl. nach V. 104), [tronu] *Cárskiemu* (Dat. Sg. m.) (F Kanał 2: V. 100), *Cárfkim* (Instr. Sg. m.) (OG Obraz 3: V. 55), *Cárfkq* [pochwała] (Instr. Sg. f.) (OG Haft: V. 105), [po uczcie] *Cárfkiey* (Lok. Sg. f.) (OG Obraz 3: V. 69), [korony] *Carfkie* (Nom. Pl.) (BS Głos: 2. Teil, V. 15), *Cárfkie* [donatywy] (Nom. Pl.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 192), *Cárfkich* [krain/pism/baczności] (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 123 u.a.), *Cárfkie* [sprawy] (Akk. Pl.) (F Rum.: V. 286); Auswahl von Bsp. angegeben

b Adj. zu *car*

c. aus dem ukr. (HRABEC 1949, 95); aus dem ruth. (MINIKOWSKA 1980, 33)

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *cars'kyj*

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)

g. SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980 (unter *car*, *carz* erwähnt), RYTTER 1992

cerkiew (6) – ‘griechisch-katholische Kirche’

a. *Cerkiew* (Nom. Sg.) (F Zapach: a. Erl. nach V. 60), *CERKIEW* (Nom. Sg.) (F Zapach: a. Erl. nach V. 96), *Cerkiew* (Akk. Sg.) (F Zapach: a. Erl. nach V. 52, F Zapach: a. Erl. nach V. 72), *cerkwie* (Nom. Pl.) (F Zapach: V. 99), z *Cerkwiami* (Instr. Pl.) (F Zapach: V. 77)

b. hdt. *kiricha* (nicht got.) aus dem gr. *kyrikon* (BRÜCKNER [1927] 1998); nicht got. oder gr.; aus dem balk. *crьky* und mähr.-pannon. *cirьky*, aus dem abayr. (SŁAWSKI); got. (HRABEC 1949); germ. (got. oder abayr.) aus dem gr. (MINIKOWSKA 1980, 33); VASMER: unterschiedliche Quellworte in Erwägung gezogen; s. auch KLICH 1927, 88ff.; VASMER: Präsentation unterschiedlicher Deutungsversuche; got. Quellwort angefochten; germ. Quelle für wahrscheinlich gehalten

c. in der Bedeutung ‘Tempel’ aus dem germ.; in der Bedeutung ‘griechisch-katholische Kirche’ aus dem ruth. (HRABEC 1949, 110, so auch: MINIKOWSKA 1980, 33); Weißruthenismus (PIHAN 1992); durch atsch. Vermittlung (BASAJ/SIATKOWSKI 1965, 75); VASMER: Diskussion unterschiedlicher Entlehnungswege

d. bereits für das 14. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 33 u. 129); ab dem 16. Jh. in der Bedeutung ‘griechisch-katholische Kirche’ (HRABEC 1949, 110, so auch SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *cerkva*

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, VASMER (*cerkov*), RUDZIŃSKA 1930, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980

s. auch *Biała Cerkiew* (Wortliste 3)

cerkiewny (1)

a. [namiot] *Cerkiewny* (Akk. Sg. m.) (F Zapach: V. 69)

b. Adj. zu *cerkiew*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: unter *cierkiewny* auch *cerekwny*, *cyrkiewny*, *cyrkwny* angegeben; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *cerkovnyj*

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)

g. HRABEC 1949

chan (5) – ‘Khan, Herrscher über tatar. oder türk. Provinzen’

a. *Hán* [krymski] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. V. 208), *Hána* [krymskiego] (Gen. Sg.) (F Kanał 1: V. 113), od *Hána* [krymskiego] (Gen. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 120, a. Erl. nach V. 130), w [hardym] *Hanie* (Lok. Sg.) (MR Widm.: I, V. 4)

b. tatar. (HRABEC 1949, 128); türk. (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *chan* ‘Haus, Gasthaus’ in MIKLOSICH 1884, 307; LOKOTSCH 1927, 808 (türk.); LITTMANN 1924, 105; VASMER: aus dem osman., uigur., dschag. *chan* ‘Chan, Kaiser, Sultan’

- c. aus dem türk. (SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], so auch TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *cham* (auch in anderen Formen); LINDE notiert (*han* u. *chan*)
- e. ukr. *chan*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*cham*) SOBOL [Hg.] 2000, VASMER, HRABEC 1949, JURKOWSKI 1984

chanowy (1) – ‘tatarisch’

- a. [furyja] *Hánowa* (Nom. Sg. f.) (F Kanał 2: V. 196)
- b. Adj. zu *chan*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert, LINDE: nicht notiert (nur *chański*)
- e. ukr. *chaniv*
- g. keine Angaben; HRABEC 1949 (nur *chański*), JURKOWSKI 1984 (nur *chański*)

chaństwo (1) – ‘Tatarentum; Khanat’

- a. [namiestnictwo] *Chaństwa* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 127)
- b. zu *chan*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert
- e. ukr. *chanstvo*
- g. keine Angaben

chorągiew (6) – ‘Fahne, Banner’

- a. *Choraągiew* (Nom. Sg. f.) (NM Prom.: V. 59); *Choraągwi* (Gen. Sg.) (BW 1 Kwaterna 2: V. 65); *Choraągiew* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 114); pod [pancerną] *Choraągwią* (Instr. Sg.) (BW 1 Kwaterna 3: a. Erl. nach V. 52); *Choraągwie* (Nom. Pl.) (MR Głos: V. 54); *Choraągwiy* (Gen. Pl.) (OG Obraz 2: V. 42)
- b. mong. *orongo*, *horongo* (BRÜCKNER [1927] 1998; SŁAWSKI ähnlich); mong. (TRYPUĆKO 1969, 136); VASMER: durch turkotat. aus dem mong.; LOKOTSCH 1927, 1228 (türk. *kujruk* ‘Schwanz’, zu *koj* ‘hart, dicht, fest’); VASMER: Herleitung aus dem osman. *kujruk* oder got. *hrugga* oder balkan-germ. **harihrunga* abgelehnt
- c. eventuelle dt. Vermittlung abgelehnt (BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI)
- d. eine wahrscheinlich bereits urslaw. Entlehnung (TRYPUĆKO 1969, 136); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *choruhva*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SZLESIŃSKI 1985, VASMER (*chorug(o)v* ‘Kirchenbanner’, älter ‘Kriegsfahne, Fähnlein’), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

chorąży (1) – ‘Fähnrich’

- a. *Choraży* (Nom. Sg.) (NM Prom.: Marg. zu V. 50ff.)
- b. zu *chorągiew*; VASMER: „als Kosakenausdruck [?] entlehnt aus poln. *chorąży*”
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *chorunżyj*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, VASMER (*chorunżij*), SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

chorążanka (4) – ‘Fähnrichstochter’

- a. *Chorażanki* (Gen. Sg.) (NM Merk.: Titel); *Chorażance* (Dat. Sg.) (NM Vorrede: Titel,

NM Otucha: Titel); *Chorqzanko* (Vok. Sg.) (NM Vorrede: Z. 3)

b. zu *chorqzy*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert

e. ukr. Form nicht gefunden

g. keine Angaben

chyży (1) – ‘schnell, rasch’ (nur im ruth. und poln. bekannt, MINIKOWSKA 1980, 36)

a. *chyże* [ramiona] (Akk. Pl.) (F Kanał 3: V. 3)

b. zu urslaw. **chytiti* (MINIKOWSKA 1980, 36); VASMER: vielleicht zu **chytit'*

c. aus dem ukr. (SŁAWSKI); aus dem ukr. bei Dichtern aus dem 16. Jh. (MINIKOWSKA 1980, 36)

d. fürs Ende des 16. Jhs. belegt (BRÜCKNER [1927] 1998); ab dem 17. Jh. (SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: *chyż*, *chyża*; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *chyżyj* ‘wild, Raub-’

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MINIKOWSKA 1980, JURKOWSKI 1996 (*chyžo*)

chyżość (1) – ‘Schnelligkeit’

a. [czerkieska] *chyżość* (Nom. Sg. f.) (OG Szpalera 1: V. 100)

b. zu *chyży*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nur *chyžo* und *chyży*, LINDE: notiert

e. ukr. *chyżist'*

g. JURKOWSKI 1996 (nur *chyžo*)

cudzy (4+5) – ‘fremd’, statt *obcy*; ‘nicht eigen’

a. [w] *cudzy* [Trapezunt] (Akk. Sg. m.) (MR Głos: V. 132); [za] *cudzy* [gdzieś kąt pchnęła] (Akk. Sg. m.) (BW 1 Kwitł.: V. 52), [na] *cudzy* [grunt] (Akk. Sg. m.) (OG Szpalera 1: V. 160); [do] *Cudzych* [krajów] (Gen. Pl.) (NM Prom.: V. 163); s. auch *cudze* [ZŁE] (Nom. Sg. n.) (OG Obraz 1: V. 113), *cudzę* [nie swoje Fortuna rozsiewa] (Akk. Sg. n.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 153), *cudzey* [chwały] (OG Vorrede: Z. 42), *cudzym* [przykładem] (Instr. Sg. m.) (BS Abrys: V. 336), *cudzych* [cnót] (Gen. Pl.) (OG Vorrede: Z. 44)

b. unterschiedliche germ. Formen (z.B. **peudō*) als Quellworte in Erwägung gezogen; ursprüngliche Bedeutung wohl ‘germanisch’ (SŁAWSKI)

c. Weißrussismus (PIHAN 1992, 126)

d. uralte Entlehnung (aus dem 14. Jh.) (SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *čuzyj*

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

cukier (1) – ‘Zucker’; bei Ornowski ‘Süßigkeiten’

a. *cukrow* (Gen. Pl.) (OG Obraz 2: V. 45)

b. arab. *sukkar*; ursprüngliche Quelle ind. *szarkara*, später *sakkhara* (daher gr. *sakchar*, russ. *sachar*) (BRÜCKNER [1927] 1998); s. auch *šékér* (pers.) in MIKLOSICH 1885, 164, MIKLOSICH 1890, 40; LOKOTSCH 1927, 1855 (sskr. ‘Sand- oder Körnerzucker’, aus dem pers., arab.); LITTMANN 1924, 87; VASMER (*sachar*): aus dem gr. *sakcharon*, von pali *sakkharā*, aind. *sárkarā* ‘Gries, Kies, Geröll, Sandzucker’ (so auch MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.])

c. aus dem dt. *Zucker* (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); aus dem dt. *Zucker*, aus dem ital. *zuchero* (BRÜCKNER [1927] 1998)

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: notiert (*cukier*); LINDE: notiert

(*cukier* und *cukry*)

e. ukr. *cukor*; vgl. ukr. *sachar* ‘Sacharin’

f. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 13-14

g. BRÜCKNER [1927] 1998, VASMER (*sachar*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

cukrowy (2) – ‘zucker-, zuckersüß’

a. *cukrowym* (Instr. Sg. m.) (BW 1 Wchód: V. 31), *cukrową* (Akk. Sg. f.) (OG Obraz 2: V. 76)

b. zu *cukier*

c. s. *cukier*

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *cukrovyyj*

g. keine Angaben

cukrować (1) – ‘süßen’

a. *cukruie* (NM Proc.: 1. Teil, V. 2)

b. zu *cukier*

c. s. *cukier*

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *cukruvaty*

g. keine Angaben

czambuł (2) – 1. ‘tatarische Truppe’; 2. ‘tatarischer Einfall’

a. 1. *Czambuły* (Nom. Pl.) (F Kanał 2: V. 177)

2. [orda powróciwszy się z swych] *Czambułow* (Gen. Pl.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 112)

b. tatar. *czapul* ‘Truppe’ (BRÜCKNER [1927] 1998); osman. *çember* ‘Reifen, Kriegsgefangenen-gefängnis’ (SOBOL [Hg.] 2000); LOKOTSCH 1927, 394 (türk., s. auch türk. *çapğyn*); s. auch *çapul* türk. ‘Streifzug ins Feindesland’ in MIKLOSICH 1889, 21

c. aus dem (ukr.-)ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ukr. (SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], RYTTER 1992, 13); aus dem rum. *ceambúr* ‘tatar. Lager’ (SOBOL [Hg.] 2000)

d. in der 2. H. des 17. Jhs. in der Militär- und Alltagssprache verbreitet, zuvor unbekannt (RYTTER 1992, 13 und 39); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: *czamból* und *czambuł* (aus dem tatar.)

e. ukr. *čambul*

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (RYTTER 1992, 13, MARGAŃSKA 1976)

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, RYTTER 1992

czara (3) – ‘Trinkgefäß’

a. do [...] *czáry* (Gen. Sg.) (MR Muza 6: 1. Teil, V. 91), od *czáryś* (Gen. Sg.) (MR Muza 6: 1. Teil, V. 95), [lycowe] *czary* (Nom. Pl.) (OG Obraz 3: V. 62)

b. türk. *czara* ‘Schüssel’ (BRÜCKNER [1927] 1998); orient. Herkunft (SŁAWSKI); aruth. (SOBOL [Hg.] 2000); umstrittener Herkunft (s. MINIKOWSKA 1980, 39); türk.-tatar. *čara* ‘Schüssel’ oder aind. *carus* ‘Bottich’, gr. *kernos* ‘Opfergefäß’ (MINIKOWSKA 1980, 39); VASMER: unterschiedliche Quellworte erwähnt

c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch MINIKOWSKA 1980); aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER: unterschiedliche Entlehnungswege, darunter der turkotatar. erwähnt; Herkunft für nicht geklärt gehalten

d. ab dem 17. Jh. (SŁAWSKI); fürs 16. Jh. belegt; im 17. Jh. verbreitet (MINIKOWSKA 1980); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nur *czarka*, LINDE: notiert

e. ukr. *čara*

- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 259ff. (*czarka*)
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*czarka*; aus dem ukr.), VASMER, MINIKOWSKA 1980 (unter *czarka* erwähnt), JURKOWSKI 1996

czaus (4) – ‘sultanischer Bote’

- a. *Czaus* [turecki] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 176), z *Czaufem* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 171), *Czaufowie* (Nom. Pl.) (OG Szpalera 3: V. 127), [starszyna,] *Czaufowie* [i inni] (Nom. Pl.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 128)
 b. türk. aus dem pers. *czawusz*, *czausz* (BRÜCKNER [1927] 1998); s. auch LOKOTSCH 1927, 404 (türk.)
 c. wohl direkt aus dem türk. entlehnt (MINIKOWSKA 1980, TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984); aus dem türk. (SOBOL [Hg.] 2000)
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert (*czausz*)
 e. ukr. *čaus*
 f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
 g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*czausz*), SOBOL [Hg.] 2000 (*czausz*), HRABEC 1949 (*czausz*), MINIKOWSKA 1980 (*czausz*), JURKOWSKI 1984; VASMER (*čaus* ‘Weinsorte’)

dito (2), vielleicht auch *dyto* (1) – unklar; vielleicht ‘Teufel’; räumlich mit der Hölle konnotiert; vielleicht statt *dydo*

- a. [w Krym nie trafił, błąd go pchnął] w *Dyta firony* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 126), [Przez cię niejeden Hano, chcąc się mieć za Boga / tam dręczy się, gdzie] *Dita* [wiekuje ćma sroga] (Gen. Sg.) (BW 1 Kwitł.: V. 92), [Nieokurzoną sława czarnemi kominy] *Ditá* [zostawszy i tam rozwija promienie, gdzie samych siebie zajrzą plutonowe cienie] (Gen. Sg.) (MR Muza 4: 2. Teil, V. 5 (Epit.))
 b. unklar; vgl. Augmentativum zu *ditko*; ukr. *ditko*, *did'ko*, *di(t)ko* ‘Teufel’ in HRYŃCZYŃSKY U.A. [Hg.] VIII, 33; VASMER: *ditka* ‘Teufel, Gespenst’ oder zu *dydko* (LINDE I, 581: „Dydkiem Ruś zowie dyabła [...] w Polaszczyźnie: wszelakie straszdyło nocne, *dydo*, *dydko* = *bobo* ‘ein Gespenst, Spuk’); s. auch RYTTER 1992, 102-103 *didko*, *detko* (auch *detko*, *dydek*, *dydko*, *dzidko*, *idko*)
 c. keine Angaben
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: unter *diasiek* auch *didko* ‘eine Art Gespenster’, „z ruskiego *dyabel*“
 e. ukr. sowie weißruss. Form/Entsprechung nicht gefunden (s. allerdings f.); die Stelle in MR: [Prozerpina] *Ditá* [zostawszy i tam rozwija promienie, gdzie samych siebie zajrzą plutonowe cienie] gibt Ševčuk als [zalyšyvšy] *domy* [tam, rozvijut' prominnja, de sami sebe paljat' Plutonove tinnja] wieder; [zostawszy] kann in diesem Kontext nicht „verlassen“ sondern „werden“ (*Ditá* [zostawszy] = Ehefrau von *Dito* werden) bedeuten
 f. vgl. ukr. *ditko*, *did'ko*, *di(t)ko* ‘Teufel’ in HRYŃCZYŃSKY U.A. [Hg.] VIII, 33; VASMER: *ditka* ‘Teufel, Gespenst’; s. auch TURSKA 1970, 79: *didko*, *dzidko*
 g. keine Angaben

ditowy (1) – ‘teuflisch’

- a. z *Ditowey* [strony] (Gen. Sg. f.) (F Rum.: V. 151)
 b. Adj. zu *dito*
 c. s. *dito*
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
 e. ukr., sowie weißruss. Form/Entsprechung nicht gefunden
 g. keine Angaben

dolina – s. *Dolina Gołego* (Wortliste 3)

duma (7 + 2) – 1. ‘Gedanke, Überlegung, Meinung’; 2. ‘Stolz, Hochmut’ (für poln. Bedeutung des Lexems gehalten, s. HRABEC 1949, 15); zweimal in der Bedeutung 3. ‘Lied’; ‘Lied mit einer Kriegsthematik, trauriges Gedicht’: in dieser Bedeutung eine semantische Entlehnung aus dem Ukrainischen

(RYTTER 1992, 104); ruth. Bedeutung (BRÜCKNER [1927] 1998, 103); kontroverse Form; s. Polemik mit HRABEC 1949 in SKUBALANKA 1984, 31-32.

- a. zu 1. und 2. (häufig nicht eindeutig): *Dumá* (Nom. Sg.) (OG Wzór: 1. Teil, 7, V. 2), *dumá* (Nom. Sg.) (NM Sława: V. 35, NM Helike: 1, V. 7, OG Facyjata: 1. Teil, V. 63), *dumy* (Gen. Sg.) (MR Muza 2: V. 32), od *dumy* (Gen. Sg.) (NM Arkt.: VI, V. 4, NM Helike: 5, V. 8), *Dumq* [wzdęte] (Instr. Sg.) (OG Wzór: 1. Teil, 20, V. 4), po [...] *dumie* (Lok. Sg.) (MR Vorrede: Z. 45), w [...] *dumie* (Lok. Sg.) (BS Abrys V. 41), *Dumo* (Vok. Sg.) (BW 1 Kwitł.: V. 89), [nieprzjaciół] *dumy* (Nom. Pl.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 57), [harde] *Dumy* (Nom. Pl.) (BW 1 Kwitł.: V. 88)
 - zu 3.: [nucąc] *dumę* (Akk. Sg.) (BW 1 Wchód: V. 76), na [inszą] *dumę* [przenieś strony twoje] (Akk. Sg.) (BS Głos: 2. Teil, V. 19)
- b. in der Bedeutung 'Rede; Beratung' aus dem got. *dōms*; in der Bedeutung 'Lied' – „ganz ruth.“ (BRÜCKNER [1927] 1998); germ. (SŁAWSKI); VASMER: ebenfalls got. *dōms* als Quelle angenommen
- c. aus dem ruth. in der Bedeutung 'Lied' (HRABEC 1949, 16); vielleicht aus dem ruth. in der Bedeutung 'Überlegung, Meinung' (HRABEC 1949, 15); aus dem russ. (in der Bedeutung 'Überlegung, Meinung') (SŁAWSKI); Weißruthenismus in der Bedeutung 'Gedanke' (PIHAN 1992, 126)
- d. ab dem 16. Jh. verbreitet (BRÜCKNER [1927] 1998); ab der Mitte des 16. Jh. verbreitet (RYTTER 1992, 104); ein bereits im 16. Jh. häufiges Wort; sein Status als Entlehnung daher in Frage gestellt (SKUBALANKA 1984, 32); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nur *duma* 'denken, nachdenken'; BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: in der Bedeutung 1. und 2., LINDE: in allen drei Bedeutungen
- e. ukr. *duma*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (RYTTER 1992, 104, MARGAŃSKA 1976); s. auch STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 279ff.
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] ('Stolz, Hochmut'), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], HRABEC 1949 (Polemik mit Brückner), RYTTER 1992; SOBOL [Hg.] 2000 (nur *Duma* 'russ. Parlament')

dumno (1) – 'stolz'

- a. [szczęście pyszna to królowna,] *dumno* [się nosić rada] (BS Głos: 1. Teil, V. 70)
- b. Adv. zu *duma* (2.)
- c. keine Angabe
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nur *dumnie*; LINDE: *dumno* und *dumnie*
- e. ukr. *dumno*
- g. keine Angaben

dumny (8) – 'stolz'

- a. *Dumny* [honor] (Nom. Sg. m.) (MR Muza 6: 1. Teil, V. 99), *dumna* [swawola] (Nom. Sg. f.) (BW 1 Kanzon: V. 104), *Dumney* [myśli/siły] (Gen. Sg. f.) (BS Abrys: V. 279, OG Szpalera 1: V. 90), [w swoim] *dumnym* [pozorze] (Lok. Sg. m.) (NM Oryjon: VII, V 2), *dumne* [Akwilony/bastyjony] (Nom. Pl.) (NM Prom.: 90, OG Facyjata: 1. Teil, V. 43), *DUMNE* [BISURMANY] (Akk. Pl.) (MR Głos: V. 271 (Epigr.))
- b. Adj. zu *duma*
- c. keine Angabe; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem poln.
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *dumnyj*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (unter *duma*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], HRABEC 1949

zdumiały (1) – 'überrascht'

- a. *zdumiąte* [wieki] (Nom. Pl.) (BS Kanzon: 1. Teil, V. 12)
- b. zu *duma*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: *zumiały, zumiely sowie umieć, zdumieć*; LINDE: nur *zdumieć* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *umieć*

e. ukr. Entsprechung nicht gefunden, Ševčuk gibt *zdyvovano* (Adv.) wieder

g. keine Angaben

dyto – s. *dito*

dywan (2) – ‘Teppich’

a. [dyjarbeckie] *Dywany* (Nom. Pl.) (BS Głos: 2. Teil, V. 9), [po dyjarbeckich złotych] *dywánach* (Lok. Pl.) (MR Muza 2: V. 26)

b. türk. *diwan* ‘Rat, Büro’, aus dem pers. *dīwān* ‘Tribunal’ (BRÜCKNER [1927] 1998); osman. *divan* ‘Rat’, aus dem arab. (SOBOL [Hg.] 2000); türk. *divan*, aus dem pers. *dīwān* (SŁAWSKI); VASMER: osman.-pers. *divan* ‘Amtszimmer, Rat’; s. auch *divan* (pers.) ‘Hof, Zollamt’ in MIKLOSICH 1884, 285, MIKLOSICH 1889, 29, MIKLOSICH 1890, 104; LITTMANN 1924, 89 (in anderen Bedeutungen)

c. aus dem türk. (BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.])

d. ab dem 17. Jh.; URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: u.a. in der Bedeutung ‘Teppich’; diese Bedeutung wird für poln. gehalten (SŁAWSKI)

e. ukr. *dyvan* ‘Sofa’

f. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 68ff.

g. BRÜCKNER [1927] 1998, zusätzlich unter *biesiada* erwähnt, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (nur als ‘Sofa’: durch westeurop. Vermittlung aus dem türk.; VASMER ähnlich)

dzianet (3) – ‘Rennpferd’

a. *dżianetem* (Instr. Sg.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 21), na *dżiánećie* (Lok. Sg.) (MR Głos: V. 249), *dżianety* [ogniste] (Akk. Pl.) (BS Abrys: V. 163)

b. ital. *gianetto* (BRÜCKNER [1927] 1998); ital. (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch arab. *zanāta* („N. pr. einer der fünf Stämme, die Afrika eroberten und nach Spanien hinübergingen [...] später lieferten sie den Kalifen von Granada kühne Reiterei“ in LOKOTSCH 1927, 2192; s. *džénnet* ‘Paradies’, daher das adj. *džannéti* ‘schön, schönes Pferd’, span. *ginete*, ital. *ginnetto*, *giannetto*, franz. *genet* in MIKLOSICH 1889, 33)

c. aus dem ital. (WALCZAK 1992); aus dem span. (LINDE, SOBOL [Hg.] 2000 (span. *jinete*))

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *dzianet* auch *dżienet* angegeben; LINDE: notiert; *koń piękny*, „z *Hiszp. ein Genet, ein Arabisch-Spanisches Roß*“

e. ukr. Form/Entsprechung nicht gefunden; die Stelle in MR gibt Ševčuk als *dżjanety* (Pl.) wieder und erläutert „poroda konej“; in BS gibt er *koni skażeni* ‘wilde Pferde’ an

f. WALCZAK 1992

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000

dziryda (1) – ‘kurzer Wurfspieß’

a. *dżiridę* (Akk. Sg.) (BW 1 Vorrede: Z. 117)

b. türk. *dżirid*, arab. *dżerid* (BRÜCKNER [1927] 1998); osman.-türk. *dżirid*, arab. *dżarit* (SOBOL [Hg.] 2000, *dżiryt*); s. auch *dżilit*, *dżirid* (arab.) ‘Palmenstock; Stock’ in MIKLOSICH 1884, 291, MIKLOSICH 1890, 109; LOKOTSCH 1927, 681 (*dżiryt*)

c. aus dem türk. (BRÜCKNER [1927] 1998, SZLESIŃSKI 1985); aus dem osman.-türk. (SOBOL [Hg.] 2000)

d. im 17. Jh. *dżiryt*, ab dem 18. Jh. *dziryda* (SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert, LINDE: *dziryda*, *dżiryt* (aus dem türk.)

e. ukr. Form nicht gefunden

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*dżiryt*), SOBOL [Hg.] 2000 (*dżiryt*), SZLESIŃSKI 1985 (*dżiryt*, *dżyryd*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*dżiryt*, *dżyryd*)

emir (4) – ‘osmanischer Titel (Fürst), Befehlshaber’; bei Ornowski auch ‘sultanischer Befehl’

- a. [gęste wychodzą/szle] *emiry* (Nom. Pl.) (MR Głos: V. 34, BS Abrys: V. 102), [rozniósł/wysła-wszy] *Emiry* (Akk. Pl.) (F Kanał 1: V. 32, BS Wiek: 1. Teil, V. 122)
- b. türk., arab. oder ung. (BRÜCKNER [1927] 1998); osman.-türk. *emîr*, aus dem arab. *amir* ‘Oberhaupt; Anführer’ (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER: osman. *ämîr* bzw. arab. *amîr* ‘Anführer’; s. auch *émir* in MIKLOSICH 1884, 293, MIKLOSICH 1889, 35, MIKLOSICH 1890, 111; LITTMANN 1924, 69
- c. aus dem türk., arab. oder ung. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem türk. (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER: wohl über franz. *émir* aus dem osman. oder arab.
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert; KARYLOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: notiert
- e. ukr. *emir*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], VASMER

gazeta (1) – ‘Zeitung’

- a. w [...] *Gazetach* (Lok. Pl.) (BW 1 Vorrede: Z. 108)
- b. s. arab. *kanz* ‘Schatz’ aus dem pers. *gāng* (dass.) und *kanzīja* in LOKOTSCH 1927, 1059 („Das pers. Grundwort wurde schon früh lat. *gaza* ‘Schatz’ hieraus ital. *gazzetta*, ursprünglich eine kleine Münze, die man für ein Zeitungsblatt hingab, dann ‘Zeitung’ [die ersten Zeitungen erschienen im Jahre 1560 in Venedig], franz. *gazette*, span. *gaceta*, port. *gazeta* ‘Zeitung’”; zur Ableitung von *gazza* ‘Elster’: „weil die Zeitungsblätter so schwatzhaft seien wie dieser Vogel”)
- c. über roman. Sprachen: aus dem ital. *gazzetta* (BRÜCKNER [1927] 1998); franz. *gazette*, aus dem ital. *gazzetta* ‘gedruckter Zettel mit Neuigkeiten aus dem Leben der Stadt’, zuerst angeblich in Venedig verbreitet und fürs Kleingeld mit der Abbildung einer Elster gekauft; Verkleinerung zu *gazza* ‘Elster’ (SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] und VASMER ähnlich, beide ohne den Hinweis auf die Elster-Abbildung und *gazza*); franz. *gazette*, ital. *gazetta* (sic) (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: über russ. oder poln.; vielleicht auch über ital.; VASMER: aus dem ital. oder franz.
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert
- e. ukr. *hazeta*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

hałas (3) – ‘Lärm, Geschrei’, ‘Durcheinander’

- a. [drzymały] *halasy* (Nom. Pl.) (F Kanał 3: V. 168), [od pogańskich] *halałow* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 263), [a Krym swojemi] *halały* (Instr. Pl.) (F Kanał 2: V. 79)
- b. unklarer Herkunft, vielleicht zu *hala* (BRÜCKNER [1927] 1998); unklarer Herkunft (SŁAWSKI); vielleicht zu tatar. *Kampfruf*, aus dem arab. *allah* ‘Gott’ (SOBOL [Hg.] 2000); im ukr. eine Onomatopoeia (RYTTER 1992, 106, so auch MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.])
- c. vermutlich aus dem ruth. (HRABEC 1949, 102); aus dem ruth. (eher ukr. als weißruss.) (SŁAWSKI, so auch MINIKOWSKA 1980, 53); (weißruss.-)ruth. Quelle nicht ausgeschlossen (RYTTER 1992, 106); aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); s. auch BASAJ/SIATKOWSKI 1967, 13-14
- d. ab dem 16. Jh. (SŁAWSKI); im Polnischen für die 2. H. des 16. Jhs. belegt (MINIKOWSKA 1980, 53, RYTTER 1992, 106); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert; Entsprechungen im ukr., weißruss., tsch. und slow. vorhanden; tsch. und slow. Formen aus dem poln. entlehnt (MINIKOWSKA 1980, 53, dort weitere Informationen)
- e. ukr. *halas*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], HRABEC 1949 (Polemik mit Brückner), MINIKOWSKA 1980, JURKOWSKI 1984, RYTTER 1992

han – s. *chan*

hanowy – s. *chanowy*

haracz (2) – ‘Tribut’

- a. *háracz* (Akk. Sg.) (NM Helike: 3, V. 5, BW 1 Vorrede: Z. 22)
- b. türk. (arab.) *charadž* ‘Kopfsteuer’ (BRÜCKNER [1927] 1998); osman. *haraç* und arab. sowie pers. aus dem aram. (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *χaradž* (arab.) in MIKLOSICH 1884, 307; s. auch MIKLOSICH 1889, 44, MIKLOSICH 1890, 124; LOKOTSCH 1927, 825 (arab., türk.)
- c. direkt aus dem türk. (SŁAWSKI); aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000)
- d. ab dem Anfang des 17. Jhs. (SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.] und BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert
- e. ukr. *harač*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976); s. auch ZAJĄCZKOWSKI 1953, 61-71
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, JURKOWSKI 1996

horodek, vielleicht auch *horodok* (1) – ‘Festung’

- a. *Horodki* [tureckie] (Nom. Pl.) (MR Głos: Marg. zu V. 232)
- b. zur Etymologie s. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (urslaw. **gradb*)
- c. aus dem ruth./ostslaw.; in KONIUSZ 1980, 72 als Ukrainismus erwähnt (zu ukr. *horodok*; ‘alter Erdwall, Festung, altes/gewaltiges Schloss’)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: mit dem Verweis auf *grad*, unter *grad* auch *grad*, *hrod*, *hrad* und *horod* angegeben; LINDE: als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *horod* („*słowińskie, [właściwie ruskie] po naszymu grad*”); KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: „*Lud nazywał dwór zamczyskiem po staremu, lub horodkiem, jak przed wieki*” (Belegstelle aus einem Prosastück Kraszewskis)
- e. ukr. *horodok*
- g. VASMER, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]

hurm(a) (1) – ‘große Menge’

- a. *hurm* [ogniów płynie] (Nom. Sg.) (OG Altana: X, V. 4)
- b. unklare Herkunft (SŁAWSKI); rum. *urmă* (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus den turkotatar. (mit zahlreichen Bsp.); VASMER (*gur'ba*): „gewöhnlich als Entlehnung über poln. *hurm/hurma* ‘Herde, Schafherde’, apoln. *hurm* ‘Menge’ (oft im 17. Jh.) auf mhd. *hurm* (*gehurme*) ‘feindseliger Angriff’ zurückgeführt“, vielleicht aber doch „echt-slawisch“; vgl. arab. *hürmet* ‘Achtung’ in MIKLOSICH 1889, 43
- c. vielleicht aus dem poln. ins ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ruth., ukr. (HRABEC 1949, 67); ukr. Quelle unwahrscheinlich (Polemik mit HRABEC 1949) – eher aus dem rum. (SŁAWSKI); *hurmem* – Weißbruthenismus (PIHAN 1992); aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: im poln. aus dem ukr., aus den turkotatar. entlehnt
- d. ab dem 16. Jh. (SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nur Adverbien (*hurmq*, *hurmem*); LINDE: *hurmem*, *churmq* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *hurmq*
- e. ukr. *hurma*
- f. in der Fachliteratur stets im Instr. Sg., adverbialisiert: *hurmq*, *hurmem*; vgl. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 92 (*hurma*)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (unter *hurm*, nur Adv. *hurmem*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (unter *hurba*), VASMER (unter *gur'ba*), HRABEC 1949

hydzić się (1) – ‘sich ekeln’, vgl. pol. *brzydzić się*

- a. [snu wczasem] *fię hydzi* (BW 1 Wchód: V. 31)
- b. poln. Nebenform zu ursprünglichem *gyd-* (BRÜCKNER [1927] 1998); ukr. (HRABEC 1949, 23, *hydzić*); VASMER (*gidkij*): unklare Herkunft
- c. wohl aus dem ukr. (HRABEC 1949, 23 (*hydzić*)) Polemik mit BRÜCKNER [1927] 1998); Wortfamilie von *hydzić* – ab dem 16. Jh. ruth. Einfluss, zuvor ein tsch. (Formen mit *-zd-*), wohl aus dem ruth. s. BASAJ/SIATKOWSKI 1967, 23.

- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
 e. ukr. *hydyty*
 f. *hydzić* ‘beleidigen’ von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI (*hydzić*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (unter *hyd*), VASMER (*gidkij*), HRABEC 1949 (*hydzić*), JURKOWSKI 1996 (*ohydzić*)

ohyda (1) – ‘Schande’

- a. w [jednej zostały u pogan] *ohydzie* (Lok. Sg.) (MR Głos: V. 130)
 b. „urpolnisch“ trotz des *h* (BRÜCKNER [1927] 1998); unklare Herkunft (HRABEC 1949, 23-24)
 c. für urpolnisch, gleichzeitig für sich seit dem 16. Jh. verbreitete Form gehalten (BRÜCKNER [1927] 1998); tsch. bzw. ukr., eher ukr. (SŁAWSKI, Polemik mit BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ukr. (HRABEC 1949, 23); aus dem ukr. (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], *ohida*)
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
 e. ukr. *ohyda*
 f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*ohida*), HRABEC 1949, JURKOWSKI 1996; VASMER (nur *ogida* ‘Betrüger, unehrlicher Mensch’)

izmaelici (1) – ‘Ismaeliten; Türken, Tataren’

- a. *Izmáelitoŵ* (Gen. Pl.) (OG Szpalera 2: V. 48)
 b. zu *Ismail* – Name des letzten Imams; ‘schiitische Gemeinschaft’ (SOBOL [Hg.] 2000 *izmailici*); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: *Izmail* ‘Erhörung Gottes’; VASMER: von gr. *Ismail* ‘Sohn des Abraham’, hebr. Ursprungs; vgl. LITTMANN 1924, 65: das Wort hat zwei Bedeutungen: „1. jene Sekte, die in Ismâ'il ibn Dscha'far, einem Ururenkel Huseins, dem Sohn Alis, ihren Mahdi sehen; 2. die Nachkommen Ismaels, des Sohnes Abrahams, d.h. die Araber, die als solche angesehen werden”
 c. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: über ksl. aus dem gr. *ismail*
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert
 e. ukr. *Izmail* (*Ismail* nach MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.])
 g. SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*Izmail*), VASMER (*Izmail*)

janczar (3) – ‘Janitscharen, Soldaten der Kerntruppe der osmanischen Infanterie, zunächst aus Kriegsgefangenen, später aus gebürtigen Türken bestehend’

- a. między [zbrojne] *lączaŕy* (Instr. Pl.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 51), [z liczbą] *lączaŕ* (Gen. Pl.) (OG Haft: V. 27), z *lączaŕoŵ* (Gen. Pl.) (OG Haft: V. 85)
 b. türk. *jeni (jany) czeri* ‘neues Heer’ (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch SŁAWSKI (aus dem atürk.); ähnlich VASMER); osman. *yeni-çeri* ‘neues Heer’ (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *jéni* in MIKLOSICH 1884, 318; s. auch MIKLOSICH 1889, 51, MIKLOSICH 1890, 135; LOKOTSCH 1927, 954 (*janiczar*, türk.); LITTMANN 1924, 109
 c. aus dem türk. (BRÜCKNER [1927] 1998, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); aus dem ung. *jancsar* (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER: durch ukr. aus dem osman.
 d. ab dem 16. Jh. (SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
 e. ukr. *jančar*
 f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, JURKOWSKI 1984, JURKOWSKI 1996

janczarski (1)

- a. *Iánczar'ska* [odwaga] (Nom. Sg. f.) (OG Szpalera 1: V. 100)
 b. Adj. zu *janczar* (SOBOL [Hg.] 2000 'Musikart')
 c. keine Angabe
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: *janczarski* nur in der Verbindung *janczarska muzyka*
 e. ukr. *janyczars'kyj*
 f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
 g. SOBOL [Hg.] 2000, HRABEC 1949, JURKOWSKI 1984

jaser (1) – 'tatarische bzw. osmanische Gefangenschaft'

- a. *iáfer* [odbity] (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 175)
 b. türk. (BRÜCKNER [1927] 1998); türk. *esir* (SZLESIŃSKI 1985); türk. aus dem osman. *esir*, arab. *asir* 'Gefangener' (SOBOL [Hg.] 2000); tatar. *jäsir*, türk. dial. *jesir*, türk. *esir* 'Gefangener', arab. *asir* 'Gebundener' (SŁAWSKI, ähnlich RYTTER 1992); s. auch *ésir*, *jésir* (arab.) in MIKLOSICH 1884, 293, MIKLOSICH 1889, 36, MIKLOSICH 1890, 112; LOKOTSCH 1927, 118 (*jas(s)yr*) (arab.); VASMER: aus dem osman.-arab. *esir*
 c. östl. (ruth. (*ruskie*)) aus dem tatar. (BRÜCKNER [1927] 1998); ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem ostslaw. (RYTTER 1992)
 d. im 17. Jh. häufig (BRÜCKNER [1927] 1998); Spezialwortschatz (RYTTER 1992, da neben *braniec*, *pojmaniec* verwendet); *jäser* – eine seltene phonetische Form (wohl die Erweiterung *yr>ér*) (RYTTER 1992); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] nicht notiert; LINDE: in der Form *jassyr* (mit den Angaben: tatar. *jasyr*, arab. *esir*, türk. *isar*, *esr*, *esir*)
 e. ukr. *jasyr*
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI (*jasyr*), VASMER (*jasyr'*), SZLESIŃSKI 1985 (*jasser*), SOBOL [Hg.] 2000 (*jasyr*), RYTTER 1992 (*jasyr*)

kajdany (8) – 'Fesseln'

- a. *káydney* (Akk. Pl.) (MR Głos: V. 86, V. 128), w *káydney* (Akk. Pl.) (MR Muza 1: V. 11), w *káydney* (Akk. Pl.) (OG Haft: V. 55), *káydanami* (Instr. Pl.) (MR Głos: V. 106), *káydanami* (Instr. Pl.) (F Kanał 2: V. 171), *Káydanami* (Instr. Pl.) (OG Haft: V. 87, V. 128)
 b. 1. zu ruth. *kandały*, aus dem türk. *kündeli* 'gefesselt', zu *künde* 'Fesseln'; 2. türk. *kajd* aus dem arab. *qájdani* (Dual von *qajd*) (BRÜCKNER [1927] 1998, ähnlich: MINIKOWSKA 1980, 66: türk. *kajd*, arab. *kajdāni* von *kajd*; VASMER ähnlich); türk. aus dem arab. *qajdāni* (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *kajd* (arab.) in MIKLOSICH 1884, 322, MIKLOSICH 1890, 139
 c. aus dem Osten oder Westen ins poln. (BRÜCKNER [1927] 1998); vermutlich aus dem ukr. (MINIKOWSKA 1980, 66); aus dem ukr. bzw. weißruss. (RYTTER 1992, 17); aus dem ukr. (SŁAWSKI, so auch SOBOL [Hg.] 2000 und KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]: möglicherweise durch tatar. Vermittlung oder durch die Vermittlung der Turksprachen; VASMER: wohl über türk.-tatar. (osman.) aus dem arab.
 d. ab dem 16. Jh. (SŁAWSKI); in der 1. H. des 16. Jhs. belegt (BRÜCKNER [1927] 1998, MINIKOWSKA 1980, 66, RYTTER 1992, 17); im Verlaufe des 17. Jhs. ein Teil des Spezialwortschatzes (RYTTER 1992, 43); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert, BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: *kajdney*; LINDE: *kajdan*, *kajdanek*
 e. ukr. *kajdney*
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996

kalkan (3) – 'runder Schild'

- a. *kalkany* (Nom. Pl.) (OG Haft: V. 37), na *Kalkany* (Akk. Pl.) (OG Wzór: 1. Teil, II, V. 5), [mocne-mi] *kalkány* (Instr. Pl.) (BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 108 (= Z. 109-122) (Übers.))

- b. türk. *kalkan* (BRÜCKNER [1927] 1998); türk. (SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985); s. auch *kalkan* in MIKLOSICH 1884, 324, MIKLOSICH 1889, 56, MIKLOSICH 1890, 141; LOKOTSCH 1927, 1034 (türk.)
- c. aus dem türk. (BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: mit dem türk. *kalk* 'sich erheben' verwandt
- d. häufig bei Dichtern des 17. Jhs. (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert (aus dem türk.)
- e. ukr. *kalkan* 'Mühlenstein'
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*kalkan* 'Fettwulst am Nacken von Tieren'; mit der Verweis auf poln. *kalkan* aus dem osman. *kalkan*), JURKOWSKI 1996

kniaź (5) – 'Fürst auf der Rus' und in Litauen (Titel)'; 'Herrscher in Rus'; 'tatar. Herrscher'; vgl. poln. *ksiądz* 'Geistlicher; Herrscher' (noch im 16. Jh.) (BRÜCKNER [1927] 1998), *książe* 'Fürst' < **kniądz*

- a. *Kniaź* [ROMADANOWSKI] (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 185), na [GREGORZEGO] *Kniaźia* [KOZŁOWSKIEGO] (Akk. Sg.) (F Rum.: V. 91), na *KNIAZIA* [HREHORIA KOZŁOWSKIEGO] (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 95), [HREHOREGO KOZŁOWSKIEGO] *KNIAZIA* (Akk. Sg.) (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 29), *Kniaźmi* (Instr. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 131)
- b. dt. *Kuning* (BRÜCKNER [1927] 1998); urgerm., ahd. *Kuning* (MINIKOWSKA 1980, 72); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER: aus dem urgerm. (VASMER: **kuningaz* bzw. got. **kuniggs*)
- c. aus dem ruth. (HRABEC 1949, 51, 59, so auch SŁAWSKI); aus dem russ., ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem ukr. (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); eine ukr. bzw. weißruss. Herkunft in Frage gestellt (MINIKOWSKA 1980, 72-73); ukr. oder weißruss. Lehnwort (TURSKA 1970); VASMER: ur-slaw. Entlehnung aus dem urgerm.
- d. für die 1. H. des 15. Jhs. belegt (SŁAWSKI, so auch MINIKOWSKA 1980, 72); im 16. Jh. verbreitet (MINIKOWSKA 1980, 72); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *knjaz'*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *ksiądz* erwähnt), SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, URBAŃCZYK 1963, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980

kolczan (2) – 'Pfeilköcher'

- a. w [getyckim] *kolczanie* (Lok. Sg.) (MR Głos: V. 52), z *kolczanow* [miatając śmierć] (Gen. Pl.) (OG Szpalera 2: V. 9)
- b. türk. (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch HRABEC 1949, SOBOL [Hg.] 2000); tatar. *kolčan*, *kulčan* (SŁAWSKI, so auch MINIKOWSKA 1980, 75); aus dem tatar. *kolčan*, *kulčan*, nordtürk. *kolčan* (RYTTER 1992, 21-22); VASMER: aus kasantat. *kolčan*, *kulčan* 'Köcher'; s. auch *kolčan* in MIKLOSICH 1884, 334, MIKLOSICH 1889, 64; LOKOTSCH 1927, 1197 (türk.)
- c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch MINIKOWSKA 1980, 75); vermutlich aus dem ruth. (SŁAWSKI); aus dem ruth. oder direkt aus dem tatar. entlehnt (RYTTER 1992, 22); aus dem türk. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: vielleicht durch russ. Vermittlung aus dem tatar.
- d. bereits vor dem 16. Jh. entlehnt (MINIKOWSKA 1980, 129); im 16. Jh. regional; im 17. Jh. verbreitet (RYTTER 1992, 21) und Teil des Spezialwortschatzes (RYTTER 1992, 43); für das Jahr 1604 belegt (SŁAWSKI); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert (aus dem tatar.)
- e. ukr. *kolčan*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (RYTTER 1992, 21, MARGAŃSKA 1976)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, RUDZIŃSKA 1930, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992

koncerz (1) – ‘langes Schwert’

- a. *koncerze* (Akk. Pl.) (BW 1 Kanzon: V. 9)
- b. osman. (arab.) *chandžar* (BRÜCKNER [1927] 1998 zu *konczirz*); vielleicht osman.-türk. *hanczer*, *handžer*, aus dem arab. *handžar* (SOBOL [Hg.] 2000); s. *čančér* in MIKLOSICH 1884, 307, MIKLOSICH 1889, 44, MIKLOSICH 1890, 124; LOKOTSCH 1927, 814 (arab. *hanğar* ‘Dolch’, türk. *hanğer*, poln. auch *chandziar*, *kindżał*); LITTMANN 1924, 114 (*Handschar*); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus den turkotatar. Sprachen; tatar. *kandžar*, krim.-tatar. *čandžär*, türk. *kančer*, aus dem pers. *čandžar* (arab. *hanğar*); VASMER: turkotatar. Lehnwort, Angabe unterschiedlicher Formen
- c. wahrscheinlich nicht direkt aus dem türk., sondern über ital. *cangiarro*, franz. *kangiar*, *kandjar*, aus dem atsch. *končieř* (SŁAWSKI); aus dem tsch. *konczirz* (BRÜCKNER [1927] 1998); tsch. *konciř* (SZLESIŃSKI 1985); atsch. *končir* (SOBOL [Hg.] 2000)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *koncerz* auch *kończerz*, *koncyrz*, *konczyrz*, *kończyrz* u.a. angegeben; LINDE: *koncerz*, *koncyrz* (‘*włocznia Turecka*’; aus dem türk. bzw. griech.-lat.)
- e. ukr. *končan*
- f. SŁAWSKI und VASMER weisen auf die volksetymologische Angleichung an *koniec/konec* hin
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SZLESIŃSKI 1985, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*končar*, *končan*)

kosz (7) – ‘tatar. Kriegslager’; vgl. poln. *kosz* – ‘Korb’

- a. do [tatarskiego] *Kosza* [czyli kuczowiska] (Gen. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 95), *Kosz* [swój położył] (Akk. Sg.) (OG Haft: V. 43), na *kosz* [ordy] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 100), *Koszem* [leżała furycja chanowa] (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 196), [cokolwiek ord] na *kożu* [leżało] (Lok. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 97), w *koszu* [pogan zostawiwszy] (Lok. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 109), na *Koszu* [zostanie] (Lok. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 112)
- b. tatar.; türk. *kosz* ‘Lager, Heer’ (BRÜCKNER [1927] 1998); türk. (HRABEC 1949, so auch SZLESIŃSKI 1985, SOBOL [Hg.] 2000); türk.-tatar. (MINIKOWSKA 1980, 78); VASMER: aus der türk.-tatar. Sippe von kkrig. *koš* ‘Filzzelt, Jurte’, baschkir. *koš* ‘Hütte, Laubhütte’; s. auch *koš* in MIKLOSICH 1884, 335, MIKLOSICH 1889, 65, MIKLOSICH 1890, 152; LOKOTSCH 1927, 1209 (türk.); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus den Turksprachen
- c. aus dem ukr. (MINIKOWSKA 1980, 78; TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984); aus dem ruth. (SŁAWSKI); aus dem türk. (SZLESIŃSKI 1985, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.])
- d. ab dem 16. Jh. (SŁAWSKI); bereits im 16. Jh. verbreitet, auch im (weißruss.-)ruth. und (russ.-)ruth. (RYTTER 1992, 24); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: *kosz* nur in anderen Bedeutungen; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *koš*, *kiš*
- f. östlicher Regionalismus; auf die tatar., türk., später ukr. Realität bezogen (‘kosakisches Lager; Sitz der Kosaken in der Sič’) (RYTTER 1992, 24); vgl. poln. *kosz* ‘Korb’; Erweiterung der ursprünglichen Bedeutung ‘tatar., türk. Lager’ auf kosakische Realien (RYTTER 1992, 45); zu *kosz* s. auch STRYCHARSKA-BRZEZIŃSKA 2005, 283
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, JURKOWSKI 1984, RYTTER 1992

krynica (4) – ‘Quelle’; ‘Brunnen’ (diese Bedeutung nur im ruth. und poln. (MINIKOWSKA 1980, 81)); vgl. apoln. *krzynica*

- a. *krynica* (Nom. Sg.) (BW 1 Kwaterna 1: V. 13), *krynice* (Akk. Sg. event. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 174), *krynice* (Nom. Pl.) (NM Fosf.: 10, V. 8, NM Merk.: V. 39)
- b. schon im ksl. in der Bedeutung ‘Brunnen, Quelle’ (BRÜCKNER [1927] 1998); zu urslaw. **krina* ‘Kiste, Truhe’ > **krinica* ‘Schüssel, Mulde’ (MINIKOWSKA 1980, 81); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: urslaw.; mehr zur Herkunft in VASMER
- c. aus dem ukr. (HRABEC 1949, 26); vielleicht aus dem ukr. (SŁAWSKI; *kry-* häufig; nicht unbedingt aus dem ukr.); aus dem ruth., möglicherweise ukr. (MINIKOWSKA 1980, 80-81); Weißruthenismus (PIHAN 1992); ukr. oder weißruss. Lehnwort (TURSKA 1970)

- d. für das 15. Jh. belegt (SŁAWSKI, MINIKOWSKA 1980, 80 u. 129, RYTTER 1992, 69); im 16. Jh. in der Bedeutung ‘Quelle’ verbreitet (RYTTER 1992, 92); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *krynycja*; vgl. auch altweißruss. *krynica* (nach TURSKA 1970, 83)
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (‘Quelle der Inspiration’, RYTTER 1992, 68); zu *krynica* s. auch STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 219
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, URBAŃCZYK 1963, MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996

kucza (1) – ‘elende Hütte; Bude; Zelt’; vielleicht statt pol. *kuca, kęca*

- a. [bisurmańskich] *kucz* [proga] (Gen. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 146)
- b. nicht aus dem ruth. *kucza* < ksl. *ksząta* (poln. wäre **kęca*); sondern vom „Urwort“ *kucza* (‘Haufen’; *č* < **k*) (BRÜCKNER [1927] 1998); Quellwort: urslaw. **kukja* (SŁAWSKI); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: keine Eindeutigkeit; VASMER: Diskussion unterschiedlicher Angaben zur Herkunft; s. auch *koč* (nordtürk.) in MIKLOSICH 1884, 333
- c. keine Entlehnung aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); eher kein Russizismus (SŁAWSKI); aus dem ruth. (HRABEC 1949, 14)
- d. fürs 14. Jh. belegt (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nur in anderer Bedeutung (‘jüdisches Fest’), BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *kuča*
- f. KURZOWA 1983, 60-61
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*kuča* ‘Haufen, Erdhügel’), VASMER (*kuča* ‘Haufen, Heuschober’), HRABEC 1949 (Polemik mit Brückner)

kuczowisko (1) – ‘Kriegslager’

- a. do [tatarskiego kosza czyli] *kuczowifka* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 95)
- b. vielleicht zu *kucza* (Satzfehler (*kuczowisko* statt *koczowisko*) nicht ausgeschlossen)
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert
- e. ukr. Form nicht gefunden
- g. keine Angaben; in gleicher Bedeutung *koczowisko, kocowisko* behandelt in HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992

zu *koczowisko, kocowisko*:

- b. aus türk.-tatar. Sprachen (MINIKOWSKA 1980, 74); vgl. auch *göč* in MIKLOSICH 1884, 300, MIKLOSICH 1889, 75, MIKLOSICH 1890, 162
- c. aus dem ukr. (MINIKOWSKA 1980, 74)
- d. bereits vor dem 16. Jh. (MINIKOWSKA 1980, 129); mehrmals durch die ostslaw. Vermittlung ins Polnische gelangt (RYTTER 1992, 40); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *kočovyšče*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 291

lazur (1+1 als *lazur*) – ‘lasurblaue Farbe’

- a. *lázurem* [nieba] (Instr. Sg.) (NM Pełnia: I, V. 3), *lazury* (Akk. Pl.) (MR Muza 3: V. 49)
- b. aus dem arab. *lazwerd*, aus dem pers. (BRÜCKNER [1927] 1998); arab., vielleicht auch pers. Quellwort (SŁAWSKI); s. *laživérd* (*laživérd, lazivérd* pers. ‘Azur’, *lažživérdi* ‘azurblau’ in MIKLOSICH 1885, 117, s. auch MIKLOSICH 1889, 76, MIKLOSICH 1890, 164; LOKOTSCH 1927, 1311 (pers., vielleicht sskr.); LITTMANN 1924, 91; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER: Quellwort ist arab.; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: Ableitung aus den turkotatar. Sprachen in Frage gestellt
- c. durch das mlat. und mhd. (SŁAWSKI); mhd. *lasur, lazur*, aus dem franz. *l'azur* ‘Lasurit’ (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: über poln., tsch., mhd.

(*lāsūr(e)*, *lāzūr(e)*) und mlat. (*lazurium*, *lasurium*) aus dem arab.

- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
 e. ukr. *lazur*
 f. TRYPUĆKO 1969, 126 (*lazurowy*); s. auch mlat., lat. *lazur*, aus dem arab. *lazaward*, aus dem pers. *lādźwārd* (*lazuryt*, *lazurowy*) – RYBICKA-NOWACKA 1973, 60
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*lazur'*, *lazor'*)

lutnia (19) – ‘Laute’

- a. *Lutniá* (Nom. Sg.) (BS Abrys: V. 219, BS Wiek: Titel); *lutni* (Gen. Sg.) (BS Abrys: V. 61, V. 540, BS Głos: 2. Teil, V. 22, BS Kanzon: 3. Teil, V. 13 (Epigr. 2), BS Kanzon: 2. Teil, V. 205); *LUTNI* (Gen. Sg.) (BS Głos: Titel, BS Kanzon: Titel); *lutni* (Dat. Sg.) (BS Wiek: 2. Teil, V. 11), *Lutnię* (Akk. Sg.) (BS Apostr.: V. 8), *lutnię* (Akk. Sg.) (BS Głos: 2. Teil, V. 26), *Lutnie* (Akk. Sg.) (BS Progn.: 2. Teil, V. 8), *lutnie* (Akk. Sg.) (BS Apostr.: V. 22), w *lutnie* (Akk. Sg.) (BS Abrys: V. 399), z *lutnią* (Instr. Sg.) (BS Kanzon: 3. Teil, V. 10), na [...] *lutni* (Lok. Sg.) (BS Abrys: V. 541, BS Progn.: Titel), przy *lutni* (Lok. Sg.) (BS Głos: 2. Teil, V. 6)
 b. aus dem arab. *ālud* (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem arab. *al'ūd* ‘Holz’, ‘Holzinstrument’ (SOBOL [Hg.] 2000); s. *lavut* (*lauta*, *laguta*) in MIKLOSICH 1885, 118 (*lauta* beruht wohl auf ital. *leúto*, das span. *laud* lautet; das ital. Wort soll arab. Ursprungs sein); s. auch MIKLOSICH 1889, 77, LOKOTSCH 1927, 2127 (arab.); LITTMANN 1924, 91; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER: arab. Quellwort
 c. europ. Entlehnung aus dem arab. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem dt. *Laute*, früher *lūte*, durch roman. Sprachen aus dem arab. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem mhd.; *-nia* im Polnischen hinzugefügt (SŁAWSKI); mhd. *Lūte*, ital. *liuto*, aus dem arab. (SOBOL [Hg.] 2000); mhd. *lūte* (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: über poln. und dt. aus den roman. Sprachen (vor allem ital.); VASMER: über poln. *lutnia*, tsch. *loutna* aus mhd. *lūte*, das durch ital. *liuto*
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
 e. ukr. *ljutnja*
 f. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 13-14
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*ljutnja*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

lutnista (1) – ‘Lautenspieler’

- a. *Lutnifty* (Gen. Sg.) (BS Kanzon: 3. Teil, V. 17 (Epigr. 2))
 b. zu *lutnia*; mhd. *lūtenist* (heute *Lautenist*) (SŁAWSKI)
 c. s. *lutnia*
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: in der Form *lutenista*, *lutynista*; BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
 e. ukr. *ljutnyst*
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, SŁAWSKI, VASMER, SOBOL [Hg.] 2000

łazur – s. *lazur*

mahomet, machomet (1) – ‘Türke, Tatar’, ‘Heide’

- a. *Máchomećie* (Vok. Sg.) (MR Głos: V. 151)
 b. zu *Mahomet* (arab. *Muhammad*) – Name des islamischen Propheten (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch LITTMANN 1924, 62 (*Mohammedaner*); s. auch *Muh'ammad* in MIKLOSICH 1889, 86
 c. wohl direkt aus dem arab.
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŃ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.] und LINDE: notiert
 e. ukr. *Machomet* (so Ševčuk), *mahometanyn*
 g. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*mahometanyn*), JURKOWSKI 1984

mahmetański, machmetański (2) – ‘türkisch, tatarisch’, ‘heidnisch’

- a. [miecz] *Máchmetáński* (Nom. Sg. m.) (MR Głos: V. 112), *Máchmetáńskie* [jędze] (Vok. Pl.) (MR Głos: V. 227)
- b. zu *Mahomet* (arab. *Muhammad*) (SOBOL [Hg.] 2000: *mahometański*)
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: *mahometański* als Synonym für *bisurmański* erwähnt; LINDE: *mahometański* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *mahometski*
- e. ukr. *mahometans'kyj*
- g. SOBOL [Hg.] 2000, JURKOWSKI 1984 (*mahometański*)

meczet (1) – ‘Moschee’

- a. [sprošne] *Meczety* (Nom. Pl.) (MR Głos: V. 291)
- b. arab. *mesdžid* ‘Gebetsort’ (BRÜCKNER [1927] 1998); osman. *mescit*, arab. *mesdžid* ‘Kultort’ (SOBOL [Hg.] 2000; VASMER ähnlich); s. auch *mésdžéd* (*mésdžid*, *mécid* ‘arab. Ort der Anbetung, kleine Moschee, Moschee zweiter Ordnung’) in MIKLOSICH 1885, 127; s. auch MIKLOSICH 1889, 84, MIKLOSICH 1890, 174; LOKOTSCH 1927, 1435 (arab.)
- c. auf unklarem Wege aus dem osman. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem türk. (TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984); aus dem ukr., russ. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem türk., durchs tatar. (WALCZAK 1992, 338-339)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert („*Tureckie słowo*“)
- e. ukr. *mečet'*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976); zu *meczet* s. auch WALCZAK 1992, 333-341
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, JURKOWSKI 1984, JURKOWSKI 1996

monastyr (5) – ‘griechisch-katholisches Kloster’; vgl. poln. *monaster*

- a. na *Monastyr* [w Zmijowie/ZMIJOWSKI] (Akk. Sg.) (F Zapach: V. 85, F Zapach: a. Erl. nach V. 92), *szczyrze* – w *Monastyrze* [CHARKOWSKIM] (Lok. Sg.) (F Zapach: V. 41-42), w *Monastyrze* [CHARKOWSKIM] (Lok. Sg.) (F Zapach: V. 50, F Zapach: a. Erl. nach V. 60)
- b. gr. (BRÜCKNER [1927] 1998); gr. *monasterion* (SOBOL [Hg.] 2000); mgr. (MINIKOWSKA 1980, 91, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER)
- c. aus dem ruth. (MINIKOWSKA 1980, 91); aus dem ukr. oder weißruss. (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], *manaster*); *monaster* – Weißruthenismus (PIHAN 1992)
- d. für die 1. H. des 15. Jhs. belegt (MINIKOWSKA 1980, 91 u. 129, im 16. Jh. *monaster* häufiger als *monastyr*); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: unter *monaster* auch *manaster*, *manastyr*, *manastyrz*, *monasterz*, *monastyr*, *monastyrz* angegeben; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *monaster* auch *manasterz*, *manastyr*, [*manaster*, *manastyr*] angegeben; LINDE: *monaster* (Bsp. mit -yr angegeben)
- e. ukr. *monastyr'*
- f. von Poczobut verwendet (SMOLIŃSKA 1983, 152, auf russ. *monastyr'* zurückgeführt)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *mo-* in der Form *monaster* erwähnt), SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*manaster*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, URBAŃCZYK 1963 (*monaster*), HRABEC 1949 (*monaster*), MINIKOWSKA 1980

mora (1) – ‘Seidenstoff’

- a. *Morę* (Akk. Sg.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 77)
- b. arab. Quellwort (*mukhayyar*) (ZAJĄCZKOWSKI 1953, 26-27, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], LITTMANN 1924, 95 (*muchajjar*)); s. *muxajjér* in MIKLOSICH 1889, 86, MIKLOSICH 1890, 177
- c. franz. *moire*, engl. *mohair*, Verweis auf *moher* (SOBOL [Hg.] 2000; unter *moher*: engl. *mohair*, aus

dem arab. *mukhayyar* ‘Ziegenwolle’; ZAJĄCZKOWSKI 1953, 26: *mora* zu span. *moncayar*, ital. *mocajardo*, franz. *mohair*, *moire* (*moire*, *mora* – „europäisch“); *moher* zu *muchajer*, *muchair*, *mochajer* – eine alte Entlehnung direkt aus dem türk., das aus dem arab.; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]: über poln. aus dem dt. (*Mohr*) aus dem engl. *mohair*

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nur als botanische Bezeichnung; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nur in der Bedeutung ‘Albtraum’; LINDE: notiert

e. ukr. *mora*

g. SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]

murza (2) – ‘pers. oder tatar. Prinz; Herrscher’; ‘erblicher Älteste’

a. [ozowski] *Murza* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 169), *Murza* [azowski] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 176)

b. pers. *mirzā*, abgekürzt von *āmīr-zādā* ‘Sohn des Prinzen’ (SOBOL [Hg.] 2000: *mirza*); pers. (KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); VASMER: arab.-pers. *emīrzadā* ‘Fürstensonhn’; s. auch LITTMANN 1924, 105 (*Mirza*)

c. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]: aus den Turksprachen; VASMER: über das türk.-tatar.

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *murza*

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)

g. SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, JURKOWSKI 1984

muzułmański (2) – ‘moslemisch’

a. [szturmów] *Muzułmańskich* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 260), *Muzułmańskim* [impresom] (Dat. Pl.) (BW I Vorrede: Z. 226)

b. Adj. zu *muzułmanin*; *muzułmanin*: arab. *muslim* (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *mūsūlman* ‘arab. Bekenner des Islam, Muselman’ in MIKLOSICH 1885, 132; s. auch MIKLOSICH 1889, 88, MIKLOSICH 1890, 180; LOKOTSCH 1927, 1516a (*muzułman*, arab.); LITTMANN 1924, 61

c. aus dem franz. *musulman* (SOBOL [Hg.] 2000)

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BĄK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *musulmański*; LINDE: nur *muzułman*

e. ukr. Form nicht gefunden; Subst.: *musul'manyn*

f. zu morphologischer Form im Polnischen s. SMO CZYŃSKI 1965, 103

g. SOBOL [Hg.] 2000 (*muzułmanin*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.] (*musul'manyn*)

s. auch *bisurmański*

namiot (6) – ‘Zelt’; in der Bedeutung ‘Zelt, Himmel (z.B. über einem Bett)’ nur im poln. und ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998)

a. [cerkiewny] *namiot* (Akk. Sg.) (F Zapach: V. 69); *namioty* (Nom. Pl.) (OG Obraz 2: V. 84); [rozbiwszy] *namioty* (Akk. Pl.) (NM Merk.: V. 49), [rozbiwszy] *namioty* (MR Muza 2: V. 13), nad [tureckie] *Namioty* (Akk. Pl.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 41), pod [...] *namioty* [zimować] (Instr. Pl.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 62)

b. ostiak. *nāmat*, afgh. *namd* (BRÜCKNER [1927] 1998); VASMER: zu *na-* und *metat'* ‘werfen’; eine orient. Entlehnung aus dem iran., afgh. *namad* ‘Filz’, aind. *nameta* für „schwerlich“ gehalten; s. auch *namét* (*namat*) in MIKLOSICH 1890, 2

c. sowohl im poln. als auch im ruth. bekannt (BRÜCKNER [1927] 1998)

d. mindestens seit 1500 bekannt (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BĄK/HRABEC/-KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *namit*

g. BRÜCKNER [1927] 1998, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.] (nur *namitka*)

narcyz (3) – ‘Narzisse’

- a. *Narcysz* (Nom. Sg.) (NM Otucha: V. 36), *Narcy/sy* (Nom. Pl.) (BS Abrys: V. 457), *Narcyffom* (Dat. Pl.) (F Blad.: V. 29)
- b. „aus dem Myth“ (BRÜCKNER [1927] 1998); lat. *narcissus*, aus dem griech. *nárkissos* (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]: lat., gr. (VASMER ähnlich); s. allerdings *něrdžis* (*něrgis*) pers. ‘Narzisse’ in MIKLOSICH 1885, 135
- c. keine Angabe; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]: aus dem dt.
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nur *narciszek*, *narcysowy*; LINDE: notiert
- e. ukr. *narcys*
- f. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 13-14
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.], VASMER

niedziela (1) – ‘Woche’; seltene Bedeutung des Wortes (BRÜCKNER [1927] 1998); vgl. heut. poln. *niedziela* ‘Sonntag’

- a. przez [dwie] *niedzieli* (Akk. Dual) (BW Kanał 1: a. Erl. nach V. 120), neben *w niedziele* [trzeciego dnia septembra] (BW 1 Kwaterna 1: a. Erl. nach V. 80)
- b. zur Herkunft s. VASMER (Lehnübersetzung aus dem lat. *feria*, *dies feriata* (eher als gr.); Doppelbedeutung per Analogie mit dem gr. *ta sabbata* erklärbar)
- c. keine Entlehnung (BRÜCKNER [1927] 1998); in SMOLIŃSKA 1983, 152 für einen Ostslawismus gehalten
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: sowohl in der Bedeutung ‘Wochentag’ als auch ‘Woche’
- e. ukr. *nedilja* ‘Sonntag, Woche’
- f. von Poczobut und Sapieha verwendet (SMOLIŃSKA 1983, 152, auf russ. *nedelja* zurückgeführt)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.], VASMER

nuradyn (6) – ‘Nureddin; sultanischer Titel’; ‘Anführer der Horde’; ‘Herrscher einer Region’; ‘zweiter Nachfolger des Khans (sein jüngerer Bruder oder Sohn)’; bei Ornowski (nach AL'BOVSKIJ 1914, 202): auf den Schwiegersohn des Sultans Ahmed II; Anführer der tatarischen Horde 1693 bezogen

- a. *Nuradin Soltan* (Nom. Sg.) (OG Haft: a. Erl. nach V. 24), *Nuradin Soltana* (Gen. Sg.) (OG Haft: V. 21), *Narudyn Soltana* (Gen. Sg.) (OG Haft: V. 89), *z Nuradyn Soltanem* (Instr. Sg.) (OG Haft: Titel), *z Nuradyn Soltanem* (Instr. Sg.) (OG Haft: a. Erl. nach V. 72)
- b. keine Angaben
- c. wohl direkt aus dem türk.
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert
- e. ukr. *nureddin*, auch *nuradin*
- g. JURKOWSKI 1984

ohyda – s. *hydzić się***okaz** (1) – ‘Entschluss, Befehl’

- a. *z okazu* [poważno możnego] (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 270)
- b. keine Angaben; die Form erinnert an das ukr. bzw. russ. *ukaz*, wird anstatt des poln. *rozkaz* verwendet; in BARCHUDAROV u.a. [Hg.] in der Form *okaza* (zu poln. *okaz*; ‘Schaustück, Muster’); in ŹURAŪCKI [Hg.] in der Form *okaz'* ‘Zeigen, Schau’
- c. keine Angaben
- d. BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nur in der Bedeutung ‘Schein’, ‘Truppenschau’; LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: in einer anderen Bedeutung notiert
- e. ukr. *ukaz*, russ. *ukaz*, poln. *rozkaz*

g. keine Angaben

orda (72) – ‘Horde; tatarische Truppen’

- a. *Ordá* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. a. Erl. nach V. 152 u.a.), *Orda* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 227 u.a.), *Ordý* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 168 u.a.), *Ordzie* (Dat. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 91), *Ordę* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 80 u.a.), o *Ordzie* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 74 u.a.), *Ord* (Gen. Pl.) (F Kanał 1: V. 118 u.a.), z *Ordą* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 152 u.a.), *Ordóm* (Dat. Sg.) (OG Szpalera 4: XVIII, V. 2), z *Ordami* (Instr. Pl.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 176 u.a.), Auswahl von Bsp. angegeben
- b. tatar. *ordu* ‘Heer’ (BRÜCKNER [1927] 1998); türk. *ordu* ‘Heer, Armee’ (SOBOL [Hg.] 2000); tatar. *orda* ‘Lager’, türk. *ordu* ‘Heer’ (MINIKOWSKA 1980, 56, so auch RYTTER 1992, 30); tatar., türk. *ordu* (SZLESIŃSKI 1985); s. auch *ordu* (*urdu*) in MIKLOSICH 1885, 137, MIKLOSICH 1890, 7; LITTMANN 1924, 109
- c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ukr. (MINIKOWSKA 1980, 56); aus dem (ukr.-)ruth. (RYTTER 1992, 30 mit Hinweis auf die Verbreitung im gesamten ostslaw. Sprachgebiet); aus dem türk. (SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); aus dem tatar., türk. (SZLESIŃSKI 1985); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus den Turksprachen; VASMER: türk.-tatar. Lehnwort, zahlreiche Bsp. angegeben
- d. für die Mitte des 15. Jhs. belegt (MINIKOWSKA 1980, 56, RYTTER 1992, 30); im 16. Jh. verbreitet (RYTTER 1992, 43); mehrmals durch die ostslaw. Vermittlung ins Polnische gelangt (RYTTER 1992, 40); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: unter *horda*
- e. ukr. *orda*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949 (+ *horda*), MINIKOWSKA 1980 (*horda*, *orda*), JURKOWSKI 1984, RYTTER 1992

ordyniec (2) – ‘Mitglied der Horde; Tatar’

- a. *Ordyncowi* (Dat. Sg.) (F Kanał 2: V. 211), *Ordyncow* (Gen. Pl.) (F Rum.: V. 173)
- b. zu *orda* (SOBOL [Hg.] 2000)
- c. keine Angaben
- d. mehrmals durch ostslaw. Vermittlung ins Polnische gelangt (RYTTER 1992, 40); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *hordyniec*; LINDE: unter *horda*
- e. ukr. *ordynec'*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (RYTTER 1992, 31, MARGAŃSKA 1976); poln. Wortbildung (HRABEC 1949, 103)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *orda* erwähnt), SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*odyniec* in derselben Bedeutung), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], URBAŃCZYK 1963 ‘königlicher Gefangener’, HRABEC 1949 (*hordyniec*), RYTTER 1992

ordynka (1) – ‘krummer tatarischer Säbel’

- a. [wecowanych] *Ordynek* (OG Vorrede: V. 13)
- b. zu *orda*, *ordyniec* (SOBOL [Hg.] 2000)
- c. keine Angaben
- d. für das 18. Jh. belegt (RYTTER 1992, 31); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: unter *horda*
- e. ukr. *ordynka*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *orda* erwähnt), SOBOL [Hg.] 2000, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996; VASMER (*ordynka* ‘Wolle kirgisischer und kasanscher Schafe’)

ordynski (2)

- a. z *Ordynskiy* [cięciwy] (Gen. Sg. f.) (F Rum.: V. 92), *Ordynskie* [arkany] (Nom. Pl.) (MR

Głos V. 127)

b. Adj. zu *orda*

c. Entsprechung für das ruth. Adj. *ordinskij, ordynskij* (RYTTER 1992, 31)

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *hordyński*; LINDE: unter *horda*

e. ukr. *ordyns'kyj*

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (*ordynskie kajdany*; RYTTER 1992, 31, MARGAŃSKA 1976)

g. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], MINIKOWSKA 1980 (unter *horda, orda* erwähnt), RYTTER 1992

orszak (2) – ‘Gefolge’

a. *orszák* (Nom. Sg.) (BS Głos: 1. Teil, V. 83), *orszak* (Nom. Sg.) (BW 1 Wchód: V. 9)

b. ung. *örség* ‘Wache, Konvoi’ (SOBOL [Hg.] 2000); s. allerdings *uršak* (nordtürk. ‘Menge’, ‘Leute’, *určak*), mit dem Hinweis poln. *orszak* nicht von magy. *örség* ‘Wache, Besatzung’ in MIKLOSICH 1890, 62

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: auch *orsag, orsak* angegeben; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. Entsprechung nicht gefunden; Ševčuk gibt als *zahin* wieder

g. SOBOL [Hg.] 2000

piechotyniec (1) – ‘Fußsoldat’; vgl. poln. *piechur, piechotny*

a. *piechotyniec* (Nom. Sg.) (MR Głos: Marg. zu V. 249)

b. VASMER (*pechota*): zu **pechъ*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nur *piechotnik, piechotny* und *piechur*

e. ukr. *pichotynec'*

g. keine Angaben; KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*piechotny*), VASMER (*pechota*)

pohaniec (2) – ‘Heide’; ‘Tatar, Türke’; vgl. poln. *poganin*

a. [taurykański] *pohániec* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 64), *Pohániec* [złoshiwy] (Nom. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 22)

b. lat. *paganus* ‘ländlich, heidnisch’; ‘Landbewohner’ (BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000: *poganin*); s. auch KLICH 1927, 139ff.

c. im südslaw. direkt aus dem lat.; Formen mit *-h-* im ruth. und tsch. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus den Ostgebieten der Krone (*kresy*) (HRABEC 1949, 134); Weißruthenismus (PIHAN 1992)

d. uralte Entlehnung (*poganin*); im 16. und 17. Jh. verbreitet (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: unter *poganin*

e. ukr. *pohanec'*

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976); s. auch *Pogánin* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 99, OG Szpalera 1: V. 158, OG Szpalera 2: V. 50, OG Szpalera 3: V. 125), *Pogánin* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 105), *Pogánina* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 54), *Pogánina – Tátarczy-na* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 4: XXI, V. 2, 4), *Pogán* (Gen. Pl.) (F Rum.: V. 43, V. 203, F Bład.: V. 84, OG Szpalera 3: V. 109), u *Pogán* (Gen. Pl.) (MR Głos: V. 130), *Chrześcianom – Poganom* (Dat. Pl.) (F Kanał 3: V. 157, 159), *Chrześcianom – Poganom* (Dat. Pl.) (OG Szpalera 3: V. 85-86), *Pogán* (Akk. Pl.) (MR Widm.: II, V. 8), na *Pogán* (Akk. Pl.) (OG Szpalera 4: XIV, V. 6), nad *Pogány – Ottomany* (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 24, Binnenreim)

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*poganin*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*pogannyj*), HRABEC 1949, JURKOWSKI 1996

polk (38) – ‘Polk; Regiment’; Dublett zum poln. *pulk* (HRABEC 1949, 134)

- a. *Polk* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 250 u.a.), *Polku* (Gen. Sg.) (BW 1 Vorrede: Z. 250 u.a.), *Polk* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 250 u.a.), *Polkiem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 2: a. Erl. nach V. 32), w *Polku* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 80), *Polki* (Nom. Pl.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 100 u.a.), *Polkow* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 252 u.a.), *Polki* (Akk. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 51), *Polkami* (Instr. Pl.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 72 u.a.), w *Polkach* (Lok. Pl.) (OG Obraz 2: auk. Erl. nach V. 58); Auswahl von Bsp. angegeben
- b. zu *pelk*, gemeinsamer Stamm mit gr. *polis*, lat. *populus*, dt. *Volk* (BRÜCKNER [1927] 1998); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem germ.; VASMER: agerm. **fulkaz*, ahd. *folc*, ags. *folc* ‘Heer, Schar’
- c. aus dem poln. ins ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); ukr. phonetische Form (HRABEC 1949, 101); Formen mit *-ol-* ukr., russ. *polk* (SZLESIŃSKI 1985)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: unter *połek*; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: mit dem Hinweis darauf, dass in den Quellen kein geschlossenes *o* markiert wird; in LINDE wird sowohl mit einem *o* als auch einem *ó* geschrieben
- e. ukr. *polk*
- f. bei Ornowski keine Markierung des geschlossenen *o*; keine Rückschlüsse auf die Aussprache möglich; vgl. *Pulki* (Nom. Pl.) (BS *Abrys*: V. 121); s. auch STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 288
- g. SZLESIŃSKI 1985, VASMER, HRABEC 1949

polkownictwo (7) – ‘Oberstrang’; ‘Ausübung des Ranges’

- a. *Polkownictwa* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: V. 26, F Kanał 2: V. 113, V. 122), *Polkownictwá* (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 305), *Polkownictwa* (Gen. Sg.) (OG Altana: VI, V. 5), na *Polkownictwo* (Akk. Sg.) (OG Altana: a. Erl. nach VIII, V. 8), z *Polkownictwem* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 109)
- b. zu *polk*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: *pólkownikowstwo* und *pulkownikowstwo*
- e. ukr. *polkovnyctvo*
- g. keine Angabe

polkownik (65) – ‘Oberst’

- a. *Polkownik* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 264 u.a.), *Polkownik* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 108), od *Polkownika* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 80), *Polkownikowi* (Dat. Sg.) (OG Haft: a. Erl. nach V. 104 u.a.), *Polkowniká* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 80), przez *Polkownika* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 168), *Polkownikiem* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 49), przy [...] *polkowniku* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XII, V. 8), *Polkownicy* (Nom. Pl.) (OG Obraz 3: V. 67), *Polkownikow* (Gen. Pl.) (OG Obraz 3: V. 54); Auswahl von Bsp. angegeben
- b. zu *polk*
- c. aus dem poln. ins ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); Formen mit *-ol-* aus dem ukr., russ. (SZLESIŃSKI 1985); VASMER: russ. *polkownik* aus dem poln. *pólkownik*; als Russizismus in TURSKA 1930, 33 erwähnt
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: *pólkownik* und *pulkownik*
- e. ukr. *polkovnyk*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 301
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *pulk* erwähnt)

[pulkowniczenko], vielleicht statt *połkowniczenko* bzw. *połkowniczeńko* (1) – ‘Oberst’

- a. [Jegomości Pana P. Simeona Lizohuba] *Pulkowniczenka* [Czernihowskiego] (AS TB, nach ESTREICHER 1910, 439-440)
- b. zu *polkownik* (heut. Schreib. *pulkownik*) mit dem Suffix *-eńko* (JURKOWSKI 1984, 165ff.)

- c. aus dem ukr. (JURKOWSKI 1984)
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert; KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nur *pulkowniczek*
 e. ukr. *polkovnyčenko*
 g. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (veraltet), JURKOWSKI 1984

polkowodzca (1) – ‘Oberst; Regimentanführer’

- a. *Polkowodzco* (Vok. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 41)
 b. wohl zu *polk* und ruth. *vodec'*
 c. keine Angaben
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert; KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: als selten gebraucht *polkowodzca* sowie *polkowodzca* angegeben
 e. ukr. nur *polkovodec'*; *polkovodčyna*
 g. keine Angaben

polkownikować (1) – ‘den Oberstrang ausüben’

- a. *Polkownikować* (F Nagr. 1: V. 14)
 b. zu *polk*, *polkownik*
 c. keine Angaben
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: *pólkownikować* und *pulkownikować*
 e. ukr. *polkovnykuvaty*
 g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *pulk* erwähnt)

pomarańcza (2) – ‘Orange’

- a. *pomaranczy* (Gen. Pl.) (OG Obraz 2: V. 45), *pomaráńczey* (Gen. Pl.) (OG Obraz 2: V. 77)
 b. frühere ital. *pomancia* (zu *pom(o)* ‘Apfel’ und *arancia*), aus dem span. *naranja* ‘Orange’, aus dem arab. *nārandž* (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *narindz* (pers.) in MIKLOSICH 1885, 134, MIKLOSICH 1890, 3; LOKOTSCH 1927, 1555 (*oranż*, pers. vielleicht aus dem sskr.); LITTMANN 1924, 83
 c. s. b.; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: vielleicht über das poln. und tsch., das über das dt. aus dem ital. *pomancia*
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: unter *pomarańcza* Formen mit *pomo-* und *poma-*; LINDE: notiert
 e. ukr. *pomarańča*
 f. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 13-14
 g. SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]

prawosławny (1) – ‘orthodox, griechisch-katholisch’

- a. [monarchom] *prawosławnym* (Dat. Pl.) (F Rum.: V. 141)
 b. neuere (ab dem 14. Jh.) ruth. Übersetzung des gr. *orthodoksos*; gr. *doksa* ‘Glaube; Ruhm’, statt *prawowierny* (BRÜCKNER [1927] 1998)
 c. aus dem ukr. (HRABEC 1949, 112); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem ksl.
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
 e. ukr. *pravoslavnyj*
 g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *slawa* erwähnt), VASMER, HRABEC 1949

pulkowniczenko – s. [*pulkowniczenko*], unter *polk*

roztruchan (1) – ‘Trinkgefäß; Trinkbecher’; im 17. Jh. sowohl mit einem *s* als auch einem *z* geschrieben (MINIKOWSKA 1980, 108)

- a. w [napełnionym winem] *roŹtruchanie* (Lok. Sg.) (BS Kanzon: 2. Teil, V. 263)
 b. turkotatar. *tostakan* (‘Schüssel’), kirg. *tustahan* (‘Trinkglas’) (BRÜCKNER [1927] 1998); osttürk.

rustügen, rostukan (SOBOL [Hg.] 2000); aus den türk. Sprachen (MINIKOWSKA 1980, 108); s. auch *tastagan* ‘Becher’ in MIKLOSICH 1885, 180, *tustagan* in MIKLOSICH 1890, 59; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*stakan*): Darstellung unterschiedlicher Deutungen; turkotatar. Quelle in Erwägung gezogen

- c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998, MINIKOWSKA 1980, 108); aus dem ukr. (RUDZIŃSKA 1930, 24); VASMER (*stakan*): aus den türk.-tatar.
- d. für das 14. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 107 u. 129); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: *roztruchan* („może od słowa Niem. Truchfes dapifer“)
- e. ukr. *stakan*
- f. *rostruchan, rostuchan* (URBAŃCZYK u.a. [Hg.])
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*rostruchan*), SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*stakan*), VASMER (*stakan*), RUDZIŃSKA 1930, URBAŃCZYK 1963 (nach Brückner), MINIKOWSKA 1980

rumak (1) – ‘Rassepferd’

- a. *rumakiem* (Instr. Sg.) (OG *Obraz* 2: V. 91)
- b. turkotatar. *argamak* (BRÜCKNER [1927] 1998); osttürk. *aramak* (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem türk. (JURKOWSKI 1984, JURKOWSKI 1996, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); krim.-tatar. *aryamak*, türk. dial. *aryumak, uruyumak* (RYTTER 1992); s. auch *argamak* in MIKLOSICH 1884, 248, MIKLOSICH 1889, 6, MIKLOSICH 1890, 76, *uruhmak* (dschag. ‘Renner’) in MIKLOSICH 1890, 62, LOKOTSCH 1927, 98 (türk.); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER: aus den turkotatar. Sprachen
- c. vielleicht durch ruth. Vermittlung (JURKOWSKI 1996); Formen wie *romak, hromak* aus dem weißruss. *gromak*, oder ukr. *hrom'ak*; ukr. poet. *rum'ak* – Entlehnung aus dem poln. (RYTTER 1992, 80)
- d. im 16. Jh. selten, ab Mitte des 17. Jhs. verbreitet (RYTTER 1992); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: „*suponuję, gdy to słowo nie ma terminacyi Słowiańskięj, że musi być origine Tatar.*“
- e. ukr. *arhamak*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (RYTTER 1992, 80); s. auch SIEKIERSKA 1974, 323
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*arhamak*), VASMER (*argamak*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], JURKOWSKI 1984, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996

sachma – s. *Kalmiowska sachma* (Wortliste 2)

safian (1) – ‘Saffian; Ziegenleder’; bei Ornowski: ‘Meeresschildkröte’

- a. [z głodu jeść musieli żółwie wodne] *sáfiańy* [jakich dosyć mieli zdobycznych, warzone; inni zaś podeszwy stare od botów] (Akk. Pl.) (F *Kanał* 1: a. Erl. nach V. 130)
- b. zu *safian* ‘Leder’: vom Stadtnamen *Safia* (= franz. *Maroquin* in *Marokko*) (BRÜCKNER [1927] 1998, *saffjan*); pers. *sächtijān*, zu *sächt* ‘fest’ (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *saxtian* ‘Saffian’ in MIKLOSICH 1885, 149, MIKLOSICH 1890, 22; pers. *sächtijān* ‘Ziegenleder’ zu pers. *sāht* ‘hart, fest’, „Das Wort hat mit ar. Stadt *Safi* an der atlantischen Küste nichts zu tun“ in LOKOTSCH 1927, 1769 (*saffjan*, pers.); LITTMANN 1924, 95; VASMER: gewöhnlich auf turkotatar. zurückgeführt (osman., balkar., karatsch., krim.-tatar., kuman., tobol. Formen angegeben); Quellwort ist pers. *sextijān* (ähnlich MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] und VASMER: die Deutung vom Namen der Stadt *Saffi* in Frage gestellt
- c. aus dem dt. *Saffian*, engl. *saffian*, das aus dem pers. (SOBOL [Hg.] 2000); LINDE: pers. *sachian*
- d. LINDE: **szafian, safian – skóra Turecka*; KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nur *saffjan*, alt-pol. *szafjan* ‘Ziegenleder’, vom Namen der Stadt *Saffia* in Marokko
- e. ukr. *san'jan* (auch *saf'jan* ‘Saffianleder’)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*saf'jan* ‘Saffianleder’)

sałas (1) – ‘Hütte’; heut. Form *szalas*

- a. *fálásze* (Nom. Pl.) (MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 3 (Epit.))

- b. türk. *salasz* (StBr); türk. *salasz* ‘Kramladen, Bude’ (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *salaš* (*saladž* türk. ‘Zelt, Hütte’) in MIKLOSICH 1885, 150, MIKLOSICH 1890, 23; LOKOTSCH 1927, 1805 (*salasz, szalas* türk.); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]: türk. Quellwort; VASMER (*šalaš*): aus den turkotatar. Sprachen entlehnt (s. osman. *salaš*, aderb. *šalaš*)
- c. aus dem ung. *szállás* (BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.] (*salaš*): vielleicht über das rum. (*șălăș*) oder ung. (*szállás*)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: *salasz*; LINDE: *szalasz*
- e. ukr. *salaš*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.] (*salaš*), VASMER (*šalaš*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

sejmen (2) – ‘sultanischer Gardist’

- a. [dwoima sty] *Seymenow* [wkoło wartowany] (Gen. Pl.) (OG Haft: V. 26), [jeden] z *Seymenow* (Gen. Pl.) (OG Haft: V. 85)
- b. türk. *sejmen* ‘Vertreter’ (BRÜCKNER [1927] 1998); türk., osman. *sejmen* ‘sultanischer Gardist’ (RYTTER 1992, 35); s. auch *ségban*, (*séjmén*, pers. ‘Hundehüter’, ‘Janitschar’) in MIKLOSICH 1885, 154, MIKLOSICH 1890, 27
- c. aus dem türk. (BRÜCKNER [1927] 1998, RYTTER 1992, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.])
- d. aus dem Ende des 17. Jhs., reg. Wortschatz (RYTTER 1992); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: nicht notiert
- e. ukr. *semeny* (Pl.)
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 86 (*semen*)
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*semen*; nur in der Bedeutung ‘Kosak’), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.], RYTTER 1992 (*semen*, darunter *sejmen* erwähnt)

setnik (4) – ‘Offizier im kosakischen Heer’

- a. *Setnik* [sawiński] (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 272), przez *Setnika* [sawinoskiego] (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 283), [charkowskim] *Setnikiem* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 51, F Kanał 2: a. Erl. nach V. 80)
- b. zu *sto/setny*
- c. Erweiterung der Bedeutung im Militärwortschatz unter dem ruth. Einfluss (gegenüber der ursprünglichen Bedeutung ‘Anführer über eine Gruppe aus hundert Menschen’) (RYTTER 1992, 35)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert; LINDE: *setnik* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *sotnik* angegeben
- e. ukr. *sotnyk*
- f. s. auch [rąk] *fetnica* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 201), *Setnicą* [rąk] (Instr. Sg.) (OG Haft: V. 71); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (nur *sotnik* unter *sotnia*), SZLESIŃSKI 1985, RYTTER 1992

setnictwo (1) – ‘Amt des Offiziers im kosakischen Heer’

- a. *Setnictwa* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: V. 28)
- b. zu *setnik*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert
- e. ukr. *sotnyk*
- g. keine Angaben

setnikować (1) – ‘das Amt des *setnik* ausüben’

- a. *Setnikuiący* (Nom. Sg. m.) (F Kanał 2: V. 76)
- b. zu *setnik*
- c. keine Angaben

- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert
 e. ukr. *sotnykuvaty*
 g. keine Angaben

skaragniady (1) ‘dunkelbraun’

- a. [maścią] *zkáragniady* [koń] (Nom. Sg. m.) (OG Haft: V. 93)
 b. Kompositum zu *kary* und *gniady* (‘braun’)
 c. keine Angaben
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
 f. s. auch *skarogniady* in STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 268
 g. RYTTER 1992 (unter *kary* als *skarogniady* erwähnt); zu *kary*: BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, RYTTER 1992
 zu *kary*:
 b. türk. *kara* ‘schwarz’ (BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000); türk.-tatar. (MINIKOWSKA 1980, 68); s. auch *kara* (türk.) in MIKLOSICH 1884, 327, MIKLOSICH 1889, 58, MIKLOSICH 1890, 143; LOKOTSCH 1927, 1070 (türk.)
 c. aus dem (ukr.-)ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ukr. *karyj* (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem ukr. (MINIKOWSKA 1980, 66), aus dem ruth. (RYTTER 1992, 66); VASMER (*karij*): aus osman., kasantat. *kara* ‘schwarz’
 d. im 17. Jh. entlehnt (MINIKOWSKA 1980, 69); für die 2. H. des 16. Jhs. belegt, anfänglich selten (RYTTER 1992, 66); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAĀ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert
 e. ukr. *karyj*
 s. auch *Karadeniz*, *Karadyń*, *karadyński* (Wortliste 3)

słoboda (1) – ‘Siedlung, von freiwilligen Ankömmlingen gegründet, anfänglich von Steuern befreit’; vgl. poln. *swoboda*; neben poln. *lgota*, *wola*

- a. [postroił] *Słobodę* [nazwaną Wodoląhy] (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 329)
 b. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: urslaw.; VASMER: keineswegs urslaw. **sloboda*, da alle Belege später datiert
 c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); weißruss. Lehnwort (TURSKA 1970, 90)
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: unter *swoboda* notiert
 e. ukr. *sloboda*
 f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976); s. auch STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 223; von Poczobut verwendet (SMOLIŃSKA 1983, 154, aufs russ. *sloboda* zurückgeführt)
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, RUDZIŃSKA 1930; KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (nur *swoboda* erwähnt)

sołtan (8) – ‘Sultan’

- a. s. *nuradyń*, sowie: [dwa młodzi] *Soltanowie* (Nom. Pl.) (OG Haft: V. 23), [młodych] *Soltanow* (Gen. Pl.) (OG Haft: V. 29), przez [...] *Soltany* (Akk. Pl.) (OG Haft: V. 56), [z dwiema młodem] *Soltanami* (Instr. Pl.) (OG Haft: a. Erl. nach V. 24)
 b. türk., aus dem ägypt.-arab. *soldan* (‘Herr’, ‘Sieger’) (BRÜCKNER [1927] 1998); türk. ‘Herrscher’, zu arab. *sultān* (‘Herrschaft’) (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *sūltan* (arab.) in MIKLOSICH 1885, 160, MIKLOSICH 1890, 35, LITTMANN 1924, 69, 106
 c. aus dem türk. (SOBOL [Hg.] 2000, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem türk.
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: *sołtan* notiert; LINDE: notiert (aus dem arab.)
 e. ukr. *sultan*
 f. von Wespazjan Kochowski verwendet (als *sołtan*; MARGAŃSKA 1976)
 g. SOBOL [Hg.] 2000 (*sultan*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*sołtan*), MEL'NYČUK/VILO-

DID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980 (*sultan*), JURKOWSKI 1984

starszyna (1) – ‘Obrigkeit; Führung; höhere kosakische oder tatar. Offiziere’; vgl. poln. *starszyna*

- a. *Stárszyna* [czausowie i inni żywcem są pobrani] (Nom. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 128)
- b. zu *starszy*
- c. aus dem ukr. (HRABEC 1949, 103); aus dem ukr., russ. (SZLESIŃSKI 1985); Weißruthenismus (PIHAN 1992)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: *starszyna, starzyna, starszyna*
- e. ukr. *staršyna*
- f. von Poczobut verwendet (SMOLIŃSKA 1983, 154-155, auf russ. *staršyna* zurückgeführt); s. auch STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 292ff.
- g. HRABEC 1949, SZLESIŃSKI 1985

szachownica, w *szachownicę* (1) – ‘Schachbrett’; bei Ornowski idiomatisiert ‘im Schachbrettmuster’

- a. [ambit] w *Száchownice* [sadzony] (Akk. Sg.) (BS Abrys: V. 442)
- b. s. b. in *abszach*
- c. s. c. in *abszach*
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert, LINDE: bereits phraseologisiert: w *szachownicę* (unter *szachować* erwähnt)
- e. ukr. *šachivnycja*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, VASMER (unter *šachmaty* auch *šachmotnica* angegeben), JURKOWSKI 1996 (*szachy*)

szalas – s. *salasz*

szaraj (1) – ‘Palast des Sultans’

- a. w [Junony] *szárai* (Lok. Sg.) (BS Abrys V. 182)
- b. osman.-türk. *saray* ‘Palast’, aus dem pers. *sārāj* (SOBOL [Hg.] 2000: *seraj*); türk. *serâi* (HRABEC 1949, 99); VASMER: Quellwort pers. *sarâi, sarâ* ‘Palast’; s. auch *sérai (séra, pers.)* in MIKLOSICH 1885, 155, MIKLOSICH 1890, 28, LITTMANN 1924, 110; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*saraj* ‘Wirtschaftsgebäude’): pers. Quellwort; VASMER (*saraj* ‘Schuppen’, ‘Scheune’): über osman., kuman., uigur., kasantat. *sarai* ‘Schloss, Haus, Stall, Wagenschuppen’
- c. aus dem türk. (HRABEC 1949); aus dem osman.-türk. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem turkotatar.; VASMER (*seraj*): aus dem franz.
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: unter *seraj* (türk.) erwähnt
- e. ukr. *saraj*
- f. von Wespazjan Kochowski verwendet (MARGAŃSKA 1976)
- g. SOBOL [Hg.] 2000 (*seraj*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*saraj* ‘Wirtschaftsgebäude’), VASMER (*saraj* ‘Schuppen’, ‘Scheune’; *seraj* ‘Serail’), HRABEC 1949

szlach – s. *Horochowski Szlach, Murawski Szlach* (Wortliste 3)

tabor (2) – ‘Kriegslager’

- a. [położywszy się] *táborem* (Instr. Sg.) (MR Głos: V. 276), *tábor* [wozy swe kierował] (Nom. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 70)
- b. türk. *tabor* (BRÜCKNER [1927] 1998); türk.-tatar. *tabur* ‘Kriegslager mit einer Reihe von Wagen umzäumt’ (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: Herkunft unklar; s. auch *tabor (tabur, türk. ‘christliches Feldlager, Barrikade, Heer, Truppe, Bataillon, Gegensatz ordu’)* in MIKLOSICH 1885, 167, MIKLOSICH 1890, 44, 185; LOKOTSCH 1927, 1974 (türk.)
- c. aus dem ung. *tabor* (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem tsch. (TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI

- [Hg.]); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: aus dem tsch. oder aus den Turksprachen; VASMER: durchs poln. *tabor* oder magy. *tábor* aus den turkotatar., zahlreiche Bsp. angegeben
- d. auf dem Balkan und in Rus'; im 15. Jh. aus dem ung. ins tsch. entlehnt (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *tabir*, Pl. *tabory*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 291ff.
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.], VASMER, JURKOWSKI 1984, 163

tapczan (3) – ‘Schlafbrett, -bank’; bei Ornowski ‘Teppich’

- a. [po pawimencie perskie słały się] *Tápczány* (Nom. Pl.) (BS Abrys: V. 443), [Pawiment, adziamskiem] *Tápczany* [zasłany] (Instr. Pl.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 153), po [persyjskich czwała się] *tapczánách* (Lok. Pl.) (MR Muza 2: V. 25)
- b. türk. (karaim.) *tapčan*; wohl durch mong. *tabčan*, *tavčan* ‘Thron mit einem Teppich bedeckt’ aus dem chin. *tao-č'ang* ‘Podium in einem Tempel’ (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch ZAJĄCZKOWSKI 1953, 68ff.
- c. aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem türk. (TOKARSKI [Hg.] 1977 nach JURKOWSKI 1984); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: aus den Turksprachen
- d. ab dem 16. Jh. (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert; KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: notiert
- e. ukr. *tapčan*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, JURKOWSKI 1984

tarcz(a) (15) – ‘Schild’

- a. *tarcza* (Nom. Sg.) (BW 1 Vorrede: Z. 91), *tarcz* [stalowna] (Nom. Sg.) (NM Proc.: 1. Teil: V. 42), *Tárcz* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 20), *Tárczy* (Gen. Sg.) (BS Stemm.: V. 5), *tarcze* (Akk. Sg.) (BW 1 Vorrede: Z. 116), w *Tárczę* (Akk. Sg.) (BS Kanzon: 2. Teil, V. 11), w *Tarcz* (Akk. Sg.) (F Zapach: V. 53), *Tárczq* (Instr. Sg.) (MR Głos: V. 225), w *Tarczy* (Lok. Sg.) (BS Apostro.: V. 47), w *tarczy* (Lok. Sg.) (OG Wzór: 1. Teil, I, V. 3); Auswahl von Bsp. angegeben; das Substantiv wird von Ornowski in zwei Formen verwendet – als Femininum auf *-a* und auf Konsonant
- b. adt. *zarge*, ags. *targe* (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem mhd. *tartsche*, aus dem afranz. *targe* (SOBOL [Hg.] 2000); dt. *Tartsche* (SZLESIŃSKI 1985), VASMER und MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.] ähnlich; s. allerdings LITTMANN 1924, 93: arab. *daraga* ‘Lederschild’ als Quellwort in Erwägung gezogen; bedarf noch Begründung (germ. *targe*, altnordisch *targa* als Quellworte ebenfalls plausibel); vgl. auch arab. *daraka* in LOKOTSCH 1927, 487: hieraus span., port. *adarga*; dagegen soll franz. *targe*, span. *tarja* auf germ. *targa* zurückgehen
- c. „europ. Wort” (BRÜCKNER [1927] 1998); durch die roman. Sprachen (BRÜCKNER [1927] 1998); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: durch das poln. aus nhd. *tar(t)sche*, franz. *targe*, ahd. *zarga*
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: *tarcza*; LINDE: *tarcza*, *tarcz*
- e. ukr. *tarča*
- g. SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.], VASMER

taśma (1) – ‘Band’, ‘Binde’

- a. *taśmaq* (Instr. Sg.) (F Zapach: V. 54)
- b. osman.-türk. *tasma* ‘Halsring’, ‘Riemen’ (SOBOL [Hg.] 2000); s. *tasma* in MIKLOSICH 1885, 171, MIKLOSICH 1890, 48; LOKOTSCH 1927, 2043 (türk.); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: aus den turkotatar. Sprachen (s. tatar., turkm., kirg., usb., *tasma*, baschk. *taçma*, kasan. *taspa*, türk. *tasma*); VASMER: aus den turkotatar. (kasantat., osman. Entsprechungen angegeben)
- c. poln.-ruth. Entlehnung aus dem türk. *tasma* (BRÜCKNER [1927] 1998); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEĆ' u.a. [Hg.]: aus den turkotatar. Sprachen; VASMER: über syrj. *tasma* ‘Riemen, Ledergurtel’ aus den turkotatar.
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert (aus dem türk.)
- e. ukr. *tas'ma*

f. TRYPUĆKO 1969, 137

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER

utaśmować (się) (1+1 reflexiv)

a. *utaśmował* (OG Wzór: 1. Teil, 3, V. 3); *się* [...] *utámował* [pasmem] (OG Vorrede: Z. 15-16, Satzfehler, statt *utaśmował*)

b. zu *taśma*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert; KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: *taśmować*

e. ukr. Form nicht gefunden

g. keine Angaben

telet, telit (2) – ‘kostbarer Stoff’

a. *telety* (Akk. Pl.) (BS Głos: 1. Teil, V. 89)

[dość pięknie drogi] *telit* [na grzbiecie jaśniej] (Nom. Sg.) (BS Głos: 2. Teil, V. 13)

b. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 58 (*telej*): dschag. *degle, tegle, degilej, tegilej* ‘Oberbekleidung’; türk. *teglej*

c. aus dem ruth. (ZAJĄCZKOWSKI 1953, 58 zu *telej*); im Fall von *teleta* eine ostslaw. Vermittlung nicht begründet (MINIKOWSKA 1980, 117-118)

d. nach dem 17. Jh. nicht mehr gebräuchlich (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: *telet, tylet, telej*

e. ukr. Form nicht gefunden; ostslaw. Entsprechungen von *teleta* fehlen (MINIKOWSKA 1980, 117-118); Ševčuk gibt an erster Stelle als *telety* wieder und erläutert *zadumy* ‘Gedanken, Überlegungen’; die 2. Belegstelle [dość pięknie drogi] *telit* [na grzbiecie jaśniej] wird *Dorohamy* [ščo harno na versi jasnijut'] wiedergegeben

f. von Wespazjan Kochowski verwendet (LINDE)

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*telej*), MINIKOWSKA 1980 (*teleta* unter *telej* erwähnt), JURKOWSKI 1996

teletowy (1) – ‘aus *telet* gemacht’

a. *teletowego* [kamizolu] (Gen. Sg.) (BW 1 Vorrede: Z. 115)

b. Adj. zu *telet*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert

e. ukr. nicht gefunden

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *telej* erwähnt)

telit – s. *telet*

temruk (4) – ‘Fessel’

a. [ordynców żywcem] *temruk* [związał mocno] (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 173), [czternaście żywcem wzięto pogaństwa] w *temruki* (Akk. Pl.) (OG Haft: V. 81), w [mocnych] *temrukach* (Lok. Pl.) (F Kanał 2: V. 105), w *temrukach* [wiódł taurykańskie hufy] (Lok. Pl.) (F Bład.: V. 51)

b. aus dem türk. (BRÜCKNER [1927] 1998); türk. (osman. dschag. *tomruk, tumruk* ‘Holzstamm, Klotz’, ‘Strafklotz, Ketten’ (ZAJĄCZKOWSKI 1953, 60)); s. auch LOKOTSCH 1927, 2088 (türk.); s. auch *tomruk* in MIKLOSICH 1885, 178

c. wohl direkt aus dem türk.

d. im 16. Jh. verbreitet (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert, LINDE: notiert (aus dem türk.)

e. ukr. Form nicht gefunden

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*torkmysz*)

tłumacz (4) – ‘Dolmetscher’

- a. *tłumaczem* (Instr. Sg.) (MR Muza 4: 2. Teil, V. 11 (Epit.), BS Progn.: 1. Teil, V. 11), *Tłumaczem* (Instr. Sg.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 18), *tłumacze* (Nom. Pl.) (MR Muza 6: 2. Teil, 3, V. 7)
- b. kuman. („*połowieckie*”) *tolmacz*, *telmacz*, türk. (nordtürk., nicht osman.) *tilmacz*, ung. *tolmács* (BRÜCKNER [1927] 1998); s. auch *tilmadž* (*tilamadž*, *dilmadž*, nordtürk. ‘Dolmetscher’) in MIKLOSICH 1885, 177; LOKOTSCH 1927, 2078 (türk.); LITTMANN 1924, 72; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER: aus den turkotatar. Sprachen (kuman. *tylmač*, kirg. *tilmäš*, osman. *dilmač*, u.a.)
- c. „allgemeine slaw. Entlehnung aus dem Osten“ (BRÜCKNER [1927] 1998, TRYPUČKO 1969, 137); aus dem türk. (JURKOWSKI 1984); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem poln. (vgl. ukr. *tovmač*, *tovmačyty*)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert; LINDE: *tłumacz*, *tłómacz*; VASMER: alte Entlehnung aus den turkotatar. Sprachen
- e. ukr. *tłumač*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*tłomacz*), JURKOWSKI 1984

tłumaczka (1) – ‘Dolmetscherin’

- a. *tłumaczki* (Nom. Pl.) (BW 1 Wchód: V. 66)
- b. zu *tłumacz*
- c. s. *tłumacz*
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *tłumačka*
- g. keine Angaben

tłumaczyć (się) (2) – ‘dolmetschen, übersetzen’

- a. *tłumaczq* (BW 1 Róże: a. Erl. nach V. 50), *tłumaczy się* (F Nagr. 1: a. Erl. nach V. 18)
- b. zu *tłumacz*
- c. s. *tłumacz*
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: notiert; LINDE: *tłumaczyć*, *tłómaczyć*
- e. ukr. *tłumačyty(sja)*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*tłomaczyć*), JURKOWSKI 1984

towarzysz (8) – ‘Gefährte’, ‘Ritter; Adelige, im Heer dienend’ (SZLESIŃSKI 1985)

- a. *Towarzysz* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 65), *towarzysz* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 64), *towarzysz* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 61); za *Towarzysza* (Akk. Sg.) (BW 1 Kwatera 3: V. 47, BW 1 Kwatera 3: a. Erl. nach V. 52 und 53); *towarzyszem* (Instr. Sg.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 54); *Towarzyszow* (Akk. Pl.) (BW 1 Vorrede: Z. 57)
- b. zu *towar*; urslaw.; aus dem Osten (BRÜCKNER [1927] 1998); s. auch *tovar* (nordtürk. ‘Haustier’, mong. ‘Vermögen’; *davar* türk. ‘Vieh, Reittier, Lasttier, Schaf’ in MIKLOSICH 1885, 179 („Unabhängig von *tovar* ist das dunkle russ. *tovariščь*, Gefährte, (ukr.-)ruth. *tovaryš*, lit. *tavoriščius*, nslov. *tovariš*, *tovaruš*, *tovarih*, magy. *táris*”), MIKLOSICH 1890, 57; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus den turkotatar. Sprachen (vgl. türk., dschagat. *tavar* ‘Ware’ und *eš*, *iš* ‘Freund, Gefährte’; VASMER ähnlich)
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *tovaryš*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *towar*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER (*tovariščь*), SZLESIŃSKI 1985

towarzyszka (2) – ‘Gefährtin’

- a. *towarzyszka* (Nom. Sg.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 106), *towarzyszka* (MR Muza 1: V. 124)

- b. zu *towarzysz*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert
- e. ukr. *tovaryška*
- g. KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

towarzyszyć (1) – ‘begleiten’

- a. *towarzysząc* (BW 1 Kwaterna 3: V. 86)
- b. zu *towarzysz*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nur *przytowarzyszyć*; LINDE: notiert
- e. ukr. *tovaryšuvaty*
- g. keine Angaben

stowarzyszony (1) – ‘verbunden’

- a. *stowarzyżona* (Nom. Sg. f.) (OG Altana: X, V. 5)
- b. zu *towarzysz*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
- e. ukr. Entsprechung nicht gefunden; Verb: *stovaryryšuvaty*
- g. keine Angaben

tulip (1) – unklar; vielleicht in der ursprünglichen Bedeutung ‘Turban’

- a. *TVLIP* [stambulski] (Nom. Sg.) (OG Szpalera 4: XVIII, V. 5)
- b. keine Angaben; SIEKIERSKA 1974, 271: vielleicht aus dem türk.; vielleicht aus dem pers.; s. *tulipan*
- c. im 17. Jh. verbreitet (ZAJĄCZKOWSKI 1953, 9-10)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert
- e. ukr. Form nicht gefunden
- f. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 9 (*tulip* ‘Turban’, Bsp. aus *Przeważna legacja* [1633] von Samuel Twardowski)
- g. keine Angaben

tulipan (1) – ‘Tulpe’

- a. *Tulipany* (Nom. Pl.) (BS Abrys: V. 457)
- b. türk. *tülbend*, *dülbend* ‘Tulpe’, ‘Turban’ (BRÜCKNER [1927] 1998); osman.-türk. *tülbend* ‘Turban’ (MEL’NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ’ u.a. [Hg.]: ‘weiße Tulpe’) aus dem pers. *dulbänd* ‘Turban’ (SOBOL [Hg.] 2000; MEL’NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ’ u.a. [Hg.] und VASMER ähnlich (pers.-osman. *tülbend* als Quellwort angegeben)); MEL’NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ’ u.a. [Hg.] (*tulpan*): pers. *dulbänd* ‘Stoff aus der Brennessel’ als Quellwort angegeben; s. LOKOTSCH 1927, 544 (pers.); s. auch *tülbénd* (*dülbénd* pers. ‘Nesseltuch, Kopfbund, Turban’; auf *tülbénd* beruht auch ital. *tulpano*, nhd. *tulipan* ‘Tulpe’) in MIKLOSICH 1885, 181, MIKLOSICH 1884, 287, MIKLOSICH 1890, 106; s. auch LITTMANN 1924, 115-116: „Berühmt war in früherer Zeit die türkische Tulpenzucht. Der erste Westeuropäer, der eine Tulpe sah, war, so viel wir wissen, der kaiserliche Gesandte Busbeck; er fand sie im Jahre 1554 in einem Garten zu Adrianopel. Im Türkischen und Persischen heißt sie *lâle*; dennoch berichtet Busbeck, die Türken nannten sie *tulipam*. Wahrscheinlich hat der Dolmetscher Busbecks ihm die Blume als *tülbänd* [...], der Turban, bezeichnet, weil die Europäer, nicht aber die Türken, den Namen des Turbans weger seiner Aehnlichkeit mit dem Kelche ihrer Blüten auf die Blume übertrugen. Aus *tülbend* (bzw. Tulband) ist dann Tulpe geworden. Hier haben wir also einem ziemlich sicheren Fall dafür, daß Lehnwörter durch Mißverständnisse entstehen, daß ein fremdes Ding mit einem Worte der Sprache desselben Volkes, dem das Ding entlehnt wird, bezeichnet wird, ohne daß jenes Volk dieses Wort je für das entlehnte Ding gebraucht hätte”; zu Turban s. LITTMANN 1924, 113

- c. aus dem ital. *tulipano* (SOBOL [Hg.] 2000); aus dem pers. vielleicht durchs ukr. (JURKOWSKI 1996); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (zu *tjul'pan*): durchs westeurop. Vermittlung aus dem türk., das auch dem pers.; MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*tulpan* 'Tuch, Kopfbedeckung'): aus dem rum. *tulpan* 'Musselintuch', das aus dem ngr. *toulpani* 'dünner Stoff; dreieckiges Tuch', aus dem pers.; VASMER (*tjul'pan*): aus dem franz. *tulipan* (heute *tulipe*), zu *tul'pan*, *tulipan*: wohl über älter nhd. *tulipan*, bzw. ital. *tulipano*
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert, LINDE: notiert (zu türk. *tulban* 'Turban')
- e. ukr. *tjul'pan*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (*tjul'pan* und *tulpan*), VASMER (*tjul'pan*), JURKOWSKI 1996
- s. auch: *tulip*

ukraina (1+1 ungesichert) – 'Grenzgebiet'

- a. [Tak na granicy, gdzie KOSE RÓWNINY stoją, byłeś swej strażnik] *ukrainy* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 4: XII, V. 8); ungesichert: [Polska i kraj] *Vkráiny* (MR Muza 4: 1. Teil, V. 22)
- b. zur Herkunft s. VASMER
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: *ukrainia* mit dem Hinweis „Fehler in der Übersetzung eines tsch. Textes“; LINDE: notiert
- e. ukr. *ukraïna*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *kraj*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] ('Teil der Ostgrenzgebiete der Krone Polens'), VASMER, JURKOWSKI 1984 ('Ukraina'), JURKOWSKI 1996

ukrainny (1)

- a. pod *Vkrainne* [miasta] (Akk. Pl.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 177)
- b. Adj. zu *ukraina*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert
- e. vgl. ukr. *ukraïns'kyj*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998; JURKOWSKI 1984 (nur *ukraïnski*)
- s. auch *Ukraina* (Wortliste 3)

uroczyszczce (2) – 'Stelle im Wald, die einen eigenen Namen trägt' (BRÜCKNER [1927] 1998); 'Einöde; Weidegebiet im Wald', vgl. poln. *uroczysko*

- a. na *vroczysszczu* [nazwanym BABIEWY BAJRAK] (Lok. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 87), na *Vroczysszczu* [nazwanym KOZACKA PRZYSTAŃ] (Lok. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 143)
- b. keine Angaben
- c. ruth. Entsprechung zu poln. *uroczysko* (BRÜCKNER [1927] 1998)
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nur *uroczysko*, LINDE: *uroczyszczce* und *uroczysko*
- e. ukr. *uročyšče*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 216 (*uroczysko*)
- g. keine Angaben
- s. auch *bajrak* unter *Babiewy bajrak* (Wortliste 3)

uszczerbek (2) – 'Verlust, Nachteil'; ruth. 'Neumond'

- a. [Miaskowskich miesiąc promieñmi szafuje, nigdy] *uszczerbku* [zawsze pełnią czuje] (Gen. Sg.) (NM Sława: V. 28), [cnoty] *ufzczerbek* [jego [= księżyca] nagrodziły] (Akk. Sg.) (NM Merk.: V. 65)
- b. in der zitierten Anspielung auf den Halbmond im Wappen *Leliwa* der Familie Miaskowski spielt möglicherweise die ruth. Bedeutung von *uszczerb* 'Neumond' eine Rolle (BRÜCKNER [1927] 1998, 544); VASMER: zu *ščerba*
- c. keine Angaben
- d. ein „Urwort“, bei allen Slawen bekannt (BRÜCKNER [1927] 1998); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht

notiert; LINDE: nur in der Bedeutung ‘Scharte, Beschädigung, Verlust’

e. ukr. *uščerb* (*misjac' na uščerbi*)

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*szczyrba*), KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]

uzbroić się – s. *zbroja* (Ableitungen)

wataha (1) – ‘tatar. Gruppe’

a. w *watahę* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 72)

b. tatar. *wataha* ‘Fischerbund’ (BRÜCKNER [1927] 1998); alttürk. *otag* ‘Zelt; Familie’ oder tatar. *vata-ga* ‘Menschenmenge; Fischerbund’ (MINIKOWSKA 1980, 120, so auch RYTTER 1992, 37); VASMER: Herleitung aus nordtürk. *vataga* ‘Fischerinung’ „weniger glücklich“; eher atschuwass. **vata-γ*, **outay*, alttürk. *otay* ‘Zelt, Zimmer, Familie’, osman. *otak*, *oda* ‘Zimmer, Haus’ u.a.; s. auch *vattas* ‘Hirt’, ‘Schäfer’ in MIKLOSICH 1885, 185, *vatah'a* in MIKLOSICH 1890, 65; s. auch LOKOTSCH 1927, 2159 (tatar.)

c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998); aus dem ukr. (MINIKOWSKA 1980, 120, RYTTER 1992, 37, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]); vielleicht aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem türk. oder rum.

d. im 17. Jh. entlehnt (RYTTER 1992, 37); URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert

e. ukr. *vataha*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 290

g. BRÜCKNER [1927] 1998, SOBOL [Hg.] 2000, SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, RUDZIŃSKA 1930, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980 (*wataga*), RYTTER 1992

wiernik (1) – ‘Gläubiger’wataha

a. *wiernik* [prawy] (Nom. Sg.) (F Nagr. 1: V. 31)

b. zu *wiara*, *wierzyć*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: unter *wierę* erwähnt

e. ukr. Form nicht gefunden

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (*wiara*), HRABEC 1949

zapadać (3) – ‘untergehen’, statt poln. *zachodzić*

a. [w czerwonym] *Západa* [morzu księżyc] (NM Prom.: V. 113), [czteryście raz słońce] *západało* [w morze] (F Kanał 1: V. 111), [gdzie Helike] *západa* [i skąd ranny wstaje Tytan] (BS Abrys: V. 136); nur an diesen Stellen eindeutig in der Bedeutung ‘untergehen’; s. allerdings auch [gdzie] *západa* [duma w morze] (NM Helike: 1, V. 7), [za mgłę występów blask cnoty] *západa* (MR Muza 6: 1. Teil, V. 98), [w posępną cień myśl] *západa* (BS Wiek: 2. Teil, V. 6)

b. keine Angaben

c. Weißrussismus (PIHAN 1992, 126); s. auch d.

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nur *zapad* ‘Untergang’ mit dem Hinweis „vielleicht ein Bohemismus“; LINDE: *zapaść*

e. ukr. *zapadaty*

g. keine Angaben; KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.] (*zapadać* nur in der Bedeutung ‘hineinfallen’)

zbroja (20) – ‘Rüstung’; von HRABEC 1949, 16 in der Bedeutung ‘Bewaffnung, Waffe’ für eine ruth. Entlehnung gehalten; s. Polemik mit HRABEC 1949 in SKUBALANKA 1984, 31-32; bei Ornowski erscheint *zbroja* meist in der Bedeutung ‘Rüstung’; viele Stellen bieten keine Eindeutigkeit; kontroverse Form

a. *zbroia* (Nom. Sg.) (BW 1 Widm.: IX, V. 4, F Zapach: V. 56 u.a.), *Zbroia* (Nom. Sg.) (BW 1 Róże: V. 13), *zbroia* (Nom. Sg.) (BW 1 Kwaterna 3: V. 80), do *zbroi* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 38), *zbroię* (Akk. Sg.) (BW 1 Vorrede: V. 116), *zbroiq* (F Rum.: V. 57 u.a.), na [hartownej] *zbroiey* (Lok. Sg.) (NM Słońce: V. 27), w *zbroi* (Lok. Sg.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 43 u.a.), *zbroię* (Akk. Pl., event. auch Akk. Sg.) (BS Abrys: V. 210); Auswahl von Bsp. angegeben

- b. zu *broj* ‘Anzahl’; *zbruja* ‘Rüstung, Pferdegeschirr’ (BRÜCKNER [1927] 1998)
- c. ruth. Entlehnung (BRÜCKNER [1927] 1998), aus dem russ. oder ruth. (HRABEC 1949, 16); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: *zbroja*, *zbruja* – aus dem poln.; VASMER (*sbruja* ‘Pferdegeschirr, Gerät, Werkzeug’): vielleicht aus dem poln. *zbroja*
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: notiert
- e. ukr. *zbroja*
- g. BRÜCKNER [1927] 1998, 648, SZLESIŃSKI 1985, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, HRABEC 1949

zbrojonośny (3)

- a. *zbroiońiofne* [męstwo] (Nom. Sg. n.) (BW 1 Kwaterna 3: V. 27), *zbroioniosney* (Dat. Sg. f.) (BW 1 Vorrede: Z. 98), *zbroio-nofne* [siły] (Akk. Pl.) (BS Abrys V. 292)
- b. Kompositum zu *zbroja* und *nośny*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
- e. ukr. nicht gefunden
- g. keine Angaben

zbrojowładny (1)

- a. *zbroiowładney* [Bellonie] (Dat. Sg. f.) (BW 1 Vorrede: Z. 170)
- b. Kompositum zu *zbroja* und *władny*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
- e. ukr. Form nicht gefunden
- g. keine Angaben

zbrojnie (1)

- a. *zbroynie* (F Blad.: V. 38)
- b. Adv. zu *zbroja*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
- e. ukr. *zbrojno*
- g. SZLESIŃSKI 1985

zbrojnonowy (1)

- a. *zbrojno nowy* (Nom. Sg. m.) (OG Szpalera 4: XXII, V. 8)
- b. Kompositum zu *zbrojny* und *nowy*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
- e. ukr. Form nicht gefunden
- g. keine Angaben

zbrojność (1) – ‘das Gerüstetsein, Bewaffnung’

- a. *zbrojność* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 99)
- b. zu *zbroja*
- c. keine Angaben
- d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert
- e. ukr. nicht gefunden
- g. keine Angaben

zbrojny (9) – ‘gerüstet, bewaffnet’

- a. *zbrojny* (Nom. Sg. m.) (NM Słońce: V. 31, OG Szpalera 1: V. 55, OG Szpalera 3:

V. 10), *zbroyna* (Nom. Sg. f.) (F Kanał 1: V. 140, OG Szpalera 4: XI, V. 8), *zbroynego* (Akk. Sg. m.) (OG Szpalera 3: V. 135), *zbroyne* [szyki] (Nom. Pl.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 10), *zbroynych* (Gen. Pl.) (MR Muza 1: V. 88), [między] *zbroyne* [janczary] (Akk. Pl.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 51)

b. zu *zbroja*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *zbrojnyj*

g. BRÜCKNER [1927] 1998 (unter *zbroja* erwähnt), SZLESIŃSKI 1985, KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.], HRABEC 1949

uzbroić się (1) – ‘sich bewaffnen’

a. *uzbroiwszy się* (BW 1 Vorrede: Z. 114)

b. zu *uzbroić, zbroja*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: unter *zbroić* auch *uzbroić*

e. ukr. *uzbroity, uzbrojuvaty*

g. keine Angaben

uzbrojony (9 + 1 *wzbrojony* in OG Szpalera 3: V. 119) – ‘bewaffnet’

a. *vzbroiony* (Nom. Sg. m.) (MR Głos: V. 225, F Rum.: V. 298, F Blad.: V. 44), *uzbroiony* (Nom. Sg. m.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 137, OG Szpalera 1: V. 55), *uzbroiona* (Nom. Sg. f.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 116), *vzbroioná* (Nom. Sg. f.) (BS Abrys: V. 379), *uzbroiony* (Vok. Sg. m.) (OG Szpalera 4: XIII, V. 1), *uzbroione* [szyki] (Nom. Pl.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 10)

wzbroiony (Nom. Sg. m.) (OG Szpalera 3: V. 119)

b. zu *zbroja, uzbroić*

c. keine Angaben

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nicht notiert

e. ukr. Form nicht gefunden; vgl. *uzbroity, uzbrojuvaty*

g. keine Angaben

wzbrojony – s. *uzbrojony*

zdumiały – s. *duma* (Ableitungen)

zybet (2), *cybet* – ‘Drüsensekret der Zibetkatze, stark riechend’; ‘Duftstoff’

a. [stroni sabejskiego] *Zybetu* [komu pachnie w prochu sława marsowym] (Gen. Sg.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 45), [twa wonność milsza nad wdzięczne] *Zybety* (Akk. Pl.) (BW 1 Róże: V. 57)

b. arab. *zabād* ‘Schaum’ (SOBOL [Hg.] 2000); vgl. LITTMANN 1924, 81: „zu uns ist das Wort von den Italienern gekommen, und die haben es von den Arabern erhalten. Das Tier [Zibetkatze] ist nicht in Arabien zu Hause, sondern in Ostafrika, und daher wird das arabische *Zabād* auf eines der ähnlich lautenden ostafrikanischen Wörter zurückgehen”.

c. aus dem dt. *Zibet*, aus dem ital. *zibetto* (SOBOL [Hg.] 2000)

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; LINDE: notiert

e. ukr. Form bzw. Entsprechung nicht gefunden; Ševčuk gibt als *zybet* wieder und erläutert als eine Stadt in Arabien

f. ZAJĄCZKOWSKI 1953, 13-14

g. SOBOL [Hg.] 2000

s. auch *ambryzybet*

Wortliste 2: Namen von Personen ostslawischer sowie orientalischer Herkunft

Aleksiej (1)/Aleksij (1) Michajłowicz – (1629-1676); 1645-1676 Zar des Moskauer Reiches

a. *ALEXIEIA MICHAJŁOWICZA* (Gen. Sg.) (BW 1 Vorrede: Z. 224-225)

ALEXIIA MICHAYŁOWICZA (Gen. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 40)

e. russ. *Aleksej Michajlovič Romanov*, ukr. *Oleksij Mychajlovyč*, poln. *Aleksy I (Aleksy Michajłowicz)*

Aleksiejewicz, Aleksiejowicz, Aleksijewicz – s. *Jan Aleksiejewicz/Aleksiejowicz; Piotr Aleksiejewicz/Aleksiejowicz; Teodor Aleksiejewicz/Aleksijewicz*

Bazylewicz – s. *Holicyn, Bazyli Bazylewicz*

Bogoryj (1) – unklar; RADYSZEWSKYJ [Hg.] 1998, 393: Anspielung auf das Wappen des sagenumwobenen Geschlechts Bogorij

a. [drugi] *Bogorij* [w Rosji wskrzeszony] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 130)

e. russ. Form nicht gefunden

Bruchowiecki, Jan (2) – (?-1668); 1659-1663 Ataman, ab 1663 Hetman der linksufrigen Ukraine; führte eine prorussische Politik; gab 1665 die Ukraine unter russische Protektion und verlor damit an Popularität unter den Kosaken; nach dem poln.-russ. Waffenstillstand von Andrusowo 1667 und dem Beschluss über die Teilung der Ukraine zwischen Polen und Russland, brach mit Moskau und organisierte einen Aufstand

a. *Bruchowiecki* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 86), *Bruchowieckiego* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 80)

e. ukr. *Ivan Brjuhovec'kyj*, russ. *Ivan Martinovič Brjuhoveckij*, poln. *Jan Brzuchowiecki*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 146

Dmitrowicz – s. *Sirko, Iwan Dmitrowicz*

Dolhoruki, Jakub Teodorowicz (2+1 Vorname) – (1659-1720); russ. Fürst; Bilhoroder Wojewode (1697-1700); 1695-96 Befehlshaber während der Asowschen Feldzüge (ukr. *azovskije pochody*); nach der Eroberung von Asow für die Verteidigung der Südgrenze des Moskauer Reiches gegen das Osmanische Reich verantwortlich

a. *IAKVBA THEODOROWICZA DOŁHORVKIEGO* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 4: IX, a. Erl. nach V. 8), z *IAKVBEM THEODOROWICZEM DOŁHORVKIM* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 4: XII, a. Erl. nach V. 8), *IAKVB* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 4: XVII, V. 5 und Marg.: *Dolhoruki*)

e. russ. *Jakov Fjodorovič Dolgorukij*, ukr. *Jakiv Fedorovyč Dolhorukov*, poln. *Jakub Długoręki*

Dolhoruki, Łukasz Teodorowicz (1+1 Familienname) – Lebensdaten unbekannt, russ. Fürst, Bruder von Jakov Dolgorukij

a. *DOŁHORVKI* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 4: XVI, V. 1 und Marg.: *Łukasz Teodorowicz*); *ŁVKASZA THEODOROWICZA DOŁHORVKIEGO* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XVI, V. 8)

e. russ. *Luka Fjodorovič Dolgorukij*, ukr. *Luka Fjodorovyč Dolgorukyj*, poln. *Łukasz Długoręki*

Doniec (2) – 'Hryhorij Donec'-Zacharževs'kyj'

a. [Grzegorz Zacharzewski w ten czas z DONU rzeczony] *DONIEC* (F Kanał 1: V. 133), [płasza bitny] *DONIEC* [tę zgrają rozpierzchnioną] (F Kanał 2: V. 203)

b. zu *Doniec* (s. Wortliste 3)

Holicyn, Bazyli Bazylewicz (2) – (1643-1714); russ. Fürst; 1687 und 1689 Anführer des russ. Heers beim ersten und zweiten Krimfeldzug

a. *BAZYLIY BAZILEWICZ HOLLICIN* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 98), [książęcia] *BAZYLIA BAZYLEWICZA HOLLICINA* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 77)

e. russ. *Vasilij Vasil'jevič Golicyn*, ukr. *Vasyl' Vasyl'ovyč Holicyn*, poln. *Bazyli (Wasył) Bazylewicz (Wasylewicz) Golicyn*

Hnatko (2) – unklar

a. *Hnatka* (Gen. Sg.) (BW 1 Rozkw.: V. 11), *Hnatkowi* (Dat. Sg.) (BW 1 Rozkw.: a. Erl. nach V. 11)
e. ukr. *Hnatko* (<*Hnat*<*Ihnat*<*Ihnatij*; s. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 126)

Hrehoriewicz – s. *Romadanowski, Andrzej Hrehoriewicz*

Jan Aleksiejewicz (3)/**Aleksiejowicz** (1) – (1666-1696); ab 1682 (zunächst unter seiner Schwester Sof'ja als Regentin und gemeinsam mit seinem Halbbrüder Pëtr) Zar des Moskauer Reiches

a. od *IANA* [i PIOTRA] *ALEXIEIEWICZOW* (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 143, OG Haft: a. Erl. nach V. 104, OG Szpalera 4: V, a. Erl. V. 8)
od *IANA* [i PIOTRA] *Alexieiowiczow* (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 291)
e. russ. *Ivan V Aleksevič*, ukr. *Ivan V Oleksijovyč*, poln. *Jan (Iwan) V (Iwan Aleksiejewicz)*

Jasiński, R. P. (1) – unklar; Lehrer an der Kiever Akademie; nähere Informationen fehlen; vielleicht Varlaam Jasyns'kyj (1627-1707), Lehrer und 1667-1673 Rektor der Akademie, späterer Kiever Metropolit

a. [sub] *R. P. Jáfin'ski* (cujus stemmata Sas) (MR Muza 6: 1. Teil, Marg. zu V. 57)
e. ukr. *Jasyns'kyj*

Kozłowski, Gregorzy (1)/**Hrehory** (1)/**Hrehorij** (1) – Lebensdaten unbekannt; russ. Fürst, Kiever Wojewode

a. *HREHOREGO KOZŁOWSKIEGO* [KNIAZIA] (Akk. Sg.) (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 28)
na *GREGORZEGO* [kniazia] *KOZŁOWSKIEGO* (Akk. Sg.) (F Rum.: V. 90-91)
na [KNIAZIA] *HREHORIA KOZŁOWSKIEGO* (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 95)
e. russ. *Grigorij Kozlovskij*, ukr. *Hryhorij Kozlovs'kyj*, poln. *Grzegorz Kozłowski*
f. zu *Hrehory* s. auch KOŚĆ 1994, 218.

Kubek Aga (1) – tatarischer Anführer; nicht bestimmt; Anführer der Nogaier (Kuban-)Horde nach ZARUBA 2003, 392, 449.

a. *KVBĖK AGA* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 60)
e. ukr. *Kubek-aha* (nach ZARUBA 2003)

zu **aga** (4) – 'Vorgesetzter, Aufseher'; 'türkischer Offizier'; bei Ornowski stets als Namenszusatz

a. s. auch *Sein Aga*

b. türk. 'älterer Bruder' (SOBOL [Hg.] 2000); aderb. *aya* 'Adliger, Vornehmer, Herr'; s. auch *aga* in MIKLOSICH 1884, 242, MIKLOSICH 1889, 2, MIKLOSICH 1890, 72, LOKOTSCH 1927, 28 (türk.), LITTMANN 1924, 106-107 (*agha*)

c. direkt aus dem türk. (MINIKOWSKA 1980); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: aus dem türk.; VASMER: aus dem osman.

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAĖ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], KARPLUK/PUZYNINA u.a. [Hg.], LINDE: notiert (türk.)

e. ukr. *aha*

g. SOBOL [Hg.] 2000, MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], VASMER, MINIKOWSKA 1980 (nur erwähnt), JURKOWSKI 1984

Lizohub, Simeon (1) – (1689-1734); Adressat des Bandes *Apollo Sauromacki*; Absolvent der Kiever Mohyla-Akademie (1699); Ehegatte von Iryna Skoropads'ka; Teilnehmer an den Feldzügen in der 1. H. des 18. Jhs.

a. [rodowitego Jegomości Pana P.] *Simeona Lizohuba* [Pułkowniczenka Czernihowskiego] (Gen. Sg.) (AS TB, nach ESTREICHER 1910, 439-440, so auch ZAPASKO/ISAJEVYČ 1984, 19)

e. ukr. *Semen Juchymovyč Lyzohub*, poln. *Szymon Lizogub*

Mazepa (1) – in Bezug auf Adam Mazepa, Vater von Ivan Mazepa

a. *MAZEPA* (Gen. Sg.) (MR Muza 5: III, V. 7)

e. ukr. *Mazepa*

Mazepa, Jan (9+3 Vorname) – (1639?-1709, eigentl. Mazepa-Koledyns'kyj); Adressat des Bandes *Muza Roksolańska*; ukrainischer Adliger; Zögling der Kiever Akademie; bis 1663 am Hof des polnischen Königs Jan Kazimierz, 1669-1674 im Dienst des rechtsufrigen Hetmans Petro Dorošenko, danach des linksufrigen Hetmans Ivan Samojlovyč; 1687 mit Unterstützung des Moskauer Reiches zum Hetman der linksufrigen Ukraine gewählt

a. *IAN MAZEPA* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 269 (Epigr.)), *IAN MAZEPA* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 98), *IAN Mazepa* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 4: Marg. zu XVII, V. 6), *IANA MAZEPA* (Gen. Sg.) (MR TB, BS Vorrede: Z. 48, OG Szpalera 4: a. Erl. nach IX, V. 8), *IANA MAZEPA* (Gen. Sg.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 115), do *IANA MAZEPA* (Gen. Sg.) (MR Vorrede: Titel), P. *IANOWI MAZEPIE* (Dat. Sg.) (MR Widm.: Titel), *IAN* (Nom. Sg.) (BS Kanzon: 1. Teil, V. 182), w *IANIE* (Lok. Sg.) (MR Głos: V. 288, in Bezug auf Ivan Mazepa), *IANIE* (Vok. Sg.) (MR Głos: V. 289, in Bezug auf Mazepa); Auswahl von Bsp. angegeben

e. ukr. *Ivan Stepanovyč Mazepa*; poln. *Jan (Kołodzyński) Mazepa*

f. BRÜCKNER [1927] 1998 (*mazepa*, unter *mazgaj*)

Mazepowie (17) – Familie Mazepa

a. *MAZEPOW* (Gen. Pl.) (MR Muza 4: Titel, MR Muza 4: 1. Teil, V. 21, V. 41, MR Muza 4: 2. Teil: V. 1, V. 11, V. 17, MR Muza 5: Titel u.a.), *MAZEPOW* (Gen. Pl.) (MR Muza 5: III, V. 2), *MAZEPOW* (Dat. Pl.) (BS Vorrede: Z. 83), *MAZEPOW* (Akk. Pl.) (MR Muza 4: 1. Teil, V. 12); Auswahl von Bsp. angegeben

Michajłowicz – s. *Aleksiej/Aleksij Michajłowicz*

Mohilka, Gabryjel (2) – („Mohylka“, ?-?); Anführer einer Hundertschaft; nahm 1675 in Gefechten gegen Tataren viele Gefangene, die nach Moskau geschickt wurden; kämpfte gegen Tataren bei Savyns'k, das 1678 von Tataren zerstört wurde; wurde umzingelt und zerschlagen; zerschlug im Sommer 1679 Tataren und befreite viele Gefangene aus der Gegend um Merefä und Sokoliv

a. *GABRIEL* [setnik sawiński] *MOHILKA* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 272-273), przez *Gabriela Mohilkę* [setnika sawinoskiego] (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 283)

e. ukr. *Havrylo Mohylka (Mohyl'nykov)*

Obidowscy (15) – Familie Obidovs'kyj

a. *OBIDOWSKICH* (Gen. Pl.) (BS Stemm.: Titel, BS Stemm.: V. 1, BS Abrys: Titel, V. 55, V. 137, V. 413, V. 437 u.a.), *OBIDOWfkich* (Gen. Pl.) (BS Kanzon: 1. Teil, V. 189), *OBIDOWSKIM* (Dat. Pl.) (BS Abrys: V. 240 und V. 378); Auswahl von Bsp. angegeben

Obidowski, Jan (8+3 Vorname + 6 Familienname) – (1676-1701); Adressat des Bandes *Bogata Speza*; Neffe des Hetmans Ivan Mazepa, von diesem als Nachfolger bestimmt; Kiever Truchsess; 1689-1693 Student des Kiever Kollegiums; 1691 Teilnehmer an einer Delegation nach Moskau, Autor einer Konklusion, die während des Aufenthalts in Moskau den Zaren überreicht wurde; ab 1695 Oberst von Niżyn; verheiratet mit Anna Kočubej; während des Nordkrieges gestorben

a. *IANA* [z Obidowa] *OBIDOWSKIEGO* (Gen. Sg.) (BS TB, BS Vorrede: Titel, BS Głos: Titel u.a.); *IANOWI* [z Obidowa] *OBIDOWSKIEMV* (Dat. Sg.) (BS Widm.: Titel); *OBIDOWSKIEGO* (Gen. Sg.) (BS Kanzon: 3. Teil, V. 18 (Epigr. 2)); *OBIDOWSKI* (Vok. Sg.) (BS Wiek: 1. Teil, V. 71, BS Progn.: 1. Teil, V. 59), *OBIDOWfki* (Vok. Sg.) (BS Apostr.: V. 27 u.a.); *IANIE* (Vok. Sg.) (BS Widm.: 1, V. 4, BS Abrys: V. 89 u.a.); Auswahl von Bsp. angegeben

e. ukr. *Ivan Pavlovyč Obidovs'kyj* (auch *Obydovs'kyj*)

Piotr Aleksiejewicz (3)/**Aleksiejowicz** (1) – (1672-1725); ab 1682 (anfangs unter seiner Schwester Sof'ja als Regentin, gemeinsam mit dem Halbbruder Ivan) Zar des Moskauer Reiches

- a. *PIOTR* (Nom. Sg.) (BS Kanzon: 1. Teil, V. 182)
 od [Jana i] *PIOTRA ALEXIEIEWICZOW* (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 143, OG Haft: a. Erl. nach V. 104, OG Szpalera 4: V, a. Erl. V. 8)
 od [Jana i] *PIOTRA Alexieiwiczow* (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 291)
 e. russ. *Pëtr Alekseevič*, ukr. *Petro I Oleksijovyč*, poln. *Piotr I Wielki* (*Piotr Aleksiejowicz*)

Piotrowicz – s. *Szeremet, Borys Piotrowicz*

Romadanowski, Andrzej Hrehoriewicz (1) – Lebensdaten unbekannt; russ. Fürst, Sohn des Bilhoroder Wojewoden Grigorij Grigor'jevič Romodanovskij

- a. [kniaź] *ROMADANOWSKI Hrehoriewicz ANDRZEY* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 185-186)
 e. russ. *Andrej Grigor'jevič Romodanovskij*, ukr. *Andrej Hryhorovyč Romodanovs'kyj*, poln. *Andrzej Romadanowski*

Sein Aga (3) – tatarischer Anführer; unbekannt

- a. *SEIN AGA* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 32), [azowski] *SEIN AGA* [srogi] (F Nagr. 2: 2. Teil, V. 11), z [azowskim] *SEIN AGA* (F Rum.: a. Erl. nach V. 39)
 e. ukr. *Sein Aha* (nach RADYŠEVSKYJ 2008)
 zu *aga* s. *Kubek Aga*

Sirko, Iwan Dmitrowicz (3) – (?-1680); Ataman des Zaporoger-Heers, nahm am Krieg gegen Polen und an den Kämpfen gegen die tatarisch-osmanischen Truppen teil; von Ornowski als Charkiver Oberst bezeichnet; Information umstritten (s. z.B. RADYSZEWSKYJ [Hg.] 1998, 392: Sirko war kein Charkiver Oberst; er hatte lediglich Landgüter in der Sloboda-Ukraine; s. auch MASLIČUK 2007, 208ff.)

- a. *SIRKO* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 113), *IWAN Dmitrowicz SIRKO* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 25), za *IWANA SIRKA* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 80)
 e. ukr. *Ivan Dmytrovyč Sirko*; poln. *Jan (Iwan) Sirko*
 f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 140

[Skoropadska] Irina (1) – Lebensdaten unbekannt; Tochter von Ivan Skoropads'kyj

- a. [z Jeymością Panną P.] *Iriną* [szlachetną córą Wielmożnego Jegomości Pana P. Jana Szkoropackiego] (Instr. Sg.) (AS TB, nach ESTREICHER 1910, 439-440, so auch ZAPASKO/ISAJEVYČ 1984, 19)
 e. ukr. *Iryna Skoropads'ka*

Szkoropadski, Jan; eigentl. *Skoropadski* (1) – (um 1646-1722); Absolvent der Kiever Mohyla-Akademie; Vater von Iryna; Verbündeter und Freund Mazepas; ab 1708 Hetman der linksufrigen Ukraine

- a. *Jana Szkoropackiego* (Gen. Sg.) (AS TB, nach ESTREICHER 1910, 439-440, so auch ZAPASKO/ISAJEVYČ 1984, 19)
 e. ukr. *Ivan Skoropads'kyj*

Soliman (1) – Süleyman – Name einiger osmanischer Sultane; von Ornowski metonymisch für Osman II. (1603-1622), ab 1618 Herrscher des Osmanischen Reiches verwendet

- a. *Soliman* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 88)
 e. ukr. *Soliman*

Szeremet, Bazyli(j) (1) – (1622-1682); ab 1658 Wojewode von Kiev, Kriegsgefährte von Bohdan Chmelnyč'kyj; geriet 1660 (nach AL'BOVSKIJ 1914, 144 schon 1659) nach der Schlacht bei Cudnów (ukr. *Čudniv*) für rund 20 Jahre in tatarische Gefangenschaft

- a. *BAZILIY* [wódz sławny] *SZEREMET* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 174-175)
 b. *Szeremet* – tatar. Name 'witzig' (ZAJĄCZKOWSKI 1953, 104)
 e. russ. *Vasil' Borisovič Šeremetev*, ukr. *Vasyli' Šeremet'jev*, poln. *Bazyli (Wasyli) Szeremietiew*

Szeremet, Borys Piotrowicz (6) – (1652-1719); Bilhoroder Wojewode, 1695-96 Oberbefehlshaber während der Asowschen Feldzüge (russ. *azovskije pochody*), 1700-1721 während des Nordkrieges

- a. *BORYS PIOTROWICZ SZEREMET* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 80), *BORYSA PIOTROWICZA SZEREMETA* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 72), od *BORYSA PIOTROWICZA SZEREMETA* (Gen. Sg.) (OG Altana: VIII, a. Erl. nach V. 8), [bojarzynowi] *BORYSV [...]* *PIOTROWICZV SZEREMETOWI* (Dat. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 62), *BORYSV PIOTROWICZV SZEREMETOWI* (Dat. Sg.) (OG Haft: a. Erl. nach V. 96), z *BORYSEM PIOTROWICZEM SZEREMETEM* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 4: IV, a. Erl. nach V. 8)

e. russ. *Boris Petrovič Šeremetev*, ukr. *Borys Petrovyč Šeremet'jev*, poln. *Borys Szeremietiew*

Szeremetowy (2)

- a. *SZEREMETOWY* [lud] (Nom. Sg. m.) (OG Szpalera 3: V. 65), [z] *Szeremetowym* [rycerstwem dworowym] (Instr. Sg. n.) (OG Obraz 3: V. 23)

b. Adj. zu *Szeremet*

Szydłowski, Teodor Włodzimierz (1+1 Familienname) – eigentl. Fedir Šylov (ukr.), Russe, ab ca. 1700 Šydlovs'kyj; Truchsess und ab 1694 Oberst von Izjum; Schwiegersohn von Hryhorij Donec'; 1706 Charkiver und Izjumer Oberst, als seine Nachfolger bestimmte er seine Neffen Mychajlo Kostjantynovyč Donec'-Zacharževs'kyj und Lavrentij Šydlovs'kyj; 1711 verhaftet

- a. *Theodor Włodzimierz Szydłowski* (Nom. Sg.) (OG Obraz 3: a. Erl. nach V. 80), *SZYDŁOWSKI* (Vok. Sg.) (OG Obraz 3: V. 74)

e. russ. *Fëdor Šidlovskij*, ukr. *Fedir Volodymyrovyč Šydlovs'kyj*

Szyrynowie (1) – wohl 'tatarisches Geschlecht'; Širin-bej (Šyryn-bej) – tatar. Feldherr; JAVORNYC'KYJ [1990-1991] III, 420 erwähnt Širin-bej Džantemir (aus der 1. H. des 18. Jhs.)

- a. [bej z domu] *Szyrynow* [dawnych] (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 129)

e. ukr. *Šyryn-bej*

Teodor Aleksiejewicz (4)/**Aleksijewicz** (2 + 1 Patronym) – (1661-1682); ab 1676 Zar des Moskauer Reiches

- a. od *THEODORA ALEXIEIEWICZA* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 192, F Rum.: a. Erl. nach V. 223, nach V. 227 und nach V. 283)

[bogodarowita CARSKA powaga] *ALEXIIEWICZA* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: V. 34), *THEODOR ALEXIIEWICZ* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 40)

e. russ. *Fëdor Aleksevič Romanov*, ukr. *Fedir Oleksijovyč*, poln. *Teodor (Fiodor) III Romanow (Fiodor Aleksiejewicz)*

Teodorowicz – s. *Dolhoruki, Łukasz Teodorowicz; Dolhoruki, Jakub Teodorowicz*

Włodzimierz – s. *Szydłowski, Teodor Włodzimierz*

Zacharzewscy (40) – 'Familie Zacharzewski'

- a. *ZACHARZEWSKY* (Nom. Pl.) (BW 1 Kwaterna 3: V. 97 u.a.), *ZACHARZEWSKICH* (Gen. Pl.) (BW 1 TB, BW 1 Stemm.: Titel, BW 1 Stemm.: V. 6, F TB u.a.), *ZACHARZEWSKIM* (Dat. Pl.) (BW 1 Widm.: I, V. 7, BW 1 Wchód: V. 71), na *ZACHARZEWSKICH* (Akk. Pl.) (BW 1 Vorrede: Z. 146 u.a.), *ZACHARZEWSKY* (Vok. Pl.) (BW 1 Vorrede: Z. 131, OG Korona: V. 41 u.a.)

Zacharzewski, Gr(z)egorz (53+45 Vorname + 3 Familienname) – (?-1691), ab 1669 Oberst im Charkiver Regiment; Hauptfigur in *Fontanna*

- a. *GREGORZ ZACHARZEWSKI* (Nom. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 120 u.a.); *GREGORZA ZACHARZEWSKIEGO* (Gen. Sg.) (F TB u.a.); *GREGORZOWI ZACHARZEWSKIEMV* (Dat. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 192 u.a.), przez *GREGORZA ZACHARZEWSKIEGO* (Akk. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 168 u.a.), *GRZEGORZ* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 291 u.a.), *GRZEGORZA* (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 252 u.a.), *GRZEGORZOWI* (Dat. Sg.) (F Zapach: V. 124 u.a.), z *GRZE-*

GORZEM (Instr. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 56 u.a.), GREGORZE (Vok. Sg.) (F Rum.: V. 133 u.a.); an acht Stellen ein Satzfehler (*Cre-* statt *Gre-*)

e. ukr. *Hryhorij Jerofejovyč Donec'-Zacharževs'kyj*

gregorzowa (1)

a. GREGORZOWA [ręka] (F Rum.: V. 138)

b. Adj. zu *Gregorz*

Zacharzewski, Jan (5+5 Vorname) – (?-?); Sohn von Hryhorij, jüngerer Bruder von Fedir Zacharževs'kyj

a. IAN ZACHARZEWSKI (Nom. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 136, OG Szpalera 4: VII, a. Erl. nach V. 8, OG Szpalera 4: XIV, a. Erl. nach V. 8), z IANEM ZACHARZEWSKIM (Instr. Sg.) (OG Szpalera 4: XVI, a. Erl. nach V. 8); IANIE (Vok. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 135, V. 141, OG Szpalera 4: VI, V. 2, XIII, V. 1, XV, V. 6); [Teodor i] IAN ZACHARZEWSKY (Nom. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 95)

e. ukr. *Ivan Zacharževs'kyj*

Zacharzewski, Konstantyn (17+21 nur Vorname) – (?-1693); Sohn von Hryhorij Jerofejovyč Donec'-Zacharževs'kyj (?-1691), älterer Bruder von Fedir Zacharževs'kyj; ab 1685 Izjumer Oberst; ihm wurden einige Gedichte in *Fontanna* gewidmet

a. KONSTANTYN ZACHARZEWSKI (Nom. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 168 u.a.); KONSTANTYNA ZACHARZEWSKIEGO (Gen. Sg.) (F Rum.: Titel u.a.); [Grzegorzowi i] KONSTANTYNOWI ZACHARZEWSKIM (Dat. Sg./Pl.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 135), przez KONSTANTYNA ZACHARZEWSKIEGO (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 77); KONSTANTYNA (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 233 u.a.), KONSTANTYNA (Akk. Sg.) (F Rum.: V. 117, F Bład.: V. 105), KONSTANTYNEM (Instr. Sg.) (F Rum.: V. 8, OG Szpalera 2: V. 37 u.a.); KONSTANTYNIE (Vok. Sg.) (F Kanał 3: V. 161 u.a.)

e. ukr. *Kostjantyn Zacharževs'kyj*

konstantynowy (3)

a. KONSTANTYNOWEGO [strojenie] (Gen. Sg. n.) (F Rum.: V. 133), [ręka] KONSTANTYNOWA (Nom. Sg. f.) (F Rum.: V. 139), KONSTANTYNOWYCH [dzieł] (Gen. Pl.) (F Rum.: V. 89)

b. Adj. zu *Konstantyn*

Zacharzewski, Teodor (40+36 Vorname) – (?-1706) Adressat des Bandes *Bogaty Wirydarz*, Sohn von Hryhorij Jerofejovyč Donec'-Zacharževs'kyj (?-1691); ab 1691 Oberst im Charkiver Regiment nach dem Tod seines Vaters

a. THEODOR ZACHARZEWSKI (Nom. Sg.) (F Nagr. 2: 2. Teil, V. 5, OG Szpalera 4: IV, a. Erl. nach V. 8 u.a.), THEODORA ZACHARZEWSKIEGO (Gen. Sg.) (BW 1 TB, OG TB u.a.), THEODOROWI ZACHARZEWSKIEMV (Dat. Sg.) (BW 1 Widm.: Titel, OG Haft: a. Erl. nach V. 104 u.a.); THEODOR (Nom. Sg.) (F Zapach: V. 66 u.a.), THEODOROWI (Dat. Sg.) (OG Stemm.: V. 5 u.a.), THEODORZE (Vok. Sg.) (BW 1 Widm.: X, V. 2, OG Facyjata: 1. Teil, V. 83 u.a.)

e. ukr. *Fedir Hryhorovyč Zacharževs'kyj*

Wortliste 3: Ostslawische und orientalische Toponyme, Ethnonyme und deren Ableitungen

Achtyrka (3) – ‘Stadt am Fluss Vorsklja in der heut. Ukraine’, 1641 nach der Aufstellung des Ochtyrka-Regiments gegründet, seine Hauptstadt

a. w *Achtyrce* (Lok. Sg.) (F Kanał 3: V. 151, F Kanał 3: a. Erl. nach V. 160 und 168)

e. ukr. *Achtyrka*, früher *Ochtyrka*, russ. *Achtyrka*

achtyrski [połk] (5)

a. [połk] *ACHTYRSKI* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 4: XVIII, V. 3), *Achtyrski* [połk] (Nom. Sg.) (OG Obraz 3: 19), *ACHTYRSKI* [połk] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 79), na *Achtyrski* [połk] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XVIII, V. 4), [w połku] *Achtyrskim* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 80)

b. Adj. zu *Achtyrka*

e. ukr. *achtyrs'kyj*, früher *ochtyrs'kyj* [połk]

Andrejówka (1) – ‘Dorf am Fluss Donec’ in Izjumer Regiment’

a. od *ANDREIOWKI* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: V. 98)

e. ukr. *Andrijivka*

s. auch *Andrzejówka*

Andrzejówka (1) – wohl dasselbe wie *Andrejówka*

a. *ANDRZEIOWKA* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 52)

s. auch *Andrejówka*

Aslan, Aslan (1) – ‘osman. Festung am Dnipro’; unweit von Kizi-Kermen (*Kazikermen*), Šynhirej (*Szyryngij*) und Tavans'k (*Tawań*); 1695 von russ. und kosakischem Heer erobert

a. pod *Aflanem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 4: XVIII, V. 1)

b. vgl. *arslan*, *aslan* ‘Löwe’ bei MIKLOSICH 1884, 249, MIKLOSICH 1889, 6, MIKLOSICH 1890, 77; LOKOTSCH 1927, 107 (türk.)

e. ukr. *Aslan* (Aslan-Kermen, *Aslam-Kermen* (*Kachovka*)); türk. *Islam-Kermen*, auch *Aslan-Kermen* (*Arslan*)

Azow (1), poln. eigentl. *Azowo* – ‘Festung an der Don-Mündung’; ab 1475 unter osmanischer Herrschaft; Operationsbasis der osmanischen Flotte; Ziel einiger Feldzüge der Don-Kosaken und des Moskauer Reiches

a. pod *Azow* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 72)

b. VASMER: aus krim.-tatar. *Azaw* ‘Azow’, osman. *Azak*; gehört zu osttürk.-tatar. *azak* ‘niedrig; niedrig gelegener Platz’

e. ukr. *Azov*, *Ozov*, türk. *Azak*

azowski (3) – ‘asowisch; tatarisch’

a. [murza] *Azowski* (Nom. Sg. m.) (F Kanał 2: a. Erl. nach v. 176), *Azowski* [SEIN AGA] (Nom. Sg. m.) (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 11); z *Azowskim* [SEIN AGA] (Instr. Sg. m.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 39)

b. Adj. zu *Azow*

e. ukr. *azovs'kyj*

s. auch *ozowski*

Azowskie Morze (1) – ‘Asowsches Meer’

a. [między] *Azowskim* [i Gniłym] *morzem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 98)

e. ukr. *Azovs'ke more*; *Ozivs'ke more*, krim.-tatar. *Azaw dänizi* (nach VASMER)

Babiewy Bajrak (3) – wohl ‘Weidegebiet im Wald’ bzw. ‘Einöde’ – *na uroczyszczu nazwanym BABIEWY BAJRAK* – F Rum.: a. Erl. nach V. 87

a. *BABIEWY BAYRAK* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 84, F Rum.: a. Erl. nach V. 87, F Nagr. 2: 1. Teil, V. 21)

e. ukr. Form nicht gefunden

zu **bajrak** – ‘bewaldete Talschlucht, Wald im Tal’; bei Ornowski stets als Bestandteil des Eigennamens *Babiewy bajrak*

b. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: Quellwort nicht klar; vgl. türk. *bayır* ‘Hügel, ein Berghang mit Bäumen’, mong. *bügerag* ‘sandiger Hügel’, kalm. *böräg*; s. *bajer* ‘Hügel’ (dazu (ukr.-)ruth. *bajrak*, poln. *bajor*) in MIKLOSICH 1889, 9; vgl. *bajrak* (pers.) ‘Fahne’ in MIKLOSICH 1884, 254, MIKLOSICH 1889, 9, MIKLOSICH 1890, 80

c. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: wohl aus dem türk.

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert

e. ukr. *bajrak*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 214

g. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]

Bachtyn (1) – ‘eine Warte in der Sloboda-Ukraine’

a. [strażnice, których te są imiona: CZAJCZYN, HULAJPOLE,] *BACHTYN* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 236)

e. ukr. Form nicht gefunden

Bakcysar (1), poln. eigentl. *Bakczysaraj* – ‘Stadt in der heut. Ukraine, bis 1783 Hauptstadt des Krimkhanats’

a. *Bákcyfár* (Nom. Sg.) (MR Widm.: I, V. 7)

b. VASMER: ursprünglich turkotatar. ‘Gartenpalast’; s. auch russ. *bakča* ‘Gemüsegarten’, ‘Gemüsefeld in der Steppe’ zu *bačča* dass.; *saraj* – s. *szaraj* (Wortliste 1); s. *bagča* ‘Garten’ in MIKLOSICH 1890, 79

e. ukr. *Bakcysaraj*, *Bachčysaraj*

Balchan(y) (4) – ‘südeurop. Faltengebirge’, poln. *Balkan(y)*

a. *Balchánu* (Gen. Sg.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 5), *Bálchány* (Nom. Pl.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 71), od [trackich] *Bálchánów* (Gen. Pl.) (BS Abrys: V. 221), przez [zimne] *Bálchány* (MR Głos: V. 195)

b. VASMER: aus dem osman. *Balkan* 1. ‘Balkengebirge’, 2. ‘große und hohe Gebirgskette mit Waldung’; s. *balkan* (türk. ‘hohes Gebirge’ in MIKLOSICH 1884, 256, MIKLOSICH 1889, 10 (hier auch *balçan*), MIKLOSICH 1890, 81)

d. LINDE: *Balchan*, *Balchany*

e. ukr. *Balkan(y)*

Balaklija (1) – ‘Stadt in der heut. Ukraine am Fluss Donec-Sivers'kyj’, 1663 wurde hier auf Befehl des Zaren eine Festung zur Verteidigung gegen die Tataren gegründet; ab 1668 Hauptstadt des Balaklija-Regiments, das 1677 ein Teil des Izjumer Regiments wurde

a. do *BALA KLII* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: V. 99)

b. VASMER (*Balaklava* ‘Stadt in der Krim’): wohl zu osman. *balyklava* ‘Fischbassin’, aus dem turkotatar. *balykly* ‘fischreich’ (VASMER: *Balyklej*, *Balyklejka* ‘häufige Flussnamen im Wolga- und Don-Bassin’)

e. ukr. *Balaklija*

balaklijewski (5); darunter *balaklijewski* [połk]

a. [połk] *BALA KLIEWSKI* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 250 (*Polk BALA KLIEWSKI ten ieŃ, co dŹiŃsia IZIVMSKI*)), [stolnik i połkownik charkowski i] *Balakliewski* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 264), *Balakliewskiego* [połku] (Gen. Sg.) (F Kanał 2:

- a. Erl. nach V. 264, F Kanał 3: V. 49), [połk] *BALAKLIEWSKI* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 250)
 b. Adj. zu *Balaklija*
 e. ukr. *balaklijs'kyj* [polk]

Beresteczko (1) – ‘Ortschaft in Wolhynien in der heut. Ukraine’

- a. pod *Beresteczko* (Akk. Sg.) (NM Prom.: V. 115)
 e. ukr. *Berestečko*
 f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 188ff.

Berestowa (6) – ‘rechter Nebenfluss von Orel’

- a. [gdzie] *BERESTOWA* [nurtem swym się snuje] (Nom. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 117), przez *BERESTOWE* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 55), przez [rzeczkę] *BERESTOWĄ* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 56), przez *BERESTOWĘ* [rzeczkę] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 80), za *BERESTOWĄ* [i Orel rzeczki] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 112)
 [na tej] *BERESTOWA* [stronie] (Nom. Sg. (*na tej* [rzeki] *BERESTOWA stronie*) bzw. Gen. Sg. von *Berestów*) (OG Szpalera 3: V. 63)
 e. ukr. *Berestova*

Berestów – s. *Berestowa*

Besarabia, Besarabija (1) – ‘Bessarabien, Landschaft am Schwarzen Meer zwischen den Flüssen Dnister und Prut’, seit 1503 unter osmanischer Herrschaft

- a. *Beŝfarabiá* (Nom. Sg.) (MR Muza 6: 1. Teil, Marg. zu V. 124)
 b. VASMER: zu turkotatar. *basar* (zu *bas-* ‘drücken, beherrschen’); andere Deutungsversuche ebenfalls dargestellt
 e. ukr. *Besarabija*

besarabski (1)

- a. *Beŝsarábskie* [strony] (Nom. Pl.) (MR Muza 6: 1. Teil, V. 124)
 b. Adj. zu *Besarabia*

Biała Cerkiew (1) – ‘Stadt in der heut. Ukraine’; im Regiment Bila Cerkva dienten viele Mitglieder der Familie Mazepa; Adam-Stepan Mazepa war ab 1654 Ataman des Regiments in Bila Cerkva

- a. *Biátacerkiew* (Nom. Sg.) (MR Muza 5: III, V. 8)
 e. ukr. *Bila Cerkva*
 f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 189

Bilhorod (2) – ‘Stadt am Fluss Donec’, unweit von Kiev’, ab dem 16. Jh. Verteidigungspunkt und die mächtigste Festung der sog. Bilhoroder Verteidigungslinie (ukr. *bilhorods'ka linija*) (300 km Länge)

- a. z *BILHORODA* (Gen. Sg.) (OG Altana: a. Erl. nach VIII, V. 8), pod [...] *BILHOROD* (Akk. Sg.) (F Kanał 3: V. 43)
 e. russ. *Belgorod*, ukr. *Bilhorod*, poln. *Białogród*

bilhorodzki (2)

- a. [województwo] *Bilhorodzkiego* (Gen. Sg. m.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 72), [województwo] *Bilhorodzkiemu* (Dat. Sg. m.) (OG Szpalera 2: a. Erl. nach V. 96)
 b. Adj. zu *Bilhorod*
 e. russ. *belgorodskij*, ukr. *bilhorods'kyj* (zu *Bilhorod* (*Dnistrows'kyj*))

Byszkin (2) – ‘Ortschaft im Charkiver, ab 1685 Izjumer Regiment’, 1691 durch Tataren zerstört

- a. *BISZKIN* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 33), [spod] *BISZKINA* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 2: a. Erl. nach V. 44)
 e. ukr. *Byškyn*

Bohoduchów (2) – ‘1667 auf Befehl des Zaren gegründete Stadt am Fluss Merla, unweit von Charkiv’; von Festungswällen und -gräben umgeben

- a. *BOHODVCHOWA* [wały] (Gen. Sg.) (F Kanał 2: V. 194), pod *BOHODVCHOWEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 208)
e. ukr. *Bohoduchiv*

Byczek (3) – ‘ein Fluss’; nicht bestimmt

- a. *BYCZEK* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 28), nad [rzeczką] *BYCZKIEM* (Instr. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 39), nad [rzeczkami] *BYCZKIEM*, [toż i BYKIEM] (Instr. Sg.) (F Blad.: V. 75)
b. demin. zu *Byk* s.u.
e. ukr. Form nicht gefunden

Byk (2) – ‘linker Nebenfluss von Samara’

- a. *BYKV* [ciekącego] (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 101), nad [rzeczkami BYCZKIEM, toż i] *BYKIEM* (Instr. Sg.) (F Blad.: V. 75)
b. *VASMER* (*byk*): unterschiedliche Deutungsversuche; Zurückführung auf das turkotatar. *buka* ‘Stier’ für wenig wahrscheinlich gehalten
e. ukr. *Byk*

Caroborysów (1) – ‘Siedlung im Charkiver, ab 1685 im Izjumer Regiment’

- a. [do miasta] *Caroboryfowa* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: V. 90)
e. ukr. *Careborysiv*

caroborysowy (2)

- a. *CAROBORYSOWEGO* [do miasta] (Gen. Sg. n.) (F Kanał 3: V. 80), od [miasta] *Caroboryfowego* (Gen. Sg. n.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 81)
b. Adj. zu *Caroborysów*

Charków (5) – ‘Stadt an den Flüssen Charkiv, Uda, Lopan’; Hauptstadt des Charkiver Regiments

- a. *CHARKOW* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 109), *CHARKOWA* (Gen. Sg.) (F Zapach: V. 95), pod [...] *Chárkowem* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 181 und a. Erl. nach V. 192), w *CHARKOWIE* (Lok. Sg.) (F Zapach: a. Erl. nach V. 96)
b. zur Herkunft s. *VASMER*
e. ukr. *Charkiv*

charkowski (72), auch *charkowski polk*

- a. *Chárkowski* [połkownik/polk] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 264, OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 77 u.a.), *Charkowski* [stolnik i połkownik] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 108), [stolnikowi i połkownikowi/półku u.ä.] *Chárkowskiemu* (Dat. Sg. m.) (OG Haft: a. Erl. nach V. 104, OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 56 u.a.), [w polk] *Chárkowski* (Akk. Sg. m.) (OG Haft: a. Erl. nach V. 24), [w polk] *Charkowski* (Akk. Sg. m.) (OG Haft: a. Erl. nach V. 104), [na archimandryją] *CHARKOWSKĄ* (Akk. Sg. f.) (F Zapach: a. Erl. nach V. 52), [w monastyrze] *Charkowskim* (Lok. Sg. m.) (F Zapach: a. Erl. nach V. 72), na [połkownictwie] *Chárkowskim* (Lok. Sg. n.) (F Nagr. 1: a. Erl. nach V. 14); Auswahl von Bsp. angegeben; nur in *BW* verwendet
b. Adj. zu *Charków*
e. ukr. *charkivs'kyj* [polk]

Chocim (1) – ‘Stadt in der heut. Ukraine’, Schlachtort des poln. Heers gegen die osman. Truppen im Jahr 1673

- a. pod *Choćimem* (Instr. Sg.) (NM Prom.: V. 106)
b. zur Herkunft s. *VASMER*
d. LINDE: „die Türkische Festung Chotfchim”
e. ukr. *Chotyn*

chocimski (5)

a. *Choćimka* [Bellona] (Nom. Sg. f.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 45), *Choćimskiego* (Gen. Sg. n.) (NM Gość.: V. 42), po *Choćimskiej* (Lok. Sg. f.) (NM Prom.: V. 102), *Choćimskie* [turnieje] (Akk. Pl.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 86), *Choćimskie* [knieje] (Vok. Pl.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 37)

b. Adj. zu *Chocim*

d. LINDE: notiert

e. ukr. *chotyns'kyj*

Chotmin (1) – wohl für ukr. *Chotmyz'k* – ‘Stadt an der Bilhoroder Verteidigungslinie’; zwischen 1635-1640 auf Befehl des Zaren gebaut; RADYSZEWSKYJ [Hg.] 1998, 393: Stadt am Fluss Samara

a. pod *CHOTMIN* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 161)

e. ukr. *Chotmyz'k*

Czajczyn (1) – ‘eine Warte in der Sloboda-Ukraine’

a. [strażnice, których te są imiona:] *CZAJCZYN*, [HULAJPOLE, BACHTYN] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 236)

e. ukr. Form nicht gefunden

Czarne Morze (5 + 5 Periphrasen + 1) – ‘Schwarzes Meer’

a. [Karadynis u Turków jednoż, co i] *czárne morze* (Nom. Sg.) (MR Widm.: Marg. zu II, V. 8), *Czarne morze* (Akk. Sg.) (F Kanał 1: V. 68), *Czárnegu morzá* (Gen. Sg.) (MR Głos: V. 212), na *Czárne morze* (Akk. Sg.) (MR Głos: Marg. zu V. 252), ponad *Czarnym morzem* (Instr. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 62)

czárnym [...] *nurtem* (Instr. Sg.) (MR Muza 4: 1. Teil, V. 9), *CZARNYCH wod* [bałwany] (Nom. Pl.) (OG Szpalera 4: XX, V. 2), *Czarnych wod* [brzegi] (OG Obraz 1: V. 1), *czárnym wod* [zatopy] (Gen. Pl.) (MR Widm.: II, V. 1), [przy] *wod czárnym* [brodzie] (Gen. Pl.) (MR Głos: V. 252)

s. auch *Czarnego* [nawaly] *Karadynu* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 12-13)

b. zur Herkunft s. VASMER

e. ukr. *Čorne more*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 178ff.

s. auch *Karadyn*, *Karadynis*

Czehiryń (2) poln. *Czehiryń* – ‘Stadt am Fluss Tjasmyn in der heut. Ukraine’, Symbol des kosakischen Staates, erlitt Schaden unter den mit dem Hetman Petro Dorošenko verbündeten Tataren und Osmanen; 1678 während der sog. Čyhyryner Züge (ukr. *čyhyryns'ki pochody*) im russisch-türkischen Krieg auf Befehl des Moskauer Wojewoden zerstört und von den tatarisch-osmanischen Truppen, die in die verlassene Stadt einmarschierten, dem Erdboden gleichgemacht

a. *Czehiriná* (Gen. Sg.) (MR Głos: V. 74), [możne] *Czehiryń* (Nom. Pl.) (MR Głos: V. 72)

e. ukr. *Čyhryn*, *Čyhryn*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 190

Czerkaski Las (3) – ‘Wald am Donec’; einer der wenigen, der einen Eigennamen trägt; GÜLDENSTADT 1791, 229: „Die Klüfte in diesem Districte [am Kamenka und Dolina Golaja] sind alle mit Gehölze besetzt, und überdem befinden sich in diesem Zwischenraume noch zwey sehr ansehnliche Wälder, deren jeder an 10 Werst im Umfange hat. Der eine wird der Teplinskische Wald (*Teplinskoy les*), der andere der Tscherkasische Wald (*Čerkaskoy les*) genannt. Jener erstreckt sich vom Donez, bis in die Gegend des Ursprunges von Golaja Dolina, und gehört zum Kloster des heiligen Gebürges; dieser besetzt die Klüfte die den Ursprung von Golaja Dolina ausmachen und ist zwischen den Isumischen Einwohnern und den Saporogern streitig, die den Bach Golaja Dolina zur Gränze, seit drey Jahren gegen die Isumsche Provinz gemacht haben.“

a. [do TEPLIŃSKIEGO i] *do CZERKASKIEGO láfow* (Gen. Sg./Pl.) (F Rum.: a. Erl. V. 127), pod *CZERKASKIM láfem* (Instr. Sg.) (F Rum.: V. 128, F Rum.: a. Erl. nach V. 135)

e. ukr. *Čerkas'kyj lis*

czerkaski (1)

- a. *CZERKASKIE* [dryjady] (Nom. Pl.) (F Rum.: V. 121)
 b. zu *Czerkaski Las*
 e. ukr. *čerkaś'kyj*

Czerkaskie (2) – ‘Stadt an einer um 1680 neuen Verteidigungs- und Grenzlinie des Moskauer Reiches’, an ihrer Errichtung war Hryhorij Donec'-Zacharževs'kyj beteiligt

- a. [miasto] *CZERKASKIE* [pod CZERKASKIM lasem] (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 128), [miasta] *CZERKASKIEGO* [pod CZERKASKIM lasem] (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 135)
 b. VASMER (*Čerkaski* ‘Stadt in der Charkiver Region’): zu *Čerkesy* ‘Tscherkessen, kaukasisches Volk’, kann aber auch nach ostslaw. Kaukasuskämpfern benannt sein
 d. LINDE: unter *Czerkas*, *Czerkies*, *Cerkies* auch *Czerkassy* ‘miasto w wojew. Kijowskim’ angegeben
 e. ukr. *Čerkas'k(e)*
 f. vgl. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 190ff. (*Czerkasy*)

czerkieski (1) – zu *Czerkiesi*, ‘kaukasisches Volk’; Bedeutungen nach LINDE: 1. ‘Circaffisch’, 2. ‘stutzerisch’, 3. ‘oben hin, leicht weg, nicht so recht’

- a. *Czerkieśka* [chyżość] (Nom. Sg. f.) (OG Szpalera 1: V. 100)
 b. Adj. zu *Czerkiesi*, VASMER: ‘Name eines kaukasischen Volkes’; Quelle wohl osset. *cärgäs* aus **čarkas* ‘Adler’, über das osman., karatsch. *čärkäs* ‘Tscherkesse’ entlehnt
 d. LINDE: unter *Czerkas*, *Czerkies*, *Cerkies*
 e. ukr. Form nicht gefunden
 f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 202 (*Czerkasi*)

Czernihów (1) – ‘Stadt am Fluss Desna in der heut. Ukraine’

- a. w *Czenihowie* (Lok. Sg.) (MR TB)
 b. VASMER: aruss. zu *Čьrnigь* (Personenname), von *čьrnь*
 e. ukr. *Černihiv*

czernihowski (2)

- a. [podczaszym] *Czernihowskim* (Instr. Sg. m.) (MR Muza 6: 1. Teil, Marg. zu V. 90), [w Typografii Monasterskiej Świętej Trojeckiej Illińskiej] *Czernihowskiej* (Lok. Sg. f.) (BS TB)
 b. Adj. zu *Czernihów* (ukr. *Černihiv*)
 e. ukr. *černihivs'kyj*

czudnowski (1)

- a. *Czudnowskie* [knieje] (Nom. Pl.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 47)
 b. Adj. zu *Czudnów*, auch *Cudnów* (ukr. *Čudniv*) – ‘Ortschaft in der heut. Ukraine bei Żytomyr’; von dichtem Wald umgeben
 e. ukr. *Čudniv*

Czuhujew, poln. eigentl. *Czugujów* (2) – ‘Stadt am Fluss Donec' im Charkiver Regiment’; 1639 gebaute Festung; bis 1765 Standort einer Hundertschaft des Charkiver Regiments; 1679 durch Tataren geplündert

- a. pod *Czuhuiewem* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 181, u. a. Erl. nach V. 192)
 e. ukr. *Čuhuiv*

czuhujewski (2)

- a. [z wołujskim i] *Czuhuiewskim* [województami] (Instr. Sg. m.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 58), *Czuhuiewskie* [Kałmyki] (Nom. Pl.) (OG Obraz 3: V. 21)
 b. Adj. zu *Czuhujew*
 e. ukr. *čuhuevs'kyj*

Desna (3) – ‘Nebenfluss von Dnipro’

- a. *DESNA* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 52), za *DESNA* rzeką (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 41), za *Desną* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 42)
- b. VASMER: gehört zu abulg. *densъ* ‘recht’; vielleicht als Tabuwort für ‘links’ (Name vieler linker Nebenflüsse)
- e. ukr. *Desna*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 171

diarbecki, dyjarbecki (2)

- a. *Diarbeckie* [droższe dywany] (Nom. Pl.) (BS Głos: 1. Teil, V. 9), [po] *Diárbeckich* [złoty dywanach] (Lok. Pl.) (MR Muza 2: V. 26)
- b. Adj. zu *Diyarbakir* – ‘Stadt in der heut. Türkei, in der Goldstoff gewoben wurde’
- e. ukr. Form nicht gefunden; Ševčuk gibt als *Dijarbec'kyj* wieder und erläutert als ‘armenisch’

Dniepr (11) – ‘Fluss in der heutigen Ukraine, ins Schwarze Meer mündend’

- a. *Dniepr* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 4: XXII, V. 2), *Dniepru* (Gen. Sg.) (MR Głos: V. 106 und V. 259, BS Wiek: 1. Teil, V. 111); *Dnieprá* (Gen. Sg.) (BS Wiek: 1. Teil, V. 97); *Dniepr* [wolny] (Akk. Sg.) (MR Głos: V. 231); za *Dniepr* (Akk. Sg.) (BS Wiek: 1. Teil, V. 110); nad *Dnieprem* (Instr. Sg.) (OG Obraz 1: V. 2); w *Dnieprze* (Lok. Sg.) (BW 1 Kwaterna 3: V. 19), *Dnieprze* (Vok. Sg.) (MR Muza 4: 1. Teil, V. 9); Auswahl von Bsp. angegeben
- b. zur Herkunft s. VASMER (Präsentation unterschiedlicher Deutungsversuche)
- d. LINDE: notiert
- e. ukr. *Dnipro*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 168ff.

dniewrowy (2)

- a. [wody] *Dniewrowey* (Gen. Sg. f.) (MR Głos: V. 213), *Dniewrowe* [powodzi] (Akk. Pl.) (OG Szpalera 4: XI, V. 3)
- b. Adj. zu *Dniepr*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 170

Dniestr (2) – ‘Fluss, fließt durch Podolien und mündet ins Schwarze Meer’

- a. *Dnieftr* (Nom. Sg.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 87), *Dnieftru* (Gen. Sg.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 2 und V. 39)
- b. zur Herkunft s. VASMER; als unklar geltend; Präsentation unterschiedlicher Deutungsversuche
- d. LINDE: notiert
- e. ukr. *Dnister*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 175

dniewstrowy (1)

- a. *Dniewstrowę* [strugi] (Akk. Pl.) (MR Głos: V. 101)
- b. Adj. zu *Dniestr*

Doborowa (1) – ‘ein Fluss in der Sloboda-Ukraine’

- a. *DOBOROWE* [wody] (Nom. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 171)
- e. ukr. Form nicht gefunden

Dobry Iwan (3) – ‘ukr. Fluss’ – *DOBRY IWAN i ZŁY IWAN są to rzeczki, które wpadają uściem / w znaczną rzekę MOŻ. O tych e contra trzeba rozumieć. Dobrego Złym / nazywają, bo w lecie przesycha i łatwy Tatarom przechód czyni pod WAŁKI / miasto. Złego Dobrym mianują, bo jest grząski i nieprzechodisty i nie może / się przezeń orda przeprować pod miasta słobodzkie* (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 227); FILARET [Golota/Konowalov/Maslijčuk u.a. Hg.] 2004, 251 erwähnt den Fluss *Kolozdeja* (= Kolodec; ‘Brunnen’) *dobrego Ivana* unweit der Flüsse *Moż* und *Vodolaha*

- a. [gdzie się] dwa *IWANY*, *ZŁY* i *DOBRY*, [w swych pienią miejscach wodą zlaných] (Nom. Pl./Sg.) (F Kanał 2: V. 226-227), *DOBRY IWAN* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 227), *Dobrego* [[Iwana] Złym nazywają] (Akk. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 227)
 e. ukr. Form nicht gefunden

Dobyszkin (1) – ‘Siedlung in der Sloboda-Ukraine’

- a. od *DOBYSZKINA* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: V. 98)
 e. ukr. *Dobyšyn* (nach RADYŠEVŠ'KYJ 2008, 487)

Dolina Gołego (2) – ‘ukr. Fluss’ – *nad rzeczką nazwaną GOŁEGO DOLINA* – F Rum.: a. Erl. nach V. 135; GÜLDENSTÄDT 1791, 229: „[...] nach 8 Werst erreichten wir den Ursprung des Baches Golaja Dolina und die an demselben befindliche Poststation, neben der eine Schenke stehet, die zum Kloster gehört; [die Saporoger haben] den Bach Golaja Dolina zur Gränze, seit drey Jahren gegen die Isumsche Provinz gemacht [...]”

- a. [kędy się swojego] *DOLINA GOŁEGO* [nurtu dopomaga] (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 131), *GOŁEGO DOLINA* (Nom. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 135, Satzfehler statt *GOŁEGO*)
 e. ukr. Form nicht gefunden

zu *dolina* (4) – ‘Tal, Talgrund; Flussbett’

b. „gemeinslaw.“ (SŁAWSKI)

c. keine Angaben

d. im 15.-17. Jh. und dial. in der Bedeutung ‘Graben’; URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE: notiert

e. ukr. *dolyna* (zu *dil*)

g. BRÜCKNER [1927] 1998, 92 (*dól*), MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.] (zu *dil*), URBAŃCZYK 1963, 441, 442

Dolina Makatychy (1) – ‘ein Tal’ bzw. ‘ein Fluss in der Sloboda-Ukraine’ – *gdzie MAKATYCHY DOLINA się kryje / i gdzie KAMIANKI nurt się z ziemi ryje* – F Nagr. 2: 1. Teil, V. 16-17

- a. *MAKATYCHY DOLINA* (Nom. Sg.) (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 16)
 e. ukr. Form nicht gefunden

s. auch *Makatys*

Don (15) – ‘Fluss, ins Asowsche Meer mündend’

- a. *DON* (Nom. Sg.) (F Kanał 1: V. 14, V. 37, V. 68, F Nagr. 1: V. 9), *DONV* (Gen. Sg.) (F Kanał 1: V. 103, F Kanał 3: V. 196), *na DON* (Akk. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 106, F Kanał 3: V. 179), *nad DONEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: V. 171), *na DONV* (Lok. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 194), *na Dońie* (Lok. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 108); Auswahl von Bsp. angegeben; bis auf einen, alle Belege in *F* enthalten
 b. zur Herkunft s. VASMER; die älteste Quelle ist avest. *dānu* ‘Fluss, Strom’, osset. *don* ‘Fluss, Wasser’ und aind.; Darstellung unterschiedlicher Deutungsversuche
 d. LINDE: notiert
 e. ukr. *Don*

doński (5 (darunter *kozacy dońscy*) + 1 *dońscy* ‘Don-Kosaken’)

a. od *Dońskiej* [Tetydy] (Gen. Sg. f.) (F Rum.: V. 9), *Dońskie Kozaki* (Nom. Pl.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 40), [wojsk] *Dońskich* (Gen. Pl.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 130), [wojsk] *Dońskich* (Gen. Pl.) (F Kanał 1: V. 53), *z Dońskich* [przepaścij] (Gen. Pl.) (F Kanał 1: Titel) [oblężencom] *Dońskim* (Dat. Pl.) (F Kanał 1: V. 53)

b. Adj. zu *Don*

e. ukr. *dons'kyj*

f. zu *kozacy dońscy* – Don-Kosaken; Kosaken, die entlang des Don-Laufes siedelten

Doniec (10) – ‘ukr. und russ. Fluss; Nebenfluss vom Don’

- a. *DONIEC* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 53, OG Szpalera 2: V. 47), około [rzek OSKOŁU i] *DONCA* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 56), [w uściu rzek TORU i] *DONCA* (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 143), ponad [rzeką] *DONCEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: V. 91), ponad *DONCEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 96), nad *Dońcem* (Instr. Sg.) (F Rum.: V. 269), nad *DONCEM* (Instr. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 283), w *Dońcu* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 2: a. Erl. nach V. 44), w *DONCV* (Lok. Sg.) (F Rum.: V. 62)
- b. demin. zu *Don*
- e. ukr. *Donec'*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 176

Doniec (2) – ‘Don-Kosake; Kosaken, die entlang des Don-Laufes siedelten’; sie akzeptierten die Oberherrschaft des Moskauer Reiches

- a. [zatomowały były] *Dońcom* [drogę] (Dat. Pl.) (F Kanał 1: V. 116), [Gregorz Zacharzewski] z *Dońciami* (Instr. Pl.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 120)
- d. LINDE: notiert
- s. auch *doński*

Doniec – ‘Hryhorij Donec'-Zacharževs'kyj’, s. Wortliste 2**Dwurzeczne** (2) – ‘Siedlung am Fluss Oskil', im Charkiver, ab 1685 Izjumer Regiment’, 1678 von Hryhorij Zacharževs'kyj besiedelt, 1691 durch Tataren zerstört

- a. [od miasta rzeczzonego] *Dwurzeczne* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 81), od [gródka] *DWURZECZNEGO* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: V. 78)
- e. ukr. *Dvorična*

Dźgunia (2) – ‘Nebenfluss von Vodolaha’; GÜLDENSTÄDT 1791, 299: „[...] kamen wir an den Ursprung der Balka Gulai Pole, die in den Fluß Shgun (*Žgun*) fällt, an der einige Werst niedriger und rechts vom Wege, die privat Sloboda gleiches Namens, auch Kossy (*Kosy*) genannt, gelegen ist. [...] führen wir noch 10 Werst auf der Höhe, dem Bache Wodolaga parallel, bis zu der Slobode Nowije Wodolagy. Auf diesem Wege war, rechts in der Entfernung von 5 Wersten, die Kluft des Baches Shgun, der in die Wodolaga fällt, zu sehn, die sowol, als die Klüfte der Wodolaga mit vielen und starken Laubholze, unter denen besonders viele Eichen sind, besetzt ist [...]”

- a. do *DZGVNI* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 71), nad *DZGVNIĄ* [rzeczką] (Instr. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 66)
- e. ukr. Form nicht gefunden; russ. *Žgun* (nach GÜLDENSTÄDT 1791, 299)

Gołego Dolina – s. *Dolina Gołego***Gnile Morze** (1) – ‘System seichter Buchten vor der Ostküste der Krim, vom Azowschen Meer durch die Nehrung *Arabat'ska kosa* getrennt’

- a. [między Azowskim i] *Gniłym morzem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 98)
- e. ukr. *Hnyle more* (*Syvaš*)

gomolczański (2) – wohl ein Teil des Eigennamen *Gomolczański* (poln. eigentl. *Gomolczański*) *Las* – ‘Wald am Bach Gomolča (ukr. wohl Homolča)’; GÜLDENSTÄDT 1791, 298: „der Kluft des Baches Gomolscha. [...] Diese Kluft Gomolscha, die an 4 Werst breit und an 10 Werst lang ist, füllet sehr schönes Gehölze an [...] Von der Mündung der Gomolscha nimt dergleichen Gehölze [meist Eichen und Linden, „Nadelholz gar nicht“] auch das rechte Ufer des Donez, an 20 Werst aufwärts ein, so daß dasselbst ueberfluß an Holz ist.“

- a. *doláfow GOMOLCZANSKICH* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 236); do [miejsc] *Gomolczaińskich* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 236)
- e. ukr. Form nicht gefunden

Goni (1), vielleicht auch *Gonia*, *Goń* – ‘eine osman. Stadt am Schwarzen Meer’ (*Te wyspecyfikowane miasta tureckie leżą ponad Czarnym Morzem* – F Kanał 1: a. Erl. nach V. 62)

- a. *GONI* [murowanej dobyli] (Gen. Sg.) (F Kanał 1: V. 62)
e. ukr., türk. Form nicht gefunden

Hawryłówka (1) – ‘Siedlung am Fluss Uda bei Peresična’

- a. pod *HAWRYŁOWKĘ* [wieś] (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 153)
e. ukr. *Havrylivka*, poln. wohl *Gawryłówka*

Hluchów (1) – ‘Stadt am Fluss Esman’; 1663 durch das poln. Heer des Königs Jan Kazimierz und die rechtsufrigen Kosaken belagert, 1664 von ihnen aufgegeben

- a. pod *HLVCHOWEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 20)
e. ukr. *Hluchiv*, poln. *Głuchów*

Horbatek (3) – ‘osman. Festung’ – *leży między Azowskim i Gniłym Morzem* – OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 98

- a. *Horbatek* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 133), pod *Horbatkiem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 98, a. Erl. nach V. 142)
e. ukr. *Horbatok*

horbatkowy (1)

- a. [mury] *Horbatkowe* (Nom. Pl.) (OG Szpalera 1: 89)
b. Adj. zu *Horbatek*

Horochowski Szlach, eigentl. *szlak* (2) – ‘strategische Straße’, unbekannt

- a. na *HOROCHOWSKIM szłachu* (Lok. Sg.) (F Blad.: V. 81, F Blad.: a. Erl. nach V. 92)
e. ukr. Form nicht gefunden

zu *szlach* – ‘Straße’, neben poln. *szlak*; als Bestandteil von Eigennamen verwendet

- a. s. auch na *Muramfkim szlachu* (Lok. Sg.) (F Kanał 2: V. 217, mit *gmachu* gereimt)
b. VASMER: mhd. *slag*, *slac* ‘Wagenspur, Fährte, Weg’ (nhd. *Schlag*)
c. VASMER: übers. poln. *szlak*, tsch. *šlak* ‘Spur, Fährte’
d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE: nur *szlak*
e. ukr. *šljach*

f. *szlach* liegt zweimal in der Reimposition; einmal (F Blad.: a. Erl. nach V. 92) nicht in der Reimposition vor; bei Nicht-Eigennamen stets *szlak*; s. z.B. *fzlakiem* – *znakiem* (BW 1 Stemm.: V. 1-2), *przez szlak* [przez tor krwawy] (BW 1 Kwaterna 3: V. 5), *znaki* – *szlaki* (F Kanał 1: V. 137-138), na [...] *szlak* (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 100); s. auch STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 217

g. KONECZNA/DOROSZEWSKI [Hg.]; VASMER (nur *šlak*)

s. auch *Murawski szlach*

Hulajpole (1) – ‘eine Warte’; s. GÜLDENSTÄDT 1791, 299: „[...] kamen wir an den Ursprung der Balka Gulai Pole, die in den Fluß Shgun (*Żgun*) fällt, an der einige Werst niedriger und rechts vom Wege, die privat Sloboda gleiches Namens, auch Kossy (*Kosy*) genannt, gelegen ist.“

- a. [strażnice, których te są imiona: CZAJCZYN,] *HVLAYPOLE*, [BACHTYN] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 236)
e. ukr. *Hul'aj-pole* (nach RADYŠEVSKYJ 2008, 486); russ. *Gul'aj pole* (nach FILARET [Golota/Konovalov/Maslijčuk u.a. Hg.] 2004, 228)
f. vgl. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 191 (*Hulajpole*)

Iwan – s. *Dobry Iwan*, *Zły Iwan*

Izjum (3) – ‘linker Nebenfluss von Donec’, eigentl. Izjumeč'

- a. [gdzie] *IZIVM* [swych wód dziwi się piękności] (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 28), [na MAJACE i na TORZE,] na *IZIVMIE* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 153), [na Torze, na Majakach,] na *Iziumie* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 156)
- c. VASMER (unter *izjum* auch *Izjum* ‘Stadt Izjum’): vielleicht mit einer dial. Form des turkotatar. verwandt (krig. *özön* ‘Fluss’, kar. *özän* dass., kasantat. *üzän* ‘Niederung’, bar. *üzön* ‘Bach’, tel. *özöm* ‘Niederung’)
- e. ukr. *Izjumeč*'

Izjum (4) – ‘ukr. Festung an der Mündung von Izjumeč’, 1681 von Hryhorij und Kostjantyn Zacharževs'kyj gebaut; ab 1682 bezogen; ab 1685 Hauptstadt des neu entstandenen Izjumer Regiments; Wohnort des Hryhorij Zacharževs'kyj, der sich (wie Kostjantyn) ab 1685 Izjumer Oberst nennen durfte

- a. *IZIVM* [ze swojemi cerkwiami] (Nom. Sg.) (F Zapach: V. 77), [miasta] *IZIVMA* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 40), od *IZIVMA* [ponad Dońcem] (Gen. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 96), od [miasta] *IZIVMA* (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. V. 127)
- e. ukr. *Izjum*

izjumski (14); auch *izjumski* [polk]

- a. [stolnik i połkownik/polk] *IZIVMSKI* (Nom. Sg. m.) (F Blad.: a. Erl. nach V. 92, F Blad.: a. Erl. nach V. 106 u.a.), *Iziumski* (Nom. Sg. m.) (OG Obraz 3: a. Erl. nach V. 80), *Iziumski* (Nom. Sg. m.) (OG Obraz 3: 19), [stólnika i połkownika/polk] *IZIVMSKIEGO* (Gen. Sg. m.) (F Rum.: Titel, F Blad.: Titel, OG Altana: XII, V. 8), *IZIVMSKIEMV* (Dat. Sg. m.) (F Nagr. 2: Titel), [na polk] *Iziumski* (Akk. Sg. m.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XVIII, V. 4), *Iziumskim* (Instr. Sg. m.) (OG Altana: XI, V. 2); Auswahl von Bsp. angegeben
- b. Adj. zu *Izjum*
- e. ukr. *izjums'kyj* [polk]

Kalantajów (2) – ‘Dorf am Fluss Tjasmyn’

- a. pod *Kalántaiowem* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: V. 133), pod *Kalántaiowem* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 144)
- e. ukr. *Kolontaiv*, *Kalantajev*

Kalmiowska Sachma (3 + 1 (*sachma* in Bezug auf *Kal'mius'ka sakma*)), poln. *Szlak Kalmiowski* – ‘Abzweigung des *Muravs'kyj šljach*’; von Tataren benutzt; führte entlang der Flüsse Moločni Vody und Kal'mius; durchquerte das Gebiet des Izjumer und Ostrohoz'ker Regiment, hier: ‘Furt am Fluss Kal'mius’ (*KALMIOWSKA SACHMA bród to jest tym imieniem nazwany* – F Kanał 2: a. Erl. nach V. 260)

- a. *KALMIOWSKA SACHMA* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 260), na *Kalmiowskię Sachmie* (Lok. Sg.) (F Kanał 2: V. 259, F Kanał 2: a. Erl. nach V. 264), o *SACHMIE* (Lok. Sg.) (F Kanał 3: V. 41)
- e. ukr. *Kal'mius'ka sakma*

zu *sachma* (3+1) – ‘Fußspur’

b. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.]: aus den Turksprachen (einige Beispiele angegeben); VASMER: wohl aus den turkotatar., vgl. kirg. *sokpa* (aus *sokma*) ‘Fahrgeleise’, dschag. *sokmak* ‘Weg, Steig’, event. nordtürk. *sakma* ‘Steg’; s. auch *sakma* (nordt. ‘Steg’) in MIKLOSICH 1885, 150, MIKLOSICH 1890, 23

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert

e. ukr. *sakma*

g. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEČ' u.a. [Hg.], VASMER

Kalmyk (1) – ‘Kalmücken (Pl.); tatarische Volksgruppe (Khanat Astrachan)’

- a. [czuhujewskie] (Nom. Pl.) *Kalmyki* (OG Obraz 3: 21)
- b. VASMER: aus kasantat. *kalmyk*, osman. *kalmuk*, krig. tel. sart. *kalmak*, mong. *χalimak*

d. LINDE: notiert

e. ukr. *Kalmyky* (Pl.)

kalmycki (1)

a. [zagony] *Kalmyckie* (Akk. Pl.) (F Kanał 2: V. 179)

b. Adj. zu *Kalmyk*

Kamianka (3) – Name einiger Flüsse, bei Ornowski wohl ‘rechter Nebenfluss von Bazavluk’; GÜLDENSTÄDT 1791, 226: „Kamenka ist eine malorossische Slobode [...] oberhalb der Mündung des Baches Kamenka, der etwan (sic) 15 Werst südlich von hier mit verschiedenen Klüften entspringt.“

a. *KAMIANKI* [nurt] (Gen. Sg.) (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 17), *KAMIANKIEZ* (Akk. Sg.) (F Rum.: V. 88), nad *KAMIANKĄ* [rzeczką] (Instr. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 95)

e. ukr. *Kam'janka*

Kamieniec (Podolski) (6) – ‘Stadt in Podolien in der heut. Westukraine’; bis 1672 der Krone Polens angehörend und für *antemurale christianitatis* gehalten, 1672 durch osmanische Truppen erobert

a. *Kámieniec* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 83), *Kamieniec* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 130), od *Kámieńcá* (Gen. Sg.) (NM Prom.: V. 55, MR Głos: V. 94), *Kamieńca Podoljskiego* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 160), *Kamieniec Podolfski* (Akk. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 144)

e. ukr. *Kam'janec' Podil's'kyj*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 192

kandryjski (1) – ‘eine osman. Stadt am Schwarzen Meer’ (*Te wyspecyfikowane miasta tureckie leżą ponad Czarnym Morzem* – F Kanał 1: a. Erl. nach V. 62)

a. *KANDRYJSKIEGO* [przedmieście miasta] (Gen. Sg. oder Gen. Sg. n.) (F Kanał 1: V. 61)

b. Adj. zu (?) *Kandry*

d. LINDE: nur *Kandya* ‘Kreta’ (ukr. *Kandija*) und *kandyjski* ‘kretisch’

Karadyn (1) – ‘Schwarzes Meer’

a. [czarnego nawały] *Karadynu* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 13)

e. türk. *Kara Deniz* (*Karadynis u Turków jednoż co i Czarne Morze* – MR Widm.: II, V. 8; Marg.); ukr. *Karadyn*

s. auch *Karadynis*, *skaragniady* (Wortliste 1)

karadyński (1)

a. nad *Káradyńską* [strugą] (Instr. Sg. f.) (MR Widm.: II, V. 8)

b. Adj. zu *Karadyn*

e. Ševčuk gibt als *Karadyni* [...] *struhy* wieder

Karadynis (1) – ‘Schwarzes Meer’ – *Karadynis u Turków jednoż co i Czarne Morze* – MR Widm.: Marg. zu II, V. 8

a. *Karadynis* (Nom. Sg.) (MR Widm.: II, V. 8; Marg.)

b. zu türk. *Kara Deniz*; s. *kara* (türk.) in MIKLOSICH 1884, 327 und *déñiz* in MIKLOSICH 1884, 282

s. auch *Karadyn*, *skaragniady* (Wortliste 1)

Kazikiermen (4) – ‘heut. Stadt Beryslav am rechten Ufer von Dnipro, unweit von Cherson’; 1475 wurde die damalige Siedlung von Osmanen besetzt, in Hazi-Kermen, später Kizi-Kermen (vgl. ukr. *Kyzykermen*) umbenannt und mit einer Festung versehen; Kizi-Kermen war in der 2. H. des 17. Jhs. die größte und bedeutendste Festung am Dnipro; unweit befanden sich die Festungen Tavans'k (*Tawań*), Šynhrej (*Szyryngij*) und Aslan(kermen) (*Aslan*); 1695 wurde Kizi-Kermen durch das russ. und kosakische Heer erobert

a. *KAZIKIERMEN* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 4: XVII, V. 1), [w opugnacyje] *Kazikiermena* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach IV, V. 8), pod *Kázikiermen* [wyprawa] (Akk. Sg.) (OG Szpale-

ra 4: a. Erl. nach IX (in der Vorlage fehlerhaft als XI angegeben), V. 8), pod *Kazikiermenem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 4: V, a. Erl. nach V. 8)

e. ukr. *Kyzykermen*, auch *Kazykermen*; türk. *Kizi-Kermen*

kazikiermeński (4)

a. *Każikiermeńska* [twierdza] (Nom. Sg. f.) (OG Szpalera 4: III, V. 7), [opugnacyjej] *Kazikiermeńskiey* (Gen. Sg. f.) (OG Szpalera 4: Titel), na *Kazikiermeńską* [opugnacyją] (Akk. Sg. f.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach VII, V. 8), *Kazikiermeńskie* [pod opoki] (Akk. Pl.) (OG Szpalera 4: XI, V. 2)

b. Adj. zu *Kazikermen*, auch *Kyzykermen* u.ä.

kijowski (1) und dreimal in Zusammensetzungen *kijowo-*

a. *Kijowski* [Parnas] (Nom. Sg. m.) (MR Muza 6: 1. Teil, V. 55, für die Kiever Mohyla-Akademie) w *Collegium Kijowo-Mohileanckim* (Lok. Sg. n.) (BS TB)

[w S<więtej> Cudotwórnej Wielkiej Laurze] *Kiiowopieczárskiey* (Lok. Sg. f.) (BW 1 TB), [w S<więtej> Cudotwórnej Wielkiej Laurze] *Kiiowo-Pieczarfkiey* (Lok. Sg. f.) (F TB)

b. zu Kijów, ukr. *Kiїв*

d. LINDE: notiert

e. ukr. *kyivs'kyj*

Kołomak (3) – ‘linker Nebenfluss von Vorsklja’ bzw. ‘Ortschaft am Fluss Kołomak um 1680 gebaut’

a. od *KOŁOMAKV* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 4: VII, V. 2 und a. Erl. nach VII, V. 8), na *KOŁOMAK* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XVI, V. 8)

e. ukr. *Kolomak*

kołomacki (1), zu *Kołomacki Las* ‘Wald bzw. Wälder am Ufer des Flusses Kolomak am *Muravs'kyj śljach*’

a. od *Láfow KOŁOMACKICH* [na murawskim szlachu] (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 217)

b. Adj. zu *Kołomak*

e. ukr. *Kolomac'kyj lis*

Korocz (1), *Korocza* – ‘Stadt am Fluss Koroča, Nebenfluss von Donec'-Sivers'kyj’, in der 1. H. des 17. Jhs. erbaut

a. pod *KOROCZ* (Akk. Sg.) (F Kanał 3: V. 42)

e. ukr. *Koroča*

Kose Równiny (3) – ‘Wald’ (u *KOSYCH RÓWNIN* (*lasy to są tak nazwane*) – OG Szpalera 4:

a. Erl. nach XII, V. 8, s. auch *na granicy, gdzie KOSE RÓWNINY stoją* – OG Szpalera 4: XII, V. 7-8)

a. *KOSE ROWNINY* (Nom. Pl.) (OG Szpalera 4: XII, V. 7), u *Kofych Rownin* (Gen. Pl.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XII, V. 8), z *KOSYCH ROWIEN* (Gen. Pl.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XVI, V. 8)

e. ukr. Form nicht gefunden

Kotelwa (1) – ‘Ortschaft am Fluss Kotel'va (Nebenfluss von Vorsklja), im Charkiver Regiment’

a. *KOTELWA* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 101)

e. ukr. *Kotel'va*

Kozacka (1) – wohl dasselbe wie *Kozacka Przystań*

a. do *KOZACKIEY* [od TORU] (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 124)

e. ukr. *Kozac'ka*

Kozacka Przystań (4) – ‘ein Weidegebiet’, ‘eine Einöde’ (*na uroczyszczu nazwanym KOZACKA PRYZYSTAŃ w uściu rzek Toru i Dońca* – F Rum.: a. Erl. nach V. 143)

a. *KOZACKA PRYZYSTAŃ* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 136), *KOZACKA PRYZYSTAŃ* [w uściu rzek TORU i

DOŃCA] (Nom. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 143), do *KOZACKIEY PRZYSTANI* (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 127)

e. ukr. Form nicht gefunden

Kozak (3) – 1. ‘leibeigener Bewohner der südruthenischen Grenzgebiete am Don und Dnipro’; 2. ‘leichtbewaffneter Soldat’; andere Bedeutungen s. RYTTER 1992, 24-25

a. [dońskie] *Kozaki* (Nom. Pl.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 40), *Kozakow* (Gen. Pl.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XII, V. 8), *Kozakow* [słobodzkich] (Gen. Pl.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 175)

b. tatar., türk. *kazak* (‘Draufgänger’) (BRÜCKNER [1927] 1998, so auch SŁAWSKI), ukr., aus dem türk. *kazak* (SOBOL [Hg.] 2000), türk.-tatar. *kazak* (‘freier Mensch; Nomade; Landstreicher’) (MINIKOWSKA 1980, 80); s. auch *kazak* (dschag.) in MIKLOSICH 1884, 330, MIKLOSICH 1889, 61, LOKOTSCH 1927, 1143

c. aus dem ruth. (BRÜCKNER [1927] 1998), aus dem ukr. (MINIKOWSKA 1980, 80), direkt aus dem türk.-tatar. oder aus dem ukr. entlehnt (je nach Bedeutung; RYTTER 1992, 25-26), aus dem ukr. (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER: poln. *kozak* aus dem ukr.; russ. *kazak* – aus dem osman., krim.-tat., krig., kkirg., kasan., dschag. *kazak* ‘freier, unabhängiger Mensch, Abenteurer, Vagabund’

d. ab dem 16. Jh. (SŁAWSKI), in beiden Bedeutungen für die Mitte des 15. Jhs. belegt (RYTTER 1992, 25); im 16. Jh. verbreitet (RYTTER 1992, 43); LINDE: „*Jedni go od kozy, dla lekkości i sprawności [...], drudzy od słowa Tureckiego chazak, rabuś [...] kozakiem zowią*”

e. ukr. *kozak*

g. BRÜCKNER [1927] 1998, HRABEC 1949, MINIKOWSKA 1980, JURKOWSKI 1984, RYTTER 1992, JURKOWSKI 1996

kozacki (4) und weitere viermal als Bestandteil des Namens *Kozacka Przystań*, einmal als Eigenname *Kozacka*

a. [nad wojskiem] *Kozackim* (Instr. Sg. n.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 98), *Kozackie* [wojska] (Nom. Pl.) (OG Obraz 2: V. 69-70), [nad wojskami] *Kozackimi* (Instr. Pl.) (OG Szpalera 4: IX (in der Vorlage fehlerhaft als XI angegeben), a. Erl. nach V. 8), [w polkach] *Kozackich* (Lok. Pl.) (OG Obraz 2: a. Erl. nach V. 58)

b. zu *Kozak*

c. keine Angabe

d. fürs 16. Jh. belegt (MINIKOWSKA 1980, 79, RYTTER 1992, 26); LINDE: notiert

e. ukr. *kozac'kyj*

g. HRABEC 1949, 130 u. 134, MINIKOWSKA 1980, 79, 126, 132 u. 134-136 (unter *Kozak* erwähnt), JURKOWSKI 1984, 160, RYTTER 1992, 26, 41, 42 u. 43, JURKOWSKI 1996, 302

Krasna (1) – ‘linker Nebenfluss vom Donec’

a. do *KRASNEY* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 168)

e. ukr. *Krasna*

Krym (15) – ‘Krim; Halbinsel in der heut. Südukraine’, seit 1475 Krimkhanat, von der osmanischen Herrschaft abhängig; auch: ‘Tataren(tum), Osmanen/Osmanisches Reich’

a. *Krym* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 263, F Kanał 2: V. 79), *KRYM* [z Nahajem] (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 242), *Krymu* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 127), do *KRYMV* (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 199), koło *Krymu* (Gen. Sg.) (MR Muza 6: 1. Teil, Marg. zu V. 124), *KRYM* (Akk. Sg.) (MR Głos: V. 271 (Epigr.)), na *KRYM* [wyprawa] (Akk. Sg.) (F Rum.: V. 105), w *Krym* (Akk. Sg.) (OG Haft: V. 126), pod [...] *Krymem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 144); Auswahl von Bsp. angegeben

c. VASMER: aus dem osman., krim.-tat., balkar. *Kyrym* ‘Krim’, von *kyrym* ‘Graben, Erdwall’

e. ukr. *Krym*

krymski (18) – ‘krimmisch’; ‘tatarisch, osmanisch’

a. [chan] *Krymski* (Nom. Sg. m.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 208), *Krymskiego* [chana] (Gen. Sg. m.) (F Kanał 1: V. 113), *Krymskiey* [Meduzy] (Gen. Sg. f.) (MR Głos: V. 290), [z płonem nahajskim i] *Krymskim* (Instr. Sg. m.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 251), *Krymskie* [dra-

piezce] (Nom. Pl.) (F Kanał 2: V. 163), [ord] *Krymfkich* (Gen. Pl.) (OG Haft: V. 22), [ordom] *Krymfkim* (Dat. Pl.) (OG Szpalera 4: XVIII, V. 2), *Krymfkie* [harpije] (Akk. Pl.) (MR Muza 2: V. 82), *Krymfkich* [drapiezców] (Akk. Pl.) (F Rum.: V. 56), na *Krymfkie* [cyklopy] (Akk. Pl.) (MR Widm.: I, V. 8); Auswahl von Bsp. angegeben

b. Adj. zu *Krym*

e. ukr. *kryms'kyj*

Krymiec (4) – ‘Tatar’

a. z [niesytym] *Krymcem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 63), nad *Krymcami* (Instr. Pl.) (F Rum.: V. 12), z [Nahajcami i z] *Krymcami* (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 19), z *Krymcami* (F Kanał 2: V. 142)

b. zu *Krym*

Kupianka (1), auch *Kupiańsk* – ‘Stadt am Fluss Oskil’, in der 2. H. des 17. Jhs. gegründet

a. *KVPIANKA* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 89)

e. ukr. *Kup'janka; Kup'jans'k*

Kuziomin (1) – ‘Ortschaft am Fluss Vorsklja, nördl. von Kotel'va’

a. z *KVZIOMINEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 101)

e. ukr. *Kuzemyn*

Lewkówka (2) – ‘Siedlung im Izjumer Regiment’

a. [gdzie leży] *LEWKOWKA* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 94), [miasteczka Spiewakowkę i] *LEWKOWKĘ* (Akk. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 96)

e. ukr. *Levkivka*

Liman (3) – ‘Ortschaft im Charkiver, ab 1685 Izjumer Regiment’, 1691 von Tataren zerstört

a. *LIMAN* [miasto] (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 105), *LIMAN* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 33), spod *LIMANA* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 2: a. Erl. nach V. 44)

e. ukr. *Lyman*

zu *liman* – ‘Haff, Bucht an der Mündung eines Flusses’; ‘breite Flussmündung’

b. türk. (*liman* – ‘Bucht, Hafen’) aus dem mittelgr. oder neugr.; russ., aus dem osman. *liman* (Hafen), aus dem gr. (SOBOL [Hg.] 2000); VASMER (*limen* ‘Hafen’): gr.; VASMER (*liman* ‘breite Flussmündung, Meerbusen’): über osman., krim.-tatar., kuman. *liman* ‘Hafen’ aus dem mgr, gr.; s. *liman* (*iliman* ‘Hafen’) in MIKLOSICH 1885, 119 (die auf an auslautenden Formen sind wohl durch das türk. Medium gegengen), s. auch MIKLOSICH 1889, 77, LOKOTSCH 1927, 1321

c. aus dem ukr. (SŁAWSKI, MINIKOWSKA 1980, 87), aus dem russ. (SOBOL [Hg.] 2000); MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.]: poln. *liman* aus dem ukr.; aus dem gr. durch die Vermittlung der Turksprachen; VASMER: über osman., krimtat., kuman. *liman* ‘Haufen’

d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.]: nicht notiert; BAK/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.]: *limen* – Bucht am Schwarzen Meer; zwischen der Mündung der Flüsse Dniestr und Dniro; LINDE: nicht notiert

e. ukr. *lyman*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 179, 219

g. MEL'NYČUK/VILODID/KOLOMIJEC' u.a. [Hg.], MINIKOWSKA 1980, 86-87 (unter *limen* erwähnt)

Lopan (1) – ‘Siedlung am Fluss Lopan’, kleiner linker Nebenfluss vom Fluss Uda’

a. *LOPAN* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 106)

b. VASMER (*lopan*): ‘Brunnen im Sumpf’, wohl als „hervorbrechendes Gewässer” zu *lopat*, *lopnut* ‘platzen’

e. ukr. *Lopan* (Fluss)

Majak (4) – ‘Ortschaft im Charkiver Regiment’; RADYSZEWSKYJ [Hg.] 1998, 392: Stadt am Fluss Donec'-Sivers'kyj, durch Fedir Zacharževs'kyj in den 60. des 17. Jhs. gegründet

a. [miasto] *MAIAK* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 57, F Kanał 2: V. 78), *popod MAIAKIEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 80), *pod MAIAKIEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 80)

e. ukr. *Majac'k*

s. auch *Majaka, Majaki*

Majaka (1) – wohl ‘ukr. Fluss’; unbekannt

a. na *MAIACE* [i na TORZE] (Lok. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 152)

e. ukr. Form nicht gefunden

s. auch *Majak, Majaki*

Majaki (1) – wohl dasselbe wie *Majaka*

a. na *Maiakach* (Lok. Pl.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 156)

e. ukr. *Majaky*

s. auch *Majak, vgl. Majaka*

Makatys (2) – ‘ein Tal’ (*na MAKATYSIE tak zwanej dolinie* – F Rum.: V. 96)

a. na *MAKATYSIE* [tak zwanej dolinie] (Lok. Sg.) (F Rum.: V. 96), *na MAKATYSIE* [dolinie] (Lok. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 99)

e. ukr. Form nicht gefunden

s. auch *Dolina Makatychy*

Makatychy Dolina/dolina – s. *Dolina Makatychy*

Mało-Rosja (Malorosja); Mało-Rosyja, (2) – ‘Kleinrussland’; im 17. Jh. russische Bezeichnung für das Hetmanat

a. *Máley Roffiey* (Gen. Sg.) (BS Vorrede: Z. 60), *w Málo-Rofsiey* (Lok. Sg.) (MR Vorrede: Z. 25-26)

b. zur Herkunft s. VASMER (Lehnübersetzung aus von mgr.)

e. ukr. *Mala Rosija, Malorosija*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 155

Martowit (1) – ‘Siedlung bei Čuhuiv’, 1666 gegründet

a. *MARTOWIT* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 105)

e. ukr. *Martovety*, später *Martova*

Merechwa (5) – ‘Stadt am Fluss Mož’, um 1658 durch Siedler aus der links- und rechtsufrigen Ukraine gegründet; bis 1765 Standort einer Hundertschaft des Charkiver Regiments; Kosaken aus der Hundertschaft zu Merefá nahmen an Kämpfen gegen die Tataren, 1668 gegen Brjuchovec'kyj, danach am Nordkrieg teil

a. *spod MERECHWY* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 50), *w Merechwę* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 137), *pod Merechwe* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 178), *pod MERECHWA* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: V. 138, a. Erl. nach V. 144)

e. ukr. *Merefá*

Mikityn Róg (1) – ‘heut. Ortschaft Nikopol’ am rechten Ufer von Dnipro’; 1636-1652 Gebiet der Zaporiz'ka Sič (befestigtes Lager der Dnipro-Kosaken)

a. u *ROGVŠ* [...] *MIKITYNEGO* (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 108)

e. ukr. *Mykityn Rih*

Mius (3) – ‘Fluss, mündet ins Asowsche Meer’

- a. od *MIVSV* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 76), na *MIVS* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 67, OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 72)
 e. ukr. *Mius*

Mojsiejowa (1) – ‘ein ukr. Fluss’

- a. nad [rzeczką] *MOYSIEIOWĄ* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 120)
 e. ukr. Form nicht gefunden

Moskwa (5) ‘Stadt in Moskauer Reich’; ‘Moskauer Reich’

- a. do *Mofkwy* (Gen. Sg.) (OG Haft: V. 97), *Mofkwie* (Dat. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 235), na *Mofkwe* (Akk. Sg.) (OG Haft: V. 99), na *Mofkwie* (Lok. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 251)
 b. zur Herkunft s. VASMER
 d. LINDE: unter *Moskal*
 e. russ., ukr. *Moskva*

moskiewski (5)

- a. [państwa] *Mofkiewskiego* (Gen. Sg. n.) (F Kanał 1: V. 31), *Mofkiewscy* [monarchowie] (Nom. Pl.) (MR Głos: Marg. zu V. 217-224), *Mofkiewskie* [połki] (Nom. Pl.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 100), [państw] *Mofkiewskich* (Gen. Pl.) (F Kanał 3: V. 46), [nad wojskami] *Mofkiewskimi* (Instr. Pl.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach IX (in der Vorlage fehlerhaft als XI angegeben), V. 8)
 b. zu *Moskwa*
 d. LINDE: unter *Moskal*
 e. russ. *moskovskij*, ukr. *moskovs'kyj*

Muramski Szlach – s. *Murawski Szlach*

Murawski Szlach, poln. *Szlak Murawski* (1) – ‘strategische Straße, von Krimtataren für ihre Einfälle in die Ukraine genutzt’; verband die Südukraine mit dem Moskauer Reich, begann in Perekop, schnitt die Flüsse Vovči Vody, Samara, Oreł, führte durch das Gebiet des Charkiver Regiments unweit der Städte Kolomak und Valki; Ende des 17. Jhs. wurden hier viele ukrainischen Festungen gebaut

- a. na *Murafskim szlachu* (Lok. Sg.) (F Kanał 2: V. 217; Satzfehler)
 b. AL'BOVSKIJ 1914, 8: *Nazvanie „Muravskij“ odni roizvodjat ot slova murava, drugija s etim ne soglašajutsja. Trava vsjudu rosła po stepjam, šljachov bylo něskol'ko, no tol'ko odin nazyvalsja Muravskim. Pri zaselenii Ukrajny vznikli slobody: Marefa ili Merefā, Murafa ili Murachva, ležaščija nedaleko ot Muravskago šljacha. Čuvstvuetsja srodstvo etich nazvanij, no ne ot „murava“, - ne věrněe li nazvat' „Murafskij šljach“*
 e. ukr. *Muravs'kyj šljach*

zu *szlach* s. *Horochowski Szlach*

Nahaj (1) – ‘Nogai (Mitglied der Nogaier-Horde am Asowschen Meer)’, ‘Tatar’

- a. [Krym] z *NAHAJEM* (Instr. Sg.) (F Rum.: V. 242)
 b. zu *Nagaj*, *Nogaj* (Name eines Herrschers der Horde) (BRÜCKNER [1927] 1998), *nohajec* – zu *Nohaj* (*Nogaj*), Name des Anführers der Goldenen Horde (13. Jh.) (SOBOL [Hg.] 2000); s. auch *nogaj* (nordtürk. ‘Nogajer (Volk)’) in MIKLOSICH 1890, 5; VASMER (*nogajcy*): krim.-tatar. *noyai*, kirg. *noyai* ‘in Ostrussland lebende Tataren’
 d. LINDE: nur *nahaj*, *nahajca*
 e. vgl. ukr. *nahaj* (‘Peitsche’)
 g. BRÜCKNER [1927] 1998, 353-354 (unter *nahajka* ‘Peitsche’), RUDZIŃSKA 1930, 24, 25 (*nahaj* – ‘Peitsche’), HRABEC 1949, 127 (*Nahaj*), RYTTER 1992, 29-30 (*nahajka* ‘Peitsche’)

Nahajec (1) – ‘Mitglied der Nogaier-Horde’; ‘Tatar’

- a. z *Naháycami* [i Krymcami] (Instr. Pl.) (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 19)
 b. s. *Nahaj*
 d. LINDE: nur *nahaj*, *nahajca*
 e. ukr. Entsprechung nicht gefunden

nahajski (1)

- a. [z p̄onem] *NAHAYSKYM* [i krymskim] (Instr. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 251)
 b. Adj. zu *Nahaj*
 d. LINDE: notiert
 e. ukr. *nahajs'kyj*

Nežehol (1) – ‘linker Nebenfluss von Donec'-Sivers'kyj’; ‘Festung an der *kal'mius'ka sakma*’

- a. pod *NEZEHOL* (Akk. Sg.) (F Kanał 3: V. 42)
 e. ukr. *Nežehol'*

nowosłobodzki – s. *Sloboda***Nowowalkowy** (?) (1) – ‘eine ukr. Ortschaft’

- a. na *NOWOWALKOWY* [gródek] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 41)
 e. ukr. Form nicht gefunden

Odryz(owi(e)) (3) – ‘Osmanen, Türken’; *Odryze jednoż co Turki albo orda* (F Rum.: Marg.: zu V. 338)

- a. *Odryzow* [luna] (Gen. Pl.) (F Rum.: V. 338), z [trackim] *Odryzem* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 4: XXII, V. 4), *Odryze* (Nom. Pl.) (F Rum.: Marg.: zu V. 338)
 b. zu *Odryzi* – dt. Odrysen – thrakischer Stamm
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert
 e. ukr. Form nicht gefunden
 g. keine Angaben

odryzowy (1) – ‘osmanisch, türkisch’

- a. [bosforowe, czy ich nazwę] *Odryzowe* [furyje ogniste] (Nom. Pl.) (BW 1 Kwaterna 3: V. 64)
 b. Adj. zu *Odryz*
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert
 e. ukr. Form nicht gefunden
 g. keine Angaben

odryzyjski (1)

- a. z [Međuzami] *Odrizyjskiemi* [Instr. Pl.] (OG Szpalera 4: IV, V. 5)
 b. Adj. zu *Odryz*
 d. URBAŃCZYK u.a. [Hg.], BAŁ/HRABEC/KURASZKIEWICZ u.a. [Hg.], LINDE, KARYŁOWICZ/KRYŃSKI/NIEDŹWIEDZKI: nicht notiert
 e. ukr. Form nicht gefunden
 g. keine Angaben

Okol (2) – ‘ein ukr. Fluss’

- a. do *OKOŁA* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 166), do [rzeczki] *OKOŁA* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 177)
 e. ukr. Form nicht gefunden

Olszana (3) – ‘eine Siedlung im Charkiver Regiment’; von Erdwällen umzäumt

- a. *OLSZANA* (Nom. Sg.) (F Zapach: V. 77), *Olszane* [miasto zakładu] (Akk. Sg.; eine adjektivische Verwendung nicht auszuschließen) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 120), o *OLSZANEY* (Lok. Sg.) (F Kanał 3: V. 113)
- e. ukr. Form nicht gefunden

Orel(a), Orel (3) – ‘linker Nebenfluss von Dnipro’

- a. *OREL* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 118), nad *Orelą* [możną w zdroje] (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 141), nad *Orelo* [rzeczką] (Instr. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 152)
- b. VASMER (*Orel'*): wohl aus turkotatar. **äirili* ‘krumm’, *äiri* ‘schief’ oder osman., aderb., alt., kirg. *airy* ‘Gabelförmiger Zweig, Spaltung, Winkel’, *airyly* ‘winkelig’
- e. ukr. *Orel'*

Orsza (2) – ‘Stadt im heut. Weißrussland’

- a. *Orszy* (Gen. Sg.) (BW 1 Kwaterna 3: V. 20), pod *Orszą* (Instr. Sg.) (BW 1 Kwaterna 3: a. Erl. nach V. 35)
- b. zur Herkunft s. VASMER (*Orša* – Gewässernamen)
- e. weißruss., ukr. *Orša*

Oskol (4) – ‘linker Nebenfluss von Donec'-Severs'kij, mündet unweit von Izjum’

- a. *OSKOŁ* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 53), około [rzeki] *OSKOŁV* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 56), ponad *OSKOŁEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: V. 77), ponad *Ofkołem* (Instr. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 81)
- b. VASMER: wohl zu r.-ksl. *oskoľb* ‘zerklüftete Gegend’; andere Deutungsversuche für unwahrscheinlich gehalten
- e. ukr. *Oskol*, früher *Oskil*

Ostropole (1) – ‘Siedlung im Charkiver Regiment’

- a. *OSTROPOLE* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 89)
- e. ukr. *Ostropolj*

Otoman (5) – ‘Osman; Türke’

- a. [dziki] *Ottoman* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 192), [hardego] *Ottománá* (Gen. Sg.) (MR Głos: V. 257), [sprošne] *Ottomány* (Nom. Pl.) (MR Głos: V. 85), [niesyte mordów ludzkich] *Ottomány* (Nom. Pl.) (OG Szpalera 4: XX, V. 6), [nad pogany,] *Ottomány* (Instr. Pl.) (F Nagr. 1: V. 24)
- b. arab. *Othmân* (SOBOL [Hg.] 2000); LITTMANN 1924, 74: arab. ‘*Othmân* ‘Stammvater der osman. Sultandynastie, nach ihm wurden die Osmanen benannt’; VASMER (*Otomanskaja Imperija*): aus dem mgr.; nach Osman I. benannt
- c. aus dem franz. *ottoman*, zu einer alten Bezeichnung für Türken und dem Namen des Sultans *Osman I.* (SOBOL [Hg.] 2000)
- d. LINDE: notiert
- e. ukr. *Ottoman*
- g. keine Angaben

otomański (5) – ‘türkisch, osmanisch’

- a. *Othománka* [luna] (Nom. Sg. f.) (NM Prom. V. 109), *Ottomańskiego* [pogaństwa] (Gen. Sg. n.) (OG Szpalera 1: V. 128), [luny] *Ottomańskiey* (Gen. Sg. f.) (MR Vorrede: Z. 38), od *Ottomańskiey* [gigantomachii] (Gen. Sg. f.) (BS Vorrede: Z. 58), w *Ottomańskie* [Arktury] (Akk. Pl.) (MR Głos: V. 242)
- b. Adj. zu *Otoman*
- d. LINDE: notiert
- e. ukr. *ottomans'kyj*
- g. VASMER, JURKOWSKI 1996, 302

ozowski (1) – ‘asowisch; tatarisch’

- a. *Ozow/ki* [murza] (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 169)
 b. Adj. zu *Ozow*, ukr. *Ozov*, *Oziv*
 e. ukr. *ozovs'kyj*
 s. auch *azowski*

Perekop (7) – 1. ‘Perekop-Landzunge, welche Krim mit dem Festland verbindet’; event. ‘Stadt auf der Perekop-Landzunge, alte tatarische Festung auf der Straße von der Krim ins Landesinnere’, Synonym für Krimkhanat; 2. ‘Ortschaft am Fluss Mož, unweit von Valky’, am *Murafs'kyj šljach* gelegen

- a. 1. do *PEREKOPV* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: V. 218), pod *Perekop* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 77 und nach V. 98, OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 156), *Perekopy* (Nom. Pl.) (MR Widm.: II, V. 7)
 2. *PEREKOP* [funduje] (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 138)
 b. V_{ASMER}: vielleicht eine Übersetzung des krim.-tatar. *kyrym* (s. *Krym*)
 e. ukr. *Perekop*

perekopski (4)

1. ‘tatarisch’
 2. häufig in der Verbindung *perekopski wał* verwendet: ‘Wall zwischen Kolomak und Perekop’; ausgebaut von Hryhorij Zacharževs'kyj
 a. 1. po *Prekopfkiey* [wyprawie] (Lok. Sg. f.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 156), *waly Perekopskie* (Nom. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 147-148)
 2. do *PEREKOPSKIEGO* [...] *Wálu* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: V. 157-159), przez *Perekopfki wał* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 162)
 b. Adj. zu *Perekop*
 e. ukr. *perekops'kyj*

Peresiczne (= Akk. Sg. bzw. Nom. Sg.), vielleicht auch *Peresiczna* (1) – ‘Siedlung am Fluss Uda’, in der Mitte des 17. Jhs. gegründet, unweit von Charkiv

- a. [Pod *HAWRYŁOWKĘ* wieś i] pod [wieś] *PERESICZNE* (Akk. Sg. bzw. Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 153)
 e. ukr. *Peresična*

Pereswitna (1) – ‘ein Fluss’

- a. po [rzeczkach mianowanych] *PERESWITNA* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: V. 226)
 e. ukr. Form nicht gefunden

Podole (3) – ‘Podolien; historische Landschaft der Krone Polens im westl. Teil der heut. Ukraine’

- a. *Podola* (Gen. Sg.) (NM Prom.: Marg. zu V. 78), *Podolá* (Gen. Sg.) (MR Głos: V. 98), *Podole* (Vok. Sg.) (NM Prom.: V. 79)
 b. V_{ASMER}: aruss. ‘Niederland’
 d. LINDE: notiert
 e. ukr. *Podillja*
 f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 166

podolski (10)

- a. *Podol/ki* [żyzny kraj] (Nom. Sg. m.) (MR Głos: V. 95), *Podol/ki* [chorąży/sędzia] (Nom. Sg. m.) (NM Prom.: Marg. zu V. 50ff. und zu V. 75ff.); *Podolska* [dziedzina/ziemia] (Nom. Sg. f.) (NM Prom.: V. 56 und V. 87), *Podolskie* [słońce] (Nom. Sg. n.) (NM Prom.: V. 78), *Podol/ki* (Gen. Sg. f.) (NM Merk.: Titel); *PODOLSKIEY* (Dat. Sg. f.) (NM Vorrede: Titel, NM Otucha: Titel); *Podol/ka* (Vok. Sg. f.) (NM Vorrede: Z. 3)
 b. Adj. zu *Podole*

d. LINDE: unter *Podole*

e. ukr. *podil's'kyj*

s. auch *Kamieniec Podolski*

Polatów (2) – ‘Stadt im Charkiver Regiment’

a. z *POŁATOWA* (Gen. Sg.) (F Kanał 3: V. 114), w [mieście] *POŁATOWIE* (Lok. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 120)

e. ukr. Form nicht gefunden; wohl *Polativ*

Psków (2) – ‘Stadt im heut. Russland’; Standort russ. Truppen während des Nordkrieges

a. ze *PSKOWA* (Gen. Sg.) (OG Obraz 3: V. 71), około *PSKOWA* (Gen. Sg.) (OG Obraz 3: a. Erl. nach V. 80)

b. zur Herkunft s. VASMER

d. LINDE notiert

e. russ, ukr. *Pskov*

Rajgród (4) – ‘Stadt an einer um 1680 neuen Verteidigungs- und Grenzlinie des Moskauer Reiches’; an seiner Errichtung war Hryhorij Donec' beteiligt; *Ten RAJGRÓD położony jest na uroczyszczu nazwanym KOZACKA PRZYSTAŃ, w uściu rzek TORU i DOŃCA* (F Rum.: a. Erl. nach V. 143); GÜLDENSTÄDT 1791, 234: „Von Majak liegt, 10 Werst niedriger an der rechten Seite des Donez, das Städtgen Raigorod, das etwas größer als Majak, und auf gleiche Art gebauet und bevestigt ist [...]“

a. *RAYGROD* (Nom. Sg.) (F Rum.: V. 140), *RAYGROD* (Nom. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 143), *RAYGRODOWI* (Dat. Sg.) (F Rum.: V. 137), za *RAYGROD* (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 143)

e. ukr. wohl *Rajhorodok*

Rewel (1) – ‘osman. Stadt am Schwarzen Meer’ – *Te wyspecyfikowane miasta tureckie leżą ponad Czarnym Morzem* – F Kanał 1: a. Erl. nach V. 62

a. *REWEL* (Akk. Sg.) (F Kanał 1: V. 59)

e. türk., ukr. Form nicht gefunden

Rohozianka (7) – ‘Fluss’

a. [przy wodach] *ROHOZIANKI* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: V. 165), nad [rzeczką] *ROHOZIANKĄ* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 168), ponad *ROHOZIANKĄ* (Instr. Sg.) (F Rum.: V. 158), na *ROHOZIANCE* (Lok. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 175, F Rum.: a. Erl. nach V. 199), nad *ROHOZIANKĄ* [rzeczką] (Instr. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 223, F Rum.: a. Erl. nach V. 235)

e. ukr. *Rohożanka* (nach RADYŠEVSKYJ 2008, 487)

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 156

rohoziański (1)

a. za *ROHOZIANSKĄ* [bitwę] (Akk. Sg. f.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 227)

b. Adj. zu *Rohozianka*

Roksolanin (1) – ‘Roxolaner; poetisch für die Einwohner der Ukraine (seit dem 16. Jh.)’

a. *Roxoláninie* (Vok. Sg.) (MR Głos: V. 72)

b. zu *Roksolania*

e. ukr. *Roksolanyn*

roksolański (14)

a. *Roxolański* [Anchizes] (Nom. Sg. m.) (OG Szpalera 2: V. 1), [muza] *ROXOLANSKA* (Nom. Sg. f.) (MR TB, MR Muza 1-6: Titel); *Roxolańská* [muza] (Nom. Sg. f.) (MR Vorrede: Z. 3); *Roxolańskiego* [Alcyda] (Gen. Sg. m.) (BS Vorrede: Z. 64-65), *Roxolańskiego* [Apollina] (Gen. Sg. m.) (BS Widm.: Titel), *Roxolańskiego* [Feba] (Gen. Sg. m.) (BS Kanzon: 3. Teil, V. 19 (2. Epigr.)); *Roxolańskie* [muzy] (Nom. Pl.) (MR Muza 6: 3. Teil, V. 16), [między] *Roxolańskimi* [dawnymi

narody] (Instr. Pl.) (BS Wiek: 1. Teil, V. 112)

b. Adj. zu *Roksolania* (dt. *Roxolania*)

e. ukr. *roksolans'kyj*

roksolano-helikoński (1)

a. *RoxolanoHelikońskiey* [Melpomeny] (Gen. Sg. f.) (F TB)

b. Kompositum zu *roksolański* und *helikoński*

Rosja, Rosyja (6) – ‘Russland’, auch ‘Ukraine’

a. *ROSSIA* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 274 (Epigr.)), *Rofsiá* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 286), *Roffsiey* (Gen. Sg.) (MR TB), po *Rofsiey* (Lok. Sg.) (MR Głos: V. 194), w *Rosfiey* (Lok. Sg.) (F Kanał 2: V. 130), *Rofsio* (Vok. Sg.) (BS Wiek: 1. Teil, V. 97)

b. zur Herkunft s. VASMER

d. LINDE: *Rosya*

e. russ. *Rossija*, ukr. *Rosija*

rosyjski (18) – ‘russisch’, auch ‘ukrainisch’

a. *Rofsiy/ki* [narod/Mars] (Nom. Sg. m.) (MR Głos: V. 262, OG Szpalera 1: V. 136), [NAJASNIEJSZEGO MONARCHY] *ROSSIYSKIEGO* [Aleksieja Michajłowicza] (Gen. Sg. f.) (BW 1 Vorrede: Z. 224), *Roffiy/kiego* [Eneasza] (Gen. Sg. m.) (F Vorrede: Z. 50), w *Rofsiy/kim* [niebie] (Lok. Sg. n.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 79), w *Rosif/kiy* [niewoli słobodzkiej] (Lok. Sg. f.) (F Rum.: V. 174), *Rofsiy/kich* [monarchów/książąt/Jowiszów] (Gen. Pl.) (MR Vorrede: Z. 25, Z. 34, BS Wiek: 1. Teil, V. 120, BS Kanzon: 1. Teil, V. 170, OG Szpalera 4: V. 2), Auswahl von Bsp. angegeben

b. Adj. zu *Rosja*

d. LINDE: notiert

e. russ. *rossijskij*, ukr. *rosijs'kyj*

wolno-rosyjski (1)

a. *WolnoRoffiy/kiego* [nieba] (Gen. Sg. n.) (F Vorrede: Z. 31)

b. Kompositum zu *wolny* und *rosyjski*

s. auch *sarmato-rosyjski*

Ros(owie) (1) – poln. auch *Rusowie* – ‘Volk, u.a. am Dnipro siedelnd’

a. *Roffom* (Dat. Pl.) (F Rum.: V. 69)

e. ukr. Entsprechung nicht gefunden

roski (12) – poln. auch *ruski* – ‘ukrainisch’; Auswahl von Bsp. angegeben

a. [Parnas] *Rofki* (Nom. Sg. m.) (BS Wiek: 1. Teil, V. 109), *Roffki* [Ajaks, Kamilus] (Nom. Sg. m.) (F Kanał 1: V. 106, F Kanał 2: V. 15), *Rosfkiego* [Parnasu, Gradywa] (Gen. Sg. m.) (BS Abrys: V. 223, F Rum.: V. 277); *Rofkieg<o>* [Alcyda] (Gen. Sg. m.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 113), *rosfki* [Pallancie] (Vok. Sg. m.) (F Rum.: V. 37), *Roffkie* [Filipiki] (Nom. Pl.) (OG Szpalera 3: V. 133), *Rosfkich* [Sarmatów] (Gen. Pl.) (OG Obraz 2: V. 65), na *Rosfkie* [Tryjony] (Akk. Pl.) (F Kanał 2: V. 8)

b. Adj. zu *Ros* (?)

e. ukr. Entsprechung nicht gefunden; in ŠEVČUK 2008 als *ros'kyj* wiedergegeben

Róg – s. *Mikityn Róg*

Ruś (1)

a. *Rusi* (Dat. Sg.) (BW 1 Kwitł.: V. 78)

b. zur Herkunft s. VASMER

e. ukr. *Rus'*

ruski (4)

a. *Rufki* [Mars] (Nom. Sg. m.) (MR Głos: V. 249), [Gradywa] *Rufkiego* (Gen. Sg. m.) (OG Obraz 1: V. 36), [świata] *Rufkiego* (Vok. Sg. m.) (MR Głos: V. 214), *Rufkich* [wojsk] (Gen. Pl.) (OG Szpalera 4: XVII, V. 2)

b. Adj. zu *Rus*

d. LINDE: notiert

e. ukr. *rus'kyj*

rybiański [połk] (1)

a. [połk] *Rybiański* (Nom. Sg. m.) (OG Obraz 3: 20)

b. „*Ostrohoz'kyj polk často nazywały Rybnym, abo Rybins'kym. Pochodżennja ciśi nazvy zv'jazano ta-koż z isnuvannjam ozera, roztašovanoho nedaleko vid mista i nibyto bohatogo riboju, i torhu, na jakyj pryvozylzy z Donu bohato riznoi ryby*“ – STECJUK 1960, 297

e. ukr. *rybins'kyj* [połk]

sabejski (3) – antike Bezeichnung einer Landschaft im Glücklichen Arabien (lat. *Arabia felix*: Jemen), einem Land im sd.-westl. Teil der arabischen Halbinsel, wo Harz für Weihrauch gewonnen wurde; sabeisch

a. *Sábeykiego* [zybetu] (Gen. Sg. m.) (BS Progn.: 1. Teil, V. 44), *Sábeykie* [kraje] (Nom. Pl.) (BS Abrys: V. 419), *Sabeykich* [perfum i kadził] (Gen. Pl.) (BW 1 Róże: V. 58)

b. Adj. zu *Saba*

c. keine Angaben

d. LINDE: nicht notiert

e. in ŠEVČUK 2008 als *sabejs'kyj* wiedergegeben

sachma – s. *Kalmiowska sachma*

Samara (1) – ‘linker Nebenfluss von Dnipro’

a. na *SAMARZE* (Lok. Sg.) (F Rum.: V. 101)

b. VASMER: wohl turkotatar. Herkunft (vgl. dschag. *samar* ‘Sack’, kkirg. *samar* ‘Becken, Kanne’), iran. Herkunft unbewiesen

e. ukr. *Samara*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 173

Sarmacja, Sarmacyja (3) – ‘Heimat des iran. Stammes der Sarmaten’; ‘Mitteleuropa (Polen als europäisches Sarmatien) und Osteuropa (asiatisches Sarmatien); myth. Urheimat der Polen’

a. *SARMACIEY* (Gen. Sg.) (MR Głos: Titel), do *Sármaciey* (Gen. Sg.) (BW 1 Widm.: I, V. 3), po *Sármáciey* (Lok. Sg.) (MR Głos: V. 43)

b. s. *sauromata*

d. LINDE: *Sarmacyja*

e. ukr. *Sarmatija, Sarmacija*

sarmacki (15) ‘sarmatisch’

a. *Sármácki* [tron] (Nom. Sg. m.) (NM Prom.: V. 129), *Sármácka* [orlica] (Nom. Sg. f.) (NM Sława: V. 31), *Sármáckiego* [świata/Lecha] (Gen. Sg. m.) (NM Pełnia: I, V. 5, MR Vorrede: Z. 13, MR Muza 4: 1. Teil, V. 6), *Sármackiego* [Apollina] (Gen. Sg. m.) (OG Wzór: Titel); *Sármáckiemu* [światu] (Dat. Sg. m.) (NM Merk.: V. 35), z *Sármáckim* [Gradywem] (Instr. Sg. m.) (NM Prom.: V. 45); [muz] *Sármáckich* (Gen. Pl.) (BS Abrys: V. 224), w *Sármackich* [wirydarzach] (Lok. Pl.) (OG Facyjata: 1. Teil, V. 166); Auswahl von Bsp. angegeben

b. Adj. zu *Sarmacja*

d. LINDE: unter *Sarmacya*

e. ukr. *sarmats'kyj*

sarmato-lechowy (1)

- a. [nasz kraj] *SarmatoLechowy* (Akk. Sg. m.) (BW 1 Róże: V. 40)
 b. Kompositum zu *sarmatowy* und *lechowy*

sarmato-polski (1)

- a. *Sarmato-PolŃki* [Horacyjusz] (Nom. Sg. m.) (BW 1 Vorrede: Z. 24)
 b. Kompositum zu *sarmatowy* und *polski*

sarmato-rosyjski (1)

- a. [miecz] *Sármato-RofsiyŃki* (Nom. Sg. m.) (OG Obraz 2: V. 109)
 b. Kompositum zu *sarmatowy* und *rosyjski*

Sarmat (1) – ‘Sarmatien’

- a. [polskie] *Sármátu* [grody] (Gen. Sg.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 20)
 b. s. *Sarmacja*
 e. ukr. Form nicht gefunden

sarmata (3) – ‘Sarmate, Bewohner von Sarmatien’

- a. *Sármátá* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 275), [roskich] *Sármatow* (Gen. Pl.) (OG Obraz 2: V. 65), *Sarmatom* (Dat. Pl.) (F Nagr. 1: V. 40)
 d. LINDE: unter *Sarmacya*
 e. ukr. Form nicht gefunden; in ŠEVČUK 2007 als *sarmaty* (Pl.) wiedergegeben

Sauromacyja, Sauromacja (1) – ‘Sarmatien’

- a. *Sáuromácia* (Nom. Sg.) (MR Głos: V. 110)
 b. s. *sauromata*
 e. ukr. Form nicht gefunden; in ŠEVČUK 2007 als *Savromatija* wiedergegeben

sauromata (2) – ‘Sauromate, Sarmate’

- a. *Sáuromáto* (Vok. Sg.) (MR Głos: V. 191), *Sáuromát* (Gen. Pl.) (MR Głos: V. 234)
 b. gr., zu iran. *saoromant* – ‘ein Schwert tragend’ – N. Jakowenko: *Historia Ukrainy od czasów najdawniejszych do końca XVIII wieku*, übers. v. Ola Hnatiuk u. Katarzyna Kotyńska, Lublin 2000, S. 33; BRÜCKNER [1927] 1998: *Sauromata, jak Jaćwing, nazwany od broni, „włóczni“*
 e. ukr. Form nicht gefunden; in ŠEVČUK 2007 als *savromat* wiedergegeben

Sawińce (4) – ‘Siedlung am Fluss Donec'-Sivers'kyj, unweit von Izjum’

- a. *SAWINCE* (Nom.) (F Kanał 3: V. 97), od *SAWINIEC* (Gen.) (F Kanał 3: V. 99), pod [miasteczkiem] *SAWINCAMI* (Instr.) (F Rum.: V. 11, F Rum.: a. Erl. nach V. 18)
 e. ukr. *Savynci, Savyns'k*

sawiński (1), sawinoski (1)

- a. [setnik] *SawinŃki* (Nom. Sg. m.) (F Rum.: V. 272)
 [setnika] *Sawinofkiego* (Gen. Sg. m.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 283)
 b. Adj. zu *Sawińce*
 e. ukr. *savyns'kyj*

sawinoski – s. *sawiński***Seńków** (1) – ‘Siedlung am Fluss Oskil’; im Charkiver, ab 1685 im Izjumer Regiment’

- a. *SENKOW* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 89)
 e. ukr. *Sen'kiv*

Słobodczanin (1) – ‘Bewohner der Sloboda-Ukraine’

- a. *SŁOBODCZAN* (Gen. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 176)
- b. zu *Słoboda*
- e. im Wörterbuch nur *słobodjanyn* und *słobożanyn* angegeben
- s. auch *Słobodiec*, *Słobody*, *Słobodyniec*

Słobodiec (1) – ‘Bewohner der Sloboda-Ukraine’

- a. *SŁOBODCOW* (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 165)
- b. zu *Słoboda*
- e. im Wörterbuch nur *słobodjanyn* und *słobożanyn* angegeben
- s. auch *Słobodczanin*, *Słobody*, *Słobodyniec*

Słobody (6) – ‘Steppengebiet, das im 17. Jh. an das Moskauer Reich und Hetmanat angrenzte’

- a. *Słobody* [ex etymo libertatis mają swoją denominację] (Nom. Pl.) (F Vorrede: Z. 31), *SŁOBOD* [insza cera, gdy ten kraj stał zaludniony] (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 127), [w państwie] *SŁOBOD* (Gen. Pl.) (OG Szpalera 2: V. 20), [wtarczkom nieprzyjacielskim] w *Słobody* [dać repres] (Akk. Pl.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 160), [pierwszy] w *Słobodach* [STOLNIK i POŁKOWNIK] (Lok. Pl.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 305), po *SŁOBODACH* (Lok. Pl.) (OG Szpalera 2: V. 8)
- e. ukr. *Slobids'ka Ukraïna*
- s. auch *słoboda* (Wortliste 1)

słobodzki (25); Auswahl von Bsp. angegeben; alle Beispiele liegen in *BW* vor

- a. [od wolności kraj] *SŁOBODZKI* [nazwany] (Nom. Sg. m.) (F Zapach: V. 97), [lud] *SŁOBODZKI* (Akk. Sg. m.) (OG Szpalera 4: XVIII, V. 5), [w rosyjskiej niewoli] *SŁOBODZKIEY* (Lok. Sg. f.) (F Rum.: V. 175), *SŁOBODZKIE* [grody] (Nom. Pl.) (F Kanał 2: V. 117, F Kanał 3: V. 107), [krain] *Słobodzkich* (Gen. Pl.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 14, nach V. 18), [Kozaków] *Słobodzkich* (Gen. Pl.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 175), *Słobodzkiemi* [połkami] (Instr. Pl.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 72), z *Słobodzkiemi* [wojskami] (Instr. Pl.) (OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 80)
- b. Adj. zu *Słoboda*
- e. ukr. *slobids'kyj*

nowosłobodzki (1)

- a. *NOWOSŁOBODZKIM* [krainom] (Dat. Pl.) (F Zapach: V. 159)
- e. Kompositum zu *nowy* und *słobodzki*

Słobody (1) – ‘Bewohner der Sloboda-Ukraine’

- a. *SŁOBODOM* (Dat. Pl.) (F Kanał 2: V. 119)
- b. zu *słoboda*
- e. ukr. *słobody*
- s. auch *Słobodczanin*, *Słobodiec*, *Słobodyniec*

Słobodyniec (1) – ‘Bewohner der Sloboda-Ukraine’

- a. *SŁOBODYNCZE* (Vok. Sg.) (OG Szpalera 3: V. 83)
- b. zu *Słoboda*
- d. LINDE unter *swoboda* erwähnt; *Swobodyniec* – „poetom czyli wierszopisom uchodzi”
- e. nur *słobodjanyn* und *słobożanyn* angegeben
- s. auch *Słobodczanin*, *Słobodiec*, *Słobody*

słobodzki kozak – s. *słobodzki*

Sokolów (4) – ‘Siedlung am Fluss Moź im Charkiver Regiment’, 1682 gegründet, an der Izjumer Verteidigungslinie gelegen

- a. *SOKOŁOW* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 51), *SOKOŁOW* [funduje] (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 138), pod *SOKOŁOW* (Akk. Sg.) (F Rum.: V. 24)
e. ukr. *Sokoliv*

Śpiwakówka (2) – ‘Siedlung im Izjumer Regiment’, um 1670 gegründet, häufig von Tataren überfallen

- a. [budowna] *SPIEWAKOWKA* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 96), [miasteczka] *SPIWAKOWKĘ* [i LEW-KOWKĘ] (Akk. Sg.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 96)
e. ukr. *Spivakivka*

stambolski (1), **stambulski** (2) ‘osmanisch, türkisch’

- a. przeciw *StambolŃkiey* [gorgony] (Gen. Sg. f.) (MR Głos: V. 226)
[TULIP] *StambulŃki* (Nom. Sg. m.) (OG Szpalera 4: XVIII, V. 5), *StambulŃka* [hydře] (Akk. Sg. f.) (F Kanał 1: V. 36)
b. Adj. zu *Stambul*, dt. *Stambul* (türk. *Istanbul*); s. auch *istanbol*, *istambol* in MIKLOSICH 1884, 313, MIKLOSICH 1890, 130ff.; s. auch MIKLOSICH 1889, 48; VASMER (*stambulka*): osman., krim.-tatar. *Ystambul*, *Stambul* aus mgr.
d. LINDE: unter *Stambul* auch *stambulski*
e. ukr. *stambuls'kyj*

sumski [połk] (3)

- a. [połk] *SVMSKI* (Nom. Sg. m.) (OG Szpalera 4: XVIII, V. 1), *SumŃki* [połk] (Nom. Sg. m.) (OG Obraz 3: V. 20), na *SumŃki* [połk] (Akk. Sg. m.) (OG Szpalera 4: a. Erl. nach XVIII, V. 4)
b. Adj. zu *Sumy* – ‘Stadt in der heut. Ukraine’, 1652 gegründet, am Fluss Psel, linker Nebenfluss vom Dnipro, Hauptstadt des Sumy-Regiments
e. ukr. *sums'kyj* [połk]

Szyryngij (1) – ‘osman. Festung am Fluss Dnipro’; unweit von Kizi-Kermen, Tavans'k (*Tawań*) und Aslan(kermen); 1695 von russ. und kosakischem Heer erobert

- a. [gdý TAMANŃ i] *SZYRINGIY* [brano] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 4: IV, V. 1)
e. ukr. *Šynhirej*, *Šanhereja zamok*, *Muberek-Kermen*; türk. *Mubarekkermen*

Tamań (1) – ‘Siedlung am Schwarzen Meer, ab dem 15. Jh. osmanische Festung’; im Juli 1655 von Zaporoher- und Don-Kosaken erobert

- a. *TAMAN* [miasto] (Akk. Sg.) (F Kanał 1: V. 51)
b. VASMER: zu atürk. *taman* ‘eine Würde’
e. ukr. *Taman'*, *Taman'ska*

Taranówka (2) – ‘Siedlung bei Valky, am Fluss Berestova’

- a. *TARANOWKA* (Nom. Sg.) (F Kanał 3: V. 106), pod *TARANOWKĘ* [gródek] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 42)
e. ukr. *Taranivka*

Tatar (9) – ‘Tatar, Mitglied des tatarischen Volkes’

- a. *Tátár* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 146, F Rum.: V. 275, OG Haft: V. 97, OG Szpalera 3: a. Erl. nach V. 100), *Tatárom* (Dat. Pl.) (BW 1 Kwitł.: V. 78), *Tátárom* (Dat. Pl.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 227, F Rum.: V. 189), *Tátáry* (Akk. Pl.) (NM Proc.: 1. Teil, V. 52), z *Tátárámi* (OG Szpalera 3: V. 81)
b. s. *tatar* (türk. ‘Tatar’, ‘Eilbote’) in MIKLOSICH 1885, 171, MIKLOSICH 1890, 49; VASMER (*tatarin*): VASMER (*tatarin*): aus kasantat., dschag., osman., tatar., atürk. *tatar* ‘Bewohner der Gegend im Norden von China’, tschuwass. *todar*, *tudar* ‘Tatare’

d. LINDE: notiert

g. JURKOWSKI 1984, 163

Tatarzyn (5) – ‘Tatare, Mitglied des tatarischen Volkes’

a. *Tátáryzna* (Gen. Sg.) (F Kanał 1: V. 119), od *Tátáryzna* (Gen. Sg.) (F Blad.: a. Erl. nach V. 92), *Tátáryzna* (Akk. Sg.) (BW 1 Kwaterna 2: V. 35), na *Tátáryzna* (Akk. Sg.) (OG Szpalera 4: XXI, V. 4), nad *Tátáryzнем* (Instr. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 38)

b. zu *Tatar*

d. LINDE: notiert

g. keine Angaben

tatarski (8) ‘tatarisch’

a. *Tátárski* [naród] (Nom. Sg. m.) (F Kanał 3: V. 41), *Tátárska* [furyja] (Nom. Sg. f.) (F Rum.: V. 85), do *Tátárskiego* [kosza] (Gen. Sg. m.) (OG Szpalera 3: V. 94), od *Tátárskiej* [strzały] (Gen. Sg. f.) (F Blad.: V. 87), [z płonem] *Tátárskim* (Instr. Sg. m.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 251), [od inkursyj] *Tátárskich* (Gen. Pl.) (BW 1 Vorrede: V. 221), [z plec] *Tátárskich* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 68), [wojsk] *Tátárskich* (Gen. Pl.) (OG Haft: V. 20)

b. Adj. zu *Tatar*

d. LINDE: unter *Tatar* angegeben

e. ukr. *tatars'kyj*

Tawań (1), eigentl. *Tawańsk* – ‘osmanische Festung an der Insel Tawan' am Fluss Dnipro’; unweit von Kizi-Kermen, Šynhirej und Aslan(kermen); 1695 von russ. und kosakischen Heer erobert

a. [gdy] *TAWAN* [i SZYRYNGIJ brano] (Akk. Sg.) (OG Szpalera 4: IV, V. 1)

e. ukr. *Tawan'*, *Tavans'k*; türk. *Mustritkermen*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 177

Tepliński Las (1) – ‘Wald am Donec’; einer der wenigen, der einen Eigennamen trägt; GÜLDENSTADT 1791, 229: „Die Klüfte in diesem Districte [am Kamenka und Dolina Golaja] sind alle mit Gehölze besetzt, und überdem befinden sich in diesem Zwischenraume noch zwey sehr ansehnliche Wälder, deren jeder an 10 Werst im Umfange hat. Der eine wird der Teplinskische Wald (*Teplinskoj les*), der andere der Tscherkasische Wald (*Čerkaskoj les*) genannt. Jener erstreckt sich vom Donez, bis in die Gegend des Ursprunges von Golaja Dolina, und gehört zum Kloster des heiligen Gebürges; dieser besetzt die Klüfte die den Ursprung von Golaja Dolina ausmachen und ist zwischen den Isumischen Einwohnern und den Saporogern streitig, die den Bach Golaja Dolina zur Gränze, seit drey Jahren gegen die Isumsche Provinz gemacht haben.“

a. do *TEPLINSKIEGO* [i do CZERKASKIEGO] *láfow* (Gen. Sg./Pl.) (F Rum.: a. Erl. V. 127)

e. ukr. *Teplyns'kyj lis*

tepliński (1)

a. *TEPLINSKIE* [dryjady] (Nom. Pl.) (F Rum.: V. 120)

b. zu *Tepliński Las*

Tor (10) – ‘Fluss und See mit Salzwasser in der heut. Ukraine’

a. *TORV* [słone wody] (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 68), [w uściu rzek] *TORV* [i DOŃCA] (Gen. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 143), *TORV* [zbroczone odnogi] (Gen. Sg.) (F Nagr. 2: 1. Teil, V. 12), do *TORV* (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 122), od *TORV* (Gen. Sg.) (F Rum.: V. 124, R Rum.: a. Erl. nach V. 127), na *TOR* (Akk. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 99), na *TORV* (Lok. Sg.) (F Rum.: a. Erl. nach V. 77), na *TORZE* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 152), na *Torze* (Lok. Sg.) (OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 156)

b. zur Herkunft s. VASMER (*tor*, urslaw.)

e. ukr. *Tor*

Turek; Turki, Turcy (8) – ‘Türke, Osman’, ‘Osmanisches Reich’

- a. do *Turek* (Gen. Pl.) (NM Prom.: V. 112, Marg. hinzu), [Odryze jednoż co] *Turki* [albo orda] (Nom. Pl.) (F Rum.: Marg.: zu V. 338), *Turcy* (Nom. Pl.) (MR Głos: Marg. zu V. 26, F Kanał 3: a. Erl. nach V. 144), u *Turkow* (Gen. Pl.) (MR Widm.: Marg. zu II, V. 8), od *Turkow* (Gen. Pl.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 160), *Turkow* (Gen. Pl.) (BW 1 Kwaterna 2: V. 30)
- b. s. *türk* (türk. ‘Türke aus Asien’ in MIKLOSICH 1885, 181, MIKLOSICH 1890, 60 u. 186; VASMER: turkotatar., aus atürk., osman. *türk* ‘die von den Chinesen Tu-Küe genannte Dynastie und das ihr unterworfenene Volk’)
- d. LINDE: unter *turczyć*
- e. ukr. *Turky*
- f. VASMER (*Turcija*): erst seit dem 18. Jh., aus dem poln. entlehnt
- g. JURKOWSKI 1984, 163-164
- s. auch *turecki*

Turczyn (4) – ‘Türke, Osman’

- a. *Turczyn* (Nom. Sg.) (MR Głos: Marg. zu V. 172), przeciwko *Turczyna* (Gen. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 40), *Turczyná* (Akk. Sg.) (NM Prom.: V. 55), z *Turczynem* (Instr. Sg.) (NM Prom.: V. 99)
- d. LINDE: unter *turczyć*
- e. ukr. Form nicht gefunden, vgl. *turčanka*
- g. keine Angaben

turecki (11)

- a. [czaus/abyz] *Turecki* (Nom. Sg. m.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 176, OG Szpalera 1: a. Erl. nach V. 142), *TVrecka* [mężność] (Nom. Sg. f.) (OG Szpalera 1: V. 99), *Tureckiego* [miesiąca] (Gen. Sg. m.) (MR Głos: Marg. zu V. 171), *Tureckiego* [wojska/państwa] (Gen. Sg. n.) (BW 1 Kwaterna 3: a. Erl. nach V. 66, OG Szpalera 4: a. Erl. nach VI, V. 8), [miasta] *Tureckie* (Nom. Pl.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 62), *Tureckich* [miast] (Gen. Pl.) (OG Szpalera 4: VI, V. 4), *Tureckie* [grody] (Akk. Pl.) (F Kanał 1: V. 104), nad *Tureckie* [namioty] (Akk. Pl.) (NM Proc.: 2. Teil, V. 41)
- b. Adj. zu *Turcja*; VASMER: aus poln. *turecki*
- d. LINDE: unter *turczyć*
- e. ukr. *turec'kyj*

Tuzłowa (3) – ‘rechter Nebenfluss vom Donec’

- a. nad [rzeczką] *TVZŁOWĄ* (Lok. Sg.) (F Kanał 1: V. 107, F Kanał 1: a. Erl. nach V. 120), nad *Tuzłową* (Lok. Sg.) (F Kanał 1: a. Erl. nach V. 130)
- c. VASMER: Abl. von turkotatar. *tuz* ‘Salz’; osman., kuman. *tuzlu* ‘salzig’, dschag. *tuzlak* ‘Salzboden’; s. *tuz* in MIKLOSICH 1885, 180, MIKLOSICH 1890, 60
- e. ukr. *Tuzlov*

Umania, poln. eigentl. (*H)umań* (1) – ‘Stadt am Fluss Umanka in der heut. Ukraine’, Sitz des Hetmans Mychajlo Chanenko, 1674 durch eine osmanische Einheit auf Befehl des mit Chanenko konkurrierenden Hetmans Petro Dorošenko zerstört

- a. [wojenną] *Vmánię* (Akk. Sg.) (MR Głos: V. 107)
- e. ukr. *Uman'*, *Human*
- f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 191ff.

Ukraina (2) – ‘Ukraine’

- a. [kraj] *Vkráiny* (Gen. Sg.) (MR Muza 4: 1. Teil, V. 22); [cna] *Vkráino* (Vok. Sg.) (MR Głos: V. 104)
- b. zur Herkunft s. VASMER
- e. ukr. *Ukraina*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 153ff.

s. auch *ukraina, ukrainny* (Wortliste 1)

Walki (5) – ‘Stadt am Fluss Mož, südwestl. von Charkiv’; 1646 zum Schutz vor tatarischen Einfällen gebaut; zuerst wurde hier ein Erdwall aufgeworfen, dann unter Aleksej Michajlovič eine Festung erbaut

a. [od miasta] *WAŁEK* (Gen.) (F Kanał 2: V. 225, F Kanał 2: a. Erl. nach V. 236), w *Walki* (Akk.) (F Kanał 2: V. 137), pod *Walki* (Akk.) (F Kanał 2: V. 178), pod *WAŁKI* [miasto] (Akk.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 227)

b. FILARET [Golota/Konovalov/Maslijčuk u.a. Hg.] 2004, 198: *Nazvanie Valok vzjato z vida mestnosti s valkov ili volnistogo rospoloženija vozvyšennych mest, zanjatych Valkami i okryžajuščich Valki.*

e. ukr. *Valky*

Wodolaha, poln. *Wodolaga*, auch *Vodolažka* (7) – ‘Fluss, an welchem die Siedlungen Vodolaha und Vodolažka liegen’; ‘Siedlung(en) am Fluss Vodolažka/Vodolaha, unweit von Valky’ (FILARET [Golota/Konovalov/Maslijčuk u.a. Hg.] 2004, 245ff.: „na [...], po čerkasskomu govoru, Vodolage, a po starinnomu russkmu Adalage“); FILARET erwähnt vier Ortschaften mit diesem Namen: *Novaja Vodolaga*, *Vodolažka (Novoje Sjelo)*, *Malaja Vodolažka*, *Staraja Vodolaga*; Nowa Wodolaha – ukr. *Vodolaha* – großes Dorf am gleichnamigen Fluss, unweit von Valky, um 1675 (1677 laut MASLIJČUK 2003, 176) von Hryhorij Zacharžev's'kyj gegründet, 1693 von Tataren zerstört; 1723 durch Mychajlo Kostjantynovyč Donec'-Zacharžev's'kyj verkauft; Wodolažka, ukr. *Vodolažka* – unweit von Vodolaha, ebenfalls am Vodolaha und in der Nähe von Mala Vodolažka; ebenfalls ein Besitz von Zacharžev's'kyjs, 1689 umkämpft; in *Stara Vodolaha* am Fluss Mož befand sich ein Gut der Familie; (*Grzegorz Zacharzewski postroił swobodę nazwaną WODOŁAHY i tam ciężar ciała śmiertelnego i ciężar trudów światowych złożył* – F Rum.: a. Erl. nach V. 330); Ornowski erwähnt drei Wodolahas, spezifiziert sie nicht; auch GÜLDENSTÄDT 1791, 299ff. erwähnt nur drei Siedlungen (*Wodolaga*, *Nowije Wodolagy*, *Malaja Wodolaga*)

a. *WODOŁAHY* (Nom.) (F Kanał 3: V. 106, F Rum.: a. Erl. nach V. 229, OG Szpalera 2: V. 11), pod *WODOŁAHY* [i inne miasteczka słobodkie] (Akk.) (F Rum.: V. 24, OG Szpalera 2: a. Erl. nach V. 31), pod [trzy] *WODOŁAHY* (OG Szpalera 2: V. 49), w *WODOŁAHACH* (Lok.) (F Rum.: V. 324)

e. ukr. *Vodolaha; Vodolaha*

wodolaski (5)

a. [do miejsc] *Wodolazkich* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 236), [od miejsc] *Wodolazkich* (Gen. Pl.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 236), od/do *WODOŁASKICH* [rzeczek/wód] (Gen. Pl.) (F Kanał 2: V. 233, F Kanał 2: V. 234), w *WODOŁASKICH* [pól] (Gen. Pl.) (OG Szpalera 4: XIII, V. 5)

b. zu *Wodolaga/Wodolaha* oder zu *Wodolažka*

Wolne (1) – ‘Stadt an der Bilhoroder Verteidigungslinie’; zwischen 1635-1640 auf Befehl des Zaren gebaut

a. pod *WOLNE* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 161)

e. ukr. *Vol'ne*

Wolcze Wody, Wolcza (1) – ‘Siedlung am Fluss Vovča, linker Nebenfluss vom Samara’; Ende des 17. Jhs. gegründet

a. *WOLCZE WODY* (Nom.) (F Kanał 3: V. 105)

e. ukr. *Vovči Vody, Vovča*

Wolujki (2) – ‘Festung an der *kal'mius'ka sakma*’

a. pod *WOŁVYKI* (Akk.) (F Kanał 3: V. 42), w *WOŁVYKACH* (Lok.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 120)

e. ukr. *Valujky*

wolujski (2)

a. *Wolujskiemu* [i czuhujewskiemu wojewodom] (Dat. Sg. m.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 72), z *Wolujskim* [i czuhujewskim wojewodami] (Instr. Sg. m.) (F Kanał 3: a. Erl. nach V. 58)

b. Adj. zu *Wolujski*

e. ukr. *walujs'kyj*

Wysokopole (1) – ‘Stadt am Fluss Kolomak, unweit von Valky’, um 1680 gebaut

a. [od gródka] *WYSOKOPOLA* (Gen. Sg.) (F Kanał 2: V. 213)

e. ukr. *Vysokopol'e*

zaborowy (1) – siehe b.

a. *ZABOROWE* [wody] (Nom. Pl.) (OG Szpalera 1: V. 171)

b. Adj. wohl zu *Zaborowa* ‘ein Fluss’; nicht bestimmt

e. ukr. Form nicht gefunden

Zadnieprze (1) – ‘Landschaft am linken Ufer des Dnipro mit Kiev’

a. po *Zadnieprzu* (Lok. Sg.) (F Kanał 2: V. 18)

d. LINDE: nur *zadnieprski*

e. ukr. *Zadniprov'ja*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 156

Zaporoże (1) – ‘Gebiet am linken Ufer des Flusses Dnipro’

a. na *ZAPOROŻY* (Lok. Sg.) (F Rum.: V. 109)

d. LINDE: *Zaporoże* und *Zaproże*

e. ukr. *Zaporižžja*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 157ff.

zaporoski (7)

meist in der Titulatur Mazepas in der Verbindung *wojsko zaporoskie* (*Zaporižžja*-Heer, Kosakenheer als Bezeichnung für das Hetmanat – Gebiet am linken Ufer des Flusses Dnipro (mit Kiev), ab 1667 unter der Herrschaft des Moskauer Reiches, weitgehend autonom) verwendet

a. [hetmana] *Zaporofskiego* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 4: IX (in der Vorlage fehlerhaft als XI nummeriert), a. Erl. nach V. 8), [WOJSK] *ZAPOROSKICH* (Gen. Pl.) (MR TB, MR Vorrede: Titel, MR Vorrede: Z. 9-10, MR Widm.: Titel), [wojsk] *Zaporofkich* (MR Głos: Marg. zu V. 249), [wojsk] *Záporofkich* (Gen. Pl.) (BS Vorrede: Z. 49)

b. Adj. zu *Zaporoże*

d. LINDE: *zaporoski*, *zaporozki* und als veraltet, nicht mehr gebräuchlich *zaporowski*

e. ukr. *zaporoz'kyj*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 159; 57 für *wojsko zaporoskie*

Zaporożec (1) – ‘Bewohner von Zaporoże’

a. *Záporozcom* (Dat. Pl.) (MR Głos: Marg. zu V. 251)

b. zu *Zaporoże*

d. LINDE: notiert

e. ukr. *Zaporožec'*

f. STRYCHARSKA-BRZEZINA 2005, 23

s. *Zaporoże*, *zaporoski*

Złoczów (1) – ‘1677 gegründete Siedlung am Fluss Uda im Charkiver Regiment’, gegen Ende des 17. Jhs. eine Festung

a. *ZŁOCZOW* [funduje] (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 138)

e. ukr. *Zoločiv*

Zły Iwan (3) – ‘Nebenfluss von Moż’ (*DOBRY IWAN i ZŁY IWAN są to rzeczki, które wpadają uściem / w znaczną rzekę MOŻ. O tych a contra trzeba rozumieć. Dobrego Złym / nazywają, bo w lecie przesycha i łatwy Tatarom przechód czyni pod WAŁKI / miasto. Złego Dobrym mianują, bo jest grząski i nieprzechodzysty i nie może / się przezeń orda przeprować pod miasta słobodzkie* – F Kanał 2: a. Erl nach V. 227); den unruhigen Fluss (*bespokojnaja rečka*) *Lichoj* (‘böse’) *Iwan*, zwischen Perekop und Kolomak (also unweit von Valky) erwähnt FILARET [Golota/Konovalov/Maslijčuk u.a. Hg.] 2004, 201; 1681 wurde ein Teil des Walls bei Perekop ausgebessert, welcher von dem Fluss beschädigt wurde; die gleiche Quelle erwähnt außerdem den Fluss *Kolozdeja* (= Kolodec; ‘Brunnen’) *dobrogo Ivana* uweit der Flüsse Moż und Vodolaha (FILARET [Golota/Konovalov/Maslijčuk u.a. Hg.] 2004, 251)

a. [gdzie się dwa] *IWANY*, / *DOBRY i ZŁY* [w swych pinią miejscach wodą zlanych] (Nom. Pl./Sg.) (F Kanał 2: V. 226-227), *ZŁY IWAN* (Nom. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl nach V. 227), *Złego* [Iwana] [dobrym mianują] (Gen. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl nach V. 227)

e. ukr. Form nicht gefunden

Zmijów (8) – ‘Stadt an der Mündung des Flusses Moż in Donec’, südl. von Charkiv’; 1640 nach Verdrängung der Tataren aus der Gegend und zum Schutz vor ihren Einfällen gegündete Festung; 1657 die größte Festung in der Sloboda-Ukraine, 1668 abgebrannt, 1688 und 1692 von Tataren überfallen

a. *ZMIOW* (Nom. Sg.) (OG Szpalera 2: V. 33), spod *ZMIIEWA* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 2: a. Erl. nach V. 44, OG Szpalera 2: V. 50), w *Zmijow* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 137), pod [...] *Zmiiow* (Akk. Sg.) (F Kanał 2: V. 178), pod *ZMIOWEM* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: V. 169), pod *Zmiiowem* (Instr. Sg.) (F Kanał 2: a. Erl. nach V. 176), w *ZMIOWIE* (Lok. Sg.) (F Zapach: V. 85)

e. ukr. *Zmiiv*

zmijowski (1)

a. na [monastyr] *ZMIOWSKI* (Akk. Sg.) (F Zapach: a. Erl. nach V. 92)

b. Adj. zu *Zmijów*

e. ukr. *zmiivs'kyj*; es handelt sich bei Ornowski vielleicht um *Mikolaiivs'kyj Zmiivs'kyj monastyr*

Żerebiec (1) – ‘Nebenfluss von Donec’-Sivers'kyj’

a. do *ZEREBCA* (Gen. Sg.) (OG Szpalera 1: V. 168)

e. ukr. *Żerebec'*

5.3 Allgemeines

Die Wortliste 1 umfasst 115 Appellativa¹⁶ ostslawischer und orientalischer Herkunft (a.) sowie 31 Adjektive bzw. Partizipien (b.), neun Verben (c.) und zwei Adverbien (d.). Verwiesen wird darin außerdem auf *aga*, *bajrak*, *dolina*, *sachma* und *szlach* als Appellativa, die in der Dichtung Ornowskis als Bestandteile von Eigennamen vorliegen, und auf das Toponym *Liman*:

a. *abszach*, *abyz*, *ambryzybet*, *archimandria*, *arkan*, *arsenał*, *asawuła*, *bachmat*, *bałwan*, *baranek*, *bej*, *biesiada*, *bisurman(in)*, *bisurmaństwo*, *bohater*, *bohater*, *bohaterka*, *bojar*, *bojarzyn*, *bułat*, *buława*, *buzdygan*, *car*, *cerkiew*, *chan*, *chaństwo*, *chorągiew*, *chorąży*, *chorążanka*, *chyżość*, *cukier*, *czambuł*, *czara*, *czaus*, *dito (dyto)*, *duma*, *dywan*, *dzianet*, *dziryda*, *emir*, *gazeta*, *hałas*, *haracz*, *horodek*, *hurm(a)*, *izmaelici (Pl.)*, *janczar*, *jaser*, *kajdany*, *kalkan*, *kniaź*, *kolczan*, *koncerz*, *kosz*, *krynica*, *kucza*, *kuczowisko*, *lazur*, *lutnia*, *lutnista*, *mahomet*, *meczet*, *monastyr*, *mora*, *murza*, *namiot*, *narcyz*, *niedziela*, *nuradyn*, *ohyda*, *okaz*, *orda*, *ordyniec*, *ordynka*, *orszak*, *piechotyniec*, *pohaniec*, *połk*, *połkownictwo*, *połkownik*, *połkowniczka*, *połkowniczeńko*, *pomarańcza*, *roztruchan*, *rumak*, *safian*, *salasz*, *sejmen*, *setnik*, *setnictwo*, *słoboda*, *sołtan*, *starszyna*, *szachownica*, *szaraj*, *tabor*, *tapczan*, *tarcz(a)*, *taśma*, *telet*, *temruk*, *tłumacz*, *tłumaczka*, *towarzysz*, *towarzyszka*, *tulip*, *tulipan*, *ukraina*, *uroczyszcze*, *uszczerbek*, *wataha*, *wiernik*, *zbroja*, *zbrojność*, *zybet*

b. *adziamiński*, *blahy*, *cudzy*, *muzułmański*, *prawosławny*, *skaragniady*; *bisurmański*, *bohaterski*, *bohaterski*, *bułatowy*, *carski*, *cerkiewny*, *chanowy*, *chyży*, *cukrowy*, *ditowy*, *dumny*, *janczarski*, *mahometański*, *ordyński*, *stowarzyszony*, *teletowy*, *ukrainny*, *zbrojny*, *uzbrojony (wzbrojony)*, *zdumiały* darüber hinaus die Zusammensetzungen *buławo-groźny*, *buławo-władny*, *zbrojonośny*, *zbrojowładny*, *zbrojonowy*

c. *hydzić się*, *zapadać*, *cukrować*, *połkownikować*, *setnikować*, *tłumaczyć (się)*, *towarzyszyć*, *utaśmować (się)*, *uzbroić się (wzbroić się)*

d. *dumno*, *zbrojnie*

In der Liste der Eigennamen sind Namen der jeweiligen Bandadressaten – *Ivan Mazepa (MR)*, *Ivan Obidovs'kyj (BS)*, *Semen Lyzohub* und *Iryna Skoropads'ka (AS)*, *Fedir Donec'-Zacharževs'kyj (BW)*, seines Vaters *Hryhorij (F)* und seiner Brüder *Kostjantyn* und *Ivan*¹⁷, der Familien *Mazepa*, *Obidovs'kyj*, *Zacharževs'kyj*, die Namen vier russischer Zaren (*Aleksej Michajlovič*, *Ivan Alekseevič*, *Pëtr Alekseevič*, *Fëdor Alekseevič*), sieben russischer Fürsten (*Jakov* und *Luka Dolgorukij*, *Vasilij Golicyn*, *Grigorij Kozlovskij*, *Andrej Romadanovskij*, *Vasil'* und *Borys Šeremetev*), des Russen

¹⁶ Mitgezählt wurden auch substantivische Ableitungen (wie *lutnia*, *lutnista*) sowie die substantivier- te Form *chorąży*.

¹⁷ Die polnischen in *BW I* erwähnten Vorfahren Jan und Maciej Zacharzewski wurden nicht berücksichtigt.

Fëdor Šydlovskij, fünf aus dem ukrainischen politischen und kirchlichen Leben bekannter Personen: *Ivan Brjuchovec'kyj*, *Jasyns'kyj*, *Havrylo Mohylka*, *Ivan Sirko*, *Ivan Skoropads'kyj*, der Tataren *Kubek Aga* und *Sein Aga*, des Osmanen *Soliman* und eines ganzen osmanischen Geschlechts (*Szyrynowie*) zu finden. Diese Wortliste enthält außerdem den Zunamen *Doniec* und zwei Namen (*Hnatko*, *Bogoryj*), welche in den Texten Ornowskis auf hier weiter nicht bestimmte Personen bezogen werden. Adjektivische Ableitungen von Personennamen (*grzegorzowy*, *konstantynowy*, *szere-metowy*) liegen selten vor.¹⁸

Wortliste 3 besteht aus 134 Toponymen (a.) und deren 45 adjektivischen Ableitungen (b.). Außerdem sind in dieser Liste zehn adjektivische Ableitungen von den in ihrer substantivischen Form in den Gedichtbänden Ornowskis nicht vorliegenden Toponymen zu finden (c.). Darüber hinaus enthält diese Wortliste 21 Ethnonyme (d.), sieben adjektivische Ableitungen von Ethnonymen (e.) und die ausschließlich in adjektivischer Form vorliegende Bezeichnung *czerkieski* (f.):

a. *Achtyrka*, *Andrejówka*, *Andrzejówka*, *Aslan*, *Azow*, *Azowskie Morze*, *Babiewy Bajrak*, *Bachtyn*, *Bakcysar*, *Balchan(y)*, *Balaklija*, *Beresteczko*, *Berestowa (Bere-stów)*, *Besarabia*, *Biała Cerkiew*, *Bilhorod*, *Byszkin*, *Bohoduchów*, *Byczek*, *Byk*, *Caroborysow*, *Charków*, *Chocim*, *Chotmin*, *Czajczyn*, *Czarne Morze*, *Czehiryn*, *Czerkaski Las*, *Czerkaskie*, *Czernihów*, *Czuhujew*, *Desna*, *Dniepr*, *Dniestr*, *Doborowa*, *Dobry Iwan*, *Dobyszkin*, *Dolina Gołego*, *Dolina Makatych*, *Don*, *Doniec*, *Dwurzeczne*, *Dżgunia*, *Gniłe Morze*, *Goni*, *Hawryłówka*, *Hłuchów*, *Horbatek*, *Horochowski szlach*, *Hulajpole*, *Izjum*, *Izjum*, *Kalantajów*, *Kałmiowska Sachma*, *Kamianka*, *Kamieniec Podolski*, *Karadyn*, *Karadynis*, *Kazikiermen*, *Kołomak*, *Korocz*, *Kose Równiny*, *Kotelwa*, *Kozacka*, *Kozacka Przystań*, *Krasna*, *Krym*, *Kupianka*, *Kuziomin*, *Lewkówka*, *Liman*, *Łopan*, *Majak*, *Majaka*, *Majaki*, *Makatys*, *Mała-Rosyja*, *Martowit*, *Merechwa*, *Mikityn Róg*, *Mius*, *Mojsiejówka*, *Moskwa*, *Murawski Szlach*, *Nežehol*, *Nowowalkowy*, *Okol*, *Olszana*, *Orel*, *Orsza*, *Oskol*, *Ostropole*, *Perekop*, *Peresiczne*, *Pereswitna*, *Podole*, *Połatów*, *Psków*, *Rajgród*, *Rewel*, *Rohozianka*, *Rosyja*, *Ruś*, *Samara*, *Sarmacja*, *Sauromacyja*, *Sarmat*, *Sawince*, *Seńków*, *Słobody*, *Sokolów*, *Śpiewakówka*, *Szyryngij*, *Tamań*, *Taranówka*, *Tawań*, *Tepliński Las*, *Tor*, *Tuzłowa*, *Umania*, *Ukraina*, *Wałki*, *Wodolaha*, *Wolne*, *Wolcze Wody*, *Wołujki*, *Wysokopole*, *Zadnieprze*, *Zaporoże*, *Złoczów*, *Zły Iwan*, *Zmijów*, *Żerebiec*

b. *achtyrski*, *azowski* (sowie *ozowski*), *balakliewski*, *besarabski*, *bilhorodzki*, *caroborysowy*, *charkowski*, *chocimski*, *czerkaski* (las), *czernihowski*, *czuhujewski*, *dnieprowy*, *dniestrowy*, *doński*, *horbatkowy*, *izjumski*, *karadyński*, *kazikiermeński*, *kołomacki*, *krymski*, *moskiewski*, *perekopski*, *podolski*, *rohoziański*, *roksolański*, *rosyjski*, *roski*, *ruski*, *sarmacki*, *sawiński* (sawinoski), *słobodzki*, *tatarski*, *tepliński*, *turecki*, *wodolaski*, *wołujski*, *zaporoski*, *zmijowski*, darüber hinaus *roksolano-helikoński*, *wolno-rosyjski*, *sarmato-lechowy*, *sarmato-polski*, *sarmato-rosyjski*, *nowo-słobodzki*

¹⁸ Von Personennamen sind außerdem *Otoman* und *mohamet* (Wortliste 1) abgeleitet.

c. *czudnowski, diarbecki (dyjarbecki), gomolczański [las], kandryjski, kijowski, rybiański, sabejski, stambolski (stambulski), sumski, zaborowy*

d. *Dońcy (Pl.), Kałmyk, Kozak, Krymiec, Nahaj, Nahajec, Odryzowie, Otoman, Roksolanin, Ros(owie), sarmata, sauromata, Slobody, Slobodiec, Slobodyniec, Slobodczanin, Tatar, Tatarzyn, Turek (Turki/Turcy), Turczyn, Zaporozec*

e. *doński, kałmycki, kozacki, nahajski, odryzowy, odryzyjski, otomański*

f. *czerkieski*

Viele Appellativa ostslawischer und orientalischer Herkunft liegen nur einmal in der Dichtung Ornowskis vor: *abszach, adziamski, ambryzybet, archimandria, bachmat, blahy, buzdygan, cukier, dziryda, gazeta, horodek, hydzić się, izmaelici, jaser, koncerz, kucza, kuczowisko, mahomet, meczet, mora, niedziela* ('Woche'), *nuradyn, piechotyniec, roztruchan, rumak, safian, skaragniady, sloboda, starszyna, szachownica, salasz, szaraj, taśma, tulip, tulipan, wataha* und *wiernik*. Andere wurden in der berücksichtigten Forschungsliteratur bereits behandelt. So sind unter den ca. 50 in dem Aufsatz Rudzińskas und den über 150 von Urbańczyk aufgezählten Formen ca. 10, welche auch in der Dichtung Ornowskis zu finden sind.¹⁹ Stefan Hrabec behandelt in seiner Monographie über 530 Formen (darunter Ableitungen, einige Eigennamen und zahlreiche Deminutiva), wovon beinahe 60 Formen auch bei Ornowski vorliegen.²⁰ Minikowskas Monographie enthält 230 Wortmonographien, Ableitungen werden nicht gesondert behandelt, sondern beim entsprechenden Grundwort erwähnt. Davon sind beinahe 40 Lexeme bei Ornowski zu finden.²¹ Ebenfalls fast 40 Ostslawismen und Orientalismen Ornowskis werden auch bei Rytter besprochen (Gesamtzahl behandelter Lexeme ca. 470).²² Im Aufsatz Marian Jurkowskis *Ru-*

¹⁹ M. Rudzińska: Przyczynek do stosunków językowych polsko-ukraińskich, in: Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, Warszawa 1930, Bd. IV, S. 22-27: *bojar, bojarzyn, bohater, cerkiew, kołczan, roztruchan, sloboda, wataha*; S. Urbańczyk: Charakterystyka staropolskich zapożyczeń wyrazowych z języka ukraińskiego, in: Studia Linguistica in honorem Thaddaei Lehr-Spławińskiego, hg. v. T. Milewski, J. Safarewicz, F. Sławski, [Kraków] 1963, S. 437-444: *bachmat, bojar, bojarzyn, dolina, kniaź, krynica, monastyr, ordyniec, roztruchan*.

²⁰ *assawoła, bachmat, biesiada, bisurmanin, bisurmański, blahy, bohater, bohaterski, bohater, bohaterka, bohater, bojar, bojarzyn, buława, car, carski, cerkiew, cerkiewny, chan, chański, czaus, дума, dumny, halas, janczar, janczarski, kajdany, kniaź, kołczan, kosz, Kozak, kozacki, krynica, kucza, monaster, murza, ohyda, orda, ordyniec, pohaniec, polk, prawosławny, sołtan, starszyna, szaraj, wataha, wiernik, zbroja, zbrojny, sowie hruby, koczowisko, hurmem, hydzić* und die Eigennamen *Nahaj, Perekop, Zaporozje* und das Adjektiv *podolski*

²¹ *bachmat, bisurman(in), bisurmański, bisurmaństwo, blahy, bohater, bohaterski, bohater, bohaterka, bohater, bojar, bojarzyn, bułat, bulatowy, car, carski, cerkiew, chyży, czara, halas, orda, kajdany, kniaź, kołczan, kosz, Kozak, kozacki, krynica, monastyr, roztruchan, taśma, wataha*, erwähnt werden außerdem *teleta* (unter *telej*) und *limen*; in der Einleitung werden die Würdetitel *aga, czausz, sułtan* lediglich aufgezählt.

²² *arkan, asawoła, bachmat, bisurman(in), bisurmański, bisurmaństwo, blahy, bohater, bohater, bohaterka, bohater, bojar, bojarzyn, bułat, bulatowy, buńczuk, carski, czambuł, дума, halas, jasyr/jaser, kajdany, kalmucki, kalmuk, kary, kołczan, kosz, kozacki, Kozak, krynica, orda, ordynka, ordyński, nahaj, rumak, setnik, skarogniady, wataha*

tenizmy i orientalizmy w „Listach do Marysieńki“ *Jana Sobieskiego* von 1984 werden 84 Formen (inklusive Ableitungen, exklusive Deminutiva) sowie zahlreiche Eigennamen aufgelistet. Daraus sind ca. 40 bei Ornowski zu finden.²³ In Jurkowskis Aufsatz von 1996 werden 67 Ruthenismen und Orientalismen berücksichtigt, von denen ca. 25 bei Ornowski vorliegen.²⁴

Zu den bislang kaum oder gar nicht untersuchten Orientalismen Ornowskis gehören: *abszach*, *abyz*²⁵, *kuczowisko*, *nuradyn*, *tulip*, *zybet*. Unter den Ostslawismen sind zu nennen: *bajrak*, *dito*, *horodek*, *piechotyniec*, *polkowniczek*, *sachma*, *szlach*, *uroczyszcze* und *uszczerebek*, *zapadać*.

Die Etymologie mancher Lexeme steht nicht fest. Die Angaben in den polnischen, ukrainischen und russischen Wörterbüchern unterscheiden sich manchmal voneinander. Als Beispiel hierfür können die etymologischen Angaben zu *zbroja* dienen: Während polnische Forscher *zbroja* für eine ruthenische Entlehnung halten, ziehen Vasmer und die Autoren von *Etymolohičnyj slovnyk ukraïns'koï movy* eine mögliche polnische Herkunft des Lexems in Erwägung. Erschwert ist auch die eindeutige Bestimmung, ob es sich bei ausgewählten Ruthenismen eher um Ukrainismen oder Weißrussizismen handelt und welche Orientalismen unmittelbar aus den orientalischen Sprachen entnommen wurden und welche zuerst ins Ruthenische und von dort ins Polnische entlehnt wurden.

²³ *aga*, *bej*, *blahy*, *bulawa*, *car*, *chan*, *czausz*, *gruby*, *hałas*, *janczar*, *janczarski*, *jasyr*, *Kałmuk*, *kosz*, *kozacki*, *Kozak*, *Mahomet*, *mahometanski*, *meczet*, *murza*, *nuradyn*, *orda*, *rumak*, *ruski*, *Ruś*, *sultan*, *tabor*, *tapczan*, *Tatar*, *tatarski*, *tlumacz*, *tlumaczyć*, *Turczyn*, *Turek*, *turecki*, *Ukraina*

²⁴ *bisurmanin*, *bisurmański*, *blahy*, *bohater*, *bohaterowski*, *bojarzyn*, *bulat*, *bulawa*, *czara*, *gruby*, *haracz*, *janczar*, *kajdany*, *kalkan*, *kozacki*, *kozak*, *krynica*, *meczet*, *ohyda*, *ordynka*, *ottomański*, *pohaniec*, *rumak*, *telet*, *tulipan*, *ukraina*; Eigennamen wurden nicht aufgenommen.

²⁵ Hinzuweisen ist, dass *abyz* in polnischer und ukrainischer Fachliteratur nicht zu finden ist; es wird allerdings in den Wörterbüchern des Russischen des 11-17. Jhs. und 18. Jhs. notiert; einen ähnlichen Fall stellt das Wort *mujza* dar, welches lediglich in russischen Wörterbüchern nachzuschlagen ist.

5.4 Phonetische Besonderheiten der Ostslawismen und ostslawischen Eigennamen

In vielen Ostslawismen Ornowskis wird das (ukrainisch-)ruthenische bzw. (weiß-russisch-)ruthenische²⁶ stimmhafte *h* an Stellen, an welchen im Polnischen ein *g* vorliegt, geschrieben und wohl auch ausgesprochen. Zu solchen Ostslawismen gehören *blahy* (das zudem die kirchenslawische Entwicklung der Gruppe **tolt* darstellt²⁷, vgl. poln. *blogi*), *bohater*, *bohaterski*, *bohатыr*, *bohатырка*, *bohатыrski*, *halas*, *hurma*, *hydzić się*, *ohyda*, *wataha*, *Holicyn* (poln. und russ. *Golicyn*), *Dołhoruki* (poln. *Dołgoruki*, seltener *Długoruki*, eigentl. *Długoręki*), *Hnatko*, *Lizohub*, *Nahaj*, *nahajski* (poln. *Nogaj*, *nogajski*), *Bohoduchów* (poln. *Bogoduchów*), *Czuhujew*, *czuhujewski* (poln. *Czugujów*, *czugujowski*), *Hhuchów* (poln. *Głuchów*), *Hawryłówka* (poln. *Gawryłówka*), *Horoehowski szlach* (poln. *groehowski szlak*), *Wodolahy* (poln. *Wodolagi*). Polonisierte, mit <g> geschriebene Formen sind nur vereinzelt zu finden: *gomolezański las*, *Gnile Morze*, *Rajgród*. Hervorzuheben ist die Präsenz der Nebenformen *g:h*: Es wird *horodek* (*horodok*) neben *Rajgród*; *pohanin* neben *poganin*; *Gregorz*, *Grzegorz* neben *Hrehor:Hrehorij*, *Hrehoriewicz* sowie *Hawryłówka* neben *Gabriel* verwendet.

Charakteristisch für viele Toponyme ist der Volllaut.²⁸ Mit dem Volllaut erscheinen beispielsweise *Bilhorod*, *bilhorodzki*, *Horoehowski szlach*, *horodok* (bzw. *horodek*) und darüber hinaus *Beresteczko*, *Berestowa*, *Kołomak*, *kołomacki*, *Korocz*, *Merechwa*, *Perekop*, *perekopski*, *Zaporoże*, *Żerebec* (*Żerebec*). Ohne Volllaut werden der Ortsname *Złoczów* (vgl. ukr. *Zoločiv*) sowie die Form *Rajgród* (vgl. *Bilhorod*, *bilhorodzki*) verwendet.

In einigen Formen liegt ein <r> anstatt des polnischen <rz> vor: *Bruchowiecki* (vgl. poln. *Brzuchowiecki*, ukr. *Brjuchovec'kyj*); *Andrzej*, *Andrejówka* neben *Andrzejówka*; *Hrehor*, *Hrehoryj*, *Hrehoriewicz*, *Gregorz* neben *Grzegorz*. Verwandt mit den Beispielen ist die Form *car* (statt poln. *carz*) sowie *krynica* (statt *krzynica*).²⁹ Auf (Ukrainisch-)Ruthenisch ist außerdem das Vorliegen von hartem Konsonanten vor den ur-

²⁶ H. Turska: Leksykalne pożyczki białoruskie w języku polskim (doba staropolska), in: Sprawozdania z prac naukowych Wydziału I PAN, 1970, H. 2 (57), S. 83ff.

²⁷ MINIKOWSKA 1980, 10.

²⁸ Siehe dazu TURSKA 1970, 82.

²⁹ Zu *krynica* s. TURSKA 1970, 83.

sprünglichen *i, *e in *hordyński* (statt poln. *hordziński*) sowie die Formen *Słobodiec* (statt *Słobodziec*) und *tepliński* (statt *ciepliński*) zurückgeführt.

Hinzuweisen ist auf den ruthenischen Oralvokal in *Dolhoruki* sowie auf den ruthenischen Kontinuent von *ě* in *Bilhorod*, *bilhorodzki*, *bilohorodzki*, den polnischen in *Biała Cerkiew*. Es wird ausnahmslos die polnische Entsprechung für *Kostjantyn* verwendet. Neben der Form *Ivan* liegt auch *Jan* vor (s. *Ivan Sirko* und *Jan Aleksiejewicz*, *Jan Mazepa*, *Jan Obidowski*, *Jan Skoropadski* und *Jan Zacharzewski*). Der Vorname *Aleksy* (poln. Form) kommt in zwei unterschiedlichen ostslawischen Formen (einmal als *Aleksiej* (teils in Anlehnung an das russische *Aleksej*) und einmal als *Aleksij*) (teils in Anlehnung an das ukrainische *Oleksij*) vor.³⁰ Es werden drei unterschiedliche Formen des Patronyms *Aleksiejowicz* (poln.) – neben der angegebenen polnischen Form auch *Aleksiejewicz* und *Aleksijewicz* – verwendet.

Die Anwesenheit von Nebenformen, die einmal polnische und einmal ostslawische phonetische Merkmale aufweisen, zeugt von ihrer Geläufigkeit in der Sprache bzw. im sprachlichen Umfeld Ornowskis.

³⁰ Zu den Nebenformen *Aleksej*:*Aleksij* (russ.) vs. poln. *Aleksy* (zu gr. *Ἀλεξίαιος*) s. auch ROTT-ŻEBROWSKI 1971, 147.

5.5 Ostslawische Wortbildungen

Einige Ostslawismen in den Gedichtbänden Ornowskis weisen ruthenische Suffixe auf. So wird für ein Merkmal der ruthenischen Wortbildung die Verwendung des Suffixes *-ec* (*-*бcb*) für die Bildung von Ethnonymen gehalten.³¹ Dieses Suffix liegt in folgenden Lexemen vor: *Słobodiec*, *Nahajec*, *Zaporożec* sowie *pohaniec*. Hervorzuheben ist außerdem *Doniec* als Zuname von Hryhorij Zacharzevs'kyj, dessen Herkunft Ornowski folgendermaßen darlegt: *GREGORZ ZACHARZEWSKI w ten czas z DONU rzeczony / DONIEC* (F *Kanał 1*: V. 132-133).

Bis ins 18. Jahrhundert diente auch das Suffix *-yn/-in* zur Bildung von Ethnonymen.³² Dieses Suffix weisen bei Ornowski die Formen *Tatarzyn* und *Turczyn* auf. Von Ornowski wird außerdem das Suffix *-yniec* verwendet, welches aus der Verbindung der Suffixe *-yn/-in* (*-*in*) sowie *-ec* (*-*бcb*) entstand. Es liegt in *Słobodyniec* und darüber hinaus bei den Appellativa *piechotyniec* und *ordyniec* vor. Hervorzuheben ist, dass die beiden zuletzt erwähnten Lexeme Personenbezeichnungen sind: In der polnischen historischen Grammatik wird *-yniec/-iniec* lediglich bei der Bildung von räumlichen Bezeichnungen (Typ *gościniec*) erwähnt.³³

Für (ukrainisch-)ruthenisch wird das Suffix *-iszczel/-yszcz* gehalten. Es wurde bereits vor dem 14. Jahrhundert im Polnischen für die Bildung von Toponymen verwendet, aber im Verlauf des genannten Jahrhunderts allmählich durch *-isko/-ysko* ersetzt.³⁴ Die erneute Produktivität des Suffixes *-iszczel/-yszcz* ist laut Hrabec ruthenischen Einflüssen zu verdanken.³⁵ Ornowski kennt beide Bildungen (vgl. *kuczowisko* und *uroczyszcz*).

Das Wort *starszyzna* wird von Ornowski mit der ostslawischen Entsprechung des polnischen Suffixes *-yzna*³⁶ gebildet und erscheint daher in der Form *starszyzna*.

³¹ Siehe HRABEC 1949, 27.

³² KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 203.

³³ In der historischen Grammatik wird *-yniec/-iniec* lediglich bei der Bildung von räumlichen Bezeichnungen (Typ *gościniec*) erwähnt, s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 214.

³⁴ Ebd., 215-216.

³⁵ HRABEC 1949, 63; s. auch MINIKOWSKA 1980, 10 (das Suffix *-iszczel/-yszcz* wird für ein auf ruthenische Herkunft hinweisende morphologisches Merkmal gehalten).

³⁶ Zu *-yzna* s. KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 217; zu *-yna* s. HRABEC 1949, 66 und TURSKA 1970, 84.

Als ruthenisch wird das Suffix *-ko* empfunden³⁷, das im Polnischen des 17. Jahrhunderts bereits inproduktiv war.³⁸ Es liegt in der Dichtung Ornowskis im Eigennamen *Leszko* (vgl. poln. *Leszek*) vor.³⁹

Den beiden Beugungsformen *Hnatka* sowie *Hnatkowi* ist nicht abzulesen, wie der Name im Nominativ – ruthenisch *Hnatko* oder polnisch *Hnatek* – lautete. Anhand der von Ornowski verwendeten Form des Nominativ Plural *horodki*, lässt sich ebenfalls nicht bestimmen, welche – polnische (mit dem Suffix *-ek*: *horodek*) oder ruthenische (mit dem Suffix *-ok*: *horodok*) – Bildung dem Lexem bei Ornowski zugrunde liegt.⁴⁰

Als „zweifellos ruthenisch“ wird von Hrabec die Verwendung des Suffixes *-eńk-* zur Bildung der Deminutiva und Hypokoristika bezeichnet⁴¹: Der Forscher hält viele Deminutiva für eine ruthenische Bildung bzw. für ein Merkmal des ruthenischen Stils.⁴² Bei Ornowski wird mit dem Suffix *-eńk-* einzig das Wort *połkowniczeńko* gebildet, eins der wenigen Deminutiva in den Texten des Dichters. Von den Deminutiva Ornowskis ist außer *połkowniczeńko* das Adverb *latwiuchno* erwähnenswert: *bo je sen twardy latwiuchno zwojuje* (OG *Szpalera* 3: V. 2) sowie der Eigenname *Mohilka* (eigentlich *Mohyla*).

Bis auf die Form *dumno* (heute: *dumnie*) als Ableitung von *duma* fanden die Adverbien auf *-o* keine Aufnahme in die Wortliste 1. Da Hrabec vermutet, dass die Bildung auf *-o* auf das Ukrainische zurückgeht⁴³, werden einige solcher Adverbien sowie einige Adverbien, die von Ornowski sowohl in der Form auf *-o* als auch auf *-e* verwendet werden (b.), im Folgenden aufgelistet:

a. ***buczno*** (heute: *bucznie*): *buczno* (BW 1 *Kwitł.*: V. 72)

bujno (heute: *bujnie*): *buyno* (NM *Splend.*: IV, V. 4), *buyno* (F *Vorrede*: Z. 38)

czujno (heute: *czujnie*): *czuyno* (NM *Prom.*: V. 31)

dziedziczno: (heute: *dziedzicznie*): *dziedziczno* (OG *Altana*: I, V. 1)

huczno (heute: *hucznie*): *huczno* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 15; hier ist allerdings auch ein Satzfehler nicht auszuschließen: *huczno* statt des Adjektivs *huczna*)

³⁷ HRABEC 1949, 125; WIŚNIEWSKA 1975, 73.

³⁸ WIŚNIEWSKA 1975, 87.

³⁹ *Leszko Czarny* (Nom. Sg.) (BW 1 *Kwitł.*: V. 109, V. 117), *Leszka Czarnego* (Gen. Sg.) (BW 1 *Kwitł.*: V. 120)

⁴⁰ TURSKA 1970, 83-84 (über das Ersetzen des altweißruss. *-ok* (о<ъ) durch poln. *-ek*).

⁴¹ HRABEC 1949, 65, in KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981 nicht aufgenommen.

⁴² HRABEC 1949, 29 und 65.

⁴³ HRABEC 1949, 83; s. außerdem W. Śmiech: O polskich przysłówkach odprzymiotnikowych na *-o*, *-e*, in: RKJ ŁTN 1957, Bd. V, S. 61-76; s. auch WEISS-BRZEZINOWA 1965, 157ff.

pilno (heute: *pilnie*): *pilno* (BS *Abrys*: V. 540)

pyszno (heute: *pysznie*): *pyszno* (BS *Vorrede*: Z. 37)

straszno (heute: *strasznie*): *strászno* (BS *Abrys*: V. 2), *strászno* (OG *Obraz 2*: V. 33)

szumno (heute eher *szumnie*): *szumno* (F *Rum.*: V. 181)

światno (heute: *światnie*): *światno* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 67), *światno* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 17)

b. **jawno:jawnie** (heut. *jawnie*) – *iawno* (BW 1 *Kwatera 2*: a. Erl. nach V. 80); *Iáwnie* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 81), *iawńie* (BW 1 *Kwatera 3*: V. 41), *iawnie* (OG *Szpalera 1*: V. 175)

jasno:jaśnie – *Iáfno* (NM *Sława*: V. 23), *iafno* (BW 1 *Kwitł.*: V. 133), *iáfno* (OG *Korona*: V. 26); *iáfnie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 71), *iáfnie* (BW 1 *Kwatera 2*: V. 45-46), *iáśnie* (F *Rum.*: V. 214)

śmiało:śmieie – *śmiało* (NM *Oryjon*: III, V. 2), *Smiáło* (MR *Głos*: V. 221), *śmiało* (F *Kanał 2*: V. 142); *śmieie* (NM *Otucha*: V. 60), *śmieie* (OG *Haft*: V. 80), *śmieie* (OG *Altana*: V, V. 5)⁴⁴

Es wurde bereits im Kapitel 4 (s. Abschn. 4.3.2.2) darauf hingewiesen, dass Ornowski sowohl das polnische Suffix *-ic* als auch das ruthenische *-icz*⁴⁵ verwendet. Das Suffix *-ic* liegt beispielsweise in *dziedzicu* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 17), *rodzic* (NM *Prom.*: Marg. zu V. 50), *cny panicu* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 73), *Lechowicu – dziedzicu* (BW 1 *Kwatera 3*: V. 77-78) vor. Das ruthenische *-icz* ist ausnahmslos in Patronymen (*Aleksiejewicz, Bazylewicz, Dmitrowicz, Hrehoriewicz, Michajłowicz, Piotrowicz, Teodorowicz, Włodzimierzowicz*) zu finden. Auch einige Toponyme zeichnen polnische und ruthenische Bildungen aus. So liegt *kijowski* neben *czuhujewski*⁴⁶, *Bilhorod* und *bilhorodzki, bilhorodzki* neben *Rajgród*⁴⁷ in der Dichtung Ornowskis vor.

Das Suffix *-ini-*, das in der Forschungsliteratur für charakteristisch für das Polnische in den östlichen Grenzgebieten gehalten wird⁴⁸, liegt bei Ornowski (außer *bogini, boginia*) lediglich in *Monárchini* (Akk. Sg.) (NM *Merk.*: V. 21) vor.⁴⁹ Abschließend hinzuweisen ist auf das bereits im Kapitel 4 erwähnte Präfix *naj-* (vs. *na-*, s. Abschn. 4.3.10.2) sowie auf *prze-*. Das letztgenannte Präfix ist seiner Herkunft nach kirchenslawisch; sein Erscheinen im Polnischen sei dem Tschechischen, seine Dauerhaftigkeit dem Ruthenischen zu verdanken.⁵⁰ Mit dem Präfix *prze-* verwendet Ornowski

⁴⁴ Falls vorhanden bis zu drei Beispiele pro Form angegeben.

⁴⁵ Siehe dazu WIŚNIEWSKA 1975, 62-66; LEHR-SPLAWIŃSKI 1938a, 117.

⁴⁶ Über das Ersetzen des *-ev-* durch *-ov-* u.a. nach J. S. Pluskota: Polonizacja nazw miejscowych ziem ruskich Rzeczypospolitej od XVI do XVIII wieku, in: Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi, hg. v. E. Wolnicz-Pawłowska, W. Szulowska, Warszawa 2000, S. 185.

⁴⁷ Zur Bildung mit *-horod-* und *-gród-* s. PLUSKOTA 2000, 183, 185, 186.

⁴⁸ WEISS-BRZEZINOWA 1965, 153-154.

⁴⁹ Dasselbe Bsp. ist in WEISS-BRZEZINOWA 1965, 154 zu finden.

⁵⁰ HRABEC 1949, 64.

einige, in die Wortliste 1 nicht aufgenommene Adjektive. Dies sind beispielsweise: *przesławny* (NM *Arkt.*: VI, V. 7), *prześwietny* (NM *Vorrede*: Z. 1, NM *Muza*: V. 19) sowie *przezacny* (BW 1 *Wchód*: V. 39, BW 1 *Kanzon*: Titel, BW 1 *Rozkw.* V. 17).

5.6 Semantische Klassifikation der Ostslawismen und Orientalismen Ornowskis

Die vorliegende semantische Klassifikation der Ostslawismen und Orientalismen Ornowskis lehnt sich an die Klassifikationen Minikowskas und Rytters an.

Minikowska präsentiert 19 semantische Gruppen: 1. Rang-, Amts-, Berufsbezeichnungen; 2. Bezeichnungen für kirchliche Ämter und Funktionen sowie Elemente des religiösen Lebens; 3. Namen von Materialien, Textilien, Kleidungsstücken und Schmuck; 4. Bezeichnungen für die Pflanzen- und Tierwelt; 5. Bezeichnungen für Landschaften und ihre Gestalt; 6. Bezeichnungen für Waffen, Folterinstrumente; Termini aus dem Bereich des Lagerlebens; 7. Instrumentennamen; 8. Bezeichnungen für Boote, Fahrzeuge und ihre Teile; 9. Namen für Nahrungsmittel und Getränke; 10. Namen für Behälter; 11. Bezeichnungen für Siedlungen; 12. Bezeichnungen für Geld; Fachtermini aus dem Handelsbereich; 13. Bezeichnungen für Maßeinheiten; 14. Namen von Dokumenten; 15. Bezeichnungen für Gebühren; 16. Verwandtschaftsbezeichnungen; Bezeichnungen für Familienverhältnisse und sonstige zwischenmenschliche Beziehungen; 17. Bezeichnungen für physische, psychische und sonstige Merkmale von Personen; 18. Pejorativ gefärbte Bezeichnungen; 19. Sonstige.⁵¹

Rytter unterscheidet drei Hauptkategorien: 1. Militärwortschatz, 2. Bezeichnungen für die Tier- und Pflanzenwelt sowie die Landschaft, 3. Bezeichnungen aus dem Bereich Menschenwelt, Körper und Psyche. Im Militärwortschatz unterscheidet sie acht weitere⁵², bei den Bezeichnungen für die Tier- und Pflanzenwelt sowie Landschaft sechs⁵³ und bei den Bezeichnungen aus dem Bereich Menschenwelt, Körper und Psyche noch weitere sieben Kategorien.⁵⁴

⁵¹ MINIKOWSKA 1980, 131ff.

⁵² Rangbezeichnungen; Bezeichnungen für Heerarten und -einheiten (1), Bezeichnungen für die im Krieg verdienstvollen Personen sowie Gefangenen (2) Bezeichnungen für Rüstung und Handwaffen (3), für Angriffswaffen und Fesseln (4), Bezeichnungen für Reiterausrüstung (5), Bezeichnungen für sonstige militärische Ausrüstung, Belagerungstürme, Fortifikationselemente (6), für Kampfarten (7) und für Lagerleben (8); RYTTER 1992, 40-41.

⁵³ Tierennamen (1), Pflanzennamen (2), Vogelnamen (3), Namen von Fischen, Amphibien und Insekten (4), Bezeichnungen für Landschaftselemente (5) und für Naturphänomene (6), RYTTER 1992, 90.

⁵⁴ Bezeichnungen für Personen und inoffizielle Gruppen (1), Bezeichnungen für menschliche Aktivitäten, ihre Ergebnisse und physische sowie psychische Erscheinungsformen (2), Bezeichnungen für Körperteile (3), Familienverhältnisse (4), Zeitvertreib (5), Bezeichnungen aus dem Bereich der Volksmythologie (6), Bezeichnungen für Merkmale von Gegenständen und Phänomenen (7), RYTTER 1992, 132.

Bei Ornowski ist die Kriegsterminologie am stärksten vertreten: Der Kriegsdienst und das Lagerleben waren ein Teil des Alltagslebens im 17. Jahrhundert⁵⁵, wodurch, so Rytter, der Militärwortschatz damaliger Zeit weniger hermetisch und im Vergleich zu speziellem religiösem oder diplomatischem Wortschatz nicht von der Alltagssprache abgegrenzt war.⁵⁶

Es lassen sich bei Ornowski folgende Unterkategorien im Militärwortschatz ostslawischer und orientalischer Herkunft aufzeigen: **Rangbezeichnungen**: *asawula*, *chorąży*, *połkownik*, *połkowodzca*, *połkowniczeńko*, *setnik*, außerdem *aga*, *bej*, *nuradin* (*nuredin*) und *soltan*; Bezeichnungen für **Heerarten und Heereseinheiten**: *polk*, *czambuł*, *orda*, *wataha* sowie *janczar*, *piechotyniec* und *sejmen*; die im Krieg **verdienstvollen Personen**: *bohater* und *bohater*; Bezeichnungen für **Gefangene**: *jaser*⁵⁷; Bezeichnungen für **Rüstungsteile, Waffen** (sowohl Hand- als auch Angriffswaffen): *bułat*, *buława*, *buzdygan*, *dziryda*, *kalkan*, *kolczan*, *koncerz*, *ordynka* und *zbroja*; für sonstige militärische **Ausrüstung**: *arsenal*. *Buława* und *buzdrygan*, die nicht nur Waffen, sondern auch **Macht- und Statussymbole** bezeichnen, und darüber hinaus *chorągiew*, könnten gleichzeitig der Kategorie der Bezeichnungen für **Stoffe, Kleidungs- und Schmuckstücke** Minikowskas zugeordnet werden, in die auch *bułat* (in der Bedeutung ‘Stahl’), *bułatowy*, *mora* sowie *telet*, *teletowy* gehören.

Von den Waffenbezeichnungen sind die orientalischen Namen für **Fesseln** zu trennen. Es ist hervorzuheben, dass für die Fesseln gleich drei unterschiedliche Bezeichnungen (*arkan*, *kajdany*, *temruk*) verwendet werden; zu erwähnen ist außerdem *taśma*.

Zur **Kriegslagerterminologie** gehören *kosz*, *kuczowisko*, *tabor* und *starszyna*.

Im weitesten Sinne können der Kategorie **Kampffarten** die Phrase *abszach w oczy stawić* sowie das Lexem *halas* und *hurm(a)* zugeordnet werden. In die Kategorie **Reiterausrüstung** reihen sich *bachmat*, *dzianet* und *rumak* ein, die bei Rytter allerdings in der Hauptkategorie der Bezeichnungen für die **Tier- und Pflanzenwelt** zu finden sind. Bei Ornowski sind, bis auf die soeben erwähnten Bezeichnungen für Pferde, das Adjektiv *skaragniady*, den Schildkrötennamen *safian* sowie *narcyz* (nicht gesichert), *pomarańcza*, *tulip*, *tulipan* keine weiteren Bezeichnungen aus der Tier-

⁵⁵ Ebd., 44.

⁵⁶ Ebd.

⁵⁷ Siehe auch *plon*.

und Pflanzenwelt vorhanden. *Pomarańcza*, *safian* sowie *cukier*⁵⁸ stellen gleichzeitig Bezeichnungen für **Nahrungsmittel und Getränke** dar.

Einer langen Tradition in der Fachliteratur erfreut sich die Kategorie der geographischen Bezeichnungen, Bezeichnungen für Elemente und Beschaffenheit der **Landschaft**. Dieser Kategorie sind lediglich einige Lexeme aus der Dichtung Ornowskis – *bajrak*, *dolina*, *krynica*, *ukrainny*, *uroczyszcze*, *sachma* sowie *szlach* – zuzuordnen. Der Gruppe der **Naturphänomene** ist *uszczerebek* ‘Vollmond’ zuzurechnen.

Aus dem Bereich Menschenwelt, Körper und Psyche sind bei Ornowski verhältnismäßig viele Bezeichnungen für **Titel, Ämter**, weltliche **Berufe**, sowie für **Volks-schichten** zu finden. Von denen hängen einige mit der ausgeführten **Beschäftigung** und **sozialem Status** zusammen: *aga*, *bej*, *bojar*, *bojarzyn*, *car*, *chan*, *chorążanka*, *czaus*, *emir*, *kniaź*, *Kozak*, *lutnista*, *murza*, *nuradyn* und *soltan*; hinzu kommen *thumacz* und *thumaczka*; weitere sind durch das Verhältnis zu anderen **Mitgliedern der Gesellschaft** und zum Beispiel durch das **Fremdsein** in einem bestimmten Umfeld definiert: *bisurman(in)*, *mahomet*, *izmaelici* und *pohaniec* sowie *towarzysz*, *towarzyszka*.

In der Kategorie der Titel von **Geistlichen** und sonstigen, mit dem **religiösen Leben** verbundenen, Bezeichnungen sind *abyz*, *archimandria*, *baranek*, *cerkiew*, *monastyr*, *wiernik*, *prawosławny*, *meczet*, *namiot cerkiewny*, *wiernik* (aber auch *bisurmanin*, *mahomet*, *izmaelici*, *pohaniec*) zu finden. Die kleine Anzahl kirchlicher und religiöser Termini ist in den Gedichtbänden Ornowskis auf ihre nicht-religiöse Thematik zurückzuführen; fast alle Beispiele dieser Gruppe sind einem einzigen Gedicht, das die Stiftung von Kirchen und Klöstern zum Thema hat (F *Nagr. 1*), entnommen.

Die Gruppe der Bezeichnungen für **Menschensiedlungen** bilden *horodek* bzw. *horodek* und *sloboda*, die gleichzeitig mit dem Lagerleben verbundenen Bezeichnungen *kuczowisko* und *tabor* sowie weitere Bezeichnungen für menschliche **Wohnorte** wie *kucza*, *namiot*, *salasz* und *szaraj*. Als eine dazugehörige Unterkategorie können die Bezeichnungen für **Einrichtungsgegenstände** und **-arten**: *dywan*, *tapezan*, *adziamski*, *w szachownicę* angesehen werden sowie ferner Namen von **Gefäßen, Behältern, Taschen** (*czara*, *rostruchan*); während *kolczan* zum Militärwortschatz gehört.

⁵⁸ Siehe auch *kasztan*.

Als Bezeichnungen für **Maßeinheiten** fungieren *niedziela* und *hurma*. In der Kategorie **Abgaben und Gebühren** ist *haracz* zu nennen. Namen von **Musikinstrumenten** stellt *lutnia* dar. Bezeichnungen für **Handlungen, ihre Ergebnisse und physische und psychische Erscheinungsformen** stellen *hydzić się*, *ohyda*, *orszak* und außerdem *piany*, *pianstwo*, *wruczać* dar. Als **physische Eigenschaften der Menschen** und ihre **psychische Reaktionen** werden *chyży*, *chyżość*, *duma* (‘Überlegung’; ‘Stolz’), *dumny*, *dumnie*, *gruby* aufgefasst.

Eigenschaften von Gegenständen und Erscheinungen stellen *blahy*, *gruby*, *skaragniady* sowie, weitgefasst, eine Reihe adjektivischer Ableitungen wie *adziamski*, *carski*, *diarbecki* dar. In diese Kategorie fallen „verschiedene, pejorativ gefärbte Wörter.“ Den Charakter einer Sammelkategorie haben „Wörter, mit denen man Menschen anhand ihrer körperlichen, psychischen und sonstigen Merkmale charakterisieren kann.“. In sie kann eine Reihe von Eigennamen (*Doniec*, *Nahajec*, *Slobodiec*, *Slobodyniec*, *Zaporozec*; *Tatar*, *Tatarzyn*, *Turek*, *Turczyn*, *sarmata*, *Ros* u.a.) und adjektivischer Ableitungen (*kozacki*, *moskiewski*, *bisurmański*, *muzułmański*, *rosyjski*, *ruski*, *turecki*, *zaporoski* u.a.) aufgenommen werden.

Kaum besetzt sind die Kategorie **Familienverhältnisse** (s. dazu *wnuczka*, *wnuk*) und **Zeitvertreib, literarische Tätigkeit** (*duma*, in der Bedeutung ‘Lied’; vielleicht auch *gazeta*). Eine Bezeichnung aus dem Bereich der **Volksmythologie** stellt wohl *dito*, *dyto* und das Adjektiv *ditowy* dar. Namen von **Booten** und sonstigen **Fahrzeugen** erwähnt Ornowski nicht; an einer Stelle verwendet er das Wort *arsenał* in der Bedeutung ‘Werft’.

Außerhalb präsentierter Kategorien bleiben *ambryzybet* und *zybet* sowie darüber hinaus das Adjektiv *sabejski* (alle mit Duftstoffen konnotiert), *lazur* (Farbenbezeichnung), *gazeta* (Zeitvertrieb (?)) und *batwan*. Eine unbesetzte Kategorie stellen „Namen von Währung; Handelsterminologie“ und „Namen von Dokumenten“ dar, obschon der letzten Kategorie möglicherweise *okaz* zuzuordnen ist.

Die häufigsten Toponyme in der Dichtung Ornowskis sind Oikonyme und Hydronyme.

Unter den **Oikonymen** überwiegen Bezeichnungen heutzutage ukrainischer Orte, von denen die meisten in der Charkiver Region liegen: *Achtyrka*, *Andrzejowka* (*Andrejowka*), *Bachтын*, *Balaklija*, *Beresteczko*, *Biała Cerkiew*, *Bilhorod*, *Byszkin*, *Boho-*

duchow, Caroborysow, Charków, Chocim, Chotmin, Czajczyn, Czehiryń, Czerkaskie, Czernihów, Czuhujew, Dobyszkín, Dwurzeczne, Hawryłówka, Hluchów, Horbatek, Hulajpole, Izjum, Kałantajów, Kamieniec Podolski, Kołomak, Korocz, Kotelwa, Kupianka, Kuziomin, Lewkowka, Liman, Łopan, Majak, Merechwa, Mikityń Róg, Olszana, Ostropole, Perekop, Peresiczne, Pereswitna, Sawince, Sokołów, Spiewakowka, Taranowka, Wodolaha, Wolne, Połatow, Rajgród, Umania, Wałki, Wołujki, Wysokopole, Złoczów, Zmijów, Żerebiec. Ausnahmen sind die Namen russischer Orte *Moskwa* und *Psków* sowie der weißrussischen Stadt *Orsza*. Unter den orientalischen Ortsnamen sind lediglich die folgenden zu finden: *Astán, Azow, Bakcysar, Goni, Kazi-kiermen, Rewel, Szyryngij, Tamań, Tawań*.

Die meisten Hydronyme sind **Flussnamen**: *Berestowa (Berestów), Byczek, Byk, Desna, Dniepr, Dniestr, Doborowa, Dobry Iwan, Don, Doniec, Dźgun, Izjum, Kamianka, Krasna, Kołomak, Majaka, Majaki, Mius, Mojsiejówka, Okoń, Orel, Oskoń, Rohozianka, Samara, Tor, Tuzłowa, Wodolaha, Wolcze Wody, Zły Iwana*. Es gibt nur wenige **Meeresnamen**: *Azowskie Morze, Czarne Morze, Gnile Morze, Karadyn, Karadynis*, wobei hervorzuheben ist, dass gleich drei unterschiedliche Bezeichnungen (*Czarne Morze, Karadyn* und *Karadynis*) für das Schwarze Meer verwendet werden.

Mała-Rosyja, Rosyja, metonymisch *Krym, Moskwa* und *Perekop* und darüber hinaus *Turcja* (in dieser Funktion auch *Turek (Turki, Turcy)*) bezeichnen **Verwaltungseinheiten**. Hierzu ist auch die Bezeichnung *Wojsko Zaporoskie* sowie die Namen der einzelnen Regimenter (*achtyrski, bałaklijewski, charkowski, sumski* u.a.) zuzurechnen. Namen von Regionen sind *Besarabia, Podole, Słobody, Ukraina, Zadnieprze, Zaporozje, Sarmacja, Sauromacja*.

Unter den **Flurnamen** sind vor allem *Czerkaski Las, Kose Równiny* und *Tepliński Las*, sowie *gomolczański [las]* als Eigennamen von Wäldern, *Balchan(y)* als Gebirgsname; *Dolina Gołego, Dolina Makatych* und *Makatys* als Namen von Tälern; *Babiewy Bajrak, Kozacka, Kozacka Przyszań* als Namen von Einöden bzw. Weiden im Wald (*uroczyzyszcze*) zu finden. **Hodonyme** repräsentieren in der Dichtung Ornowskis die Bezeichnungen *Horochowski szlach, Kałmiowska Sachma* und *Murawski Szlach*.

Ethnonyme stellen weitgefasst *Czerkiesi* (nur adjektivisch vorliegend), metonymisch *Krym, Kałmyk, Nahaj, Nahajec, Tatar, Tatarzyn, Turek (Turki, Turcy)* und *Turczyn* dar. Die Osmanen werden außerdem als *Otomani* und *Odryzowie* bezeichnet. Für die

Bewohner der Sloboda-Ukraine werden *Zaporożec*, *Slobody*, *Słobodiec*, *Słobodyniec*, *Słobodczanin* benutzt. Unter den Kosaken wird zwischen den Don- und Sloboda-Kosaken unterschieden (*kozak doński*, *Dońcy*, *kozak słobodzki*). Verwendung finden auch die poetische Bezeichnung *Roksolanin* sowie die der Nationalmythologie entnommenen Bezeichnungen *sarmata* und *sauromata*.

6 Formen der Präsenz des Lateinischen in der Dichtung Ornowskis

6.1 Stellung des Lateinischen im 17. Jahrhundert; Makkaronismus

Die altpolnische literarische Kultur wird in der Forschungsliteratur für zweisprachig – lateinisch und polnisch – gehalten, was auf die Bilingualität der höheren Schichten der polnischen Gesellschaft des 16. und 17. Jahrhunderts zurückgeführt wird.¹ Latein gehörte zum Alltagsleben der Bildungsschichten in Polen²; ertönte an Höfen des Königs und des Hochadels, in jesuitischen Schulen, in Gotteshäusern, im Parlament, im Gericht sowie bei Begegnungen mit Ausländern.³

Auch Ornowski ist sich der Vielsprachigkeit seiner Muse bewusst. Als das lyrische Subjekt des Gedichts *Abrys (BS)* die Muse auffordert, eine lateinische Inschrift vorzulesen, bezeichnet es die Gottheit als „verschieden-sprachig“:

*Muzo, chociaj ojczystej mowj chybisz toru,
jakoś języko-różna, wyczytaj nam dworu
tego napisy [...]*⁴
(BS *Abrys*: V. 385-387)

Auf die Tatsache, dass Ornowski in seinen Gedichten neben Polnisch auch Latein verwendet, wird in der Forschungsliteratur gelegentlich verwiesen.⁵ Sein Stil wird als makkaronisch bezeichnet⁶, untersucht wurde er bislang nicht.

Als Makkaronismus wird in der europäischen Forschung vordergründig eine Art von Dichtung bezeichnet, für welche die Verflechtung von zwei (oder mehr) Sprachen charakteristisch ist. Diese Verflechtung kann sowohl die Koexistenz von Textfragmenten in unterschiedlichen Sprachen als auch die Übertragung graphischer, grammatischer, wortbildender und syntaktischer Merkmale einer Sprache auf die andere(n) bedeuten. Als eine Form literarischen Spiels, zielt makkaronische Dichtung

¹ J. Axer: „Latinitas“ jako składnik polskiej tożsamości kulturowej, in: *Tradycje antyczne w kulturze europejskiej – perspektywa polska*, hg. v. J. Axer, Warszawa 1995 (= *Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną w Polsce i Europie Środkowo-Wschodniej; Eseje i Studia*, Bd. 1), S. 76.

² A. W. Mikołajczyk: *Łacina w kulturze polskiej*, Wrocław 1999 (= *A to Polska właśnie*), S. 207.

³ RADYSZEWSKYJ 1996, 9.

⁴ *Oh Muse! Obwohl du von der Bahn der Muttersprache abweichen wirst, lese uns die Inschriften an diesem Gut [Hof] vor, weil du doch verschieden-sprachig bist.*

⁵ Siehe Fn. 47 in *I Einleitung*.

⁶ RADYSZEVS'KYJ 2008, 481ff.

vordergründig auf komische, satirische oder parodistische Effekte ab. Ein so definierter Makkaronismus liegt in der Dichtung Ornowskis nicht vor.

In der polnischen Forschung wird als Makkaronismus die sprachliche Melange bezeichnet. Der Begriff konnotiert vordergründig jene polnisch-lateinische Melange, welche für das 17. und für die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts charakteristisch war.⁷ Im Gegensatz zum Makkaronisieren im engeren Sinne stellt die polnisch-lateinische Melange ursprünglich kein literarisches, sondern ein lexikalisches und stilistisches Phänomen dar. Die Beimengung von Latinismen, lateinischen Phrasen und Sätzen (der sogenannte makkaronische Stil) als ein sprachliches Brauchtum genannter Zeit⁸ wirkte sich sowohl auf die Alltagssprache als auch auf die Literatursprache aus. Das Makkaronisieren stellt somit einen sehr facettenreichen Forschungsgegenstand dar: Seine Untersuchung grenzt einerseits an die Problematik der Zitate und der literarischen Allusion⁹, andererseits an die Problematik der sprachlichen Entlehnungsprozesse und der Assimilation von fremdem Sprachgut.

⁷ S. Nieznanowski: Makaron, in: Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze-renesans-barok, hg. v. T. Michałowska, Wrocław 1998 (= Vademecum polonisty), S. 510-511; P. Oczko: Makaronizm, in: Słownik sarmatyzmu. Idee, pojęcia, symbole, hg. v. A. Borowski, Kraków 2001, S. 110; [J. Sokolski:] Makaronizowanie, in: J. Sokolski: Literatura staropolska, Wrocław 1999, S. 98.

⁸ Siehe *Styl makaroniczny* in GŁOWIŃSKI/KOSTKIEWICZOWA/OKOPIEŃ-SŁAWIŃSKA [Sławiński Hg.] 1988, 491-492.

⁹ Vgl. S. Skwarczyńska: Estetyka makaronizmu (Próba postawienia zagadnienia), in: Prace ofiarowane Kazimierzowi Wóycickiemu (= Z zagadnień poetyki Nr. 6, Wilno 1937) [jal-reprint:], Würzburg 1978 (= *Analecta Slavica*, Vol. 20), S. 338-339.

6.2 Zielsetzung und Auswahl der Forschungsliteratur

Die Einflechtung lateinischer Ausdrücke, Floskeln und Phrasen in das Polnische stellt die auffälligste Form der Präsenz des Lateinischen in der Dichtung Ornowskis und einen Aspekt seines makkaronischen Stils dar. Im ersten Teil des vorliegenden Kapitels wird einleitend systematisiert, in welchen Arten von Texten (Prosa vs. Gedicht; Rahmentexte vs. Haupttexte der Bände) Wörter und Phrasen in lateinischer Form vorliegen. Bei der Besprechung der polnisch-lateinischen Melange wird auf den Aufsatz *Udział łaciny w polskich listach Jana Jabłonowskiego*¹⁰ und an den dritten Teil der Monographie Jadwiga Zieniukowas *Z dziejów polszczyzny literackiej w XVIII wieku*¹¹ über die Sprache Jan Stanisław Jabłonowskis zurückgegriffen. Auf lateinische Zitate, die in unterschiedlicher Funktion von Ornowski angeführt werden, wird nur gelegentlich hingewiesen; ihnen ist das siebte Kapitel gewidmet.

Den Schwerpunkt des vorliegenden Kapitels stellt eine einleitende Charakteristik der durch das Griechische bzw. Lateinische beeinflussten Formen von Eigennamen in der Dichtung Ornowskis dar. An ausgewählten Beispielen wird außer der Graphie auch die phonetische und morphologische Gestalt der Eigennamen und ihrer Ableitungen dargelegt. Als Beispiele dienen Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft, weil sie sowohl in Prosatexten als auch in Gedichten vorkommen und als Metonyme und Bestandteile von Periphrasen und Vergleichen einen wesentlichen stilistischen Zug der Dichtung darstellen. Ergänzend wird auf einige Aspekte des Einflusses von Latein auf das grammatische System und die Syntax in der Dichtung Ornowskis hingewiesen.

Die Auswahl der Forschungsliteratur über die griechischen bzw. lateinischen Einflüsse in der Graphie, Phonetik und Phonologie, Morphologie, Grammatik sowie Syntax des Polnischen ist verhältnismäßig klein. Das vorliegende Kapitel stützt sich sowohl auf Aufsätze allgemeinen Charakters wie Adam Kryńskis *O wpływie języka łacińskiego na polski*¹² [Über den Einfluss der lateinischen Sprache auf die polnische], Ewa Siatkowskas *Rola wpływów obcych w rozwoju języka na przykładzie wpływu łaciny na język czeski i polski* [Rolle fremder Einflüsse in der Entwicklung

¹⁰ J. Zieniukowa: *Udział łaciny w polskich listach Jana Jabłonowskiego*, in: RKJ ŁTN 1964, Bd. X, S. 76-83.

¹¹ ZIENIUKOWA 1968, 123-132 (T. 3: *Udział i rola łaciny w tekście polskim*).

¹² A. A. Kryński: *O wpływie języka łacińskiego na polski*, in: Jagić-Festschrift. Zbornik u slavu Vatroslava Jagića, Berlin 1908, S. 363-368.

der Sprache am Beispiel des Einflusses des Lateinischen auf die polnische und tschechische Sprache]¹³, Halina Rybickas *Z dziejów wpływu łaciny na kształtowanie się polskiego języka literackiego*¹⁴ [Aus der Geschichte des Einflusses von Latein auf die Herausbildung der polnischen Literatursprache] und Stanisław Urbańczyk *Z zagadnień staropolskich*¹⁵ [Aus den Fragestellungen des Altpolnischen], als auch auf die im Anschluss aufgeführten speziellen Untersuchungen. Allgemeine Informationen über die griechisch-lateinischen Elemente in der polnischen Graphie werden der bereits im Kapitel 4 verwendeten Monographie Irena Bajerowas *Kształtowanie się systemu polskiego języka literackiego w XVIII wieku* entnommen. Bemerkungen über die Einwirkung des Lateinischen auf die phonetische Gestalt von Eigennamen und Entlehnungen stützen sich auf die folgenden Aufsätze: *Pol. Pabir – łac. Faber. Przyczynek do fonetyki zapożyczeń łacińskich w średniowiecznej polszczyźnie*¹⁶ [Polnisch Pabir – lateinisch Faber. Ein Beitrag zur Phonetik lateinischer Entlehnungen im mittelalterlichen Polnisch] von Przemysław Zwoliński, *Kilka przykładów zachowania ā w łacynizmach XVI wieku*¹⁷ [Einige Beispiele der Bewahrung des ā in Latinismen des 16. Jahrhunderts] von Maria Karplukówna sowie *Adaptacja formalna łacińskich nazw osobowych rodzaju męskiego w polszczyźnie XVII wieku* [Formale Adaptation lateinischer maskuliner Eigennamen im Polnischen des 17. Jahrhunderts] von Alicja Pihan-Kijasowa.¹⁸ Sowohl die Phonetik als auch die Morphologie lateinischer Eigennamen im Polnischen behandelt Jan Safarewicz in seinem Aufsatz *Łacińskie imiona osobowe na -ius w polszczyźnie*¹⁹ [Lateinische Eigennamen auf -ius im Polnischen]. Ausschließlich der Morphologie lateinischer Entlehnungen ist *Morfologia za-*

¹³ E. Siatkowska: Rola wpływów obcych w rozwoju języka na przykładzie wpływu łaciny na język czeski i polski, in: *Słowiańskie pogranicza językowe. Zbiór studiów*, hg. v. K. Handke, Warszawa 1992 (= *Język na pograniczach*, Bd. 1), S. 141-145; s. auch F. Buffa: K charakteristike slov latin-ského a greckého pôvodu v polštině a slovenčine, in: *Slavia* 36, Praha 1967, H. 2, S. 165-183.

¹⁴ H. Rybicka: *Z dziejów wpływu łaciny na kształtowanie się polskiego języka literackiego* (zapożyczenia siedemnastowieczne), in: *Prace Filologiczne* XIX, 1969, S. 205-211.

¹⁵ S. Urbańczyk: *Z zagadnień staropolskich*, in: *Język Polski* XXXII, 1952, H. 3, S. 117-129.

¹⁶ P. Zwoliński: *Pol. Pabir – łac. Faber. Przyczynek do fonetyki zapożyczeń łacińskich w średniowiecznej polszczyźnie*, in: *Slavia occidentalis* 1948, T. 19, S. 379-388; s. auch ROTT-ŻEBROWSKI 1971, 165-179.

¹⁷ M. Karplukówna: *Kilka przykładów zachowania ā w łacynizmach XVI wieku*, in: *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, hg. v. K. Dejna, W. Kuraszkiewicz, T. Lehr-Spławiński, Warszawa 1965, Bd. 5, S. 323-325.

¹⁸ A. Pihan-Kijasowa: *Adaptacja formalna łacińskich nazw osobowych rodzaju męskiego w polszczyźnie XVII wieku. Wybrane zagadnienia*, in: *Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny*. Bd. 1: *Materiały II Kolokwium Językoznawczego*, Szczecin 16-18 września 1992, hg. v. M. Białoskórska, S. Kania, Szczecin 1994, S. 171-180.

¹⁹ J. Safarewicz: *Łacińskie imiona osobowe na -ius w polszczyźnie*, in: *Język Polski* 1969, Bd. XLIX, H. 1, S. 57-61; hinzuweisen ist außerdem auf den folgenden Aufsatz P. Smoczyński: *Osobliwa postać morfologiczna niektórych zapożyczeń słowiańskich*, in: *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, hg. v. K. Dejna, W. Kuraszkiewicz, Warszawa 1965, Bd. 5, S. 101-107.

*pożyczeń łacińskich i greckich w staropolszczyźnie*²⁰ [Morphologie lateinischer und griechischer Entlehnungen im Altpolnischen] von Danuta Moszyńska gewidmet.

Bei der Schilderung des lateinischen Einflusses auf die Flexion in der Dichtung Ornowskis wird auf die folgenden Aufsätze zurückgegriffen: *Wpływ łaciński na system gramatyczny polszczyzny*²¹ [Der lateinische Einfluss auf das grammatische System des Polnischen] von Jan Safarewicz und die Monographie Józef Trypućkos *Łacińska końcówka w polskim systemie fleksyjnym. Przyczynek do zagadnienia interferencji językowej*²² [Lateinische Endung im polnischen Flexionssystem. Ein Beitrag zum Problem der sprachlichen Interferenz]. Herangezogen werden außerdem der Aufsatz Helmut Keiperts *Sprachprobleme der makkaronischen Dichtung in Polen*²³ und die gleichnamige Zusammenfassung seines Konferenzvortrags *Problemy językowe poezji makaronicznej w Polsce*.²⁴

Behilflich bei der Untersuchung der Syntax sind die Aufsätze von Tadeusz Brajerski *Ze składni tekstu makaronizowanego*²⁵ [Aus der Syntax makkaronischer Texte] und von Herbert Bräuer *Zur Syntax der polnischen Sprache des 16. Jahrhunderts*.²⁶

Ausgespart wird die Problematik des assimilierten Wortschatzes griechischer bzw. lateinischer Herkunft als ein weiterer Aspekt des makkaronischen Stils Ornowskis. Diese würde den Rahmen eines einleitenden Kapitels sprengen. Außerdem wurde ihr eine verhältnismäßig umfangreiche Forschungsliteratur gewidmet. Die Assimilation von Gräzismen und Latinismen wird unter anderem in dem Aufsatz *Charakterystyka latynizmów w relacjach pamiętnikarskich pierwszej i drugiej połowy XVII wieku*²⁷

²⁰ D. Moszyńska: Morfologia zapożyczeń łacińskich i greckich w staropolszczyźnie, in: PAN Komitet Językoznawstwa, PJ Bd. 70, 1973.

²¹ J. Safarewicz: Wpływ łaciński na system gramatyczny polszczyzny, in: Symbolae polonicae in honorem Stanisłai Jodłowski, hg. v. J. Zaleski, Wrocław 1972 (= PAN Prace Komisji Językoznawstwa Nr. 32), S. 145-150.

²² J. Trypućko: Łacińska końcówka w polskim systemie fleksyjnym. Przyczynek do zagadnienia interferencji językowej, Uppsala 1974 (= Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia, Bd. 14).

²³ H. Keipert: Sprachprobleme der makkaronischen Dichtung in Polen, in: Die Welt der Slaven 1988, Jhg. 33,2 (N. F. XII), S. 354-388.

²⁴ H. Keipert: Problemy językowe poezji makaronicznej w Polsce. Streszczenie, in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-26 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. M. Stępień, S. Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 63-64.

²⁵ T. Brajerski: Ze składni tekstu makaronizowanego, in: Studia z filologii polskiej i słowiańskiej, hg. v. K. Dejna, W. Kuraszkiewicz, T. Lehr-Splawiński, Warszawa 1965, Bd. 5, S. 241-244.

²⁶ H. Bräuer: Zur Syntax der polnischen Sprache des 16. Jahrhunderts, in: Fragen der polnischen Kultur des 16. Jahrhunderts. Vorträge und Diskussionen der Tagung zum ehrenden Gedenken an Alexander Brückner, Bonn 1978. Bd. 1. hg. v. R. Olesch, H. Rothe, Gießen 1980 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 14, 1), S. 44-62.

²⁷ H. Rybicka: Charakterystyka latynizmów w relacjach pamiętnikarskich pierwszej i drugiej połowy XVII wieku, in: Prace Filologiczne XXII 1972, S. 367-385.

[Charakteristik von Latinismen in den Tagebuchberichten der ersten und zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts] und der Monographie *Rzeczowniki zapożyczone z łaciny w języku polskim XVII wieku (na materiale literatury pamiętnikarskiej)*²⁸ [Die aus dem Lateinischen entlehnten Substantive in der polnischen Sprache des 17. Jahrhunderts (am Material aus der Tagebuchliteratur)] von Halina Rybicka-Nowacka behandelt. Zu nennen sind außerdem der Aufsatz *Apelatywizacja rzeczowników własnych na przykładzie wyrazów zapożyczonych do języka polskiego*²⁹ [Appellativisierung der Eigennamen am Beispiel von Entlehnungen in die polnische Sprache] von Maria Schabowska sowie *Makaronizmy w Pamiętnikach Jana Chryzostoma Paska*³⁰ [Makaronismen in *Pamiętniki* von Jan Chryzostom Pasek] von Władysław Kuraszkiewicz und *Uwagi o leksyce makaronicznej w tekstach polskich z XVII wieku* [Bemerkungen über die makaronische Lexik in den polnischen Texten aus dem 17. Jahrhundert] von Tadeusz Lewaszkiewicz und Wojciech Ryszard Rzepka.³¹

²⁸ H. Rybicka-Nowacka: *Rzeczowniki zapożyczone z łaciny w języku polskim XVII wieku (na materiale literatury pamiętnikarskiej)*, Wrocław 1973 (= PAN Komitet Językoznawstwa, PJ Bd. 70); s. auch H. Rybicka: *Zapożyczenia z łaciny w języku polskim*, in: *Polonistyka* 1968, H. 3, S. 17-25.

²⁹ M. Schabowska: *Apelatywizacja rzeczowników własnych na przykładzie wyrazów zapożyczonych do języka polskiego*, in: *Symbolae polonicae in honorem Stanisłai Jodłowski*, hg. v. J. Załeski, Wrocław 1972 (= PAN Prace Komisji Językoznawczej Nr. 32), S. 150-164.

³⁰ W. Kuraszkiewicz: *Makaronizmy w Pamiętnikach Jana Chryzostoma Paska*, in: *Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie*, hg. v. M. Stępień, S. Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 101-108.

³¹ T. Lewaszkiewicz, W. R. Rzepka: *Uwagi o leksyce makaronicznej w tekstach polskich XVII wieku*, in: *Z polskich studiów slawistycznych, Serie V: Językoznawstwo, Prace na VIII Międzynarodowy Kongres Slawistów w Zagrzebiu 1978*, Warszawa 1978, S. 271-277; s. außerdem: WISNIEWSKA 1975, 104-106 (*Wpływy łacińskie w słownictwie*).

6.3 Polnisch-lateinische Melange in der Dichtung Ornowskis

Die Beimengung des Lateinischen ins Polnische war im 17. Jahrhundert ein bewusst eingesetztes ästhetisches Mittel einmaligen und individuellen Charakters.³² Im geschriebenen Polnisch war der makkaronische Stil von Anfang an den Texten in Prosa sowie den Texten, die nicht gänzlich als literarisch empfunden wurden, vorbehalten und dementsprechend in der Dichtung unüblich.³³ Die Bände Ornowskis bestätigen diese Beobachtung: Während die lateinisch-polnische Melange die Widmungsvorreden in Prosa geradezu auszeichnet, ist sie in den Gedichten Ornowskis selten zu finden.

6.3.1 Polnisch-lateinische Melange in den Texten Ornowskis in Prosa

Der Anteil des Lateinischen in Prosatexten nimmt in den nacheinander folgenden Bänden Ornowskis zu. In dem frühesten Band *Niebieski Merkuryjusz* ist einzig die abgekürzte Information *Auditor eloqu.* in der Unterschrift der Widmungsvorrede lateinisch.³⁴ Außerdem ist in diesem Band nur ein lateinisches Zitat zu finden, das als Zwischenüberschrift die beiden Teile des Gedichts *Proc.* voneinander trennt. Die Vorrede ist in diesem Band auf Polnisch verfasst. Die Widmungsvorreden in *Muza Roksolajska*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* sind hingegen polnisch-lateinisch. Die polnisch-lateinische Melange zeichnet außerdem einige Gedichttitel und Marginalien dieser Bände aus, die Titelblätter von *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* sowie einige auktoriale Erläuterungen, mit welchen ausgewählte Verse von *Bogaty Wirydarz* versehen wurden.

6.3.1.1 Latein auf den Titelblättern, in Titeln, Marginalien, auktorialen Erläuterungen und Widmungsvorreden

Bogata Speza stellt den ersten Band Ornowskis dar, auf dessen Titelblatt lateinische Wörter und Phrasen vorliegen. Auf dem Titelblatt dieses Bandes wird zum Teil lateinisch die folgende Information über den Studentenstatus des Bandadressaten ausgedrückt: [do Jana z Obidowa Obidowskiego] *Protunc w Collegium Kijowo-Mohile-*

³² MIKOŁAJCZYK 1999, 208, 342, 346; zum Soziolekt des polnischen Adels im 17. Jh. s. auch W. R. Rzepka, B. Walczak: Socjolekt szlachecki XVII wieku (Próba ogólnej charakterystyki), in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-26 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. M. Stępień, S. Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 179-188.

³³ C. Backviš: Uwagi o dwujęzyczności łacińsko-polskiej w XVI wieku w Polsce, übers. v. U. Dąbska-Prokop, in: Ders.: Szkice o kulturze staropolskiej, ausgew. und hg. v. A. Biernacki, Warszawa 1975, S. 615.

³⁴ Siehe dazu Kap. 1.2.1.

anskim AA. LL. et Philosophiae Auditora. Die Wahl des Lateinischen hebt den westlichen Zug in der Ausbildung Obidovs'kyjs sowie die westliche Ausrichtung des Collegiums hervor. Der zitierte Passus ist ein Beispiel für eine „organische“ Verflechtung des Lateinischen und Polnischen. Zweifelsohne lateinisch sind darin das Wort *protunc* [in/zu dieser Zeit], sowie die Phrase *AA. LL. et Philosophiae* [der schönen Künste und der Philosophie]; polnisch die Präposition *w*. Ein lateinisch-polnisches Gemisch stellt die Lokativform [w] *Collegium Kijowo-Mohileanskim* dar: Bei *Collegium* lässt sich nicht bestimmen, ob es ein lateinisches oder polnisches (in seiner Schreibung latinisiertes) Wort ist. Das Kompositum *Kijowo-Mohileanski* weist eine polnische Deklinationsendung auf; bei seiner Bildung (mithilfe der polnischen Suffixe *-o-* und *-ski*) wurde von der lateinischen Bezeichnung des Mohyla-Kollegiums (*Collegium Kijoviense-Mohileanum*) und nicht direkt von dem Namen Mohyla (**mohylski*, **mogilski*) ausgegangen. Hervorzuheben ist außerdem die phonetische Form von *Kijowo-*: Der Rückgriff auf das Suffix *-ov-* nach *j* zeugt entweder von der Anlehnung an das lateinische *kijoviense-* oder von der Präferenz des polnischen Suffixes *-ow-* nach *j* (und nicht des ostslawischen Suffixes *-ev-*).³⁵ Auch in *Auditora* liegen lateinische und polnische Merkmale vor: Latinisiert ist die Schreibung (vgl. lat. *auditor* und poln. *audytor*); die grammatische Endung ist hingegen polnisch (*-a* für Gen. Sg. m.; vgl. lat. *auditor*, *-oris*).

Darauf, dass dank der Wendung *in triade* auf dem ersten Titelblatt des Bandes *Bogaty Wirydarz (BW 1)* auf das Wappen der Bandadressaten angespielt, gleichzeitig der Hinweis auf die Dreiteiligkeit des Bandes und auf die Bedeutung der Zahl drei in dem Band gegeben wird, wurde bereits hingewiesen (s. Abschn. 3.8.3). Zu ergänzen ist, dass auf dem Titelblatt von *Ozdobny Gabinet* auf Lateinisch die Information erscheint, dass der Band durch Jan Ornowski *tam fideliter, quam honorifice* [auf so treu und ehrenhafte Art und Weise] „ausgestellt“ [*wystawiony*] wurde.

Lateinische Einschübe zeichnen die Titel aller Musenlieder³⁶ von *Muza Roksołańska* aus. In den drei ersten Musenliedern weisen sie auf die thematischen Schwerpunkte der einzelnen Gedichte hin und steuern ihre Rezeption (s. Abschn. 3.3.3). Werden in *Muza 4* die Auszeichnungen, mit denen die Mitglieder des Hauses Mazepa geehrt wurden, zum Thema, so erscheint im Titel des Gedichts lateinisch die Phrase *ab anti-*

³⁵ Siehe und vgl. auch die Formen und Bildungen *Zmijów* (ukr. *Zmiiv*) und *zmijowski* (ukr. *zmiiv-s'kyj*) sowie *Czuhujew* (ukr. *Čuhuiv*) und *czuhujewski* (ukr. *čuhuevs'kyj*) in der Dichtung Ornowskis.

³⁶ D.h. die Titel aller Gedichte im zweiten Teil des Haupttextes.

quo [seit einst, seit langem], mit welcher die Altertümlichkeit des Hauses und der Traditionsreichtum hervorgehoben werden. Werden in *Muza 5* die königlichen Privilegien für die Mitglieder des Hauses Mazepa thematisiert, so erscheint im Titel die Phrase *Reg<n>um beneficia* [königliche Wohltaten, Auszeichnungen] auf Latein. Im Titel von *Muza 6*, einem Gedicht, in welchem die Tugendhaftigkeit Mazepas gepriesen wird, liegen lateinisch das Wort *requisita* [verlangter Ausdruck] und die Phrase in *Reg<n>um Penetralijs* [im inneren Reich] vor.

In einer Reihe von Gedichttiteln und Titeln der Rahmentexte in *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* werden die auktorialen Bezeichnungen der jeweiligen Textarten lateinisch ausgedrückt: *Enthusiasmus* albo *Abrys*; *epinicium*, *Apostrophe authoris*, *Prophasis oratoria*.³⁷ Als Erkennungszeichen eines literarischen Genres wird auch die lateinische Abkürzung *D.O.M.*³⁸ verwendet, welche als Zwischenüberschrift vor dem Epitaph in *Muza 4 (MR)* (dem zweiten Teil des Gedichts) vorliegt und ebenfalls an die jeweiligen Titel der beiden Epitaphe *Nagr. 1* und *2 (F)* anschließt.

Lateinische Einschübe sind in Titeln von noch zehn weiteren Gedichten aus *Bogaty Wirydarz* zu finden. Allen voran ist die in der Dichtung Ornowskis einmalige Verwendung eines lateinischen Zitats als Titel des Wappengedichts in *Fontanna* zu nennen, welche dem Gedicht einen emblematischen Zug verleiht und auf welche bereits hingewiesen wurde (s. Abschn. 2.8.4). Ebenfalls bereits erwähnt wurde die Phrase *sub rosa*³⁹ im Titel von *Kanzon (BW 1)* als eine Anspielung auf die Rosen im Wappen *Doliwa* (s. Abschn. 3.5.3.1). In insgesamt vier Gedichttiteln werden die Phrasen lateinisch wiedergegeben, womit auf die dichterische Tätigkeit angespielt wird: So liegt im Titel von *Nagr. 1 (F) umbratili stylo* [in schulmäßigem Stil], im Titel von *Rum. (F) ferrati penicilli* [mit eisenbeschlagenem Pinsel], im Titel von *Nagr. 2 (F) ominatrice aeternitatis penna* [mit dem Flügel der Ewigkeit als Weissagerin] und im Titel von *Szpalera 2 (OG) ferrato [...] stylo* [mit einem eisernen Griffel] lateinisch vor. Im Titel von *Kwitł. (BW 1)* und *Szpalera 3 (OG)* werden lateinisch die militäri-

³⁷ *Enthusiasmus albo Abrys palacu swietnego* [...] (BS *Abrys*: Titel), *Kanzon lutni Apollinowej* [...] *elogiare przypiewający epinicium* [...] (BS *Kanzon*), *Apostrophe authoris do Wielmożnego Jęgo Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego* [...] (BS *Apostr.*: Titel), *Prophasis oratoria do [...] Wielmożnego Mości Pana P. Jana Obidowskiego* (BS *Vorrede*: Titel) und *Prophasis oratoria do [...] Wielmożnego Jęgo Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego* (BW 1 *Vorrede*: Titel)

³⁸ *Domus omnium mortalium* – lat. das Haus aller Sterblichen; eine häufige Inschrift auf Grabmälern

³⁹ Wörtlich: Unter der Rose. Die Rose ist das Sinnbild der Verschwiegenheit. Jemandem etwas „sub rosa“ sagen, heißt, es ihm im Vertrauen sagen – zit. nach A. Sellner: Latein im Alltag. Alphabetisch geordnetes Nachschlagewerk von lateinischen Sentenzen, Sprichwörtern, Phrasen, Redewendungen, Zitaten und Formeln sowie deren Abkürzungen mit rund 850 Stichwörtern aus allen Lebensbereichen, Wiesbaden o.J., S. 117.

schen Ausdrücke *secundis armis* [mit glücklichen (siegreichen) Waffen] und *auxiliaribus armis* [mit den Hilfstruppen] verwendet. Außerdem liegt im Titel von *Kanał 1 (F)* die Phrase *in natale solum* [auf dem Boden (das Land) der Geburt], im Titel von *Obraz 3*, ebenfalls passend zum Thema dieses Gedichts, *per rudera Sveviae* [durch den Schutt Schwedens] und im Titel von *Nagr. 2 (F)* die Phrase *post ferales theadas* [nach den Fackeln des Leichenzuges] lateinisch vor.

In den Widmungsvorreden, auktorialen Erläuterungen und Marginalien sind meist einzelne Wörter (a.), Phrasen und feststehende Ausdrücke (b.), ganze Redewendungen (c.) und Zitate⁴⁰ auf Latein zu finden. Fachtermini auf Lateinisch sind selten (d.). Sätze, in denen lateinische Wörter dominieren, sind vereinzelt zu finden (e.); bei vollständigen lateinischen Sätzen ist anzunehmen, dass sie bislang nicht erschlossene Zitate darstellen:

a. *Nájásniejczy Ian Krol Polfki cujus Infigne, Tarczá* (MR *Głos*: Marg. zu V. 225-227, ohne typographische Auszeichnung; vgl. lat. *insigne* (f.) und poln. *insignium* (n.)), [...] *do tey przyszła praëminenciey, że iey fumma rządow w Máló-Rofsiey, do iedyney dispoziciey, y száfunku powierzona zostála* (MR *Vorrede*: Z. 25-26), *Będzie patrzeć pofteritas* [Nachkommenschaft] *ná przezornę ádumbrácię słáwy Wielm<ozności> W<aszej>* [...] (MR *Vorrede*: Z. 52-53), [...] *dáiąc podobno znác; quantus DOMU MAZE-POW honor, gdy go y fáme niebá ádoruią* (BS *Vorrede*: Z. 75-76), *THEODOR ZACHARZEWSKI, zá Ordynansëm Rodźica fwego GRZEGORZA ZACHARZEWSKIEGO, kilka razy, z wielką niebespiecznością, iednáкке szczęśliwie, całym Połkiem CHARKOWSKIM, zá Ordą chodžil; ktora, pod WODOŁAHY, y pod inne miásteczka Słobodzkie, fævâ rabie* [mit schrecklicher Raserei], *podpadywała, z tey sławne miewał trophæa* [Siegesezeichen] (OG *Szpalera 2*: a. Erl. nach V. 32)

b. *arte et Marte*⁴¹ (MR *Vorrede*: Z. 10), *auspice cælo*⁴² (MR *Vorrede*: Z. 41), *jugo servitutis*⁴³ (MR *Vorrede*: Z. 33), *perpetuum* [...] *immobile*⁴⁴ (BS *Vorrede*: Z. 3-4), *sub hasta*⁴⁵ (BS *Vorrede*: Z. 61), *sub jugum*⁴⁶ (BS *Vorrede*: Z. 75), *TOGA et SAGO*⁴⁷ (BW 1 *Vorrede*: Z. 138), *poft Fata*⁴⁸ (F *Rum.*: a. Erl. nach V. 127 u.a.)⁴⁹

⁴⁰ Zitate werden im Folgenden nicht behandelt.

⁴¹ *arte et Marte* – lat. mit der Kunst und mit den Waffen; s. Cz. Jędraszko: *Łacina na co dzień*, Warszawa 1990, S. 29.

⁴² *auspice coelo* – lat. unter den Auspizien des Himmels

⁴³ *jugo servitutis* – lat. mit dem Joch der Knechtschaft

⁴⁴ *perpetuum* [...] *immobile* – Anspielung auf *perpetuum mobile* – „wörtlich: das unaufhörlich sich Bewegende. Vorstellung einer Maschine, die ohne jede Antriebskraft oder Energiezuleitung immerfort Arbeit zu leisten vermag. Seit alten Zeiten bemühten sich die Erfinder immer wieder, eine solche Maschine herzustellen, doch ist ihre Unmöglichkeit durch das Gesetz von der Erhaltung der Energie längst erwiesen“ – SELLNER o.J., 92-93.

⁴⁵ *sub hasta* – „wörtlich: unter dem Hammer (eigentlich: der Lanze). Im antiken Rom wurde bei gerichtlichen Versteigerungen als Symbol der staatlichen Autorität eine Lanze aufgestellt“ – SELLNER o.J., 116.

⁴⁶ *sub jugum* – lat. unter dem Joch

⁴⁷ *toga et sago* – lat. mit Toga und Mantel

⁴⁸ *post fata* – lat. nach dem Tode

⁴⁹ Siehe auch *SVB ROSA* in BW 1 *Kanzon*: Titel.

c. *ad Cleantis lucernam*⁵⁰ (MR Vorrede: Z. 51); *in hoc signo*⁵¹ (MR Vorrede: Z. 37); *in Homeri nucleum*⁵² (BS Vorrede: Z. 84), *pretium non vile laborum*⁵³ (BS Vorrede: Z. 54); *contemnit tuta procellas*⁵⁴ (BS Vorrede: Z. 69); *Filius est imago Patris*⁵⁵ (F Vorrede: Z. 36); *Heroum filii sunt noxae*⁵⁶ (OG Vorrede: Z. 17-18)

d. *et ex libera omnium electione* (MR Vorrede: Z. 20); *bonnm publicum* (MR Vorrede: Z. 31-32; Satzfehler (statt *bonum*))

e. Continuat bellum [setzt den Krieg fort] *Turczyn* (MR Głos: Marg. zu V. 172-174)

On to iest *Coloffus folis* [Sonnenstatue (Koloss)], nie *apud Rhodios* [nicht bei den Rhodiern], ále *apud Roffidos* [bei den Russen], *glacialem*, Niebá Septemtrionálnego *molem* [Großmacht], od Ottomáńskiey Gygántonomachiey, *Spartanico zállániájący robore* [mit spartanischer Stärke]. Na nim, iáko *in adamanti na turri, prægnans hostili ferro* [in einem stählernen Turm, voll mit feindlichen Waffen (Eisen)], wielká Máley Roffiey, *in tanto armorum turbine* [in einem stählernen Turm, voll mit feindlichen Waffen (Eisen)], bezpiecznie wípierá się máchiná (BS Vorrede: Z. 57-61)

Charakteristisch für den makkaronischen Stil ist, dass einzelne lateinische Wörter in den Prosatexten Ornowskis einmal auf Polnisch, einmal auf Lateinisch vorliegen (a.) und dass für die meisten Wörter, die in den Prosatexten auf Lateinisch verwendet werden, ihre polnischen Entsprechungen in den Gedichten zu finden sind (b.):

a. *gloriosa* [...] *smakuje sobie orexis* [ruhmreiches Verlangen (Appetit)] (BW 1 Vorrede: Z. 244-245), aber *żeby mu do appetitu* [...] *nie przypadła* [...] (OG Vorrede: Z. 8); *Nájásniejszy Ian Krol Polski cujus Insigne, Tarczá* (MR Głos: Marg. zu V. 225-227), aber *Nájáfniejszy Cesarz chrześciáński, ktorego Páństwá insigne Orzeł Czarny* (MR Głos: Marg. zu V. 237-240)

b. *fwoię konformuiąc pectora* (MR Vorrede: Z. 47) und *Ná wszeláki stos, niofleś pierśi Twoie* (MR Muza 6: 1. Teil, V. 82); *Będzie patrzeć polteritas ná przezornę ádumbrácię słáwy Wielm<ożności> W<aszej>* [...] (MR Vorrede: Z. 52-53) und *Pámiętny*

⁵⁰ wörtlich: unter der Lampe des Cleanthis; *Cleantis* – Cleanthis (331-332 v.Chr.) – Philosoph aus Assos, Stoiker; einer sorgsamem Überprüfung unterzogen

⁵¹ lat. in diesem Zeichen; Anspielung auf *in hoc signo vinces* – in diesem Zeichen wirst du siegen; einer Legende nach sollte der röm. Feldherr Konstantin (späterer Kaiser Konstantin I. bzw. der Große) vor seinem Sieg über Maxentius (312 n.Chr.) am Himmel das Zeichen des Kreuzes mit dieser Inschrift erblickt haben; EUSEB. Const. I, 28 zugeschrieben; s. KUDLA [Hg.] 2007, 219 (Nr. 1411).

⁵² lat. im Kern Homers; Anspielung auf die lat. Redewendung *in nuce* (wörtl. in einer Nuss; kurzgefasst); die Redewendung soll sich auf eine Handschrift der *Ilias* beziehen, die in eine Nusschale passte; s. Dicta. Zbiór łacińskich sentencji, przysłów, zwrotów, powiedzeń z indeksem osobowym i tematycznym, hg. v. Cz. Michalunio, Kraków 2004 (3608), Słownik cytatów łacińskich. Wyrażenia, sentencje, przysłowia, hg. v. Z. Landowski, K. Woś, Kraków 2002, S. 255, SELLNER o.J., 64.

⁵³ lat. Redewendung; der Lohn für die Mühe ist nicht gering s. Carmina medii aevi posterioris latina. II, 9: Proverbia sententiaequelatinitatismediiacrecentioris aevi. Nova series. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters und der frühen Neuzeit in alphabetischer Anordnung. Neue Reihe. Aus dem Nachlaß von H. Walther hg. v. P. G. Schmidt, Göttingen 1985, Nr. 39709.

⁵⁴ lat. in ihrer Sicherheit verachtet sie [die Säule] die Stürme; Devise der ital. Familie Colonna, ein im 16. Jh. populärer Spruch s. G. Oswald: Lexikon der Heraldik, Leipzig 1984, S. 340; s. auch MASEN Spec. XLI, 33.

⁵⁵ lat. der Sohn ist ein Abbild des Vaters

⁵⁶ lat. Sprichwort, s. ERASM. Adagia 1.6.32 (*Heroum filii noxae*); die Kinder von Heroen sind nichts wert

świātu został, także potomności, Kto, wyfokiey vdzielił cnotom fwey zwierzchności
(MR Muza I: V. 95-96)

Abschließend ist auf die Schlussformeln und Unterschriften von Widmungsvorreden und -gedichten sowie auf die Schlussformeln der Bände hinzuweisen, in welchen die Rückverweise des Typs *idem qui supra* (BS *Widm.*: Unterschrift, BW 1) und die folgenden Abkürzungen *Ad M. D. G. Bq. V. M. Honorem*⁵⁷ sowie *Ad M. D. T. O. M. Gloriam, Sque O. I. C. B. V. D. M. Honorem*⁵⁸ auf lateinisch erscheinen.

6.3.2 Lateinische Wörter, Sentenzen und Zitate als Bestandteil von Gedichtversen; Makkaronische Reimung

Anders als in den Texten in Prosa ist die polnisch-lateinische Melange in den Gedichten Ornowskis selten zu finden. Die unzähligen Zitate in *Bogaty Wirydarz*, welche den Fluss der Gedichte dieses Bandes unterbrechen, typographisch ausgezeichnet und vom Fließtext abgesetzt sind, werden im Folgenden nicht behandelt, obschon das Wappengedicht in *Muza Roksołańska*, das aus drei lateinischen Zitaten besteht (s. Abschn. 2.5.2), hervorzuheben ist. Zu thematisieren sind sowohl einzelne lateinische Wörter als auch lateinische Sprichwörter, Redewendungen und Zitate in *Bogata Speza*: Lediglich in diesem Band stellen sie immanente Teile einiger Verse und Gedichte dar.

In zwei Gedichten werden in *Bogata Speza* lateinische Wörter zwecks poetischen Wortspieles verwendet. So werden in den folgenden Versen die lateinischen, vom Klang her ähnliche, weder etymologisch noch semantisch zusammengehörende Wörter *calamo* (zu *calamus* ‘Schreibrohr’, ‘Griffel’) und *calamitas* (lat. ‘Niederlage’, ‘Verlust’) in Verbindung gebracht (Paronomasie):

Muzy, chociaj orężem wieków nie plaszą,
piórem jednak wieczności cnej dolatywają.
A calamo nie bywa calamitas sławie.
*Nie zawsze się i chwala popisuje krwawie*⁵⁹
(BS *Abrys*: V. 117-120)

⁵⁷ *Ad M. D. G. Bq. V. M. Honorem – Ad Maiorem Dei Gloriam et Beatae Virginis Mariae Honorem* – lat. zur größten Ehre Gottes und der Heiligen Jungfrau Maria; Schlussformel; Jesuitendevise.

⁵⁸ *Ad M. D. T. O. M. / Gloriam, / Sque O. I. C. B. V. D. M. / Honorem – Ad Maiorem Dei Ter Optimi Maximi Gloriam Sacrique Omnia Iesu Christi et Beatae Virginis Dei Matris honorem* – lat. zum höheren Ruhm Gottes des dreimal Besten und Größten und alles zur Ehre des heiligen Jesus Christus und der heiligen Jungfrau, der Mutter Gottes.

⁵⁹ Alle Beispiele unter 6.3.2 sind in der modernisierten Textfassung angegeben.

Eine weitere Paronomasie liegt in der Herleitung der Etymologie des Namens Lucina vom lateinischen *lux* ('Licht', 'Glanz') vor und stellt die Grundlage des poetischen Konzepts der anschließenden Verse dar:

*Nie z złotej toni chwala na cne domy plynie,
lecz kto światu zajaśniał przy sławnej Lucynie.
A luce że się Lucyna
(co i słusznie) nazywa,
toć pierwszej sławy przyczyna
z pieluch w cne domy spływa
(BS Głos: 1. Teil, V. 49-54)*

Im folgenden Vers dient der Wechsel vom Polnischen ins Lateinische hauptsächlich als Mittel zur Vermeidung der Wortwiederholung (*droga cena – pretia rerum* [der Preis der Dinge]):

*W monarszych oczach drog(i)ę cenę mają
kamienie; tanio onych popłacają
pretia rerum nie znajdujące głowy
(BS Progn.: 1. Teil, V. 73-75)*

Am häufigsten werden in die Gedichte des Bandes *Bogata Speza* längere lateinische Textpassagen – Sprichwörter, Redewendungen, Zitate und Pseudozitate – eingeflochten. Hervorzuheben sind insbesondere die beiden folgenden Stellen:

*Cyntyja, gdy się perlą umaluje,
o weselu dnij pogodnych rokuje.
Alba serenat – takie o niej zdanie;
tłumaczem gwiazdy, jaki dzień nastanie
(BS Progn.: 1. Teil, V. 15-18)*

[...] *Niech tam grozi
komuś postrach, że qui est in culmine.
(acz to bywa) non procul a fulmine
(BS Progn.: 1. Teil, V. 84-86)*

Sowohl *Alba serenat* als auch [non] *procul a fulmine* stellen Bruchstücke zweier lateinischer Sprichwörter dar. Mit *alba serenat* schließt das Sprichwort *pallida luna pluit, rubea flat, alba serenat*⁶⁰ ab. *Procul a fulmine*⁶¹ stellt den zweiten Teil des Sprichwortes *procul a Iove, procul a fulmine*⁶² dar, das von Ornowski zur Pointierung des (eigenen?) Gedankens *qui est in culmine, non procul a fulmine*⁶³ verwendet

⁶⁰ *pallida luna pluit, rubea flat, alba serenat* – ein bleicher Mond bringt Regen, ein roter Wind, ein weißer schönes Wetter s. Carmina medii aevi posterioris latina. II, 3: Proverbia sententiaeque latinis medii aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters, gesammelt u. hg. v. H. Walther, Göttingen 1967, Nr. 20577.

⁶¹ *non procul a fulmine* – [derjenige] ist nicht fern vom Blitz

⁶² *procul a Iove es? procul eius item es a fulmine* – Fern von Jupiter, fern vom Blitz ([Walther] [Schmidt Hg.] 1985, Nr. 39757); s. auch KUDLA [Hg.] 2007, 202 (Nr. 1304).

⁶³ *qui est in culmine, non procul a fulmine* – lat. derjenige, der in der Höhe ist, ist nicht fern vom Blitz

wird. Dass an den beiden oben zitierten Stellen nur Fragmente von Sprichwörtern vorliegen, zeugt von der Geläufigkeit der beiden Sprüche unter den Adressaten der Verse Ornowskis.

Eine weitere lateinische Redewendung – *spes alit et fallit*⁶⁴ – liegt in der Form *Spes alit, spes et fallit* im Gedicht *Abrys* vor:

*często z ludzkich zamysłów i płonnej nadzieje
utajona gdzieś w kącie Erynnis się śmieje.
Spes alit, spes et fallit, dawno powiedziano,
czym samym wierzyć w zamysł skrycie zakazano*
(BS *Abrys*: V. 43-46)

Auf mehrere Quellen soll die Wendung *varietas delectat* zurückgehen⁶⁵, welche von Ornowski ohne Quellenangaben, sprichwortartig (*pospolitą mową*) verwendet wird. Auf ähnliche Art und Weise (*wieść świata dochodzi*) wird der Spruch *Lacena parit viros*⁶⁶ in das Gedicht *Głos* eingeflochten:

*Varietas delectat pospolitą mową,
przyjemna uszom poczta, kiedy coraz nową*
(BS *Głos*: 2. Teil, V. 3-4)

*Tak i zacna ojczyzna zacne syny rodzi,
Lacena parit viros, wieść świata dochodzi*
(BS *Abrys*: V. 427-428)

In keinem Gedicht des literarisch-verlegerischen Rahmens, aber, bis auf *Wiek*, in jedem Gedicht des Haupttextes von *Bogata Speza* sind lateinische Zitate vorzufinden. Zwölf Zitate wurden mit Quellenangaben bzw. Hinweisen auf ihren Autor versehen; bei vier Zitaten fehlen solche Angaben:

*Bo jakoż tam kanarem mają płynąć rymy,
gdzie z oczu zgorzkniałą łzę smutne toczą dymy?*
Carmina proveniunt animo deducta
*Sereno.*⁶⁷ *Wierszo-twornych zawsze jest nauk ta*
przeszkoda, czas niewczesny, potrwożone chwile,
o te się to do wierszów chęć rozbija Scylle
(BS *Abrys*: V. 15-20, Marg.: *Ovid. lib. 1. / Trist.*)

⁶⁴ *Spes alit, spes et fallit* – lat. Redewendung (*spes alit et fallit*) – Hoffnung nährt und Hoffnung täuscht s. *Carmina medii aevi posterioris latina*. II, 5: *Proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi*. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters, gesammelt u. hg. v. H. Walther, Göttingen 1969, Nr. 30177.

⁶⁵ EURIP. *Orest.* 234: *metabole panton glyky* – Wechsel tut so gut!, CIC. *Nat. Deo.* 1, 22: *Varietate ne [...] delectari* – Freude an der Mannigfaltigkeit; PHAED. *Fab.* II, Prol. 10 (in dieser Quelle *delectet* nicht *delectat*): lat. Abwechslung erfreut; oder RHET. *AD HERENN.* III, XII, 22 (*auditorum quidem varietas maxime delectat*: den Hörer erfreut natürlich die Abwechslung am meisten)

⁶⁶ *Lacena parit viros* – lat. eine Lakonierin (Spartanerin) gebärt die Männer; vgl. GRUTER. *Bibl. Parnus* V. 5: *Lacaena sola strenuos paret viros* (Nur eine Lakonierin gebärt kräftige Männer)

⁶⁷ *Carmina proveniunt animo deducta / sereno* – Ovid. *lib. 1. Trist.* (Marg.) – OVID. *Trist.* I, 1, 39: Dichtungen gehen gemeinhin hervor aus heiterem Gemüte

*gęste są pulki, gęste (wierz mi) milijony,
których imię z żywotem bułat niewściągniony
zagrzebl w proch niepamięci. Musa vetat mori⁶⁸,
ona w potomną pamięć jest przewodnik skory*
(BS *Abrys*: 121-124, ohne Quellenangaben)

*Wielo-farbny obraz z umbr wdzięczność swą zaleca,
pozornej chwale chmura zazdrości przyświeca.
Opposita juxta se posita, ta mowa,
Magis elucescunt⁶⁹, jest Arystotelowa*
(BS *Abrys*: V. 313-316, Marg.: *Libr. 2. de coelo et / mund.*)

*Jeszcze żadna tak szczęśna szczęśliwość nie była,
na którą by piorunem zazdrość nie rzuciła.
Nunquam eminentia invidia carent.⁷⁰
Wiele jest drapiezców na złotych fortun talent*
(BS *Abrys*: V. 317-320, Marg.: *Vall. Paterc. lib. I*)

*Antiquior (tak jeden z cnych mędrzców powiedział)
est possessionibus gloria⁷¹; ten wiedział,
jak wielkiej ceny i wagi
chwala i urodzenie,
gdyż dawniejsza jest nad Tagi
i Erytry kamienie*
(BS *Glos*: 1. Teil, V. 37-40; Marg.: *Cic.*)

*W szlachectwie samym cnota i dostatki dawne.⁷²
Nobilitas est quaedam laus⁷³ zdanie to jawne
mądrogo Beocyjusza*
(BS *Glos*: 1. Teil, V. 44-45, Marg.: *Lib. 3. Prosa 6. / de Consolat. / Philosoph.*)

*W trzyletn<i>m widać było Macedonie,
iż miał całego świata sieść na tronie.
Aliud tibi quaere regnum⁷⁴ – mowa
do Aleksandra była Filipowa*
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 21-24)

⁶⁸ *Musa vetat mori* – HOR. *Carm.* IV, 8, 28: die Muse läßt nicht sterben

⁶⁹ *Opposita juxta se posita* [...] / *Magis elucescunt* – *Libr. 2. de coelo et mund.* (Marg.) – lat. Entgegengesetztes, nahe bei Gesetztem leuchtet mehr auf, vgl. THOMAS *De malo* I, 1, 14: *opposita iuxta se posita magis elucescunt*, nach ARIST. *Rhet.* III, 17; 1418 b, 3-4 formuliert.

⁷⁰ *Nunquam eminentia invidia carent* – *Vell. Paterc. lib. 1.* (Marg.) – PATERC. *Hist.* II, 40 [4]: die Größe entgeht niemals dem Neid (in der Quelle *tamen* (doch) nach *nunquam*)

⁷¹ *Antiquior* [...] / *est possessionibus gloria* – *Cic.* (Marg.) – lat. Ruhm gilt mehr als Besitz, vgl. *CIC. De Divin.* I, [28]: *antiquiorem enim sibi fuisse possessionibus suis gloriam* – Wichtiger als seine Besitztümer nämlich sei ihm seine Ehre gewesen

⁷² *W szlachectwie samym cnota i dostatki dawne* – Übers. ins Polnische eines Aristoteles-Zitats, vgl. *Arist. 4. Polit.* (Marg.) – ARIST. *Polit.* IV, VI [VIII] 5: *nobilitas nihil aliud est, quam divitiae antiquae et virtus* – die Adligkeit ist alter Reichtum und Tüchtigkeit

⁷³ *Nobilitas est quaedam laus* – *lib. 3. Prosa 6. de Consolat. Philosoph.* (Marg.) – der Adel ist ein gewisser Ruhm; vgl. BOETH. *Cons. phil.* III, 6, 17-18: *Videntur namque esse nobilitas quaedam de meritis veniens laus parentum* – der Adel erscheint als ein gewisser Ruhm, der aus den Verdiensten der Vorfahren herrührt

⁷⁴ *Aliud tibi quaere regnum* – Philip II. als Autor angegeben; vgl. PLUTARCH. *Alex.* 6 (Ende): (*Philippus* [...] *dixisse: O nate, regnum tibi par quaere (Macedonia enim te non capit)* – Kind, suche dir ein passendes Königreich (Makedonien ist für dich zu klein!))

[...] *Ze aurea rumpunt*
*tecto quietem*⁷⁵; *któż przeczy? Często funt*
złota, bunt wszczyną na spokojne myśli
 (BS Progn.: 1. Teil, V. 97-99, ohne Quellenangaben)

Lecz te pogróżki nie na cię zmierzają,
*boś non Metelli fato*⁷⁶ (*wszyscy znają*)
szczęście zaskarbił [...]
 (BS Progn.: 1. Teil, V. 111-113, ohne Quellenangaben)

*Opis externae cupiena*⁷⁷ *nie bywa*
cnota, bo sama z siebie w skarb opływa
 (BS Progn.: 1. Teil, V. 155-156, ohne Quellenangaben)

*Gloria non moritur*⁷⁸ *przyświadczą Auzoni,*
*fame manet facti*⁷⁹ – *od podobnej nie stroni*
i Naso mowy [...]
 (BS Kanzon: 1. Teil, V. 61-63)

Iść w górę zawsze leniwa ochota.
*Virtutis quam aetatis cursus velocior*⁸⁰
mówi książkę wymowy [...]
 (BS Kanzon: 1. Teil, V. 132-134, Marg.: Cic. Philip. 5.)

Trudno, gdy się rozgory, byś ugasił słomą
Mongibel, trudniejsza, chuć napoić łakomą
winem. Quo plus sunt potae, prawdziwa to mowa,
*plus sitiuntur aquae*⁸¹, Horacyjuszowa.
*Luxuries, praedulec malum.*⁸² *O, słodkości,*
ty wszystkich w sobie taisz piołunów gorzkości
 (BS Kanzon: 2. Teil, V. 253-258, Marg.: Claud. 2. Stilic.)

Invadunt urbem somnoque vinoque (*smutna,*
*ach!, nowina) sepultam.*⁸³ *Czego złość wyrzutna*
Pelazgów wielo-letn<i>q wojną nie wskórała,

⁷⁵ *aurea rumpunt / tecto quietem* – SEN. Herc. Oet. 646: goldenes Dachgebälk stört die Ruhe (in der Quelle *tecta* nicht *tecto*)

⁷⁶ *non Metelli fato* – lat. nicht durch das Schicksal des Metellus; vgl. CIC. Verr. 1, 29, 10: *nam hoc Verrem dicere aiebant, te [Metellus] non fato, ut ceteros ex vestra familia, sed opera sua consullem factum* – Denn Verres erklärte, so hieß es du seiest nicht durch das Schicksal, wie die anderen aus deiner Familie, Konsul geworden, sondern durch seine Hilfe

⁷⁷ *opis externae cupiena* – lat. auf äußere Schätze bedacht; vgl. CLAUD. Paneg.: V. 4: *nil opis externae cupiens, nil indiga laudis* – Nicht auf äußere Schätze bedacht, nicht Lobes bedürftig

⁷⁸ *Gloria non moritur* – AUSON. Anacharsis (Append.), V. 2: der Ruhm stirbt nicht

⁷⁹ *fame manet facti* – lat. es bleibt der Ruf der Tat; vgl. OVID. Fast. II, 379: *forma manet facti* – Immer noch gibt's ein Abbild der Tat

⁸⁰ *Virtutis quam aetatis cursus velocior* – Cic. Philip. 5 (Marg.) – CIC. Phil. V [48]: Tüchtigkeit wartet nicht auf den Zeitablauf (in der Quelle: *virtutis esse quam aetatis cursum celeriolem*)

⁸¹ *Quo plus sunt potae, [...]* / *Plus sitiuntur aquae* – OVID. Fast. I, 216: Trinken sie Wasser, dann wächst ihnen der Durst um so mehr

⁸² *Luxuries, praedulec malum* – Claud. 2 Stilic. (Marg.) – CLAUD. Stilich. II, 133: die süße Verführerin, welche sich allen Reizen des Leibes ergibt

⁸³ *Invadunt urbem somnoque vinoque [...]* / *sepultam* – Virg. lib. Aeneid. (Marg.) – VERG. Aen. II, 265: Sie stürmen eine in Schlaf und Rausch versunkene Stadt (in der Quelle *somno* nicht *somnoque*)

jedna noc piana tego skutkiem dokazała
(BS *Kanzon*: 2. Teil, 265-268, Marg.: *Virg. lib. Aeneid.*)

Że alterno redeunt choro, to prawdziwa
*risus et gemitus.*⁸⁴ *Gdzież barziej zguby chciwa*
Atropos, jeśli nie tam kupresowe mary
wystawuje, gdzie złote pienią się puchary
słodkim tokajem
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 275-279, Marg.: *Sarb.*)

[...] *Z cnoty matki urodzoną,*
(*Virtus, mater gloriae est*⁸⁵) *córę, rzeczoną*
chwałę, także i wnączkę pamięć zostawuję
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 319-321, Marg.: *Bernad. in serm.*)

In demselben Band sind noch weitere zwei Stellen auf lateinisch zu finden. Beide haben einen unklaren Status – ihre Quelle ist unbekannt, so dass es sich nicht bestimmen lässt, ob sie Zitate, Pseudozitate, literarische Anspielungen oder vielleicht Ornowskis eigene Ausdrücke darstellen. Es wird ohne Quellenangaben im Gedicht *Kanzon* die Phrase *ipse tibi consul, ipse tibi senatus* angeführt und ebendort auch der makedonische König Alexander der Große „zitiert“:

Bądź ipse tibi Consul (rzekę jeszcze więcej),
*bądź ipse Senatus*⁸⁶, *tym się z wysoka prędzej*
na dół posuną godność i korony,
im się wyżej wybijały
na kształt wypuszczonej strzały
(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 151-155)

A tak, kto wieczny żywot pragniesz zatargować,
umieże drogą cnotę i sławę szanować
i jeśli gniusnieć w głuchym lata cieniu
nie będą, przyłącz zasługi,
wtąż honorów poczet długi,
tym się wiecznemu zalecisz imieniu.

Non me perennitate metior annorum
(*rzekł Aleksander*), *ale gloria factorum*⁸⁷
(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 49-56)

Entscheidend für die Einflechtung aufgezählter Sprüche, Redewendungen, Zitate und Pseudozitate ist ihr sentenzhafter Charakter, welcher von Ornowski vor allem in der Pointierung und zur Steigerung der Bildlichkeit genutzt wird.

⁸⁴ *alterno redeunt choro / risus et gemitus* – *Sarb.* (Marg.) – *SARB. Carm. I, 2, 11-12*: im wechselnden Reigen der [Menschen-]Schar kehren Lachen und Seufzen wieder

⁸⁵ *Virtus, mater gloriae est* – *Bernad. in serm.* (Marg.) – *BERN. Vict. I [1], Z. 9*: die Tüchtigkeit ist die Mutter des Ruhms

⁸⁶ *ipse tibi Consul [...]* / *ipse Senatus* – lat. (sei dir) selbst Konsul, selbst Senat

⁸⁷ *Non me perennitate metior annorum / [...]* *gloria factorum* – Alexander (der Große) als Urheber angegeben – Quelle nicht bestimmt; lat. ich messe mich nicht an der Dauer meiner Jahre, (sondern) nach dem Ruhm meiner Taten

Auf die Präsenz lateinischer Redewendungen und Zitate in den Gedichten aus *Bogata Speza* gehen der polnisch-lateinische Bau einiger Verse dieses Bandes und das Vorliegen lateinischer (a.), sowie makkaronischer, polnisch-lateinischer, Reime (b.) zurück:

a. *culmine – fulmine* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 85-86), *annorum – factorum* (BS *Kanzon.*: 1. Teil, V. 55-56)

b. *deducta – nauk, ta* (BS *Abrys*: V. 17-18), *mori – skory* (BS *Abrys*: V. 123-124), *caerent – talent* (BS *Abrys*: V. 319-320), *rumpunt – funt* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 97-98), *velocior – pior* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 133-134)

6.3.3 Ornowskis eigene lateinische Texte

Eine wichtige Form der Präsenz des Lateinischen in der Dichtung Ornowskis stellt die Anwesenheit lateinischer Texte dar, die Ornowski zugeschrieben werden (können). Allen voran ist das dritte Motto des Bandes *Bogaty Wirydarz – Sint et purpureis stemmata, FLORIBVS*⁸⁸ – zu nennen, das mit *Auctor* unterschrieben wurde.

Auch wenn der letzte Vers ein Zitat aus Martial darstellt und die Einflechtung weiterer Zitate nicht ausgeschlossen werden kann⁸⁹, ist anzunehmen, dass das in der Dichtung Ornowskis einzige lateinische Epigramm ebenfalls auf den Dichter selbst zurückgeht:

*Quid vetus Iliacos extollis fabula muros?
Culminibus quorum celsa ruina stetit,
Ditior est laudum series pretiosa metalli:
Quo, radiat Templi gloria OBIDOVII.
Omnia mortus erunt: haec moles sola perennis:
Solum hoc pro cunctis fama loquatur opus*⁹⁰
(BS *Abrys*: V. 389-394)

Des Weiteren kann vermutet werden, dass Ornowski als Autor der drei Inschriften fungiert, die ebenfalls in *Abrys* angeführt werden:

*Trzy Gracyje w kosztowny ubiór ustrojone
na rękach piastowały trzy KLEJNOTY one.
Decus Generis ten był na pierwszym klejnocie
napis. Hoc ornamentum Literarum w złocie*

⁸⁸ lat. mögen auch die Kränze aus purpurnen Blüten sein

⁸⁹ Zu beachten ist, dass alle in der Vorrede zu *BS* erwähnten Inschriften Zitate darstellen.

⁹⁰ lat. lat. Warum erhebst du, alte Geschichte, die Mauer Trojas empor, deren Dächer als hohe Trümmer bleiben(?)? Reicher an Lob ist die wertvolle Folge der Edelsteine, durch welche der Ruhm des Tempels der Obidovs'kyjs glänzt. Alles wird dem Tode anheim fallen: Diese große Masse (Macht?) allein ist überdauernd. Nur ein Werk möge der Ruf nennen an sämtlicher statt; die letzte Zeile: vgl. MART. Spect. I, 1, 8: *unum pro cunctis fama loquatur opus* – Ein Werk möge der Ruf nennen an sämtlicher statt

*drugi błyszczał. Praemium virtutis Honos⁹¹ – te
w trzecim klejnocie były napisy wryte*
(BS *Abrys*: V. 431-436)

Prinzipiell kommt Ornowski als Autor von eines jeden lateinischen Passus in Frage, der in seiner Dichtung ohne Quellenangaben vorliegt⁹² und bislang nicht als Zitat bestimmt werden konnte.

⁹¹ *Decus Generis* – lat. die Zier des Geschlechts; *Hoc ornamentum Literarum* – lat. dies ist der Schmuck der Wissenschaft; *Praemium virtutis Honos* – lat. die Belohnung für Tugendhaftigkeit ist die Ehre

⁹² Als ein Beispiel für solchen Passus ist der Syllogismus zu nennen, der in die Widmungsvorrede des Bandes *Bogata Speza* zu finden ist: *Deorum sunt omnia: Deorum autem amici sunt sapientes / et amicorum communia sunt omnia: Sapientum igitur sunt omnia* (BS *Vorrede*: Z. 78-79).

6.4 Griechische und lateinische Merkmale in der Schreibung von Eigennamen

In den Gedichtbänden Ornowskis sind folgende graphische Gräzismen bzw. Latinismen festzustellen: die Verwendung von *h* nach Konsonanten und die Schreibung *th* statt *t*, *ph* statt *f* und *rh* statt *r*, der Gebrauch von *c* anstatt *k* und *v* anstatt *u*, die Verwendung der *ae*- und *oe*-Ligaturen, des Graphems *x*, der Verbindung *qu*, die Schreibung *i* und *y* nach lateinischem Vorbild und *t* statt *c* vor *i* sowie die bereits im vierten Kapitel angesprochene Verwendung von Doppelkonsonanten (Abschn. 4.3.9). Sporadisch kommen in den verwendeten Vorlagen das sogenannte *E caudata* (<ę>), die *us*-Kürzung (<₉>), die *et*-Ligatur (<&>), die *que*-Kürzungen (<q:> u.a.) und die zum Teil geschwungenen Striche über einem Vokalbuchstaben, die für ein silbenschließendes *m* oder *n* stehen, vor. Sie werden im vorliegenden Kapitel nicht behandelt.

Das Vorliegen aufgezählter Merkmale griechischer bzw. lateinischer Schreibung in den Drucken Ornowskis entspricht den graphischen und orthographischen Tendenzen sowie der Druckkonvention im ausgehenden 17. und beginnenden 18. Jahrhundert. Einige der Merkmale sind sogar bis ins 19. Jahrhundert im Polnischen erhalten geblieben, obwohl sie nicht die tatsächliche Aussprache widerspiegeln.⁹³

Im Vordergrund der anschließenden einleitenden Schilderung der graphischen Gräzismen und Latinismen in der Dichtung Ornowskis steht das – ebenfalls zeitgemäße – Nebeneinander latinisierter und polonisierter Schreibungen sowie die Inkonsistenzen und gar Fehler bei der Anlehnung an die griechische bzw. lateinische Graphie.

6.4.1 Verwendung von *th*, *ph*, *rh*

Bezüglich der Schreibung von *h* nach *t*, *p* und *r* entspricht eine Reihe von Eigennamen in der Dichtung Ornowskis durchgehend dem griechischen bzw. lateinischen Usus. Zu solchen Eigennamen zählen beispielsweise *Cyteron* (a.), *Cyntia* (b.), *Tracja* (c.) und das Adjektiv *tracki* (d.), der Name *Fidias(z)* und das Adjektiv *Fidiaszowy* (e.), das Adjektiv *memficki* (f.), die Bezeichnung *nimfa* (g.), das Toponym *Rodopy* (h.) sowie das von ihm abgeleitete Adjektiv *rodopejski* (i.):

⁹³ S. Hrabec: Z zagadnień transkrypcji: *Sofijówka czy Zofijówka?*, in: *Symbolae polonicae in honorem Stanislai Jodłowski*, hg. v. J. Zaleski, Wrocław 1972 (= PAN Prace Komisji Językoznawstwa Nr. 32), S. 62-63.

- a. na *Cytheronie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 83), *Cytherony* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 58, BW 1 *Kwaterna* 2: V. 124), *Cytheron* (BS *Widm.*: 4, V. 6, BS *Abrys*: V. 130), na *Citheronie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 73); vgl. gr. *Κιθαίων*, lat. *Cithaeron*
- b. *Cynthia* (NM *Prom.*: V. 94, OG *Szpalera* 4: X, V. 3), *Cynthiey* (NM *Pelnia*: Titel, NM *Pelnia*: V, V. 2, F *Kanal* 3: V. 130), *Cynthio* (NM *Muza*: V. 21, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 87), *Cynthiá* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 15); vgl. lat. *Cynhia*, *-ae*, zu gr. *Κύνθος*, lat. *Cynthus*
- c. w *Thráciey* (MR *Głos*: V. 41); vgl. lat. *Thracia*, *-ae*
- d. *Thráckie* (MR *Widm.*: III, V. 4), *Thrackie* (MR *Głos*: V. 98), *Thrácki* (MR *Głos*: V. 134), *Thráckich* (BS *Abrys*: V. 221), *Thrackiey* (F *Kanal* 3: V. 130), *Thracką* (F *Rum.*: V. 45), *Thráckiego* (OG *Szpalera* 2: V. 19), *Thrackim* (OG *Szpalera* 4: XXII, V. 4), *Thracckiego* (OG *Obraz* 3: V. 11); vgl. lat. *thracius*
- e. *Phidiáfie* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 187), *Phidiafowym* (F *Vorrede*: Z. 37); vgl. gr. *Φειδίας*, lat. *Phidias*
- f. *Memphickie* (BS *Vorrede*: Z. 37, OG *Vorrede*: Z. 51), *Memphickich* (F *Vorrede*: Z. 38); vgl. lat. *memphiticus*, zu gr. *Μέμφις*, lat. *Memphis*
- g. *Nimphom* (NM *Oryjon*: I, V. 6), *Nymphy* (BW 1 *Widm.*: III, V. 7); vgl. gr. *νύμφη*, lat. *nympha*
- h. *Rhodopen* (BS *Abrys*: V. 325, F *Kanal* 1: V. 47), *Rhodope* (OG *Szpalera* 4: I, V. 3); vgl. gr. *Ροδόπη*, lat. *Rhodopa*, *-ae* bzw. *-e*, *-es*
- i. *Rhodopeyskiemi* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 70), *Rhodopeyskich* (OG *Wzór*: 1. Teil, 16, V. 6); vgl. lat. *rhodopeius*

Viele Formen werden einmal latinisiert einmal polonisiert geschrieben. So wird beispielsweise der Name **Zefir** bis auf eine Stelle (*Zefir* (OG *Szpalera* 4: X, V. 8) in Anlehnung an das Griechische bzw. Lateinische mit dem *ph* wiedergegeben: *Zephir* (NM *Merk.*: V. 4), *Zephyrus* (NM *Prom.*: V. 16), *Zephirem* (BS *Abrys*: V. 36 und V. 142, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 214), *Zephirom* (F *Zapach*: V. 20); vgl. gr. *ζέφυρος*, lat. *Zephyrus*. Der überwiegenden polonisierten Schreibung des Adjektivs **tesalski** steht einmal in der gesamten Dichtung Ornowskis seine latinisierte Schreibung mit *th* entgegen: *Tefsálfskie* (MR *Muza* 2: V. 84, BS *Abrys*: V. 460), *Teffalskich* (OG *Szpalera* 3: V. 33)⁹⁴; *Theffalskim* (OG *Szpalera* 4: XXII, V. 2); vgl. lat. *thessalus*, *thessalicus*, auch *thessalius*, vgl. gr. *Θεσσαλία*, lat. *Thessalia*. Die Eigennamen **Mitrydates** und **Efez** weisen in der Dichtung Ornowskis ein *h* nach dem Konsonanten *t* und *p* auf (*Mithridat* (MR *Muza* 1: V. 29); vgl. gr. *Μιθριδατης*, lat. *Mithridates*; na *Ephez* (NM *Muza*: V. 11); vgl. gr. *Εφεσος*, lat. *Ephesus*), aber in den von ihnen gebildeten Adjektiven wird auf die Schreibung des *h* verzichtet: *Mitrydáfowemi* (MR *Głos*: V. 146); *Effezkiey* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 47). Einen umgekehrten Fall stellt die Schreibung des Adjektivs **delficki** dar,

⁹⁴ Siehe auch w *Teffaliey* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 132); die Doppelung von Konsonanten wird in allen Formen beibehalten.

das durchgehend latinisiert geschrieben wird, obwohl der Stadtname in seiner polonisierten Form von Ornowski verwendet wird: *Delphickie* (NM *Petnia*: II, V. 7), *Delphicka* (BW 1 *Vorrede*: Z. 56), *Delphickiego* (BW 1 *Widm.*: X, V. 3, F *Kanal 1*: V. 9); neben z *Delfu* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 61); vgl. lat. *delphicus*, zu gr. *Δελφοί*, lat. *Delphi*.

Der zahlreich in der Dichtung Ornowskis belegte Name **Faeton** wird stets *Phaeton* – mit einem *ph*, aber nicht mit *th* – geschrieben⁹⁵: *Pháétonie* (NM *Prom.*: V. 1), *Pháeton* (NM *Fosf.*: 8, V. 8), *Pháétoná* (NM *Muza*: V. 19), *Pháetonie* (MR *Muza 1*: V. 153), *Phaeton* (MR *Muza 3*: V. 47), *Pháetoná* (MR *Muza 6*: 2. Teil, 2, V. 8), *Phaeton* (BS *Abrys*: Z. 275), z *Pháetonem* (BS *Abrys*: V. 161), *Pháeton* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 14), *Phaetontem* (BW 1 *Kwitl.*: V. 93), *Phaetona* (BW 1 *Kwitl.*: V. 90, OG *Obraz 2*: V. 10), *Phaetonta* (OG *Vorrede*: Z. 40); vgl. gr. *Φαέθων*, lat. *Phaethon*, *-ontis*. Das gleiche gilt für seine Ableitungen: *Phaetontowe* (OG *Wzór*: 2. Teil, V. 3, vgl. lat. *Phaethonteu*), *Phaetoncidy* (F *Kanal 3*: V. 208); vgl. lat. *Phaethontides*, *-um*. Die Schreibung des Namens **Tetyda** (heutige Form) lehnt sich an die lateinische Schreibung des Namens der Meeresgöttin *Thetis* an, obschon wohl die Titanin *Tethys* gemeint und apostrophiert wird: *Thetis* (F *Kanal 1*: V. 56 und OG *Szpalera 4*: X, V. 6); *Thetydo* – *wnidą* (F *Kanal 3*: V. 210, 212), od *Thetydy* – *Hybrydy* (F *Rum.*: V. 9); vgl. gr. *Θέτις*, lat. *Thetis*, *-idis*, sowie gr. *Τηθύς*, lat. *Tethys*, *-yos*.

Es lassen sich Formen in der Dichtung Ornowskis aufzeigen, in denen die Schreibung von *h* nach dem Konsonanten *t*⁹⁶ gar keine Begründung in der griechischen bzw. lateinischen Orthographie hat:

w *Æethnie* (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 108 (Z. 109-112, Übers.)), *Æethn* (BW 1 *Kwitl.*: V. 89), w *Æethná* (OG *Wzór*: 1. Teil, 11, V. 3), *Æethneyfskie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 250), *Ethneyfski* (OG *Obraz 2*: V. 16); lediglich einmal w *Æetnie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 5, V. 5); vgl. gr. *Αἴτνη*, lat. *Aetna*

Athlantyckie morze (F *Kanal 1*: V. 85); vgl. lat. *atlanticus*; gr. *Ἀτλας*, lat. *Atlas*

Eutherpe (BS *Widm.*: 2, V. 6), neben *Euterpe* (BS *Abrys*: V. 479 und F *Kanal 2*: V. 150); vgl. gr. *Εὐτέρπη*, lat. *Euterpe*

Protheufzá (MR *Muza 1*: V. 23), *Protheusza* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 92), *Protheowa* [postać] (F *Blad.*: V. 60); vgl. gr. *Πρωτεύς*, lat. *Proteus*

Thenedyfskiew (F *Kanal 1*: V. 23); vgl. gr. *Τένεδος*, lat. *Tenedus*

Thereusz (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 289); vgl. gr. *Τηρεΐς*, lat. *Tereus*

nad *Thewtony* (NM *Otucha*: V. 19); vgl. lat. *Teutoni*

⁹⁵ Das gleiche gilt auch beispielsweise für den Namen des Flusses Phlegethon: w *Phlegeton* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 42), vgl. lat. *Phlegethon*, *-ontis*.

⁹⁶ Formen mit *ph* und *rh* sind in der Dichtung Ornowskis grundsätzlich wesentlich seltener.

6.4.2 Verwendung des Graphems *c* statt *k*

Der Schreibung *th*, *ph* und *rh* ähnlich lässt sich keine Regelmäßigkeit bezüglich der Verwendung des Graphems *c* anstelle *k* in der Dichtung Ornowskis feststellen.⁹⁷ Häufig sind sowohl die latinisiert als auch polonisiert geschriebenen Formen. So wird beispielsweise teils lateinisch und teils polnisch *Themistokles* (F *Kanał 1*: V. 91; vgl. gr. *Θεμιστοχλῆς*, lat. *Themistocles*) und *Themistoklesowi* (OG *Obraz 1*: V. 28) geschrieben. Der Name des Sternbildes des Bären wird zwar mit einem *c* geschrieben: *Arctos* (NM *Arkt.*: Titel, vgl. gr. *ἀρκτος*, lat. *Arctos*), aber der Name des Sterns *Arktur* (gr. *ἀρκτουρος*, lat. *Arcturus*) erscheint mit einem *k*: *Arktur* (NM *Muza*: V. 3, OG *Haft*: V. 6). In der Phrase *KATO CZYLI LICURGUS* (MR *Głos*: V. 270 (Epigr.)) werden gleich zwei Namen nebeneinander gestellt, die im Lateinischen mit einem *c*, im heutigen Polnisch mit einem *k*, in der zitierten Phrase hingegen jeweils unterschiedlich, mit einem *k* (*Kato*, vgl. lat. *Cato*) und mit einem *c* (*Licurgus*, vgl. gr. *Λυκούργος*, lat. *Lycurgus*), geschrieben werden. Der Name **Likurg** stellt zudem ein Beispiel für die inkonsequente Schreibung desselben Namens in der Dichtung Ornowskis dar. An der oben zitierten Stelle im Gedicht *Głos* (MR) liegt er mit einem *c*, im Gedicht *Splend.* (NM) mit einem *k* vor: *LICURGUS* (MR *Głos*: V. 270 (Epigr.)); *Likurgá* (NM *Splend.*: VIII, V. 3). Weitere Fälle dieser Art stellt die Schreibung **Cloto** neben **Kloto**: *Cloto* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 72, MR *Głos*: V. 162); vgl. gr. *Κλωθώ*, lat. *Clotho*; *Kloto* (F *Blad.*: V. 28), **Calliope** neben **Kalliope** dar: *Cálliope* (BS *Abrys*: V. 205); vgl. gr. *Καλλιόπη*, lat. *Calliope*; *Kálliope* (MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 14), *Kálliopey* (NM *Splend.*: V, V. 1, 3), *Kalliopey* (BW 1 *Wchód*: V. 62).

Neben der schwankenden Wiedergabe einiger Namen ist auf die durchgehend polonisierte Schreibung einiger Eigennamen, wie beispielsweise **Hektor** (*Hektor* (NM *Słońce*: V. 31, NM *Proc.*: 2. Teil, V. 43, MR *Głos*: V. 260, MR *Muza 2*: V. 55, BW 1 *Rozkw.*: V. 47, BW 1 *Kwaterna 2*: V. 30, BW 1 *Kwaterna 3*: V. 7, F *Kanał 2*: V. 47, OG *Szpalera 3*: V. 137), *Hektorá* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 33), *Hektorze* (F *Blad.*: V. 94), *Hektorow* (F *Rum.*: V. 36); vgl. gr. *Ἑκτωρ*, lat. *Hector*) und **Kamillus** (*Kámillus* (MR *Głos*: V. 147), *KAMILLA* (MR *Głos*: V. 274 (Epigr.)), *Kamillus* (F *Kanał 2*: V. 15); vgl. lat. *Camillus*), hinzuweisen. Hervorzuheben ist außerdem die konsequente Schreibung **Helice**. Dieser Name weist heutzutage die Nebenformen *Helice* und *Helike* auf. Vorausgesetzt, dass sie keine „Reime fürs Auge“ darstellen, belegen die Reimpaare Ornowskis, dass die Schreibung dieses Namens mit einem *c* in dessen Aussprache begründet ist: *Helice* (NM *Helike*: Titel),

⁹⁷ Heutige Norm: *c* vor hinteren Vokalen und Konsonanten wird als *k* wiedergegeben; s. auch PIHAN-KIJASOWA 1994, 174.

Helice – zrzenice (NM *Otucha*: V. 59, Binnenreim), *HELICE – licę* (MR *Muza* 1: V. 115 (Epigr.)), *Helice* (BS *Abrys*: V. 136), *taiemnice – Helice* (OG *Haft*: V. 5-6); vgl. gr. *Ἑλιχη*, lat. *Helice*.

6.4.3 Verwendung von *v*

Es gibt nur wenige Eigennamen griechischer bzw. lateinischer Herkunft und davon nur wenige Ableitungen in der Dichtung Ornowskis mit einem *u* im Anlaut. Alle werden mit dem Graphem *v* geschrieben: *VRSY* [niebieskiemi] (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 125); vgl. lat. *ursus*; *Vliffefowey* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 46)⁹⁸; vgl. lat. *Ulixes, -is*.

Die Verwendung des Graphems *v* statt *u* im Anlaut charakterisiert außerdem viele Appellativa in der Dichtung Ornowskis. Irena Bajerowas stellt den Verzicht auf diese Konvention bereits in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts fest.⁹⁹ In *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* werden beinahe alle *u* im Anlaut sowie die Präposition *u* als *v* wiedergegeben (*vporczywe* (NM *Splend.*: V, V. 6), *vmieć* (MR *Vorrede*: Z. 29), *vftawy – fprawy* (BS *Abrys*: V. 27-28), *vczonym* (BW 1 *Kanzon*: V. 34), *vskarżaiąc się* (F *Vorrede*: Z. 20), *Vrzędy – błędy* (OG *Szpalera* 3: V. 23-24); *v swiata* (MR *Widm.*: Titel), *v gęby* (BS *Abrys*: V. 375), *v was* (BW 1 *Kwitl.*: V. 59), *v Monárchow* (F *Rum.*: V. 292)). Einen festen Usus stellt außerdem die Wiedergabe des Versalbuchstabens *U*, auch in allen anderen als Wortanlaut Positionen, als *V* dar: *PANV* (NM *Vorrede*: Titel), *MVZA* (MR TB), *NAVKOTRAWNY* (BS *Wiek*: Titel), *z DONV* (F *Kanal* 2: V. 9).

Die Verwendung des *v* anstelle von *w* ist in den Gedichtbänden Ornowskis verhältnismäßig selten. Es wird *Venus* (BW 1 *Widm.*: IV, V. 2) neben *Wenus* (OG *Szpalera* 1: V. 23); *Mavors* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 39, BW 1 *Rozkw.*: V. 4), neben *Máuors* (MR *Głos*: V. 41)¹⁰⁰; *votá* (MR *Muza* 1: V. 65), neben *wotá* (NM *Muza*: V. 25)) geschrieben. Ausschließlich für *Niebieski Merkuryjusz* ist die Doppelung von *v* zur Wiedergabe von *w* charakteristisch: *Pánfstvvá fvve* (NM *Merk.*: V. 32), *krvvávvego vvárfztatu* (NM *Merk.*: V. 36).

⁹⁸ Siehe auch *Vkalegon* (F *Kanal* 3: V. 129), *VRS* [...] *VRSYNOW* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 123), *VRSYNOM* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 128), *VRSYNOW* (NM *Prom.*: V. 24), *Vrfyn* (NM *Muza*: V. 22), *Vrsynowym* (BW 1 *Rozkw.*: V. 54), *Vrfynow* (BW 1 *Rozkw.*: a. Erl. in der Mitte von V. 57); *Vmáníę* (MR *Głos*: V. 107), *Vkráino* (MR *Głos*: V. 104), *Vkráiny* (MR *Muza* 4: 1. Teil, V. 22), *Vkrainne* (OG *Szpalera* 1: a. Erl. nach V. 177) und nur einmal *ukrainy* (OG *Szpalera* 4: XII, V. 8).

⁹⁹ BAJEROWA 1964, 27.

¹⁰⁰ Der Eigenname *Wulkan* und seine Ableitungen werden konsequent in der Dichtung Ornowskis mit einem *w* geschrieben.

6.4.4 Verwendung von *t* anstatt *c* vor *i*

Die Schreibung *t* anstatt *c* vor *i* kommt sporadisch sowohl in den Eigennamen als auch in sonstigen Wörtern in den Drucken Ornowskis vor: *Grátia* (BS *Abrys*: V. 431); vgl. lat. *Gratia*, -ae; *Latium* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 84); vgl. lat. *Latium*; *Latino/Lecheyfski* (BW 1 *Vorrede*: Z. 29-30), *Latíńskich* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 120); vgl. lat. *latinus*; *præ-eminentia* (BW 1 *Vorrede*: Z. 200), *konfolatia* (OG *Obraz 1*: a. Erl. nach V. 72). Es überwiegen Beispiele für die polonisierte Schreibung (und die Verwendung von *c*)¹⁰¹, so dass die Verwendung von *t* anstatt *c* vor *i* den sich am meisten im Rückzug befindenden graphischen Gräzismus bzw. Latinismus in der Dichtung Ornowskis darstellt.

6.4.5 *ae-* und *oe-*Ligaturen

Die Ligaturen *Æ* und *æ* sowie *œ* werden in den Drucken Ornowskis häufig, allerdings inkonsequent, verwendet. So fällt das auf den lateinischen Namen *Aegaeus* zurückgehende Adjektiv *egejski* (*Ægejskiew* (BS *Abrys*: V. 214); vgl. gr. *Αἰγαίον*, lat. *Aegaeus*) durch die Verwendung der *ae*-Ligatur im Anlaut, jedoch nicht in der Wortmitte, auf. In dem Toponym *Emacja* hat die Schreibung *ae* im Anlaut überhaupt keine Begründung in der entsprechenden lateinischen Form: *od Æmáciey* (BS *Abrys*: V. 518); vgl. lat. *Ἠμαθία*, lat. *Emathia*.

Neben Formen, in denen Ligaturen eingesetzt werden, sind polonisierte Schreibungen, in denen die Verbindung *ae* bzw. *oe* und die *ae-* und *oe-*Ligaturen durch das Graphem *e* ersetzt wurden, zu finden:

Ægypt (MR *Głos*: V. 138), w [...] *Ægypt* (BS *Abrys*: V. 497), w [...] *Aegypt* (NM *Chmura*: V. 9), *Ægyptu* (BS *Abrys*: V. 491); *Ægypfskich* (BS *Abrys*: V. 511), *Ægypfskie* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 9), neben *Egiptowy* (OG *Korona*: V. 38); vgl. lat. *Aegyptus*, *aegyptius*

Æneasza (F *Vorrede*: Z. 50, F *Kanal* 3: V. 194, OG *Szpalera 1*: V. 72,), *Æneaszowe* (OG *Vorrede*: Z. 19), neben *Eneászás* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 83); vgl. gr. *Αινείας*, lat. *Aeneas*

w *Æthnie* (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 108 (Z. 109-112, Übers.)), *Æthn* (BW 1 *Kwitl.*: V. 89), w *Æthná* (OG *Wzór*: 1. Teil, 11, V. 3), *Æthneyfskie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 250); w *Ætnie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 5, V. 5) neben *Ethneyfski* (OG *Obraz 2*: V. 16), vgl. gr. *Αἴτνη*, lat. *Aetna*, lat. *Aetnaeus*

Græcka (NM *Fosf.*: 4, V. 5), *Græckim* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 44), neben *GRECKIE* (MR *Głos*: V. 272 (Epigr.)), *Grecka* (BW 1 *Kwitl.*: V. 83, F *Kanal* 1: V. 22), *Greckim* (F *Nagr. 1*: a. Erl. nach V. 18); vgl. lat. *graecus*

¹⁰¹ Siehe Schreibungen wie *manudukcia* (MR *Vorrede*: Z. 2-3), *potencia* (BS *Vorrede*: Z. 77), *magnificencia* (BW 1 *Vorrede*: Z. 1); zur Palatalisierung des lateinischen -*tia* (-*tia*> -*tja*> -*cja*> -*cija*> -*cyja*, statt des erwarteten -*ci-* oder -*ty-*) s. MOSZYŃSKA 1973, 26.

z *Pæftu* (NM *Otucha*: V. 38), neben *Pestánŕskq* (MR *Muza* 6: 3. Teil, V. 4), *Pestánŕskich* (BS *Abrys*: V. 470), *Pestańŕska* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 43), *Pestańŕskie* (F *Blad.*: V. 23); vgl. gr. Φαιστός, lat. *Phaestum*, lat. *Phaestius*

Phœbe (OG *Szpalera* 4: VI, a. Erl. nach nach V. 8, vgl. lat. *Phoebe*), *Phœby* (OG *Szpalera* 4: VI, V. 6), neben *Phebe* (NM *Otucha*: V. 51, NM *Fosf.*: 1, V. 3); vgl. gr. Φοίβη, lat. *Phoebe*

Die wechselnde Schreibung von *oe* und *ae* war:

Phœbus (BS *Abrys*: V. 534), *Phœbie* (BW 1 *Kwatera* 1: V. 31), neben *Phæbus* (BS *Głos*: 2. Teil, V. 25), *Phæbie* (BS *Głos*: 2. Teil, V. 1)¹⁰²

z *Phœnixem* (BS *Abrys*: V. 510), neben *Phœnix* (MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 17 (Epit.)); vgl. gr. Φοίνιξ, lat. *Phoenix*

6.4.6 Verwendung von x und qu

Die Feststellung Bajerowas bezüglich der langanhaltenden Verwendung des Graphems *x*¹⁰³ kann, anhand der Schreibung entsprechender Eigennamen lateinischer Herkunft in der Dichtung Ornowskis, bestätigt werden. Diese werden stets mit einem *x* geschrieben: *Aiáx* (MR *Muza* 2: V. 56), *Aiæx* (F *Kanał* 1: V. 106, F *Blad.*: V. 44), *Aiæxowie* – *Orlandowie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 16, V. 1-2), *Aiæxowq* (BW 1 *Vorrede*: Z. 124), *Aiæxowe* (OG *Haft*: V. 37, OG *Wzór*: 1. Teil, II, V. 5 (Paraph. ?)); vgl. gr. Αἰᾶς, lat. *Aiæx*; *Euxin* (MR *Widm.*: II, V. 2, MR *Muza* 4: 1. Teil, V. 10, F *Kanał* 3: V. 104), *Euxyn* (MR *Głos*: V. 219), *kráiny* – *Euxyny* (MR *Głos*: V. 131-132), *Euxińŕska* (F *Kanał* 1: V. 56)¹⁰⁴; vgl. gr. εὐξεινός, lat. *Euxinus*.

Mit dem Graphem *x* liegen außerdem viele Appellativa griechischer bzw. lateinischer Herkunft wie *tekst* (*textu* in BS *Abrys*: V. 540 u.a.), *indeks* (*Index* in NM *Arkt.*: III, V. 7), *ekspedycja* (*expedicia* in OG *Szpalera* 1: a. Erl. nach V. 77), *paroksyzm* (s. *paroxizmu* in OG *Szpalera* 4: VII, a. Erl. nach v. 8) in der Dichtung Ornowskis vor. Das Graphem *x* wird ebenfalls in polnischen Wörtern gebraucht: *Xięźniczka* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 90), *Xięzyc* (NM *Vorrede*: Z. 13), *Xięgi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 158).

Die Eigennamen lateinischer Herkunft, in denen die Verbindung *qu* vorkommt, werden in der Dichtung Ornowskis entweder mit *qu* oder *qw* geschrieben:

Aquilon (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 50), *ŕtrony* – *Aquilony* (NM *Prom.*: V. 89-90), *Aquilonom* (F *Kanał* 2: V. 82), *Aquilo* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 214, F *Blad.*: V. 8), *Aquilonom* (F *Kanał* 2: V. 82), *Aquilonow* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 50); vgl. lat. *aquilo*

Quintilianus (BS *Vorrede*: Z. 5); vgl. lat. *Quintilianus*

Quincius (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 97); vgl. lat. *Quintius*

¹⁰² Für *Phœb(us)* u.ä. eine Auswahl an Beispielen und Belegstellen angegeben.

¹⁰³ BAJEROWA 1964, 27; s. auch PIHAN-KIJASOWA 1994, 173.

¹⁰⁴ Siehe auch die Schreibung von *Iksjon*, *Kserkses*, *Feniks* u.a.

Tarqwiniusza (F *Vorrede*: Z. 27); vgl. lat. *Tarquinius*

Qwirynowie (OG *Facyjata*: V. 1. Teil, 46)¹⁰⁵; vgl. lat. *Quirinus*

6.4.7 Schreibung von i und y

Bei der Assimilation des griechischen und lateinischen Wortschatzes im Polnischen zeichnet sich die Tendenz ab, nach den Konsonanten *n, l, p, b, m, w, f, k, g, ch* ohne Rücksicht auf die Originalschreibung ein *i* und nach den Konsonanten *d, t, c, z, s, r* ein *y* zu schreiben¹⁰⁶, die sich laut Bajerowa insbesondere im 18. Jahrhundert etabliert haben.¹⁰⁷

Für die Gedichtbände Ornowskis sind vor allem Inkonsistenzen in der Verwendung der Grapheme *i* und *y* charakteristisch.¹⁰⁸ Allgemeine Tendenzen sind nicht auszumachen: Selbst im Fall gleicher Eigennamen variiert die Schreibung ihrer Formen sowohl von Band zu Band (a.) als auch innerhalb desselben Bandes (b.). Unterschiede in der Schreibung liegen außerdem in gleichen Formen eines Eigennamens (c.) sporadisch sogar innerhalb eines Wortes (d.) vor¹⁰⁹:

a. *Nimphom* (NM *Oryjon*: I, V. 6); *Nymphy* (BW 1 *Widm.*: III, V. 7); vgl. lat. *nympha*

Afsiryjskię (MR *Muza 1*: V. 33); *Afsyryjskie* (BS *Abrys*: V. 512); vgl. lat. *assyrius*

Polikratem (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 62), aber *Polyphemów* (OG *Szpalera 1*: V. 181); vgl. lat. *Polycrates, -is; Polyphemus, -i*

b. *Thetis* (F *Kanal 1*: V. 56 und OG *Szpalera 4*: X, V. 6); *Thetydo – wnidq* (F *Kanal 3*: V. 210, 212), od *Thetydy – Hybridy* (F *Rum.*: V. 9); für gr. bzw. lat. s. 6.4.1

Mnemozyna (F *Kanal 3*: V. 100), *Mnemozino* (BW 1 *Kwitl.*: V. 121), *Mnemozyny* (NM *Gośc.*: V. 38, NM *Helike*: 7, V. 5, MR *Muza 4*: 1. Teil, V. 5, BS *Abrys*: V. 22, 60, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 14, BW 1 *Wchód*: V. 47, F *Kanal 3*: V. 56)¹¹⁰; vgl. gr. *Μνημοσύνη*, lat. *Mnemosyne*

¹⁰⁵ Siehe auch *liqwor* (OG *Vorrede*: Z. 30), *liquory* (NM *Splend.*: IV, V. 5), *fzqwadrony* (NM *Otucha*: V. 16), *seqwefirze* (BS *Abrys*: V. 39), *Qwefu* (BW 1 *Vorrede*: Z. 115), *exequialnemi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 43), *querimony* (BW 1 *Vorrede*: Z. 190), *frequenciey* (F *Blad.*: a. Erl. nach V. 92).

¹⁰⁶ BUFFA 1967, 168-172.

¹⁰⁷ BAJEROWA 1964, 27.

¹⁰⁸ Auf die inkonsequente Schreibung der Verbindungen *chy/hy* bzw. *chi/hi* wurde bereits unter 4.3.6 hingewiesen. Konsequenter wird in der Dichtung Ornowskis *i* nach *m* geschrieben (s. die Schreibung z.B. von *Minerwa*, *Mitrydat(es)*, *Temistokles*, *Semiramida*).

¹⁰⁹ Schreibung von *i* und *y* nach fremden Mustern, sowie Schwankungen in der Schreibung sind auch für viele Appellativa in der Dichtung Ornowskis charakteristisch, s. beispielsweise *Gygántomachy* (BS *Vorrede*: Z. 58-59), w *Gyganty* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 4), *Gygantow* (OG *Szpalera 1*: V. 14), vgl. lat. *Gigas, -antis, expeditia* (OG *Szpalera 1*: a. Erl. nach V. 77, so an allen Stellen, vgl. lat. *expeditio*), *donatiwq* (BS *Vorrede*: Z. 113, so an insgesamt zwei Stellen, vgl. lat. *donativum*), einmal *donatywy* (F *Rum.*: V. 227), *Tytuły* (NM *Muza*: v. 21, so an weiteren Stellen) und einmal *pod Titulem* (F *Zapach*: a. Erl. nach V. 96, vgl. lat. *titulus*).

¹¹⁰ Belege in einer anderen als intervokalischen Position (z< *s) fehlen in der Dichtung Ornowskis.

na *Cytheronie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 83), *Cytherony* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 58, BW 1 *Kwaterna* 2: V. 124), *Cytheron* (BS *Widm.*: 4, V. 6, BS *Abrys*: V. 130), na *Citheronie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 73); für gr. bzw. lat. s. 6.4.1

c. *Erimantfki* (OG *Haft*: V. 3); *Erymantfki* (OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 3 (Paraph.?); vgl. lat. *erymanthus*, zu gr. *Ἐρύμανθος*, lat. *Erymanthis*, *-idis*)

na *Cytheronie* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 83); na *Citheronie* (BW 1 *Vorrede*: Z. 75); für gr. bzw. lat. s. 6.4.1

d. *Cyncinnátus* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 97); vgl. lat. *Cinnatus*

6.5 Phonetische Alternationen in Entlehnungen aus dem Lateinischen

Bei der Assimilation griechischer und lateinischer Wörter wurde im Polnischen zunächst auf ihre mittelalterliche, später auf ihre klassische Aussprache zurückgegriffen.¹¹¹ Sowohl die griechischen als auch die lateinischen Laute weisen daher verschiedene Kontinuenten im Polnischen auf¹¹², die ihrerseits in unterschiedlichem Umfang den polnischen phonetischen Tendenzen unterliegen.¹¹³ Für die lateinischen Entlehnungen in der Dichtung Ornowskis sind folgende phonetische Alternationen charakteristisch: *l:u* (*Nil:Nil* u.a., s. Abschn. 4.3.4), *s:ś* (*abrys:wyabryszował* u.a., s. Abschn. 4.3.2.2), *u:o* (vor *r* und *m*) (*marmor:marmur* u.a., s. Abschn. 4.2.5.7), *g:j* (*rejestr:regestr* u.a., s. Abschn. 4.3.6).¹¹⁴ Zu finden sind außerdem die Alternationen *eu:ew* und *au:aw* (*Ewropa:Europa*, *Akrocerawnia:Ceraunia* u.a., s. Abschn. 4.3.8)¹¹⁵, *ch (h):k*¹¹⁶ (*Christoforowy* vs. heut. *Krzysztofowy*, s. Abschn. 4.3.6), *r:ř* (*krystal* vs. *krzyształ*, s. Abschn. 4.3.5), *y:e (i)* (nach *r*) (*maurytański* vs. heut. *mauretański*, s. Abschn. 4.2.2.2.4).¹¹⁷

Das Vorliegen der phonetischen Alternation *o:ó* (*chor:chór*)¹¹⁸ kann in der Dichtung Ornowskis nicht festgestellt werden, da die Graphie der Drucke dafür keine Anhaltspunkte bietet (s. Abschn. 4.2.3).

Besonders hervorzuheben ist das Vorliegen der Alternation *s:ś* in den maskulinen Eigennamen griechischer bzw. lateinischer Herkunft auf *-us* und *-as*. Die Endung *-us* wird bei Ornowskis meist als *-us* wiedergegeben. In ihrer polonisierten phonetischen

¹¹¹ RYBICKA-NOWACKA 1973, 13; die Autorin verweist auch auf schlechte Kenntnisse des Lateinischen im 17. Jahrhundert und bringt sie mit vielen weiteren Alternationen, die in der individuellen Sprache vieler Autoren vorliegen, in Verbindung; s. auch s. ROTT-ŻEBROWSKI 1971, 173-174; hier auch einleitend über die Durchsetzung der klassischen Aussprache im Polnischen.

¹¹² So entspricht beispielsweise dem lateinischen *f* (*ph*) häufig nicht nur *f*, sondern auch *p* im Polnischen, dem lateinischen *b* sporadisch auch das polnische *w*, dem lateinischen *e* das polnische *'e*, *'o*, *'a* oder *i* (vor *r*, heute (*'er*) – s. ZWOLIŃSKI 1948, 379-388.

¹¹³ Aus dem Einfluss der im Polnischen gängigen phonetischen Tendenzen auf die Wörter lateinischer Herkunft resultieren beispielsweise die positionsbedingten Alternationen *u:o*, *y:e*, s. dazu RYBICKA-NOWACKA 1973, 12-13.

¹¹⁴ RYBICKA-NOWACKA 1973, 11-12; s. auch ROTT-ŻEBROWSKI 1971, 174-175 (*l:i*), 174 (Aussprache von *Sigma* und der Verbindungen $\sigma\tau$, $\sigma\pi$, $\sigma\chi$ (im Polnischen nach dem deutschen Vorbild)); s. auch BUFFA 1967, 172 (*l:i*), 173-174 (*s:ś*), 174 (*g:j*).

¹¹⁵ Siehe dazu ROTT-ŻEBROWSKI 1971, 170-171.

¹¹⁶ Ebd., 178.

¹¹⁷ Zur unterschiedlichen Wiedergabe der griechischen Verbindungen *av*, *ev*, sowie der griechischen Buchstaben *Sigma* ($\langle\sigma\rangle$), *Khi* ($\langle\chi\rangle$) und *Rho* ($\langle\rho\rangle$) s. ROTT-ŻEBROWSKI 1971, 171-172.

¹¹⁸ RYBICKA-NOWACKA 1973, 11-12.

Form *-usz* liegt sie selten vor, nur in den Namen **Tereusz** (*Thereusz* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 289)) und **Tezeusz** (*Thezeusz* (BS *Abrys*: V. 281, BS *Wiek*: 1. Teil, V. 128), *Thezeuszá* (BS *Apostr.*: V. 11), *Thezeuszowie* (OG *Vorrede*: Z. 5), *Thezeuszem* (OG *Szpalera 2*: V. 41)). Im Namen **Perseusz** wird sowohl *-us* verwendet (*Perfeus* (NM *Oryjon*: I, V. 3)) als auch *-usz* (*Perfeusz* (MR *Głos*: V. 225), *Perfeuszá* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 194, V. 200 (Epigr. 1)), *Perfeuszu* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 195 (Epigr. 1)), z *Perfeuszem* (BS *Abrys*: V. 148), *Perfeuszową* (BS *Apostr.*: V. 42)). Auch die griechische bzw. lateinische Endung *-as* männlicher Eigennamen wird meist *-as* (*Hilás* (NM *Słońce*: V. 32, lat. *Hylas*); *Phidiásfie* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 187, lat. *Phidias*); *Epaminondas* (F *Kanal 1*: V. 92, OG *Obraz 2*: V. 93)) und nur einmal *-asz* (*Eneas* (Belegstellen samt Gegenbeispiele unter 6.4.5)) geschrieben.¹¹⁹

Hinzuweisen ist außerdem auf die Alternation *s:z*¹²⁰, die sich in der Schreibung von Eigennamen griechischer bzw. lateinischer Herkunft in den Gedichtbänden Ornowskis im Vergleich zu ihrer heutigen (a.) bzw. im Vergleich zu ihrer griechischen bzw. lateinischen Schreibung (b.) widerspiegelt:

a. *Narcyffy* (BS *Abrys*: V. 457), *Narcyffom* (F *Blad.*: V. 29); vgl. gr. *Νάρκισσος*, lat. *Narcissus*, *-i*, heut. *Narczyz*, *narczyz*

Rhamnusia (BW 1 *Kwitl.*: V. 48); vgl. lat. *Rhamnusia*, heut. *Ramnuzja*

b. *Tyzyphony* (MR *Muza 1*: V. 68, BS *Apostr.*: V. 40, F *Rum.*: V. 150), *Tyzyphonami* (OG *Szpalera 1*: V. 102); vgl. gr. *Τισιφόνη*, lat. *Tisiphone*, *-es*, heut. *Tyzyfona*

Meduzy (MR *Głos*: V. 290, BW 1 *Vorrede*: Z. 114, BW 1 *Kwitl.*: V. 64), *Meduzami* (F *Kanal 2*: V. 169); vgl. gr. *Μέδουσα*, lat. *Medusa*, *-ae*, heut. *Meduza*

Die Verbindungen von zwei Vokalen¹²¹, ein phonetischer Latinismus im Polnischen, liegen häufig in den von Ornowski verwendeten Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft vor¹²²:

Troilus (F *Kanal 3*: V. 194), *Zoilow* (MR *Vorrede*: Z. 7), *Areopag* (F *Rum.*: V. 328), *Teopompus* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 85), *Nereidom* (NM *Oryjon*: II, V. 2), *Treickiego* (NM *Ślawa*: V. 33), *Minotaura* (BS *Abrys*: V. 282), *Auzony* (MR *Głos*: V. 144), *Kleántowey* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 6), *Æneas* (F *Vorrede*: Z. 50), *Eutherpe* (BS *Widm.*: 2, V. 5), *Morpheus* (BS *Abrys*: V. 149)

Dabei ist auf die (inkonsequente) Verwendung von diakritischen Zeichen wohl als Signal für die Aussprache beider Vokale in der Dichtung Ornowskis hinzuweisen:

¹¹⁹ Zu den Formen *-usz*, *-asz*, *-isz*, *-osz* und ihres Rückgangs zu Gunsten der Formen mit *s* im 19. Jh. s. SAFAREWICZ 1969, 60-61.

¹²⁰ Siehe *fōza* vs. heut. *fosa*, Abschn. 4.3.14, vorausgesetzt, es ist vom lat. *fossa*, gebildet.

¹²¹ Siehe z.B. *Aentheocles* (unter 6.4.2), *Æneasza* (unter 6.4.5), *Protheusz* (unter 6.4.1).

¹²² Verbindung von zwei Vokalen ist selbstverständlich auch für Appellativa griechischer und lateinischer Herkunft charakteristisch, s. z.B. *Océán* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 2), *Theatr* (F *Kanal 3*: V. 18), *laurow* (F *Rum.*: V. 49), *áplauzámi* (MR TB).

Pháétonie (NM *Prom.*: V. 1), *Pháeton* (NM *Fosf.*: 8, V. 8), *Pháétontá* (NM *Muza*: V. 19), *Pháetonie* (MR *Muza 1*: V. 153), *Pháetoná* (MR *Muza 6*: 2. Teil, 2, V. 8), z *Pháetonem* (BS *Abrys*: V. 161), *Pháeton* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 14)¹²³

Kleántowey (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 6)

Eneászás (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 83)

Die männlichen Eigennamen auf *-ius* werden in der Dichtung Ornowskis konsequent als *-iusz* wiedergegeben¹²⁴:

Fábiuszowie (MR *Głos*: V. 197), *Horaćiusz* (BW 1 *Vorrede*: Z. 24), *Publiuszem* (BW 1 *Rozkw.*: V. 52), *Pliniusza* (OG *Obraz 1*: a. Erl. nach V. 16)¹²⁵

Die Graphie des Wortschlusses *-iusz* spiegelt in der Dichtung Ornowskis nicht ihre tatsächliche Aussprache wider. Anhand der Metrik ist festzustellen, dass in dem Wortschluss *-iusz*, wie auch in allen anderen Verbindungen von Konsonant und *i* vor einem anderen Vokal, das *i* als *j* auszusprechen ist, und dass in Übereinstimmung mit der Aussprache des mittelalterlichen Schullateins zwischen dem jeweiligen Konsonanten und dem *j* ein *i* (*y*) ausgesprochen wurde (also beispielsweise *Mar'yja* und erst seit dem 19. Jahrhundert *M'arja*). Auf Aussprache und Schreibung entsprechender Entlehnungen mit den erwähnten Verbindungen (heutige Gruppen *-bj-*, *-cj-*, *-dj-*, *-fj-*, *-gj-* und *-lj-*)¹²⁶ sowie der Verbindung *-rj-*¹²⁷, welche im Polnischen dank lateinischer Einflüsse auftraten, wurde bereits im Unterkapitel 4.3.7. (*Intervokalisches j*) hingewiesen.

Abschließend ist auf Ornowskis Verwendung der Form ***amnístia*** statt der heutigen *amnestia* hinzuweisen. Diese stellt eine Anlehnung an die mittelalterliche und nicht an die klassische, fürs Polnisch charakteristische, Aussprache von *Eta* (< η >) oder einen ostslawischen Einfluss (vgl. russ. *amnístija*) dar¹²⁸:

amniftyq (BW 1 *Vorrede*: Z. 47), *amnístia* (BW 1 *Vorrede*: Z. 212), *amniftiey* (OG *Vorrede*: Z. 47)

¹²³ Siehe auch *Phaeton* (MR *Muza 3*: V. 47), *Phaeton* (BS *Abrys*: Z. 275), z *Phaetonem* (BW 1 *Kwitl.*: V. 93), *Phaetona* (BW 1 *Kwitl.*: V. 90, OG *Obraz 2*: V. 10), *Phaetonta* (OG *Vorrede*: Z. 40).

¹²⁴ Siehe auch 6.6.1.

¹²⁵ Siehe auch Beispiele unter 6.6.1.

¹²⁶ SAFAREWICZ 1969, 57-59; SIATKOWSKA 1992, 143; SAFAREWICZ 1972, 145-147; STIEBER 1952, 48-49.

¹²⁷ W. Miodunka: Pochodzenie i wartość fonologiczna *ř* we współczesnej polszczyźnie, in: ZNUJ CCCXV, 1973, *Prace Językoznawcze* H. 40, S. 23-29.

¹²⁸ Zur Form s. ROTT-ZEBROWSKI 1971, 167; hier auch poln. *Grzegorz*, russ. *Grigorij*.

6.6 Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft und ihre Morphologie im Polnischen

6.6.1 Maskuline Eigennamen

Die männlichen Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft auf *-us* liegen in der Dichtung Ornowskis in unterschiedlichen morphologischen Formen vor.¹²⁹ Einige von ihnen, davon viele mit einem einsilbigen Stamm, behalten die lateinische Endung des Nominativs Singular (*-us*) als Teil des Stamms bei – in den obliquen Kasus werden die polnischen Deklinationendungen an die lateinische Nominativendung angeschlossen (a.). Die Namen ***Feb***, ***Fosfor***, ***Gradyw***, ***Tag*** und ***Zefir*** weisen in der Dichtung Ornowskis Nebenformen mit und ohne das lateinische *-us* im Nominativ Singular auf (b.). Eine Reihe weiterer Namen liegt, meist einmal, im Nominativ mit der lateinischen Endung *-us* vor und bildet die Formen der obliquen Kasus direkt vom lateinischen Stamm (c.). Nebenformen in obliquen Kasus weisen die Namen ***In-******dus*** und ***Krezus*** auf (d.):

a. *Argus* (NM *Prom.*: V. 19 und V. 30, NM *Muza*: V. 22, MR *Muza 1*: V. 82, F *Kanał 2*: V. 259), z *Argufem* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 46, Instr. Sg.), *Argufie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 222, Vok. Sg.); vgl. lat. *Argus*

Cirus (MR *Muza 1*: V. 27, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 99, Nom. Sg.), *Cyrus* (OG *Wzór*: 1. Teil, 2, V. 1, Nom. Sg.), od *Cyrufa* (BS *Abrys*: V. 515, Gen. Sg.), z [...] *Cyrufem* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 272, Instr. Sg.); vgl. lat. *Cyrus*

Brutusá (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 77); vgl. lat. *Brutus*¹³⁰

b. *Phæbus* (NM *Muza*: V. 2, BS *Abrys*: V. 534, F *Kanał 2*: V. 191), neben *Phæb* (NM *Helike*: 7, V. 3, MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 2), *Phæba* (MR *Muza 4*: V. 4, Gen. Sg.), *Phæbowi* – *Helikonowi* (NM *Prom.*: V. 153-154, Dat. Sg.), *Phæbie* (NM *Pelnia*: V, V. 1, Vok. Sg.); vgl. lat. *Phoebus*

Phosphorús (NM *Fosf.*: Titel), *Phosphorus* (BS *Abrys*: V. 471), neben *Phosphor* (OG *Szpalera 4*: XVIII, V. 1); vgl. lat. *Phosphorus*

Gradius (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 32, Nom. Sg.), *Gradius* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 121, Nom. Sg.), neben *Gradiw* (BW 1 *Widm.*: IX, V. 3, Nom. Sg.), *Gradiw* (OG *Szpalera 4*: XVII, V. 3, Nom. Sg.), *Gradywa* (OG *Szpalera 1*: V. 52, Gen. Sg.), z *Gradywem* (F *Blad.*: V. 57, Instr. Sg.), *Gradywie* (MR *Głos*: V. 38, Vok. Sg.); vgl. lat. *Gradius*

¹²⁹ So auch Appellativa – s. MOSZYŃSKA 1973, 32ff. (Kap. 2: *Przyswajanie łacińskich imion deklinacji II typu męskiego N sg -us, -er, G sg. -i*) und 111ff. (Kap. 8: *Przyswajanie greckich imion deklinacji II typu męskiego i żeńskiego: N sg -os, G sg -ov*).

¹³⁰ Ausschließlich im Nominativ liegen *Euriálus* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 138, lat. *Euryalus*), *Lycus* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 274, lat. *Lycus*), *Theopompus* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 85, lat. *Theopompus*), *Troilus* (F *Kanał 3*: V. 194, lat. *Troilus*), *Turnus* (BS *Abrys*: V. 291, lat. *Turnus*) vor.

Tagus (NM *Otucha*: V. 60, Nom. Sg.), neben *Tag* (F *Kanal 3*: V. 181, Nom. Sg.), z *Tágu* (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 119 (Übers.), Gen. Sg.), *wági – Tági* (BS *Abrys*: V. 91-92, BS *Głos*: 1. Teil, V. 39, 41), *wagi – Tági* (F *Rum.*: V. 222-223), *wagi – Tagi* (OG *Haft*: V. 111-112); vgl. lat. *Tagus*

Zephyrus (NM *Prom.*: V. 16, Nom. Sg.), neben *Zephir* (NM *Merk.*: V. 4, Nom. Sg.); *Zefir* (OG *Szpalera 4*: X, V. 8, Nom. Sg.); z *Zephirem* (BS *Abrys*: V. 36, BS *Kanzon*: V. 214, Instr. Sg.), *Zephirem* (BS *Abrys*: V. 142, Instr. Sg.), *Zephirom* (F *Zapach*: V. 20, Dat. Pl.); vgl. lat. *Zephyrus*¹³¹

c. *Alcinous* (OG *Korona*: V. 7, Nom. Sg.), neben *Alcinoa* (NM *Otucha*: V. 31, F *Blad.*: V. 17, Gen. Sg.); vgl. lat. *Alcinous*

Dedalus (BS *Vorrede*: Z. 118, Nom. Sg.), neben *Dedálá* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 57, Gen. Sg.), *Dedale* (NM *Sława*: V. 1, Vok. Sg.); vgl. lat. *Daedalus*

Eurippus (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 71), neben *Eurippem* (F *Kanal 3*: V. 202, Instr. Sg.), na *Euryppie* (MR *Głos*: V. 183, Lok. Sg.); vgl. lat. *Euripus*

Hermus (NM *Chmura*: V. 33, NM *Fosf.*: 9, V. 3), neben *Hermu* (MR *Głos*: V. 282, MR *Muza 5*: I, V. 1, Gen. Sg.), *Hermy* (MR *Muza 2*: V. 43, Nom. Pl.); vgl. lat. *Hermus*

LICURGUS (MR *Głos*: V. 270 (Epigr.)), neben *Likurgá* (NM *Splend.*: VIII, V. 3, Gen. Sg.); vgl. lat. *Lycurgus*

Lucullus (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 260), neben *Lakulle* (MR *Głos*: V. 145, statt *Lukulle*, Akk. Pl.); vgl. lat. *Lucullus*

Páktolus (NM *Chmura*: V. 31), neben *Páktole – rolę* (MR *Muza 2*: V. 43-44, Nom. Pl.), *Páktole – role* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 19-20, Nom. Pl.), po *Páktolách* (MR *Muza 6*: 2. Teil, 2, V. 6, Lok. Pl.); vgl. lat. *Pactolus*

Tántálus (MR *Muza 1*: V. 157, Nom. Sg.), neben *Tántálu* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 13, Vok. Sg.), *Midáfowie – Tantalowie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 131-132, Nom. Pl.); vgl. lat. *Tantalus*

d. *Indufa* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 15), neben *Indu* (NM *Fosf.*: 7, V. 4, NM *Helike*: 2, V. 5, BS *Wiek*: 1. Teil, V. 7, Gen. Sg.); vgl. lat. *Indus*

Monárchowie – Krezufowie (F *Zapach*: V. 29-30, Nom. Pl.), neben *Krezowie – Gárámántowie* (NM *Fosf.*: 9, V. 6, 8, Nom. Pl.), *Kreza* (MR *Muza 1*: V. 20, Gen. Sg.), *Krezá* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 36, Gen. Sg.), *Krezem* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 90, Instr. Sg.); vgl. lat. *Croesus*

Die Eigennamen *Arktur*, *Awern*, *Hesper*, *Hymet*, *Olimp*, *Pegaz* und *Wulkan* liegen an keiner Stelle in der Dichtung Ornowskis in der Form mit der Endung *-us* vor:

Arktur (NM *Muza*: V. 3, OG *Haft*: V. 6, Nom. Sg.), *strukury – Arktury* (NM *Prom.*: V. 41-42, Vok. Pl.), *lázury – Arktury* (MR *Muza 3*: V. 49-50, Nom. Pl.), *Purpury – Arktury* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 45-46, Nom. Pl.), *pazury – w Arktury* (MR *Głos*: V. 241-242, Akk. Pl.), *pázury – w Arktury* (F *Blad.*: V. 125-126, Akk. Pl.); vgl. lat. *Arcturus*

z *Awernu* (NM *Otucha*: V. 2, Gen. Sg.), *Awernu* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 4, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 116, Gen. Sg.), w *Awern* (MR *Muza 1*: V. 140, F *Kanal 3*: V. 212, F *Rum.*: V. 169, OG *Wzór*: 1. Teil, 16, V. 1, Akk. Sg.), w *Awerny* (OG *Szpalera 1*: V. 6, Akk. Pl.); vgl. lat. *Avernus*

¹³¹ Für *Feb* und *Gradyw* nur eine Auswahl von Bsp. angegeben.

Hesper (NM *Muza*: V. 28, MR *Muza* 6: 3. Teil, V. 10, Nom. Sg.), do *Hesperu* (NM *Prom.*: V. 2, Gen. Sg.), w *Hesperze* (NM *Arkt.*: I, V. 3, Lok. Sg.); vgl. lat. *Hesperus*

Himmet (BS *Abrys*: V. 468, Nom. Sg.), *Himetu* (NM *Otucha*: V. 36, Gen. Sg.), w *Himencie* – w *świećie* (BS *Abrys*: V. 321-322, Lok. Sg.); vgl. lat. *Hymettus*

Olymp (NM *Arkt.*: VIII, V. 7, Nom. Sg.), *Olympu* (NM *Merk.*: V. 42, NM *Muza*: V. 7, BS *Abrys*: V. 368, F *Zapach*: V. 101, OG *Korona*: V. 34, Gen. Sg.), przez *Olymp* (NM *Arkt.*: II, V. 7, OG *Wzór*: 1. Teil, 17, V. 4, Akk. Sg.), w *Olymp* (MR *Muza* 4: V. 14, Akk. Sg.), w/na *Olympie* (BS *Abrys*: V. 32 und V. 187, Lok. Sg.); vgl. lat. *Olympus*

Pegaza – *żelaza* (OG *Haft*: V. 69-70, Gen. Sg.), *Pegáza* (BS *Abrys*: V. 155, Akk. Pl.), *Pegázem* – *obrazem* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 59-60, Instr. Sg.), *Pegazem* – *żelazem* – *obrazem* (BW 1 *Widm.*: V. 2, 4, 6, Instr. Sg.), na *Pegázie* (MR *Widm.*: II, V. 6, Lok. Sg.), *Pegázie* (MR *Muza* 6: 3. Teil, V. 1, Vok. Sg.), *raźie* – *Pegázie* (BS *Abrys*: V. 179-180, Vok. Sg.), *Pegázy* (MR *Głos*: V. 265, Akk. Pl.), *glázy* – *Pegázy* (BS *Abrys*: V. 131-132, Instr. Pl.); vgl. lat. *Pegasus*

Wulkán (MR *Głos*: V. 45), *Wulkan* (BS *Abrys*: V. 2 und V. 74, OG *Obraz* 2: V. 16, OG *Wzór*: 1. Teil, 5, V. 5), *piáná* – na *Wulkána* (BS *Abrys*: V. 423-424), *Wulkanowi* (NM *Merk.*: V. 11); vgl. lat. *Vulcanus*

Vom lateinischen Stamm bilden die obliquen Kasus ebenfalls folgende Namen:

Agezyláa (BS *Abrys*: V. 446, Gen. Sg.); vgl. lat. *Agesilaus*

na *Areopag* (F *Rum.*: V. 328); vgl. lat. *Areopagus*

Bosphoru (OG *Szpalera* 2: V. 19, Gen. Sg.), *Bofforem* – *táborem* (MR *Głos*: V. 275-276, Instr. Sg.); vgl. lat. *Bosphorus*

Cerberem (OG *Haft*: V. 28, Instr. Sg.), na *Cerbery* (OG *Obraz* 2: V. 2, Akk. Pl.), *Cerberami* (OG *Szpalera* 1: V. 104, Instr. Pl.); vgl. lat. *Cerberus*

Eakiem – *znákiem* (OG *Szpalera* 4: VI, V. 7-8, Instr. Sg.); vgl. lat. *Aeacus*

na *Ephez* (NM *Muza*: V. 11, Akk. Sg.); vgl. lat. *Ephesus*

Āgyptu (BS *Abrys*: V. 491, Gen. Sg.), na *Aegypt* (NM *Chmura*: V. 9, Akk. Sg.), *Āgypt* (MR *Głos*: V. 138, Akk. Sg.), w *Āgypt* (BS *Abrys*: V. 497, Akk. Sg.); vgl. lat. *Aegyptus*

Eridánem (BS *Abrys*: V. 278, Instr. Sg.), *Eridanem* – *Kodanem* (OG *Obraz* 1: V. 15-16), *Eridanem* (OG *Wzór*: 1. Teil, 12, V. 5, Instr. Sg.); vgl. lat. *Eridanus*

Euxin (MR *Widm.*: II, V. 2, F *Kanał* 3: V. 104, Nom. Sg.), *Euxyn* (MR *Głos*: V. 219, Nom. Sg.), w *Euxin* (MR *Muza* 4: V. 10, Akk. Sg.), od *kráiny* – *Euxiny* (MR *Głos*: V. 131-132, Nom. Pl.); vgl. lat. *Euxinus*

Hyacynt (F *Blad.*: V. 89, Nom. Sg.); vgl. lat. *Hyacinthus*

Márcella (F *Kanał* 3: V. 18, Gen. Sg.); vgl. lat. *Marcellus*

Melampa (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 173, Gen. Sg.), *Melampów* (OG *Szpalera* 1: V. 180, Gen. Pl.); vgl. lat. *Melampus*

od *Minotaura* (BS *Abrys*: V. 281, Gen. Sg.); vgl. lat. *Minotaurus*

Molosffow (F *Kanał* 2: V. 199, OG *Szpalera* 3: V. 104, Gen. Pl.); vgl. lat. *Molossus*

Narcyffom (F *Blad.*: V. 29, Dat. Pl.); vgl. lat. *Narcissus*

Palinurá (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 50, Gen. Sg.); vgl. lat. *Palinurus*

Polyphemow (OG Szpalera 1: V. 181, Gen. Pl.); vgl. lat. *Polyphemus*

Rhadamant (F Blad.: V. 95, Nom. Sg.), z *Rhadamantem* (OG Szpalera 4: VI, V. 3, Instr. Sg.); vgl. lat. *Rhadamantus*

z *Traianem* (BS Widm.: 5, V. 1, Instr. Sg.); vgl. lat. *Traianus*

Sardanapál (BW 1 Kazon: V. 26, Nom. Sg.), *Sardanapal* (OG Vorrede: Z. 15, Nom. Sg.), *falá* – *Sárdanapálá* (BS Abrys: V. 507-508, Akk. Sg.); vgl. lat. *Sardanapal(l)us*

Syzifow (OG Szpalera 4: XIII, V. 6, Gen. Pl.), z *Szyzyphami* (F Kanat 3: V. 213); vgl. lat. *Sisyphus*

Auf die Schreibung und die Aussprache der Endung *-us* bei Ornowski wurde bereits unter 6.5 hingewiesen.

Die meisten männlichen Eigennamen auf *-es* behalten die Endung als Teil des Stammes bei, was dem heutigen Gebrauch entspricht:

Achilles (MR Muza 2: V. 56, BS Wiek: 1. Teil, V. 41, BW 1 Kwatera 3: V. 44, F Rum.: V. 58, OG Szpalera 1: V. 63, OG Obraz 2: V. 23, OG Wzór: 1. Teil, II, V. 7 (Paraph. ?)), *Achyllefem* (BS Stemm.: V. 6, Instr. Sg.), *Achillefá* (BS Progn.: 1. Teil, V. 31, V. 39), *Achyllefa* (BW 1 Vorrede: Z. 125, Gen. Sg.), *Achyllefa* – *Herkulesa* (BW 1 Kazon: V. 13-14, Gen. Sg.), *Achillesa* – *Herkulefa* (F Kanat 1: V. 87-88, Gen. Sg.); vgl. lat. *Achilles*

Apellefá (BW Widm.: Z. 54, Gen. Sg.), *Apellefow* (BS Glos: 2. Teil, V. 12, Gen. Pl.); vgl. lat. *Apelles*

Arifstotelefá (BS Progn.: 1. Teil, V. 126, Gen. Sg.); vgl. lat. *Aristoteles*

Aftiages (BS Abrys: V. 513, Nom. Sg.); vgl. lat. *Astyages*

Brontes (NM Merk.: V. 11, Nom. Sg.), *Herkulefa* – *Brontefa* (OG Haft: V. 3-4, Akk. Sg.); vgl. lat. *Brontes*

Herkules (MR Muza 1: V. 77), *Herkulesá* (NM Gośc.: V. 17, Gen. Sg.), *Herkulefá* (BS Abrys: V. 338), z *Herkulefem* (BS Widm.: 4, V. 7, Instr. Sg.) und die bereits angegebenen Reime mit *Achilles* und *Brontes*; vgl. lat. *Hercules*

Herofrates (NM Muza: V. 11, Nom. Sg.); vgl. lat. *Herostrates*

Periklesá (NM Splend.: VII, V. 6, Akk. Sg.); vgl. lat. *Pericles*

Xerxefá (MR Muza 1: V. 11, Gen. Sg.), *Xerxefowi* (OG Szpalera 1: V. 82, Dat. Sg.); vgl. lat. *Xerxes*

Ausnahmen von der oben formulierten Regel stellen die Eigennamen **Alcydes/Alkides** und **Ganimedes** dar, die von Ornowski in jeweils zwei unterschiedlichen Nominativformen verwendet werden (*Alcides* (BS Progn.: 1. Teil, V. 170), neben *Alcid* (OG Szpalera 2: V. 41, OG Obraz 1: V. 14), *Alcid* (OG Szpalera 4: XXII, V. 8); *Gánimed* (MR Muza 6: V. 48), neben *Gánimedes* (BS Kazon: 1. Teil, V. 171)). In den Formen der obliquen Kasus von *Alcydes* liegen ebenfalls zwei unterschiedliche Stämme vor (*Alcidefá* (BS Vorrede: Z. 47), z *Alcidefem* (BS Progn.: 1. Teil, V. 20), neben *Alcidowi* (NM Gośc.: V. 14), *Alcyda* (BS Vorrede: Z. 64), *Alcidá* (MR Muza 1: Z. 59, BS Progn.: 1. Teil, V. 114)). Die

obliquen Kasus von *Ganimedes* werden von dem, um die Endung *-es* erweiterten Stamm gebildet: *Gánimedefá* (MR *Muza* 6: V. 96), z *Gánimedefem* (BS *Abrys*: V. 157).

Im Nominativ von *Anchizes*, *Hippomenes* und *Hidaspes* liegt zwar die Endung *-es* vor (*Anchizes* (OG *Szpalera* 2: V. 1), vgl. lat. *Anchises*; *Hippomenes* (MR *Muza* 1: V. 80, BS *Abrys*: V. 364, Nom. Sg.), vgl. lat. *Hippomenes*; *Hidáſpes* (NM *Otucha*: V. 32, MR *Muza* 6: 2. Teil, 2, V. 3, Nom. Sg.), vgl. lat. *Hydaspes*), sie entfällt aber bei der Bildung der Formen der obliquen Kasus: *Amphrizem* – *Odryzem* – *Anchizem* (OG *Szpalera* 4: XXII, V. 1, 4 und 6.); z *Hippomenem* (NM *Gośc.*: V. 44); *Hydaſpu* (BW 1 *Vorrede*: Z. 248). Die Eigennamen *Alcybiades* und *Mitrydates* (*Alcibiad* (NM *Stońce*: V. 17), vgl. lat. *Alcibiades*; *Mithridat* (MR *Muza* 1: V. 29), vgl. lat. *Mithridates*), kommen in der Dichtung Ornowskis einzig in der Nominativform ohne *-es* vor; die Formen der Eigennamen *Arystydes*, *Polikrates* und *Praksyteles* (*Aryftydá* (NM *Splend.*: VII, V. 3); vgl. lat. *Aristides*; z *Polikratem* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 62); vgl. lat. *Polycrates*; *Práxitelu* (NM *Splend.*: I, V. 3); vgl. lat. *Praxiteles*), werden von Ornowski in den obliquen Kasus ausschließlich ohne *-es* verwendet.¹³²

Die männlichen Eigennamen auf *-as* weisen meist die griechische bzw. lateinische Endung als Teil des Stamms auf.¹³³ Nebenformen ohne Endung sind lediglich bei dem Namen *Leonidas* zu verzeichnen: *Leonidas* (NM *Splend.*: VIII, V. 6), *LEONIDE* (MR *Głos*: V. 273 (Epigr.)); vgl. lat. *Leonidas*.¹³⁴ Der Name *Midas* fällt auf Grund der folgenden Bildung des Vokativs auf: *Mido* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 1), neben *Midas* (MR *Muza* 5: I, V. 4), *Midaſom* (MR *Głos*: V. 161), *Midáſowie* – *Tantalowie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 131-132); vgl. lat. *Midas*.

Von dem Eigennamen *Atlas* (Nominativ: *Atlás* (NM *Muza*: V. 1), *Atlas* (OG *Szpalera* 2: V. 3); vgl. lat. *Atlas*, *-antis*) werden die Formen der obliquen Kasus von dem erweiterten lateinischen Stamm gebildet (*Atlántowi* – *człowiekowi* (MR *Muza* 1: V. 9-10), *A:lantow* (BS *Vorrede*: Z. 45), *Atlanty* – *Atalanty* (F *Zapach*: V. 109-110), *Atlantem* (F *Vorrede*: Z. 32, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 69, OG *Haft*: V. 7)). An einer Stelle wird auch der Nominativ vom erweiterten Stamm gebildet ([wyższą niż] *Atlant* [głową] (BW 1 *Wchód*: V. 59)), obwohl weder metrische noch reimbedingte Gründe dafür sprechen.

¹³² Vgl. MOSZYŃSKA 1973, 101-102.

¹³³ Auf die unterschiedliche Schreibung und Aussprache der Endung (*-as* und *-asz*) wurde bereits unter 6.5 hingewiesen.

¹³⁴ Vgl. MOSZYŃSKA 1973, 96-97; zu *Leonid* (gr. *Λεωνίδα*) siehe auch ROTT-ŻEBROWSKI 1971, 174.

Folgende maskuline Eigennamen auf *-o* weisen im heutigen Polnisch Nebenformen im Nominativ Singular auf (a.) und bilden die obliquen Kasus in der Regel von dem erweiterten lateinischen Stamm (b.):

a. *Apollo* (MR *Muza 1*: V. 105, MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 1 (Epit.), BS *Widm.*: 2, V. 2, BS *Abrys*: V. 215, BS *Progn.*: Titel, BS *Progn.*: 2. Teil, V. 10, BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 205, 3. Teil, V. 10); heute: *Apollo(n)*, *-lla* oder *-llina*, vgl. lat. *Apollo*, *-inis*

Kato (ΚΑΤΟ in MR *Głos*: V. 270 (Epigr.)); heute: *Kato(n)*, *-ona*, vgl. lat. *Cato*, *-onis*

Naso (*Náfo* in BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 63); heute: *Nazon*, *-a*, vgl. lat. *Naso*, *-onis*

Nero (MR *Głos*: V. 20); heute: *Nero(n)*, *-ona*, vgl. lat. *Nero*, *-onis*

Pluto (OG *Szpalera 1*: V. 29); heute: *Pluton*, *-a*, vgl. lat. *Pluto(n)*, *-onis*

Scipio (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 25); heute: *Scypio(n)*, *-ona*, vgl. lat. *Scipio*, *-onis*

b. *Apolliná* (NM *Pelnia*: I, V. 4, BS *Abrys*: V. 247), *Apollina* (BS *Vorrede*: Z. 103, BS *Widm.*: Titel, BW 1 *Vorrede*: Z. 52, Z. 254, BW 1 *Wchód*: Titel, BW 1 *Kwaterna 2*: V. 81, OG TB, OG *Vorrede*: Z. 51, OG *Obraz 1*: Titel, OG *Wzór*: Titel), *Apollinie – płynie* (BS *Wiek*: 2. Teil, V. 1), *Apollinie – Syńie* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 120-121), *Apollinie* (OG *Wzór*: 2. Teil, V. 2)

Katona (F *Zapach*: V. 11), *Katonowie* (BW 1 *Wchód*: V. 40), *Kochankowie – Katonowie* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 97-98), *Kátonow* (BW 1 *Vorrede*: Z. 167)

Neroná (BS *Abrys*: V. 444), *Neroná – KORONA* (OG *Wzór*: 1. Teil, 23, V. 3-4), *Neronie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 30)

Plutoná – zwalczoná (MR *Muza 1*: V. 69-70), *Plutona – z lona* (BW 1 *Wchód*: V. 23-24), do *Plutona – odgromiona* (F *Kanal 2*: V. 173, 175), *Plutona – Phætona* (OG *Obraz 2*: V. 9-10), *obrony – Plutony* (F *Zapach*: V. 57-58)

Scipioná (MR *Głos*: V. 66), *Fabiuszámi – Ścipionami* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 91-92)

Akwilon (heut. Form) ist der einzige männliche Name dieses Typs, der in der Dichtung Ornowskis neben der lateinischen (*Aquilo* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 214), *chwilo – Aquilo* (F *Blad.*: V. 7-8)) auch die polnische Nebenform des Nominativ Singular (*Aquilon* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 50)) aufweist.¹³⁵

Sowohl in der polnischen Form auf *-i* (*-y*) als auch der lateinischen auf *-ius* kommen in der Dichtung Ornowskis lediglich zwei Eigennamen – **Antonius** und **Askanius** – vor (a.). Alle sonstigen Namen auf *-ius* liegen in der Dichtung Ornowskis in ihrer seit dem 16. Jahrhundert verbreiteten Form vor, für die das Beibehalten der lateinischen Nominativendung als Teil des Stamms charakteristisch ist¹³⁶ (b.):

a. *Antoniemu – iemu* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 237-238), *Antoni – ná toni* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 260-261), neben *Antoniufzá* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 176)

¹³⁵ Die Formen der obliquen Kasus werden stets vom lateinischen erweiterten Stamm gebildet: *strony – Aquilony* (NM *Prom.*: V. 89-90, Nom. Pl.), *Aquilonom* (F *Kanal 2*: V. 82, Dat. Pl.), *Aquilonow* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 50, Gen. Pl.); vgl. MOSZYŃSKA 1973, 70-71.

¹³⁶ SAFAREWICZ 1969, 59-61; s. auch MOSZYŃSKA 1973, 41.

Afkáni (BS *Abrys*: V. 89), *Afkani* (OG *Szpalera 1*: V. 71), neben *Afkaniusza* (BW 1 *Vorrede*: Z. 239), *Afkaniusze – Horaciusze* (BS *Abrys*: V. 87-88)

b. *KáfsiuŹ* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 76), *Máriusz* (NM *Otucha*: V. 21), *Dáriusz* (MR *Muza 1*: V. 28), *Iuliuszu* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 147), *Tulliusz* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 104), *Beociuszá* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 45), *Numy Pompiliusza* (F *Vorrede*: Z. 25-26), *Tarqwiniusza* (F *Vorrede*: Z. 26)¹³⁷

6.6.2 Feminine Eigennamen

Unter femininen Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft in der Dichtung Ornowskis sind vordergründig die Personennamen mit der lateinischen Endung *-e* im Nominativ Singular hervorzuheben, wie **Dafne**, **Euterpe**, **Helike**, **Kirke** und **Progne**. Sie weisen bis heute die griechische oder lateinische Form auf und sind im Polnischen, im Unterschied zum Lateinischen, undeclinierbar:

Daphne (NM *Fosf.*: 5, V. 6); vgl. lat. *Daphne*, *-es*

Eutherpe (BS *Widm.*: 2, V. 5, Nom. Sg.), *Euterpe* (BS *Abrys*: V. 479, Vok. Sg.), *Euterpe* (F *Kanal 2*: V. 150, Vok. Sg); vgl. lat. *Euterpe*, *-es*

Helice (NM *Helike*: Titel, Nom. Sg.), *Helice – zrzenice* (NM *Otucha*: V. 59, Binnenreim, Akk. Sg.), *HELICE – licę* (MR *Muza 1*: V. 115 (Epigr.)), *Helice* (BS *Abrys*: V. 136), *taiemnice – Helice* (OG *Haft*: V. 5-6); vgl. lat. *Helice*, *-es*

Circe (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 259), *Cyrce* (OG *Szpalera 3*: V. 34); vgl. lat. *Circe*, *-es*

Progne (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 286); vgl. lat. *Procne* u. *Progne*, *-es*

In der griechischen bzw. lateinischen Nominativform liegt bei Ornowski auch der Name **Hesperia** vor, welcher im heutigen Polnisch auf *-a* endet: [cna] *Hesperie – się kryie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 229-230); vgl. lat. *Hesperie*, *-es*. Der Name **Kallio-pa/Kalliope**, dessen Form und grammatischer Status bis heute schwankend sind, wird von Ornowski sowohl als ein Indeklinabilium verwendet ([jedna] *Kálliope* (MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 14), [mađra] *Cálliope* (BS *Abrys*: V. 205); vgl. lat. *Calliope*, *-es*), als auch dekliniert: *Kállio-py – pod stropy* (NM *Splend.*: V, V. 1, 3), [z pióra] *Kallio-py* (BW 1 *Wchód*: V. 62). Den heute in der Form **Ariadna** gebräuchlichen Namen verwendet Ornowski einmal in der Form *Ariadne* (a.). An allen weiteren Stellen dekliniert der Dichter diesen Namen (b.). Auch der Eigenname **Febe** (c.) wird dekliniert (d.), obwohl er im heutigen Polnisch ein Indeklinabilium darstellt. Im Unterschied zum heutigen Polnisch, wird ebenfalls das Hydronym **Lete** dekliniert (e.), das im Nominativ Singular bei Ornowski in der Form *Leten* (f.) vorliegt. Durchgehend dekliniert wird *Mnemozyna* (g.):

¹³⁷ Eine Auswahl von Bsp. angegeben.

- a. *Ariadne* (MR *Muza 1*: V. 2); vgl. lat. *Ariadne*, *-es*, neben *Ariadna*
- b. *Aryádny* – *fnádny* (BS *Abrys*: V. 281-282), *Ariadny* (OG *Vorrede*: Z. 5, OG *Korona*: V. 27), *Ariádny* – *fnádny* (F *Rum.*: V. 112-113), *nie fnádny* – *Ariadny* (OG *Obraz 2*: V. 99-100)
- c. *Phebe* (NM *Otucha*: V. 51, Nom. sg.), *Phebe* (NM *Fosf.*: 1, V. 3, Nom. Sg.), *Phæbe* (OG *Szpalera 4*: VI, a. Erl. nach V. 8, Nom. Sg.); vgl. lat. *Phoebe*, *-es*
- d. *Phæby* (OG *Szpalera 4*: VI, V. 6)
- e. z *Lethu* (MR *Muza 2*: V. 58, Gen. Sg.), z *Letu* (BW 1 *Kwatera 3*: V. 18, Gen. Sg.); vgl. lat. *Lethe*, *-es*
- f. *Lethen* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 99)
- g. *Mnemozyna* (F *Kanal 3*: V. 100), *Mnemozino* (BW 1 *Kwitl.*: V. 121), *Mnemozyny* (NM *Gośc.*: V. 38, NM *Helike*: 7, V. 5, MR *Muza 4*: 1. Teil, V. 5, BS *Abrys*: V. 22, 60, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 14, BW 1 *Wchód*: V. 47, F *Kanal 3*: V. 56); vgl. lat. *Mnemosyne*, *-es*

In der lateinischen Form des Nominativs Singular erscheinen in der Dichtung Ornowskis ferner folgende Eigennamen: ***Lachezys*** (a.), ***Erynis*** (b.), ***Nemezys*** (c.), ***Syren*** (d.) sowie ***Semiramis*** (e.), ***Themis*** (f.), ***Pallas*** (g.), ***Charys*** (h.), ***Ceres*** (i.), ***Juno*** (j.) und ***Kartago*** (k.):

- a. *Láchezis* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 32), *Lachezis* (F *Rum.*: V. 348); vgl. lat. *Lachesis*, *-is*
- b. *Erinnys* (BS *Abrys*: V. 44), *Erynnis* (F *Kanal 3*: V. 203); vgl. lat. *Erinys*, *-yos*
- c. *Nemezys* (MR *Głos*: V. 186), *Nemesis* (BW 1 *Kwitl.*: V. 17, OG *Szpalera 4*: VI, V. 3, OG *Obraz 2*: V. 54); vgl. lat. *Nemesis*, *-eos*
- d. [złota] *Syren* (MR *Głos*: V. 169), [kłamliwa] *Syren* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 49); vgl. lat. *Siren*, *-is*
- e. *Semirámis* (BS *Abrys*: V. 492); vgl. lat. *Semiramis*, *-idis*
- f. *Themis* (NM *Prom.*: V. 81, BS *Abrys*: V. 162); vgl. lat. *Themis*, *-idis*
- g. *Pállas* (MR *Muza 3*: V. 43, BS *Abrys*: V. 243, BW 1 *Vorrede*: Z. 113, 163), *Pallás* (BW 1 *Vorrede*: Z. 86), *Pállás* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 118), *Pallas* (NM *Prom.*: V. 45, BW 1 *Kanzon*: V. 36, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 115, OG *Szpalera 1*: V. 23, OG *Obraz 1*: V. 42); vgl. lat. *Pallas*, *-adis*
- h. *Cháryys* (NM *Arkt.*: 5, V. 2); vgl. gr. *Χάρις*, lat. *Charis*, *-itis*
- i. *Ceres* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 7, F *Kanal 2*: V. 246); vgl. lat. *Ceres*, *-reris*
- j. *Iuno* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 74, OG *Obraz 2*: V. 36, OG *Wzór*: 1. Teil, 2, V. 4); vgl. lat. *Iuno*, *-onis*
- k. *Karthago* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 21, OG *Obraz 1*: V. 59), *Cárthágo* (MR *Głos*: V. 65, Vok. Sg.); vgl. lat. *Carthago/Kathago*, *-inis*

Den Namen *Ariadne* und *Kalliope* ähnlich gehören die erwähnten Namen in den soeben angegebenen Formen im Polnischen zu den Indeklinabilia. Im heutigen Polnisch wird lediglich *Nemezys* (auch *Nemesis*) in der bereits unter c. angegebenen Form verwendet und nicht dekliniert. Die Eigennamen *Lachezys*, *Tetys* und *Erynis*

werden hingegen meist in ihrer assimilierten Form *Lacheza*, *Tetyda* und *Erynia* verwendet: Das lateinische *-ys* und *-is* wird durch die für das polnische Paradigma der Feminina charakteristische Nominativendung *-a* ersetzt.¹³⁸ Diese Endung dient auch der Bildung der heutigen Nominativform von *syren* – *syrena*.¹³⁹ Für solche Nominativbildung der erwähnten Namen liegt in der Dichtung Ornowskis kein Beispiel vor. Lediglich *Lacheza* und *Tetyda* werden in obliquen Kasus verwendet: *Láchezy* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 14, Gen. Sg.), *Lachezy* (F *Rum.*: V. 327, Gen. Sg.); *Thetydo* – *wnidą* (F *Kanał 3*: V. 210, 212, Vok. Sg.), od *Thetydy* – *Hybrydy* (F *Rum.*: V. 9, Gen. Sg.). Die Nominativformen der Namen *Semiramis*, *Temis*, *Pallas*, *Charys*, *Ceres*, *Juno* sowie *Kartago* werden im heutigen Polnisch vom lateinischen Stamm der obliquen Kasus gebildet und ebenfalls ins Paradigma der weiblichen Substantive auf *-a* aufgenommen: *Temida*, *Pallada*, *Cerera*, *Semiramida*, *Charyta*, *Junona* und *Kartagena*.¹⁴⁰ Solche Nominativbildung liegt bei den erwähnten Namen in der Dichtung Ornowskis nur einmal, metrisch- bzw. reimbedingt vor (*Belloná* – *Iunoná* (BS *Abrys*: V. 287-288)). Sie ist allerdings auch für *Cypryda* (*Cyprydá* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 40, Nom. Sg.), *Cypridy* (MR *Głos*: V. 46, Gen. Sg.), z *Cypridą* – *idą* (NM *Fosf.*: 1, V. 5, 7, Instr. Sg.), *Adonidzie* – *Cyprydzie*¹⁴¹ (NM *Fosf.*: 2, V. 1, 3, Lok. Sg.), *idzie* – *Cyprydzie* (NM *Orion*: IV, V. 1, 3, Lok. Sg.); vgl. lat. *Cypris*, *-idis*), *Byblida* (*Byblida* (OG *Korona*: V. 10, Nom. Sg.), *Byblidy* (F *Kanał 3*: V. 206, Gen. Sg.), z *Byblidą* (MR *Głos*: V. 13, Instr. Sg.); vgl. lat. *Biblis*, *-is*) und für das Toponym *Erymantyda* (Erymanthida (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 127); vgl. lat. *Erymanthis*, *-idis*) charakteristisch.

Die erweiterten Stämme der Namen *Semiramis*, *Pallas*, *Ceres*, *Charys* sowie *Juno* werden von Ornowski, dem Lateinischen ähnlich, zur Bildung der obliquen Kasus verwendet:

Semirámido – *idą* (NM *Helike*: 2, V. 1, 3, Vok. Sg.), *Semiramidy* (F *Blad.*: V. 15, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 19, OG *Obraz 3*: V. 42, Gen. Sg.)

Pallady (BS *Widm.*: 1, V. 2, Gen. Sg.)

Cerery (OG *Szpalera 2*: V. 68); s. auch [kraj] *w cerere* [żyzny] (F *Kanał 2*: V. 131, Appellativum)

¹³⁸ MOSZYŃSKA 1973, 61.

¹³⁹ Vgl. Ebd., 139.

¹⁴⁰ Vgl. Ebd., 61-62.

¹⁴¹ Dieser Name weist ebenfalls einen erweiterten Stamm auf; vgl. lat. *Adonis*, *-idis*; von Ornowski wird die Nominativform nicht verwendet; s. auch das Adjektiv *Adonidefowe* (BS *Abrys*: V. 459), *Adonidefowa* (BW 1 *Vorrede*: V. 83).

Iunony (NM *Merk.*: V. 48, NM *Pelnia*: III, V. 4, BS *Abrys*: V. 182, OG *Vorrede*: Z. 22, Gen. Sg.), *Iunonie* (OG *Szpalera 1*: V. 24, Dat. Sg.), *Iunoneę* (BS *Abrys*: V. 342, Akk. Sg.), z *Iunonaę* (BW 1 *Wchód*: V. 26, Instr. Sg.), *Iunono* (BW 1 *Kwitł.*: V. 11, Vok. Sg.)

Das Toponym **Kartago** erscheint im Nominativ Plural einmal als *Kárháginy* (MR *Głos*: V. 71), einmal als *Karthageny* (F *Kanał 3*: V. 12); im Nominativ Plural von **Charys** wird die lateinische Form *Charites* verwendet (s. Abschn. 6.7.2).

Folgende Namen liegen in der Dichtung Ornowskis ausschließlich in obliquen Kasus vor, die von den erweiterten lateinischen Stämmen gebildet werden:

Tellury (BS *Abrys*: V. 272; OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 52, Gen. Sg.); vgl. lat. *Tellus*, *-uris*

z *Brizeidą* (F *Kanał 1*: V. 87, Instr. Sg.); vgl. lat. *Briseis*, *-idis*

Syryngi (F *Kanał 3*: V. 115, Akk. Sg.); vgl. lat. *Syrinx*, *-ingis*

Kolchido (MR *Muza 1*: V. 71, Vok. Sg.), w *Hespridzie* – w *Kolchidzie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 167-168), w *Kolchidy* (F *Kanał 1*: V. 22, Akk. Pl.); vgl. lat. *Colchis*, *-idis*¹⁴²

Das lateinische Femininum *Styx* (*-gis*) erscheint in der Form **Styg** (heutzutage *Styks*) und als Maskulinum: *W Endelochi*, / *Stygu cory* (NM *Otucha*: V. 3-4).

Die griechischen und lateinischen Feminina auf *-o* wie **Klio** (a.), **Kloto** (b.), **Safo** (c.) und **Erato** (d.) behalten bei Ornowski ihre ans Griechische bzw. Lateinische angelehnte Form bei. Bis auf den Namen *Safo*, der im heutigen Polnisch entweder in der Form *Safo* undeklinierbar oder in der Form *Safona* deklinierbar ist, werden die erwähnten Eigennamen heutzutage nicht dekliniert. Ornowski dekliniert hingegen sowohl den Namen *Kloto* (e.) als auch *Erato* (f.):

a. *Clio* (NM *Słońce*: V. 2, Vok. Sg.), *Clio* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 18, BW 1 *Widm.*: II, V. 8, Nom. Sg.); vgl. lat. *Clio*, *-us*

b. *Cloto* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 72, Nom. Sg.), na *złoto* – *Cloto* (MR *Głos*: V. 161-162, Nom. Sg.), *Kloto* (F *Blad.*: V. 28, Nom. Sg.); vgl. lat. *Clotho*, *-us*

c. *Sapho* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 85, Nom. Sg.); vgl. lat. *Sappho*, *-us*

d. *Errato* (NM *Oryjon*: III, V. 8); vgl. lat. *Erato*, *-us*

e. *złoty* – *Kloty* (F *Zapach*: V. 101-102, Gen. Sg.)

f. z *Erátą* (BS *Abrys*: V. 108)

6.6.3 Morphologie der von Eigennamen gebildeten Adjektive

Werden in der Dichtung Ornowskis Adjektive von den Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft gebildet, so werden dafür entweder die lateinischen Nominativ-

¹⁴² Vgl. w *Kolchy* (OG *Szpalera 1*: V. 15, Akk. Pl.) und noch weitere Stellen, an denen die Bezeichnung der Bewohner metonymisch als Landbezeichnung fungiert.

formen samt der jeweiligen Endung, die lateinischen Nominativstämme allein oder die lateinischen erweiterten Stämme der obliquen Kasus verwendet, was zur Herausbildung vieler Nebenformen führt.

Von den lateinischen Nominativformen samt der jeweiligen Endung werden beispielsweise die Adjektive *tagusowy*, *Hippodatesowy*, *Anchizesowy* und *Adonidesowy* gebildet: *Taguśowego* (BW 1 *Vorrede*: Z. 117), *Taguśowym* (F *Blad.*: V. 33, vgl. *Tagus* (NM *Otucha*: V. 60), neben Formen ohne *-us*); *Hippodateśowych – grobowych* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 51-52, vgl. *Hippotades* (BS *Abrys*: V. 38)); *Anchiześowego – Auzońskiego* (BS *Abrys*: V. 291-292, vgl. *Anchizes* (OG *Szpalera* 2: V. 1), neben Formen ohne *-es*); *Adonideśowe – Elizowe* (BS *Abrys*: V. 459-460), *Adonideśowa* (BW 1 *Vorrede*: Z. 83; vgl. *Adonidzie* (NM *Fosf.*: 2, V. 1)). Direkt von den lateinischen Nominativstämmen wird das Adjektiv *Cyrowy* (*Cyrowe* (MR *Muza* 1: V. 109 (Epigr.), vgl. *Cyrus*, Belege und lat. Form unter 6.6.1)) gebildet. Einmal liegt in der Dichtung Ornowskis *Arystotelowy* (*mowá – Arystotelowá* (BS *Abrys*: V. 315-316), vgl. *Aristoteleśá* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 126); vgl. lat. *Aristoteles*), zweimal *erymancki* (*Erimantfki* (OG *Haft*: V. 3), *Erymantfki* (OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 3 (Paraph.?), vgl. *Erymanthida* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 127); lat. Form unter 6.4.7) vor, obwohl sowohl der Name *Arystoteles* als auch *Erymantyda* nur in einer obliquen, von dem erweiterten Stamm gebildeten, Form vorliegen. Das von dem Namen *Febus* abgeleitete Adjektiv kommt sowohl in der Form *Febowy* als auch *Febusowy* vor: *nowę – Phæbowe* (BS *Abrys*: V. 145-146), *Phæbowe* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 90), *Phæbowych* (BW 1 *Widm.*: II, V. 8), *gromowy – Phæbowy* (BW 1 *Wchód*: V. 7-8), *Phæbowy – Egiptowy* (OG *Korona*: V. 37-38); *złotogłowy – Phæbuśowy* (BW 1 *Kwaterna* 1: V. 87-88). Ähnlich verhält es sich mit dem von dem Eigennamen *Krez(us)* gebildeten Adjektiv: *Kreżowe* (MR *Muza* 5: II, V. 1), *Iazonowe – Kreżowe* (OG *Szpalera* 1: V. 15-16); *Kreżusowemi* (BW 1 *Vorrede*: Z. 38, vgl. *Kreż(us)*; Belege unter 6.6.1).

Vom jeweilig erweiterten Stamm der lateinischen obliquen Kasus werden beispielsweise die Adjektive *Neronowy*, *stygowy* sowie *stygijski* gebildet: *Neronowe* (MR *Muza* 1: V. 109 (Epigr.)); *Stygowa – Awernowa* (F *Rum.*: V. 259-260), neben *Stygiyśką* (BS *Abrys*: V. 4), *Stygiyśka* (BW 1 *Vorrede*: Z. 61), *Stygiyśkie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 11), *Stygiyśkie* (F *Zapach*: V. 58), *Stygiyśkiey* (OG *Szpalera* 2: V. 52), *Stygiyśkiey* (OG *Haft*: V. 30), *Stygiyśkiey* (OG *Szpalera* 4: XV, V. 2), vgl. lat. *stygius*, zu *Styx*, *Stygis*.

Im Zusammenhang mit der Ableitung der Adjektive von den Eigennamen ist, stellvertretend für viele im Polnischen produktive Suffixe (griechischer und) latei-

nischer Herkunft¹⁴³, auf das Suffix *-eński* als Polonisierung des lateinischen Suffixes *-ensis, -enus* hinzuweisen. Dieses Suffix liegt in der Dichtung Ornowskis in den Adjektiven ***kreteński*** (so bis heute, vgl. lat. *Cretensis*), ***hrodleński*** (heute *horodelski*), ***pragneński*** (heute *praski*) vor: *Kretenski* (NM *Slawa*: V. 2), *Kretenskie* (BS *Abrys*: V. 284), *Kreteńskim* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 127), *Kreteńskich* (F *Kanał 1*: V. 123), *Kretenskie* (OG *Szpalera 2*: V. 77); *Hrodleńskim* (BW 1 *Rozkw.*: a. Erl. in der Mitte von V. 11); *Pragneńskim – Gnieźnieńskim* (BW 1 *Kwitl.*: V. 163-164).

¹⁴³ KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 190ff. (§ 14. *Formanty zapożyczone*).

6.7 Lateinische Flexionsendungen im Polnischen Ornowskis

6.7.1 Maskulinisierung lateinischer Entlehnungen neutralen Genus

Für die Assimilation der lateinischen Neutra auf *-um* ist in den meisten Fällen der Verlust der lateinischen Nominativendung und der Wechsel des Genus ins Maskuline charakteristisch:

firmament (lat. *firmamentum*; *firmament* BS *Vorrede*: Z. 17, Akk. Sg. m.)

dekret (lat. *decretum*; *dekret* BW 1 *Kwitł.*: V. 48, Akk. Sg. m.)

eksperyment (lat. *experimentum*; *experiment* F *Rum.*: a. Erl. nach V. 39, Nom. Sg. m.)

dyjament (mittelalt.-lat. *diamantum* (aus dem gr.); *Diament* BS *Widm.*: 1, V. 5, Nom. Sg. m.)

regiment (lat. *regimentum*; w [...] *regiment* MR *Vorrede*: Z. 20, Akk. Sg. m.)

Die Menge der lateinischen neutralen Entlehnungen, die ihren ursprünglichen Genus im Polnischen beibehalten, ist im heutigen Polnisch verhältnismäßig gering. Die Substantive dieser Art zählten im Singular zu den Indeklinabilia. In dieser Form verwendet Ornowski die Eigennamen *Ilium* (MR *Glos*: V. 63; in BS *Vorrede*: Z. 85 als ein typographisch ausgezeichnetes lateinisches Wort vorliegend), *Capitolium* (MR *Glos*: V. 255 (*Cápitoli-um*), heute auch: *Kapitol*; in BW 1 *Vorrede*: Z. 195 als in typographisch ausgezeichnetes lateinisches Wort vorliegend, s. auch *CAPITOLIA* in BW 1 *Vorrede*: Z. 64) sowie *Latium* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 84; in F *Vorrede*: Z. 11 als ein typographisch ausgezeichnetes lateinisches Wort vorliegend).

Im Nominativ, Akkusativ und Vokativ Plural weisen die ursprünglich lateinischen Neutra auf *-um* die Endung *-a* lateinischer Herkunft und in den sonstigen Pluralformen die polnischen Deklinationendungen auf. Zu diesem Typ gehören zeitgenössisch unter anderem das von Ornowski sowohl im Singular als auch Plural verwendete Wort *fatum* (a. für Singular, b. für Plural) sowie *wotum*, wofür Belege im Nominativ bzw. Akkusativ Singular in der Dichtung Ornowskis fehlen:

a. *fwe FATVM* (OG *Szpalera* 3: V. 130), *TAKIEŻ FATVM* (OG *Obraz* 1: V. 49)

b. *fáta – strátá* (MR *Glos*: V. 93-94, Nom. Pl.), *fata* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 16), *FATA – świata* (F *Blad.*: V. 29-30), *Fata – u świata* (F *Blad.*: V. 79-80), *FATA – świata* (F *Blad.*: V. 133-134), *FATA – Świata* (F *Rum.*: V. 336-337), *Fata – u świata* (OG *Altana*: VI, V. 1, 3), *FATA – świata* (OG *Altana*: XI, V. 2, 4)

c. *wotá – wrotá* (NM *Muza*: V. 25-26, Nom. Pl.), *votá – cnotá* (MR *Muza* 1: V. 65-66, Nom. Pl.)

Die bereits im Kapitel 4 samt Belegstellen erwähnten Wörter *archiwum* und *mauzoleum* (heut. Form und Schreib.) liegen in der Dichtung Ornowskis ausschließlich in

der Form *archiw* und *mauzol* vor. Sie gehören nicht zu den neutralen, sondern zu den maskulinen Substantiven und exemplifizieren am augenfälligsten die fortschreitende Maskulinisierung lateinischer neutraler Entlehnungen als eine Besonderheit der nominalen Deklination im 18. Jahrhundert.¹⁴⁴

Im Zusammenhang mit den lateinischen Entlehnungen neutralen Genus und ihrer Maskulinisierung steht die Verwendung im Polnischen seit dem 16. Jahrhundert, mit besonderer Intensität im 18. und 19. Jahrhundert, der bereits erwähnten Endung *-a* für Nominativ, Akkusativ und Vokativ Plural. Anfänglich für die ursprünglich lateinischen Neutra charakteristisch, verbreitete sich diese Endung auch bei einigen Maskulina lateinischer Herkunft und erfasste schließlich sonstige Fremdwörter, sowie polnische Wörter.¹⁴⁵ Die Endung *-a* erscheint im Nominativ und Akkusativ Plural folgender Maskulina Ornowskis, die ursprünglich lateinische Neutra darstellten: **moment** (lat. *momentum*) (a.), **dyjament** (*diament*) (mittelalt.-lat. *diamentum*, aus dem gr.) (b.), **dokument** (lat. *documentum*), **amfiteatr** (lat. *amphitheatrum*, s. auch *Theatr* in *F Kanał 3*: V. 18, lat. *theatrum*) (c.), **talent** (lat. *talentum*) (d.):

a. w [...] *moment* (*F Kanał 1*: V. 74), *moment* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 56); Plural: *momentá* (NM *Otucha*: V. 12, Akk. Pl.), *momentá – pámięta* (NM *Arkt.*: I, V. 5, 7, Akk. Pl.), *niemomenta* (BW 1 *Vorrede*: Z. 209, Akk. Pl.), *momenta* [zanurzają się] (*F Vorrede*: Z. 18, Nom. Pl.)

b. *diament* (MR *Muza 6*: 2. Teil, 1, V. 5), *diáment* (BS *Abrys*: V. 234 und 440), *Diáment* (BS *Widm.*: 1, V. 5 und BS *Abrys*: V. 311, Nom. Sg.), w *Diáment* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 192), w *diament* (*F Zapach*: V. 21), w *diament – ná wstręť – zamęť* (OG *Szpalera 4*: II, V. 1, 3, 5, Akk. Sg.); Plural: *W diámentá – fpięta* (NM *Otucha*: V. 29, Binnenreim; Akk. Pl.), *fundámentá – Diámentá* (BS *Abrys*: V. 245-246), neben *Diámenty* (BS *Stemm.*: V. 2, Akk. Pl.), *diámenty* (BS *Abrys*: V. 233, Nom. Pl.), *diámenty – ponieťy* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 16-17, beide Reimwörter im Nom. Pl.)

c. *dokument*, na *dokument* (BW 1 *Kwatera 2*: a. Erl. nach V. 80); Plural: *dokumenta* (BW 1 *Kwatera 2*: a. Erl. nach V. 80, Akk. Pl.)

d. *amphiteatrem* (MR *Muza 6*: V. 86), Plural: *Amphiteatra* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 44, Nom. Pl.)

e. *cařent* – na [...] *talent* (BS *Abrys*: V. 319-320); Plural: *talentá* (MR *Muza 6*: Titel, Akk. Pl.), neben w [...] *talenty* (BW 1 *Rozkw.*: V. 49, Akk. Pl.), *talenty* (OG *Wzór*: 1. Teil, 20, V. 5, Akk. Pl.)

Des Weiteren liegt die Endung *-a* im Nominativ und Akkusativ Plural der heutigen Wörter **kapitel** (lat. *capitellum*) (a.), **pakt** (lat. *pactum*) (b.), **punkt** (lat. *punctum*) (c.)

¹⁴⁴ BAJEROWA 1964, 69-72; KLEMENSIEWICZ/LEHR-SPLAWIŃSKI/URBAŃCZYK 1981, 278.

¹⁴⁵ TRYPUĆKO 1974, 11ff.; s. Formen wie *teatra*, *projekta*, *gabineta*, *konwikta*, aber auch *rękopisma*, *odcienia*, *strumienia* bei Chodźko – TURSKA 1930, 48; vgl. auch SMOLIŃSKA 1983, 68-69 (für Nom. Pl.) sowie 70 (für Akk. Pl.).

und **fundament** (lat. *fundamentum*) (d.) vor. Auf Grund fehlender Belege für Nominativ und Akkusativ Singular kann nicht bestimmt werden, ob sie von Ornowski als Neutra oder Maskulina empfunden und verwendet wurden:

- a. *Kápitellá* (NM *Prom.*: V. 41, Akk. Pl.)
- b. przez *Pakta* (F *Kanał 3*: a. Erl. nach V. 216, Akk. Pl.)
- c. *Punkta* (BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 80, Akk. Pl.)
- d. *fundamentá* – *Diámentá* (BS *Abrys*: V. 245-246, beide Reimwörter im Nom. Pl.), *fundamenty* – *zaćięty* (BW 1 *Rozkw.*: V. 33-34, Nom. Pl.), *fundamenta* – *ponęta* (F *Kanał 2*: V. 58, 60, Akk. Pl.), *fundamenta* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 87, Nom. Pl.)

Die Verwendung der pluralischen Nebenformen von *diament*, *talent* und *fundament* einmal mit der polnischen, einmal mit der lateinischen Nominativ- und Akkusativendung ist zum Teil in der Reimgebung begründet. Die Pluralformen *dyjamenta* und *kapitela* sind die einzigen Formen, die von Trypućko für das 19. Jahrhundert nicht notiert werden.¹⁴⁶ Außer der aufgezählten lateinischen Wörter liegt die Endung *-a* reimbedingt in der mittelhochdeutschen Entlehnung, dem Maskulinum **grunt** vor: *Tego gruntá* – *Trápezuntá* (NM *Otucha*: V. 28, Binnenreim). Es ist kein polnisches Maskulinum mit der Endung *-a* im Nominativ und Akkusativ Plural zu finden.

6.7.2 Lateinische Pluralformen

Im Nominativ Plural wird der Eigenname **Charyty** (Pl.) (a.) von Ornowski mit der lateinischen Endung *-es* verwendet. Das Toponym **Syrty** (Pl.) liegt im Nominativ Plural in seiner lateinischen Form (b.), im Akkusativ Plural polonisierten Form (c.) vor. Der Name **Charybdy** (Pl.) wird ebenfalls sowohl in der lateinischen (d.) als auch in der polonisierten Form (e.) verwendet. In den obliquen Kasus wird dieser Name mit polnischen Endungen versehen (f.):

- a. *Chárites* (NM *Oryjon*: III, V. 1, wohl Nom. Pl.), *Charites* (MR *Widm.*: I, V. 5), *Charites* (F *Kanał 3*: V. 216); vgl. lat. *Charites*, *-um* (Pl.)
- b. *Syrtes* (MR *Muza 1*: V. 145); vgl. lat. *Syrtis*, *-is*, Nom. Pl. *-es*
- c. przez [...] *Surty* (OG *Vorrede*: Z. 11, wohl ein Satzfehler (statt *Syrty*))
- d. *Chárybdes* (MR *Muza 1*: V. 146, Nom. Pl.), *Chárybdes* (BS *Kanzon*: V. 269, Nom. Pl.); vgl. lat. *Charybdis*, *-is*, Nom. Pl. *-es*
- e. *Charybdy* (BW 1 *Vorrede*: Z. 207, Nom. Pl.)
- f. [Scyllij i] *Chárybdow* [pełne] (BS *Głos*: 1. Teil, V. 8), *Charybdy* (F *Kanał 1*: V. 57, Instr. Pl.)

¹⁴⁶ TRYPUĆKO 1974, ab S. 21 passim.

In der lateinischen Form wird außerdem *Alpes* in der Phrase: *idź przez Alpes skały* (NM *Merk.*: V. 9) verwendet. Zwar wird nach der Präposition *przez* eine Akkusativform erwartet, aber die gleichzeitige Verwendung von zwei akkusativischen Formen wäre nur bei einer Aufzählung: *idź przez Alpes, [idź przez] skały* („geh durch die Alpen, [geh durch] die Felsen“) möglich.¹⁴⁷ Denkbar ist eine Inversion und die Aussage: „geh durch die Felsen der Alpen“, dann aber wäre statt der Form *Alpes* eine Genitivform notwendig: *idź przez Alpium skały*. Nicht direkt der Syntax des Verses ersichtlich, dennoch annehmbar ist, dass die Form *Alpes* keinen Akkusativ, sondern einen Nominativ darstellt. Vorausgesetzt, dass in dem Vers eine Inversion stattgefunden hat und dass das Wort *skały* metonymisch für *góry* (Bergen) verwendet wird, kann seine Aussage als „geh durch die Felsen / Berge, [die] *Alpes* [heißen]“ interpretiert werden.

Die Bezeichnungen der Mitglieder bestimmter Stämme und Völker sowie der Bewohner bestimmter Gebiete, wie beispielsweise *Brazylianie/Brazylianiecy*, *Dolopowie*, *Hyrkańcy*, *Mykeńcy*, *Teukrowie*, sowie *Teutoni/Teutonowie* liegen in der Dichtung Ornowskis im Nominativ Plural mit der Endung *-y (-i)* vor und stellen die ursprünglichen Akkusativformen dar, die in der Funktion des Nominativ Plural verwendet werden und bei Ornowski auch in den Formen *Bogi*, *Kalmyki*, *Kozaki* und *Turki* vorliegen (s. Kap. 4.4.1.3.8). Nicht auszuschließen ist der Einfluss der entsprechenden lateinischen Pluralformen auf die Präferenz einiger alter Akkusativformen durch Ornowski, vgl.: *Hirkáni* und lat. *Hircani*, *-orum*; *Teukry* und lat. *Teucrici*, *-orum*; *Thewtony* und lat. *Teutonicus*, *-orum*.

¹⁴⁷ Vgl.: [Pójdziesz] *Tak jak Annibal przez Alpes, przez skały* von P. Orlyk, zit. nach: W. Deluga: Kijowskie druki emblematyczne XVII i XVIII-wiecznych wydań polsko- i łacińskojęzycznych, in: *Mediaevalia Ucrainica* 1993, H. II, S. 94 (*Apostrophe do tegoż wielmożnego jegomości pana stolnika*).

6.8 Lateinische Einflüsse in der Syntax

Unter den syntaktischen Latinismen in der Dichtung Ornowskis ist vordergründig auf die Anlehnung an die lateinische Wortstellung hinzuweisen. Deutlich erkennbar ist die Tendenz, Prädikate am Ende von Sätzen zu plazieren.¹⁴⁸ Die Endstellung von Prädikaten ist sowohl in den Texten Ornowskis in Prosa¹⁴⁹ (a.) als auch in Gedichten vorzufinden. Hervorzuheben sind solche Passagen, in denen sich Prädikate mehrerer nacheinander folgender Verse am Versende befinden und miteinander gereimt werden (b.):

a. *PRześwietny z Oyczyfnych znákw Zodyák W<ielmożnemu> M<ści> Mości Páń-
ftwu, M<ości> P<anie> STANISŁAWIE GOLINSKI, i Mćiwa Páнно PETRONELLO MIASKOWSKA
Chorązanko Podolśka, ná oczy Polśkiego świátá wyftáwuie. Czymżeby bowiem zac-
nieyfzym, przy požádány Herbownych W<ielmożnych> Mści Mość<i> Páńftwá
splendorow koniunkciy vpominkowác, ieżeli nie włáfnemi famychże [eine Zeile fehlt]
kleynotami? (NM Vorrede: Z. 1-6)*

*LVbo niewyćwiczóná incirco velitantis in genij, dopędziłá iednák zámierzonego in-
tenciy swoich krefu, zá láfkawá fámezoż Wielmożności Waszey Dobrodzieiá mego
manudukciá, Roxoláńśká Muzá: kiedy ex acervo pokátnych ćieniy, lubo difficulter,
per obftantes invidentium aculeos, in apricum publicznego świátá, czyli in publicam
orbis cenfuram: przedárfzy fię, śmiálá aurum addere auro; álbo ráczey, zátárgowá-
ney dáwno, meritorum pretio, fláwie Wielmożności Wáfzey, nowę, z urwánych in jugo
Parnallí kwiátow, contra aestum, nizko rozumieiących o fláwie Wielmożności Wáfzey
Zoilow; texere, fláwy vmbraculum. (MR Vorrede: Z. 1-8)*

*IEfzcze fię żádná, w wieloliczney mortalitatis kreáturze, ták szczęśliwie prácuiciá
(choćiay millionámi wfchodzących y záchodzących flóńc zbiegłe wymierzyły fię wie-
ki) niemoglá wynaleść ręká: którá by ná obrotney świátá tego spherze, perpetuum
moglá vgruntowác immobile; y onę od náiązdow wszytkotráwnego vchylic wieku.
(BS Vorrede: Z. 1-4)*

*GŁOS LVTNI APOLLINOWEY w PAŁACV SŁAWY SŁYSZANY Rodowitá Szláchet-
ney Luciny doftoyność WIELMOZNEGO IEGO MOSCI PANA P. IANA z Obidowa
OBIDOWSKIEGO ICH CARSKIEGO PRZESWIETNEGO MAIESTATU STOLNIKA
OPIEWALACY Przez Echo potomnym śię wiekom podawa. (BS Głos: Titel)*

*WZroftu Cnoćie broni; kto iey pochwałá nie nádftawia. Laudataque virtus crefcit.
WIELMOZNY MOSCI PANIE STOLNIKV Y POŁKOWNIKV CHARKOWSKI. (OG Vor-
rede: Z. 1-2)*

*Ordá, ná świtaniu ná Polki Słobodzkie gwałtownie uderzyla: ále z armat, y z drobney
firzelby rażone, z szkodá swojá nazad umknęła. (OG Szpalera 4: XVIII, a. Erl. nach V. 8)*

b. [...] *Z Koniępòłskim mile,
Ten wyćwiczony w Káwalerskim dżile,
Záshuł rádą z Turczyńem woiowác
W Pofelftwie wielkim. Nie mogł nic uknowác
Bifurman hárdy. Iego ták záfstydził.*

¹⁴⁸ BRAJERSKI 1965, 244.

¹⁴⁹ Vgl. Beispiele in SMOLIŃSKA 1983, 119-120.

Gdy sobie z Lechow po Choćimskiey szydził,
 A Pakt niesławnych podpisu nápierał,
 I ciężski trybut z kráin Polskich zdźierał.
 Dármo podpisu Páktow wyćiągaćie,
 Krwią podpisane pod Choćimem maćie.
 Nie piorem Polská, lecz száblą ryfuie,
 Gdy fwemu Pánstwu stáły grunt gotuie.
 (NM Prom.: V. 97-108)

Przydźie w krotce czas, gdy ze krwie przeláney
 Niewińnie, wstawszy Nemezys, skáráney
 Woyną Europy, tym szkody nágradzi,
 Ze bitnym mieczem Propontydę zbrodzi.
 NiezáwŹe Boski gniew pioruny kuie,
 Pokárze, oraz też się y zmiłuie.
 (MR Głos: V. 185-190)

Wynośi fzczeńście, kogo záchowuie
 Cięższym vpádkom. Szydźi y żártuie,
 Komu złotym dni wybijá zegárzem:
 Czyni Krezem chcąc wczynić nędzárzem.
 Tym bárźiey fercá gorzkim płaczem kwili:
 Ze okazáwŹy raz łáskę, omyli.
 (BS Progn.: 1. Teil, V. 87-92)

Dwieście y piętnáście lat, z wiekiem wpłynelo:
 Iak Lechowe, bez Krola, KrolewŹstwo ginelo.
 Co było iednym ciálem, w członki się rozdarło.
 ZŁE, buczno się ná krzeŹlach Xiążęcych rospárlo.
 (BW 1 Kwitl.: V. 69-72)

Sameś iest świádkiem, KONSTANTYNIIE temu,
 Szczęściu odmiennemu:
 Ze, gdy Bellona komu pochlebuie,
 Chytrą zdráde knuie.
 Przeto, niech się nikt z iey szczęścia nie chlubi:
 Bo tym siebie zgubi.
 Ten Bog, z Boginią swoią, nie státkuią:
 Odmieńnie woiuią.
 (F Blad.: V. 67-74)

ZE, cne HONORY, w tym DOMIE wiekuią:
 Ktoż iásnie tego obaczyć nie może?
 Gdy, uŹtáwicznym bláŹkiem połyŹkuią,
 Z Hesperidzkich ROZ, ścieląc sobie łóze.
 A lotna, z skrzydeł wyzuwszy się Sławá,
 Zá Źłuźebnice, w ten DOM się oddawá.
 (OG Altana: 3. Strophe)

Auffallend in der Dichtung Ornowskis ist ebenfalls die Trennung der Attribute von den Substantiven, auf die sie sich beziehen, durch Einschub mehrerer Wörter.¹⁵⁰ Auch diese Tendenz kommt sowohl in den Texten in Prosa (a.) als auch in Gedichten (b.) vor:

¹⁵⁰ Siehe BRAJERSKI 1965, 244, BRÄUER 1980, 58, vgl. Beispiele in SMOLIŃSKA 1983, 120.

- a. prześwietny Iey Mości Panny PETRONELLI MIASKOWSKIEY Xięzyc (NM Vorrede: Z. 13)
 Między publicznemi, dobrze auguruiącey sobie Roffiey, applauzami (MR TB)
 [ręka] która by na obrotney świátá tego spherze, perpetuum mogła vgruntowác
immobile (BS Vorrede: Z. 3-4)
 [sława] nie zwiadłe na głowę Wielmożności Wászey ręką Fortuny, z ROZ uwiiá
Wieńce, nieprzeżytey ię dochowuiąc pamięci (BW 1 Vorrede: Z. 257-258)
 FONTANNA [...] stalistowiecznemi krwawey SŁAWY płynąca KANAŁAMI (F TB)
 THEODOROWI ZACHARZEWSKIEMV, przysłane fą z BIŁHORODA Monársze,
 od BORYSA PIOTROWICZA SZEREMETA Lifty (OG Altana: VIII, a. Erl. nach V. 8)
- b. Krufzcie mármory drogo Tenáryjskie
 (NM Splend.: I, V. 2)
Niestráwny, w sercu miecz zranionym, czuie
 (MR Glos: V. 159)
Kto bogátey niezbrodził oczymá Perfydy,
Kto złoto-rodney widzem fám nie bywał Lidy
 (BS Wiek: 1. Teil, V. 26-27)
Ze czyftey skronie zdobić Astrej žadáią
 (BW 1 Siemm.: V. 3)
Nagrodna záwsze sobie zwykla bywać práca
 (F Kanal 2: V. 241)
Do nowego, fwę cytry nástroiwfzy tonu
 (OG Facyjata: 2. Teil, V. 6)

Neben Textstellen, an denen die Possessivpronomina der polnischen Regeln der Wortstellung entsprechend vor dem jeweiligen Substantiv stehen (a.), gibt es sowohl in Prosatexten (b.) als auch in Gedichten (c.) Beispiele für die im Lateinischen verwurzelte Nachstellung der Pronomina¹⁵¹:

- a. Kędy twe znáki męstwá Annibalu stały (NM Merk.: V. 10)
Wasz Ieżdżiec wspániáły (MR Glos: V. 224)
ten záś text moiego,
sercá szczyrego
 (BS Apostr.: V. 27-28)
Oná mých zwycięstw Phæbais prawdziwa (BW 1 Kwaterna 2: V. 20)
O Marsie! iák twa vfność ieśt klamliwa (F Blad.: V. 63)
Nie traćić swoiey powagi (OG Altana: II, V. 6)¹⁵²
- b. ten uśilney pracy moiey upominek (NM Vorrede: Z. 8-9)
wypełń fortuno skutkiem obietnicę moię (MR Vorrede: Z. 38-39)
nie pewna pamięci wászey obroná (BS Vorrede: Z. 22)
Błądzimy na publicznym życia naszego gościncu (BW 1 Vorrede: Z. 15-16)
długiemi regestrami, lát fwoich (F Vorrede: Z. 13)
w podobne Antenatow fwoich slády [...] postępuie Szláchetność (OG Vorrede: Z. 25-26)
- c. Tym torem slávvá tvvoia, na śvviát płynie (NM Słońce: V. 18)

¹⁵¹ Siehe BRAJERSKI 1965, 244; Ders.: O szyku zaimka dzierzawczego w funkcji przydawki, in: Studia linguistica in honorem Thaddaei Lehr-Splawiński, hg. v. T. Milewski, J. Safarewicz, F. Sławski, [Kraków] 1963, S. 399; vgl. Beispiele in SMOLIŃSKA 1983, 120.

¹⁵² Angegeben wurde ein Beispiel pro Band.

ANnibálem Twym, bitny Sáuromáto

Dżiki Ottoman

(MR *Głos*: V. 191-192)

pierwszych lat Twych słońce (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 87)

niech ręka wasza wolność mnie daruie (BW 1 *Kwitl.*: V. 136)

Szturmem fwym trzesąc nie poruszne Tátry (F *Kanal 1*: V. 84)

chwałá Twoiá droższa iest od złota (OG *Haft*: V. 107)

Nach lateinischem Vorbild erfolgt ebenfalls die Trennung der Präposition vom Substantiv durch ein anderes Substantiv bzw. einige andere Wörter¹⁵³:

Czymżeby bowiem zacnieyszym, przy požądány Herbownych W<ielmożnych> Mści Mość<i> Páństwą splendorow koniunkciy vpominkowác (NM *Vorrede*: Z. 2-5)

Złóż twe ná świetnym skrzydlá Zodyáku

(NM *Pelnia*: II, V. 1)

Między Herbowne bowiem Wielm<ożności> W<aszej> Dobr<odzieja> mego kleynoty (MR *Vorrede*: Z. 34-35)

Nie po Perfijjskich oná czwałáfię tapczánách

(MR *Muza 2*: V. 25)

do wystáwionego, nákladną Drogich Kámieniy szezą, Sławie Twoiey Pálácu (BS *Vorrede*: Z. 101-102)

Pod swoich skrzydel zábierá opiekę

(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 165)

przed wywártym, nácieraiącego ná nas wieku, zložymy się impetem (BW 1 *Vorrede*: Z. 56-57)

Przed ktorego wartuie sprawiedliwość progiem

(BW 1 *Kwitl.*: V. 22)

Bellona, w Awernowych kápana vkropach

(F *Kanal 2*: V. 3)

co się działo przed Bruchowieckiego sedicią (F *Kanal 2*: a. Erl. nach V. 80)

[Ozdobny [...] Gabinet [...]] *NA Wieczną w nim Trąbogłofney, SŁAWY rezidencią* (OG TB)

Do Gorgon fracimeru

(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 42)

Sporadisch findet sich die Trennung der Konjunktion von dem von ihr eingeleiteten Nebensatz durch einen anderen Nebensatz¹⁵⁴:

Aleś y własnych ozdob, y Páńskich przymiotow stáwwszy się diedzicem, to stylo ferreo, in ungue adamantino, wyryfowaleś: że, gdy się cudzey chwały Ikarowym lotem wyfoko podnosimy: fwoiey włąfney w posseffiey nie mamy (OG *Vorrede*: Z. 41-43)

Sáme iego nieśmiertelne Czyńy [...] wyprowadźmy. Ktore, áby bęspieczniey wiekowały: pod Twym [...] imieniem [...] z BOGATEGO WIRYDARZA, przeńieść usitiuę (F *Vorrede*: Z. 50-54)

Mehrmals liegt in der Dichtung Ornowskis die Calque der lateinische Konstruktion *accusativ cum infinitivo* vor¹⁵⁵:

¹⁵³ Siehe dazu BRÄUER 1980, 58; s. auch I. Szlesiński: O języku Wojny domowej Samuela ze Skrzypny Twardowskiego, in: RKJ ŁTN 1959, Bd. VII, S. 49.

¹⁵⁴ Ebd.

¹⁵⁵ Siehe BRAJERSKI 1965, 244; vgl. Beispiele in SMOLIŃSKA 1983, 115-116.

[...] *gdy w Dom Wász [...] laudatore w kraczam calamo, widzę go być ostro opar-
kanionym Bellony WIRYDARZEM* (BW 1 Vorrede: Z. 125-127)

Gdy w SOBOCKICH DOM wkraczam, Apollina piorem;

Widzę go być iedynym Czci y Chwały wzorem

(BW 1 Kwaterna 2: V. 81-82)

*A tu, gdy ná Cię WIELMOZNY Mości PANIE STOLNIKV y POŁKOWNIKV
CHARKOWSKI, ciekawego oka mego obracam zrzenice, widzę Cię wszystkiego w
pozorze chwały; iákowey Cię Szláchetna Przodkow Twoich cnotá, przyrodnym
uczyniła dziedzicem. Widzę Cię, żywym Dziádow y Náddziádow Twoich Abryffem,
rectfactoru<m> conscientiam reprezentuiącym. Widzę BOGATYM WIRYDA-
RZEM, wdzięczniey nád Cyreneyskie ROZE, odorem zácney chwały cudnie wonie-
iącym. Widzę, ieszcze, famey Mileziyfskiej ROZY, buyno rozwinionym być krza-
kiem; ná którym ogniŝty Marŝa polor, sámá żelaznym pęzlem odmálowała natura*

(OG Vorrede: Z. 32-39)

Tu, wszystko iásnie widzę być odkryto;

Co było ćieniem ná ziemi powito

(F Zapach: V. 61-62)

A TRABY iá sądze

Być Amalthei rogiem

(BW 1 Rozkw.: 87-88)

Vbogie tam być názbyt mniemam stoły;

Kędy wymyŝł z prágnieniem mieszá się ná poły

(BS Kanzon: 2. Teil, V. 251-252)

Iednák nie chce Ten Pałác mieć opuŝtoszáły (BS Kanzon: 2. Teil, V. 317)

ORdá ŝyszác być lud Twoy w gotowości,

Z ŝáblą się porwać oftrą nie wáżyła

(OG Szpalera 4: XIII, V. 1-2)

Einige syntaktische Latinismen in der Dichtung Ornowskis resultieren aus der Nachahmung lateinischer Satzkonstruktionen. Charakteristisch ist beispielsweise das Fehlen der Verneinung beim Prädikat in den durch *ani* eingeleiteten Sätzen (a.). Gegenbeispiele hierfür liegen sporadisch vor¹⁵⁶ (b.):

a. *Ani wy iásniey niebieskie Arktury*

Swiećić możecie, iako ten kosztowny

Pałác MIASKOWSKICH, Empirowi rowny

(NM Prom.: V. 42-44)

Ani też długo sprzyiác zwyklá komu (MR Głos: V. 180)

Pozyczána ŝława szkodzi,

Ani pochođnią cnot może być iásną

(MR Muza 2: V. 71-72)

Twego ŝercá, cny WODZV, nietknelá się hárdá

Myśl, ktorá często z fortuną się bráci;

Ani poŝtála w progú Twym, vbogich wzgarda

(MR Muza 6: 1. Teil, V. 109-110)

*áni prácuiącego záwczáŝu ná ŝlawę Twoią Apollina od láŝkáwey oddáláy
audienciey* (BS Vorrede: Z. 103-104)

Ani podłoŝcią prezentu się obruszáy (BS Vorrede: Z. 107-108)

¹⁵⁶ Siehe dazu W. Śmiech: O przyczynach pojawienia się drugiego przeczenia w zdaniach wprowadzonych przez spójnik *ani* (*ni*). RKJ ŁTN 1963, Bd. IX, S. 44-49 und BRAJERSKI 1965, 243.

Ani ich widzi świat czuły (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 5)

*erigowane Fortece, Miáftá, y Kasztele: ktore, y dotych czás, Muzulmánkim
imprezom, nie tylko in viscera Patriæ, ále áni w granice oney wpádác pozwalaiaq*
(BW 1 *Vorrede*: Z. 225-227)

ták ani oney iest urzqđ, zászłuzonemi száfować pochwalami (BW 1 *Vorrede*: Z. 40)

*Ańi iskierka w tym się blyfczy sławy,
Niewiadomości kto utonał w ćieniu*
(BW 1 *Widm.*: VIII, V. 3-4)

*Będzie Twe w całości
Imie: áni go niepamięci morze*

Połkńie
(BW 1 *Widm.*: X, V. 5-7)

*Ańi śmierć takiego, może być zwána, privatio animae; z kim oraz do lochu
grobowego Sławá nie wstąpiła* (F *Vorrede*: Z. 6-7)

Ani szkodzi im noc Stygowa (F *Rum.*: V. 258)

*A ni by się Karthago zafuła popiołem:
Ni Rhodiyfki Iowisza báltwan, nisko czolem,
Vderzył by ruinie*
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 21-23)

b. *Gdzie Wulkanowi Brontes żelázá nie kuie,
Ani roziádły krwáwych Mars gonitw nie knuie*
(NM *Merk.*: V. 11-12)

Gdy, áni ná krok, z gránic nie wychodzi (OG *Altana*: I, V. 3)

Prädikatsnomen werden von Ornowski sowohl nach lateinischem Vorbild im Nominativ (a.) als auch nach polnischem Vorbild im Instrumental (b.) verwendet. Für seine Dichtung ist geradezu das Nebeneinander beider Formen kennzeichnend (c.), was einerseits für das 16.-18. Jahrhundert charakteristisch ist, andererseits möglicherweise auch einen ostslawischen Einfluss darstellt¹⁵⁷:

a. *PORAIOW początek, śq słówni ROZYNOWIE,
Piękna ozdoba Rzymu, zamożni Panowie*
(BW 1 *Kwitł.*: V. 155-156)

*A nie tylko ten iestés, ktorego sławná Parentela słonecznym Phaetonta cugiem, ná
pozor światá wywiozła* (OG *Vorrede*: Z. 39-40, Pronomen als Prädikat)

*Co iest Cnota? iest słońca blásk nie przyćieniony.
Zádných wieków kurzáwą*
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 104-105)

Z Gánimedesá, stáleś się Márs krwáwy (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 96)

*On to iest nie Symboliczny Károlá Wielkiego, lecz Oyczyfsty Domu MAZEPOW
Krzyżowy Kolołs* (BS *Vorrede*: Z. 50-51; Prädikatsnomen im Nom.)

b. *Zkąd L V N A Herbowna [...]
Była początkiem zacney Heroinie?*
(NM *Prom.*: V. 11, 13)

¹⁵⁷ Cz. Bartuła: Z problematyki badań nad składnią historyczną języka polskiego na tle porównawczym, in: *Studia historycznojęzykowe. Wybór problemów, przegląd metod badawczych z zakresu historii języka polskiego*, hg. v. I. Bajerowa, Wrocław 1986, S. 15ff.; SMOLIŃSKA 1983, 104-105 – Feststellung, dass von Poczobut und Sapieha der Instrumental selten verwendet wird; BRAJERSKI 1965, 242, 243, BRÄUER 1980, 46.

Tobie Minerwá w młodym wieku była

Wodzem do sławy

(NM *Prom.*: V. 161-162)

A Cnotá będzie rzeczy Twych dozorcq (MR *Muza I*: V. 92)

Potrzeba było latá kwitnącę, w opiekę

Zlećić mądry Minerve: zlećileś: nie rzekę;

Ześ iey był wychowánkiem,

Sławnych náuk kochánkiem,

W Pilność Theopompus drugi

(BS *Wiek*: I. Teil, V. 81-85)

zostáwszy Koronátem (BW I *Kwitl.*: V. 110)

Tyś był WolnoRoffiyskiego nieba [:bo Słobody, ex etymo libertatis, maiaq swoiaq denominanie:] roftropnym Atlantem (F *Vorrede*: Z. 31-32; Prädikatsnomen im Instr.)

A ieszcze ná tę czásy, nie był Pólkownikiem,

Gdy dał znák męstwa fwego ná Lechami;

Ale tylko zostawał Chárkowskim Setńikiem

(F *Kanal 1*: V. 49-51; Prädikatsnomen im Instr.)

c. *A nie tylko on im był Towárzysz do broni:*

Lecz y w potrzebach Ich, wspomożycielem:

[...] *Głód woysku, wielkim ieft nieprzyiaćielem.*

Słusźnie Oycem má być zwany;

kto w złym raźie ratuie:

A ten zaś ieft Pan ná Pány,

kto datku nie żaluie

(F *Kanal 3*: V. 65-72)

[...] *y kto naybliźszy ieft kochánek cnoty, ten náypilnieyszim ieft záleconego imienia strożem* (OG *Vorrede*: Z. 5-6; Prädikatsnomen im HS im Nom., im NS im Instr.)

Unter dem lateinischen Einfluss leitet Ornowski einige Sätze durch das Relativpronomen *który* ein. Das Wort, an das es anknüpft, liegt entweder im vorangestellten oder erst im anschließenden Satz bzw. Satzteil vor. Der für das Polnische charakteristische direkte Rückbezug des Relativpronomens ist somit häufig nicht gegeben¹⁵⁸:

Ktoryż kiedy był los ták zátrudniony,

Choćiy niezczęścia ná cię zawifnego?

(NM *Splend.*: VII, V. 1-2)

*by nagrodzone były, Stanisławie, twoje
wylane datków zdroje.*

Ktolemi się nie ieden nędzny Irus chłodzi,

Ná tym się nie záwodzi

Nilu, ktory fzczodrze się ná ten Aegypt leie,

A wv spezách nie tánieie.

(NM *Chmura*: V. 7-10)

Ktorem fzkodliwy upał niedoftátku fzkodzi,

Tych India twa chłodzi:

(NM *Chmura*: V. 25-26)

Co kiedy wyrzeczé,

Otworzy mi się, przez ktorą się wlecze

¹⁵⁸ SAFAREWICZ 1972, 149; BRÄUER 1980, 56ff.

*Szárlat kosztowny; bramá ná niey pała
Kárbunkuł drogi, tudziesz i zuchwála
Z Rubinow luna z diamentem chodzi,
O iásność większa, i w ze brodzi;
(NM Prom.: V. 33-38, in Bezug auf brama)*

*Ktorego [pałacu] Pállas z Sármáckim Grádiwem,
Oná vczonym, Ten zász krwáwym zniwem,
Wslawieni strzegą fwemi kopiámi [...]
(NM Prom.: V. 45-47)*

*Rofstropny WODZV, Bellony kochánie,
Náuko-rządney Minerwy mieszkánie.
Gdy z Tobą Pállas, y Belloná mężná,
Toć broń potężná.*

*Ktorą zhołduiesz nieśmiertelnę imię:
(MR Muza 3: V. 39-45)*

[...] *vpátruie ostrożność: áby o iáką Ceráunią; boni publici nierozbiłá się oneraria.
Ktorą postrzeczy; contemnit tuta procellas (BS Vorrede: Z. 68-69)*

*Sáme iego nieśmiertelne Czyńy [...] wyprowadźmy. Ktore, áby bezpieczniey wiekowa-
ły: pod Twym [...] imieniem [...] z BOGATEGO WIRYDARZA, przeńieść usiłuie (F Vor-
rede: Z. 50-54)*

*Nielubey Prozerpiny serdeczna kochanka.
Ktora wszczynaiąc woyny, y gniewy szalone,
To zdáie się dobrego coś mieć; że stalone
Wykowawszy koncerze, záostrzywszy groty,
Wydáie, w kim, woienney przewága iest cnoty.
(BW 1 Kanzon: V. 6-10)*

*Ktoremu, Márfa gniewy wyostrzone,
Y Furiy Scythskich krwią strzały poione,
Nic nie wydolały,
Choćże się gniewały.
Przyrodzone go odebrały FATA,
Pozazdrościwszy wesołego Swiata:
(F Rum.: V. 332-337)*

*Y Tobie, THEODORZE, kochánku Bellony,
Czyż mógł kiedy się ciężkim zdać, páncierz stalony?
Czyż Tobie strászno iść, ná śmierci szánc widomy:
Ktoremu, z młodości lát Márs dobrze świadomy.
Ktorego się Bellona, z dziećństwa lát chyćiła;
Gdy ieszcze Iuno, w ROZACH wiek pierwszy pieścila.
(OG Obraz 2: V. 31-36)*

Zwischen den Haupt- und Nebensätzen in der Dichtung Ornowskis fehlen stellenweise präpositionale und pronominale Bindeglieder und Vorverweise auf untergeordnete Satzteile, was in der Forschungsliteratur als möglicher lateinischer Einfluss auf die polnische Syntax gewertet wird.¹⁵⁹ Die folgenden Beispiele sind so zusammengestellt, dass das erste davon die eingangs angegebenen Satzverknüpfungen enthält, das zweite hingegen nicht:

¹⁵⁹ BRAJERSKI 1965, 244; BRÄUER 1980, 49ff.

a. ...to/tego/temu etc., że...

*Gdy się ná ten blásk Sármácka Orlicá,
Zápátruie: tym się samym záfzczyca,
Ze Treickiego przygaśńie Xiężycá*
(NM *Sława*: V. 33-35)

*Nic tam nie pozornego zgoła nie widziálem,
Ggy się pilnie splendecy tey przypatrywałem:
Oprocz, że krwáwym wzrokiem, z kątá vkrytego,
Pátrzálá ciemná zázdrość; ná Pálacu tego
Chryzolitowe ściány*
(BS *Abrys*: V. 305-309)

b. ...tam/tu, gdzie...

*TAm, gdzie Threicką wspiénione posoką,
Wody się Dniestru pienistego wloką,*
(NM *Proc.*: 2. Teil, V. 1-2)

*Niebać się pioruná,
Gdzie tá Cynthia vżyczylá runá
Ziemi złotego.*
(NM *Prom.*: V. 93-95)

c. ...kto/kogo/komu, ten/tego/temu etc.... (hier: ...kto, temu...)

*Temu niech Hermy, temu niech płyną Páktole,
Nieprzydiácielšką, y swoią krwią, rolę,
Kto zláł Márfowę.*
(MR *Muza 2*: V. 43-45)

[...] *Kto czuie,
Mężney Bellony ogniste zástrzáły
W fercu, dziś się plác otwierá do chwały.*
(MR *Głos*: V. 34-36)¹⁶⁰

d. ...ten, który/którego etc.... (hier: ...ci, którzy...)

*Ze krwi sławá má swoy rod: krwią iey nábywáią,
Ci, ktorzy w Marśá krwawym się kocháią
Zniwie.*
(MR *Muza 2*: V. 7-9)

*Pogodę w piorun; ciszą w wicher kręty;
Kánary w piołun; w krszyce złote sprzęty
Zlewáią; ktorzy, nád swoię się síły,
Czego ważyły.*
(BS *Apostr.*: V. 17-20)¹⁶¹

¹⁶⁰ Siehe auch *Wynosi szczęście, kogo zachowuie / Cięższym vpádkom. Szydźi y zártuie, / Komu złotym dni wybija zegárzem*: [...] (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 87-89); *Iuż zawolanego bez wátpliwości, dobil się imienia: komu / Pállas y Bellona, oftrym piora y żelaza styłem* (BW 1 *Vorrede*: Z. 162-163); [...] *Zywot nowy / Przy ofstátnim życia zgonie / Zázczł; kogo miecz w koronie / Láurowey, zánioł w ogrod Elizowy* (MR *Muza 2*: V. 51-54); [...] *Kogo kryie / Mars mogiłá, má fwę z sławy nágrody* (MR *Muza 2*: V. 60-61).

¹⁶¹ Siehe auch *A Ktory y náycięzsze mogł wytrwáć tárany, / Miłofniczym podárkiem zostál pokonány* (BS *Abrys*: V. 371-372); *Wedle tego siedziál, / Ktorego głośne Polski okrąg wiedział / Ná Seymách dziełá* (NM *Prom.*: V. 75-77).

Selten ist die Verwendung des Akkusativs statt des Genitivs der Verneinung in der Dichtung Ornowskis (a.)¹⁶² zu finden. In den meisten verneinten Sätzen entsprechenden Typs liegt der Genitiv der Verneinung vor (b.)¹⁶³:

a. [Gdy nie zaćmi zachodem Tytan] *iáſne cugi* (NM *Gość*: V. 8-9)

[Niech nie razi piorun śmiały] *ánimufze rozdęte* (NM *Helike*: 1, V. 3-4)

Moy wzrok w pámieć chory,

Nie może nágle zbiegłą, spieszálemi piory

Vgonić stárożytność

(BS *Abrys*: V. 479-481)

[Toć i cnych ZACHARZEWSKICH w pámieći są czyny i wiem,] *żeś nie wfuła ię*
[w cienie Prozerpiny] (BW 1 *Wchód*: V. 17-18)

b. *Pámieć intraty w tym fwoiey nietráci* (NM *Sława*: V. 18)

nikt tego niezgádnie (MR *Muza I*: V. 14)

w tobie *falfzu nie znáią* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 60)

A więc że ná onych,

Siarczyſta Wulkánia, niewywrze fwoiego

Zapátu?

(BW 1 *Kwitl.*: V. 14-16)

Nieſtawiamyć tu dlá tetryczney pompy [...] rzezanych mármurow (F *Vorrede*: Z. 38-39)

nie widziały Kártánow (OG *Szpalera I*: V. 148-149)

¹⁶² BRAJERSKI 1965, 243.

¹⁶³ Ein Beispiel pro Band angegeben.

6.9 Zusammenfassung

Die Rahmentexte in Prosa in der Dichtung Ornowskis exemplifizieren die Koexistenz zweier Sprachen im Sinne des für das Polnische im 17. Jahrhundert charakteristischen makkaronischen Stils. Ein spielerischer Umgang mit beiden Sprachen ist in ihnen nicht belegt. Auch hybride, polnisch-lateinische Wortformen sind in der Dichtung nur sporadisch und resultieren nicht aus den Grundsätzen der makkaronischen Dichtung im engen Sinne, sondern zeugen – wie beispielsweise die Form *auditora* – entweder von Unterschieden in der Assimilation des lateinischen Wortschatzes auf einzelnen Sprachebenen (im Fall von *auditora* – von der flexivischen, nicht graphischen Anpassung ans Polnische) oder von gezieltem Latinisieren.

Die polnisch-lateinische Melange ist, bis auf die Vorrede zu *Niebieski Merkuryjusz*, für alle Rahmentexte Ornowskis in Prosa charakteristisch. Sowohl in den polnischen Titeln, als auch den Vorreden, Marginalien sowie auktorialen Erläuterungen des Bandes *Bogaty Wirydarz* werden einzelne Wörter, wie auch Phrasen lateinisch angegeben und auch ganze lateinische Passagen in diese Texte eingeschoben. Die lateinischen Einschübe werden meist typographisch ausgezeichnet und somit deutlich vom polnischen Grundtext abgegrenzt. Viele von den auf Lateinisch wiedergegebenen Textpassagen stellen Zitate dar. Hervorzuheben sind lateinische Zitate, die als Zwischenüberschriften (NM *Proc.*: 2. Teil, MR *Muza 6*: 2. Teil), Titel (F *Stemm.*: Titel) und Textkörper (MR *Stemm.*, F *Stemm.*) fungieren. Hinzuweisen ist ebenfalls darauf, dass Ornowski neben lateinischen Wörtern auch ihre polnischen Entsprechungen verwendete.

Lediglich im Band *Bogata Speza* ist Latein auch in der gebundenen Sprache als unzertrennliches Element einiger Verse vorzufinden. Für poetische Zwecke werden sowohl einzelne lateinische Wörter, als auch lateinische Redewendungen (häufig nur in Fragmenten) und lateinische Zitate eingesetzt. Daraus folgt die Präsenz der lateinischen sowie makkaronischen, polnisch-lateinischen Reime in diesem Band. *Bogata Speza* stellt den einzigen Gedichtband Ornowskis dar, in dem ein lateinischer Text wahrscheinlich von Ornowski selbst (das Epigramm im Gedicht *Abrys*) vorliegt. Auf den Dichter geht nur noch ein lateinisches Motto in *Bogaty Wirydarz 1* zurück.

Neben den offensichtlichen Formen der Präsenz des Lateinischen in der Dichtung Ornowskis sind Gräzismen und Latinismen in der Graphie, Phonetik, Morphologie

und Flexion festzustellen. Auch die Syntax Ornowskis ist nicht von lateinischen Einflüssen frei.

Unter den graphischen Gräzismen bzw. Latinismen ist lediglich die Schreibung *t* statt *c* vor *i* selten zu finden. Die Schreibung *th*, *ph* und *rh*, *c* statt *k*, *v* statt *u*, die Verwendung der Grapheme *qu* bzw. *qw* und *x*, der *ae*- und *oe*-Ligaturen ist in der Schreibung vieler Eigennamen (und Appellativa) festzustellen. Häufig ist außerdem die Schreibung des *i* bzw. *y* nach lateinischem Vorbild und die Beibehaltung von Geminaten. Die Schreibung nach lateinischem Vorbild ist in allen Gedichtbänden Ornowskis inkonsequent: Latinisierte und polonisierte Formen kommen nicht nur innerhalb eines Bandes, sondern auch innerhalb eines Gedichts und stellenweise gleicher Wortformen eines Lexems nebeneinander vor.

Für die lateinischen Entlehnungen im Polnischen ist eine Reihe von phonetischen Alternationen typisch. In dem Zusammenhang ist auf die Nebenformen *-us* und *-usz*, *-as* und *-asz* maskuliner Eigennamen lateinischer Herkunft hinzuweisen, auch wenn nur wenige Beispiele hierfür in der Dichtung Ornowskis vorliegen.

Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft liegen in der Dichtung Ornowskis nicht nur in unterschiedlich phonetischer, sondern auch in unterschiedlich morphologischer Form vor. Diese Feststellung bezieht sich nicht nur auf die Unterschiede in der morphologischen Form des Nominativs im Vergleich zu den obliquen Kasus, sondern auch auf die variierende Nominativbildung. Auf die bestehenden morphologischen Möglichkeiten (mit der Beibehaltung der lateinischen Nominativendungen bzw. dem Verzicht auf sie, mit der Verwendung der lateinischen Nominativform bzw. des lateinischen erweiterten Stamms der obliquen Kasus zur Bildung polnischer Deklinationsformen) wird frei zurückgegriffen. Lediglich in den Gedichten ist die Wahl bestimmter Bildungsweisen gegebenenfalls durch die Anpassung an das zweite Reimwort determiniert und ein einfaches Mittel, die gewünschte Silbenanzahl zu erreichen.

Auch die adjektivischen Ableitungen von einigen Eigennamen werden einmal von den Wortstämmen samt lateinischer Endung, einmal von den lateinischen erweiterten Stämmen der obliquen Kasus und einmal schlicht von den Wortstämmen gebildet. Dies führt dazu, dass die adjektivischen Ableitungen in mehreren Nebenformen (siehe z.B. *Febowy* und *Febusowy*, *stygowy* und *stygijski*) vorliegen.

Wörter griechischer bzw. lateinischer Herkunft, welche typographisch nicht ausgezeichnet wurden und somit keine Wortzitate darstellen, sind ohne flexivische Anpassung ans Polnische in der Dichtung Ornowskis sehr selten. Hervorzuheben sind einige weibliche Eigennamen auf *-e*, *-es*, sowie *-is*, *-is*, die entweder in der lateinischen morphologischen Form bei Ornowski vorliegen und Indeklinabilia darstellen oder allmählich polonisiert wurden, was sich in der Übernahme der polnischen Nominativendung *-a* bzw. in der Anpassung an das polnische Deklinationssystem abzeichnet.

Während einige lateinische Neutra ihre lateinische Endung *-um* (wie *fatum*) beibehalten und undekliniert sind, liegen die heutigen Lexeme *mauzoleum* und *archiwum* in der maskulinisierten Form *mauzol* und *archiw* in der Dichtung Ornowskis vor. In der Gruppe der im Polnischen maskulinisierten lateinischen Neutra wird auf die lateinische Endung *-a* zur Bildung von Pluralformen zurückgegriffen (Typ *talenta*, *dokumenta*). Bei einigen Eigennamen wird die lateinische Endung *-es* im Plural verwendet.

Lateinische Einflüsse auf die Syntax sind in der Calque der lateinischen Konstruktion *accusativ cum infinitivo*, in der Nachahmung lateinischer Satzkonstruktionen, wie beispielsweise dem Fehlen der Negation des Prädikats bei den durch *ani* eingeleiteten Sätzen erkennbar. Besonders auffällig ist die Anlehnung an die lateinische Wortstellung, insbesondere in der Endstellung der Prädikate, der Nachstellung der Possessivpronomina und der Trennung der Attribute sowie Präpositionen von Substantiven, auf die sie sich beziehen. Einige von den aufgezählten syntaktischen Latinismen wirken sich – wie die Nachstellung der Possessivpronomina – auf die stilistische Ebene aus. Die Endstellung der Prädikate und die Trennung der Attribute von Substantiven beeinflussen die Reimgebung.

7 Inventar der Zitate in der Dichtung Jan Ornowskis

7.1 Einleitung

7.1.1 Anzahl und Funktion der Zitate in den Bänden Ornowskis

Die Anzahl der Zitate in den Gedichtbänden von Jan Ornowski nimmt zu: Während in *Niebieski Merkuryjusz* lediglich ein einziges Zitat zu finden ist, zeichnen über 370 Zitate den Band *Bogaty Wirydarz* aus. In der gesamten Dichtung Ornowskis sind rund 450 Zitate von etwa 100 Autoren angeführt.

Eine genaue Aussage über die Menge der Zitate in den Bänden Ornowskis sowie über die Anzahl zitierter Autoren lässt sich nur beschränkt treffen: Nicht alle Zitate konnten erschlossen werden; einige wurden mit wenig brauchbaren, heutzutage überholten, falschen oder ohne Quellenangaben versehen, noch andere gehen auf mehrere Autoren zurück. Anzunehmen ist auch, dass die lateinischen Phrasen, die im Textfluss der Vorreden der Gedichtbände Ornowskis zahlreich vorliegen, noch weitere Zitate darstellen. Außerdem sind Zitate bzw. Paraphrasen hinter den Stellen einiger Gedichte in *Muza Roksolńska* und *Bogata Speza* zu vermuten, die einen neuen Absatz darstellen oder durch den Schriftwechsel ausgezeichnet wurden.

Ornowski zitiert überwiegend lateinisch; dies gilt auch für ursprünglich griechische Schriften. Ein Aristoteles-Zitat liegt in der Dichtung Ornowskis auf Polnisch vor.¹ In einer Übersetzung ins Polnische erscheinen auch sechs Zitate, die lateinischen Werken entnommen wurden. Bei zwei solchen Zitaten² wird ihr lateinischer Wortlaut in Marginalien angegeben. Die vier weiteren Zitate³ werden ausschließlich auf Polnisch (ohne Angabe des lateinischen Wortlauts) angeführt.

Lediglich drei Zitate im Gesamtwerk – darunter jeweils eins von Jan Kochanowski, Wespazjan Kochowski und Fabian Birkowski – stammen aus polnischsprachigen Werken und liegen auf Polnisch vor.

¹ Siehe BS *Głos*: 1. Teil, V. 43.

² Es handelt sich um ein Zitat aus dem Epos *Pharsalia* von Lucan (MR *Głos*: V. 67-70) sowie ein Zitat aus einer Ode von Kazimierz Maciej Sarbiewski (MR *Głos*: V. 256).

³ Es handelt sich um ein Zitat aus *Lechias* von Albert Ines (MR *Muza I*: V. 121), ein Zitat aus *Amphitruo* von Titus Maccius Plautus (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 159) sowie zwei Zitate in *Ozdobny Gabinet* aus dem Werk *Introductio in universam geographiam* von Philippus Cluverius im Gedicht *Obraz 1* (a. Erl. nach V. 16) und *Obraz 3* (Zit. nach V. 42)

Eigenartig ist der Umgang mit einigen Zitaten in der Vorrede in *Bogaty Wirydarz I*. Für diesen Rahmentext ist charakteristisch, dass darin im Anschluss an ausgewählte lateinische Zitate die polnische Übertragung mitgeliefert wird.⁴ Andernorts werden lateinische Phrasen und Zitate ohne Übersetzung ins Polnische belassen. In den Widmungsvorreden der Bände Ornowskis, in denen Fremdzitate meist in den Fließtext eingeflochten werden, führt dies zu der für diese Rahmentexte charakteristischen polnisch-lateinischen Melange (s. Abschn. 6.3).

Anders als bei den Prosatexten ist die Anführung von Zitaten in den Textfluss von Gedichten äußerst selten und lediglich zwei Bänden, *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza*, vorbehalten. In *Muza Roksolańska* fällt insbesondere das Wappengedicht auf, das aus drei lateinischen Zitaten besteht (s. Abschn. 2.5.2). In den Gedichten *Głos* und *Muza I* liegen drei von insgesamt sechs der bereits erwähnten, ins Polnische übersetzten Zitate, vor. Auf Polnisch wird außerdem jeweils einmal im Gedicht *Głos* und *Progn.* des Bandes *Bogata Speza* zitiert. Die meisten Zitate in den Gedichten von *Bogata Speza* sind allerdings lateinisch belassen: *Bogata Speza* stellt daher auch den einzigen Band Ornowskis dar, in dem makkaronische, polnisch-lateinische sowie lateinische Reime zu finden sind (s. Abschn. 6.3.2).

Die Fremdzitate in den Bänden Ornowskis stellen den größten Teil des „umfangreichen Apparats gelehrter Anmerkungen“ dar, auf den Hans Rothe aufmerksam gemacht hat.⁵ Sie gelten als Autoritätszitate und dienen der Verdeutlichung, Bekräftigung und Pointierung Ornowskis eigener Gedanken bzw. der Angabe des lateinischen Wortlauts der Stellen, auf die der Dichter anspielt bzw. die er im

⁴ Siehe beispielsweise *Quod tibi larga dedit hora dextra, / Hora furaci rapiet sinistra, / More fallentis tenerum iocose / Matris alumnum.* / Math. Casim. Sarb. Lyr. 1. Ode 4. / und im Anschluss: *Coć szczydrze z prawej ręki szczęście dało, / Lewą to nazad z śmiechem wydrze śmiało; / Na kształt matki żart z dziecięciami strojącej, / Datkiem biorącej* (BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 37); *Quem referunt Musae, vivet, dum robora tellus, / Dum caelum stellas, dum vehet amnis aquas.* Tibull. lib. 2. und im Anschluss: *Kogo muzy głoszą, żyć sławą nie przestanie, / Póki ziemi, gwiazd w niebie, a w rzekach wód stanie* (BW 1 Vorrede: Z. 55); *Bellipotens, cui torva genis horrore decoro / Cassis et aspero crudescit sanguine Gorgon.* Stat. Thebaid lib. 2. und im Anschluss: *Wojno-można, której twarz pięknymi gniewami, / I szyszak się krwawymi sroży Gorgonami* (BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 99 (= Z. 100-101, Übers.)); *At Mavors, moto perturbant aera telo / Et clipeo campum involvens, Aethnea Cyclopus / Munere fundentem loriam, incendia gestat, / Ac pulsat fulva consurgens aethera crista.* Sil. lib. 9. und im Anschluss: *A Mars z toku dobytym wiatr drzewcem mieszając / I mocnemi kalkany pola okrywając, / W Etnie kutym kirysiu cyklopów młotami, / Pożarem świat wypala i trzęsie niebami* (BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 108 (= Z. 109-112, Übers.)); *Haec, aere et duri chalybis perfecta metallo, / Atque opibus perfusa Tagi, per singula laetis / Lustrat ovans oculis.* Sil. lib. 2. und im Anschluss *Ta z miedzi i z żelaza w zbroi urobionej, / Z Tagu czerpanym kruszczem bogato złoconej / Będąc, na wszystkich śmiałym z oczyj wzrokiem bije, / Głosząc swę zwycięstwa, rwie mocne batalije* (BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 119).

⁵ ROTHE 1993, 51.

Textfluss paraphrasiert. Das letzte Verfahren illustrieren beispielsweise folgende Stellen aus dem Band *Bogata Speza*:

*Jeszcze żadna tak szczęsna szczęśliwość nie była,
na którą by piorunem zazdrość nie rzuciła.*

Nunquam eminentia invidia carent⁶

(BS *Abrys*: V. 317-319, Marg.: *Vell. Paterc. lib. I.*)

Antiquior (*tak jeden z cnych mędrzców powiedział*)

est possessionibus gloria; *ten wiedział,*

jak wielkiej ceny i wagi

chwała i urodzenie,

gdyż dawniejsza jest nad Tagi

i Erytry kamienie.

W szlachectwie samym cnota i dostatki dawne.

Nobilitas est quaedam laus *zdanie to jawne*

*mądrego Beocyjusza*⁷

(BS *Glos*: 1. Teil, V. 37-45, Marg. zu V. 37-38: *Cic.*; zu V. 43: *Arist. 4. Polit.*; zu V. 44: *Lib. 3. Prosa 6. de Consolat. Philosoph.*)

[...] *Z cnoty matki urodzoną,*

(*Virtus, mater gloriae est*) *córę, rzeczoną*

*chwałę, także i wnączkę pamięć zostawuję*⁸

(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 319-320: Marg. zu V. 236: *Bernad. in serm.*)

Für das Anbringen der meisten Zitate spricht ihr sentenzhafter Charakter: Die Bände, insbesondere *Bogaty Wirydarz*, sind als Beispiel der barocken gelehrten Poesie anzusehen, für welche allerdings weniger der didaktische Dichtungszweck als das Schauspiel der Erudition charakteristisch war.⁹

⁶ *Es gab noch keine dermaßen glückliche Glückseligkeit, auf welche der Neid mit dem Blitzschlag nicht gezielt hätte.* / Nunquam eminentia invidia carent [Vell. Paterc. lib. I (Marg.); PATERC. Hist.: II, 40 [4]: die Größe entgeht niemals dem Neid (in der Quelle *nunquam tamen eminentia*)].

⁷ Antiquior (*so sprach einer der ehrwürdigen Weisen*) est possessionibus gloria [Cic. (Marg.); Ruhm gilt mehr als Besitz, vgl. CICERO De Div. I, [28]: *antiquiorem enim sibi fuisse possessionibus suis gloriam* – Wichtiger als seine Besitztümer nämlich sei ihm seine Ehre gewesen]; *dieser wusste, welchen Preis und welches Gewicht die Ehre und die Abstammung [haben]; da [sie] älter als der Tajo und die Steine aus Erytrea [sind]. In adeligen Wesen [hausen] Tugend und alter Wohlstand.* Nobilitas est quaedam laus [lib. 3. Prosa 6. de Consolat. Philosoph. (Marg.) – der Adel ist ein gewisser Ruhm; vgl. BOETH. Cons. phil. III, 6, 17-18: *Videntur namque esse nobilitas quaedam de meritis veniens laus parentum* – der Adel erscheint als ein gewisser Ruhm, der aus den Verdiensten der Vorfahren herrührt] *ist die bekannte Meinung des weisen Boethius.*

⁸ *Von der Mutter-Tugend geborene* (*Virtus, mater gloriae est* [Bernad. in serm. (Marg.); BERN. Vict.: I [1], Z. 9: die Tüchtigkeit ist die Mutter des Ruhms]) *Tochter, Ehre genannt, sowie die Enkelin Gedächtnis lasse ich hier.*

⁹ Die Entwicklung vom *docere*, der didaktischen Redefunktion in der antiken Rhetorik, zur barocken Erudition wird auf die Gestaltung des Rhetorikunterrichts in jesuitischen Schulen der Barockzeit, auf seine Ideale (*eloquentia, elegantia, latinitas, puritas*) und Übungsformen wie *praecepta, exempla* und *imitatio*, zurückgeführt; s. W. Barner: *Barockrhetorik. Untersuchung zu ihren geschichtlichen Grundlagen*, Tübingen 1970, Kap. Grundzüge und geschichtliche Problematik des Rhetorikunterrichts im 17. Jahrhundert, S. 241ff.; MIKOŁAJCZYK 1999, 187ff.; T. Bieńkowski: *Antyk-Biblia-literatura. Antyczne i biblijne inspiracje oraz symbole*, in: *Problemy literatury staropolskiej*, 1. Serie, hg. v J. Pelc, Wrocław 1972, S. 310ff.

Der angesprochene Zweck des Zitierens sowie die hohe Anzahl der Zitate in den Gedichtbänden Ornowskis sprechen dafür, dass der Dichter geläufige Zitatensammlungen verwendete: Die Kenntnis der Quellen war im 17. Jahrhundert nicht notwendig¹⁰: Im Sinne der *imitatio*, der Nutzung literarischer Texte für den eigenen Rede-Zweck¹¹, bediente man sich frei der Zitatensammlungen und *Eruditiones*, handschriftlichen Enzyklopädien mit historischen, geographischen und mythologischen Informationen.¹² Der Apparat Ornowskis erlaubt daher auch kaum Rückschlüsse auf die Belesenheit des Dichters.

Etwa ein Sechstel der Fremdzitate in den Gedichtbänden Ornowskis wird in der Motto-Funktion eingesetzt. Zwanzig Zitate dienen als Bandmotti und tragen zur Bereicherung des literarisch-verlegerischen Rahmens der Bände bei: In *Bogata Speza* sind zwei, in *Bogaty Wirydarz* insgesamt achtzehn Zitate (zwölf vor dem gesamten Band; zwei vor dem Anfang von *Bogaty Wirydarz 1* und vier vor *Fontanna*) zu finden. Als Motti vor einzelnen Gedichten werden 46 Zitate verwendet.¹³

Zwei Fremdzitate im Gesamtwerk stellen Zwischenüberschriften dar. Einem Lemma oder Motto ähnlich leiten sie bestimmte Teile mehrgliedriger Gedichte ein und heben diese voneinander ab. Eine solche Funktion weisen das einzige Zitat im Band *Niebieski Merkuryjusz* auf, das vor dem zweiten, eine Paraphrase darstellenden, Teil des Gedichtes *Proc.* zu finden ist, sowie das Zitat Platons vor dem zweiten Teil des Gedichtes *Muza 6* (vermutlich einer Paraphrase) in *Muza Roksołańska*.

In ähnlicher Funktion werden vor elf Strophen des Gedichtes *Wzór* aus dem Band *Ozdobny Gabinet* lateinische, stichwortartige Sprüche gesetzt, dessen Quelle nicht bestimmt werden konnte. Vor der 17. Strophe dieses Gedichtes erscheint neben einem

¹⁰ BARNER 1970, 234.

¹¹ H. LAUSBERG: Elemente der literarischen Rhetorik. Eine Einführung für Studierende der klassischen, romanischen, englischen und deutschen Philologie, München 1963, S. 157.

¹² NIEDŹWIEDŹ 2003, 138-142; die Rolle indirekter Quellen (Lexika, Lehrbücher, Wörterbücher, Memorabilia, Anthologien) bei der Rezeption der antiken Literatur in Polen des 16.-17. Jhs. wird ebenfalls betont in: BIENKOWSKI 1972b 313ff., T. Bieńkowski: Antyk w literaturze i kulturze staropolskiej (1450-1750). Główne problemy i kierunki recepcji, Wrocław 1975 (= Studia Staropolskie, Bd. XLV), S. 16ff.

¹³ Mit Motti wurden versehen: MR *Muza 1, 2 und 6* (jeweils zwei Motti); BW 1 *Wchód* (ein Motto); BW 1 *Kanzon* (ein Motto), BW 1 *Kwitł.* (zwei Motti); BW 1 *Rozkw.* (zwei Motti); BW 1 *Róże* (ein Motto); BW 1 *Kwatera 1* (ein Motto); BW 1 *Kwatera 2* (zwei Motti); BW 1 *Kwatera 3* (ein Motto); F *Kanal 1* (ein Motto); F *Kanal 2* (zwei Motti); F *Kanal 3* (ein Motto); F *Rum.* (zwei Motti); F *Nagr. 1* (ein Motto); F *Zapach* (zwei Motti); F *Blad.* (zwei Motti); F *Nagr. 2* (zwei Motti); OG *Facyjata* (zwei Motti); OG *Szpalera 1* (ein Motto); OG *Szpalera 2* (ein Motto); OG *Haft* (ein Motto); OG *Szpalera 3* (zwei Motti); OG *Obraz 1* (ein Motto); OG *Obraz 2* (zwei Motti); OG *Obraz 3* (ein Motto); OG *Altana* (zwei Motti); OG *Wzór* (zwei Motti); OG *Korona* (ein Motto).

Spruch auch ein Zitat. Ebenfalls nur einmal werden ein Zitat als Titel des Wappengedichtes im Teilband *Fontanna* sowie ein weiteres im Anschluss an dasselbe stemmatische Gedicht, verwendet. Einmalig ist außerdem das bereits erwähnte stemmatische Gedicht in *Muza Roksolajska*, das ausschließlich aus Zitaten besteht.

7.1.2 Zielsetzung

In dem vorliegenden Kapitel wird das Inventar der Fremdzitate in den Gedichtbänden Ornowskis präsentiert. Zum einen erfolgt die Darstellung nach den jeweiligen Quellen: Es wird auf die von Ornowski zitierten antiken Autoren und auf seine Bibelzitate hingewiesen; es folgen die Aufzählung nach Herkunft der Autoren (deutsch, polnisch, italienisch und englisch) sowie der Hinweis auf byzantinische, mittelalterliche und jesuitische Autoren und Werke.

Zum anderen werden die Zitate nach Sachgebieten (geschichtliche Quellen, philosophische Werke), kultureller und literarischer Tradition (Horaz und seine Nachfolger) sowie nach ausgewählten Motiven (Herkules- und Fama-Motiv) gruppiert. Bestimmte Wiederholungen sowie häufige Vor- und Rückverweise sind bei solchem Aufbau des Kapitels unvermeidlich.

Zur Entlastung der jeweiligen Abschnitte werden biographische Informationen über die Autoren der Zitate aufs Minimale beschränkt oder gar nicht gegeben und stattdessen bei der Ersterwähnung des jeweiligen Autors Hinweise auf ausgewählte Nachschlagewerke in den Fußnoten gemacht. Quellenangaben erscheinen meist in gekürzter Form; für die Auflösung der Sigel und Abkürzungen ist auf den Anhang *Sigel zitierter Autoren und Werke samt Auflistung verwendeter Ausgaben und Übersetzungen* (vor Verzeichnis 1 im Anschluss an das vorliegende Kapitel) zu verweisen.

Zur besseren Übersicht werden im Anschluss an das vorliegende Kapitel fünf Verzeichnisse dargeboten. Das Verzeichnis 1 besteht aus sechs Tabellen, in denen Zitate aus den jeweiligen Bänden Ornowskis in der Reihenfolge ihres Erscheinens zusammengetragen wurden. Den Tabellen sind folgende Informationen zu entnehmen: Der Wortlaut des Zitats; die Position des jeweiligen Zitats im gegebenen Band; die auktorialen Quellenangaben; die gegebenenfalls erschlossenen Quellenangaben im Fall von Zitaten, die mit keinen auktorialen Quellenangaben versehen wurden; eine deutsche Übersetzung des jeweiligen Zitats; eine Auflistung festgestellter Unterschiede

im Vergleich zu der zum Erschließen von Zitaten verwendeten Quellenvorlage; Angaben über die Funktion und die Art der Anbindung der Zitate in bzw. an die Prosatexte und Gedichte Ornowskis; Angaben über die Richtigkeit der Quellenangaben, deren Umfang sowie über die Wiederholung von Zitaten und ihre Nachweisbarkeit.

Anhand des in den Tabellen gesammelten Materials wurden zwei weitere Verzeichnisse erstellt: Das Verzeichnis 2 besteht aus einer Autorenliste und der Auflistung von Stellen, an denen die jeweiligen Autoren von Ornowski zitiert werden. Dem Verzeichnis 3 ist zu entnehmen, welche Zitate bisher unerschlossen blieben.

Ergänzend zu den drei Verzeichnissen wurden im Verzeichnis 4 die bereits erwähnten lateinischen Phrasen aufgelistet, die vor einige Strophen des Gedichts *Wzór* im Band *Ozdobny Gabinet* gesetzt wurden.

Im Verzeichnis 5 wurden über 40 typographisch ausgezeichnete Textstellen auf Polnisch aus den Bänden *Muza Roksolajska* und *Bogata Speza* zusammengetragen, hinter denen sich möglicherweise Zitate oder Paraphrasen verbergen.

Die Darstellung des Inventars der Fremdzitate in der Dichtung Ornowskis versteht sich als Vorarbeit, welche zukünftige, die Rezeptionsgeschichte einzelner Autoren, Werke und Motive sowie die Übersetzungstradition und textkritische Fragestellungen berücksichtigende Untersuchungen erleichtern soll.

7.2 Bo ona [starożytność] jest zwierciadłem i mistrzynią tego, naśladować, czy li się mamy chronić czego¹⁴: Zitate aus antiken Literaturwerken und Schriften

7.2.1 Griechisches Schrifttum

In der Dichtung Ornowskis wurden einige Zitate den Literaturwerken und Schriften griechischer Autoren der Antike entnommen. Allen voran ist ein Zitat aus dem Epos *Ilias* von **Homer**¹⁵ zu nennen (s. dazu 7.9.7). Außerdem werden von Ornowski unter anderem der Lyriker **Anakreon** (6. Jh. v.Chr.)¹⁶ und die Tragödiendichter **Sophokles** (um 496-um 406 v.Chr.)¹⁷ und **Euripides** (485/84-406 v.Chr.)¹⁸ zitiert. Auf Anakreon geht in der Dichtung Ornowskis ein nicht erschlossenes Zitat zurück, das zweimal in demselben Band verwendet wird. Da es wohl nach einer geschichtlichen Quelle zitiert wird, wird es ausführlicher unter 7.9.2 behandelt. Ebenfalls zweimal wird eine Stelle zitiert, die aus der Tragödie *Aias furens* [Der rasende Ajax] von Sophokles stammen soll. Sie erscheint in F *Rum.*: nach V. 205 und OG *Szpalera 1*: nach Z. 123 und konnte nicht erschlossen werden. Ein Zitat wird von Ornowski Euripides zugeschrieben. Bei der zitierten Stelle (BW 1 *Vorrede*: Z. 69-70) handelt es sich um einen Passus aus der Tragödie *Danae*, der in Senecas *Epistulae morales ad Lucilium* [Briefe an Lucilius über Ethik] überliefert wurde. Auf die Tragödie *Orestes* von Euripides (EURIP. *Orest.* 234) soll außerdem die Sentenz *Varietas delectat* [Abwechslung erfreut] zurückgehen¹⁹, die in BS *Glos*: 2. Teil, V. 3 ohne Quellenangaben zu finden ist. Sie wird auch Cicero (*De natura deorum* 1, 22²⁰) und dem an keiner Stelle namentlich von Ornowski erwähnten römischen Fabeldichter Augustus **Phaedrus** (?- um 50 n.Chr.) zugeschrieben²¹, der bis zur Spätantike unbekannt war und erst im 17. Jahr-

¹⁴ *Da es* [das Altertum] ein Spiegelbild darstellt und der Meister dessen ist, was wir nachahmen und wovon wir uns hüten sollen (BS *Abrys*: V. 475-476)

¹⁵ Zur Person: Der Literatur-Brockhaus. In 8 Bänden, hg. v. W. Habicht, W.-D. Lange u.a., Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 1995, Bd. IV, S. 171-173.

¹⁶ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, I, 113.

¹⁷ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VII, 322-323.

¹⁸ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, III, 116.

¹⁹ W. Kopaliński: Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych, Warszawa ²⁰1990, S. 535; EURIP. *Orest.* 234: *metabole panton glyky* – Wechsel tut so gut!

²⁰ CIC. *Nat. Deo.* 1, 22: *Varietatene* [...] *delectari* – Freude an der Mannigfaltigkeit.

²¹ Thesaurus. Skarbiec łacińskich sentencji, przysłów i powiedzeń w literaturze polskiej, gesammelt u. hg. v. M. Korolko, Warszawa 1997, S. 510; WALTHER [Hg.] 1969, Nr. 32905a.

hundert die Stellung eines Klassikers der Fabeldichtung errang.²² Außerdem wird manchmal *Rhetorica ad Herennium* (3, 12, 22) als die Quelle derselben Sentenz gedeutet.²³

Nicht erschlossen werden konnte ein Zitat, bei welchem **Menander** als Autor (wohl mit dem athenischen Komödiendichter Menander (342/341-291/290 v.Chr.)²⁴ gleichzusetzen) angegeben wurde²⁵ sowie ein Zitat in F *Nagr. I*: nach V. 29 von **Moschion** (Moschos Syracusanus, 2 Jh. v.Chr.)²⁶.

Eine Reihe von Zitaten in den Gedichten Ornowskis entstammt ursprünglich griechischen medizinischen, philosophischen, rhetorischen und historiographischen Schriften der Antike. So wird in OG *Wzór*: 1. Teil, 24, nach V. 6 ein Aphorismus des berühmten Arztes aus dem Altertum, **Hippokrates** von Kos (um 460-um 370 v.Chr.)²⁷ zitiert. Für Ornowski war vordergründig das Motiv des Schlafs für die Auswahl des Aphorismus entscheidend, sicherlich auch Hippokrates Ruf in der Ukraine des 17.-18. Jahrhunderts²⁸.

Die von Ornowski zitierten griechischen Philosophen **Demokrit** (um 460-etw. 370 v.Chr.)²⁹, **Plato** (um 427-um 347)³⁰ und **Aristoteles** (384-322 v.Chr.)³¹ werden in einem gesonderten Abschnitt (7.12) behandelt. Auch auf die Zitate der Geschichtsschreiber Lucius Flavius **Arrianus** (um 95-um 175)³², **Prokopios von Cäsarea** (um 500-nach 559)³³ und Mestrius **Plutarchus** (Plutarch, um 46-zwischen 120 u. 125)³⁴ sowie die beiden Zitate von **Dionysios aus Halikarnassos** (1. Jh. v.Chr.)³⁵ wird andernorts (unter 7.9.4 und 7.10.1) verwiesen. Das Gleiche gilt für die Zitate des

²² Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 242.

²³ KUDLA [Hg.] 2007, 15 (Nr. 6) – hier sowohl Phaedrus, Cicero, *Rhetorica ad Herennium* als auch Euripides als Quelle (in dieser Reihenfolge) angegeben.

²⁴ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, V, 333.

²⁵ OG *Wzór*: 1. Teil, 13, Zit. nach V. 2

²⁶ Zur Person: Kindlers Neues Literatur Lexikon, hg. v. W. Jens, München 1988-1990 [in 22 Bänden], Bd. 11, S. 1021-1022; Stelle des Zitats: F *Nagr. I*: Zit. nach V. 29.

²⁷ Zur Person: Brockhaus Enzyklopädie in 30 Bänden, Leipzig-Mannheim ²⁰2004-2006, Bd. 12, S. 495.

²⁸ Auf Hippokrates verwiesen häufig die Autoren handschriftlicher medizinischer Literatur des 17.-18. Jhs. in der damaligen Ukraine – s. SMOLIJ/ POPOVYČ/SAS [Hg.] 2003, 726-727.

²⁹ Zur Person: K.-D. Zacher: Demokrit, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. B. Lutz, Stuttgart-Weimer ³2003, S. 165-166.

³⁰ Zur Person: E. Martens: Platon, in: LUTZ [Hg.] 2003, 554-557.

³¹ Zur Person: D. Horster: Aristoteles, in: LUTZ [Hg.] 2003, 34-35.

³² Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, I, 185.

³³ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 324-325.

³⁴ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 270-271; K.-D. Zacher: Plutarch, in: LUTZ [Hg.] 2003, 563-565.

³⁵ Zur Person: JENS [Hg.], IV, 1989.

Redners **Demosthenes** (384-322 v.Chr.)³⁶ sowie des Rhetors **Isokrates** (436-338 v.Chr.)³⁷, auf die unter 7.10.1 näher eingegangen wird.

7.2.2 Römische Dichter und Schriftsteller

In den Gedichtbänden Ornowskis sind Zitate folgender römischer Dichter und Epiker zu finden: Gaius Valerius **Catull(us)** (um 84-um 54 v.Chr.)³⁸, Publius **Vergilius** Maro (70-19 v.Chr.)³⁹, Gaius Cornelius **Gallus** (um 69-26 v.Chr.)⁴⁰, Quintus **Horatius** Flaccus, 65-8 v.Chr.)⁴¹, Albinus **Tibull(us)** (um 50-um 17 v.Chr.)⁴², Sextius **Propertius** (um 50-nach 16 v.Chr.)⁴³, Publius **Ovidius** Naso (43 v.Chr.-17. bzw. 18 n.Chr.)⁴⁴, Marcus **Manilius** (1. Jh.)⁴⁵, Lucius Annaeus **Seneca** (um 4-65 n.Chr.)⁴⁶, Tiberius Catus Asconius **Silius** Italicus (um 26-um 101)⁴⁷, Aulus Flaccus **Persius** (34-62)⁴⁸, Marcus Annaeus **Lucanus** (39-65 n.Chr.)⁴⁹, Gaius Valerius **Flaccus** (?-vor 95 n.Chr.)⁵⁰, Marcus Valerius **Martial(is)** (um 40-um 103)⁵¹, Publius Papinius **Statius** (um 40-um 96)⁵², Decimus Iunius **Juvenal(is)** (um 60-128)⁵³, Titus Maccius **Plautus** (um 250-um 184)⁵⁴, Decimus Magnus **Ausonius** (um 310-nach 393)⁵⁵, Claudian **Claudian(us)** (um 375-nach 404)⁵⁶ und Aurelius **Prudentius** Clemens (348/49-nach 405)⁵⁷. Hinzuweisen ist außerdem auf Venantius Honorius Clementianus **Fortunatus** (um 530-um 600)⁵⁸, den Hofdichter am Merowinger Hof und Bischof von Poitiers, dessen Werk eine formale Anlehnung an die Antike darstellt. Ornowski zitiert fünfmal die Gelegenheitsdichtung von Fortunatus. Zwei Zitate fungieren als

³⁶ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, II, 298.

³⁷ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, IV, 254.

³⁸ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, II, 142.

³⁹ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 218-219.

⁴⁰ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, III, 267-268.

⁴¹ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, IV, 177-178.

⁴² Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 84.

⁴³ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 326-327.

⁴⁴ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 169-170.

⁴⁵ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, V, 272.

⁴⁶ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VII, 243-244; MIKOŁAJCZYK 1999, 192.

⁴⁷ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VII, 277.

⁴⁸ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 227-228.

⁴⁹ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, V, 220.

⁵⁰ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 198.

⁵¹ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, V, 300.

⁵² Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VII, 364.

⁵³ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, IV, 333.

⁵⁴ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 265-266.

⁵⁵ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, I, 226.

⁵⁶ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, II, 203.

⁵⁷ Zur Person: K. Pollmann: Prudentius, in: LUTZ [Hg.] 2003, 578-580; s. auch HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 333.

⁵⁸ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 214.

Motti: Ein Zitat stellt das zweite Motto des Gedichts *Kwitł. (BW 1)* dar; das zweite Zitat wird als das erste Motto vor dem Gedicht *Rozkw. (BW 1)* verwendet und in F *Stemm.*: nach V. 6 wiederholt. Die beiden sonstigen Fortunatus-Zitate sind in BW 1 *Wchód*: nach Z. 30 sowie als Titel des stemmatischen Gedichts in *Fontanna* zu finden.

Unter den römischen Dichtern der Antike gehören Vergil, Ovid und Horaz zu den meist zitierten Autoren in der Dichtung Ornowskis. Ihnen werden gesonderte Abschnitte (s. 7.10, 7.11, 7.13) gewidmet. Auch auf Silius, Lucan, Valerius Flaccus und Statius wird andernorts (s. 7.9.4) hingewiesen. Das Gleiche gilt für Prudentius (s. dazu 7.11.1) und Seneca (s. dazu 7.13.1). Die Zitate aus dem antiken Gedicht *Laus Pisonis* werden ebenfalls nicht im Anschluss, sondern unter 7.10.2 erwähnt. Unter den übrigen eingangs aufgezählten römischen Autoren wird der spätantike Dichter **Claudian** von Ornowski am häufigsten zitiert. Eins seiner Zitate ist in *Muza Roksulańska*, drei in *Bogata Speza* und elf in *Bogaty Wirydarz* zu finden. Zwei Zitate fungieren als Motti vor den Gedichten *Muza 6 (MR)* und *Kwitł. (BW 1)*. Lediglich ein Zitat – ein Vers aus der Widmung zu *De tertio Honorii Augusti panegyris* [Auf das dritte Consulat des Kaisers Honorius im Jahr 396] – wird von Ornowski wiederholt und taucht sowohl in BS *Vorrede*: Z. 49 als auch in F *Vorrede*: nach Z. 42 auf. Drei Zitate wurden dem Gedicht *De Consulatu Fl. Mallii Theodori panegyris* [Auf das Consulat des Fl. Mallius Theodorus im Jahr 399], jeweils zwei den Gedichten *Magnes* [Der Magnet], *Laus Serenae* [Serena] und *De consulatu Stilichonis* [Auf Stichoios' Consulat im Jahre 400] entnommen. Einmalig sind die Zitate aus den Gedichten *In Rufinum* [Gegen Rufinus], *Epithalamium dictum Honorio Augusto et Mariae* [Zur Vermählung des Kaisers Honorius mit Maria im Jahr 398], *De raptu Proserpinae* [Der Raub der Proserpina] und *Epistula ad Probius* [An Probius].

Elf Zitate in der Dichtung Ornowskis stammen aus den Epigrammen von **Martial**. Ein Zitat ist in *Niebieski Merkuryjusz*, drei sind in *Bogata Speza* und sieben in *Bogaty Wirydarz* zu finden. Der letzte Vers des ersten Epigramms aus *Liber de spectaculis* [Von den Schauspielen] ist vor dem zweiten Teil des Gedichts *Proc. (NM)* als Zwischenüberschrift zu finden und stellt außerdem den letzten Vers des in das Gedicht *Abrys* in *Bogata Speza* eingeflochtenen lateinischen Epigramms (v. 394) dar. Ein Fragment des neunten Verses aus dem 49. Epigramm des neunten Buches: *Quid non consumitis anni?* – kehrt vollständig in OG *Szpalera 4: II*, nach V. 8 wieder:

Quid non longa dies, quid non consumitis anni? [Was verzehrt ihr nicht, ihr langen Tage, ihr Jahre?]. Viermal werden elegische Gedichte von **Tibull** zitiert. Drei Tibull-Zitate sind in *Bogaty Wirydarz I* (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 55, BW 1 *Vorrede*: nach Z. 210 (= Z. 221), BW 1 *Róże*: nach V. 18) zu finden, das vierte fungiert als das erste Motto im Gedicht *Kanał I (F)*. Zwei Zitate in der Dichtung Ornowskis stammen von dem Komödiendichter **Plautus**. Sie sind in BS *Progn.*: 1. Teil, V. 159 und OG *Wzór*: 1. Teil, 17, Zit. vor V. 1 zu finden und wurden der Tragikomödie *Amphitruo* entnommen. Weitere zwei Zitate werden dem Lyriker **Catull** zugeschrieben. Eins davon ist tatsächlich in Catulls *Carmina* nachweisbar, das zweite (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 217) geht – trotz des auktorialen Verweises auf Catull – in Wirklichkeit auf *Pharsalia* von Lucan zurück.

Einmalig vorkommend in der Dichtung Ornowskis sind Zitate aus den Satiren von **Persius** und **Juvenal**. Juvenal (IUVEN. Sat. X, 146) wird in der Forschungsliteratur, neben Auson (AUSON. Epit. 31), auch der Passus *Mors etiam saxis Marmoribusque venit* [Der Tod kommt nämlich auch Grabsteinen] zugeschrieben.⁵⁹ Dieser ist bei Ornowski in der leicht veränderten Form *Mors etiam faxis Nominibusque venit* [Der Tod kommt nämlich auch Namen] in BS *Vorrede*: Z. 22-23 ohne Quellenangaben sowie in F *Zapach*: nach V. 28 mit der Angabe *Auson. Epig. 35.* zu finden. Anzumerken ist, dass der erwähnte Passus im gleichen Wortlaut wie bei Ornowski, in einem Epigramm des deutschen Satirikers **Johannes Michael Moscherosch** (1601-1669)⁶⁰ (MOSCHEROSCH Cent. II, S. 59) nachweisbar ist. Hervorzuheben ist allerdings auch, dass **Ausoni** von Ornowski dreimal zitiert wird: In BW 1 *Wchód*: in der Mitte von V. 46 erscheint ein Passus aus dem Gedicht *De rosis nascentibus*, der ebenfalls Vergil zugeschrieben wird. Ein weiterer Passus aus *De rosis nascentibus* ist zudem in F *Rum.*: nach V. 331 zu finden und diesmal ausschließlich in dem zuvor erwähnten Gedicht aus *Appendix Ausoniana* nachweisbar, nicht in *Vergiliana*.⁶¹ Außerdem ist im *Appendix Ausoniana* [*Moralia varia*, I. *Septem Sapientum Sententiae Septenis Versibus Explicatae: Anacharsis Scythae* V. 2] die Stelle *gloria non moritur* zu finden, der in BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 61 ohne Quellenangaben zitiert wird.⁶²

⁵⁹ WALTHER [Hg.] 1967, Nr. 15147 gibt als Quelle Ausons Epithaph sowie *Flores poetarum hieme et estate fragrantis, sive Sententiosi versus etc.* (Pragae 1648) an.

⁶⁰ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, V, 413; Moscherosch wird von Ornowski an keiner Stelle namentlich erwähnt.

⁶¹ Verwendete Ausgaben: *The Works of Ausonius*, hg. mit Nachw. und Komm. vers. v. R. P. H. Green, Oxford 1991 und *Appendix Vergiliana*, hg. v. W. V. Clausen, F. R. D. Goodyear u.a., Oxonii 1966 (= *Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis*).

⁶² *Carmina medii aevi posterioris latina*. II, 7: *Proverbia sententiaeque latinitatis medii ac recentioris*

Der Elegiker **Properz** wird in der Dichtung Ornowskis einmal zitiert (BS *Vorrede*: Z. 13-14). An sein Zitat *Pyramidum sumptus ad sidera ducti* [PROPERT. Eleg. III, 2, 19; die Pyramiden sollen bis zu den Sternen gehen] lehnt sich allerdings auch die folgende Stelle an:

*Gdyby on [świat] był stateczny, piramidy by stały,
co się w niebo pyszną swą głową napierały*⁶³
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 17-18)

Bei dem Zitat *Cuncta trahit secum vertitque volubilis aetas* verweist Ornowski auf den römischen Politiker und Schriftsteller Cornelius **Gallus**, der als Schöpfer der römischen Liebeselegie gilt. Das Zitat erscheint in OG *Szpalera 4*: II, nach V. 2 (zuvor ohne auktoriale Quellenangaben in BS *Vorrede*: Z. 39) und ist in der Tat in Gallus' Ausgaben nachweisbar (GALL. Eleg.: 109⁶⁴). Heutzutage wird diese Elegie allerdings dem Dichter Maximianus zugeschrieben (MAXIM. Eleg. I, 109: *cuncta trahit secum vertitque volubile tempus*; Alles zieht die kreisende Zeit mit sich und verwandelt's).⁶⁵

Ornowski zitiert nur einmal **Manilius**, der für sein astronomisch-astrologisches Lehrgedicht *Astronomica* bekannt ist. An die Aussage eines weiteren Passus aus diesem Lehrgedicht (MANIL. Astron. IV, 16: *nascentes morimur*) erinnert auch eine lateinische Phrase (vielleicht ein Zitat) in BW 1 *Vorrede*: nach Z. 22: *In hanc necessitatem nascimur, ut moriamur* [zu dieser Notwendigkeit werden wir geboren, damit wir sterben].⁶⁶

Ein Zitat in der Dichtung Ornowskis (BW 1 *Wchód*: nach Z. 20) stammt aus den Briefen des spätantiken Politikers, Epistolographen und Schriftstellers Quintus Aurelius **Symmachus** (um 345-nach 402)⁶⁷ und vier Zitate (BW 1 *Róże*: nach V. 43, BW 1 *Kwatera 2*: nach V. 80, OG *Vorrede*: Z. 4, OG *Vorrede*: Z. 21) gehen auf den römischen Staatsmann, Gelehrten und Schriftsteller Flavius Magnus Aurelius **Cassiodor(us)** (um 485-um 583)⁶⁸ zurück.

aevi. Nova series. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters und der frühen Neuzeit in alphabetischer Anordnung. Neue Reihe. Aus dem Nachlaß von H. Walther hg. v. P. G. Schmidt, Göttingen 1982, Nr. 37123) gibt als Belegstelle Ludwig Herholds *Lateinischer Wort- und Gedankenschatz* (Hannover 1887).

⁶³ *Wenn sie [die Welt] beständig wäre, hätten die Pyramiden gestanden, welche mit ihrem stolzen Haupt in den Himmel drängten.*

⁶⁴ Verwendete Ausgabe: *Cornelii Galli, Poetae clarissimi elegiarum libellus*, o. O. MDVIII [1509].

⁶⁵ Für Bemerkungen über die Rezeption von Gallus in Polen s. Z. Głombiowska: *Inspiracje propercjańskie w elegiach Jana Kochanowskiego*, in: *Pamiętnik Literacki* LXIII, 1972, H. 3, S. 7.

⁶⁶ Das Gleiche gilt allerdings auch u.a. für einen Passus aus der Dichtung von J. Balde, s. dazu 7.7.

⁶⁷ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 20.

⁶⁸ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, II, 135-136.

Über das Zitat von Aelius **Spartianus** (3. Jh.)⁶⁹ ist unter 7.9.4 nachzulesen. Auch die Zitate von Marcus Tullius **Cicero** (106-43 v.Chr.)⁷⁰ und Marcus Fabius **Quintilianus** (35-um 96)⁷¹ werden andernorts (s. 7.10.1) behandelt. Die Zitate der römischen Geschichtsschreiber Gaius **Sallust** Crispus (86-34/35 v.Chr.)⁷², Titus **Livius** (59 v.Chr.-17 n.Chr.)⁷³, Marcus Valleius **Paterculus** (um 20 v.Chr.-nach 30 n.Chr.)⁷⁴, Publius Cornelius **Tacitus** (um 55-um 115)⁷⁵ und Quintus **Curtius** Rufus (1. Jh. n.Chr.)⁷⁶ werden unter 7.9.4 thematisiert. In diesem Abschnitt wird außerdem auf Valerius **Maximus** (1. Hälfte des 1. Jhs. n.Chr.)⁷⁷ verwiesen. Auch über **Eusebios von Cäsarea** (?-339)⁷⁸ und **Ambrosius** (etwa 333, vielleicht auch erst 340-397)⁷⁹, über **Diogenes Laertios** (vermutlich 2./3. Jh. n.Chr.)⁸⁰ sowie den jüdischen Religionsphilosophen **Philo Judeaus** bzw. Alexandrinus (Philon von Alexandria, um 15/10 v.Chr.-nach 40 n.Chr.)⁸¹ und den römischen Philosophen und Theologen Anicius Manlius Severinus **Boethius** (um 480-523)⁸² ist andernorts (Abschn. 7.12) nachzulesen.

⁶⁹ Zur Person: einer der *Scriptores Historiae Augustae* [Verfasser der Kaisergeschichte]; biographische Informationen fehlen.

⁷⁰ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, II, 194-196.

⁷¹ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 352-353.

⁷² Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, V, 122.

⁷³ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, V, 196.

⁷⁴ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 214.

⁷⁵ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 29-30.

⁷⁶ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, II, 254.

⁷⁷ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 198.

⁷⁸ Zur Person: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, begr. u. hg. v. F. W. Bautz, fortgef. v. T. Bautz [in 28 Bänden], Herzberg [o.J.]-2007, Bd. 1, Spalten 1561-1564.

⁷⁹ Zur Person: BAUTZ [Hg.], I, Sp. 142-144.

⁸⁰ Zur Person: M. Hose: Diogenes Laertios, in: LUTZ [Hg.] 2003, 184-185.

⁸¹ Zur Person: M. Frenschkowski: Philon von Alexandrien, in: BAUTZ [Hg.], VII, Sp. 523-537; P. Habermehl: Philon von Alexandrien, in: LUTZ [Hg.] 2003, 546-548.

⁸² Zur Person: P. Habermehl: Boethius, in: LUTZ [Hg.] 2003, 101-102.

7.3 Bibelzitate und -verweise

In der Dichtung Ornowskis sind 19 biblische Zitate zu finden. Sie werden zu unterschiedlichen Zwecken verwendet: Sechs biblische Zitate fungieren als Motti, und zwar ausschließlich als Bandmotti. Ein Passus aus der Offenbarung des Johannes (Apc 21, 18-19) wird als das erste von zwei Motti des Bandes *Bogata Speza* eingesetzt. Für seine Auswahl ist das Motiv der Edelsteine als Anspielung auf die Figuren im Wappen *Sulima* der Familie Obidovs'kyj entscheidend. Eine Reihe biblischer Motti eröffnet den Band *Bogaty Wirydarz*: Das achte und das zwölfte Motto des Bandes werden dem Buch Jesaja (Is 28, 5 und 59, 17), das neunte Motto dem ersten Buch Samuel (I Sm 17, 5), das zehnte dem Buch Hiob (Iob 29, 14), das elfte dem Buch der Weisheit (Sap 5, 19) entnommen: Alle spielen auf den Helm im Wappen *Doliwa* der Familie Zacharževs'kyj an. Biblisch sind auch zwei von den drei Zitaten, aus denen sich das stemmatische Gedicht in *Muza Roksołańska* zusammensetzt. Das erste Zitat ist dem Buch Jesaja (Is 30, 26), das zweite dem Buch Sirach (Sir 50, 6) entnommen. Beide Zitate wurden wegen der Motive des Sterns und Mondes ausgewählt, womit auf die entsprechenden Figuren im Wappen *Kurcz* der Familie Mazepa angespielt wird (s. Abschn. 2.5.2). Die übrigen elf Bibelzitate sind allesamt in *Bogaty Wirydarz* zu finden. Dabei wird das Buch der Weisheit in BW 1 *Widm.*: III, nach V. 8 (Sap 2, 8), die Apokalypse in F *Zapach*: nach V. 84 (Apc 21, 23) und das Buch Sirach (Sir 10, 9) in F *Nagr.* 2: nach V. 3 noch einmal zitiert. Ebenfalls zweimal werden die Sprüche Salomons (Prv 21, 23 in OG *Wzór*: 1. Teil, 11, nach V. 2 und Prv 18, 21 in OG *Wzór*: 1. Teil, 11, nach V. 6) und *Genesis* (Gn 3, 1. in BW 1 *Vorrede*: Z. 221 und Gn 9, 13 in F *Kanal I*: a. Erl. nach V. 216) angeführt. Einmalig kommt die Entnahme eines Zitats aus dem Brief an die Hebräer (Hbr 9, 27 in BW 1 *Vorrede*: Z. 19), dem vierten Buch der Könige (IV Rg 2, 11 in F *Nagr.* 1: nach V. 18), dem Brief des Jakobus (Iac 3, 6 in OG *Wzór*: 1. Teil, 11, nach V. 5) und dem Buch der Psalmen (Ps 56, 5 in OG *Wzór*: 1. Teil, 10, nach V. 1) vor.

Neben Bibelzitaten sind in *Bogaty Wirydarz* auch Verweise auf die Heilige Schrift zu finden. So wird auf dem Titelblatt von *Bogaty Wirydarz* auf das Hohelied Salomons (Ct 4, 12) verwiesen und auf das Buch Jesaja angespielt (Is 11, 1). Eine Anspielung auf das Buch Jesaja (Is 44, 27 (28)) liegt außerdem in BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 99 vor. In der auktorialen Erläuterung in BW 1 *Róże*: nach V. 50 ist ein zweiter Verweis auf das Hohelied (Ct 2, 1) zu finden, der nach einem Okolski-Zitat wiederholt wird (s. 7.9.2).

Außerdem wird in der auktorialen Erläuterung nach dem 75. Vers im ersten Teil des Gedichts *Facyjata* (OG) auf *Genesis* (Gn 10, 8-10) und in *F Kanal 1*: V. 5-6 auf das Buch des Propheten Ezechiel (Ez 1, 4) verwiesen.

Biblich verwurzelt ist die Phrase *Ad maiorem Dei Gloria*, die als eine epistolare Formel in der abgekürzt vorliegenden Schlussformel am Ende des Bandes *Muza Rok-solańska* enthalten ist. Die Phrase stellt die Worte des hl. Gregorius des Großen (um 540-604) dar, welche dieser in Anlehnung an ein Fragment des ersten und zweiten Paulusbriefes an die Korinther⁸³ und des Briefes an die Philipper⁸⁴ formuliert haben soll und welche von Ignatius von Loyola (1491-1556) zur Devise des Jesuitenordens gemacht wurden.⁸⁵

⁸³ I Cor 10, 31: *sive ergo manducatis sive bibitis vel aliud quid facitis omnia in gloriam Dei facite* – Ob ihr also eßt oder trinkt oder etwas anderes tut: tut alles zur Verherrlichung Gottes; II Cor 4, 15: *omnia enim propter vos ut gratia abundans per multos gratiarum actione abundet in gloria Dei* – Alles tun wir eurentwegen, damit immer mehr Menschen aufgrund der überreich gewordenen Gnade den Dank vervielfachen, Gott zur Ehre

⁸⁴ Phil 1, 11: *repleti fructu iustitiae per Christum Iesum in gloriam et laudem Dei* – reich an der Frucht der Gerechtigkeit, die Jesus Christus gibt, zur Ehre und zum Lob Gottes

⁸⁵ *Ad M. D. G. Bq. V. M. Honorem – Ad Maiorem Dei Gloriam et Beatae Virginis Mariae Honorem* – lat. zur größten Ehre Gottes und der Heiligen Jungfrau Maria; Schlussformel; Jesuitendevise; vgl. *Ad M. D. T. O. M. / Gloriam, / Sque O. I. C. B. V. D. M. / Honorem – Ad Maiorem Dei Ter Optimi Maximi Gloriam Sacrique Omnia Iesu Christi et Beatae Virginis Dei Matris honorem* – lat. zum höheren Ruhm Gottes des dreimal Besten und Größten und alles zur Ehre des heiligen Jesus Christus und der heiligen Jungfrau, der Mutter Gottes (Ende von *BW*); Informationen nach KOROLKO [Hg.] 1997, 12-13.

7.4 Byzantinische Autoren

Es werden von Ornowski die byzantinischen Theologen **Johannes Chrysostomus** (um 345 oder 347-407)⁸⁶ und **Isidoros Pelusiota** (Isidor von Pelusium, um 360-nach 431 (sicher vor 451)⁸⁷ zitiert, auf die unter 7.12.2 hingewiesen wird. Ebenfalls in einem gesonderten Abschnitt (7.9.5) werden die byzantinischen Historiker **Johannes Zonaras** (12. Jh.-nach 1161)⁸⁸ und **Niketas Choniates** (ca. 1155-1215/16)⁸⁹ erwähnt.

7.5 Mittelalterliche Autoren und Werke

Mittelalterliche Autoren und ihre Werke werden selten in der Dichtung Ornowskis zitiert. Außer Fortunatus, auf den bereits unter 7.2.2 hingewiesen wurde, sowie den byzantinischen Autoren des 12. Jahrhunderts, die im vorangestellten Unterkapitel aufgezählt wurden, zitiert Ornowski die mittelalterlichen Kirchenlehrer und Theologen **Petrus Damiani** (1007-1072)⁹⁰, **Hugo von St. Viktor** (Ende des 11. Jhs.-1141)⁹¹, **Bernhard von Clairvaux** (1090-1153)⁹² und **Thomas von Aquin** (1224/25-1274)⁹³, auf welche unter 7.12.2 eingegangen wird. Der Philosoph **Albertus Magnus** (um 1200 (1193?)-1280)⁹⁴ wird unter 7.12 erwähnt.

⁸⁶ Zur Person: BAUTZ [Hg.], I, Sp. 1018-1021.

⁸⁷ Zur Person: K. Groll: Isidoros von Pelusium, in: BAUTZ [Hg.], II, Sp. 1383.

⁸⁸ Zur Person: K.-P. Todt: Zonaras Johannes, in: BAUTZ [Hg.], XIV, Sp. 579-584.

⁸⁹ Zur Person: G. Fatouros: Niketas Choniates, in: BAUTZ [Hg.], VI, Sp. 821-823.

⁹⁰ Zur Person: BAUTZ [Hg.], I, Sp. 1203-1205.

⁹¹ Zur Person: BAUTZ [Hg.], II, Sp. 1148-1151.

⁹² Zur Person: BAUTZ [Hg.], I, Sp- 530-531; U. Köpf: Bernhard von Clairvaux, in: LUTZ [Hg.] 2003, 88-89.

⁹³ Zur Person: B. Ketterer: Thomas von Aquin, in: BAUTZ [Hg.], XI, Sp. 1324-1370, G. Scherer: Thomas von Aquin, in: LUTZ [Hg.] 2003, 726-730.

⁹⁴ Zur Person: H.-R. Schwab: Albertus Magnus, in: LUTZ [Hg.] 2003, 9-10.

7.6 Autoren der Neuzeit

7.6.1 Deutsche Autoren

In den Gedichtbänden Ornowskis werden der deutsche Humanist **Konrad Celtis** (Bickel, 1459-1508)⁹⁵, dazu mehr unter 7.11.2, die Dichter **Jakob Bidermann** (1578-1639)⁹⁶ und **Jacobus Masenius** (Jakob Masen, 1606-1681)⁹⁷ sowie der Prediger **Hieremias Drexelius** (Jeremias Drechsel, Drexl, Träxl, 1581-1638)⁹⁸ zitiert, die in dem den jesuitischen Autoren und Werken gewidmeten Abschnitt 7.7 erwähnt werden. In diesem Abschnitt wird außerdem auf den bereits unter 7.2.2 genannten Johann Michael **Moscherosch** sowie **Jakob Balde** (1604-1668)⁹⁹, **Adam Widl** (1639-1710)¹⁰⁰ und **Georg Stengel** (1584-1651)¹⁰¹ hingewiesen.

Zwei Zitate in der Dichtung Ornowskis gehen auf den Geographen und Historiker **Philippus Cluverius** (Philipp Clüver, 1580-1622)¹⁰² zurück. Beide sind dem Hauptwerk Clüvers *Introductio in Universam Geographiam* [Anweisung zur Geographie] von 1624 entnommen und in einer Übertragung ins Polnische, samt Verweisen auf Tacitus und Plinius, angeführt. Sie enthalten Informationen über die spanische Stadt Murcia und über die Ostsee und fungieren als Erläuterungen in den Gedichten *Obraz 1* (OG, nach V. 16) und *Obraz 3* (OG, nach V. 42). Ebenfalls zweimal wird der Humanist, Universalgelehrte und Dichter **Joachim Camerarius** (Kammermeister, 1500-1574)¹⁰³ zitiert. Als das erste Motto des Gedichts *Szpalera 3* (OG) wird der Text eines Emblems (III, 27) verwendet. Das Zitat, das als das zweite Motto des Gedichts

⁹⁵ Zur Person: S. Zabłocki: Celtis, Celtes, Konrad, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984-1985, Bd. 1, S. 129-130 (hier 1450 als Geburtsjahr angegeben).

⁹⁶ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, I, 360.

⁹⁷ Zur Person: Deutsches Literatur-Lexikon. Biographisch-bibliographisches Handbuch, begr. v. W. Kosch, fortgef. v. B. Berger, Bern-München 1968-1999, Bd. 10, S. 525-526; über Masenius s. auch A. A. MOROZOV, L. A. Sofronova: Emblematica i ee mesto v iskusstve barokko, in: Slavjanskoe barokko. Istoriko-kulturnyje problemy epochi, hg. v. A. I. Rogov, A. V. Lipatov, L. A. Sofronova, Moskva 1979, S. 35-36.

⁹⁸ Zur Person: KOSCH [Hg.], III, 542-544; BAUTZ [Hg.], I, 1383.

⁹⁹ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, I, 259.

¹⁰⁰ Zur Person: Literatur Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache, hg. W. Killy, [Bd. 1-15] München 1988-1993, Bd. 12, S. 292-293.

¹⁰¹ Zur Person: KOSCH [Hg.] 1968-1999, XIX, 589-592.

¹⁰² Zur Person: [Brockhaus] 2004-2006, V, 765.

¹⁰³ Zur Person: [G. Ellinger:] Die neulateinische Lyrik Deutschlands in der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts, Berlin-Leipzig 1929 (= Geschichte der neulateinischen Lyrik Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert), Bd. 2, S. 28ff.; über Camerarius s. auch MOROZOV/SOFRONOVA 1979, 19.

Szpalera I (OG) fungiert, ist *Narratio de vita Georgii Principis Anhaltini* (1696) [Georg, der Gottselige, Fürst zu Anhalt] entnommen.

Auf den preußischen Historiographen **Peter Dusburg** (Peter von Dusburg, Dusberg, vermutl. Duisburg, gest. etwa 1330)¹⁰⁴, auf welchen in 7.9.6 verwiesen wird, beruft sich Ornowski einmal in einer auktorialen Erläuterung in *Bogaty Wiryardz*.

An das Lemma des ersten Gedichts im vierten Buch der Embleme des Gelehrten **Nicolaus Reusner** (1545-1602) lehnt sich möglicherweise die Phrase *praemium virtutis* in der Vorrede zu *Muza Roksolajska* an. Reusners poetisches Werk war im Umfeld Ornowskis bekannt – ein stemmatisches Gedicht des Autors wird auf dem Kupferstich vor dem Gedicht *Wchód* (BW 1) und ein weiteres Emblem Reusners auf dem Frontispiz vor *Ozdobny Gabinet* zitiert.¹⁰⁵ In den *Silven* des Gelehrten **Jakob Micyllus** (Molshem o. Moltzer, 1503-1558)¹⁰⁶ ist der Passus *Quam cupis, assiduo quaerenda est fama labore* [Der Ruhm, den du begehrt, muss durch beständige Arbeit erworben werden] nachweisbar, den Ornowski in der Vorrede zu *Bogata Speza* (Z. 104-105) anführt. Namentlich erwähnt wird Micyllus in der Dichtung Ornowskis an keiner Stelle.

7.6.2 Polnische Autoren

In seiner Dichtung zitiert Ornowski häufig Szymon **Okolski** (1580-1653) und verweist auf Marcin **Kromer** (1512-1589)¹⁰⁷, Bartosz **Paprocki** (um 1543-1614), Jan **Długosz** (1415-1480)¹⁰⁸, Maciej **Miechowita** (1457-1523)¹⁰⁹, Marcin **Bielski** (um 1495-1575)¹¹⁰ und Maciej **Strykowski** (1547-1593)¹¹¹, die unter 7.9.2 und 7.9.3 behandelt werden. Dort wird ebenfalls auf ein Zitat des Dichters Klemens **Janicjusz** (1516-1543)¹¹² hingewiesen.

¹⁰⁴ Zur Person: KOSCH [Hg.] 1968-1999, XI, 1084-1085.

¹⁰⁵ Außerdem ist in REUSN. Embl. IV, XVII als Lemma und im Text des Emblems das Zitat *Ira furor brevis est* – Horat. 1. Epist. lib. 3. (a. QA) – HOR. Epist. I, 2, 62: Zorn ist ein flüchtiger Wahn (OG *Wzór*: 1. Teil, 15, Zit. nach V. 1) nachzuweisen.

¹⁰⁶ Zur Person: [ELLINGER] 1929b, 28ff. und 48ff.

¹⁰⁷ Zur Person: H. Barycz: Kromer Marcin, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 509.

¹⁰⁸ Zur Person: J. Krzyżanowski: Długosz Jan, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 189.

¹⁰⁹ Zur Person: H. Barycz: Maciej z Miechowa, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 623.

¹¹⁰ Zur Person: J. Krzyżanowski: Bielski Marcin, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 83.

¹¹¹ Zur Person: L. Ślęk: Strykowski Maciej, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 407.

¹¹² Zur Person: S. Zabłocki: Janicki Klemens, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 386-387.

Außer Janicjusz werden von Ornowski die polnischen Dichter Jan **Kochanowski** (1530-1584)¹¹³, Maciej Kazimierz **Sarbiewski** (1595-1640)¹¹⁴, Piotr Andrzej **Kanon** (häufiger: Jędrzej Kanon, 1613-1685)¹¹⁵ und Wespazjan **Kochowski** (1633-1700)¹¹⁶ zitiert, die unter 7.11 besprochen werden. Auf den Jesuiten Kazimierz Wijuk **Kojalowiec** (1617-1674)¹¹⁷ wird in 7.7, auf Albert **Ines** in 7.7 und außerdem in 7.6.4 verwiesen. Die Schriften der meisten zuvor aufgezählten polnischen Autoren waren in der Kiever Akademie bekannt und wurden vielseitig im dortigen Unterricht genutzt.¹¹⁸

Im Folgenden wird auf vier weitere von Ornowski zitierte Autoren polnischer Herkunft – **Fabian Birkowski** (1566-1636)¹¹⁹, **Jan Stubski** (17. Jh.)¹²⁰, **Kazimierz Godefred (Gotfried) Obryński** (?-1678)¹²¹ und **Krzysztof Łosiewski** (?-1712 bzw. 1721)¹²² – hingewiesen. Von Fabian Birkowski, dem religiösen Schriftsteller und Hofprediger der polnischen Könige Zygmunt III. und Władysław IV., stammt ein nicht erschlossenes Zitat in BW 1 *Róże*: nach V. 52. Nicht auszuschließen ist, dass dieser Passus (*Jest jedno morze nazwane Paryjum, w którym miasto wody nie masz nic innego, jedno kwiecie*) kein Zitat, sondern lediglich einen Verweis auf eine Schrift des Predigers darstellt. Dem mehrteiligen Epitaphium *Magnae molis magna rvina, Quam, Perillustris ac Magnifici Domini, D Georgii Bilewicz Succamerarij Ducatus Samogitiae et Lectissimae Coniugis Catharinae Alexandrae Krzczono-*

¹¹³ Zur Person: T. Ulewicz: Kochanowski Jan, Joannes Cochranovius, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 452-454.

¹¹⁴ Zur Person: S. Zabłocki: Sarbiewski Maciej Kazimierz, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, II, 335-336.

¹¹⁵ Zur Person: B. Natoński: Kanon Piotr, in: POLSKI SŁOWNIK BIOGRAFICZNY 1935-2004 XI, 610-611.

¹¹⁶ Zur Person: J. Rytel: Kochowski Wespazjan, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 454-455; POLSKI SŁOWNIK BIOGRAFICZNY 1935-2004 XIII, 218-220.

¹¹⁷ Zur Person: Bibliografia polska. 140 000 druków. Cz. III [T. III], Bd. VIII (Ogólnego zbioru tom XIX [Bd. 19]), hg. v. K. Estreicher, Kraków 1903, S. 396-397 (= Bibliografia polska Bd. XIX: stolecie (sic) XV-XVIII. W układzie abecedowym); ORGELBRAND VIII, 351.

¹¹⁸ SMOLIJ/POPOVYČ/SAS u.a. [Hg.] 2003, 494; ŁUŻNY 1966a; s. auch A. V. Lipatov: Literaturnyj oblik pol'skogo barokko i problemy izučeniya drevnerusskoj literatury, in: Slavjanskoe barokko. Istoriko-kul'turnyje problemy epochi, hg. v. A. I. Rogov, A. V. Lipatov, L. A. Sofronova, Moskva 1979, S. 49.

¹¹⁹ Zur Person: M. Korolko: Birkowski Fabian, in: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 87.

¹²⁰ Zum Werk: Bibliografia polska Karola Estreichera. Ogólnego zbioru tom XXIX, hg. v. S. Estreicher, Kraków 1933, S. 363-364 (= Bibliografia polska. T. III (Obejmująca druki stuleci XV-XVIII w układzie abecedowym, Części III [T. 3], tom XVIII [Bd. 18]).

¹²¹ Zum Werk: ESTREICHER 1910, 232; ein Druck Obryńskis von 1645 wird unterschrieben: *Przez Xiędza Kazimierza Godefryda Obryńskiego Theologa y Kapellana Jego Mści Xiędza Biskupa Wileńskiego*.

¹²² Bibliografia polska. 140 000 druków. T. 3, Bd. X (Ogólnego zbioru tom XXI [Bd. 21]), hg. v. K. Estreicher, Kraków 1906, S. 413ff. (= Bibliografia polska. Bd. XXI. Stolecie (sic) XV-XVIII. W układzie abecedowym); keine Einträge enthält POLSKI SŁOWNIK BIOGRAFICZNY 1935-2004.

wiczowna *Lugubris Occasus Propsuit: Praesentata, Maestro ex obitu Sororis Magnifico Domino, D Ioanni Georgio Krzyczonowicz Perillustris ac Magnifici Domini Vexilliferi Vilnensis Filio et Magnificis Dominis D. D. Iaroslao, et Ioanni Bilewiciis, Perillustris Samogitiae Succamerarij Filijs Per Iacobvs Ioannem Stvbski Philosophiae in alma Academia Vilnensis Societatis Iesu auditorem* [Vilnae 1644] wurden drei Zitate entnommen (F *Vorrede*: Z. 40-41 und nach Z. 50 und OG *Vorrede*: Z. 43-44). Der Autor des Panegyriks – Jan Stubski – ist weitgehend in Vergessenheit geraten; knappe Informationen über ihn sind lediglich in der Bibliographie von Karol Estreicher zu finden.¹²³ Der ebenfalls nicht mehr bekannte Kazimierz Godefred Obryński, dessen Name Estreicher in seiner Bibliographie mit dem Namenszusatz *Berestensis* versieht, wird von Ornowski sechsmal zitiert. Obryński war Theologiedoktor und Franziskaner, Dichter und Autor einiger Bände, die allesamt in Wilna erschienen sind.¹²⁴ Alle Zitate in der Dichtung Ornowskis stammen aus demselben Band Obryńskis – *Bellona seu debellatorum domitorumque rebellium sub Beresteczko commune trophaeum* – von 1652. Bis auf ein Zitat werden alle Obryński-Zitate als Motti verwendet (F *Kanał 1*: Motto, OG *Vorrede*: nach Z. 57, OG *Szpalera 1*: Motto, OG *Szpalera 2*: Motto, OG *Haft*: Motto, OG *Obraz 1*: Motto). Keins der Zitate ist erschlossen – der erwähnte Panegyrik Obryńskis ist verschollen: Bereits Estreicher macht in seiner Bibliographie keine Angaben zu seinem Standort.¹²⁵ In Vergessenheit geraten ist auch Krzysztof Łosiewski, auf den ein Zitat in der Dichtung Ornowskis zurückgeht. Das Zitat stellt das erste Motto des Gedichts *Zapach* (F) dar und enthält als Quellenangabe lediglich den Titel des Werkes von Łosiewski *Dies Aeternitatis*.¹²⁶

Die Dichter Stubski, Obryński und Łosiewski gaben ihre Werke in Vilna heraus. Es ist denkbar, dass dieser Umstand von Bedeutung für die Ornowskis Biographie ist.

¹²³ Keine Einträge enthalten ORGELBRAND SOWIE POLSKI SŁOWNIK BIOGRAFICZNY 1935-2004.

¹²⁴ ORGELBRAND, XI, 12

¹²⁵ ESTREICHER 1910, 232; s. auch Index librorum latinorum Lituaniae saeculi septimi decimi / XVII a Lietuvos lotyniškų knygų sąrašas, hg. v. I. Lukšaitė, E. Ulčinaitė, D. Pociūtė, J. Girdzijauskas, A. Jovaišas, D. Koulyš, S. Narbutas, Vilnius 1998, S. 177 (Nr. 737, *Bellona seu Debellatorum Scytharum domitorumque rebellium sub Beresteczko commune trophaeum*).

¹²⁶ LUKŠAITĖ/ULČINAITĖ/POCIŪTĖ u.a. [Hg.] 1998, 157 (Nr. 637, *DIES AETERNITATIS PER DUODECIM horas deductus a Luna Hleboviciana post eclipsim mortis, in solem gloriae transformata, atq[ue] ad sepulchrales umbras illustrissimae dominae Marcibellae Annae Hleboviciae Oginska palatine Trocensis, illustrissimo domino d. Martino de Kozielsk Oginski palatino Trocensi... post fata conjugis suae, maestissimo, in solatium repraesentatus ab Academia Vilnensi Soc. Iesu [i. e. Christophoro Łosiewski] anno ab ortu solis increati 1683* [Vilnae: Typis Academicis S. I. 1683]).

7.6.3 Italienische Autoren

Unter den Autoren italienischer Herkunft zitiert Ornowski **Horatius Tursellinus** (Orazio Torsellini, 1545-1599)¹²⁷, näheres dazu in den Abschnitten 7.7 und 7.9.6, sowie **Bernardus Sabinus Stefonius** (Bernardino Stefonio, 1560-1620)¹²⁸, der unter 7.7 erwähnt wird. Im Abschnitt 7.14 wird außerdem auf **Mapheus Vegius** (Maffeo Vegio, 1406-1458)¹²⁹ hingewiesen. Weitere Autoren italienischer Herkunft, dessen Zitate in der Dichtung Ornowskis verwendet werden, sind Johannes Antonius **Campanus** (Giannantonio Campano, 1428-1477)¹³⁰, Baptista Spagnoli **Mantuanus** (Giovann Baptistia (Battista) Mantovano (Mantovanus) 1448-1515)¹³¹, Publius Faustus **Andrelinus** (Publio Fausto Andrelini, 1460 (?)-1518)¹³², Hieronymus **Balbus** (Girolamo Balbi (Balbo), um 1465-1535)¹³³ und Marcantonio **Flaminio** (1498-1550)¹³⁴.

Zitate des Humanisten und neulateinischen Dichters Mantuanus sind zweimal in *Bogaty Wirydarz* zu finden. Ein Passus aus *De fortuna Francisci Marchionis Mantuae* wird als Motto des Gedichts *Zapach (F)* verwendet. Das zweite Zitat (F *Rum.*: nach V. 260) wurde einem Epigramm von Mantuanus entnommen. Ebenfalls in *Bogaty Wirydarz* werden der Bischof von Teramo, Campanus, und der Bischof von Gurk, Balbus, zitiert. Von Campanus sind in diesem Band zwei Zitate zu finden (F *Kanal 3*: nach V. 24 und OG *Vorrede*: Z. 48), beide stammen aus demselben Gedicht *De Miseria Poetarum*. Balbus' Zitat aus dem 209. Gedicht (*Simoni de Ungerspach, regio thesaurario generali, et Georgio Rataller, regio Senatori*) seiner *Carmina* ist nach dem 25. Vers des Gedichts *Szpalera 1* zu finden. Andrelinus-Zitate werden von Ornowski insgesamt viermal verwendet. Das Zitat in BS *Vorrede*: Z. 100-101: *Aeternae facimus vaga murmura famae*, das nur annähernd an eine Stelle aus *Livia* (ANDRELIN. Liv. I, 3, 31: *si vaga contemnis victurae murmura famae*) erinnert, wird auch als das dreizehnte Motto des Bandes *Bogaty Wirydarz* wiederholt. Der dem Andrelinus zugeschriebene Passus

¹²⁷ Zur Person: Allgemeines Gelehrten-Lexicon, darinne die Gelehrten aller Staende [...] hg. v. Christian Gottlieb Jöcher, Hildesheim, Hildesheim 1961 [Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1751], Bd. 4, S. 1396.

¹²⁸ Zur Person: JENS [Hg.], XV, 920-922.

¹²⁹ Zur Person: [G. Ellinger:] Italien und der deutsche Humanismus in der neulateinischen Lyrik, Berlin-Leipzig 1929 (= Geschichte der neulateinischen Literatur Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert), Bd. I, S. 29ff.; Das Aeneissupplement des Maffeo Vegio. Eingel., nach den Handschriften hg., übers. u. mit einem Index vers. v. B. Schneider, Weinheim 1985 (= Acta Humaniora 1985).

¹³⁰ Zur Person: [ELLINGER] 1929a, 83ff.

¹³¹ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VII, 332.

¹³² Zur Person: [ELLINGER] 1929a, 124ff.

¹³³ Zur Person: Ebd., 132ff.

¹³⁴ Zur Person: [ELLINGER] 1929a, 138ff., 208ff.

in OG *Wzór*: 1. Teil, 10, nach V. 3 stellt eine abgewandelte Form des ersten Verses seines Distichions *Lingua* dar. Das Zitat in BW 1 *Vorrede*: nach Z. 248 konnte nicht erschlossen werden. Zweimal wird von Ornowski der Humanist Marcantonio Flaminio zitiert. Ein Flaminio-Zitat ist in BW 1 *Róże*: 2. Zit. nach V. 32 zu finden. Das zweite ist in OG *Wzór*: 1. Teil, 19, nach V. 1 an ein weiteres Zitat in derselben Zeile angereiht: *Virtuti laus debetur. Virtuti suus est honos*. Die ebenfalls aneinander gereihten Quellenangaben – Flaminus Arist. lib. 3. Ethic. – sind vertauscht: Auf Flaminio geht das zweite Zitat; es ist in dem Lied (FLAMIN. Carm. I, inc. Pauli Tertii Pontificatus Maximus: V. 49) zu finden, dem bereits das Flaminio-Zitat im Gedicht *Róże* entnommen wurde.

7.6.4 Britische Autoren

Die Barockzeit gilt als eine Periode, in der die gegenseitigen Beziehungen zwischen britischer und polnischer Literatur nicht sehr intensiv waren.¹³⁵ Dementsprechend stellen auch Zitate britischer Autoren eine Seltenheit in der Dichtung Ornowskis dar. Von Ornowski werden **Thomas Morus** (Sir Thomas More, 1478-1535)¹³⁶ sowie der in der Krone Polen lebende schottische Dichter **Albert Ines** (1619-1658)¹³⁷ zitiert. Das Morus-Zitat wird unter 7.12.1 behandelt, auf das Zitat von Ines wird in 7.11.5 verwiesen. Anzumerken ist, dass im Gedicht *Progn.* aus dem Band *Bogata Speza* die Helden des Romans *Argenis* (Paris 1621) des englischen neulateinischen Dichters **John Barclay** (1582-1621)¹³⁸ erwähnt werden. Laut Mirosława Hanusiewicz fand dieser Roman Gefallen bei den Polen: Er wurde zwischen 1670 und 1696 durch den Dichter Waclaw Potocki adaptiert und seitdem verlegt (1697, 1728, 1743), gelesen und sogar abgeschrieben.¹³⁹ Hervorzuheben ist, dass Ornowski auf *Argenis* bereits vier Jahre vor der ersten polnischen Ausgabe des Romans verweist¹⁴⁰:

*Jak mosiądz wagi nie ma w sobie złota,
choć się zdaje być cery taż istota,
tak i w powabnej Achillesa twarzy*

¹³⁵ M. Hanusiewicz: Poezja polska i angielska epoki baroku. Analogie i związki, in: Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002, hg. v. A. Nowicka-Jeżowa, Warszawa 2003, S. 253.

¹³⁶ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, V, 404-405.

¹³⁷ Zur Person: LITERATURA POLSKA 1984-1985, I, 372.

¹³⁸ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, I, 273.

¹³⁹ HANUSIEWICZ 2002, 261.

¹⁴⁰ Der Verweis auf Barclay in der Marginalie (*Bar. in Arien. l. 3.*) wird durch Ševčuk fälschlicherweise als *Bar[onij]*. V. „Bytvi“ aufgelöst. Falsch ist ebenso die Erläuterung (Anm. 172) der beiden Namen, Poliarch und Argenis; s. ŠEVČUK 2008, 104.

*nie Cypryda, lecz Bellona się żarzy.
Tak Polijarchus przy Aryjenidzie
niedlugo w poczet dam służebnych idzie*¹⁴¹
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 37-42)

In dem zitierten Passus spielt Ornowski auf die Auflösung des Theocrine-Motivs an: Im 17. Kapitel des dritten Buches von *Argenis* erfährt die Titelheldin Argenis, dass ihr Geliebter Poliarchus sich als Theocrine, eine Ausländerin an ihrem Hof, verkleidet hatte. Die Anspielung auf *Argenis* wurde vermutlich durch die in einer Äußerung Poliarchus' enthaltene Frage inspiriert, die 1644 von Martin Opitz (1597-1639) als „*Wer ist dann dieser Achilles im Rocke?*“¹⁴² verdeutscht wurde.

7.6.5 Autoren sonstiger Herkunft

Außer den Autoren deutscher, polnischer, italienischer und britischer Herkunft, zitiert Ornowski die Flamen Bernardus **Bauhusius** (Bernard van Bauhuysen 1575-1619)¹⁴³ und Baldwinus **Cabillavius** (Baudouin Cabilliau, 1568-1652)¹⁴⁴ sowie den Österreicher Nikolaus **Avancini** (1611-1686)¹⁴⁵, auf die im Abschnitt 7.7 verwiesen wird. Darüber hinaus geht ein Zitat in der Dichtung Ornowskis auf den französischen Theologen **Jakob Billius** (Jacques de Billy, 1535-1581)¹⁴⁶ zurück. Es ist *Anthologia sacra*, einer Sammlung religiöser Gedichte, entnommen und in F *Nagr. I*: nach V. 34 zu finden.

Der Spruch *Lacena parit viros* [eine Lakonierin (Spartanerin) gebärt die Männer], der in BS *Abrys*: V. 428 ohne Quellenangaben vorliegt, ist in einer leicht abgeänderten Form (*Lacaena sola strenuos paret viros* (GRUTER. *Bibl.*: Parus V. 5)) in der Sammlung antiker Sentenzen *Bibliotheca exulum*, des Niederländers **Janus Gruterus** (de Gruyete, 1560-1627)¹⁴⁷, der ab 1602 als Bibliothekar der Palatina tätig war, nachweisbar. Der ebenfalls ohne Quellenangaben in OG *Vorrede*: Z. 17-18 angeführte

¹⁴¹ *So Poliarchus bei seiner Argenis geht unlängst in die Reihe der Hofdamen ein.*

¹⁴² *Quis hic ergo sub palla degeneri Achilles?* zit. nach http://www.intratext.com/IXT/LAT/0993/_P1U.HTM, abgerufen am 26.06.2010.

¹⁴³ Zur Person: *Biographie nationale publiée par L'Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, Bruxelles 1866, Bd. 1, S. 849-850.

¹⁴⁴ Zur Person: *BIOGRAPHIE NATIONALE* 2, 233.

¹⁴⁵ Zur Person: *HABICHT/LANGE* [Hg.] 1995, I, 236.

¹⁴⁶ Zur Person: *Dictionnaire de Biographie Française*, hg. v. M. Prevort, R. D'Amat, Paris 1954, Bd. VI, S. 484.

¹⁴⁷ Zur Person: *Biographisch Woordenboek der Nederlanden*, [...] hg. v. A. J. van der Aa [...], fortges. v. K. J. R. van Harderwijk, Haarlem 1859, Bd. VI, S. 506ff. sowie [G. Ellinger:] *Geschichte der neulateinischen Literatur in den Niederlanden vom Ausgang des fünfzehnten bis zu Beginn des siebzehnten Jahrhunderts*, Berlin-Leipzig 1933 (= *Geschichte der neulateinischen Lyrik Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert*, Bd. 3), S. 303ff.

Spruch *Heroum filii sunt noxae* ist in der Sammlung antiker Sprichwörter und Weisheiten *Adagia* von **Erasmus von Rotterdam** (1469 (bzw. 1466 oder 1467)-1536)¹⁴⁸ belegt.

¹⁴⁸ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, III, 97-98.

7.7 Zitate aus den Werken jesuitischer Autoren

Bei einigen in den Quellenangaben genannten Autoren verweist Ornowski ausdrücklich auf deren Zugehörigkeit zum Jesuitenorden. Entsprechende Hinweise sind bei den beiden Zitaten des italienischen Historiographen **Tursellinus** (Torsellini) in BW 1 *Widm.*: IX, nach V. 2 und OG *Facyjata*: 1. Teil, nach V. 75 zu finden. Der Namenszusatz „S. I.“ erscheint außerdem bei den Namen des deutschen Jesuiten und Hofpredigers des Kurfürsten Maximilian I., Jeremias **Drexsel** (F *Blad.*: nach V. 34). Drexelius' Werk *Aeternitatis prodomus mortis nuntius* [Der Ewigkeit Vorläufer oder Des Todes Vorbott, 1628] wird in der Vorrede zu *Fontanna* (Z. 12-13) sowie nach dem 34. Vers des Gedichts *Blad. (F)* zitiert. An der letztgenannten Stelle erscheint nicht nur das Zitat – auch die Geschichte des Todes von Alfonso in den, dem Zitat vorangestellten, Versen wird dieser Quelle entnommen. Dabei ist hervorzuheben, dass sich das Zitat selbst mit keinem Wort direkt auf die Alfonso-Geschichte bezieht. Durch seinen sentenzhaften Charakter könnte das Zitat auch in einem anderen Zusammenhang verwendet werden. Für einen Leser, der das Werk von Drexel nicht kennt, kann es an dieser Stelle sogar als zufällig ausgewählt erscheinen:

*Nie jeden Alfons, kwiat miętko pieszczony
luzytańskiej strony,
zwiądniał przy złotym tagusowym brzegu,
w pół czerstwych lat biegu.*

O subitos rerum turbines! O praecipites vel firmissimorum lapsus!
*Herem Drexelius S. I. in Aeternitatis Prodomo*¹⁴⁹
(F *Blad.*: V. 31-34)

Im Folgenden die Alfonso-Geschichte nach Drexel:

Als König Ferdinand auß Spanien gegeben / Sein Tochter Isabel, welch war versprochen schon / Alphons aus Portugal eim Königlichen Sohn / Johann des Anderen, des thäte Hochzeit haben / Als er alt sechzehn Jahr, Gott gab ihm schöne Gaben / Alles ward angestellt mit grossem Pomp und Pracht / Vom Sammet und Atlaß die Kleyder warn gemacht / Für den aller gringsten Troßbob: und Kuchenjungen; / Wenig Monat darnach hats gar übel gelungen / In dem der junge Printz beym Fluß Tago sein Pferd / Tumlet und lustig war, warff es ihn zu der Erd / Tödlich wurd er verwundt, müßt seinen Geist auffgeben (DREXEL. Prod. Aetern. I, 20)

Als Mitglied des Jesuitenordens werden außerdem in Ornowskis Quellenangaben zu F *Motto 4* und F *Nagr. 1*: Motto der Lyriker Bernardus **Bauhusius**, der deutsche

¹⁴⁹ *Nicht nur Alfonso, eine zart liebteste Blume aus Lusitanien, verwelkte am goldenen Tajo-Ufer, mitten im Lauf seiner Jugendjahre. O subitos rerum turbines! O praecipites vel firmissimorum lapsus! – Herem Drexelius S. I. in Aeternitatis Prodomo [DREXEL. Prod. Aetern. I, 20: O plötzlicher Wirbel der Dinge! O ihr jähen Stürze selbst der Sichersten!]*

Dichter und „der bedeutendste Vertreter des neulateinischen barocken Jesuitendramas“ Jakob **Bidermann** (F *Blad.*: Motto 1) sowie der polnische Prediger und Lehrer an der Wilna-Akademie Kazimierz Wijuk **Kojałowicz** (F *Blad.*: nach V. 142) kenntlich gemacht. Bauhusius wird von Ornowski siebenmal zitiert. Fünf Zitate werden als Motti verwendet: Eins davon als das vierte Motto des Teilbandes *Fontanna*, eins als das erste Motto des Gedichts *Rum.* (F), eins als Motto vor *Nagr. 1* (F) sowie zwei weitere als die beiden Motti vor *Nagr. 2* (F). Ein Zitat wird ins Gedicht *Kwitł.* (BW 1 nach V. 47) eingeflochten und in OG *Wzór*: 1. Teil, 5, nach V. 2 wird das Zitat, das als Motto vor *Rum.* fungiert, wiederholt. Bidermann werden von Ornowski zwei Zitate zugeschrieben: Einen Passus aus Bidermanns *Heroum epistulae* [Briefe der Heroinnen] stellt das erste Motto des Gedichts *Zapach* (F) dar. Das zweite Zitat (OG *Facyjata*: 1. Teil, nach V. 174) soll den Epigrammen entnommen worden sein. In ihnen ist dieses Zitat nicht auffindbar und bleibt unerschlossen. Das Zitat von Kojałowicz stammt aus dem Hochzeitspanegyrikus *Panegyricus In laudem Perillustris ac Magnifici Domini D. Georgij Iacobi Szweryn Cubicularij Aulici, S. R. Maiestatis. ac Illustrissimae Dominae Euphrosinae Sanguszkowna Ducis a Kowel, sub titulo Plausus Epithalamicus. 1644. nomine Acedemici*, welcher in dem Sammelband *Panegyrici Heroum Varia* [...], 1668 in Wilna erschienen, zu finden ist.

Außer den oben erwähnten Verfassern Torsellini, Drexel, Bauhuysen, Bidermann und Kojałowicz zitiert Ornowski noch weitere jesuitische Autoren, darunter die polnischen Jesuiten **Sarbiewski**, **Kanon** (auch ruthenischer Jesuit genannt)¹⁵⁰ und den in Polen lebenden Schotten **Ines**, auf die unter 7.11 verwiesen wird. In *Bogaty Wirydarz* sind außerdem jeweils zwei Zitate des italienischen Jesuiten **Stefonio** und des österreichischen Dramatikers **Avancini**, des Hauptvertreters des Jesuitendramas, zu finden. In BW 1 *Vorrede*: Z. 42 und in OG *Facyjata*: 1. Teil, nach Z. 102 wird Stefionios Tragödie *Crispus* zitiert. Außerdem ist bei Stefonio auch ein Seneca-Zitat zu finden, welches als das erste Motto des Gedichts *Muza 4* (MR) vorliegt. Die beiden Zitate Avancinis sind in demselben Gedicht (BW 1 *Kwitł.*) angeführt. Das Zitat, das nach dem achten Vers des Gedichts zu finden ist, konnte nicht erschlossen werden. Der Passus, der nach dem 19. Vers vorliegt, ist dem Drama *Alexius* entnommen.

Die Zitate des deutschen Jesuiten **Masen** und des aus Flandern stammenden jesuitischen Predigers **Cabillavius** fungieren als Motti: Masens Zitat als das dritte

¹⁵⁰ J. Budzyński: *Horacjanizm w liryce polsko-lacińskiej renesansu i baroku*, Wrocław 1985 (= *Rozprawy Literackie*, Bd. 49), S. 198.

Motto des Teilbandes *Fontanna* und Cabillavius' Zitat als das erste Motto des Gedichts *Kwaterna 2 (BW 1)*. Jesuiten waren auch die von Ornowski an keiner Stelle namentlich erwähnten Autoren Johann Michael **Moscherosch** sowie Jakob **Balde**, Adam **Widl** und Georg **Stengel**. Aus der Widmung zu Stengels *Ova paschalia sacro emblemata inscripta descriptaque...* [1634], einem Kompendium, „aus 100 Emblemen in der Form von Eiern bestehend“¹⁵¹, wurde ein lateinischer, ohne Quellenangaben in die Vorrede zu *Bogata Speza* (Z. 109-110) eingeflochtener, *Passus tibijs canunt, qui tubis non possunt et minoribus hostijs placant Superos, quibus non suppetit hecatombe* zitiert. Die in die Vorrede zu *Bogaty Wirydarz I* (Z. 243) eingearbeitete Phrase *aurum vilius aspici* [man sieht billigeres Gold] geht möglicherweise auf eine Ode (I, 28, 46) von Adam Widl zurück. Wenig gesichert sind die Zitate des deutschen Dichters, Hofpredigers und -historiographen Balde: Der Aussage eines seiner Gedichte (BALDE Enth. 27-28: *Et stamus in casum repentem. / Nascimur, ut moriamur orti* – Wir stehen da, um jäh zu fallen, / Sind nur zum Tode geboren worden) ist die bereits unter 7.2.2 zitierte Phrase *In hanc necessitatem nascimur, ut moriamur* [zu dieser Notwendigkeit werden wir geboren, damit wir sterben] ähnlich, die ebenfalls an eine Stelle aus *Astronomica* von Manilius erinnert. Ähnlich verhält es sich mit der Phrase *Ministra fulminis ales, Fulminis Ocyor alis, ocyolor et ventis* [Diener des Blitzes sind die Vögel, schneller als die Flügel des Blitzes] in BW 1 *Wchód*: nach Z. 7. Ähnliche Formulierungen sind bei einigen Autoren, wie beispielsweise Horaz¹⁵² und Vergil¹⁵³ sowie eben – Balde – *Alis fulminis ocior* [Wie die Flügel des Blitzes schnell] (BALDE Lud. Palam. 60) zu finden. In dem angegebenen Wortlaut ist der erste Teil der Phrase darüber hinaus in der Sammlung *Aerarium poeticum* des deutschen Philologen **Melchior Weinrich** (1. Viertel 17. Jh.)¹⁵⁴ (WEIN. Aerar. 482: *Ales minister fulminis*) nachweisbar.

¹⁵¹ H. Zäh: Die Welt im Ei: Georg Stengels Ova Paschalia, in: Peter M. Daly: Emblematik und Kunst der Jesuiten in Bayern: Einfluss und Wirkung, Turnhout 2000, S. 148.

¹⁵² HOR. Carm. IV, 4, 1: *ministerium fulminis alitem* – den Bringer des Blitzes auf seinen Schwingen

¹⁵³ VERG. Aen. V, 319: *et ventis et fulminis ocior alis* – schneller als die Winde und der geflügelte Blitzstrahl

¹⁵⁴ Keine biographische Informationen gefunden.

7.8 Nicht bestimmte Autoren und Werke

Bereits in den vorigen Abschnitten wurde darauf hingewiesen, dass eine Reihe von Ornowski als Zitatquellen angegebener Autoren und Werke nicht eindeutig bestimmt werden konnte. Unbekannt bleiben **Carducius D. Salvator** (vielleicht Salvatore Carducci) als Autor eines Zitats, das als zweites Motto des Teilbandes *Fontanna* fungiert, und der Autor des ersten Mottos des Bandes **Paulus Franciscus Petronius** (vielleicht Paolo Francesco Petrone), der wahrscheinlich noch einmal in OG *Facyjata*: 1. Teil, nach V. 182 (mit der Angabe *Franc. Petr.* und der genauen Angabe zur Position des Zitats in seinem Ursprungstext) zitiert wird. Die von Ornowski als Motti von *Fontanna* ausgewählten Passagen von Carducius und Petronius wurden möglicherweise dem Emblembuch *Mundus Symbolicus* (1653) von Filippo Picinelli (1604-1686) entnommen. In dem erwähnten Emblembuch sind nicht nur die beiden Passagen (Carducius Nr. 430, Petronius Nr. 489¹⁵⁵) enthalten – auch das dritte Bandmotto – ein Passus aus *Speculum Imaginum Veritatis Occultae* (Coloniae 1681) von Jakob Masenius – ist ebendort zu finden (Nr. 515). Lediglich das letzte Motto des Teilbandes – ein Bauhusius-Zitat – ist in dem erwähnten Emblembuch Picinellis nicht enthalten. Nicht bestimmt wurde der Autor des Zitats in OG *Wzór*: 1. Teil, 9, nach V. 4. Sein Name wird lediglich abgekürzt als *P. M.* angegeben. Auch **Aurelius** als Autor eines Zitats in OG *Vorrede*: Z. 30-31 ist nicht eindeutig zu bestimmen, denn sehr viele Autoren konnten so bezeichnet werden. Ähnlich verhält es sich mit dem **Bion**-Zitat *gloria mater annorum* [Ruhm ist die Mutter der Jahre] in BW 1 *Vorrede*: Z. 8. Anzunehmen ist, dass das Zitat von dem hellenistischen Dichter Bion von Smyrna (1. Jh.) stammt: In den wenigen erhaltenen Fragmenten der Dichtung des Bion von Smyrna konnte dieses Zitat nicht nachgewiesen werden.¹⁵⁶ Als Quelle sind daher auch beispielsweise die Schriften des Kynikers Bion von Borysthenes (um 335-um 245) nicht auszuschließen.

¹⁵⁵ Picinelli zitiert Carducius und Petronius im 2. Buch (*Corpora elementaria*): Carducius-Zitat erscheint unter *Flumen, torrens* (Fluß, Regenbach; Nr. 433 (430 in der modernen span. Ausgabe)), Petronius (in der verwendeten Ausgabe wohl fehlerhaft als Perronius angegeben, S. 123, Nr. 492 (489 in der modernen span. Ausgabe)) unter *Fons (Bronn)*. Picinelli verzeichnet in *Mundus symbolicus* unter *Emblemata necdum typo edita* das Werk *Emblemata D. Salvatoris Carducii Can. Reg. Later.*; die Quelle des Petronius-Zitat wird an keiner Stelle erwähnt. Sowohl für die Embleme Carducius' als auch für Petronius lassen sich keine bibliographischen Nachweise erbringen; *Mundus symbolicus* war in der Barockzeit sehr beliebt – s. MOROZOV/SOFRONOVA 1979, 36-37.

¹⁵⁶ Siehe Verzeichnis 3.

Rund sechs Zitate (BW 1 *Wchód*: nach Z. 21, BW 1 *Wchód*: nach Z. 22, BW 1 *Kwitł.*: nach V. 126, BW 1 *Róże*: nach V. 22, F *Rum.*: nach V. 212, OG *Obraz 3*: Motto) werden einem gewissen **Neotericus** zugeschrieben. Alle bleiben unerschlossen. Nicht erschlossen ist darüber hinaus das Zitat in OG *Szpalera 1*: nach V. 184, dass laut Ornowski *Ex rhet. Phaenic.* stammen sollte, ein Zitat *Ex Regia Infulati Solis* und ein weiteres, das mit der Quellenangabe *aphor. Polit. Sylva* versehen wurde. Außerdem sind das sich in der Vorrede zu *Bogaty Wirydarz 1* und *Ozdobny Gabinet* wiederholende Zitat *Omnia stat gloria ferro* und ein Zitat in BW 1 *Wchód*: nach V. 52 (*Fama perit, pereunt ubi carmina Vatum*) nicht erschlossen. Sie sind vom Fließtext abgesetzt, als Zitat deutlich gekennzeichnet, aber nicht mit Quellenangaben versehen.

7.9 Rytmów to jest urząd znać, gdzie się co stało¹⁵⁷

7.9.1 Die weisen Gottheiten

Die Musen werden in den Gedichten Ornowskis häufig als weise bezeichnet.¹⁵⁸ Sie bilden das gelehrte Gefolge des Phoibos¹⁵⁹ und mit demselben Adjektiv (*uczony*, gelehrt) wird ihre Quelle¹⁶⁰ sowie einige ihrer Attribute, wie die Harfe¹⁶¹ und die Bücher¹⁶² bezeichnet. Die von Ornowski verwendeten Epitheta der Musen entspringen der Verwurzelung seiner Dichtung in der Tradition der gelehrten Poesie. In der Auffassung des Dichters sind die Musen Dienerinnen der Historia; ihre Aufgabe besteht im Verkünden von ruhmreichen Taten. In der Forschungsliteratur gilt solche Zweckbestimmung der Dichtung als charakteristisch für die Barockzeit¹⁶³:

*Ze tedy dzieła piórem na wieczność przechodzą
i nieumierającą wierszem sławę rodzą
i rytmów to jest urząd znać, gdzie się co stało,
skąd się sąsiadki chwały ich źródło wylało¹⁶⁴*
(BW *Wchód*: V. 67-70)

Im Band *Bogata Speza* ist zwar Kalliope als die wichtigste aller Musen dargestellt, aber auch die anderen, in der Regel namentlich nicht erwähnten Musen bewahren, ordnen und rufen das Wissen über vergangene Ereignisse ab:

*Mądra Kallijope, z muz niepośledn<i>a w rzędzie,
co słodkim wiersza pasmem historyję przędzie,
zerwawszy dzielnych mężów żelazną osnowę,
rzuciła w zapomnienie dzieła Augustowe.
Przestała farsalijskie srogie czytać boje
i trojańskich mężów krwią popluskane zbroje,
a laskawą rozmową przychodnia witała¹⁶⁵*
(BS *Abrys*: V. 205-211)

¹⁵⁷ *Die Aufgabe der Dichtung ist es zu wissen, wo was geschah* (BW 1 *Wchód*: V. 69)

¹⁵⁸ *mądre Pijerydki* (weise Pieriden, BW 1 *Wchód*: V. 73), *mądra Kallijope* (weise Kalliope, BS *Abrys*: V. 205), *mądra Klijo* (weise Clio, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 18)

¹⁵⁹ *Febowy /uczony orszak* (BW 1 *Wchód*: V. 8-9)

¹⁶⁰ *muzy, / opojone uczonym zdrojem Aretuzy* (Musen, berauscht von der gelehrten Quelle Aretusa, BW 1 *Kanzon*: V. 33-34)

¹⁶¹ *uczona arfa* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 127, in einer Wendung an Apollo)

¹⁶² *księgi uczonorytmowne* (gelehrt-gedichtete Bücher; BW 1 *Wchód*: V. 65), s. auch *uczony papiery* (gelehrtes Papier, BW 1 *Vorrede*: Z. 164), *uczony pióro* (gelehrte Feder, BW 1 *Vorrede*: Z. 77)

¹⁶³ BIEŃKOWSKI 1972a, 256ff., 226ff. spricht in diesem Zusammenhang von der „antiquarisch-panegyrischen Funktion der Literatur“ (*antykwaryczno-panegiryczna rola literatury pięknej*) und untermauert seine Reflexionen mit entsprechenden Zitaten aus der Dichtung von Wespazjan Kochowski.

¹⁶⁴ *Dass die Taten ein ewiges Leben durch die Feder erreichen und einen durch Gedichte unsterblichen Ruhm gebären, ist es auch die Angelegenheit der Gedichte zu wissen, wo was geschah, woher ihrer Nachbarin, der Ehre, die Quelle entsprang.*

¹⁶⁵ *Die weise Kalliope, nicht die letzte in der Reihe der Musen, welche die Geschichte mit einem süß-*

*Nie kryj, muzo, co widział świat na swoje oczy,
rada pamięć dzieł zacnych na Helikon kroczy*¹⁶⁶
(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 1-2)

*OSKOŁ I DONIEC powiedzą
budowne twoje czyny,
o których me muzy wiedzą,
wiedzą i Mnemozyny*¹⁶⁷
(F *Kanal* 3: 53-56)

[muza]
*różnemi wieków dzieły napuszona*¹⁶⁸
(BW 1 *Róże*: V. 30)

*A tu, Pamięci CÓRO, zacna Mnemozyno,
daj mi znać, z jakich źródeł DOLIWOWIE płyną*¹⁶⁹
(BW 1 *Kwitl.*: V. 121-122)

*A to jako się stało, opowiedzcie, muzy,
opojone uczonym zdrojem Aretuzy.
Wszak wam wiadomość rzeczy w pamięć powierzona,
Pallas w pokoju czyni, co w boju Bellona*¹⁷⁰
(BW 1 *Kanzon*: V. 33-36)

[...] *tak mi powiedziała
muza, co wszech dzieł pamięć przed oczyma miała*¹⁷¹
(BW 1 *Kwitl.*: V. 125-126)

[...] *mądre Pijerydki [...]
które szafują wiekiem i wieków sprawami*¹⁷²
(BW 1 *Wchód*: V. 73-74)

Die historiographische Ausrichtung der panegyrischen Dichtung Ornowskis tritt am deutlichsten im Band *Bogaty Wirydarz* zum Vorschein, in dem die vielen Erzählgedichte auf die Genealogie des Wappengeschlechts *Doliwa*, auf die Geschichte der Krone Polens und auf die Gefechte und Kämpfe der kosakischen Truppen gegen Taren, Polen und Schweden rekurren sowie zahlreiche Verweise auf geschichtliche Quellen gegeben werden. Ornowski beruft sich in diesem Band auf Annalen, Chroniken und Kataloge im Allgemeinen:

en Faden des Gedichts spinnt, zerriss den eisernen Faden mutiger Männer und warf die Taten Augustus' ins Vergessen. Sie hörte auf, über die schweren Kämpfe bei Pharsalos und über die blutbespritzte Rüstung Trojanischer Helden vorzulesen und ließ mit genhemem Gespräch den Ankömmling willkommen heißen.

¹⁶⁶ *Verberge nicht, oh Muse, was die Welt mit eigenen Augen gesehen hat; froh schreitet die Erinnerung an ehrwürdige Taten zum Helikon.*

¹⁶⁷ *Die Flüsse OSKOŁ und DONIEC werden von deinen Bau-Taten erzählen, wenn um diese meine Musen wissen, so wissen es auch Mnemosynen.*

¹⁶⁸ [...] *Muse, mit den verschieden Taten der Jahrhunderte erfüllt [...]*

¹⁶⁹ *Hier, oh TOCHTER der Erinnerung, ehrwürdige Mnemosyne, lass es mich wissen, welchen Quellen das DOLIWA-Geschlecht entspringt.*

¹⁷⁰ *Wie dies geschah, erzählt, oh ihr, von der gelehrten Arethusa-Quelle berauschten, Musen! Es wurde doch die Nachricht über alle Sachen eurem Gedächtnis anvertraut, darüber, was Pallas im Frieden und im Krieg Bellona tun.*

¹⁷¹ [...] *Das erzählte mir die Muse, die die Bilder aller Taten vor ihren Augen hatte.*

¹⁷² [...] *weise Pieriden, welche das Zeitalter und seine Angelegenheiten verwalten*

*Pełne są ANNALES, pełne polskie katalogi znamienitych TOGA et SAGO ZACHARZEWSKICH imienia*¹⁷³ (BW 1 Vorrede: Z. 147-148)

*O innych [Wappenträger Doliwa] krojniki wiedzą,
katalogi opowiedzą,
powie sama sława,
purpurą RÓŻ krwawa*¹⁷⁴
(BW 1 Kwaterna 3: V. 105-108)

Er stützt sich allerdings auch auf konkrete Geschichtswerke und Wappenbücher, wovon gezielt ausgewählte Zitate und zahlreiche Buchverweise zeugen. Außerdem sind die zarischen Briefe und Belobigungen als Quelle Ornowskis anzusehen, die in den auktorialen Erläuterungen in *Fontanna* und in *Ozdobny Gabinet* erwähnt werden: Es ist anzunehmen, dass der Dichter beim Verfassen von *Bogaty Wirydarz* Zugriff auf die Korrespondenz zwischen den Moskauer Zaren und den Zacharzewskys hatte.

7.9.2 *Bogaty Wirydarz* und die Wappenbücher Okolskis und Paprockis

Die wichtigsten historischen Quellen Ornowskis stellen die Wappenbücher der polnischen Heraldiker Simeon **Okolski** und Bartosz **Paprocki** dar. Auf die beiden Autoren wird bereits in der Vorrede zu *Bogaty Wirydarz I* verwiesen. Darin wird Okolski als „das im Glanz der Parentel umsichtige Auge des lechischen Adlers“¹⁷⁵, Paprocki als polnischer Hortensius¹⁷⁶ und als die Kronfeder¹⁷⁷ bezeichnet.

Okolskis Wappenbuch *Orbis Polonus* (Kraków 1641-1643) sind in *Bogaty Wirydarz* fünfzehn Zitate entnommen. Darunter ist das sechste Motto des Bandes: Es ist das längste der dreizehn Motti in *Bogaty Wirydarz*, das zudem im Gegensatz zu den sonstigen, in Gruppen abgedruckten, Motti des Bandes als einziges allein auf dem Blatt 1_v erscheint. Der folgenden Überzeugung entsprechend:

[...] *HERBY są znakami
dzieł światu zawołanych, są ich i świadkami*¹⁷⁸
(BW 1 Kanzon: V. 19-20)

zitiert Ornowski aus dem Wappenbuch Okolskis zumeist die Beschreibungen (*Delineatio*) und Herkunftsinformationen (*Origo*) über die Wappen *Doliwa*, *Róża*, *Kolum-*

¹⁷³ *Voll sind ANNALES [Jahrbücher], voll die polnischen Kataloge mit TOGA et SAGO [mit Toga und Mantel] erhabenen Namen der ZACHARZEWSKIS.*

¹⁷⁴ *Über die anderen [Wappenträger Doliwa] wissen die Chroniken; Kataloge werden [über sie] erzählen, erzählen wird der Ruhm [die Fama] selbst, der purpurfarben vom Blut der ROSEN ist.*

¹⁷⁵ BW 1 Vorrede: Z. 158-159: *przezorne w splendorach parentelatów orla lechejskiego oko*

¹⁷⁶ BW 1 Vorrede: Z. 150-151: *polski Hortensyjusz*; Hortensius – römischer Redner

¹⁷⁷ BW 1 Vorrede: Z. 155: *pióro koronne*

¹⁷⁸ *Die WAPPEN sind Zeichen der weltbekanntesten Taten; und sie sind ihre Zeugen.*

na, *Ursus* und *Hippocentaur* und versieht beinahe jedes Zitat mit genauen Stellenangaben.

Auf Paprocki wird in *Bogaty Wirydarz* achtmal verwiesen. Die folgende Stelle in der Vorrede zu *Bogaty Wirydarz I*:

*Zacharzewscy tak podczas pokoju jako i podczas wojny wielką ozdobą Koronie Polskiej znajdują się i nigdy jej nieupadłemi są filarami*¹⁷⁹ (BW 1 Vorrede: Z. 152-154)

bezieht sich trotz des Verweises *Paprocki* in der Marginalie nicht einmal auf eine konkrete Stelle des Wappenbuches von Paprocki, sondern ist bei Okolski zu finden: *Zacharzewscij Reip. proficui tam in pace quam in bello* (OKOLSKI 1641 I, 164). Auch der Inhalt der auktorialen Erläuterung im Gedicht *Rozkw.* (in der Mitte von V. 11) ist nicht im Wappenbuch Paprockis nachweisbar: Trotz des dort gegebenen Hinweises auf Paprocki ist die Information über Hnatko weder in der Abhandlung *O klejnocie Róża*¹⁸⁰ [Über das Wappen *Róża*], *O klejnocie starodawnym Doliwa*¹⁸¹ [Über das altertümliche Wappen *Doliwa*] noch in der Abhandlung über die Wappen des Großfürstentums Litauen im vierten Buch seines Wappenbuches zu finden. Sie ist bei Okolski enthalten, wobei der Name Hnatko als Natkon vermerkt ist:

*Hnatkowi, dobrze u świata zasłużonemu litewskiego księstwa obywatelowi, król Jag<i>ello na sejmie hrodleńskim w nagrodę zasług pozwolił mieć za herb DOLIWE*¹⁸² (BW 1 *Rozkw.*: a. Erl. in der Mitte von V. 11)

Eadem arma Iagelo Rex Poloniae in Comitijs Hrolen. Natkoni concessit Lithuano, Ioan. Rozycki in oratione Funerali Alberti Glembocki Calissien. Pocillator. arma haec antiquissima deducit, ac cum tempore progressum suscepisse (OKOLSKI 1641 I, 159)

Auch die sonstigen Informationen aus diesem Passus aus dem Wappenbuch Okolskis werden in das Gedicht *Rozkw.* eingearbeitet:

[*Lecz ja ozdobniejszy
pokażę RÓŻY krzak, tym wyborniejszy,
że włoskiej Flory ręką przeniesiony
z cudnych dziardynów w nieznanome strony
litewskich krain. Znać, od RÓŻ nazwany
JAN RÓŻYCKI, mąż w mowie nieprzebrany,
wglębiwszy się w DOM przezacnej DOLIWY,
GŁĘBOCKICH sławie we wszystkim życzyliwy.
W nadgrobniej mowie swej do GŁĘBOCKIEGO
ALBERTA, który urząd kaliskiego*

¹⁷⁹ Die Zacharzewskis sind sowohl in der Friedenszeit als auch während des Krieges eine große Zierde der Krone Polens und deren nie gefallene Pfeiler.

¹⁸⁰ PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, III, 455ff.

¹⁸¹ Ebd., II, 236ff.

¹⁸² Hnatko, dem in der Welt gut verdienten Bürger des litauischen Fürstentums, erlaubte König Jagiello in der Parlamentssitzung in Hrodlo als Belohnung das Wappen DOLIWA zu tragen.

*nosił podczastwa, obszyrnie wywodzi,
jak się tych RÓŻEJ KWIAT wspaniale rodzi
w polskim ogrodzie. Ledwie jest dawniejszy
w Polsce dom, ledwie i starożytniejszy
nad DOM DOLIWÓW, w którym z RÓŻ korony
zwycięzcom wije Gradyw rozkrwawiony*¹⁸³
(BW 1 Rozkw.: V. 11-26)

Eine weitere mit dem Hinweis *Idem* [= *Paprocki*] versehene Stelle in der Vorrede zu *Bogaty Wirydarz 1*:

*Zacharzewscy, tamże (to jest w kaliskim województwie) dom starożytny, dobrze w Koronie Polskiej, całej Rzeczypospolitej zasłużony, o którym niejedne dawnych autorów wspominają księgi i katalog*¹⁸⁴ (BW 1 Vorrede: Z. 156-158)

enthält zwar die knappe Information über die Familie Zacharzewski, die von *Paprocki* gegeben wird¹⁸⁵, stellt aber ebenfalls kein Zitat dar. Der Verweis auf *Paprocki* in der Marginalie fungiert vielmehr als ein Beispiel für die im Text erwähnten „*niejedne dawnych autorów [...] księgi i katalog*“. Ähnlich verhält es sich mit der auktorialen Erläuterung im Gedicht *Kwaterna 3*, die ebenfalls mit gleichem Verweis (*Paprocki*) in der Marginalie versehen wurde:

*MACIEJ ZACHARZEWSKI rotmistrz pod Orszą, mąż znaczny i fortunny, znacznie się na marsowych polach popisujący, wiele by o nim mówić potrzeba jako w krojnikach jest opisany*¹⁸⁶ (BW 1 *Kwaterna 3*: a. Erl. nach V. 36)

Die Angabe im Wappenbuch *Paprockis*: *był Maciej rotmistrzem na Orszy, mąż znaczny i fortunny*¹⁸⁷ wird in der Erläuterung verwendet, frei ergänzt (*znacznie się na marsowych polach popisujący*) und mit einem Buchverweis (*jako w krojnikach jest opisany*) versehen. Dieser wird mit dem Hinweis auf *Paprocki* in der Marginalie konkretisiert. In der soeben zitierten auktorialen Erläuterung fällt der Einschub *wiele by o nim mówić potrzeba jako w krojnikach jest opisany* auf: Im Wappenbuch *Paprockis*

¹⁸³ *Aber ich zeige einen umso schmucken Rosenbusch, umso mehr erlesenen, weil mit der Hand der italienischen Flora aus wunderbaren Gärten in die unbekanntten Gebiete des litauischen Landes übertragen. Man erkennt's, nach ROSEN ist JAN RÓŻYCKI genannt; ein Mann in der Redekunst bewandert, als er sich in das vornehme DOLIWA-HAUS vertiefte, dem Ruhm der GŁĘBOCKIS in allem zugeneigt. In seiner Grabrede an GŁĘBOCKI ALBERT, welcher das Amt des Truchsesses von Kalisz bekleidete, führt er weit aus, wie gut die ROSENBLÜTE im polnischen Garten gedeiht. Es gibt in Polen ein kaum älteres, kaum ein altertümlicheres Haus als das HAUS von DOLIWA, in dem der blutige Gradiv den Siegern aus ROSEN Kronen flechtet.*

¹⁸⁴ *Die Zacharzewskis, ein dort (d.h. in der Wojewodschaft Kalisz) altertümliches Haus, gut in der Krone Polens der ganzen Republik dienend, an welches einige die Bücher und der Kataloge einstiger Autoren erinnern.*

¹⁸⁵ *PAPROCKI* [Turowski Hg.] [1584] 1982, II 241: *Zacharzewscy tamże [w kaliskim województwie dom dawny]*

¹⁸⁶ *MACIEJ ZACHARZEWSKI, Rittmeister bei Orsza, ein bedeutender und erfolgreicher Mann, sich erheblich auf dem Marsfeld auszeichnend; viel sollte man über ihn erzählen, als dass er in Chroniken dargestellt ist.*

¹⁸⁷ *PAPROCKI* [Turowski Hg.] [1584] 1982, II, 241.

ist, außer der bereits zitierten Information über Maciej Zacharzewski, keine Angabe mehr über ihn zu finden. Und auch Okolski, der im Anschluss an die Erläuterung zitiert wird, beschränkt sich auf die (nach Paprocki wiederholte) Information:

MATHIAS Rhotmagister Celeberrimus ad Orszam, et felicissimus. Recte sapientem, dolor fugit (BW 1 *Kwaterna* 3: Zit. nach V. 36; Marg.: Simeon Okolski in *Orbe Pol. Tomo I.*)

Bei den übrigen Verweisen auf Paprocki und andere Quellen handelt es sich ebenfalls nicht um Zitate, sondern um Buchverweise. In der Darstellung des Bischofs Jan Lutek im Gedicht *Kwaterna 1* wird hingewiesen: *O tym piszą Kański, Paprocki i Simeon Okolski in Orbe Pol. Tomo I.* [darüber schreiben Kański, Paprocki und Simeon Okolski in *Orbe Pol. Tomo I.*; BW 1 *Kwaterna 1*: a. Erl. in der Mitte von V. 63]. Die Informationen über Jan Lutek stellen einen Verschnitt sowohl aus Angaben Paprockis als auch Okolskis dar; der Verweis auf **Krzysztof Kański** (Kantski, Kański auch Kantiscius)¹⁸⁸, Autor des Katalogs Krakauer Erz- und Bischöfe, geht hingegen nur auf Okolski zurück:

*JAN LUTEK, syn JANA LUTKA, sędziego kaliskiego, był biskupem krakowskim po JANIE GRUSZCZEŃSKIM z DOMU RÓŻA za KAZIMIERZA króla przez PAWŁA Wtórego, papieża, potwierdzon. Umarł roku 1451, marca 24. dnia, w piątek. Żył na biskupstwie lat 6, miesięcy 6 i dni 22, w Krakowie pochowan. O tym piszą Kański, Paprocki i Simeon Okolski in Orbe Pol. Tomo I.*¹⁸⁹ (BW 1 *Kwaterna 1*: a. Erl. in der Mitte von V. 63)

Jana Lutka, syna tegoż sędziego, biskupa krakowskiego, opowiada katalog po Janie Gruszczeńskim z domu Róża, za Kazimierza króla, przez Pawła wtorego papieża potwierdzon, w piątek 19 dnia października roku 1444. Był utriusque juris doctor, twarzy długiej, miernego i wstydlivogo żywota, był hojny, miernego wzrostu, był wielki miłośnik rzeczypospolitej. W piątek 24 dnia maja umarł, roku 1451. Tylko lat sześć, miesięcy sześć, dni 22 był na biskupstwie, w Krakowie pochowan (PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982 II, 238)

Ioannem Lutecium seu Lutco Kantiscius refert, Anno 1464. Episcopum Crac. (OKOLSKI 1641 I, 161)

Ein weiterer Verweis auf Paprocki und Okolski (*O tym Paprocki i Simeon Okolski in Orbe Pol. Tomo I.* [Darüber Paprocki und Simeon Okolski in *Orbe Pol. tomo I.*]) ist in der auktorialen Erläuterung im Gedicht *Kwaterna 2* (nach V. 80) zu finden, in welcher der königliche Brief an die Familie Rozrażewski erwähnt wird. Auf diesen Brief

¹⁸⁸ Kein Eintrag in ORGELBRAND, HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, und POLSKI SŁOWNIK BIOGRAFICZNY 1935-2004; Autor von *Vitae Archiepiscoporum et Episcoporum ecclesiae Cracovien* (1593).

¹⁸⁹ *JAN LUTEK, Sohn von JAN LUTEK, Richter von Kalisz, war nach JAN GRUSZCZEŃSKI aus dem Hause ROSE zum Krakauer Bischof beim König KAZIMIERZ von PAULUS den Zweiten, Papst, bestätigt. Verstarb im Jahr 1451, des 24. Tages im März, am Freitag. Er lebte als Bischof 6 Jahre, 6 Monate und 22 Tage; in Krakau begraben. Darüber schreiben Kański, Paprocki und Simeon Okolski in Orbe Pol. Tomo I.*

weisen beide Heraldiker hin¹⁹⁰. Seine lateinische Version, die Vorlage zu der in der erwähnten auktorialen Erläuterung beigefügten Übersetzung Ornowskis, ist allerdings bei Paprocki, nicht bei Okolski zu finden.

Dem Wappenbuch Paprockis werden grundsätzlich die Aufzählungen der Geschlechtsfamilien und Familienmitglieder als Erzählstoff der Gedichte *Rozkw.*, *Kwawtera 1*, 2 und 3 entnommen, die in Okolskis *Orbis Polonus* ausschließlich gekürzt zu finden sind. So sind beispielsweise die Informationen über Piotr Mielosławski in BW 1 *Kwawtera 2*: V. 33ff. entweder dem Wappenbuch Paprockis oder Okolskis¹⁹¹ entnommen. Anzunehmen ist ferner, dass bei der Darstellung des Bischofs Wincenty in BW 1 *Kwawtera 1*: V. 63ff. der polnische lateinsprachige Dichter der Frührenaissance, Klemens **Janicjusz**, nach Paprocki oder Okolski zitiert wird: Beide Wappenbücher enthalten den zitierten Passus aus Janicjusz' *Vitae archiepiscoporum gnesnensium* [Leben der Erzbischöfe von Gnesen] und es liegt nahe, dass sie und nicht direkt die *Vitae* von Janicjusz als Vorlage gedient haben. Eindeutig durch das Wappenbuch Okolskis gelangt das nicht erschlossene Zitat des Lyrikers **Anakreon** in den Band *Bogaty Wirydarz*: Den Passus, der Anakreons Zitat enthält, wählt Ornowski für das bereits erwähnte sechste Bandmotto aus; den letzten Vers des Anakreon-Zitats wiederholt er als ein eigenständiges Zitat (mit der Quellenangabe *Anacreontes*) im Gedicht *Kwitł. (BW 1)*. Ebenfalls nach Okolski¹⁹² wird im Gedicht *Facyjata (OG, 1. Teil, 3. Zit. nach V. 138, 2. Absatz)* ein Passus aus *De Natura Deorum* von **Cicero** zitiert. Dem Wappenbuch Okolskis ist außerdem der Inhalt der auktorialen Erläuterung nach dem 50. Vers des Gedichts *Róża (BW 1)* und der darin enthaltene Verweis auf eine Stelle des Hoheliedes und ihre Auslegung durch einen gewissen Rabbi Selon und Kimi entnommen. Zum Vergleich:

*Tyś i kwiat polny nieusychający,
bo szarłatem krwi przezacnej słynący.*

*Kwiat polny in Cant. Cantic. według hebrajskiego jako rabin Selon i rabin Kimi tłumaczq, rozumie się RÓŻA*¹⁹³ (BW 1 *Róże*: V. 49-50)

Quare flos campi in Cant. iuxta Haebreos rosa, ut Rabi Selon, et R. Kimi exposuerunt (OKOLSKI 1641 I, 159)

¹⁹⁰ PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, II, 238; OKOLSKI 1641 I, 161-162.

¹⁹¹ PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, II, 236; OKOLSKI 1641 I, 161.

¹⁹² OKOLSKI 1641 I, 293.

¹⁹³ *Du bist eine nicht welkende Feldblume, weil für den Scharlach des erhabenen Blutes bekannt.* [in Prosa:] *Eine Feldblume in Cant. Cantic. im Hebräischen, von Rabbi Selon und Rabbi Kimi übersetzt, versteht sich ROSA.*

Auch die folgende auktoriale Erläuterung zeigt, dass Ornowski gern auf die Angaben Okolskis zurückgreift:

*Hebrajczycy miasto tego Ego sum flos campi czytają. Ego sum SARON. SARON zaś jest pole między Joppen i Cezareją, na którym kwitną RÓŻE pięknnością i zapachem daleko wszystkie inne przechodzące*¹⁹⁴ (BW 1 Kwatera 2: a. Erl. nach V. 120)

Aquila exponendo locum Ego flos campi, in Cant: dicit: Legunt Hebraei Ego sum Saron. Saron est campus inter Ioppen et Caesaream, cuius rolae pulchritudinis decore, et odoris fragrantia, omnes longe antecellebant (OKOLSKI 1641 I, 161)

Ornowski lehnt sich außerdem an Okolskis *Delineatio* und *Origo* bei der Beschreibung des Wappens *Kurcz* der Familie Mazepa an. In seiner Erläuterung, die an die poetische Beschreibung des Wappens *Kurcz* in der zehnten Strophe des Gedichts *Szpalera 4 (OG)* anschließt, gibt er zwar keinerlei Hinweise auf *Orbis Polonus* als Quelle, es liegen darin aber ähnliche Formulierungen vor:

*A stąd ja znam, że maszt na niej KRZYŻOWY,
Kastor czy Polluks? Gwiazda światłem lśnieje.
Cyntyja się w blask ubrawszy RÓŻOWY,
złote po brzegach swe promienie sieje.
Obłok piorunów tuż idzie śpizowy,
jakowy widząc Tetys z strachu mdleje.
Kotew herbową nadzieja piastuje,
a Zefir łaski żaglami kieruje.*

Dziedziczny domu urodzonych Ich Mościów P. P. MAZEPÓW klejnot – KRZYŻ z wierzchu rozdarty na kształt litery Y, *in medio Crusis*, z jednej strony miesiąc, a z drugiej gwiazda, na spodzie *Ansa obversa* na kształt kotwicy. *ORIGO a Ducibus Volhinensibus*. Nazywa się KURCZ¹⁹⁵ (OG *Szpalera 4*: Strophe X)

Est littera Pithagorica, discrimine secta bicorni, et cruce gladii in medio, loco pedis et fundamenti habet ansam obversam acuminibus ad litteram, intra crucem vero et ansam ex una parte dextra ad stipitem litterae est luna, ex altera parte est stella und ORIGO: A Dulcibus Russiae Volhiniam gubernantibus pro maximis in bello et castris meritis Kniaziis collata fuerunt [...] (OKOLSKI 1641 I, 510 (*Delineatio*) – Auszeichnungen – K. G.)

¹⁹⁴ Die Hebräer lesen anstatt dessen Ego sum flos campi. Ego sum SARON. SARON ist ein Feld zwischen Joppen und Caesarea, auf welchem Rosen blühen, die mit ihrer Schönheit und mit ihrem Duft alle anderen übertreffen.

¹⁹⁵ Und daher weiss ich, dass ein KREUZ-Mast auf ihm [dem Ruhm des Hetmans] ist – Kastor oder Pollux? Der Stern leuchtet voller Licht. Cynthia, als sie sich in den ROSENEN Glanz angezogen hatte, sät an den Ufern ihre goldenen Strahlen aus. Gleich nebenbei geht eine Wolke voller Donner; dieselbe Tethys erblickend, fällt sie vor Angst in Ohnmacht. Den Wappenanker trägt die Hoffnung und der Zephyrus steuert mit den Segeln der Gnade. [in Prosa:] Der Kleinod des Erbhauses Seiner Liebden Wohlgeborenen Herren, Herren Mazepas – KREUZ oben in Form des Buchstaben Y aufgerissen, in medio Crucis [in der Mitte des Kreuzes] von einer Seite der Mond, von der anderen ein Stern, unten Ansa obversa [Griff mit einer Spitze] in der Form eines Ankers. ORIGO a Ducibus Volhinensibus [von Fürsten aus Wolhynien stammend]. Er heißt KURCZ.

Auf den obigen Passus aus *Orbis Polonus* geht vermutlich auch die Bezeichnung des *Kurcz-Kreuzes* als Pythagoreisches Y zurück, die bereits im Band *Bogata Speza* verwendet wird.¹⁹⁶

7.9.3 Sonstige polnische Geschichtswerke und Wappenbücher

Nach dem Wappenbuch Okolskis und Paprockis werden von Ornowski nicht nur die bereits unter 7.9.2 erwähnten Zitate von Anacreontes, Cicero, Janicjusz und aus der Bibel, sondern auch Verweise auf weitere geschichtliche Quellen wiederholt. So wird nach dem Wappenbuch Okolskis auf die *Vitae Archiepiscoporum et Episcoporum ecclesiae Cracovien* (1593) des bereits erwähnten Krzysztof **Kącki** sowie auf den römischen Historiker **Florus** (2. Jh. n. Chr.)¹⁹⁷ und den italienischen Humanisten **Pierius Valerianus** (1477-1558)¹⁹⁸ verwiesen. Auf Paprocki bzw. Okolski geht außerdem ein Teil der Verweise auf die polnischen Geschichtsschreiber Jan Długosz, Maciej Miechowita, Marcin Bielski, Marcin Kromer und Maciej Strykowski in den Marginalien zu *Bogaty Wirydarz* zurück.

Auf Jan **Długosz** wird bei den Informationen über Piotr Mielosławski (Miłosławski) in *Kwatera 2*: V. 33 verwiesen. Bei den entsprechenden Angaben in ihren Wappenbüchern berufen sich auf Długosz sowohl Paprocki als auch Okolski:

Piotra z Miłosławia wspomina Długosz, dla tego że z Witoldem jeździł przeciwko Tatarom, kędy wiele a mężnie czyniąc z pogany zabit. To było w roku 1391 (PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, 238)

Mielosławski Petrus cum Vitoldo contra Scythas fortissime pugnando, occubuit. Długossus Anno 1391 (OKOLSKI 1641 I, 161)

Die Ähnlichkeit in der Formulierung spricht dafür, dass die Marginalie Ornowskis (*Długosz. Anno 1391*) eine Wiederholung nach Okolski darstellt. Anzumerken ist, dass in den Annalen von Długosz unter dem angegebenen Jahr Mielosławski nicht erwähnt wird.¹⁹⁹

Maciej **Miechowita** wird dreimal in *Bogaty Wirydarz* genannt. Seine Erwähnung in einem Zitat aus Okolskis Wappenbuch in *Facyjata*: 1. Teil, 3. Zit. nach V. 138 stellt einen Bestandteil des Zitats dar. Die übrigen Hinweise auf Miechowitas *Chronica Polonorum* (Kraków 1519) im Gedicht *Kwitł.* und *Kwatera 2* werden ebenfalls

¹⁹⁶ BS *Vorrede*: Z. 50

¹⁹⁷ Zur Person: HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, III, 190.

¹⁹⁸ Zur Person: [ELLINGER] 1929a, 230ff.

¹⁹⁹ Jana Długosza Roczniki czyli Kroniki sławnego Królestwa Polskiego, übers. v. J. Mrukówna, hg. v. Z. Perzanowski u.a., Warszawa 1981, Buch X, Bd. VI, S. 248ff.

höchstwahrscheinlich nach Okolski wiederholt, der diese wiederum vermutlich Paprocki entnommen hat:

[...] *A był to brat rodzony świętego
Alberta, męczyca w Prusiech zabitego,
który naprzód biskupstwem kierował pragneńskim,
poty arcybiskupe w Polszcze był gnieźnieńskim*²⁰⁰
(BW Kwatera 2: 161-164; Marg.: *Miechovius lib. 2.*)

*A to [Poraj] był brat rodzony WOJCIECHA ŚWIĘTEGO arcybiskupa gnieźnieńskiego, [...] o
czem pisze Miechowita w księgach 2 w te słowa [...]* (PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, 456)

[...] *Poray germanus frater Sancti Adalberti Pragnensis ante Episcopus post Archi-
episcop. Gnesnesis [...]* (OKOLSKI 1641 II, 634)

[Poraj] *Erat frater germanus S. Adalberti Archiep. Gnesnensis, sed prior in Regnum
Poloniae, dum scilicet Episcopatum Pragnensem adhuc administrabat S. Adalbertus
venit, Miechovius lib. 2.* (OKOLSKI 1641 II, 636)

sowie:

JAN SZRZECZKOWSKI *przezwiśem BIAŁY, natarczywy
odważca, będąc w wojsku węgierskiego
króla hetmanem, MATYJASZA, cnego
wodza dał przykład, gdy tysięcy cztery
zniósł mieczem Turków. Hektor to był szczyry,
szukający przez krwawy
bój nieśmiertelnej sławy*

Było to roku 1463. *Miechovius lib. 4. capit. 92.*²⁰¹ (BW 1 Kwatera 2: a. Erl. nach V. 32)

*JANA białego wspomina Miechowita w księgach 4, roku 1463, że był hetmanem u
króla Matyasza, mając niewielkie wojsko, cztery tysiące Turków poraził, o czym czy-
taj u tegoż historyka lib. eodem cap. 67. Pisze go de Sreczkow* (PAPROCKI [Turowski Hg.]
[1584] 1982, 238)

*Sreckowscij, De Ioanne Albo Miechovius lib: 4. Anno 1463. Hic dum Militum Dux
in Exercitu Matthiae Regis Vngarorum esset, quatuor millia Turcarum fudit. Cap:
62. Notabant familiam à Sreczkow* (OKOLSKI 1641 I, 161)

In dem zuletzt zitierten Passus Ornowskis fällt die fehlerhafte Angabe *Miechovius lib. 4. capit. 92.* auf. Die 9 (anstatt 6) ist als ein Satzfehler, die 2 in 92 als die Wiederholung des ebenfalls fehlerhaften Verweises Okolskis auf das 62. Kapitel der Chronik Miechowitas zu verstehen: Angaben zu Sreczkowski macht Miechowita nämlich im 67., von Paprocki richtig angegebenen, Kapitel seiner Chronik (MIECHOV. Chron. IV, LXVII (CCCXXXII)). Im Gegensatz zu den Verweisen auf Długosz und Miechowita stammen die Hinweise auf Marcin **Bielski** möglicherweise von Ornowski selbst.

²⁰⁰ *Und er war der leibliche Bruder des heiligen Adalberts, des in Preussen ermordeten Martyrers, der zuerst das Prager Bistum leitete, danach Erzbischof von Gnesen in Polen war.*

²⁰¹ *JAN SZRZECZKOWSKI mit dem Rufnamen „der Weiße“, ein eifriger Planker, Hetman im Heer des ungarischen Königs MATIAS, gab ein Vorbild eines ehrwürdigen Führers, als er vier tausend Türken mit dem Schwert zerschlug. Er war ein echter Hektor, der im blutigen Kampf nach dem unsterblichen Ruhm suchte. [in Prosa:] Es war im Jahre 1463.*

Allerdings ist die Angabe *Marcin Bielski. lib. 3. fol. 230.* bei der Erzählung über die Entstehung des Wappens *Doliwa* am Schloss Liwa in BW 1 *Kwitł.*: V. 145-146 fehlerhaft²⁰²: Die angegebene Stelle aus Bielskis Chronik *Kronika wszystkiego świata* (1551)²⁰³ schildert Geschehnisse des Jahres 1517; Informationen über die Herrschaft von Leszko Czarny und über das Jahr 1279 sind im achten Buch der Chronik Bielskis (BIELSKI *Kron.* VIII, 364) zu finden; Liwa wird darin nicht erwähnt. Mit der gleichen auktorialen Quellenangabe (*Marcin Bielski. lib. 3. fol. 230.*) wird eine weitere Stelle im Gedicht *Kwaterna 1*: a. Erl. nach V. 60 versehen, in der ein auf königlichen Befehl nach Avignon gesandter, Bischof von Posen erwähnt wird. Auch an dieser Stelle ist die auktoriale Quellenangabe nicht richtig: die Gesandtschaft nach Avignon wird in der Chronik von Bielski (VIII, 230) unter dem Jahr 1349, erwähnt. Falsch ist auch die Information, dass Bischof Jan nach Avignon entsandt wurde: Sowohl von Paprocki als auch Okolski²⁰⁴ wird die Nachricht über die Gesandtschaft nach Avignon mit dem Bischof Piotr Syrzyk (nicht Jan) in Verbindung gebracht, der nach Jan zum Bischof von Krakau (nicht Posen) ernannt wurde. Bei den Informationen über die Gesandtschaft verweisen weder Paprocki noch Okolski auf die Chronik von Bielski; der Hinweis auf Kącki (Kantscius) in den Angaben Ornowskis geht auf Okolski²⁰⁵ zurück.

Marcin **Kromer** wird in BW 1 *Kwaterna 2* nach Paprocki bzw. Okolski erwähnt. Zum Vergleich:

*Pod KORONOWEM hardego Ślężaka
KONDRATA, choć że męznego junaka,
kto wziął w pojedynkowej
utarczce gradywowej?*

JAN SZCZYTSKI *doświadczony mąż z herbu DOLIWY*²⁰⁶
(BW 1 *Kwaterna 2*: V. 21-25; Marg.: *Cromer lib. 17.*)

W księgach 17 Kromer wspomina Jana Szczytskiego mężem znacznym w potrzebie u Koronowa, gdy Conradus Nemcius Ślęzak wyjechał na harc wywabiał którego Polaka; tam ten Jan nie mieszkając do niego wyskoczywszy, zaraz z konia strącił i pojmał, wszystkim dobrego serca dodał, i znak otrzymania zwycięstwa okazał, o czym w historii szerzej (PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, 238)

²⁰² Auch diese Angabe ist wohl als ein Satzfehler 3 (statt 8) zu deuten.

²⁰³ Verwendet wurde der Nachdruck von 1976 der dritten Auflage von 1564 unter dem Titel *Kronika to jest Historyja świata*.

²⁰⁴ PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982, II, 237; OKOLSKI 1641 I, 161.

²⁰⁵ OKOLSKI 1641 I, 161.

²⁰⁶ *Wer besiegte den stolzen Schlesier KONDRAT, obwohl dieser ein kühner Bursche war, bei KORONOWO in einem Gradivus-Duell? JAN SZCZYTSKI, ein erfahrener Mann, Träger des Wappens DOLIWA.*

Scythscij, de Ioanne Cromer lib: 17. In expeditione ad Coronouiam, euocantem superbè ad duellum Conradum Nemcium Silesium equo deiecit, captiuum reddidit, et victoriae futurae signa non immodica commenstrauit (OKOLSKI 1641 I, 161)

Darüber hinaus wird in *Bogaty Wirydarz* Kromers panegyrisch-biographisches Werk in Form einer Begräbnisrede *Oratio in funere optimi et maximi principis Sigismundi* [Kraków 1548] als zweites Motto zum Gedicht *Wzór* in *Ozdobny Gabinet* zitiert; die Auswahl des Zitats geht wohl auf Ornowski zurück.

Verweise auf Maciej **Strykowski** stellen teils eine Wiederholung nach Okolski, teils eine eigene Angabe Ornowskis dar. Die Erwähnung des Chronisten in OG *Facyjata*: 1. Teil, 3. Zit. nach V. 138 (bzw. die Fortsetzung vom 2. Zit.) stellt den Bestandteil eines Zitats aus *Orbis Polonus* dar. Die Hinweise auf Strykowskis Chronik in *Kwitł.*: V. 78-79, *Rozkw.*: V. 68 und *Róże*: a. Erl. nach V. 65 stammen hingegen vermutlich von Ornowski selbst und fallen durch genaue Stellenangaben (jeweils das entsprechende Buch und Blatt) auf.

7.9.4 Zitate aus griechischen und römischen Geschichtswerken der Antike sowie aus Biographien historischer Personen

Außer polnischen Chroniken und Wappenbüchern werden in den Bänden Ornowskis der griechische, durch seine Geschichte Alexander des Großen bekannte Geschichtsschreiber **Arrianus**, **Prokopios von Cäsarea**²⁰⁷ sowie **Dionysios aus Halikarnass**, als Autor von *Urgeschichte der Römer*, zitiert. Darüber hinaus verwendet Ornowski in seiner Dichtung die Zitate der römischen Geschichtsschreiber **Sallust**, **Livius**, Valleius **Paterculus**²⁰⁸, **Tacitus** und **Quintus Curtius Rufus**. Außerdem wird einmal in *Bogaty Wirydarz* der Schriftsteller Valerius **Maximus**, Autor von *Factorum et dictorum memorabilium libri IX* [Neun Bücher denkwürdiger Taten und Aussprüche], einer Sammlung historischer Anekdoten, zitiert. Ähnlichkeiten mit einer weiteren Stelle aus seiner Schrift weist außerdem ein Zitat auf, das ohne Quellenangaben in OG *Vorrede*: Z. 9 angeführt ist.

²⁰⁷ Das einmalige Zitat aus Prokops *Bella* [Kriege] ist in *Bogaty Wirydarz* zu finden; es bleibt unerschlossen. In den auktorialen Quellenangaben verweist Ornowski auf das 2. Buch der Gotenkriege; eine lateinische Ausgabe des Werkes stand zur Erschließung des Zitats nicht zur Verfügung; die von Ornowski zitierte Stelle erinnert an II, 30: *In solcher Not will es uns besser erscheinen, ehrenvoll unterzugehen als untätig zuzusehen, wie unsere Kinder und Frauen von den Feinden bis zu den äußeren Enden der Welt verschleppt werden*. Verwendete Ausgabe: Prokop: *Gotenkriege*. Griechisch-Deutsch, hg. v. O. Veh, München 1966 (= TB; Prokop, Werke, Bd. 2).

²⁰⁸ Die Quellenangabe Ornowskis – *Vell. Paterc. lib. I*. – wird von Ševčuk als *Velykyj Pateryk, knyha 8* aufgelöst; s. ŠEVČUK 2008, 93.

Bis auf das Zitat Paterculus' und ein Zitat aus den *Annales* [Annalen] von Tacitus, die in *Bogata Speza* zu finden sind, liegen alle anderen Zitate in *Bogaty Wirydarz* vor. Paterculus, Arrianus und Curtius werden jeweils einmal zitiert. Sowohl Sallust (*De coniuratione Catiline*; Die Verschwörung des Catilina) auch als Livius' Hauptwerk *Ab urbe condita* [Geschichte Roms von der Stadtgründung an] werden zweimal zitiert. Tacitus, der in polnischen Schulen der Barockzeit im Gegensatz zu Livius außerhalb des Lektürenkanons blieb und nur unter Literaten Interesse weckte²⁰⁹, wird am häufigsten, insgesamt dreimal, zitiert: Zwei Zitate stammen aus seinen *Annalen*, ein Zitat ist seinem biographischen Werk *De vita [...] Agricolae* entnommen. Im Gegensatz zu Zitaten aus polnischen Geschichtsquellen werden Zitate aus griechischen und römischen geschichtlichen Werken nicht im Hinblick auf ihren Informationsgehalt, sondern auf Grund ihrer ausgesuchten, häufig nebensächlichen, Motive angeführt. So war für die Einflechtung der beiden Livius-Zitate in das Gedicht *Kanal I* beispielsweise das Motiv des Hungers ausschlaggebend:

[...] *Zewsząd trwoga,
tu ord wisi chmura sroga,
tu głód sroższy Tatarzyna*

Ultimum supplicium humanorum fames. *Livius Decade 3. lib. 1.*

niemocy w wojsku wszczyną.

Fames, quam pestilentia tristior. *Idem Dec. 1. lib. 3.*²¹⁰

(F *Kanal I*: V. 117-120)

Auch die Zitate aus den Alexandergeschichten des Arrianus und Curtius Rufus dienen weder der Charakterisierung der Gestalt noch der Schilderung der Taten und Leistungen des makedonischen Herrschers und das, obwohl Alexander der Große als ein Symbol des Kriegers und der Tapferkeit in der Dichtung Ornowskis fungiert²¹¹ und in *Bogata Speza* sogar neben seinem Vater, Philipp II., „zitiert“ wird. Die Worte, die Ornowski in seiner Dichtung dem Vater Alexander des Großen in den Mund legt²¹², wurden wohl Plutarchs Biographie über Alexander den Großen entnommen. Die Quelle der Worte Alexanders²¹³ ist nicht bestimmt.

²⁰⁹ BIENKOWSKI 1975, 144.

²¹⁰ *Von überall her Furcht, hier schwebt eine grausame Wolke der Horden, hier der Hunger, grausamer als der Tatar, / Ultimum supplicium humanorum fames. Livius Decade 3. lib. 1. [LIV. Ab urbe 21, 41: [durch] die für Menschen grausamste Qual, den Hunger (in der Quelle ultimo suplicio nicht ultimum suplicium, fame nicht fames; bei Ornowski im Nom. (die für die Menschen grausamste Qual, der Hunger))] / der das Heer mutlos macht / Fames, quam pestilentia tristior. Idem Dec. 1. lib. 3. [LIV. Ab urbe 4, 52: Der Hunger wäre sogar trauriger geworden als die Seuche (in der Quelle iam vor fames und erat nach tristior)].*

²¹¹ Siehe BS *Abrys*: V. 527ff. und *Progn.*: 1. Teil, V. 21ff., OG *Szpalera 3*: V. 1ff.

²¹² BS *Progn.*: 1. Teil, V. 23

²¹³ BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 55-56; das biographische Werk Plutarchs wird außerdem noch einmal in

Außer dem bereits erwähnten biographischen Werk Tacitus' (*De vita Agricolae*) und Plutarchs (*Alexander, Marius*) wird von Ornowski **Aelius Spartianus**, der ebenfalls für seine Biographien bekannt ist, zitiert. Das Spartianus-Zitat ist in *Bogaty Wirydarz* zu finden und wurde der Biographie des Kaisers Septimius Severus entnommen.

Griechischen und römischen Geschichtswerken ähnlich werden den biographischen Werken keine Informationen über bestimmte Personen, sondern lediglich sentenzhafte Äußerungen entnommen.

7.9.5 Zitate aus Werken byzantinischer Historiographen

In den Gedichtbänden Ornowskis werden neben den griechischen und römischen auch byzantinische Historiker – Johannes **Zonaras** und sein Hauptwerk *Epitome historion* [Weltgeschichte] sowie Niketas **Choniates** und seine *Chronike diegesis* [Geschichte des Kaiserreiches] – „ein Höhepunkt der byzantinischen Historiographie“²¹⁴ – zitiert. Beide Zitate – sentenzhafte Formulierungen – kommen nur einmal in *Bogaty Wirydarz* vor.

7.9.6 Zitate aus mittelalterlichen und neuzeitlichen Geschichtswerken nicht-polnischer Autoren

In den Gedichtbänden Ornowskis sind zwei Zitate aus dem universalgeschichtlichen Werk des Jesuiten **Tursellinus** zu finden. Die Verwendung der Bezeichnung *Nembrotowa wieża* (Nimrods Turm, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 75) ist mit dem Zitieren der entsprechenden biblischen Stelle (Gn 10, 8-9) sowie eines Passus aus *Epitome historiarum* von Tursellinus, in denen Nimrod erwähnt wird, verbunden. Auf Tursellinus geht außerdem die in BW 1 *Widm.*: IX, nach V. 2 erwähnte Zeitmessung *ab Trojae condita* zurück. Beide Zitate sollen wohl die enzyklopädische Bildung und Erudition des Dichters belegen.²¹⁵ Das Gleiche gilt für den Verweis auf *Chronicon terrae Prussiae* [Chronik des Preußenlandes, 1326 beendet, 1861 herausgegeben] des Deutschordenpriesters in Königsberg, Peter von **Dusburg** (BW 1 *Kwitl.*: a. Erl. nach

OG *Szpalera* 3: nach Z. 32 zitiert.

²¹⁴ FATOUROS [BAUTZ Hg.], VI, Sp. 822.

²¹⁵ In polnischen Jesuitenkollegien fungierten die Werke Tursellinius' als Handbücher, die vor allem im Rhetorik-Unterricht Verwendung fanden (Geschichte war bis 1739 kein separates Fach) – s. K. Puchowski: Model kształcenia szlachty w kolegiach jezuickich, in: *Między barokiem a oświeceniem. Nowe spojrzenie na czasy saskie*, hg. v. K. Stasiewicz, S. Achremczyk, Olsztyn 1996 (= *Rozprawy i Materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie*, Nr. 147), S. 100.

V. 120), der lediglich die Bezeichnung *Lescelin* für den polnischen Herrscher Leszek Czarny entnommen wurde.²¹⁶

7.9.7 Wappensagen, römischer Bürgerkrieg und Zitate aus Epen der Antike

Trotz der Beliebtheit der Wappensagen als Erzählstoff barocker Gedichte und der großen Rolle, die den heraldischen Anspielungen in der Dichtung Ornowskis zufällt, greift Ornowski auffallend selten darauf zurück. Ein einzelner Wiederhall einer Wappensage über den Ursprung des Wappens *Rawa* (Rawicz), laut welcher die Jungfrau im Wappen *Rawa* (*Rawicz*) die Tochter eines englischen Königs und die Ehefrau eines Fürsten aus Lothringen sei, ist im Gedicht *Merk.* zu finden:

*Tam STANISŁAW GOLIŃSKI, syn Lecha prawego,
mężno sławny Partheon Gradywa bitnego,
wysoką parentelą sarmackiemu światu
wstawiony, wtąż dla Marsa krwawego warsztatu;
wysoką, bo z angielskich królów ma linię
i z lotaryńskich wiedzie książąt familiję*²¹⁷
(NM *Merk.*: V. 33-38)

Außer in *Niebieski Merkuryjusz* sind Anspielungen auf Wappensagen nur noch in *Bogaty Wirydarz* zu finden. In diesem Band wird der römische Ursprung des Wappengeschlechts *Doliwa* betont, obwohl die Zeitgenossen Ornowskis, darunter auch sein Vorbild, Wespazjan Kochowski, über die Rückführung der Herkunft und der Wappengeschichten auf römische Geschlechter häufig spotteten.²¹⁸

Nach dem Wappenbuch Okolskis fließt in das Gedicht *Kwitł. (BW 1)* die Erzählung über Poraj als sagenumwobener Vorfahre des Wappengeschlechts *Róża* sowie die Erzählung über die Flucht des ebenfalls sagenumwobenen Palemons und seiner Begleiter, Hektor, Dorsprung, Cesarin und Julian während des Krieges des Caesar gegen Pompeius von Rom nach Litauen ein, die in zwei Gedichten, *Rozkw. (BW 1)* und *Facyjata (OG)*, wiederholt werden. Es ist anzunehmen, dass die Wiederholung der Wappensage über den römischen Ursprung des *Doliwa*-Geschlechts unter anderem

²¹⁶ DUSBURG: Chron.: s *Vir Deo devotus Lestekinus dux Cracoviensis* – der gottergebene Herzog Leszek von Krakau; Chron. III, 196. (Petri de Dusburg, *Chronica Terre Prussiae* / Peter von Dusburg, *Chronik des Preussenlandes*. Übers. u. erl. v. Klaus Scholz u. Dieter Wojtecki, Darmstadt 1984 (= *Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters*. Freiherr von Stein-Gedächtnisausgabe, Bd. XXV)).

²¹⁷ *Dort STANISŁAW GOLIŃSKI, Sohn des rechten Lech, tapferer und berühmter Partheon des kämpferischen Gradivus, durch die hohe Parentel in der sarmatischen Welt bekannt sowie durch die blutige Werkstatt des Mars; durch eine hohe [Parentel], weil eine von englischen Königen abgeleitete Linie besitzt und seine Familie auf lotharingische Fürsten zurückführt.*

²¹⁸ BIEŃKOWSKI 1972b, 329.

von der Popularität des Motivs des römischen Bürgerkrieges zeugt: Das antike Epos *Pharsalia* von **Lucan** wurde sehr verehrt und in der Barockzeit häufig nachgeahmt.²¹⁹ Dieses Werk wird von Ornowski achtmal in unterschiedlichen Bänden (zweimal in *MR*, einmal in *BS* und fünfmal in *BW*) zitiert, wobei ein Zitat mit einer falschen Quellenangabe (mit einem Verweis auf Catull statt Lucan) versehen wurde (s. *BW* 1 *Vorrede*: nach Z. 217). Für alle Lucan-Zitate gilt allerdings, dass der tatsächliche Erzählstoff des Epos, der Krieg Caesars gegen Pompeius, keinen Einfluss auf die Auswahl der zitierten Stellen hatte.

Außer *Pharsalia* zitiert Ornowski auch einmal *Ilias* von **Homer**²²⁰, zweimal *Argonautica* von **Valerius Flaccus**, viermal in *Bogaty Wirydarz* das Epos *Thebais* von **Statius**²²¹, vierzehnmal (einmal in *MR*, zweimal in *BS*, elfmal in *BW*) *Punica* des römischen Epikers **Silius Italicus**²²² und 49mal (davon zweimal in *MR*, fünfmal in *BS* und 42mal in *BW*) *Aeneis* von **Vergil**, „der feste Besitz aller Gebildeten und höchster Maßstab für große Dichtung.“²²³ Auf alle Zitate aus den Epen der Antike in der Dichtung Ornowskis trifft zu, dass sie durchgehend allgemeingültige Sprüche darstellen.

²¹⁹ Ebd., 315; MIKOŁAJCZYK 1999, 192.

²²⁰ Das Zitat ist nicht, wie von Ornowskis angegeben, im dritten Buch des Epos nachweisbar. Eine dem Zitat *Exosus ille veluti inferni portae: / Qui aliquid quidem occultum habet in mentibus, aliud vero ore / profert* zum Teil ähnliche Stelle (*Inimicus enim mihi ille aequae ac inferni portae, qui aliud quidem occultat in animo, aliud vero dicit*) ist im neunten Buch der *Ilias* (V. 312-314) zu finden; verwendete Ausgabe: *Homeri Carmina cum brevi annotatione accedunt variae lectiones et observationes veterum grammaticorum cum nostrae aetatis critica*. Cvrante C. G. Heyne. *Tomus tertius Lipsiae-Londini MDCCCII/Versio latina Iliadis praemissa commentatione de subsidiis studii in Homericis occupati cvrante C. G. Heyne Lipsiae-Londini MDCCCII* [1802]; für Deutsch: *Homer: Ilias, übers., Nachw. u. Register v. R. Hampe, Stuttgart 2004*; Übersetzung: *Denn der Mann ist mir so verhaßt wie die Pforten des Hades, / Der ein anderes bringt im Sinn und ein anderes ausspricht*.

²²¹ Auf Statius geht außerdem ein weiteres Zitat in *Bogaty Wirydarz* (*Vorrede*: Z. 142-143) zurück, das einer seiner Silven [*Silvae*] entnommen ist.

²²² Eins der Zitate stellt das zweite Motto des Gedichts *Muza 2* (*MR*) dar und wird in *BW* 1 *Vorrede*: nach Z. 206 wiederholt.

²²³ HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VIII, 219; über Vergil-Zitate s. auch 7.14.

7.10 Das Loben und die Lobdichtung im Spiegel der Fremd- zitate Ornowskis

7.10.1 *Trahimur omnes laudis studio*²²⁴: Zitate aus Reden und Schriften über die Rede- und Dichtkunst

Von Ornowski werden folgende Redner, Rhetoren und Autoren theoretischer Schriften über die Rede- und Dichtkunst zitiert: Aristoteles, Dionysios aus Halikarnass, Demosthenes, Isokrates, Cicero, Horaz und Quintilian. Die meisten dieser Schriften – insbesondere von Aristoteles, Dionysios aus Halikarnass, Cicero, Horaz und Quintilian – stellten Lehrstoff in der Kiever Akademie dar.²²⁵

Auf die Rhetorik von **Aristoteles** geht ein Zitat in der Dichtung Ornowskis zurück.²²⁶ Außerdem spielt auf dieses Werk das Zitat *opposita penes se posita magis elucescunt* an, das in MR *Vorrede*: Z. 14-15 ohne Quellenangaben vorliegt und in BS *Abrys*: V. 315-316 in leicht verändertem Wortlaut (*opposita juxta se posita [...] Magis elucescunt*) und mit dem Verweis *Libr. 2. de coelo et mund.* wiederkehrt. Es ist in den *Questiones disputatae de malo* von Thomas von Aquin (I, 1, 14) zu finden und bezieht sich auf die folgende Stelle der Aristotelischen Rhetorik: *nam contraria inter se collata magis sunt perspicua* – denn nebeneinander gestellt, werden die Gegensätze besser erkannt (III, 17; 1418 b, 3-4 [13]). Die auktoriale Quellenangabe – *Libr. 2. de coelo et mund.* – ist nicht eindeutig. Sie kann sich entweder auf die entsprechende Schrift Aristoteles' – die Gegensätzlichkeit wird von Aristoteles im zweiten Buch seiner Schrift *Über den Himmel* thematisiert²²⁷ – oder auf den Kommentar zu dieser

²²⁴ *Uns alle treibt das Verlangen nach Lob* (CIC. Arch. XI) nach Marcus Tullius Cicero: Sämtliche Reden. Eingel., übers. u. erl. v. Manfred Fuhrman, Zürich-München 1978 (= Die Bibliothek der Alten Welt. Römische Reihe), Bd. V.

²²⁵ SMOLIJ/POPOVYČ/SAS u.a. [Hg.] 2003, 659; s. auch D. S. Nalyvajko: Kyivs'ki poetyky XVII – počatku XVIII st. v konteksti jevropejs'koho literaturnoho procesu, in: Literaturna spadščyna Kyivs'koï Rusi i ukraïns'ka literatura XVI-XVIII st., hg. v. O. V. Myšanyč, Kyïv 1981, S. 155-195.

²²⁶ OG *Wzór*: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 5; für weitere Aristoteles-Zitate s. 7.12.1.

²²⁷ ARIST. De mund. II, III (2): *Contrarium enim si alterum est natura, et alterum esse natura necesse est, si sit contrarium, atque aliquam ipsius esse naturam. Est enim eadem contrariorum materies: et affirmatio privatione est prior, ac grave, per levitatis motusve privationem dicuntur* – Denn wenn der eine der Gegensätze von Natur aus existiert, dann muss auch der andere von Natur aus existieren – wenn er denn tatsächlich den Gegensatz zum ersten bildet, und er muss eine bestimmte Natur haben. Denn die Gegensätze haben dieselbe Materie, und das Positive ist ursprünglicher als die Privation (so ist beispielsweise das Warme ursprünglicher als das Kalte); II, III, 3: *Agunt enim inter sese contraria ipsa, mutuoque a sese patiuntur ac corrumpuntur* – Denn die Gegensätze erfahren und verursachen untereinander Einwirkungen und sind in der Lage, einander auszulösen.

Schrift von Thomas von Aquin beziehen. Die Beurteilung der eventuellen Abhängigkeit der Zitate *opposita penes se posita magis elucescunt* und *opposita juxta se posita* [...] *Magis elucescunt* von den Inhalten der Aristotelischen Schrift *Über den Himmel* bzw. vom Kommentar des Thomas von Aquin sei den Fachleuten überlassen.

Ebenfalls zweimal wurde von Ornowski in *Bogaty Wirydarz* (BW 1 *Kwaterna 1*: nach V. 4 und OG *Vorrede*: Z. 29-30) **Quintilian** zitiert. Bei beiden Zitaten handelt es sich um die Wiederholung des gleichen Passus aus dem Hauptwerk des römischen Rhetoriklehrers *Institutio oratoria* [Unterweisung in der Redekunst], in dem die Ähnlichkeit der Söhne mit den Vätern thematisiert wird. Außerdem wird Quintilian fälschlicherweise ein Zitat in der Vorrede zu *Bogata Speza* (*Vorrede*: Z. 4-5) zugeschrieben, das in Wirklichkeit von Cicero stammt.

Jeweils einmal werden ein Passus aus dem Kapitel über die Grabreden (VI: *De oratione Funebri*) aus der Rhetorik von **Dionysios aus Halikarnass** zitiert, in dem die Unbeständigkeit des menschlichen Lebens thematisiert wird, sowie der Lehrbrief *Ars poetica* von **Horaz**²²⁸ (bei der Beschreibung des Wappens *Hippocentaur* und der Auslegung der Symbolik seiner Figuren) und ein nicht bestimmtes Werk, das in den auktorialen Quellenangaben als „*Phaenice Rhet.*“ bezeichnet wird.

Eine Reihe von Zitaten in der Dichtung Ornowskis wurde antiken Reden, die als rhetorische Muster galten, entnommen. Einmal wird der bedeutendste griechische Redner und führende Staatsmann Athens, **Demosthenes**, zitiert. Sein Zitat (F *Blad.*: nach V. 66) ist nicht erschlossen. Ebenfalls ein Zitat geht auf den athenischen Rhetor **Isokrates** zurück, dem nach Demosthenes größten Vertreter der griechischen Rhetorik. Es ist in BW 1 *Vorrede*: Z. 9 zu finden. Wie bei dem Zitat Demosthenes' ist die auktoriale Quellenangabe auf die Nennung des Autors im Fließtext der Vorrede (*mó-wi uczony Isocrates*) beschränkt. Eine lateinische Ausgabe der Reden Isocrates' liegt zur Erschließung nicht vor; anhand der deutschen Übersetzung lässt sich der Passus: *cogites, velim, mortale corpus nos habere, sed gloria et laudibus fieri compotes immortalitatis* der Rede an Philipp (V, 134)²²⁹ zuordnen.

²²⁸ Die sonstigen Horaz-Zitate werden unter 7.11 besprochen.

²²⁹ Isokrates: Sämtliche Werke. Bd. 1. Reden I-VIII, übers. v. Ch. Ley-Hutton, eingel. u. erl. v. K. Brodersen, Stuttgart 1993 (= Bibliothek der griechischen Literatur, Bd. 36: Abteilung Klassische Philologie); Rede an Philipp V, 134: Bedenke ferner, daß wir alle eine sterbliche Hülle haben, daß wir aber durch das Wohlwollen, das uns entgegengebracht wird, durch Anerkennung, Ruhm und durch das Andenken, das dem Lauf der Zeit folgt, Anteil an der Unsterblichkeit haben.

Mehrmals wird in den Gedichtbänden Ornowskis **Cicero** zitiert, der darin als *książę rzymskiej wymowy* [der Fürst der römischen Redekunst, BW 1 *Vorrede*: Z. 229] und *Tullijusz wyborny* [der ausgezeichnete Tullius, BS *Wiek*: 1. Teil, V. 104]) bezeichnet wird. Zitiert werden, insgesamt fünfmal, die folgenden Reden Ciceros: *In M. Antonium Oratio Philippica* [Philippische Rede] (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 133; BW 1 *Vorrede*: Z. 228-229), *Pro M. Marcello oratio* [Rede an/für Marcellus] (BS *Vorrede*: Z. 4-5)²³⁰, *Pro A. Licionis Archia Poeta Oratio* [Für den Dichter Archias] (OG *Vorrede*: Z. 6-7) und *Pro Sestio* [Für Sestius] (OG *Facyjata*: 1. Teil, nach Z. 107).²³¹

Von den erwähnten Zitaten sind vor allem das Zitat Isokrates' und eins der Zitate Ciceros (OG *Vorrede*: Z. 6-7) hervorzuheben. In beiden wird das Loben thematisiert, das in der Dichtung Ornowskis eine entscheidende Rolle spielt. Sowohl in dem Zitat Isokrates' als auch Ciceros²³² kommt die Natürlichkeit des Verlangens eines Menschen nach Lob sowie die Koppelung des Ruhms einer Person an ihr Lob zum Ausdruck.

7.10.2 *Zacność dzieł pańskich bez pism nie wiekuje*²³³: Dichter über die Dichtkunst

Das Loben und die Dichtkunst sowie das Erlangen des Ruhms und der Unsterblichkeit durch das poetische Wort werden in den Gedichtbänden Ornowskis mehrmals thematisiert. Seine Überzeugung von der Macht des poetischen Wortes sowie von der verewigenden Funktion der Dichtung wird an einigen Stellen durch ausgewählte Zitate anderer Dichter bekräftigt. Am häufigsten erscheinen in dieser untermauernden Rolle die Horaz-Zitate:

*Nie zawsze się i chwala popisuje krwawie,
gęste są pulki, gęste (wierz mi) milijony,
których imię z żywotem bułat niewścigniony
zagrzebl w proch niepamięci. Musa vetat mori,
ona w potomną pamięć jest przewodnik skory*²³⁴
(BS *Abrys*: V. 120-124)

²³⁰ Fälschlicherweise mit dem Verweis auf Quintilian als Autor in auktorialen Quellenangaben versehen.

²³¹ Für die philosophischen Schriften von Cicero s. 7.12.1.

²³² *Trahimur omnes laudis studio et optimus quisque maxime gloria ducitur* [uns alle treibt das Verlangen nach Lob, und gerade für die Besten ist der Ruhm der stärkste Köder].

²³³ *Die Ehrwürdigkeit vornehmer Taten wird ohne die Schriften nicht ewig* (BW 1 *Widm.*: IX, V. 8)

²³⁴ *Nicht immer blutig rühmt sich auch die Ehre; voll sind die Regimenter, voll (glaub's mir) die Millionen derjenigen, deren Name mit deren Leben der unbezwingbare Schwert in die Asche des Vergessens begrub. Musa vetat mori* [HOR. *Carm.* IV, 8, V. 28: die Muse läßt nicht sterben], *sie ist ein guter Reiseführer in die nachhaltige Erinnerung.*

Dzielność milczana podlej zawsze ceny

Parum sepultae distat inertiae celata virtus²³⁵

Horat. Carm. lib. 4. Ode 9.
(BW 1 Widm.: VI, 8)

[...] *Bo, gdyś się dostał do opieki
wiernym muzom, już wślawisz się na wieki*

Dignum laude virum Musa vetat mori Musa caelo beat²³⁶

Horat. Carm. lib. 4. Ode 8.
(BW 1 Widm.: Zit. nach X, 8)

*Pióru się zlećcie – ta jest rada moja –
wy, którym sławy ponęta smakuje;
zacność dzieł pańskich bez pism nie wiekuje*

Chartae si sileant, si quid bene feceris ipse,
Mercedis facti ceperis inde nihil²³⁷

Ovid. ultimo lib. de Trist.
(BW 1 Widm.: IX, V. 6-8)

Die Dichtkunst und ihre Wirkung werden außerdem in einigen Zitaten aus **Ovid** und **Tibull** sowie in den beiden Zitaten aus dem panegyrischen Gedicht *Laus Pisonis* (1. Jh. n.Chr.) thematisiert. Die Zitate aus *Laus Pisonis* sind in *Bogaty Wirydarz* zu finden und von Ornowski dem bereits erwähnten Lucan (7.9.7) zugeschrieben.

*Bo jakoż tam kanarem mają płynąć rymy,
gdzie z oczu zgorzkniałą łzę smutne toczą dymy?*

Carmina proveniunt animo deducta

sereno. *Wierszo-twornych zawsze jest nauk ta*

*przeszkoda, czas niewczesny, potrwożone chwile,
o te się to do wierszów chęć rozbija Scylle²³⁸*

(BS Abrys: V. 15-20)

Scripta ferunt annos. Ovid. de Ponto Eleg. 8.

Wieczną sobie pamięć u świata skontraktował, kto z swoją nie targując się ludzkością głośny potomnej sławie u pisarzowien wieków wyjednał muzeol.

Quem referunt Musae, vivet, dum robora tellus,

Dum caelum stellas, dum vehet amnis aquas. Tibull. lib. 2.

²³⁵ Die verschwiegene Tapferkeit ist minderen Preises. Parum sepultae distat / inertiae celata virtus – Parum sepultae distat / inertiae celata virtus – Horat. Carm. lib. 4. Ode 8. [HOR. Carm. IV, 9, 29-30: Wenig nur scheidet von begraben ruhender Tatenlosigkeit verborgenes Heldentum (in der Quelle paulum (wenig) nicht parum (zu wenig))]

²³⁶ Denn als du in die Obhut der treuen Musen gelangt bist, so wirst du schon für ewig gerühmt. Dignum laude virum Musa vetat mori Musa caelo beat [HOR. Carm. IV, 8, 28-29: Ist er würdig des Ruhms, läßt den Mann die Muse nicht sterben / mit dem Himmel beschenkt ihn die Muse (in der Quelle eine andere Wortfolge)]

²³⁷ Vertraut euch der Feder – das ist mein Rat – ihr, denen der Reiz des Ruhms schmeckt; Die Ehrwürdigkeit vornehmer Taten wird ohne die Schriften nicht ewig. Chartae si sileant, si quid bene feceris ipse, / Mercedis facti ceperis inde nihil – Ovid. ultimo lib. de Trist. [HOR. Carm. IV, 8, 20-22: si chartae sileant quod bene feceris, / mercedem tuleris – wenn die Schriften verschweigen, was gut du geleistet, trägt deinen Lohn du davon]

²³⁸ Wie denn sollen dort mit Kanarienzucker die Gedichte strömem, wo der betrübte Rauch aus den Augen eine bittere Träne drückt? Carmina proveniunt animo deducta / sereno [OVID. Trist. I, 1, 39: Dichtungen gehen gemeinhin hervor aus heiterem Gemüte]. Den gedicht-schaffenden Lehren sind immer ein Hinderniss die nicht-passende Zeit, Augenblicke voller Furcht; gegen solche Scyllen zerschellt die Lust aufs Dichten.

*Kogo muzy głoszą, żyć sławą nie przestanie,
Póki ziemi, gwiazd w niebie, a w rzekach wód stanie*²³⁹
(BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 55)

*Taż rodowitego genijusza wspaniałość bierze sobie i drugą do nieśmiertelnej chwały
przewodniczkę. A kogóż? Naukowladną Minerwę. Tę to, mówię, prezydentkę nauk,
której ojczysty jest urząd niewiedniejącym laurem na Cyteronie łamanym dzielne ko-
ronować cnoty i one w rytmach późnej dochowywać pamięci.*

*Carmine fit vivax virtus, expersque sepulchri
Notitiam serae posteritatis habet.* Ovid. lib. 4. de Ponto Eleg. 4.²⁴⁰
(BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 74)

*Trzeba dla sławy imienia wiecznego,
jakie z twardego śmierć rodzi bulatu,
by Helikonu dwoistodzielnego
wieczne mieszkanki dawszy siebie światu
widzieć stylem je pióra aońskiego
głosiły. A tak trwalej od Karpatu
wieczność imienia będzie umocniona,
gdy w dozor muzom zostanie zlecona.*

Possumus aeternae nomen committere famae. Lucan. ad cal. Pisonem²⁴¹
(BW 1 Widm: VII)

*bo też ma być nadobny zawždy PAŁAC chwały,
gdy niepozorny, znak jest nagany niemały.*

Laus frigida, est quaedam species vituperationis. Franc. Petr. cap. 19. lib. 5.²⁴²
(OG Facyjata: 1. Teil, V. 181)

*szedleś i ty na ten krwawy
połów, wiecznej chciwy sławy,
cnych DOLIWÓW pokolenie,
TEODORZE, mych stron pienie.*

²³⁹ Scripta ferunt annos. Ovid. de Ponto Eleg. 8. [OVID. Pont. IV, 8, 51: Dichtung durchdauert die Jahre]. Eine ewige Erinnerung sich in der Welt derjenige aushandelte, der mit seiner Menschlichkeit nicht feilschend, ein lautes Mausoleum seinem künftigen Ruhm bei den Schriftstellern der Jahrhunderte auswirkte. Quem referunt Musae, vivet, dum robora tellus, / Dum caelum stellas, dum vehet amnis aquas. Tibull. lib. 2. [TIB. Eleg. I, 4, 65-66: Von dem die Musen erzählen, der wird lebendig sein, solange noch die Naturkräfte die Erde bewegen, solange noch der Himmel die Gestirne, solange noch ein Strom die Wassermassen fortbewegt (in der Quelle referent nicht referut)] / Wen die Musen rühmen, der hört nicht auf, im Ruhm zu leben, solange die Erde, die Sterne im Himmel und das Wasser in Flüssen reichen.

²⁴⁰ Diese Majestät des eingeborenen Geistes wählt auch eine zweite Führerin zum unsterblichen Ruhm aus. Wen denn? Die wissenbeherrschende Minerva. Diese, sag ich, Vorsitzende der Wissenschaften, welcher Amt es ist, die tapferen Tugenden mit dem nicht welkenden auf dem Citheron gepflückten Lorbeer zu krönen und diese in Gedichten dem späteren Gedenken zu bewahren. Carmine fit vivax virtus, expersque sepulchri / Notitiam serae posteritatis habet – Ovid. lib. 4. de Ponto Eleg. 4. [OVID. Pont. IV, 8, 47-48: durch ein Gedicht wird die Tugend unsterblich, und, ledig des Grabes, / bleibt sie geehrt und gerühmt bis auf die späteste Zeit]

²⁴¹ Es bedarf für den Ruhm eines ewigen Namens, welchen der Tod aus dem harten Schwert gebiert, dass die ewigen Bewohnerinnen des zweigespaltenen Helikons, sich der Welt hingebend, den Namen mit dem Griffel der aonischen Feder sichtbar machten. Und so wird die Ewigkeit des Namens dauerhafter gefestigt als die Karpaten, wenn sie in die Obhut der Musen befohlen wird. Possumus aeternae nomen committere famae – Lucan. ad cal. Pisonem [LAUS PISON. 249: Ich kann deinem Namen ewiges Andenken zukommen lassen]

²⁴² Der PALAST der Ehre soll immer prachtvoll sein; wenn es nicht auffällig ist, ist das ein eindeutiges Zeichen des Missfallens. Laus frigida, est quaedam species vituperationis – Franc. Petr. cap. 19. lib. 5. [ein kühles Lob ist ein gewisses Zeichen des Tadels]

Tu mihi Mecoenas tereti cantabere versu. *Luc. Ad Calu. Pisonem.*²⁴³
(OG *Obraz I*: V. 21)

²⁴³ *Auch du gingest auf diese blutige Jagd gierig nach ewigem Ruhm, Nachkomme des ehrwürdigen DOLIWA-Geschlechts, Du, TEODOR, der Klang meiner Saiten. Tu mihi Mecoenas tereti cantabere versu – Luc. Ad Calu. Pisonem. [LAUS PISON. 248: [so wirst] du von mir einst in wohlgeschliffenem Vers als [denkwürdiger] Mäzenas besungen werden]*

7.11 *Exegi monumentum*²⁴⁴: Horazische Tradition

Mit 27 Zitaten (einem in *Muza Roksolańska*, fünf in *Bogata Speza* und den übrigen in *Bogaty Wiryardz*), gehört Horaz nach Ovid, Sarbiewski und Vergil zu den am häufigsten von Ornowski zitierten Autoren. Die Häufigkeit seiner Zitate ist auf die Beliebtheit der horazischen Lyrik zurückzuführen: Horaz galt sowohl in der Renaissance als auch in der Barockzeit als Ideal des Lyrikers²⁴⁵ und die unterschiedlichsten Formen der Anspielung auf seine Dichtung stellten ein Element des literarischen Lebens im 16. und 17. Jahrhundert dar.²⁴⁶ Außer dem bereits erwähnten, einmaligen Zitat aus Horaz' *Ars poetica* (s. Abschn. 7.10.1) und den vier Zitaten über die Dichtkunst aus seinen *Carmina*, auf welche unter 7.10.2 verwiesen wurde, werden die Oden von Horaz noch weitere 15mal, seine *Epistulae* [Briefe] noch insgesamt sechsmal und seine *Sermones* [Satiren] einmal zitiert.

Drei Horazische Zitate fungieren als jeweils zweites Motto der Gedichte *Kwaterna 2 (BW 1)*, *Kanal 2 (F)* und *Altana (OG)*. Vier Horaz-Zitate wiederholt Ornowski: In der Vorrede zu *Muza Roksolańska* (nach Z. 28) und im Gedicht *F Rum.*: nach V. 294 kehrt der 35. Vers des 17. Briefes aus dem ersten Buch der *Epistulae* wieder. In der Vorrede zu *Bogata Speza* (Z. 107) werden der 29. und 30. Vers der neunten Ode (inc.: *Ne forte credas interitura quae*) zitiert und am Ende der sechsten Strophe des Widmungsgedichts in *Bogaty Wiryardz I* wiederholt. Im Gedicht *Abrys (BS, v. 123)* wird ohne Quellenangaben ein bekanntes Fragment des 28. Verses der achten Ode aus dem vierten Buch – *Musa vetat mori* – zitiert. Vollständig und um einen Teil des 29. Verses ergänzt, erscheint das gleiche Zitat am Ende der zehnten Strophe der Widmung in *Bogaty Wiryardz I*. In der Vorrede zu *Bogaty Wiryardz I* (nach Z. 138) werden der 25. und 26. Vers der vierten Ode aus dem vierten Buch zitiert. Der 26. Vers dieser Ode wird in der Vorrede zu *Ozdobny Gabinet* (Z. 23) ohne Quellenangabe wiederholt.

Außer den erwähnten Zitaten gehen auf Horaz die Erwähnungen des Zahns des schmähsüchtigen freigelassenen Theon (Epist. I, 18, 82) in *Bogata Speza* und *Bogaty*

²⁴⁴ *exegi monumentum* – HOR. III, 30, 1: Errichtet habe ich ein Monument

²⁴⁵ E. Sarnowska-Temeriusz: Horacjanizm, in: Słownik literatury staropolskiej, hg. v. T. Michałowska, Wrocław 1998, S. 313.

²⁴⁶ Ebd., 314.

Wirydarz zurück, die in beiden Bänden mit derselben Stelle aus *Metamorphosen*²⁴⁷ kombiniert werden:

invidiosa vetustas Teonino podkopawszy *dente*²⁴⁸
(BS *Vorrede*: Z. 17-18)

Czego Teoninowym zębem nie zepsuje
*czas, morderca rzeczy?*²⁴⁹
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 26-27)

Außer Horaz werden von Ornowski Autoren zitiert, deren Werke in der Horazischen Tradition verwurzelt sind.²⁵⁰ Zu diesen zählen Prudentius, Konrad Celtis, Jan Kochanowski, Maciej Kazimierz Sarbiewski, Andrzej Kanon und Albert Ines sowie Wespazjan Kochowski, die im Folgenden angesprochen werden, und darüber hinaus Boethius, auf den unter 7.12.1 verwiesen wird.

7.11.1 Prudentius: Der christliche Horaz

Prudentius, der wohl größte spätantike Dichter²⁵¹ und bis zum 17. Jahrhundert einer der meist gelesenen Lyriker Europas²⁵², wird in den Gedichtbänden Ornowskis einmal zitiert. Das Zitat des *Horatius christianus*²⁵³, wie Prudentius gelegentlich bezeichnet wird, stammt aus seinem Buch der Tageslieder, *Cathemerinon Liber*. Es fungiert als das zweite Motto des Gedichts *Rozkw.* (*BW 1*).

7.11.2 Konrad Celtis

Als Konrad **Celtis** 1489 an die Krakauer Universität kam²⁵⁴ und in der Horazischen Tradition dichtete, weckte er das Interesse der ersten polnischen Dichter der Renaissance für die Lyrik des Horaz.²⁵⁵ In der Dichtung Ornowskis werden zwei Verse (V. 39-40) des letzten Gedichts *Ad iuventutem germanicam concludit libros amorum* im vierten Buch des Zyklus *Quattuor libri amorum secundum quattuor latera Ger-*

²⁴⁷ OVID. *Met.*: XV, V. 234-236: *tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas / omnia destruitis vitiataque dentibus aevi* – Zeit, die alle Dinge verzehrt, und du, neidisches Alter, alles zerstört ihr, benagt es mit eurem Zahn

²⁴⁸ *invidiosa / vetustas* Theonino *untergrub dente*

²⁴⁹ *was verdirbt mit Theons Zahn die Zeit nicht, der Mörder der Sachen?*

²⁵⁰ E. Buszewicz: *Sarmacki Horacy i jego liryka. Imitacja-gatunek-styl. Rzecz o poezji Macieja Kazimierza Sarbiewskiego*, Kraków 2006 (= *Terminus. Bibliotheca Classica*, Serie 2, Bd. 4), S. 45ff. (Kap. *Z dziejów imitacji horacjańskiej*); SARNOWSKA-TEMERUSZ 1998, 320 (*Percepcja poetyki Horacjańskiej*).

²⁵¹ POLLMANN 2003, 578.

²⁵² HABICHT/LANGE [Hg.] 1995, VI, 333.

²⁵³ Ebd.

²⁵⁴ BUDZYŃSKI 1985, 27; zur Tätigkeit Celtis' in Krakau s. Jerzy Ziomek: *Renesans*, Warszawa 2002 (= *Wielka historia literatury polskiej*), S. 79-80; G. Bauch: *Deutsche Scholaren in Krakau der Zeit der Renaissance. 1460 bis 1520*, Breslau 1901.

²⁵⁵ BUDZYŃSKI 1985, 27.

maniae (Nürnberg 1502) zitiert. Das Celtis-Zitat ist in der Widmungsvorrede zu dem Band *Bogata Speza* (nach Z. 35) zu finden.

7.11.3 Jan Kochanowski

In der Forschungsliteratur wird von stetiger Präsenz Jan Kochanowskis im polnischen Barock ausgegangen. Dabei ist hervorzuheben, dass der polnische Dichter der Renaissance, auch zu den meist zitierten polnischen Dichtern in Kiever Poetikbüchern gehörte²⁵⁶, dass Originalausgaben seiner Werke im Bestand ostslawischer Bibliotheken waren²⁵⁷ und die barocken Übersetzungen seiner Lyrik selbst in ostslawischen Gesangbüchern zu finden waren.²⁵⁸ Dennoch wird er von Ornowski lediglich einmal zitiert. Diese Tatsache scheint symptomatisch für die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts zu sein, für welche doch das Nachlassen der Wirkung der Kochanowski-Poesie angenommen wird.²⁵⁹ Das von Ornowski verwendete Kochanowski-Zitat besteht aus den beiden Anfangsversen des zehnten Liedes aus dem zweiten Buch von *Pieśni* [Lieder]. Es ist in der Vorrede des Bandes *Bogaty Wirydarz* zu finden.

Anzumerken ist der deutliche Einfluss Kochanowskis (bzw. seiner zahlreichen Nachahmer und der politischen Gelegenheitsdichtung²⁶⁰) auf die Dichtung Ornowskis im Gedicht *Głos* aus dem Band *Muza Roksołańska*. Durch sein Thema, seine Verwurzelung in der Tradition des Klageliedes und des Weckrufs, fußt dieses Gedicht in der Konvention des sich seit dem 15. Jahrhundert entwickelnden und in der Barockzeit äußerst beliebten²⁶¹ antitürkischen Liedes. Das bekannteste und maßgebende Beispiel

²⁵⁶ J. Magnuszewski: *Literatura polska w kręgu literatur słowiańskich*, Wrocław 1993, S. 129 (Kap.: *Twórczość Jana Kochanowskiego na tle poezji słowiańskiej XVI wieku*).

²⁵⁷ S. I. Nikolajev: *Pol'skaja poezija v russkich bibliotekach XVII-pervoj treti XVIII v. i ee čitateli*, in: *Russkaja literatura XVIII-načala XIX veka v obščestvennokul'turnom kontekste*, hg. v. A. M. Pančenko, Leningrad 1983, Bd. 14, S. 174-175.

²⁵⁸ J. Pełc: *Inspiratorska rola Jana Kochanowskiego jako twórcy literatury narodowej w krajach słowiańskich i ościennych w dobie baroku*, in: *ZpSS, Serie VI: Literaturoznawstwo. Folklorystyka. Problematyka historyczna. Prace na IX Międzynarodowy Kongres Slawistów w Kijowie 1983*, Warszawa 1983, S. 171.

²⁵⁹ K. Ziemia: *Dialog z tradycją czarnolesską jako cecha poezji polskiego baroku*, in: *Barok polski wobec Europy Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002*, hg. v. A. Nowicka-Jeżowa, Warszawa 2003, S. 508.

²⁶⁰ Siehe dazu auch M. Eustachiewicz: „*Liryka polskie*“ Wespazjana Kochowskiego wobec tradycji literackiej, in: *Pamiętnik Literacki LXXII*, 1981, H. 3, S. 280-281; unter den Nachahmern Kochanowskis ist stellvertretend Maciej Kazimierz Sarbiewski (IV, 5: *Parodia ex Ioannis Kochanovii, poetarum polonorum principis, libri II, Ode XXIV: Cum Scythae citeriorem Podoliam inopinato invasissent POPULARITER DECANTATA*) zu nennen, dem das anschließende Unterkapitel gewidmet ist.

²⁶¹ A. Krzewińska: *Pieśń ziemiańska, antyturska i refleksyjna. Studia nad wybranymi gatunkami staropolskiej liryki XVI i XVII wieku*, Toruń 1968 (= *Prace Wydziału Filologiczno-Filozoficznego Towarzystwa Naukowego w Toruniu*, Bd. XIX, 2), S. 30.

des antitürkischen Liedes stellt in der polnischen Literatur das Gedicht Kochanowskis *Pieśń o spustoszeniu Podola* (II, 5) dar, das in der Anlehnung an *Carmina* III, 3 von Horaz entstand²⁶²:

*Wieczna sromota i nienagrodzona
Szkoda, Polaku! Ziemia spustoszona
Podolska leży, a pohaniec sprosny,
Nad Niestrem siedząc, dzieli łup żalosny!*

*Niewierny Turczyn psy zapuścił swoje,
Którzy zagnali piękne łanie twoje
Z dziećmi pospołu, a nie masz nadzieje,
By kiedy miały nawiedzić swe knieje.*

*Jedny za Dunaj Turkom zaprzędano,
Drugie do hordy dalekiej zagnano;
Córy szlacheckie (żał się, mocny Boże!)
Psom bisurmańskim brzydkie ścielą łoża.*

*Zbójce (niestety), zbójce nas wojują,
Którzy ani miast, ani wsi budują;
Pod kotarzami tylko w polach siedzą,
A nas nierządne, ach, nierządne, jedzą!*
(KOCHAN. II, 5, V. 1-16)

Dieses Lied, in welchem die tatarische Verwüstung von Podolien 1575 thematisiert wird, wird in der Barockzeit häufig in ein Lied über eine erneute Verwüstung von Podolien und den Fall von Kamjaniec 1672 umgedichtet. Wie Kochanowski tadeln auch seine Nachahmer die träge gewordenen Verteidiger. Sie ahmen ausgiebig Kochanowskis Bildlichkeit nach und intensivieren die Lamentum- und Weckrufkonvention. Im Folgenden werden zur Illustration ausgewählte Passagen des Gedichts *Głos* mit drei ersten Strophen eines anonymen antitürkischen Liedes zusammengestellt. Die Ähnlichkeiten zwischen den beiden Gedichten setzen bereits bei ihren Titeln ein: Sowohl Ornowski als auch der anonyme Autor von *Żalosny Apollo nieczułych Polaków do łez pobudza nad zgubą Podola i Ukrainy, a do Marsa brać się każe* in Anno 1673²⁶³ betonen in den Titeln ihrer Gedichte einerseits das Beweinen des Schicksals der Polen und Ukrainer und spornen andererseits zum Kampf an.

²⁶² Ebd., 33ff.

²⁶³ Zitiert nach: Poeci polscy od średniowiecza do baroku, hg. v. K. Żukowska, Warszawa 1977, S. 649-650; s. auch P. Buchwald-Pelcowa: *Pieśń „Ockni się, Lechu”*. Przemiany tekstu i jego rola w literaturze i życiu społecznym, in: *Pamiętnik Biblioteki Kórnickiej* 1968, H. 9-10, S. 65-96.

Ockni się, Lechu, przerwi sen twardy!
 Czuje na twój kark bisurmanin hardy.
 Czas przetrzeć źrzenie, a toczyć krynice
 Łez gorzkich.
 (Anonym, V. 1-4)

Podolskie z żalu skały się kują,
 Kruszą się mury, wieże padają,
 A ty zakamiały nad Sypilskie skały
 Śpisz, Lechu!
 (Anonym, V. 5-8)

Już pod armatą ziemia przykłęka,
 Już Ukraina pod Turczynem stęka,
 Kamieniec spętany już brząka kajdany,
 A ty śpisz!
 (Anonym, V. 9-12)

Postać, sarmacki, z dyjamentowego
 łoża, Gradywie. Morfeuszowego
 wczasu pieszczoty do tryjulfów drogi
 odwadze bronią. Już przestąpił progi
 istrowe Mawors w Tracyjej schowany,
 już z śmiertelnego łoża gęste rany
 po Sarmacyjej rozsiawszy, o groby
 państw chrześcijańskich rozbija ozdoby.
 (MR *Glos*: V. 37-44)

Twoje to, twoje były Kartaginy,
 Roksolaninie, możne Czehiryny;
 dziś tylko popiół, a szczerza perzyna,
 samo zostało imię Czehiryna.
 Tak pod słońcem nic zgoła nie wiekuje,
 drapieżca rzeczy, czas, wszystko to psuje.
 Nawet i same w grób się cisną groby;
 wszędzie ruiny pełno i żaloby.
 Miasta, kasztele, mury upadają,
 oprócz imion, te upadku nie znają.
 (MR *Glos*: V. 71-80)

Nietkniony przedtym Kamieniec to było
 twoje Ilijum, Lechu; to dziś dziło
 rąk boskich sposne wzięwszy Otomany,
 kładną na pannę niewinną kajdany.
 (MR *Glos*: V. 83-86)

Ab der Mitte des Gedichts *Glos* zeichnet sich ein Bruch mit der wehmütigen Stimmung der ersten Hälfte ab. Der zynische Abschluss von *Pieśń o spustoszeniu Podola* Kochanowskis:

*Ciesz mię ten rym. Polak mądr po szkodzie;
 Lecz, jeśli prawda i z tego nas zbodzie,
 Nową przypowieść Polak sobie kupi,
 Że i przed szkodą i po szkodzie głupi*²⁶⁴
 (KÓCHAN. II, 5, V. 45-48)

wird von Ornowski in eine Warnung an die tatarisch-türkischen Angreifer umformuliert:

*Mędrszym po szkodzie, mahomecie, będziesz,
 gdy głowy świata siągając, pozbędziesz
 sam sw<oj>ej*
 (MR *Glos*: V. 151-153)

7.11.4 Maciej Kazimierz Sarbiewski: Der sarmatisch-polnische Horaz

Unter den Nachahmern des Horaz ist in der Dichtung Ornowskis vor allem der *latynolechejski poeta* [latein-lechischer Dichter, BW 1 *Vorrede*: Z. 29-30] Maciej Kazimierz

²⁶⁴ J. Kochanowski: *Pieśni i wybór innych wierszy*, hg. v. T. Sinko, Wrocław ²1948, BN I, 100, S. 130.

Sarbiewski präsent. Er war in den (ukrainisch-)ruthenischen Gebieten²⁶⁵ und in der Kiever Akademie²⁶⁶, der angenommenen *alma mater* Ornowskis, bekannt. Von Ornowski wird er als *sarmato-polski Horacyjusz*²⁶⁷ und mit den ausgewählten Worten des Horaz als *Romanae fidicen Lyrae demonstrative*²⁶⁸ bezeichnet. Bis auf wenige Ausnahmen sind fast alle Sarbiewski-Zitate in der Dichtung Ornowskis mit ausführlichen, meist korrekten, Stellenangaben versehen, die außer dem Namen des Autors, die Nummer des entsprechenden Buches und meist auch der Ode enthalten. Die Genauigkeit der Quellenangaben spricht für die tatsächliche Kenntnis der Lyrik Sarbiewskis durch Ornowski. Am häufigsten zitiert Ornowski Sarbiewskis *Carmina*. Im Band *Muza Roksołańska* ist das eine, bereits erwähnte, ins Polnische übersetzte Sarbiewski-Zitat zu finden (*Głos*: V. 256), dessen lateinischer Wortlaut mit entsprechenden Quellenangaben in der Marginalie angegeben wird. Sieben Sarbiewski-Zitate enthält *Bogata Speza*. Die übrigen 33 Zitate aus Sarbiewski fallen dem Band *Bogaty Wirydarz* zu. Wiederholungen gleicher Zitate sind selten: Die gleichen Verse des sechsten Liedes aus dem ersten Buch kehren in BS *Vorrede*: Z. 26 und OG *Szpalera 1*: nach Z. 8 wieder; der 16. Vers aus der zweiten Ode im zweiten Buch wird in BW 1 *Vorrede*: nach Z. 24 (= Z. 25) zitiert und als Bestandteil eines längeren Passus als Motto zu BW 1 *Wchód* verwendet. Auf ein Sarbiewski-Zitat wird in der Vorrede zu *Bogata Speza* angespielt²⁶⁹; dort (Z. 62-63) werden von Ornowski auch einmal die Epoden Sarbiewskis zitiert.²⁷⁰

Sechs Zitate Sarbiewskis fungieren als Motto: Jeweils ein Sarbiewski-Zitat stellt das siebte Motto des gesamten Bandes und ein Motto des ersten Teils (*BW 1*) von *Bogaty Wirydarz* dar. Weitere vier Zitate fungieren als Motti zu den Gedichten *Wchód* (*BW 1*) und *Szpalera 4* (*OG*). Im Gedicht *Facyjata* (*OG*) werden gleich beide Motti den Oden Sarbiewskis entnommen. Gesucht werden in den Zitaten von Sarbiewski sentenz-

²⁶⁵ P. Lewin: Rusko-polskie związki literackie, in: MICHAŁOWSKA [Hg.] 1988, 829; NIKOLAJEV 1983, 177.

²⁶⁶ ŁUŻNY 1966a, 7ff.

²⁶⁷ BW 1 *Vorrede*: Z. 24: sarmatisch-polnischer Horaz; als *Horatius Polonicus* (polnischer Horaz) wurde von Sarbiewski Jan Kochanowski bezeichnet, s. SARNOWSKA-TEMERIUŠZ 1998, 313.

²⁶⁸ BW 1 *Vorrede*: Z. 26-27: Spielmann der römischen Lyra, Horaz, IV, 3, 23

²⁶⁹ Vgl. Z. 113-114 Boskiego to jest atrybutu chwała, ubogą się kontentować donatywą – und SARB. Carm. IV, 17, 9-12: *Parvo coronat munere se Deus / Plerumque, si quae paupere dat manu / Dives voluntas: dona magnis / Parva animo placere magno* – Gewöhnlich krönt Gott sich mit einer kleinen Gabe, wenn irgendein reicher Wille mit armer (bloßer) Hand gibt. Durch ihren Großmut gefielen die kleinen Geschenke den Großen; in Z. 113-114 und Z. 119-120 in Fragmenten zitiert.

²⁷⁰ Außerdem ist einer Stelle aus *Lechias* von Sarbiewski das fünften Bandmotti (ein Zitat aus *Aeneis*) in *Bogaty Wirydarz* ähnlich.

hafte Reflexionen, meist über die Schicksalhaftigkeit und die Vergänglichkeit des menschlichen Lebens sowie über den Ruhm und Nachruhm einer Person.

7.11.5 Jędrzej Kanon und Albert Ines

Von Ornowski werden zwei Schüler Sarbiewskis und Kontinuatoren seiner Horazischen Lyrik²⁷¹ – Piotr Andrzej **Kanon** und Albert **Ines** – zitiert.

Piotr Andrzej Kanon ist hauptsächlich als Autor der Bände *Lyricorum libri IV. Epodon liber unus* (Kraków 1643) und *Primum Societatis Iesu saeculum* (Kraków 1640) bekannt, für welche die Lyrik Horaz' und Sarbiewskis eine Quelle der Motive, stilistischer und kompositorischer Lösungen, metrischer Muster sowie der Phraseologie darstellt.²⁷² Ornowski zitiert im Gedicht *Altana* (OG, X, nach V. 4) den zehnten Vers eines wenig bekannten Werkes von Kanon *Expeditio Legatorum in Gallias*²⁷³ (Kraków 1646) und verwendet in der Quellenangabe den heutzutage weniger gebräuchlichen Vornamen Kanons in der Form *Peter*.

Ines, Autor von Marienliedern (*Horologium Marianum* (1643)), Epigrammen und Epitaphien (*Acroamatum epigrammaticorum centuria septem* Kraków 1653) sowie von Paraphrasen der Horazischen Dichtung (*Lyricorum Centuria*²⁷⁴ (Gdańsk 1655)), wird von Ornowski zweimal zitiert. Beide Zitate stammen aus dem Zyklus von 47 Oden an polnische Könige *Lechias ducum, principium ac regnum Poloniae* (1655).²⁷⁵ Eins der beiden Zitate wurde bereits erwähnt, da es in einer Übertragung ins Polnische in MR *Muza I*: V. 121 (s. Abschn. 7.1.2) erscheint. Das zweite Zitat ist auf Lateinisch in der Widmungsvorrede zu *Bogaty Wirydarz I* (nach Z. 65) zu finden.

²⁷¹ Cz. Hernas: Barok, Warszawa 2002 (= Wielka historia literatury polskiej), S. 262; BUDZYŃSKI 1985, Kap. IV, § 1 (197-208): *Jezuicy naśladowcy horacjańskiej liryki Sarbiewskiego: J. Kanon, A. Ines, M. Krasuski, W. Białowicz*.

²⁷² BUDZYŃSKI 1985, 197-199.

²⁷³ *Expeditio Legatorum in Gallias, ad desponsandam deducendamque Ludovicam Mariam Gonzagam Cliviam, Mantuae et Niuersi principem, Vladislao IV. Poloniae et Sveciae regi in victissimo. Transacta per senatorii ordinis viros: Venceslaum Comitem a Leszno Lesczynski Episcopum Varmiensem, et Christophorum Comitem de Bnin Opalinski Palatium Posnaniensem. Opera P. Andreae Kanon e Societ. Iesu, Cracoviae 1646*.

²⁷⁴ BUDZYŃSKI 1985, 199ff.

²⁷⁵ Inspiriert von Sarbiewski, der zuvor vorhatte, einen ähnlichen Zyklus zu schaffen – nach BUDZYŃSKI 1985, 203; *Lechias* war als Handbuch der Geschichte intendiert und in jesuitischen Kollegien sehr beliebt – PUCHOWSKI 1996, 101; s. auch Ders.: *Nauczanie historii w polskich kolegiach jezuickich (1565-1773). Zarys problematyki*, in: *Jezuici a kultura polska. Materiał sympozjum z okazji Jubileuszu 500-lecia urodzin Ignacego Loyoli (1491-19991) i 450-lecia powstania Towarzystwa Jezusowego (1540-1990)* Kraków, 15-17 lutego 1991 r., hg. v. L. Grzebień, S. Obirek, Kraków 1993, S. 286ff.

7.11.6 Wespazjan Kochowski

Wespazjan **Kochowski** wird von Ornowski einmal zitiert und mehrmals paraphrasiert. Das Zitat Kochowskis ist dem Widmungsgedicht im Band *Niepróżnujące próżnowanie* entnommen und von Ornowski in einen metapoetischen Passus des Gedichts *Wchód* im Band *Bogaty Wirydarz* eingeflochten:

*Znikomym trąci dymem i nikczemną parą,
co się nie umocniło mądrych bogiń wiarą.
Wiatr głosy, ale księgi uczonorytmowne
są to dzieł znamienitych tłumaczki wymowne.
Instrumentem ich ktoś dzieł pańskich zowie,
Ja, że są sławy w potomność posłowie²⁷⁶*
Wespazjan Kochowski w prefacyjey Niepróżnującego próżnowania
(BW 1 *Wchód*: V. 63-66)

Bereits erwähnt wurde die Paraphrase des Anfangs der Widmung Kochowskis *Dzieło boskie albo pieśni Wiednia wybawionego i inszych transakcyjey wojny tureckiej w roku 1683 szczęśliwie rozpoczętej*, die bei Ornowski die gleiche Funktion eines Rahmentextes beibehält und den Anfang der Widmung in *Muza Roksołańska* darstellt (s. Abschn. 2.5.4). Hinzuweisen ist auch auf die Ähnlichkeit zwischen der Ankündigung der Palastbeschreibung im Gedicht *Abrys* (BS) durch Apollo und den Anfangsversen des Gedichts *Dwór helikoński* von Wespazjan Kochowski:

„[...] *A tak aońskie z sobą zabrawszy papiery,
idź ze mną, a opiszesz wspaniałej maniery
pałac, w który przychylna często szczęściu cnota
szlachetnym OBIDOWSKIM otworzyła wrota*“
(BS *Abrys*: V. 237-240)

*Ale Aeńskie ze Muzy w tym rązie
Wyprawiły mię, ná lotnym Pegażij
Wzbijam się wzgóre: pod błękitne sfaery,
Pałac obaczyć dziwny mániery*
(KOCHOW. *Lyr.* V, 6, V. 5-8²⁷⁷)

Außerdem wird von Ornowski der Anfang des Gedichts *Berestecką potrzebę Apollo śpiewa* paraphrasiert. Die Paraphrase stellt den zweiten Teil des Gedichts *Proc. in Niebieski Merkuryjusz* dar. Sie trägt deutlich erkennbare Merkmale der Vorlage: Obwohl einige Realien ausgetauscht und an einen konkreten Adressaten, der im Gedicht

²⁷⁶ *Es riecht nach flüchtigem Rauch und gemeinen Dampf, was mit dem Glauben der weisen Gottheiten nicht verfestigt wurde. Stimmen sind wie Wind, aber die gelehrt-gereimten Bücher sind die Nachdruck verleihenden Übersetzer erhabener Taten.* [Kochowskis Zitat: Einer bezeichnet sie als ein Instrument von Herrentaten, ich jedoch, dass sie die Botschaftler des Ruhms in die Nachkommenschaft sind]

²⁷⁷ *Lyr.* V, 6 zit. nach KOCHOWSKI [Eustachiewicz Hg.] 1991.

Kochowskis fehlt, angepasst wurden, sind das metrische Schema, das Thema sowie, stellenweise, Kochowskis Reim und Formulierungen gleich geblieben:

*Tam, gdzie kozacką wspienione posoką
Wody się Styru błotnistej włoką,
A buntowniczym trupom w lgnącym bagnie
Grób się stał na dnie.
Ku wschodowi się obracając w lewo,
Piękny pagórek cyprysowe drzewo
Gęste osiadło. Tam gdy Febus skłoni,
Tak w cytrę dzwoni:
Też to są pola? Też to Filippiki,
Gdzie niezliczone z obudwu stron szyki
Jednegoż gniazda, stanąwszy orężnie,
Zwarli się mężnie?
Znać ku Austrowi buntownicze ślady,
Gdzie jak szarańcza opadł gmin szkarady,
Tu się przy górze za przymusem skorem
Okrył taborem.*

(WKOCH. Niepróżn.I, 9, V. 1-16)

*Tam, gdzie treicką wspienione posoką
wody się Dniestru pienistego włoką,
na twardej skale kaszel zasadzony
patrzy na strony
pyszne Balchanu. Tam się kiedy skłoni
muza, w parnaską tak cytrę zadzwoni,
mężny GOLIŃSKI, twoje głosząc cnoty,
dzielne przymioty.
Te-ż to są pola, te-ż to Filippiki,
gdzie uzbrojone mężnie stały szyki
polskiej młodzi, by się na krew siliło
okropne dzieło.
Tam dwa narody, gdy już w szyku stały,
bladej Lachezy w zarobku czekali,
gdy dźwięk trąb huczno Marsową pieśń zacznie,
biją się znacznie.*

(NM Proc.: 2. Teil, V. 1-16)

Im Gegensatz zu der Kochowski-Paraphrase in *Muza Roksolańska* ist die Paraphrase im zweiten Teil des Gedichts *Proc.* mit einem Zitat als Zwischenüberschrift versehen und typographisch ausgezeichnet. Im Gesamtwerk Ornowskis sind noch zwei Gedichte zu finden, deren typographische Auszeichnung eine Paraphrase nahelegt. Eine weitere Paraphrase in *Muza Roksolańska* verbirgt sich vermutlich hinter dem zweiten Teil des Gedichts *Muza 6*: Dieser Teil wurde nicht nur typographisch ausgezeichnet, sondern, dem zweiten Teil des Gedichts *Proc.* ähnlich, mit einer Zwischenüberschrift versehen. Außerdem ist dieser wie der zweite Teil von *Proc.* auch versifikatorisch anders als der erste und dritte Teil von *Muza 6* gestaltet:

Virtus rerum omnium pulcherrima, Plato in Protagora. p. 242

1.

*Bogactwa, władze, możne dostojności,
honor, tytuły, buławy, korony
i co ludzki wzrok pasie do sytości,
chciwej Fortuny smutne to są płony.
Gaśnie dyjament w czystej swej śliczności
i beryl ogniem złota otoczony,
sama w pozorze swym cnota wiekuje
a wszelki glans rdzy szpetnej trąd nicuje.*

2.

*Niech komu Gang(i)es w korony się leje,
waurzyn zielony majem zdobi skronie –
niech w złotych togach Hydaspes się śmieje
erytrejska niech błyszczy się na tronie
pańskim perła – cnot bez blasku rdzawieje
i złoto, które po Paktolach tonie.*

*Twa w promienie cnót sława przystrojona
jaśnieć ma wiekom blaskiem Faetona.*

3.

*Mądrość, powaga, życie niezganięne,
godność, urzędy <i> sława zamożna,
potomnym czasom dzieła zalecone,
miłość u ludzi, ciekawość ostrożna,
szczęście z miernością w jeden cug spojone,
ludzkość, łaskawość, dobroć chluby próżna –
tych to tłumacze cnót, możny HETMANIE,
tych głosić sławy trąba nie przestanie.*
(MR Muza 6: 2. Teil)

Nach der dritten Strophe des Gedichts *Wzór* wurden folgende mit römischen und nicht wie in allen sonstigen Strophen des Gedichts mit arabischen Zahlen nummerierte Strophen eingeschoben:

I.

*Nie czynią męża strusie w helmie kity.
Cristae non facient virum,
Non arguta suis colia coraliis. Cas. Sarb. Liric.1. Ode 11.
Ni smoki strzelmi z przyłbic najeżone,
nie erymancki dzik w tarczy wryty,
ani pioruny w puklerzu złocone,
ale animusz, który jako wryty
stanie, choćby mu i niebo zwałone
na kark leciało. Drzewca ani toku
nie trzeba, kiedy dzielne serce w boku.*

II.

*O te się kruszą ogromne kartany
i ogniem w szturmach tchnące kolubryny,
to za potężne wystarczy parkany,
żadne go pod się i nie zwiną ruiny
na Ajaksowe uderzy kalkany,
nie straci w śmierciach żywej Marsa miny.
Tak gromił Teukrów Achilles pod Troją
samą dzielności bulatową zbroją.*

Auch diese Strophen werden hiermit als eine Paraphrase gedeutet. Ihre Quelle, wie die Quelle des zweiten Teils von *Muza 6*, konnte bislang nicht bestimmt werden.

7.12 Zitate aus philosophischen und theologischen Werken

Verhältnismäßig viele Zitate in den Bänden Ornowskis wurden philosophischen und theologischen Werken entnommen. Der Dichter zitiert Demokrit, Plato, Aristoteles, Cicero und Boethius, den bedeutendsten Denker des Judentums²⁷⁸ Philo Judeaus sowie die byzantinischen und römischen Kirchenlehrer Ambrosius, Johannes Chrysostomus, Isidoros Pelusiota (Isidor von Pelusium), Bernardus Claraevallensis (Bernhard von Clairvaux), Hugo von Sankt Viktor und Thomas von Aquin. Außerdem enthält seine Dichtung (OG *Wzór*: 1. Teil, 9, nach V. 6) ein Zitat von Diogenes Laertios, einem nicht näher bekannten Autor von *De vitis et dogmatibus clarorum philosophorum* [Über Leben und Meinungen bekannter Philosophen], der „kein Philosoph, nicht einmal eigentlich ein Historiker der Philosophie“²⁷⁹ war.

Unter den von Ornowski zitierten Philosophen und Theologen könnten dem Dichter aus dem Unterricht in der Kiever Akademie sowohl Plato als auch Aristoteles und darüber hinaus Demokrit, Plutarch, Seneca, Cicero, Diogenes Laertios und Boethius sowie Philon von Alexandrien und die Scholastiker Thomas von Aquin und Hugo von Sankt Viktor sowie Johannes Chrysostomus bekannt gewesen sein.²⁸⁰

7.12.1 Zitate aus philosophischen Schriften

Auf **Demokrit** geht ein Zitat in OG *Obraz 2* zurück, das als das erste Motto des Gedichts fungiert und nicht erschlossen werden konnte.

Aus dem Dialog *Menexemos* von **Plato** wurde das erste Motto des Gedichts *Muza 6* entnommen. Aus dem Dialog *Protagoras* soll die Zwischenüberschrift zwischen dem ersten und zweiten Teil desselben Gedichts in *Muza Roksołańska* stammen. Der zitierte Passus konnte in der verwendeten Ausgabe des Dialogs²⁸¹ nicht nachgewiesen werden.

Aristoteles ist Autor von fünf Zitaten in der Dichtung Ornowskis. Das Zitat, das auf die Aristotelische Rhetorik zurückgeht sowie das zweimal verwendete Zitat, das sich an eine Rhetorik-Stelle anlehnt, jedoch von Thomas von Aquin stammt, wurden be-

²⁷⁸ FRENCHKOWSKI [BAUTZ Hg.], VII, Sp. 523-537; HABERMEHL 2003b, 546-548.

²⁷⁹ HOSE 2003, 184.

²⁸⁰ SMOLIJ/POPOVYČ/SAS u.a. [Hg.] 2003, 94, 495; s. auch STRATII/LITVINOV/ANDRUŠKO 1982, 7-8 (*Predislovie/Vorwort*); s. auch L. UŠKALOV: Z istorii ukraïns'koï literaury XVII-XVIII stolit', [Charkiv] 1999 (= Charkivs'ka Škola/Akta), S. 126ff.

²⁸¹ Platonis Dialogi graece et latine ex recensione Immanuelis Bekkeri, T. 1, Bd. 1, Berolini 1816.

reits unter 7.10.1 erwähnt. Zwei Aristoteles-Zitate wurden der *Ethik* entnommen. Das zweite Motto in OG *Obraz 2: Qui nullum timet omnino periculum, sed adit omnia is audax existit*, das mit den Quellenangaben *Libr. 2 Ethic 2 Arist.* versehen wurde, ist tatsächlich in ein wenig abweichendem Wortlaut im zweiten Buch der *Nikomachischen Ethik* zu finden. Das zweite Zitat (*Virtuti laus debetur*) aus der Aristotelischen Ethik liegt in OG *Wzór: 1. Teil, 19, nach V. 1* vor und ist an das bereits unter 7.5.3 erwähnte Flaminius-Zitat angelehnt. Es wiederholt sich in zahlreichen späteren Quellen.²⁸² Das auf Polnisch angeführte Zitat *W szlachectwie samym cnota i dostatki dawne* (BS *Glos: 1. Teil, V. 43*) ist gemäß der auktorialen Quellenangabe in der *Politik* zu finden. Auf die *Politik* wird außerdem bei einem Zitat in F *Kanał 1: nach V. 98* verwiesen, obschon an dieser Stelle nicht direkt Aristoteles, sondern der Kommentar zu seiner *Politik* von **Albertus Magnus** zitiert wird. Ein weiteres Zitat, *Oraculi vicem habere videtur illud, Deum et fortunam cuncta moderari* (MR *Muza 1: Motto 1*), wurde mit der nicht erschlossenen Quellenangabe *Arist. ? Orat. Platonica Tomo 3tio por 4. viris* versehen. Neben den Schriften des Aristoteles, den Kommentaren zu seiner *Politik* von Thomas von Aquin und Albertus Magnus wird in OG *Szpalera 2: nach V. 68* ein weiterer Kommentar – *In Aristotelis libros De caelo et mundo* – von **Thomas von Aquin** zitiert.

Im Zusammenhang mit den auf die Schriften von Aristoteles bezogenen Zitaten ist auch das Zitat des englischen Staatsmanns und humanistischen Autors **Thomas Morus** zu nennen. Ornowski zitiert die beiden Anfangsverse eines Epigramms mit dem Titel *Aliud* [Anders], der auf den Titel des vorangestellten Epigramms *De somno e graeco sententia Aristotelis* [Über den Schlaf, ein Sinnspruch des Aristoteles, aus dem Griechischen] rekurriert. In den erwähnten Epigrammen variiert More das Diktum Aristoteles: „daß ihr halbes Leben lang der Glückliche und der Unglückliche sich gar nicht unterscheiden lassen (Aristot. eth. Nic. 1102b.).“²⁸³

Der hellenistische Philosoph und jüdische Denker **Philon von Alexandrien** wird einmal von Ornowski zitiert. Das Zitat ist in F *Zapach* nach dem 117. Vers zu finden und wurde der Schrift *De mundo* entnommen.

²⁸² Vgl. CIC. De orat. II, 345: *sua cuique virtuti laus propria debetur* – jede Tugend [verdient] ihr ganz besonderes Lob.

²⁸³ U. Baumann: Einführung, in: Thomas Morus: Epigramme, übers., eingel. u. komm. v. U. Baumann, München 1983 (= Thomas Morus Werke, Bd. 2), S. 26.

Neben rhetorischen Schriften, die unter 7.10.1 erwähnt wurden, werden von Ornowski folgende philosophische Schriften **Ciceros** zitiert: *De Divinatione* [Über die Weissagung]; *De natura deorum* [Vom Wesen der Götter], *Tusculanae disputationes* [Gespräche in Tusculum] und *Cato Maior de senectute* [Cato der Ältere über das Alter]. Einmalig ist das Zitat aus *De Divinatione* in BS *Glos*: 1. Teil, V. 37-38 sowie das, nach Okolski angeführte, Zitat aus *De natura deorum* in OG *Facyjata*: 1. Teil, 3. Zit. nach Z. 138 (s. Abschn. 7.9.2). *Cato Maior* wird zweimal und *Tusculanae disputationes* dreimal in *Bogaty Wirydarz* zitiert.

Zweimal wird von Ornowski das Werk *De consolatione philosophiae* [Trost der Philosophie] des römischen Philosophen, Theologen, Schriftstellers und Staatsmanns **Boethius** zitiert. Das erste Zitat ist in *Bogata Speza*, das zweite in *Ozdobny Gabinet* zu finden.

7.12.2 Zitate byzantinischer und römischer Kirchenlehrer

In *Ozdobny Gabinet* ist das einzige Zitat des größten Predigers der griechischen Kirche, des Patriarchen von Konstantinopel, des Heiligen und Kirchenvaters Johannes **Chrysostomos** zu finden. Derselbe Teilband enthält außerdem vier Zitate des griechischen Schriftstellers und Heiligen **Isidor von Pelusium**, der Johannes Chrysostomus nahesteht.²⁸⁴ **Ambrosius**, Bischof von Mailand, ein Heiliger der römisch-katholischen Kirche und Kirchenlehrer²⁸⁵ wird zweimal von Ornowski zitiert. Beide Zitate sind der moralisch-asketischen Schrift *De officiis ministrorum*, einem Handbuch der Sittenlehre, entnommen und in *Ozdobny Gabinet* zu finden. Den *Sermones* von **Petrus Damiani** wurde das erste Zitat-Lemma, das sich zum stemmatischen Gedicht in *Muza Roksolańska* zusammensetzt, entnommen.²⁸⁶

Bernhard von Clairvaux, der 1174 heilig gesprochene mittelalterliche Abt, Kreuzzugprediger und Mystiker wird einmal in *Bogata Speza* zitiert. Ein Passus (OG *Wzór*: 1. Teil, 11, nach V. 1) wird von Ornowski dem Vorbild von Bernhard von Clairvaux, dem Abt, Pädagogen, Schriftsteller und Heiligen **Hugo von St. Viktor** zugeschrieben. Das Zitat soll dem Tractatus *De Anima* von Hugo entnommen sein. In der

²⁸⁴ Zur Person: GROLL [BAUTZ Hg.], II, Sp. 1383.

²⁸⁵ Zur Person: BAUTZ [Hg.], I, Sp. 142-144.

²⁸⁶ Das Zitat weicht verhältnismäßig stark von dem Wortlaut der Stelle in der verwendeten Damiani-Ausgabe ab. Verwendete Ausgabe: Sancti Petri Damiani Sermones. Ad fidem antiquiorum codicum restituti cura et studio Ioannis Lucchesi, Turnholti [Turnhout] MCMLXXXIII [1983] (= Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis LVII).

Werkausgabe von Jacques Paul Migne (*Patrologiae Latinae* (= PL), 177) ist dieser *Tractatus* nur zum Teil in das *Appendix ad Hugonis opera dogmatica* aufgenommen.²⁸⁷ Das dritte Buch von *De anima*, aus welchem Ornowski ein Hugo-Zitat entnahm, ist unter dem Titel *Tractatus de interiori domo seu de conscientia aedificanda* in der Ausgabe der Werke von Bernhard von Clarivaux (PL, 184) zu finden.

Nicht namentlich erwähnt wird von Ornowski **Eusebius von Cäsarea**, auf den die Überlieferung der Legende über den römischen Feldherrn und späteren Kaiser Konstantin I. bzw. den Großen zurückgeht. Laut dieser Legende soll Konstantin vor seinem Sieg über Maxentius (312 n.Chr.) am Himmel das Zeichen des Kreuzes mit der Inschrift *in hoc signo vinces* [in diesem Zeichen wirst du siegen] erblickt haben²⁸⁸; den Spruch *in hoc signo* zitiert Ornowski ohne Quellenangaben in der Vorrede zu *Muza Roksołańska* (Z. 39).

7.12.3 Nic nie mając, mieć cnotę to bogactwo, wszystko mając, cnót nie mieć to żebractwo²⁸⁹

Für die meisten Zitate aus philosophischen und theologischen Werken sind die Motive der Tugend und der Ehre, der Kürze des menschlichen Lebens sowie des unsterblichen Ruhms charakteristisch. Einige der erwähnten Zitate erscheinen einzeln: Sie werden in Apostrophen an die jeweiligen Bandadressaten und in der Lobpreisung ihrer Tugendhaftigkeit verwendet, die in beinahe jedem Gedicht Ornowskis zu finden sind. Wesentlich seltener sind hingegen zusammenhängende Passagen, in denen die Themen der Tugendhaftigkeit und des Ruhms im Allgemeinen behandelt werden: Diese tragen zum philosophischen Charakter der Dichtung Ornowskis bei. Ein gutes

²⁸⁷ Das erste Buch von *De anima* wurde von J.-P. Migne S. Bernardus, das zweite Augustin, das dritte teils St. Bernardus (*hic tractatus inter opera Hugonis a Sancto-Victore recensetur, et inter quatuor libros de Anima numeratur ordine tertius* PL, 184, S. 507), teils Hugo (*Exstant inter Opera S. Bernardi Patrologiae tomo CLXXXIV, col. 507, usque ad verba capituli 49: „Quam terrestrium occupatione ...“* PL, 177, S. 166 und das vierte Hugo zugeschrieben.

²⁸⁸ EUSEB. Const. I, 28: *Aber während der Kaiser um dies betet und heftig fleht, erscheint ihm ganz unerwartet ein göttliches Zeichen, das einem anderen, der es behaupten würde, wohl nicht leicht abzunehmen wäre; da aber der siegreiche Kaiser selbst uns, die wir diese Schrift ausführen, viele Zeiten später [...] die Geschichte verkündete und mit Eiden beglaubigte – wer könnte da zögern, der Ausführung zu glauben, zumal auch die Zeit danach der Geschichte ein wahres Zeugnis gewährte? Um die Stunden der Mittagssonne herum, als sich der Tag schon neigte, habe er mit eigenen Augen, behauptete er, am Himmel selbst, über der Sonne befindlich, ein Wendemal eines Kreuzes, aus Licht bestehend, gesehen, und mit ihm eine Schrift verbunden, die besagte: „Durch dieses siege!“*. Staunen über den Anblick habe sich sowohl seiner als auch des ganzen Heeres bemächtigt, das ihm nun, als er irgendwohin einen Marsch unternahm folgte und Augenzeuge des Wunders wurde.

²⁸⁹ *Nichts außer Tugend zu haben ist ein Reichtum; alles außer Tugend zu haben ist Bettelarmut* (BS Progn.: 1. Teil, V. 157-158)

Beispiel hierfür ist das Gedicht *Muza 1* in *Muza Roksolańska* und auch der anschließende Passus aus dem Gedicht *Facyjata* (OG), der durch die Anhäufung von Zitaten auffällt:

*a cnota jest kochanka wieków i wieczności.
złotorucha księżniczka elizejskich włości.
Nad cnotę nie jest w świecie nic potężniejszego.
Nihil virtute fortius est, nec violentius.
S. Isidorus Pelusiota lib. 3. Epist. 318.
Ta Proteusza postać depce odmiennego.
Ani Erystonowej w niej cień jest Erytry,
pozoru błędnego wizerunek chytry.
Z żadnych miar w statku swym być nie może zgwalczona.
Ipsa enim rerum mutationes vincens, ab ipsis vinci minime
sustinet. Idem ibidem
Cóż to za przyczyna, że nie zmienia się ona?
Bo rzecz jest jakaś boska; Boga ukochana,
szczęśliwa, nieśmiertelna, w pamięć wiekom dana.
Divina quaedam res est virtus, o! Beate; Deo grata, et felix,
et immortalis, et ab oblivione insuperabilis. S. Isiod. Pelusiota
lib. 4. Epist. 222.
Niepomna Leten poźrze świata tego sprawy,
sama cnota nigdy żyć nie będzie bez sławy,
ona w światłości mieszka, wszędzie świeci jaśnie
Ubique virtus lucet. S. Ioannes Chrisostomus
i w nienawiści chmurach przeciwnych nie gaśnie,
Virtus diu latere pressa maior invidia nequit. Merses pro-
fundo pulchrior solito emicat.
Bernard. Stefonius Sabinus, in Tragoedia Crispi.
ale się barziej żarzy jak ogień tuszony.
Quo magis tegitur, ast magis aestuat ignis. Ovidius
Co jest cnota? Jest słońca blask nieprzycieniony,
żadnych wieków kurzawą. Nic cnotcie nie zrówna,
Virtutem nihil est quod aequet. S. Isiod. Pelusiota lib. 3. Epist. 89.
jedna jej tylko sława towarzysza równa.
Bo w krótkim życiu, bieg jest sławy nieskończony.
Vita brevis est. Gloriam cursus sempiternus. Cic. Pro Sestor.
Ani cel końcem świata, cnotcie zamierzony,
zapomniane ostaną świata tego sprawy.
Sama cnota nigdy żyć nie będzie bez sławy²⁹⁰
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 89-110)*

²⁹⁰ [...] und die Tugend ist die Liebhaberin der Jahrhunderte und der Ewigkeit, eine Prinzessin mit der Goldschleppe elysischer Besitztümer. Es gibt in der Welt nichts stärkeres als Tugend. / Nihil virtute fortius est, nec violentius. S. Isidorus Pelusiota lib. 3. Epist. 318. [PELUS. Epist. III, 318: Nichts ist tapferer als die Tugend, nichts stürmischer]. Diese zertritt die Gestalt des sich stets verändernden Protheus; es gibt in ihr nicht einmal einen Schatten von Erythra des Erystones [unklar] – noch ein arglistiges Abbild eines falschen Anscheins. Keinesfalls kann sie in ihrer Beständigkeit mit Gewalt bedrängt werden. Ipsa enim rerum mutationes vincens, ab ipsis vinci minime

sustinet. Idem ibidem. [PELUS. Epist. III, 318: Die, die selbst die Veränderung der Dinge besiegt, hält am wenigsten aus, von diesen selbst besiegt zu werden] *Woran liegt es, dass sie sich nicht verändert? Denn die Sache ist eine Göttliche: vom Gott geliebt, glücklich, unsterblich, zur Erinnerung den Jahrhunderten gegeben.* / Divina quaedam res est virtus, o! Beate; Deo grata, et felix, et immortalis, et ab oblivione insuperabilis. S. Isidorus Pelusiota lib. 4. Epist. 222. [PELUS. Epist. IV, 222: o du glückliche, die Tugend ist eine göttliche Sache! Gott genehm, glücklich, unsterblich, für das Vergessen unüberwindlich]. *Der sich nicht-erinnernde Letho-Fluss wird die Angelegenheiten dieser Welt verschlingen, die Tugend alleine wird nie ohne Ruhm leben; sie wohnt im Licht und leuchtet hell überall* / Ubique virtus lucet. S. Ioannes Chrisostomus. [nicht erschlossen; überall leuchtet die Tugend bzw. Tugend, leuchte überall!] / *und in den widrigen Wolken des Hasses erlöscht sie nicht,* / Virtus diu latere pressa maior invidia nequit. Merses profundo pulchrior solito emicat. Bernard. Stefonius Sabinus, in Tragoedia Crispi. [STEF. Crisp. Akt III, Sz. VI, V. 2534-2536: Unterdrückte Tugend, die größer als der Neid ist, kann nicht lange verborgen sein. Versenkst du sie in die Tiefe, leuchtet sie noch schöner als gewohnt] / *sondern glüht mehr als gedämpftes Feuer.* / Quo magis tegitur, ast magis aestuat ignis. Ovidius / [vgl. OVID. Met. IV, 64: je mehr die Liebesglut versteckt wird, desto heftiger ist ihr Feuer]. *Was ist Tugend? Sie ist der mit keinem Staub der Zeit unverdunkelte Sonnenglanz. Es gibt nichts, was der Tugend gleicht.* / Virtutem nihil est quod aequet. S. Isiod. Pelusiota lib. 3. Epist. 89. [PELUS. Epist. II, 89: Es gibt nichts, was der Tugend gleichkommt] / *nur der Ruhm ist ihre einzige ebenbürtige Begleiterin. Denn im kurzen Leben ist der Lauf des Ruhms unendlich.* / Vita brevis est. Gloriam cursus sempiternus. Cic. Pro Sestor. [vgl. CIC. Sest. XXI (=47): *nesciebam vitae brevem esse cursum, gloriae sempiternum* – wußte ich nicht daß das Leben von kurzer und der Ruhm von ewiger Dauer ist? (bei Ornowski: Das Leben ist kurz. Die Dauer des Ruhms ewig)] / *Das durch die Tugend ins Auge gefasste Ziel ist nicht das Ende der Welt, die Angelegenheiten der Welt werden vergessen. Nur die Tugend wird nie ohne Ruhm leben.*

7.13 Otwarła ci cnota mężna na świat wrota²⁹¹

Unter den Tugenden, die Ornowski in seiner Dichtung erwähnt und preist, fällt *Virtus heroica* eine besondere Rolle zu. Diese wird von Ornowski als *cnota mężna* (NM *Słońce*: V. 1, V. 19-20), *heroiczna cnota* (NM *Splend.*: V, V. 2), *kawalerska cnota* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 34), *dzielna cnota* (BW 1 *Róże*: V. 7, BW 1 *Vorrede*: Z. 74, F *Vorrede*: Z. 44-45 u.a.) oder *bohatyrska cnota* (F *Nagr.* 2: 2. Teil, V. 2) bezeichnet. In den allermeisten Fällen wird sie als alleiniger Garant des Ruhms und der Unsterblichkeit einer Person verkündet. Nur in Gedichten, die auf dem Topos *sapientia et fortitudo* basieren, wird die heldenhafte Tugend neben der Weisheit als wichtigstes Mittel auf dem Weg zum Ruhm angesehen:

*Krwawego mieczem trzeba dosięgać ci toru,
do spokojnego sławy chceszli kto dojść dworu;
kto skronie zdobisz złotem,
nie krwawym Marsa potem,
z tym się sława nie zmieści²⁹²*
(NM *Proc.*: 1. Teil, V. 6-10)

Bei der Thematisierung der *Virtus heroica* nimmt Ornowski häufig die Kontrastierung des Lebens im Zeichen der heldenhaften Tugend zu anderen Lebensstilen vor:

*Lidyjski łabędź kiedyć swój puch ronił,
tej się pieśczozy animusz twój chronił;
na hartownej zbrojej
pokój głowie twojej.
I wiek dziecinny jeszcze bokiem stronił,
a już animusz męski ciebie gonil;
pierwiej Hektor zbrojny
niż Hylas spokojny²⁹³*
(NM *Słońce*: V. 25-32)

Solche Gegenüberstellungen sind in der, bereits in der Antike geläufigen, Kontrastierung der *Virtus* [Tugend] und der *Voluptas* [des Lasters] und einer verbreiteten Vorstellung von zwei Lebenswegen verwurzelt, von denen der eine zum Guten, der andere zum Bösen führt.²⁹⁴ *Virtus* und *Voluptas* erscheinen als Führerinnen auf dem

²⁹¹ Die mannhafte Tugend eröffnete dir das Tor zur Welt (NM *Słońce*: V. 19-20)

²⁹² Mit dem Schwert soll die blutige Bahn erlangen, wer den ruhigen Hof des Ruhms erreichen möchte; wer die Schläfe mit Gold und nicht mit dem blutigen Schweiß des Mars schmückt, mit dem vereint sich der Ruhm nicht.

²⁹³ Als der lydische Schwan sich mauserte, hütete sich dein Animus vor solcher Vergnügung; auf der gewetzten Rüstung Friede sei deinem Haupt. Und die Kindheit trat noch hervor, als dich bereits der männliche Animus einholte; vorerst der bewaffnete Hektor als der friedliche Hylas.

²⁹⁴ E. Panofsky: „Hercules Prodicus“. Die Wiedergeburt einer griechischen Moralerzählung im deutschen und italienischen Humanismus, in: E. Panofsky: Hercules am Scheidewege und andere antike Bildstoffe in der neueren Kunst [Leipzig-Berlin 1930]. Mit einem Nachwort zur Neuauflage v. D. Wuttke, Berlin 1997, S. 43ff.

Weg der Glückseligkeit, oder verkörpern das Ziel des Weges und damit die Tugend bzw. das Laster selbst. Während die Tugend häufig bekleidet und mit einem Buch und Schwert bzw. neben einer Dornenhecke dargestellt wird, hält das nackte Laster Blumen in der Hand bzw. steht neben einer Rosenhecke. Ihre Attribute verdeutlichen die Mühe, mit der man zur Tugend, und die Leichtigkeit, mit der man zum Laster gelangen kann.²⁹⁵ Entsprechend werden auch die Wege der Tugend und des Lasters dargestellt. Der steile und mühsame Weg der Tugend wird mit Elementen, die typisch für einen *locus horridus* [schauderhaft, entsetzlicher Ort] sind, gezeichnet; der kurze und bequeme Weg des Lasters wird dagegen in der Konvention für einen *locus amoenus* [reizvoller, angenehmer Ort] ausgestattet. So verfährt auch Ornowski:

*Trudny do nieśmiertelnej gościniec jest chwały,
przez przykre do niej trzeba się piąć skały.
Mało to – zimne przez grobsztyny,
przez otwarte trzeba rany
szukać sławy. Samej dany
jest skarbiec chwały za klucz Prozerpiny.
Ze krwi sława ma swój ród, krwią jej nabywają
ci, którzy w Marsa krwawym się kochają
żniwie. Ani myśl, żebyś granic
doszedł chwały, komu miły
jest gabinet, a mogiły
marsowe i sam bitny Gradyw za nic²⁹⁶
(MR Muza 2: V. 1-12)*

[...] *Na drugiej [kolumnie] cnota ciężko uzbrojona
stała na ostrych cierniach bosą postawiona
nogą. Wizerunk to, iż w pokój sławy drogi
przez ciernie, przez rany, przez ostre idą głogi²⁹⁷
(BS Abrys: V. 379-382)*

Der Dichter thematisiert den Weg der *Virtus heroica* nicht nur in seinen eigenen Worten, sondern greift auch nach dem passenden Zitat Ovids *Ardua per praeceps gloria vadit iter* [OVID. Trist. IV, 3, 74; Steil auf gefährlichem Pfad schreitet der Ruhm

²⁹⁵ Ebd., passim.

²⁹⁶ *Schwer ist der Weg zu unsterblicher Ehre – durch unliebsame Felsen muss man zu ihr klettern. Mehr noch – durch kalte Grabsteine und offene Wunden muss man nach dem Ruhm suchen. Die Schatzkammer der Ehre ist für das Besitztum der Proserpine gegeben. Vom Blut hat der Ruhm sein Geschlecht, mit dem Blut bezahlen für ihn diejenigen, die in der Mars-Ernte vernarrt sind. Denk nicht einmal dran, die Grenzen der Ehre zu erreichen, wenn dir das Kabinett lieb ist und die Mars-Gräber und der Gradiv selbst nichts bedeuten.*

²⁹⁷ *Auf der zweiten [Säule] stand die Tugend schwer bewaffnet, mit bloßem Fuß auf spitzen Dornen hingestellt. Es ist ein Bild davon, dass die Wege in die Kammer des Ruhms durch Dornen, durch Wunden und durch spitzen Dornbusch führen.*

seine Bahn]. Mit seiner dreifachen Wiederholung²⁹⁸ ist es das am häufigsten wiederkehrende Zitat im Gesamtwerk Ornowskis.

Kein direkt erkennbarer Zusammenhang ist bei Ornowski zwischen der häufigen Kontrastierung des Weges der Tugend und des Lasters und der Einführung der Bezeichnung *litera Pythagorea* (BS *Vorrede*: Z. 47) für das *Kurcz*-Kreuz in *Bogata Speza* festzustellen, obwohl das so genannte Pythagoreische Ypsilon mit seinem kurzen und langen Arm häufig als Symbol für die beiden Wege verwendet wurde.²⁹⁹

7.13.1 Herkules-Figur in der Dichtung Ornowskis; Zitate aus den Dramen Senecas

Herkules fungiert in der Dichtung Ornowskis als Verkörperung der *Virtus heroica*:

*Pożera cnotę niepamięci morze,
komu Cyteron nie dotrzymał chwały.
Ten z Herkulesem wiekopomnie żyje,
komu sława wiek w dyjamencie ryje*³⁰⁰
(BS *Widm.*: 4, V. 5-8)

*Tyś, TEODORZE, z bratem KONSTANTYNEM,
trzymał zwycięstwa wierzch nad Tatarzynem.
O, tak to cnota z sobą zjedyniona,
srogię depce karki Geryjona!
Gdzie z Tezeuszem Alcud jest złączony,
tam mur twardy, tam zamek niezłomiony*³⁰¹
(OG *Szpalera* 2: V. 37-42)

Herkuleische Motive sind in der Dichtung reichlich zu finden: So ist beispielsweise der Hof des Palastes, der zur Ehre Obidovs'kyjs in *Bogata Speza* erdichtet wurde, mit der Darstellung der zwölf Taten des Herkules geschmückt. In der Ekphrasis (Beschreibung) des Palastes werden sowohl der Sieg über den Giganten Antaios, die lerneische Hydra, den nemeischen Löwen, den Eber aus dem Berg Erymanthos und das Ungeheuer Geryones, als auch das Versetzen der Säulen bei Gades und der Diebstahl der goldenen Äpfel erwähnt. Außerdem wird darin eine frühere Tat Herkules' – die Erwürgung der an seine Wiege von Juno geschickten Schlangen – hervorgehoben:

²⁹⁸ BS *Vorrede*: Z. 97-98, BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 79 und OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 11 (mit *aspera* nicht *ardua*)

²⁹⁹ B. Pfeiffer: Allegoria między pochwałą a naganą. Twórczość Jana Jurkowskiego (1580-1635), Wrocław 1995, S. 28.

³⁰⁰ *Die Tugend wird vom Meer des Vergessens verschlungen, wem Cytheron die Ehre nicht zusicherte. Derjenige lebt mit Herkules in ewiger Erinnerung, dem der Ruhm Ewigkeit im Diamant weißelt*

³⁰¹ *Du, Teodor, behieltest gemeinsam mit deinem Bruder Konstantyn die Oberhand über den Tataren. Oh so also die mit sich vereinigte Tugend, tritt den Nacken des grausamen Geryones! Wo mit Theus der Alcudus vereint ist, da ist eine harte Mauer, da ist ein unbezwingbares Schloss.*

*Tu syn Alkmeny jeszcze w kolebce zjadliwe
wężę dławi, czym barziej Junonę zwadliwą
za serce szczypie. Znak to, że Anteuszową
karki i lernejską miał hydrę wielo-głową
deptać, rzadko dostępnej chcąc nieśmiertelności
dojść przez poskromione tych straszdeł trudności³⁰²
(BS Abrys: V. 341-346)*

Die Deutung dieser Tat im Geiste der *Virtus heroica* folgt, an eine Paränese gekoppelt, in einem anschließenden, typographisch hervorgehoben Passus:

*Tak to w odwadze cnota młodą ćwiczy lata,
których męstwem wiek sławny pragnie mieć u świata.
Rzadko w miętkich jedwabiach sławne wylegają
się dzieła, trudne chwale początki bywają³⁰³
(BS Abrys: V. 347-350)*

Die herkuleischen Motive spielen insbesondere in der Lobpreisung Mazepas eine wichtige Rolle, was mit dem Aufstieg des mythischen Heros in vielen Ländern des neuzeitlichen Europas zum Symbol für Sieger und ideale Herrscher zusammenhängt. Jerzy Banach, Autor der Studie *Hercules Polonus*, führt dies auf die große Verbreitung von Herkules-Motiven in der bildenden Kunst und in der Literatur Europas zurück und auf die allmähliche Ausstattung des mythischen Helden im Verlauf seiner Karriere an den königlichen Höfen Europas mit „nationalen“ Zügen. In diesem Zusammenhang verweist Banach auf den *Hercules Gallicus* und den *Hercules Germanicus*³⁰⁴ sowie den *Hercules Polonus*. Ein nationaler Herkules erscheint in Polen 1604 als *Herkules Polski* und *Herkules Lacki*.³⁰⁵ Im Verlaufe des 17. Jahrhunderts kommen *Herkules Słowiński* (*Hercules Slavonicus*) und *Herkules Sarmacki* (*Hercules Sarmaticus*) hinzu.³⁰⁶ In diesem Jahrhundert, zur Regierungszeit des Königs Jan III. Sobieski, wird in Polen zum ersten Mal die Mehrheit der Herkules-Darstellungen auf die Person des Herrschers bezogen.³⁰⁷ Von Polen ausgehend verbreitet sich das Herkules-Motiv: In Anlehnung an die Bibliographie von Estreicher datiert Banach die Geburt des russischen Herkules auf 1695.³⁰⁸ Die Geburtsstunde für den russischen

³⁰² *Hier würgt der Sohn von Alkmene noch in der Wiege die giftenden Schlangen, was die streitsüchtige Juno noch mehr am Herzen zwicket. Ein Zeichen dafür, dass er den Nacken von Antaios und die lerneische vielköpfige Hydra zertreten sollte, die selten erreichbare Unsterblichkeit durch den Sieg über diese Schreckmonster zu erlangen begehrend.*

³⁰³ *So trimmt die Tugend die jungen Jahre derjenigen in der Tapferkeit, deren durch den Mannesmut berühmtes Alter sie in der Welt begehrt. Die berühmten Taten schlüpfen selten in weicher Seide; der Ehre Anfänge sind meist schwer.*

³⁰⁴ J. Banach: *Hercules Polonus. Studium z ikonografii sztuki nowożytnej*, Warszawa 1984, Kap. III: *Hercules Christianus, Hercules Gallicus, Hercules Germanicus*, S. 55-96.

³⁰⁵ Ebd., 95.

³⁰⁶ Ebd.

³⁰⁷ Ebd., 53ff.

³⁰⁸ Ebd., 95.

Herkules schlug schon früher: Bereits 1688, in Ornowskis Band *Muza Roksolańska*, wird Mazepa als russischer Herkules (*rosyjski Alcides* – MR *Muza 1*: V. 59) bezeichnet. In *Bogata Speza* wird er sowohl als russischer (BS *Vorrede*: Z. 47) als auch roxolani-scher Alcides (BS *Vorrede*: Z. 64-65) genannt. Während in *Muza Roksolańska* die Periphrase *rosyjski Alcides* noch mit einer, einen eindeutigen Bezug herstellenden Marginalie *Hetman* versehen wurde, ist fünf Jahre später keine derartige Erläuterung mehr zu finden.

Trotz der Präsenz herkuleischer Motive in der Dichtung Ornowskis besteht kaum Zusammenhang zwischen der Wichtigkeit der Herkules-Figur und dem Zitieren der Herkules-Dramen *Hercules furens* (*Der wildgewordene Herkules*) und *Herkules Oetaeus* (*Herkules auf Oeta*) von **Seneca**. Aus den beiden Dramen stammen jeweils zwei Zitate, keins von ihnen dient der Charakteristik der Herkules-Figur. Die gleiche Feststellung gilt für die beiden Zitate aus Senecas *Agamemnon*: Auch sie nehmen die Bedeutung Agamemnons³⁰⁹ als beispielhafter Herrscher in keiner Weise auf.

³⁰⁹ BS *Abrys*: V. 84; BW 1 *Widm.*: IX, V. 1

7.14 Ovid, Vergil und Vegio

Sowohl Ovid als auch Vergil waren die Lieblingsautoren altpolnischer Dichter³¹⁰; Ovids *Metamorphosen* sowie Vergils *Aeneis* und *Georgica* stellten eine Schule literarischer Technik und Komposition und eine Schatztruhe an Themen, lyrischen Situationen, Sentenzen und Phrasen dar.³¹¹ Beide Autoren gehören zu den am häufigsten von Ornowski zitierten Dichtern.

Es gibt 48 Ovid-Zitate in der Dichtung Ornowskis. Sie stammen aus sechs Werken: jeweils zwei aus *Ars amatoria* [Liebeskunst] und *Epistulae heroidum* [Briefe der Heroinnen]; sieben aus *Tristia* [Lieder der Trauer] und jeweils acht aus *Fasti* [Festkalender] und *Epistulae ex Ponto* [Briefe aus der Verbannung]. Die übrigen 21 Zitate wurden den *Metamorphosen* [Verwandlungen] entnommen. Neun Zitate sind in *Bogata Speza*, die sonstigen in *Bogaty Wiryardz* zu finden. Vier fungieren als Motti: Jeweils ein Zitat aus *Metamorphosen* stellt das zweite Motto des Bandes *Bogata Speza* und *Bogaty Wiryardz 1* dar; den *Fasti* wurden das erste Motto vor *Bogaty Wiryardz* sowie das Motto vor dem Gedicht *Róże (BW 1)* entnommen. Neben den dreimaligen, bereits unter 7.13 erwähnten, Wiederholungen des Zitats aus *Tristia* kehrt in BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 62 und F *Vorrede*: nach Z. 7 auch ein Zitat aus *Fasti* wieder, jeweils in anderem Wortlaut.³¹²

Vergils Zitate sind 56mal zu finden. Zwei Mal werden Vergils *Bucolica* [Hirtengedichte] zitiert; fünf Zitate entnahm Ornowski Vergils *Georgica* [Vom Landbau]. Die übrigen 49 Zitate stammen aus *Aeneis*. Zwei Vergil-Zitate sind in *Muza Roksolńska*, fünf in *Bogata Speza* und die übrigen 49 in *Bogaty Wiryardz* zu finden. Fünf Zitate werden als Motti verwendet. Zwei Zitate aus *Aeneis* fungieren als zwei Motti von *Bogaty Wiryardz*. Außerdem wurden Vergils *Aeneis* ein Motto vor dem Gedicht *Kanzon (BW 1)* und *Altana (OG)* und seinen *Bucolica* ein Motto vor OG *Korona* entnommen. Den Zitaten Ovids ähnlich werden Vergil-Zitate selten wiederholt: Der gleiche Passus aus *Aeneis* kehrt in BS *Vorrede*: nach Z. 91 (=Z. 92-93) und in BW 1 *Vorrede*: nach Z. 239 (= Z. 240) wieder; ein Fragment des 177. Verses ist in BW 1 *Wchód*: nach V. 4 und, vervollständigt und um den 176. Vers ergänzt, in demselben Gedicht und in der Mitte von V. 59 zu finden.

³¹⁰ BIEŃKOWSKI 1972b, 315.

³¹¹ Ebd.

³¹² In BS liegt *fame manet facti*, in F *fama manet facti* vor.

Neben den zwölf Büchern Vergils *Aeneis* wird einmal das Aeneissupplement, das dreizehnte Buch von Mapheus Vegius (Maffeo Vegio), einem italienischen Augustiner und pädagogischen und asketischen Schriftsteller³¹³, zitiert.

7.14.1 Sława to była, która wszędzie jest, wszystko zna³¹⁴

Sława, der Ruhm, gehört zu den wichtigsten allegorischen Figuren in der Dichtung Ornowskis. In *Bogaty Wirydarz* wird nicht nur Historia, sondern eben auch dem Ruhm Gehör geschenkt:

*Przecież i sławie godnej wiarę dać się godzi,
która się nie z niczego w istność prawdy rodzi
i z małych początków do tej często wielkości
przychodzi, że w niebieskie pnie się wyniosłości
wyższą niż Atlant głową. [...] Znaczne świata sprawy
co są? Jest to zabawa wielomownej sławy. [...]
A ta w swoich powieściach wiekotrwalszą bywa,
gdy na nią zacność z pióra Kallijopy splywa.
Znikomym trąci dymem i nikczemną parą,
co się nie umocniło mądrych bogiń wiarą.
Wiatr głosy, ale księgi uczoneorytmowne
są to dzieł znamienitych tłumaczki wymowne³¹⁵
(BW *Wchód*: V. 55-66); im Anschluss folgendes Zitat:
Instrumentem ich ktoś dzieł pańskich zowie,
Ja, że są sławy w potomność posłowie
Wespeżjan Kochowski w Prefacyjej Niepróżnującego próznowania*

Die Fama verbindet in der Dichtung Ornowskis die Merkmale eines flüchtigen Gerüchts (*wiatr głosy*) und der *bona fama* (*sława godna*), des guten Rufs, der Ruhm und Nachruhm bewirken kann.³¹⁶ Eine Voraussetzung dafür stellt allerdings die Verifizierung des Gerüchts durch die Musen dar. Die Fama wird erst nach der Veredelung durch die Feder der Kalliope, nach der Bestätigung seitens der weisen Göttinnen, nach der Fassung ihrer Informationen im Vers glaubwürdig und dauerhaft:

³¹³ Zur Person: [ELLINGER] 1929a, 29ff.; Das Aeneissupplement des Maffeo Vegio. Eingel., nach den Handschriften hg., übers. u. mit einem Index vers. v. B. Schneider, Leimen (= Acta Humaniora 1985).

³¹⁴ *Das war der Ruhm, der überall ist und alles kennt* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 227)

³¹⁵ *Doch es ist angebracht, auch dem ehrwürdigen Ruhm den Glauben zu schenken, welcher nicht aus Nichts in das Sein der Wahrheit geboren wird und klein am Anfang oft zu solcher Größe kommt, dass sie mit ihrem Haupt höher als Atlas in die himmlischen Höhen emporsteigt. Die bedeutenden Angelegenheiten der Welt – was sind sie? Sie sind ein Spiel des vielsprachigen Ruhms. [...] Und dieser zeigt sich in seinen Erzählungen zeitüberdauernder, wenn auf sie die Ehrwürdigkeit aus der Feder der Kalliope fließt. Es riecht nach flüchtigem Rauch und gemeinem Dampf, was im Glauben der weisen Gottheiten nicht verfestigt wurde. Stimmen sind wie Wind, aber die gelehrt-gereimten Bücher sind die den Nachdruck verleihenden Übersetzer erhabener Taten.* [Kochowskis Zitat: Einer bezeichnet sie als ein Instrument von Herrentaten, ich jedoch, dass sie die Botschafter des Ruhms in die Nachkommenschaft sind]

³¹⁶ H.-J. Neubauer: *Fama. Eine Geschichte des Gerüchts*, Berlin 1998, S. 58.

*A ta w swoich powieściach wiekotrwalszą bywa,
gdy na nią zacność z pióra Kallijopy spływa,
Znikomym trąci dymem i nikczemną parą,
co się nie umocniło mądrych bogiń wiarą³¹⁷*
(BW 1 *Wchód*: V. 61-64)

*Jak z poety słyszę,
że nagle ona [sława] ginie bez rytmów pomocy [...]
toć łatwo mogą zgasnąć w niepamiętnej nocy
i najjaśniejsze dzieła, gdy pióro nie sprzyja³¹⁸*
(BW 1 *Wchód*: V. 50-53)

Famas Gestalt konkretisiert sich in den späteren Bänden *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz*. Die Beschreibung Famas im *Bogata Speza* lehnt sich an deren kanonisch gewordene, anthropomorphe Darstellung als Scheusal im vierten Buch der *Aeneis* von Vergil an.³¹⁹ Die Quelle wird in Ornowskis Gedicht nicht offengelegt:

[...] *Przełękę się
nagle, gdy pałac wszytek jakiś strach zatrząsie.
Zatym jakieś straszycło na pałac przychodzi,
a mnie po sercu bojaźń zimno-trupia brodzi.
Nie widać ludzkich członków, nie znać też i kości,
letka jakowaś postać przy dziwnej wielkości.
Oczy tylko pełno jak złotych gwiazd na niebie
i tyś tylko mieć nie mógł, Argusie, u siebie.
Skrzydeł także pełno, a nogi lotne wiatry,
głowa zaś kłąb mgły, jaki wiesz się nad Tatry.
Wtąż tysiącami było i różnych języków,
tych zawsze głośna powieść bez żadnych okrzyków.
Sława to była, która wszędzie jest, wszystko zna,
słyszy i widzi; u niej zawsze poczta różna³²⁰*
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 215-228)

Im Band *Bogaty Wirydarz* wird die Musterschilderung Vergils mit der bereits im Ansatz unterschiedlichen Darstellung Ovids im zwölften Buch der *Verwandlungen* kompiliert. Hans-Joachim Neubauer fasst die Differenzen zwischen den beiden antiken Schilderungen folgendermaßen zusammen:

³¹⁷ Siehe Fn. 305

³¹⁸ *Wie ich von einem Dichter höre, dass der Ruhm ohne die Hilfe der Gedichte plötzlich stirbt [...], so auch die durchlauchtesten Taten können leicht in der Nacht des Vergessens erlöschen, wenn es an der Feder fehlt.*

³¹⁹ NEUBAUER 1998, 58 und 72.

³²⁰ *Plötzlich zucke ich vor Angst zusammen, als die Furcht mit dem Palast zu rütteln beginnt. Danach kommt ein Spuk in den Palast und in meinem Herzen wattet ein leichenhaft kalter Schrecken. Man sieht keine menschlichen Körperteile, man erkennt auch keine Knochen – [es ist] eine leichte Gestalt von merkwürdiger Größe. So viele Augen nur wieviele Sterne am Himmel, du, Argus, nicht mal haben könntest. Flügel auch viele und Beine wie schneller Wind, der Haupt jedoch wie eine Wolke aus Nebel, die über das Tatra-Gebirge zieht. Darum auch tausende verschiedene Zungen – deren stets laute Erzählung ohne Schreie. Der Ruhm war das, der überall ist und alles kennt, hört und sieht; bei ihm immer verschiedene Post.*

„Vergil beschreibt das Gerücht als ein Scheusal, Ovid aber geht weiter. Er zeigt statt der Göttin ihren Ort, statt einer Gestalt gesichtslose und körperlose Mächte. Bei Vergil erscheint das Gerücht als eine Figur in der Welt; seine Fama ist die mächtigste Nachricht, die die Menschen verschreckt und agitiert. Ovid dagegen zielt auf die medialen Züge des Phänomens. Er macht das Haus, dessen „oberste Stelle“ Fama einnimmt, zum Zentrum, demgegenüber die Welt zum Rand wird. Bei ihm ist das Gerücht nur im Ansatz anthropomorph. So hat es auch kaum Ähnlichkeit mit den Göttern. Es umgreift alle drei Welten; es sammelt und verstärkt die schlechten Eigenschaften der Menschen. Die Gerüchtenachricht und ihre Effekte erwähnt er nur am Rande. Ihm geht es um den Modus ihrer Entstehung und das Medium ihrer Verbreitung als anonyme und überall präsente Stimme, das Hörensagen. [...] Wie in einem Kopf mit Ohren und Mund kommen im Haus der Fama Hören und Sagen zusammen.“³²¹

Das Ergebnis der Kompilation Ornowskis sieht folgendermaßen aus:

Ty, któraś wposród świata morzem obeszłego
 Orbe locus medio est inter terrasque fretumque.
Ovid.12. Metamorph.

dom sobie złożyła z mosiądzu brzmiącego
 Tota est ex aere sonanti. Id. ibid.

zuchwale z niebieskimi granicząc zamkami,
 Fama tenet summaque, domum sibi legit, in arce. Ibid.

córko ziemi zmieszana z obłoków państwami,
 Et caput inter nubila condit. Virg. 4. Aeneid.

siostró Enceladowa. Ty, która nogami
w biegu i Atalantek przechodzisz, skrzydłami
któraś jest zawodniejsza niżli ptak gromowy,
 Ministra fulminis ales, Fulminis Ocyor alis, ocyor et ventis.
 nowinon(i)osna sławo.]

Illam Terra parens ira irritata deorum
Extremam, (ut perhibent) Coeo Enceladoque sororem
Progenuit pedibus celerem, et pernicious alis. Virg. 4. Aeneid.

[Ciebie dziś Febowy
uczony orszak pilnie na Helikon prosi,
który godne wieczności rytmem dzieła głosi,
by w niepamięć nie poszły. Sławo przezorliwa,
 Cui quot sunt corpore plumae,
 Tot vigiles oculi. Virg. 4. Aeneid.

wysokim zawsze rzeczom chętnie życzliwa!
Tobie to dano wiedzieć, co się w niebie dzieje
i jakowe Neptuna w morzu są turnieje.
 Ipsa, quid in caelo rerum pelagoque geratur
 Et tellure, videt totumque inquit in orbem. Ovid 12. Metamor.

Co się na świecie czyni i widzisz, i słyszysz,
często w gęstwie dzieł różnych zbrzezienniała dyszysz. [...]

³²¹ NEUBAUER 1998, 72.

*Więcej o tobie powiem, sławo. Co Plutona
w ciemnopochmurnym państwie dzieje się, ty z łona
niedojrzanej przepaści wysączasz nowiny.*

*Nawet, jakie z Junoną Jowisz rozmowiny
miewa pod pawilonem, tobie to wiadomo,
bo posród nieba w nocy szpiegujesz kryjomo.*

Nocte volat caeli medio terraeque per umbram. Ovid. 12. Met.

*Nie masz na świecie miejsca, gdzie by nie gościła
piorunolotna Sława. Ona świat zwiedziła*

Nec locus est, ubi se gloria celsa neget. Fortunatus

jak jest wielki. Snu wczasem cukrowym się hydzi,

Nec dulci recreat lumina somno. Ovid

cóż za dziw, że calego świata sprawy widzi.

Dziw to jedyny świata sława rozpierzona,

Monstrum horrendum, ingens. Virg. 4. Aeneid.

z tysiąca języków, ust i uszyj złożona.

Cui, quot sunt corpore plumae

Tot linguae, totidem ora sonant, tot surrigit auris. Id. ibid.

Ze wszystka z ust, z języków jest i z uszyj sława,

toć nie może być żadna godnych ludzij sprawa

milczeniem utajona, a zwłaszcza orężnych

*bohaterów w odwagę i w zacność potężnych*³¹²

(BW 1 *Wchód*: V. 1-16, 23-38)

Im Vergleich zur Schilderung Famas in *Bogata Speza* fallen in dem oben zitierten Passus aus *Bogaty Wirydarz* die Angaben des lateinischen Wortlautes entsprechender Stellen der *Aeneis* und der *Metamorphosen* auf sowie die sorgfältigen, nur bei zwei Zitaten (nach dem 28. und 31. Vers; jeweils Vergil, nicht Ovid) inkorrekte, Stellenangaben. Solche Zitiertechnik ist nicht nur für das Anfangsgedicht *Wchód*, sondern weitgehend für den gesamten Band charakteristisch.

³²² *Du, die in der vom Meer umgebenen Welt / Orbe locus medio est inter terrasque fretumque* Ovid. 12. Metamorph. [OVID. Met. XII, 39: Es gibt einen Ort in der Mitte des Erdkreises, zwischen Erde [und] Meer] / *ein Haus dir aus klingendem Messing gegründet hast, / Tota est ex aere sonanti* [OVID. Met. XII, 46: es ist ganz aus tönendem Erz] / *kühn an die himmlischen Schlösser angrenzend, / Fama tenet summaque domum sibi legit in arce* Ibid. [OVID. Met. XII, 43: Fama wohnt dort und hat sich an der höchsten Stelle ein Haus gebaut (in der Quelle *fecit* nicht *legit*)] / *Du, Tochter der Erde mit den Reichen aus Wolken vermischt, / Et caput inter nubila condit* Virg. 4. Aeneid. [VERG. Aen. IV, 177: [Sie] verbirgt ihr Haupt in den Wolken] / *Schwester des Encellados. Du, die zu Fuß im Lauf selbst die Atalanta überholst, mit Flügeln schneller als der Donner-Vogel bist, / Ministra fulminis ales, Fulminis Ocyor alis, ocyor et ventis* [Diener des Blitzes sind die Vögel, schneller als die Flügel des Blitzes (ocior); vgl. HOR. Carm. IV, 4, 1: ministrum fulminis alitem – den Bringer des Blitzes auf seinen Schwingen; WEIN. Aerar. 482: Ales minister fulminis; sowie VERG. Aen. V, 319: et ventis et fulminis ocior alis – schneller als die Winde und der geflügelte Blitzstrahl und BALDE Lud. Palam. 60: Alis fulminis ocior – Wie die Flügel des Blitzes schnell] / *du, die Neuigkeiten austragende Fama (sława). / Terra parens ira inritata deorum Extremam, (ut perhibent) Coeo Enceladoque sororem Progenit pedibus celerem et pernicibus alis* Virg. 4. Aeneid. [VERG. Aen. IV, 178-180: Diese hat Mutter Erde, angestachelt von ihrem Zorn gegen die Götter, zuletzt, so erzählt man, dem Coeus und Enceladus als Schwester geboren, rasch zu Fuß und mit schnellen Flügeln] / *Dich lädt heute das gelehrte Gefolge des*

*Phoebus dringend auf den Helikon ein, welches die der Ewigkeit würdigen Taten im Gedicht verkündet, damit sie nicht in Vergessenheit geraten. Oh du umsichtige Fama, / Cui quot sunt corpore plumae, Tot vigiles oculi Virg. 4. Aeneid. [VERG. Aen. IV, 181-182: so viele Federn sie am Körper trägt, so viele wachsame Augen hat sie darunter] / den hohen Sachen immer eifrig zugeneigt! Dir wurde Bescheid gegeben, was im Himmel geschieht und welche Turniere des Neptuns im Meer sind. / Ipsa, quid in caelo rerum pelagoque geratur Et tellure, videt totumque inquirat in orbem Ovid. 12. Metamor. [OVID. Met. XII, 62-63: Fama selbst sieht, was am Himmel, auf dem Meer und auf Erden geschieht, und blickt forschend in die weite Welt] / Was in der Welt passiert siehst du und hörst du; häufig keuchst du, die Tragende, im Dickicht unterschiedlicher Taten [...]. Noch mehr sage ich über dich, Fama. Was in dem dunkelfinsteren Reich des Pluto geschieht, du trinkst aus dem Schoß undurchdringlicher Klüfte. Gar welche Gespräche Juno und Jupiter vor dem Pavillion führen, ist dir bekannt, denn vom Himmel in der Nacht spähst du geheim. / Nocte volat caeli medio terraeque per umbram Ovid. 12. Met. [VERG. Aen. IV, 184: Nachts fliegt sie schwirrend durch das Dunkel zwischen Himmel und Erde] / Es gibt keinen Ort in der Welt, wo die Blitz-fliegende Fama nicht gastieren würde. Sie bereiste die ganze Welt / Nec locus est, vbi se gloria celsa neget Fortunatus [FORTUN. Carm. I, 9, 3: es gibt keinen Ort, wo sich der Ruhm ihm [dem Diener des Herrn] versagt] / wie groß sie [die Welt] auch ist. Sie ekelt sich vor dem zuckersüßen Schlaf - / Nec dulci recreat lumina somno Ovid. [VERG. Aen. IV, 185: [sie] gönnt ihren Augen nicht den erquickenden Schlaf (in der Quelle *declinat* nicht *recreat*)] / - kein Wunder, dass sie alle Angelegenheiten in der Welt sieht. Es ist ein einziges Wunder der Welt, die gefiederte Fama / Monstrum horrendum, ingens Virg. 4. Aeneid. [VERG. Aen. IV, 181: ein schreckliches Ungeheuer, riesig] / aus tausenden von Zungen, Mündern und Ohren zusammengesetzt. / Cui, quot sunt corpore plumae [...] Tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit auris Id. Ibid. [VERG. Aen. IV, 181, 183: so viele Zungen auch und ebenso viele Münder sind zu hören, so viele Ohren spitzt sie] / Da ganz aus Mündern, aus Zungen und Ohren die Fama besteht, so kann keine der würdigen Menschen Sache im Schweigen verborgen sein; und vor allem jene [Sache] in der Tapferkeit bewaffneter und in Ehrwürde großer Helden.*

7.15 Zusammenfassung

Die meisten Zitate in der Dichtung Ornowskis gehen auf Autoren der römischen Antike zurück. Die griechischen antiken Autoren werden selten zitiert. Bis auf einige theologische und philosophische Schriften sowie geschichtliche Quellen werden von Ornowski keine mittelalterlichen Werke zitiert. Zahlreich sind Zitate von neuzeitlichen Autoren zu finden. Diese sind unterschiedlicher – deutscher, italienischer, polnischer, holländischer, flämischer und britischer – Herkunft; es verbindet sie der neulateinische Charakter ihrer Werke. Eine beachtliche Gruppe unter den neuzeitlichen Autoren stellen Jesuiten dar. Am häufigsten werden zitiert: Vergilius (56), Ovid (48), Sarbiewski (41), Horaz (27), Claudian (15), Okolski (15), Silius (14), Cicero (12), und Martial (11). Viele Zitate (19) wurden außerdem der Bibel entnommen. Mit mehreren Zitaten sind auch Lucan (8), Bernardus Bauhusius (7), Neotericus (6), Kazimierz Godefred Obryński (6), Seneca (6), Fortunatus (5) Statius (5), Aristoteles (5), Tibull (5), Isidorus von Pelusium (4) und Thomas von Aquin (4) in der Dichtung Ornowskis präsent. Die Zitate vieler Autoren werden lediglich einmal in der gesamten Dichtung verwendet. Dazu gehören beispielsweise Albertus Magnus, Jacobus Bilius, Hieronymus Balbus, Konrad Celtis, Demosthenes, Homer, Hippokrates, Hugo von St. Viktor, Isokrates, Piotr Kanon, Jan Kochanowski, Thomas Morus, Valleius Paterculus, Prudentius, Spartianus, Symmachus, Mapheo Vegio und Johannes Zonaras.

Neben den Literaturwerken werden die von Ornowski angeführten Zitate auch Briefen sowie Schriften theologischer, philosophischer, rhetorischer und geschichtlicher Thematik entnommen. Viele von den zitierten Schriften und Autoren waren in den ruthenischen Gebieten bekannt und wurden im Unterricht an der Kiever Akademie eingesetzt. Dazu gehören unter anderem Aristoteles, Boethius, Cicero, Claudianus, Demokrit, Demosthenes, Dionysius von Halikarnass, Hippokrates, Horaz, Jan Kochanowski, Piotr Kanon, Wespazjan Kochowski, Martial, Ovid, Plato, Maciej Kazimierz Sarbiewski und Vergil.

Nur wenige Zitate kehren in verschiedenen Funktionen in unterschiedlichen Bänden wieder. Eine dreifache Wiederholung desselben Zitats ist nur einmal festzustellen. Vereinzelt liegen Wiederholungen von Zitaten in demselben Band und Teilband vor.

Nur einige geschichtliche Werke, wie das Wappenbuch Simeon Okolskis, werden von Ornowski als Informationsquellen genutzt, ihr jeweiliger Inhalt als ein entschei-

dender Teil der Gedankenführung in seine Gedichte eingearbeitet und außerdem für Wappenbeschreibungen musterhaft herangezogen. Für die Auswahl der meisten Zitate sind die in ihnen enthaltenen Motive maßgebend. Auf antike Vorbilder und auf die im Verlaufe der Zeit klassisch gewordenen literarischen Darstellungen sowie entsprechenden Zitate stützen sich bei Ornowski die Motive der *Virtus heroica*, des Herkules und der Fama als fester Bestandteil seiner Dichtung. Auch die Reflexionen Ornowskis über die Tugendhaftigkeit, den Ruhm und die Unsterblichkeit, den Zweck der Dichtung und die Bestimmung des Dichters und seiner Funktion sind mit passend ausgewählten Zitaten untermauert, mancherorts sogar ihnen entnommen. Das gleiche gilt für die barocken Themen des menschlichen Daseins, des Verfalls und der Vergänglichkeit. Eine Reihe von Zitaten findet in der Dichtung Ornowskis Verwendung, obwohl die in ihnen enthaltenen Motive sowohl in dem jeweiligen Ursprungstext als auch in den Gedichten Ornowskis eine nebensächliche Rolle spielen. In solchen Fällen kommt am meisten das barocke Schauspiel zum Ausdruck.

Die Anzahl nicht erschlossener Zitate beläuft sich auf 38 Stellen. Die Gründe dafür sind unterschiedlich, der wichtigste von ihnen ist die Unzulänglichkeit der auktorialen Quellenangaben. Drei von Ornowski als Quelle angegebene Werke und einige Autoren konnten nicht bestimmt werden. Autorenangaben wie *Aurelius* oder *Bion* sind nicht eindeutig. Ungeklärt ist, welcher von Ornowski als *Neotericus* bezeichneter Autor gemeint war. Paulus Franciscus Petronius und D. Salvator Carducius samt ihrer Werke sind unbekannt; der mehrmals von Ornowski zitierte Panegyrikus Obryńskis ist verschollen. Trotz auktorialer Quellenangaben konnten ein Andrelinus-, ein Avancinus-, ein Birkowski-, ein Bidermann-, ein Plato- und ein Sophokles-Zitat in den von Ornowski genannten bzw. in den für die Erschließung ausgewählten Ausgaben nicht nachgewiesen werden. Der erschwerte Zugang zu einigen Ausgaben und ihren lateinischen Übersetzungen machen beispielsweise die Erschließung der Moschion- oder Menander-Zitate nicht möglich. Weitere Recherche sowie die Berücksichtigung weiterer, zum Teil schwer zugänglicher, Ausgaben sind erforderlich.

Anhang: Sigel zitierter Autoren und Werke samt Auflistung verwendeter Ausgaben und Übersetzungen

Abkürzungen für Bibelbücher:

Apc	<i>Apocalypsis Iohannis</i> / Die Offenbarung des Johannes
I Cor	<i>Ad Corinthios epistula I</i> / Der erste Brief an die Korinther
II Cor	<i>Ad Corinthios epistula II</i> / Der zweite Brief an die Korinther
Ct	<i>Liber Canticum Canticorum</i> / Das Hohelied
Ez	<i>Hiezechiel Propheta</i> / Das Buch Ezechiel
Gn	<i>Liber Genesis</i> / Das Buch Genesis
Hbr	<i>Ad Hebraeos</i> / Der Brief an die Hebräer
Iac	<i>Epistula Iacobi</i> / Der Brief des Jakobus
Iob	<i>Liber Iob</i> / Das Buch Ijob
Is	<i>Liber Isaiae Prophetae</i> / Das Buch Jesaja
Phil	<i>Epistula ad Philippenses</i> / Der Brief an die Philipper
Prv	<i>Liber proverbiorum</i> / Das Buch der Sprichwörter
Ps	<i>Liber Psalmorum</i> / Die Psalmen
Sap	<i>Liber Sapientiae Salomonis</i> / Das Buch der Weisheit
Sir	<i>Liber Iesu filii Sirach</i> / Das Buch Jesus Sirach (=Eccl(esiasticus))
I Sm	<i>Liber Samuelis id est Regnum primus et secundus</i> / Das erste Buch Samuel
IV Rg	<i>Liber regnum quartus (liber malachim)</i> / Das zweite Buch der Könige

lat.: Biblia sacra iuxta vulgatum versionem, hg. v. Robertus Weber, bearb. v. Roger Gryson, Stuttgart 1994.

dt.: Die Heilige Schrift. Einheitsübers., Komm. v. Eleonore Beck, Stuttgart 1980.

LUTHER: Die Bibel. Tausend Jahre christlicher Kunst in den Werken alter Meister, Köln o.J. (Der Text entspricht der deutschen Bibelübersetzung Martin Luthers in der historischen Fassung von 1912 mit geringfügigen redaktionellen Überarbeitungen).

Sigel und Abkürzungen für zitierte Autoren und Werke:

Beispiele für die Auflösung der Zahlenangaben:

-LUC. Phars. II, 12-13 = 2. Buch in Lucans *Pharsalia* (Bürgerkrieg); Verse 12-13.

-OVID. Pont. IV, 2, 35-36 = 4. Buch in Ovids *Epistulae ex Ponto* (Gedichte aus der Verbannung), Elegie 2, Verse 35-36

Fehlt die Angabe einer deutschen Ausgabe, dann geht die Übersetzung ins Deutsche auf Timo Ohndorff zurück.

-Antike griechische Autoren (s. 7.2.1):

ARIST. – Aristoteles

De mund. – De caelo et mundo (Über den Himmel)

lat.: Aristoteles: Opera omnia. Graece et Latine cum indice nominum et rerum absolutissimo Bd. II, Hildesheim-New York 1973 [Nachdr. der Ausgabe Paris 1850].

dt.: Aristoteles: Über den Himmel, übers. u. erl. v. Alberto Jori, Darmstadt 2009 (= Aristoteles. Werke in deutscher Übersetzung, Bd. 12)

Nicom. Eth. – Ethica Nicomachea (Nikomachische Ethik)

lat.: Aristoteles Latinus XXVI 1-3 Fasciculus secundus. Ethica Nicomachea. Translatio antiquissima libr. II-III sive „Ethica Vetus“ et Translationis Antiquioris quae supersunt sive „Ethica Nova“. „Hoferiana“, „Borghesiana“ edidit Renatus Antonius Gauthier, Leiden 1972 (= Corpus Philosophorum Medii Aevi Academiaram Consociatarum auspiciis et consilio editum) sowie Aristoteles Latinus XXVI 1-3 Fasciculus tertius Ethica Nicomachea. Translatio Roberti Grosseteste Lincolnensis sive „Liber Ethicorum“ A. Recensio Pura edidit Renatus Antonius Gauthier, Leiden 1972 (= Corpus Philosophorum Medii Aevi Academiaram Consociatarum auspiciis et consilio editum).

dt.: Aristoteles: Nikomachische Ethik, Übers. u. Nachw. v. Franz Dirlmeier, Anm. v. Ernst A. Schmidt, Stuttgart 1999.

Rhet. – Rhetorica (Rhetorik)

lat.: Aristoteles Latinus XXXI 1-2 Rhetorica Translatio Anonyma sive Vetus et Translatio Guillelmi de Moerbeka edidit Bernhardus Schneider, Leiden 1978 (= Corpus Philosophorum Medii Aevi Academiae Consociatarum auspiciis et consilio editum).

Aristoteles: Opera omnia. Graece et Latine cum indice nominum et rerum absolutissimo. Bd. I: Cum praefatione A. F. Didotii et translatione Latina revisa per Fridericum Dübnerum, Hildesheim-New York 1973 [Nachdr. der Ausgabe Paris 1848].

dt.: Aristoteles: Rhetorik, übers. u. erl. v. Christof Rapp. Erster Halbband, Darmstadt 2002 (= Aristoteles. Werke in deutscher Übersetzung, Bd. 4,1)

Polit. – Politica (Politik)

lat.: Aristoteles Opera omnia. Graece et Latine cum indice nominum et rerum absolutissimo. Bd. I: Cum praefatione A. F. Didotii et translatione Latina revisa per Fridericum Dübnerum, Hildesheim-New York 1973.

dt.: Aristoteles: Politik. Staat der Athener, übers. v. Olof Gigon, mit einer Einführung u. Literaturhinweisen v. Hans-Joachim Gehrke, Düsseldorf 2006.

ARRIAN. – **Flavius Arrianus****Expedit. Alex.** – De expeditione Alexandri (Alexanders Feldzug)

lat.: Arrianu Nikomedeos Anabaseos Alexandru Biblia epta [kai] Indike / Arriani Nicomediensis Expeditionis Alexandri libri septem et Historia Indica. ex Bonav. Vulcanii Interpretatione latina post Variam aliorum industriam Ita lacunis vel cognitis vel ignotis etiamnum et obscuris suppletis, Ita Auctoris in Graecae Linguae nativo usu praestantia et facultate restituta ex plurium MSSorum et praesertim unius Optimi collatione, ut nunc demum proclire hic autor videri debeat, Opera Jacobi Gronovii. Lvdgvni Batavorvm MDCCIV [1704].

dt.: Arrian: Der Alexanderzug. Indische Geschichte. Gr./Dt., hg. u. übers. v. Gerhard Wirth u. Oskar von Hinüber, München-Zürich 1985.

DION. HALIC. – **Dionysios aus Halicarnassos****Antiq. rom.** – Antiquitates Romanae (Römische Altertümer)

lat.: Dionysiu Alexandru tu Halikarnasseos romaikes archaiologias biblion proton. Dionysii Alexandri F. Halicarnassensis Romanarum antiquitatum liber primus, in: Dionysiu tu Halikarnasseos romaikes archaiologias ta sozomena. Dionysii Halicarnassensis Antiquitatum Romanarum libri quotquot supersunt, Oxoniae MDCCIV [1704] (Serie: Dionysii Halicarnassensis Opera omnia graece et latine in duos Tomos distributa, Bd. 1).

dt.: Des Dionysius von Halikarnaß Römische Alterthümer aus dem Griechischen übers. v. Johann Lorenz Benzler, Lemgo 1771, Bd. 1.

Rhet. – Ars rhetorica (Rhetorik)

lat.: Dionysiu Halikarnasseos techne. Dionysii Halicarnassensis Ars rhetorica, in: Dionysiu tu Halikarnasseos ta euriskomena retorika kai kritika sygrammata. Dionysii Halicarnassensis quae exstant Rhetorica et Critica, Oxoniae MDCCIV [1704] (Serie: Dionysii Halicarnassensis Opera omnia graece et latine in duos Tomos distributa, Bd. 2).

EURIP. – **Euripides****Danae**

dt.: Euripides: Fragmente. Der Kyklop. Rhesos. Fragm., übers. v. Gustav Adolf Seeck, Der Kyklop übers. v. J. J. C. Donner, Rhesos übers. v. W. Binder, hg. v. Gustav Adolf Seeck, in: Euripides: Sämtliche Tragödien und Fragmente. Gr./Dt. Bd. 6, München 1982 (= Sammlung Tusculum).

Orest. – Orestes

gr., dt.: Euripides: Orestes, Iphigenie in Aulis, Die Mänaden, übers. v. Ernst Buschor, hg. v. Gustav Adolf Seeck, Darmstadt 1977 (= Euripides Sämtliche Tragödien und Fragmente, Bd. 5).

HIPPOKR. – **Hippokrates****Aphor.** – Aphorismen

lat.: Inge Müller-Rohlfen: Die lateinische ravennatische Übersetzung der Hippokratischen Aphorismen aus dem 5./6. Jahrhundert n.Chr. Textkonstitution auf der Basis der Übersetzungscodices, Hamburg 1980 (= Geistes- und Sozialwissenschaftliche Dissertationen 55).

dt.: Die Aphorismen des Hippokrates nebst den Glossen eines Homöopathen, hg. v. C. v. Boeninghausen [...], Leipzig 1863.

HOM. – Homerus (Homer)**Ilias** – Ilias

lat.: Homeri Carmina cum brevi annotatione accedunt variae lectiones et observationes veterum grammaticorum cum nostrae aetatis critica. Cvrante C. G. Heyne. Tomvs tertivs Lipsiae-Londini MDCCCII/Versio latina Iliadis praemissa commentatione de svbsidiis studii in Homericis occypati cvrante C. G. Heyne Lipsiae-Londini MDCCCII [1802].

dt.: Homer: Ilias, Übers., Nachw. u. Register v. Roland Hampe, Stuttgart 2004.

ISOKR. – ISOKRATES**Phil.** – Rede an Philipp (V.)

dt.: Isokrates: Sämtliche Werke. Bd. 1. Reden I-VIII, übers. v. Christine Ley-Hutton, eingel. u. erl. v. Kai Bodersen, Stuttgart 1993 (= Bibliothek der griechischen Literatur, Bd. 36, Abteilung Klassische Philologie).

PLATON – Platon**Protag.** – Protagoras

lat.: Platonis Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri, T. 1, Bd. 1, Berolini 1816.

Menex. – Menexenos

lat.: Platonis Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri, T. 2, Bd. 3, Berolini 1817.

dt.: Platon: Sämtliche Werke. Bd. I: Apologie des Sokrates, Kriton, Ion u.a., übers. v. Friedrich Schleiermacher, Reinbeck bei Hamburg 1994.

PLUTARCH. – Mestrius Plutarchus (Plutarch)**Alex.** – Alexander der Große

lat.: Plutarchu Bioi / Plutarchi Vitae. Secundum codices parisinos recognovit Theod. Doehner, graece et latine, Parisiis MDCCCLXII [1862], Bd. 2.

dt.: Plutarchs ausgewählte Biographien deutsch v. Ed.[uard] Eyth, 5. Bändchen: Alexander der Große, Berlin ⁴⁽⁵⁾o.J., in: Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker in neueren deutschen Musterübersetzungen, Bd. 43: Plutarch I.

Marius

lat.: Plutarchu Bioi / Plutarchi Vitae. Secundum codices parisinos recognovit Theod. Doehner, graece et latine, Parisiis MDCCCLVII [1857], Bd. 1.

dt.: Plutarchs ausgewählte Biographien deutsch v. Ed.[uard] Eyth, Bd. 8, Berlin ⁴o.J., in: Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker in neueren deutschen Musterübersetzungen, Bd. 44: Plutarch II.

PROCOP. – Procopius Caesariensis (Prokop aus Cäsarea)**De Bell. Goth.** – De bello Gothico (Gotenkrieg)

gr., dt.: Prokop: Gotenkriege. Gr./Dt., hg. v. Otto Veh, München 1966 (= TB, Prokop, Werke, Bd. 2).

-Antike römische Autoren (s. 7.2.2):**AMBROS. – Ambrosius (von Mailand)****De off.** – De officiis ministrorum (Pflichtenlehre)

lat.: Ambrose: De officiis, edited with an Introduction, Translation and Commentary by Ivor J. Davidson, Oxford 2001.

dt.: Des heiligen Kirchenlehrers Ambrosius von Mailand Pflichtenlehre und ausgewählte kleinere Schriften, übers. u. eingel. v. Dr. Joh. Ev. Niederhuber, Kempten 1917 (= Bibliothek der Kirchenväter, Bd. III (32)).

AUSON. – Ausonius

De rosis – De rosis nascentibus (Append. A) (s. auch VERG. De rosis)

Epigr. – Epigrammata (Epigramme)

Epith. – Epithaphium (Epithaph)

Anacharsis (Append. A) – Anacharsis Scythia (in: Moralia varia, I. Septem Sapientum Sententiae Septenis Versibus Explicatae)

lat.: The Works of Ausonius, edited with Introduction and Commentary by R[oger] P. H. Green, Oxford 1991.

BOETH. – **Boethius****Cons. phil.** – De consolatio philosophiae (Trost der Philosophie)

lat., dt.: Boethius: Trost der Philosophie. Zweisprachige Ausgabe Lat./Dt., aus dem Lat. v. Eberhard Gothein, Köln 2006.

CASSIOD. – **Flavius Magnus Aurelius Cassiodorus Senator (Cassiodor)****Variae** – Variae (Verschiedenes; Sammlung von Aktenstücken und Urkunden)

lat.: Cassiodori Senatoris, Variae. Rec. Theodor Mommsen, Berolini MDCCCXCIV [1894] (= Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi, Bd. 12).

I, 4 = Senatui urbis Romae Theodericus Rex

I, 12 = Eugeniti V. I. Magistro officiorum Theodericus Rex

VIII, 16 = Opilioni comiti sacrarum Athalaricus Rex

X, 13 = Senatui urbis Romae Theodahadus Rex

CATULL – **Gaius Valerius Catullus (Catull)****Carm.** – Carmina (Gedichte)

lat., dt.: C. Valerius Catullus: Sämtliche Gedichte. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Michael von Albrecht, Stuttgart 2003.

CIC. – **Marcus Tullius Cicero (Cicero)****Arch.** – Pro A. Licinio Archia Poeta Oratio (Für den Dichter Archias)

lat.: Cicero. The Speeches. Pro Archia Poeta. Post reditum in senatu. Post reditum ad Quirites. De domu sua. De Haruspicum. Responsis. Pro Plancio. With an English Translation by N[evile] H. [unter] Watts, Cambridge-Massachusetts 1961 (= The Loeb Classical Library (= LCL)).

dt.: Marcus Tullius Cicero: Sämtliche Reden, eingel., übers. u. erl. v. Manfred Fuhrman, Zürich-München 1978 (= Die Bibliothek der Alten Welt. Römische Reihe), Bd. V.

Phil. – In M. Antonium Oratio Philippica (Philippische Rede)

lat.: M. Tulli Ciceronis Orationes, Rec. Albertus Curtis Clark, Oxonii 1956, Bd. 2.

dt.: Marcus Tullius Cicero: Sämtliche Reden. Eingel., übers. u. erl. v. Manfred Fuhrman, Zürich-München 1982 (= Die Bibliothek der Alten Welt. Römische Reihe), Bd. VII.

Marc. – Pro M. Marcello oratio (Rede an Marcellus/für Marcellus)

lat.: M. Tulli Ciceronis Orationes. Rec. Albertus Curtis Clark, Oxonii 1956, Bd. 2.

dt.: Marcus Tullius Cicero: Sämtliche Reden. Eingel., übers. u. erl. v. Manfred Fuhrman, Zürich-München 1982 (= Die Bibliothek der Alten Welt. Römische Reihe), Bd. VII.

De Divin. – De divinatione (Über die Wahrsagung)

lat., dt.: Marcus Tullius Cicero, Über die Wahrsagung. De divinatione. Lat./Dt., hg., übers. u. erl. v. Christoph Schäublin, München-Zürich 1991.

Senect. – Cato maior de senectute (Cato der Ältere über das Alter)

lat., dt.: Tullius Cicero. Cato maior de senectute. Cato der Ältere über das Alter. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Harald Merklin, Stuttgart 2003.

Sest. – Pro Sestio (Für Sestius)

lat.: Cicero. The Speeches. Pro Sestio and In Vatinius. With an English Translation by R[obert] Gardener, Cambridge-Massachusetts 1966 (= LCL).

dt.: Marcus Tullius Cicero, Sämtliche Reden. Eingel., übers. u. erl. v. Manfred Fuhrman, Zürich-München 1978 (= Die Bibliothek der Alten Welt. Römische Reihe), Bd. V.

Tusc. – Tusculanae disputationis (Gespräche in Tusculum)

lat., dt.: M. Tullius Cicero: Tusculanae disputationes. Gespräche in Tusculum, Lat./Dt., übers. u. hg. v. Ernst Alfred Kirfel, Stuttgart 1997.

Nat. Deo. – De Natura Deorum (Vom Wesen der Götter)

lat., dt.: M. Tullius Cicero: Vom Wesen der Götter. Drei Bücher. Lat./Dt., hg., übers., erl. v. Wolfgang Gerlach, Karl Bayer, München 1978 (= TB).

Verr. – In C. Verrem (Gegen Verres)

lat.: Cicero: The Verrine orations, with an English Translation by L. H. G. Greenwood, M. A. In Two Volumes, London MCMLIX [1928] (= LCL).

dt.: Marcus Tullius Cicero: Sämtliche Reden, eingel., übers. u. erl. v. Manfred Fuhrmann, Zürich-Stuttgart 1971, Bd. 3.

CLAUD. – Claudius Claudianus (Claudian)**Magn.** – Magnes (Der Magnet)**Ruf.** – In Rufinum (Gegen Rufinus)**Epith.** – Epithalamium dictum Honorio Augusto et Mariae (Zur Vermählung des Kaisers Honorius mit Maria im Jahr 398)**Proserp.** – De raptu Proserpinae (Der Raub der Proserpina)**Laus Ser.** – Laus Serenae (Serena)**Stilich.** – De consulatu Stilichonis (Auf Stichios' Consulat im Jahre 400)**Paneg.** – De Consulatu Fl. Mallii Theodori panegyris (Auf das Consulat des Fl. Mallius Theodorus im Jahr 399)**Prob.** – Epistula ad Probius (An Probius)**Paneg. H. A.** – Panegyrici dicti Honorio Augusto tertium consuli [Auf das dritte Consulat des A. Honorius]

Praef. – Praefatio (Vorwort; De tertio Honorii Augusti praefatio)

lat.: Claudii Claudiani Carmina, hg. v. John Barrie Hall, Leipzig 1985 (= BT).

dt.: Dichtungen des Claudius Claudianus, übers. v. Georg Freiherr von Wedekind, Darmstadt 1898.

CURT. – Quintus Curtius Rufus**Hist.** – Historia Alexandri Magni regis Macedonum (Geschichte Alexanders des Großen)

lat., dt.: Rufus, Q. Curtius: Geschichte Alexanders des Großen. Lat./Dt., hg. u. übers. v. Konrad Müller u. Herbert Schönfeld, München 1954 (= Tusculum Bibliothek, Bd. 26).

DIOG. LAERT. – Diogenes Laertius**Philos. vit.** – De vita et moribus philosophorum (Leben und Meinungen berühmter Philosophen)

lat.: Diogenis Laertii de Clarorum Philosophorum Vitis, dogmatibus et apophthegmatibus libri decem. Ex Italicis Codicibus nunc primum excussis recensuit C. Gabr. Cobet [...], Graece et latine cum Indicibus, Parisiis MDCCCLXXVIII [1878].

dt.: Diogenes Laertius Leben und Meinungen berühmter Philosophen Buch I-X. Hamburg 1967 (= Philosophische Bibliothek, Bd. 53-54, aus dem gr. übers. v. Otto Apelt, hg. v. Klaus Reich).

EUSEB. – Eusebios von Caesarea**Const.** – Vita Constantini (Über das Leben des Konstantin)

gr., dt.: Eusebios: Über das Leben des glücklichen Kaisers Konstantin (De vita Constantini), Gr./Dt., hg., übers. u. komm. v. Paul Dräger, Oberhaid 2007 (= Bibliotheca Classicorum, Bd. 1).

FLACC. – FLACCUS Gaius Valerius**Arg.** – Argonautica (Die Sendung der Argonauten)

lat., dt.: C. Valerius Flaccus: Argonautica/Die Sendung der Argonauten. Lat./Dt., hg., übers. u. komm. v. Paul Dräger, Frankfurt 2003 (= Studien zur klassischen Philologie, Bd. 140).

GALL. – Gaius Cornelius Gallus**Eleg.** – Elegia

lat.: Cornelii Galli, Poetae clarissimi elegiarum libellus, o.O. MDVIII [1509].

HOR. – Quintus Horatius Flaccus (Horaz)**Ars poet.** – Ars Poetica (Die Dichtkunst)

lat., dt.: Quintus Horatius Flaccus: Ars Poetica. Die Dichtkunst, Lat./Dt., übers. u. mit einem Nachw. hg. v. Eckart Schäfer, Stuttgart 2008.

Carm. – Carmina (Oden und Epoden)

lat., dt.: Q. H. Flaccus: Oden und Epoden. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Bernhard Kytzler, Stuttgart 2000.

Epist. – Epistulae (Briefe)

lat., dt.: Q. H. Flaccus: Epistulae. Briefe. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Bernhard Kytzler, Stuttgart 1998.

Serm. – Satirae (Satiren)

lat., dt.: Horaz: Sermones. Satiren. Lat./Dt., übertr. u. hg. v. Karl Büchner, Stuttgart 2002.

JUV. – Decimus Iunius Juvenalis (Juvenal)**Sat.** – Saturae (Satiren)

lat., dt.: Juvenal: Satiren. Lat./Dt., hg., übers. u. mit Anm. vers. v. Joachim Adamietz, München 1993.

LAUS PISON. – Laus Pisonis (Huldigungsgedicht an Piso)

lat., dt.: Laus Pisonis. Text, Übers., Komm. v. Arno Seel, Erlangen-Nürnberg 1969 (Diss. 29).

LIV. – Titus Livius

Ab urbe – Ab urbe condita (Von der Gründung der Stadt; Römische Geschichte)

lat., dt.: T. Livius: Römische Geschichte Bd. IV-VI. Lat./Dt., hg. v. Hans Jürgen Hillen, Darmstadt 1991; Livius: Römische Geschichte Buch XXI-XXIII. Lat./Dt., hg. v. Josef Feix, München 1980.

LUC. – Marcus Annaeus Lucanus (Lucan)

Phars. – Pharsalia (Der Bürgerkrieg)

lat., dt.: Lucanus: Bellum civile. Der Bürgerkrieg, hg. u. übers. v. Wilhelm Ehlers, München 1973.

LUCK-Übers. – Lukan: Der Bürgerkrieg, lat. u. dt. v. Georg Luck, Berlin 1985 (= Schriften und Quellen der Alten Welt, Bd. 34).

MANIL – Marcus Manilius

Astron. – Astronomica (Astrologie)

lat., dt.: Manilius: Marcus: Astronomica. Astrologie. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Wolfgang Fels, Stuttgart 1990.

MART. – Marcus Valerius Martialis (Martial)

Spect. – Liber de spectaculis (Von den Schauspielen)

Epigr. – Epigrammaton libri (Epigramme)

lat.: M. Valerii Martialis: Epigrammata, hg. v. David R. Shackleton Bailey, Stuttgart 1990 (= BT).

dt.: Die Epigramme des Marcus Valerius Martialis in den Versmaßen des Originals, übers. u. erl. von Alexander Berg, Berlin ²1855-1907 (= Langenscheidtsche Bibliothek, Bd. 66).

Epigr. I, 15: lat. Text u. dt. Übers.: M. Valerius Martialis: Epigramme. Auswahlausgabe. Lat./Dt., hg. u. übers. v. Paul Barié u. Winfried Schindler, Düsseldorf-Zürich 2000.

MAXIM. – Maximianus

Eleg. – Elegiae (Elegien)

lat., dt.: Maximianus: Elegien. Der alte Mann und die Liebe. Appendix Maximiani. Von Mädchen und Mauern. Lat./Dt., Übers. u. Anm. v. Wolfgang Fels, Heidelberg 2000.

OVID. – Publius Ovidius Naso (Ovid)

Ars amat. – Ars amatoria (Liebeskunst)

lat., dt.: Publius Ovidius Naso: Ars amatoria. Liebeskunst. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Michael von Albrecht, Stuttgart 2002.

Epist. – Epistulae heroidum (Briefe der Heroinen)

lat., dt.: P. Ovidius Naso: Heroides. Briefe der Heroinen. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Detlev Hoffmann, Christoph Schliebitz, Hermann Stocker, Stuttgart 2000.

Fast. – Fasti (Festkalender)

lat., dt.: P. Ovidius Naso: Fasti. Festkalender. Lat./Dt., Auf der Grundlage der Ausgabe v. Wolfgang Gerlach neu übers. u. hg. v. Niklas Holzberg, Zürich 1995.

Met. – Metamorphoses (Metamorphosen, Verwandlungen)

lat., dt.: P. Ovidius Naso: Metamorphosen. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Michael von Albrecht, Stuttgart 2002.

Pont. – Epistulae ex Ponto (Gedichte aus der Verbannung)

lat., dt.: Publius Ovidius Naso: Briefe aus der Verbannung. Tristia. Epistulae ex Ponto. Lat./Dt., übers. v. Wilhelm Willige, eingel. u. erl. v. Niklas Holzberg, Düsseldorf-Zürich 2001.

Trist. – Tristia (Lieder der Trauer)

lat., dt.: Publius Ovidius Naso: Briefe aus der Verbannung. Tristia. Epistulae ex Ponto. Lat./Dt., übers. v. Wilhelm Willige, eingel. u. erl. v. Niklas Holzberg, Düsseldorf-Zürich 2001.

PATERC. – Velleius Paterculus

Hist. – Historia Romana (Römische Geschichte)

lat., dt.: C. Velleius Paterculus: Historia Romana. Römische Geschichte. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Marion Giebel, Stuttgart 2004.

PERS. – Persius**Sat.** – Saturae (Satiren)

lat., dt.: Die Satiren des Persius. Lat./Dt., hg. v. Otto Seel, München 1950.

PHAED. – Phaedrus Augustus**Fab.** – Fabulae (Fabeln)

lat., dt.: Phaedrus: Fabeln. Lat./Dt., hg. u. übers. v. Eberhard Oberg, Düsseldorf-Zürich 1999.

PHIL. – Philo Judeus**Lib. mund.** – De mundo Aristotelis (Kommentar zu Aristoteles' *De mundo*)lat.: De mvndo Aristotelis lib I. Philonis lib I. Gulielmo Budoeo interprete. Cleomedis lib. II Geor-
gio Valla interprete [...] ad haec Scholion doctiss. in Aristotelis libellum de Mundo, Simone Gry-
naeo authore, Basileae MDXXXIII [1533].**PLAUT. – Titus Marcus Plautus****Amph.** – Amphitruo

lat., dt.: T. Maccius Plautus: Amphitruo. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Jürgen Blänsdorf, Stuttgart 2002.

PROPERT. – Sextus Propertius (Properz)**Eleg.** – Elegiae (Elegien)lat.: Sextus Propertius: Sämtliche Gedichte. Lat./Dt., übers. u. hg. Burkhard Mojsisch, Hans-Horst
Schwarz, Isabel J. Tautz, Stuttgart 1993.**PRUDEN. – Aurelius Prudentius Clemens (Prudentius)****Cathem.** – Liber Cathemerinon (Tageszeitenbuch)lat.: Prudentius: Cathemerinon, in: Aurelii Prudentii clementis v. c. sacra, quae extant. Poemata
omnia: quorum Catalogum proxima a Praefatione pagina reperies, Basileae 1562.5 = *Hymnus ad Incensum cerei Paschalis***QUINT. – Marcus Fabius Quintilianus (Quintilian)****Inst.** – Institutio oratoria (Ausbildung des Redners)lat., dt.: Marcus Fabius Quintilianus: Ausbildung des Redners. Zwölf Bücher, hg. v. Helmut Rahn,
Darmstadt 1972 (Bd. 1), 1975 (Bd. 2) (= Texte zur Forschung, Bd. 2-3).**RHET. AD HERENN. – Rhetorica ad Herennium**lat., dt.: Rhetorica ad Herennium. Lat./Dt., hg. u. übers. v. Theodor Nüßlein, Zürich 1994
(= Sammlung Tusculum).**SALL. – Gaius Sallustius Crispus (Sallust)****Cat.** – De coniuratione Catilinae (Über die Verschwörung des Catilina)lat., dt.: G. Sallustius Crispus: De coniuratione Catilinae. Die Verschwörung des Catilina. Lat./Dt.,
übers. u. hg. v. Karl Büchner, Stuttgart 2004.**SEN. – Lucius Annaeus Seneca (Seneca)****Agam.** – Agamemnonlat., dt.: Seneca: Sämtliche Tragödien. Lat./Dt., übers. u. erl. v. Theodor Thomann, Zürich 1961,
Bd. 2.**Herc. Oet.** – Hercules Oetaeus (Herkules auf Oeta)lat., dt.: Seneca: Sämtliche Tragödien. Lat./Dt., übers. u. erl. v. Theodor Thomann, Zürich 1961,
Bd. 2.**Herc. furens** – Hercules furens (Der wildgewordene Herkules)lat., dt.: Seneca: Hercules furens, Einl., Text, Übers. u. Komm. v. Margarethe Billerbeck, Brill-
Leiden-Boston-Köln 1999 (= Mnemosyne: Supplementum; 187).**Luc.** – Epistulae morales ad Lucilium (Briefe an Lucilius über Ethik)lat., dt.: L. Annaeus Seneca: Epistulae morales ad Lucilium. Liber XIX. Briefe an Lucilius über
Ethik. 19. Buch. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Heinz Gunermann, Stuttgart 1999.**SIL. – Titus Catius Asconius Silius Italicus (Silius Italicus)****Pun.** – Punica (Das Epos vom Zweiten Punischen Krieg)

lat., dt.: Italicus, Titus Catus Silius: Punica. Das Epos vom Zweiten Punischen Krieg. Lat. Text mit Einl., Übers., kurzen Erl., Eigennamenverzeichnis u. Nachw. v. Hermann Rupprecht, Mitterfels 1991, Bd. 2.

SPARTIAN. – **Aelius Spartianus**

Sever. – Severus Imperator (Kaiser Severus)

lat.: Aelii Spartiani Severus, ad Diocletianum Aug, in: *Historiae Augustae Scriptores VI. Aelius Spartianus, Vulc. Gallicanus, Iulius Capitolinus, Trebell. Pollio, Aelius Lampridius, Flavius Vopiscus. Cum integris Notis Isaaci Casauboni, Cl. Salmasii et Iani Gruteri. Cum Indicibus locupletissimis Rerum ac Verborum. Tomus I., o.O. MDCLXXI [1671].*

STAT. – **Publius Papinius Statius (Statius)**

Theb. – Thebais

lat., dt.: Publius Papinius Statius: Thebais/Die Sieben gegen Theben, lat. Text mit Einl., Übers. im Versmaß des Originals, kurzen Erl., Eigennamenverzeichnis u. Nachw. v. Hermann Rupprecht, Mitterfels 2000.

Silv. – Silvae (Sylven)

lat.: Statius: Silvae, edited and translated by D. R. Shackleton Bailey, Cambridge 2003 (= LCL 206, Bd. 1.).

dt.: Statius: Silvae, übers. u. erl. v. Heinz Wissmüller, Neustadt/Aisch 1990.

SYMMACH. – **Quintus Aurelius Symmachus**

lat.: Q. Aurelii Symmachi Quae supersunt, hg. v. Otto Seeck, [Berlin 1883] München 1984 (= *Monumenta Germaniae Historica. Auctores Antiquissimi* 6, 1).

TAC. – **P. Cornelius Tacitus**

Ann. – Annae (Annalen)

lat., dt.: P. Cornelius Tacitus: Annalen. Lat./Dt., hg. v. Erich Heller, Zürich-München 1982.

Agric. – De Vita et moribus Iulii Agricolae liber (Von Leben und Art des Iulius Agricola)

lat., dt.: P. Cornelius Tacitus: Agricola. Lat./Dt., übers., erl. u. mit einem Nachw. hg. v. Robert Fe-ger, Stuttgart 2004.

TATIUS – **Achilleus Tatius**

Leuc. – Leukippe und Kleitophon

lat.: Achilleos Tatiu Alexandros Erotikon biblia n / Achillis Tatii Alexandrini de Clitophontis et Leucippes Amoribus Libri VIII Graece et Latine textum recognovit, selectamque lectionis varietatem adiecit Christ. Guil. Mitscherlich Biponti [1792].

dt.: Achilleus Tatius: Leukippe und Kleitophon, eingel., übers. u. erl. v. Karl Plepelits, Stuttgart 1980 (= *Bibliothek der griechischen Literatur*, Bd. 11).

TIB. – **Albius Tibullus (Tibull)**

Eleg. – Carmina (Elegische Gedichte)

lat. (Buch 1-4): Albi Tibulli Aliorumque Carmina, hg. v. Georg Luck, Stuttgart 1988 (BT).

für Buch 1-2:

lat., dt.: A. Tibullus: Elegische Gedichte. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Joachim Lilienweiß, Arne Malmsheimer, Burkhard Mojsisch, Stuttgart 2001.

für Buch 3-4:

dt.: Albius Tibullus Deutsch in der Versweise der Urschrift von Wilhelm Binder, Berlin ⁵o.J., in: *Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker in neueren deutschen Musterübersetzungen*, Bd. 74: Propertius, Statius, Tibullus).

VAL. MAX. – **Valerius Maximus**

Facta – Facta et dicta memorabilia (Sammlung merkwürdiger Reden und Taten)

lat.: Valeri Maximi Facta et dicta memorabilia, hg. v. John Briscoe, Stuttgart 1998, Bd. 1 (= BT)

dt.: Valerius Maximus: Sammlung merkwürdiger Reden und Thaten, übers. v. Friedrich Hoffmann, Stuttgart-Leipzig 1829.

VERG. – **Publius Vergilius Maro (Vergil)**

Aen. – Aeneis (Aeneis)

lat., dt.: P. Vergilius Maro: Aeneis. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Edith u. Gerhard Binder, Stuttgart 1998-2005, Bd. 1-12.

Buc. – Bucolica (Hirtengedichte)

lat., dt.: P. Vergilius Maro: Bucolica. Hirtengedichte. Studienausgabe. Lat./Dt., Übers., Anm. interpretierender Komm. u. Nachw. v. Michael von Albrecht, Stuttgart 2001.

Georg. – Georgica (Vom Landbau)

lat., dt.: P. Vergilius Maro: Georgica. Vom Landbau. Lat./Dt., übers. u. hg. v. Otto Schönberger, Stuttgart 1994.

De rosis – De rosis nascentibus (Append.) (s. auch AUSON. De rosis)

lat.: Appendix Vergiliana, hg. v. Wendell Vernon V. Clausen, Francis Richard David Goodyear u.a., Oxonii 1966 (= Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis), hier *De rosis nascentibus*, S. 177-178.

-Byzantinische Autoren (s. 7.4):**PELUS.** – Isidorus Pelusiota**Epist.** – Epistolae (Briefe)

lat. (für Epist. II u. III): Epistolai tu hagiū Isidoru tu Pelusiotu. S. Isidori Pelusiotae Epistolarum amplius mille ducentarum libri tres, nunc primum Graece editi. Quibus e regione accessit latina Clariss. viri Iacobi Billii Prunaei, S. Michaelis in Eremito quon Coenobiarchae, interpretatio. Eiusdem Billii Sacrarum observationum libri duo, Parisiis MDLXXXV [1585].

lat. (für Epist. IV): Tu en hagiois patros Isidoru tu Pelusiotu eis ten hermeneian tes theias graphes epistolon biblia tessara. S. Isidori Pelusiotae De interpretatione divinae Scripturae Epistolarum libri IV. Quorum tres priores cum Latina Interpretatione Cl. V. Iac. Billii Prunaei primum ante annos XX Parisiis prodire; iam vero sub prelum reuocati; MSC. Cod. Bavar. ope, plurimis in locis insigniter aucti, suppleti, correcti sunt: Quartus nunc primum exit nouus, ex eodem Cod. Bavar. cui Venetus in Bibl. S. Marci respondet, descriptus et latinus factus [a Cunrado Rittershusio IC. Qui [et] notas uberiores, [et] summas, [et] indices adiecit], [Heidelberg 1605].

NICET. – Nicetas Acominatus (Nicetas Choniates)**Historia**

lat.: Nicetae Choniatae Logothetae Secretorum Inspectoris et iudicis beli, praefecti cubiculi Historia que incipit ab imperio Joannis Comneni, Alexii filii, in: Traditio catholica. Saeculum XII-XIII. Anni 1200-1282 Nicetae Choniatae [...] Opera: accedunt Joelis Chronographia compendiaria, Georgii Acropolitae Annales [...] accurante et denuo recognoscente J.-P. Migne, Paris 1863 (= Patrologiae cursus completus, Bd. 69).

dt.: Die Krone der Komnenen. Die Regierungszeit der Kaiser Joannes und Manuel Komnenos (1118-1180) aus dem Geschichtswerk des Niketas Choniates, übers., eingl. u. erkl. v. Franz Grabler, Graz 1958 (= Byzantinische Geschichtsschreiber, Bd. VII).

ZONAR. – Johannes Zonaras**Alex.** – Imperium Alexii Comneni (Das Reich des Comnenus)

lat.: Ioannis Zonarae Monachi Tomus Historiarum tertius, quo Christianorum Imperatorum res gestae, a Constantino Magno usque ad Alexii Comneni obitum describuntur: Hieronymo Wolfio interprete. Cum rerum et uerborum memorabilium Indice copioso; Basileae 1557, in: Ioannis Zonarae Monachi, qui olim Byzantij Magnus Drungarius excubiaru<m> seu Bigale, et pro tosecretarius fuit, compendium Historiarum, in tres Tomos distinctum: quorum Primus agit de rebis Judaicis, ab exordio Mundi usque ad Hierosolymitanum excidium. Secundus, Historiam Romanam, ab Urbe condita usque ad Constantinum Magnum, breviter complectitur. Tertius, Imperatorum res gestas, a Constantino Magno usque ad obitum Alexij Comneni, tractat. Opus praeclarum, ac diu desideratum: nunc uero demum liber alitate magnifici et generosi viri D. Antonii Fuggeri, etc. et labore Hieronymi Wolfii, Graece ac Latine, quinque codicibus inter se collatis, quam emendatissime fieri potuit, in lucem editum. Singulis Tomis sui additi sunt Indices, et variarum lectionum Annotationes, Basileae 1557.

-Mittelalterliche Autoren und Werke (s. 7.5):**ALB. MAGN.** – Albertus Magnus**Polit.** – Kommentar zu *Politik* von Aristoteles

lat.: D. Alberti Magni, ratisbonensis episcopi, ordinis praedicatorum, Opera omnia [...] cura ac labore Augusti Borgnet [...], Bd. 8: Politicorum lib. VIII, Parisiis MDCCCXCI [1891].

BERN. – Bernardi Claraevallensis (Bernhard von Clairvaux)**Vict.** – In Natali Sancti Victoris Sermo (Rede am Fest des hl. Victor)

lat.: S. Bernardi Opera Vol. IV, 1: Sermones III, hg. v. Jean Leclercq. O. S. B. H. Rochais, Romae 1970.

De Inter. – Tractatus de interiori domo seu De consientia aedificanda

lat.: Saeculum XII. Annus 1153: S. Bernardi, Claraevallensis abbatis primi, Opera omnia sex tomis in quadruplici volumine comprehensa, [...] tertius curis D. Joannis Mabillon [...] editio nova [...] Accurante et denuo recognoscente J.-P. Migne [...], Turnholti [1965] (= Patrologiae latinae, Bd. 184).

DAMIAN. – Petrus Damianus**48** – Homilia de Exaltatione Sanctae Crucis; den zitierten Passus enthält das an die Homilie anschließende *Laus Crucis* (Lob des Kreuzes)

lat. Sancti Petri Damiani Sermones. Ad fidem antiquiorum codicum restituti cura et studio Ioannis Lucchesi, Turnholti [Turnhout] MCMLXXXIII [1983] (= Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis LVII).

FORTUN. – Venantius Fortunatus**Carm.** – (Oden)

lat.: Venanti Honori Clementiani Fortunati: Opera poetica, hg. v. Friedrich Leo, in: Monumenta Germaniae Historica. Auctores Antiquissimi IV, 1 [1881-1885] 1961.

dt.: Venantius Fortunatus: Gelegentlich Gedichte. Das lyrische Werk. Die Vita des hl. Martin, eingel., übers. u. komm. v. Wolfgang Fels, Stuttgart 2006 (= Bibliothek der Mittellateinischen Literatur, Bd. 2).

HUGO – Hugo von Sankt Viktor**De anima** – De Anima et eius ad sui et ad die cognitionem et ad veram pietatem institutione (Über die Seele)

lat.: Saeculum XII. Hugonis de S. Victore canonici regularis S. Viktoris Parisiensis tum pietate, tum doctrina insignis Opera omnia tribus tomis digesta ex manuscriptis ejusdem [...] Editio nova [...] Accurante J.-P. Migne [...] Turnholti [1966] (= Patrologiae latinae, Bd. 177).

THOMAS – Thomas von Aquin**De mund.** – Kommentar zu *De coelo et mundo* von Aristoteles

lat.: Sancti Thomae Aquinatis doctoris angelici opera omnia iussu impensaue Leonis XIII. P. M. edita. Bd. III: Commentaria in libros Aristotelis de caelo et mundo de generatione et corruptione et meteorologicorum ad codices manuscriptos exacta cura et studia Fratrum ordinis praedicatorum, Romae MDCCCLXXXVI (= Sancti Thomae Aquinatis ordinis praedicatorum opera omnia).

De malo – Questiones disputatae de malo (Streitfragen über das Böse)

lat.: Sancti Thomae de Aquino opera omnia iussu Leonis XIII. P. M. edita Tomus XXIII Questiones disputatae de malo cura et studio fratrum praedicatorum, Roma 1982 (= Sancti Thomae de Aquino Opera omnia, Bd. 23).

Summa – Summa theologiae (Summe der Theologie)

lat.: S. Thomae Aquinatis, O. P. doctoris angelici et omnium scholarum catholicarum patroni Summa Theologica [...] editio eminentissimo cardinali Josepho Pecci oblata [...], Bd. 1, Parisiis 4o.J. [1926].

dt.: Thomas von Aquino: Summe der Theologie, zusammengefaßt, eingel. u. erl. v. Joseph Bernhart, Bd. I: Gott und Schöpfung, Leipzig 1933.

-Neuzeitliche Autoren (s. 7.6)**ANDREL. – Paulus Faustus Andrelinus****Liv.** – Livialat.: Pauli Fausti Andrelini *Amores sive Livia*. Met een bio-bibliografie van de auteur uitgegeven door Dr. Godelieve Tournoy-Thoen, Brussel 1982 (= Verhandelingen van de Koninklijke Academie Voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren. Jaargang 44 Nr. 100).**Hecatodist.** – Hecatodistichon

lat.: Publii Fausti Hecatodistichon [Daventriae, Theodoricide Borne 1519; Titelblatt nicht erhalten].

AVANC. – Nicolaus Avancini**Alexius** – Alexius Comnenus

lat.: [Nicolaus Avancini], Alexius Comnenus. Tragoedia, in: Poesis dramatice Nicolai Avancini e Societate Iesu, Coloniae MDCLXXIX [1679], Bd. 4, Akt 1, Sz. 7 (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

BALB. – Hieronim Balbus**Carm.** – Carmina (Oden)

lat.: Hieronymi Balbi veneti Gurcensis olim episcopi Opera poetica, oratoria, ac politico-moralia. Ex codicibus manuscriptis, primisque typis collegit et praefatus est Josephus de Retzer S. R. I. Eques, nob. prov. Austriae etc. Vol. I: Epistolae. Carmina. Dialogi. Orationes. Vindobonae MDCCLXXXI [1791].

209 = *Simoni de Ungerspach, regio thesaurario generali, et Georgio Rataller, regio Senatori***BALDE** – Jacob Balde**Enth.** – Enthusiasmus (Verzückung)**Lud. Palam.** – Ludus Palamedis (Das Spiel des Palamedes)

lat., dt.: Jacob Balde: Dichtungen. Lat./Dt., in Ausw. hg. u. übers. v. Max Wehrli, Köln MCMLXIII [1963].

BARCL. – John Barclay**Argenis**

dt.: Ioan Barclai Argenis verdeutscht durch Martin Opitzen, Amsterdam 1644.

lat.: http://www.intratext.com/IXT/LAT/0993/_PIU.HTM, am 26.06.2010 abgerufen.**BAUHUS.** – Bernardus Bauhusius

lat.: Bernardi Bauhusii Antverpiani e Societate Iesu Epigrammatum liber I, II, III, IV, V, in: Bernardii Bauhusii et Baldvini Cabillavi e Soc. Iesu Epigrammata. Caroli Malaperti ex eadem Soc. Poemata, Antuerpiae MDCXXXIV [1634].

BIDERM. – Jakob Bidermann**Epist.** – Heroum epistolae (Frauenbriefe)

lat.: Iacobi Bidermani e Soc. Iesv Heroum epistolae, ad Romanum Exemplar recursae, Monachii Formis Leysserianis 1634.

BIELSKI – Marcin Bielski**Kron.** – Kronika (Chronik)

poln.: [Marcin Bielski:] Kronika tho iesth Historya Swiátá na sześć wiekow, a czterzy Monarchie rozdzielona z roznkaitych Historykow tak w swiętym pismie krześcijańskim zydowskim iáko y Pogáńskim wybierana y na Polski ięzyk wypisana dostháthechniey niż pierwey s przydánim wiele rzeczy nowych: Od początku Swiátá aż do tego roku, który sie pisze 1564 z figurámi ochędożnymi y własnymi, Warszawa 1976 [Nachdr. der Ausgabe Kraków 1564].

BILIUS – Jakob Bilius**Anth.** – Anthologia sacra

lat.: Anthologiae sacrae libri quatuor, quorum Primus et Secundus, a Iacobo Billio, doctissimo viro, ex probatis utriusque linguae Theologis collecti, atque Octastichis versibus comprehensi et scholiis illustrati sunt. Tertius, Prosperi Aquitanici sacra Epigrammata in D. Aurelij Augustini sententias continet. Quatrus, varios Hymnos sacros, pietatem spirantes, complectitur. Cum Triplici Indice, I. Rerum ac verborum, Lvgdvni MDXCI [1591].

CABILL. – Balduini Cabillavius**Epigr.** – Epigrammata (Epigramme)

lat.: Baldvini Cabillavi Y-Prensis e Societate Iesu Epigrammata selecta, in: Bernardi Bauhusii et Baldvini Cabillavi e Soc. Iesu Epigrammata. Caroli Malapertii ex eadem Soc. Poemata, Antuerpiae MDCXXXIV [1634].

CAMERAR. – Joachim Camerarius**Symb.** – Symbola et emblemata

lat.: Ioachim Camerarius: Symbola et emblemata (Nürnberg 1590 bis 1604). Mit Einführung u. Registern hg. v. Wolfgang Harms u. Ulla-Britta Kuechen. T. 1: Centuria I (1590), Centuria II

(1595), Centuria III (1596), Graz 1986 (= Naturalis Historia Bibliae. Schriften zur biblischen Naturkunde des 16.-18. Jahrhunderts, Bd. 2/1).

Narratio – Narratio de vita Georgii Principis Anhaltini

lat., dt.: Georg, der Gottselige, Fürst zu Anhalt. Eine Characterschilderung aus dem Zeitalter der Reformation von Joachim Camerarius. Nach dem beigefügten lateinischen Texte in deutscher Sprache mit geschichtlichen Anmerkungen und Erläuterungen aus Fürst Georgs Schriften hg. v. Wilhelm Schubert, Zerbst 1853.

CAMPAN. – **Johann(es) Campanus**

Miseria – De Miseria Poetarum

lat.: Omnia Campani opera quo Continentur hoc in libro sunt [...] Epigrammatum libri VIII, [Veneitiis, o.J.].

CELTIS – **Conrad Celtis**

Amor. – Amores (Elegien)

lat.: Conradi Celtis Protucii Primi Inter Germanos Imperatoriis Manibus Poete Laureati Quatuor Libri Amorum Secundum Quatuor Latera Germanie Feliciter Incipiunt, Nürnberg 1502 (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

IV, Elegie 15 = *Ad iuventutem Germanicam concludit libros armorum*

CLUVER. – **Philippi Cluverii**

Introd. – Introductio In Universam Geographiam

lat.: Philippi Cluverii Introductio In Universam Geographiam tam Veterem, quam Novam, Multis locis emendata, memorabilibus locorum illustrata et tabulis geographicis Aucta Studio et Opera Johannis Bunonis, Ilustris Gymnasii quod Luneburgi est, Hist. Prof. et V. D. M. [...], Amstelaedami MDCLXXXIII [1683].

CROMER. – **Martin Cromer**

Oratio – Oratio in Funere [...] principis Sigismundi [...] (Begräbnisrede, in *Polon.* (s.u.) enthalten)

lat.: Martini Cromeri Oratio in Funere optimi et maximi principis Sigismundi, eivs nominis primi, Polonorvm, Litvanorvm, Russorvm, Prvssorvm et Masouiorum Regis et. c. 1548. Cal. Aprilis defuncti, in: Martini Cromeri Varmiensis episcopi Polonia: Sive de Origine et rebvs gestis Polonorum libri XXX. Oratio fvebris Sigismvndi Primi Regis. Deqve sitv, popvlis, moribvs, magistratibus et Republica regni Poloniae, libri duo. Omnia nunc ultimo ab ipsomet Auctore recognita, ac multis locis emendata et aucta. [...] Coloniae Agrippinae Anno M. D. LXXXIX [1589].

Polon. – Polonia

lat.: Martini Cromeri, Episcopi Varmiensis Polonia, sive de origine et rebvs gestis Polonorum... (s.o.).

460 bei Oratio (= Qq2v) und 275 bei Polon.= Seitennummer

DREXEL. – **Hieremias Drexel(ius)**

Prod. Aetern. – Prodomus Aeternitatis (Der Vorbote der Ewigkeit)

lat.: R. P. Hieremiae Drexelij, e Societate Iesu, operum Tomus primus, que continentur, Considerationes de aeternitate, Prodomus aeternitatis [...]. Cum indicibus magno artificio, ad usum Theologorum, Parochorum, Catechistarum, etconcionatorum concinnatis [...] Lugduni MDCLXXV [1675].

dt.: Der Ewigkeit Vorbott des Todts Herold so gesunden, krancken und sterbenden Menschen sich wol zum Sterben zubereiten zugeschickt wird. Von Hieremia Drexelio der Societet Jesu Priestern beschriben, jetzo aber in dise Teutsche Carmina durch Johann Jacob Schülpli übersetzt worden und erstlich getruckt zu Wien in Oesterreich Hernach zu Costantz 1676.

DUSBURG – **Peter [von] Dusburg**

Chron. – Chronica Terre Prussiae (Chronik des Preussenlandes)

lat., dt.: Petri de Dusburg, Chronica Terre Prussiae. Peter von Dusburg, Chronik des Preussenlandes, übers. u. erl. v. Klaus Scholz u. Dieter Wojtecki, Darmstadt 1984 (= Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters. Freiherr von Stein-Gedächtnisausgabe, Bd. XXV).

ERASM. – **Erasmus von Rotterdam**

Adagia – Sprichwörter

lat.: Desiderii Erasmi Roterodami Opera omnia, Tomus secundus complectens adagia, Hildesheim 1961 [Nachdr. der Ausgabe Leiden 1703, recognovit Joannes Clericus].

dt. Über. weder in Erasmus von Rotterdam: *Dialogus cui Titulus Ciceronianus sive De optimo dicendi genere / Der Ciceronianer oder Der beste Stil. Ein Dialog; Adagiorum Chiliades (Adagia selecta) / Mehrere Tausend Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten (Auswahl)*, übers., eingel. u. mit Anm. vers. v. Theresia Payr, Darmstadt 1972 (= Erasmus von Rotterdam: *Ausgewählte Schriften*, Bd. 7) noch in Erasmus von Rotterdam: *Adagia. Lat./Dt., Ausw., Übers. u. Anm.* v. Anton J. Gail, Stuttgart 2000 enthalten.

FLAMIN. – Marcus Antonius Flaminius

Carm. – Carminum lib. III. (Oden)

lat.: *Carmina quinque illustrium poetarum Petrus Bembo – Andreas Naugerius. Balthasar Castiglione. Johannes Cotta. Et Additis Nunnulis M. Antonii Flamini Libellis nunquam antea impressis. Venetiis 1558*, hg. v. Anton F. W. Sommer [Wien 2007] (= *Editiones Neolatinae*, Bd. 236. *Bibliotheca Neolatina*).

Flaminio Marco Antonio: *Gedichte. Lat./Dt., übers. u. erl.* v. Heinz Wißmüller, Schwabach 1994.

GRUTER. – Janus Gruterus

Bibl. Parus – Parus (Geburt) in *Bibliotheca exulum*

lat.: *Iani Gruteri Bibliotheca exulum: Seu Enchiridion Divinae Humanaeque prudentiae, Francofurti MDCXXV (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim)*.

IANIC. – Ianicius (Klemens Janicjusz)

Vitae – *Vitae archiepiscoporum gnesnensium / Żywoty arcybiskupów gnieźnieńskich (Das Leben der Erzbischöfe von Gnesen)*

lat, poln.: Klemens Janicki: *Carmina. Dzieła wszystkie*, hg. v. Jerzy Krókowski, übers. v. Edwin Jędrkiewicz, Wrocław 1966 (= *Biblioteka Pisarzy Polskich, Serie B, Nr. 15*).

XXXIII = *Vincentius II Cocus Cardinalis, Polonus* (Wincenty II Kot, Kardynał, Polak)

INES – Albert Ines

Lech. – Lechias

lat.: *Albert Ines, Lechias, ducum, principum, ac Regnum Poloniae, abusque Lecho deductorum, Elogia historico-politica et panegyres lyrica, in quibus, compendiosa totius Historiae Poloniae epitome exhibetur: Nec non, singularia Christiano-Politicae Institutionis Arcana, Politicis, Ethicis ac Polemicis Axiomatibus, Francofurti DCLXXX [[1]680]*.

KOCHAN. – Jan Kochanowski

Pieśni – Lieder

poln.: Jan Kochanowski: *Pieśni i wybór innych wierszy*, hg. v. Tadeusz Sinko, Wrocław ²1948, BN I, 100.

KANON – P[iotr] Andrzej Kanon

Exped. Gall. – *Expedition legatorum in Gallias (Die Gesandtschaft nach Gallien)*

lat.: *Expedition Legatorum in Gallias, ad desponsandam deducendamque Ludovicam Mariam Gonzagam Cliviam, Mantuae et Niuersi principem, Vladislao IV. Poloniae et Sveciae regi in victissimo. Transacta per senatorii ordinis viros: Venceslaum Comitem a Leszno Lesczynski Episcopum Varmiensem, et Christophorum Comitem de Bnin Opalinski Palatium Posnaniensem. Opera P. Andreae Kanon e Societ. Iesu, Cracoviae 1646*.

KOCHOW. – Wespazjan Kochowski

Niepr. – Niepróżnujące próżnowanie

Niepr. dedic. – Widmung: *Najaśniejszemu Panu a Panu Jakubowi z łaski Bożej Królewiczowi Polskiemu Wielkiemu Księżęciu Litew[skiemu] etc. autor zdrowia, szczęścia, lat długich przy błogostawieństwie boskim uprzejmie życzy*

poln.: Wespazjana z Kochowa Kochowskiego niepróżnujące próżnowanie ojczystym rymem na liryka i epigramata polskie rozdzielone i wydane (1674), in: Wespazjan Kochowski: *Utwory poetyckie*, ausgew. u. hg. v. Maria Eustachiewicz, Wrocław ²1991, BN I, 92.

KOJAŁ. – Kazimierz Wijuk Kojalowicz

Plausus – *Plausus Epithalamicus (Brautbeifall/Hochzeitsbeifall)*

Panegyricus In laudem Perillustris ac Magnifici Domini D. Georgij Iacobi Szweryn Cubicularij Aulici, S. R. Maiestatis. ac Illustrissimae Dominae Euphrosinae Sanguszkowna Ducis a Kowel, sub titulo Plausus Epithalamicus. 1644. nomine Acedemici, in: Panegyrici Herovm Varia antebac manu sparsi Nunc ab auctore proprio P. Casimiro Wivk Kojalowicz Societatis Iesv. S. T. D. In

gratiam luventutis studiosae in vnum collecti. Vilnae Typis Academicis Soc: Iesv Anno 1668 (424 = Seitenangabe).

LOS. – Krzysztof Losiewski

Dies Aetern. – Dies Aeternitatis

Dies Aeternitatis, per duodecim horas deductus a Luna Hleboviciana Post eclipsim mortis, in Solem Gloriam transformata; atque ad sepulchrales umbras Illustrissimae Dominae Marciellae Annae Hleboviciae Oginska, Palatinae trocensis, Illustrissimo domino D. Martiano de Kozielsk Oginski Palatio Trocensi, Rohaceviensi, Dorsuniensi, Msciboviensi etc. etc. Capitaneo post fata conivgis suae, maestissimo, In solatium Repraesentatus ab academia Vilnensi Soc: Iesv Anno ab ortu Solis increati 1683.

Zit. befindet sich auf C₂V (*Hora Bene ominosae pietatis*).

MANT. – Baptista Mantuanus

De fort. – De fortuna Francisci Marchionis Mantuae

lat.: [Mantuanus (Spagnudi) Bapt. – Andrelinus Faustus – Silviolus Antonius – De Ponte (de Ceci) Petrus – Zacharias Abbas] Heus lector novarum rerum studiose, hic habentur. De fortuna Francisci Marchionis Mantuae, F. Baptistae Mantuani Crame elegantissimu. Videbis in eo carmine, quanti celeberrimus poeta inuictissimum Caesarem Maximianu faciat, quid de Rege Francor, Ludouico, ac Venetis sentiat. Epistola Elegiaca Fausti Andrelini, qua Anna Francia regina Ludouicum Franciae rege marito suum, post subactos venetos, ad se reuocat [...] [Argentorati 1520].

Epigr. – Epigrammata (ad D. Falconem) (Epigramme)

lat.: Baptistae Mantvani Carmelitae, Theologi, carmen: Ad D. Falconem Protonotarium, cuius beneficio ex omnibus periculis est liberatus, in: I. Baptistae Mantvani Carmelitae Theologi, Philosophi, Poetae et Oratoris clarissimi Opera omnia, in quatuor Tomos distincta, pluribus Libris aucta, et restituta: quorum Index sequenti pagina continentur. Tomvs primvs, Antverpiae Apud Ioannem Bellerum, ad insigne Aquilae aureae 1576.

MASEN – Jacob Masen(ius)

Spec. – Speculum Imaginum

lat.: Speculum Imaginum Veritatis Occultae, Coloniae 1681 (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

MICYLL. – Jacob Micyllus

Silv. – Silvae (Sylven)

lat.: Iacobi Micylli Argentoratensis Sylvarum libri quinque quibus accessit Apelles aegyptius seu calumnia, antehac, ut et caetera, pleraque nondum edita [...] [Frankfurt] 1564 (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

MIECHOV. – Maciej z Miechowa

lat.: Miechow, Mathias de, Chronica Polonorum, Kraków 1986 [Nachdr. der Ausgabe Cracoviae 1521].

MORUS – Thomas Morus

Epigr. – Epigrammata (Epigramme)

lat.: Epigrammata clarissimi di sertissimique viri Thomae Mori Britanni ad emen datu exemplar ipsius auctoris excusa. Apud inelytam Basileam [Basileae 1520].

dt.: Thomas Morus: Epigramme, übers. eingel. u. komm. v. Uwe Baumann, München 1983 (= Thomas Morus Werke, Bd. 2).

MOSCHER. – Johann Michael Moscherosch

Cent. – Centuria II. Epigrammatum

lat.: Iohannis-Michaelis Centuria II. Epigrammatum. Levant et carmina curas. Olymp. Nomes. Eclog. IV., Francofurti 1665 (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

OKOLSKI – Szymon Okolski (= OKOLSKI 1641 = OKOLSKI Orb. in Tabellen und im Fußnotenapparat des Editionsteils)

Orb. – Orbis Polonus (Das polnische Schild)

lat.: Bd. 1: Orbis Polonus, Splendoribus caeli: Triumphis mundi: Pulchritudine animantium: Decore aquantilium: Naturae excellentia reptilium, condecoratus. In quo Antiqua sarmatarum gentilitia, pervertvstae nobilitatis Poloniae insignia, Vetera et Noua Indigenatus meritorum praemia et Arma,

specificantur et relucet [...]. Authore R. P. Fr. Simone Okolski, S. Th. Bacc. Ordinis Praedic. Provinciae Russiae, Priore Cameń. et Illustriss: Potocij Campiductoris Regni, Ordinario Concionatore, [Bd. 1] Cracoviae 1641.

Bd. 2: Orbis Poloni tomus II. In Quo Antiqua Sarmatarum Gentilitia et Arma Quae cunque a litera L, usque ad literam R, inclusiue, suam incipiunt et recensent denominationem, continentur et dilucidantur. Authore. A. R. P. F. Simone Okolski, Sacrae Theologiae Professore, Regente Studij Generalis Leopoliens. Ordinis Praedicatorum Provinciae Russiae, Cracoviae 1641.

PAPR. – **Bartosz Paprocki** (= PAPROCKI [Turowski Hg.] [1584] 1982 = PAPR. Herb. in Tabellen und im Fußnotenapparat des Editionsteils)

Herb. – Herby rycerstwa polskiego (Die Wappen des polnischen Rittertums; Wappenbuch)

poln.: Bartosz Paprocki: Herby rycerstwa polskiego na pięć ksiąg rozdzielone, Warszawa 1982 [Kraków 1584; Nachdr. der Ausgabe v. Józef Kazimierz Turowski, Kraków 1858].

PICIN. – **Filippo Picinelli**

Mund. symb. – Mundus Symbolicus (Die Welt als Symbol)

lat.: Mundus symbolicus, in emblematum universitate formatus, explicatus, et tam sacris, quam profanis Eruditionibus ac Sententiis illustratus: Subministans oratoribus, praedicatoribus, academicis, poetis et c. innumera conceptuum argumenta: Idiomate Italico conscriptus a reverendissimo Domino, D. Philippo Picinello Mediolanensi, canonico regulari Lateran. Abbate, Theologo, Lectore, Praedicatori privilegiato; Nunc vero Justo Volumine auctus et in Latinum traductus a R. D. Augustino Erath, [...] Tomus primus; Cum quadruplici copiosissimo Indice, Lemmatum, Applicationum, Rerum notabilium, et locorum, S. Scripturae. Nunc primum in Germania prodit, Coloniae Agrippinae MDCLXXXI [1681].

span.: El mundo simbólico. Los cuatro elementos. Filippo Picinelli, übers. v. Rosa Lucas González, Agua y Tierra, Pascual Guzáman de Alba, Fuego y Aire, hg. v. Eloy Gómez Bravo, Rosa Lucas González, Bárbara Skinfill Nogal, Zamora 1999.

REUSN. – **NICOLAUS REUSNER**

Embl. – Emblemata (Embleme)

lat.: Reusner, Nikolaus: Emblemata Partim Ethica, Et Physica: Partim vero Historica et Hieroglyphica (Frankfurt am Main 1581). Mit einem Nachw. u. Register v. Michael Schilling, Hildesheim-Zürich-New York 1990 (= Emblematisches Cabinet).

SARB. – **Maciej Kazimierz Sarbiewski**

Carm. – Lyrica (Oden)

Epod. – Epoden

Lech. – Lechiados (Lechiada)

lat.: M. C. Sarbievii: Lyrica quibus accesserunt Iter Romanum et Lechiados fragmentum. M. K. Sarbiewski: Lyriki oraz Droga rzymska i fragment Lechiady, übers. v. Tadeusz Karyłowski, hg. v. Mirosław Korolko unter Mitwirkung v. Jan Okoń, Warszawa 1980.

STEF. – **Bernardus Stefanus**

Crisp. – Crispus

lat.: Stefanio, Bernardino: Crispus. Tragoedia, hg. v. Lucia Strappini, Luigi Trenti, Roma 1998 (= Biblioteca di cultura 556).

STENGEL – **Georg Stengel**

Ova Pasch. – Ova Paschalia

lat.: Ova Paschalia Sacro emblemate inscripta descriptaque a Georgio Stengelio Societatis Iesu Theologo, Ingolstadii MDCLXXIIX [1678].

dedic. = Epistola dedicatoria (Serenissimo potentissimo, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, et Sclavoniae etc. Regi, Ferdinando III, Archiduci Avstriae, duci Burgundiae, Marchioni Moraviae, Duci Lucenburgae et Silesiae; nec non Styriae, Carinthiae, Carniolae, et Wirtenbergae, Marchioni Lusatae, comiti Habsburgi (sic), Tyrolis, et Goritiae etc. Generalissimo, Regi, Principi, Victori, Domino, D. Clementissimo)

STRYJK. – **Maciej Strykowski**

Kron. – Kronika (Chronik)

poln.: Która przedtym nigdy świata nie widziała Kronika Polska, Litewska, Zmudzka I o wszystkiej Rusi Kijowskiej, Moskiewskiej, Siewierzkiej, Wołyńskiej, Podolskiej, Podgorskiej, Podlaskiej etc. [...] przez Macieja Osostewiciusa Strykowskiego dostatecznie napisana, złożona,

y na pierwsze światło z wybadaniem prawdziwie dowodney starodawności własnym wynalezieniem, przeważnym dochćpem, y nakładem nowo wydźwigniona przez wszystkie starożytne wieki, aż do dzisiejszego Roku 1582 [...] Drukowano w Krolewcu u Jerzego Osterbergera M. D. LXXX [Królewiec 1582].

STUBSKI – Jan Stubski

Elog. – *Elegium funebre* (= Epitaph) im Panegyrik *Magnae molis magna ruina*

Elogium funebre Perillustris Magnifico Domino D. Georgio Bilewicz Succameraris Samogitiae, in: *Magnae molis magna ruina, Quam, Perillustris ac Magnifici Domini, D Georgii Bilewicz Succamerarij Ducatus Samogitiae et Lectissimae Coniugis Catharinae Alexandrae Krzczonowiczowna Lugubris Occasus Propsuit: Praesentata, Maestro ex obitu Sororis Magnifico Domino, D Ioanni Georgio Krzczonowicz Perillustris ac Magnifici Domini Vexilliferi Vilmensis Filio et Magnificis Dominis D. D. Iaroslao, et Ioanni Bilewiciis, Perillustris Samogitiae Succamerarij Filijs Per Iacobvs Ioannem Stvbski Philosophiae in alma Academia Vilmensis Societatis Iesu auditorem* [1644], die Zeilen 278-279 befinden sich auf der Seite B, 342-343 auf der Seite C₂.

Ad. Ioan. – Ad Ioannem Georgium Krzczonowicivm (AN Grzegorz Krzczonowicz) im Panegyrik *Magnae molis magna ruina*

Ad Ioannem Georgium Krzczonowicivm in funere Georgii Bilewicz et Catharinae Alexandrae Bilewiciae Sororis carissimae, in: *Magnae molis magna ruina...* (s.o.), die Verse 23-24 befinden sich auf der Seite C_{3v}.

TURSELL. – Horatius Tursellinus

Epist. hist. – Epistome Historiarum (Auszug aus der Geschichte)

lat.: Horatii Tursellini e societate Jesu Epistome historiarum, ab urbe condito, usque ad annum 1595. Hac posteriori editione continuata ex diversiss recentioribus Scriptoribus Carolo Caraffa nuntio Apostolico, Paulo Piasecio Episcopo Praemisliensi, Dionysio Petavio S. I. Ioanne Lotichio. Usque ad annum praesentum 1579, Coloniae MDCLXX [1670].

VEGIO – Maffeo Vegio (Mapheus Vegius)

lat., dt.: Das Aeneissupplement des Maffeo Vegio, eingel., nach den Handschriften hg., übers. u. mit einem Index vers. v. Bernd Schneider, Weinheim 1985 (= *Acta Humaniora* 1985).

WEIN. – Melchior Weinrich

Aerar. – *Aerarium poeticum* (Poetische Schatzkammer)

lat.: M. Melchioris Weinrichi *Aerarium poeticum*, Hoc est, Phrases et nomina Poetica, tam Propria, quam Appellativa, Poetarum Latinorum, cum Veterum plerorumque omnium, tum Recentiorum quorundam, et praesertim Friderici Taubmanni, Seculi nostri Poetae praestantissimi [...], Francofurti MDCLXXVII [1677] (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

482 (= Seite): *Vocabula et Phrases Poeticae ad physicam pertinentes. De Physica*

WIDL – Adam Widl

Lyr. – Lyrica (Oden)

lat.: Adami Widl e Societate Iesu Lyricorum libri III. Epodon liber unus, Inglostadii MDCLXXIV [1674] (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

I, 28 = *Ad Donatum Lilibaeum amicum suum multa hinc inde passum. Adhortatur hominem ad Patientiam*

Verzeichnis 1: Zitate in der Reihenfolge ihrer Erscheinung in den jeweiligen Gedichtbänden Jan Ornowskis

Abkürzungen:

Informationen über die Quellenangaben:

QA – Quellenangabe

a. QA – auktoriale Quellenangabe

m. QA – mit [auktorialer] Quellenangabe (nur bei nicht erschlossenen Zitaten verwendet)

o. QA – ohne [auktoriale] Quellenangabe

f. QA – falsche [auktoriale] Quellenangabe

k. QA – korrekte [auktoriale] Quellenangabe

Die Angaben in Klammern nach m. QA, f. QA und k. QA spezifizieren, welche QA bzw. welche QA falsch und korrekt angegeben wurden. Dabei gibt es folgende Möglichkeiten:

V – Verfasser

W – Werk

P – Position [des Zitats]

P(T) – Position (Teil); Position des Zitats in einem übergeordneten Teil des jeweiligen Werkes (Kapitel, Buch, Teil, Brief – je nach Aufbau)

P(Z) – Position (Zusatz); z.B. Titel bzw. Nummer eines Gedichts; verwendet i.d.R., wenn bereits P(T) angegeben wurde

e. (?) – erschlossen[es Zitat]; das Fragezeichen wird hinzugefügt, wenn ein Zitat (o. QA) in einer Quelle nachgewiesen wurde, die von Ornowski an keiner weiteren Stelle genannt wird

n. e. – nicht erschlossen[es Zitat]

w. – wiederkehrend[es Zitat]

Die Angaben in Klammer (Band, sein Teil, Vers- bzw. Zeilennummer) nach der Abkürzung w. im Verzeichnis 1 geben die Stelle an, an welcher das jeweilige Zitat noch einmal in der Dichtung Ornowskis vorkommt; bei wiederkehrenden Zitaten, die mit keiner QA versehen wurden, werden ggf. die QA der Stelle, auf welche verwiesen wird, hinzugefügt.

Im Verzeichnis 2 bedeutet die Zahl in Klammern nach w. (Bsp. w. (3)) die Nummer in der Auflistung von der Stelle, an der das jeweilige Zitat wiederholt wird/wurde.

Beispiele für die Auflösung der Abkürzungen:

- *Quidam in aphor. Polit. Sylva* = m. QA (V, W); n. e. – das Zitat wurde mit [auktorialen] Quellenangaben über den Verfasser (*Quidam*) und das Werk (*in aphor. Polit. Sylva*) versehen; das Zitat ist nicht erschlossen (= es lässt sich keine Aussage über die Richtigkeit der QA treffen).

- *Hor. lib. 3. Carm. Ode 4.* = k. QA (V, W, P (Z)) und f. QA (P (T)) bei = korrekte [auktoriale] Quellenangaben über den Verfasser (Horaz), das Werk (*Carm.*) und über die Position des zitierten Ge-

Funktion der Zitate:

Motto (B) – Motto (Band); das Zitat stellt ein Motto des Bandes dar

Motto (G) – Motto (Gedicht); das Zitat stellt ein Motto eines Gedichts dar

Die Angaben 1/2, 2/2 u.ä. nach Motto (B) und Motto (G) werden bei Anreihungen von Motti verwendet; die erste Zahl gibt die Position des jeweiligen Zitats in der Anreihung, die zweite die Gesamtanzahl angereicherter Motti an

ZÜ – Zwischenüberschrift; das Zitat stellt eine Zwischenüberschrift dar

Lemma – nur in Bezug auf MR *Stemm.* verwendet, da dieses stemmatische Gedicht aus drei lat. Zitaten besteht

Position der Zitate und der QA:

TF – Textfluss; das Zitat bzw. die QA ist in den Textfluss (einer Vorrede bzw. eines Gedichts) eingeflochten.

Zit. – Zitat; das Zitat ist vom Textfluss typographisch abgesetzt.

Die Angaben 1/2, 2/2 u.ä. nach Zit. werden bei Anreihungen von Zitaten verwendet; die erste Zahl gibt die Position des jeweiligen Zitats in der Anreihung, die zweite die Gesamtanzahl angereicherter Zitate an

a. Erl. – auktoriale Erläuterung (nur in *BW*)

Marg. – Marginalie

Die Angabe „in Marg.“ im Anschluss an die Informationen über die QA verweist darauf, dass eine Marginalie die QA enthält; die Angabe „in TF“ bedeutet die Einflechtung der QA in den Textfluss eines Prosa-Passus bzw. Gedichts.

poln. – polnisch; wird ausschließlich bei den Zitaten verwendet, die in einer Übersetzung ins Polnische angeführt wurden.

sonstige Abkürzungen:

Erg. – Ergänzung

lat. – lateinisch

s. – siehe

vgl. – vergleiche

z.T. – zum Teil

dichts im übergeordneten Teil des Werkes (Ode 4); falsche [auktoriale] Quellenangabe über den übergeordneten Teil des Werkes (*lib. 3.* stimmt nicht); das Zitat ist erschlossen.

- o. QA; w. (OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 8; m. QA: *Casim. Sarb. Lyr. lib. 1.*) = das Zitat wurde ohne [auktoriale] Quellenangaben angeführt; es liegt auch in OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 8 mit folgenden Quellenangaben: *Casim. Sarb. Lyr. lib. 1.* vor; das Zitat ist erschlossen.

Die Auflösung der Abkürzungen für Bände und ihre Teile (Bsp.: *NM, Vorrede, Widm., Kwitl.*) ist dem Anhang *Inhaltsangaben der Gedichtbände; Auflösung der Abkürzungen für die Band- und Gedichttitel* im Anschluss des vorliegenden Teils der Arbeit zu entnehmen.

Alle Zitate sind nach der modernisierten Textfassung unter Verzicht auf die Wiedergabe von typographischen Auszeichnungen angegeben.

1 *Niebieski Merkuryjusz* (Anzahl der in der Tabelle zusammengetragenen Zitate: 1)

<i>Proc.</i> : 2. Teil, ZÜ	<i>Unum pro cunctis fama loquatur opus</i> – Mart. lib. 1. (a. QA) – MART. Spect. I, 1, 8: Ein Werk möge der Ruf nennen an sämtlicher statt	ZÜ	k. QA (V, P (T)) in Marg.; w. (BS <i>Abrys</i> : V. 394 (Epigr.))
-------------------------------	---	----	---

2 *Muza Roksołańska* (Anzahl der in der Tabelle zusammengetragenen Zitate: 19)

<i>Stemm.</i> : 1. Zit.	<i>Hoc signaculum hostibus est terribile</i> – S. Petrus Damianus Serm. 48. de Cruce (a. QA) – Dieses Zeichen ist schrecklich für meine Feinde, vgl. DAMIAN. 48, 508-511: <i>O crux ueneranda, o crux adoranda, forma mirabilis, figura terribilis! Sicut enim fluit cera a facie ignis sic pereunt peccatores a facie tua, nec reperiunt phantasmata remorandi uel laedendi locum, ubi tuum conspexere signaculum</i> – O, ehrwürdiges Kreuz, o, anbetungswürdiges Kreuz, wunderbare Gestalt, schreckliche Figur! So wie nämlich das Wachs im Angesicht des Feuers fließt, so vergehen die Sünder vor deinem Antlitz, und sie finden keine Vorstellungen an eine Verzögerung oder eine Gelegenheit, einen Platz zum Verletzen, sobald sie dein Zeichen erblickt haben	Lemma 1/3	k. QA (V, W, P (T, Z))
<i>Stemm.</i> : 2. Zit.	<i>Erit lux lunae sicut lux solis</i> – Esaias cap. 30. (a. QA) – Is 30, 26: des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein	Lemma 2/3	k. QA (W, P (T))
<i>Stemm.</i> : 3. Zit.	<i>Quasi stella matutina in medio nebulae, et quasi luna plena in diebus suis lucet</i> – Eccl. cap. 50. (a. QA) – Sir 50, 6: wie ein leuchtender Stern zwischen den Wolken und wie der Vollmond in den Tagen des Festes	Lemma 3/3	k. QA (W, P (T))
<i>Vorrede</i> : Z. 14-15	<i>opposita penes se posita magis elucescunt</i> – lat. Entgegengesetztes, nahe bei Gesetztem leuchtet mehr auf, vgl. THOMAS De malo I, 1, 14 [98-99]: <i>opposita iuxta se posita magis elucescunt</i> , nach ARIST. Rhet. III, 17; 1418 b, 3-4 [13]: <i>nam contraria inter se collata magis sunt perspicua</i> – denn nebeneinander gestellt, werden die Gegensätze besser erkannt	TF	o. QA; w. (BS <i>Abrys</i> : V. 315-316, m. QA: <i>Libr. 2. de coelo et mund.</i>)
<i>Vorrede</i> : Z. 21-22	<i>praemium virtutis</i> – lat. Belohnung für Tapferkeit (Tugendhaftigkeit), s. REUSN. Embl. IV, I (Lemma): <i>Virtutis praemium optimum</i>	TF	o. QA; e. (?)
<i>Vorrede</i> : Zit. nach Z. 28	<i>Principibus placuisse viris non ultima laus est</i> – HOR. Epist. I, 17, 35: Doch auch den ersten der Fürsten gefallen zu haben ist nicht die geringste der Ehren	Zit.	o. QA, w. (F <i>Rum.</i> : Zit. nach V. 293)

Vorrede: Zit. nach Z. 37	<i>in hoc signo</i> – lat. in diesem Zeichen, vgl. <i>in hoc signo vinces</i> – in diesem Zeichen wirst du siegen – einer Legende nach soll der röm. Feldherr Konstantin (späterer Kaiser Konstantin I. bzw. der Große) vor seinem Sieg über Maxentius (312 n.Chr.) am Himmel das Zeichen des Kreuzes mit dieser Inschrift erblickt haben; EUSEB. Const. I, 28 zugeschrieben	TF	o. QA, e. (?)
Vorrede: Z. 48-49	<i>incepto ad spiret Fortuna labori</i> – vgl. VERG. Aen. II, 385: <i>aspirat primo Fortuna labori</i> – anfänglich begünstigt Fortuna unser Bemühen (in der Quelle <i>aspiret</i> nicht <i>ad spiret</i> ; vgl. dazu OVID. Met. I, 1: <i>coeptis [...] adspirate meis</i> – beflügelt mein Beginnen; <i>primo</i> nach <i>aspiret</i> , kein <i>incepto</i> davor)	TF	o. QA
Vorrede: Z. 49	<i>dabitur Tibi, Troiane, quod optas</i> – VERG. Aen. VII, 260: Gewährt sei dir, Troianer, dein Wunsch (<i>Tibi</i> – Ergänzung Ornowskis)	TF	o. QA
Glos: V. 67-70	<i>Wiele dokazuje, kto odwagą, a nie liczbą wojuje. Zwycięstwo ludu nie pragnie wielkości, ale odwagi, serca i śmiałości</i> – <i>Paucas victoria dextras exigit</i> Lucan l. 7. (a. QA) – LUC. Phars. VII, 366-367: Der Sieg erfordert nur wenige Kämpfer	TF	k. QA (V, P (T)) in Marg.; poln.; Marg. mit lat. Wortlaut
Glos: V. 256	<i>mąż nieokryty samym wojnom srogi</i> – <i>Nudos bella pavent viros</i> Sarb. lib. I. Lyri. (a. QA) – SARB. Carm. I, 11, 53: Die Kriege fürchten den nackten Kämpfer	TF	k. QA (V, P (T), W) in Marg.; poln.; Marg. mit lat. Wortlaut
Muza 1: Motto 1	<i>Oraculi vicem habere videtur illud, Deum et fortunam cuncta moderari</i> – Arist. ? Orat. Platonica Tomo 3tio por 4. viris (a. QA) – lat. jenes scheint das Schicksal des Orakels zu besitzen; Gott und Fortuna lenken alles	Motto (G) 1/2	m. QA (V, W, P (T, Z)); n. e.
Muza 1: Motto 2	<i>sors incerta vagatur, Fertque referque vices, et habent mortalia casum</i> – Lucan. lib. 2. (a. QA) – LUC. Phars. II, 12-13: Läuft das Geschick planlos ab, kommen und gehen die Ereignisse und regiert der Zufall die Menschheit (in der Quelle <i>fors</i> nicht <i>sors</i> , nach <i>vagatur</i> kein Komma, ein Komma nach <i>vices</i> ; <i>et habet</i> nicht <i>et habent</i> ; <i>casus</i> nicht <i>casum</i>)	Motto (G) 2/2	k. QA (V, P (T))
Muza 1: V. 121	<i>Dobrego wodza praca wszystkim jest wychnieniem</i> – Lechias de Premisl. (a. QA) – INES. Lech. I, Premislaus seu Lesco V. 90: <i>Boni enim Principis labor, omnium otium est</i>	TF	k. QA (W, P (Z)) in Marg.; poln.
Muza 2: Motto 1	<i>Omnis in ferro est salus</i> – Senec. in Herc. Furen. Trag. Ima (a. QA) – SEN. Herc. furens 342: Die Macht liegt gänzlich in den Waffen, auch in STEF. Crisp. Akt I, Sz. II, V. 348 zu finden	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W), m. QA P (Z); verwendete Quelle ohne Aufteilung in Akte und Szenen
Muza 2: Motto 2	<i>Per aspera duro Nititur ad laudem virtus interrita clivo</i> – Silius lib. 5to (a. QA) – SIL. Pun. IV, 603-604: in mühsamem Anstieg dornenvoll ringt sich zum Ruhm die unerschrockene Mannheit (in der Quelle <i>perque</i> nicht <i>per</i>)	Motto (G) 2/2	k. QA (V); f. A. (P (T)); w. (BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 206)
Muza 6: Motto 1	<i>Gloria Parentum, natis praeclarus est magnificusque thesaurus</i> – Plato in Menex. (a. QA) – PLATO MENEX. 247 b: Denn Ehre zu haben von den Vorfahren her ist für die Nachkommen ein schöner und köstlicher Schatz	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W)

Muza 6: Motto 2	<i>Nobilitas cunctis exordia pandit Laudibus et omnes redeunt in semina vires</i> – Claud. in laud. Seren. (a. QA) – CLAUD. Laus Ser. 34-35: edle Geburt [öffnet] zu jeglichem Lobe die Pforten und [weis] stets zum Samen der Grund der Erscheinungen [hin] (in der Quelle <i>atque</i> nicht <i>et</i> und <i>in semine causae</i> nicht <i>in semina vires</i> (zum Samen der Männer/Menschen))	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W); w. (BW 1 <i>Kwaw-tera 1</i> : Zit. in der Mitte von V. 2)
Muza 6: 2. Teil, ZÜ	<i>Virtus rerum omnium pulcherrima</i> – Plato in Protagoras p. 242 (a. QA) – lat. Die Tugend (die Tapferkeit) ist die schönste aller Dinge	ZÜ	m. QA. (V, W, Z); n. e.

Im polnischen Textfluss der Vorrede in *MR* sind außerdem folgende lateinische Textpassagen (vielleicht weitere Zitate ohne QA) zu finden:

Z. 1 *incirco velitantis in genij* – in circo volitantis ingenii – lat. im Kreis des flatternden Geistes

Z. 3-4 *difficulter, per obstantes invidentium aculeos* – lat. durch hinderliche Stachel der Neidischen

Z. 5 *aurum addere auro* – lat. Gold dem Golde hinzufügen

Z. 18 *a deformi umbrarum, contagione* – lat. durch die schändliche Berührung der Schatten

Z. 29-30 *Principum amori insinuare sese* – lat. in die Liebe der Fürsten vordringen

Z. 34 *triumphali coronabit successa* – lat. krönt triumphal mit Erfolg

Z. 50 *Atticas ad umbras* – lat. zu den attischen Schatten

Z. 51 *ad Cleantis lucernam* – lat. unter der Lampe des Cleanthis; einer sorgsam Überprüfung unterzogen

3 *Bogata Speza* (Anzahl der in der Tabelle zusammengetragenen Zitate: 59)

Motto 1	<i>Et erat structura muri eius ex lapide iaspide ipsa vero civitas aurum mundum simile vitro mundo</i> – Ioan. Apocal. cap. 21. (a. QA) – Apc 21, 18-19: Ihre Mauer ist aus Jaspis gebaut, und die Stadt ist aus reinem Gold, wie aus reinem Glas. Die Grundsteine der Stadtmauer sind mit edlen Steinen aller Art geschmückt (in der Quelle kein <i>et</i> vor <i>fundamenta</i>)	Motto (B) 1/2	k. QA (V, W, P (T))
Motto 2	<i>Regia Solis erat sublimibus alta columnis, Clara micante auro flammisque imitante pyropo, cuius ebur nitidum fastigia summa tegebat, Argenti bifores radiabant lumine valvae. Materiam superabat opus</i> – Ovid. lib. 2. Metamorph. (a. QA) – OVID. Met. II, 1-5: Der Palast des Sonnengottes stand stolz mit hochragenden Säulen da und strahlte von gleißendem Gold und feuerrotem Pyropus. Oben deckte den Giebel schimmerndes Elfenbein, und silberhell glänzten die beiden Torflügel. Noch herrlicher als der Stoff war die Arbeit [...]	Motto (B) 2/2	k. QA (V, P (T), W)
Vorrede: Z. 4-5	<i>Nihil est opere aut manu factum, quod aliquando non conficiat, aut no<n> consumat vetustas</i> – Quintilianus (Kwintilianus) (a. QA) – CIC. Marc. [11-12]: denn auf die Dauer bleibt nichts, was Menschenhände hervorbringen, unangetastet und unversehrt (in der Quelle wird <i>aliquando</i> nicht verwendet)	TF	f. QA (V) in TF
Vorrede: Z. 10	<i>Per varios praeceps casus rota volvitur aevi</i> – SIL. Pun. VI, 121: [Göttergesetz läßt] so in mancherlei Zufall das Rad der Zeitlichkeit rollen	TF	o. QA
Vorrede: Z. 13	<i>Sic omnia verti cernimus</i> – so sehen wir auch, wie sich alles verändert, vgl. OVID. Met. XV, 420-421: <i>sic tempora verti cernimus</i> – so sehen wir auch, wie die Zeiten sich wandeln	TF	o. QA
Vorrede: Z. 13-14	<i>Pyramidum sumptus ad sidera ducti</i> – PROPERT. Eleg.: III, 2, 19: die Pracht der Pyramiden, die bis zu den Gestirnen reicht	TF	o. QA

Vorrede: Z. 17-18	<i>invidiosa vetustas Theonino podkopawszy dente</i> – vgl. OVID. Met. XV, 234-236: <i>tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas omnia destruitis vitiataque dentibus aevi</i> – Zeit, die alle Dinge verzehrt, und du, neidisches Alter, alles zerstört ihr, benagt es mit eurem Zahn – und HOR. Epist. I, 18, 81-82: <i>qui dente Theonino circumroditur</i> – Wenn Theons Zahn verleumderisch an ihm nagt	TF	o. QA
Vorrede: Z. 20	<i>Subito casu quae valuere ruunt</i> – OVID. Pont. IV, 3, 36: was gewaltig war, endet in plötzlichem Sturz	TF	o. QA
Vorrede: Z. 22-23	<i>Mors etiam faxis nominibusque venit</i> – Der Tod kommt nämlich auch Namen (Menschen) – bei MOSCHER. Cent. II, S. 59 zitiert (in dieser Quelle fehlerhaft <i>faxis</i> nicht <i>saxis</i>); im ähnlichen Wortlaut (Der Tod kommt nämlich auch Grabsteinen; mit <i>marmoribusque</i> nicht <i>nominibusque</i>) JUV. Sat. X, 146 und AUSON. Epit. 31 zugeschrieben	TF	o. QA; e. (?), w. (F Zapach: Zit. nach V. 28, m. QA Auson. Epigr. 35)
Vorrede: Z. 26	<i>Dolosi praeterit breve fulgur auri</i> – SARB. Carm. I, 6, 86-87: der kurze Schimmer des schmerzhaften Goldes geht vorbei	TF	o. QA; w. (OG Szpalera I: Zit. nach V. 8; m. QA: Casim. Sarb. Lyr. lib. I.)
Vorrede: Z. 28-29	<i>Quid non consumitis anni?</i> – MART. Epigr. IX, 49, 9: Was verzehrt ihr nicht [...] ihr Jahre?	TF	o. QA; w. (OG Szpalera 4: II, Zit. nach V. 8; m. QA: Mart lib. 8.)
Vorrede: Z. 30	<i>Nihil est ab omni parte beatum</i> – HOR. Carm. II, 16, 24-25: Nichts gerät in jeder Hinsicht glücklich	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 33	<i>Sola immortalis probitas, virtusque sub orbe, Et que posteritas carmina docta probat</i> – Conrad. Celt. lib. 4. Amor. (a. QA) – CELTIS, Amor. IV, 14-15: Als einzige sind die moralische Tüchtigkeit und die Tugend in der Welt unsterblich und die gelehrten Gedichte, welche die Nachwelt billigt (in der Quelle <i>est</i> nach <i>orbe</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W) in Marg.
Vorrede: Z. 39	<i>Cuncta trahit secum vertitque volubilis aetas</i> – GALL. Eleg. 109: Alles zieht die kreisende Zeit mit sich und verwandelt's (in der Quelle <i>volubile</i> nicht <i>volubilis</i>); heut. QA: MAXIM. Eleg. I, 109: <i>cuncta trahit secum vertitque volubile tempus</i>	TF	o. QA; w. (OG Szpalera 4: II, Zit. nach V. 2 mit QA: Corn. Gallus)
Vorrede: Z. 49	<i>Ante fidem solis iudiciumque poli</i> – CLAUD. Paneg. H. A. Praef. V. 2: vor der Treue der Sonne und dem Urteil des Pols	TF	o. QA; w. (F Vorrede: Zit. nach Z. 42)
Vorrede: Z. 53	<i>armorum rabies ferrique potestas</i> – LUC. Phars.: I, 666: Kriegswahn [...], Waffenwillkür (LUCK-Übers.: ein wahnwitziger Krieg; die Wucht des Schwertes)	TF	o. QA
Vorrede: Z. 62-63	<i>inclitum praedae decus et trophaeum nobilis irae</i> – SARB. Epod. 11, 23-24: der berühmte Schmuck der Beute und Trophäe edlen Zornes	TF	o. QA
Vorrede: Z. 69	<i>contemnit tuta procellas</i> – lat. in ihrer Sicherheit verachtet sie [die Säule] die Stürme; Devise der ital. Familie Colonna (OSWALD 1984, 340), ein im 16. Jh. populärer Spruch; s. auch MASEN Spec.: XLI, 33	TF	o. QA, e. (?)
Vorrede: Z. 74	<i>sublimi feriens vertice sidera</i> – HOR. Carm. I, 1, 36: ich rühre mit erhabenem Scheitel hoch an die Sterne (in der Quelle <i>feriam</i> nicht <i>feriens</i> (mit dem Scheitel [...] rührend; und eine andere Wortfolge))	TF	o. QA

Vorrede: Z. 81	<i>artium Dea Pallas, ducit Pegasidu<m> Lunatis agmina peltis</i> – lat. Pallas, Göttin der Künste, führt auf dem Pegasus die Scharen mit ihren sichelförmigen Schilden; vgl. VERG. Aen.: I, 490: <i>ducit Amazonidum lunatis agmina peltis / Penthesilea furens</i> – Den Zug der Amazonen mit ihren mondformigen Schilden führt die rasende Penthesilea	TF	o. QA; vgl. BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 114
Vorrede: Z. 90-91	<i>per mille monstra ferarum</i> – lat. durch tausend wilde Tiere, vgl. VERG. Aen.: VI, 285: <i>multaque praeterea variarum monstra ferarum</i> – noch viele Ausgeburten von mancherlei wilden Wesen	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 91 (= Z. 92-93)	<i>in antiquam virtutem animosque viriles, Et Pater Aeneas et Avunculus excitat Hector</i> – VERG. Aen. III, 342-343: spornen ihn wohl zu überkommener Tüchtigkeit und Mannesmut Vater Aeneas und sein Onkel Hector an (in der Quelle <i>virilis</i> nicht <i>viriles</i>)	Zit.	o. QA; teils w. (BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 239 (= 240); m. QA: <i>Virg. Aeneid. lib. 10.</i>)
Vorrede: Z. 97-98	<i>Ardua per praeceps gloria vadit iter</i> – OVID. Trist. IV, 3, 74: Steil auf gefährlichem Pfad schreitet der Ruhm seine Bahn	TF	o. QA; w. (BW 1 Vorrede: Zit. nach Z. 79; m. QA: <i>Ovid. lib. 3. Trist. und OG Vorrede: Zit. nach Z. 11; m. QA: Ovid. 4. Trist. 3.</i>)
Vorrede: Z. 98	<i>per noctem plurima volvens</i> – VERG. Aen. I, 305: wälzt die ganze Nacht viele Gedanken	TF	o. QA
Vorrede: Z. 9	<i>Quam cupis, assiduo quaerenda est fama labore</i> – MICYLL. Silv. IV, Ad Iust. V. 9: Der Ruhm, den du begehrt, muss durch beständige Arbeit erworben werden	TF	o. QA; e. (?)
Vorrede: Z. 100-101	<i>Aeternae facimus vaga murmura famae</i> – wir machen ein umherschweifendes Murmeln des ewigen Ruhms; vgl. ANDREL. Liv. I, 3, 31: <i>si vaga contemnis victurae murmura famae</i> – wenn du das umherschweifende Murmeln des Ruhmes, der siegen wird, verachtest	TF	o. QA; w. (BW 1 Motto I3, m. QA: <i>Faustus Andrelinus</i>)
Vorrede: Z. 104	<i>cineri gloria sera venit</i> – MART. Epigr. I, 25, 8: für die Asche kommt der Ruhm zu spät	TF	o. QA
Vorrede: Z. 105-106	<i>co<n>temptu famae contemnuntur virtutes</i> – Tacit (a. QA) – TAC. Ann. IV, [38]: ein Verzicht auf Nachruhm bedeute den Verzicht auf tüchtige Leistungen (in der Quelle <i>contemni</i> nicht <i>contemnuntur</i>)	TF	k. QA (V) in Marg.
Vorrede: Z. 107	<i>Parum sepultae distat inertiae celata virtus</i> – HOR. Carm. IV, 9, 29-30: Wenig nur scheidet von begraben ruhender Tatenlosigkeit verborgenes Heldentum (in der Quelle <i>paulum</i> (wenig) nicht <i>parum</i> (zu wenig) und <i>calata</i> nicht <i>celata</i>)	TF	o. QA; w. (BW 1 Widm.: VI, Zit. nach V. 8; m. QA: <i>Horat. Carm. lib. 4. Ode 9.</i>)
Vorrede: Z. 108	<i>Parva magnis, saepe animo placuere magno</i> – SARB. Carm. IV, 17, 10-11: die kleinen Dinge gefielen den Großen, oft dem großen Geist (in der Quelle <i>dona</i> [(Opfer-)Gaben] <i>magnis Parva</i> [kleine (Opfergaben)] <i>animo placere magno</i>)	TF	m. QA (V) in Marg.

Vorrede: Z. 109-110	<i>tibijs canunt, qui tubis non possunt et minoribus hostijs placant Superos, quibus non suppetit hecatombe</i> – auf Flöten spielen diejenigen, die nicht Trompete spielen können; und mit geringerem Opfer besänftigen sie die Götter, denen die Hekatombe (Stieropfer) nicht genügt; vgl. STENGEL Ova Pasch., dedic.: <i>Tibijs canunt, qui tubis non possunt. [...] et quibus deerant hecatombae, minoribus hostiis solebant inmolare</i> – auf Flöten spielen diejenigen, die nicht auf Trompeten spielen können, und denen die Hekatomben fehlten, die pflegten mit geringeren Opfern zu opfern	TF	o. QA
Vorrede: Z. 113-114	<i>Parvo coronat munere se Deus</i> – SARB. Carm. IV, 17, 9: Gott krönt sich mit einer kleinen Gabe	TF	o. QA
Vorrede: Z. 117-118	<i>non poenam Phaeton pro munere poscens</i> – vgl. OVID. Met. II, 99: <i>non honor est: poenam, Phaethon, pro munere poscis</i> – [dies ist] keine Ehre; eine Strafe erfliehst du dir, Phaethon, als Geschenk	TF	o. QA
Vorrede: Z. 120-121	<i>casta haec Domus et celso stant colle penates</i> – SIL. Pun. XV, 101: Mein Haus ist rein, die Hausgötter stehen auf ragendem Hügel (in der Quelle <i>Casta mihi domus</i> (Mein Haus ist rein) nicht <i>casta haec Domus</i> (Das Haus ist rein))	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 122	<i>Tardum sereni partibus aetheris Te Sidus addas; non properes citus Mensis reclinari, et supernis Caelibus accubuisse Divum</i> – SARB. Carm. I, 10, 56-60: Dich als langsamen Stern sollst du dem Teil des hellen Aethers hinzufügen; du sollst nicht schnell eilen, dich an den Tischen zu erquicken und im oberen Himmel der Götter Platz genommen haben (in der Quelle <i>neu</i> nicht <i>non, et faventum Ambrosiae accubuisse Divum</i> (bei der Speise der begünstigenden Götter) nicht <i>et supernis Caelibus accubuisse Divum</i>)	Zit.	o. QA
Abrys: V. 17-18	<i>Carmina proveniunt animo deducta sereno</i> – Ovid. lib. 1. Trist. (a. QA) – OVID. Trist. I, 1, 39: Dichtungen gehen gemeinhin hervor aus heiterem Gemüte	TF	k. QA (V, P (T), W) in Marg.
Abrys: V. 123	<i>Musa vetat mori</i> – HOR. Carm. IV, 8, V. 28: die Muse läßt nicht sterben	TF	o. QA; w. (BW 1 <i>Widm.</i> : X, Zit. nach V. 8; m. QA: <i>Horat. Carm. lib. 4. Ode 8.</i>)
Abrys: V. 315-316	<i>Opposita juxta se posita [...] Magis elucescunt</i> – Libr. 2. de coelo et mund. (a. QA) – lat. Entgegengesetztes, nahe bei Gesetztem leuchtet mehr auf, vgl. THOMAS De malo I, 1, 14: <i>opposita iuxta se posita magis elucescunt</i> , nach ARIST. Rhet. III, 17; 1418 b, 3-4 [13]: <i>nam contraria inter se collata magis sunt perspicua</i> – denn nebeneinander gestellt, werden die Gegensätze besser erkannt; s. auch ARIST. De mund. II, III (2): <i>Contrarium enim si alterum est natura, et alterum esse natura necesse est, si sit contrarium, atque aliquam ipsius esse naturam. Est enim eadem contrariorum materies: et affirmatio privatione est prior, ac grave, per levitatis motusve privationem dicuntur</i> – Denn wenn der eine der Gegensätze von Natur aus existiert, dann muss auch der andere von Natur aus existieren – wenn er denn tatsächlich den Gegensatz zum ersten bildet, und er muss eine bestimmte Natur haben. Denn die Gegensätze haben dieselbe Materie, und das Positive ist ursprünglicher als die Privation (so ist beispielsweise das Warme ursprünglicher als das Kalte); II, III, 3: <i>Agunt enim inter sese contraria ipsa, mutuoque a sese patiuntur ac corrumpuntur</i> – Denn die Gegensätze erfahren und verursachen untereinander	TF	f. QA (W, P (T), V) in Marg.; w. (MR <i>Vorrede</i> : Z. 14-15)

	Einwirkungen und sind in der Lage, einander auszulösen		
Abrys: V. 319	<i>Nunquam eminentia invidia carent</i> – Vell. Paterc. lib. 1. (a. QA) – PATERC. Hist.: II, 40 [4] (nicht <i>Velykyj Pateryk, knyha 8</i> wie in ŠEVČUK 2008, 93): die Größe entgeht niemals dem Neid (in der Quelle <i>nunquam tamen eminentia</i>)	TF	k. QA (V) und f. QA (P (T)) in Marg.
Abrys: V. 394 (Epigr.)	<i>unum pro cunctis fama loquatur opus</i> – MART. Spect. I, 1, 8: Ein Werk möge der Ruf nennen an sämtlicher statt	TF	o. QA; w. (NM <i>Proc.</i> : 2. Teil, ZÜ, m. QA: <i>Mart. lib. 1</i>)
Abrys: V. 428	<i>Lacena parit viros</i> – lat. eine Lakonierin (Spartanerin) gebärt die Männer; vgl. GRUTER. Bibl.: Parus V. 5: <i>Lacaena sola strenuos parit viros</i> (Nur eine Lakonierin gebärt kräftige Männer)	TF	o. QA; e. (?)
Glos: 1. Teil, V. 37-38	<i>Antiquior [...] est possessionibus gloria</i> – Cic. (a. QA) – Ruhm gilt mehr als Besitz, vgl. CIC. De Div. I, [28]: <i>antiquiorem enim sibi fuisse possessionibus suis gloriam</i> – Wichtiger als seine Besitztümer nämlich sei ihm seine Ehre gewesen	TF	k. QA (V) in Marg.
Glos: 1. Teil, V. 43	<i>W szlachectwie samym cnota i dostatki dawne</i> – Arist. 4. Polit. (a. QA) – ARIST. Polit. IV, VI [VIII] 5: <i>nobilitas nihil aliud est, quam divitiae antiquae et virtus</i> – die Adligkeit ist alter Reichtum und Tüchtigkeit	TF	m. QA (V, P (T), W) in Marg.; poln.
Glos: 1. Teil, V. 44	<i>Nobilitas est quaedam laus</i> – Boecyjusz lib. 3. Prosa 6. de Consolat. Philosoph. (a. QA) – der Adel ist ein gewisser Ruhm; vgl. BOETH. Cons. phil. III, 6, 17-18 (nicht <i>Knyha 3, Proza 6. Iz Kossuljusa, filosofo</i> wie in ŠEVČUK 2008, 98): <i>Videntur namque esse nobilitas quaedam de meritis veniens laus parentum</i> – der Adel erscheint als ein gewisser Ruhm, der aus den Verdiensten der Vorfahren herrührt	TF	k. QA (V) in TF, k. QA (P (T, Z), W) in Marg.
Glos: 2. Teil, V. 3	<i>Varietas delectat</i> – EURIP. Orest. 234: <i>metabole panton glyky</i> – Wechsel tut so gut!, CIC. Nat. Deo. 1, 22: <i>Varietatene [...] delectari</i> – Freude an der Mannigfaltigkeit; PHAED. Fab. II, Prol. 10: <i>Varietas delectat</i> (in dieser Quelle <i>delectet</i> nicht <i>delectat</i>) – Abwechslung erfreut; oder RHET. AD HERENN. III, XII, 22 (<i>auditorem quidem varietas maxime delectat</i> : den Hörer erfreut natürlich die Abwechslung am meisten)	TF	o. QA; e. (?)
Progn.: 1. Teil, V. 23	<i>Aliud tibi quaere regnum</i> – Philip II. als Autor angegeben; vgl. PLUTARCH. Alex. 6 (Ende): (<i>Philippus [...] dixisse: O nate, regnum tibi par quaere (Macedonia enim te non capit)</i>) – Kind, suche dir ein passendes Königreich (Makedonien ist für dich zu klein!)	TF	m. QA („Urheber“) im TF
Progn.: 1. Teil, V. 97-98	<i>aurea rumpunt tecto quietem</i> – SEN. Herc. Oet. 646: goldenes Dachgebälk stört die Ruhe (in der Quelle <i>tecta</i> nicht <i>tecto</i>)	TF	o. QA
Progn.: 1. Teil, V. 112	<i>non Metelli fato</i> – nicht durch das Schicksal des Metellus; vgl. CIC. Verr. 1, 29, 10: <i>nam hoc Verrem dicere aiebant, te [Metellus] non fato, ut ceteros ex vestra familia, sed opera sua consullem factum</i> – Denn Verres erklärte, so hieß es, du seiest nicht durch das Schicksal, wie die anderen aus deiner Familie, Konsul geworden, sondern durch seine Hilfe	TF	o. QA
Progn.: 1. Teil, V. 155	<i>opis externa cupiena</i> – gierig nach fremdem Reichtum; vgl. CLAUD. Paneg.: V. 4: <i>nil opis externa cupiens, nil indiga laudis</i> – Nicht auf äußere Schätze bedacht, nicht Lobes bedürftig	TF	o. QA
Progn.: 1. Teil, V. 159	<i>Z kim cnota, przy tym gotowa fortuna</i> – Plaut. in Amphitr. (a. QA.) – PLAUT. Amph. 652-653: <i>omnia adsunt bona quem penest virtus</i> – alles Gute besitzt, wer die Tugend in sich trägt	TF	k. QA (V, W) in Marg.; poln.

Kanzon: 1. Teil, V. 55-56	<i>Non me perennitate metior annorum [...] gloria factorum</i> – rzeķł Aleksander (= Alexander dem Großen zugeschrieben, a. QA) – ich messe mich nicht an der Dauer meiner Jahre, (sondern) nach dem Ruhm meiner Taten	TF	m. QA (V im TF), n. e.; Pseudo-Zit. (?)
Kanzon: 1. Teil, V. 61	<i>Gloria non moritur</i> – przyświadczą Auzoni (a. QA) – AUSON. Anacharsis (Append.), V. 2: der Ruhm stirbt nicht	TF	m. QA (?)
Kanzon: 1. Teil, V. 62	<i>fame manet facti</i> – Naso (a. QA) – OVID. Fast. II, 379: <i>forma manet facti</i> – Immer noch gibt's ein Abbild der Tat	TF	k. QA (V) in TF; vgl. F Vorrede: Z. 7
Kanzon: 1. Teil, V. 133	<i>Virtutis quam aetatis cursus velocior</i> – książę wymowy; Cic. Philip. 5. (a. QA) – CIC. Phil. V [48]: Tüchtigkeit wartet nicht auf den Zeitablauf (in der Quelle: <i>virtutis esse quam aetatis cursum celerioem</i>)	TF	k. QA (V) in TF, k. QA (V, W, P (T)) in Marg.
Kanzon: 2. Teil, V. 255-256	<i>Quo plus sunt potae, [...] Plus sitiuntur aquae</i> – mowa Horacyjuszowa (= Horaz zugeschrieben, a. QA) – OVID. Fast. I, 216: Trinken sie Wasser, dann wächst ihnen der Durst um so mehr	TF	f. QA (V) in TF
Kanzon: 2. Teil, V. 257	<i>Luxuries praedulec malum</i> – Claud. 2. Stilic. (a. QA) – CLAUD. Stilich. II, 133: die süße Verführerin, welche sich allen Reizen des Leibes ergibt	TF	k. QA (V, P (T), W in Marg.)
Kanzon: 2. Teil, V. 265-266	<i>Invadunt urbem somnoque vinoque [...] sepultam</i> – Virg. lib. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. II, V. 265: Sie stürmen eine in Schlaf und Rausch versunkene Stadt (in der Quelle <i>somno</i> nicht <i>somnoque</i>)	TF	k. QA (V, W) in Marg.
Kanzon: 1. Teil, V. 275-276	<i>alterno redeunt choro Risus et gemitus</i> – Sarb. (a. QA) – SARB. Carm. I, 2, V. 11-12: im wechselnden Reigen der [Menschen-]Schar kehren Lachen und Seufzen wieder	TF	k. QA (V) in Marg.
Kanzon: 1. Teil, V. 320	<i>Virtus, mater gloriae est</i> – Bernad. in serm. (a. QA) – BERN. Vict.: I [1], Z. 9: die Tüchtigkeit ist die Mutter des Ruhms	TF	k. QA (V, W) in Marg.

Im polnischen Textfluss der Vorrede und in einigen Gedichten in *BS* sind außerdem folgende lateinische Textpassagen (vielleicht weitere Zitate ohne QA) und Redewendungen zu finden:

Z. 54 *pretium non vile laborum* – lat. Redewendung; der Lohn für die Mühe ist nicht gering ([Walther] [Schmidt Hg.] 1985, Nr. 39709)

Z. 59-60 in *adamantina turri, praegnans hostili ferro* – lat. in einem stählernen Turm, voll mit feindlichen Waffen (Eisen)

Z. 63-64 *gloriam dexteritatis, (barbara, si tantum meruit, vaesania nomen)* – lat. den Ruhm der Gewandtheit, (barbarischer Wahnsinn, wenn sie einen so großen Namen verdient hat)

Z. 65 *sua altius erigit clade* – lat. durch seine Niederlage erhebt er sich (noch) höher

Z. 70-71 in *gemina Atlantis et Herculis cervice* – lat. auf den Hälsen/Genicken des Atlas und des Herkules

Z. 72 *subsidium adventat honos* – lat. als Hilfe kommt immer wieder die Ehre

Z. 73 *ultra mortalium sortem* – lat. über das Schicksal der Sterblichen hinaus

Z. 78-79 *Deorum sunt omnia; Deorum autem amici sunt sapientes et amicorum communia sunt omnia; Sapientum igitur sunt omnia* – lat. Alles gehört den Göttern; Freunde der Götter jedoch sind die Weisen und alles ist Freunden gemeinsam; folglich gehört alles den Weisen

Z. 82 *supra astra potestas* – lat. Macht über die Sterne

Z. 83 *famula Planetarum pompa* – lat. Dienerin im Festzug der Planeten

Z. 84 *sapiens dominabitur astris* – lat. der Weise wird über die Sterne herrschen (WALTHEER [Hg.] 1969, Nr. 27525; MICHALUNIO [Hg.] 2004, 8220)

Z. 84 in *Homeri nucleum* – lat. im Kern Homers; Anspielung auf die lat. Redewendung *in nuce* (wörtl. in einer Nuss; kurzgefasst); die Redewendung soll sich auf eine Handschrift der *Ilias* beziehen, die in eine Nussschale passte; MICHALUNIO [Hg.] 2004, 3608, LANDOWSKI/WOŚ [Hg.] 2002, 255, SELNER o.J., 64

Z. 88-89 *non humilis Augusto fluit de sanguine sanguis* – lat. kein niedriges Blut fließt von erhabenen Blute

Z. 89 *paterna prolem fortius allicit urgetque virtus* – lat. väterliche Tugend lockt und bedrängt heftig die Nachkommenschaft

Z. 89-90 *Rapitur ad suorum gloriam insignis indoles* – lat. der bedeutende Nachkomme wird zum Ruhm der Seinen fortgerissen

Z. 111-112 *Pretium muneribus ab affectu non a se facimus* – lat. wir gewöhnen den Preis nicht vom Gefühl an die Gaben

Z. 113-114 *Boskiego to jest atrybutu chwala, uboga się kontentować donatywą* – Anspielung auf SARB. Carm. IV, 17, 9-12: *Parvo coronat munere se Deus / Plerumque, si quae paupere dat manu / Dives voluntas: dona magnis / Parva animo placere magno* – Gewöhnlich krönt Gott sich mit einer kleinen Gabe, wenn irgendein reicher Wille mit armer (bloßer) Hand gibt. Durch ihren Großmut gefielen die kleinen Geschenke den Großen

Z. 119 *SUB PARVO SED MEO* – lat. mit kleinen, aber meinen eigenen [Worten]

Z. 119-120 *sub parvo sed meo nomine* – lat. mit kleinen, aber meinen eigenen Namen

Z. 120 *artifex gloriae virtus* – lat. Tugend als Baumeisterin des Ruhms

Abrys: V. 45 *Spes alit, spes et fallit* – lat. Redewendung (*spes alit et fallit*) – Hoffnung nährt und Hoffnung täuscht (WALTHER [Hg.] 1969, Nr. 30177)

Progn.: 1. Teil, V. 86 *non procul a fulmine* – [derjenige] ist nicht fern vom Blitz; vgl. lat. Sprichwort: *procul a Iove es? procul eius item es a fulmine* – Fern von Jupiter, fern vom Blitz ([Walther] [Schmidt Hg.] 1985, Nr. 39757)

Progn.: 1. Teil, V. 17 *Alba serenat* – Fragment des lat. Sprichwortes *pallida luna pluit, rubea flat, alba serenat* – ein bleicher Mond bringt Regen, ein roter Wind, ein weißer schönes Wetter (WALTHER [Hg.] 1967, Nr. 20577)

Außerdem gibt es in *BS* folgende Verweise und Anspielungen:

Abrys: V. 147 (im Vers *i zdają się letkami być odziany pióry*) vielleicht auf die Verwandlung eines Dichters in einen Vogel bei HOR. Carm. II, 20, 1-3: *Non usitata nec tenui ferar / pinna biformis per liquidum aethera / vates* (Nicht gewöhnlicher Art, nicht schwach ist, auf der ich emporschwebe, die Schwinge, zweifachen Wesens hin durch den klarflüssigen Äther, der Sänger) bzw. KOCHAN. II, 24, 1-3: *Niezwykłym i nieleda piórem opatrzone / Polecę precz, poeta, ze dwojej złożony / Natury*

Progn.: 1. Teil, V. 41-42 in der Marg. (*Bar. in Ariën. l. 3.*) auf BARCL. Argenis, III, 17 (BARCL. = John Barclay); nicht Bar[onij]. V „Bytvi“ wie in ŠEVČUK 2008, 104

Kanzon: 1. Teil, V. 99 (*Cyrus pasterz był między pasterzmi*) auf Is 44, 27 (28): *qui dico Cyro pastor meus es* – der zu Kyrus sagt: Mein Hirte

Kanzon: 1. Teil, V. 151-152 *ipse tibi Consul [...] ipse Senatus* – lat. (sei dir) selbst Konsul, selbst Senat

Kanzon: 2. Teil, V. 221-227 auf die Charakteristik des Ruhms in Anlehnung an die Beschreibung der Fama, vgl. VERG. Aen. IV, 173-190 und BW 1 *Wchód*: V. 1-16

Kanzon: 2. Teil, V. 227-228 auf die Charakteristik des Ruhms in Anlehnung an die Beschreibung der Fama, vgl. OVID. Met. XII, 62-63

4 Bogaty Wirydarz (Gesamtzahl der in den drei anschließenden Tabellen zusammengetragenen Zitate: 373)

4.1 Bogaty Wirydarz I (Anzahl der in der Tabelle zusammengetragenen Zitate: 173)

Motto 1	<i>Hortus odoratis suberat cultissimus herbis sectus humum rivo lene sonantis aquae</i> – Ovid. 2. Fast. (a. QA) – OVID. Fast. II, 703-704: <i>Nah beim Palast lag ein Garten, der wohlbestellt war und voll von duftenden Pflanzen und den plätschernd ein Bächlein durchfloß</i>	Motto (B) 1/13	k. QA (V, P (T), W)
Motto 2	<i>Purpureis spargam flores</i> – Verg. 6. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. VI, 884: <i>ich will prachtvoll Blumen streuen</i>	Motto (B) 2/13	k. QA (V, P (T), W)
Motto 3	<i>Sint et purpureis stemmata, floribus</i> – Auctor (a. QA) – lat. <i>mögen auch die Kränze [Wappen] aus purpurnen Blüten sein</i>	Motto (B) 3/13	m. QA (V); Autozitat
Motto 4	<i>Iam horrida clangunt signa tubae</i> – Stat. lib. 4. Theb. (a. QA) – STAT. Theb. IV, 342-343: <i>schon schallen die Zeichen der Hörner schaurig</i>	Motto (B) 4/13	k. QA (V, P (T), W)
Motto 5	<i>et rauco strepuerunt cor<nua cantu></i> – VERG. Aen. VIII, 2: <i>und die Hörner lärmten mit rauhem Klang; vgl. non rauco sonuerunt cornua cantu</i> – SARB. Lech. 64: <i>die Hörner ertönen nicht rauh mit ihrem Klang</i>	Motto (B) 5/13	Stelle beschädigt; o. QA (?)
Motto 6	<i>Flos rosae longe praestat aliis floribus: quapropter inter flores Rex nuncupatur. Unde Anacreontes: Si floribus vellet Jupiter imponere regnum Excellit rosa flores Est veri rosa curae Et gratae sunt superis rosae. Merito igitur rosas, in delicias regales ponimus, atque per haec insignitos rosis in regales delicias vocamus et assignamus. Habent namque rosae innatam et latentem vim conciliandi sibi animos Principum ut Pierius, Valerius, lib. 55 de ROSA refert: Habent et dolivii edocti maiorum progressionibus ac virtutum odore, ut in delicias regales veniant, in eisque primatum teneant, ut vix reperiatur surculus Doliviorum qui inter delicias Regnum non respirat</i> – Simeon Okolski in Orbe Polono, Tomo 1. fol. 159. (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 159: <i>Die Blüte der Rose ist den anderen Blüten weit überlegen, weshalb sie unter den Blumen König genannt wird. Woher [jene Verse] des Anacreon [stammen]: Wenn Jupiter den Blumen eine Königsherrschaft vorsetzen wollen würde. Die Rose überragt die [anderen] Blumen. Die Rose steht für die Sorge um Wahrheit. Und die Rosen sind den Göttern angenehm. Mit Recht also rechnen wir die Rose zu den königlichen Kleinodien, und die durch diese [Rosen] ausgezeichneten rechnen und weisen wir den königlichen Kleinodien zu. Ja wahrlich, die Rosen haben eine angeborene und verborgene Kraft, die Herzen der Fürsten für sich zu gewinnen, wie Pierius Valerius in seinem 55. Buch über die Rose berichtet: Sie haben auch die durch den Fortschritt der Vorfahren und den Duft der Tugenden genau unterrichteten Mitglieder des Doliwa-Geschlechts, damit sie zu den königlichen Kleinodien kommen, und in diesen den Vorrang innehaben, damit kaum ein junger Schößling der Dolivier gefunden wird, der die Herrschaft unter den Kleinodien nicht (aus)atmet (in der Quelle delicias nicht delitias, Pier. Valer. lib. 55. Cap. de Rosa refert nicht Pierius, Valerius lib. 55 de ROSA refert und respiret nicht respirat); zu si floribus, vellet Jupiter imponere regnum: vgl. TATIUS Leuc. II, 1, Z. 8-9: si regem floribus constituere Jupiter voluisset, non alium certe, quam rosam, eiusmodi honore dignatus esset</i> – Wüschte Zeus, den Blumen einen König zu geben – es wäre die Rose, die unter den Blumen die Königsherrschaft innehatte	Motto (B) 6/13	k. QA (V, W, P (T, Z))

Motto 7	<i>Siderum sacros imitata vultus, Quid lates dudum, rosa? delicatum Effere e terris caput, o tepentis Filia caeli</i> – Math. Casim. Sarb. Lyr. lib. 4. Ode 18. (a. QA) – SARB. Carm. IV, 18, 1-4: Die du die heiligen Mienen der Sterne nachahmst, was verbirgst seit kurzem, Rose? Hebe dein reizendes Haupt von der Erde, o Tochter des lauen Himmels	Motto (B) 7/13	k. QA (V, W, P (T, Z))
Motto 8	<i>Corona gloriae et sertum exultationis</i> – Isaias cap. 28. (a. QA) – Is 28, 5: eine herrliche Krone und ein prächtiger Kranz	Motto (B) 8/13	k. QA (V, P (T))
Motto 9	<i>Et cassis aerea super caput eius</i> – Reg. lib. 2. cap. 17. (a. QA) – I Sm 17, 5: Auf seinem Kopf hatte er einen Helm aus Bronze	Motto (B) 9/13	k. QA (W (I u. II Rg=I Sm), P (T, Z))
Motto 10	<i>Vestivi me sicut vestimento et diademate iudicio meo</i> – Iob. 29. (a. QA) – Iob 29, 14: Ich bekleidete mich mit Gerechtigkeit, wie Mantel und Kopfbund umhüllte mich mein Recht (in der lat. Version der Bibel <i>vestivit</i> (er kleidete sich) nicht <i>vestivi</i> (ich kleidete mich))	Motto (B) 10/13	k. QA (V, P (T))
Motto 11	<i>Accipiet pro galea iudicium certum</i> – Sapient. 5. (a. QA) – Sap 5, 19: Als Schild nimmt er unüberwindliche Heiligkeit	Motto (B) 11/13	k. QA (W, P (T))
Motto 12	<i>Galea salutis in capitae eius</i> – Esaia 59. (a. QA) – Is 59, 17: [er setzte] den Helm der Hilfe auf; hier: ein Helm des Heils auf seinem Haupt	Motto (B) 12/13	k. QA (V, P (T))
Motto 13	<i>Aeternae facimus vaga murmura Famae</i> – Faustus Andrelinus (a. QA) – wir machen ein weit umherschweifendes Murmeln des ewigen Ruhms; vgl. ANDREL. Liv. I, 3, 31: <i>si vaga contemptis victurae murmura fama</i> – wenn du das umherschweifende Murmeln des Ruhmes, der siegen wird, verachtest	Motto (B) 13/13	k. QA (V); w. (BS Vorrede: Z. 100-101)
Vorrede: Z. 5	<i>non est mortale, quod optant</i> – nicht sterblich ist, was sie begehren; vgl. OVID. Met. II, 57: <i>non est mortale quod optas</i> : nicht sterblich ist, was du begehrest	TF	o. QA
Vorrede: Z. 6	<i>factis extendere aevum</i> – durch Taten das Alter verlängern, vgl. VERG. Aen. X, 468: <i>famam extendere facti</i> – den Ruhm durch Taten auszubreiten	TF	o. QA
Vorrede: Z. 8	<i>gloria mater annorum</i> – według Bi(j)ona (= Bion zugeschrieben, a. QA) – Ruhm ist die Mutter der Jahre	TF	m. QA (V) in TF; n. e.
Vorrede: Z. 8-9	<i>cogites, velim, mortale corpus nos habere, sed gloria et laudibus fieri compotes immortalitatis</i> – Isocrates (a. QA) – ich wünschte, du denkst, dass wir einen sterblichen Körper haben, dass wir aber durch den Ruhm und das Lob in den Genuss der Unsterblichkeit gelangen; wohl der Rede an Philipp entnommen (ISOKR. Phil. [V], 134: Bedenke ferner, daß wir alle eine sterbliche Hülle haben, daß wir aber durch das Wohlwollen, das uns entgegengebracht wird, durch Anerkennung, Ruhm und durch das Andenken, das dem Lauf der Zeit folgt, Anteil an der Unsterblichkeit haben)	TF	k. QA (V) in TF
Vorrede: Z. 14-15	<i>Quoniam vita qua fruimur brevis est, memoriam nostri quam maxime longam, efficere studeamus</i> – Salust. bello Catil. (a. QA) – SALL. Cat. I, [1]: da ja das Leben [...], das wir genießen, kurz ist, wenigstens das Andenken an uns so dauernd wie möglich zu befestigen – [danach] streben wir (das versuchen wir) (<i>studeamus</i> von Ornowski hinzugefügt)	TF	k. QA (V, W) in Marg.
Vorrede: Zit. nach Z. 17	<i>Si populo duce Vitae degenerem carpimus orbitam, Erramus</i> – Casim. Sarb. Lyric. lib. 4. Ode 10. (a. QA) – SARB. Carm. IV, 10, 1-3: Wenn wir unter der Führung des Volkes eine unedle Bahn einschlagen, irren wir	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))

Vorrede: Z. 19	<i>statutum est semel hominibus mori</i> – Hbr 9, 27: Und wie es dem Menschen bestimmt ist, ein einziges Mal zu sterben (in der Quelle eine andere Wortfolge)	TF	o. QA
Vorrede: Z. 20-21	<i>Vitae summa brevis</i> – Hor. lib. 3. Carm. Ode 4. (a. QA) – HOR. Carm. I, 4, 15: des Lebens Spanne, zu kurz	TF	k. QA (V, W, P (Z)) und f. QA (P (T))
Vorrede: Zit. nach Z. 22	<i>In hanc necessitatem nascimur, ut moriamur</i> – zu dieser Notwendigkeit werden wir geboren, damit wir sterben, vgl. MANIL. Astron. IV, 16: <i>nascentes morimur</i> – bei der Geburt, sterben wir; BALDE Enth. 27-28: <i>Et stamus in casum repentem. Nascimur, ut moriamur orti</i> – Wir stehen da, um jäh zu fallen, sind nur zum Tode geboren worden	Zit.	o. QA; e. (?)
Vorrede: Zit. nach Z. 24 (= Z. 25)	<i>Potes – geminare magna, Saecula fama</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 2. Ode 2da (a. QA) – SARB. Carm. II, 2, 15-16: Du kannst deine Zeit durch großen Ruhm verdoppeln	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z)); w. (BW 1 <i>Wchód</i> : Motto)
Vorrede: Z. 26-27	<i>Romanae fidicen Lyrae</i> – HOR. Carm. IV, 3, 23: Spielmann der römischen Lyra	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 28	<i>Ille longum Vixit, aeternum sibi qui merendo Vindicat aevum</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 2. Ode 7. (a. QA) – SARB. Carm. II, 7, 18-20: Jener hat lange gelebt, der die ewige Ewigkeit durch seinen Verdienst für sich sicherstellt	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Vorrede: Zit. nach Z. 31	<i>Sibi quisque fama scribat haeredem</i> – Casim. Sarb. Lyr. 2. Ode 2. (a. QA) – SARB. Carm. II, 2, 18-20: Jeder soll sich den Ruhm zu seinem Erben machen	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Vorrede: Z. 33	<i>Rapient avarae cetera lunae</i> – Idem Ibidem (a. QA) – SARB. Carm. II, 2, 19-20: die unersättlichen Monate (Jahre) werden alles Übrige rauben	TF	k. QA (V, W, P (T, Z))
Vorrede: Zit. nach Z. 37	<i>Quod tibi larga dedit hora dextra, Hora furaci rapiet sinistra, More fallentis tenerum iocose Matris alumnum</i> – Math. Casim. Sarb. Lyr. 1. Ode 4. (a. QA) – SARB. Carm. I, 4, 13-16: Was ein Augenblick dir großzügig mit seiner rechten Hand gibt, stiehlt er dir mit der diebischen linken Hand; nach Art der den zarten Zögling täuschenden Mutter	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Vorrede: Zit. nach Z. 42	<i>Virtus aetherei progenies patris</i> – Bernard. Sabin. in Trag. Crispi. (a. QA) – STEF. Crisp. Akt I, Sz. III, V. 740: Tugend ist der Abkömmling des himmlischen Vaters	Zit.	k. QA (V, W)
Vorrede: Zit. nach Z. 43	<i>Nunquam stygias fertur ad undas inclita virtus</i> – Sen. in Herc. furente (a. QA) – SEN. Herc. Oet. 1983-1984: Niemals steigt zu den stygischen Schatten hinab ruhmvolles Heldentum (in der Quelle <i>ad umbras</i> nicht <i>ad undas</i> (zu den Wellen), Satzfehler?)	Zit.	k. QA (V, W)
Vorrede: Zit. nach Z. 45	<i>Effugiunt structos nomen honosque rogos</i> – Ovid lib. 3. de Ponto Eleg. 2. (a. QA) – OVID. Pont. III, 2, 32: Ruhm und Name entfliehen aus dem geschichteten Holz (in der Quelle <i>honorque</i> nicht <i>honosque</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (Z), P (T))
Vorrede: Z. 46	<i>tempus edax rerum</i> – OVID. Met. XV, 234: Zeit, die alle Dinge verzehrt	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 48	<i>Haec quoque nobis non cura levioere tuenda</i> – Virg. 3. Georg. (a. QA) – VERG. Georg. III, 305: auch die Ziegen verlangen nicht mindere Sorge und Pflege von uns (in der Quelle <i>hae</i> nicht <i>haec</i> , <i>tuendae</i> nicht <i>tuenda</i> ; Auch diese Dinge müssen wir mit besonderer Sorge schützen)	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Vorrede: Zit. nach Z. 50	<i>Incertis equitant lustra Favoniis</i> – Cas. Sarb. Lyr. lib. 1. Ode 7. (a. QA) – SARB. Carm. I, 7, 14: Die Jahre reiten im unsicheren Westwind dahin	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z)) in Marg.

Vorrede: Zit. nach Z. 53	<i>Scripta ferunt annos</i> – Ovid. de Ponto Eleg. 8. (a. QA) – OVID. Pont. IV, 8, 51: Dichtung durchdauert die Jahre	Zit.	k. QA (V, W, P (Z))
Vorrede: Zit. nach Z. 55	<i>Quem referu<n>t Musae, vivet, dum robora tellus, Dum caelum stellas, dum vehet amnis aquas</i> – Tibull. lib. 2. (a. QA) – TIB. Eleg. I, 4, 65-66: Von dem die Musen erzählen, der wird lebendig sein, solange noch die Naturkräfte die Erde bewegen, solange noch der Himmel die Gestirne, solange noch ein Strom die Wassermassen fortbewegt (in der Quelle <i>referent</i> (eigentl. erzählen werden) nicht <i>referu<n>t</i> (erzählen))	Zit.	k. QA (V); f. QA (P (T))
Vorrede: Zit. nach Z. 59	<i>Saevit toto Mars impius orbe</i> – Virg. I. Georg. (a. QA) – VERG. Georg. I, 511: rings auf der Welt wütet der frevelnde Mars	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Vorrede: Zit. nach Z. 65	<i>Sola nequit mori, Quae bellicosis immoritur jugis Fortuna, Coelestique magnum e tumulo caput aequat orbi</i> – Albert Ines (a. QA) – INES. Lechias III, 2, 69-72: Allein das Schicksal kann nicht sterben, das sich unter den Lasten der Kriege abquält und das große Haupt aus seinem himmlischen (Grab-)Hügel dem Erdkreis angleicht (in der Quelle <i>coelestique</i> nicht <i>caelestique</i>)	Zit.	k. QA (V)
Vorrede: Z. 67	<i>Honestam mortem fortes viri voto quoque expetunt</i> – Curtius (a. QA) – CURT. Hist. Alex. Mag. VII, 10, 6: einen Tod in Ehren, den sich doch alle Helden gelobten und wünschten (in der Quelle <i>expeterent</i> nicht <i>expetunt</i> (wünschen))	TF	k. QA (V) in Marg.
Vorrede: Z. 69-70	<i>Bene moritur quisquis moritur dum lucrum facit</i> – Euripid (a. QA) – EUR. Danae; in SEN. Luc. 115, 14 überliefert: Gut stirbt, wer stirbt, während er Gewinn macht	TF	m. QA (V); Stelle nicht nachweisbar; von SEN. überliefert
Vorrede: Zit. nach Z. 74	<i>Carmine fit vivax virtus, expersque sepulchri Notitiam serae posteritatis habet</i> – Ovid. lib. 4. de Ponto Eleg. 4. (a. QA) – OVID. Pont. IV, 8, 47-48: durch ein Gedicht wird die Tugend unsterblich, und, ledig des Grabes, bleibt sie geehrt und gerühmt bis auf die späteste Zeit	Zit.	k. QA (V, P (T), W); f. QA (P (Z))
Vorrede: Z. 77	<i>ad magni tecta Tonantis</i> – OVID. Met. I, 170: zum Hause des großen Donnerers	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 78	<i>Animum delusit Apollo</i> – Virg. lib. 6. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. VI, 344: [Denn mich hat] Apollo [mit diesem einen Spruch] getäuscht	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Vorrede: Zit. nach Z. 79	<i>Ardua per praeceps gloria vadit iter</i> – Ovid. lib. 3. Trist. (a. QA) – OVID. Trist. IV, 3, 74: Steil auf gefährlichem Pfad schreitet der Ruhm seine Bahn	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T)); w. (BS <i>Vorrede</i> : Z. 97-98 und OG <i>Vorrede</i> : Zit. nach Z. 11; m. QA: <i>Ovid. 4. Trist. 3.</i>)
Vorrede: Z. 81-82	<i>non forma placet niveusque color flavique capilli</i> – Ovid. 2. Fast. (a. QA) – OVID. Fast. II, 763: ihm gefällt die Gestalt, ihre schneeweiße Farbe, das blonde Haar (in der Quelle <i>forma placet</i> nicht <i>non forma placet</i> (ihm gefällt nicht))	TF	k. QA (V, P (T), W)
Vorrede: Z. 85-86	<i>ferrea Martis forma nitet</i> – CLAUD. Magn. 25-26: aus Eisen des Kriegsgotts glänzendes Bild	TF	o. QA
Vorrede: 1. Zit. nach Z. 87	<i>Et Pallas, Libycis Tritonides edita lymphis</i> – Sil. Ital. lib. 9. (a. QA) – SIL. Pun. IX, 297: Pallas, die dem libyschen See Tritonis entstieg (in der Quelle <i>Tritonidos</i> nicht <i>Tritonides</i>)	Zit. 1/2	k. QA (V, P (T))

<i>Vorrede:</i> 2. Zit. nach Z. 87	<i>Armipotens, belli praeses, Tritonia Virgo</i> – Virg. lib. 11. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. XI, V. 483: Waffengewaltige Jungfrau, Herrin des Krieges, Tritons Tochter	Zit. 2/2	k. QA (V, P (T), W)
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 92	<i>Omnia mortali mutantur lege creata</i> – Manil. lib. 1. (a. QA) – MANIL. Astron. I, 515: Alles nach sterblicher Ordnung Geschaffene wird mal verwandelt	Zit.	k. QA (V, P (T))
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 94 (= Z. 95)	<i>Diva ferox, magni decus, ingeniumque Parentis</i> – Ovid. 1. Trist. Eleg. 4. (a. QA) – STAT. Theb. II, 715: Kriegsgöttin, des mächtigen Vaters Zierde und Abbild	Zit.	f. QA (V, P (T), W, P (Z))
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 99 (= Z. 100-101)	<i>Bellipotens, cui torva genis horrore decoro Cassis et aspero crudescit sanguine Gorgon</i> – Stat. Thebaid. lib. 2. (a. QA) – STAT. Theb. II, 716-719: kampfeswütend, der [bei STAT. der Bellona, bei Ornowski der Minerva] finster ein Helm mit schrecklicher Schönheit schmückt das Gesicht und der das Medusenhaupt Blutspritzer stärken	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 104	<i>At sibi dat clipeum, dat acutae cuspidis hastam, Dat Galeam capiti</i> – Ovid Metamorph. lib. 2. (a. QA) – OVID. Met. VI, 78-79: sich selbst gibt sie einen Schild sowie eine Lanze mit scharfer Spitze und setzt sich einen Helm aufs Haupt	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T))
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 108 (= Z. 109-112)	<i>At Mavors, moto perturbant aera telo Et clipeo campum involvens, Aethnea Cyclopus Munere fundentem lorica, incendia gestat, Ac pulsat fulva consurgens aethera crista</i> – Sil. lib. 9. (a. QA) – SIL. Pun. IX, 447-450: Mavors aber schüttelt den Speer und erschüttert die Lüfte und bedeckt mit dem Schilde das Feld; er trägt einen Panzer, der, das Werk von Zyklopen, das Feuer des Ätna verbreitet, und er stößt an den Himmel mit seinem goldgelben Helmbusch (in der Quelle <i>proturbans</i> nicht <i>perturbant</i> , <i>Aetnaea</i> nicht <i>Aethnea</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T))
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 114	<i>Duxit Amazonidum lunatis agmina peltis, Penthesilea furens</i> – Virg. Aeneid. lib. 1. (a. QA) – VERG. Aen. I, 490-491: Den Zug der Amazonen mit ihren mondformigen Schilden führt die rasende Penthesilea (in der Quelle <i>ducit</i> nicht <i>duxit</i> (führte))	Zit.	k. QA (V, W, P (T)), vgl. BS <i>Vorrede:</i> Z. 81
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 119	<i>Haec, aere et duri chalybis perfecta metallo, Atque opibus perfusa Tagi, per singula laetis Lustrat ovans oculis</i> – Sil. lib. 2. (a. QA) – SIL. Pun. II, 403-405: Diese von Bronze und hartem Stahl geschmiedeten Waffen, die geziert mit Tagusgold, mustert er einzeln und fröhlich leuchtenden Auges	Zit.	k. QA (V, P (T))
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 123	<i>Nomen ab aeterna posteritate feret</i> – Ovid. Epist. 15. (a. QA) – OVID. Epist. XVI, 376: [dir] zollt die Nachwelt Ruhm über Jahrhunderte hin (in der Quelle <i>feres</i> (du wirst... tragen [einen Namen]) nicht <i>feret</i> (er wird [einen Namen von ewiger Nachkommenschaft] tragen))	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T))
<i>Vorrede:</i> Z. 127	<i>seges clipeata virorum</i> – OVID. Met. III, 110: eine Saat von Helden	TF	o. QA
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 130	<i>Ire per ora Nomen in aeternum paucis mens ignea donat</i> – Sil. Ital. lib. 9. (a. QA) – SIL. Pun. III, 135-136: Wenigen schenkte feuriger Geist in aller Munde ewigen Namen	Zit.	k. QA (V); f. QA (P (T))
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 131	<i>cara Deum soboles</i> – VERG. Buc. IV, 49: teurer Göttersohn (Vok.) (in der Quelle <i>suboles</i> nicht <i>soboles</i> , <i>Deum</i> kleingeschrieben)	TF	o. QA
<i>Vorrede:</i> Zit. nach Z. 137	<i>Quae regio in terris Vestri non plena laboris?</i> – Virg. Aeneid. lib. 2. (a. QA) – VERG. Aen. I, 460: Welche Gegend auf Erden ist nicht schon erfüllt von unserem Leid? (in der Quelle <i>nostris</i> [...] <i>laboris</i> nicht <i>Vestri</i> [...] <i>laboris</i> (von eurem Leid))	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T))

Vorrede: Zit. nach Z. 139	<i>Virtus nutrita faustis sub penetralibus</i> – Horat. Carm. lib. 2. Ode 4. (a. QA) – HOR. Carm. IV, 4, 25-26: Anlage, recht gepflegt in glücklichem Hause (in der Quelle <i>indoles</i> (Anlage, Talent) nicht <i>virtus</i> (Mannhaftigkeit))	Zit.	k. QA (V, W, P (Z)); f. QA (P (T)); w. (OG Vorrede: Z. 23)
Vorrede: Z. 142-143	<i>membra accomoda bellis</i> – Statius (a. QA) – STAT. Silv. IV, 65: Körper, der dem Kriegsdienst gewachsen ist	TF	k. QA (V) in Marg.
Vorrede: Z. 143	<i>bello vivida virtus</i> – Virg. 5. Aeneid (a. QA) – VERG. Aen. V, 754: eine energische und kampfbereite Truppe	TF	k. QA (V, P (T), W)
Vorrede: Z. 143-144	<i>bellis acer Halesus</i> – VERG. Aen. X, 411: der erbitterte Krieger Halaesus (in der Quelle <i>Halaesus</i> nicht <i>Halesus</i>)	TF	o. QA
Vorrede: Z. 144	<i>et Scenelus sciens pugnae</i> – Horat. 1. Carm. Ode 15. (a. QA) – HOR. Carm. I, 15, 24: [und] Sthenelos, kundig des Kampfes	TF	k. QA (V, P (T), W, P (Z))
Vorrede: Z. 145	<i>Praeceptis animi Tmarus et Mavortius Haemon</i> – Virg. Aeneid. lib. 9. (a. QA) – VERG. Aen. IX, 685: auch der Hitzkopf Tmarus und der Kriegsheld Haemon	TF	k. QA (V, W, P (T))
Vorrede: 1. Zit. nach Z. 146	<i>Dux fieri quilibet aptus erat</i> – Ovid. Fast. lib. 1. (a. QA) – OVID. Fast. II, 200: [jeder von ihnen] war fähig, ein Heer anzuführen	Zit. 1/2	k. QA (V, W); f. QA (P (T))
Vorrede: 2. Zit. nach Z. 146	<i>Marte ferox et vinci nescius armis</i> – Ovid. 2. de Ponto Eleg. 9. (a. QA) – OVID. Pont. II, 9, 45: trotzig im Kriege und unbesiegbar durch Waffen	Zit. 2/2	k. QA (V, P (T), W, P (Z)) in Marg.
Vorrede: Zit. nach Z. 149	<i>Omnis stat gloria ferro</i> – lat. jeglicher Ruhm besteht durch Gewalt	Zit.	o. QA; w. (OG Vorrede: Zit. nach Z. 13); n. e.
Vorrede: Z. 161	<i>Zacharzewscii, Reipublicae, tam in pace, quam in bello proficui sunt</i> – Tomo 1. fol. 164. (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 164: die Zacharżewskijs sind der Republik, sowohl im Frieden als auch im Krieg verdienstvoll (bei Okolski eine andere Wortfolge)	TF	k. QA (P (T, Z)) in Marg.
Vorrede: Zit. nach Z. 168 (= Z. 169)	<i>Hortatrix animosi gloria leti</i> – Stat. Theb. lib. 9. (a. QA) – STAT. Theb. IX, 717: eilfertig, wie auch die Ruhmsucht, die zu mutvollem Streben ermuntert	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Vorrede: Zit. nach Z. 171	<i>Nascetur vobis expers terroris Achilles</i> – Catullus (a. QA) – CATULL. 64, 338: Euch wird der furchtlose Achill geboren werden	Zit.	k. QA (V)
Vorrede: Z. 173	<i>sanguinea qui cuspidate verberat urbes</i> – Claudianus De magistr. (a. QA) – CLAUD. Magn. 22: welcher [Mavors] die Städte mit blutigem Speere verwundet	TF	k. QA (V), f. QA (W)
Vorrede: Zit. nach Z. 175	<i>Diruta Marte suo Lyrnesia moenia vidi</i> – Ovid. Epist. 3. (a. QA) – OVID. Epist. III, 45: von deinem Heer sah ich Lyrnesus' Mauern verwüstet (in der Quelle <i>tu</i> nicht <i>suo</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Vorrede: Z. 177	<i>decus atque tutamen in armis</i> – VERG. Aen. V, 262: Schmuck und Schutz im Kampf (in der Quelle <i>et</i> nicht <i>atque</i>)	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 179 (= Z. 180-181)	<i>Może kto ręką sławy dostać w boju, Może wymową i rządem w pokoju</i> – Kochan. lib. 2. Cant. 10. (a. QA) – KOCHAN. II, X, 1-2	Zit.	k. QA (V, P (T), W, P (Z))
Vorrede: Z. 182	<i>Vel bello vel pace clarum fieri licet</i> – Salust. in bello Catil. (a. QA) – SALL. Cat. III: im Frieden, aber auch im Kriege kann man berühmt werden (in der Quelle <i>vel pace vel bello</i>)	TF	k. QA (V, W) in Marg.

Vorrede: Zit. nach Z. 182	<i>Romanos, rerum dominos gentemque togatam</i> – Virg. Aeneid. lib. 1. (a. QA) – VERG. Aen. I, 282: die Römer, die Herren der Welt, das Volk in der Toga	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Vorrede: Zit. nach Z. 185	<i>Fortia verbosi natus ad arma fori</i> – Ovid. lib. 3. Trist. Eleg. 3. (a. QA) – OVID. Trist. IV, 10, 18: war für des wortreichen Markts mächtige Waffen bestimmt	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T, Z))
Vorrede: Z. 189	<i>pax optima rerum</i> – SIL. Pun. XI, 592: das beste [ist] der Friede	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 191	<i>O rerum mistique salus, Concordia, mundi Et sacer orbis amor!</i> – Lucan Phars. lib. 4. (a. QA) – LUCAN. Phars. IV, 190-191: Bewahrerin der Natur und der Vielfalt der Welt, Eintracht, heilige kosmische Liebe! (in der Quelle <i>mistique</i> nicht <i>mistique</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T)) in Marg.
Vorrede: Z. 192	<i>Pacem te poscimus omnes</i> – Virg. Aeneid. lib. 11. (a. QA) – VERG. Aen. XI, 362: Frieden fordern wir alle von dir	TF	k. QA (V, W, P (T))
Vorrede: Zit. nach Z. 194	<i>Post Fata venit gloria</i> – Mart. lib. 5. (a. QA) – MART. Epigr. V, 10, 12 – nach dem Tode [kommt] Ruhm	Zit.	k. QA (V, P (T))
Vorrede: Zit. nach Z. 196	<i>Pulchramque petunt per vulnera mortem</i> – Virg. Georg. lib. 4. (a. QA) – VERG. Georg. IV, 218: suchen den glorreichen Tod durch Wunden (in der Quelle <i>volnera</i> nicht <i>vulnera</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Vorrede: Z. 198	<i>magni nata Tonantis inclyta Pallas</i> – Sen. in Agam. (a. QA) – SEN. Agam. 368-369: [und du] des großen Donnerers Tochter, ruhmvolle Pallas (in der Quelle <i>incluta</i> nicht <i>inclyta</i>)	TF	k. QA (V, W)
Vorrede: Z. 204-205	<i>sancti custos soractis Apollo</i> – VERG. Aen. XI, 785: Wächter des heiligen Soracte, Apollo	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 206	<i>Per aspera duro Nititur ad laudem virtus interrita clivo</i> – Sil. Itali. lib. 4. (a. QA) – SIL. Pun. IV, 603-604: in mühsamem Anstieg dornenvoll ringt sich zum Ruhm die unerschrockene Mannheit (in der Quelle <i>perque</i> nicht <i>per</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T)); w. (MR Muza 2: Motto 2)
Vorrede: Zit. nach Z. 210 (= Z. 221)	<i>atram bellis accersere mortem</i> – Tibullus lib. 1. Eleg. 10. (a. QA) – TIB. Eleg. I, 10, 33: den schaurigen Tod mit Kriegen herbeizurufen	Zit.	k. QA (V, P (T), W, P (Z))
Vorrede: Z. 213	<i>extra anni solisque vias</i> – VERG. Aen. VI, 796: außerhalb der Bahnen von Jahr und Sonne	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 217	<i>Extrahit insomnes bellorum fabula noctes</i> – Catullus (a. QA) – LUCAN. Phars. IV, 200: erzählen sie sich eine ganze Nacht lang – an Schlafen war nicht zu denken – ihre Kriegserlebnisse	Zit.	f. QA (V)
Vorrede: Z. 221	<i>ex omni ligno</i> – Gn 3, 1: <i>de omni ligno</i> : von keinem Baum; LUTHER: von allen Bäumen	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 227	<i>Primaque vetant consistere terra</i> – Virg. Aeneid. lib. 1. (a. QA) – VERG. Aen. I, 541: [man] verbietet, am äußersten Rand des Landes Fuß zu fassen	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Vorrede: Z. 228-229	<i>Vita mortuorum in memoria vivorum est posita</i> – książę rzymskiej wymowy (a. QA) – CIC. Phil. IX, 5: das Leben der Toten liegt in dem Andenken der Lebenden (in der Quelle <i>enim</i> nach <i>Vita</i>)	TF	k. QA (V) in TF
Vorrede: Z. 235	<i>magni conscia partus</i> – Mart. lib. 2. (a. QA.) – MART. Epigr. VII, 21, 1: stolz auf die große Geburt	Zit.	k. QA (V), f. QA (P (T)) in Marg.

Vorrede: Zit. nach Z. 229 (= Z. 240)	<i>et pater Aeneas et avunculus excitat Hector</i> – Virg. Aeneid. lib. 10. (a. QA) – VERG. Aen. III, 343: spornen ihn Vater Aeneas und sein Onkel Hector an	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P(T)); w. (BS Vorrede: Zit. nach Z. 91 (= Z. 92-93))
Vorrede: Zit. nach Z. 241	<i>Immensum gloria calcar habet</i> – Ovid. lib. 4. de Ponto Eleg. 2. (a. QA) – OVID. Pont. IV, 2, 36 – der Ruhm ist doch ein gewaltiger Sporn	Zit.	k. QA (V, P (T), W, P (Z))
Vorrede: Z. 243	<i>aurum vilis aspici</i> – WIDL. Lyr. I, 28, 46: man sieht billigeres Gold	TF	o. QA; e. (?)
Vorrede: Zit. nach Z. 248	<i>Charius est laudi consuluisse suae</i> – Faustus Andrelinus (a. QA) – es ist wertvoller, sich um sein Lob gekümmert zu haben	Zit.	m. QA; n. e.
Widm.: III, Zit. nach V. 8	<i>Coronemus nos rosis, antequam marcescant</i> – Sapient. 2. (a. QA) – Sap 2, 8: Bekränzen wir uns mit Rosen, ehe sie verwelken	Zit.	k. QA (W, P (T))
Widm.: VI, Zit. nach V. 8	<i>Parum sepultae distat inertiae celata virtus</i> – Horat. Carm. lib. 4. Ode 9. (a. QA) – HOR. Carm. IV, 9, 29-30: Wenig nur scheidet von begraben ruhender Tatenlosigkeit verborgenes Heldentum (in der Quelle <i>paulum</i> (wenig) nicht <i>parum</i> (zu wenig))	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z)); w. (BS Vorrede: Z. 107)
Widm.: VII, Zit. nach V. 8	<i>Possumus aeternae nomen committere famae</i> – Lucan. ad cal. Pisonem (a. QA) – LAUS PISON. 249: Ich kann deinem Namen ewiges Andenken zukommen lassen	Zit.	k. QA (V, W); heutzutage überholt
Widm.: IX, Zit. nach V. 2	<i>Troja eversa anno a Mundo condito circiter MM<D>CCC, ante primam Olympiadem CCCCVI ante Romam conditam CCCCXX<II></i> – Horatius Tursellinus S. I. in Epitome Historiarum Editionis postrenae. lib. 1. fol. 34. (a. QA) – TURSELL. Epist. histor. I, Abschn. Jepthes b.: Troja wurde ungefähr 2300 Jahre seit dem Ursprung der Welt, 406 Jahre vor der ersten Olympiade und 420 Jahre vor Gründung Roms zerstört	Zit.	k. QA (V, W, P (T), P (Z?))
Widm.: IX, Zit. nach V. 5	<i>Vixere fortes ante Agamemnona Multi; sed omnes illacrymabiles Urgentur ignotique longa nocte, carent quia vate sacro</i> – Horat. Carm. Ode 9. (a. QA) – HOR. Carm. IV, 9, 25-28: gelebt haben Helden auch vor Agamemnon gar viele – doch sie alle sind unbeweint und ungekannt umfängen von langer Nacht, denn es fehlt ihnen der heilige Sänger (in der Quelle <i>inlacrimabiles</i> nicht <i>illacrymabiles</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (Z))
Widm.: IX, Zit. nach V. 8	<i>Chartae si sileant, si quid bene feceris ipse, Mercedis facti ceperis inde nihil</i> – Ovid. ultimo lib. de Trist. (a. QA) – vgl. HOR. Carm. IV, 8, 20-22: <i>si chartae sileant quod bene feceris, mercedem tuleris</i> – wenn die Schriften verschweigen, was gut du geleistet, trägst deinen Lohn du davon; bei Ornowski ein Gegenteil: Wenn die Schriften verschweigen, wenn du selbst etwas gut gemacht hast, wirst du daher nichts an Lohn für die Tat empfangen haben	Zit.	f. QA (V, P (T))
Widm.: X, Zit. nach V. 8	<i>Dignum laude virum Musa vetat mori Musa caelo beat</i> – Horat. Carm. lib. 4. Ode 8. (a. QA) – HOR. Carm. IV, 8, 28-29: Ist er würdig des Ruhms, läßt den Mann die Muse nicht sterben mit dem Himmel beschenkt ihn die Muse (in der Quelle eine andere Wortfolge)	Zit.	k. QA (V, W, P (T)); teils w. (BS <i>Abrys</i> : V. 123)

BW 1 Motto 1	<i>Ter niveum tibi Nimbus ligustri, ter rosarum puniceum iacimus imbrem</i> – Sarb. Lyr. lib. 1. Ode 5ta (a. QA) – SARB. Carm. I, 5, 38-40: Dreimal wird der Sturm des Hartriegels dir weißen, dreimal werden wir dir den purpurnen Regen der Rosen werfen	Motto (B) 1/2	k. QA (V, W, P (T, Z))
BW 1 Motto 2	<i>Nitido patefecit ab orbu Purpureas Aurora rosas, et plena rosarum atria</i> – Ovid. Metamorph. lib. 2. (a. QA) – OVID. Met. II, 112-114: da hat [...] Aurora im hellen Osten die purpurnen Tore und die rosengefüllten Hallen geöffnet (in der Quelle <i>fores</i> (Tore) nicht <i>rosas</i> (Rosen))	Motto (B) 2/2	k. QA (V, W, P (T))
Wchód: Motto	<i>Una quem nobis dederat iuventus, Una te nobis rapiet senectus; Sed, potes [...] geminare magna, Saecula fama</i> – Sarb. Lyr. lib. 2. Ode 2da (a. QA) – SARB. Carm. II, 2, 13-16: Dich, den uns allein die Jugend gegeben hatte, wird uns allein das Alter rauben. Aber, du kannst deine Zeit durch großen Ruhm verdoppeln	Motto (G)	k. QA (V, W, P (T, Z)); teils w. (BW 1 <i>Vorrede</i> : Zit. nach Z. 24 (= Z. 25))
Wchód: Zit. nach V. 1	<i>Orbe locus medio est inter terrasque fretumque</i> – Ovid. 12. Metamorph. (a. QA) – OVID. Met. XII, 39: Es gibt einen Ort in der Mitte des Erdkreises, zwischen Erde [und] Meer	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Wchód: Zit. nach V. 2	<i>Tota est ex aere sonanti</i> – Id. ibid. (a. QA) – OVID. Met. XII, 46: es ist ganz aus tönendem Erz	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Wchód: Zit. nach V. 3	<i>Fama tenet summaque domum sibi legit in arce</i> – Ibid. (a. QA) – OVID. Met. XII, 43: Fama wohnt dort und hat sich an der höchsten Stelle ein Haus gebaut (in der Quelle <i>fecit</i> nicht <i>legit</i> (hat sich ausgewählt))	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Wchód: Zit. nach V. 4	<i>Et caput inter nubila condit</i> – Virg. 4. Aenid. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 177: [Sie] verbirgt ihr Haupt in den Wolken	Zit.	k. QA (V, P (T), W); w. (BW 1 <i>Wchód</i> : Zit. in der Mitte von V. 59)
Wchód: Zit. nach V. 7	<i>Ministra fulminis ales, Fulminis Ocyor alis, ocyor et ventis</i> – lat. Diener des Blitzes sind die Vögel, schneller als die Flügel des Blitzes (<i>ocior</i>); vgl. HOR. Carm. IV, 4, 1: <i>ministerium fulminis alitem</i> – den Bringer des Blitzes auf seinen Schwingen; WEIN. Aerar. 482: <i>Ales minister fulminis</i> ; sowie VERG. Aen. V, 319: <i>et ventis et fulminis ocyor alis</i> – schneller als die Winde und der geflügelte Blitzstrahl und BALDE Lud. Palam. 60: <i>Alis fulminis ocyor</i> – Wie die Flügel des Blitzes schnell	Zit.	o. QA; e. (?)
Wchód: Zit. in der Mitte von V. 8	<i>Illam Terra parens ira irritata deorum Extremam, (ut perhibent) Coeo Enceladoque sororem Progenuit pedibus celerem et pernicious alis</i> – Virg. 4. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 178-180: Diese hat Mutter Erde, angestachelt von ihrem Zorn gegen die Götter, zuletzt, so erzählt man, dem Coeus und Enceladus als Schwester geboren, rasch zu Fuß und mit schnellen Flügeln	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Wchód: Zit. nach V. 11	<i>Cui quot sunt corpore plumae, Tot vigiles oculi</i> – Virg. 4. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 181-182: so viele Federn sie am Körper trägt, so viele wachsamen Augen hat sie darunter	Zit.	k. QA (V, P (T) W)
Wchód: Zit. nach V. 14	<i>Ipsa, quid in caelo rerum pelagoque geratur Et tellure, videt totumque inquit in orbem</i> – Ovid. 12. Metamor. (a. QA) – OVID. Met. XII, 62-63: Fama selbst sieht, was am Himmel, auf dem Meer und auf Erden geschieht, und blickt forschend in die weite Welt	Zit.	k. QA (V, P (T), W)

Wchód: Zit. nach V. 20	<i>Fama nihil ignorari, de conspicuis viris, patitur</i> – Symmachus (a. QA) – der Ruhm duldet nicht, nichts über hervorstrahlende Männer zu wissen, vgl. SYMM. I, CII, 1-2: <i>Mediolani te agere ante litteras tuas fama pertulerat, quae nihil ignorari de conspicuis viris patitur</i> – lat. der Ruhm, der nicht duldet, nichts über hervorragende Männer zu wissen, hatte vor deinen Briefen gemeldet, dass du dich in Mailand aufgehalten hattest	Zit.	k. QA (V)
Wchód: Zit. nach V. 21	<i>Commendatrix est gloriose factorum fama, omnia circumvolans, omnia penetrans, et abscondita quaequae eructans</i> – Neotericus (a. QA) – Fama ist die Überlieferin von ruhmreichen Taten, alles durchstreifend, alles durchdringend und alles Verborgene ausspeiend	Zit.	m. QA (V); n. e.
Wchód: Zit. nach V. 22	<i>Contemptuosam per silentia videtur traxisse vitam; quem, prouida perennitatis fama noluit esse sui memorem</i> – Neotericus (a. QA) – der scheint ein nicht beachtenswertes Leben im Schweigen verbracht zu haben, von dem er um die Beständigkeit sorgetragende Ruhm nicht wollte, dass er an ihn denkt	Zit.	m. QA (V); n. e.
Wchód: Zit. nach V. 28	<i>Nocte volat caeli medio terraeque per umbram</i> – Ovid. 12. Met. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 184: Nachts fliegt sie schwirrend durch das Dunkel zwischen Himmel und Erde	Zit.	f. QA (V, P (T), W)
Wchód: Zit. nach V. 30	<i>Nec locus est, ubi se gloria celsa neget</i> – Fortunatus (a. QA) – FORTUN. Carm. I, 9, 3: es gibt keinen Ort, wo sich der Ruhm ihm [dem Diener des Herrn] versagt	Zit.	k. QA (V)
Wchód: Zit. nach V. 31	<i>Nec dulci recreat lumina somno</i> – Ovid. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 185: [sie] gönnt ihren Augen nicht den erquickenden Schlaf (in der Quelle <i>declinat</i> (wendet ab; weicht ab) nicht <i>recreat</i>)	Zit.	f. QA (V)
Wchód: Zit. nach V. 33	<i>Monstrum horrendum, ingens</i> – Virg. 4. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 181: ein schreckliches Ungeheuer, riesig	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Wchód: Zit. nach V. 34	<i>Cui, quot sunt corpore plumae [...] Tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit auris</i> – Id. Ibid. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 181, 183: so viele Zungen auch und ebenso viele Münder sind zu hören, so viele Ohren spitzt sie (in der Quelle <i>subrigit</i> nicht <i>surrigit</i>)	Zit.	k. QA
Wchód: Zit. nach V. 45	<i>Ego postera crescram laude recens</i> – Horat. lib. 3. Carm. Ode 3. (a. QA) – HOR. Carm. III, 30, 7-8: unaufhörlich werde ich in der Nachwelt wachsen im Ruhme jugendfrisch	Zit.	k. QA (V, P (T), W); f. QA (P (Z))
Wchód: Zit. nach V. 46	<i>Vidi Paestano gaudere rosaria cultu Exoriente novo roscida lucifero</i> – Ausonius (a. QA) – AUSON. De rosis (Append. A) 11-12; sowie VERG. De rosis (Append.): Ich, Paestano, habe gesehen, dass sich eine Rosenhecke freut über Pflege, während ein neuer Luzifer durch Tau entsteht	Zit.	k. QA (V)
Wchód: Zit. nach V. 50	<i>Ut est velox, agitatis pervolat alis</i> – Ovid. 6. Fastorum (a. QA) – OVID. Fast. VI, 527: [Doch das Gerücht,] stets geschwind, fliegt weiter [mit eilenden Schwingen]	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Wchód: Zit. nach V. 52	<i>Fama perit, pereunt ubi carmina Vatum</i> – der Ruhm stirbt, wo die Lieder der Seher zugrunde gehen	Zit.	o. QA; n. e.
Wchód: Zit. nach V. 54	<i>His ego nec metas rerum, nec tempora pono</i> – Virg. 1. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. I, 278: Ihnen setze ich Grenzen weder in Raum noch Zeit	Zit.	k. QA (V, P (T), W)

<i>Wchód:</i> Zit. in der Mitte von V. 59	<i>Parva metu primo, mox sese attollit in auras Ingrediturque so- lo, et caput inter nubila condit</i> – Virg. 4. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 176-177: aus Furcht anfangs klein, erhebt sie sich bald in die Lüfte, sie geht auf festem Boden einher und verbirgt ihr Haupt in den Wolken	Zit.	k. QA (V, P (T), W); teils w. (BW 1 <i>Wchód:</i> Zit. nach V. 4)
<i>Wchód:</i> Zit. nach V. 60	<i>Totaque fremit vocesque refert iteratque, quod audit</i> – Ovid. 12. Met. (a. QA) – OVID. Met. XII, 47: überall hallt es, wirft die Klänge zurück und wiederholt, was es hört	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
<i>Wchód:</i> Zit. nach V. 66	<i>Instrumentem ich ktoś dzieł pańskich zowie, Ja, że są sławy w potomność posłowie</i> – Wespezjan Kochowski w prefacyjey <i>Niepróżnującego próżnowania</i> (a. QA) – KOCHOW. Niepr. dedic. III, 7-8	Zit.	k. QA (V, W (Z))
<i>Kanzon:</i> Motto	<i>Et vacet annales nostrorum audire laborum</i> – Virg. 11. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. I, 373: falls Zeit ist, die Ge- schichte unserer Leiden zu hören (in der Quelle <i>annalis</i> nicht <i>annales</i>)	Motto (G)	k. QA (V, W); f. QA P (T)
<i>Kanzon:</i> Zit. nach V. 2	<i>Nutrix Discordia belli</i> – Claudianus ad Ruf. (a. QA) – CLAUD. Ruf. I, 30: der Kriegswuth Amme, die Zwietracht	Zit.	k. QA (V, W)
<i>Kanzon:</i> Zit. nach V. 4	<i>Vulnera miscebunt fratres bellumque coacti Hoc potius civile gerent</i> – Lucan. 3. Phars. (a. QA) – LUCAN. Phars. III, 354- 355: Brüder werden sich gegenseitig erschlagen und, wenn sie dazu zwingt, lieber einen solchen Bürgerkrieg wählen! (in der Quelle <i>volnera</i> nicht <i>vulnera</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
<i>Kanzon:</i> Zit. nach V. 14	<i>Maximus Nemeae timor gemuit lacertis pressus Herculeis leo</i> – SEN. Herc. furens 224-225: in des Hercules Armen gewürgt, brüllte stöhnend der Löwe, Nemeas größter Schrecken (in der Quelle eine andere Wortfolge)	Zit.	o. QA
<i>Kwitl.:</i> 1. Motto	<i>Geminae Paestana rosae per iugera regnant</i> – Claud. de Nup. (a. QA) – CLAUD. Epit. 247: zusammen im Lenze die Au'n von Pästum beherrschen	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W)
<i>Kwitl.:</i> 2. Motto	<i>Pinxeruntque locum variato germine flores</i> – Fortunatus (a. QA) – FORTUN. Carm. VI, 6, 5: Blumen verschiedener Art verliehen dem Ort seine Buntheit	Motto (G) 2/2	k. QA (V)
<i>Kwitl.:</i> 1. Zit. nach V. 8	<i>Tarde suspensi signa furoris, pensat grauitate Deus</i> – Nicol. Avanc. (a. QA) – Gott gleicht die Zeichen des langsam ver- hängten Wahnsinns durch die Schwere des Wahnsinns aus	Zit. 1/2	m. QA (V); n. e.
<i>Kwitl.:</i> 2. Zit. nach V. 8	<i>Lento gradu ad vindictam sui divina procedit ira, tardidatem- que supplicii gravitate compensat</i> – Val. Max. lib. 1. c. 1. (a. QA) – VAL. MAX. I, 1, 3: langsamen Schritts geht der göttli- che Zorn hinter seinen Racheopfern her (in der Quelle <i>lento enim gradu, pensat</i> nicht <i>compensat</i>)	Zit. 2/2	k. QA (V, P (T, Z))
<i>Kwitl.:</i> Zit. nach V. 19	<i>Lenta si vindex Deus, Tonitrua librat, manu tandem tamen, Severiore torquet</i> – Nicolaus Avancinus in Poesi Dramatica Tragoedia 5. Actu 1. Scena 8va (a. QA) – AVANC. Alexius I, 7, 52-54: Wenn der rächende Gott auch mit langsamen Donner abwägt, straft er schließlich dennoch mit umso strengerer Hand (in der Quelle <i>at manu</i>)	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T))
<i>Kwitl.:</i> Zit. nach V. 47	<i>Vindex non claudo est paena secuta pede</i> – Bern. Bausius Epig. lib. 4. (a. QA) – BAHUS. Epigr. IV, inc. <i>In Martyrium P. ALPHONSI a CASTRO e Societate Iesu</i> , V. 10: Die rächen- de Strafe folgte nicht mit lahmem Fuss	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
<i>Kwitl.:</i> Zit. nach V. 108	<i>Cinis aequat omnes; Et urna, quae nos colliget, omnium Men- sura rerum est</i> – Sarb. Lyric. lib. 2. Ode 16. (a. QA) – SARB. Carm. II, 16, 96-98: Die Asche macht alle gleich. Und die Ur- ne, die uns sammeln wird, ist der Umfang aller Dinge	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))

Kwitl.: Zit. nach V. 126	<i>His, juvat Aonium verbis efferre cothurnum</i> – Neoter. (a. QA) – es freut, mit diesen Worten den Aonischen Jagdschuh wild zu machen	Zit.	m. QA (V); n. e.
Kwitl.: Zit. nach V. 150	<i>Additio duarum Rosarum facta est, Anno 1279. Regnante Lescone Nigro, ad arcem Livo</i> – Simeon Okolski, in Orbe Polono. Tomo 1. (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 159: Der Zusatz von zwei weiteren Rosen erfolgte 1279, zur Regierungszeit von Leszek Czarny bei der Festung Liwa (<i>Anno</i> von Okolski nicht verwendet)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Kwitl.: Zit. nach V. 170	<i>Ita trino Rosarum decore, illius labor, virtur et strenuitas floret et svaviter odorat</i> – Simeon Okolski in Orbe Pol. Tomo 1. (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 159: So blüht durch den dreifachen Schmuck der Rosen die Arbeit, Tapferkeit und Betriebsamkeit von jenem und duftet süß	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Kwitl.: Zit. nach V. 174	<i>Et gratae sunt Superis rosae</i> – Anacreontes (a. QA) – und die Rosen sind den Göttern angenehm	Zit.	k. (?) QA (V); w. wohl nach BW <i>Motto</i> 6; n. e.
Rozkw.: Motto 1	<i>Respirant, croceis depicta coloribus, arma</i> – Fortunatus (a. QA) – FORTUN. Carm. I, 18, 3: Safranfarben bemalt verströmt die Flur ihren Atem (in der Quelle <i>arva</i> (Gefilde) nicht <i>arma</i> (Kriegswerkzeug))	Motto (G) 1/2	k. QA (V); w. (F <i>Stemm.</i> : Titel)
Rozkw.: Motto 2	<i>Purpureis tecta rosariis, Omnis flagrat humus</i> – Prudentius (a. QA) – PRUDENT. Cathem. 5, 114: Bedeckt durch purpurne Rosenhecken [Rosengärten] funkelt jeder Boden	Motto (G) 2/2	k. QA (V)
Rozkw.: Zit. nach V. 32	<i>Terra antiqua, potens armis atque ubere glebae; Oentorii coluere viri</i> – Virg. 3. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. III, 164-165: uraltes Land, stark durch seine Waffen und die Fruchtbarkeit seines Bodens; Oenotrier bewohnten es einst (in der Quelle <i>Oenotri</i> nicht <i>Oenotrii</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Rozkw.: Zit. nach V. 33	<i>Fraterno primi maduerunt sanguine muri</i> – Lucan. lib. 1. (a. QA) – LUCAN. Phars. I, 95: vom Blut des Bruders wurden die eben angefangenen Mauern naß	Zit.	k. QA (V, P (T))
Rozkw.: Zit. nach V. 84	<i>Sunt tres rosae rubeae ex quatuor foliis constantes</i> – Simeon Okolski, Tomo 1. fol. 158. (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 158: Er sind drei rote Rosen, die aus vier Blättern bestehen	Zit.	k. QA (V, P (T, Z))
Rozkw.: Zit. nach V. 97	<i>Insculpta caelo gloria sospitat Heroas; anni cetera subruunt: Aulaeque, sceptroque, et columnis Excidium sua dixit aetas</i> – Sarb. Lyric. lib. 3. Ode 11. (a. QA) – SARB. Carm. III, 11, 45-48: Eingeprägt in den Himmel beglückt der Ruhm die Helden; Das Übrige reißen die Jahre nieder. Dem Palast, dem Szepter und den Säulen bestimmt ihr Alter ihr Ende	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Róże: Motto	<i>Aurea marmoreo redimicula demite collo, nunc alii flores, nunc nova danda rosa est</i> – Ovid. 4. Fast. (a. QA) – OVID. Fast. IV, 135 und 138: Nehmt ihr vom marmorweißen Hals ihre goldenen Bänder, Gebt andre Blumen ihr jetzt: Frisch muß die Rose jetzt sein!	Motto (G)	k. QA (V, P (T), W)
Róże: Zit. nach V. 17	<i>Haec graditur stellata rosis, haec alba ligustris</i> – Claud. de rapt. Proserp. (a. QA) – CLAUD. Proserp. II, 130: die geht stolz von Rosen umstrahlt, die weiß von Ligustern	Zit.	k. QA (V, W)
Róże: Zit. nach V. 18	<i>Sit et arduus hosti, Laudis et assiduo uigeat certamine miles</i> – Tibull. lib. 4. (a. QA) – TIB. Carm. IV, 1 (III, 7), 87-88: schwierig dem Feinde, und im beständigen Kampf um Lob Kraft übe der Krieger (in der Quelle <i>adsiduo</i> nicht <i>assiduo</i>)	Zit.	k. QA (V); f. QA (P (T))

Róże: Zit. nach V. 22	<i>Speciosa quidem gloria est sanguine orta: sed periculorum plena, aspera bellis, clade regnorum turgida suberbe</i> – Neotericus (a. QA) – zwar wurde auffallend schöner Ruhm durch Blut geboren, aber er ist voll von Gefahren, hart durch Kriege, hochmütig trotzend durch die Niederlage von Königreichen	Zit.	m. QA (V); n. e.
Róże: Zit. nach V. 26	<i>Exemplis trahimur et trahimus retro</i> – Sarb. Lyr. lib. 4. Ode 10. (a. QA) – SARB. Carm. IV, 10, 14: Durch Beispiele werden gezogen und ziehen zurück	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Róże: 1. Zit. nach V. 32	<i>Terrarum dea gentiumque Roma</i> – Martialis (a. QA) – MART. Epigr. XII, 8, 1: der Länder und Völker Göttin, Roma	Zit. 1/2	k. QA (V)
Róże: 2. Zit. nach V. 32	<i>Divum Roma domus, et caput urbinum</i> – Flaminus (a. QA) – FLAMIN. Carm. I, inc. <i>Pauli Tertii Pontificatus Maximus</i> , V. 44: Rom ist das Haus des Göttlichen und das Haupt der Städte	Zit. 2/2	k. QA (V)
Róże: Zit. nach V. 43	<i>Res minor ad potioris currit exemplum</i> – Cassiod. lib. 10. Epist. 13. (a. QA) – CASSIOD. Variae X, 13, 2: Die geringere Sache läuft zum Vorbild der vorzüglicheren [Sache]	Zit.	k. QA (V, P (T), W, P (Z))
Róże: Zit. nach V. 52	<i>Jest jedno morze nazwane Paryjum, w którym miasto wody nie masz nic innego jedno kwiecie</i> – Birkowski (a. QA) – es gibt ein Meer, Parium genannt, in welchem anstatt Wassers nichts anderes als Blumen sind	Zit. (?)	m. QA (V); n. e.
Róże: Zit. nach V. 58	<i>India mittit ebur, molles sua tura Sabaei</i> – Virg. (a. QA) – VERG. Georg. I, V. 57: Indien [sendet] Elfenbein, die schlaffen Sabaeer ihren Weihrauch	Zit.	k. QA (V)
Kwaterna 1: Motto	<i>Est suus infulae Honos, novitque Pedom, venerandi Sceptri obiisse vices. Infula, quae Soli, Crinale affine repandit, Dum Caput ambit, amat Astrigenis, rutilum auro permiscere Capillum, Orbe colendum et Hali</i> – Ex Regia Infulati Solis (a. QA) – die Ehre der Infula ist die seine, und er erkennt, dass der Hirtenstab das Schicksal des verehrenden Zepters angetreten hat. Die Infula, die das der Sonne umwickelte Haarband aufsperrt, während sie das Haupt umgibt, liebt es den Sterngeborenen, das rötliche Haar, das durch den Erdkreis und durch den Sonnenkreis gepflegt werden muss, mit Gold zu mischen	Motto (G)	m. QA (W); n. e.
Kwaterna 1: Zit. in der Mitte von V. 2	<i>Nobilitas cunctis exordia pandit Laudibus atque omnes redeu<n>t in semina vires</i> – Claudianus (a. QA) – CLAUD. Laus Ser.: V. 34-35: edle Geburt [öffnet] zu jeglichem Lobe die Pforten und [weist] stets zum Samen der Grund der Erscheinungen [hin] (in der Quelle <i>et</i> nicht <i>atque</i> und <i>in semine causae</i> nicht <i>in semina vires</i> (zum Samen der Kräfte))	Zit.	k. QA (V); w. (MR Muza 6: Motto 2)
Kwaterna 1: Zit. nach V. 4	<i>Similes parentibus ac maioribus suis filii plerumque creduntur</i> – Quintil. lib. 5. Cap. 10. (a. QA) – QUINT. Inst. V, 10, 24: die Söhne gelten meistens als ihren Eltern und Vorfahren ähnlich	Zit.	k. QA (V, P (T, Z)); w. (OG Vorrede: Z. 29- 30)
Kwaterna 1: Zit. nach V. 82	<i>Effusus donator opum sumptuque superbo A mensa stomachi languidioris erat. Hunc nova cardineo rexit fortuna galero, Sarmatico nulli quod dedit ante viro</i> – Ianicius (a. QA) – zit. nach: PAPR. Herby, 237-238 oder OKOLSKI Orb. I, 161; Quelle: IANIC. Vitae XXXIII: Der verschwenderische Vergeber von Reichtümern, der auch ein Mann von hochmütiger Verschwendung war, hatte durch sein Essen einen schon allzu trägen Magen. Diesen lenkte ein ungewohntes Schicksal mit Kardinalskappe, was es vorher keinem sarmatischen Mann gegeben hatte	Zit.	k. QA (V)

Kwaterna 2: Motto 1	<i>Quidquid alit praegnans folio de pubere bombyx, Piseove serit Elis amoena solo, Induis</i> – Baldvinus Cabillavius in Epigram. (a. QA) – CABILL. Epigr. <i>Vestis serica</i> V. 1-3: Alles, was die vom ausgewachsenen Blatt schwangere Seidenraupe nährt, und auf pisaischem Boden [Landschaft auf Peloponnes mit der Region und Stadt Elis] das liebliche Elis [bekannt für Flachspflanzen und feinste Stoffe aus ihnen] säht, ziehst du an (in der Quelle <i>Pisaeove</i> nicht <i>Piseove</i>)	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W)
Kwaterna 2: Motto 1	<i>Flores amoenae ferre iube rosae</i> – Horat. lib. 2. Carm. Ode 3. (a. QA) – HOR. Carm. II, 3, 14: Blüten laß bringen der lieblichen Rose (in der Quelle <i>iube</i> nicht <i>juvat</i> ; bei Ornowski: es freut, die Blüten der lieblichen Rose herbeizubringen)	Motto (G) 2/2	k. QA (V, P (T), W, P (Z))
Kwaterna 2: Zit. nach dem V. 80	<i>Magna meritorum pompa est, iudicium Regale</i> – Cassiodorus (a. QA) – Groß ist der Prunk der Verdienste, das königliche Urteil; vgl. CASSIOD. <i>Variae</i> I, 12, 1: <i>Pompa meritorum est regale iudicium</i> – Der Prunk der Verdienste ist das königliche Urteil	Zit.	k. QA (V)
Kwaterna 2: Zit. nach V. 108	<i>Adam florentissimum saeculum Polonum, quem Sigismundo III. et Vladislao IV. regnante, Lubiescii magnifice adornarunt</i> – Simeon Okolski in Orb. Pol. Tomo 1mo (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 162: Adam, die blühendste Zeit Polens, den die Lubieńskis während der Regierung von Sigismund III. und Vladislaus IV. mit großer Pracht schmückten (in der Quelle <i>saeculum</i> nicht <i>saeculum</i> ; <i>Lubiescij</i> nicht <i>LUBIENSCII</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Kwaterna 3: Motto	<i>I, felix rosa, mollibusque sertis Nostris cinge comas Apollinaris</i> – Mart. lib. 7. (a. QA) – MART. Epigr. VII, 89, V. 1-2: Geh', du glückliche Rose, und umwinde mit weichen Girlanden meines Apollinaris Haare	Motto (G)	k. QA (V, P (T))
Kwaterna 3: 2. Zit. nach V. 36	<i>Mathias Rhotmagister celeberrimus ad Orszam et felicissimus. Recte sapientem, dolor fugit</i> – Simeon Okolski in Orbe Pol. Tomo I. (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 164: Der bei Orsza sehr berühmte und sehr erfolgreiche Rittmeister Mathias. Zu recht floh der Schmerz von dem Weisen	Zit. 2/2	k. QA (V, W, P (T))

Im polnischen Textfluss der Vorrede in *BW I* sind außerdem folgende lateinische Textpassagen (vielleicht weitere Zitate ohne QA) und Redewendungen zu finden:

Z. 2 *magna gerere; post gesta velle laudari* – lat. Großes zu tun; nach der Tat gelobt werden zu wollen

Z. 56 *alti et honesti affectatrix* – lat. nach Hohem und Ehrenhaftem gierende

Z. 76 *blandiente meritorum pompa* – lat. schmeichelnde Aneinanderreihung von Verdiensten

Z. 89-90 *Currit per Olympia famae* – lat. läuft bei den olympischen Spielen um Ruhm

Z. 106 *per prorutas temporum strages* – lat. über das losstürzende Stürzen der Zeiten hinweg

Z. 134 *occinentibus classicum tubis* – lat. während die Trompeten das Trompetensignal blasen

Z. 135 *Haec vobis Iupiter haereditario dedit* – lat. Jupiter gab euch dies zur Erbschaft

Z. 135-136 *extra inhabitabiles zonas* – lat. außerhalb unbewohnbarer Gegenden

Z. 165 *in lauris et laureis, gloriosa viret nominis immortalitas* – lat. in Lorbeerbäumen und -zweigen gedeiht die ruhmvolle Unsterblichkeit des Namens

Z. 167 *inter tubarum clangores* – lat. unter dem Lärm der Trompeten

Z. 188 *Roma sedendo stetit* – lat. Rom stand beim Sitzen

Z. 200 *omni stabit altius Fato* – lat. [sie] wird höher stehen als jedes Schicksal

Z. 215 *gloria fatorum contemptrix* – lat. Ruhm, Verächter des Schicksals

Z. 230-231 *per recessum animae a corpore* – lat. durch den Rückzug der Seele vom Körper, in F Vorrede: Z. 3 wiederholt

Z. 242 *altior rerum scientia tangit* – lat. höheres Wissen um die Dinge berührt

Z. 246 *Gloriosis magis placent preconia, quam tributa* – lat. Ruhmreichen gefällt das öffentliche Rühmen eher als ein Tribut

Z. 247 *urit gloriae amor* – lat. es lodert die Liebe zum Ruhm

Z. 255-256 *pervigil tubarum sonitu, et sui et Orbis Custos* – lat. wachend mit dem Klang der Trompeten und Wächter ihrer selbst und der Welt

Außerdem gibt es in *BW I* folgende Verweise:

TB bei der Erwähnung des geschlossenen Gartens (*OGRÓD* [...] *ZAMKNIONY*, lat. *hortus conclusus*) auf **Ct 4, 12**: Ein verschlossener Garten ist meine Schwester Braut, ein verschlossener Garten, ein versiegelter Quell, ein versiegelter Born

TB bei der Erwähnung von *kwiat Jessejski* (Die Blume Jesses) auf **Is 11, 1**: Doch aus dem Baumstumpf Isais wächst ein Reis hervor, ein junger Trieb aus seinen Wurzeln bringt Frucht

Vorrede: Z. 152-154 auf **Paprocki** (Marg.) bei der Angabe: *ZACHARZEWSKY tak podczas pokoju, jako i podczas wojny wielką ozdobą Koronie Polskiej znajdują się i nigdy jej nie upadłemi są filarami* – diese Aussage ist in PAPR. Herb. nicht nachweisbar

Vorrede: Z. 156-158 auf **Paprocki** bei der Angabe: *ZACHARZEWSKY, tamże (to jest w kaliskim województwie) dom starożytny, dobrze w Koronie Polskiej, całej Rzeczypospolitej zasłużony, o którym niejedne dawnych autorów wspominają księgi i katalog* – Idem. (a. QA) – diese Aussage ist in PAPR. Herb. nicht nachweisbar

Kwitł.: V. 57 (im Vers *Wy, którzy królestwami i światem rządzą*) möglicherweise auf **KOCHAN. II, XIV, 1**: *Wy, którzy pospolitą rzeczą władacie*

Kwitł.: V. 78-79 auf **Stryjk**. lib. 10. fol. 373. bei der Angabe *Zaczyn Litwie, Tatarom, Rusi, otworzyły do Polski wrota* – diese Angabe (STRYJKOWSKI X, 373) stimmt

Kwitł.: a. Erl. nach V. 120 auf **Petrus Dusburgh** bei der Angabe: *PETRUS DUSBURCH, historyk pruski, w księdze swojej krojnikarskiej Leszka Czarnego, który panował po Bolesławie Wstydlwym nazywa Lescelinem* – der Verweis stimmt, s. DUSBURG Chron. III, 196: *vir Deo devotus Lestekinus dux Cracoviensis* (gottergebener Herzog Leszek von Krakau)

Kwitł.: V. 145-146 auf **Marcin Bielski**. lib. 3. fol. 230. bei der Angabe: *A że pod Liwą to się stało, z tej przyczyny te RÓŻE DOLIWA swe wzięły mianowiny* – die angegebene Stelle schildert Geschehnisse des Jahres 1517; Informationen über die Herrschaft von Leszko Czarny und über das Jahr 1279 sind in BIELSKI Kron. VIII, fol. 364 zu finden; Liwa wird nicht erwähnt

Kwitł.: V. 161-162 auf **Miechovius** lib. 2. bei der Angabe: *A był to [Poraj] brat rodzony świętego Alberta* – der Verweis stimmt, von dem hl. Wojciech handelt MIECHOV. Chron. II, VIIIff.

Rozkw.: a. Erl. in der Mitte von V. 11 auf **Paprocki** bei der Angabe: *Hnatkowi, dobrze u świata zasłużonemu litewskiego księstwa obywatelowi, król Jag<i>ello na sejmie hrodleńskim w nagrodę zasług pozwolił mieć za herb DOLIWE* – diese Aussage ist in PAPR. Herb. nicht nachweisbar

Rozkw.: V. 68 auf **Stryjk**. lib. 2. fol. 49. bei der Angabe: *Te-ż familije* – dieser Verweis stimmt; STRYJKOWSKI Chron. II, 49 enthält die Aufzählung die vier Vorfahren, Hektor, Dorsprung, Julian und Cezaryn; nach dieser Quelle wird außerdem die Geschichte des Palemons und seiner Begleiter erzählt (V. 59ff.)

Róże: a. Erl. nach V. 50 auf **Ct 2, 1** (*ego flos campi* – ich bin eine Blume zu Saron) bei der Angabe: *Kwiat polny in Cant. Cantic.* (s. auch *Kwatera 2*: a. Erl. nach V. 120) und auf **OKOLSKI Orb. I, 159** bei der Erwähnung von *Rabin Selon, rabin Kimi* (*Quare flos campi in Cant. iuxta Haebreos rosa, ut Rabi Selon, et R. Kimi exposuerunt*)

Róże: a. Erl. V. 65 auf **Stryjk**. lib. 2. fol. 44. bei der Angabe: *Gepidy są przodkowie Litwy* – dieser Verweis stimmt; in STRYJKOWSKI Chron. II, 44 werden Gepiden mit Goten, Geten und den Polozern identifiziert

Kwatera 1: a. Erl. nach V. 60 auf **Marcin Bielski** lib. 2. fol. 230. bei der Angabe: *Ten JAN, biskup poznański, podkanclerzy koronny, od króla KAZIMIERZA posłany w Galiję do papieża, umarł w Awinionum roku 1348, czerwca, 6. dnia. Ten był potwierdzon od KLEMENSA Szóstego, papieża. Marcin Bielski lib. 2. fol. 230. A Kański pisze, że w Rzymie żyć przestał* – die Angabe ist falsch; die Gesandtschaft nach Avignon wird in BIELSKI Kron. VIII, 230, unter dem Jahr 1349, erwähnt; Jan wird darin nicht namentlich erwähnt; s. auch OKOLSKI Orb. I, 161 (mit dem Verweis auf *Kaçki* (*Kantscius*))

Kwaterna 1: a. Erl. nach V. 63 auf **Paprocki** und **Okolski** und darüber hinaus auf Kački (*O tym piszą Kański, Paprocki i Simeon Okolski, in Orbe Pol. Tomo 1.*) bei den Informationen über Jan Lutek; Hinweis auf Kački wiederholt Ornowski nach Okolski; Verweis stimmt, s. PAPR. Herb., 238, OKOLSKI Orb. I, 161

Kwaterna 2: V. 25 auf **Cromer** lib. 17. (Marg.) bei den Informationen über Jan Szczytski und seinen Zweikampf gegen Konrad Niemcz bei Koronowo 1410 – dieser Verweis stimmt; CROMER. Polon. 17, 275 erwähnt *Ioannes Scycius, gente Dolivius* sowie *Conradus Nemcius Silesius*, s. auch PAPR. HERB., 238 und vor allem OKOLSKI Orb. I, 161, nach dem dieser Verweis wohl gemacht wird.

Kwaterna 2: a. Erl. nach V. 32 auf **Miechovius** lib. 4. capit. 92. bei der Angabe: *Było to Roku 1463* – dieser Verweis (MIECHOV. Chron. IV, LXVII (CCCXXXII)) stimmt; wird wohl nach OKOLSKI Orb. I, 161 wiederholt

Kwaterna 2: V. 33 auf **Długosz** bei der Angabe: *Anno 1391*: der Verweis wird wohl nach OKOLSKI Orb. I, 161 (mit demselben Verweis auf Długosz wie in der Marg.), eventuell nach PAPR. Herb., 238 gemacht

Kwaterna 2: V. 67 auf Simeon **Okolski** in Orbe Pol. Tomo 1. bei den Information über Krzysztof Rozrażewski – die Angaben stimmten, s. OKOLSKI Orb. I, 162: *Christophorum [...] in moschovia, ad Zawołócie e tormento bellico vita privatus est*

Kwaterna 2: V. 80 auf **Paprocki** und **Okolski** (*O tym Paprocki i Simeon Okolski, in Orbe Pol. Tomo 1.*) bei den Informationen über den königlichen Brief an die Familie Rozrażewski; Verweis stimmt, s. PAPR. Herb., 238-239 (lat. Version des Briefes); in OKOLSKI Orb. I, 162 nur eine Erwähnung des Briefes

Kwaterna 2: a. Erl. nach V. 120 auf **Ct 2, 1**: *Ego sum Saron* – Ich bin eine Blume auf den Wiesen des Scharon eine Lilie der Täler (LUTHER: und eine Rose im Tal) in der wohl nach OKOLSKI Orb. I, 161 gegebenen Erläuterung *Hebrajczycy miasto tego Ego sum flos campi czytają. Ego sum SARON. SARON zaś jest pole między Joppen i Cezareją, na którym kwitną RÓŻE pięknnością i zapachem daleko wszystkie inne przechodzące*; vgl. OKOLSKI Orb. I, 161: *Aquila exponendo locum Ego flos campi, in Cant: dicit: Legunt Hebraei Ego sum Saron. Saron est campus inter Ioppen et Caesaream, cuius rolae pulchritudinis decore, et odoris fragrantia, omnes longe antecellebant; Ego sum flos campi [...]*, s. auch Anm. zu Róże: a. Erl. nach V. 50

Kwaterna 3: 1. a. Erl. nach V. 36 auf **Paprocki** bei der Angabe: *Maciej Zacharzewski, rotmistrz pod Orszą, mąż znaczny i fortunny, znacznie się na marsowych polach popisujący; wiele by o nim mówić potrzeba jako w krojnikach jest opisany* – die Angabe stimmt, s. PAPR. Herb., 241: *był Maciej rotmistrzem na Orszy, mąż znaczny i fortunny*

4.2 Fontanna (Anzahl der in der Tabelle zusammengetragenen Zitate: 78)

Motto 1	<i>Diffluit e gelido fontalis marmore lymphamultiplici assiduas, ore profundit aquas</i> – Paulus Franciscus Petronius (a. QA) – Quellwasser breitet sich aus dem kalten Marmor aus und lässt aus vielfachem Mund unablässig Wasser hervorströmen; zit. in PICIN. Mund. symb. Nr. 489	Motto (B) 1/4	m. QA (V); n. e.
Motto 2	<i>ut erigat vireta, rivus irrigat</i> – D. Salvator Carducius (a. QA) – der Fluss überschwemmt, um das herrliche Grün aufzurichten; zit. in PICIN. Mund. symb. Nr. 430	Motto (B) 2/4	m. QA (V); n. e.
Motto 3	<i>Saepe lapidosa fons limpidus exilit alga nativique nihil, sordibus unda trahit</i> – Iacobus Masenius (a. QA) – MASEN Spec. V, cap. L, 11: Oft springt eine klare Quelle aus steinigem Algen hervor und die Woge zieht nichts des durch den angeborenen Schmutz mit sich (in der Quelle <i>paludosa</i> (sumpfig, schlammig) nicht <i>lapidosa</i> (steinig, hart), <i>nativisque</i> nicht <i>nativique</i>); zit. in PICIN. Mund. symb. Nr. 515	Motto (B) 3/4	k. QA (V)
Motto 4	<i>Et fons vitreus irrigator horti</i> – Bernard. Bahusius. S. I. Epigr. lib. 5. (a. QA) – BAHUS. V, inc.: <i>Inuitate Licinio rus deserit, urbem petit</i> , V. 8: Und die kristallklare Quelle als Bewässerer des Gartens	Motto (B) 4/4	k. QA (V, W, P (T))

Stemm.: Titel	<i>Respirant croceis depicta coloribus arma</i> – Fortunat. (a. QA) – FORTUNAT. Carm. I, 18, 3: Safranfarben bemalt verströmt die Flur ihren Atem (in der Quelle <i>arva</i> (Gefilde) nicht <i>arma</i> (Kriegswerkzeug))	Titel	k. QA (V); w. (BW 1 <i>Rozkw.</i> : Motto 1)
Stemm.: Zit. nach V. 6	<i>Hic ver purpureum viridantia gramina gignit, Et paradisia- <ca>s spargit odore rosas</i> – Fortunat. (a. QA) – FORTUNAT. Carm. VI, 6, 1-2: Hier bringt der purpurfarbene Lenz die grünenden Gräser, Rosen vom Paradies streut er umher voller Duft	Zit.	k. QA (V)
Vorrede: Zit. nach Z. 7	<i>Fama manet facti</i> – Ovid. 2. Fast. (a. QA) – OVID. Fast. II, 379: <i>Forma manet facti</i> – Immer noch gibt's ein Abbild der Tat	Zit.	k. QA (V, P (T), W); vgl. BS <i>Kanzon</i> : 1. Teil, V. 62
Vorrede: Zit. nach Z. 10	<i>Per mare, per terras, per tot discrimina rerum</i> – Virg. (a. QA) – vgl. OVID. Trist. II, 2, 53: <i>per mare, per terra, [per tertia numina iuro]</i> – beim Meer, bei der Erde, [den Göttern des Hades] und VERG. Aen. I, 204: [<i>per varios casus,</i>] <i>per tot discrimina rerum</i> – [durch mancherlei Unglück,] durch so viele gefährliche Situationen	Zit.	k. QA (V), nicht vollständig
Vorrede: Z. 12-13	<i>Gloriosius multo est sua virtute, quam temporis dono senuisse</i> – Hierem. Drexelius in Aetern. Prodromo C. I. (a. QA) – DREXEL. Prod. Aetern. I, [23]: Die guten Sitten seynd mehr Ehrbietung werth Als sonst die grawen Haar, die man zur Ehr begehrt	TF	k. QA (V, W, P (T)) in Marg.
Vorrede: Z. 15-16	<i>Quem sui raptum gemuere cives, Hic diu vixit</i> – Sarb. Lyr. lib. 2. Ode 2. (a. QA) – SARB. Carm. II, 2, 17: Den die Bürger als seines Besitzes betrauernten beklagen, der lebe lange	TF	k. QA (V, W, P (T))
Vorrede: Z. 24	<i>boni sui diffusivum</i> – das Sich-selbst-Verteilen der Vorzüge; s. THOMAS Summa I, V, IV, 2: <i>bonum est diffusivum sui esse</i> (Gut ist ergießerisch mit seinem Sein)	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 27	<i>Peragit tranquilla potestas Quod violenta nequit</i> – CLAUD. Paneg. 239-240: mehr wirket in Ruhe, Als im Sturme die Kraft	Zit.	o. QA
Vorrede: Z. 28	<i>Magni custos Clementia mundi</i> – Claud. in laudes Stiliconis paneg. 3 (a. QA) – CLAUD. Stilich. II, 6: Mäßigung [...] hütet das Weltall	TF	k. QA (V, W) und f. QA (P (T)) in Marg.
Vorrede: Z. 29-30	<i>Mandataque fortius urget imperiosa quies</i> – Claudianus (a. QA) – CLAUD. Paneg. 240-241: und stärker erzwingt sich gehorsam ruhig gebietender Ernst	TF	k. QA (V)
Vorrede: Z. 40-41	<i>Marmore et lapidibus quid opus? ubi filiorum animus, animati marmoris vices obit</i> – Ioannes Stubski (a. QA) – STUBSKI Elog. 342-343: Was nutzen Marmor und Stein? Sobald der Geist der Söhne dahinscheidet, scheidet auch dementsprechend der Geist des beseelten Marmors	TF	k. QA (V)
Vorrede: Zit. nach Z. 42	<i>Ante fidem solis iudiciumque poli</i> – CLAUD. Paneg. H. A. Praef. V. 2: vor der Treue der Sonne und dem Urteil des Pols	Zit.	o. QA; w. (BS <i>Vorrede</i> : Z. 49)
Vorrede: Zit. nach Z. 46	<i>Refert serus praemia digna cinis</i> – Mart. lib. 9. (a. QA) – MART. IX dedic. 2: würdigen Lohn bringe der spätere Tod (bei Ornowski <i>refert</i> (bringt) nicht <i>referet</i> (wird bringen))	Zit.	k. QA (V, P (T))
Vorrede: Zit. nach Z. 47	<i>Sublimis solio, lubicra serius Ridet Fata GREGORIUS</i> – Ex Magnae molis Magna ruina (a. QA) – STUBSKI Ad Ioan. 23-24: Erhaben auf seinem Thron verspottet Gregorius allzu spät das gefährliche Schicksal (in der Quelle <i>ludicra</i> nicht <i>lubicra</i> , beide fehlerhaft (statt <i>lubrica</i>))	Zit.	k. QA (W)

Vorrede: Zit. nach Z. 48	<i>Virtus marito conscia Numini</i> – Sarb. Lyr. lib. 3. Ode 14. (a. QA) – SARB. Carm. III, 14, 9: Tugend, die um ihren göttlichen Ehemann weiß	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Kanal 1: Motto	<i>Laurigeram jam tendo chelym, fidibusque canoris, Facta virum, et tepido torrentes sanguine campos, Expediam</i> – Casim. Godefr. Obryński in <i>Berestecensi Bellona</i> (a. QA) – ich spanne schon die lorbeergeschmückte Lyra, und auf den Saiten der Lyra werde ich die Taten der Männer und von durch warmes Blut erhitzten Feldern berichten	Motto (G)	m. QA (V, W); n. e.
Kanal 1: Zit. nach V. 1	<i>Nihil est annis velocius</i> – Ovid. 10. Metamorph. (a. QA) – OVID. Met. X, 520: nichts vergeht schneller als die Jahre	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Kanal 1: Zit. nach V. 96	<i>Licuit esse otioso Themistocli, licuit Epaminondae</i> – Cic. 1. Tuscul. (a. QA) – CIC. Tusc. I, 33: Es wäre Themistokles möglich gewesen, in Muße zu leben, es wäre Epameinondas möglich gewesen	Zit.	k. QA (V, W)
Kanal 1: Zit. nach V. 98	<i>Omnis laborans requie indiget</i> – Arist. lib. 2. Polit. (a. QA) – vgl. ARIST. Polit. VIII, II, 4: <i>nam qui laboribus exercetur, is alternam requiem desiderat; est autem ludus requiescendi gratia: negotium vero cum labore et contentione geritur</i> – denn der Arbeitende bedarf der Erholung, das Spiel dient eben dazu, und bekanntlich ist die Arbeit mit Mühe und Anspannung verknüpft; wörtlich in ALB. MAGN. Polit. VIII, 2, c enthalten	Zit.	f. (?) QA (V, P (T), W)
Kanal 1: Zit. nach V. 100	<i>Otia corpus alunt, animus quoque pascitur illis: Inmodicus contra, carpit utrumque labor</i> – Ovid. 1. de Ponto Eleg. 5. (a. QA) – OVID. Pont. I, 4, 21-22: Muße erquickt den Leib, auch der Geist kann in ihr sich erholen; beide indessen verzehrt ständige Mühe zuletzt	Zit.	k. QA (V, P (T), W); f. QA (P (Z))
Kanal 1: Zit. nach V. 110	<i>Nec ira deum tantum nec tela nec hostes, quantum sola nocet animis illapsa, Voluptas</i> – Silius lib. 15. (a. QA) – SIL. Pun. XV, 94-95: Nicht [...] Götterzorn, Feine, Beschießung vermögen so Böses wie du, Wollust, allein den dir Verfallenen schadest (in der Quelle <i>noces</i> nicht <i>nocet</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T))
Kanal 1: Zit. nach V. 119	<i>Ultimum supplicium humanorum fames</i> – Livius. Decade. 3. lib. 1. (a. QA) – LIV. Ab urbe 21, 41: [durch] die für Menschen grausamste Qual, den Hunger (in der Quelle <i>ultimo supplicio</i> nicht <i>ultimum supplicium</i> , <i>fame</i> nicht <i>fames</i> ; bei Ornowski im Nom. (die für die Menschen grausamste Qual, der Hunger))	Zit.	k. QA (V); f. QA (P(T, Z))
Kanal 1: Zit. nach V. 120	<i>Fames, quam pestilentia tristior</i> – Idem Dec. 1. lib. 3. (a. QA) – LIV. Ab urbe 4, 52: Der Hunger wäre sogar trauriger geworden als die Seuche (in der Quelle <i>Iam</i> vor <i>fames</i> und <i>erat</i> nach <i>tristior</i>)	Zit.	k. QA (V); f. QA (P (T))
Kanal 2: Motto 1	<i>Alter dicat opus magni mirabile mundi</i> – Tibullus lib. 4. (a. QA) – TIBULL. Eleg. IV, I, 19: Singe, wer immer da will, von des Weltalls Wundergebäude	Motto (G) 1/2	k. QA (V, P (T))
Kanal 2: Motto 2	<i>Non ego te meis chartis inornatum sileri, Totque tuos patiar labores</i> – Horat. Carm. 4. Ode 9. (a. QA) – HOR. Carm. IV, 9, 30-32: Nicht werd ich dich auf meinen Blättern ungepriesen verschweigen, nicht will ich zulassen, daß deinen vielen Mühen [das Vergessen nage] (in der Quelle <i>silebo</i> nicht <i>sileri</i> ; (nicht... zulassen, dass du... verschwiegen wirst), <i>totve</i> nicht <i>totque</i> (und so viele))	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W, P (T, Z))

Kanal 2: Zit. nach V. 177	<i>Neque enim numero comprehendere refert</i> – Virg. Georg. 2. (a. QA) – VERG. Georg. II, 104: lohnt es doch nicht, sie [die vielen Arten und Namen] in einer Zahl zu fassen	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Kanal 3: Motto	<i>Labores et praeclara facinora et adeuntibus et vita ipsa, cum virtute conjuncta, jucunda est, mors nequaquam acerba, immortalem nominis sui gloriam relinquentibus</i> – Arrian lib. 5. Hist. (a. QA) – ARRIAN. Exped. Alex. 5, 26: Mühen und Gefahren führen zu großen Taten, ein Leben in Tapferkeit ist wahrhaft schön, und ein Tod, der bei der Nachwelt Ruhm hinterläßt (in der Quelle <i>enim</i> nach <i>labores</i> ; <i>sunt periclitantium</i> nicht <i>et adeuntibus</i> ; <i>et vor mors</i>)	Motto (G)	k. QA (V, P (T), W)
Kanal 3: Zit. nach V. 24	<i>Carmen eversas Babylonis arcus Ilii muros Tyriaeque thebes, Alteram Theben penitus ruentem Stare coegit</i> – Ioannes Campanus (a. QA) – CAMPAN. Miseria 41-44: Das Lied zwang die umgestürzte Festung Babylons, die Mauern Trojas, und das Tyrische Theben, das zweite völlig zusammenstürzende Theben, wieder zu stehen (in der Quelle <i>Thebem</i> nicht <i>Theben</i>)	Zit.	k. QA (V)
Kanal 3: Zit. nach V. 204	<i>Nam modo purpureo vires capit Eurus ab ortu, Nunc Zephyrus, sero vespere missus adest, Nunc gelidus sicca Boreas bacchatur ab Arcto, Nunc Notus adversa proelia fronte gerit</i> – Ovid. Trist. lib. I. Eleg. 2. (a. QA) – OVID. Trist. I, 2, 27-30: denn bald faßt sich der Ostwind Kräfte von seiten des Morgens, bald ist der Westwind da, den uns der Abend gesandt; jetzt braust eisiger Nord von dort, wo der trockene Bär steht, jetzt greift ein in den Kampf Südwind mit feindlicher Stirn (in der Quelle eine andere Wortfolge)	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Kanal 3: a. Erl. nach V. 216	<i>Ponam arcum meum in nubibus</i> – Genesis cap. 9. (a. QA) – Gn 9, 13: Meinen Bogen setze ich in die Wolken (in der Quelle eine andere Wortfolge)	TF (der a. Erl.)	k. QA (W, P (T)) in Marg.
Kanal 3: a. Erl. nach V. 216	<i>Mille trahit varios, adverso Sole, colores</i> – Verg. lib. 4. (a. QA) – VERG. Aen. IV, 89: Tausend verschiedene Farben wirft [er], der Sonne gegenüber (in der Quelle <i>iacit</i> nicht <i>trahit</i> (zieht [er]))	TF (der a. Erl.)	k. QA (V, P (T))
Rum.: Motto 1	<i>Seu duris igitur, seu laetis utere rebus, Spinis mixta ROSA est, spinaque mixta ROSIS</i> – Bern. Bahusius Epigr. lib. 3. (a. QA) – BAHUS. Epigr. III inc.: <i>Laetis dura, duris laeta miscetur, ad PONTICUM</i> V. 7-8: Sei es also, dass du harte, sei es, dass du frohe Dinge gewohnt bist: Die Rose ist mit Dornen vermischt, und die Dornen sind mit Rosen gemischt (in der Quelle <i>rosa</i> (mit der Rose) nicht <i>ROSIS</i>)	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W, P (T)), w. (OG <i>Wzór</i> : 1. Teil, 5, Zit. nach V. 2)
Rum.: Motto 2	<i>Alia, ex alia cura fatigat Vexatque animos nova tempestas</i> – Sen. in Agamen. Actu 2. (a. QA) – SENECA. Agam. 62-63: Eine Sorge nach der anderen ermüdet, und ein immer neuer Sturm quält ihren Sinn (in der Quelle <i>alia ex aliis</i> nicht <i>Alia ex alia</i>)	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W); m. QA (P (T)); verwendete Quelle ohne Aufteilung in Akte und Szenen
Rum.: Zit. nach V. 51	<i>Fabor enim, quando haec te cura remordet</i> – Virg. 11. Aeneid. (a. QA) – VERG. Aen. I, 26: ich will jetzt ausführlicher sprechen, da diese Sorge sichtlich an dir nagt	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Rum.: Zit. nach V. 59	<i>Fors juvat audentes, prisci sententia vatis</i> – Claud. ad Probinum (a. QA) – CLAUD. Prob. 9: Muthigen hilft das Geschick. So lehrte der Sänger von Ceos?	Zit.	k. QA (V, W)

Rum.: Zit. nach V. 112	<i>Expectant curae catenatique labores</i> – Martial. I. I. (a. QA) – MART. Epigr. I, 15, 7: Sorgen und eine lange Kette von Mühen warten auf dich (in der Quelle <i>expectant curaeque</i> nicht <i>expectant curae</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T))
Rum.: Zit. nach V. 180	<i>Hic magnus sedet Aeneas, secumque volutat Eventus belli varios</i> – Virg. 10. Aenid. (a. QA) – VERG. Aen. X, 159: Hier sitzt der große Aeneas und bedenkt bei sich den wechselhaften Verlauf des Krieges	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Rum.: Zit. nach V. 187	<i>timeo Danaos et dona ferentis</i> – Virg. Aeneid. lib. 2. (a. QA) – VERG. Aen. II, 49: ich fürchte die Danaer, auch wenn sie Geschenke machen (in der Quelle <i>et</i> nicht <i>vel, ferentis</i> nicht <i>ferentes</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Rum.: Zit. nach V. 188	<i>Fortunae volucris ludimur impetu</i> – Casim. Sarb. Lyric. lib. 2. Ode 7. (a. QA) – SARB. Carm. I, 7, 2: Wir werden verspottet durch den Einfluss des flinken Schicksals	Zit.	k. QA (V, W, P (Z)); f. QA (P (T))
Rum.: Zit. nach V. 205	<i>Vel bene vivere, vel bene mori generosum oportet</i> – Sophocles in Aiace furente (a. QA) – ein Edler muss sowohl gut leben als auch gut sterben	Zit.	m. QA (V, W); w. (OG <i>Szpa-lera I</i> : nach V. 123); n. e.
Rum.: Zit. nach V. 212	<i>Heroes, sive vincant, sive cadant, aequae gloriosi</i> – Neotericus (a. QA) – Helden sind gleichermaßen ruhmreich, sei es, dass sie siegen, sei es, dass sie fallen	Zit.	m. QA (V); n. e.
Rum.: Zit. nach V. 240	<i>Quis tantos labores diurnos nocturnosque domi militiaeque suscipit? si isdem finibus gloriam suam quibus vitam essem terminaturus</i> – Cato Major (a. QA) – CIC. Senect. 22 [82]: ich hätte solche Mühen bei Tag und Nacht, im Frieden und im Krieg auf mich genommen, wären meinem Ruhm dieselben Grenzen wie meinem Leben bestimmt? (in der Quelle <i>me</i> nicht <i>quis (tantos labores)</i> , <i>suscepturum</i> nicht <i>suscipit (fuisse)</i> , <i>gloriam meam</i> nicht <i>gloriam suam</i>)	Zit.	k. QA (W, <i>Cato maior</i> = <i>Cato maior de senectute</i>)
Rum.: Zit. nach V. 260	<i>Longo Lachesis jam sesse labore, Cogitat immiti rumpere fila manu. Post obitum bene facta manent: aeternaque virtus Non metust, Stygijs ne rapiatur aqvis</i> – B. M. in Epigram. ad Falcon (a. QA) – MANT. Epigr. I, V. 61-64: Lachesis, die schon durch die lange Arbeit erschöpft ist, denkt daran, mit grausamer Hand die Lebensfäden zu durchtrennen. Nach dem Tod bleiben die guten Taten: und die ewige Tugend muss nicht fürchten	Zit.	k. QA (V, W)
Rum.: Zit. nach V. 264	<i>Repetunt proprios quaeque recursus Redituque quo singula gaudent; Nec manet ulli traditus ordo, Nisi quod fini iunxerit ortum Stabilemque sui fecerit orbem</i> – Boet. lib. 3. cap. 2. (a. QA) – BOETH. Cons. phil. III, 2, 34-38: So sucht alles die eigenen Bahnen, Alles fühlt die Wonnen der Rückkehr. Das nur bleibt in der ewigen Ordnung, Was den Anfang eint mit dem Ende, Was sich schließt zum gefestigten Kreise	Zit.	k. QA (V, P (T, Z))
Rum.: Zit. nach V. 293	<i>Principibus placuisse viris non ultima laus est</i> – Horat. lib. 4. Epist. 17. (a. QA) – HOR. Epist. I, 17, 35: Doch auch den ersten der Fürsten gefallen zu haben ist nicht die geringste der Ehren	Zit.	k. QA (V, W, P (Z)); f. QA (P (T)); w. (MR <i>Vorrede</i> : Zit. nach Z. 28)
Rum.: Zit. nach V. 331	<i>Quam longa una dies, aetas tam longa rosarum; Quas pubescentes iuncta senecta premit</i> – Auson. lib. 4. (a. QA) – AUSON. De rosis (Append. A) 43-44: Wie lange ein Tag ist, so lange ist die Lebensdauer der Rosen, die schon als heranreifende das nahe Alter drängt	Zit.	k. QA (V); m. QA (P (T))

Rum.: Zit. nach V. 346	<i>Quos fortuna timet, vitat; et acrium Differt praelia mentium</i> – Casim. Sarb. Lyric. lib. 1. Ode 11. (a. QA) – SARB. Carm. I, 11, 60-61: Die das Schicksal fürchtet, meidet es. Und es schiebt die Schlachten der grimmigen Geister auf (in der Quelle <i>proelia</i> nicht <i>praelia</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Nagr. 1: Motto	<i>Mitte rosas manibus vates meus</i> – Bern. Bahusius S. I. Epigram. lib. 3. (a. QA) – BAUHUS. III, inc. <i>Cor suum, spretis floribus, Christo Poëta offert</i> V. 15: Schicke den Schatten der Unterwelt Rosen, mein Dichter	Motto (G)	k. QA (V, W); f. QA (P (T))
Nagr. 1: Zit. nach V. 18	<i>Et ascendit Elias per turbinem in caelum</i> – Regum 4. cap. 2. (a. QA) – IV Rg 2, 11: und Elia fuhr also im Wetter gen Himmel	Zit.	QA (W, P(T))
Nagr. 1: Zit. nach V. 29	<i>Quid juvat mortus, qui non amplius sunt, affligere</i> – Moschion Poeta Syracusanus Aristarchi Familiaris (a. QA) – was nützt es, Tote, die nicht mehr sind, zu beleidigen?	Zit.	m. QA (V); n. e.
Nagr. 1: Zit. nach V. 34	<i>Qui pia vota facit, thus dedit ille Deo</i> – Jac. Bil. Anthol. Sac. (a. QA) – BILLUS Anth. II, XLV, 8: Wer fromme Gebete macht, dem erfüllt Gott sie	Zit.	k. QA (V, W)
Zapach: Motto 1	<i>Argumentosa res est pietas. Ex laudabili antecedente, Pueritia, laudabilem infert vitae consequentiam</i> – Ex Panegyrico cui Tytulus Dies Aeternitatis (a. QA) – LOS. Dies Aetern.: die Frömmigkeit ist eine Sache, die reich an Beweisen ist. Aus dem lobenswerten Vorhergehenden (aus lobenswerter Ursache) bringt sie, die Jugend, eine lobenswerte Folge des Lebens	Motto (G) 1/2	k. QA (W)
Zapach: Motto 2	<i>Illud opus coeleste fuit, Te gloria saeoli Non moritura Tui, facinus narrabitur istud</i> – B. Mantuanus, de fortuna Gonzage Marchionis Mantuae (a. QA) – MANT. De fort. 253-254: Jenes Werk war himmlisch, (durch) dich unsterblicher Ruhm deiner Zeit, diese Tat wird erzählt werden (in der Quelle <i>coeleste</i> nicht <i>coeleste</i> , <i>tu gloria</i> (du als unsterblicher Ruhm deiner Zeit) nicht <i>te gloria</i>)	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W)
Zapach: Zit. nach V. 16	<i>Frustra, Roxolani, cingimus oppida Muris, et arceis addimus arcibus, Delubra si squalent, et altis Caelituum viret herba tectis</i> – Math. Casim. Sarb. Lyr. lib. 4. (a. QA) – SARB. Carm. IV, 1, 5-8: Vergeblich, Roxolanen, umgeben wir die Städte mit Mauern und fügen allzu tatkräftig Festungen hinzu, wenn die Tempel wüst liegen und Gras auf den hohen Dächern der Himmelsbewohner wächst (in der Quelle <i>Frustra, Poloni</i> (Vergeblich, Polen) nicht <i>Frusta, Roxolani</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Zapach: Zit. nach V. 28	<i>Monumenta fatiscunt, Mors etiam saxis, nominibusque venit</i> – Auson. Epig. 35. (a. QA) – AUSON. Epigr. 37, 9-10: Denkmäler zerfallen, der Tod kommt auch Steinen und Namen	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T)); w. (teils in BS Vorrede: Z. 22-23)
Zapach: Zit. nach V. 84	<i>Civitas non eget sole neque luna ut luceat in ea nam claritas Dei illuminat eam et lucerna eius agnus</i> – Apocalypsis cap. 21. (a. QA) – Apc 21, 23: Die Stadt braucht weder Sonne noch Mond, die ihr leuchten. Denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm (in der Quelle <i>inluminavit</i> nicht <i>illuminat</i> sowie <i>est</i> vor <i>agnus</i>)	Zit.	k. QA (W, P (T))

Zapach: Zit. nach V. 117	<i>In aeterno nihil nec praeteritum est, neque venturum est. Existis vere, atque in rerum natura est</i> – Philo Iudeus. lib. de Mundo (a. QA) – PHIL. Lib. mund. I, S. 44: in der Ewigkeit ist weder etwas vergangen, noch wird etwas kommen. Du existierst wahrhaftig, wie es in der Natur der Dinge ist (in der Quelle <i>praeteritum nec venturum est</i> (verging weder nichts, noch wird nichts kommen) nicht <i>praeteritum est, neque venturum est; extitit</i> (Satzfehler?) nicht <i>existit; uero tantum</i> (in Wahrheit nur) nicht <i>vere</i> und eine andere Wortfolge (<i>in natura rerum est</i>))	Zit.	m. QA (V, W)
Zapach: Zit. nach V. 120	<i>Haud timeam magni dixisse Palatia caeli</i> – Ovid. lib. 1. Metamorph. (a. QA) – OVID. Met. I, 176: [Dies ist die Stätte, die ich (...)] ohne Scheu das Palatium des Himmels nennen möchte	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Blad.: Motto 1	<i>Ite rosae, ite Croci, morituri gloria ruris: Iam mihi perpetuo, prata colore virent</i> – Iacob. Bidermanus S. I. lib. I. Epist. 6. (a. QA) – BIDERM. Epist. I, 6, 105-106: Geht, ihr Rosen, geht, ihr Safranfarbenen, die zum Ruhm des Landes sterben werdet. Schon grünen für mich Wiesen von beständiger Farbe (in der Quelle <i>Altera</i> (andere Wiesen grünen von beständiger Farbe) nicht <i>Iam mihi</i>)	Motto (G) 1/2	k. QA (V, P (T), W, P (Z))
Blad.: Motto 2	<i>Rerum humanarum nihil stabile et firmum est: sed infida omnia</i> – Zonar. in Alex. Comneni Tomo 3. (a. QA) – ZONAR. Alex. III, S. 245, Z. 36-37: Nichts der menschlichen Dinge ist sicher und fest: sondern alles ist unsicher (in der Quelle <i>omnes</i> (alle Dinge) nicht <i>omnia</i> (alles))	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W, P (T))
Blad.: Zit. nach V. 2	<i>Nihil est in rebus humanis perpetuum</i> – Dion. lib. 48. (a. QA) – DION. HALIC. Rhet. I, 7-8: Nichts in den menschlichen Dingen ist beständig (in der Quelle <i>nihil in rebus humanis certum est</i> (nichts in den menschlichen Dingen ist sicher))	Zit.	k. QA (V), f. QA P (T))
Blad.: Zit. nach V. 4	<i>Omnibus mundi Dominator Horis, Aptat urgendas per inana pennas</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 20. Ode 4. (a. QA) – SARB. Carm. I, 4, 24-25: Der Herrscher der Welt passt allen Stunden die durch die Lüfte zu drängenden Flügel an	Zit.	k. QA (V, W, P (Z)); f. QA (P (T))
Blad.: Zit. nach V. 6	<i>Mobiles rerum dubiique casus Regna mortalis tenere vitae</i> – Idem Ibidem (a. QA) – SARB. Carm. I, 4, 17-18: die veränderlichen Dinge und die ungewissen Zufälle haben die Herrschaft über das sterbliche Leben	Zit.	k. QA (V, W, P (Z)); f. QA (P (T))
Blad.: Zit. nach V. 34	<i>O subitos rerum turbines! O praecipites vel firmissimorum lapsus!</i> – Herem. Drexelius S. I. in Aeternitatis Prodomo. (a. QA) – DREXEL. Prod. Aetern. I, 20: O plötzlicher Wirbel der Dinge! O ihr jähen Stürze selbst der Sichersten! (in der verwendeten dt. Ausgabe ist der Ausruf nicht enthalten)	Zit.	k. QA (V, W)
Blad.: Zit. nach V. 66	<i>Rarae felicitatis est, multa praelia, eaque prospere gerere</i> – Demostenes (a. QA) – es ist ein Zeichen von seltenem Glück, viele Schlachten und diese glücklich zu schlagen	Zit.	m. AQ (V); n. e.
Blad.: Zit. nach V. 74	<i>Magna mutatio rerum sequitur, ex victoriae etiam parvae mometo</i> – Quidam in aphor. Polit. Sylva. (a. QA) – eine große Veränderung der Dinge folgt aus dem Augenblick eines kleinen Sieges	Zit.	m. QA (V, W); n. e.
Blad.: Zit. nach V. 87	<i>Vulnus et extrema sonuit cito cuspide cassis</i> – Val. Flaccus lib. 3. (a. QA) – FLACC. Arg. III, 197: und schnell ertönte der Helm durch das äußerste Ende des Wurfspießes	Zit.	k. QA (V, P (T))

Blad.: Zit. nach V. 91	<i>Tanta homines rerum inconstantia vexat!</i> – Ovi. Metamorph. lib. 13. (a. QA) – OVID. Met. XIII, 646: so unbeständig ist das Schicksal, das die Menschen hin- und herwirft (in der Quelle <i>versat</i> nicht <i>vexat</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Blad.: Zit. nach V. 92	<i>Heu, semper fugaci Gaudia praeteritura passu</i> – Cas. Sarb. lib. 2. Ode 3. (a. QA) – SARB. Carm. II, 3, 11-12: Ach Freude, die du immer mit flüchtigem Schritt weitergehen willst	Zit.	k. QA (V, P (T, Z))
Blad.: Zit. nach V. 100	<i>venit summa dies et ineluctabile tempus</i> – Virg. Aeneid. 2. (a. QA) – VERG. Aen. II, 324: Gekommen ist der letzte Tag und das unvermeidliche Ende	Zit.	k. QA (V, W, (P (T))
Blad.: Zit. nach V. 142	<i>Mortibus perennamur; Semel nobis, ac orbi occideremus, si semper viveremus</i> – Casim. Kojałowicz Soc. Iesu in Plausn. Epithal. (a. QA) – KOJAŁ. Plausus S. 424: Durch die Tode dauern wir an. Wenn wir immer leben würden, würden wir einmal uns und die Welt zerstören	Zit.	k. QA (V, W)
Nagr. 2: Motto 1	<i>Ille olim rosa vera, cinis nunc pallida</i> – Bernard. Bahusius Epigr. lib. 3. (a. Q) – BAUHUS. IV, inc. <i>In CASTRICUM de forma sua superbientem</i> , V. 27: Jener war einst eine echte Rose, jetzt blasse Asche	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W), P (T))
Nagr. 2: Motto 2	<i>Sic rosei fluxere sinus</i> – Idem Epigr. lib. 3. (a. QA) – BAUHUS. III, inc. <i>In Pulcherrimam Virginis Matris, Pueriq. Iesu ex aere imaginem</i> , V. 9: So flossen die rosenfarbenen Falten	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W); f. QA (P (T))
Nagr. 2: Zit. nach V. 3	<i>Quid superbis terra et cinis?</i> – Orig. Homil. in Ezech. (a. QA) – Sir 10, 9: Warum überhebt sich der Mensch aus Staub und Asche? (in der Quelle <i>superbit</i> (überhebt er sich) nicht <i>superbis</i> (überhebst du dich))	Zit.	f. QA (W (Z))

Im polnischen Textfluss der Vorrede und im Gedicht *Rum.* in *F* sind außerdem folgende lateinische Textpassagen (vielleicht weitere Zitate ohne QA) zu finden:

Z. 3 *per recessum animae a corpore* – lat. durch den Rückzug der Seele vom Körper; bereits in BW 1 Vorrede: Z. 230-231 vorliegend

Z. 35 *in rectefactorum conscientiis* – lat. bezüglich dem Wissen um die richtigen Taten

Z. 36 *Filius est imago Patris* – lat. der Sohn ist ein Abbild des Vaters

Z. 47 *Saeva Fatorum inclementia* – lat. wilde Grausamkeit des Schicksals

F *Rum.* a. Erl. nach V. 199: *non sine clade, et vulnere* – lat. nicht ohne Niederlage und Verwundung

Außerdem gibt es in *F* den folgenden Verweis:

Kanal 1: V. 5-6 im Vers *dać miarę wiatrom dyszącym straszliwie, / pokazać wagę ognia wyraźliwie* mit *Ezch.* lib. 3. cap. 4. auf **Ez 1, 4**: *et vidi et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone et nubes magna et ignis involvens et splendor in circuitu eius et de medio eius quasi species electri id est de medio ignis* (Ich sah: Ein Sturmwind kam von Norden, eine große Wolke mit flackerndem Feuer, umgeben von einem hellen Schein. Aus dem Feuer strahlte es wie glänzendes Gold)

4.3 Ozdobny Gabinet (Anzahl der in der Tabelle zusammentragenen Zitate: 122)

Vorrede: Zit. nach Z. 1	<i>Laudataque virtus crescit</i> – Ovid. l. 4. de Pon. Eleg. 2. (a. QA) – OVID. Pont. IV, 2, 35-36: lobt man die Tugend, nimmt sie zu	Zit.	k. QA (V, P (T), W) in Marg.
Vorrede: Z. 3-4	<i>Crescere virtutes solent, ad praeconii fastigium</i> – Cassiodorus (a. QA) – CASSIOD. Variae I, 4, 3: Die Tugendhaften pflegen zu wachsen, bis zum Höhepunkt der Verherrlichung	TF	k. QA (V) in Marg.

Vorrede: Z. 6-7	<i>Trahimur omnes laudis studio et optimus quisque maxime gloria ducitur</i> – Cic. pro Arch. Poeta. (a. QA) – CIC. Arch. XI (= 26): uns alle treibt das Verlangen nach Lob, und gerade für die Besten ist der Ruhm der stärkste Köder (in der Quelle eine andere Wortfolge)	TF	k. QA (V, W in Marg.)
Vorrede: Zit. nach Z. 9	<i>Nemo est tam Sanctus, qui cupidine gloriae non tangatur</i> – niemand ist so heilig, dass er nicht vom Wunsch nach Ruhm berührt wird; vgl. VAL. MAX. 8, 14, 5: <i>nulla est ergo tanta humilitas que dulcedine gloriae non tangatur</i> (Gewiß, kein Stand ist so niedrig, der nicht für die Süßigkeit des Ruhms empfänglich wäre)	TF	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 11	<i>Aspera per praeceps gloria vadit iter</i> – Ovid. 4. Trist. 3. (a. QA) – OVID. Trist. IV, 3, 74: Steil auf gefährlichem Pfad schreitet der Ruhm seine Bahn (in der Quelle <i>ardua</i> nicht <i>aspera</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W, P (Z)); w. (BS <i>Vorrede</i> : Z. 97-98; BW 1 <i>Vorrede</i> : Zit. nach Z. 79; m. QA: <i>Ovid. lib. 3. Trist.</i>)
Vorrede: Zit. nach Z. 13	<i>Omnia stat gloria ferro</i> – jeglicher Ruhm entsteht durch das Schwert (besteht aus Gewalt)	Zit.	o. QA; w. (BW 1 <i>Vorrede</i> : Zit. nach Z. 148), n. e.
Vorrede: Zit. nach Z. 17-18	<i>Heroum filii sunt noxae</i> – lat. Sprichwort, s. ERASM. Adagia 1.6.32 (<i>Heroum filii noxae</i>) – die Kinder von Heroen sind nichts wert	Zit.	o. QA
Vorrede: Zit. nach Z. 19	<i>Disce, puer, virtutem ex me, verumque laborem</i> – Virg. Aeneid. lib. 3. (a. QA) – VERG. Aen. XII, 435: Lerne, mein Sohn, von mir männliche Haltung und wahre Mühsal	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T))
Vorrede: Z. 21	<i>Similitudinem suorum felix vena custodit</i> – Cassiodorus (a. QA) – CASSIOD. <i>Variae</i> I, 4, 3: Die glückliche Blutader bewacht die Ähnlichkeit der Ihren	TF	k. QA (V) in Marg.
Vorrede: Z. 23	<i>virtus faustis nutrita sub penetralibus</i> – HOR. Carm. IV, 4, 26: gepflegt in glücklichem Hause (in der Quelle eine andere Wortfolge)	TF	o. QA; w. (BW 1 <i>Vorrede</i> : Zit. nach Z. 139; m. QA: <i>Horat. Carm. lib. 2. Ode 4.</i>)
Vorrede: Zit. nach Z. 24	<i>Una eademque via sanguis animusque sequuntur</i> – Virg. (a. QA) – VERG. Aen. X, 487: Auf ein und demselben Weg entweichen Blut und Leben	Zit.	k. QA (V)
Vorrede: Z. 29-30	<i>Similes parentibus ac maioribus suis filii plerumque creduntur</i> – Quint. I. 5 c. 10. (a. QA) – QUINT. Inst. V, 10, 24: die Söhne gelten meistens als ihren Eltern und Vorfahren ähnlich (in der Quelle <i>ac maioribus suis plerumque</i> nicht <i>ac maioribus suis filli plerumque</i>)	TF	k. QA (V, P (T, Z)) in Marg.; w. (BW 1 <i>Kwartera 1</i> : Zit. nach V. 4)
Vorrede: Z. 30-31	<i>E nobili vite, vinum generosum posteritas hausit</i> – Aurelius (a. QA) – aus einer edlen Weinranke trinkt die Nachwelt edlen Wein	TF	m. QA (V); n. e.
Vorrede: Z. 40	<i>Quem per insignes geniale ceras Stemma claravit; Quem radiante vexit Gloria curru</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 4. Ode 34. (a. QA) – SARB. Carm. IV, 34, 5-8: Den die feierliche Ahnentafel durch ausgezeichnetes Wachs erleuchtete, den fuhr auf strahlendem Wagen (bei Ornowski eine Stelle nach <i>claravit</i> ; eine weitere nach <i>Quem</i> weggelassen)	TF	k. QA (V, W, P (T, Z))

Vorrede: Z. 43-44	<i>Quid quid aliud est, quod nos elevat in gloriam, apud nos est, nostrum non est</i> – Ex Magnae molis magna ruina (a. QA) – STUBSKI Elog. 278-279: Was auch immer etwas ist, das uns zum Ruhm emporhebt, ist bei uns, ist nicht unser	TF	k. QA (W) in Marg.
Vorrede: Zit. nach Z. 48	<i>Nemo tam claro genitus parente Nemo tam clara probitate fulfit, Mox edax quem perimit vetustas, Vate remoto</i> – Ioannes Campanus (a. QA) – CAMPAN. Miseria 45-48: Niemand ist Sohn von solch berühmtem Vater, niemand glänzte in so heller Güte, den bald das gefräßige Alter vernichtet, nachdem der Dichter entfernt worden ist (in der Quelle <i>mox edax quem non perimat vetustas</i> nicht <i>mox edax quem perimit vetustas</i>)	Zit.	k. QA (V)
Vorrede: Zit. nach Z. 57	<i>Aethereis sidus sero te partibus addas</i> – Casim. Godefr. Obryński (a. QA) – spät sollst du dich als Stern dem Himmel hinzufügen	Zit.	m. QA (V); n. e.
Facyjata: Motto 1	<i>Aeternum nihil est, sacro Quidquid lenta tulit materies sinu. Statur casibus</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 1. Ode 4. (a. QA) – SARB. Carm. I, 7, 3-5: Nichts ist ewig, was auch immer die zähe Materie in ihrer heiligen Brust trägt. Es wird aufgestellt aus dem Fall	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W, P (T)); f. QA (P(Z))
Facyjata: Motto 2	<i>Occidet, Quod surgit: sed adhuc surget, et occidet, Ritu pr<a>ecipitis pilae</i> – Idem Ibidem. (a. QA) – SARB. Carm. I, 7, 5-7: Es wird untergehen, was sich erhebt. Aber noch immer wird es sich erheben und wird untergehen nach Art eines schnell steigenden und fallenden Balls	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W, P (T)); f. QA (P(Z))
Facyjata: 1. Teil, Zit. nach V. 75	<i>Nembrotus Chami nepos, anno post diluvium circiter centesimo. auctor caeteris suit; ut ante digressum, summae altitudinis turrim communiter excitarent. Turre inchoata, ex linguarum confusione, Babel primum, deinde Babylon est appellata. In ea Nembrotus (qui fortassis idem Belus suit:) imperitavit</i> – Horat. Turselinus e Societate Iesu, in Epitome Historiarum, a Mundo condito. lib. 1. (a. QA) – TURSELL. Epist. hist. I (<i>Nemrodus</i>), S. 2-3: Nimrod, der Enkel des Chamus, ungefähr im Jahre 100 nach der Flut, wurde der Veranlasser für die Übrigen, so dass sie vor ihrer Trennung voneinander gemeinschaftlich einen Turm von höchster Höhe errichteten. Der begonnene Turm wurde nach der Verwirrung der Sprachen zuerst Babel, darauf Babylon genannt. In diesem herrschte Nimrod (der vielleicht derselbe wie Belus war) (in der verwendeten Quelle <i>Nemrodus</i> nicht <i>Nembrotus</i> , a (seit) vor <i>anno</i> ; bei Ornowski eine ausgelassene Stelle nach <i>excitarent</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Facyjata: 1. Teil, Zit. nach V. 91	<i>Nihil virtute fortius est, nec violentius</i> – S. Isidorus Pelusiota lib. 3. Epist. 318. (a. QA) – PELUS. Epist. III, 318: Nichts ist tapferer als die Tugend, nichts stürmischer (bei Ornowski eine ausgelassene Stelle nach <i>est</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W); f. QA (P (Z))
Facyjata: Zit. nach V. 95	<i>Ipsa enim rerum mutationes vincens, ab ipsis vinci minime sustinet</i> – Idem ibidem. (a. QA) – PELUS. Epist. III, 318: Die, die selbst die Veränderung der Dinge besiegt, hält am wenigsten aus, von diesen selbst besiegt zu werden	Zit.	k. QA (V, P (T), W); f. QA (P (Z))
Facyjata: 1. Teil, Zit. nach V. 98	<i>Divina quaedam res est virtus, o! Beate; Deo grata, et felix, et immortalis, et ab oblivione insuperabilis</i> – S. Isiod. Pelusiota lib. 4. Epist. 222. (a. QA) – PELUS. Epist. IV, 222: o du glückliche, die Tugend ist eine göttliche Sache! Gott genehm, glücklich, unsterblich, für das Vergessen unüberwindlich (in der Quelle <i>o beate, et Deo grata</i> nicht <i>o! Beate; Deo grata</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W, P(Z))

<i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 101	<i>Ubique virtus luce</i> – S. Ioannes Chrisostomus (a. QA) – überall leuchtet die Tugend bzw. Tugend, leuchte überall!	Zit.	m. QA (V); n. e.
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 102	<i>Virtus diu latere pressa maior invidia nequit. Merses profundo, pulchrior solito emicat</i> – Bernard. Stefonius Sabinus, in Tragaedia Crispi (a. QA) – STEF. Crisp. Akt III Sz. VI, V. 2534-2536: Unterdrückte Tugend, die größer als der Neid ist, kann nicht lange verborgen sein. Versenkst du sie in die Tiefe, leuchtet sie noch schöner als gewohnt (in der Quelle <i>pulchrior</i> (Satzfehler) nicht <i>pulchrrior</i>)	Zit.	k. QA (V, W)
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 103	<i>Quo magis tegitur, ast magis aestuat ignis</i> – Ovidius (a. QA) – vgl. OVID. Met. IV, 64: je mehr die Liebesglut versteckt wird, desto heftiger ist ihr Feuer (in der Quelle <i>quoque</i> nicht <i>quo</i> , <i>tectus</i> nicht <i>ast</i>)	Zit.	k. QA (V)
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 105	<i>Virtutem nihil est quod aequet</i> – S. Isiod. Pelusiot. lib. 3. Epist. 89. (a. QA) – PELUS. Epist. II, 89: Es gibt nichts, was der Tugend gleichkommt (in der Quelle <i>adaequat</i> nicht <i>aequet</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (Z)); f. QA (P (T))
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 107	<i>Vita brevis est. Gloriae cursus sempiternus</i> – Cic. pro. Sestor (a. QA) – Das Leben ist kurz. Die Dauer des Ruhms ewig; vgl. CIC. Sest. XXI (= 47): <i>nesciebam vitae brevem esse cursum, gloriae sempiternum</i> – wußte ich nicht daß das Leben von kurzer und der Ruhm von ewiger Dauer ist?	Zit.	k. QA (V, W)
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 118	<i>Et pace et bello cunctis stat terminus aevi</i> – Sili. lib. 3. de bello Italico (a. QA) – SIL. Pun. III, 134: vorbestimmt ist jedem sein Ende in Krieg oder Frieden	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, 1. Zit. nach V. 122	<i>Est columna e lapide, in cuius limo aurea corona, super galeam columna cum corona eadem in campo rubeo. Quae postmodum mutata est in turrim. Roch dicitur vel Pierzschala, et tunc super galeam quinque pennae strutionis</i> – Simeon Okolski, in Orbe Pol. Tomo 1 fol. 118. (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 117 (= Delineatio): Es ist eine Säule aus Stein, an deren Spitze eine goldene Krone über dem Helm ist. Eine Säule mit derselben Krone ist auch im roten Feld. Diese ist später in einen Turm geändert worden. Sie wird Roch [Schachfigur, Turm] oder Pierschala genannt, und dann [hat sie] über dem Helm fünf Straußenfedern	Zit. 1/2	k. QA (V, W, P (T)); f. QA (P (Z))
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, 2. Zit. nach V. 122	<i>Sunt ex Italia allata in Regnum Poloniae</i> – Idem ibidem. (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 117: [Sie] sind aus Italien in das Königreich Polen gebracht worden	Zit. 2/2	k. QA (V, W, P (T)); f. QA (P (Z))
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 128	<i>Extingvit famam Erymanthides Ursae, Ursus. Adnotandum tamen venit, quod Ursini Romani ad plagam occidentalem longe ante haec tempora venerunt et in Samogitia atque in M. D. Lithuaniae consederunt, una enim cum Publio Palemone, aut Libone, Dorsprongus armorum Ki<n>tauri, Prosper Caesarinus armorum Columna, Iulianus armorum Ursa, Hector armorum Rosa nobiles Romani venerunt, sive hac occasione magnae siccitatis in partibus Italiae, Siciliae, Hispaniae per annos plures, sive Tyrannidis Neronianae, sive persecutionis Attilae, sive domestici belli tempore Pompeij et Iulij Caesaris, Varri cum Didio, Antonij cum Octavio, refert. Florus, lib. 4. cap. 2. At in hoc Romanorum Ursinorum Familia, differt a praesentibus armis, quod illi Ursum nudum in arma deferunt, haec autem arma Ursum cum Virgine observant. Sed de hoc</i>	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z'))

	<p><i>vide si placet, scriptores antiquos Russorum, apud Stricovium, a folio 42. ad folium 95. Armis Ursi cum Bipenni utitur familia Hacloderiorum in Bavaria. Urso gradiente cum Numella aurea in collo utitur Familia Beernorum in Westphalia</i> – Simeon Okolski. in. Orbe Pol. Tomo 2. fol. 582. (a. QA) – OKOLSKI Orb. II, 582 (= Origo): Der Bär löschte den Ruhm der erymanthischen Bärin aus. Dennoch muss festgestellt werden, dass die römischen Ursini lange vor dieser Zeit in die westliche Gegend gekommen sind und sich in Samogitien und im Großfürstentum Litauen niedergelassen haben, nämlich zusammen mit Publius Palemon oder Libon, Dorsprongus, dem Träger des Wappens <i>Centaru</i>, Prosper Cesarin, dem Träger des Wappens <i>Kolumna</i>, Julianus, dem Träger des Wappens <i>Ursyn</i>, Hektor, dem Träger des Wappens <i>Róza</i>, kamen adelige Römer, sei es durch den Anlass der mehrere Jahre dauernden großen Dürre in Teilen Italiens, Siziliens und Spaniens, sei es wegen der Tyrannis des Nero, sei es wegen ihrer Verfolgung durch Attila, sei es durch die Zeit des Bürgerkrieges zwischen Pompeius und Julius Caesar, zwischen Varrus und Didius, zwischen Antonius und Octavian, wie <i>Florus. lib. 4. cap. 2.</i> berichtet. Aber in diesem unterscheidet sich die Familie der römischen Ursini von den gegenwärtigen Wappen, dass jene nackten Bären im Schilde führen. Dieses Wappen aber besetzt den Bären mit einer Jungfrau. Aber dazu siehe, wenn es gefällt, die Geschichtsschreiber der alten Russen, bei Stricovium, von Blatt 42. bis Blatt 95. Das Wappen Ursyn mit einer Doppelaxt benutzt die Familie Hacloderii in Bayern. Einen schreitenden Bären mit einem goldenen Halseisen [NIESIECKI [Bobrowicz Hg.] 1841 VIII, 98: <i>z tabliczką złotą na szyi</i>] am Hals benutzt die Familie der Berni in Westfalen (in der Quelle <i>Extingvit famam Erymanthides Ursae</i>, <i>Ursus</i> nicht enthalten; <i>M. D. Litu.</i> nicht <i>M. D. Lithuaniae</i>, <i>vrus</i> nicht <i>VRSA</i>, <i>Pompei</i> nicht <i>Pompeij</i>, <i>vt</i> vor <i>refert</i>; ein von Ornowski ausgelassener Satz nach dem Verweis auf <i>Florus</i> sowie <i>a folio 47.</i> nicht <i>42.</i>)</p>		
<p><i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 136</p>	<p><i>Regeritque ab ipso vulnera tergo</i> – Casim. Sarb. Lyric. lib. 4. Ode 11. (a. QA) – SARB. Carm. IV, 11, 3-4: Selbst von seinem eigenen Rücken aus trägt er die Wunden zurück</p>	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
<p><i>Facyjata:</i> 1. Teil, 1. Zit. nach V. 137</p>	<p><i>Semper forlet hic, si quando minabitur arcus</i> – Dieser Bogen wird immer treffen, wenn er einmal drohen wird; vgl. HOR. Ars poet. 350: es trifft der Bogen nicht immer, was es bedrohte (in der Quelle <i>nec semper</i> (nicht immer) nicht <i>semper</i> (immer), das Wort <i>quodcumque</i> nicht <i>hic, si quando</i>)</p>	Zit. 1/3	o. QA
<p><i>Facyjata:</i> 1. Teil, 2. Zit. nach V. 137</p>	<p><i>Hippocentaurus est homo parte anteriore, posteriore vero equus tendens arcum retrorsum in partem dextram in os draconis</i> – Simeon Okolski in Orbe Pol. Tomo 1. fol. 292 (a. QA) – OKOLSKI Orb. I, 292: Ein Hippocentaur ist im vorderen Teil ein Mensch, in hinterem ein Pferd, einen Bogen zurück nach rechts zum Drachenmaul spannend</p>	Zit. 2/3	k. QA (V, W, P (T, Z))
<p><i>Facyjata:</i> 1. Teil, 3. Zit. nach V. 137 (bzw. die Fortsetzung des 2. Zit.)</p>	<p>1. Absatz: <i>ORIGO Ex Imperio Romano Iulio N. Caesare imperante, quum contra eum cum Pompeio plurimi fuissent Romani et Duces illius Dolabellam et Pompeium vicissent, iram Caesaris euitando plurimi cum Libone seu Palemone quinquaginta nobiles in ora Lithuaniae ubi nunc Samogitia, peruenerant.</i> Unde Miechovias, lib. 2. cap. 8. <i>Pro ampliori cognitione, animaduertendum est, quod vetustioribus referentibus quidam Itali deserentes Italiam, terram Lithuaniae ingressi, inter quos nobiles venerant quoque Julianus Dorsprongus horum</i></p>	Zit. 3/3	o. QA (mit Verweisen auf bestimmte Autoren)

	<p><i>insignior</i> – Vide Striyk. lib. 3. – samt Verweise auf MIECHOV. und STRYJK. Kron. nach OKOLSKI Orb. I, 293 (= Origo) zitiert – Aus dem römischen Reich, unter der Herrschaft von Julius Caesar, nachdem gegen ihn auf der Seite des Pompeius die meisten Römer gewesen waren und die Anführer von jenem Dolabella und Pompeius besiegt hatten, waren sehr viele, um Caesars Zorn zu meiden, mit Libo, sei es mit Palemon, fünfzig Adligen, in die Gegend Litauens gelangt, wo jetzt Samogitien ist. Daher Miechovius, zweites Buch, Kapitel 8. Für größere Erkenntnis muss bemerkt werden: dass nach Zeugnissen von Älteren gewisse Italier Italien verließen und nach Litauen kamen, unter denen auch die Adligen Julianus Dorsprongus, der auffallendere von diesen, gekommen waren. Siehe Stryjk. Buch 3. (bei Ornowski <i>peruenerant</i> (sie gelangten) nicht <i>peruenerunt</i> (sie waren gelangt), <i>unde Miechovias</i> nicht <i>unte Miechov.</i>, <i>venerant</i> (er war gekommen) nicht <i>venerat</i> (sie waren gekommen), <i>Vide Striyk.</i> nicht <i>Vide Stric.</i>)</p> <p>2. Absatz: <i>Hi ergo, in Samogitia et Lithuania a fundatoribus descendentes talia arma ferunt.</i> Idem ibidem. <i>Quis Centaurum fuisse aut Chimeram putet quaque anus tam excors inveniri poterit, quae illa, quae quondam credebantur apud inferos portenta extimesciti</i> Cic. de natura Decorum – samt Verweis auf CIC. nach OKOLSKI Orb. I, 293 (= Origo (der erste Satz des Zit.)) und Monstrosa Virtus (Zit. von CIC.): Diese also, die in Samogitien und Litauen von ihren Gründern abstammen, tragen solche Wappen. Derselbe dasselbe [= Okolski]; [weiter s. CIC. Nat. Deo. II, 5, 15:] Wer glaubt jetzt wohl noch, daß es einen Hippokentauren oder eine Chimaira gegeben hat, oder wo läßt sich noch ein so einfältiges altes Weib finden, das sich vor jenen Ungeheuern in der Unterwelt fürchtet, an die man einst glaubte? (in dieser Quelle [CIC.] <i>enim hippocentaurum</i> nicht <i>Centaurum</i>; <i>Chimaeram</i> nicht <i>Chimeram</i>; <i>quaeve</i> (und/oder welches) nicht <i>quaeque</i> (und welches); <i>potest</i> (kann) nicht <i>poterit</i> (könnte)) (in der Quelle [OKOLSKI] der Verweis auf Okolski <i>Idem ibidem.</i> nach <i>ferunt</i> nicht enthalten, nach diesem eine von Ornowski ausgelassene Stelle)</p>		
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, 1. Zit. nach V. 152	<i>Rosa in perfecto flore coloris albi in campo sanguineo. Super coronam eamet Rosa</i> – Simeon Okolski in Orbe Pol. Tomo 2. fol. 634. (a. QA) – OKOLSKI Orb. II, 634 (= Delineatio): Eine ROSE in voller Blüte von weißer Farbe auf blutrotem Feld, über der Krone mit derselben ROSE	Zit. 1/2	k. QA
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, 2. Zit. nach V. 152	<i>Rosinus Romanus, (qui idem est, quod Poraj) cum Czecho, a quo Bohemia nativam retinet denominationem, in partes has ubi nunc Regnum Bohemiae floret, appulerat. a rosa Rosebergii dicti</i> – Idem ibidem (a. QA) – OKOLSKI Orb. II, 634 (= Origo): Der Römer Rosinus (der dasselbe ist, was Poraj) war mit Tschech, von dem Böhmen seine ursprüngliche Bezeichnung hat, in diese Gegend, wo jetzt das Königreich Böhmen blüht, gelangt. Sie wurden von der Rose abgeleitet ebendort Roseberg genannt (<i>qui idem est, quod PORAY</i> – Erg. Ornowskis; in der Quelle <i>qui</i> vor <i>CZECHO</i> , <i>Illi</i> vor <i>a ROSA</i> , <i>a rosa Rozembergij ibidem dicti</i> nicht <i>a ROSA ROSEMBERGII dicti</i>)	Zit. 2/2	k. QA
<i>Facyjata:</i> 1. Teil, Zit. nach V. 174	<i>Unam multa cingit spina rosam</i> – Iacob. Biderm. in Epigr. (a. QA) – viel Dorn umgibt eine Rose	Zit.	m. QA (V, W); n. e.

<i>Facyjata</i> : 1. Teil, Zit. nach V. 182	<i>Laus frigida, est quaedam species vituperationis</i> – Franc. Petr. cap. 19. lib. 5. (a. QA) – ein kühles Lob ist ein gewisses Zeichen des Tadels	Zit.	m. QA (V, P (T, Z))
<i>Szpalera 1</i> : Motto	<i>Prima, Rector prae fronte frementem Quadrupedem, adversas, armis ciet acer, in alas</i> – Casim. Godefr. Obrinski (a. QA) – zur ersten Stunde jagt der Lenker vor der Front das schnaubende Pferd heftig mit Waffen zu den feindlichen Heeresflügeln	Motto (G)	m. QA (V); n. e.
<i>Szpalera 1</i> : Zit. nach V. 8	<i>Dolosi praeterit breve fulgur auri</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 1. (a. QA) – SARB. Carm. I, 6, 87-88: der kurze Schimmer des schmerzhaften Goldes geht vorbei	Zit.	k. QA (V, W, P (T)); w. (BS Vorrede: Z. 26)
<i>Szpalera 1</i> : Zit. nach V. 9	<i>Quid non mortalia pectora cogis, auri sacra fames</i> – Verg. Aeneid. lib. 3. (a. QA) – VERG. Aen. III, 56-57: Wozu treibst du nicht des Menschen Herz, verfluchte Goldgier	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
<i>Szpalera 1</i> : Zit. nach V. 14	<i>Ferrum mortemque timere Auri nescit amor</i> – Lucanus de Bello Pharsallico, lib. 3. (a. QA) – LUC. Phras. III, 118-119: allein der Hang zum Gold macht Angst vor Schwert und Tod so weit vergessen	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
<i>Szpalera 1</i> : Zit. nach V. 25	<i>Numina quid colimus? procul cum Pallade venus, Mars procul, et nitida casta Diana coma, Sola habites omni divina pecunia templo</i> – Balbus Poeta (a. QA) – BALB. Carm. 209, 9-11: Warum verehren wir Götter? Fern ist mit Pallas Venus, fern ist Mars und die keusche Diana mit üppigem Haar, du, das göttliche Geld allein, wohnst in jedem Tempel (in der Quelle <i>procul o cum Pallade Juno</i> (fern ist mit Pallas Juno), nicht <i>procul cum Pallade, venus</i>)	Zit.	k. QA (V)
<i>Szpalera 1</i> : Zit. nach V. 113	<i>Optimi cuiusque animus maxime ad immortalitatem gloria nititur</i> – Cato Maior (a. QA) – CIC. Senect. 22 (82): würden sich nicht gerade die Seelen der Besten besonders um Unsterblichkeit und Ruhm bemühen (in der Quelle <i>et gloriam niteretur</i> nicht <i>gloria nititur</i>)	Zit.	k. QA (W, Cato Maior = Cato Maior de senectute)
<i>Szpalera 1</i> : Zit. nach V. 123	<i>Vel bene vivere, vel bene mori, Generosum oportet</i> – Sophocles in Aiace furente (a. QA) – ein Edler muss sowohl gut leben als auch gut sterben	Zit.	m. QA (V, W); w. (F Rum.: Zit. nach 205); n. e.
<i>Szpalera 1</i> : Zit. nach V. 126	<i>Longe praestat cum virtute pugnando perire: quam sine certamine, turpiter incolumem servari</i> – Procopius de Bello Gotico lib. 2. (a. QA) – es ist weit besser, mit Tapferkeit im Kampf zu sterben als ohne Kampf schändlich unversehrt zu bleiben	Zit.	m. QA (V, W, P (T)); n. e.
<i>Szpalera 1</i> : Zit. nach V. 184	<i>Nemo vires suas in pace probavit. Si bella desunt, virtus experimento caret</i> – Ex Phaenice Rhet. (a. QA) – niemand probt seine Kräfte im Frieden. Wenn die Kriege fehlen, fehlt der Tapferkeit die Erprobung	Zit.	m. QA (W); n. e.
<i>Szpalera 2</i> : Motto	<i>Almum – Rectorem belli admonuit, Occurrat ut ausis Barbaricis</i> – Casim. Godefr. Obrinski (a. QA) – er ermahnt den heilbringenden Lenker des Krieges, dass er den dreisten Barbaren entgegentritt	Motto (G)	m. QA (V); n. e.
<i>Szpalera 2</i> : Zit. nach V. 54	<i>Non est gloriosa victoria: nisi ubi fuerint laboriosa certamina</i> – Ambr. de Offic. (a. QA) – AMBROS. De off. 1, 15, 58: Und es gibt keinen ruhmvollen Sieg ohne mühevollen Kampf (in der Quelle <i>nec est</i> nicht <i>non est</i>)	Zit.	k. QA (V, W)
<i>Szpalera 2</i> : Zit. nach V. 66	<i>Non ego nostras Abluere artus lassataque membra parabam, Sed relevare sitim</i> – Ovid. lib. 6. Metamor. (a. QA) – OVID. Met. VI, 352-354: Ich hatte nicht etwa vor, unsere müden Glieder hier zu waschen, sondern nur den Durst zu löschen (in der Quelle <i>hic</i> vor <i>artus</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W)

Szpalera 2: Zit. nach V. 68	<i>Sitis magis agit quam fames</i> – D. Thomas, in 2. de caelo. lib. 22. (a. QA) – THOMAS De mund. II, 25, 4: Durst treibt mehr als Hunger	Zit.	k. QA (V, P (T), W, P (Z))
Haft: Motto	<i>Alta sub caede rotatur Alea bellorum, virtus, Furor, Ira Scelusque, Ensibus, et caedes rapitur, fatumque sinistrum</i> – Casim. Godefr. Obrinski in Bellona Berest. (a. QA) – unter Blutbad kreist der Würfel der Kriege; Tapferkeit, Wahnsinn, Zorn und Verbrechen werden durch Schwerter und Blutbäder geraubt, und das unglückliche Schicksal	Motto (G)	m. QA (V, W); n. e.
Haft: Zit. nach V. 16	<i>Quum optimus quisque maxime necessitati serviat, esse aliquid verisimile est, cuius post mortem sensum sit habiturus</i> – Cic. 1. Tusculana. (a. QA) – CIC. Tusc. I, 15 [35]: da gerade die Besten der Nachwelt am meisten dienen, daß es irgend etwas gibt, wovon sie nach dem Tod eine Wahrnehmung haben werden (in der Quelle <i>cum optimus</i> nicht <i>quum optimus</i> ; <i>maxime</i> nicht <i>maxime</i> ; <i>posteritati serviat</i> nicht <i>necessitati</i> ; <i>aliquid</i> nicht <i>aliquid verisimile est</i> ; <i>cuius is</i> nicht <i>cuius</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Haft: Zit. nach V. 40	<i>Formosa fortes arma timent vires</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 1. Ode 6. (a. QA) – SARB. Carm. I, 6, 41: Schöne Waffen fürchten tapfere Kräfte (in der Quelle <i>viros</i> (Männer) nicht <i>vires</i> (Kräfte))	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Szpalera 3: 1. Motto	<i>Excubias vigilanter agas, tibi ne irruat hostis</i> – Camerarius 27. Centur. 3. (a. QA) – CAMERAR. Symb. 27, 3: Du sollst deine Wachen wach verbringen, damit der Feind nicht auf dich los stürzt	Motto (G) 1/2	k. QA (V, P (T, Z))
Szpalera 3: 2. Motto	<i>Georgius Princeps Anhaltinus solebat dicere: valde optandum esse; ut quisque tam diligenter ad se respiceret, quam acriter inquireret in alios</i> – Ioah. Camerarius in vita eiusdem Principis (a. QA) – CAMERAR. Narratio XXII (S. 37): Auch pflegte er dieses zu sagen: Es wäre zu wünschen, daß jeder eben so sorgfältig auf sich selbst sehe, wie er den Späherblick scharf auf andere richte (in der Quelle <i>Solebat et hoc dicere</i> nicht <i>Georgius Princeps Anhaltinus solebat dicere</i>)	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W)
Szpalera 3: Zit. nach V. 10	<i>Vigili stant bella magistro</i> – Silius lib. 3. (a. QA) – SIL. Pun. III, 173: den wachsamen Lenker begünstigt das Kriegsglück	Zit.	k. QA (V, P (T))
Szpalera 3: Zit. nach V. 16	<i>Turpe duci totam somno consumere noctem</i> – Sil. lib. 3. (a. QA) – SIL. Pun. III, 172: Schmach für den Führer, die ganze Nacht im Schlaf zu verbringen	Zit.	k. QA (V, P (T))
Szpalera 3: Zit. nach V. 20	<i>Non es, dum in somno es, dum nec te vivere sentis</i> – Thomas Morus (a. QA) – MORUS Epigr. <i>Aliud</i> (inc.: <i>Non es, dum in somno es, dum nec te vivere sentis</i>): Während du schläfst und während du nicht fühlst, daß du lebst, bist du nicht	Zit.	k. QA (V)
Szpalera 3: Zit. nach V. 32	<i>Icundissimum est spectaculum, Dux, in oculis militum, eodem pane vescens: aut in vili toro quiescens</i> – Plutar. in Mario (a. QA) – PLUTARCH Marius VII b (3): [es] gibt keinen erfreulicheren Anblick als einen General, der vor aller Augen Kommißbrot ißt, auf einer elenden Streu liegt (in der Quelle <i>in conspectu</i> nicht <i>in oculis</i> , <i>eodem</i> nicht enthalten, <i>communis</i> (gemeinschaftliches) vor <i>pane</i>)	Zit.	k. QA (V, W)
Szpalera 3: Zit. nach V. 90	<i>Nox hominum, genus et duros miserata labores Rettulerat fessis optata silentia rebus</i> – Val. Flaccus lib. 3. (a. QA) – FLACC. Arg. V, 278-279: Die Nacht hatte, voller Mitleid mit dem Menschengeschlecht und seinen harten Mühsalen, den erschöpften Ländern die erwünschte Stille zurückgebracht (in der Quelle <i>terris</i> nicht <i>rebus</i>)	Zit.	k. QA (V); f. QA (P (T))

Szpalera 3: Zit. nach V. 112	<i>Fugit ilicet ocior Euro speluncamque petit, pedibus timor addidit alas</i> – Virg. Aeneid. lib. 8. (a. QA) – VERG. Aen. VIII, 223-224: Er flieht auf der Stelle, schneller als der Eurus, eilt zu seiner Höhle, Angst verlieh seinen Füßen Flügel	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Szpalera 4: Motto	<i>Humant repentes, Alta ruinae. Nihil diu felix stetit: inquieta urbium currunt, hominumque Fata</i> – Sarb. Lyr. lib. 2. Ode 1. (a. QA) – SARB. Carm. II, 7, 3-6: Aber die plötzlichen Stürze begraben das Hohe. Nichts stand lange glücklich. Unruhig rinnt das Schicksal der Städte und der Menschen dahin	Motto (G)	k. QA (V, W, P (T)); f. QA (P (Z))
Szpalera 4: I, Zit. nach V. 1	<i>Omnium rerum semper quasi naturali lege mutio est</i> – Spartian. in Severo (a. QA) – SPARTIAN. Sever. (14, 21): Die Veränderung (<i>mutio=mutatio</i> (?)) aller Dinge geschieht gewissermaßen durch ein Naturgesetz	Zit.	k. QA (V, W)
Szpalera 4: I, Zit. nach V. 2	<i>Cuncta trahit se cum vertitque volubile tempus</i> – Corn. Gallus (a. QA) – GALL. Eleg. 109: Alles zieht die kreisende Zeit mit sich und verwandelt's (in der Quelle <i>volubile</i> nicht <i>volubilis</i>)	Zit.	heutzutage überholte QA (V); w. (BS Vorrede: Z. 39)
Szpalera 4: II, Zit. nach V. 7	<i>Labitur occulte fallitque volutilis aetas</i> – Ovid. lib. 10. Metamorph. (a. QA) – OVID. Met. X, 519: Unmerklich eilt die flüchtige Zeit dahin	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Szpalera 4: II, Zit. nach V. 8	<i>Quid non longa dies, quid non consumitis anni?</i> – Mart. lib. 8. (a. QA) – MART. Epigr. IX, 49, 9: Was verzehrt ihr nicht, ihr langen Tage, ihr Jahre?	Zit.	k. QA (V); f. QA (P (T)); teils w. (BS Vorrede: Z. 28-29)
Szpalera 4: V, Zit. nach V. 8	<i>Et haec quondam meminisse iuvabit</i> – Virg. (a. QA) – VERG. Aen. I, 203: vielleicht denken wir einst sogar daran gern zurück (in der Quelle <i>olim</i> nicht <i>quondam</i>)	Zit.	k. QA (V)
Obraz 1: Motto	<i>Galea alta cremendi Ardescit capitis; super aere rubente, leonem Instaurat</i> – Casim. Godeffr. Obrinski, in Berest. Bellona (a. QA) – der hohe Helm des schrecklichen Hauptes beginnt zu brennen; über dem rötlichen Erz stellt er den Löwen wieder her	Motto (G)	m. QA (V, W); n. e.
Obraz 1: a. Erl. nach V. 16	<i>Kodan według Plinijusza jest wielka odnoga oceanu, a według Tacyta, jest morze szwedzkie, też się pospolicie nazywa Bałtyckim Morzem, albo Błękitnym</i> – Philippus Cluverius, in Introductione in universam Geographiam (a. QA) – CLUVER. Introd. I, XI, I: [In gremiis autem Terrae describuntur, ad nostram distinguitur,] <i>sinus magni a veteribus quinque. Primus est ingens ille Plinii sinus Codanus, quod Tacito Mare Suevicum, a Suevis olim accolis, dicitur: indem vulgo nunc Balticum, et Germanico vocabulo die Oost-Zee, Mare Orientale, inter Pomeraniam, Daniam, Suediam, Livoniam ac Prussiam</i>	Zit.	k. QA (V, W); poln.
Obraz 1: Zit. nach V. 24	<i>Tu mihi Mecoenas tereti cantabere versu</i> – Luc. ad Calu. Pisonem (a. QA) – LAUS PISON. 248: [so wirst] du von mir einst in wohlgeschliffenen Versen als [denkwürdiger] Mäcenas besungen werden (in der Quelle <i>Maecenas</i> nicht <i>Mecoenas</i>)	Zit.	heutzutage überholte QA (V); k. QA (W)
Obraz 2: 1. Motto	<i>Audacia principium actionis est: fortuna vero dominatur fini</i> – Democritus (a. QA) – Kühnheit ist der Anfang der Handlung: Das Schicksal aber wird durch das Ende bestimmt	Motto (G) 1/2	m. QA (V); n. e.

Obraz 2: 2. Motto	<i>Qui nullum timet omnino periculum, sed adit omnia is audax existit</i> – Libr. 2. Ethic. 2. Arist. (a. QA) – vgl. ARIST. Nicom. Eth. II, II [20] (11)04a20: <i>Et qui nichil (sic) omnino timet, set (sic) ad omnia vadit, audax</i> (= Translatio Roberti Grosseteste); <i>qui autem nichil omnino timet, sed ad omnia vadit, audax</i> (= Translatio antiquissima) – Wer überhaupt vor nichts Angst hat und auf alles losgeht, der wird ein sinnloser Draufgänger	Motto (G) 2/2	k. QA (P (T), W, P (Z), V)
Obraz 3: Motto	<i>Non pereuntibus, Stipatus rosis, frontis apex nitet: Ast inter exosas, labantum, Stat Rhodio similis Colosso, Rerum pruinas</i> – Neotericus (a. QA) – nicht umgeben von vergehenden Rosen glänzt die Spitze der Stirn, sondern zwischen verhasstem Reif [bzw. Stürzen, falls <i>pruina</i> ein Satzfehler darstellt (statt <i>ruina</i>)] der fallenden Dinge steht sie, ähnlich dem Koloss von Rhodos	Motto (G)	m. QA (V); n. e.
Obraz 3: Zit. nach V. 8	<i>Si fractus illabatur orbis, Impavidum fereint ruinae</i> – Horat. lib. 3. carm. Ode 4. (a. QA) – HOR. Carm. III, 3, 7-8: wenn zerborsten zusammensinkt das Weltall, den Furchtlosen werden treffen die Trümmer (in der Quelle <i>inlabatur</i> nicht <i>illabatur</i> ; <i>impavidum</i> nicht <i>impavidum</i> sowie <i>ferient</i> nicht <i>fereint</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W); f. QA (P (Z))
Obraz 3: Zit. nach V. 42	<i>Murcyja stołeczne miasto królestwa hiszpańskiego dla piękności swojej i ozdoby nazwane jest ogrodem calej Hiszpaniej</i> – Philippus Cluverius in Introductione in universam Geographiam (a. QA) – CLUVER. Introd. II, VI, V: <i>Murcia, caput Regni: Hortus totius Hispaniae vocatur</i>	Zit.	k. QA (V, W); poln.
Altana: 1. Motto	<i>In freta dum fluvii currant, dum montibus umbrae lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet, semper honos nomenque tuum laudesque manebunt</i> – Virg. Aeneid. lib. 1. (a. QA) – VERG. Aen. I, 607-609: Solange Flüße zum Meer hin eilen, solange Schatten über Bergwände hinziehen, solange das Himmelszelt Sterne weidet, werden stets dein Aussehen, Name und Ruhm bleiben (in der Quelle <i>current</i> nicht <i>currant</i>)	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W, P (T))
Altana: 2. Motto	<i>Fulgente trahit costrictos gloria curru</i> – Horat. Serm. lib. I. Satyr. 6. (a. QA) – HOR. Serm. I, 6, 23: Aber an blendenden Wagen verstrickt schleift Gloria wehrlos [ebenso einfache Männer dahin wie die Adligen!]	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W, P (T, Z))
Altana: X, Zit. nach V. 4	<i>Clarius gemino micat ignis ab igno</i> – Peter Kanon in Legat. in Gall. (a. QA) – KANON Exped. Gall. 10: <i>Melius gemino micat ignis ab igno</i> : Feuer strahlt heller (<i>melius</i> – besser) aus doppeltem Feuer	Zit.	k. QA (V, W)
Altana: XIII, Zit. nach V. 6	<i>Non virtutibus ex dignitate, sed ex virtutibus dignitati, honor accedit</i> – Boetius (a. QA) – BOET. Cons. II, 6, 10-11: nicht den Tugenden aus der Würde, sondern aus der Tugend den Würden [wächst] Ehre [zu] (in der Quelle <i>dignitatibus honor accedat</i> nicht <i>dignitati, honor accedit</i>)	Zit.	k. QA (V)
Altana: XIII, Zit. nach V. 8	<i>I bene, quo virtus tua te vocat, i pede fausto, grandia laturus meritorum praemia. Quid stas?</i> – Horat. Epist. lib. 2. ad Iul. (a. QA) – HOR. Epist. II, 2, 37-38: Auf, wohin dich deine Tapferkeit ruft! Zieh mit Glück! Gewaltige Belohnung wirst du für deine Verdienste erhalten! – Was stehst du denn noch hier? (in der Quelle <i>i bono</i> nicht <i>i bene</i> ; <i>praemie</i> nicht <i>praemia</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Wzór: 1. Motto	<i>Meruitque monstari et dicier hic est</i> – Pers. Satira 1. (a. QA) – PERS. Sat. I, 28: ist's schön, mit dem Finger gewiesen „der ist es“ zu hören (in der Quelle <i>at pulchrum est</i> nicht <i>meruitque</i>)	Motto (G) 1/2	k. QA (V, W, P (T))

Wzór: 2. Motto	<i>Magnorum virorum, et excellenti virtute praedictorum laudes celebrare, apprime utile est vitae hominum, et necessarium, ut et illis, quo ad fieri potest, pro meritis suis gratia referatur, et caeteri habeant, unde virtutis et laudis exempla petant, et quo ad benemerendum de suis incitentur</i> – Martinus Cromerus, in Oratione funebri Sigismundi Regis, Politic. apud Hist. Polon. (a. QA) – CROMER. Oratio 460: Großer und durch herausragende Tapferkeit begabter Männer Lob zu feiern ist gar sehr nützlich für das Leben der Menschen und notwendig, so dass jenen, so weit es geschehen kann, für ihre Verdienste Dank erwiesen wird, und die Übrigen etwas haben, woher sie Vorbilder an Tugend und Lob erbitten können und wodurch sie dazu angeregt werden, um die Ihren verdient zu machen (in der Quelle <i>autem</i> nach <i>magnorum</i>)	Motto (G) 2/2	k. QA (V, W)
Wzór: 1. Teil, I, Zit. nach V. 2	<i>Cristae non facient virum Non arguta suis colia coraliis</i> – Cas. Sarb. Liric. 1. Ode 11. (a. QA) – SARB. Carm. I, 11, 37-38: Die Hahnenkämme werden keinen Mann machen, [sie machen] nicht Hälse geistreich durch ihre rote Koralle (in der Quelle <i>coralliis</i> nicht <i>coraliis</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Wzór: 1. Teil, 5, Zit. nach V. 2	<i>Spinis mixta ROSA est</i> – Bern. Bahusius. Epigram. lib. 3. (a. QA) – BAUHUS. III inc.: <i>Laetis dura, duris laeta miscetur, ad PONTICUM</i> V. 8: Die Rose ist mit Dornen vermischt	Zit.	k. QA (V, W, P (T)); w. (F <i>Rum.</i> : Motto 1)
Wzór: 1. Teil, 8, Zit. nach V. 6	<i>Labuntur tacito summa silentio: Tranquillaequae tacent rotae, Dum currus vigilium volvitur ignium</i> – Cas. Sarb. Lyr. lib. 1. Ode 16. (a. QA) – SARB. Carm. I, 17, 48-50: Es fallen die höchsten Dinge im stummen Schweigen: Und still schweigen die Räder, während sich der Wagen der wachenden Feuer wälzt (in der Quelle <i>Tranquillaequae</i> nicht <i>Tranquillaequae</i>)	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Wzór: 1. Teil, 9, Zit. nach V. 4	<i>Prius cogitandum quid loquaris, quam lingua prorumpat in verba</i> – P M. in apoph. (a. QA) – zuerst ist zu bedenken, was du sagst, bevor die Zunge Worte formt	Zit.	m. QA (V, W); n. e.
Wzór: 1. Teil, 9, Zit. nach V. 6	<i>Noli cito loqui: est enim insaniae indicium, dicebat Bias</i> – Laert. Diog. de vita et moribus Philosophor. (a. QA) – DIOG. LAERT. Philos. vit. I, 5 [= Bias] (87): Rede nicht voreilig, denn das verrät Torheit (in der Quelle <i>vecordiae</i> nicht <i>insaniae</i> ; <i>dicebat Bias</i> – Ergänzung Ornowskis)	Zit.	k. QA (V, W); k. QA (P (T)) im Zit.)
Wzór: 1. Teil, 10, Zit. nach V. 1	<i>Lingua eorum gladius acutus</i> – Psalmo 5. (a. QA) – Ps 56 (57), 5: ihre [der Menschenkinder] Zungen [sind] scharfe Schwerter	Zit.	k. QA (W, P (T))
Wzór: 1. Teil, 10, Zit. nach V. 3	<i>Nil melius lingua, nil peius eadem</i> – Faustus (a. QA) – [Es gibt] Nichts Besseres als Sprache und ebenso nichts Schlimmeres [als sie] – vgl. ANDREL. Hecatodist. (Lingua): <i>Quid melius lingua: lingua peius eadem Tristia cum dulci toxica melle gerit</i> – Was ist besser als Sprache: was schlimmer als dieselbe Sprache, die zusammen mit süßem Honig traurige Gifte führt	Zit.	k. QA (V)
Wzór: 1. Teil, 11, Zit. nach V. 1	<i>Vanus sermo, vanae conscientiae est index</i> – Hugo. lib. 1. de anima (a. QA) – den Pasuss enthält lib. III, nicht lib. I von <i>De anima</i> ; heutzutage wird er nicht mehr Hugo von St. Viktor, sondern BERN. zugeschrieben: s. De inter. 24: Eine leere Rede ist Zeichen einer leeren Überzeugung (eines leeren Bewusstseins) (in der Quelle <i>enim</i> nach <i>vanus</i>)	Zit.	k. QA (V, W), f. QA (P(T)) heutzutage überholt

<i>Wzór:</i> 1. Teil, 11, Zit. nach V. 2	<i>Qui custodit os suum et linguam suam custodit ab angustiis animam suam</i> – Proverb. 21. (a. QA) – Prv 21, 23: Wer seinen Mund und seine Zunge behütet, der behütet sein Leben vor Drangsal	Zit.	k. QA (W, P (T))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 11, Zit. nach V. 5	<i>Et lingua ignis est universitas iniquitatis</i> – Iac. 3, 6: Auch die Zunge ist ein Feuer, eine Welt voll Unge- rechtigkeit	Zit.	k. QA (V); f. QA (P (T))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 11, Zit. nach V. 6	<i>Mors et vita, in minibus linguae</i> – Zachar. cap. 18. (a. QA) – vgl. Prv 18, 21: Tod und Leben stehen in der Macht der Zun- ge, auch Sir 37, 21 (Übers.: 37, 18): (bonum et malum) <i>vita et mors et dominatrix illorum est adsidua lingua</i> – ([...] Gutes und Böses,) Leben und Tod. Doch die Zunge hat Gewalt über sie alle	Zit.	f. QA (V); k. QA P (T))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 12, Zit. nach V. 6	<i>Eximia est virtus praestare silentia rebus; At contra gravis est culpa, tacenda loqui</i> – Ovid. lib. 2. de arte Amandi. (a. QA) – OVID. Ars amat. II, 603-604: Es ist nur ein geringes Ver- dienst, etwas zu verschweigen; dagegen ist es ein schweres Vergehen, Geheimzuhaltendes auszulaudern (in der Quelle <i>exigua</i> nicht <i>eximia</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 13, Zit. nach V. 2	<i>Orationi, brevi mulium inest Sapientiae</i> – Menander (a. QA) – einer kurzen Rede wohnt viel Weisheit inne	Zit.	m. QA (V); n. e.
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 14, 1. Zit. nach V. 6	<i>Exosus ille veluti inferni portae: Qui aliquid quidem occultum habet in mentibus, aliud vero ore profert</i> – Homerus in 3. Iliad. (a. QA) – Jener ist verhasst wie die Pforten des Hades, der zwar irgendetwas geheimes im Sinn hat, aber etwas ande- res ausspricht, vgl. HOMER Ilias IX, 312-314: <i>Inimicus enim mihi ille aequae ac inferni portae, qui aliud quidem occultat in animo, aliud vero dicit</i> – Denn der Mann ist mir so verhaßt wie die Pforten des Hades, Der ein anderes birgt im Sinn und ein anderes ausspricht	Zit. 1/2	k. QA (V, W); f. QA P (T)
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 14, 2. Zit. nach V. 6	<i>Speciosa verbis, re inania aut subdola, quanto maiore verita- tis imagine teguntur, tanto erumpunt ad infensius servitium</i> – Tacit Annal. lib. 1. (a. QA) – TAC. Ann. 1, 81: es waren Äußerungen, wohlklingend durch schöne Worte, in Wahrheit wertlos oder heimtückisch, und sie sollten, je größer das Trug- bild der Freiheit war, in das sie sich hüllten, ausschlagen in eine um so drückende Knechtschaft (in der Quelle <i>quantoque</i> nicht <i>quanto</i> ; <i>libertatis imagine</i> (Trugbild der Wahrheit, nicht der Freiheit) nicht <i>veritatis</i> ; <i>tegebantur</i> nicht <i>teguntur</i> , <i>eruptura</i> nicht <i>erumpunt</i>)	Zit. 2/2	k. QA (V, W, P (T))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 15, Zit. nach V. 1	<i>Ira furor brevis est</i> – Horat. 1. Epist. lib. 3. (a. QA) – HOR. Epist. I, 2, 62: Zorn ist ein flüchtiger Wahn; auch in REUSN. Embl. IV, XVII als Lemma und im Text verwendet	Zit.	k. QA (V, P(T), W); f. QA (P (Z))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 15, Zit. nach V. 2	<i>Furor iraque mentem Praecipitant</i> – Virg. Aeneid. lib. 1. (a. QA) – VERG. Aen. II, 316: rasender Zorn läßt die Gedanken sich überstürzen	Zit.	k. QA (V, W, P (T))

Wzór: 1. Teil, 15, Zit. nach V. 4	<i>Ira (ut inquit Ennius) est initium insaniitae</i> – Cic. Tusc. 4. (a. QA) – Der Zorn (so Ennius) ist der Beginn des Wahnsinns; vgl. CIC. Tusc. IV, XXIII (52): (<i>an est quicquam similis insaniae) quam ira? quam bene Ennius „initium“ dixit „insaniae“</i> – Gibt es etwas, was dem Wahnsinn ähnlicher ist als der Zorn? Ihn nannte Ennius treffend „Beginn des Wahnsinns“)	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
Wzór: 1. Teil, 16, Zit. nach V. 6	<i>Obsequium tigrosque domat tumidolque leones</i> – Ovid. lib. de arte Amandi (a. QA) – OVID. Ars amat. II, 183: Nachgiebigkeit zähmt Tiger und numidische Löwen (in der Quelle <i>tigrisque domat Numidasque leones</i> nicht <i>tigrosque domai tumidolque</i> (und aufbrausende Löwen))	Zit.	k. QA (V, W)
Wzór: 1. Teil, 17, Zit. vor V. 1	<i>Omnia idsunt bona, quem penes est virtus</i> – Plaut. in <i>Amphitr.</i> (a. QA) – PLAUT. Amph. 652-653 (II, 2): alles Gute besitzt, wer die Tugend in sich trägt (in der Quelle <i>idsunt</i> nicht <i>adsunt</i>)	Zit.	k. QA (V, W)
Wzór: 1. Teil, 17, Zit. nach V. 3	<i>virtus repulsae nescia sordidae intaminatis fulget honoribus</i> – Horat. Carm. lib. 3. Ode 2. (a. QA) – HOR. Carm. III, 2, 17-18: Mannesmut, fremd der Zurücksetzung voll Schmach erglänzt in unbefleckten Ehren	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
Wzór: 1. Teil, 17, Zit. nach V. 4	<i>Vehet super aerhera virtus</i> – Maphaeus in Virg. lib. 13. (a. QA) – VEGIO 566: [die] Tapferkeit wird [sie] an den Himmel versetzen	Zit.	k. QA (V, W)
Wzór: 1. Teil, 17, Zit. nach V. 6	<i>Vera bona in virtutibus sita sunt</i> – Tacit. in vita Agric. (a. QA) – TAC. Agric. 44 (3): die wahren Güter liegen in den männlichen Tugenden (in der Quelle <i>quae</i> nach <i>bona</i> (Relativsatz: die in den männlichen Tugenden liegen))	Zit.	k. QA (V, W)
Wzór: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 2	<i>Tantus splendor honestatis est ut vitam beatam efficiat tranquillitas conscientiae et securitas innocentiae</i> – S. Ambr. 2. de Offic. (a. QA) – AMBROS. De off. 2, 1, 1: So groß ist nämlich der Glanz des Sittlichguten, daß gerade die Ruhe des Gewissens und der sichere Besitz der Unschuld das selige Leben ausmachen (in der Quelle <i>enim</i> nach <i>Tantus, efficiant</i> nicht <i>efficiat</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W)
Wzór: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 4	<i>Fax mentis honestae Gloria</i> – Silius lib. 6. (a. QA) – SIL. Pun. VI, 332-333: die Glut seines ehrbaren Herzens, Ruhmsucht	Zit.	k. QA (V, P (T))
Wzór: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 5	<i>Magnanimitas et magnarum rerum, et excelsarum beneficentia</i> – Arist. lib. 1. Rhet. Cap. 8. (a. QA) – Hochherzigkeit ist die Wohltätigkeit großer und erhabener Dinge, vgl. ARIST. Rhet. I, 9, 1366b15: <i>Magnanimitas autem virtus factiva magnorum beneficiorum</i> (= Translatio Guillelmi; Hochherzigkeit aber ist die wirksame Tugend der großen Wohltaten) sowie <i>Magnanimitas autem virtus magnarum effectiva remunerationum</i> (= Translatio anonyma; Hochherzigkeit aber ist die wirksame Tugend der großen Erkenntlichkeiten)	Zit.	k. QA (V, P (T); W), f. QA P (Z))
Wzór: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 6	<i>Procul arduis Virtus se nimium sex posuit iugis</i> – Sarb. Lyr. 3. Ode 11. (a. QA) – SARB. Carm. IV, 10, 3-4: In der Ferne stellte sich die Tugend auf sechs allzu steile Gebirge (in der Quelle <i>seposuit</i> (auf allzu steile Gebirge) nicht <i>sex posuit</i>)	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T, Z))
Wzór: 1. Teil, 19, Zit. nach V. 1	<i>Virtuti laus debetur. Virtuti suus est honos</i> – Flaminus Arist. lib. 3. Ethic. (a. QA) – <i>Virtuti laus debetur</i> – der Tugend schuldet man Lob, vgl. ARIST. Nicom. Eth. I, XVI 01b30: <i>Laus quidem enim, virtutis</i> (Lob nämlich (gebührt) der Tugend)	Zit.	m. QA (V)

<i>Wzór:</i> 1. Teil, 19, Zit. nach V. 1	<i>Virtuti laus debetur. Virtuti suus est honos</i> – Flaminus Arist. lib. 3. Ethic. (a. QA) – <i>Virtuti suus est honos</i> – FLAMIN. Carm. I, inc. <i>Pauli Tertii Pontificatus Maximus</i> , V. 29: die Tugend ist ihre eigene Ehre (in der Quelle <i>suos</i> (Satzfehler) nicht <i>suus</i>)	Zit.	k. QA (V, Flaminus)
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 19, Zit. nach V. 3	<i>Humanam nobilitatem, in nulla alia re, quam in virtute positam censeamus</i> – Dion. Halic. lib. 3. (a. QA) – DION. HALIC. Antiq. rom. III, XI, 51-53: die Tugend allein [mache] den Adel des Menschen [aus] (in der Quelle <i>enim</i> nach <i>humanam, ipsa</i> vor <i>virtute</i> sowie <i>censemus</i> nicht <i>censeamus</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 19, Zit. nach V. 4	<i>Virtus marito conscia numini</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 3. Ode 14. (a. QA) – SARB. Carm. III, 14, 9: Tugend, die um ihren göttlichen Ehemann weiß	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 20, Zit. nach V. 6	<i>Dii tibi divitias dederunt artemque fruendi</i> – Mart. Epist. 10. (a. QA) – HOR. Epist. I, 4,7: die Götter gewährten dir Reichtum und auch die Kunst zu genießen (in der Quelle <i>di</i> nicht <i>dii</i>)	Zit.	k. QA (W); f. QA (V, P (T))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 21, Zit. nach V. 2	<i>Mobilis et varia est ferme natura malorum</i> – Iuven. Satir. 13. (a. QA) – JUV. Sat. 13, 236: Unstet und schwankend ist gewöhnlich die Natur der Schlechten	Zit.	k. QA (V, W, P (T))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 22, Zit. nach V. 6	<i>Exile regnum, Pausilipi, sumus, Sed se obsequentem qui sibi subdidit, Hic grande fecit, si suasmet Ipse roget, peragatque leges</i> – Casim. Sarb. Lyr. lib. 4. Ode 3. (a. QA) – SARB. Carm. IV, 3, 13-16: Wir sind, Pausilipus, ein winziges Königreich, aber wer sich selbst gehorsam unterworfen hat, der hat etwas großes gemacht, wenn er selbst seine Gesetze befragt und befolgt	Zit.	k. QA (V, W, P (T, Z))
<i>Wzór:</i> 1. Teil, 24, Zit. nach V. 6	<i>Labores spontanei indicant morbos</i> – Hippocr. aphorism. Idem in 1mo Top cap. 9. (a. QA) – HIPPOKR. Aphor. 2, 5: Eine aus freien Stücken sich einstellende Mattigkeit kündigt eine bevorstehende Krankheit an	Zit.	k. QA (V, W); f. QA (P (T, Z))
<i>Korona:</i> Motto	<i>Extremum hunc Arhetusa mihi concede laborem</i> – Virg. Ecclog. 10. (a. QA) – VERG. Buc. X, 1: Diese letzte Arbeit laß mich vollenden, Arethusal!	Motto (G)	k. QA (V, W, P (T))
<i>Korona:</i> Zit. nach V. 29	<i>Fama nihil inpervestigatum, aut occultum sinit</i> – Nicetas Acominat. in 1o Comnemo. (a. QA) – NICET. Hist. 46, 6: die Fama spürt ja alles und bleibt nicht stumm (<i>inpervestigatum</i> nicht <i>inpervestigatum</i>)	Zit.	k. QA (V, P (T), W)

Im polnischen Textfluss der Vorrede in *OG* sind außerdem folgende lateinische Textpassagen (vielleicht weitere Zitate, ohne QA) zu finden:

Z. 17-18 *Fugiat gloriam, cui sua vita scelerum est catasta* – lat. der soll vor dem Ruhm fliehen, dem sein Leben eine Bühne von Verbrechen ist

Z. 24 *augustum cum sanguine [wysysa] animum* – lat. [saugt] mit dem Blut zusammen ein den erhabenen Geist

Z. 26-27 *Rapitur in similitudine<m> suoru<m> excellens virtus* – lat. die hervorragende Tugend wird in der Ähnlichkeit der Ihren geraubt

Z. 41-42 *stylo ferreo, in ungue adamantino* – lat. mit eiserner Feder, mit stählernem Nagel

Z. 45-46 *Nihil prodest alieno fulgere, si proprius abest fulgor* – lat. es nützt nichts, durch fremden Glanz zu blitzen, wenn der eigene fehlt

Außerdem gibt es in *OG* folgende Verweise und Anspielungen:

Facyjata: 1. Teil, V. 17-18 (*piramidy by stały, co się w niebo pyszną swą głową napierały*) wohl auf **PROPERT.** Eleg. III, 2, 19; vgl. Anm. zu BS *Vorrede*: Z. 14-15

Facyjata: 1. Teil, a. Erl. nach V. 75 auf **Gn 10, 8-10** bei der Angabe: *Nembrot, wnuk Chamów, pierwszy architekt wieży babilońskiej, ten żył roku świata 1800. Po potopie zaś około setnego roku* (Genes. cap. 10., a. QA); der Verweis stimmt, in Gn 10, 8-10 wird Nimrod als Gründer der Stadt Babel erwähnt; vom Turmbau handelt allerdings das 11. Kapitel der *Genesis*

Szpalera 4: X, a. Erl. nach V. 8 auf **OKOLSKI Orb. I, 510** bei der Beschreibung des Wappens *Kurcz*; s. *Est littera Pithagorica, discrimine secta bicorni, et cruce gladij in medio, loco pedis et fundamenti habet ansam obversam acuminibus ad litteram, intra crucem vero et ansam ex una parte dextra ad stipitem litterae est luna, ex altera parte est stella. ORIGO: A Ducibus Russiae Volhyniam* – Es ist der pythagoreische Buchstabe, durchschnitten durch eine zweiarmige Scheidelinie und mit einem Schwertkreuz in der Mitte, an der Stelle des Fußes und des Fundaments hat es einen Griff mit der Spitze zum Buchstaben gekehrt, innerhalb des Kreuzes aber und des Griffs ist an einer Seite rechts bis zum Stamm des Buchstabens ein Mond, auf der anderen Seite ist ein Stern. Der Ursprung stammt von den Fürsten aus Wolhynien

Wzór: 1. Teil, 4, V. 5 auf den Spruch *Lacena parit viros* (**GRUTER**. Bibl.: Parus V. 5) im Vers *Niech się nie chlubi nazbyt z swych mężow Lacena*; vgl. *BS Abrys*: V. 428

Verzeichnis 2: Alphabetische Autorenlisten

1. Zitierte Autoren

ACOMINATUS: s. *Nicetas***ALBERTUS MAGNUS:**

1. F *Kanał 1*: Zit. nach V. 98

AMBROSIUS (von Mailand):

1. OG *Szpalera 2*: Zit. nach V. 54
2. OG *Wzór*: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 2

ANACREONTES (Anakreon):

1. BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 174

s. auch BW *Motto 6*; dasselbe Zitat im OKOLSKI-Zitat enthalten; wohl nach Okolski zitiert)**ANDRELINUS, Faustus:**

1. BS *Vorrede*: Z. 100-101 (w. (2))
2. BW *Motto 13* (w. (1))
3. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 248
4. OG *Wzór*: 1. Teil, 10, Zit. nach V. 3

ARISTOTELES:

1. MR *Muza 1*: Motto 1
2. BS *Głos*: 1. Teil, V. 43
3. OG *Obraz 2*: Motto 2
4. OG *Wzór*: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 5
5. OG *Wzór*: 1. Teil, 19, Zit. nach V. 1

s. auch *Albertus Magnus, Flaminius* Nr. 2, *Thomas von Aquin* Nr. 1-2, 4**ARRIAN(US) (Lucius Flavius Arrianus; Arrianus von Nikomedien):**

1. F *Kanał 3*: Motto

AURELIUS:

1. OG *Vorrede*: Z. 30-31

AUSON(IUS):

1. BS *Vorrede*: Z. 22-23 (w. (5)), s. auch *Moscherosch* sowie *Juvenal*
2. BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 61
3. BW 1 *Wchód*: Zit. in der Mitte von V. 46, s. auch *Vergil* Aen. Nr. 26
4. F *Rum.*: Zit. nach V. 332
5. F *Zapach*: Zit. nach V. 28 (w. (1))

AVANCINUS, Nicolaus (Avancini, Nikolaus):

1. BW 1 *Kwitł.*: 1. Zit. nach V. 8
2. BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 19

B. M.: s. *Mantuanus, Baptista Spagnuoli***BALBUS, Hieronymus:**

1. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 25

BALDE, Jacob:s. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 22, s. auch *Manilius* Nr. 1s. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 7, s. auch *Horaz* Carm. Nr. 13, *Vergil* Aen. Nr. 25, *Weinrich***BAUHUSIUS, Bernardus (Bauhuysen, Bernard van):**

1. BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 47
2. F *Motto 4*
3. F *Rum.*: Motto 1 (w. (7))
4. F *Nagr. 1*: Motto
5. F *Nagr. 2*: Motto 1
6. F *Nagr. 2*: Motto 2
7. OG *Wzór*: 1. Teil, 5, Zit. nach V. 2 (w. (3))

BERNARDUS Claraevallensis (Bernhard von Clairvaux):

1. BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 326

s. auch *Hugo (von Sankt Viktor)* Nr. 1**BIDERMANN, Jakob:**

1. F *Blad.*: Motto 1
2. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 174

BILIUS Jakob (Jacques de Billy):

1. F *Nagr. 1*: Zit. nach V. 34

BI(J)ON:

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 8

BIRKOWSKI, Fabian:

1. BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 52

BOETHIUS, Anicius Manlius Torquatus Severinus:

1. BS *Głos*: 1. Teil, V. 44
2. F *Rum.*: Zit. nach V. 264
3. OG *Altana*: XIII, Zit. nach V. 8

CABILLAVIUS, Baldvinus (Cabilliau, Baudouin):

1. BW 1 *Kwatera 2*: Motto 1

CAMERARIUS, Joachim:

1. OG *Szpalera 3*: Motto 1
2. OG *Szpalera 1*: Motto 2

CAMPANUS, Johann(es):

1. F *Kanal 3*: Zit. nach V. 24
2. OG *Vorrede*: Z. 48

CARDUCIUS, D. Salvator:

1. F *Motto 2*

CASSIODORUS, Flavius Magnus Aurelius:

1. BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 43
2. BW 1 *Kwatera 2*: Zit. nach V. 80
3. OG *Vorrede*: Z. 3-4
4. OG *Vorrede*: Z. 21

CATULL(us), Gaius Valerius:

1. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 171

s. auch *Lucan* Nr. 5 (f. QA)

CELTIS, Konrad:

1. BS *Vorrede*: Zit. nach Z. 33

CICERO, Marcus Tullius:

1. BS *Vorrede*: Z. 4-5 (f. QA: Quintilian)
2. BS *Głos*: 1. Teil, V. 37-38
3. BS *Progn.*: 1. Teil, V. 112
4. BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 133
5. BW 1 *Vorrede*: Z. 228-229
6. F *Kanal 1*: Zit. nach V. 96
7. F *Rum.*: Zit. nach V. 240
8. OG *Vorrede*: Z. 6-7
9. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 107
10. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 113
11. OG *Haft*: Zit. nach V. 16
12. OG *Wzór*: 1. Teil, 15, Zit. nach V. 4

s. auch BS *Głos*: 2. Teil, V. 3 (Nat. Deo.; auch *Euripides* und *Phaedrus, Rhet. ad Herennium* zugeschrieben) und OG *Facyjata*: 1. Teil, 3. Zit. nach Z. 137 (bzw. die Fortsetzung des 2. Zitats) (Nat. Deo.; Bestandteil eines Okolski-Zitats)

CHRYSOSTOMOS, Johannes:

1. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 101

CLAUDIAN(US), Claudian:

1. MR *Muza 6*: Motto 2
2. BS *Vorrede*: Z. 49 (w. (14))
3. BS *Progn.*: 1. Teil, V. 155
4. BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 257
5. BW 1 *Vorrede*: Z. 85-86
6. BW 1 *Vorrede*: Z. 173
7. BW 1 *Kanzon*: Zit. nach V. 2
8. BW 1 *Kwitl.*: Motto 1
9. BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 17
10. BW 1 *Kwatera 1*: Zit. in der Mitte v. V. 2
11. F *Vorrede*: Zit. nach Z. 27

12. F *Vorrede*: Z. 28

13. F *Vorrede*: Z. 29-30

14. F *Vorrede*: Zit. nach Z. 42 (w. (2))

15. F *Rum.*: Zit. nach V. 59

CLUVERIUS, Phillipus (Clüver, Philipp):

1. OG *Obraz 1*: a. Erl. nach V. 16
2. OG *Obraz 3*: Zit. nach V. 42

CROMERUS: s. Kromer, Marcin**CURTIUS, Quintus Rufius:**

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 67

DAMIANI, PETRUS:

1. MR *Stemm.*: Zit. 1

DEMOCRITUS: s. Demokrit**DEMOKRIT (? von Abdera):**

1. OG *Obraz 2*: Motto 1

DEMOSTHENES:

1. F *Blad.*: Zit. nach V. 66

DI(J)ON: s. Dion. Halic.**DION. HALIC. (Dionysos aus Halikarnass):**

1. F *Blad.*: Zit. nach V. 2 (QA: *Dion.*)
2. OG *Wzór*: 1. Teil, 19, Zit. nach V. 3

DREXEL(IUS), Hieremias (Drexel, Jeremias):

1. F *Vorrede*: Z. 12-13
2. F *Blad.*: Zit. nach V. 34

ERASMUS von Rotterdam:

s. OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 17-18

EURIPID(ES):

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 69-70 (von Seneca überliefert)

s. auch BS *Głos*: 2. Teil, V. 3 (*Cicero* und *Phaedrus* und *Rhet. ad Herennium* zugeschrieben)

EUSEBIUS von Cäsarea:

s. MR *Vorrede*: Zit. nach Z. 37

FAUSTUS: s. Andrelinus, Faustus**FLACCUS, Gaius Valerius:**

1. F *Blad.*: Zit. nach V. 87
2. OG *Szpalera 3*: Zit. nach V. 90

FLAMINIUS, Marcantonio Flaminio:

1. BW 1 *Róże*: 2. Zit. nach V. 32
2. OG *Wzór*: 1. Teil, 19, Zit. nach V. 1

s. auch *Aristoteles* Nr. 5

FORTUNATUS, Venantius Honorius Clementianus:

1. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 30
2. BW 1 *Kwitl.*: Motto 2

3. BW 1 *Rozkw.*: Motto 1 (w. (5))
4. F *Stemm.*: Titel
5. F *Stemm.*: Zit. nach V. 6 (w. (3))

FRANC. PETR.: s. *Petronius, Paulus Franciscus*

GALLUS, Cornelius:

1. BS *Vorrede*: Z. 41 (w. (2))
2. OG *Szpalera 4*: I, Zit. nach V. 2 (w. (1))

heutzutage dem Dichter Maximianus zugeschrieben

GRUTERUS, Janus:

s. BS *Abrys*: V. 428

HALIC. (Dion.): s. *Dion. Halic.*

HIPPOCRATES (Hippokrates von Kos):

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 24, Zit. nach V. 6

HOMER:

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 14, Zit. nach V. 6

HORATIUS (Quintus Horatius Flaccus;

Horaz):

Ars poet.

1. OG *Facyjata*: 1. Teil, 1, Zit. nach V. 137

Carm.

1. BS *Vorrede*: Z. 30
2. BS *Vorrede*: Z. 74
3. BS *Vorrede*: V. 107 (w. (9))
4. BS *Abrys*: V. 123 (w. (12))
5. BW 1 *Vorrede*: Z. 20-21
6. BW 1 *Vorrede*: Z. 26-27
7. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 139 (w. (17))
8. BW 1 *Vorrede*: Z. 144
9. BW 1 *Widm.*: VI, Zit. nach V. 8 (w. (3))
10. BW 1 *Widm.*: IX, Zit. nach V. 5
11. BW 1 *Widm.*: IX, Zit. nach V. 8 (f. QA: (OVID Trist.))
12. BW 1 *Widm.*: X, Zit. nach V. 8 (w. (4))
13. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 7 (s. auch *Balde, Vergil Aen. Nr. 25, Weinrich*)
14. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 45
15. BW 1 *Kwaterna 2*: Motto 1
16. F *Kanał 2*: Motto 2
17. OG *Vorrede*: Z. 23 (w. (7))
18. OG *Obraz 3*: Zit. nach V. 8
19. OG *Wzór*: 1. Teil, 17, Zit. nach V. 3

Epist.

1. MR *Vorrede*: Zit. nach Z. 28 (w. (3))
2. BS *Vorrede*: Z. 17-18 (kombiniert mit OVID Met. (3))
3. F *Rum.*: Zit. nach V. 294 (w. (1))

4. OG *Altana*: XIII, Zit. nach V. 8
5. OG *Wzór*: 1. Teil, 15, Zit. nach V. 1 (s. auch *Reusner*)
6. OG *Wzór*: 1. Teil, 20, Zit. nach V. 6 (f. QA: Martial)

Serm.

1. OG *Altana*: Motto 2

s. auch BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 255-256 (f. QA)

HUGO (Hugo von Sankt Viktor):

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 11, Zit. nach V. 1 (heutzutage Bernhard von Clairvaux zugeschrieben)

INES, Albert:

1. MR *Muza 1*: V. 121
2. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 65

ISOKRATES:

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 8-9

IANICIUS: s. *Janicjusz, Klemens*

ISIDORUS PELUSIOTA (= Isidorus von Pelusium):

1. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 91
2. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 95
3. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 98
4. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 105

IUVENAL(IS): s. *Juvenalis, Decimus Junius*

JANICJUSZ, Klemens:

1. BW 1 *Kwaterna 1*: Zit. nach V. 82 (nach Paprocki oder Okolski zitiert)

JUVENAL(IS), Decimus Junius:

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 21, Zit. nach V. 2

s. auch: BS *Vorrede*: Z. 24-25 (*Auson* Nr. 1 u. 5, *Moscherosch*)

KANON, Piotr (Andrzej/Jędrzej):

1. OG *Altana*: X, Zit. nach V. 4

KOCHANOWSKI, Jan:

1. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 179 (= Z. 180-181)

KOCHOWSKI, Wespazjan:

1. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 66

KOJAŁOWICZ, Casimir: s. *Kojałowicz, Kazimierz Wijuk*

KOJAŁOWICZ, Kazimierz Wijuk:

1. F *Blad.*: Zit. nach V. 142

KROMER, Marcin (= Cromerus, Martinus):

1. OG *Wzór*: Motto 2
2. BW 1 *Kwaterna 2*: V. 25

LAERTIUS, Diogenes:

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 9, Zit. nach V. 6

LIVIUS, Titus:

1. F *Kanał 1*: Zit. nach V. 119
2. F *Kanał 1*: Zit. nach V. 120

LUCAN(US), Marcus Annaeus:

1. MR *Głos*: V. 67-70
2. MR *Muza 1*: Motto 2
3. BS *Vorrede*: Z. 53
4. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 191
5. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 217 (f. QA: Catull)
6. BW 1 *Kanzon*: Zit. nach V. 4
7. BW 1 *Rozkw.*: Zit. nach V. 33
8. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 14

Lucan wird außerdem *Laus Pisonis* (s. BW 1 *Widm.*: Zit. nach VII, V. 8 und OG *Obraz 1*: Zit. nach V. 24) zugeschrieben.

ŁOSIEWSKI, KRZYSZTOF:

1. F *Zapach*: Motto 1

M., B.: s. *Mantuanus, Baptisata Spagnuoli*

M., P.: s. *P. M.*

MANILIUS, Marcus:

1. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 92
- s. auch BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 22 (*Balde*)

MANTUANUS, Baptista Spagnuoli:

1. F *Rum.*: Zit. nach V. 260 (a. QA: B. M.)
2. F *Zapach*: Motto 2

MARTIAL(is), Marcus Valerius:

1. NM *Proc.*: 2. Teil ZÜ (w. (4))
 2. BS *Vorrede*: Z. 28-29 (w. (11))
 3. BS *Vorrede*: Z. 104
 4. BS *Abrys*: V. 394 (Epigr.) (w. (1))
 5. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 196
 6. BW 1 *Vorrede*: Z. 235
 7. BW 1 *Róże*: 1. Zit. nach V. 32
 8. BW 1 *Kwaterna 3*: Motto
 9. F *Vorrede*: Zit. nach Z. 46
 10. F *Rum.*: Zit. nach V. 112
 11. OG *Szpalera 4*: II, Zit. nach V. 8 (w. (2))
- s. auch OG *Wzór*: 1. Teil, 20, Zit. nach V. 6

MASSENIUS, Jakob (Masen, Jakob):

1. F Motto 3

MAXIMUS, Valerius:

1. BW 1 *Kwitł.*: 2. Zit. nach V. 8
2. OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 6-7

MENANDER:

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 13, Zit. nach V. 2

MICYLLUS, Jakob:

s. BS *Vorrede*: Z. 99

MORUS, Thomas (More, Thomas):

1. OG *Szpalera 3*: Zit. nach V. 20

MOSCHEROSCH, Johann Michael:

s. BS *Vorrede*: Z. 22-23 (s. auch *Auson* Nr. 1 und 5 sowie *Juvenal*)

MOSCHION:

1. F *Nagr. 1*: Zit. nach V. 29

NEOTERICUS:

1. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 21
2. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 22
3. BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 126
4. BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 22
5. F *Rum.*: Zit. nach V. 212
6. OG *Obraz 3*: Motto

NICETAS ACOMINATUS (Niketas Choniates):

1. OG *Korona*: Zit. nach V. 29

NIKETAS: s. *Nicetas*

OBRYŃSKI, Kazimierz Godefred (Godyfred):

1. F *Kanał 1*: Motto
2. OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 57
3. OG *Szpalera 1*: Motto
4. OG *Szpalera 2*: Motto
5. OG *Haft*: Motto
6. OG *Obraz 1*: Motto

OKOLSKI, Simeon (Okolski, Szymon):

1. BW Motto 6
2. BW 1 *Vorrede*: Z. 161
3. BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 150
4. BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 170
5. BW 1 *Rozkw.*: Zit. nach V. 84
6. BW 1 *Kwaterna 2*: V. 67
7. BW 1 *Kwaterna 2*: Zit. nach V. 108
8. BW 1 *Kwaterna 3*: 2. Zit. nach V. 36
9. OG *Facyjata*: 1. Teil, 1. Zit. nach V. 122
10. OG *Facyjata*: 1. Teil, 2. Zit. nach V. 122
11. OG *Facyjata*: 1. Teil, 1. Zit. nach V. 128
12. OG *Facyjata*: 1. Teil, 2. Zit. nach V. 137
13. OG *Facyjata*: 1. Teil, 3. Zit. nach V. 137
14. OG *Facyjata*: 1. Teil, 1. Zit. nach V. 152
15. OG *Facyjata*: 1. Teil, 2. Zit. nach V. 152

Wohl nach Okolski wurden folgende Zitate angeführt: BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 174 (*Anakreon*);

BW 1 *Kwaterna 1*: Zit. nach V. 82 (*Janicjusz*); OG *Facyjata*: 1. Teil, 3. Zit. nach V. 137 (*Cicero*).

OVID(IUS), Publius:

Ars am.

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 12, Zit. nach V. 6
2. OG *Wzór*: 1. Teil, 16, Zit. nach V. 6

Epist.

1. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 123
2. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 175

Fast.

1. BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 62, vgl. 8
2. BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 255-256 (f. QA: Horaz)
3. BW Motto 1
4. BW 1 *Vorrede*: Z. 81-82
5. BW 1 *Vorrede*: 1. Zit. nach Z. 146
6. BW 1 *Wchód*: Zit. nach Z. 50
7. BW 1 *Róże*: Motto
8. F *Vorrede*: Zit. nach Z. 7, vgl. 1

Met.

1. BS Motto 2
2. BS *Vorrede*: Z. 13
3. BS *Vorrede*: Z. 17-18 (kombiniert mit HORAZ. Epist. (2))
4. BS *Vorrede*: Z. 117-118
5. BW 1 *Vorrede*: Z. 5
6. BW 1 *Vorrede*: Z. 46
7. BW 1 *Vorrede*: Z. 77
8. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 104
9. BW 1 *Vorrede*: Z. 127
10. BW 1 Motto 2
11. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 1
12. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 2
13. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 3
14. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 14
15. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 60
16. F *Kanal 1*: Zit. nach V. 1
17. F *Zapach*: Zit. nach V. 120
18. F *Blad.*: Zit. nach V. 91
19. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 103
20. OG *Szpalera 2*: Zit. nach V. 66
21. OG *Szpalera 4*: II, Zit. nach V. 7

s. auch MR *Vorrede*: Z. 48-49

Pont.

1. BS *Vorrede*: Z. 20
2. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 45
3. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 53
4. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 74
5. BW 1 *Vorrede*: 2. Zit. nach Z. 146

6. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 241

7. F *Kanal 1*: Zit. nach V. 100

8. OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 1

Trist.

1. BS *Vorrede*: Z. 97-98 (w. (3, 7))
2. BS *Abrys*: V. 17-18
3. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 79 (w. (1, 7))
4. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 185
5. F *Vorrede*: Zit. nach Z. 10 (kombiniert mit VERG. Aen. (35))
6. F *Kanal 3*: Zit. nach V. 204
7. OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 11 (w. (1, 3))

s. auch BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 227-228, BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 94 (= Z. 95, f. QA); BW 1 *Widm.*: IX, Zit. nach V. 8; BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 28; BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 31

P. M.:

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 9, Zit. nach V. 4

PATERCULUS, Valleius:

1. BS *Abrys*: V. 319

PELUSIOTA, Isidorus: s. *Isidorus Pelusiota*

PERSIUS, Aulus Flaccus:

1. OG *Wzór*: Motto 1

PETR. Franc.: s. auch *Petronius, Paulus Franciscus*

PETRONIUS, Paulus Franciscus:

1. F Motto 1
2. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 182 (QA: Franc. Petr.)

PHAEDRUS, Augustus:

s. BS *Glos*: 2. Teil, V. 3 (auch *Cicero* (Nat. deo.) und *Euripides* zugeschrieben)

PHILO JUDAEUS (Philo Alexandrinus; Philon von Alexandrien):

1. F *Zapach*: Zit. nach V. 117

PLATO:

1. MR *Muza 6*: Motto 1
2. MR *Muza 6*: 2. Teil, ZÜ

PLAUTUS, Titus Maccius:

1. BS *Progn.*: 1. Teil, V. 159
2. OG *Wzór*: 1. Teil, 17, Zit. vor V. 1

PLUTARCH(US), Lucius (?) Mestrius:

1. BS *Progn.*: 1. Teil, V. 23
2. OG *Szpalera 3*: Zit. nach V. 32

PROCOPIOS (von Cäsarea; Prokop):

1. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 126

PROPERTIUS, Sextius (Properz):

1. BS *Vorrede*: Z. 13-14

PRUDENTIUS, Aurelius Clemens:

1. BW 1 *Rozkw.*: Motto 2

QUINTILIAN(us), Marcus Fabius:

1. BW 1 *Kwaterna 1*: Zit. nach V. 4 (w. (1))
2. OG *Vorrede*: Z. 29-30 (w. (2))

s. auch BS *Vorrede*: Z. 4-5 (f. QA)

REUSNER von, Nikolaus:

1. MR *Vorrede*: Z. 21-22

s. auch OG *Wzór*: 1. Teil, 15, Zit. nach V. 1

SALLUST(ius), Gaius Crispus:

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 14-15
2. BW 1 *Vorrede*: Z. 182

SARBIEWSKI, Maciej Kazimierz:

Carm.

1. MR *Głos*: V. 256
2. BS *Vorrede*: Z. 26 (w. (33))
3. BS *Vorrede*: Z. 108
4. BS *Vorrede*: Z. 113-114
5. BS *Vorrede*: Zit. nach Z. 122
6. BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 275-276
7. BW *Motto 7*
8. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 17
9. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 24 (= Z. 25) (w. (17))
10. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 28
11. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 31
12. BW 1 *Vorrede*: Z. 33
13. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 37
14. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 50
15. BW 1 *Motto 1*
16. BW 1 *Wchód*: Motto (w. (10))
17. BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 108
18. BW 1 *Rozkw.*: Zit. nach V. 97
19. BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 26
20. F *Vorrede*: Z. 15-16
21. F *Vorrede*: Zit. nach Z. 48
22. F *Rum.*: Zit. nach V. 188
23. F *Rum.*: Zit. nach V. 346
24. F *Zapach*: Zit. nach V. 16
25. F *Blad.*: Zit. nach V. 4
26. F *Blad.*: Zit. nach V. 6
27. F *Blad.*: Zit. nach V. 92
28. OG *Vorrede*: Z. 40
29. OG *Facyjata*: Motto 1
30. OG *Facyjata*: Motto 2

31. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 136
32. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 8 (w. (2))
33. OG *Haft*: Zit. nach V. 40
34. OG *Szpalera 4*: Motto
35. OG *Wzór*: 1. Teil, I, Zit. nach V. 2
36. OG *Wzór*: 1. Teil, 8, Zit. nach V. 6
37. OG *Wzór*: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 6
38. OG *Wzór*: 1. Teil, 19, Zit. nach V. 4
39. OG *Wzór*: 1. Teil, 22, Zit. nach V. 6

Epod.

1. BS *Vorrede*: Z. 62-63

s. auch BW *Motto 5* (Ähnlichkeit zwischen dem Zit. Vergils und einer Stelle in Sarbiewskis *Lechias*)

SENECA, Lucius Annaeus:

Agam.

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 198
2. F *Rum.*: Motto 2

Herc. furens

1. MR *Muza 2*: Motto 1 (auch bei Stefonius zitiert)
2. BW 1 *Kanzon*: Zit. nach V. 14

Herc. Oet.

1. BS *Progn.*: 1. Teil, V. 97-98
2. BW 1 *Vorrede*: Z. 43 (f. QA: Herc. furens.)

s. auch BW *Vorrede*: Z. 69-70

SILIUS, Titus Catus Asconius Italicus:

1. MR *Muza 2*: Motto 2 (w. (9))
2. BS *Vorrede*: Z. 10
3. BS *Vorrede*: Z. 120-121
4. BW 1 *Vorrede*: 1. Zit. nach Z. 87
5. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 108 (= Z. 109-110)
6. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 119
7. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 130
8. BW 1 *Vorrede*: Z. 189
9. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 206 (w. (1))
10. F *Kanal 1*: Zit. nach V. 110
11. OG *Facyjata*: Zit. nach V. 118
12. OG *Szpalera 3*: Zit. nach V. 10
13. OG *Szpalera 3*: Zit. nach V. 16
14. OG *Wzór*: 1. Teil, 18, Zit. nach V. 4

SOPHOKLES:

1. F *Rum.*: Zit. nach V. 205 (w. (1))
2. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 123 (w. (2))

SPARTIANUS, Aelius:

1. OG *Szpalera 4*: I, Zit. nach V. 1

STATIUS, Publius Papinus:

Silv.

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 142-143

Theb.

1. BW Motto 4
2. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 94 (= Z. 95) (f. QA: (OVID Trist.))
3. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 99 (= Z. 100-101)
4. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 168 (= Z. 169)

STEFONIUS, Bernardus (Sabinus):

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 42
2. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 102

s. auch *Seneca* Herc. furens (Nr. 1)**STENGEL, Georg:**

1. BS *Vorrede*: Z. 109-110

STUBSKI, Jan:

1. F *Vorrede*: Z. 40-41
2. F *Vorrede*: Zit. nach Z. 47 (a. QA: *Magnae molis magna ruina*)
3. OG *Vorrede*: Z. 43-44 (a. QA: *Magnae molis magna ruina*)

SYMMACHUS, Quintus Aurelius:

1. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 20

TACITUS, Publius Cornelius:

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 17, Zit. nach V. 6
2. BS *Vorrede*: Z. 105-106
3. OG *Wzór*: 1. Teil, 14, 2. Zit. nach V. 6

TATIUS (Tatios), Achilleus:s. BW 1 *Motto* 6**TIBULL(US), Albius:**

1. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 55
2. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 210 (= Z. 211)
3. BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 18
4. F *Kanał* 2: Motto 1

THOMAS VON AQUIN:

1. MR *Vorrede*: Z. 14-15 (w. (2))
2. BS *Abrys*: V. 315-316 (w. (1))
3. F *Vorrede*: Z. 24
4. OG *Szpalera* 2: Zit. nach V. 68

TURSELLINUS, Horatius (Torsellini, Orazio):

2. BW 1 *Widm.*: IX, Zit. nach V. 2
3. OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 75

VEGIUS, Mapheus (Vegio, Maffeo):

1. OG *Wzór*: 1. Teil, 17, Zit. nach V. 4

VERGIL(ius), Publius Maro:

Aen.

1. MR *Vorrede*: Z. 48-49
2. MR *Vorrede*: Z. 49
3. BS *Vorrede*: Z. 81 (s. auch Nr. 12)
4. BS *Vorrede*: Z. 90-91
5. BS *Vorrede*: Zit. nach Z. 95 (= Z. 92-93) (w. (24))
6. BS *Vorrede*: Z. 98
7. BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 265-266
8. BW Motto 2
9. BW Motto 5 (einem Zit. von Sarbiewski ähnlich)
10. BW 1 *Vorrede*: Z. 6
11. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 78
12. BW 1 *Vorrede*: 2. Zit. nach Z. 87
13. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 114 (s. auch Nr. 3)
14. BW 1 *Vorrede*: Z. 137
15. BW 1 *Vorrede*: Z. 143
16. BW 1 *Vorrede*: Z. 143-144
17. BW 1 *Vorrede*: Z. 145
18. BW 1 *Vorrede*: Z. 177
19. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 182
20. BW 1 *Vorrede*: Z. 192
21. BW 1 *Vorrede*: Z. 204-205
22. BW 1 *Vorrede*: Z. 213
23. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 227
24. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 239 (= Z. 240) (w. (5))
25. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 4 (w. (34))
26. BW 1 *Wchód*: Zit. nach Z. 7 (s. auch *Balde*, *Horaz* Carm. Nr. 13, *Weinrich*)
27. BW 1 *Wchód*: Zit. in der Mitte von V. 8, s. auch *Auson* Nr. 3
28. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 11
29. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 28 (f. QA: OVID *Met.*)
30. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 31 (f. QA: OVID))
31. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 33
32. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 34
33. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 54
34. BW 1 *Wchód*: Zit. in der Mitte von V. 59 (w. (25))
35. BW 1 *Kanzon*: Motto
36. BW 1 *Rozkw.*: Zit. nach V. 32
37. F *Vorrede*: Zit. nach Z. 10 (kombiniert mit OVID *Trist.* Nr. 5)
38. F *Kanał* 3: Zit. a. Erl. nach V. 216

39. F *Rum.*: Zit. nach V. 51
40. F *Rum.*: Zit. nach V. 180
41. F *Rum.*: Zit. nach V. 187
42. F *Blad.*: Zit. nach V. 100
43. OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 21
44. OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 26
45. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 9
46. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 112
47. OG *Szpalera 4*: V, Zit. nach V. 8
48. OG *Altana*: Motto 1
49. OG *Wzór*: 1. Teil, 15, Zit. nach V. 2

Buc.

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 131
2. OG *Korona*: Motto

Georg.

1. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 48
2. BW 1 *Vorrede*: Z. 59
3. BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 196
4. BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 58
5. F *Kanal 2*: Zit. nach V. 177

s. auch BW 1 *Wchód*: Zit. in der Mitte von V. 46

VIRGIL: s. *Vergilius, Publius Maro*

WEINRICH, Melchior:

s. BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 7 (s. auch *Balde, Horaz* Nr. 13, *Vergil* Aen. Nr. 25)

WIDL, Adam:

s. BW 1 *Vorrede*: Z. 243

ZONARAS, Johannes:

1. F *Blad.*: Motto 2

2. Bibelzitate; Zitate aus *Laus Pisonis* und sonstigen, nicht erschlossenen Werken

Bibel:

1. MR *Stemm.*: Zit. 2 (Is 30, 26)
2. MR *Stemm.*: Zit. 3 (Sir 50, 6)
3. BS *Motto 1* (Apc 21, 18-19)
4. BW *Motto 8* (Is 28, 5)
5. BW *Motto 9* (I Sm 17, 5)
6. BW *Motto 10* (Iob 29, 14)
7. BW *Motto 11* (Sap 5, 19)
8. BW *Motto 12* (Is 59, 17)
9. BW 1 *Vorrede*: Z. 19 (Hbr 9, 27)
10. BW 1 *Vorrede*: Z. 221 (Gn 3, 1)
11. BW 1 *Widm.*: III, Zit. nach V. 8 (Sap 2, 8)
12. F *Kanal 3*: a. Erl. nach V. 216 (Gn 9, 13)
13. F *Nagr. 1*: Zit. nach V. 18 (IV Rg 2, 11)
14. F *Zapach*: Zit. nach V. 84 (Apc 21, 23)
15. F *Nagr. 2*: Zit. nach V. 3 (Sir 10, 9)
16. OG *Wzór*: 1. Teil, 10, Zit. nach V. 1 (Ps 57, 5)
17. OG *Wzór*: 1. Teil, 11, Zit. nach V. 2 (Prv 21, 23)
18. OG *Wzór*: 1. Teil, 11, Zit. nach V. 5 (Iac 3, 6)
19. OG *Wzór*: 1. Teil, 11, Zit. nach V. 6 (Prv 18, 21, auch Sir 37, 21)

Außerdem wird auf die Bibel an folgenden Stellen verwiesen: BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 99 (Is 44, 27), BW *TB* (Ct 4, 12 und Is 11, 1), BW 1 *Róże*: a. Erl. nach V. 50 (Ct 2, 1), BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 120 (Ct 2, 1 nach Okolski zitiert), F *Kanal 1*: V. 5-6 (Ez 1, 4), OG *Facyjata*: 1. Teil, a. Erl. nach V. 75 (Gn 10, 8-10).

Laus Pisonis (von Ornowski Lucan zugeschrieben):

1. BW 1 *Widm.*: VII, Zit. nach V. 8
2. OG *Obraz 1*: Zit. nach V. 24

Regio Infulati Solis:

1. BW 1 *Kwaterna 1*: Motto

Dies Aeternitatis:

1. F *Zapach*: Motto 1 (s. *Łosiewski*)

aphor. in Polit. Sylva:

1. F *Blad.*: Zit. nach V. 74

Phaenice Rhet.:

1. OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 184

Rhetorik ad Herennium:

s. BS *Głos*: 2. Teil, V. 3

3. Autoren, auf welche Ornowski verweist

Barclay, John:

1. BS *Progn.*: 1. Teil, V. 41-42

Bielski, Marcin:

1. BW 1 *Kwitl.*: V. 145-146
2. BW 1 *Kwaterna 1*: a. Erl. nach V. 60

Dusburg, Petrus von:

1. BW 1 *Kwitl.*: a. Erl. nach V. 120

Długosz, Jan:

1. BW 1 *Kwaterna 2*: V. 33 (nach Okolski)

Miechowita, Maciej (z Miechowa):

1. BW 1 *Kwitl.*: V. 161-162
2. BW 1 *Kwaterna 2*: a. Erl. nach V. 32

s. auch OG *Facyjata*: 1. Teil, 3. Zit. nach V. 138

Okolski, Simeon:

1. BW 1 *Kwaterna 1*: a. Erl. in der Mitte von V. 63 (s. auch Paprocki (5))

2. BW 1 *Kwaterna 2*: V. 33 (s. auch Paprocki Nr. 4)

3. BW 1 *Kwaterna 2*: V. 80 (s. auch Paprocki Nr. 6)

Paprocki, Bartosz:

1. BW 1 *Vorrede*: Z. 152-153

2. BW 1 *Vorrede*: Z. 156-158

3. BW 1 *Rozkw.*: a. Erl. in der Mitte v. V. 11

4. BW 1 *Kwaterna 2*: V. 33 (s. auch Okolski Nr. 2)

5. BW 1 *Kwaterna 1*: a. Erl. in der Mitte von V. 63 (s. auch Okolski Nr 1)

6. BW 1 *Kwaterna 2*: V. 80 (s. auch Okolski Nr. 3)

7. BW 1 *Kwaterna 3*: a. Erl. nach V. 36

Strykowski, Maciej:

1. BW 1 *Kwitl.*: V. 78-79

2. BW 1 *Rozkw.*: V. 68

3. BW 1 *Róże*: a. Erl. nach V. 65

Verzeichnis 3: Nicht erschlossene Zitate

1. Nicht erschlossene Zitate mit Quellenangaben

Alexander (der Große)

Non me perennitate metior annorum [...] gloria factorum – rześl Aleksander [= Alexander dem Großen zugeschrieben] (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 55-56)

Anakreon

Et gratae sunt Superis rosae – Anacreontes (a. QA) (BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 174); in einem Okolski-Zitat (s. BW 1 Motto 6) enthalten; nicht nachweisbar in:

-Anacreontis teii antiqvi ssimi poëtae Lyrici Odae, ab Helia Andrea Latinae factae, ad clariss. virum Petrvm Montareum consiliarium, et Bibliothecarium Regium [...] Lvtetiae MDIVI [1556].

-Anakreon. Edition und Kommentar. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultäten der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg i. Br. vorgelegt v. Giovanna Adete Bragheti aus Camerino, o.O. [1994].

-Anakreontische Lieder. Auswahl nach Mörike. Bilderschmuck v. Otto Friedrich, Zürich-Leipzig-Wien 1921 (= Kleine Amalthea-Bücherei, Bd. I).

-Anakreon und die sogenannten Anakreontischen Lieder. Revision u. Erg. der I. Fr. Degenschen Übersetzung mit Erl. v. Eduard Mörike, Berlin ³o.J., in: Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker in neueren deutschen Musterübersetzungen, Bd. 3: Anakreon-Theognis-Photyliides-Pythagoras-Theokrit-Bion-Moschos.

Andrelinus, Faustus

Charius est laudi consuluisse suae – Faustus Andrelinus (a. QA) (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 248); nicht nachweisbar in:

-Epistola Elegiace (verwendete Ausgabe: [Mantuanus (Spagnudi) Bapt. – Andrelinus Faustus – Silvius Antonius – De Ponte (de Ceci) Petrus – Zacharias Abbas] Heus lector novarum rerum studiose, hic habentur. De fortuna Francisci Marchionis Mantuae, F. Baptistae Mantuani Crame elegatissimu. Videbis in eo carmine, quanti celeberrimus poeta inuicissimum Caesarem Maximianu faciat, quid de Rege Francor, Ludouico, ac Venetis sentiat. Epistola Elegiaca Fausti Andrelini, qua Anna Franciae regina Ludouicum Franciae rege marito suum, post subactos venetos, ad se reuocat [...] [Argentorati 1510].

-Pictorii sacra et satyrica epigramata. [...] P. Fausti Andrelini Disticha [= Ecloga moralissima]. Ad Io. Ruseum regium Quaestorem [...], Basileae MDXVIII [1518].

-P. Fausti Andrelini Foroliuensis Poetae Laureati atque Oratoris Clarissimi Epistole puerbiales et Morales loge lepidissimae: nec minus sententiosae, in: Epistole Fracisci Philelfi equitis aurati oratoris atque poete laureati breuiores elegatiores et adulescetibus magis coducentes. ex toto epistolae eius volumine conquisite [...] [Köln 1503].

-Pauli Fausti Andrelini *Amores sive Livia*. Met een bio-bibliografie van de Auteur. Uitgegeven door Dr. Godelieve Tournoy-Thoen, Brussel 1982 (= Verhandelingen van de Koninklijke Academie Voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren. Jaargang 44 Nr. 100).

-Publii Fausti Hecatodistichon [Daventriae, Theodoricide Borne 1519; Titelblatt nicht erhalten].

Aristoteles

Oraculi vicem habere videtur illud, Deum et fortunam cuncta moderari – Arist. ? Orat. Platonica Tomo 3tio por 4. viris (a. QA) (MR *Muza I*: Motto 1) – Angaben unklar; Werk nicht bestimmt.

Avancini, Nicolas

Tarde suspensi signa furoris, pensat grauitate Deus – Nicol. Auanc. (a. QA) (BW 1 *Kwitł.*: 1. Zit. nach V. 8); nicht nachweisbar in:

-Poesis dramatica Nicolai Avancini e Societate Iesu, Coloniae MDCLXXIX [1679] (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

-Poesis lyrica Nicolai Avancini e Societate Jesv, Que continentur Lyricorum libri IV. et Epodon liber unus, Viennae Avstriae M. DC. CXX (DFG-Projekt CAMENA, Heidelberg – Mannheim).

-Nicolaus Avancini S. J.: Pietas victrix – Der Sieg der Pietas, hg. übers., eingel. u. mit Anm. vers. v. Lothar Mundt, Ulrich Seelbach, Tübingen 2002 (= Frühe Neuzeit, Bd. 73).

Bidermann, Jakob

Unam multa cingit spina rosam – Iacob. Biderm. in Epigr. (a. QA) (OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 174); nicht nachweisbar in:

-Iacobi Bidermani, e Societate Iesu, Epigrammatum libri tres, Editione Tertia recogniti et aucti, Romae MDCXXVIII.

-Iacobi Bidermani e Societate Iesv Heroidvm Epistolae, Dilingae Cic.IcC.XXXXII.

-[Biderman Jacob, Epigrammatum Libri Tres Dillingen 1620].

-Iacobi Bidermani Epigrammatvm Libri tres. Editione secunda [...], Dilingae MDCXXIII [1623].

-Iacobi Bidermani e Societate Iesv Epigrammatvm libri tres, Dilingae, auctoritate Maiorum [...] Cic. IcC. XX.

-Iacobi Bidermani E Soc. Iesv Herovm Epistolae ad Romanum Exemplar recusae Monachii 1634.

-Iacobi Bidermani e Societate Jesu Epigrammatum libri tres. Editio Quarta, Dilingae MDC XCII.

-Iacobi Bidermani e Soc. Iesv Acroamatvm academicorvm, libri tres, Lucernae 1642.

-Iacobi Bidermani e Societate Iesv Deliciae sacrae, Lucernae MDCXL [1640].

Birkowski, Fabian

Jest jedno morze nazwane Paryjum, w którym miasto wody nie masz nic innego jedno kwiecie – Birkowski (a. QA) (BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 52); nicht nachweisbar in:

-Stephan Chmielecki Abo Nagrobek Jásnie Wielmożnego Jego Mści Páná P. Stephana Chmieleckiego, Woiewody Kiiowskiego, Pobożnego, Rycerskiego, Szczęśliwego. Pamięcią pogrzebną wspomniony. Przez W. O. X. Fabiana Birkowskiego Z Zakonu Dominiká S. Káznodzieyskiego, Krolá I. M. Szwedzkiego WLADYSLAWA ZYGMVNTA, Káznodzieię. Z dozwoleń Starszych. w Warszawie W Drukárni Janá Rossowskeigo, Krolá I. M. Typogrąphá, Roku Páńskiego 1632.

-Ian Karol Chodkiewicz, y Ian Weyher, Wielmożni, Waleczni, Pobożni, Woiewodowie; Pámiecią pogrzebną wspomnieni od W. O. X. Fabiana Birkowskiego, Zakonu Dominiká ś. Káznodzieyskiego, w Pismie świętym Doktorá. W Krakowie, w Drukárni Andrzejá Piotrkowczyká, K. I. M. Typogrąphá, Roku Páńskiego 1627.

-Ná Pogrzebie Wielebnego Oyca X. Piotra Skargi, Theologa Societatis Iesv, Wielkiego Káznodzieie Ná Dworze Naiásniejszego y niezwyćężonego Monárchy Zygmvnta III. z łaski Bożey Krolá Polskiego y Szwedzkiego, Wielk: X. Lit. et.et. Kazanie X. Fabiana Bircovivsa, Ordinis Praedicatorum Theologá. W Kościele SS. Apostolow Piotrá y Páwlá w Krákwie. Roku Páńskiego 1612. Septembris 28. Od tegoż nieco rozszerzone ná mieyscach niektórych. Z dozwoleń Stárszych. W Krakowie, Z Drukárni Andrzejá Piotrowczyká, K. I. M. Typogrąphá. Roku Páńskiego, 1612.

-Exorbitancye Ruskie, z Grekow Odszczepieńcow, Heretyckie, z Konfederatow. Kazania dwoie Przytym Kwiat Opadájący, Abo Nagrobek Gvstawa Adolpha, Krolá Szwedzkiego, Gotskiego, Wándalskiego, Wielkiego X. Finlándskiego, X. Estoniey y Káreliey, Páná Ingryey. Przez W. O. X. Fábiana Birkowskiego, Zakonu Dominiká S. Káznodzieyskiego. W Krakowie, w Drukárni Andrzejá Piotrkowczyká, I. K. M. Typogrąphá [... Beschädigung].

-Sześć kazan Księdza Fabiana Birkowskiego zakonu kaznodziejskiego, hg. v. Kazimierz Józef Turowski, Sanok 1856.

-Kazania obozowe o Bogarodzicy, przytem Nagrobek Osmanowi cesarzowi tureckiemu i inne kazania o św. p. Jacku i błogosl. Kantym, przez z zakonu kaznodz. król. Władysł. Zym. kaznodzieję na świat podane [Kazania Ks. Fabiana Birkowskiego Zakonu Ś. Dominika Kaznodziejskiego. Zeszytów trzy,], hg. v. Kazimierz Józef Turowski, Kraków, 1858 (= Biblioteka polska, Heft 43-45).

-Ks. Fabiana Birkowskiego Zakonu Kaznodziejskiego, kaznodziei Władysława IV, Kazania przygodne i pogrzebowe, z dodatkiem Kazania Ks. Makowskiego na pogrzebie tegoż W. Ks. Fabiana Birkowskiego. Zeszytów cztery. Wydanie Kazimierza Józefa Turowskiego W Krakowie 1859 (= Biblioteka polska, Heft 36-39).

Chrysostomus, Johannes

Ubique virtus luce – S. Ioannes Chrysostomus (a. QA) (OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 101); die a. QA enthält keinen Hinweis auf die Schrift, aus welcher das Zitat entnommen wurde, was bei dem Umfang des Werkes Chrysostomus' die Suche erschwert; nicht nachgewiesen in:

-liber II von *tria sequentia opuscula*, *Homilia I de Incomprehensibili*, *Homilia in kalendas*, *Homilia I und II de Lazaro*, *Homilia VI de Dormientibus* enthalten in *Sancti Joannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani, opera omnia castigata ad manuscriptos codices gallicos, vaticanos, anglicanos, germanicos, etc. [...]* accurante J.-P. Migne [...] *Tomus primus [...]* [Parisiis] 1858 (= *Patrologiae cursus completus [...]* *Series graeca*, Bd. 26).

-*Homilia VIII de Statutis* enthalten in *Traditio catholica. Seaculum V, Annus 407. Sancti Joannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani, opera omnia castigata ad manuscriptos codices gallicos, vaticanos, anglicanos, germanicos, etc. [...]* accurante J.-P. Migne [...] *Tomus secundus [...]* [Parisiis] 1864 (= *Patrologiae cursus completus [...]* *Series graeca*, Bd. 27).

-*Homilia II in principium Actorum, Liber quod nemo laedatur nisi a seipso, cap. III von Liber ad eos qui scandalizati sunt ob adversitates* enthalten in *Traditio catholica. Seaculum V, Annus 407. Sancti Joannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani, opera omnia castigata ad manuscriptos codices gallicos, vaticanos, anglicanos, germanicos, etc. [...]* accurante J.-P. Migne [...] *Tomus tertius [...]* [Parisiis] 1864 (= *Patrologiae cursus completus [...]* *Series graeca*, Bd. 28).

-*Expositio in Psalmum CXI und CXXXVIII, Homilia in Psalmum C* enthalten in *Traditio catholica. Seaculum V, Annus 407. Sancti Joannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani, opera omnia castigata ad manuscriptos codices gallicos, vaticanos, anglicanos, germanicos, etc. [...]* accurante J.-P. Migne [...] *Tomus quintus [...]* [Parisiis] 1863 (= *Patrologiae cursus completus [...]* *Series graeca*, Bd. 29).

-*Homilia XXIV, XLVII, LXXX in Matthaem* enthalten in *Traditio catholica. Seaculum V, Annus 407. Sancti Joannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani, opera omnia castigata ad manuscriptos codices gallicos, vaticanos, anglicanos, germanicos, etc. [...]* accurante J.-P. Migne [...] *Tomus septimus [...]* [Parisiis] 1863 (= *Patrologiae cursus completus [...]* *Series graeca*, Bd. 31).

-*Homilia XXVIII und XXXVI in Joannem* enthalten in *Traditio catholica. Seaculum V, Annus 407. Sancti Joannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani, opera omnia castigata ad manuscriptos codices gallicos, vaticanos, anglicanos, germanicos, etc. [...]* accurante J.-P. Migne [...] *Tomus octavus [...]* [Parisiis] 1863 (= *Patrologiae cursus completus [...]* *Series graeca*, Bd. 32).

-*Homilia XII und XIX ad Joannem* enthalten in *Traditio catholica. Seaculum V, Annus 407. Sancti Joannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani, opera omnia castigata ad manuscriptos codices gallicos, vaticanos, anglicanos, germanicos, etc. [...]* accurante J.-P. Migne [...] *Tomus octavus [fehlerhafte Angabe; statt 9.] [...]* [Parisiis] 1863 (= *Patrologiae cursus completus [...]* *Series graeca*, Bd. 32).

-*Homilia IV hactenus non editae et ad historiam illius aevi multum conferentes* enthalten in *Traditio catholica. Seaculum V, Annus 407. Sancti Joannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani, opera omnia castigata ad manuscriptos codices gallicos, vaticanos, anglicanos, germanicos, etc. [...]* accurante J.-P. Migne [...] *Tomus Duodecimus [...]* [Parisiis] 1863 (= *Patrologiae cursus completus [...]* *Series graeca*, Bd. 34).

Democritus

Audacia principium actionis est: fortuna vero dominatur fini – Democritus (a. QA) (OG *Obraz 2*: 1. Motto); nicht nachweisbar in:

-Democritus *Abderita De arte magna. Siue de rebus naturalibus. Nec non Synesii, et Pelagii, et Stephani Alexandrini, et Michaelis Pselli in eundem commentaria. Dominico Pizimentio Vibonensi Interprete, Patavii [...]* MDLXXIII [1573].

-Ex rebus naturalibus et mysticis Democriti, in: Antonii Mizaldi Monluciani Galli, Medici, Memorabilium, sive arcanorum omnis generis, per aphorismos Digestorum, Centuriae IX et Democritus Abderyta, De rebus Naturalibus, et mysticis [...] Coloniae DMLXXXIII [1574].

-Democritus Abderyta Graecus des Rebus sacris naturalibus et mysticis. Cum notis Synesii et Pelagii. Tumba Semiramidis hermeticae sigillatae, quam Si Sapiens aperuerit, Non Cyrus, Ambitiosus, Avarus [...] Norimbergae MDCCXVII [1717].

Demosthenes

Rarae felicitatis est, multa praelia, eaque prospere gerere – Demosthenes (a. QA) (F *Blad.*: Zit. nach V. 66); nicht nachweisbar in:

-Demosthenous ta sōzomena. Demosthenis opera rec. Graece et Latine cum indicibus. Eddidit J.T. Voemelius [...] Parisiis MDCCCXLIII [1843].

-Oratorum Graecorum quorum princeps est Demosthenes, quae supersunt, Monumenta ingenii e bonis libris a se emendata, Materia Critica, commentariis integris Hieron. Wolfii [...] edidit Ioannes Iacobus Reiske, Bd. 1-2, Lipsiae MDCCCLXX [1770].

-Demosthenous ta sozomena. Demosthenis opera recensuit Graece et latine cum indicibus edidit Dr Johannes Theodorus Voemelius [...] Parisiis MDCCCXLIII [1843].

Menander

Orationi, brevi mulium inest Sapientiae – Menander (a. QA) (OG *Wzór*: 1. Teil, 13, Zit. nach V. 2); nicht nachweisbar in:

-Menanders Denksprüche dreisprachig. Die griechischen und lateinischen Texte neu hg. u. in dt. Zweizeiler übertr. v. Richard Walther, München [1967].

-Aristofanus komodiai kai komodion apospasmata / Aristophanis comoediae et perditarum fragmenta. Ex nova recensione Guilelmi Dindorf. Accedunt Menandri et Philemonis fragmenta auctora et emendatiora. Graece et Latine cum indicibus, Parisiis MDCCC XXXVIII [1838].

Moschion

Quid iuvat mortus, qui non amplius sunt, affligere – Moschion Poeta Syracusanus Aristarchi Familiaris (a. QA) (F *Nagr. I*: Zit. nach V. 29); nicht nachweisbar in:

-Bionis Smyrnaei et Moschi Syracvsani quae svpersvnt cum notis Ioannis Heskin integris aliorumque selectis graece et latine. Recensvit Sva sqve Animadversiones adiecit Theophil. Christoph. Harles, Erlangae [1780].

-Bionis et Moschi Idyllia et quae praeterea exstant graece et latine cum notis variorum selectis. Recensuit suasque annotationes adiecit Ludovicus Henricus Teucherus, Lipsiae MDCCXCIII [1793].

-Bions und Moschus Idyllen, übers. und erl. von I. C. F. Manso, Leipzig 1807.

-Bion of Smyrna. The Fragments and the *Adonis*. Edited with Introduction and Commentary By J. D. Reed, Cambridge 1997.

Obryński, Kazimierz Godefred

Laurigeram jam tendo chelym, fidibusque canoris, Facta virum, et tepido torrentes sanguine campos, Expediam – Casim. Godefr. Obryński in Berestecensi Bellona (a. QA) (F *Kanał I*: Motto)

Aethereis sidus sero te partibus addas – Casim. Godefr. Obryński (a. QA) (OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 61)

Prima, Rector prae fronte frementem Qvadrupedem, adversas, armis ciet acer, in alas – Casim, Godefr. Obrinski (a. QA) (OG *Szpalera I*: Motto)

Almum – Rectorem belli admonuit, Occurrat ut ausis Barbaricis – Casim. Godefr. Obrinski (a. QA) (OG *Szpalera 2*: Motto)

Alta sub caede rotatur Alea bellorum, virtus, Furor, Ira Scelusque, Ensibus, et caedes rapitur, fatumque sinistrum – Casim. Godefr. Obrinski, in Bellona Berest. (a. QA) (OG *Haft*: Motto)

Galea alta cremendi Ardescit capitis; super aere rubente, Leonem Instaurat – Casim. Godefr. Obrinski, in Berest. Bellona (a. QA) (OG *Obraz I*: Motto)

Quelle gilt als verschollen.

Plato

Virtus rerum omnium pulcherrima – Plato in Protagoras p. 242 (a. QA) (MR *Muza* 6: 2. Teil; ZÜ); nicht nachweisbar in:

-Platonis Dialogi graece et latine ex recensione Immanuelis Bekkeri, T.1, Bd. 1.

Procopius

Longe praestat cum virtute pugnando perire: quam sine certamine, turpiter incolumem servari – Procopius de Bello Gotico lib. 2. (a. QA) (OG *Szpalera* 1: Zit. nach V. 126); eine lateinische Ausgabe stand für Erschließung nicht zur Verfügung; die angegebene Stelle erinnert an II, 30 der Gotenkriege: In solcher Not will es uns besser erscheinen, ehrenvoll unterzugehen als untätig zuzusehen, wie unsere Kinder und Frauen von den Feinden bis zu den äußeren Enden der Welt verschleppt werden; verwendete Ausgabe: Prokop: Gotenkriege. Gr./Dt., hg. v. Otto Veh, München 1966 (= TB, Prokop, Werke, Bd. 2).

Sophokles

Vel bene vivere, vel bene mori generosum oportet – Sophocles in Aiace furente (a. QA) (F *Rum.*: Zit. nach V. 205 und OG *Szpalera* 1: Zit. nach V. 123); nicht nachweisbar in:

-Sophoclis Tragoediae, Ajax et Electra, Nova versione donatae Schollisque veteribus, tam antehac quam nunc primum Eolitis, illustratae. Accedunt notae perpetuae, et variae lectiones Opera Thomae Johnson A.M. Oxioniae 1705.

2. Nicht bestimmte Autoren

Aurelius

E nobili vite, vinum generosum posteritas hausit – Aurelius (a. QA) (OG *Vorrede*: Z. 30-31)

Bion

gloria mater annorum – według Bi(j)ona (a. QA) (BW 1 *Vorrede*: Z. 8); nicht nachweisbar in:

-Bionis Smyrnaei et Moschi Syracvsani quae svpersvnt cum notis Ioannis Heskin integris aliorvumqve selectis graece et latine. Recensvit Sva sqve Animadversiones adiecit Theophil. Christoph. Harles, Erlangae [1780].

-Bionis et Moschi Idyllia et quae praeterea exstant graece et latine cum notis variorum selectis. Recensuit suasque annotationes adiecit Ludovicus Henricus Teucherus, Lipsiae MDCCXCIII [1793].

-Theocriti, Bionis, et Moschi Carmina Bvcolica. Graece et latine. Latino carmine pleraque reddita ab Eobano Hesso [...] Codd. et aliunde emendavit variisque lectionibus instruxit L. C. Valckenaer, Lvdqvni Batavorvm [1810].

-Bions und Moschus Idyllen, übers. u. erl. v. I. C. F. Manso, Leipzig 1807.

-Bion of Smyrna. The Fragments and the *Adonis*. Edited with Introduction and Commentary By J. D. Reed, Cambridge 1997.

Carducius, D. Salvator

ut erigat vireta, rivus irrigat – D. Salvator Carducius (a. QA) (F *Motto* 2)

Autor nicht bestimmt; im Emblembuch *Mundus Symbolicus* (1653) von Filippo Picinelli (1604-1686) unter Nr. 430 zitiert:

*Ut erigat vireta, rivus irrigat;
Sic erogatum Pauperes aurum levat.*

Neotericus

Commendatrix est gloriose factorum fama, omnia circumvolans, omnia penetrans, et abscondita quaequae eructans – Neotericus (a. QA) (BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 21)

Contemptuosam per silentia videtur traxisse vitam; quem, prouida perennitatis fama noluit esse sui memorem – Neotericus (a. QA) (BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 22)

His, iuvat Aonium verbis efferre cothurnum – Neoter. (a. QA) (BW 1 *Kwitł.*: Zit. nach V. 126)

Speciosa quidem gloria est sanguine orta: sed periculorum plena, aspera bellis, clade regnorum tur-gida suberbe – Neotericus (a. QA) (BW 1 *Róże*: Zit. nach V. 22)

Heroes, sive vincant, sive cadant, aeqve gloriosi – Neotericus (a. QA) (F *Rum.*: Zit. nach V. 212)

Non pereuntibus, Stipatus ROSIS, frontis apex nitet: Ast inter exosas, labantum, Stat Rhodio similis Colosso, Rerum pruinas – Neotericus (a. QA) (OG *Obraz 3*: Motto)

nicht nachweisbar in:

-Aeglogae Vergilijs Neoterici: hoc e Baptistae Mantuani Carmelitae [Erphordiae 1501].

P. M.

Prius cogitandum quid loquaris, quam, lingua prorumpat in verba – P. M. in apoph. (a. QA) (OG *Wzór*: 1. Teil, 9, Zit. nach V. 4)

Petronius, Paulus Franciscus

Diffluit e gelido fontalis marmore lympa multiplici assiduas, ore profundit aquas – Paulus Franciscus Petronius (a. QA) (F *Motto 1*)

Laus frigida, est quaedam species vituperationis – Franc. Petr. cap. 19. lib. 5. (a. QA) (OG *Facyjata*: 1. Teil, Zit. nach V. 182)

Autor nicht bestimmt; im Emblembuch *Mundus Symbolicus* (1653) von Filippo Picinelli (1604-1686) unter Nr. 489 zitiert:

*Diffluit e gelido fontalis marmore lympa,
Multiplici assiduas ore profundit aquas.
Fons pietatis erit miserans, argenteus undis
Omnia opum miseris, NIL SIBI, dona fluunt.*

3. Nicht bestimmte Werke

Est suus infulae Honos, novitque Pedum, venerandi Sceptri obiisse vices. Infula, quae Soli, Crinale affine repandit, Dum Caput ambit, amat Astrigenis, rutilum auro permiscere Capillum, Orbe colendum et Hali – Ex Regia Infulati Solis (a. QA) (BW 1 *Kwatera 1*: Motto (G))

Magna mutatio rerum sequitur, ex victoriae etiam parvae mometo – Quidam im aphor. Polit. Sylva. (a. QA) (F *Blad.*: Zit. nach V. 74)

Nemo vires suas in pace probavit. Si bella desunt, virtus experimento caret – Ex Phaenice Rhet. (a. QA) (OG *Szpalera 1*: Zit. nach V. 184); nicht nachweisbar in:

-Lactanti Carmen de Phoenice ad codices quosdam mss. antea nondum collatos Veteresque editiones recensuit et cum lectionis varietate edidit Adolphus Martini, Lunaeburgi 1825.

4. Nicht erschlossene Zitate ohne Quellenangaben

Omnia stat gloria ferro (BW 1 *Vorrede*: Zit. nach Z. 149, OG *Vorrede*: Zit. nach Z. 13)

Fama perit, pereunt ubi carmina Vatum (BW 1 *Wchód*: Zit. nach V. 52)

Verzeichnis 4: Lateinische Sprüche (Zitate) vor einigen Strophen des Gedichts *Wzór*

1.

ARMORUM STUDIUM ATENERA AETATE.

5.

Pacis gloriosa negotiae.

6.

Facilitas in difficulter agendis negotiis.

7.

Humanitatis et bonitatis observatio.

9.

Linguae prudens cautela.

14.

Linguae fidelitas.

15.

Fuga Irae et Iracundae.

17.

Amor virtutis.*

20.

Prudens moderatio Fortunae.

21.

Naturae Bonitas et Animi Constantia.

22.

Suimet ipsius Imperium.

* Das Zitat von PLAUT. Amph. vor der Strophe 17. wurde in Verzeichnis 3 nicht aufgenommen; es ist in der Tabelle 4.3 im Verzeichnis 1 zu finden.

Verzeichnis 5: Durch den Wechsel der Schriftart bzw. -größe ausgezeichnete Textstellen in den Bänden *Muza Roksolańska* und *Bogata Speza*

Tak pod słońcem nic zgoła nie wiekuje,
drapieżca rzeczy, czas, wszystko to psuje.
Nawet i same w grób się cisną groby.
(MR *Głos*: V. 75-77)

Jedneź nieszczęściem (widzę) szczęście bywa,
jadem jest, kto go nad miarę zażywa.
(MR *Głos*: V. 155-156)

Tak to Midasom łakomym na złoto,
za trochę kruszcu żywot bierze Kloto;
zdradliwa chciwość, bo w złotej otchłani
chciwsza na ludzki żywot czarna pani
Erebu żyjąc, złotem serca truje
ludzkie i wieczne na duszę gotuje
pęta. Niejeden o złotą się fałę
z Krassem niby na twardej rozbił skale.
Złota syren, ta wielu potopiła,
wielu o Scyllę śmiertelną rozbiła.
(MR *Głos*: V. 161-170)

[...] Często przenosiny
Fortuny. W jednym ta nie mieszka domu,
ani też długo sprzyjać zwykła komu.
I Mars na jednej nie waży się szali,
kogo pocieszy, tegoż dziś rozzali.
Jak na Eurypie kołem nurty grają,
tak się wojenne losy odmieniają.
(MR *Głos*: V. 178-184)

Nie zawsze boski gniew pioruny kuje;
pokarże, oraz też się i zmiłuje.
(MR *Głos*: V. 189-190)

Boć i zwycięzce tuż z zwyciężonemi
Fortuna kładnie na jednejże ziemi.
(MR *Głos*: V. 207-208)

[...] Wiele często dokazują,
gdzie się w jeden cug choć mdłe siły skują.
(MR *Głos*: V. 247-248)

Wielka moc złota. Złoto głaszczce i krępuje.
Złoto cały świat, złoto i bogi wojuje.
Lecz się i z dyjamentu ogniwa padają,
gdy się biegle Fortuny koła rozigrają.
Snadniej niebo na barkach dźwigać Atlantowi,
niż na rękach utrzymać szczęście człowiekowi.
(MR *Muza I*: V. 5-10)

szczęście z każdej odmienne jest strony
(MR *Muza I*: V. 18)

Kogo ściśle na rękach szczęście swych piastuje,
w jabłku fenelli groty zdradliwe nań kuje.
Obraz to Proteusza Fortuna kłamliwa,
gdy pochlebuję, w ten czas najbarziej zdradliwa.
(MR *Muza I*: V. 21-24)

Nie wierz nikt szczęściu, wielu jej łaska zdradziła,
kogo na tron i w trumnie tegoż wprowadziła.
(MR *Muza I*: V. 37-38)

Za cnotą szczęście idzie, szczęściem cnota rządzi,
cnotą szczęście szczęśliwe
(MR *Muza I*: V. 51-52)

wszelka zdrada Fortuny, a cnoty się boi
(MR *Muza I*: V. 86)

drogiej się sławy mytem szczerą cnotą płaci
(MR *Muza I*: V. 120)

rozum rządzi sejmami
(MR *Muza I*: V. 128)

Tak to, chociaż o szcudle, boska pomsta chodzi,
ciężkie jednak karanie tuż za sobą wodzi!
Nie lekceważ, żeć długo boski gniew folguje.
Pogodny słońca promień pioruny hartuje.
Im cierzliwsza, tym stroższa zawsze boska ręka.
Odwłoczna, o, jak sroga w Acherontach męka!
(BS *Abrys*: V. 263-268)

Jeszcze żadna tak szczęśna szczęśliwość nie była,
na którą by piorunem zazdrość nie rzuciła.
(BS *Abrys*: V. 317-318)

Jak róży kwiat bez ciernia nie kwitnie w Hymecie,
tak żadne bez zazdrości dobro nie jest w świecie.
Świetna Hyperyjona twarz chmurą zachodzi,
na jasne zaś tytuły mgła zazdrości godzi.
Na Rodopen ognisty piorun bije z gory.
Nienawiść się zakrada milczkiem w pańskie dwory.
Zgoła, jak dzień wieczorny zachodem się kończy,
tak się z zazdrości dymem jasność domów łączy.
(BS *Abrys*: V. 321-328)

[...] bo do trudnej chwały
cudzym idzie przykładem animusz wspaniały
(BS *Abrys*: V. 335-336)

Tak to w odwadze cnota młode ćwiczy lata,
których męstwem wiek sławny pragnie mieć u świata.
Rzadko w miętkich jedwabiach sławne wylegają
się dzieła, trudne chwale początki bywają.
(BS *Abrys*: V. 347-350)

lepiej podczas pańskie milczeć sprawy,
niżli nieumiejętnym dochodzić ich sławy
lepiej podczas pańskie milczeć sprawy,
niżli nieumiejętnym dochodzić ich sławy
piórem. Na drugiej cnota ciężko uzbrojona
stała na ostrych cierniach bosą postawiona
nogą. Wizerunek to, iż w pokój sławy drogi
przez ciernie, przez rany, przez ostre idą głogi.
(BS *Abrys*: V. 377-382)

Jeszcze się żaden wprawdzie nie zjawił na świecie,
którego by cnot dotknąć się nie miało śmiecie
szpetnych występków. Gdzie swe krzesła cnoty mają,
tam blisko i niecnoty przy nich zasiadają;
jak ogień się bez dymu rzadko wzniecić może,
tak bez występków cnotcie nie ściele się łożo.
(BS *Abrys*: V. 499-504)

[...] Tak to umie wojna
jednym w zgubę, drugim jest w zysk za męstwo hojna.
Na co tysiącem wieków ludzka robi praca,
to w jednym momencie Mars żelazny wyrwaca.
(BS *Abrys*: V. 525-528)

rytm sławie, sława rytmom pomocy dodaje
(BS *Abrys*: V. 544)

Pamięć uczynkiem słynie.
(BS *Wiek*: I. Teil, V. 33)

Za przykładem rządców świat swoje toczy sprawy.
Hetmanem wojsko stoi.
(BS *Wiek*: 2. Teil, V. 7-8)

Nie początek, lecz koniec wszelką sprawę chwali,
w twardej skuteczne dzieła pamięć ryje stali.
(BS *Wiek*: 2. Teil, V. 13-14)

Rzadko wiek męski w występki zachodzi,
gdy młodość na cnót i sławy zbiór godzi.
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 55-56)

Wynosi szczęście, kogo zachowuje
cięższym upadkom. Szydzi i zartuje,
komu złotym dni wybija zegarzem,
czyni Krezem chcąc uczynić nędzarzem.
Tym barziej serca gorzkim płaczem kwili,
że okazawszy raz łaskę, omyli.
Cięższa utracić, niż nie mieć niczego.
Nie traci, kto nic nie ma. Żalność tego
nie gryzie, kto nie ma po czym żałować,
więcej bogactwo zwykło się frasować,
niżli ubóstwo. *Ze aurea rumpunt
tecto quietem*; któż przeczy? Często funt
złota, bunt wszczyna na spokojne myśli.
Bezsennych bogactw któż strachy okryśli?
Złota Fortuna z stali myśli kuje,
kogo upornym w nabyciu najduje
bogactw, te-ż ostre ciska w serce groty,
od kogo zbiegłszy zostawia kłopoty.
Im kto w szczęśliwszym jesteś powodzeniu,
tym też cięższemu bliższy utrapieniu.
W ten koniec wschodzi słońce, by zmierzchało,
a szczęście daje, aby nazad brało.
O, niestateczny statku świata tego!
Szczęśliwy kto się szczęścia schronił twego.
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 87-110)

Niesyty żadną Lidą złoty głodzie,
chciwość ludzką, ach!, jak dręczysz. Narodzie
żelazny, jak się często złotem trujesz,
gdy w sercu ostrych grotów żądła czujesz.
Łakną przy złotym stole Midasowie,
pragną w srebrzystych zdrojach Tantalowie.
Ci, którzy zbyt za szczęściem biegają,
z szczęścia wypadłszy, w nieszczęście wpadają.
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 127-134)

Tak to cnota jest zawsze pilna siebie,
że choć nie myśli o złotej godzinie,
sama jej nurtem perło-krętym płynie,
nie wierz zaś szczęściu, nie wierz jej przysiędze,
bo łatwo może złotą zerwać przędzę
w łamach, komu ich na czas użyczyła,
nikomu wierną Fortuna nie była,

Cudze, nie swoje, Fortuna rozsiewa,
z jednego zdarłszy, w tąż drugiego wdziewa.
Opis externae cupiena nie bywa
cnota, bo sama z siebie w skarb opływa.
Nic nie mając, mieć cnotę to bogactwo,
wszystko mając, cnotę nie mieć to żebractwo.
Z kim cnota, przy tym gotowa fortuna.
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 146-159)

wiedząc sprawy starszych być szczerym rozkazaniem,
dzieła pańskie są sługom uczynku mniemaniem
(BS *Progn.*: 2. Teil, V. 11-12)

Cnota na honor często się zdobywa,
honor stara się o sławę,
sława o pamiętną sprawę,
godność spraw w wieczność mądra Klijo wzywa.
(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 15-18)

[...] Wiek – lotna to strzała,
bystro-płynne w nurtach wody,
topniejące słońcem lody,
szkła świecącego nikczemność wspaniała,
sen z widokiem swym nagle z oczu znikający,
głos cienki, barzo krótkim echem się kończący,
dźwięk stron mosiężnych, nagła błyskawica,
dymu pośpieszne zginienie,
bańki wodnej oczom mgnienie,
życie nasz bliska śmierci jest granica.
Jak pestańska róża schnie od słońca upału,
jak dźwięk z wiatrem ucieka głośniego kryształu,
tak lata nagle w morze ulatują;
szukaj z Argusem stoocznym
po wszem państwie podobłocznym,
nigdy nie możesz naleźć, gdzie wiekują.
(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 33-48)

Iść w górę zawsze leniwa ochota.
(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 132)

Nie masz wprawdzie na świecie rozrzutniejszej szkody,
jak drogo-kupnym zbytkiem syte tuczyć głody.
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 247-248)

[...] Nigdzie zaprawdę barziej nie panuje
złość jak w sercu niewiasty. Zdradny piorun kuje
nieszczyrość białogłowska w jedwab kryjąc słowa.
Miętkie u nich serce, lecz w sercu złość stalowa.
(BS *Kanzon*: V. 295-298)

Taż widzę miłość w matkach i tyranką bywa,
gdy zapalczywa pomsta rozum przekonywa
nieoszczędny.
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 301-303)

pozornej pracy dzieła nigdy się bez chwały
obejść nie mogą.
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 318-319)

8 Strophik sowie versifikatorische und klangliche Gestalt der Gedichte Ornowskis

8.1 *Varietas delectat*

Im Gedicht *Głos* aus dem Band *Bogata Speza* ist nachzulesen:

*Varietas delectat popolitą mową,
przyjemna uszom poczta, kiedy coraz nową*¹
(BS *Głos*: 2. Teil, V. 3-4)

Der Leitgedanke des zitierten Passus – *varietas delectat* – eignet sich für die Charakteristik von Ornowski als Versifikator: Seine Gedichtbände bestehen durch den Umfang der strophischen und versifikatorischen Variierung. Ornowski – so Valerij Ševčuk – verwende die vielfältigsten (*najriznomanitnišy*) Versmaße des syllabischen Gedichts, verbinde miteinander unterschiedliche Strophenformen und Verstypen, liefere Kostproben des Hochbarocks.²

Bis auf die beiden Aufsätze von Hans Rothe – *Vom Barock zum Klassizismus in der polnischen Dichtung der Ukraine*³ und *Zum Thema: Mazepa und die Literatur*⁴ – wurde die Versifikation Ornowskis in der Forschungsliteratur bislang nicht behandelt.

Im vorliegenden Kapitel wird zunächst ein Überblick über die Strophenformen und Verslängen in einzelnen Gedichtbänden Ornowskis sowie anschließend die Ergebnisse eines bandübergreifenden Vergleiches geboten. Bei der Ermittlung des Inventars von Strophenformen werden die Reimordnungen berücksichtigt. Hingewiesen wird außerdem auf die wechselnde typographische Gestaltung der Gedichte bzw. ihrer Teile. Darüber hinaus werden in diesem Kapitel die Wahl der Reimwörter sowie die Verwirklichung und die Wirkung der Zäsur einleitend behandelt. Verwiesen wird ferner auf ausgewählte Klangmittel als ein Stilmerkmal der Dichtung Ornowskis.

¹ *Varietas delectat* [die Abwechslung erfreut], sagt man gewöhnlich; die Post ist für die Ohren angenehm, wenn sie ständig neu ist.

² ŠEVČUK 2005, 259.

³ ROTHE 1993, 47-55.

⁴ ROTHE 2004, 445-459.

8.2 Strophen- und Verstypen in den einzelnen Gedichtbänden

8.2.1 Niebieski Merkuryjusz

Im Band *Niebieski Merkuryjusz*, welcher aus vierzehn einfachen Gedichten und einem zweiteiligen Gedicht (*Proc.*) besteht, kommen 8-zeilige Strophenformen am häufigsten – in fünf Gedichten (*Pelnia*, *Arkt.*, *Fosf.*, *Oryjon*, *Helike*) – vor. 5-zeilige Strophen weisen zwei Gedichte (*Śława*, *Otucha*) sowie der erste Teil des Gedichts *Proc.* auf. Jeweils drei Gedichte bestehen aus 2-zeiligen (*Merk.*, *Chmura*, *Prom.*) und 4-zeiligen (*Słońce*, *Proc.*: 2. Teil, *Muza*) Strophen. In jeweils einem Gedicht liegen eine Sestine (*Splend.*) und eine Terzine (*Gość.*) vor.

Vier Gedichte des Bandes enthalten Verse gleicher Länge. Dazu zählen die Gedichte *Merk.* und *Prom.* (13-Silber), *Splend.* (11-Silber) sowie das Gedicht *Pelnia*, das aus Oktaven besteht. In drei Gedichten wird auf jeweils unterschiedliche Art und Weise ein 13-silbiger Vers mit einem 7-silbigen Vers kombiniert. Im ersten Teil des Gedichts *Proc.* folgen drei 7-silbige Verse auf zwei 13-Silber, im Gedicht *Chmura* wechseln der Langvers (13-Silber) und der Kurzvers (7-Silber) miteinander ab. Die Strophen des Gedichts *Muza* enthalten drei 13-Silber, schließen mit einem 7-silbigen Vers ab und stellen eine Abwandlung der sapphischen Strophe dar. Aus Lang- und Kurzversen bestehen außerdem die Strophen in den Gedichten *Śława* (drei 11-Silber und anschließend zwei 7-Silber), *Słońce* (zwei 11-Silber und anschließend ein 6-Silber) und *Otucha* (ein 11-, zwei 8- und ein 6-Silber) sowie im zweiten Teil des Gedichts *Proc.*, in dem eine sapphische Strophe vorliegt.

Auf Kurzversstrophen bauen die Gedichte *Gość.* (zwei 7- und anschließend ein 6-Silber) sowie *Arkt.*, *Fosf.*, *Oryjon* und *Helike* auf. Die vier Gedichte aus der Miaskowska-Gruppierung (*Arkt.*, *Fosf.*, *Oryjon* und *Helike*) wiederholen als einzige im gesamten Band die gleiche Strophenform und das gleiche Reimschema: Ein 8-Silber und ein 7-Silber wechseln in diesen vier Gedichten viermal miteinander ab und sind mit zwei Kreuzreimen (ab ab cd cd) verbunden. Die formale Gleichheit der vier Gedichte harmonisiert mit ihrer thematischen Nähe (s. Abschn. 3.2.5).

Tabelle 1: Übersicht über die Strophik und Reimordnung in *Niebieski Merkuryjusz*

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Merk.</i>	78 Verse 2-zeilige Strophen (39) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Slawa</i>	40 Verse 5-zeilige Strophen (8) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)a 7b 7b
<i>Słońce</i>	40 Verse 4-zeilige Strophen (10) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 6b 6b
<i>Proc.</i>	138 Verse insgesamt (90+48)	
1. Teil V. 1-90	90 Verse 5-zeilige Strophen (18) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 7b 7b 7c (nächste Strophe: dd ee c)
2. Teil V. 1-48	48 Verse sapphische Strophe (12) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)b 5b
<i>Splend.</i>	54 Verse 6-zeilige Strophen (9) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
<i>Gośc.</i>	60 Verse 3-zeilige Strophen (20) <i>in continuo</i>	7a 7a 6b (nächste Strophe: cc b)
<i>Chmura</i>	42 Verse 2-zeilige Strophen (21) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 7a (nächste Strophe: bb)
<i>Prom.</i>	174 Verse 2-zeilige Strophen (87) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Otucha</i>	60 Verse 5-zeilige Strophen (12) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 8(4b+4b) 8(4c+4c) 6d (nächste Strophe: ee (f+f) (g+g) d)
<i>Pelnia</i>	40 Verse Oktave (5) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Arkt.</i>	64 Verse 8-zeilige Strophen (8) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	8a 7b 8a 7b 8c 7d 8c 7d
<i>Fosf.</i>	80 Verse 8-zeilige Strophen (10) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	8a 7b 8a 7b 8c 7d 8c 7d
<i>Oryjon</i>	56 Verse 8-zeilige Strophen (7) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	8a 7b 8a 7b 8c 7d 8c 7d
<i>Helike</i>	56 Verse 8-zeilige Strophen (7) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	8a 7b 8a 7b 8c 7d 8c 7d
<i>Muza</i>	32 Verse sapphische Strophe (8) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 13(7+6)b 7b

8.2.2 Muza Roksolańska

Der Band *Muza Roksolańska* besteht aus acht Gedichten, wovon vier mehrteilig sind. Das Gedicht *Głos* enthält ein 6-zeiliges und das Gedicht *Muza 1* ein 10-zeiliges Epigramm. Das Gedicht *Muza 4* ist zweiteilig; es schließt mit einem Epitaph ab. Das Gedicht *Muza 6* besteht aus drei versifikatorisch unterschiedlich gestalteten Teilen.

Zwei Gedichte des Bandes (*Głos* und *Muza 1*) sowie das Epigramm im Gedicht *Głos*, der zweite Teil von *Muza 4* (Epitaph) und der dritte, abschließende⁵, Teil des Gedichts *Muza 6* sind *in continuo*, der Paarreim verbindet in ihnen jeweils zwei Verse miteinander. Drei Mal in diesem Band liegt die Oktave vor (*Widm.*, *Muza 5*, *Muza 6*: 2. Teil) und ebenso häufig ist eine Sestine zu finden (*Muza 2*, *Muza 4*: 1. Teil, *Muza 6*: 1. Teil). Nur einmal, in *Muza 3*, findet in *Muza Roksolańska* eine 4-zeilige Strophe ihre Verwendung.

⁵ In den Tabellen werden abschließende Teile von Gedichten als *delim.* (delimitatorisch) bezeichnet.

Das Gedicht *Muza 1* (exkl. Epigramm), das Epitaph als der zweite Teil von *Muza 4*, das Epigramm im Gedicht *Glos* sowie der abschließende Teil des Gedichts *Muza 6* bestehen jeweils aus einem 13-Silber; die Oktaven der Widmung, des Gedichts *Muza 5* und des zweiten Teils des Gedichts *Muza 6* bauen auf einem 11-silbigen Vers auf. Auf einem 11-Silber basiert außerdem das Gedicht *Glos*.

Eine Kombination von Langversen unterschiedlicher Länge ist im ersten Teil des Gedichts *Muza 6* zu finden, in dem ein 13-Silber zweimal mit einem 11-Silber wechselt und mit zwei 11-Silbern abschließt. Die Strophen der Gedichte *Muza 2* und *Muza 3* sowie des ersten Teils des Gedichts *Muza 4* enthalten dagegen sowohl den Kurz- als auch den Langvers. In den 6-zeiligen Strophen des Gedichts *Muza 2* folgen auf einen 13-Silber ein 11-silbiger, ein 9-silbiger, zwei 8-silbige und erneut ein 11-silbiger Vers; im ersten Teil des Gedichts *Muza 4* schließen an zwei 13-Silber ein 7- und ein 8-silbiger Vers an, die sich zweimal abwechseln. Im Gedicht *Muza 3* liegt eine sapphische Strophe vor.

Tabelle 2: Übersicht über die Strophik und Reimordnung in *Muza Roksolajska*

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Widm.</i>	24 Verse Oktave (3) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
<i>Glos</i>	296 Verse insgesamt (290+6)	
V. 1-269, V. 275-296	290 Verse als 2-zeilige Strophen (145) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a (nächste Strophe: bb)
Epigr. V. 269-274	6 Verse 2-zeilige Strophen (3) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Muza 1</i>	154 Verse insgesamt (144+10)	
	144 Verse als 2-zeilige Strophen (72) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
Epigr. V. 107-116	10 Verse 5-zeilige Strophen (2) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 8(4b+4b) 8(4c+4c) 6d (nächste Strophe: ee (f+f) (g+g) d)

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Muza 2</i>	90 Verse 6-zeilige Strophen (15) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 11(5+6)a 9(5+4)b 8(4+4)c 8(4+4)c 11(5+6)b
<i>Muza 3</i>	52 Verse sapphische Strophe (13) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)b 5b
<i>Muza 4</i>	62 Verse insgesamt (42+20)	
1. Teil V. 1-42	42 Verse 6-zeilige Strophen (7) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 7b 8c 7b 8c
2. Teil (Epit.) V. 1-20	20 Verse 2-zeilige Strophen (10) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Muza 5</i>	24 Verse Oktave (3) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
<i>Muza 6</i>	166 Verse insgesamt (126+24+16)	
1. Teil (V. 1-126)	126 Verse 6-zeilige Strophen (21) Strophen voneinander abgesetzt	13(7+6)a 11(5+6)b 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
2. Teil (Paraph. ?) ⁶	24 Verse Oktave (3) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
3. Teil (delim.) ⁷ V. 1-16	16 Verse 2-zeilige Strophen (8) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe bb)

8.2.3 Bogata Speza

Bis auf das Gedicht *Abrys*⁸ sind die Gedichte des Haupttextes von *Bogata Speza* mehrteilig. Drei Gedichte (*Glos*, *Wiek* und *Progn.*) sind zweiteilig. Der jeweilige

⁶ *Paraph. ?* – dieser Teil stellt vermutlich eine Paraphrase dar

⁷ *delim.* – delimitatorischer Teil eines Gedichts

⁸ Das ins Gedicht *Abrys* eingeflochtene lateinische Epigramm bleibt bei der vorliegenden Untersuchung unberücksichtigt.

zweite Teil der erwähnten Gedichte hat einen delimitatorischen Charakter. Das Gedicht *Kanzon* ist dreiteilig; sowohl sein erster als auch dritter, delimitatorischer Teil, enthalten ein Epigramm. Mit Ausnahme des Epigramms im ersten Teil sowie des zweiten und dritten Teils des Gedichts *Kanzon*, die aus 13-Silbern mit Paarreim bestehen, sind die einzelnen Teile der Gedichte in *Bogata Speza* versifikatorisch jeweils unterschiedlich gestaltet.

Das Wappengedicht, die Gedichte *Abrys* und *Progn.*, jeweils den zweiten Teil der Gedichte *Glos* und *Wiek*, das erste Epigramm sowie den zweiten und dritten Teil (exkl. Epigr. (2)) des Gedichts *Kanzon* zeichnet eine 2-zeilige Strophe aus.

Zweimal kommt in *Bogata Speza* sowohl eine 5- als auch eine 6-zeilige Strophe vor: Aus fünf Versen setzen sich die Strophen im ersten Teil des Gedichts *Wiek* und das zweite Epigramm im dritten Teil des Gedichts *Kanzon* zusammen; 6-zeilig sind die Strophen im ersten Teil der Gedichte *Glos* und *Kanzon*. In der Widmung findet die Oktave ihre Verwendung. Die sapphische Strophe des Abschlussgedichts *Apostr.* besteht aus vier Versen.

Die Widmung sowie alle Gedichte mit 2-zeiligen Strophen basieren auf Versen gleicher Länge. Bis auf das Gedicht *Apostr.*, in dessen Strophen jeweils drei 11-Silber und ein 5-Silber vorliegen, bestehen die Strophen der sonstigen Gedichtteile (*Glos*: 1. Teil; *Wiek*: 1. Teil, *Kanzon*: 1. Teil und das zweite Epigramm im dritten Teil von *Kanzon*) aus drei unterschiedlich langen Verstypen. Die Strophen des jeweils ersten Teils der Gedichte *Glos* und *Wiek* enthalten 13-, 8- und 7-silbige Verse. Im ersten Teil des Gedichts *Glos* folgen auf zwei 13-Silber ein 8- und 7-Silber, die zweimal miteinander wechseln. Die 5-zeilige Strophe im ersten Teil des Gedichts *Wiek*, die jeweils zwei 13- und zwei 7-silbige Verse enthält, schließt mit einem 8-Silber ab. Auf zwei 13-Silber im ersten Teil des Gedichts *Kanzon* folgen ein 11-Silber, zwei 8-Silber und ein 11-silbiger Abschlussvers. Das zweite Epigramm im Gedicht *Kanzon* besteht aus zwei 11- und 8-Silbern, an die ein 7-silbiger Vers anschließt.

Tabelle 3: Übersicht über die Strophik und Reimordnung in *Bogata Speza*

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Stemm.</i>	6 Verse 2-zeilige Strophen (3) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Widm.</i>	40 Verse Oktave (5) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
<i>Abrys</i>	544 Verse (darunter ein 6-zeiliges lat. Epigr.) 2-zeilige Strophen (269) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Glos</i>	128 Verse insgesamt (102+26)	
1. Teil V. 1-102	102 Verse 6-zeilige Strophen (17) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 8b 7c 8b 7c
2. Teil (delim.) V. 1-26	26 Verse 2-zeilige Strophen (13) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Wiek</i>	144 Verse insgesamt (130+14)	
1. Teil V. 1-130	130 Verse 5-zeilige Strophen (26) Strophen voneinander abgesetzt	13(7+6)a 13(7+6)a 7b 7b 8c (nächste Strophe: dd ee c)
2. Teil (delim.) V. 1-14	14 Verse 2-zeilige Strophen (7) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Progn.</i>	182 Verse insgesamt (170+12)	
1. Teil V. 1-170	170 Verse 2-zeilige Strophen (85) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a (nächste Strophe: bb)
2. Teil (delim.) V. 1-12	12 Verse 2-zeilige Strophen (6) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Kanzon</i>	346 Verse insgesamt (204+120+22)	
1. Teil V. 1-204	204 Verse insgesamt (192+12)	
V. 1-192	192 Verse 6-zeilige Strophen (32) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 8c 8c 11(5+6)b
Epigr. (1) V. 193-204 (1. Teil)	12 Verse 2-zeilige Strophen (6) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
2. Teil V. 205-324	120 Verse 2-zeilige Strophen (60) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
3. Teil (delim.) V. 1-12	22 Verse insgesamt (12+10)	
	12 Verse 2-zeilige Strophen (6) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
Epigr. (2) V. 13-22	10 Verse 5-zeilige Strophen (2) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 8(4b+4b) 8(4c+4c) 6d (nächste Strophe: ee (f+f) (g+g) d)
<i>Apostr.</i>	52 Verse sapphische Strophe (13) Strophen voneinander abgesetzt	11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)b 5b

8.2.4 Bogaty Wirydarz

Der erste Teil des Bandes *Bogaty Wirydarz* setzt sich aus zehn Gedichten zusammen. Lediglich ein Gedicht, *Kwaterna 3*, das letzte Gedicht in *Bogaty Wirydarz 1*, ist versifikatorisch uneinheitlich gebaut – drei Strophen (Strophen 15.-17. von insgesamt 19) sind ohne erkennbaren Grund anders organisiert.

Der zweite Teil des Bandes, *Fontanna*, besteht aus acht einfachen Gedichten und einem zweiteiligen Gedicht. Die Zweiteiligkeit liegt in *Nagr. 2* vor, dem letzten Gedicht in *Fontanna*, und ist auf die delimitatorische Funktion der letzten acht Verse dieses Gedichts zurückzuführen.

Ozdobny Gabinet enthält elf einfache und zwei mehrteilige Gedichte. Unter den einfachen Gedichten des Bandes fällt insbesondere das Gedicht *Altana* auf, in dem zwei unterschiedliche Strophenformen je Strophe abwechseln. Die Mehrgliedrigkeit liegt in den Gedichten *Facyjata* und *Wzór* vor. Das Gedicht *Facyjata* ist zweiteilig; sein

letzter Teil weist eine delimitatorische Funktion auf. Zweiteilig ist ebenfalls das Gedicht *Wzór*; sein erster Teil enthält zusätzlich ein autonomes, dreistrophiges Gedicht (vielleicht eine Paraphrase); sein letzter Teil ist delimitatorisch. Die Versifikation von *Wzór* wechselt demnach insgesamt dreimal, was den Gedichten *Muza 6* aus dem Band *Muza Roksolajska* und *Kanzon* aus dem Band *Bogata Speza* ähnlich ist.

In Bezug auf *Bogaty Wirydarz* konstatierte bereits Hans Rothe, dass Ornowski wie keiner der spätbarocken Dichter in Ostpolen, einen Reichtum an Strophenformen aufzuweisen habe.⁹ „Nicht nur die sapphische Strophe und die barocke Oktave findet sich, sondern immer wieder neu variierte Strophen mit vielen und wenigen, langen und kurzen Versen.“¹⁰

Die meisten Gedichte des ersten Teils des Bandes, *Bogaty Wirydarz (BW 1)*, enthalten Verse gleicher Länge. Dazu zählt die Widmung, in der die Oktave vorliegt, sowie das Wappengedicht und die aufeinander folgenden Gedichte *Wchód*, *Kanzon*, *Kwitł.*, *Rozkw.* und *Róże*. Von den Gedichten *Wchód*, *Kanzon* und *Kwitł.*, mit ihren 13-Silbern sowie von den Gedichten *Rozkw.* und *Róże*, die auf einem 11-Silber basieren, heben sich die auf sie folgenden Gedichte *Kwatera 1*, *Kwatera 2* und *Kwatera 3* ab, die sowohl Lang- als auch Kurzverse aufweisen und versifikatorisch jeweils unterschiedlich gestaltet sind. Das Gedicht *Kwatera 1* besteht aus seltenen, 10-zeiligen Strophen, in denen auf jeweils zwei 13- und zwei 11-Silber sechs 8-silbige Verse folgen. Die Strophen des Gedichts *Kwatera 2* setzen sich aus zwei 13- und vier 11-silbigen Versen zusammen, welchen zwei 7-Silber folgen. Die 6-zeiligen Strophen des Gedichts *Kwatera 3* enthalten zwei 11-silbige und 8-silbige Verse, die mit zwei 6-Silbern abschließen; in den Strophen 15, 16 und 17 des Gedichts werden die beiden 8-Silber durch zwei 11-Silber ersetzt.

Im zweiten Teil des Bandes, *Fontanna*, sind die Verhältnisse anders: Verse mit gleicher Silbenanzahl sind einzig im Wappengedicht und im zweiten Teil des letzten Gedichts des Teils, *Nagr. 2*, zu finden.

Bis auf die Gedichte *Rum.* und *Zapach*, in denen eine 4-zeilige Strophe aus zwei 11-Silbern und zwei 6-Silbern vorliegt, sowie die Gedichte *Kanał 2* und *Kanał 3*, in denen ein 13-Silber mit einem 11-Silber abwechselt und in beiden Gedichten mit einem 8- und 7-silbigen Vers abschließt, die ebenfalls zweimal miteinander

⁹ ROTHE 1993, 52.

¹⁰ Ebd.

wechseln, werden in *Fontanna* keine weiteren Strophenformen wiederholt. Mit der Strophenform in *Rum.* und *Zapach* ist eine weitere 4-zeilige Strophe im Epitaph *Nagr. 1* verwandt, die aus zwei 13-Silbern und zwei 7-Silbern besteht.

Im Gedicht *Kanał 1* wird eine 10-zeilige Strophe mit zwei 13-Silbern, vier 11-Silbern und vier 8-silbigen Versen verwendet. Nur einmal in *Fontanna* kommt eine 2-zeilige Strophe vor, die aus einem 11- und einem 6-Silber besteht (*Blad.*). Einmalig ist ebenfalls eine 5-zeilige Strophe, die sich aus zwei 11- und zwei 8-Silbern sowie einem 6-silbigen Vers (*Nagr. 2: 1. Teil*) zusammensetzt.

Im dritten Teil des Bandes *Bogaty Wirydarz* ist keine eindeutige Tendenz in der Wahl von Verstypen und Strophenformen festzustellen: In *Ozdobny Gabinet* sind sowohl 2-zeilige Strophenformen mit Versen gleicher Länge, als auch Gedichte mit 4-, 6-, 7- und 8-zeiligen Strophen zu finden. 2-zeilig sind die Strophen des Wappengedichts und der Gedichte *Facyjata*, *Szpalera 2* und *Obraz 2*. Eine 4-zeilige Strophe liegt im Gedicht *Szpalera 3* vor, in dem auf zwei 11-Silber zwei 8-Silber folgen. 6-zeilig ist der erste Strophentyp im Gedicht *Altana* sowie die aus 13-Silbern bestehende Strophe im ersten Teil des Gedichts *Wzór*. Einmal, im Gedicht *Szpalera 1*, kommt eine 7-zeilige Strophe vor. Sie setzt sich aus zwei 11-Silbern, vier 8-Silbern und einem 11-silbigen Vers zusammen. Eine Strophe dieses Gedichts (Strophe 19) ist nicht 7- sondern 9-zeilig. Sie weist im Vergleich zu den übrigen Strophen von *Szpalera 1* zwei 8-Silber mehr auf.

In *Ozdobny Gabinet* sind außerdem 8-zeilige Strophen häufig. Die 8-zeiligen Strophen im Gedicht *Haft* enthalten zwei 13-Silber, vier 11-Silber und zwei 8-Silber, im Gedicht *Obraz 1* vier 11-Silber, auf die vier 8-Silber folgen. Im zweiten Strophentyp des Gedichts *Altana* werden drei 8-Silber und ein 7-Silber einmal wiederholt. Im Gedicht *Szpalera 4* liegt die Oktave vor. Im Gedicht *Obraz 3* beginnen seine 8-zeiligen Strophen mit einem 13-Silber und enden mit einem 6-Silber; die Anzahl der Silben verringert sich in jedem nachstehenden Vers dieses Gedichts um eins.

Im letzten Gedicht des gesamten Bandes, *Korona*, liegt die sapphische Strophe vor.

Tabelle 4: Übersicht über die Strophik und Reimordnung in *Bogaty Wirydarz 1*

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Stemm.</i>	6 Verse 2-zeilige Strophen (3) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Widm.</i>	80 Verse Oktave (10) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
<i>Wchód</i>	76 Verse 2-zeilige Strophen (38) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Kanzon</i>	36 Verse 2-zeilige Strophen (18) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Kwitł.</i>	176 Verse 2-zeilige Strophen (88) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Rozkw.</i>	98 Verse 2-zeilige Strophen (49) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Róże</i>	70 Verse 2-zeilige Strophen (35) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Kwaterna 1</i>	90 Verse 10-zeilige Strophen (9) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 8c 8c 8d 8d 8e 8e
<i>Kwaterna 2</i>	128 Verse 8-zeilige Strophen (16) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c 7d 7d
<i>Kwaterna 3</i>	114 Verse 6-zeilige Strophen (19), davon drei (Strophen 15-17) anders zusammengesetzt (s.u.) <i>in continuo</i> _____ Strophen 15-17	11(5+6)a 11(5+6)a 8b 8b 6c 6c _____ 11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 6c 6c

Tabelle 5: Übersicht über die Strophik und Reimordnung in *Fontanna*

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Stemm.</i>	6 Verse 2-zeilige Strophen (3) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Kanal 1</i>	140 Verse 10-zeilige Strophen (14) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c 8d 8d 8e 8e
<i>Kanal 2</i>	264 Verse 8-zeilige Strophen (33) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 11(5+6)b 13(7+6)a 11(5+6)b 8c 7d 8c 7d
<i>Kanal 3</i>	216 Verse 8-zeilige Strophen (27) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 11(5+6)b 13(7+6)a 11(5+6)b 8c 7d 8c 7d
<i>Rum.</i>	356 Verse 4-zeilige Strophen (89) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 6b 6b
<i>Nagr. 1</i>	32 Verse 4-zeilige Strophen (8) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 7b 7b
<i>Zapach</i>	124 Verse 4-zeilige Strophen (31) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 6b 6b
<i>Blad.</i>	132 Verse 2-zeilige Strophen (66) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 6a (nächste Strophe: bb)
<i>Nagr. 2</i>	48 Verse insgesamt (40+8)	
1. Teil V. 1-40	40 Verse 5-zeilige Strophen (8) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 8(4b+4b) 8(4c+4c) 6d (nächste Strophe: ee (f+f) (g+g) d)
2. Teil V. 1-8	8 Verse 2-zeilige Strophen (4) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a (nächste Strophe: bb)

Tabelle 6: Übersicht über die Strophik und Reimordnung in *Ozdobny Gabinet*

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Stemm.</i>	6 Verse 2-zeilige Strophen (3) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Facyjata</i>	190 Verse insgesamt (182+8)	
1. Teil V. 1-182	182 Verse 2-zeilige Strophen (91) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
2. Teil V. 1-8	8 Verse 2-zeilige Strophen (4) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Szpalera 1</i>	184 Verse (175+9)	
	7-zeilige Strophen (25) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 8b 8b 8c 8c 11(5+6)d (nächste Strophe: ee ff gg d)
	9-zeilige Strophe (1; 19. Strophe; V. 127-135)	zwei 8-Silber mit Paarreim mehr, ein weiterer 8-Silber als Abschlussvers
<i>Szpalera 2</i>	80 Verse 2-zeilige Strophen (40) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Haft</i>	112 Verse 8-zeilige Strophen (14) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c 8d 8d
<i>Szpalera 3</i>	148 Verse 4-zeilige Strophen (37) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 8b 8b
<i>Szpalera 4</i>	96 Verse Oktave (12) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
<i>Obraz 1</i>	72 Verse 8-zeilige Strophen (9) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 8c 8c 8d 8d
<i>Obraz 2</i>	120 Verse 2-zeilige Strophen (60) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)

Gedicht	Länge Strophengröße bzw. -typ (Anzahl von Strophen)	Vers- und Reimtyp
<i>Obraz 3</i>	80 Verse 8-zeilige Strophen (10) Strophen voneinander abgesetzt	13(7+6)a 12(6+6)a 11(5+6)b 10(5+5)b 9c 8c 7d 6d
<i>Altana</i>	98 Verse insgesamt zwei Strophentypen wechseln ab; Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert 1. Typ: 6-zeilig (insgesamt sieben; Schwabachersatz) 2. Typ: 8-zeilig (insgesamt sieben, Antiquasatz)	1. Typ: 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c 2. Typ: 8a 7b 8a 7b 8a 7b 8c 7c
<i>Wzór</i> 1. Teil Paraph. (?) (nach der 3. Strophe)	170 Verse insgesamt (160+10) 160 Verse insgesamt (144+16) 144 Verse 6-zeilige Strophen (24) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert 16 Verse Oktave (2) Strophen voneinander abgesetzt und durchnummeriert	13(7+6)a 13(7+6)a 13(7+6)b 13(7+6)b 13(7+6)c 13(7+6)c 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c
2. Teil V. 1-10	10 Verse 2-zeilige Strophen (5) <i>in continuo</i>	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)
<i>Korona</i>	44 Verse sapphische Strophe (11) <i>in continuo</i>	11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)b 5b

8.3 Strophen- und Verstypen der Gedichtbände im Vergleich

Vergleicht man die Strophentypen der Gedichte bzw. Gedichtteile aller Bände Ornowskis untereinander nach ihrer Länge, so ist festzustellen, dass die Bandbreite der Strophen von 2-zeiligen bis zu 10-zeiligen Formen reicht. Im Band *Niebieski Merkuryjusz* sind insgesamt sechs, in *Muza Roksolańska* und in *Bogata Speza* fünf, in *Bogaty Wirydarz* sieben unterschiedlich lange Strophen zu finden.

Am häufigsten, 29mal, kommt in den Bänden Ornowskis die 2-zeilige Strophentypenform vor, die auf einem 13- oder einem 11-Silber und dem Paarreim basiert. Nur in zwei Gedichten (NM *Chmura* und F *Blad.*) enthält eine 2-zeilige Strophe Verstypen unterschiedlicher Länge.

Die nächsthäufige Strophentypenform ist die 8-zeilige Strophe, die in der Dichtung 20mal verwendet wird. Eine aus acht 13-Silbern bestehende Strophe kommt nur einmal in der Dichtung Ornowskis vor (OG *Wzór*: 1. Teil (exkl. Paraph. (?)). In allen erhaltenen Widmungen (MR *Widm.*, BS *Widm.*, BW 1 *Widm.*) und darüber hinaus in fünf weiteren Gedichten oder ihren Teilen (NM *Pełnia*, MR *Muza 5*, MR *Muza 6*: 2. Teil, OG *Szpalera 4*, OG *Wzór*: 1. Teil, Paraph. (?)) liegt die Oktave vor.

8-zeilige Strophen, in denen, im Gegensatz zur Oktave und der 8-zeiligen Strophe im ersten Teil des Gedichts *Wzór*, Verse unterschiedlicher Länge, ein Merkmal der Barockdichtung¹¹, vorkommen, sind in vier Gedichten des Bandes *Niebieski Merkuryjusz*, einem Gedicht in *Bogaty Wirydarz 1*, zwei Gedichten in *Fontanna* und in vier Gedichten in *Ozdobny Gabinet* zu finden. In diesen elf Gedichten werden insgesamt sechs Variationen einer 8-zeiligen Strophe verwendet. Die gleiche Form wiederholt sich einzig in den vier Gedichten in *Niebieski Merkuryjusz* (*Arkt.*, *Fosf.*, *Oryjon* und *Helike*) sowie im zweiten Strophentyp des Gedichts *Altana* aus dem Band *Ozdobny Gabinet*. Neben den häufigen Typen der 8-zeiligen Strophe (abababcc der Oktave, ababcdcd sowie ababccdd) wird auch der sporadisch in der polnischen Dichtung vorliegende Typ abababab verwendet.¹²

¹¹ Z. Kopczyńska, L. Pszczołowska: Znaczenie i wartość form wierszowych w kontekście literackim epoki (Poezja polskiego baroku), in: Pamiętnik Literacki LX, 1969, H. 2, S. 206ff.; im Spätbarock selten – s. L. Pszczołowska: Wiersz polski. Zarys historyczny, Wrocław 1997, S. 137.

¹² Für den Typ abababab s. S. 290, für ababccdd S. 290 und ababcdcd S. 291 in: Strofika, hg. v. M. R. Mayenowa, Wrocław 1964 (= Poetyka. Zarys encyklopedyczny, Abt. III: Wersyfikacja, Bd. VI: Strofika) (Strofa ośmiowersowa hg. v. Z. Kopczyńska).

In den 8-zeiligen Strophen der Gedichte *Arkt.*, *Fosf.*, *Oryjon* und *Helike* aus dem Band *Niebieski Merkuryjusz* sowie im Gedicht *Obraz 1* und im zweiten Strophentyp von *Altana* aus dem Band *Ozdobny Gabinet* werden jeweils zwei, in den Gedichten *Kwitł.* und *Haft* aus *Bogaty Wirydarz* jeweils drei und in *Kanal 2* und *3* jeweils vier Verstypen unterschiedlicher Länge miteinander kombiniert. In der kunstvollen Strophe in *Obraz 3* aus dem Band *Ozdobny Gabinet* werden für den Bau einer 8-zeiligen Strophe acht Verstypen (ein 13-, 12-, 11-, 10-, 9-, 8-, 7- und 5-Silber) verwendet: Kein Vers innerhalb einer Strophe ähnelt in seiner Länge einem anderen.

Insgesamt 10mal kommt in der Dichtung Ornowskis eine 4-zeilige, 9mal eine 6-zeilige und 7mal eine 5-zeilige Strophe vor.

Unter den 4-zeiligen Strophen ist vordergründig die kunstvolle, im Spätbarock jedoch zurückgehende¹³, sapphische Strophe hervorzuheben, die insgesamt fünfmal (NM *Proc.*: 2. Teil, MR *Muza 3*, BS *Apostr.*, OG *Korona*), darunter einmal in der Abwandlung 13a/13a/13b/7b (NM *Muza*) vorliegt.¹⁴ In drei Variationen, jeweils einer anderen Zusammenstellung von zwei unterschiedlichen Lang- und Kurzversen, ist die 4-zeilige Strophe in fünf weiteren Gedichten zu finden. Einmalig ist sowohl die Kombination von zwei 13-Silbern und zwei 7-Silbern in *Nagr. 1 (F)*, als auch von zwei 11-Silbern und zwei 8-Silbern in *Szpalera 3 (OG)*. Strophen aus zwei 11- und zwei 6-silbigen Versen weisen *Stońce (NM)*, *Rum. (F)* und *Zapach (F)* auf. Alle 4-zeilige Strophen Ornowskis stellen, was die Reimordnung anbetrifft, den gleichen, für das 16. und 17. Jahrhundert charakteristischen, Typ (aabb) dar.¹⁵

6-zeilige Strophen sind in acht Variationen vorhanden. Nur zweimal – im Gedicht *Splend.* aus dem Band *Niebieski Merkuryjusz* und im ersten Strophentyp in *Altana* aus dem Band *Ozdobny Gabinet* – werden gleich gebaute Strophen, aus sechs 11-Silbern bestehend, verwendet (eigentliche Sestine; präsent im Hochbarock, untypisch für die spätere Barockzeit¹⁶). Im Gedicht *Kwaterna 3 (BW 1)* und im ersten Teil von *Muza 6 (MR)* setzen sich die 6-zeiligen Strophen aus zwei, im ersten Teil des Gedichts *Muza 4 (MR)* und *Głos* sowie *Kanzon (BS)* aus drei und im Gedicht *Muza 2 (MR)* aus vier Verstypen unterschiedlicher Länge zusammen. Ornowski verwendet

¹³ PSZCZOŁOWSKA 1997, 135.

¹⁴ Siehe dazu MAYENOWA [Hg.] 1964, 146ff. (Strofa czterowersowa; hg. v. L. Pszczołowska).

¹⁵ MAYENOWA [Hg.] 1964, 129ff. (Strofa różnowersowa aabb, in: Strofa czterowersowa; hg. v. L. Pszczołowska).

¹⁶ PSZCZOŁOWSKA 1997, 112 (Hochbarock) u. 135 (Spätbarock, in welchem 4-zeilige Strophen mit Paarreim die häufigste Strophenform darstellen); s. auch MAYENOWA [Hg.] 1964, 202ff. (Strofa sześciowersowa, hg. v. Z. Kopczyńska).

sowohl den häufigen Typ aabccb als auch den weniger häufigen aabbcc und den nur vereinzelt vorkommenden Typ aabcbc einer 6-zeiligen Strophe.¹⁷

In allen 5-zeiligen Strophen werden Lang- und Kurzverse miteinander kombiniert. Von vier Variationen einer 5-zeiligen Strophe kehrt in der Dichtung Ornowskis lediglich eine Variation viermal wieder: Die kunstvolle Strophe aus zwei 11-Silbern sowie zwei 8-Silbern, welche der Binnenreim auszeichnet, und einem 6-Silber ist sowohl in dem Gedicht *Otucha* aus dem Band *Niebieski Merkuryjusz*, als auch im ersten Teil des Gedichts *Nagr. 2* aus dem Band *Fontanna*, in den Epigrammen im Gedicht *Muza 1 (MR)* und im dritten Teil des Gedichts *Kanzon (BS)* zu finden. Aus drei Verstypen unterschiedlicher Länge (zwei 13-Silbern, zwei 7-Silbern und einem 8-silbigen Vers) bestehen außerdem die Strophen im ersten Teil des Gedichts *Wiek (BS)*. Drei 11-Silber und zwei 7-Silber bilden die Strophen im Gedicht *Sława (NM)*, zwei 13-Silber und drei 7-Silber bilden die Strophen im ersten Teil des Gedichts *Proc. (NM)*.¹⁸

Die seltene 10-zeilige Strophenform liegt in der Dichtung Ornowskis zweimal vor. Sie findet sich in den Gedichten *Kwaterna 1 (BW 1)* und *Kanał 1 (F)* wieder und wird in beiden Gedichten anders strukturiert, obschon das gleiche Reimschema (aabbccdee) realisiert wird.¹⁹

Nur einmal werden von Ornowski eine Terzine (NM *Gość*)²⁰ und eine 7-zeilige Strophe (OG *Szpalera 1*) in ihrer populären Form aabbcc²¹ verwendet. Nur eine Strophe ist 9-zeilig.²²

Sowohl innerhalb als auch außerhalb einzelner Bände Ornowskis werden die gleichen Variationen von Strophen gleicher Länge selten wiederholt. Eine Ausnahme stellen die gängigen 2-zeiligen Formen 13a/13a (23mal wiederholt) sowie 11a/11a (6mal wiederholt), die Oktave (8mal wiederholt), die 8-zeilige Strophe des Typs 8a/8b/8a/8b/8a/8b/8a/8b (5mal wiederholt), die sapphische Strophe und die 5-zeilige

¹⁷ MAYENOWA [Hg.] 1964, 202ff. (Strofa sześciowersowa, hg. v. Z. Kopczyńska); 222ff. für den Typ aabccb, 240ff. für aabbcc, 257ff. für aabcbc.

¹⁸ Ebd., Strofa pięciowersowa; hg. v. L. Szczerbicka-Ślęk, 177ff. für den Typ aabc (ab dem 15. Jh.), 191ff. für aaabb.

¹⁹ MAYENOWA [Hg.] 1964, 356ff. (Strofa dziesięciowersowa; hg. v. Z. Kopczyńska).

²⁰ Über die eigentliche Terzine (aba (bcb)) s. PSZCZOŁOWSKA 1997, 113; der Typ der 3-zeiligen Strophe Ornowskis (aab (ccb)) ist selten; er wurde von Wespazjan Kochowski verwendet, s. dazu MAYENOWA [Hg.] 1964, 91-92 (Strofa trójwersowa; hg. v. M. Eustachiewicz).

²¹ MAYENOWA [Hg.] 1964, 280ff. (Strofa siedmiowersowa, hg. v. A. Goreniowa).

²² Ebd., 347ff. (Strofa dziewięciowersowa, hg. v. A. Goreń); Typ aabbccdde.

Strophe des Typs 11a/11a/8(4b+4b)/8(4b+4b)/6b (jeweils 4mal wiederholt) dar. 23 Strophenvariationen sind in der Dichtung je einmal verwendet worden.

Für wiederkehrende Strophenformen und ihre Variationen gilt, dass diese häufig in den, eine ähnliche Funktion aufweisenden Gedichten vorkommen. Die Koppelung der strophischen Form an eine bestimmte Funktion einzelner Gedichte ist bei den Gedichten des literarisch-typographischen Rahmens der Bände Ornowskis festzustellen: Alle Wappengedichte haben die Form 13a/13a/13b/13b/13c/13c; in allen Widmungsgedichten liegen Oktaven vor; in vielen Abschlussgedichten (NM *Muza*, MR *Muza* 3 (als Abschluss des ersten Halbtails vom zweiten Teil des Haupttextes, BS *Apostr.*, OG *Korona*) kommt die sapphische Strophe zum Einsatz. Für den Band *Bogata Speza* ist außerdem die versifikatorische Umgestaltung der abschließenden Gedichtteile charakteristisch: Für die delimitatorischen Teile der zweiteiligen Gedichte *Głos*, *Wiek* und *Progn.* wird in *Bogata Speza* jeweils ein 13-Silber gewählt. Das gleiche Verfahren ist auch im zweiten Teil der Gedichte *Facyjata* und *Wzór* aus dem Band *Ozdobny Gabinet* zu beobachten. Auf die Veränderung der versifikatorischen Gestalt innerhalb eines Gedichts als Signal des Themen- und Funktionswechsels wurde bereits Hans Rothe bei der Besprechung des Gedichts *Głos* aus dem Band *Muza Roksołańska* aufmerksam: Der Wechsel vom Hendekasyllabus zum epischen Langvers weise in dem 6-zeiligen Epigramm auf ein neues Thema hin und bereitete den zweiten Teil des Bandes [die Musenlieder] vor.²³

Eine wichtige Funktion der Variierung der versifikatorischen Gestalt in der Dichtung Ornowskis ist ferner die Abhebung der Gedichtteile voneinander, die unterschiedlichen literarischen Gattungen (Epigramme, Epitaphe) angehören. Außerdem ist anzunehmen, dass sich hinter den versifikatorisch andersartig gestalteten Gedichtteilen in den Gedichten *Muza 6* (MR *Muza* 6: 2. Teil), *Kanzon* (BS *Kanzon*: 2. Teil) und *Wzór* (OG *Wzór*: 1. Teil, Paraph. (?)) Ornowskis Paraphrasen von Gedichten anderer Autoren verbergen.

Im Zusammenhang mit dem besprochenen Mittel der strophischen Variierung – dem Rückgriff auf verschieden lange Verse in einer Strophe – ist darauf hinzuweisen, dass in der Dichtung Ornowskis insgesamt neun Verstypen unterschiedlicher Länge verwendet werden. Besonders häufig sind der sowohl in der Dichtung der Re-

²³ ROTHE 2004, 451.

naissance als auch des Barocks beliebte 13-Silber²⁴ und der sich erst in der Barockzeit verbreitende, vor allem für die höfische Dichtung (*poezja dworska*) und für die Oktave als eine hohe Form, charakteristische 11-Silber²⁵. Keine Strophe Ornowskis besteht ausschließlich aus 8-silbigen Versen, was typisch für die barocke Dichtung ist.²⁶ Andere Verslängen, wie ein 12-Silber (OG *Obraz 3*), ein 10-Silber (OG *Obraz 3*) und ein 9-Silber, der in den Gedichten *Obraz 3 (OG)* und *Muza 2 (MR)* eingesetzt werden sowie die Kurzverse – sowohl ein 6- als auch ein 5-Silber – sind selten und nie in Strophen mit isometrischen Versen zu finden.

Tabelle 7: Übersicht über die Strophik und Reimordnung in der Dichtung Ornowskis

Strophenlänge	Variation	Gedicht, Gedichtteil	Anzahl
2-zeilig	13(7+6)a 13(7+6)a (nächste Strophe: bb)	-NM <i>Merk.</i> , NM <i>Prom.</i> -MR <i>Głos</i> : Epigr., MR <i>Muza 1</i> (exkl. Epigr.), MR <i>Muza 4</i> : 2. Teil (Epit.), MR <i>Muza 6</i> : 3. Teil -BS <i>Stemm.</i> , BS <i>Abrys</i> , BS <i>Głos</i> : 2. Teil, BS <i>Wiek</i> : 2. Teil, BS <i>Progn.</i> : 2. Teil, BS <i>Kanzon</i> : 1. Teil, Epigr. (1), BS <i>Kanzon</i> : 2. Teil, BS <i>Kanzon</i> : 3. Teil (exkl. Epigr. (2)) -BW 1 <i>Stemm.</i> , BW 1 <i>Wchód</i> , BW 1 <i>Kanzon</i> , BW 1 <i>Kwitł.</i> -F <i>Stemm.</i> -OG <i>Stemm.</i> , OG <i>Facyjata</i> , OG <i>Obraz 2</i> , OG <i>Wzór</i> : 2. Teil	23
	11(5+6)a 11(5+6)a (nächste Strophe: bb)	-MR <i>Głos</i> (exkl. Epigr.) -BS <i>Progn.</i> : 1. Teil -BW 1 <i>Rozkw.</i> , BW 1 <i>Róże</i> -F <i>Nagr.</i> 2: 2. Teil -OG <i>Szpalera 2</i>	6
	13(7+6)a 7a (nächste Strophe: bb)	-NM <i>Chmura</i>	1
	11(5+6)a 6a (nächste Strophe: bb)	-F <i>Bład.</i>	1
3-zeilig	7a 7a 6b (nächste Strophe: cc b)	-NM <i>Gość.</i>	1

²⁴ Zur Funktion des 13-Silbers in 17. Jh. s. KOPCZYŃSKA/PSCZOŁOWSKA 1969, 197.

²⁵ Ebd., 203ff.

²⁶ Ebd., 204ff.; s. auch L. Pszczołowska, D. Urbańska: Polski wiersz sylabiczny i sylabotoniczny, in: *Słowiańska metryka porównawcza*, Bd. VI (Europejskie wzorce metryczne w literaturze słowiańskiej), Warszawa 1995, S. 25ff., s. auch L. Pszczołowska: Krótkie rozmiary rodzime w XVI-XVIII w., in: *Słowiańska metryka porównawcza* Bd. VIII (Krótkie rozmiary wierszowe), Warszawa 2004, S. 7-32.

Strophenlänge	Variation	Gedicht, Gedichtteil	Anzahl
4-zeilig	13(7+6)a 13(7+6)a 7b 7b	-F <i>Nagr. 1</i>	1
	11(5+6)a 11(5+6)a 8b 8b	-OG <i>Szpalera 3</i>	1
	11(5+6)a 11(5+6)a 6b 6b	-NM <i>Słońce</i> -F <i>Rum., F Zapach</i>	3
	11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)b 5b	-NM <i>Proc.: 2. Teil</i> -MR <i>Muza 3</i> -BS <i>Apostr.</i> -OG <i>Korona</i>	4
	13(7+6)a 13(7+6)a 13(7+6)b 7b	-NM <i>Muza</i>	1
5-zeilig	11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)a 7b 7b	-NM <i>Ślawa</i>	1
5-zeilig (Fortsetzung)	13(7+6)a 13(7+6)a 7b 7b 7c (nächste Strophe: dd ee c)	-NM <i>Proc.: 1. Teil</i>	1
	11(5+6)a 11(5+6)a 8(4b+4b) 8(4c+4c) 6d (nächste Strophe: ee (f+f) (g+g) d)	-NM <i>Otucha</i> -MR <i>Muza 1: Epigr.</i> -BS <i>Kanzon: 3. Teil, Epigr. (2)</i> -F <i>Nagr. 2: 1. Teil</i>	4
	13(7+6)a 13(7+6)a 7b 7b 8c (nächste Strophe: dd ee c)	-BS <i>Wiek: 1. Teil</i>	1

Strophenlänge	Variation	Gedicht, Gedichtteil	Anzahl
6-zeilig	11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c	-NM <i>Splend.</i> -OG <i>Altana</i> , 1. Strophentyp	2
	13(7+6)a 11(5+6)a 9(5+6)b 8(4+4)c 8(4+4)c 11(5+6)b	-MR <i>Muza 2</i>	1
	13(7+6)a 13(7+6)a 7b 8c 7b 8c	-MR <i>Muza 4</i> : 1. Teil	1
	13(7+6)a 11(5+6)b 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c	-MR <i>Muza 6</i> : 1. Teil	1
	13(7+6)a 13(7+6)a 8b 7c 8b 7c	-BS <i>Głos</i> : 1. Teil	1
	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 8c 8c 11(5+6)b	-BS <i>Kanzon</i> : 1. Teil (exkl. Epigr.)	1
	6-zeilig (Fortsetzung)	11(5+6)a 11(5+6)a 8b 8b 6c 6c	-BW 1 <i>Kwaterna 3</i> (Strophen 1-14, 18-19)
	11(5+6)a 11(5+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 6c 6c	-BW 1 <i>Kwaterna 3</i> (Strophen 15-17)	1
7-zeilig	11(5+6)a 11(5+6)a 8b 8b 8c 8c 11(5+6)d (nächste Strophe: ee ff gg d)	-OG <i>Szpalera 1</i>	1

Strophenlänge	Variation	Gedicht, Gedichtteil	Anzahl
8-zeilig	13(7+6)a	-OG <i>Wzór</i> : 1. Teil	1
	13(7+6)b		
	13(7+6)a		
	13(7+6)b		
	13(7+6)a		
	13(7+6)b		
	13(7+6)c		
	13(7+6)c		
	11(5+6)a	-NM <i>Pełnia</i>	8
	11(5+6)b	-MR <i>Widm.</i> , MR <i>Muza 5</i> , MR <i>Muza 6</i> : 2. Teil (Paraph. ?)	
	11(5+6)a	-BS <i>Widm.</i>	
	11(5+6)b	-BW 1 <i>Widm.</i>	
	11(5+6)a	-OG <i>Szpalera 4</i> , OG <i>Wzór</i> : 1. Teil, Paraph. (?)	
	11(5+6)b		
	11(5+6)c		
11(5+6)c			
8a	-NM <i>Arkt.</i> , NM <i>Fosf.</i> , NM <i>Oryjon</i> , NM <i>Helike</i>	5	
7b	-OG <i>Altana</i> , 2. Strophentyp		
8a			
7b			
8a			
7b			
8a			
7b			
11(5+6)a	-OG <i>Obraz 1</i>	1	
11(5+6)b			
11(5+6)a			
11(5+6)b			
8c			
8c			
8d			
8d			
13(7+6)a	-BW 1 <i>Kwaterna 2</i>	1	
13(7+6)a			
11(5+6)b			
11(5+6)b			
11(5+6)c			
11(5+6)c			
7d			
7d			

Strophenlänge	Variation	Gedicht, Gedichtteil	Anzahl
8-zeilig (Fortsetzung)	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c 8d 8d	-OG <i>Haft</i>	1
	13(7+6)a 11(5+6)b 13(7+6)a 11(5+6)b 8c 7d 8c 7d	-F <i>Kanal 2</i> , F <i>Kanal 3</i>	2
	13(7+6)a 12(6+6)a 11(5+6)b 10(5+5)b 9(5+4)c 8c 7d 6d	-OG <i>Obraz 3</i>	1
9-zeilig	11(5+6)a 11(5+6)a 8b 8b 8c 8c 8d 8d 11e (nächste Strophe: ff gg hh e)	-19. Strophe in OG <i>Szpalera 1</i>	eine Strophe
10-zeilig	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 8c 8c 8d 8d 8e 8e	-BW 1 <i>Kwaterna 1</i>	1
	13(7+6)a 13(7+6)a 11(5+6)b 11(5+6)b 11(5+6)c 11(5+6)c 8d 8d 8e 8e	-F <i>Kanal 1</i>	1

8.3.1 Reimordnung

Der Übersicht über die Strophentypen in der Dichtung Ornowskis (Tabelle 7) ist zu entnehmen, dass die häufigste Reimordnung in den Bänden Ornowskis der Paarreim ist. Dieser ist für alle 2-zeiligen, 4-zeiligen und 10-zeiligen Strophen, die in insgesamt 44 Gedichten bzw. ihren Teilen vorliegen, charakteristisch. Ferner liegt der Paarreim in den 6-zeiligen Strophen beiden Typs in *Kwatera 3 (BW 1)*, in den 7-zeiligen Strophen in *Szpalera 1 (OG)* und in den 8-zeiligen Strophen von *Kwatera 2 (BW 1)*, *Haft* und *Obraz 3* aus *Ozdobny Gabinet* vor. Bis auf das Widmungsgedicht wird in *Bogaty Wirydarz 1* in allen Gedichten der Paarreim verwendet.

In den Gedichten *Arkt.*, *Fosf.*, *Oryjon* und *Helike* aus dem Band *Niebieski Merkuryjusz*, *Kanal 2* und *Kanal 3* aus *Fontanna* sowie im zweiten Strophentyp des Gedichts *Altana* in *Ozdobny Gabinet* wird hingegen ausschließlich der Kreuzreim eingesetzt.

Für einige 6- und 8-zeilige Strophen ist die Kombination von Paar- und Kreuzreim charakteristisch; als Beispiel ist das Reimschema der Oktave (ab ab ab cc) zu nennen. Verwandt mit dem Oktavenreim ist das Reimschema in der 6-zeiligen Strophe des Gedichts *Splend.* in *Niebieski Merkuryjusz*, des ersten Teils des Gedichts *Muza 6* aus dem Band *Muza Roksolajska* sowie im ersten Strophentyp des Gedichts *Altana* aus dem Band *Ozdobny Gabinet*, in welchen ein Paarreim zwei Kreuzreimen folgt (Reimschema: ab ab cc). Im ersten Teil des Gedichts *Glos* aus dem Band *Bogata Speza* folgen auf einen Paarreim zwei Kreuzreime (Reimschema: aa bc bc).

Nur einmal verwendet Ornowski die Reimordnung, in der ein Paarreim an einen Dreierreim anschließt (Reimschema: aaa bb, NM *Slawa*).

Lediglich in zwei Gedichten – MR *Muza 2* und BS *Kanzon: 1. Teil* – kommt der Schweifreim vor, bei dem zwei Reimpaare durch ein aufgespaltenes drittes Reimpaar verklammert werden (Reimschema: aa b cc b). Eine seltene Reimordnung stellt außerdem die Kombination von Paarreim und umarmendem Reim dar. Diese ist im Gedicht *Gośc.* und im ersten Teil des Gedichts *Proc.* aus dem Band *Niebieski Merkuryjusz* und im ersten Teil des Gedichts *Wiek* aus dem Band *Bogata Speza*, zu finden. Die zwei ersten Verse der Terzinen des Gedichts *Gośc.* sind jeweils mit einem Paarreim verbunden, das umarmende Verspaar verbindet jeweils zwei Strophen (Reimschema: aa b (nächste Strophe: cc b)). Im ersten Teil von *Proc.* und im ersten Teil von *Wiek* werden jeweils die vier ersten Verse der Strophen mit dem

Paarreim und jeweils zwei Folgestrophen mit dem umarmenden Reim verbunden (Schema: aa bb c (nächste Strophe: dd ee c)).

Ein kunstvolles Reimschema zeichnet das Gedicht *Otucha* (NM), das Epigramm in *Muza 1* (MR), das (zweite) Epigramm im dritten Teil von *Kanzon* (BS) und den ersten Teil von *Nagr. 2* (F) aus: Die beiden Anfangsverse jeder Strophe werden mit einem Paarreim verbunden; in den beiden folgenden Kurzversen liegt ein Binnenreim vor und der umarmende Reim verbindet den Schlussvers in zwei aufeinander folgenden Strophen (Schema: aa (b+b) (c+c) d (ee (f+f) (g+g) d)).

8.3.2 Typographische Gestaltung der Gedichte

Außer der versifikatorischen Variierung fällt in den Gedichtbänden Ornowskis die zunehmend unterschiedliche typographische Gestaltung der Gedichte auf. Die Nutzung der typographischen Möglichkeiten stellt neben der Verwendung von Strophen und Versen unterschiedlicher Länge einen Aspekt des barocken Formenspiels dar: Der Rückgriff auf unterschiedliche Schriftarten und -größen stellt ein besonderes, dem barocken Stil entsprechendes, Merkmal in der Buchkunst²⁷ dar.

Die Änderung von Schriftarten ist insbesondere für den Band *Niebieski Merkuryjusz* charakteristisch, dessen Gedichte sowohl im Antiquasatz als auch kursiv und in Schwabacher abgebildet wurden. Der veränderte Satz soll in diesem Band vermutlich primär die einzelnen Gedichte hervorheben und, insbesondere im Fall der beiden Teile des Gedichts *Proc.*, diese voneinander abheben.

Weder in *Muza Roksołańska* noch in *Bogata Speza* kann ein auffällig häufig wechselnder Satz der einzelnen Gedichte beobachtet werden. Mit Ausnahme der Widmung erscheinen alle Gedichte in *Muza Roksołańska* sowie alle Gedichte in *Bogata Speza* in Schwabacher. Der Antiquasatz wird der Auszeichnung von bestimmten Stellen sowie den Epigrammen vorbehalten, die in das Gedicht *Głos* (MR), *Abrys* und *Kanzon* (BS) eingeflochten wurden. Das Epigramm im Gedicht *Muza 1* (MR) liegt kursiv vor.

In *Bogaty Wirydarz* überwiegt ebenfalls Schwabacher; mit einem andersartigen Satz wird sichtbar spielerisch umgegangen. So wechselt der Satz der Oktaven der Widmung je Strophe zwischen Schwabacher und Antiqua und sorgt somit für eine Abwechslung in dem langen, 10-strophigen Gedicht. Der Satzwechsel je Strophe findet

²⁷ DAHL 1941, 141, s. auch BUCHWALD-PELCOWA 1980, 160, 171ff.

außerdem im Gedicht *Altana* (OG) Anwendung. In diesem Gedicht dient dieses Verfahren vordergründig der Abhebung der beiden unterschiedlichen Strophentypen dieses Gedichts. Typographisch voneinander abgehoben werden ebenfalls der erste Teil des Gedichts *Wzór* und das in ihm enthaltene, versifikatorisch anders strukturierte Gedicht.

In *Bogaty Wirydarz* wird des Weiteren der veränderte Einzug einzelner Verse als wirksames Mittel zur Abwandlung des Schriftbildes einzelner Gedichte verwendet. Besonders häufig wird auf dieses Mittel im ersten Teil des Bandes zurückgegriffen, der beinahe ausschließlich aus versifikatorisch gleichen Formen (Langvers mit Paarreim) besteht. So wird sowohl in *Wchód* als auch in *Kanzon* jeder zweite Vers mehr als der vorhergehende eingerückt. Das Schriftbild von *Kwitł.* wechselt: Die ersten 28 Verse werden wie in *Wchód* und *Kanzon* abgebildet, die restlichen werden durch den veränderten Einzug je vier oder auch fünf Verse rein graphisch zu Vierer- und, seltener, zu Fünfergruppen zusammengefasst. Auf dieselbe Art wird in Vierergruppen das Gedicht *Róże* aufgeteilt; im Gedicht *Rozkw.* werden nach je vier Versen die folgenden zwei eingerückt, so dass der Eindruck entsteht, das Gedicht bestünde aus 6-zeiligen Strophen. Der veränderte Einzug bestimmter Verse ist ebenfalls in *Fontanna* zu finden. So fällt die versifikatorische Identität von *Rum.* und *Zapach* nicht auf, weil in *Rum.* die beiden Kurzverse, in *Zapach* dagegen die beiden Langverse mehr als die übrigen eingezogen werden. In *Ozdobny Gabinet* findet der veränderte Einzug bestimmter Verse sogar in den Oktaven des Gedichts *Szpalera 4* (OG) statt.

8.3.3 Abweichungen in der Silbenzahl einiger Verse

Hinweise auf die Verse mit einer abweichenden Silbenanzahl sowie gegebenenfalls auch Angaben zu den angenommenen Gründen festgestellter Abweichungen sind dem Fußnotenapparat im Editionsteil der vorliegenden Arbeit zu entnehmen und werden im Folgenden nicht wiederholt. Anzumerken ist nur, dass viele Abweichungen mit einfachen Mitteln – durch den Austausch der Formen *niech:niechaj* (BS *Apostr.*: V. 31), *jak:jako* (F *Kanal 2*: V. 4), *niż:niżli* (NM *Chmura*: V. 27), *przeciw:przeciwko* (MR *Głos*: V. 226), *choć:chociaj* (MR *Muza 2*: V. 39), durch die Einschlebung der Konjunktion *i* (MR *Muza 6*: 2. Teil, 3, V. 2) sowie den Austausch der Kurz- oder Langform der Possessivpronomina (Typ *swe:swoje*) (F *Kanal 2*: V. 171) und der Nebenfor-

men von Präpositionen (Typ *z:ze*) (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 31) – behoben werden könnten. Als Grund für metrische Abweichung ist in all diesen Fällen vor allem die Unachtsamkeit und fehlende Sorgfalt der Setzer anzunehmen.

Die Menge der Verse mit einer vom gewählten metrischen Schema abweichenden Silbenzahl ist in den Gedichten Ornowskis verhältnismäßig gering. In *Niebieski Merkuryjusz* wurden insgesamt fünfzehn, in *Muza Roksolańska* vierzehn, in *Bogata Speza* neunzehn und in *Bogaty Wirydarz* achtzig (zwölf in *Bogaty Wirydarz 1*, sechsunddreißig in *Fontanna*, zweiunddreißig in *Ozdobny Gabinet*) derartige Verse festgestellt.

8.4 Endreim

8.4.1 Reimkorrektheit

Die meisten Reime in den Gedichten Ornowskis sind rein.

Unter den unreinen Reimen beruhen einige auf offensichtlichen Satzfehlern. Dazu gehören folgende Reimpaare: *ogromnego – waleczngo* (OG *Szpalera* 3: V. 139-140, statt *walecznego*), *wody – powieki* (NM *Fosf.*: 9, V. 1, 3, von fremder Hand korrigiert, als Reimwort statt *wody* das Wort *rzeki* vorgeschlagen), [Gradiwa] *Szwedzkiego – żniwa* (OG *Obraz* 1: V. 65, 67, Behebung durch Umstellung der Wörter *Gradiwa* und *Szwedzkiego*) sowie die verderbten Reime *cery – port[.]iy* (NM *Oryjon*: VI, V. 5, 7, verderbt bzw. von fremder Hand zu *portyjery* korrigiert), *staniei[.] – nąśmieie* (NM *Helice*: 3, V. 1, 3; *staniei[.]* = wohl für *staniejq*; von fremder Hand korrigiert).

Bis auf das Reimpaar *piány – ściány* (MR *Głos*: V. 173-175, vorlagegetreu angegeben), in welchem das Adjektiv *pijany* (heut. Form) nicht wie im Polnischen 3-silbig, sondern wie im Ostslawischen 2-silbig auszusprechen ist (s. Abschn. 4.3.7), werden in der anschließenden Tabelle alle Typen festgestellter phonetischer Ungenauigkeiten in den Reimen Ornowskis zusammengestellt. Die in der polnischen Dichtung des 17.-18. Jahrhunderts gängige Reimung, auch wenn sie aus historischer (s. dazu Nr. 1²⁸) bzw. nur aus heutiger Sicht als unrein gilt (s. dazu z.B. Nr. 5²⁹), wird als *hist.* (für *historisch*) bezeichnet. Aufgenommen in die Tabelle werden außerdem Reime „fürs Auge“ und „fürs Ohr“. Reime „fürs Ohr“ sehen unrein aus, obwohl eine lautliche Ungenauigkeit in ihnen gar nicht vorliegt. In der Tabelle werden sie mit dem Kürzel *gk* (für gleichklingend) gefolgt von *nur graph.* (*graph.* für graphisch(es Phänomen)) kommentiert. Wird der Gleichklang eines Reimes in der Forschungsliteratur nicht ausreichend belegt und lediglich angenommen, erscheint in Klammern hinter der Abkürzung *gk* ein Fragezeichen. Die sogenannten Reime „fürs Auge“ werden gleich geschrieben, obwohl entweder aus historischer (Nr. 58.a) oder überregionaler (Nr. 12.a) bzw. heutiger Sicht (Nr. 48) eine phonetische Ungenauigkeit bzw. ein Fehler in ihnen vorliegt.

²⁸ Die Reimung des etymologisch geschlossen und hellen *a*; beide Vokale haben im heutigen Polnisch den gleichen Kontinuent (*a*) und stellen reine Reime dar.

²⁹ Die Reimung des etymologisch geschlossen und hellen *o*, mit jeweils unterschiedlichen Kontinuenten im heutigen Polnisch (*o* [o] und *ó* [u]).

Mit einem *r* wird auf die mögliche regionale Grundlage eines Reimtypus aufmerksam gemacht. In Fällen, in denen der heutige Forschungsstand keine eindeutige Abgrenzung zwischen dem literarischen und regionalen Polnisch ermöglicht, folgt ein (?) dem Kürzel *r*. Zu beachten ist allerdings, dass die Präsenz von Reimen, die regional geprägt zu sein scheinen, nicht unbedingt auf die Herkunftsregion des Reimgebers hinweist, sondern dass die Benutzung vieler solcher Reime in der Barockzeit eine regionübergreifende, poetische Konvention darstellte.³⁰

Ist die Schreibung von Reimwörtern unterschiedlich und ihr Gleichklang nicht sicher belegt, wird dafür *graph.(?)* verwendet. Mit *SF(?)* wird ein Satzfehler als mögliche Ursache für die unterschiedliche Schreibung der Reimwörter eines Reimes nahe gelegt.

Die Unterscheidung zwischen Ungenauigkeiten, die im betonten und unbetonten Teil des Reims vorliegen, wird in der Regel nicht durchgeführt, obschon beispielsweise bei der Reimung des Typs *e:ę* zwischen Auslautposition (s. Nr. 8.a) und der Position in der Wortmitte (sog. *rym sandomierski*, s. Nr. 8.b, 10) gezielt unterschieden wird.

Getrennt behandelt werden vokalische Ungenauigkeiten sowie fehlender Gleichklang einzelner intervokalischer Konsonanten und Konsonantengruppen. Mehrere Ungenauigkeiten im vokalischen und konsonantischen Bereich, selbst wenn eine Kombination von beiden in einem Reim vorkommt, werden (mit Ausnahme von Konsonantengruppen) separat behandelt. Wenn nicht anders erwähnt, werden moderne Grapheme in spitzen Klammern (<>) angegeben. In eckigen Klammern ([]) wird eine vereinfachte Lautschrift zur Illustration bestehender phonetischer Oppositionen bzw. zu ihrer Widerlegung dargeboten.³¹ In runden Klammern (innerhalb der spitzen bzw. eckigen Klammern) wird der gleichgeschriebene bzw. gleichklingende Teil des Reims (meist bei Konsonantengruppen) angegeben, welcher ohne Auswirkung auf die Reimkorrektheit bleibt.

Liegen mehr als drei Beispiele für einen Reimtypus in der Dichtung Ornowskis vor, wird in der Spalte *Beispiele* nur ein Beispiel (mit dem Hinweis *u.a.* im Anschluss an die Stellenangabe) angegeben. Bei Reimtypen die bei Ornowski vereinzelt vorkommen (bis max. drei Belege) werden alle Beispiele (unter *Beispiele*) angeführt. Belege

³⁰ PSZCZOŁOWSKA 1997, 134.

³¹ Nasale Vokale werden entsprechend als [ẽ] und [õ] wiedergegeben. [ʒ] steht für <dz>, [ʒ̣] für <dź>. Für <j> wird stets [i̯], für <ł> stets [u̯] verwendet. [ɲ], [tʂ] (<trz>) und [dʒ] (<drz>) stehen für positionsbedingtes (vor *ć*, *ś* und *ź*) alveolares *n* und *t* bzw. *d* (*wymowa udziąsłowiona*). Mit [ã] wird das geschlossene *a* (hist.), mit [ɛ̃] das geschlossene *e* (hist.) wiedergegeben.

für eine inkonsequente Schreibung einer Reimart werden nur in Ausnahmefällen (s. z.B. Nr. 11.a-b, 26.b) gegeben. Alle Beispiele erscheinen in der Tabelle vorlagegetreu geschrieben.

Die Gängigkeit eines Reimtypus in der Barockzeit wird in der letzten Spalte der Tabelle (*Bemerkungen*) mit dem Kürzel *g* (für gängig) markiert.³² Maßgebend sind dabei die Angaben von Kazimierz Nitsch³³ und Lucylla Pszczołowska³⁴. Mit dem Hinweis *KIG* wird auf Pszczołowskas Frequenzliste von Reimungenauigkeiten bei dem Dichter Konstanty Ildefons Gałczyński (1905-1953), mit dem Hinweis *Vd* (für *Volksdichtung*) auf Pszczołowskas Frequenzliste von Reimungenauigkeiten in der Volksdichtung verwiesen.³⁵

Tabelle 8: Lautliche Ungenauigkeiten in der Reimung Ornowskis

Nr.	Art der Ungenauigkeit	Beispiele	Bemerkungen
	VOKALE:		
1.	hist.: [â]:[a] (geschlossenes <i>a</i> :helles <i>a</i>) inkonsequente Graphie gk(?), s. Kap. 4	<i>flawy – krwawy</i> (MR <i>Głos</i> : V. 49-50 u.a.)	g, r(?)
2.	hist.: [ê]:[e] (geschlossenes <i>e</i> :helles <i>e</i>) bei Ornowski stets <e>:<e> gk(?), s. Kap. 4	<i>wnukowie – powie</i> (BW 1 <i>Kwaterna</i> 3: V. 99-100 u.a.)	g, r(?)
3.	hist.: [ê]:[i] gk(?), s. Kap. 4	<i>śiło – dzieło</i> (NM <i>Proc.</i> : 2. Teil, V. 11-12 u.a.), s. auch <i>boiem – twoim</i> (NM <i>Helice</i> : 4, V. 2, 4) – [ê]:[i] und [i]:ø	g, r
4.	hist.: [êi]:[y] inkonsequente Graphie gk(?), s. Kap. 4	<i>ná tey – bláwaty</i> (NM <i>Sława</i> : V. 39-40)	g, r(?)

³² Dazu gehören beispielsweise die bis heute verwendete Reimung des Endvokals *-ę* mit *-e* sowie *-i* mit *-y*-, laut Nitsch der älteste Reim „fürs Ohr“ in der polnischen Dichtung, s. NITSCH 1954b, 51; s. auch PSZCZOŁOWSKA 1997, 139.

³³ NITSCH 1954b, passim.

³⁴ L. Pszczołowska: *Rym*, Wrocław 1972 (= *Poetyka. Zarys encyklopedyczny*. Abt. III: Wersyfikacja, Bd. II: Wiesz. Podstawowe kategorie opisu, T. II: Eufonia, H. 1: Rym), S. 26-32 sowie S. 126-142 (IV. 3. *Rym w poezji polskiego baroku*).

³⁵ Ebd., 26-27 und 30.

5.	heut.: <ó>:<o> [u]:[o] bei Ornowski stets <o>:<o> gk(?) s. Kap. 4	<i>proby – ozdoby</i> (OG <i>Altana</i> : XII, V. 5, 7 u.a.)	g, r(?)
6.	[i]:[y] inkonsequente Graphie	<i>pije – tyje</i> (MR <i>Muza 5</i> : V. 45, 48 u.a.)	g
7.a	[â]:o	<i>narod – BIŁHOROD</i> (F <i>Kanał 3</i> : V. 41, 43)	
7.b	wohl [â]:o, bzw. SF	<i>zarzucono – obrażona</i> (OG <i>Obraz 1</i> : V. 17, 19)	
8.a	<e>:<ę> inkonsequente Graphie gk, Reim fürs Ohr	<i>ofnowę – nowe</i> (F <i>Kanał 2</i> : V. 57, 59 u.a.)	g
8.b	<e>:<ę> [e]:[ɛ̃] (Nasalität) vgl. Nr. 10	<i>Czuhuiew/kim – mę/kim</i> (F <i>Kanał 3</i> : V. 58, 60)	r (<i>rym sandomierski</i>)
8.c	gk, nur graph. gk im heut. Polnisch	<i>pomożesz – możęsz</i> (MR <i>Muza 1</i> : V. 137-138)	SF(?)
9.	<o>:<ą> [o]:[õ] (Nasalität)	<i>Zá Tobą – ozdobo</i> (MR <i>Głos</i> : V. 213-214 u.a.)	g, r(?)
	KONSONANTEN:		
	-MIT SCHREIBUNG VON VOKALEN VERBUNDEN:		
10.	<ę(t)>:<e(t)> [en(t)]:[e(t)] = [n]:ø s. auch 8.a-c	<i>światny – skrzętny</i> (NM <i>Prom.</i> : V. 145-146)	r (<i>rym sandomierski</i>)
11.a	<ą(c)>:<oń(c)> [(o)n(c)]:[(o)ń(c)] = [n]:[ń] (Palatalität)	<i>wfchodzące – flońce</i> (BS <i>Wiek</i> : 1. Teil, V. 87-88)	r
11.b	bei Ornowski Reim fürs Auge eigent. <oń(cz)>:<ą(cz)> [(o)ń(č)]:[(o)ń(č)] = [ń]:[ń] (Palatalität)	<i>kączy – łączy</i> (BS <i>Abrys</i> : V. 327-328)	r
	-EINZELNE KONSONANTEN:		
	--Masurieren:		
12.a	<ż>:<z>, [ż]:[z]	<i>Roża – loza</i> (NM <i>Otucha</i> : V. 38 (Binnenreim))	r
12.b	<ż(d)>:<z(d)>, [ż]:[z]	<i>poiązdy – káždy</i> (NM <i>Arkt.</i> : I, V. 1, 3)	r

13.	bei Ornowski Reim fürs Auge eigentl. <cz>:<c> [č]:[c]	<i>liczy – okoliczy</i> (MR <i>Muza</i> 5: III, V. 7-8)	g, r (<i>szadzenie</i>)
	--sonstige:		
14.	<w>:<ł>, [v]:[u]	<i>zátargował – zdołał</i> (NM <i>Proc.</i> : 1. Teil, V. 73-74), <i>zawiązała – flawa</i> (MR <i>Muza</i> 6: 1. Teil, V. 5-6)	g (Vd)
15.	[r]:[l] s. auch Nr. 33	<i>carent – talent</i> (BS <i>Abrys</i> : V. 319-320)	g (Vd)
16.	[d]:[r]	<i>widok – wyrok – zawity rok</i> (OG <i>Szpalera</i> 4: VI, V. 1, 3, 5)	
17.	<ch>:<ch>, [χ]:[χ]; rein; im heut. Polnisch: <k>:<ch>, [k]:[χ]	na [...] <i>szláchu – z stráchu</i> (F <i>Rum.</i> : V. 81-82), na [...] <i>szlachu – gmachu</i> (F <i>Kanał</i> 2: V. 217, 219)	r
18.	<ż>:, [ž]:[b]	<i>położyć – przyozdobić</i> (F <i>Blad.</i> : V. 129-130)	
19.	<dź>:, [ź]:[b]	<i>fię rodzić – ozdobić</i> (MR <i>Muza</i> 6: 1. Teil, V. 17-18)	
20.	<w>:<r>, [v]:[r]	<i>Mársowych – ktorych</i> (MR <i>Muza</i> 1: V. 91-92)	
21.	<n>:<j>, [ń]:[i]	<i>nie ftanie – kráie</i> (NM <i>Arkt.</i> : VIII, V. 6, 8)	g (Vd)
22.	<ł>:<ł>, [l]:[u] s. auch Nr. 37	<i>ftály – czekáli</i> (NM <i>Proc.</i> : 2. Teil, V. 13-14)	r, g
23.a	[z]:[z']	<i>się niewozi – obozy</i> (F <i>Zapach</i> : V. 81-82)	
23.b	<z>:<ż> gk(?), nur graph. gk im heut. Polnisch	<i>Oyczynny – bliźny</i> (BS <i>Kanzon</i> : 1. Teil, V. 141, 144)	SF(?)
24.a	bei Ornowski <n(ie)>:<n(e)> nur graph.(?) gk im heut. Polnisch	<i>z wolna ginie – [cóz] nie zagine</i> (OG <i>Szpalera</i> 4: II, V.7-8)	SF(?)
24.b	<n>:<ń> gk(?), nur graph. gk im heut. Polnisch	<i>przyśiężone – roziásnione</i> (NM <i>Gość.</i> : V. 27, 30)	SF(?)
25.	[g]:[g']	<i>mogę – drogie</i> (BS <i>Progn.</i> : 1. Teil, V. 143-144)	r
26.a	bei Ornowski <fn>:<fn> inkonsequente Graphie im heut. Polnisch: <sn>:<śn>, [s]:[ś]	<i>żałofna – nie znofna</i> (OG <i>Facyjata</i> : 1. Teil, V. 31-32 u.a.)	g, gk
26.b	heut.: gk bei Ornowski wohl nur graph.	<i>iąśnie – gáfnie</i> (OG <i>Szpalera</i> 3: V. 101-102), <i>miłosci – niebezpieczności</i> (BW 1 <i>Kwitł.</i> : V. 131-132), <i>roftropności – włości</i> (MR <i>Muza</i> 6: 1. Teil, V. 86, 88)	gk

27.	bei Ornowski <dź>:<dz> gk(?) im heut. Polnisch <dz>:<dz>	<i>przysiędże – przedże</i> (BS Progn.: 1. Teil, V. 149-150)	SF(?)
28.	<trz>:<drz>, [tʃ]:[dʒ] (Stimmhaftigkeit)	<i>powietrze – [się] przedrze</i> (MR Głos: V. 233-234)	
29.	<c>:<dz>, [c]:[ʒ] (Stimmhaftigkeit)	<i>więcey – przedzey</i> (BS Kanzon: 1. Teil, V. 151-152)	KIG
	KONSONANTE vs. KONSONANTEN-GRUPPEN:		
30.	<p(r)>:<(r)>, [p]:ø	<i>KOROCZ – oprocz</i> (F Kanal 3: V. 42, 44)	
31.	<b(ł)>:<(ł)>, [b]:ø	od <i>SOKOŁOW</i> – po <i>obłow</i> (F Rum.: V. 24-25)	
32.	<wstr>:<m>, [fstr]:[m]	<i>diament – ná wftręt – zamęt</i> (OG Szpalera 4: II, V. 1, 3, 5)	
	KONSONANTEN-GRUPPEN:		
33.	<r(sk)>:<l(sk)>, [r]:[l] s. auch Nr. 15	<i>Polfka – Pomorfka</i> (BW 1 Kwitł.: V. 73-74)	g
34.	<r(bn)>:<(bn)>, [r]:ø	<i>roznofärbne – iedwäbne</i> (F Blad.: V. 11-12)	
35.	<l(sk)>:<(sk)>, [l]:ø s. auch Nr. 36	<i>Polfki – Bofki</i> (BW 1 Kwatera 3: V. 77-78)	g
36.	<(ś)l(n)>:<(ś)(ń)>, [l]:ø s. auch Nr. 35	<i>vmyślnie – záciiśnie</i> (BS Progn.: 2. Teil, V. 7-8)	g
37.	<l(n)>:<(n)>, [l]:[l] s. auch Nr. 22	<i>pełne – dzielne</i> (F Kanal 2: V. 182, 184) <i>wiekochwalny – wälny</i> (F Kanal 3: V. 102, 104)	g graph.(?), r(?)
38.	<m(sk')>:<l(sk')>, [m]:[l]	<i>SVMSKI – IZIVMSKI – Stambulski</i> (OG Szpalera 4: XVIII, V. 1, 3, 5)	
39.	<s(trz)>:<(trz)>, [s(tʃ)]:[(tʃ)], [s]:ø	<i>älábäftrze – zättrze</i> (NM Splend.: II, V. 2, 4)	
40.	<w(sk)>:<(sk)> [f(sk)]:[(sk)] = [f]:ø s. auch Nr. 46	<i>w Morawfką – lafką</i> (BW 1 Kwitł.: V. 157-158), <i>Czuhuiewfkim-męfkim</i> (F Kanal 3: V. 58, 60), <i>ROMADANOWSKI – Bofki</i> (F Kanal 3: V. 185, 187)	g
41.	<j(sk)>:<(sk)>, [j]:ø s. auch Nr. 45	<i>Päriyskiey – bliskiey</i> (NM Otucha: V. 8, Binnenreim), <i>Rofsiyfkiego – męfkiego</i> (F Kanal 3: V. 162-163), <i>Rofsiykich – niskich – bliskich</i> (OG Szpalera 4: V, V. 2, 4, 6)	
42.	<w(n)>:<j(n)>, v:ĩ	<i>nie wymownie – źbroynie</i> (F Blad.: V. 37-38)	
43.	<ń(sk)>:<(sk)>, inkonsequente Graphie [ń]:ø s. auch Nr. 44	<i>Francuzkie – Duńskie</i> (BW 1 Rozkw.: V. 61-62), <i>WODOŁASKICH – GOMOLCZANSKICH</i> (F Kanal 3: V. 234, 236)	

44.	<ńs(k)>:<c(k)>, inkonsequente Graphie [ń]:ø + [s]:[c] für ń:ø s. auch Nr. 43 für s:c s. auch Nr. 45, 46, 47	<i>BRYCKIM – GOSTYNSKIM</i> (BW 1 <i>Kwaterna</i> 2: V. 89-90)	
45.	<s(tw)>:<c(tw)> [s]:[c] s. auch Nr. 44, 44, 45	<i>vboftwu – fieroctwu</i> (BW 1 <i>Kwaterna</i> 1: V. 39-40)	
46.	<ws(k)>:<c(k)> [fs(k')]:[c(k')], [f]:ø + [s]:[c] für f:ø s. auch Nr. 40 für s:c s. auch Nr. 44, 45, 46	<i>POTOCKIM – Krakowskim</i> (BW 1 <i>Kwaterna</i> 3: V. 55-56)	
47.	<syjs(k)>:<dz(k)> [syjs(k')]:[c(k')], [s]:ø + [y]:ø + [i]:ø + [s]:[c] für i:ø s. auch Nr. 41 für s:c s. auch Nr. 44, 45, 46	<i>w Rosijskiew – SŁOBODZKIEW</i> (F <i>Rum.</i> : V. 174-175)	
	REIME FÜRS AUGE:	s. auch Nr. 5(?), 11.b, 13, 26.a	
48.	bei Ornowski <rz>:<rz> eigentl.: <r>:<rz>, [r]:[ř]	<i>zegárzem – nędzárzem</i> (BS <i>Progn.</i> : 1. Teil, V. 89-90)	
49.	bei Ornowski <w>:<w> [v]:[v'] (Weichheit)	[w] <i>komitywe – vporczywe</i> (NM <i>Splend.</i> : V, V. 5-6)	
	REIME FÜRS OHR:	s. auch Nr. 1, 2, 3, 4, 6, 7.a, 8.a-c, 12.a-b, 22, 23.a-b, 24.a-b, 26.b, 27.b, 40, 46	
50.	<ent>:<ę̄t> [ę̄t]:[ę̄t], gk nur graph.	<i>fundamenta – ponę́tá</i> (F <i>Kanal</i> 2: V. 58, 60 u.a.)	g
51.	<t(k)>:<d(k)> [t(k)]:[t(k)], gk nur graph.	<i>mátko – rzádko</i> (BS <i>Kanzon</i> : 2. Teil, V. 293-294)	KIG
52.	<œ>:<e> gk, nur graph.	<i>trzeba – Phœbá</i> (NM <i>Merk.</i> : V. 63-64 u.a.)	
53.	<æ>:<e> gk, nur graph.	<i>Phæbá – niebá</i> (NM <i>Arkt.</i> : I, V. 2, 4), <i>Phæbie</i> – na <i>Niebie</i> (F <i>Zapach</i> : V. 117-118)	
54.	Reimwörter mit intervokalischem j inkonsequente Graphie bei Ornowski gk, nur graph. heut.: keine Aussprache des intervokalischen j, einige solcher Reime sind unrein	<i>pieie – Napee</i> (OG <i>Szpalera</i> 3: V. 145-146 u.a.); <i>Battalie – Harpiie</i> (OG <i>Szpalera</i> 3: V. 77-78 u.a.) <i>się rozwija – Furia</i> (F <i>Rum.</i> : V. 84-85 u.a.)	
	REIME MIT GEMINATEN, WOHL FÜRS OHR:		
55.	<ff>:<f̄> wohl gk, nur graph.	<i>triumfy – huffy</i> (F <i>Blad.</i> : V. 51-52 u.a.)	

56.	<dd>:<d> wohl gk, nur graph.	<i>fady</i> – <i>Engáddy</i> (BS <i>Progn.</i> : 1. Teil, V. 3-4)	
57.	<ss>:<s> wohl gk, nur graph.	<i>ryfy</i> – <i>abryffy</i> (F <i>Kanał 3</i> : V. 101, 103 u.a.)	
	SONSTIGE REIME MIT GEMINATEN:		
58.	<l>:<l>, [l·]:[l]	<i>chwile</i> – <i>Scylle</i> (BS <i>Abrys</i> : V. 19-20), <i>Rupelli</i> – <i>Rocheli</i> (F <i>Zapach</i> : V. 25-26)	
59.a	hist.: <nn>:<nn> [n·]:[n] bzw. gk heute: <*nn>:<n>	<i>niespannie</i> – <i>Diannie</i> (F <i>Rum.</i> : V. 13-14)	
59.b	<nn>:<n> [n·]:[n] bzw. nur graph.	<i>przewárzane</i> – <i>zaránne</i> (OG <i>Szpalera 1</i> : V. 35, 42)	r(?)

8.4.2 Reimart

8.4.2.1 Weiblicher Reim; rührender und mehrsilbiger Reim

In den Gedichten Ornowskis überwiegen, wie im Polnischen üblich, weibliche Reime. Unter diesen sind nur vereinzelt die sogenannten armen Reime zu finden, die eine geringe Anzahl an gleich klingenden Lauten innerhalb der sich reimenden eineinhalb Silben auszeichnet:

st|oi – *b|oi* (MR *Muza 1*: V. 85-86, wiederholt in OG *Obraz 3*: V. 5-6), *Med|ei* – *nadzi|ei* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 9, 11), *b|oi* – *k|oi* (F *Rum.*: V. 344-345), *r|oi* – *st|oi* – *zbr|oi* (OG *Szpalera 4*: XVII, V. 1, 3, 5), *zbr|oi* – *ost|oi* (OG *Obraz 1*: V. 57, 59)³⁶

Die meisten weiblichen Reime stellen Vollreime dar. Einige von ihnen sind reich; für sie ist der Gleichklang mehrerer konsonantischer Laute innerhalb der eineinhalb Silben charakteristisch:

s|adzisz – *prow|adzisz* – *nie por|adzisz* (NM *Stawa*: V. 1-3), *dosi|agnął* – *ści|agnął* (NM *Słońce*: V. 13-14), *tenar|yjskie* – *numid|yjskie* (NM *Splend.*: I, V. 2, 4), *szp|onach* – *Tryj|onach* (MR *Głos*: V. 239-240), *podd|aństwie* – *p|aństwie* (MR *Muza 1*: V. 47-48), *wytchni|eniem* – *imi|eniem* (MR *Muza 1*: V. 121-122), *sekw|estrze* – *rej|estrze* (BS *Abrys*: V. 39-40), *podzi|emnych* – *ci|emnych* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 3-4), *sto|ocznym* – *podobł|ocznym* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 46-47), *kardyn|alstwa* – *zuchw|alstwa* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 73-74), *pierwi|eństwo* – *posłusz|eństwo* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 75-76), *nie zg|orszy* – *|Orszy* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 19-20), *or|ężnych* – *m|ężnych* (F *Kanał 1*: V. 57-58), *polkown|ictwem* – *dziedz|ictwem* (F *Kanał 2*: V. 109, 111), *wzgardzi|eńcem* – *wi|eńcem* (F *Blad.*: V. 135-136), *lib|ańskie* – *p|ańskie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 143-144),

³⁶ Mit dem geraden Strich wird der Anfang des Reimbereiches markiert, der bei weiblichen Reimen aus mindestens eineinhalb Silben besteht; alle Bsp. unter 8.4.2 sind in der modernisierten Textfassung angegeben.

pog|ańskich – tauryk|ańskich (OG *Szpalera 1*: V. 180-181), *bello|ardy – pet|ardy* (OG *Obraz 2*: V. 51-52)³⁷

Eine besondere Form stellen die rührenden Reime dar, in denen der Gleichklang bereits vor dem betonten Vokal vorliegt. Dazu zählen Reimpaare, die dem Ausmaß des Gleichklangs innerhalb der sich reimenden eineinhalb Silben nach, für arm gehalten werden können (a.). Bei den meisten rührenden Reimen handelt es sich um den Gleichklang der Konsonanten vor dem betonten Vokal (Konsonanz) (b.):

a. *b||r|oi – st||r|oi* (MR *Muza 1*: V. 111-116 (Epigr.)), *||r|oi – (stoi) – zb||r|oi* (OG *Szpalera 4*: XVII, V. 1, 3, 5), *zb||r|oi – T||r|oi* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 43-44, OG *Szpalera 1*: V. 38-39), *od||st|oi – ||st|oi* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 201-202 (Epigr. 1))³⁸

b. *zac||mi|enie – pro||mi|enie* (NM *Sława*: V. 29-30), *ws||ch|odem – za||ch|odem* (NM *Gość*: V. 7-8), *apa||r|aty – int||r|aty* (NM *Chmura*: V. 21-22), *k||r|okiem – wy||r|okiem* (MR *Muza 2*: V. 61-62), *pol||ski|ego – pań||ski|ego* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 74, 76), *||chw|aty – zu||chw|aty* (BS *Abrys*: V. 505-506), *po||wi|edział – ||wi|edział* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 37-38), *jas||n|ości – ciem||n|ości* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 5, 10), *zale||c|iło – zboga||c|iło* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 95-96), *sa||dz|ona – rozro||dz|ona* (BW 1 *Kwaterna 1*: V. 83-84), *zac||n|ości – god||n|ości* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 113-114), *||m|ocy – po||m|ocy* (F *Kanal 1*: V. 7-8), *prze||sł|awnym – prawo||sł|awnym* (F *Rum.*: V. 140-141), *momen||t|alnie – fa||t|alnie* (F *Rum.*: V. 190-191), *pu||chni|eje – tę||chni|eje* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 67-68), *og||n|istym – pie||n|istym* (OG *Haft*: V. 27-28), *potęż||n|iczka – pomoc||n|iczka – zazdroś||n|iczka* (OG *Szpalera 4*: III, V. 2, 4, 6), *||c|eną – kara||c|eną* (OG *Wzór*: 1. Teil, I, V. 1-2)³⁹

In verhältnismäßig vielen Reimpaaren, meist in Folge der Tendenz zur Reimung von Formen mit gleichen grammatischen Endungen bzw. Suffixen⁴⁰, erstreckt sich der Gleichklang über zweieinhalb Silben (a.). Wesentlich seltener ist der Gleichklang von drei Silben (b.) und nur vereinzelt kommt die klangliche Übereinstimmung von dreieinhalb Silben (c.) vor:

a. *niesk|ruszony – wz|ruszony* (NM *Splend.*: III, V. 2, 4), *otw|orzysty – zam|ożysty* (NM *Chmura*: V. 41, 42), *zdr|adzila – wpraw|adzila* (MR *Muza 1*: V. 37-38), *r|atuje – wy|atuje* (MR *Muza 4*: 2. Teil, V. 17-18 (Epit.)), *wyk|owany – wych|owany* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 55, 57), *zj|adliwe – zw|adliwę* (BS *Abrys*: V. 341-342), *fund|amenta – dyj|amenta* (BS *Abrys*: V. 245-246), *zapr|awione – wyst|awione* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 291-292), *rz|ądzicie – bł|ądzicie* (BW 1 *Kwit.*: V. 57-58), *wł|adniecie – nie zg|adniecie* (BW 1 *Kwit.*: V. 95-96), *sz|alone – st|alone* (BW 1 *Kanzon*: V. 7-8), *strach|orodny – sław|orodny* (F *Kanal 2*: V. 41, 43), *z wojew|odami – gr|odami* (F *Kanal 3*: V. 62, 64), *fras|unkami – dar|unkami* (F *Rum.*: V. 184-185), *przysł|użyła – mr|użyła* (OG *Szpalera 3*: V. 51-52), *l|eżało – zbi|eżało* (OG *Szpalera 3*: V. 97-98),

³⁷ Drei Bsp. pro Band angegeben.

³⁸ Doppelter gerader Strich markiert den Beginn des gleichklingenden Bereiches der Reimwörter, welcher vor dem minimalen Reimbereich von eineinhalb Silben (einfacher gerader Strich) besteht.

³⁹ Bis auf MR, drei Beispiele pro Band angegeben.

⁴⁰ PSZCZOŁOWSKA 1972, 15.

(*ważyła*) – wymi|erzyła – ud|erzyła (OG Szpalera 4: XIII, V. 2, 4, 6), ham|owały – k|owały (OG Szpalera 4: XIII, V. 7-8)⁴¹

b. roz|pływamy – |pływamy (MR Głos: V. 13-14), laskoi|mienity – zna|mienity (BW 1 Kwaterna 3: V. 43-44), (zajrzały) – przy|kazały – do|kazały (OG Szpalera 4: VII, V. 1, 3, 5)

c. wyhaft|owanego – wybud|owanego (NM Sława: V. 7-8)⁴²

8.4.2.2 Männlicher Reim; verschieden akzentuierter und gespaltener Reim

In den Gedichten Ornowskis ist kein ausschließlich männliches, aus zwei polnischen Wörtern bestehendes, Reimpaar zu finden. Hervorzuheben sind die drei makkaronischen Reimpaare aus dem Band *Bogata Speza* (a.) sowie die Paarung von mehrsilbigen paroxytonischen Wörtern mit vollbetonten einsilbigen Wörtern, die zuerst einen Bruch mit den Renaissance-Tendenzen in der Reimung⁴³, dann ein zulässiges Verfahren darstellte und als *rym różnoakcentowy* [ein verschieden akzentuierter Reim] bezeichnet wird (b.). Vier von fünf anschließenden Reimpaaren zeichnet eine geschlossene Silbe im Auslaut aus, was für die polnische Reimung untypisch ist.⁴⁴ Alle diese Reimpaare weisen den Gleichklang von Vokalen in ihren Endsilben und von den vorangestellten bzw. nachfolgenden Konsonanten auf:

a. (aurae) *rump|unt* – *f|unt* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 97-98), (cursus) *veloci|or* – *pi|ór* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 133-134, in der Vorlage: *pior*), (honos) *|te* – *wyry|te* (BS *Abrys*: V. 435-436)

b. *mniem|ał* – *st|ał* (F *Kanal* 2: V. 222, 224), *dzi|eń* – *zbodzi|eń* (F *Rum.*: V. 74-75)⁴⁵

Auch die folgenden gespaltenen Reimpaare sind verschieden akzentuiert. Die in der polnischen Reimung typischen 2- bzw. 3-silbigen Wörter⁴⁶ bilden ein Reimpaar mit den, als Reimwörter seltenen, einsilbigen, vollbetonten Wörtern (Kombination von paroxytonischen und oxytonischen Reimwörtern). Für den vokalischen Gleichklang

⁴¹ Bis auf *NM* drei Beispiele pro Band angegeben; unter a.-c. wird mit einem geraden Strich der Beginn des gleichklingenden Bereiches der Reimwörter markiert.

⁴² Bei den rührenden und mehrsilbigen Reimpaaren handelt es sich beinahe ausschließlich (und bei den sonstigen Reimpaaren sehr häufig) um grammatische Reime, in denen am häufigsten die Verben und die Substantive, seltener Adjektive bzw. Partizipien miteinander gepaart werden; zum grammatischen Reim s. PSZCZOŁOWSKA 1972, 20ff. und 41ff. (II. 2. *Morfologia klauzuli rymowej*), S. 121ff. (IV. 3. *Rym w poezji polskiego baroku*), KOPCZYŃSKA/PSZCZOŁOWSKA 1969, 199ff.; W. Lubaś: *Rymika Waclawa Potockiego*, in: *Wśród zagadnień polskiej literatury barokowej*, T. 2: *Motywy, inspiracje, recepcja*, hg. v. Z. J. Nowak, Katowice 1980 (= PNUŚ Nr. 384), S. 18ff.; PSZCZOŁOWSKA 1997, 118ff. und 138ff.

⁴³ PSZCZOŁOWSKA 1972, 128ff.

⁴⁴ L. Pszczołowska: *Rym a konstanta akcentowa w wierszu polskim*, in: *Pamiętnik Literacki LX*, 1969, H. 2, S. 122ff. (*Rym a tendencja do kończenia wersu sylabą otwartą*), PSZCZOŁOWSKA 1972, 33ff. (I. 4. *Rym a struktura ostatniej sylaby wersu*).

⁴⁵ Fettgedruckt wurden betonte Vokale; der gerade Strich markiert den Anfang des gleichklingenden Bereiches der Reimorte.

⁴⁶ PSZCZOŁOWSKA 1969, 125ff. (*Rozpiętość wyrazu w pozycji rymowej*), PSZCZOŁOWSKA 1972, 39 (II. 1. *Rozpiętość wyrazu w pozycji rymowej*).

sorgen die den monosyllabischen Wörtern vorgestellten 2- und 3-silbigen Wörter (a.). Für die gespaltenen Reime unter b. ist die Kombination von proparoxytonischen (daktylischen) und paroxytonischen Reimwörtern als Resultat der Koppelung des Enklitikums *się* an ein zwei- bzw. einsilbiges Wort eigen:

a. *ded|ucta – na|uk ta* (BS *Abrys*: V. 17-18, makkaronisch; *ta* unter logischem Akzent), *wszystk|o zna – r|óżna* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 227-228, keine Konsonanz (*zn:żn*), in der Vorlage: *rozna*), *w|idok – w|yrok – zawit|y rok* (OG *Szpalera 4*: VI, V. 1, 3, 5, keine Konsonanz (*d:r*)), *spodzi|ewał – indzi|e wał* (F *Kanał 3*: V. 186, 188)

b. *prze|łkn|ę się – zatrz|ęsie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 215-216), *naz|ad się – n|ad się* (OG *Szpalera 1*: V. 164-165), *którz|y się – T|y się* (BW 1 *Kwaterna 2*: V. 91-92, in der Vorlage: *ktorzy*)

Liegen die erwähnten gespaltenen und verschieden akzentuierten Reime an Stellen vor, welche metrisch und syntaktisch nicht parallel aufgebaut sind, lassen sie den Re-
defluss zusätzlich stocken. Das letzte Reimwort schließt zwar die Reimung, jedoch nicht die Aussage ab. Es folgen Enjambements zwischen zwei unterschiedlichen Reimen, was tendenziell für die polnische Dichtung untypisch ist (a.).⁴⁷ Befinden sich solche Reime in Versen, die syntaktische und metrische Parallelen aufweisen, dann fallen sie entweder nicht auf (b.) oder stellen eine zusätzliche Ausdrucksmöglichkeit (c.) dar:

a. Carmina proveniunt animo **deducta**
sereno. *Wierszo-twornych zawsze jest nauk ta*
przeszkoda, czas niewczesny, potrwożone chwile,
o te się to do wierszów chęć rozbija Scylle.
(BS *Abrys*: V. 17-20)

b. *Miło ŁUBIENSKICH i wspomnieć, którzy się*
w KUJAWSKIEJ ziemi rozkrzewili. Ty się,
cytro, spytaj, czy DOM ten HONORAMI
świecił, czy moźniał godnemi panami.
(BW 1 *Kwaterna 2*: V. 91-94)

Sława to była, która wszędzie jest, wszystko zna,
słyszcy i widzi; u niej zawsze poczta różna.
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 227-228; Reimwörter proparoxytonisch und paroxytonisch)

Nie inaczej na ten czas było. Prze|łknę się
nagle, gdy pałac wszytek jakiś strach zatrzęsie.
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 215-216; Reimwörter proparoxytonisch und paroxytonisch; Enjambement innerhalb einer Reimeinheit)

c. *A czy KAMIANKIĘŻ puścim w zapomnienie,*
KONSTANTYNOWYCH dzieł świadczyn<i>ę? O, nie!
(F *Rum.*: V. 88-89; Reimwörter paroxytonisch und oxytonisch)

⁴⁷ PSZCZOŁOWSKA 1969, 128ff. (*Rozpiętość zdań i wypełnienie składniowe wzorca*).

Gespaltene weibliche Reime, ein Beispiel des barocken Reimspiels⁴⁸, liegen in der Dichtung Ornowskis einige Male vor. Nur in jeweils einem Fall besteht ein gespaltener weiblicher Reim aus einem monosyllabischen Wort und einem Enklitikum (a.) sowie der Verbindung der Partikel *nie* mit einem akzentuierten Wort, das seinen Akzent an die Partikel verliert (b.). In Fügungen von Präpositionen und betonten Wörtern ist die Verschiebung des Akzents auf die jeweilige Präposition (c.) gängig.⁴⁹ In den Beispielen unter d. ist die Transakzentuierung auf Konjunktion anzunehmen. Auf Grund des starken auf das Pronomen *ja* fallenden logischen Akzents, ist im Beispiel unter e. die Verschiebung des Wortakzents im Reimwort des nächsten Verses *Talija* auf die letzte Silbe anzunehmen:

a. *past|erzmi – wi|erz mi* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 99, 102)

b. *m|ety – ni|e ty* (NM *Gośc.*: V. 43-44)

c. *n|a těj – bław|aty* (NM *Slawa*: V. 39-40), *gr|anic – z|a nic* (MR *Muza* 2: V. 9, 12), *|o tym – z|otym* (F *Blad.*: V. 127-128), *w|e śnie – wcz|eśnie* (OG *Szpalera* 3: V. 19-20), *cz|asie – n|a się* (OG *Szpalera* 3: V. 59-60), *dyj|ament – n|a wstręt – z|amęt* (OG *Szpalera* 4: II, V. 1, 3, 5)

d. *plomien|istych – |i z tych* (MR *Muza* 1: V. 71-72), *szarl|aty – |A ty* (BW 1 *Kwitl.*: V. 105-106), *l|atom – |A tom* (OG *Szpalera* 1: V. 66-67), *majest|atu – świ|atu – |A tu* (OG *Szpalera* 4: V, V. 1, 3, 5)⁵⁰

e. *|i ja – Tal|ija* (BS *Apostr.*: V. 51-52)

8.4.3 Reimwörter

8.4.3.1 Häufige Reimwörter

Es gibt Wörter, die sich in mehreren Reimpaaren, manchmal sogar desselben Gedichts, wiederholen. Die wohl häufigsten Reimwörter stellen das Substantiv *slawa* und das Adjektiv *krwawy* dar, die als Paar, in wechselnden grammatischen Formen, alleine im Band *Bogaty Wirydarz* fast 20mal wiederholt werden. Viele der wiederkehrenden Reimwörter bzw. -paare (wie beispielsweise *morza – zorza*, *ceny – kamenny* sowie die Verben *stronić* gepaart mit *gonić* bzw. *ugonić* sowie *skłonić* gepaart mit *bronić* bzw. *obronić*) stellen abgenutzte Verbindungen dar. Im Band *Bogaty Wirydarz* unterliegt auf Grund seiner Häufigkeit beispielsweise das Wort *róże* der Gefahr der Abnutzung. Dies gilt insbesondere für die Fälle, in denen es mit zufälligen Reimwörtern wie *łoże* oder *może* gepaart ist. Für eine positive Bewertung des regelmä-

⁴⁸ So (*barokowa gra z rymem*) in KOPCZYŃSKA/PSZCZOŁOWSKA 1969, 198-199.

⁴⁹ PSZCZOŁOWSKA 1972, 33-34, 127ff. (IV. 3. *Rym w poezji polskiego baroku*).

⁵⁰ Fett ausgezeichnet wurden Vokale, auf welche der Akzent verschoben wird; vgl. Beispiele in BRZEZINA 1974a, 226-227.

ßigen Vorkommens des Wortes *róże* in der Reimposition spricht die Tatsache, dass damit gleichzeitig auf die Rosen als Figuren im Wappen *Róza* und *Doliwa* angespielt wird. Zweifelsohne ist seine fünffache Wiederholung im Gedicht *Róże* beabsichtigt, in dem die Rosen als Schildfigur im Mittelpunkt stehen. In drei von fünf Reimpaaren wird das Wort *roże* in diesem Gedicht zudem mit Paarwörtern mit markanter Bedeutung gereimt:

znakami – RÓŻAMI (mit Zeichen – mit Rosen, BW 1 *Róże*: V. 11-12), *RÓŻAMI – pa-wężami* (mit den Rosen – mit den Schilden, BW 1 *Róże*: V. 17-18), *wodzami – RÓŻAMI* (mit den Herrschern – mit den Rosen, BW 1 *Róże*: V. 41-42)⁵¹

8.4.3.2 Seltene Reimwörter

Zu den originellen Reimpaaren in Ornowskis Dichtung gehören viele der bereits aufgezählten (s. Abschn. 8.2.2.1) rührenden, mehrsilbigen und gespaltenen Reime sowie Paare, in denen Wörter aus anderen Sprachen verwendet werden. Dazu gehören die lateinischen und makkaronischen, polnisch-lateinischen Reime, die bereits von Hans Rothe aufgezählt und analysiert und unter 6.3.2 aufgezählt wurden.⁵² Ergänzend ist lediglich auf den folgenden „fremdsprachigen“ Reim hinzuweisen:

Rupelli – li Rocheli – (A co będzie i <z> skalistej Rupelli / czy jak Francuzi zowią, li Rocheli? F Zapach: V. 25-26)

Sowohl die lateinischen als auch die makkaronischen Reime, und darüber hinaus die in den beiden anschließenden Unterkapiteln behandelten Namensreime zeugen laut Rothe von dem gelehrten Charakter der Dichtung und ihrer Antikisierung.⁵³

8.4.3.2.1 Namensreime

In der Dichtung Ornowskis sind, wie bereits Hans Rothe feststellte⁵⁴, Reimpaare, die ausschließlich aus Eigennamen bestehen, verhältnismäßig selten. Ihre Auswahl stellt die folgende Auflistung dar:

Anteuszowi – Alcydowi (NM *Gośc.*: V. 13-14), *Febowi – Helikonowi* (NM *Prom.*: V. 153-154), *Adonidzie – Cyprydzie* (NM *Fosf.*: 2, V. 1, 3); *Hyperyjona – Flegelona* (NM *Fosf.*: 7, V. 1, 3), *Kartaginy – Czehiryiny* (MR *Głos*: V. 71-72), *Bellona – Amfijona* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 125-126), *Askanijusze – Horacyjusze* (BS *Abrys*: V. 87-88), *Pelija-jona – Tyfona* (BS *Abrys*: V. 255-256), *Persydy – Lidy* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 26-27), *Hes-perydzie – Kolchidzie* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 167-168), *Brazylijani – Hyrkani* (BS *Kan-zon*: 2. Teil, V. 307-308), *Palemonem – Libonem* (BW 1 *Rozkw.*: V. 51-52), *Fabijuszami – Scypijonami* (BW 1 *Kwaterna* 3: V. 91-92), *Amfryzem – Odryzem – Anchizem*

⁵¹ Alle Bsp. in 8.2.3 sind in der modernisierten Textfassung angegeben.

⁵² ROTH 2004, 453ff.

⁵³ Ebd.

⁵⁴ Ebd., 455.

(OG *Szpamera* 4: XXII, V. 2, 4, 6), *Erydanem – Kodanem* (OG *Obraz* 1: V. 15-16), *Hesperidy – Semiramidy* (OG *Obraz* 3: V. 41-42)

In der Regel werden in Ornowskis Gedichten Eigennamen mit Appellativen gereimt. Zu den seltenen, gar einmaligen Reimpaaren des Typs zählen beispielsweise:

Bosforem – taborem (MR *Głos*: V. 275-276), *z Stagiry – emiry* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 121-122), *Ślężaka – junaka* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 21-22), *Sein Aga – odwaga* (F *Rum.*: V. 32-33), *Liparze – pożarze* (OG *Obraz* 2: V. 17-18)

Auch die meisten Reimpaare, in denen Bezeichnungen für ruthenische Orte vorkommen, sind einmalig:

naród – BIŁHOROD (F *Kanał* 3: V. 41, 43), *KOROCZ – oprócz* (F *Kanał* 3: V. 42, 44, Assonanz), *OSKOŁEM – kołem* (F *Kanał* 3: V. 77, 79), *TORZE – dworze* (OG *Szpamera* 1: V. 152-153), *KRASNEJ – własnej* (OG *Szpamera* 1: V. 168-169)

Es gibt allerdings auch Eigennamen, die in der Reimposition häufig wiederholt werden. So ist beispielsweise das Wort *Arktury* mit den selten vorkommenden Reimwörtern *struktury* (NM *Prom.*: V. 41-42), *pazury* (MR *Głos*: V. 241-242, F *Blad.*: V. 125-126), *łazury* (MR *Muza* 3: V. 49-50) und *purpury* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 45-46) gepaart. Einfallsreich wirken auch die Reimpaare *Prozerpiny – kominy* (MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 3-4 (Epitaph), F *Rum.*: V. 170-171) und *Prozerpiny – grobsztyny* (MR *Muza* 2: V. 3, 6), wogegen der Reim *czyny – Prozerpiny* (NM *Otucha*: V. 1-2, BW 1 *Wchód*: V. 17-18) auf Grund der Häufigkeit des Vorkommens des Wortes *czyny* als Reimwort eher abgenutzt wirkt.

Reime, in denen Eigennamen beispielsweise mit dem Wort *strony* gepaart werden, wirken abgegriffen. Das Wort *strony* wird mit *Akwilony* (NM *Prom.*: V. 89-90), *Persefony* (MR *Muza* 4: V. 37-38, BS *Abrys*: V. 219-220), *Cyterony* (MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 56, 58, BW 1 *Kwaterna* 2: V. 123-124), *Latony* (BS *Abrys*: V. 61-62), *Agamemnony* (BS *Abrys*: V. 83-84) und *Tyzyfony* (F *Rum.*: V. 150-151) gereimt. In der Einzahl (*strona*) wird es außerdem als Paarwort für *Helikona* (NM *Proc.*: 2. Teil, V. 17-18) und *Ammona* (BS *Abrys*: V. 519-520) und in der Form *stronie* als Paarwort für *Saronie* (BW 1 *Kwaterna* 2: V. 119-120) verwendet.

Ornowski wiederholt nicht nur einzelne Reimwörter, sondern auch einige Reimpaare. Im Band *Niebieski Merkuryjusz* kehrt beispielsweise dreimal das Reimpaar *Feba – nieba* wieder (NM *Otucha*, Binnenreim im V. 44, NM *Pelnia*: I, V. 1, 3; NM *Arkt.*: I, V. 2, 4), das darüber hinaus im Gedicht *Głos* im Band *Bogata Speza* (1. Teil, V. 58-59) und in jedem Teil des Bandes *Bogaty Wirydarz* zu finden ist: Als *Feba – nieba* in BW 1 *Kwaterna* 3: V. 21-22, in umgekehrter Reihenfolge in OG *Altana*: VIII, V. 2, 4 und in der

Form *Febie – niebie* in F *Zapach*: V. 117-118. Das Wort *fanty* wird häufig mit *Atalanty* oder *Atlanty* gereimt (*Atlanty – fanty*, NM *Chmura*: V. 35-36 und in umgekehrter Reihenfolge in BS *Glos*: 1. Teil, V. 1-2; *fanty – Atalanty* MR *Muza 1*: V. 79-80, BS *Abrys*: V. 363-364 u.a.). Nur einmal treten die beiden Eigennamen *Atlanty* und *Atalanty* in einem Reimpaar (F *Zapach*: V. 109-110) auf. Mehrmals wiederholen sich außerdem folgende Paare: *skarby – Hjarby* (NM *Otucha*: Binnenreim im V. 53; MR *Muza 6*: V. 7, 9 in umgekehrter Reihenfolge; BS *Wiek*: 1. Teil, V. 23-24, BW 1 *Rozkw.*: V. 89-90, F *Zapach*: V. 91-92), *wagi – Tagi* (BS *Abrys*: V. 91-92, BS *Glos*: 1. Teil, V. 39, 41, F *Rum.*: V. 222-223, OG *Szpalera 2*: V. 111-112) sowie *Gradywa – żniwa* (BS *Abrys*: V. 485-486 und *Wiek*: 1. Teil, V. 139-140, F *Rum.*: V. 276-277 u.a.; in NM *Prom.*: V. 45-46 außerdem in der Form: *Gradywem – żniwem*).

8.4.3.2.2 Bandadressaten im Spiegel der Reimwörter

Im Band *Niebieski Merkuryjusz* kommt nur in einem Reimpaar der Vorname des Bandadressaten Goliński vor (*Stanisława – sława*, NM *Splend.*: II, V. 1, 3); die Namen von Golińskis Ehefrau erscheinen in keinem Reimpaar. Auch der Name Mazepa ist nirgendwo als Reimwort im Band *Muza Roksołańska* zu finden. Lediglich in einem Paar erscheint der Vorname Mazepas (*Janie*, Vok. Sg.) gereimt mit dem verneinten Verb *nie przestanie* (MR *Glos*: V. 287-288), das sich wiederum als Reimwort für *hetmanie* (MR *Muza 6*: 2. Teil, 3, V. 7-8) wiederholt. Im Gegensatz zum Namen des Bandadressaten kommt seine Amtsbezeichnung, *hetman*, mehrmals in der Reimposition vor. Dies hängt vermutlich mit dem offiziellen Anlass für die Entstehung des Bandes zusammen. Die meisten Wörter, die sich mit *hetman* reimen, sind bedeutungstragend. Dazu gehört sowohl die Phrase: *cnoty mieszkanie – hetmanie* (Wohnsitz der Tugend – Hetman!, MR *Muza 1*: V. 107-108 (Epigr.)) als auch die folgenden Reimwörter: *hetmanie – chanie – ukaranie* (MR *Widm.*: I, V. 2, 4, 6), *Otomana – hetmana* (MR *Glos*: V. 258-259), *bisurmany – hetmany* (MR *Glos*: V. 271-272 (Epigr.)) – Khan, Bestrafung, Ottoman und *bisurmanin* (verächtlich: Mahomedaner). Sie harmonisieren mit den Inhalten des Bandes, insbesondere mit dem Appell, den Kampf gegen das Osmanische Reich aufzunehmen, und mit dem Lob an den Hetman Mazepa, der als zukünftiger Sieger über das Osmanische Reich gesehen wird. Nicht ohne Bedeutung ist ebenfalls, dass in diesem Band das Wort *bulawa* [Streitkolben, Zeichen der Hetmanswürde] mit den Wörtern *sława* [Nachruhm], *krwawy* [blutig] und *laskawy* [gnädig] gereimt wird (*bulawy – sławy*, MR *Glos*: V. 261-262, MR *Muza 4*: V. 7-8 sowie in umkehrter Reihenfolge in MR *Muza 4*: V. 21, 23; *bulawaq – krwawaq*, MR *Muza 1*:

V. 61-62, *buławę – łaskawę* MR *Muza 1*: V. 97-98 u.a.). Die Verbindung mit den zentralen Motiven des Nachruhms, der *Virtus heroica* und der *Clementia* im Lob an Mazepa sind unverkennbar.

Der Name Ivan Obidovs'kyjs kommt in Reimpositionen in dem ihm gewidmeten Band *Bogata Speza* nur zweimal vor. Die Verteilung der entsprechenden Stellen innerhalb des Bandes hebt Hans Rothe hervor: Am Anfang des Widmungsgedichts findet sich: *kochanie / Janie* [...], und nur ganz am Ende des Bandes wird der Mäzen in einem Namensreim genannt: *treickiego / Obidowskiego*⁵⁵ – die Reime bilden einen Rahmen.⁵⁶ Ergänzend sei darauf hingewiesen, dass sich mit *kochanie / Janie* in der ersten Strophe der Widmung noch das Wort *świtanie* reimt⁵⁷, das mit der dem Band charakteristischen Lichtmetaphorik und -motivik verbunden ist. Der Nachname Obidovs'kyjs wird außerdem an zwei Stellen unmittelbar vor einem Reimwort verwendet: *OBIDOWSKICH imię – nie drzymie* (Obidovs'kyjs Name – schlummert nicht, BS *Abrys*: V. 137-138) und *OBIDOWSKICH sława – honorów dostawa* (Obidovs'kyjs Ruhm – Ehrungen erlangt, BS *Abrys*: V. 437-438).

Im Vergleich zu seinen früheren Bänden verwendet Ornowski in *Bogaty Wirydarz* die Namen der Bandadressaten häufiger in der Reimposition. Die Reime auf den Vornamen des Bandadressaten (*Teodor*) und auf die Vornamen seines Vaters (*Grzegorz*) und seiner Brüder (*Konstantyn* und *Jan*) sind bis auf wenige Ausnahmen eher uninteressant: Es wiederholt sich sowohl der Vorname *Teodor* als auch *Grzegorz* gepaart mit unterschiedlichen Formen der Wörter *dozór* und *pozór*; sowie *morze* und *zorce*; der Vorname *Konstantyn* wird am häufigsten mit *syn*, im Lokativ bzw. Vokativ mit *plynie* und *stynie* gereimt; der Vorname *Jan* bildet ein Reimpaar mit *kochanie*. Hervorzuheben sind: *GREGORZOWA – KONSTANTYNOWA* (F *Rum.*: V. 138-139), *KONSTANTYNIE – heroinie* (F *Blad.*: V. 35-36) und *KONSTANTYNEM – Tatarzynem* (OG *Szpalera 1*: V. 37-38). Die Reimpaare mit dem Nachnamen Zacharževs'kyj sind ausnahmslos inhaltlich treffsicher und spielen entweder auf bestimmte Charakterzüge und die Kampflust seiner Träger an, oder auf Orte, mit denen die Zacharževs'kyjs verbunden waren: *niełękliwego – JANA ZACHARZEWSKIEGO* (BW 1 *Kwaterna 3*: V. 69-70; *niełękliwy* – unerschrocken), *ZACHARZEWSKIEGO – w bojach doznanego* (F *Kanał 1*: V. 25-26; *w bojach doznany* – Kampferfahren), *kowanego –*

⁵⁵ ROTHE 2004, 456.

⁵⁶ Ebd.

⁵⁷ An dieser Stelle liegt ein Dreireim (*kochanie – Janie – świtanie*) vor.

ZACHARZEWSKIEGO (F *Kanal 3*: V. 117, 119; *kowany* – geschmiedet); PEREKOPSKIEGO – ZACHARZEWSKIEGO (F *Kanal 2*: V. 157, 159), BAŁAKLIJEWSKI – ZACHARZEWSKI (F *Kanal 2*: V. 250, 252).

8.4.3.3 Wahl der Reimwörter

Viele Reimwörter korrespondieren miteinander in ihrer Bedeutung (a.), andere deuten hingegen einen Gegensatz an (b.). Die meisten solcher Reimwörter erweisen sich als sinngebend: Sie unterstreichen die Aussage bestimmter Verse bzw. rufen neue Sinnallusionen hervor⁵⁸:

a. *janczary* – *Tatary* (Janitscharen – Tataren, NM *Proc.*: 1. Teil, V. 51-52), *Febowi* – *Helikonowi* (Phoeb – Helikon, NM *Prom.*: V. 153-154), *groby* – *żałoby* (Gräber – Trauer, MR *Głos*: V. 77-78), *ujęty* – *pęty* (gefangen – Fesseln, MR *Muza 1*: V. 2, 4), *zapomnieniu* – *cymeryjskim cieniu* – *promieniu* (Vergessen – kimmerischer Schatten – Strahlen, BS *Widm.*: 3, V. 2, 4, 6), *skrepowane* – *spętane* (gefesselt – gebunden, BS *Abrys*: V. 25-26), *uczono-rytmowne* – *wymowne* (gebildet-gereimt – beredsam, BW 1 *Wchód*: V. 65-66), *biskupami* – *mitrami* (Bischöfe – Mitren, BW 1 *Kwatera 1*: V. 53-54), *bitwy* – *gonitwy* (Schlachten – Gefechte, F *Kanal 1*: V. 93-94), *nie śmiała* – *się lękała* (nicht wagte – fürchtete, F *Rum.*: V. 340-341), *dyjamentowych* – *perłowych* (diamant- – perlen-, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 55-56), *kolubryny* – *ruiny* (Geschütze – Ruinen, OG *Wzór*: 1. Teil, II, V. 2, 4 (Paraphr.?)⁵⁹)

b. *promienie* – *cienie* (Strahlen / Schatten, NM *Chmura*: V. 11-12 u.a.), *nieskruszony* – *wzruszony* (unzerbrechlich / gerührt, NM *Splend.*: III, V. 2, 4), *miły* – *mogily* (angenehm / Grabstätten, MR *Muza 2*: V. 10-11), *w boju* – *w pokoju* (im Kampf / im Frieden, MR *Muza 3*: V. 21-22), *niewieścia kapota* – *kawalerska cnota* (weiblicher Kopfputz / männliche (ritterliche) Tugend, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 33-34), *słodkości* – *gorzkości* (Süße / Bitterkeit, BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 257-258), *srogitemu* – *świętemu* (grimmig / heilig, BW 1 *Kwitl.*: V. 39-40), *miłości* – *niebezpieczności* (Liebe / Gefahr, BW 1 *Kwitl.*: V. 131-132), *wspomożycielem* – *nieprzyjacielem* (Unterstützer / Feind, F *Kanal 3*: V. 66, 68), *frasunkami* – *darunkami* (mit Sorgen / mit Gaben, F *Rum.*: V. 184-185), *wiecznością* – *doczesnością* (Ewigkeit / Zeitlichkeit, OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 59-60), *w pierzu* – *w [...] pancerzu* (im Gefieder / im Harnisch, OG *Szpalera 1*: V. 85-86)⁶⁰

8.4.3.3.1 Anspielungen auf die Wappen der Bandadressaten in der Reimung

Dem heraldischen Charakter der Dichtung Ornowskis entspricht, dass in der Reimposition Bezeichnungen für Wappen und einzelne Wappenfiguren erscheinen. Sie werden meist positiv konnotiert und als etwas Kostbares, Prachtvolles und Glänzendes dargestellt. Folgende Beispiele – auf Wappen im Allgemeinen bezogen – illustrieren

⁵⁸ Im Zusammenhang damit ist auch beispielsweise auf die vierte Strophe des Gedichts *Helike* im Band *Niebieski Merkuryjusz* hinzuweisen: Wird Petronella Miaskowska der Semiramis gegenübergestellt, so erscheint in der Reimposition das Paar *gromila* (schlug, besiegte, V. 1) – *zgasila* (auslöschte, V. 3), das die Handlungen der babylonischen Königin wiedergibt, während in den Versen, die Miaskowska gewidmet sind und in denen ihre Besonnenheit und Mäßigung thematisiert wird, die Paare *rozkazuje* (befiehlt, V. 5) – *wstrzymuje* (hält an, bremst, V. 7) sowie *łaskawy* (gnädig, V. 6) – *prawy* (recht, edel, V. 8) zu finden sind.

⁵⁹ Zwei Bsp. pro Band angegeben.

⁶⁰ Zwei Bsp. pro Band angegeben.

diese Regel: *klejnoty herbowne – z tych herbów kosztowne* (die Kleinodien heraldisch – aus diesen Wappen kostbar, NM *Merk.*: V. 51-52), *(herbowne) klejnoty – (zodyjak) złoty* (die (heraldischen) Kleinodien – (der Zodiakus) golden, NM *Sława*: V. 4-5), *(promienie) herbowne – (słońce cnót) kosztowne – (zaszczyty) warowne* (die (Strahlen) heraldisch – (die Sonne der Tugenden) kostbar – (die Ehren) befestigt, NM *Sława*: V. 36-38), na [...] *klejnocie – w złocie* (auf dem [...] Kleinod – im Gold, BS *Abrys*: V. 423-424).

Der Mond im Wappen *Leliwa* der Familie Miaskowski wird in folgenden Reimpaaren erwähnt: *luna herbowna – słońcu równa* (die Luna heraldisch – der Sonne gleich, NM *Prom.*: V. 11-12), *o lunie – (o) fortunie* (über die Luna – (über) die Fortuna, NM *Prom.*: 27-28), *luno – fortune* (Luna! – Fortuna!, NM *Prom.*: 121-122). Auf den osmanischen Mond beziehen sich die Reime: *(sarmacka) orlica – (się) zaszczyca – treickiego przygaśnie księżycza* (sarmatisches Adlerweibchen – (sie) ehrt (sich) – übertrifft den thrakischen Mond, NM *Sława*: V. 31-32), *(otomańska) luna – fortuna* ((ottomanische) Luna – Fortuna, NM *Prom.*: V. 109-110, *F Rum.*: V. 338-339). Die Sterne im Wappen des Lemberger Landes werden im folgenden Reim: *przed gwiazdami – promieniami* (vor den Sternen – mit den Strahlen, NM *Prom.*: V. 117-118) und der Stern und der Mond im Wappen *Kurcz* der Familie Mazepa in diesen Reimen erwähnt: *gwiazda rozjaśniała – wspaniałość niemala* (der Stern erhellt – die Großartigkeit nicht klein, BS *Głos*: 1. Teil, V. 85-86), *planety – telety* (Planeten – kostbarer Stoff, BS *Głos*: 1. Teil, V. 87, 89). Auf die drei Steine und den Adler im Wappen *Sulima* wird in anschließenden Reimen angespielt: *honory – orzeł górno-pióry* (Ehrungen – ein Adler hoch-gefiedert, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 163-164), *(herbowne domu) klejnoty – przymioty* (des Hauses heraldische Kleinodien – Vorteile, BS *Wiek*: 1. Teil, V. 75, 80).

Ein Zuruf und eine Wappenbezeichnung kommen in der Reimposition einzig im Band *Bogaty Wirydarz* vor: Der Zuruf *Doliwa* wird mit *Liwa*, dem Namen des Ortes, an dem das Wappen *Doliwa* entstanden sein soll, gereimt (*LIWA – DOLIWA*, BW 1 *Kwit.*: V. 115-116). Mit *Doliwa* werden außerdem die Adjektive *życzliwy* [wohlge-neigt], *żywy* [lebendig, lebend], *skwapliwy* [eifertig], *prawdziwy* [echt] sowie *natarczywy* [kampflostig] gereimt:

DOLIWY – żywy (BW 1 *Kwit.*: V. 165-166), *DOLIWY – życzliwy* (BW 1 *Rozkw.*: V. 17-18), *skwapliwy – DOLIWY* (BW 1 *Róże*: V. 69-70), *DOLIWA – prawdziwa* (BW 1 *Kwateria* 2: V. 19-20), *DOLIWY – natarczywy* (BW 1 *Kwateria* 2: V. 25-26)

Bedeutungstragend sind außerdem folgende Reime, in denen der hohe Status des Wappengeschlechts *Doliwa* und der Familie Zacharżevs'kyj sowie die KriegslLeistungen ihrer Vertreter zum Ausdruck kommen sollen:

DOLIWOWIE – *Scewolowie* (die Doliwier [Wappengeschlecht] – die Scaevolus, BW 1 *Wchód*: V. 39-40), *Porajczyku* – *do szyku* (Poraj! [ein Wappengeschlechtvorfahre] – zur (Schlacht)ordnung!, BW 1 *Kwitł.*: V. 133-134), *ROZYNOWIE* – *panowie* (die Rozyns [Wappengeschlecht] – die Herren, BW 1 *Kwitł.*: V. 155-156)

8.4.3.3.2 Sinnallusionen: Von Tugend, Nachruhm und Rolle der Dichtung

Mit der aufwertenden Darstellung der Bandadressaten und dem panegyrischen Charakter der Dichtung Ornowskis hängt das bandübergreifende Thema der Tugend, des Nachruhms und der Rolle der Dichtung zusammen, das sich direkt in bestimmten Reimwörtern oder in den Sinnallusionen, die einige von den Reimwörtern und ihr unmittelbarer Kontext evozieren, widerspiegelt.

In *Bogata Speza* stellt beispielsweise das Wort *złoto* [Gold] oder *złoty* [golden] ein häufiges Reimwort zu *cnota* [Tugend] dar, weil in diesem Band die Tugend den materiellen, vergänglichen, Gütern entgegeng gehalten wird (*nad złoto – wielo-można cnota* (über dem Golde – oh viel-mächtige Tugend!, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 161-162)⁶¹) und außerdem die Tugendhaftigkeit sowie der Nachruhm an die Vorstellung vom goldenen Zeitalter gekoppelt werden: *szlachetne cnoty – wiek złoty – przymioty* (adelige Tugenden – Goldenes Zeitalter – Eigenschaften, BS *Widm.*: 3, V. 1, 3, 5).

Im ersten Gedicht des Bandes, *Abrys*, wird die Vorstellung vom goldenen Zeitalter außerdem mit den Reflexionen über die Dichtung in Verbindung gebracht. Zwei Phrasen am Ende der miteinander gereimten Verse verweisen direkt darauf, ein weiteres deutet diese Koppelung durch die miteinander kontrastierenden Reimwörter *rymy* [Gedichte] und *dymy* [Rauchwolken] an: *złotej potrzeba godziny – pragniesz Mnemozyny* (goldener Stunde bedarf es – begehrst du die Mnemosyne, BS *Abrys*: V. 21-22), *roskiego Parnasu – złotego czasu* (des ruthenischen Parnass – der goldenen Zeit, BS *Abrys*: V. 223-224); *Bo jakoż tam kanarem mają płynąć rymy, / gdzie z oczu zgorzkniałą łzę smutne toczą dymy?* (Wie sollen denn dort Reime wie (Kanarien)zucker fließen, / wo die traurigen Rauchwolken eine bittere Träne aus den Augen ausdrücken, BS *Abrys*: V. 15-16).

⁶¹ Vgl. *mądrości cnota – skarb droższy złota* (die Tugend der Klugheit – Schatz wertvoller als Gold, MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 68, 70)

Trotz des Friedensgedankens wird in *Bogata Speza*, den anderen Bänden Ornowskis ähnlich, die Tugend der *Virtus heroica* gleichgesetzt und als ritterliche Tugend allem Weiblichen gegenübergestellt:

niewieścia kapota – kawalerska cnota (weiblicher Kopfputz – männliche (ritterliche) Tugend, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 33-34), *cnoty – a nie pieśzczoły* (Tugenden – und nicht Liebkosungen, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 29-30), *urodą opity – zbrojo-nośne siły* (von Schönheit durchtrunken – bewaffnete (Streit-)Kräfte, BS *Abrys*: V. 291-292)⁶²

Aus der Auffassung der Tugend als *Virtus heroica* ergibt sich die Anknüpfung an die Vorstellung vom steilen Tugend- und Ruhmweg (Abschn. 7.13), der ebenfalls in einigen Reimwörtern und den Endstücken von Versen sichtbar ist:

do trudnej chwały – animusz wspaniały (zur schwierigen (mühsamen) Ehre – großartiger Animus, BS *Abrys*: V. 335-336), *chwała – skała* (Ehre – Felsen, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 181-182), *chwały – stwardniały* (der Ehre – erhärtet, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 189, 192)

Markante räumliche Vorstellungen evozieren außerdem die Paare:

duch wspaniały – cały świat mały (hervorragender Geist – die ganze Welt [ist] klein, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 25-26), *cnota – wrota* (Tugend – Tor, BS *Abrys*: V. 239-240), *cnoty – kołowroty* (Tugenden – Drehtüren, BS *Abrys*: V. 367-368), *twojej cnoty – monarszy próg złoty* (deiner Tugend – die goldene Schwelle des Monarchen, BS *Progn.*: 1. Teil, V. 116-117), *powab milej cnoty – w monarszy tron złoty* (die Anmut der lieben Tugend – auf den goldenen Monarchenthron, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 171, 174)

Einigen Phrasen, welche die Reimpaare einschließen, ist die bereits oftmals angesprochene Verbindung des Themas der Tugend und des Nachruhms mit den Reflexionen über die Dichtung und der Überzeugung von der Fixierung tugendhafter und ruhmreicher Taten durch das poetische Wort eigen (a.). An der Reimung ist der hohe Stellenwert der Dichtung erkennbar (b.) und über die Musen wird darin stets als tugendhafte, weise, gar heilige Göttinnen gesprochen (c.):

a. *slawę piórem daje – poźycia dostaje* (verleiht den Ruhm durch die Feder – erhält Leben, BS *Abrys*: V. 231-232), *czyny – Mnemosyny* (Taten – Mnemosynen, BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 13-14), *Apollo przygrawa – się stawa* (Apollo spielt auf – es erscheint, vollzieht sich, BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 205-206), *cnota sprawi – pióro objawi* (die Tugend schafft – die Feder verkündet, BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 323-324)⁶³

⁶² Zu dieser Auffassung der Tugend passen auch folgende Reimpaare: *cnota – ochota* (Tugend – Eifer, BS *Wiek*: 1. Teil, V. 78-79) und *cnoty – roboty* (Tugenden – Aufgaben (Arbeiten), BW 1 *Kwawtera* 3: V. 235-23-24); s. auch *two cnoty – regiment złoty* (Deine Tugenden – goldenes Regiment, MR *Muza* 2: V. 79-80)

⁶³ Vgl.: *głosić – wynosić* (verkünden – erheben, NM *Helike*: 7, V. 2, 4), *muzy wota – Fortuna i cnota* (die Vota der Muse – Fortuna und Tugend, MR *Muza* 1: V. 65-66), *po śmierci żyją – cne kamieny kryją* ([sie] leben nach dem Tod – tugendhafte Kamönen bewahren, MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 19-20), *na Helikon proszą – rytmem dzieła głosi* (auf den Helikon bittet (lädt ein) – mit dem Gedicht die Taten verkündet, BW 1 *Wchód*: V. 9-10), *wiekotrwałszą bywa – z piór Kalijopy sphywa* ([sie] ist [manchmal] dauerhafter – ergießt sich aus den Federn der Kalliope, BW 1 *Wchód*: V. 61-62), *pisano – znano* (man schrieb – man kannte, BW 1 *Kanzon*: V. 23-24).

b. *wierszo-tworny – wyborny* (Reime schaffend – ausgezeichnet, BS *Wiek*: 1. Teil, V. 103-104 in Bezug auf Cicero)⁶⁴

c. *cna Melpomena – łaskawą kamena* (ehrwürdige Melpomene – gnädig Kamöne, BS *Abrys*: V. 85-86), *parnaskie dziardyny – mądre Mnemozyny* (parnassische Gartenanlagen – kluge Mnemosynen, BS *Abrys*: V. 59-60), [parnaskie] *progi święte – radością ujęte* ([parnassische] heilige Schwelle – mit Freude erfüllt, BS *Abrys*: V. 203-204)⁶⁵

⁶⁴ Vgl. allerdings: *parnaskie kameny – podlej zawsze ceny* (parnassische Kamönen – immer von Minderpreis, BW 1 *Widm.*: VI, V. 7-8)

⁶⁵ Vgl.: *muzy – Aretuzy* (BW 1 *Kanzon*: V. 33-34, BW 1 *Kwaterna 2*: V. 37-38), *wieszczce Mnemozyny – ciche heroiny* (wahrsagende Mnemosynen – stille Heldinnen, BW 1 *Wchód*: V. 47-48), *uczono-rytmowne – wymowne* (gelehrt-gedichtet – beredsam, BW 1 *Wchód*: V. 65-66), *OSKOŁ i DONIEC powiedzą – muzy wiedzą* (Oskol' und Donec' sagen's – die Musen wissen's, F *Kanał 3*: V. 53, 55), *Parnas mowy – zacne Meneowny* (gesprächiger Parnass – ehrwürdige Meneowny [Musen?] F *Rum.*: V. 40-41)

8.5 Zäsur

8.5.1 Zäsurverwirklichung

In polnischen 13-Silbern wird der metrische Einschnitt nach der siebten Silbe und in 11-Silbern nach der fünften Silbe gesetzt. In dem lediglich in einem Gedicht verwendeten 12-Silber sowie dem in zwei Gedichten verwendeten 10-Silber, fällt die Zäsur mit der Versmitte zusammen. In dem ebenfalls nur in zwei Gedichten vorliegenden 9-silbigen Vers wird der metrische Einschnitt nach der fünften Silbe realisiert. Folgende Verse aus der Dichtung Ornowskis stellen Beispiele für eine starke Zäsur dar, für die ihr Zusammenfall mit syntaktischen und gedanklichen Einschnitten als Voraussetzung gilt:

<i>Na nich pisze Helikon cnoty zamożyste,</i>	13 (7+6)
<i>rzucając swe kameny pod progi srebrzyste</i>	13 (7+6)
<small>(NM Merk.: V. 75-76)</small>	
<i>Nie piórem Polska, lecz szablą rysuje,</i>	11 (5+6)
<i>gdy swemu państwu stały grunt gotuje.</i>	11 (5+6)
<small>(NM Prom.: V. 107-108)</small>	
<i>Złote królewskie jabłka Fortuny to pila,</i>	13 (7+6)
<i>o, jak wiele państw z królmi ta gra pogubiła!</i>	13 (7+6)
<small>(MR Muza 1: V. 25-26)</small>	
<i>Skarbnicą fortun drogich monarsze są dwory,</i>	13 (7+6)
<i>amfiteatrem mądrej roztropności</i>	11 (5+6)
<small>(MR Muza 6: 1. Teil, V. 85-86)</small>	
<i>gwoździste ciernie, ostre głogi</i>	9 (5+4)
<small>(MR Muza 2: V. 27)</small>	
<i>bijąc na trwogę w kotły, pokój precz wypędza</i>	13 (7+6)
<small>(BS Abrys: V. 7)</small>	
<i>Pożera cnotę niepamięci morze,</i>	11 (5+6)
<i>komu Cyteron nie dotrzymał chwały</i>	11 (5+6)
<small>(BS Widm.: 4, V. 5-6)</small>	
<i>Nawet jakie z Junoną Jowisz rozmowiny</i>	13 (7+6)
<i>miewa pod pawilonem, tobie to wiadomo</i>	13 (7+6)
<small>(BW 1 Wchód: V. 26-27)</small>	
<i>Mur mi tam z miedzi, gdzie stanie DOLIWA</i>	11 (5+6)
<small>(BW 1 Kwaterna 1: V. 19)</small>	
<i>A trudno świat monarszy szczupłą objąć ręką,</i>	13 (7+6)
<i>twarde są karki panów królujących.</i>	11 (5+6)
<small>(F Kanał 2: V. 89-90)</small>	
<i>jakieś igrzysko stroi, co robi, toż psuje</i>	13 (7+6)
<small>(OG Facyjata: 1. Teil, V. 64)</small>	
<i>zagrzane w krwi szwedzkiej wyplawiwszy konie</i>	12 (6+6)
<small>(OG Obraz 3: V. 50)</small>	

<i>Płon jest odbity, orda zsatyrzała,</i>	11 (5+6)
<i>gdy się po lasach w ucieczce tarzała</i> (OG Szpalera 2: V. 43-44)	11 (5+6)
<i>w szranki się z ordą wkraczać ważyła</i> (OG Szpalera 1: V. 175)	10 (5+5)
<i>między tych wojen trzęsieniami</i> (OG Obraz 3: V. 13)	9 (5+4)

Für die in der Dichtung Ornowskis häufigen 8-Silber ist die Zäsur zwar nicht mehr obligatorisch, aber die 8-silbigen Verse mit einem Binnenreim (NM *Otucha*, MR *Muza 1*: Epigr., BS *Kanzon*: 3. Teil, Epigr. (2), F *Nagr.* 2) weisen eine durchgehend starke Zäsur nach der vierten Silbe auf. Es lassen sich außerdem 8-silbige Verse ohne Binnenreim mit einer gelungenen Zäsur nach der vierten Silbe aufzeigen:

<i>cna roztropność, wstydu cnota</i> (NM <i>Arkt.</i> : VI, V. 3)	8 (4+4)
<i>nie ostanie przy Cyprydzie</i>	8 (4+4)
<i>drogich fantów korona</i> (NM <i>Oryjon</i> : IV, V. 3-4)	7
<i>gwoździste ciernie, ostre głogi,</i>	9 (5+4)
<i>twardy pancerz, miecz krwi mściwy</i> (MR <i>Muza 2</i> : V 27-28)	8 (4+4)
<i>ni im szkodzą długie wieki</i> (MR <i>Muza 4</i> : V. 30)	8 (4+4)
<i>Wszystko to nic, próżne zbiory</i> (BS <i>Glos</i> : 1. Teil, V. 21)	8 (4+4)
<i>Co jest metal? Świetne błoto</i> (BS <i>Glos</i> : 1. Teil, V. 29)	8 (4+4)
<i>Ni z żelaznej kiedy szyby</i>	8 (4+4)
<i>będzie złoto bez pochyby</i> (BW 1 <i>Kwatera 1</i> : V. 9-10)	8 (4+4)
<i>złote mitry, pastorały</i>	8 (4+4)
<i>i co zdobi kardynały</i> (BW 1 <i>Kwatera 1</i> : V. 27-28)	8 (4+4)
<i>To gdy mówię, aż wnet sława</i>	8 (4+4)
<i>z tą przede mną wieścią stawa</i> (F <i>Kanal 1</i> : V. 29-30)	8 (4+4)
<i>przez twe ręce ten Tag złoty</i> (F <i>Kanal 3</i> : V. 181)	8 (4+4)
<i>Śmiałym w ojca patrząc wzrokiem</i> (OG <i>Szpalera 1</i> : V. 94)	8 (4+4)
<i>Carska pocześć większej wagi,</i>	8 (4+4)
<i>luzytańskie niżli Tagi</i> (OG <i>Haft</i> : V. 111-112)	8 (4+4)

Um die Zäsur einzuhalten und hervorzuheben, beendet Ornowski Aufzählungen und Wortreihungen vor ihr oder leitet sie danach ein:

<i>Złoty dach, złote ściany, złotem się pokoje przy możnej monarchini zalecają światu</i> (NM Merk.: V. 20-21)	13 (7+6)
<i>wiatrom, morzu i słońcu groźnie rozkazujesz</i> (BS Abrys: V. 24)	13 (7+6)
<i>W Wałki, w Zmijów, w Merechwę pilnie lud zwoływa</i> (F Kanal 2: V. 137)	13 (7+6)
<i>mocne fortece, twierdze i miasta funduje</i> (F Kanal 3: V. 27)	13 (7+6)
<i>królów amfiteatra cudne, piękne, szumne</i> (OG Facyjata: 1. Teil, V. 44)	13 (7+6)
<i>niepochylony wiekiem, mocno, stale, wiecznie</i> (OG Facyjata: 1. Teil, V. 86)	13 (7+6)
<i>win, cukrów, pomarańczy, jakie nowy rodzi świat, dość się najdowało [...]</i> (OG Obraz 2: V. 45-46)	13 (7+6)

Ähnliches gilt für Verse, in denen Vergleiche, die ebenfalls charakteristisch für seinen Stil sind, stattfinden:

<i>Nie złotemeś jak(o) Parys miękkie czoło muskał</i> (NM Proc.: 1. Teil, V. 31)	14 (8+6) (eigentl. 13 (7+6))
<i>Krzyknę: „Zbłądziłem jak w głębokim lesie“</i> (NM Prom.: V. 22)	11 (5+6)
<i>Łaskawa ręka twardsza nad łańcuchy</i> (MR Muza 3: V. 29)	
<i>Kosztowny to zbiór sławy, droższy nad Hjarby, liczyć tysiącem herby i tytuły</i> (MR Muza 6: 1. Teil, V. 7-8)	13 (7+6)
<i>Nad perskie droższa gazy mądrość sceptro-władna</i> (MR Muza 6: 1. Teil, V. 61)	13 (7+6)
<i>wyciśnione do nieba jako grad leciały</i> (BS Abrys: V. 258)	13 (7+6)
<i>jak koło zegarowe w pierwszy karb się wraca</i> (BS Wiek: 2. Teil, V. 10)	13 (7+6)
<i>w którym całe królestwa jak lód w ogniu giną</i> (BS Kanzon: 2. Teil, V. 242)	13 (7+6)
<i>któraś jest zawodniejsza niżli ptak gromowy</i> (BW 1 Wchód: V. 7)	13 (7+6)
<i>coś państwami potrząsał jak podłym motłochem</i> (BW 1 Kwitl.: V. 107)	13 (7+6)
<i>perłami lsnę się jak gwiazdami wytwornie</i> (BW 1 Kwatera I: V. 12)	11 (5+6)
<i>A ja w takiej mgle jak ze snu ockniony</i> (F Zapach: V. 121)	11 (5+6)

<i>hyjacynt,] padleś jak kwiat kosą tkniony</i> (F <i>Zapach</i> : V. 89, nach einem Enjambement)	11 (5+6)
<i>poleciał na łeb z góry jak kamień stoczysty</i> (OG <i>Facyjata</i> : 1. Teil, V. 41)	13 (7+6)
<i>Jak drugi potop Meotys wzburzyła</i> (OG <i>Szpalera I</i> : V. 78)	11 (5+6)
<i>Tyś jako Marpez stał niełękliwy</i> (OG <i>Szpalera I</i> : V. 105)	10 (5+5)

In vielen Versen Ornowskis wird der metrische Einschnitt eingehalten und hervorgehoben, indem er mit dem Anfang bzw. dem Ende eines Einschubs, sei es ein invokativer Ausruf, eine Exklamation (a.), ein Zitat (b.) oder eine Parenthese (c.) gepaart wird oder die Grenze zwischen direkter und indirekter Rede (d.) darstellt:

- a. *kędy twe znaki męstwa, || Annibalu, stały*
(NM *Merk.*: V. 10)
- Darmo, Dedale. || na kunszty się sadzisz*
(NM *Sława*: V. 1)
- ani wy jaśniej, || niebieskie Arkтуры.*
świecić możecie [...]
(NM *Prom.*: V. 42-43)
- Czas się wżdy ocknąć. Już ogarnął twoję,*
ładna Europo, || srogi Delops Troję
(MR *Głos*: V. 61-62)
- i sprawom twoim, cny wodzu, || służyć obiecała*
(MR *Muza I*: V. 142)
- Ale gdzie mnie unosisz, || Pegazie pierzysty*
(MR *Muza 6*: 3. Teil, V. 1)
- Nie mów, skwapliwa myśli, || żeś serc ludzkich pani*
(BS *Abrys*: V. 31)
- Zbieraj, łakomy Mido, || złotych fortun fanty*
(BS *Głos*: 1. Teil, V. 1)
- Srebrna Cyntyjo, || potyś tylko w chwale*
(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 87)
- Ale powiedzcie, proszę, || wieszczce Mnemozyny,*
gromowładnego ojca ciche heroiny
(BW I *Wchód*: V. 47-48)
- przypomni mnie, Talijo, || niech wiem, kogo głoszę*
(BW I *Kwitł.*: V. 152)
- Tu, Melpomeno, || Parnasu mieszkanko*
(BW I *Kwaterna 3*: V. 37)
- Ale nie o tym tu rzecz, || parnaskie boginie,*
jak grecka młódź w Kolchy do Medei płynie
(F *Kanal I*: V. 21-22)
- Tu zmówcie, Tespijady, || a gdzież jego praca*
(F *Kanal 3*: V. 57)
- Pierwszy ty stanął, || poważny GRZEGORZE,*
(F *Rum.*: V. 296)

Teraz, ach żalu!, || tak kosztowne KWIATY
(F Zapach: V. 47)

*Precz z twemi dary, || Fortuno zdradliwa,
wszystkim powolna, nikomu życzliwa*
(OG Haft: V. 109-110)

Za tą ordą w trop, || JANIE uzbrojony
(OG Szpalera 4: XIII, V. 1)

Bezpieczność, TEODORZE, || zawsze twą myśl stawil
(OG Obraz 3: V. 9)

b. *Spes alit, spes et fallit, || dawno powiedziano*
(BS Abrys: V. 45)

lacena parit viros, || wieść świata dochodzi
(BS Abrys: V. 428)

Varietas delectat, || pospolitą mową
(BS Głos: 2. Teil, V. 3)

Hetmanem wojsko stoi || – tak Mars głosi krwawy
(BS Wiek: 2. Teil, V. 8)

Gloria non moritur || – przyświadczą Auzoni
(BS Kanzon: 1. Teil V. 61)

STRASZY i PRZYCHĘCA || gdzieś nad RÓŻĄ pisano
(BW 1 Kanzon: V. 23)

c. *Ściemniała, przyznam, || otomańska luna*
(NM Prom.: V. 109)

Jedneż nieszczęściem || (widzę) szczęście bywa
(MR Głos: 1. Teil, V. 155)

*Dobroczynnością || (dzieło chwały) lata
mierzyć u świata*
(MR Muza 3: V. 15-16)

*A na przykład i powab || (bo do trudnej chwały)
cudzym idzie przykładem animusz wspaniały*
(BS Abrys: V. 335-336)

*Na pierwszej był Harpokrat, u gęby trzymając
palec (jeśli nie błędzę) || dowcipom znać dając [...]*
(BS Abrys: V. 375-376)

niechaj przed tarczą || (życzę) twą herbową
(BS Apostr.: V. 41)

*kiedy chersońskie podpadły cyklopy
albo, że jaśniej powiem, || krymskie ordy liczne*
(F Kanał 3: V. 154-155)

*Na Makatysie, || tak zwanej dolinie,
niejeden Scyta z ręki jego ginie*
(F Rum.: V. 96-97)

A wieniec (mówię) || marsowej godności
(OG Altana: IX, V. 1)

Lilijami (ktoś świadczy) || Cyrus był karmiony
(OG Wzór: 1. Teil, 2, V. 1)

d. *Co gdy chcę czynić, pytam się Lucyny,
co na światowe wysyła dziedziny
przesławnych ludzi: || „Skąd LUNA herbowna
świecących MIASKOWSKICH w świetle słońcu równa
była początkiem zacnej heroinie,
której z opoki trwale imię płynie?“*
(NM Prom.: V. 11-14)

*i spyta: „Dokąd? || Czego po Empirze
strwożony błędę?“ || Ja się przyznam szczerze [...]*
(NM Prom.: V. 25-26)

„Sam, sam“ – zawoła – || „gdzie Argus złożony.“
(NM Prom.: V. 30)

*Ten przystąpiwszy rzecze: || „Roskiego Parnasu
i muz sarmackich sługo [...]“*
(BS Abrys: V. 223-224)

*To skończywszy rzecze: || „Już żegnam was złotawe
dworu tego gmachy [...]“*
(BS Kanzon: 2. Teil, V. 313-314)

Die Zäsur ist ebenfalls stark, wenn sie anaphorisch und parallel aufgebaute Versteile, die ebenfalls für den Stil Ornowskis charakteristisch sind, voneinander trennt:

*To ci luby gabinet, || to twój pokój złoty,
pod wojennego Marsa zimować namioty*
(NM Proc.: 1. Teil, V. 61-62)

Zadrzy Bakcysar, || zadrzą Perekopy
(MR Widm.: I, V. 7)

*Boć nie to sława || mieć krezowe zbiory,
nie to fortuna || mieć szerokie włości*
(MR Muza 5: II, V. 1-2)

ta dostojęstw, || ta szczęściem szafuje
(MR Muza 6: 1. Teil, V. 62)

innej fantazyjej Mars, || innej Feb zażywa
(BS Abrys: V. 76)

pierwszy wynalazł wojnę, || wynalazł bój krwawy
(BS Abrys: V. 490)

niech brząka złotem, || srebrne sypie wały
(BS Kanzon: 1. Teil V. 159)

a tak i morzem, || i polem do sławy
(F Kanal I: V. 105)

wątpić – czy li mąż, || czy li Kaukaz żywy?
(F Rum.: V. 93)

O, nic na świecie, || nic jest statecznego
(F Blad.: V. 1)

chciwy pola, || chciwy broni
(OG Szpalera I: V. 61)

*Już Hellespontu, || już czarnych wód brzegi,
już Dardanelle nad Dnieprem stawiane*
(OG Obraz I: V. 1-2)

*Was i Helikon, || was i Parnas pieje,
gdzie w Hippokrenie kapią się napeje*
(OG Szpalera 3: V. 145-146)

In den Versen Ornowskis, in denen die oben beschriebenen Verfahren keine Anwendung finden und entweder gedankliche und syntaktische Einschnitte (a.) oder Parallelismen (b.) missachtet werden, und der Anfang oder das Ende von Aufzählungen, Wortreihungen (c.), Vergleichen (d.) sowie Einschüben (e.) nicht mit der Zäsur zusammenfallen, erweist sich der metrische Einschnitt als schwach und wird gegebenenfalls nicht wirkungsvoll realisiert:

a. *dość na tym, | kiedy || sława go bogaci*
(NM *Sława*: V. 17)⁶⁶

*Kto to czytasz, rzekni, | że || i po śmierci żyją,
których nie kamienie, | lecz || cne kamieny kryją.*
(MR *Muza* 4: 2. Teil, V. 19-20 (Epit.))

rad tamujesz słowa, | gdy || słów ocean płynie
(BS *Wiek*: 2. Teil, V. 2)

Nie byłby Hektor || w tej, | w jakiej dziś jest sławie
(BW 1 *Kwatera* 3: V. 7)

Lecz to było po tym, | jak || wewnętrzna wcihła wrzawa
(F *Kanał* 2: V. 73)

a bywszy, | jakby || i nie bywały
(OG *Obraz* 3: V. 36)

b. *ten Jugurcie, | ten || Cymbrom będzie silny*
(MR *Głos*: V. 148)

Cały Trynakris, | całe || marpezyjskie skały
(BS *Abrys*: V. 257)

Co Sydon i co || Tyr | szarłatów mają
(BW 1 *Kwatera* 1: V. 3)

O, zna go DON, | zna || Neptun, | rządca morza
(F *Kanał* 2: V. 14)

*Nic na świecie, | nic || zgoła nie wiekuje*⁶⁷
(OG *Szpalera* 4: I, V. 1)

c. *Ajaks, Kodrus | i || Achilles | orężny*
(MR *Muza* 2: V. 56)

ADAM, AUDYJ, GREGORZ | w trzech || imionach jedyny
(F *Nagr.* 1: V. 5)

Prochów, kul, granatów | był || dostatek niemały
(OG *Obraz* 2: V. 43)

d. *Oczy tylko pełno | jak || złotych gwiazd na niebie*
(BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 221)

piękniej się rozwija | jak || RÓŻĄ rosą tkniona
(BW 1 *Wchód*: V. 46)

⁶⁶ Der einfache Strich markiert einen syntaktischen bzw. gedanklichen Schnitt; der doppelte Strich steht für die Zäsur.

⁶⁷ Vgl.: *O, nic na świecie, | nic jest statecznego* (F *Bład.*: V. 1)

Jak miedź z Cypru, | tak || grzbiet ich cierpliwy
(OG Szpalera 1: V. 112)

e. dobra.] *Mądrość | (to || skarb droższy złota)*
(MR Muza 6: 1. Teil, V. 70 nach einem Enjambement)

Opposita juxta se || posita, | ta mowa,
magis elucescunt, | jest || Arystotelesowa
(BS Abrys: V. 315-316)

Na twym polu | (czy || morzem go namienię?)
(BW 1 Róże: V. 53)

Dla zaszczytu nowej | (że || tak rzeknę) ojczyzny
(F Kanal 2: V. 129)

Eine sehr schwache Zäsur weisen darüber hinaus die Verse auf, in denen die Grenze von Proklisen und Enklisen missachtet wurde:

*Pierwej niż **okiem** || **twym** wschoduś dosiagnął*
(NM Słońce: V. 13)

*W dalszym lat biegu **widzę** || **cię**, a ty przy dworze [...]*
(MR Muza 6: 1. Teil, V. 73)

*Bystry to **w powodzi** || **swej** Tygrys ochota*
(BS Abrys: V. 133)

*Płaska bitny **DONIEC tę** || **zgraję** rozpierzchnioną*
(F Kanal 2: V. 203)

*staw **MIASKOWSKĄ przy** || **wiecznej sławy szlaku***
(NM Pełnia: II, V. 3)

*z pola przeszły **na** || **obeliszek** złoty*
(MR Widm.: III, V. 8, nach einem Enjambement)

*Tak nie ten sławny, **kto o** || **sławnych słyszy cnoście***
(BS Wiek: 1. Teil, V. 31)

*srowadził lud polski **na** || **Jadźwingi** bezpieczne*
(BW 1 Kwitl.: V. 141)

*wyniesione **pod** || **niebo** bastyjony*
(F Zapach: V. 18)

*Czyż **tobie** straszno iść **na** || **śmierci** szanc widomy*
(OG Obraz 2: V. 33)

*Za **Metellem się** || **niech nikt nie ujmuje***
(NM Splend.: IX, V. 1)

[...] *się* [...]

*ciesząc, i stąd **się** || **cieszyć** nie przestanie*
(MR Głos: V. 286-287, nach einem Enjambement)

*A że **pod Liwą to się** || **stało**, z tej przyczyny*
(BW 1 Kwitl.: V. 145)

*burza **jaka się** || **wywarła** z Tauryki*
(OG Hafit: V. 19)

In vielen Versen liegt der metrische Einschnitt zwischen einem Epitheton und seinem Bezugswort vor. Die Ergebnisse dieses Verfahrens fallen sehr unterschiedlich aus.

In manchen Fällen lässt die Zäsur auf diesem Wege die Bedeutung des Epithetons hervortreten:

na której mężna || cnota się gruntuje
(NM *Splend.*: VIII, V. 2)

*Pokój oliwnym || wieńcem ozdobiony
zawita wdzięczny || gość w sarmackie strony*
(MR *Głos*: V. 279-280)

Z żywej skały kijowski || Parnas wykowany
(MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 55)

Lecz nabyć z szlachetnego || urodzenia chwały
(BS *Głos*: 1. Teil, V. 31)

*Tam, gdzie braterską || krwią się fundamenty
[...] miasta zbroczył [...]*
(BW 1 *Rozkw.*: V. 33-34)

już roksolański || Anchizes zwątlony
(OG *Szpalera* 2: V. 1)

Hinzuweisen ist auf Verse, in denen unter dem Einfluss des Lateinischen die Attribute von den Substantiven, auf die sie sich beziehen, durch mehrere Wörter getrennt werden.⁶⁸ Von der Neigung Ornowskis zu derartigem Satzbau zeugen in erster Linie solche Verse (s. Abschn. 6.8), in denen das Epitheton von seinem Bezugswort auch durch die Zäsur abgetrennt bleibt, obwohl eine Wortumstellung und ein anderer Versbau möglich wären:

szczęściem jest złote || Hermu posieść wody
(MR *Muza* 5: I, V. 1, denkbar: *szczęściem jest posieść || Hermu złote wody*)

jużeś nikczemny || sławy twojej obronca
(MR *Muza* 2 V. 36, denkbar: *jużes sławy twojej (twojej sławy) || nikczemny obronca*)

Że wiek żelazny gęste || zawsząd sieje rany
(BS *Abrys*: V. 1, denkbar: *że wiek żelazny sieje || zawsząd gęste rany*)

aż mu azyjatycka || do nóg padnie strona
(BS *Abrys*: V. 520, denkbar: *aż mu do nóg padnie || azyjatycka strona*)

Der Vorteil dieses Satz- und Versbaus liegt in der besonderen Bindung der Versmitte mit dem Versende, die ansonsten in der Klanggestalt vieler Zäsur- und Reimwörter zu erkennen ist: Ornowski neigt dazu, das von einem Epitheton abgelöste Nomen entweder, den obigen Beispielen ähnlich, unmittelbar nach der Zäsur oder, wie anschließend gezeigt, am Versende zu setzen:

Nieskapa pani, hojne || odemkni wybiegi
(NM *Chmura*: V. 1)

Żądza go rzymskiej || ujęła korony
(MR *Głos*: V. 143)

⁶⁸ Siehe dazu auch L. Pszczołowska: O szyku wyrazów w wierszu Kochanowskiego, in: *Pamiętnik Literacki* LXXI, 1980, H. 4, S. 225ff.

Tym w grób hardego || wpędzisz Otomana
(MR *Głos*: V. 257)

byś bogatej || mógł Medei
(BS *Głos*: 1. Teil, V. 9)

jaki się w polskim || rozrodził dziardynie
(BW 1 *Róże*: V. 72)

jakby nadobnej || ślicznych państw Dyjanie
(F *Rum.*: V. 14)

i do wojennych || dzielność porwie koni
(OG *Hafi*: V. 68)

Vereinzelt beeinträchtigt die Trennung des Epithetons von seinem Bezugswort das Verständnis des betroffenen Verses. Diesen Fall stellt beispielsweise der 36. Vers des Gedichts *Kwitł.* aus dem Band *Bogaty Wirydarz 1* dar, in dem das Epitheton *złoty* [golden] wohl unbeabsichtigt auf das Wort *występek* [Vergehen] und nicht auf das nach der Zäsur stehende Wort *tron* [Thron] bezogen werden kann:

kórych występek złoty || tron na dół wali
(BW 1 *Kwitł.*: V. 36)

Aus dem gleichen Grund gilt der folgende Vers als misslungen. Beim Lesen entsteht der Eindruck, das Adjektiv *złota* bezieht sich auf *ręka*; das intendierte Bezugswort war wohl *bulawa*:

Cnota ci w rękę złotą || oddała bulawę
(MR *Muza 1*: V. 97)

In vereinzelt Versen werden gleich zwei Epitheta von ihren Bezugswörtern getrennt. Das Verständnis solcher Verse ist erschwert; ihre Syntax zwanghaft den metrischen Bedürfnissen angepasst:

ani rozjadły krwawych || Mars gonitw nie knuje
(NM *Merk.*: V. 12)

Trudny do nieśmiertelnej || gościniec jest chwały
(MR *Muza 2*: V. 1)

Bei vielen der zuvor gegebenen Beispiele handelt es sich um mehrfach gegliederte Verse, für die außer der Zäsur noch starke syntaktisch-inhaltliche Einschnitte (Nebenäsuren) charakteristisch sind:

Tu moja muza, || przyznam, | w pracy mdleje
(NM *Prom.*: V. 150; syntaktisch betonte Zäsur)

*A Lech co? | O to, || że tak znaczne szkody
Podola,] | płacze || na trackie narody*
(MR *Głos*: V. 97-98)

*Nic nie mając, | mieć || cnotę | to bogactwo,
wszystko mając, | cnót || nie mieć | to żebractwo*
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 157-158; keine syntaktisch betonte Zäsur)

*W tej mgle i zamieszaniu || Królestwa Polskiego,
jak mówią | – co dzban, | to pan – || każdy się wyższego
dobijał krzesła.] [...]*

(BW 1 Kwitl.: V. 85-87)

Tu, | jako widzimy, | wszędzie || niezgoda panuje

(F Kanal 3: V. 201)

Bo, | gdy na cię wzrok || rzucam mój skwapliwy,

cny TEODORZE, || widzę, | jak żarliwy

umysł w tobie jest do zbroi

(OG Szpalera 1: V. 38-40)

Mit einer mehrfachen Gliederung eines Verses ist insbesondere nach Enjambements (Versbrechungen) zu rechnen. In solchen Versen nutzt Ornowski eine starke Zäsur häufig als wichtiges rhythmische Mittel, das den Sprachfluss erneut in regelmäßig wiederkehrende Abschnitte gliedert. Diese Wirkung der Zäsur ist am einfachsten bei ihrem Zusammenfall mit dem syntaktischen Einschnitt bzw. dem Satzende im unterbrochenen Vers zu erreichen. Diese Lösung liegt in der Dichtung Ornowskis häufig vor:

Darmo, Podole, || w ten czas ci świeciło

słońce,] przy lunie || MIASKOWSKICH zaćmiło

swoje promienie.] || Temis jemu rękę

trzymała zawsze,] || których by na mękę

słuszną skazował.] || Mars pod jego nogi,

że bywał hardym bisurmanom srogi,

składa rynsztunki.] || Tego zalecała

światu] niezwykła || przychylność, bo cała

podolska ziemia] || jego rozsądkowi,

chcący zabieżeć || swemu upadkowi,

się poddawała.] || On ugadzał strony,

gdy je zmieszały dumne Akwilony.

(NM Prom.: V. 79-90)

Ze krwi sława ma swój ród, || krwią jej nabywają

ci,] ktorzy w Marsa || krwawym się kochają

źniwie.] Ani myśl, || żebyś granic

doszedł chwały,] || komu miły

jest gabinet,] || a mogiły

marsowe] i sam || bitny Gradyw za nic.

(MR Muza 2: V. 7-12)

Któż zna o erytrejskich || perłach, gdy się tają

w głębokości wód chciwych?] || Szacunku nie mają

żadnego drogie || kruszce w Teprobanie

(BS Kanzon: 1. Teil, V 91-93)

a między niemi ROŻE || to światu znać dają,

że cnota, godność, || męstwo sławnie zakwitają

w znamienitej DOLIWIE.] || O, kwiecie kochany,

i samym górnym bogom || zawsze podobany

(BW 1 Kwitl.: V. 171-174)

*Dosyć się, muzo, piórem || włóczyć po zatopach
hellespontyjskich.] || Niechaj ojczysta
Bellona] w awernowych || kapana ukropach
da się z tym słyszeć, || jak<o> jej stalista
broń] płaszała | bitne szyki
(F Kanal 2: V. 1-5)*

*Czego Teoninowym || zębem nie zepsuje
czas, morderca rzeczy?] || On sw<o>im ciężkim młotem
czego się kolwiek dotknie || niewściągnionym lotem
do przepaści poleci.] || I twe upaść muszę,
Neronie, garnizony.] || Nagle się pokruszą
Akrocerawnie.] Z<e> skał || scyrońskich żalosa
zostanie łamanina, || gdy wieków nieznośna
nań uderzy potęga.] || A Pergama Troje
gdzie o Helenę Teukry || z Pelazgami boje
dziesięcioletn<i>e wiedli, || a czyż się schroniły
nieszczęśliwego razu || i smutnej mogiły?
(OG Facyjata: 1. Teil, V. 26-36)*

Schwieriger ist die rhythmisierende Wirkung der Zäsur in solchen Versen zu erzielen, in denen sie nicht mit dem Ende des unterbrochenen Verses zusammenfällt. Ist die Zäsur solcher Verse stark, sind sie, dem neunten Vers des oben zitierten Gedichts *Muza 2 (MR)* ähnlich, gelungen⁶⁹; ist sie schwach, ist die Gefahr eines stockenden Redeflusses (wie im 31. Vers des oben zitierten Gedichts *Facyjata (OG)*) groß.

Die große Anzahl von Enjambements ist auf die Neigung Ornowskis zu langen Sätzen zurückzuführen. Die Versbrechung erweist sich allerdings häufig als ein Mittel, das eingesetzt wird, um bestimmte Wörter bzw. Inhalte hervorzuheben. Im 55. Vers des Gedichts *Merk. (NM)* lässt ein Enjambement die Schildfiguren des Wappens *Rawa (Rawicz)* hervortreten. Ein ähnliche Wirkung wurde bereits zwei Verse zuvor mit den Schildfiguren des Wappens *Leliwa* mittels einer Inversion erreicht:

*Miaskowskich miesiąc z gwiazdą, ten jest nieba oko,
zaś GOLIŃSKICH planety strukturę wysoko
niedźwiadkiem swym i panną w dentrze założyły.
(NM Merk.: V. 53-55)*

Im Gedicht *Prom.*, das durch seine Enjambements hervorsticht, haben die Versbrechungen eine ganz ähnliche Funktion: Dank ihnen fällt der Erwähnung der Gedichtadressaten und des Mondes als einer Figur im Wappenschild *Leliwa* der

⁶⁹ Siehe auch den folgenden Passus: *Trudno, gdy się rozgory, || byś ugasił słomą / Mongibel,] trudniejsza, || chuć napoić lakomą / winem.] Quo plus sunt potae, || prawdziwa to mowa, / plus sitiuntur aque, || Horacyjuszowa (BS Kanzon: 2. Teil, V. 253-256), in dem die Zäsur nicht nur den Rhythmus nach den zwei aufeinander folgenden Enjambements glättet, sondern auch den anaphorisch aufgebauten Vergleich verdeutlicht. Gut gelöst ist auch die Verteilung des Zitats auf zwei Verse.*

privilegierte Platz am Versanfang zu. Dies wird zum Beispiel im folgenden Passus ersichtlich:

*będzie mi sławnych MIASKOWSKICH świeciła
herbowna LUNA. Ty ich, muzo, dziła
wydaj na oko dla znaczniejszej ceny
tej PETRONELLI, którą z karaceny
kawaler sławny Gradywa polskiego
sobie zwojował w przyjaciela swego.
Co gdy chcę czynić, pytam się Lucyny,
co na światowe wysyła dziedziny
przesławnych ludzi: „Skąd LUNA herbowna
świecnych MIASKOWSKICH w świetle słońcu równa“
(NM Prom.: 3-12)*

Das Überschreiten der Versgrenze hat in *Prom.* auch eine rhythmische Auswirkung. Statt einer gleichförmigen Gliederung in die Abschnitte 5+6, variieren hier die rhythmischen Einheiten. Der zitierte Passus teilt sich auf Grund seiner syntaktischen Gestalt und logischen Zusammenhänge folgendermaßen auf: 5+6+5 (*będzie mi sławnych MIASKOWSKICH świeciła / herbowna LUNA*), 6+5+6+5 (*Ty ich muzo dziła / wydaj na oko dla znaczniejszej ceny / tej PETRONELLI*), gefolgt von der Einheit 6+5+6+5+6 (*którą z karaceny / kawaler sławny Gradywa polskiego / sobie zwojował w przyjaciela swego*); danach kommt 5+6+5+6+5 (*Co gdy chcę czynić, pytam się Lucyny, / co na światowe wysyła dziedziny / przesławnych ludzi*) und 6+5+6 (*Skąd LUNA herbowna / świecnych MIASKOWSKICH w świetle słońcu równa [...]*). Bei der beachtlichen Satzlänge und der großen Anzahl von Enjambements ist es vor allem die Aufgabe der in diesem Gedicht überwiegend sehr deutlichen Zäsur, den Sprachfluss in regelmäßig wiederkehrende Abschnitte zu gliedern.

Eine Funktionalisierung des Enjambements ist ebenfalls in der langen Apostrophe an den Götterboten Merkur, mit der das Gedicht *Merk. (NM)* beginnt, zu beobachten. Auffallend in dieser Apostrophe ist bereits der erste, symmetrisch aufgebaute, Vers, der gemeinsam mit dem ersten Teil des nächsten Verses eine periphrastische Wendung an den Götterboten enthält:

*Dedalowemi pióry, || Cylleńczyku lotny,
możnych Atlantów plemię, || któremu obrotny
zlotemi brzegi szyszak na czele wartuje,
powiewny skrzydłem Zefir przy nogach się snuje,
z tysiąca wzorów bławat po ramieniu sływa,
dodońskich gajów laska rękę zaś okrywa,
idź nieścignionym pędem za rozlane morza,*

wstydlīwa w nurtach bystrych gdzie się kąpie zorza.
(NM Merk.: V. 1-8)

Die metrische Regelmäßigkeit im Aufbau der Apostrophe führt dazu, dass der Redefluss bis zur Zäsur des zweiten Verses gleitet und erst am Übergang zwischen dem zweiten und dritten Vers ein wenig stockt. Hier liegt ein Enjambement vor, das den angefangenen und erst im siebten Vers vervollständigten Auftrag (*Cylleńczyku* [idź]) und die Wendung an Merkur im ersten Vers, mit der Aufzählung seiner Attribute in den Versen 3-6, miteinander verbindet. Das Enjambement markiert in diesem Passus einen inhaltlichen Einschnitt und führt zur Spannung, die erst durch Regelmäßigkeiten im syntaktischen und metrischen Aufbau der nachstehenden Verse abgebaut wird: Nach der Zäsur im zweiten und dritten Vers ist die Abfolge der Versfüße gleich; der dritte und vierte Vers sind metrisch gleichförmig, im fünften und sechsten Vers sind die Versfüße vor der Zäsur gleich. Hier liegen keine Enjambements vor; dem syntaktisch und metrisch regelmäßigen Aufbau der Verse entspricht die folgende inhaltliche Ordnung: Im dritten Vers wird Merkurs Flügelhelm, im vierten Vers werden seine Flügelschuhe, im fünften Vers wird sein Mantel und im sechsten Vers der Heroldsstab erwähnt. Den fast monotonen Rhythmus in diesem Passus unterbricht erst im siebten Vers die Fortführung des Gedankens, mit dem die Apostrophe angefangen hat:

[Cylleńczyku]
idź nieścignionym pędem || za rozlane morza.
(NM Merk.: V. 1+7)

Einen Passus, in dem ein Enjambement eine bemerkenswerte Rolle spielt, stellen ebenfalls die Verse 33.-38. desselben Gedichts dar:

*Tam STANISŁAW GOLIŃSKI, syn Lecha prawego,
mężno sławny Partaon Gradywa bitnego,
wysoką parentelą sarmackiemu światu
wstawiony, wtęz dla Marsa krwawego warsztatu;
wysoką, bo z angielskich królów ma linię
i z lotaryńskich wieździe książąt familiję.*
(NM Merk.: V. 33-38)

Das Enjambement zwischen dem 35. und 36. Vers wäre zu vermeiden gewesen, wenn beispielsweise auf das Adjektiv *wysoką* verzichtet worden wäre; dies war aber offensichtlich nicht die Absicht des Autors, der dieses Adjektiv noch einmal am Anfang des Verses 37. wiederholt. Die Anapher verbindet den 35. und 37. Vers miteinander und signalisiert die Wiederaufnahme und Präzisierung des Gedankens, der

im Vers 35 angefangen wurde. Den ein wenig rauhen Verssprung zwischen dem 35. und 36. Vers mildert der ähnliche Aufbau des 36. und 37. Verses mit einer stark hervortretenden Nebenzäsur nach der dritten Silbe.

Es lassen sich in der Dichtung Ornowskis auch Versbrechungen aufzeigen, die unbegründet bleiben. Ein Beispiel für ein schwerwiegendes Enjambement stellt der 16. und 17. Vers der vierten Strophe im ersten Teil des Gedichts *Proc.* (NM) dar:

*Nie wątp o tej nagrodzie Lechą Słowiańskiego
Dziedzicu, mężny Synu Grądywá bitnego:*
(NM *Proc.*: 1. Teil, V. 16-17; vorlagegetreu wiedergegeben)

Die Versgrenze lässt eine Satzgrenze erwarten und auf den ersten Blick scheint auch kein Satzglied im ersten Vers des Beispiels zu fehlen. Bei dieser Leseart hat der Vers die Aussage: *Nie wątp o tej nagrodzie Lecha słowieńskiego* [Zweifle nicht an der Belohnung des slawischen Lechs]. Dass es sich hierbei um eine falsche Sinnerschließung handelt, zeigt der zweite Vers des Beispiels. In den zweiten Vers wird mittels eines Enjambements das für eine korrekte Sinnerschließung unentbehrliche Satzglied (*dziedzicu*) verlagert. Dieses Satzglied macht einen wesentlichen Teil der Anrede an den Gedichtadressaten aus und verändert die Aussage der beiden Verse gänzlich: *Nie wątp o tej nagrodzie, Lecha słowieńskiego / dziedzicu* [Zweifle nicht, o Erbe des slawischen Lechs, an der Belohnung]. Das Enjambement ist als missglückt anzusehen.

Als Meister des Kurzsatzes zeigt sich Ornowski sehr selten. Eine Reihe knapper, prägnanter Sätze im Dienste des barocken Paradoxes ist am Anfang des Gedichts *Facyjata* aus dem Band *Ozdobny Gabinet* zu finden:

*Ruinami świat stoi. || Zginieniem wiekuje. 13 (7+6)
Chwiejąc się, nie rusza się. || Zgubą się znajduje. 13 (7+6)
Upadając powstaje. || Wstając zaś, upada. 13 (7+6)*
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 1-3)

In diesem Passus fällt die Zäsur mit dem Satzende zusammen, was sonst beinahe ausschließlich nach Enjambements zu beobachten ist. Bemerkenswert ist dabei die Aufteilung der Verse in zwei Sätze. Ähnlich konstruierte Verse sind in der Dichtung Ornowskis sehr selten:

W czerstwości słaby. || W bystrej źrzenicy stępiaty.
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 5)

Szczyrym jest świat kołem. Twój || to pojazd, Fortuno.
(MR *Muza I*: V. 1; Satzende fällt nicht mit der Zäsur zusammen)

Wielka moc złota. Złoto || głaszcze i krępuje.

(MR *Muza I*: V. 5; Satzende fällt nicht mit der Zäsur zusammen)

Einmalig ist die Aufteilung der Verse in Satzäquivalente, wie dies in der Aufzählung periphrastischer Bezeichnungen für den Zank (*niezgodą*) in den Anfangsversen des Gedichts *Kanzon* aus dem Band *Bogaty Wirydarz I* zu beobachten ist:

<i>Zła to rzecz jest niezgodą. Zatrata pokoju.</i>	13 (7+6)
<i>Swaszka furyj piek<i>elnych. Piastunka zaboju.</i>	13 (7+6)
<i>Podzegaczka złych wojen. Zaraza miłości.</i>	13 (7+6)

(BW I *Kanzon*: V. 1-3)⁷⁰

8.5.2 Wirkung der Zäsur

8.5.2.1 Zäsurantithese

Eine gelungene Zäsur ist in den meisten Versen Ornowskis einer Inversion zu verdanken. Ein bemerkenswertes Beispiel dafür stellen folgende Verse aus dem ersten Teil des Gedichts *Proc.* aus dem Band *Niebieski Merkuryjsz* dar:

*Innych sydońska stroi || purpura kosztowna,
ciebie wkoło okrywa || miedzią tarcz stalowna*
(NM *Proc.*: 1. Teil, V. 41-42)

Dank der Wortumstellung im ersten der Verse, haben beide Verse unverkennbare Parallelen in ihrem Satzbau aufzuweisen (Objekte, Prädikate, Subjekte in der gleichen Position). Trotz der syntaktischen Parallele kontrastieren ihre Aussagen stark miteinander (*inni* (die Anderen) – *ty* (du), *purpura* (Purpur) – *miedź* (Kupfer), [*purpura* –] *tarcz(a)* (Schild), *kosztowny* (kostbar) – *stalowny* (Stahl-)). Einen Gegensatz bilden die beiden Prädikate: das Verb *stoić* ‘schmücken, putzen’, das die Selbstdarstellung der „Anderen“ wiedergibt, und das Verb *okrywać* ‘bedecken’, hier im Sinne ‘(sich) schützen’, das eine funktionalisierte Handlung bedeutet und einen (militärischen) Einsatz impliziert. Beide Verben stehen zur Hervorhebung unmittelbar vor der Zäsur. Zu einer Besonderheit des Passus gehört außerdem, dass sein 42. Vers auch von hinten nach vorne gelesen werden kann⁷¹:

⁷⁰ Vgl.: *Turecka mężność, | zbrojność ordy naga
czerkieska chyżość, | janczarska odwaga*
(OG *Szpalera I*: V. 99-100)

⁷¹ In demselben Teil des zitierten Gedichts können noch über 30 weitere Verse auch rückwärts gelesen werden, s. z.B. *Temu nowy świat niech się osypuje wały / złotemi, komu srogie Bellony postrzały* (V. 11-12), *Nie wątp o tej nagrodzie, Lecha słowieńskiego / dziedzicu, mężny synu Gradywa bitnego* (V. 16-17), *Tobie żadne potyczki kryjome nie były, / czudnowskie knieje twej się cnoty napatrzyły* (V. 46-47), *To ci luby gabinet, to twój pokój złoty, / pod wojennego Marsa zimować namioty* (V. 61-62), *Zapalczywą Kasyjusz miłością poddęty / synowską krwią Brutusa letejskie zakręty / poi [...]* (V. 76-78).

*ciebie wkoło okrywa miedzią tarcz stalowna
stalowna tarcz miedzią okrywa wkoło ciebie*

Obwohl antithetisch aufgebaute Verse keine Seltenheit in der Dichtung Ornowskis darstellen, kommt es nur vereinzelt vor, dass unmittelbar vor und nach der Zäsur zwei miteinander kontrastierende Wörter gesetzt werden. Beispiele dafür stellen folgende Verse (a.) sowie einige Paronomasien (b.) dar:

a. *Lidyjski labędź kiedyś swój puch ronił,
tej się pieszczoty || animusz twój chronił*
(NM *Słońce*: V. 25-26)

Dostatek go obciążył, || zlekczył go niestatek
(OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 9)

gdy wściekle ludzkie złości || dobrocią wojuje
(OG *Wzór*: 1. Teil, 21, V. 6)

b. *O, niestateczny || statku świata tego!*
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 109)

bo czasem i dostatnich || niedostatek goni
(F *Kanał 3*: V. 67)

Tak zła niewola || w wolny KRAJ wkroczyła
(OG *Haft*: V. 54)

8.5.2.2 Hervorhebende Funktion der Zäsur

In vielen seiner Verse nutzt Ornowski verstärkt die Zäsur zur Hervorhebung bestimmter Wörter. Dies betrifft die Bezeichnungen für die Bände und deren Teile. In dem den Band *Niebieski Merkuryjusz* einleitenden Gedicht *Merk.* wird insgesamt sechsmal die auktoriale Bezeichnung des Bandes – *zodyjak* – wiederholt und lediglich einmal nicht unmittelbar vor die Zäsur gesetzt:

Toż na twym zodyjaku || szczęście zajaśniało
(NM *Merk.*: V. 23)

gdy na twym zodyjaku || Fortunie wpisuje
(NM *Merk.*: V. 26)

wystawiła zodyjak || przyszyłym wiekom złoty
(NM *Merk.*: V. 50)

tak świetnym zodyjakiem || chętnie uraczyła
(NM *Merk.*: V. 70)

waszego zodyjaku, || by w nim pamięć trwała
(NM *Merk.*: V. 77)

Im Band *Bogaty Wirydarz* werden häufig die Wörter *wirydarz*, *kwateryna*, *gabinet*, *pałac*, *szpaleryna*, mit denen auf den Band, seine Teile und Einzelgedichte rekurriert wird, zusätzlich durch Majuskelschrift ausgezeichnet:

Tu, gdzie WIRYDARZ || ROŻAMI natkniony
(BW 1 *Widm.*: I, V. 1)

To INFUŁAMI | KWATERA sadzona

(BW 1 Kwaterna 1: V. 83)

*Lecz precz, mauzole! || GABINECIE złoty,
cudny SZPALERAMI || bohaterskiej cnoty*

(F Nagr. 2: 2. Teil, 1-2)

OZDOBNY twój GABINET || w jasnym swym pozorze

(OG Facyjata: 1. Teil, V. 84)

Kolumny w tym PAŁACU || Mars, Pallas, Bellona

(OG Facyjata: 1. Teil, V. 115)

*po niebieskich KWATERACH || rzędem rozsadzone,
w sarmackich WIRYDARZACH || bujno rozrodzone*

(OG Facyjata: 1. Teil, V. 165-166)

o, jak pięknie GABINET || chwały przystrajają!

GABINETEM WIRYDARZ || cudnie ozdabiają

(OG Facyjata: 1. Teil, V. 179-180)

*Ale czas wewnątrz wstąpić || PAŁACU zacnego,
dzielnych spraw SZPALERAMI || wkoło obitego*

(OG Facyjata: 2. Teil, V. 1-2)

Die gleiche Auszeichnung und Hervorhebung erfahren in vielen Versen des Bandes *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* ebenfalls das Wort *klejnot* (Wappen) sowie die Wörter, mit denen auf Wappen angespielt wird:

*Tyś to u mnie, cny JANIE, || tyś Askani drugi,
ty to DROGICH KAMIENI || kasztalijskie strugi
[...] do tej [...] przywiódł wagi*

(BS *Abrys*: V. 89-91)

*gdybym się nie domyślił po znakach herbowych,
wielodrogich KLEJNOTACH, || że to pałac owych*

(BS *Abrys*: V. 407-408)

skąd na herbowych RÓŻACH || purpura jest krwawa

(BW 1 *Wchód*: V. 72)

a ten doszedłszy LIWY || zamku obronnego

(BW 1 *Kwitł.*: V. 140)

*Za ten przemyśl Porajczyk || i taką przysługę,
do dziedzicznej swej RÓŻY || przyjął wnow dwie drugie*

(BW 1 *Kwitł.*: V. 143-144)

Rzekłby ktoś, że te RÓŻE || wiecznie już zwiędniały [...].

Lecz ja mówię, te KWIATY || czyż kiedyś zwiędnieją?

(F *Stemm.*: V. 1-3)

Wdzięczne TRĄBY || w ten głos brzmiały

(F *Kanał 2*: V. 45)

A SŁUP zaś CEZARYNÓW || pod carską KORONĄ

(OG Facyjata: 1. Teil, V. 119)

*URS potężnych URSYNÓW || gniewem namużony,
do tego GABINETU || śpieszy się obrony*

(OG Facyjata: 1. Teil, V. 123-124)

a hełmowych TRĄB || dźwiękiem cześć swą głosisz

(OG *Szpalera 2*: V. 18)

Von der Bedeutung der Zäsur in der Dichtung Ornowskis zeugt, dass in allen seinen Bänden, wesentlich häufiger als in den Reimpositionen, unmittelbar vor der Zäsur die Namen der jeweiligen Bandadressaten zu finden sind. Dies sei insbesondere in Bezug auf die Bände *Niebieski Merkuryjusz* und *Muza Roksołańska* hervorgehoben, in denen der Nachname Goliński, Mazepa und der Vorname Petronella in keiner Reimposition, aber mehrmals unmittelbar vor, seltener nach, der Zäsur vorkommen:

Tam STANISŁAW GOLIŃSKI, || syn Lecha prawego
(NM Merk.: V. 33)

by, cny GOLIŃSKI, || twoje młode lata
zwycięskim kwiatem jaśniały u świata
(NM Słońce: V. 9-10)

W tobie, cny STANISŁAWIE, || podobne zapaly
(NM Proc.: 1. Teil, V. 81)

mężny GOLIŃSKI, || twoje głosząc cnoty
(NM Proc.: 2. Teil, V. 7)

jak GOLIŃSKIEGO || w ten czas brzmiała strona
(NM Proc.: 2. Teil, V. 18)

jak GOLIŃSKIEGO || odwaga jaśnieje
(NM Proc.: 2. Teil, V. 38)

by nagrodzone były, || STANISŁAWIE, twoje
wylane datków zdroje
(NM Chmura: V. 5-6)

tej PETRONELLI, || którą z karaceny
(NM Prom.: V. 6)

Tać, PETRONELLO, || los szczęśliwy toczy
(NM Otucha: V. 11)

możnej MIASKOWKIEJ || czynów kandor drogi
(NM Pelnia: V, V. 4)

będzie mi sławnych || MIASKOWSKICH świeciła
herbowna LUNA [...]
(NM Prom.: V. 3-4)

pałac MIASKOWSKICH, || Empirowi równy
(NM Prom.: V. 12)

szkodzić MIASKOWSKICH || nie będziesz domowi
(NM Prom.: V. 123)

będziesz jaśnieć, MIASKOWSKICH || Cyntyjo, w tytuły
(NM Muza: V. 21)

Wasz zaś, PRZEŚWIETNA PARO, || zodyjak złożony
(NM Muza: V. 13)

Te są, przeświećta paro, || kameny mej wota
(NM Muza: V. 25)

na nich świat czytać będzie tak wryte
napisy:]

[JAN MAZEPA, || dzielny hetman w boju
(MR Głos: V. 268-269 (Epigr.))

Tu szlachetnych MAZEPÓW || Apollo popioły
(MR Muza 4: 2. Teil, V. 1)

I ten napis MAZEPÓW || tłumaczem jest sławy
(MR Muza 4: 2. Teil V. 11 (Epit.))

*Z fortuno-władnej ręki Władysława
na dom MAZEPÓW || monarchy polskiego
nieskapa łaska spłynęła i sława*
(MR Muza 5: IIII, V. 1-3)

Nagle cnych OBIDOWSKICH || orłem uchwycony
(BS Abrys: V. 55)

szlachetnym OBIDOWSKIM || otworzyła wrota
(BS Abrys: V. 240)

[...] *jakie cnota swojej ręki
pracą cnym OBIDOWSKIM || wyryła przez dzięki*
(BS Abrys: V. 387-388)

Na cię, cny OBIDOWSKI, || gdy obracam oczy
(BS Kanzon: 1. Teil, V. 109)

*Ten OBIDOWSKICH || pałac z dźwięku strony
roksolańskiego Feba jest złożony*
(BS Kanzon: 3. Teil, V. 18 (Epigr. 2))

Im w dozór OBIDOWSKICH || pałac odkazuję
(BW 1 Kanzon: 2. Teil, V. 322)

by ZACHARZEWSKIM || wieniec wysnowały
(BW 1 Widm.: I, V. 7)

Toć i cnych ZACHARZEWSKICH || w pamięci są czyny
(BW 1 Wchód: V. 17)

A GRZEGORZ ZACHARZEWSKI || wieloważny w bojach
(F Kanal 2: V. 65)

szlachetny GRZEGORZ || przeważnie się stawiał
(F Kanal 2: V. 98)

KONSTANTYNOWA || odwaga czyniła
(F Rum.: V. 44)

pochwało ZACHARZEWSKICH, || godny TEODORZE
(OG Facyjata: 1. Teil, V. 83)

był,] ZACHARZEWSKI || w lata nachylony
(OG Szpalera 2: V. 2 nach einem Enjambement)

cny TEODORZE || i cny KONSTANTYNIE
(OG Szpalera 2: V. 56)

Cny TEODORZE, || polkowodzco śmiały
(OG Szpalera 3: V. 41)

szedł cny TEODOR, || Alcyd zbrojno-nowy
(OG Szpalera 4: XXII, V. 8)

ku ZACHARZEWSKICH || świetniejszej ozdobie
(OG Altana: I, V. 8)

8.5.3 Klanggestalt der Zäsurwörter

Charakteristisch für viele Wörter, die Ornowski unmittelbar vor und nach der Zäsur setzt, ist ihre klangliche Übereinstimmung. Es handelt sich dabei hauptsächlich um Assonanz (a.) und um Alliteration (b.), die sowohl für Paronomasien und Polyptoton (c.) als auch für die Anadiplose (d.) charakteristisch sind und ein entscheidendes Merkmal der polnischen Barockdichtung darstellen.⁷² Einmal ist sogar ein Vollreim (e.) zu finden:

a. *niemowlęce* || *mężnej* (NM *Słońce*: V. 1), *cnota* || *kocha* (NM *Splend.*: II, V. 8), *Cyntyja* || *użyczyła* (NM *Prom.*: V. 94), *zorza* || *cnota* (NM *Prom.*: V. 141), *placze* || *na trackie* (MR *Głos*: V. 98), *Proteusza* || *Fortuna* (MR *Muza 1*: V. 23), *wojen* || *potopem* (MR *Muza 1*: V. 32), *pożyczana* || *sława* (MR *Muza 2*: V. 71), *Euterpe* || *wcześniej* (BS *Widm.*: 2, V. 5), *ochoczą* || *nogą* (BS *Abrys*: V. 126), *wiosłem* || *Atlantowej głowie* (BS *Abrys*: V. 271), *kanarsektem* || *etnejskie* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 250), *onym* || *włosy* (BW 1 *Widm.*: III, V. 6), *Jowiszanek* || *stanie* (BW 1 *Widm.*: I, V. 5), *pawilonem* || *tobie* (BW 1 *Wchód*: V. 27), *sława* || *ozdabia* (BW 1 *Kanzon*: V. 27), *hasło* || *zabrzmiało* (F *Kanał 2*: V. 34), *phugiem* || *rysuje* (F *Kanał 2*: V. 244), *twoje* || *Grzegorz* (F *Rum.*: V. 268), *chwała* || *wasza* (OG *Szpalera 2*: V. 55), *wskrzeszone* || *roskie* (OG *Szpalera 3*: V. 133), *kazikiermeńska* || *twierdza* (OG *Szpalera 4*: III, V. 7)

b. u *Atenów* || *Alcybijad* (NM *Słońce*: V. 17), *kupres* || *Kloto* (NM *Proc.*: 1. Teil, V. 72), *niebo* || *Nie bać się* (NM *Prom.*: V. 93), *podpisu* || *paktów* (NM *Prom.*: V. 105), *zaszkodzi* || *zazdrość* (MR *Muza 1*: V. 68), *sławy* || *skarb* (MR *Muza 1*: V. 94), *posiłku* || *i pracy* (MR *Muza 1*: V. 119), *widzę* || *wodzu* (MR *Muza 6*: 1. Teil V. 49), *z Trajanem* || *z twardej* (BS *Widm.*: 5, V. 1), *złotem* || *zamki* (BS *Abrys*: V. 160), *jedwab* || *Juno* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 74), *purpurowemi* || *promieńmi* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 86), *oparkanieni* || *odważnym* (BW 1 *Widm.*: II, V. 4), [z] *ust* || *i uszyj* (BW 1 *Wchód*: V. 34), *dom* || *DOLIWÓW* (BW 1 *Kwit.*: V. 148), *LESCELINA* || *lub LESZKA CZARNEGO* (BW 1 *Kwit.*: V. 120), *poprzyprawiał* || *przeniknąć* (F *Kanał 1*: V. 46), *dzielność* || *darmo* (F *Rum.*: V. 212), *monarszy* || *majestat* (F *Rum.*: V. 285), *podał* || *pohaniec* (OG *Szpalera 2*: V. 22), *piołunem* || *pracy* (OG *Szpalera 2*: V. 51), *zdrady* || *zagmatwanej* (OG *Szpalera 2*: V. 62), *kochać* || *królewskie* (OG *Obraz 2*: V. 80)

c. *złota* || *złoto* (MR *Muza 1*: V. 5), *w ojcu* || *a ojciec* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 24), *sławne* || *sławnych* (BS *Abrys*: V. 235) *szczęsna* || *szczęśliwość* (BS *Abrys*: V. 317), *niestateczny* || *statku* (BS *Progn.*: V. 109), *nie mając* || *mieć* (BS *Progn.*: 1. Teil, V. 157), *łakomstwo* || *łakoma* (BS *Kanzon*: 2. Teil, V. 249), *bez króla* || *królestwo* (BW 1 *Kwit.*: V. 70), *ROZYNOWIE* || *w ROŻACH* (BW 1 *Rozkw.*: V. 72), *wiek* || *i wieków* (BW 1 *Wchód*: V. 74), *dostatnich* || *niedostatek* (F *Kanał 3*: V. 67), *bojaźliwy* || *a w bojaźni* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 6), *boska* || *Boga* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 97), *sobie* || *sobą* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 145)

d. *nieporuszenie stać będzie.* || *Będzie stać bezpiecznie* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 85)

e. *roksolańskimi – dawnymi* (BS *Wiek*: 1. Teil, V. 112)

⁷² L. Pszczołowska: Z obserwacji nad strukturą brzmieniową poezji staropolskiej, in: Pamiętnik Literacki LXV, 1974, H. 3, S. 151ff.

Einen Assonanzreim (a.), seltener einen Konsonanzreim (b.) und sporadisch sogar einen Vollreim (Zäsurreim) (c.) bilden ebenfalls viele Zäsur- und Reimwörter:

a. *pośle – indowe* (NM *Merk.*: V. 29), *zorce – tronie* (NM *Merk.*: V. 71), *Arymaspie – Gadytanie* (NM *Chmura*: V. 27), *niesławna – zmaza* (NM *Prom.*: V. 70), *cnota – spojona* (MR *Głos*: V. 245), *Pegazy – Gadytany* (MR *Głos*: V. 265), *sto-oczny – trony* (MR *Muza 1*: V. 82), *królewskie – pragnienie* (MR *Muza 6*: 1. Teil, V. 92), *oceanie – parze* (BS *Abrys*: V. 173), *petardy – Atlanty* (BS *Głos*: 1. Teil, V. 2), *oczy – klejnoty* (BS *Apostr.*: V. 37), *wiecznemu – imieniu* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 54), *najodważniej – wylanej* (BW 1 *Widm.*: VI, V. 2), *wiedzieć – dzieje* (BW 1 *Wchód*: V. 13), *Faetontem – konie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 93), *samymże – dziardynie* (BW 1 *Rozkw.*: V. 27, Übereinstimmung von drei Vokalen), *deszczowe – krople rozpięzchnione* (F *Kanal 1*: V. 3, die Vokalfolge o – e in dem Wort vor der Zäsur (*deszczowe*) und allen Wörtern nach der Zäsur), *raz był – strzymany* (F *Rum.*: V. 200), *nie uskarżam się – odpłatę* (F *Zapach*: V. 24), *złote – Krezusowie* (F *Zapach*: V. 30), *dotknie – lotem* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 28), *wolnotknione – łożę* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 172), *małoż tych – rozpieniony* (OG *Szpalera 2*: V. 47), *jako twoich prac – pomocniczka* (OG *Szpalera 4*: III, V. 4, Übereinstimmung von vier Vokalen)

b. *sława – nowe* (NM *Merk.*: V. 30), *znikomy – chwytam* (MR *Głos*: V. 4), *schowany – obrony* (MR *Głos*: V. 238), *tytuły – ubrała* (MR *Muza 1*: V. 55), *sławy – dobywa* (BS *Abrys*: V. 116), *pioruny – ziemiany* (BS *Abrys*: V. 176), *cnoty – okryty* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 65), *rzymskimi – honorami* (BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 150), *krwawe – rozprawy* (BW 1 *Kanzon*: V. 12), *Boga – gniewliwego* (BW 1 *Kwitl.*: V. 16), *macie – zgadnicie* (BW 1 *Kwitl.*: V. 96), *co my – zowiemy* (OG *Facyjata*: 1. Teil, V. 69), *namioty – granaty* (OG *Obraz 2*: V. 84), *zapalczywi – Ajaksowie* (OG *Wzór*: 1. Teil, 16, V. 1), *piastunem – ukochanym* (OG *Wzór*: 1. Teil, 1, V. 6), *straszniemi – kometami* (OG *Wzór*: 1. Teil, 23, V. 1)

c. *dozorze – może* (MR *Muza 1*: V. 83), *cnotę – ochotę* (BW 1 *Kwitl.*: V. 169)

8.5.4 Männliche Zäsur

In einigen Versen der Gedichte Ornowskis kommt eine männliche Zäsur als Ergebnis der Betonung einer Silbe unmittelbar vor dem metrischen Einschnitt (meist bei einsilbigen Wörtern) vor. In der durch die Tendenz zur Festlegung des paroxytonischen Akzents vor der Zäsur gekennzeichneten⁷³ Tradition der polnischen Dichtung gilt die männliche Zäsur als eine ausnahmsweise zulässige Abweichung. In den Versen, in denen viele syntaktische und logische Einschnitte vorliegen, bringt eine männliche Zäsur den Redefluss in der Regel zusätzlich ins Stocken. Ornowski verwendet sie häufig, um eine intensivierende Wirkung zu erzielen, die hauptsächlich in gut strukturierten Versen mit einer deutlich hervortretenden Zäsur zum Ausdruck kommt:

⁷³ PSZCZOŁOWSKA/URBAŃSKA 1995, 13ff.

*Pierwszy na zakonnych **wzgląd**, || niezmrużone oko,
w serce puszczasz **głęboko**.*
(NM Chmura: V. 23-24)

[...] *Będzie się **szczyła**
luna **MIASKOWSKICH** twemi honorami,
które cię, da **BÓG**, || znacznie splendorami
ozdabiać będą. [...]*
(NM Prom.: V. 168-171)

*Przyjdzie wkrótce **czas**, || gdy ze krwi przelanej
niewinnie] wstawszy **Nemezys**, skaranej
wojną **Europy** tym szkody nagrodzi,
że bitnym mieczem **Propontydę** zbrodzi.*
(MR Głos: V. 186-188)

*Ze krwi sława ma swój **ród**, || krwią jej nabywają
ci, którzy w **Marsa** krwawym się kochają
żniwie. Ani myśl, || żebyś granic
doszedł chwały, || komu miły
jest gabinet, || a mogiły
marsowe i sam bitny **Gradyw** za nic.*
(MR Muza 2: V. 7-12)

*innej fantazyjej **Mars**, || innej **Feb** zażywa*
(BS Abrys: V. 76)

*Za przykładem rządców **świat** || swoje toczy sprawy.
Hetmanem wojsko stoi || – tak **Mars** głosi krwawy*
(BS Wiek: 2. Teil, V. 7-8)

*Na twe **KAMIENIE** kiedy z stolnikowstwa chwala
spływa,] **JAN** łaska, a **PIOTR** || niebo-tyczna skała
dobroczynności złote leją zdroje,*
(BS Kanzon: 1. Teil, V. 181-183)

*Na Taborze **PAN** || sławnie przemieniony,
w monastyrze **dziś** || **CHARKOWSKIM** chwalony*
(F Zapach: V. 49-50)

In folgenden Beispielen liefert der Einsatz der männlichen Zäsur gute Ergebnisse bei der Gegenüberstellung (a.) und bei der Pointierung (b.):

a. *Ważył się na cię **niegdyś** i **zuchwały**
Soliman,] **lecz ty**, || **wytrzymawszy wały**
pogańskie,] **przy swej** || **zostałaś koronie***
(MR Głos: V. 87-89)

b. *Niech **Kleopatra** drogie **perły** w **napój** topi,
Antonijusza niemi **niech pragnienie** kropi,
daremny to koszt. || **Już** **czasy** **ustały**,
ustąpiły **nazad** **dziwa***
(BS Kanzon: 1. Teil, V. 175-178)

Eine Neigung Ornowskis für die männliche Zäsur ist nicht festzustellen. An einigen Stellen wird durch Inversion eine männliche Zäsur vermieden (a.), an anderen wird keine Wortumstellung zu diesem Zweck vorgenommen (b.):

a. *Jaśnieją cnót zorze || w tym zodyjaku tronie*
(NM *Merk.*: V. 71)

potym, cnót farbą || świetny ród ozdobić
(MR *Muza* 6: 1. Teil, V. 18)

a w nagrodę prac dzielnych || złotym umajona
[wieńcem]
(BS *Abrys*: V. 410)

b. *masz twój dzielny miecz || w hardym topić chanie*
(MR *Widm.*: I, V. 4)

któreć zadał miecz || twojąż krwią spluskany?
(MR *Glos*: V. 60)

odważnego miecz || Scypijona śmieie
(MR *Glos*: V. 66)

i gdzie taurykański miecz || we krwi się nie pławi
(BS *Abrys*: V. 13)

gdzie z oczu zgorzkniałą łzę || smutne toczą dymy
(BS *Abrys*: V. 16)

кто w pracach ochotne mieć || pragniesz Mnemozyny
(BS *Abrys*: V. 22)

Jest ten, co i ludzką myśl || w swym więzi sekwestrze
(BS *Abrys*: V. 39)

In vielen Fällen entscheiden wohl auch erzeugte Klangeffekte über die Vermeidung oder Einhaltung einer männlichen Zäsur. Zwei Beispiele sind exemplarisch zu nennen. Die Inversion und Vermeidung der männlichen Zäsur im folgenden Vers:

Rzadko wiek męski || w występki zachodzi
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 55)

hat eine starke Rhythmisierung und Klangwiederholungen (*e ę i – y ę i*) zur Folge, wogegen nach einer Wortumstellung und mit einer männlichen Zäsur (*Rzadko męski wiek || w występki zachodzi*) der Redefluss stockt.

Einen umgekehrten Fall stellt der 17. Vers im zweiten Teil von *Proc. (NM)* dar:

Tu już, panny, wiersz || wiedźcie, z Helikona
(NM *Proc.*: 2. Teil, V. 17)

In diesem Vers wäre durch eine Wortumstellung (*tu już wiersz panny* statt *tu już panny wiersz*) eine männliche Zäsur zu vermeiden, allerdings würde gleichzeitig die Wirkung der Alliteration *wiersz wiedźcie* abgeschwächt.

8.6 Klangfiguren in der Dichtung Ornowskis

8.6.1 Wiederholungsfiguren

In den vorangestellten Unterkapiteln wurde bereits auf Klangeffekte in einigen Versen Ornowskis verwiesen. Mehrmals wurde dabei auf die Lautwiederholungen aufmerksam gemacht. Diese sind für viele Verse Ornowskis charakteristisch. So fällt im folgenden Vers die Anordnung der Silben *lo cy le czy lo* auf:

Dedałowemi pióry, Cylleńczyku lotny
(NM Merk.: V. 1)

und in dem anschließenden Vers die Wiederholung des Vibranten *r* sowie *s*, *ś*, *k* und *v* und darüber hinaus die Assonanz (*okropny – szwadrony*) innerhalb des Verses (Inreim):

Skąd okropny Mars || z krwawemi szwadrony
(NM Otucha: V. 16)

Auch vor der Zäsur der beiden folgenden Verse finden sich Klangähnlichkeiten. Hervorzuheben ist der Mittelreim, welcher diese Verse stark miteinander verbindet: Einen unvollständigen Reim bilden *wzorów* und *gajów*; die Assonanz verbindet *blawat* mit *laska*:

*z tysiąca wzorów blawat || po ramieniu splywa,
dodońskich gajów laska || rękę zaś okrywa*
(NM Merk.: V. 5-6)

Der Mittelreim der beiden folgenden Verse ist ein Vollreim (*żartkiemi – świetnemi*); außerdem sind weitere Klangähnlichkeiten auffallend:

*Stańże już, bohaterko, żartki|emi dziś l|oty
pod świetn|emi Olimpu polskiego obr|oty.*
(NM Merk.: V. 41-42)

Im zweiten der soeben zitierten Verse fällt außerdem die Wiederholung gleicher Vokale auf: *pod świetnemi Olimpu polskiego obroty* (o e e i | o i u | o e o | o o y), die in vielen anderen Versen dieses Gedichts zu beobachten ist. Ein gutes Beispiel für einen auffallenden Gleichklang der Vokale stellen der 13. und 19. Vers desselben Gedichts (NM Merk.) dar:

Tam nieśmiertelna sława złoconą karocą
(a | e e e a | a a | o o ą | a o ą)
(NM Merk.: V. 13)

pałają szczyrym złotem wspaniale podwoje
 (a a ą | y y | o e | a a e | o o e)
 (NM Merk.: V. 19)

Unter dem Aspekt der Klanggestalt ist der gesamte, mit dem 19. Vers eingeleitete, Passus bemerkenswert:

pałają szczyrym złotem wspaniale podwoje,
złoty dach, złote ściany, złotem się pokoje
przy możnej monarchini zalecają światu
godna takiego pompa sławy majestatu
 (NM Merk.: V. 19-22)

Nach dem 19. Vers werden die Gruppierungen von Vokalen variationsreicher, es folgen stets die vorderen auf die hinteren Vokale: *złoty dach*, *złote ściany*, *złotem się pokoje* (o y | a | o e | a y | o e | ę | o o e). Diesem aufsteigenden Ordnungsprinzip entspricht der Aufbau des 21. Verses, in dem die Aufzählung *złoty dach*, *złote ściany*, *złotem się pokoje* nach der wachsenden Silbenzahl in ihren drei Teilen erfolgt:

złoty dach, złote ściany, złotem się pokoje
 Xx | X Xx | Xx Xx x | xXx⁷⁴
przy możnej monarchini zalecają światu
 (NM Merk.: V. 20-21)

Der Klang erreicht bei den Vokalen den Höhepunkt unmittelbar vor der Zäsur des 21. Verses (*przy możnej monarchini* – y | o e | o a i i), ab diesem Punkt werden die Vokale im zweiten Teil des 21. Verses (*zalecają światu* – a e a ą | a u) und im 22. Vers (*godna takiego pompa Sławy majestatu* – o a | a e o | o a | a y | a e a u) allmählich immer dunkler.

Alle vorigen Beispielverse wurden einem Gedicht entnommen und zeugen von der Anhäufung der Klangeffekte nicht nur in einzelnen Versen, sondern auch innerhalb eines Gedichts.

Den wohl wichtigsten Versschmuck Ornowskis stellt die auf Lautwiederholungen basierende Alliteration dar:

Tyś sam sobie był || sławą i nagrodą
 (MR Muza 6: 1. Teil, V. 53)

*w wojszcze **W**ojska rząd || z buławą oddały*
 (MR Muza 6: 1. Teil, V. 116)

*bijąc na trwogę w kotły, || **p**okój **p**recz wypędza*
 (BS Abrys: V. 7)

*wysadzi z **t**ronu na stos || **t**rumn **S**ardanapala*
 (BS Abrys: V. 508)

⁷⁴ X steht für betonte, x für unbetonte Silbe.

w własnej **krwi koral** i co Adonidesowe,
co **tesalskie Tempy**, co || sady elizowe
(BS *Abrys* V. 459-460)

Nawet **jakie z Junoną** || **Jowisz rozmówiny**
miewa pod pawilonem, || **tobie to wiadomo**⁷⁵
(BW 1 *Wchód*: V. 26-27)

Die Alliteration ist am einfachsten durch Wortwiederholungen (Polyptoton und *repetitio*), ein häufiges Stilmittel Ornowskis, zu erzielen:

cieszac, i stąd się || **cieszyć** nie przestanie
(MR *Głos*: V. 287)

Za **cnotę szczęście** idzie, **szczęściem cnota** rządzi,
cnotę szczęście szczęśliwe [...]
(MR *Muza 1*: V. 51-52)

Nic **nie mając**, **mieć** **cnotę** to bogactwo,
wszystko **mając**, **cnót** **nie mieć** to żebractwo
(BS *Progn.*: 1. Teil, V. 157-158)

Tak nie ten **ślawny**, kto o **ślawnych** słyszy **cnocie**
(BS *Wiek*: 1. Teil, V. 31)

rad tamujesz **słowa**, gdy || **słów** ocean płynie
(BS *Wiek*: 2. Teil, V. 2)

jeśli **żyje**, **któż** zna, **kto żyje** skrycie
(BS *Kanzon*: 1. Teil V. 78)

Roztropność królów – **baszta** jest **dyjamentowa**,
nieroztropność na **basztę** z **pajęczyn** **osnowa**
(BW 1 *Kwitl.*: V. 37-38)

Zaginą państwa z **królmi** i **korony**,
to pan **wieków**, **kto** chwale **zalecony**.
(F *Rozkw.*: V. 97-98)

Nie cheszli być od onych **zdradliwie** **zjedzony**,
trzymajże za **zębami** **język** **twój** **zamkniony**.
(OG *Wzór*: 1. Teil, 10, V. 5-6)

Mit dem Stilmittel der Wort- und Klangwiederholung ist außerdem auch die Wiederaufnahme (Epanalepse) (a.) sowie der seltene Kyklos (b.) und die Anadiplose (c.) verbunden:

a. **pałają** **szczyrym złotem** **wspaniale** **podwoje**,
złoty **dach**, **złote** **ściany**, **złotem** **się** **pokoje**
przy **możnej** **monarchini** **zalecają** **światu**
godna **takiego** **pompa** **ślawy** **majestatu**.
(NM *Merk.*: V. 19-22)

O **LWIE**, **LWIE** **miesięczny**, **toś** **nam** **pożarł** **GREGORZA**
(F *Nagr.* 1: V. 21)

lecz **ten** **żyje**, **kto** **z** **ślawą** **lata** **swoje** **dzieli**,
temu **Lachezys** **przędzie** **wiek** **na** **swej** **kądzieli**

⁷⁵ In diesen Versen finden sich auch weitere Lautwiederholungen: zehnmal kommt ein *o*, jeweils fünfmal ein *a* und *e*, sechsmal ein *w*, fünfmal ein *n* und viermal ein *m* vor.

*matuzalowy. **Wiek** – lotna to strzała,
bystro-płynne w nurtach wody,
(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 31-34)*

***Ginie świat, giną świata** tego sprawy.
kiedy się w głuchym tają zapomnieniu.
(BW 1 *Widm.*: VIII, V. 1-2)*

***Cnocie** chwała należy. **Cnocie** i honory
piękne to są żywota ludzkiego pozory.
(OG *Wzór*: 1. Teil, 19, V. 1-2)*

b. *Chcesz **HRABIÓW** widzieć, znajdziesz onych tysiącami,
bo wszyscy **ROZRAŻEWSCY** piszą się **HRABIAMI**.
(BW 1 *Kwaterna* 2: V. 49-50)*

c. *Stanie w Europie wiecznym sława tronem,
której bogatym Rosyja się płonem
ciesząc, i stąd się cieszyć nie przestanie,
że łaskę niebios w swym znalazła **JANIE**.
JANIE, tobie rytm wieszczy grają muzy,
że zetrzesz srogi łeb krymskiej Meduzy.
(MR *Głos*: V. 285-290)*

*Że niezliczone nigdy są **milionami**
milionów przykłady, jak ciężko z złościami
gniew boski obchodzi się i jako jednego
występcy grzech karaniem królestwa całego
zwykł bywać.
(BW 1 *Kwit.*: V. 23-27)*

*Jeżeli dalsza **ROZRAŻEWSKICH** domu
ozdoba chce wniść w pr<z>ejzrzenie się komu,
niech w Wielką Polskę zajdzie,
a pewnie ją tam **znajdzie**.
Znajdzie tam podkomorzych, starost, wojewodów
i tysiąc jasnych chwały i czci ich dowodów.
(BW 1 *Kwaterna* 2: V. 69-74)*

Für viele Verse, manchmal sogar für gesamte Gedichte Ornowskis sind anaphorische Anfänge charakteristisch. Folgende mehr oder weniger auffallend anaphorisch aufgebaute Verse stammen aus einem Gedicht:

*tak zapęd twój leciał skory
w posoczną zamieć Bellony,
w pożar śmiercij niezgaszony.
(F *Kanal* 1: V. 48-50)*

***Po** tych wojennych trudach i ciężkich zabawach,
po śmierciogroźnych w polu z Belloną rozprawach,
(jeśliż zabawą to się nazwać może,
co w jeden moment nieprzespane łoża
walecznym państwom z trupów wyścieliwa)
czyliż zguba w swej posłudze leniwa?
Przyszło się zapalić godnie*

Hymeneowe pochodnie.(F *Kanal I*: V. 71-78)

Bo nie zawsze się i Mars w nędznym kocha boju,
podczas i jemu miło oddychać w pokoju.

Nie zawsze szumią niespokojne wiatry,
szturmem swym trzęsąc nieporuszone Tatry.

Nie zawsze Tyfis Atlantyckie Morze
Deukalijona gibkim wiosłem porze.

Z Bryzeidą Achillesa,
z Dyjanirą Herkulesa,
czyż nie widziano w łożnicy
przy serdecznej tajemnicy?

I Temistokles dobrze w wojnach wyćwiczony,
Epaminondas w ciężki pancerz obleczony,

nie zawsze krwawe odprawiali bitwy,
nie zawsze zgubne miewali gonitwy

(F *Kanal I*: V. 81-94)

Znowu mu DONU zasłodniały wody,
znowu tureckie pragnie widzieć grody,
a tak i morzem, i polem do sławy
niósł krok przeważnie roski Ajaks prawy.

(F *Kanal I*: V. 103-106)

[...] **Zewsząd trwoga,**

tu ord wisi chmura sroga,
tu głód sroższy Tatarzyna
niemocy w wojsku wszczyna.

(F *Kanal I*: V. 117-120)

Jedli oni tam safiany,
w smak jak antypast różany.

Jedli żółwie uprzykrzone,
swym niesmakiem zaprawione.

(F *Kanal I*: V. 127-130)

Anaphorische Versanfänge sowie syntaktisch parallel aufgebaute Verse, die in der polnischen Barockdichtung über die Strukturierung und Organisation gesamter Gedichte entscheiden⁷⁶, werden häufig bei Überbietungsschemata verwendet (a.) und liegen insbesondere in den Teilen von Abschlussgedichten vor, die Wünsche an die jeweiligen Adressaten enthalten (b.):

a. **Prędzej Atlas pod przykrym ciężarem ustanie,**
prędzej niebieski Febus świecić nam przestanie,
pierwej się złoty Arktur zapuściwszy w morze

zagasi swoje zorze,

niżli Wasze herbowne klejnotów splendory
zagasnąć kiedy mogą z swojemi pozory

(NM *Muza*: V. 1-6)

⁷⁶ PSZCZOŁOWSKA 1974, 151ff.

Darmo, Dedale, na kunszty się sadzisz,
darmo kreteński labirynt prowadzisz
 w niebo – dowcipem nic tu nie poradzisz,
 gdzie herbowne klejnoty
 stawia zodyjak złoty.
 (NM *Sława*: V. 1-5)

b. **Niechaj** ci złotym pasmem wiek się snuje,
niech<aj> w dyjamacie imię twe rysuje
 czas nieprzeżyty, niech słońcem lata
 świecą u świata.

Niechaj na polów nieśmiertelnej chwały
 orzeł twój leci przez barczyste skały
 Helikonu w kraj świata obojogo,
 różno-mownego.

Fortuny oczy, jasne twe klejnoty,
niech się pilno w wiek zapatrują złoty,
 a wszelkie strasznych przypadków gorgony,
 złość Tyzjfony,

niechaj przed tarczą (życzę) twą herbową
 tak, jako niegdyś przed Perseuszową
 w kamień twardnieją, by nie mogły w twoje
 wkroczyć podwoje.
 (BS *Apostr.*: V. 29-44)

Niechże ozdoba GABINETU tego
 słońcem zaświeci Olimpu wiecznego;
niech dyjamentem zmoćni się trwałości
 pewna wieczności.

Aż **póki** będzie pałac wóz Febowy
 i **póki** będzie ciekl Nil egipski,
póty WIRYDARZ ten niechaj wiekuje,
 RÓŻE piastuje.

Tego wam mój Feb, ZACHARZEWSKY, życzy.
Niech z was każdy wiek Pilijowy liczy.
Niech lata, wieki kwitną wam RÓŻAMI,
 czci lilijami.
 (OG *Korona*: V. 33-44)

Unter den anaphorischen Versen ist insbesondere der einleitende Teil des Gedichts *Szpalera 3 (OG)* hervorzuheben, an dessen Strophenanfängen sich zwei ähnliche Kehrsätze wiederholen und außerdem das Wort *wódz*, ein Bestandteil des Kehrsatzes, in unterschiedlichen Formen wiederkehrt:

Ma być wódz czuły. Bez czujności wojny
 gromopiorunnej Mars nie wie dzie zbrojny.
 Męstwo w jedwab zawinione,
 zawsze zwykło być ganione.
Ma być wódz czuły, bo z przykładu jego

*i wojsko łózka nie cierzpi gnuśnego.
 Pewna już tam jest przegrana,
 gdzie wódz zasypia do rana.
Wódz ma być czuły. Już tam rzecz zginiona,
 gdzie w wodzu chrapa sen Endymijona.
 Będąc, nie jesteś, kto we śnie,
 śmierć swą pielęgnujesz wcześniej.
Wódz ma być czuły. We śnie, nie na jawi,
 zwycięstwa sobie ten przed oczy stawi,
 kto wodza mając urzędy
 na senne się spuszcza błędy.
Wódz ma być czuły, gdyż on jest uchem
 sławy i wojska całego podsluchem.
Wódz źrzenicą ma być jasną,
 on ma być jutrzenką własną.
Wódz ma być czuły. Ten w śnie gdy się kocha,
 źle mu posprzyja Fortuna macocha.
 Wykradnie mu z rąk tryjumfy,
 szykowne uśpiwszy huffy.
 (OG Szpalera 3: V. 9-32)*

8.6.2 Wortspiel

In der Dichtung Ornowskis sind einige Beispiele für die Sonderformen der Paronomasie wie Annominatio und *figura etymologica* zu finden, welche charakteristische Wortmittel der Barockdichtung darstellen.⁷⁷ Annominatio, das auf der Ähnlichkeit von Lauten beruhende Wortspiel, illustrieren folgende Beispiele:

*Kto to czytasz, rzekni, że i po śmierci żyją,
 których nie **kamienie**, lecz **cne kameny** kryją.
 (MR Muza 4: 2. Teil, V. 19-20 (Epit.))*

*O, nieszczęsne puchary, pełne **winy wino** [...]
 (BS Kanzon: 2. Teil, V. 241)*

*Zbytek **państwa**, **cne państwa** i świata **niemałą**
część stracił [...]
 (BS Kanzon: 2. Teil, V. 271-272)*

*A to dla tej przyczyny, że **cnota** chwalona,
 piękniej się rozwija jak **RÓŻA rosą** tkniona.
 (BW 1 Wchód: V. 45; Pięknieysię rozwiia, iak ROZA, rosą tkniona in der Vorlage)*

Als ein Beispiel für die *figura etymologica* dient die folgende Zusammenstellung verwandter Worte⁷⁸:

*Ten dziś Wawelu mocna straż jest i obrona
 i twej **Korony**, Lechu, przedniejsza **korona**.
 (BW 1 Kwitl.: V. 45-46)*

⁷⁷ PSZCZOŁOWSKA 1969, 152ff.

⁷⁸ Siehe auch die Auflistung der Paronomasien bei den Zäsurwörtern unter 8.3.3.

jak Lechowe bez króla królestwo ginęło
(BW 1 Kwitl.: V. 70)

*Potym błędliva sama szła w niewolą,
przyniewolona swojąż własną wolą.*
(OG Szpalera 2: V. 45-46)

Tak zła niewola w wolny KRAJ wkroczyła!
(OG Haft: V 54)

*Ten z Tatarami bój, czy krwawe zaboje,
szczęśliwe miały zewsząd skutki swoje*
(OG Szpalera 3: V. 81-82)

sowie die etymologischen Angaben Ornowskis:

A luce, że się Lucyna
(co i słusznie) nazywa
(BS Progn.: 1. Teil, V. 51-52)

GREGORZ ZACHARZEWSKI w ten czas z DONU rzeczony
DONIEC
(F Kanal 1: V. 132-133)

Etymologische Angaben macht Ornowski, wie im Beispiel unter a., häufig als Anspielung auf die Bedeutung eines Lexems. Besonders gerne spielt der Dichter auf die ursprüngliche Bedeutung von Eigennamen an (b.):

a. *Tyś był wolno-rosyjskiego nieba (bo Słobody, ex etymo liber/tatis mają swoją denominanie) roztropnym Atlantem [...]* (F Vorrede: Z. 31-32)

b. *z daru bożego TEODOR rzeczony,*
dzieło me poprawi
(F Zapach: V. 66-67)

Stooczna sława wzrokiem bujająca,
na Septemtryjon pilny wzgląd mająca,
TRĄB<AMI> swojemi
złocistosrebrnemi
twoję, oraz i syna walecznego
KONSTANTYNA w swym imieniu stałego,
brzmi odważną sprawę,
cnót waszych zabawę.
(F Rum.: V. 228-235)

O! jako, TEODORZE, dosyć masz stąd chwały,
kiedy twe cnoty DAREM BOSKIM być się zdały.
(OG Wzór: 1. Teil, 19, V. 5-6)

[...] **bogodarowita**
CARSKA powaga ALEKSJEWICZA
(F Kanal 3: V. 33 in Bezug auf Fëdor [Theodor] Alekseevyč Romanow)

[...] „Skąd LUNA herbowna
świetnych MIA SKO WSKICH w światle słońcu równa
była początkiem zacnej heroinie,
której z opoki trwale imię płynie?“
(NM Prom.: V. 11-14, in Bezug auf den Vornamen *Petronella*)

Opoką cię przy rodzeniu

Fortuna mianowała

(NM *Arkt.*: IV, V. 1-2, ebenfalls in Bezug auf den Vornamen *Petronella*)

Na twe **KAMIENIE** kiedy z stolnikowstwa chwala
spływa, **JAN łaska**, a **PIOTR niebo-tyczna skała**
dobroczynności złote leją zdroje

(BS *Kanzon*: 1. Teil, V. 181-182)

łaskę w imieniu piastujący JANIE

(BS *Widm.*: 1, V. 4)

Eins der interessantesten Wortspiele dieser Art stellt die Umschreibung *brzuchem mozek tchnący* für Ivan Brjuchovec'kyj (poln. *Jan Brzuchowiecki*, bei Ornowski *Bruchowiecki* in *F Kanat 2*: V. 74) dar.

8.7 Zusammenfassung

Die vorliegende einleitende Charakteristik der Strophik sowie ausgewählter versifikatorischer Aspekte der Dichtung Ornowskis ergibt ein differenziertes Bild des Dichters und seiner Werkstatt. Ornowski zeigt sich bedacht, seine Gedichte in verschiedenen lange Strophen einzuteilen, neue Strophenvariationen dank der wechselnden Zusammensetzung von Kurz- und Langvers zu kreieren und anzuwenden. Er nutzt gelegentlich in seiner Dichtung seltene, 3-, 7- und 10-zeilige, Strophen, greift nach seltenen, 12-, 10-, 9- sowie 6- und 5-silbigen, Versen und anspruchsvollen Reimordnungen wie Schweifreim, umarmender Reim und Binnenreim. Er weiß mit ihnen spielerisch umzugehen: Neben den durchaus gängigen Strophformen, wie dem Langvers mit Paarreim in vielen Erzählgedichten, sind in der Dichtung Ornowskis einige Perlen der barocken Verskunst zu entdecken – kunstvolle Gedichte wie *Otucha* (NM), das Epigramm in *Muza 1* (MR) sowie im dritten Teil von *Kanzon* (BS), der erste Teil von *Nagr. 2* (F), die Gedichte *Kwaterna 1* (BW 1), *Kanał 1* (F), *Obraz 3* (OG) und *Altana* (OG).

Der für das Formspiel offene Dichter kann sich in der Formstrenge üben und diese bewahren: Mehrmals greift er nach Oktaven und sapphischer Strophe.

Ornowski bemüht bestimmte strophische Lösungen, den Themen-, Funktions- oder Gattungswechsel anzuzeigen und einige Gedichte zusätzlich zu ihrer andersartigen Gliederung, im Sinne der barocken Manier, noch weiter aufzufächern.

Aus der Betrachtung der Drucke geht hervor, dass die Setzer seiner Bände, vielleicht aus Eigeninitiative, vielleicht auf Geheiß von Ornowski, die typographischen Mittel nutzten, formal Verschiedenes hervorzuheben bzw. abzuheben und Gleichförmiges in seiner äußeren Druckgestaltung zu variieren.

So mancher Vers Ornowskis ist holprig und hat eine andere Silbenanzahl als in dem gewählten Verstyp zu erwarten wäre; die metrische Zäsur wird oftmals durch andere, logische oder syntaktische, Einschnitte abgeschwächt; das Enjambement ist mancherorts misslungen. Viele andere Verse seiner Dichtung zeugen wiederum von großer Sprachbeherrschung. Kurze Sätze sind zwar selten, aber aussagekräftig. Der Vers- und Satzbau weist häufig Parallelen auf. Eine starke metrische Zäsur liegt ebenfalls häufig vor. Gerade die Zäsur erweist sich als ein wichtiges Mittel, um Verse in wiederkehrende, regelmäßige Abschnitte aufzuteilen, den Rhythmus zu glätten

und den stockenden Redefluss wieder ins Fließen zu bringen. Ornowski behilft sich außerdem der Zäsur, um Inhaltliches hervorzuheben. Wie die einleitende Analyse der Reim- und Zäsurwörter zeigte, fällt ausgerechnet den Zäsurwörtern bei der Hervorhebung der jeweiligen Bandadressaten sogar mehr Gewicht zu als den Reimwörtern. Auch bei diesem Verfahren ist nicht nur der „fürs Hören“ zuständige barocke Dichter, sondern auch der „fürs Sehen“ verantwortliche barocke Drucker am Werk: Erscheinen als Zäsurwörter die Namen der Adressaten, so werden sie auch typographisch ausgezeichnet.

Auffallend ist die klangliche Gestalt der Gedichte Ornowskis. Die meisten Reime sind rein, viele von ihnen reich, rührend oder mehrsilbig. Zwischen den beiden Zäsurwörtern unmittelbar vor und nach dem metrischen Einschnitt sowie zwischen den Zäsur- und Reimwörtern sind häufig Assonanzen oder Konsonanzen festzustellen. Klangreich sind ferner viele Verse. Für diese sind sowohl Lautwiederholungen sowie Alliterationen als auch weitere Klangfiguren charakteristisch. Hervorzuheben ist die Ornowskis häufige Verwendung der Anapher und der selteneren Rückgriff auf weitere, ebenfalls auf Wortwiederholungen beruhende, Figuren wie Polypoton, Anadiplose und Kyklos. Hinzuweisen ist darüber hinaus auf das barocke Wortspiel als ausdrucksvolles Mittel, das von Ornowski kunstvoll eingesetzt wird.

9 Fazit

Jan Ornowski (*Ivan Ornovs'kyj*, zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts bis Anfang des 18. Jahrhunderts) ist ein kaum bekannter Vertreter der polnischsprachigen barocken Poesie in der Ukraine. Er ist Autor der Gedichtbände *Niebieski Merkuryjusz* (1686 vermutlich in Černihiv erschienen), *Muza Roksołańska* (Černihiv 1688), *Bogata Speza* (Černihiv 1693), *Bogaty Wirydarz* (Kiew 1705, aufgeteilt in *Bogaty Wirydarz 1*, *Fontanna*, *Ozdobny Gabinet* mit jeweils separatem Titelblatt) und des verschollenen Bandes *Apollo Sauromacki* (Černihiv 1703). Außerdem wurden vier ruthenische Gedichte aus der *Knyžycja* von Ivan Velyčkovs'kyj auf Ornowski zurückgeführt. Die panegyrischen Gedichtbände Ornowskis gewinnen, insbesondere seit dem Ende des 20. Jahrhunderts, zunehmend an Aufmerksamkeit in der literaturgeschichtlichen Forschung. Bisher behandelt wurden hauptsächlich die kurzen Fragmente einiger Gedichte aus *Muza Roksołańska*, *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz*, die von Rostysław Radyszewskyj (1998) herausgegeben wurden. Zwei Bände – *Muza Roksołańska* und *Bogata Speza* – liegen seit 2007 und 2008 in Valerij Ševčuks Übersetzung ins Ukrainische vor.

Bis auf Petronella Miaskowska und Stanisław Goliński, denen der Band *Niebieski Merkuryjusz* gewidmet wurde, waren die Adressaten der Gedichtbände Ornowskis angesehene Persönlichkeiten der Ukraine im ausgehenden 17. Jahrhundert. *Muza Roksołańska* ist dem Hetman der linksufrigen Ukraine Jan Mazepa (Ivan Mazepa), *Bogata Speza* Mazepas Neffen Jan Obidowski (Ivan Obidovs'kyj) und *Bogaty Wirydarz* dem Charkiver Oberst Teodor Zacharzewski (Fedir Hryhorovyč Zacharževs'kyj (?-1706)) gewidmet. Der verschollene Band *Apollo Sauromacki* ist an das Ehepaar Szymon Lizohub und Irina Skoropadska (Semen Juchymovyč Lyzohub (1689-1734) und Iryna Skoropads'ka (um 1679-?)) gerichtet.

Aus dem Leben Ornowskis sind die Angaben über die Erscheinungsorte (mit Ausnahme des Erscheinungsortes von *Niebieski Merkuryjusz*) und die Erscheinungsjahre seiner Gedichtbände gesichert. Sonstige biographische Einzelheiten, einschließlich Ornowskis Geburts- und Todesjahr, sind unbekannt. So manche in der bisherigen Forschung geäußerte Vermutung über den Lebensweg des Dichters wird mittlerweile als verbürgte Tatsache wiederholt und dargestellt, obwohl sämtlichen Vermutungen nach wie vor keine Belege hinzugefügt werden konnten. Ornowski soll um 1650 ge-

boren worden sein. Als sein Heimatort und seine Heimatregion werden Podolien und Kam'janec' Podil's'kij, das polnische Vorkarpatenland und die Stadt Jarosław oder die Stadt Černihiv und die Černihiver Region gedeutet. Seine Aufenthaltsorte sollen Vilna, Kiev, Baturyn, Charkiv und Izjum gewesen sein. Als Ausbildungsstätten werden Vilna, Kiev, eine polnische bzw. eine westeuropäische Hochschule vermutet.

Außer den Kontakten Ornowskis mit den Adressaten seiner Gedichtbände sind enge Beziehungen zu Lazar Baranovyč (um 1620-1693), dem Erzbischof von Novhorod-Sivers'kyj und Černihiv sowie dem Inhaber der Černihiver Druckerei, zu dem Künstler Ivan Ščyrs'kyj (um 1650-1714) und dem Dichter im Kreis des Baranovyč Ivan Velyčkovs'kyj (?-1701) anzunehmen. Zum Kreis der Personen, mit denen Ornowski in Kontakt getreten sein könnte, gehören vielleicht auch weitere Persönlichkeiten des Kreises um Baranovyč und der Kiev-Černihiver Schule der Poesie, vielleicht auch der Kiever Metropolit Varlaam Jasyms'kyj (?-1707). Unbeantwortet bleibt die Frage, womit Ornowski seinen Lebensunterhalt verdiente, ob er tatsächlich Rhetoriklehrer, Sekretär Lazar Baranovyčs in Černihiv, Mitarbeiter in seiner Druckerei, Mitglied des Hofes von Mazepa oder Schreiber im Dienste von Fedir Zacharževs'kyj war. All dies bedarf der Nachforschung.

In Bezug auf den verschollenen Band *Apollo Sauromacki* ist festzustellen, dass der von Karol Estreicher überlieferte Titel heutzutage die einzige Informationsquelle über diesen Band darstellt. Anhand des Titels können nicht nur die Adressaten von *Apollo Sauromacki*, sondern auch die Gattungszugehörigkeit und einige formale Lösungen, wie beispielsweise die Sprecherfigur des Bandes, übermittelt werden.

Aus dem literarisch-verlegerischen Rahmen des Bandes *Niebieski Merkuryjusz* ist einzig die Vorrede bekannt, was auf die Beschädigung des Druckes zurückzuführen ist. In *Muza Roksołańska* und in jedem weiteren Band besteht der literarisch-verlegerische Rahmen auch aus jeweils einem Wappengedicht und einer poetischen Widmung. *Muza Roksołańska* und *Bogaty Wirydarz* enthalten Wappenabbildungen. Den literarisch-verlegerischen Rahmen der Bände *Bogata Speza* und *Bogaty Wirydarz* zeichnen Bandmotti und Frontispize aus. Eine kunstgeschichtliche Untersuchung der Frontispize und Illustrationen sowie eine ausführlichere Analyse der Bandmotti und Abschlussgedichte Ornowskis ist wünschenswert, weil diese Elemente des literarisch-verlegerischen Rahmens als Gegenstand literaturgeschichtlicher Forschung bislang am wenigsten behandelt wurden.

In den Rahmentexten der Gedichtbände Ornowskis sind keine biographischen Informationen enthalten; auch für die Entstehungsgeschichte der Bände ist daraus nichts zu entnehmen. Vielfältig wird darin auf die Wappen der jeweiligen Bandadressaten angespielt und den heraldischen Anspielungen ein immer höherer Stellenwert eingeräumt. Außerdem kehren in ihnen Bescheidenheitstopoi, Dedikationsakte, traditionelle Schlusstypik antiker Provenienz wieder. Auch typisch barocke Themen – des Ruhms, der Unsterblichkeit, des Zerfalls von Menschenwerken, der Nichtigkeit des menschlichen Lebens – und die Licht-, Pretiosen- sowie Gartenmotivik, die vom biblischen *hortus conclusus* bis hin zu *hortus Bellonae* und *palazzo in fortezza* reicht, sind für die Rahmentexte charakteristisch. Vorrede und Widmung in *Muza Roksołańska* enthalten die damals aktuellen politischen Akzente. Hervorzuheben ist außerdem, dass das Widmungsgedicht in *Muza Roksołańska* eine Paraphrase des Anfangs der Widmung im Band *Dzieło Boskie albo pieśni Wiednia wybawionego* [...] (Kraków 1684) des polnischen Dichters Wespazjan Kochowski (1633-1700) darstellt.

Die sapphische Strophe des letzten Gedichts in *Niebieski Merkuryjusz* wird von Ornowski für die Abschlussgedichte sowohl in *Bogata Speza* als auch in *Bogaty Wirydarz* gewählt; in den Widmungsgedichten der beiden Bände findet nach dem Muster der poetischen Widmung in *Muza Roksołańska* die Oktave ihre Verwendung. Während bestimmte formale Lösungen sich allmählich in ihrer Funktion etablieren, sorgt Ornowski immer wieder für Abwandlungen in formaler Gestalt seiner Rahmentexte: Durch seine einmalige Form besticht sowohl das Wappengedicht in *Muza Roksołańska* als auch das stemmatische Gedicht in *Fontanna*.

Jeder Band Ornowskis beruht auf einer anderen kompositorischen Idee, die meist ihren Ursprung in Anspielungen auf die Wappen der Bandadressaten hat und fest mit den in der rhetorischen Tradition verwurzelten Inhalten der panegyrischen Bände (*laudatio personae*, *laudatio gentis*) zusammenhängt. Es ist beispielsweise festzustellen, dass die im Lob der jeweiligen Bandadressaten unentbehrliche Preisung ihres Geschlechts auf unterschiedliche Art und Weise in die Haupttexte der Bände eingebettet wird. Es zeigt sich aber auch eine allmähliche Ablösung von rhetorischen Schemata in der Komposition der Bände und ihre zunehmende Zyklisierung.

Der Kompositions-idee für *Niebieski Merkuryjusz* liegt die Vorstellung des astrologischen Tierkreises zugrunde. Der Band wird vom Autor selbst als Zodiakus bezei-

chnet; seine Kompositions-idee ist deutlich wahrnehmbar. Die Idee eines Wettstreits und szenischer Darbietung, welche im Band *Muza Roksolańska* verwirklicht wird, ist hingegen nur wenig ausgeprägt. Der erzählerische Rahmen, welchem die Kompositions-idee des Bandes entspringt bzw. welcher die Kompositions-idee konstituiert, ist kaum vorhanden, was eine Besonderheit dieses Bandes, nicht nur im Vergleich zu *Niebieski Merkuryjusz*, darstellt. Die ausführlichste Darstellung im Gesamtwerk Ornowskis erfährt der erzählerische Rahmen im Band *Bogata Speza*, in dem die Serie der Apollo-Lieder in eine Rahmenerzählung über die Ankunft in einem Palast, dessen Betreten und das Verlassen des Gebäudes eingebettet wird. *Bogaty Wirydarz* zeichnen die übergeordnete Vorstellung eines (Rosen-)Gartens und die Zugehörigkeit zu der Gattung literarischer Gärten aus: Die in jedem Band Ornowskis vorhandene hortologische Motivik gewinnt hier an zusätzlicher Funktionalität. Hervorzuheben ist außerdem, dass die ekphrastischen Proben – Beschreibungen von Palästen und Galerien – als Erzählstoff einzelner Gedichte bzw. ihrer Teile in *Niebieski Merkuryjusz* und auch *Muza Roksolańska* ihren Höhepunkt als Grundlage für den Aufbau von *Bogata Speza* und *Ozdobny Gabinet* finden.

Die Analyse der gegebenenfalls vorhandenen Initial- und Finalgedichte, der zentralen Gedichte sowie der Titel der einzelnen Gedichte zeigt die gezielte Wiederholungen ausgewählter Motive, die Symmetrie im Aufbau der Gedichtbände und die Rolle der Zahlenkombinationen bei der Bildung von Gedichtgruppierungen auf.

Für die Bände Ornowskis ist die Zweigliedrigkeit und die Bildung von Dreier- und Achtergruppen charakteristisch. In *Niebieski Merkuryjusz* spielt außerdem die Zahl zwölf als die Summe der Gedichte beider Hauptgruppierungen und die Anspielung auf die Anzahl der zodiakalen Bilder eine wichtige Rolle. *Bogaty Wirydarz* ist dreiteilig. Die Betrachtung der Hierarchie der drei Teile des Bandes (*Bogaty Wirydarz I*, *Fontanna*, *Ozdobny Gabinet*) aus unterschiedlichen Perspektiven führt zu dem Schluss, dass die Darstellung der Herkunft der Familie Zacharzewski in *Bogaty Wirydarz I* und die Preisung des verstorbenen Hryhorij Zacharževs'kyj in *Fontanna* das Lob an den eigentlichen Adressaten des Bandes (Hryhorijs Sohn Fedir) in *Ozdobny Gabinet* um wichtige Elemente der traditionellen Lobtopik entlasten. Die in diesem Band vorliegende Gruppierung von durchnummerierten Gedichten stellt das auffälligste Zyklussignal im Gesamtwerk Ornowskis dar. Eine vertiefte Ausarbeitung des Zyklisierungsverfahrens in allen Gedichtbänden Ornowskis und – in Bezug auf

Bogaty Wirydarz – die Behandlung des Garten-Themas als Aufbauprinzip und Form barocker Gedichtbände – würden die bisherige Lücke in der literarischen Erforschung hortologischer Motive füllen, einen neuen Blick auf die Funktionalität der barocken Band- und Gedichttitel werfen und diese aufwerten. Aufschlussreich wären zudem komparatistische Arbeiten und der Vergleich zwischen *Bogaty Wirydarz* und ausgewählten literarischen Viridarien der polnischen und ukrainischen Literatur.

Es wird davon ausgegangen, dass Ornowskis Polnisch einige Merkmale seiner (ukrainisch-)ruthenischen Umgebung aufweist: Seine Gedichtbände sind in den südöstlichen Grenzgebieten der Krone Polens herausgegeben worden und sie sind in einem polnischsprachigen Umfeld und für einen polnischsprachigen Empfängerkreis entstanden. Auf ostslawische Einflüsse wird in der Forschungsliteratur das Verschwinden der geschlossenen Vokale aus dem polnischen phonetischen und phonologischen System zurückgeführt. Hervorzuheben sind daher die zahlreichen Inkonsistenzen im Gebrauch der Grapheme *a* und *á* und die immer seltenere Verwendung von *<á>*, die verhältnismäßig seltene Schreibung des geschlossenen *e* als *i* bzw. *y* in den untersuchten Drucken. Das helle und geschlossene *a* werden miteinander gereimt. Die Reimung des geschlossenen *e* mit *i* ist selten; es überwiegt die Reimung des hellen und geschlossenen *e*. Charakteristisch für die Sprache Ornowskis ist, dass das geschlossene *o* meist als *o* geschrieben wird und dass die Reimung *ó* – *u* fehlt. Das spricht für die Gleichsetzung des hellen und geschlossenen *o* und ist nach dem bisherigen Kenntnisstand eher dem, durch das (Weißrussisch-)Ruthenische geprägten Polnisch der nordöstlichen Grenzgebiete der Krone Polens zuzuordnen.

Zu einem verhältnismäßig stark ausgeprägten Merkmal des Polnischen in den östlichen Grenzgebieten der Krone Polens gehört die in allen Bänden Ornowskis vorliegende Reimung *-q* – *-o*. Die Reimung *-on-* – *-oń-* und die Schreibung *-oń-* als *q* und *-eń-* als *ę* (bzw. vereinzelt als *ęń*) zeichnen vordergründig den Band *Bogata Speza* aus. Hinzuweisen ist auf die wenigen Formen mit dem ostslawischen Volllaut, unter welchen vor allem *horodek* (bzw. *-ok*) und *czetery* hervorzuheben sind.

Weitere phonetische Ostslawismen in der Dichtung Ornowskis stellen die Formen des Typs *bohater*, *kołybka* und *kolebka*, *wnuczka*, *połk* und ihre Ableitungen, *szlach*, sowie die ans (Weißrussisch-)Ruthenische angelehnte Form *gniúśnieć* dar. Auf das Ostslawische werden außerdem *-ć* statt *-c* in Partizipialformen des Typs *chcąc*, *-dź* statt *-dz* in Imperativformen des Typs *powiedz*, die Depalatalisierung von labialen

Konsonanten (die Schreibung *-my* statt *-mi* im Instr. Pl. von Substantiven), die Alternationen *r:ř*, die Verwechslungen von *l* und *u*, Schwankungen in der Schreibung von *g* und *g'* sowie *k* und *k'* vor *e*, die Schreibung *ew* und *aw* statt *eu* und *au* und die zweisilbige Aussprache von *pijany* und *pijaństwo* zurückgeführt. Alle aufgezählten Formen und Merkmale liegen in der Dichtung Ornowskis neben ihren polnischen Entsprechungen vor; der Rückgriff auf phonetisch polnische bzw. ostslawische Formen ist häufig metrisch- bzw. reimbedingt. Das Gleiche betrifft die Wahl zwischen archaischen und innovativen Flexionsendungen und zwischen unterschiedlichen verbalen Suffixen: Auch dafür sind stellenweise die Metrik bzw. die Reimung entscheidend.

Die Untersuchung der Flexion in der Dichtung Ornowskis ergibt ein durchaus zeitgemäßes Bild, in das auch die gegebenenfalls festgestellten Schwankungen z.B. in der Kategorie des Genus und Numerus und in der Distribution der Endungen sowie gegebenenfalls festgestellten alternativen (archaische, zeitgemäße und innovative) Endungen, Formen und Flexionsmuster passen. Ostslawische Einflüsse sind in diesem Bereich kaum vernehmbar. Hervorzuheben sind daher die bei Ornowski vereinzelt vorliegende, im Ostslawischen verwurzelte Lokativform des Typs *na Donu*, das wohl durch das Ostslawische beeinflusste *sini* sowie die Endungen hartstämmiger Adjektive bei heutzutage weichstämmigen Adjektiven wie z.B. *wschodni*, die archaische Endung *-ę* im Akk. Sg. femininer Adjektive, welche neben der Endung *-ą* vorliegt.

Einige phonetische Besonderheiten, wie beispielsweise die Depalatalisierung von *ś*, *ź*, *ć* und *dź* bedürfen weiterer Untersuchung und erneuter Interpretation. Im Hinblick auf die ungeklärte Herkunft Ornowskis wären eine weitere Analyse der phonetischen Weissrussizismen und Ukrainismen seiner Sprache und, falls überhaupt durchführbar, ihre schärfere Trennung von Vorteil.

In der Dichtung Ornowskis liegen rund 150 Wörter ostslawischer und orientalischer Herkunft vor. Die meisten der Ostslawismen und Orientalismen gehören zur Kriegsterminologie und folgender Unterkategorien: Rangbezeichnungen, Heerarten und Heereinheiten, Rüstungsteile und Waffen, Bezeichnungen für Fesseln. Es sind darüber hinaus rund 40 Namen historischer Personen russischer, ukrainischer und orientalischer Herkunft und beinahe 200 ostslawische und orientalische Toponyme samt adjektivischer Ableitungen zu finden. Einige ostslawische und orientalische Entlehnungen weisen eine lange Forschungstradition auf, andere wie *abszach*, *abyz*,

bajrak, dito, horodok bzw. *horodek, kuczowisko, nuradyn, piechotyniec, polkowniczanko, sachma, szlach, tulip, uroczyszcze, zapadać, zybet* wurden bisher kaum bzw. nie untersucht. Auch Eigennamen und Toponyme werden verhältnismäßig selten zum Gegenstand der Forschung. Bei der Beschäftigung mit den Ostslawismen und Orientalismen in der Dichtung Ornowskis fällt auf, dass einige etymologische Informationen und Angaben der Quellsprachen und Quellformen je nach Quelle unterschiedlich und sogar widersprüchlich sind, und dass einige Entlehnungswege ungeklärt bleiben. So werden *arkan, bulawa, haracz, kołczan, kosz* oder *orda* in einigen Quellen als direkte Entlehnungen aus orientalischen Sprachen, in weiteren Quellen als Wörter, die dank ostslawischer Vermittlung ins Polnische gelangten, betrachtet. Bei ostslawischer Vermittlung bleibt meist offen, welche der ostslawischen Sprachen dabei eine Rolle spielte. Bei einigen Orientalismen im Polnischen wird außerdem eine rumänische oder ungarische Vermittlung in Erwägung gezogen. Im Fall von *zbroja* behaupten polnische Quellen, es sei ein Ruthenismus; russische Quellen legen hingegen eine Entlehnung aus dem Polnischen nahe. Hervorzuheben ist die Präsenz von Entlehnungen wie *arsenal, cukier* oder *pomarańcza*, die aus dem Orient kommend durch die Vermittlung romanischer Sprachen übernommen wurden und zuerst in westslawischen, später in ostslawischen Sprachen erscheinen. In den aufgezählten Teilaspekten der Beschäftigung mit Orientalismen und Ostslawismen zeigt sich die Notwendigkeit einer breitangelegten Forschung mit Einbezug der Orientalisten.

In der Manier des polnischen Barocks mischt Ornowski Latein in sein Polnisch. Der sogenannte makkaronische Stil (eigentlich eine sprachliche Melange) ist vor allem für die Texte in Prosa – Widmungsvorreden, auktoriale Erläuterungen im Band *Bogaty Wirydarz*, Titel und Marginalien – charakteristisch. Eine Besonderheit des Bandes *Bogata Speza* stellt die Einflechtung einzelner lateinischer Wörter, Phrasen und Redewendungen sowie eines wohl auf Ornowski selbst zurückgehenden lateinischen Epigramms in das Polnische einiger Gedichte dar, was in poetischen Texten weniger üblich war. Hervorzuheben sind außerdem die vielen graphischen, phonetischen, morphologischen, grammatischen sowie syntaktischen Gräzismen bzw. Latinismen in seiner Dichtung.

Die häufigsten graphischen Gräzismen bzw. Latinismen stellen die Schreibung *th, c* statt *k*, die Verwendung der *ae-* und *oe-*Ligaturen, sowie des Graphems *x, qu* und *v*

dar, die – zumal im Fall von Eigennamen – nicht konsequent und nicht ohne Fehler ihre Verwendung finden. Im assimilierten Wortschatz griechischer und lateinischer Herkunft liegen die charakteristischen phonetischen Alternationen *l:y*, *s:š*, *u:o* (vor *r* und *m*), *g:j*, *eu:ew* und *au:aw*, *ch (h):k*, *r:ř*, *y:e (i)* (nach *r*) vor. Häufig sind außerdem morphologische Nebenformen: Es gibt Eigennamen, die entweder mit lateinischen Nominativendungen als Teil des Stamms oder ohne sie vorliegen, bzw. entweder vom lateinischen Nominativstamm oder vom lateinischen erweiterten Stamm der obliquen Kasus gebildet werden. Es gibt außerdem viele Eigennamen griechischer bzw. lateinischer Herkunft, die mal in ihrer griechischen bzw. lateinischen Nominativform belassen und nicht dekliniert werden, manchmal jedoch polonisiert werden. Darüber hinaus liegen Pluralformen einiger Eigennamen in Latein vor. Mit Hilfe lateinischer Endung werden auch Nominativ, Akkusativ bzw. Vokativ Plural maskulinisierter Entlehnungen wie *archiw* und *mauzol* gebildet. Im syntaktischen Bereich fallen vordergründig die Anlehnung an die lateinische Wortstellung und die Nachahmung einiger lateinischer Satzkonstruktionen auf. Da das Thema der Latinismen in der Dichtung Ornowskis vordergründig anhand der Eigennamen griechischer und lateinischer Herkunft angerissen wurde, sind weitere Untersuchungen erforderlich, zumal der sogenannte makkaronische Stil insgesamt wenig Beachtung als Forschungsgegenstand erfährt.

In der Dichtung Ornowskis stellen die rund 450, meist lateinischen Zitate von ca. 100 Autoren eine besondere Form der Präsenz des Lateinischen dar. Diese stellen Titel, Zwischenüberschriften, Motti und Sprüche vor einigen Strophen des Gedichts *Wzór (OG)* dar, bilden den Textkörper von Wappengedichten, unterstreichen bzw. pointieren die zuvor geäußerten Meinungen, und sollen vom gelehrten Charakter der Dichtung sowie der Erudition Ornowskis und der Adressaten seiner Gedichtbände zeugen. Im siebten Kapitel wird der Bestand swe Zitate ermittelt und eine einleitende Klassifikation vorgenommen. Als nächster Schritt wäre die Erschließung bislang nicht bestimmter Zitate und eine Untersuchung, welche die Rezeptionsgeschichte zitierter Autoren und Werke berücksichtigt, wünschenswert.

Am häufigsten werden Autoren der römischen Antike und neuzeitliche Autoren in der Dichtung Ornowskis zitiert. Dabei verwendet der Dichter bevorzugt Zitate von Vergil, Ovid und Horaz. Die meist zitierten neuzeitlichen Autoren sind deutscher, polnischer und italienischer Herkunft. Zitiert werden hauptsächlich neulateinische

Werke sowie jesuitische Autoren. Eine verhältnismäßig große Gruppe stellen Autoren dar, die für Nachahmer des Horaz gehalten werden: Prudentius, Konrad Celtis, Jan Kochanowski, Maciej Kazimierz Sarbiewski, Albert Ines, Andrzej Kanon und Wespazjan Kochowski. In der Frequenz seiner Zitate liegt Sarbiewski mit über 40 Zitaten deutlich vor Horaz.

Mit den Zitaten von Thomas Morus und Albert Ines, insbesondere mit dem Verweis auf den Roman *Argenis* (Paris 1621) von John Barclay (1582-1621), leistet Ornowski einen interessanten Beitrag zur Geschichte der englisch-polnischen literarischen Beziehungen, die in der Barockzeit wenig intensiv waren und auch verhältnismäßig wenig Beachtung in der Forschung finden.

Außer den Werken der römischen Antike und der Neuzeit wurden viele Zitate in der Dichtung Ornowskis den Werken der griechischen Antike und der Bibel entnommen. Zu finden sind außerdem einige Zitate byzantinischer (Johannes Chrysostomus, Isidoros Pelusiota, Johannes Zonaras, Niketas Choniates) und mittelalterlicher Autoren (Petrus Damiani, Hugo von St. Viktor, Bernard von Clairvaux, Thomas von Aquin). Ornowski zitiert auch gerne aus geschichtlichen Quellen sowie philosophischen und theologischen Werken. Die Auswertung von Zitaten, die geschichtlichen Quellen entnommen wurden, zeigt, dass die Wappenbücher von Bartosz Paprocki (*Herby rycerstwa*, 1584) und Simeon Okolski (*Orbis Polonus*, 1641-1643) als einzige ausgiebig genutzt wurden. Nach diesen Wappenbüchern wurden Informationen über ausgewählte Wappengeschlechter, Zitate und Verweise auf weitere polnische Chroniken sowie einige ausländische Geschichtsquellen wiederholt. Antike, byzantinische und neuzeitliche Geschichtsschreiber werden hingegen in Hinblick auf passende, häufig nebensächliche Motive zitiert. Allgemeingültige Feststellungen werden auch rhetorischen, philosophischen sowie theologischen Werken entnommen. Es ist festzustellen, dass die Zitate aus den Herkules-Dramen von Seneca nicht zur Bereicherung der Herkules-Figur in der Dichtung Ornowskis beitragen, obschon der Herkules-Figur vor allem in Mazepas Preislob eine wichtige Rolle zufällt: Mit der Periphrase Mazepas als *rosyjski Alcides* in *Muza Roksolańska* initiiert der Dichter die spätere Verbreitung der herkuleischen Motive in der Lobpreisung der Herrscher in Osteuropa. Die zahlreichen Zitate aus den *Metamorphosen* und *Aeneis*, in denen die Fama thematisiert wird, sind hingegen für die Fama-Figur in der Dich-

tung Ornowskis entscheidend: Die allgegenwärtige Gestalt der Fama konkretisiert sich in seiner Dichtung nach der literarischen Vorlage der beiden antiken Autoren.

Eine Gruppe von Autoren und Werken konnte nicht bestimmt werden. Bei den Zitaten der unbekannteren Carducius D. Salvator und Paulus Franciscus Petronius wird vermutet, dass diese dem Werk *Mundus symbolicus* (1653) von Filippo Picinelli entnommen wurden.

In der Dichtung Ornowskis finden neun unterschiedlich lange Strophentypen ihre Verwendung, darunter die seltene Terzine, die sapphische Strophe, die kunstvolle 4-zeilige Strophe mit Binnenreim, die Oktave und die seltene 10-zeilige Strophe. Hervorzuheben sind außerdem die 8-zeilige Strophe des Gedichts *Obraz 3 (OG)*, in der jeder Vers eine andere Länge hat, die Verwendung von zwei unterschiedlich langen und sich abwechselnden Strophenformen im Gedicht *Altana (OG)* sowie variierende Strophenlängen und -zusammensetzung in einzelnen Teilen mehrgliedriger Gedichte als Beispiele des barocken Formspiels. Dank zahlreicher Kombinationen von Kurz- und Langvers liegen Strophen gleicher Länge in der Dichtung Ornowskis in vielen, häufig einmaligen Strophenvarianten vor, wobei insbesondere auf die Nutzung der seltenen 12-, 10-, 9-, 6- und 5-Silber hinzuweisen ist. Hinzu kommen die Verwendung unterschiedlicher Schriftarten und Veränderungen im Einzug einzelner Verse bzw. Versgruppen, als Mittel der Abhebung einzelner Gedichte bzw. ihrer Teile voneinander. Bis auf die 2-zeilige Strophe der vielen Erzählgedichte im 13-Silber mit Paarreim, sind Wiederholungen von Strophenformen sehr selten und verweisen dann meist auf die Funktion des jeweiligen Gedichts: Mit wenigen Ausnahmen sind beispielsweise die Gedichte des verlegerisch-literarischen Rahmens formal gleich gestaltet.

Charakteristisch für Ornowski ist die Verwendung des Paarreims. Ein Dreireim, Schweifreim, umarmender Reim und Binnenreim liegen in der Dichtung Ornowskis selten vor. Hinzuweisen ist allerdings auch auf die verschieden akzentuierten und gespaltenen Reime sowie auf seltene, fremdsprachige, vor allem lateinische und lateinisch-polnische Reime sowie Namensreime. Dabei ist das verhältnismäßig seltene Vorkommen von Namen der Bandadressaten und das verhältnismäßig häufige Vorkommen von Wörtern, mit welchen auf deren Wappen angespielt wird, in der Reimposition festzustellen. Die Analyse der Zäsurwörter ergibt hingegen, dass vor

der Zäsur sehr häufig die Bezeichnungen der Bände und ihrer Teile sowie die Namen der Bandadressaten vorliegen und dadurch hervorragen.

Den Vers- und Satzbau Ornowskis zeichnen Parallelismen, Aufzählungen, Wortreihungen und -fügungen aus, die entweder die metrische Zäsur der Verse unterstreichen oder zur Herausbildung von Nebenzäsuren führen. Ornowski weist eine Tendenz zu langen Sätzen auf, worin die vielen Versbrechungen begründet sind. Hervorzuheben ist, dass die Enjambements häufig auch Inhaltliches hervortreten lassen. Auffallend ist die klangliche Gestalt der Wörter, die sich unmittelbar vor und nach der Zäsur befinden sowie der Zäsur- und Reimwörter. Besonders häufig sind in der Dichtung Ornowskis Wiederholungsfiguren, wie beispielsweise Alliteration und Anapher sowie das barocke Wortspiel.

Der stetige Ausbau des literarisch-verlegerischen Rahmens, der Rückgriff auf immer neue kompositorische und formale Lösungen sowie die Wiederaufnahme, Fortführung und Variierung bestimmter Motive und Formen zeugen von der Entwicklung Ornowskis. Vieles in seiner Dichtung – von einzelnen Bildern und Motiven bis hin zu formalen Strukturen, der Wahl des literarischen Genres und der einzelnen literarischen Gattungen sowie der sprachlichen und stilistischen Gestalt – ist barock. Trotz der Einschränkungen, welche laudatorische und panegyrische Schemata und barocke Konventionen nach sich ziehen, gelang es Ornowski, seinen Bänden einen individuellen Charakter zu verleihen.

Bibliographie

Ausgaben:

Siehe auch den Anhang *Sigel zitierter Autoren und Werke samt Auflistung verwendeter Ausgaben und Übersetzungen* im Anschluss an das 4. Kapitel.

Baranovyč [1865]

Pis'ma preosvjaščennago Lazarja Baranovyča s primiččanijami, Černigov 1865.

Bažan [Hg.] 1984

Antolohija ukraïns'koï poezii. Bd. 1: Ukraïns'ka dožovtneva poezija. Tvory poetiv XI-XVIII st., hg. v. Mykola R. Bažan, Kyïv 1984.

Dębski 1983

Dębski, Jan: *Poezja rosyjskiego baroku*. Antologia, Kraków 1983.

Długosz [Dąbrowski Hg.] 1961

Ioannis Dlugossii Annales seu Cronicae incliti Regni Poloniae. / Jana Długosza Roczniki czyli Kroniki sławnego Królestwa Polskiego, hg. v. Jan Dąbrowski, übers. v. Stanisław Gawęda, Zbigniew Jabłoński u.a., Warszawa 1961, Bd. 1-2.

Długosz [Perzanowski Hg.] 1981

Jana Długosza Roczniki czyli Kroniki sławnego księstwa polskiego, übers. v. Julia Mrukówna, hg. v. Zbigniew Perzanowski, Warszawa 1981, Buch X, Bd. VI.

Drač/Černjak/Koval' [Hg.] 2001

Ukraïns'ka aforystyka X-XX st., hg. v. Ivan Drač, Volodymyr Černjak, Roman Koval', Kyïv 2001 (= *Klasyka Svitovoi Aforystyky*, Bd. 1).

Filaret [Golota/Konovalov/Maslijčuk u.a. Hg.] 2004

Filaret [D. G. Gumilevskij]: *Istoriko-statističeskoe opisanie char'kovskoj eparchii*, hg. v. S. A. Golota, S. N. Konovalov, V. L. Maslijčuk u.a., Bd. 1., Char'kov 2004 [Nachdr. der Ausgabe von 1857].

Frischlini [1601]

[Frischlin, Nikodemus] **Operum poeticorum Nicodemi Frischlini**, Balingensis, com. pal. caes. poet. laur. Historici et Oratoris eminentissimi pars elegiaca: Continens viginti duos Elegiacorum carminum libros, ad imitationem Ovidij, et optimorum hoc in genere authorum scriptos, qui nunc demum post obitum auctoris congesti et pro materiae diuersitate digesti in filom gson, gratiam eduntur [...] cum Gratia Argentorati. Excudebant haeredes Bernh. Iobini Anno M.DC.I [1601].

Güldenstädt 1791

D. Johann Anton Güldenstädt Rußisch-Kayserl. Akademikers und Professors der Naturgeschichte auch der Churfürstl. Maynzischen und der Berlin. Naturforschenden, wie auch der St. Petersburgischen ökonomischen Gesellschaft Mitglieds, Reisen durch Rußland und im Caucasischen Gebürge. Auf Befehl der Rußisch-Kayserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von P. S. Pallas [...] Zweyter Theil, St. Petersburg 1791.

Hunčak/Slipuško/Lytvynov u.a. [Hg.] 2001

Tysjača rokiv ukraïns'koï suspil'no-polityčnoï dumky. V dev'jaty tomach. Bd. III, Buch 2: Ostannja čvert' XVII-počatok XVIII st., hg. v. Taras Hunčak, Oksana Slipuško, Volodymyr Lytvynov, Roman Sol'čanyk, Jurij Šapoval, Valerij Ševčuk, Vasil' Jaremenko, Kyïv 2001.

Kochowski [Eustachiewicz Hg.] 1991

Wespazjan Kochowski: *Utwory poetyckie*. Ausgew. u. hg. v. Maria Eustachiewicz, Wrocław²1991 (BN I, 92).

Koehler [Hg.] 2002

Sluchaj mię, Sauromatho. Antologia poezji sarmackiej, hg. v. Krzysztof Koehler, Kraków 2002 (= *Arkana literatury*).

Kolosova/Krekoten' [Hg.] 1978

Ukraïns'ka poezija. Kinec' XVI-počatok XVII st., hg. v. V[iktorija, russ.] P[etrovna, russ.] Kolosova, V[ladimir, russ.] I[vanovič, russ.] Krekoten', Kyïv 1978.

[Lubieniecki] Walaszek [Hg.] 1980

Diariusz drogi tureckiej (r. 1640) [Zbigniewa Lubienieckiego], in: *Trzy relacje z polskich podróży na Wschód muzułmański w pierwszej połowie XVII wieku*, Ausw., Vorw., Textbearb. u. Komm. v. Adam Walaszek, Kraków 1980.

Malicki [Hg.] 1989

Helikon sarmacki. Wątki i tematy polskiej poezji barokowej. Ausw., Vorw. u. Komm. v. Andrzej Vincenz, hg. v. Marian Malicki, Wrocław 1989, BN I, 256.

Masljuk/Ševčuk/Jaremenko [Hg.] 1982

Apollonova ljutnja. Kyïvs'ki poety XVII-XVIII st., Vorw. v. Vasil' Jaremenko, hg. v. Vitalij Masljuk, Valerij Ševčuk, Vasil' Jaremenko, Kyïv 1982.

Mazurkiewicz [Hg.] 2008

Przedziwna Matka Stworzyciela Swego. Antologia dawnej polskiej poezji maryjnej, Ausw. u. Vorw. v. R. Mazurkiewicz, Warszawa 2008.

Mokry 1996

Mokry, Włodzimierz: *Od Ilariona do Skoworody.* Antologia poezji ukraińskiej XI-XVIII w., Kraków 1996.

Niemcewicz [Hg.] 1822

Zbior pamiętników historycznych o dawnéj Polsce z rękopismow, tudzież dzieł w różnych językach o Polsce wydanych, oraz z listami oryginalnemi królów i znakomitych ludzi w kraju naszym, przez J. U. Niemcewicza, Warszawa 1822, Bd. IV; hier auf S. 352-383: Dyaryusz drogi do woyska zaporozkiego P. wojewody braclawskiego Kisiela i P. P. Podkomorzego Lwowskiego Miaskowskiego, chorążego nowogrodzkiego Mikołaja Kisiela, podczaszego braclawskiego Jakoba Zielińskiego i p. Smiarowskiego sekretarza komissarzow i kollegow jego. Napisany przez P. podkomorzego lwowskiego Miaskowskiego.

Niesiecki [Bobrowicz Hg.] 1839-1841

Herbarz polski Kaspra Niesieckiego S. J. powiększony dodatkami z późniejszych autorów, rękopismów, dowodów urzędowych, hg. v. J. N. Bobrowicz, Lipsk 1839-1845, Bd. 1-10.

Paprocki [Turowski Hg.] [1584] 1982

Bartosz Paprocki: *Herby rycerstwa polskiego*, Warszawa 1982 [Nachdr. der Ausgabe Kraków 1858 [Kraków 1584] hg. v. J. K. Turowski].

Picinelli [Bravo/ Gonzáles/Skinfill Noyal Hg.] 1999

Picinelli, Filippo: *El mundo simbólico. Los cuatro elementos.* Traductores Rosa Lucas Ganzáles, Aqua y Tierra; Pascual Guzmán de Alba Fuego y Airé. Editores Eloy Gómez Bravo, Rosa Lucas Gonzáles, Bárbara Skinfill Noyal, Zamora 1999.

Przyboś [Hg.] 1985

Wielka legacja Wojciecha Miaskowskiego do Turcji w 1640 roku, hg. v. Adam Przyboś, Kraków 1985.

Przyboś/Żelewski [Hg.] 19569

Dyplomaci w dawnych czasach. Relacje staropolskie z XVI-XVIII stulecia, hg. v. Adam Przyboś, Roman Żelewski, Kraków 1959.

Radyszewskij [Hg.] 1998

Roksolański Parnas. Polskojęzyczna poezja ukraińska od końca XVI do początku XVIII wieku. T. 2: Antologia, ausgew. u. hg. v. Rostysław Radyszewskij, Kraków 1998 (= Prace Komisji Historycznoliterackiej PAN Nr. 49).

Sarbiewski [Stawecka Hg.] 1972

Sarbiewski, Maciej Kazimierz: *Dii Gentium. Bogowie pogan*, Vorw., hg. u. übers. v. Krystyna Stawecka, Wrocław 1972 (= Biblioteka Pisarzy Polskich, Seria B, Nr. 20).

Strykowski [Radziszewska Hg.] 1978

Strykowski, Maciej: *O początkach, wywodach, dzielnościach, sprawach rycerskich i domowych sławnego narodu litewskiego, żemojdzkiego i ruskiego, przedtym nigdy od żadnego ani kuszone, ani opisane, z natchnienia Bożego a uprzejmie pilnego doświadczenia*, hg. v. Julia Radziszewska, Warszawa 1978.

Ševčuk [Hg.] 2004

Marsove pole. Heroična poezija v Ukraïni X-počatok XIX stolit', hg. v. Valerij Ševčuk, Kyïv 2004.

Ševčuk 2007

Ševčuk, Valerij: *Černihiv'skij poet druhoï polovyny XVII-poč. XVIII st.* Ivan Ornov'skij, in: *Siverjans'kij litopys* 2007, Nr. 6, S. 53-85 (<http://www.siver-litopis.cn.ua/arh/2007/2007n6/2007n6.htm>, Abruf am 08.02.2009).

Ševčuk 2008

Ševčuk, Valerij: *Pro panehiryk I. Ornov'skoho „Skarbnycja dorohoho kaminnja“*, prysvjačenyj I. Obidov'skomu, in: *Siverjans'kij litopys* 2008, Nr. 3, S. 75-119 (<http://www.siver-litopis.cn.ua/arh/2008/2008n06/2008n3.htm>, Abruf am 08.02.2009).

Twardowski [Krzywy Hg.] 2002

Twardowski, Samuel: Pałac Leszczyński, hg. v. Roman Krzywy, Warszawa 2002 (= Biblioteka Pisarzy Staropolskich, Bd. 24).

Uškalov [Hg.] 2002

Barokova poezija Slobožanščyny. Antolohija. Onufrij, Klymova's'kyj, Skovoroda, mit Vorw., Anm. u. Komm. hg. v. Leonid Uškalov, Charkiv 2002.

Velyčkovs'kyj [Maslov/Kolosova/Krekoten' Hg.] 1972

Velyčkovs'kyj, Ivan: Tvory, eingel. v. S. I. Maslov, V. P. Kolosova, V. I. Krekoten', hg. v. V. P. Kolosova, V. I. Krekoten', Kyïv 1972.

Velyčkovs'kyj [Ševčuk Hg.] 2004

Velyčkovs'kyj, Ivan: Povne zibrannja tvoriv. Dzygar cilyj i napivdzygaryk, übers., eingel., angem. v. Valerij O. Ševčuk, Kyïv 2004, S. 5-24.

Walaszek [Hg.] 1980

Trzy relacje z polskich podróży na Wschód muzułmański w pierwszej połowie XVII wieku, Ausw., Vorw., Textbearb. u. Komm. v. Adam Walaszek, Kraków 1980.

Żukowska [Hg.] 1977

Poeci polscy od średniowiecza do baroku, hg. v. Kazimiera Żukowska, Warszawa 1977.

Bibliographien:**Bilec'kyj [Hg.] 1960**

Ukraïns'ki pys'mennyky. Bio-bibliohrafičnij slovnyk, hg. v. O. I. Bilec'kyj, Bd. 1: Davnja ukraïns'ka literatura (XI-XVIII st.) v. L. E. Machnovec', Kyïv 1960.

Buchwald-Pelcowa 1981

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Emblematy w drukach polskich i Polski dotyczących XVI-XVIII wieku. Bibliografia, Wrocław 1981 (= Książka w dawnej kulturze polskiej, Bd. VIII).

Bykova/ Gurevič [Hg.] 1958

Opisanije izdanij, napečatannyh kirillicej. 1689-janvar' 1725, Red. von Pavel N. Berkov, hg. v. Tat'jana A. Bykova, Miron M. Gurevič, Moskva-Leningrad 1958.

Cazacu 1984

Cazacu, Matei: Pierre Mohyla (Petru Movilă) et la Roumanie: Essai Historique et bibliographique, in: The Kiev Mohyla Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632). Harvard Ukrainian Studies 1984, Vol. VIII, Nr 1-2, S. 188-222.

Čepienė/Petrauskienė 1979

Čepienė, Konstancija; Petrauskienė, Irena: Izdanija Tipografii Vil'njusskoj Akademii 1576-1805. Bibliografija, Vil'njus 1979. / Konstancija Čepienė, Irena Petrauskienė, Vilniaus Akademijos Spaustuvės leidiniai 1576-1805. Bibliografija, Vilnius 1979.

Estreicher [Hg.] 1903

Bibliografia polska. 140 000 druków. Część III [T. 3] Tom VIII [Bd. 8] (Ogólnego zbioru tom XIX [Bd. 19], hg. v. K.[arol] Estreicher, Kraków 1903 (= Bibliografia polska. Tom XIX [Bd. 19], stolecie (sic) XV-XVIII. W układzie abecedlowym).

Estreicher [Hg.] 1906

Bibliografia polska. 140 000 druków. Część III [T. 3] Tom X [Bd. 10] (Ogólnego zbioru tom XXI [Bd. 21], hg. v. K.[arol] Estreicher, Kraków 1906 (= Bibliografia polska. Tom XXI [Bd. 21], stolecie (sic) XV-XVIII. W układzie abecedlowym).

Estreicher [Estreicher Hg.] 1910

Bibliografia polska Karola Estreichera. Ogólnego zbioru tom XXIII [Bd. 23], hg. v. Stan.[isław] Estreicher, Kraków 1910 (= Bibliografia polska. Część III [T. 3] (Obejmująca druki stolecia (sic) XV-XVIII w układzie abecedlowym, Części III (T. 3) tom XII [Bd. 12]).

Estreicher [Estreicher Hg.] 1933

Bibliografia polska Karola Estreichera. Ogólnego zbioru tom XXIX [Bd. 29], hg. v. Stanisław Estreicher, Kraków 1933 (= Bibliografia polska. Część III [T. 3] (Obejmująca druki stulecia XV-XVIII w układzie abecedlowym, Części III [T. 3] tom XII [Bd. 12]).

Lukšaitė/Ulčinaitė/Pociūtė u.a. [Hg.] 1998

Index librorum latinorum Lituaniae saeculi septimi decimi / XVII a Lietuvos lotyniškų knygų sąrašas, hg. v. I. Lukšaitė, E. Ulčinaitė, D. Pociūtė, J. Girdzijauskas, A. Jovaišas, D. Koulys, S. Narbutas, Vilnius 1998.

Kameneva 1959

Kameneva, Tat'jana: Černigovskaja tipografija, ee dejatel'nost i izdanija, in: Trudy. Gosudarstvennaja Ordena Lenina Biblioteka SSSR imeni V. I. Lenina, Moskva 1959, Bd. III, S. 224-284.

Lewin 1984

Lewin, Paulina: A Select Bibliography of Publications on the Kiev Mohyla Academy by Polish Scholars, 1966-1983, in: The Kiev Mohyla Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632). Harvard Ukrainian Studies 1984, Vol. VIII, Nr 1-2, S. 223-228.

Mel'nyk [Hg.] 1982

Černihovu – 1075 rokiv (*Bibliohrafičnyj pokazčyk literatury*), hg. v. S. M. Mel'nyk, Černihiv 1982.

Pritsak/Procyk 1984

Pritsak, Omeljan; Procyk, Oksana: A Select Bibliography of Soviet Publications Related to the Kiev Mohyla Academy and its Founder, 1970-1983, in: The Kiev Mohyla Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632). Harvard Ukrainian Studies 1984, Vol. VIII, Nr 1-2, S. 229-247.

Sawaniewska-Mochowa 1985

Sawaniewska-Mochowa, Z.: Bibliografia prac o polszczyźnie kresowej, in: Studia nad polszczyzną kresową, Bd. VI hg. v. Janusz Rieger, Waczesław Werenicz, Wrocław 1991 (= PJ, Bd. 123), S. 223-254.

Sysyn 1984

Sysyn, Frank E.: Peter Mohyla and the Kiev Academy in Recent Western Works: Divergent Views on Seventeenth-Century Ukrainian Culture, in: The Kiev Mohyla Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632). Harvard Ukrainian Studies 1984, Vol. VIII, Nr 1-2, S. 155-187.

Zapasko/ Isajevyč 1981

Zapasko, Jakym P.; Isajevyč, Jaroslav D.: Pam'jatky knyžkovoho mystectva. Kataloh starodrukiv, vydanych na Ukraïni. Knyha perša (1574-1700) [Buch 1], L'viv 1981.

Zapasko/ Isajevyč 1984

Zapasko, Jakym P.; Isajevyč, Jaroslav D.: Pam'jatky knyžkovoho mystectva. Kataloh starodrukiv, vydanych na Ukraïni. Knyha druha. Častyna perša (1701-1764) [Buch 2, T. 1], L'viv 1984.

Nachschlagewerke:**Aa u.a. [Hg.] (1852-1878)**

Biographisch Woordenboek der Nederlanden, [...] hg. v. A. J. van der Aa [...], fortges. von K. J. R. van Harderwijk, Haarlem 1852-1878, Bd. 1-21.

Adalberg [Hg.] (1889-1894)

Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich, hg. v. Samuel Adalberg, Warszawa 1889-1894.

Avanesov u.a. [Hg.] (1975-2008)

Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv., hg. v. R. I. Avanesov, F. P. Filin, G. A. Bogatova, Moskva 1975-2008, Bd. 1-28.

Barchudarov u.a. [Hg.] (1984-2007)

Slovar' russkogo jazyka XVIII veka, hg. v. S. G. Barchudarov, Je. E. Biržakova, A. V. Bondarko u.a., Bd. 1: Leningrad 1984-Bd. 17: Sankt-Petersburg 2007 (A-Otk).

Bautz [Hg.] (o.J.-2007)

Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, begr. u. hg. v. Friedrich Wilhelm Bautz, fortgef. v. Traugott Bautz, Herzberg [o.J.] 2007 [in 28 Bänden].

Bažan [Hg.] (1959-1968)

Ukraïns'ka radjans'ka encyklopedija, hg. v. Mykola P. Bažan, Kyjiv 1959-1968, Bd. 1-17.

Bąk/Hrabec/Kuraszkiewicz u.a. [Hg.] (1966-2004)

Słownik polszczyzny XVI wieku, hg. v. Stanisław Bąk, Stefan Hrabec, Władysław Kuraszkiewicz u.a., Wrocław-Warszawa-Kraków 1966-2004, Bd. 1-32.

Bilodid u.a. [Hg.] (1970-1980)

Slovník ukraïns'koï movy, hg. v. I. K. Bilodid u.a., Kyjiv 1970-1980, Bd. 1-11.

Biographie nationale publiée par L'Académie Royale des sciences, des uttres et des beaux-arts de Belgique, Bruxelles 1866-1944, Bd. 1-28.

Birkenmajer/Kocowski/Trzynadlowski [Hg.] 1971

Encyklopedia wiedzy o książce, hg. v. Aleksander Birkenmajer, Bronisław Kocowski, Jan Trzynadlowski, Wrocław 1971.

Borowski [Hg.] 2001

Słownik sarmatyzmu. Idee, pojęcia, symbole, hg. v. Andrzej Borowski, Kraków 2001.

[Brockhaus] 2004-2006

Brockhaus Enzyklopädie in 30 Bänden, Leipzig-Mannheim ²⁰2004-2006.

Brückner [1927] 1998

Brückner, Aleksander: **Słownik etymologiczny języka polskiego**, [Kraków 1927], ⁸Warszawa 1998.

Brjuchovec'kyj [Hg.] 2001

Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyïv 2001.

Denisov 1908

Denisov, L.[eonid] I.: **Pravoslavnye monastyri rossijskoj imperii**. Polnyj spisok vsëch 1105 nynë suščestvujuščich v 75 gubernijach i oblastjach Rossii (i 2 inostrannych gosudarstvach) mužskich i ženskich monastyrej [...], Moskva 1908.

Dubisz 2006

Dubisz, Stanisław: **Glosariusz staropolski – dydaktyczny słownik etymologiczny**, in: *Prace Filologiczne* 2006, Bd. LI, S. 109-116.

Dzeverin [Hg.] 1988-1995

Ukraïns'ka literaturna encyklopedija, hg. v. Ihor O. Dzeverin, Kyïv 1988-1995, Bd. 1.-3.

[Ellinger] 1929a

[Ellinger, Georg]: **Italien und der deutsche Humanismus in der neulateinischen Lyrik**, Berlin-Leipzig 1929 (= *Geschichte der neulateinischen Literatur Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert*), Bd. I.

[Ellinger] 1929b

[Ellinger, Georg]: **Die neulateinische Lyrik Deutschlands in der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts**, Berlin-Leipzig 1922 (= *Geschichte der neulateinischen Lyrik Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert*), Bd. 2.

[Ellinger] 1933

[Ellinger, Georg]: **Geschichte der neulateinischen Literatur in den Niederlanden vom Ausgang des fünfzehnten bis zu Beginn des siebzehnten Jahrhunderts**, Berlin-Leipzig 1933 (= *Geschichte der neulateinischen Lyrik Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert*, Bd. 3).

Erchov/Bliznjuk/Gurbič [Hg.] 1976

Istorija gorodov i sel Ukrainskoj SSR. Doneckaja oblast', hg. v. G. P. Erchov, V. F. Bliznjuk, A. N. Gurbič, Kiev 1976.

Gloger 1985

Gloger, Zygmunt: **Encyklopedia staropolska ilustrowana**, mit Vorw. v. Julian Krzyżanowski, ⁵Warszawa 1985.

Głowiński/Kostkiewiczowa/Okopień-Sławińska [Sławiński Hg.] 1988

Głowiński, Michał; Kostkiewiczowa, Teresa; Okopień-Sławińska, Aleksandra; Sławiński, Janusz: **Słownik terminów literackich**, hg. v. Janusz Sławiński, ²Wrocław 1988 (= *Vademacum polonisty*).

Habicht/Lange [Hg.] 1995

Der Literatur-Brockhaus. In 8 Bänden, hg. v. Werner Habicht, Wolf-Dieter Lange u.a., Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 1995.

Herder-Lexikon Symbole mit über 1000 Stichwörtern sowie 450 Abbildungen, Breisgau ⁵1978 (= *Herder-Spektrum*, Bd. 4187).

Hiller/Füssel 2002

Hiller, Helmut; Füssel, Stephan: **Wörterbuch des Buches**, Frankfurt 2002.

Holly/Żółtak 2001

Holly, Krystyna; Żółtak, Anna: **Słownik wyrazów zapomnianych czyli słownictwo naszych lektur**, Warszawa 2001.

Hrynčyšyn u.a. [Hg.] (1994-2006)

Slovyk ukrains'koï movy XVI-peršoï polovyvy XVIII st., hg. v. D. H. Hrynčyšyn u.a., Bd. 1-13, L'viv 1994-2006 (A-I).

Hrinčenko ([1907-1909] 1997)

Slovar' ukrains'koï movy, hg. v. Borys Hrinčenko, Bd. 1-2, Kyïv 1997 [Nachdruck der Ausgabe Slovar' ukrajnskaho jazyka Kyïv 1907 (Bd. 1), Kyïv 1909 (Bd. 2)].

Jaremenko/Slipuško [Hg.] 1999

Novyj tumačnyj slovnyk ukrains'koï movy, hg. v. Vasyl' Jaremenko, Oksana Slipuško, Kyïv 1999, Bd. 1-4.

Jens [Hg.] (1988-1990)

Kindlers Neues Literatur Lexikon, hg. v. Walter Jens [in 22 Bänden], München 1988-1990.

Jędraszko 1990

Jędraszko, Czesław: *Łacina na co dzień*, Warszawa 1990.

Jöcher ([1750-1751] 1960-1961)

Allgemeines Gelehrten-Lexicon, darinne die Gelehrten aller Staende [...] hg. v. Christian Gottlieb Jöcher, Hildesheim 1960-1961 [Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1750-1751], Bd. 1-4.

Karyłowicz/Kryński/Niedźwiedzki ([1900-1935] 1952-1953)

Karłowicz, Jan; Kryński, Adam; Niedźwiedzki, Władysław: *Słownik języka polskiego*, [Warszawa 1900-1927] Poznań 1952, Bd. 1-8.

Karpluk/Puzynina u.a. [Hg.] (1999-2004)

Słownik języka polskiego XVII i I. połowy XVIII wieku, hg. v. Maria Karpluk, Janina Puzynina u.a., Kraków 1999-2004, Bd. 1, H. 1-5.

Killy [Hg.] (1988-1993)

Literatur Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache, hg. v. Walther Killy, München 1988-1993 [in 15 Bänden].

Koneczna/Doroszewski [Hg.] (1965-1973)

Słownik języka Jana Chryzostoma Paska, hg. v. Halina Koneczna, Witold Doroszewski, Bd. I: Wrocław 1965; Bd. II: 1973.

Kopaliński 1990

Kopaliński, Władysław: *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych*, Warszawa ²⁰1990.

Kopaliński 1991

Kopaliński, Władysław: *Słownik symboli*, Warszawa ²1991.

Korolko [Hg.] 1997

Thesaurus. Skarbiec łacińskich sentencji, przysłów i powiedzeń w literaturze polskiej, gesammelt u. hg. v. Mirosław Korolko, Warszawa 1997.

Kosch [Hg.] (1968-1999)

Deutsches Literatur-Lexikon. Biographisch-bibliographisches Handbuch, begr. v. Wilhelm Kosch, fortgef. v. Bruno Berger, Bern-München 1968-1999.

Kostkiewiczowa [Hg.] 1991

Słownik literatury polskiego oświecenia, hg. v. Teresa Kostkiewiczowa, Wrocław ²1991 (= *Vademecum polonisty*).

Krzyżanowski [Hg.] (1969-1978)

Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich. W oparciu o dzieło Samuela Adalberga, hg. v. Julian Krzyżanowski u.a., Warszawa 1969-1978, Bd. 1-4.

Kubijovyč [Hg.] (1955-1984)

Encyklopedija ukraïnoznavstva, hg. v. Volodymyr Kubijovyč, Paris-New York 1955-1984, Bd. 1-10.

Kudla 2007

Lexikon der lateinischen Zitate. 3500 Originale mit Übersetzungen und Belegstellen, hg. v. Hubertus Kudla, München ³2007.

Kudryc'kyj [Hg.] 1990

Černihivščyna. Encyklopedyčnyj dovidnyk, hg. v. Anatolij V. Kudryc'kyj, Kyïv 1990.

Landowski/Woś [Hg.] 2002

Słownik cytatów łacińskich. Wyrażenia-sentencje-przysłowia, hg. v. Zbigniew Landowski, Krystyna Woś, Kraków 2002.

Langenscheidts Großwörterbuch Latein. T. 1 Lateinisch-Deutsch unter Berücksichtigung der Etymologie von Prof. Dr. Hermann Menge, Berlin-Schöneberg ²⁶2001.

Linde (1854-1860)

Słownik języka polskiego przez M. Samuela Bogumiła Lindego, ²Lwów 1854-1860 Bd. I-VI; auch Nachdr. v. 1951 verwendet (Linde, M. Samuel Bogumił: Słownik języka polskiego, [Lwów 1854-1860] ³Warszawa 1951, Bd. 1-6.)

Literatura polska 1984-1985

Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984-1985 [in 2 Bänden].

Littmann 1924

Littmann, Enno: Morgenländische Wörter im Deutschen, Tübingen ²1924.

Lokotsch 1927

Lokotsch, Karl: Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs, Heidelberg 1927 (= Indogermanische Bibliothek, II. Reihe, Bd. 3).

Lutz [Hg.] 2003

Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer ³2003.

Mączyński [Olesch Hg.] [1564] 1973

Mączyński, Ioannis: Lexikon Latino-Polonicum, hg. v. Reinhold Olesch, Köln-Wien 1973 (= Slavische Forschungen, Bd. 14; Nachdr. der Ausgabe von 1564).

Mel'nyčuk/Vilodid/Kolomijec' u.a. [Hg.]

Etymolohičnyj slovnyk ukraïns'koï movy. V semy tomach, hg. v. O. S. Mel'nyčuk, I. K. Vilodid, V. T. Kolomijec', O. B. Tkačenko, Kyïv 1982-2006 (Bd. 1-5).

Michalunio [Hg.] 2004

Dicta. Zbiór łacińskich sentencji, przysłów, zwrotów, powiedzeń z indeksem osobowym i tematycznym, hg. v. Czesław Michalunio, Kraków 2004.

Michałowska [Hg.] 1998

Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze-renańs-barok, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław ²1998.

Orgelbrand (1898-1901)

S. Orgelbranda Encyklopedia Powszechna. Z ilustracjami i mapami, Warszawa 1898-1912, Bd. 1-16.

[Pauly] Wissowa [Hg.] (1958-1978)

Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, hg. v. Georg Wissowa, Wilhelm Kroll, Konrad Ziegler u.a., Stuttgart 1958-1972, Bd. I.1-X.A und Supplementbände I-XV (1972-1978).

Plezia u.a. [Hg.] (1953/1958-1992/2001)

Słownik łaciny średniowiecznej w Polsce, hg. v. Marian Plezia, Krystyna Weysenhoff-Brozkowa, Michał Rzepiecha [u.a.], Wrocław-Kraków-Warszawa 1953/1958-1992/2001, Bd. I-VII.

Polski słownik biograficzny, Kraków-Warszawa 1935-2004, Bd. 1-43 (H. 1).

Popovyč [Hg.]

Rusko-německij slovar, hg. v. Omeljan Popovyč/Ruthenisch-Deutsches Wörterbuch hg. v. Emilian Popowicz, Berlin 1911.

Balteau/Barroux/Prevort u.a. [Hg.] (1933-2011)

Dictionnaire de Biographie Française, hg. v. J. Balteau, M. Barroux, M. Prevort u.a., Paris 1933-2011, Bd. 1-20.

Prochorov [Hg.] (1970-1978)

Bol'saja sovestkaja enciklopedija, hg. v. A. M. Prochorov u.a., Moskva ³1970-1978, Bd. 1-30.

Reczek 1968

Reczek, Stefan: Podręczny słownik dawnej polszczyzny. T. 1: Staropolski – nowopolski. T. 2: Nowopolski – staropolski, Wrocław 1968.

Rovinskij [Hg.] ([1895] 2004)

Podrobnij slovar' ruskich graverov. XVI-XIX vv., hg. v. D. A. Rovinskij, Moskva [1895] 2004.

Sellner o.J.

Sellner, Alfred: Latein im Alltag. Alphabetisch geordnetes Nachschlagewerk von lateinischen Sentenzen, Sprichwörtern, Phrasen, Redewendungen, Zitaten und Formeln sowie deren Abkürzungen mit rund 850 Stichwörtern aus allen Lebensbereichen, Wiesbaden o.J.

Sereiskis [1933] 1969

Sereiskis, Benjaminas: Lietuviškai-rusiškas Žodynas. B. Serejskij: Litovsko-ruskij slovar', [Kaunas 1933] Kaunas 1969.

Slawski (1952-1982)

Slawski, Franciszek: Słownik etymologiczny języka polskiego, Kraków 1952-1982, Bd. 1-5 (A-Lż).

Sobol [Hg.] 2000

Słownik wyrazów obcych, hg. v. Elżbieta Sobol, Warszawa 2000.

Sokolski 1999

Sokolski, Jacek: Literatura staropolska, Wrocław 1999.

Sorokin/Kutina/Birżakova u.a. [Hg.] (1984-2007)

Slovar' russkogo jazyka XVIII veka, hg. v. Ju. S. Sorokin, L. L. Kutina, E. Je. Birżakova u.a., Moskva 1984-2007.

Stroev [Poljakov Hg.] [1877] 1990

Stroev, Pavel: Spiski ierarchov i nastojatelej monastyrej Rossijskija cerkvi/Verzeichnisse der Hierarchen und Vorsteher der Klöster der Russischen Kirche, Nachdr. der Ausgabe St. Petersburg 1877, hg. u. eingel. v. Fëdor B. Poljakov, Köln-Wien-Böhlau 1990 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 35).

Struk [Hg.] 1984-1993

Encyclopedia of Ukraine, hg. D.[anylo] Husar Struk, Toronto-Buffalo-London 1984-1993, Bd. 1-5.

Sulimierski/Chlebowski/Walewski u.a. [Hg.] (1880-1902)

Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich, hg. v. Filip Sulimierski, Bronisław Chlebowski, Władysław Walewski u.a., ²Warszawa 1880-1902, Bd. 1-15.

Szlesiński 1985

Szlesiński, Iwo: Słownictwo wojskowe w wybranych tekstach literackich i historycznych XVII wieku, Wrocław 1985 (= ŁTN Prace Wydziału I – Językoznawstwa, Nauki o Literaturze i Filozofii, Nr. 85).

Szymczak [Hg.] 1995

Słownik języka polskiego PWN, hg. v. Mieczysław Szymczak, Warszawa 1995, Bd. 1-3.

Urbańczyk u.a. [Hg.] (1952/53-2002)

Słownik staropolski, hg. Stanisław Urbańczyk u.a., Warszawa-Kraków 1952/53-2002, Bd. 1-11 (H. 8 (76)).

Vasmer [Hg.] (1976-1980)

Russisches Etymologisches Wörterbuch, hg. v. Max Vasmer, Heidelberg 1976 (Bd. 1), 1979 (Bd. 2), 1980 (Bd. 3) (= Indogermanische Bibliothek. Zweite Reihe: Wörterbücher).

Verstjuk/Dzjuba/Repryncev 1995

Verstjuk, Vladyslav Fedorovyč; Dzjuba, Olena Mykolaïvna; Repryncev, Volodymyr Fedorovyč: Ukraïna vid najdavnišych časiv do s'ohodennja. Chronolohičnyj dovidnyk, Kyïv 1995.

Wahrig 1997

Wahrig Gerhard: Deutsches Wörterbuch, neu hg. v. Renate Wahrig-Burfeind. Mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“, Gütersloh 1997.

Walther [Hg.] 1964

Carmina mediæ aevi posterioris latina. II, 5: Proverbia sententiaeque latinitatis mediæ aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters, gesammelt u. hg. v. Hans Walther, Göttingen 1964.

Walther [Hg.] 1967

Carmina mediæ aevi posterioris latina. II, 3: Proverbia sententiaeque latinitatis mediæ aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters, gesammelt u. hg. v. Hans Walther, Göttingen 1967.

Walther [Hg.] 1969

Carmina mediæ aevi posterioris latina. II, 5: Proverbia sententiaeque latinitatis mediæ aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters, gesammelt u. hg. v. Hans Walther, Göttingen 1969.

[Walther] Schmidt [Hg.] 1982

Carmina mediæ aevi posterioris latina. II, 7: Proverbia sententiaeque latinitatis mediæ ac recentioris aevi. Nova series. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters und der frühen Neuzeit in alphabetischer Anordnung. Neue Reihe. Aus dem Nachlaß v. H. Walther hg. v. Paul Gerhard Schmidt, Göttingen 1982.

[Walther] [Schmidt Hg.] 1985

Carmina mediæ aevi posterioris latina. II, 9: Proverbia sententiaeque latinitatis mediæ ac recentioris aevi. Nova series. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters und der frühen Neuzeit in alphabetischer Anordnung. Neue Reihe. Aus dem Nachlaß v. H. Walther hg. v. Paul Gerhard Schmidt, Göttingen 1985.

Wielka encyklopedia powszechna PWN, Warszawa 1962-1970, Bd. 1-13.

Znamierowski 2003

Znamierowski, Alfred: Insignia, symbole i herby polskie. Kompendium, Warszawa 2003.

Znamierowski 2004

Znamierowski, Alfred: Herbarz rodowy. Kompendium, Warszawa 2004.

Žuraŭcki u.a. [Hg.] 1982-2007

Gistaryčny sloŭnik belaruskaj movy, hg. v. A. I. Žuraŭcki, Minsk 1982-2007, Bd. 1-28 (A-Pre).

Forschungsliteratur:**Abramowska 1992**

Abramowska, Janina: Serie tematyczne, T. 1, in: Między tekstami. Intertekstualność jako problem poetyki historycznej. Studen, hg. v. Jerzy Ziomek, Janusz Sławiński, Włodzimierz Bolecki, Warszawa 1992, S. 43-65.

Al'bovskij 1914

Al'bovskij, E.[vgen]: Char'kovskie kazaki. Vtoraja polovina XVII st. (po archivnym istočnikam). 1-ja kniga 1-go tomu Istorii char'kovskago polka, S.-Peterburg 1914.

Al'bovs'kyj 1990

Al'bovs'kyj, Jevhen: Istoryja Charkivs'koho slobids'koho kozac'koho polku, in: Prapor. Literaturno-chudožnij ta hromads'ko-polityčnyj žurnal. Spilky pys'mennykiv Ukraïny 1990, Nr 7, S. 97-137.

Al'bovs'kyj 1990

Al'bovs'kyj, Jevhen: Istoryja Charkivs'koho slobids'koho kozac'koho polku, in: Prapor. Literaturno-chudožnij ta hromads'ko-polityčnyj žurnal. Spilky pys'mennykiv Ukraïny 1990, Nr. 8, S. 87-127.

Alekseeva 1977

Alekseeva, M.[arija] A.: Žanr konkluzij v russkom iskusstve konca XVII – načala XVIII v., in: Russkoe iskusstvo barokko. Materialy i issledovanija, hg. v. Tat'jana V. Alekseeva, Moskva 1977, S. 7-29.

Alekseeva [Hg.] 1977

Russkoe iskusstvo barokko. Materialy i issledovanija, hg. v. Tat'jana V. Alekseeva, Moskva 1977.

Aleksiejewa 1994

Aleksiejewa, Marija: Ryciny Aleksandra Tarasewicza do *Rosarium* i *Róžańca* Aleksandra Hilarego Połubińskiego, übers. v. Magdalena Hornung, in: Przegląd Wschodni III, 1994, H. 3 (11), S. 471-484.

Anan'jeva [Hg.] 1997

Opysy Livoberežnoi Ukraïny kincja XVIII-počatku XIX st., hg. v. Tetjana Borysivna Anan'jeva, Kyïv 1997 (= Nacional'na Akademija Nauk Ukraïny. Archeohrafična komisija. Instytut Ukraïnskoï Archeohrafiï ta Džereloznavstva im. M. S. Hruševs'koho. Ukraïns'ka Pravnyča Fundacija. Opysovo-Statystyčni Džerela).

Andruščenko 1999

Andruščenko, Myroslava: Parnas viršotvornyj. Kyjevo-Mohyljans'ka akademija i ukraïns'kyj literaturnyj proces XVIII st., Kyïv 1999.

Andruško 2001

Andruško, Viktor Oleksandrovič: Sylujan Ozers'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyïv 2001, S. 403-404.

Angyal 1961

Angyal, Andreas: Die slawische Barockwelt, Leipzig 1961.

Antonov/Paramonov/Maslijčuk 2004

Antonov, Andrej Leonidovič; Paramonov, Andrej Fedorovič; Maslijčuk, Vladimir Leontievič: Istorija Char'kovskogo gorodskogo samoupravlenija 1654-1917 gg., Char'kov 2004.

Apanovyč 1995

Apanovyč, Olena: Het'man Mazepa – budivnyčyj ukraïns'koï kul'tury, in: Slovo i Čas 1995 (411), Nr. 3, S. 85-88.

Appuhn-Radtke 1988

Appuhn-Radtke, Sibylle: Das Thesenblatt im Hochbarock. Studien zu einer graphischen Gattung am Beispiel der Werke Bartholomäus Kilians, Weißenhorn 1988.

[Askočenskij] 1856

[Askočenskij, V.]: Kiev s drevnejšim ego učiliščem akademieju. Soč. V. Askočenskago, Kiev 1856, Bd. 1.

Axer 1995

Axer, Jerzy: „Latinitas” jako składnik polskiej tożsamości kulturowej, in: Tradycje antyczne w kulturze europejskiej – perspektywa polska, hg. v. J. Axer, Warszawa 1995 (= Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną w Polsce i Europie Środkowo-Wschodniej; Eseje i Studia, Bd. 1), S. 71-81.

Axer [Hg.] 1995

Tradycje antyczne w kulturze europejskiej – perspektywa polska, hg. v. Jerzy Axer, Warszawa 1995 (= Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną w Polsce i Europie Środkowo-Wschodniej; Eseje i studia, Bd. 1).

Babinski 1974

Babinski, Hubert F.: *The Mazeppa Legend in European Romanticism*, New York-London 1974.

Backvis 1975

Backvis Claude: *Uwagi o dwujęzyczności łacińsko-polskiej w XVI wieku w Polsce*, übers. Urszula Dąmbska-Prokop, in: Ders.: *Szkice o kulturze staropolskiej*, ausgew. u- hg. v. Andrzej Biernacki, Warszawa 1975, S. 588-624.

Bahalej/Miller 1905

Ystorija horoda Char'kova za 250 lět eho suščestvovanija (s 1655-ho po 1905-j hod). Ystoričeskaja monografija prof. D. Y. Bahalēja y D. P. Myllera. Bd. 1: XVII-XVIII vv., Char'kov 1905. [Nachdr. D. I. Bahalej, D. P. Miller, *Istorija goroda Char'kova za 250 let ego suščestvovanija (1655-1905)*. Istoričeskaja monografija v dvuch tomach. Bd. 1 XVII-XVIII. Reprintnoe izdanie, Char'kov 1993.]

Bahalej/Miller [1905] 1993

Bahalej, D. I.; Miller, D. P.: *Istorija goroda Char'kova za 250 let ego suščestvovanija (1655-1905)*. Istoričeskaja monografija v dvuch tomach. Bd. 1 XVII-XVIII. Reprintnoe izdanie, Char'kov 1993. [Nachdr. der Ausgabe *Ystorija horoda Char'kova za 250 lět eho suščestvovanija (s 1655-ho po 1905-j hod)*. Ystoričeskaja monografija prof. D. Y. Bahalēja y D. P. Myllera. Bd. 1: XVII-XVIII vv., Char'kov 1905.]

Bahalij [1918] 1993

Istorija Slobods'koj Ukraïny Prof. D. I. Bahalija, [Charkiv] 1918; Nachdr. in: D. I. Bahalij: *Istorija Slobods'koj Ukraïny*, Einl. u. Komm. v. V. V. Kravčenko, Charkiv 1993 (= Pam'jatky istoričnoï dumky Ukraïny).

Bajerowa 1964

Bajerowa, Irena: *Kształtowanie się systemu polskiego języka literackiego w XVIII wieku*, Wrocław 1964 (= PJ, Bd. 38).

Bajerowa [Hg.] 1986

Studia historycznojęzykowe. Wybór problemów i przegląd metod badawczych z zakresu historii języka polskiego, hg. v. Irena Bajerowa, Wrocław 1986.

Balcerzan/Wyslouch [Hg.] 1985

Miejsca wspólne. Szkice o komunikacji literackiej i artystycznej, hg. v. Edward Balcerzan, Seweryna Wyslouch, Warszawa 1985.

Banach 1984

Banach, Jerzy: *Hercules Polonus. Studium z ikonografii sztuki nowożytnej*, Warszawa 1984.

Barłowska 2002

Barłowska, Maria: *Przedmowy w staropolskich zbiorach oratorskich (1. poł. XVII w.)*, in: *Przedmowa w książce dawnej i współczesnej*, hg. v. Renarda Ocieczek, unter Mitwirkung v. Renata Ryba, Katowice 2002, S. 68-86.

Barner 1970

Barner, Wilfried: *Barockrhetorik. Untersuchung zu ihren geschichtlichen Grundlagen*, Tübingen 1970.

Bartmiński/Lesiów [Hg.] 1992

Między Wschodem a Zachodem, T. IV: *Zjawiska językowe na pograniczu polsko-ruskim*, hg. v. Jerzy Bartmiński, Michał Lesiów, Lublin 1992 (= *Dzieje Lubelszczyzny*, Bd. VI).

Bartula 1986

Bartula, Czesław: *Z problematyki badań nad składnią historyczną języka polskiego na tle porównawczym*, in: *Studia historycznojęzykowe*. Wybór problemów, przegląd metod badawczych z zakresu historii języka polskiego, hg. v. Irena Bajerowa, Wrocław 1986, S. 9-23.

Barycz [Literatura polska 1984-1985]a

Barycz, Henryk: *Kromer Marcin*, in: *Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny*, Warszawa 1984, Bd. I, S. 509.

Barycz [Literatura polska 1984-1985]b

Barycz, Henryk: *Maciej z Miechowa*, in: *Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny*, Warszawa 1984, Bd. I, S. 623.

Basaj/Siatkowski 1964

Basaj, Mieczysław, Siatkowski, Janusz: *Przegląd wyrazów uważanych w literaturze naukowej za bohemizmy (T. I)*, in: *RKJ ŁTN X*, 1964, S. 60-75.

Basaj/Siatkowski 1965

Basaj, Mieczysław, Siatkowski, Janusz: Przegląd wyrazów uważanych w literaturze naukowej za bohemizmy (T. II), in: RKJ ŁTN XI, 1965, S. 72-90.

Basaj/Siatkowski 1966

Basaj, Mieczysław, Siatkowski, Janusz: Przegląd wyrazów uważanych w literaturze naukowej za bohemizmy (T. III), in: RKJ ŁTN XIII, 1965, S. 66-82.

Basaj/Siatkowski 1967

Basaj, Mieczysław, Siatkowski, Janusz: Przegląd wyrazów uważanych w literaturze naukowej za bohemizmy (T. IV), in: SzFPiS, hg. v. Karol Dejna, Władysław Kuraszkiewicz, Antonina Obrębska-Jabłońska u.a., Warszawa 1967, Bd. 6, S. 7-24.

Bauch 1901

Bauch, Gustav: Deutsche Scholaren in Krakau in der Zeit der Renaissance. 1460 bis 1520, Breslau 1901.

Baumann 1983

Baumann Uwe: Einführung, in: Thomas Morus: Epigramme, über., eigel. u. komm. v. Uwe Bauman, München 1983 (= Thomas Morus Werke, Bd. 2), S. 13-53.

Bay/Bolton 2000

Bay, Philip de; Bolton, James: Gartenkunst im Spiegel der Jahrhunderte, übers. v. Kirsten Sonntag, München 2000.

Bazin 1999

Bazin, Germain: DuMont's Geschichte der Gartenbaukunst, übers. v. Annette Roellenbleck, o.O. 1999.

Berling 2010

Berling, Peter: Zodiak. Die Geschichte der Astrologie. Von den Anfängen bis in die Gegenwart, Berlin 2010.

Białoskórska/Kania [Hg.] 1994

Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny. Bd. 1: Materiały II Kolokwium Językoznawczego, Szczecin 16-18 września 1992, hg. v. Mirosława Białoskórska, Stanisław Kania, Szczecin 1994.

Bieńkowska 1975

Bieńkowska, Barbara: Polscy pisarze i uczeni XVI-XVIII wieku wobec problematyki książki. Komunikat, in: Dawna książka i kultura. Materiały międzynarodowej sesji naukowej z okazji pięćsetlecia sztuki drukarskiej w Polsce, hg. v. Stanisław Grzeszczuk, Alodia Kawecka-Gryczowa, Wrocław 1975, S. 304-315.

Bieńkowski 1972a

Bieńkowski, Tadeusz: Rola pisarza i literatury w świetle wypowiedzi z XVI i XVII wieku, in: Problemy literatury staropolskiej, 1. Serie, hg. v. Janusz Pelc, Wrocław 1972, S. 223-267.

Bieńkowski 1972b

Bieńkowski, Tadeusz: Antyk-Biblia-literatura. Antyczne i biblijne inspiracje oraz symbole, in: Problemy literatury staropolskiej, 1. Serie, hg. v. Janusz Pelc, Wrocław 1972, S. 307-347.

Bieńkowski 1975

Bieńkowski, Tadeusz: Antyk w literaturze i kulturze staropolskiej (1450-1750). Główne problemy i kierunki recepcji, Wrocław 1975 (= Studia Staropolskie, Bd. XLV).

Bieńkowski 1980

Bieńkowski, Tadeusz: Panegiryk a życie literackie w Polsce XVI i XVII w., in: Z dziejów życia literackiego w Polsce XVI i XVII w., hg. v. Hanna Dziechcińska, Wrocław 1980 (= Studia Staropolskie, Bd. XLVIII), S. 183-196.

Biernacki [Hg.] 1975

Szkice o kulturze staropolskiej, ausgew. u. hg. v. Andrzej Biernacki, Warszawa 1975.

Boehm 1995

Boehm, Gottfried: Bildbeschreibung. Über die Grenzen von Bild und Sprache, in: Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart, hg. v. Gottfried Boehm, Helmut Pfotenhauer, München 1995 (= Bild und Text), S. 23-40.

Boehm/Pfotenhauer 1995

Boehm, Gottfried; Pfotenhauer, Helmut: Einleitung: Wege der Beschreibung, in: Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart, hg. v. Gottfried Boehm, Helmut Pfotenhauer, München 1995 (= Bild und Text), S. 9-19.

Boehm/Pfotenhauer [Hg.] 1995

Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart, hg. v. Gottfried Boehm, Helmut Pfotenhauer, München 1995 (= Bild und Text).

Bogucka 1987

Bogucka, Maria: Dzieje kultury polskiej do 1918 roku, Wrocław 1987.

Bogucka 1996

Bogucka, Maria: O jedności i podziałach Europy nowożytnej, in: Barok. Historia-Literatura-Sztuka 1 (5), 1996, S. 9-13.

Bohatcová 1976

Bohatcová Miriam: Funktion der Rahmenkompositionen im „wissenschaftlichen“ Buch des 17. Jahrhunderts. Am Beispiel einiger Comenius-Ausgaben, in: Stadt-Schule-Universität-Buchwesen und die deutsche Literatur im 17. Jahrhundert. Vorlagen und Diskussionen eines Barock-Symposiums der Deutschen Forschungsgemeinschaft 1974 in Wolfenbüttel, hg. v. Albrecht Schöne, München 1976, S. 549-561.

Bolek/Piwowska/Raźny [Hg.] 1998

Słowianie Wschodni. Duchowość – Kultura – Język. Księga referatów wygłoszonych na sesji jubileuszowej z okazji siedemdziesięciolecia urodzin Profesora Ryszarda Łuźnego i Profesora Wiesława Witkowskiego, Kraków 18-19 kwietnia 1997, hg. v. Anna Bolek, Danuta Piwowska, Anna Raźny, Kraków 1998.

Borowski 1978

Borowski, Andrzej: Z zagadnień kompozycyjnych i stylistycznych polskiego baroku, in: Rocznik Komisji Historycznoliterackiej PAN XV, 1978, S. 3-38.

Borowski 1992

Borowski, Andrzej: Między Wschodem a Zachodem czyli genius loci polskiego baroku literackiego, in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 9-17.

Böhm 1975

Böhm, Rudolf: Das Motto in der englischen Literatur des 19. Jahrhunderts, München 1975.

Brajerski 1963

Brajerski, Tadeusz: O szyku zaimka dzierżawczego w funkcji przydawki, in: Studia linguistica in honorem Thaddaei Lehr-Spławińskiego, hg. v. Tadeusz Milewski, Jan Safarewicz, Franciszek Sławski, [Kraków] 1963, S. 347-352.

Brajerski 1965

Brajerski, Tadeusz: Ze składni tekstu makaronizowanego, in: Studia z filologii polskiej i słowiańskiej, hg. v. Karol Dejna, Władysław Kuraskiewicz, Tadeusz Lehr-Spławiński, Warszawa 1965, Bd. 5, S. 241-244.

Brandt 1998

Brandt, Ahasver von: Werkzeug des Historikers: eine Einführung in die historischen Hilfswissenschaften. Mit Literaturnachtr. u. einem Nachw. v. Franz Fuchs, Stuttgart 1998 (= Urban-TB, Bd. 33).

Bräuer 1980

Bräuer, Herbert: Zur Syntax der polnischen Sprache des 16. Jahrhunderts, in: Fragen der polnischen Kultur des 16. Jahrhunderts. Vorträge und Diskussionen der Tagung zum ehrenden Gedenken an Alexander Brückner, Bonn 1978, Bd. 1 hg. v. Reinhold Olesch, Hans Rothe, Gießen 1980 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Bd. 14,1), S. 44-62.

Brogi Bercoff 1998

Brogi Bercoff, Giovanna: Stefana Jaworskiego poezja polskojęzyczna, in: Contributi italiani al XII Congresso Internazionale degli slavisti (Cracovia 26 Agosto – 3 Settembre 1998), hg. v. François Esvan, Napoli 1998, S. 347-371.

Brogi Bercoff 2000

Brogi Bercoff, Giovanna: Z zagadnień różnic kulturowych na ziemiach wschodniosłowiańskich na przykładzie trójjęzycznych dzieł Stefana Jaworskiego, in: Barok w Polsce i w Europie Środkowo-Wschodniej. Drogi przemian i osmozy kultur. Materiały konferencji naukowej *Barok w krajach Europy Środkowej i Wschodniej* (Warszawa, 23-25 marca 1999 r.), hg. v. Janusz Pelc, Krzysztof Mrowcewicz, Marek Prejs, Warszawa 2000, S. 69-83.

Brogi Bercoff 2004

Brogi Bercoff, Giovanna: The Hetman and the Metropolitan. Cooperation between State and Church in the Time of Varlaam Jasyn'skyj, in: Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= Slavica, Bd. 6), S. 417-444.

Brzezina 1971

Brzezina, Maria: Fonetyczne dialektyzmy I. Krasickiego w autografie *Mikołaja Doświadczyńskiego przypadków*, in: ZNUJ CCLXIX, PJ 1971, H. 35, S. 151-168.

Brzezina 1974a

Brzezina, Maria: Język Franciszka Zabłockiego. Fonetyka, in: ZNUJ CCCXL, PJ, H. 41, 1974, S. 181-244.

Brzezina 1974b

Brzezina, Maria: Język Franciszka Zabłockiego. Fonetyka (dokończenie [= Fortsetzung, T. 2], in: ZNUJ CCCLXVIII, PJ, H. 42, 1974, S. 294-328.

Brzezinowa 1976

Brzezinowa, Maria: Porównanie języka Elżbiety Sieniawskiej i jej córki Zofii (na podstawie listów), in: ZNUJ CCCCLI 1976, PJ, H. 52, S. 99-107.

Brzozowski 1986

Brzozowski, Jerzy: Muzy w poezji polskiej. Dzieje toposu do przełomu romantycznego, Wrocław 1986 (= Prace Katedry Literatury Romantyzmu i Literatury Współczesnej Uniwersytetu Łódzkiego, Rozprawy Literackie, Bd. 53).

Buchwald-Pelcowa 1968

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Pieśń „Ockni się, Lechu”. Przemiany tekstu i jego rola w literaturze i życiu społecznym, in: Pamiętnik Biblioteki Kórnickiej 1968, H. 9-10, S. 65-96.

Buchwald-Pelcowa 1975

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Historia książki a historia literatury. Ewolucja poglądów, in: Dawna książka i kultura. Materiały międzynarodowej sesji naukowej z okazji pięćsetlecia sztuki drukarskiej w Polsce, hg. v. Stanisław Grzeszczuk, Alodia Kawecka-Gryczowa, Wrocław 1975, S. 247-262.

Buchwald-Pelcowa 1980

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Literatura barokowa a książka, in: Wśród zagadnień polskiej literatury barokowej, T. 2: Motywy. Inspiracje. Recepcja, hg. v. Zbigniew Jerzy Nowak, Katowice 1980 (= PNUŚ Nr. 384), S. 156-174.

Buchwald-Pelcowa 1982

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Na pograniczu emblematów i stemmatów, in: Słowo i obraz. Materiały sympozjum Komitetu Nauk o Sztuce Polskiej Akademii Nauk. Nieborów, 29. września – 1. października 1977, hg. v. Agnieszka Morawińska, Warszawa 1982, S. 73-95.

Buchwald-Pelcowa 1983

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Emblematyka na Rusi Kijowskiej w okresie baroku, in: ZpSS, Serie VI: Literaturoznawstwo – Folklorystyka – Problematyka historyczna. Prace na IX Międzynarodowy Kongres Sławistów w Kijowie 1983, Warszawa 1983, S. 45-51.

Buchwald-Pelcowa 1992

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Emblematyka w polskim baroku, in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 19-29.

Buchwald-Pelcowa 1998

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Emblematyka w polskich kolegiach jezuickich, in: Artes atque humaniora. Studia Stanislao Mossakowski sexagenario dicata, hg. v. Andrzej Rottermund, Jerzy Miziołek, Mieczysław Morka, Piotr Paszkiewicz, Warszawa 1998, S. 169-179.

Buchwald-Pelcowa 1999

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Mecenat nad piśmiennictwem i książką w dawnej Polsce, in: Z dziejów mecenatu kulturalnego w Polsce. Studia, hg. v. Janusz Kostecki, Warszawa 1999, S. 33-90.

Buchwald-Pelcowa 2003

Buchwald-Pelcowa, Paulina: Rola jezuitów w kształtowaniu się związków emblematyki polskiej z emblematyką niderlandzką, in: Barok. Historia – Literatura – Sztuka, 2003, X, Heft 2 (20), S. 9-32.

Budzyński 1985

Budzyński, Józef: Horacjanizm w liryce polsko-lacińskiej renesansu i baroku, Wrocław 1985 (= Rozprawy Literackie, Bd. 49).

Budziński/Czuba 2001

Budziński, Tadeusz; Czuba, Mariusz: Pogranicze kultur. Drewniane budownictwo sakralne na Podkarpaciu, Rzeszów 2001.

Buffa 1967

Buffa, Ferdinand: K charakteristike slov latinského a greckého pôvodu v polštine a slovenčine, in: Slavia 36, Praha 1967, H. 2, S. 165-183.

Bunc 1934

Bunc, Stanko: O genezie wtórnej nazalizacji w języku polskim, in: Lud słowiański. Pismo poświęcone dialektologii i etnografii Słowian, hg. v. Kazimierz Nitsch, Kazimierz Moszyński, Bd. III, Kraków 1934, S. A 153-A 154.

Bunčić 2006

Bunčić, Daniel: Die ruthenische Schriftsprache bei Ivan Uževyč unter besonderen Berücksichtigung der Lexik seines Gesprächsbuchs *Rozmova/Besěda*. Mit Wörterverzeichnis und Indizes zu seinem ruthenischen und kirchenslavischen Gesamtwerk, München 2006 (= Slavistische Beiträge, Bd. 447).

Buszewicz 2006

Buszewicz, Elwira: Sarmacki Horacy i jego liryka. Imitacja-gatunek-styl. Rzecz o poezji Macieja Kazimierza Sarbiewskiego, Kraków 2006 (= Terminus. Bibliotheca Classica, Serie 2, Bd. 4).

Charlampovyč [1914] 1968

Charlampovyč, K. V.: Malorossijskoe vlijanie na velykorusskiju cerkovnuju žizn', Bd. I, Kazan' 1914 (= Slavistic printings and reprintings, Bd. 119 [1968]).

Chižnjak 1988

Chižnjak, Zoja Ivanovna: Kievo-Mogiljanskaja Akademija, Kiev 1988.

Chojecka 1975

Chojecka, Ewa: Znaczenia kulturowe grafiki polskiej XVI wieku, in: Dawna książka i kultura. Materiały międzynarodowej sesji naukowej z okazji pięćsetlecia sztuki drukarskiej w Polsce, hg. v. Stanisław Grzeszczuk, Alodia Kawecka-Gryczowa, Wrocław 1975, S. 86-114.

Chrościcki 1974

Chrościcki, Juliusz A.: Pompa funebris. Z dziejów kultury staropolskiej, Warszawa 1974 (= Idee i sztuka. Studia z dziejów sztuki i doktryn artystycznych, hg. v. J. Białostocki).

Chrościcki 1982

Chrościcki, Juliusz A.: Wojna i Pokój. O przedstawieniach emblematycznych za panowania Wazów w Polsce, in: Słowo i obraz. Materiały Sympozjum Komitetu Nauk o Sztuce Polskiej Akademii Nauk Nieborów, 29 września-1 października 1977 r., hg. v. Agnieszka Morawińska, Warszawa 1982, S. 129-150.

Chynczewska-Hennel 1985

Chynczewska-Hennel, Teresa: Świadomość narodowa szlachty ukraińskiej i kozaczyzny od schyłku XVI do połowy XVII wieku, Warszawa 1985.

Chyžnjak 2001a

Chyžnjak, Zoja Ivanivna: Ivan Stepanovyč Mazepa, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyiv 2001, S. 342-345

Chyžnjak 2001b

Chyžnjak, Zoja Ivanivna: Ivan Pavlovyč Obidovs'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyiv 2001, S. 399.

Chyžnjak 2001c

Chyžnjak, Zoja Ivanivna: Luka (Lazar) Baranovyč, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyiv 2001, S. 59.

Chyžnjak 2001d

Chyžnjak, Zoja Ivanivna: Varlaam Jasyns'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyiv 2001, S. 617-619.

Chyžnjak 2001e

Chyžnjak, Zoja Ivanivna: Ivan Ščyrs'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyiv 2001, S. 617-619.

Ciešlikowa 1977

Ciešlikowa, Teresa: Cytat w narracji. Zarys problemu, in: ZNUJ CCCCLVII. PJ, Bd. 54, 1977, S. 241-249.

Ciołek 1954

Ciołek, Gerard: Gärten in Polen. I. Teil: Inhalts- und Gestaltentwicklung, übers. v. K. Kęplicz, Z. Nowicki, Warszawa 1954.

Curtius 1993

Curtius, Ernst Robert: Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, Tübingen-Basel ¹¹1993.

Cytowska 1960

Cytowska, Maria: Nowe uwagi o humanistycznym epitalamium, in: Meander XV, 1960, H. 10, S. 535-547.

Čepiha/Horobec' 2001

Čepiha, Inna Petrivna; Horobec', Viktor Mykolajovyč: Joanykij Haljatovs'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyiv 2001, S. 166.

Černihivs'ki Afiny, Kyïv 2002.

Černjachovs'ka 2000

Černjachovs'ka, Hanna: Mecenatstvo het'mana Ivana Mazepy, in: Pam'jat' stolit' 2000, H. 4, S. 39-50.

Čuchlib 2005

Čuchlib, Taras: Het'many i monarchy. Ukraïns'ka deržava v mižnarodnych vidnosynach 1648-1714 rr., Kyïv 2005.

Čuchlib 2007

Čuchlib, Taras: Ukraïns'ke het'manstvo u vijni evropejs'koï Svjaščenkoï lihy z Osmans'koju imperieju 1684-1699 rr., in: Terra cossacorum: Studii z davn'oï i novoï istorii Ukraïny. Naukovyj zbirnyk na pošanu doktora istoričnych nauk, profesora Valerija Stepankova, hg. v. V. A. Smolij, Kyïv 2007, S. 233-260.

Dahl 1941

Dahl, Svend: Geschichte des Buches, übers. v. Lina Johnsson, ²Leipzig 1941.

Daly 2000

Daly, Peter M.: Emblematic and Kunst der Jesuiten in Bayern: Einfluss und Wirkung, Turnhout 2000.

Danek 1968

Danek, Danuta: O cytatach struktur (quasi-cytatach) i ich funkcji w wewnętrznej polemice literackiej, in: Prace z poetyki poświęcone VI Międzynarodowemu Kongresowi Sławistów, hg. v. Maria Renata Mayenowa, Janusz Sławiński, Wrocław 1968 (= Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej, Bd. X), S. 78-102.

Danek 1980

Danek, Danuta: Dzieło literackie jako książka. O tytułach i spisach rzeczy w powieści, Warszawa 1980.

Das Titelblatt. Ansprache von Moriz Sondheim bei Eröffnung der 4. Ausstellung der Frankfurter Bibliophilen-Gesellschaft in Kunstgewerbe-Museum in Frankfurt am Main den 20. Februar 1927, [Frankfurt 1927].

Dąbrowski 1965

Dąbrowski, Stanisław: O panegiryku, in: Przegląd Humanistyczny 3, 1965, S. 101-110.

Dąbrowski 1968

Dąbrowski, Stanisław: Z problematyki panegiryku. Szkice, in: Przegląd Humanistyczny 3, 1968, S. 43-55.

Deluga 1991

Deluga, Waldemar: Z pogranicza sztuki i literatury – XVII-wieczne ulotki z kręgu Ławry Peczerskiej, in: Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze. Spotkania ukraińsko-polskie. Studia Ucrainica, hg. v. Stefan Kozak, Warszawa 1991, Bd. 7-8, S. 70-76.

Deluga 1993

Deluga, Waldemar: Kijowskie druki emblematyczne XVII i XVIII-wiecznych wydań polsko-łacińskojęzycznych, in: Mediaevalia Ucrainica 1993, H. II, S. 69-97.

Dębski 1998

Dębski, Jan: Profesora Łuźnego studia nad literaturą staroruską, in: Słowianie Wschodni. Duchowość – Kultura – Język. Księga referatów wygłoszonych na sesji jubileuszowej z okazji siedemdziesięciolecia urodzin Profesora Ryszarda Łuźnego i Profesora Wiesława Witkowskiego. Kraków 18-19 kwietnia 1997, hg. v. Anna Bolek, Danuta Piwowarska, Anna Raźny, Kraków 1998, S. 9-11.

Dëmin/Eleonskaja/Itigina u.a. [Hg.] 1981

Tematika i stilistika predislovij i posleslovij, hg. v. A.[natolij] S. Dëmin, A. S. Eleonskaja, L. A. Itigina u.a., Moskva 1981 (= Russkaja staropečatnaja literatura (XVI-pervaja četvert' XVIII v.).

Di Salvo/Moracci/Siedina [Hg.] 2008

Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff, hg. v. Maria Di Salvo, Giovanna Moracci, Giovanna Siedina, Firenze 2008 (= Biblioteca di Studi slavistici, Bd. 8).

Djačenko 1970

Djačenko, M. T.: Etapy zaselennja Slobids'koï Ukraïny v XVII – peršij polovyni XVIII st., in: Ukraïns'kyj Istoryčnyj Žurnal VIII, 1970, S. 41-51.

Długosz [Hg.] 1967

Rękopiśmienne dedykacje autorskie w księgozbiorze Ossolineum, gesammelt u. hg. v. Józef Długosz, Wrocław 1967.

Długosz-Kurczabowa/Dubisz 2001

Długosz-Kurczabowa, Krystyna; Dubisz Stanisław: Gramatyka historyczna języka polskiego, Warszawa 2001.

Dmitruk 1980

Dmitruk, Krzysztof: Sytuacje komunikacyjne w kulturze literackiej dawnej Polski, in: Z dziejów życia literackiego w Polsce XVI i XVII w., hg. v. Hanna Dziechcińska, Wrocław 1980 (= Studia Staropolskie, Bd. XLVIII), S. 11-38.

Dmitruk 1999

Dmitruk, Krzysztof: Wokół teorii i historii mecenatu, in: Z dziejów mecenatu kulturalnego w Polsce. Studia, hg. v. Janusz Kosteki, Warszawa 1999, S. 11-31.

Dobrzyńska 1971

Dobrzyńska, Teresa: O delimitacji tekstu literackiego, in: Pamiętnik Literacki LXII, 1971, H. 2, S. 115-127.

Dobrzyńska 1974

Dobrzyńska, Teresa: Delimitacja tekstu literackiego, Wrocław 1974.

Doroĥa v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese, Kyïv 1990.

Dzeverin/Dončyk/Myšanyč u.a. [Hg.] 1987

Istorija ukraïns'koï literatury. Bd. I: Dožovtneva literatura, hg. v. I[hor] O. Dzeverin, V[italij] H. Dončyk, O[leksa] V. Myšanyč, L[eonid] M. Novyčenko, M[ychajlo] T. Jacenko, Kyïv 1987.

Dziechcińska 1982

Dziechcińska, Hanna: Parawizualność literatury staropolskiej jako element ówczesnej kultury, in: Słowo i obraz. Materiały Sympozjum Komitetu Nauk o Sztuce Polskiej Akademii Nauk Nieborów, 29 września-1 października 1977 r., hg. v. Agnieszka Morawińska, Warszawa 1982, S. 97-112.

Dziechcińska 1987

Dziechcińska, Hanna: Oglądanie i słuchanie w kulturze dawnej Polski, Warszawa 1987.

Dziechcińska 1994

Dziechcińska, Hanna: Kultura literacka w Polsce XVI i XVII wieku. Zagadnienia wybrane, Warszawa 1994.

Dziechcińska [Hg.] 1980

Z dziejów życia literackiego w Polsce XVI i XVII w., hg. v. Hanna Dziechcińska, Wrocław 1980 (= Studia Staropolskie, Bd. XLVIII).

Dziechcińska [Hg.] 1994

Literatura i instytucje w dawnej Polsce, hg. v. Hanna Dziechcińska, Warszawa 1994.

Dzjuba 1980

Dzjuba, O. M.: Peredmovy ta pisljamovy do starodrukiv jak dzerelo vyvčennja istoriï osvity na Ukraïni u druhij polovyni XVI – peršij polovyni XVII st., in: Ukraïns'kyj Istoryčnyj Žurnal 1 (226), 1980, S. 135-143.

Dzjuba/Dovbyšenko/Isajevyč u. a. [Hg.] 1997

Istorija Ukraïny v osobach: Lytovs'ko-pol's'ka doba, hg. v. O. Dzjuba, M. Dovbyšenko, Ja. D. Isajevyč u. a., Kyïv 1997.

Erdmann 1999

Erdmann, Martin: Heraldische Funeralpanegyrik des ukrainischen Barock. Am Beispiel des Stolp cnot Syl'vestra Kossova, München 1999 (= Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik, Bd. 37).

Esvan [Hg.] 1998

Contributi italiani al XII Congresso Internazionale degli slavisti (Cracovia 26 Agosto – 3 Settembre 1998), hg. v. François Esvan, Napoli 1998.

Eustachiewicz 1975

Eustachiewicz, Maria: Poeta w ogrodzie. Ogród jako motyw ramy renesansowych i barokowych zbiorów poetyckich, in: Pamiętnik Literacki LXVI 1975, H. 3, S. 3-38.

Eustachiewicz 1981a

Eustachiewicz, Maria: „Dwór helikoński“ Wespazjana Kochowskiego, in: Pamiętnik Literacki LXXII, 1981, H. 2, S. 3-22.

Eustachiewicz 1981b

Eustachiewicz, Maria: „Liryka polskie“ Wespazjana Kochowskiego wobec tradycji literackiej, in: Pamiętnik Literacki LXXII, 1981, H. 3, S. 279-307.

Eustachiewicz/Majewski 1986

Eustachiewicz, Maria; Majewski, Wiesław: Nad lirykami Wespazjana Kochowskiego, Wrocław 1986 (= Studia Staropolskie, Bd. 52).

Falęcka 1983

Falęcka, Barbara: Sztuka tworzenia. Podmiot autorski w poezji kunsztownej polskiego baroku, Wrocław 1983 (= Studia Staropolskie, Bd. LI).

Fałowski 2000

Fałowski, Adam: Polskojęzyczna poezja ukraińska XVI-XVIII w. – uwagi o słownictwie, in: Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi, hg. v. Ewa Wolnicz-Pawłowska, Wanda Szulowska, Warszawa 2000, S. 89-95.

Fatouros [Bautz Hg.]

Fatouros, Georgios: Niketas Choniates, in: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, begr. u. hg. v. Friedrich Wilhelm Bautz, fortgef. v. Traugott Bautz, Herzberg [o.J.] 2007, Bd. VI, Sp. 821-823.

Fieguth 1998

Fieguth, Rolf: Verzweigungen. Zyklische und assoziative Kompositionsformen bei Adam Mickiewicz (1798-1855), Freiburg 1998 (= Studien und Texte zur Philologie und Literatur Universität Freiburg Schweiz Neue Folge 21).

Fieguth 2000

Fieguth, Rolf: Der Gedichtzyklus als Modell poesiegeschichtlichen Wandels. An polnischen Beispielen, in: Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen. Beiträge zur Internationalen Konferenz, Magdeburg 18.-20. März 1997, hg. v. Reinhard Ibler, Frankfurt 2000 (= Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen, Bd. 5), S. 113-125.

Fieguth 2002

Fieguth, Rolf: Rozpierzchłe gałązki. Cykliczne i skojarzeniowe formy kompozycyjne w twórczości Adama Mickiewicza, übers. v. Miłosz Zieliński, Warszawa 2002 (= Badania Polonistyczne za Granicą, Bd. VII).

Fieguth 2005a

Fieguth, Rolf: Architektur der Wolken. Einleitungssessay, in: Die Architektur der Wolken. Zyklisierung in der europäischen Lyrik des 19. Jahrhunderts, hg. v. Rolf Fieguth, Alessandro Martini, Bern 2005, S. 11-17.

Fieguth 2005b

Fieguth, Rolf: Goethes Prosa-Anhang zum „West-östlichen Divan“, als Theorie des Gedichtzyklus gelesen, in: Die Architektur der Wolken. Zyklisierung in der europäischen Lyrik des 19. Jahrhunderts, hg. v. Rolf Fieguth, Alessandro Martini, Bern 2005, S. 31-52.

Fieguth 2005c

Fieguth, Rolf: Der Gedichtzyklus als Gegenstand historisch-vergleichender Betrachtung. Theoretische und methodologische Probleme, in: Die Architektur der Wolken. Zyklisierung in der europäischen Lyrik des 19. Jahrhunderts, hg. v. Rolf Fieguth, Alessandro Martini, Bern 2005, S. 407-426.

Fieguth/Martini [Hg.] 2005

Die Architektur der Wolken. Zyklisierung in der europäischen Lyrik des 19. Jahrhunderts, hg. v. Rolf Fieguth, Alessandro Martini, Bern 2005.

Fieguth/Martini/Sudan [Hg.] 2001

Fieguth, Rolf; Martini, Alessandro; Sudan, Philippe: Fryburski projekt badawczy: *Europejski cykl poetycki: poetyka i historia gatunku „pochodnego“*, in: Cykl literacki w Polsce, hg. v. Krystyna Jakowska, Barbara Olech, Katarzyna Sokołowska, Białystok 2001, S. 567-572.

Freise 2000

Freise, Matthias: Czesław Miłosz *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada* als Beispiel für eine architektonische Zyklizität des Sinns, in: Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen. Beiträge zur internationalen Konferenz, Magdeburg 18.-20. März 1997, hg. v. Reinhard Ibler, Bern 2000 (= Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen, Bd. 5), S. 127-137.

Frenschkowski [Bautz Hg.]

Frenschkowski, Marco: Philon von Alexandrien, in: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, begr. u. hg. v. Friedrich Wilhelm Bautz, fortgef. v. Traugott Bautz, Herzberg [o.J.] 2007, Bd. VII, Sp. 523-537.

Fröschl 1994

Fröschl, Thomas: Zmiany polityczne w Europie Środkowej i Wschodniej od XVI do XVIII wieku, in: Barok. Historia – Literatura – Sztuka, 1994, Jg. I, Heft 2, S. 7-14.

Gaertner 1928

Gaertner, Henryk: Najdawniejsze staropolskie formy miejscownika I. mn. rzeczowników męskich i nijakich, in: *Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski*, Bd. 2: Cracoviae 1928, S. 315-329.

Gazda 1970

Gazda, Grzegorz: Architektonika graficzna poetyckiego utworu drukowanego, in: *Literatura i metodologia. Konferencje teoretycznoliterackie w Spale i w Ustroniu*, hg. v. Janusz Trzynadłowski, Wrocław 1970, S. 213-227.

Gębarowicz 1981

Gębarowicz, Mieczysław: Wawrzyniec-Laurenty Krzczonowicz, nieznanymi sztycharz drugiej połowy XVII wieku, in: *Folia Historiae Artium* 1981, Bd. XVII, S. 49-120.

Głombiowska 1972

Głombiowska, Zofia: Inspiracje propercjańskie w elegiach Jana Kochanowskiego, in: *Pamiętnik Literacki* LXIII, 1972, H. 3, S. 5-28.

Głowiński [Hg.] 1967

Studia z teorii i historii poezji, hg. v. Michał Głowiński, Wrocław 1967, Serie I (= Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej, Bd. IX).

Godyń 1984

Godyń, Jan: Elementy polszczyzny regionalnej w strukturze barokowych wierszy (kilka uwag o metodzie badawczej), in: *Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku*, hg. v. Halina Wiśniewska, Czesław Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105), S. 69-81.

Goebel 1971

Goebel, Gerhard: Poeta Faber. Erdichtete Architektur in der italienischen, spanischen und französischen Literatur der Renaissance und des Barock, Heidelberg 1971 (= Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, 3. Folge, Bd. 14).

Golczewski [Hg.] 1993

Geschichte der Ukraine, hg. v. Frank Golczewski, Göttingen 1993.

Golaszewska 1965

Golaszewska, Maria: Problem eksplikacji artystycznej, in: *Studia Estetyczne*, Warszawa 1965, Bd. 2, S. 65-74.

Górski 1991

Górski, Tadeusz: Morze Czarne w polityce Jagiellonów i Wazów, in: *Przegląd Orientalistyczny* 1991, 1-4 (157-160) S. 124-131.

Górski 1992

Górski, Tadeusz: Bazy tureckiej floty na Morzu Czarnym w pierwszej połowie XVII wieku, in: *Przegląd Orientalistyczny* 1992, 1-4 (161-164), S. 84-90.

Grabovyč 1994

Grabovyč, Hryhorij: Formuvannja ukraïns'koï nacional'noï svïdomosti i pytan'nja pol's'kych vplyviv, in: *Belarus. Lithuania. Poland. Ukraine. The Foundations of Historical and Cultural Traditions in East Central Europe. International Conference Rome, 28 April-6 May 1990*, hg. v. Jerzy Kłoczowski, Jarosław Pelenski, Marian Radwan u.a., Lublin 1994 (= Roman Meetings/Spotkania Rzymskie Bd. 1), S. 19-30.

Graf 1995

Graf, Fritz: Ekphrasis: Die Entstehung der Gattung in der Antike, in: *Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart*, hg. v. Gottfried Boehm, Helmut Pfotenhauer, München 1995 (= Bild und Text), S. 143-155.

Grolik-Prus 2002

Grolik-Prus, Aleksandra: O przedmowach sztambuchowych na przełomie XVI-XVII wieku, in: *Przedmowa w książce dawnej i współczesnej*, hg. v. Renarda Ociczek, unter Mitwirkung von Renata Ryba, Katowice 2002, S. 23-36.

Groll [Bautz Hg.]

Groll, Karin: Isidorus von Pelusium, in: *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, begr. u. hg. v. Friedrich Wilhelm Bautz, fortgef. v. Traugott Bautz, Herzberg [o.J.]-2007, Bd. II, Sp. 1383.

Gruchała [Hg.] 1999

Lektury polonistyczne, hg. v. Janusz S. Gruchała, Bd. 3: Średniowiecze – Renesans – Barok, Kraków 1999.

Grzebień, Obirek [Hg.] 1993

Jezuici a kultura polska. Materiały sympozjum z okazji jubileuszu 500-lecia urodzin Ignacego Loyoli (1491-1991) i 450-lecia powstania Towarzystwa Jezusowego (1540-1990) Kraków, 15-17 lutego 1991, hg. v. Ludwik Grzebień, Stanisław Obirek, Kraków 1993.

Grzeszczuk/Kawecka-Gryczowa [Hg.] 1975

Dawna książka i kultura. Materiały międzynarodowej sesji naukowej z okazji pięćsetlecia sztuki drukarskiej w Polsce, hg. v. Stanisław Grzeszczuk, Alodia Kawecka-Gryczowa, Wrocław 1975.

Grzybek/Marcinek/Maślanka o.J.

Grzybek, Dariusz; Marcinek, Roman; Maślanka, Julian: Polska. Rzeczpospolita sarmatów, Kraków o.J..

Habermehl 2003a

Habermehl, Peter: Boethius, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer ³2003, S. 101-102.

Habermehl 2003b

Habermehl, Peter: Philon von Alexandrien, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer ³2003, S. 546-548.

Handke [Hg.] 1992

Słowiańskie pogranicza językowe. Zbiór studiów, hg. v. Kwiryna Handke, Warszawa 1992 (= Język na pograniczach, Bd. 1).

Hanusiewicz 2003

Hanusiewicz, Mirosława: Poezja polska i angielska epoki baroku. Analogie i związki, in: Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002, hg. v. Alicja Nowicka-Jeżowa, Warszawa 2003, S. 253-272.

Hernas 2002

Hernas, Czesław: Barok, Warszawa 2002 (= Wielka historia literatury polskiej).

Hippisley 1983

Hippisley, Anthony: Simeon Polotsky's Library, in: Oxford Slavonic Papers 1983, XVI, S. 52-61.

Hippisley 1994

Hippisley, Anthony: A Jesuit Source of Simeon Polotsky's *Vertograd mnogotsvetnyi*, in: Oxford Slavonic Papers 1994, XXVII, S. 23-40.

Horobec' [Hg.] 2000

Istoriija Ukraïny v osobach. Kozaččyna, hg. v. V. M. Horobec', Kyïv 2000.

Horobec'/Čuchlib 2004

Horobec', Viktor; Čuchlib, Taras: Neznajoma Klio. Tajemnyci, kazusy i kurjozy ukraïns'koï istoriï. Kozac'ka doba, Kyïv 2004.

Horobec'/Tomazov 2001

Horobec', Viktor Mykolajovyč; Tomazov, Valerij V'jačeslavovyč: Ivan Illič Skoropads'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyïv 2001, S. 490.

Horster 2003

Horster, Detlef: Aristoteles, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer ³2003, S. 34-35.

Hose 2003

Hose, Martin: Diogenes Laertios, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer ³2003, S. 184-185.

Houbhouse 2003

Houbhouse, Penelope: Der Garten. Eine Kulturgeschichte, übers. v. Ulrich Enderwitz, Monika Noll, Coralie Wink, o.O. 2003.

Hrabec 1949

Hrabec, Stefan: Elementy kresowe w języku niektórych pisarzy polskich XVI i XVII w., Toruń 1949 (= PWF-F TNwT, Bd. III, H. 2).

Hrabec 1972

Hrabec, Stefan: Z zagadnień transkrypcji: Sofijówka czy Zofijówka?, in: Symbolae polonicae in honorem Stanisłai Jodłowski, hg. v. Jan Zaleski, Wrocław 1972 (= PAN PKJ Nr. 32), S. 61-63.

Hunčak/Slipuško/Lytvynov u.a. [Hg.] 2001

Tysjača rokov ukraïns'koï suspil'no-polityčnoï dumky. V dev'jaty tomach. Bd. III, Buch 2: Ostannja čvert' XVII-počatok XVIII st., hg. v. Taras Hunčak, Oksana Slipuško, Volodymyr Lytvynov, Roman Solčanyk, Jurij Šapoval, Valerij Ševčuk, Vasyli' Jaremenko, Kyïv 2001.

Huržij/Čuchlib 1999

Huržij, Oleksandr Ivanovyč; Čuchlib Taras Vasyli'ovyč: Het'mans'ka Ukraïna, Kyïv 1999 (= Ukraïna kriz' viky, Bd. 8).

Ibler [Hg.] 2000

Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen. Beiträge zur internationalen Konferenz, Magdeburg 18.-20. März 1997, hg. v. Reinhard Ibler, Bern 2000 (= Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen, Bd. 5).

Isajevyč 1996

Isajevyč, Jaroslav: *Ukraina davna i nova. Narod, religija, kul'tura*/Jaroslav Isaievych, Ukraine, old and new: People, Religion, Culture, L'viv 1996.

Iwanoyko [Hg.] 1976

Ars una. Prace z historii sztuki, hg. v. Eugeniusz Iwanoyko, Poznań 1976 (= Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Serie: Historia Sztuki Nr. 5).

Jabłonowski 1899-190

Jabłonowski, Aleksander: *Akademia Kijowsko-Mohilańska. Zarys historyczny na tle rozwoju ogólnego cywilizacji zachodniej na Rusi, Kraków 1899-1900.*

Jacura/Edomacha 1958

Jacura, Mychajlo Terentijovyč; Edomacha, Ivan Ivanovyč: *Černihiv. Korotkyj istoryčnyj narys*, Kyïv 1958.

Jagić-Festschrift. Zbornik u slavu Vatroslava Jagića, Berlin 1908.

Jakimowicz 1976

Jakimowicz, Teresa: *Architektura w ilustracji książki polskiej w XVI wieku*, in: *Ars una. Prace z historii sztuki*, hg. v. Eugeniusz Iwanoyko, Poznań 1976, S. 97-104 (= Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Serie: Historia Sztuki Nr. 5).

Jakovenko 2004; s. auch *Jakowenko*, Natalia

Jakovenko, Natalia: „Hospodari vitčyzny“: Ujavlennja kozac'koï ta cerkovnoï elity heťmanatu pro pryrodu, reprezentaciju i obov'jazky vlady (druha polovyna XVII-počatok XVIII st.), in: *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society*, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= *Slavica*, Bd. 6), S. 7-37.

Jakowenko 2000; s. auch *Jakowenko*, Natalia

Jakowenko, Natalia: *Historia Ukrainy od czasów najdawniejszych do końca XVIII wieku*, übers. v. Ola Hnatiuk, Katarzyna Kotyńska, Lublin 2000.

Jakowenko 2004

Jakowenko, Serhij: Panegiryk „Krzyż. Początek mądrości...“ i mecenacka działalność Mazepy w Czernihowie, in: *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society*, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= *Slavica*, Bd. 6), S. 517-527.

Jakowska 1993

Jakowska, Krystyna: *Delimitacja tekstu w cyklu opowiadań*, in: *Pamiętnik Literacki LXXIV*, 1993, H. 2, S. 94-106.

Jakowska/Olech/Sokolowska [Hg.] 2000

Cykl literacki w Polsce, hg. v. Krystyna Jakowska, Barbara Olech, Katarzyna Sokolowska, Białystok 2000.

Jakóbiec 1983

Jakóbiec, Marian: *Kluczowe problemy historii stosunków literackich polsko-ukraińskich*, in: *ZpSS, Serie VI: Literaturoznawstwo – Folklorystyka – Problematyka historyczna. Prace na IX Międzynarodowy Kongres Sławistów w Kijowie 1983*, Warszawa 1983, S. 87-97.

Jarczykowa 1994

Jarczykowa, Mariola: *Literacka rama wydawnicza litewskich kazań pogrzebowych z pierwszej połowy XVII w.*, in: *Barokowe przypomnienia i inne szkice historycznoliterackie*, hg. v. Renarda Ociecek, Marek Piechota, Katowice 1994 (= *PNUŚ* Nr. 1404), S. 21-41.

Jarczykowa 2002

Jarczykowa, Mariola: *Przedmowy w drukach z lubczańskiej oficyny Kmitów*, in: *Przedmowa w książce dawnej i współczesnej*, hg. v. Renarda Ociecek, unter Mitwirkung von Renata Ryba, Katowice 2002, S. 87-101.

Jaremenko 1982

Jaremenko, Vasil': *Dva stolittja kyïvs'koï poezii*, in: *Apollonova ljutnja. Kyïvs'ki poety XVII-XVIII st.*, Vorw. v. Vasil' Jaremenko, hg. v. Vitalij Masljud, Valerij Ševčuk, Vasil' Jaremenko, Kyïv 1982, S. 5-20.

Javornyc'kyj [1990-1991]

Javornyc'kyj, D. I.: *Istorija zaporoz'kych kozakiv u tr'och tomach*, Kyïv 1990-1991, Bd. 1-3 (= *Pam'jatky istoryčnoï dumky Ukrainy*); [Bd. 2 als Nachdr. von: D[mitrij] I[vanovič] Evarnyckij: *Ystorija Zaporozskich kozakov. Tom vtoroj*, S.-Peterburg 1895, Bd. 3 als Nachdr. von: D[mitrij] I[vanovič] Evarnyckij: *Ystorija Zaporozskich kozakov. 1686-1734, Tom tretij*, S.-Peterburg 1897].

Jefremov 1919

Jefremov, Serhij: Istorija ukraïns'koho pys'menstva, Kyïv 1995 [Nachdr. der Ausgabe Kyïv-Ljajpcih 1919 (Vecljar 1924)].

Jonca 1989

Jonca, Magdalena: Funkcje motta w liryce, in: *Litteraria*, Bd. XX, Wrocław 1989, S. 119-132.

Jurkowski 1983

Jurkowski, Marian: Nosówki Jana III Sobieskiego, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. II hg. v. Janusz Rieger, Wiaczesław Werenicz, Wrocław 1983 (= PJ, Bd. 106), S. 119-126.

Jurkowski 1984

Jurkowski, Marian: Rutenizmy i orientalizmy w „Listach do Marysieńki“ Jana Sobieskiego, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. 3 hg. v. Janusz Rieger, Wiaczesław Werenicz, Wrocław 1984 (= *Prace Językoznawcze* Bd. 107), S. 155-167.

Jurkowski 1989

Jurkowski, Marian: Rutenizmy i orientalizmy w języku starosty tykocińskiego Łukasza Górnickiego, in: *Studia językowe z Białostoczczyzny: onomastyka i historia języka*, hg. v. Irena Maryniakowa, Warszawa 1989, S. 151-159.

Jurkowski 1996

Jurkowski, Marian: Rutenizmy i orientalizmy w *Sumariuszu wierszów* Stanisława Samuela Szemiota, in: *Język polski dawnych Kresów Wschodnich*, hg. v. Janusz Rieger, Bd. 1: *Studia i materiały*, Warszawa 1996, S. 297-304.

Kameneva 1974

Kameneva, T[at'jana] N.: Ornamentika i ilustracji černigovskich izdanij XVII-XVIII vekov, in: *Kniga. Issledovanija i materialy. Sbornik*, Bd. XXIX, Moskva 1974, S. 171-180.

Kappeler 2000

Kappeler, Andreas: *Kleine Geschichte der Ukraine*, München 2000.

Karaś 1955

Karaś, Mieczysław: Historia i geografia prepozycji *ot||od* w języku polskim, in: *SzFPiS*, hg. v. Władysław Kuraskiewicz, Tadeusz Lehr-Spławiński, Zdzisław Stieber, Witold Taszycki, Warszawa 1955, Bd. I, S. 59-110.

Karpluk 1985

Karpluk, Maria: Stan badań nad polszczyzną kresową XVI wieku, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. IV hg. v. Janusz Rieger, W. Werenicz, Wrocław 1985 (= *Prace Językoznawcze*, Bd. 110).

Karplukówna 1965

Karplukówna, Maria: Kilka przykładów zachowania *ā* w latynizmach XVI wieku, in: *SzFPiS*, hg. v. Karol Dejna, Władysław Kuraskiewicz, Tadeusz Lehr-Spławiński, Warszawa 1965, Bd. 5, S. 323-325.

Karpowicz 1999

Karpowicz, Mariusz: Mecenat artystyczny w Polsce nowożytnej (1500-1764), in: *Z dziejów mecenatu kulturalnego w Polsce*. *Studia*, hg. v. Janusz Kostecki, Warszawa 1999, S. 91-122.

Kawecka 2005

Kawecka, Mirosława: Wkład profesora Ryszarda Łuznego do ukrainoznawstwa polskiego, in: *Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze 19-20. Spotkania polsko-ukraińskie*. *Studia ucrainica*, hg. v. Stefan Kozak mit Hilfe v. Walenty Sobol, Bazyli Nazaruk, Warszawa 2005, S. 46-53.

Kawecka 2006

Kawecka, Mirosława: Barok – fundamentem europejskiej świadomości Ukrainy, in: *Wschód i Zachód. W poszukiwaniu Europy duchowej*, hg. v. Mirosława Ołdakowska-Kuflowa, Max Stebler, Anna Woźniak, Lublin 2006 (= *Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II Prace Wydziału Historyczno-Filologicznego* Nr. 128), S. 97-104.

Kawecka-Gryczowa/Korotajowa/Krajewski [Hg.] 1959

Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII wieku, hg. v. Alodia Kawecka-Gryczowa, Krystyna Korotajowa, Wojciech Krajewski, Wrocław 1959 (= *Książka w dawnej kulturze polskiej*, Bd. 10), Heft 5: *Wielkie Księstwo Litewskie*.

Kawecka-Gryczowa/Korotajowa/Krajewski [Hg.] 1960

Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII wieku, hg. v. Alodia Kawecka-Gryczowa, Krystyna Korotajowa, Wojciech Krajewski, Wrocław 1960 (= *Książka w dawnej kulturze polskiej*, Bd. 10), Heft 6: *Małopolska – ziemie ruskie*.

Kazańczuk 1990

Kazańczuk, Marian: *Staropolskie legendy herbowe*, Wrocław 1990.

Kazańczuk 2002

Kazańczuk, Marian: Staropolskie herbarze. Herby – historia – religia, in: Pamiętnik Literacki XCIII, 2002, H. 3, S. 37-57.

Keipert 1988

Keipert, Helmut: Sprachprobleme der makkaronischen Dichtung in Polen, in: Die Welt der Slaven 1988, Jhg. 33,2 (N. F. XII), S. 354-388.

Keipert 1992

Keipert, Helmut: Problemy językowe poezji makaronicznej w Polsce. Streszczenie, in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-26 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 63-64.

Kettern [Bautz Hg.]

Kettern, Bernd: Thomas von Aquin, in: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, begr. u. hg. v. Friedrich Wilhelm Bautz, fortgef. v. Traugott Bautz, Herzberg [o.J.] 2007, Bd. XI, Sp. 1324-1370.

Klemensiewicz-Bajerowa 1955

Klemensiewicz-Bajerowa, Irena: Polska oboczność *e:ø* w przyimkach i przedrostkach, in: SzFPiS, hg. v. Władysław Kuraszkiewicz, Tadeusz Lehr-Spławiński, Zdzisław Stieber, Witold Taszycki, Warszawa 1955, Bd. I, S. 162-202.

Klemensiewicz/Lehr-Spławiński/Urbańczyk 1981

Klemensiewicz, Zenon; Lehr-Spławiński, Tadeusz; Urbańczyk, Stanisław: Gramatyka historyczna, Warszawa 1981.

Klepikov 1963

Klepikov, S. A.: Izdanija novgorod-severskoj tipografii i ložnočernigovskije izdanija 1674-1679 godov, in: Kniga. Issledovanija i materialy, Moskva 1963, Bd. 8, S. 255-278.

Klich 1927

Klich, Edward: Polska terminologia (sic) chrześcijańska, Poznań 1927.

Kłoczowski/Pelenski/Radwan u.a. [Hg.] 1994

Belarus. Lithuania. Poland. Ukraine. The Foundations of Historical and Cultural Traditions in East Central Europe. International Conference Rome, 28 April-6 May 1990, hg. v. Jerzy Kłoczowski, Jarosław Pelenski, Marian Radwan u.a., Lublin 1994 (= Roman Meetings/Spotkania Rzymskie, Bd. 1).

Kniga. Issledovanija i materialy, Moskva 1963, Bd. 8.

Kniga. Issledovanija i materialy. Sbornik, Bd. XXIX, Moskva 1974.

Kolbuszewski 2002

Kolbuszewski, Jacek: Kresy, Wrocław 2002 (= A to Polska właśnie).

Kolosova 2001

Kolosova Viktorija Petrivna: Ivan Ornovs'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyїв 2001, S. 410.

Kolosova/Krekoten' [Hg.] 1978

Ukraїns'ka poezija. Kinec' XVI-počatok XVII st., hg. v. Viktorija Petrivna Kolosova, Volodymyr Ivanovyč Krekoten', Kyїв 1978.

Kolosova/Krekoten'/Machnovec' u.a. [Hg.] 1967

Istorija Ukraїns'koї literatury. Bd. 1: Davnja literatura (XI-perša polovyna XVIII st.), hg. v. Viktorija Petrivna Kolosova, Volodymyr Ivanovyč Krekoten', Leonid Je. Machnovec', Oleksa Vasyl'ovyč Myšanyč, Kyjiv 1967.

Komza 1978

Komza, Małgorzata: Zdobione karty tytułowe (Wprowadzenie do typologii na przykładzie siedemnastowiecznej książki gdańskiej), in: Studia o książce, Wrocław 1978, Bd. 8, S. 51-68 (= Międzyuczelniane Zeszyty Naukowe Resortu Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki).

Koniusz 1980

Koniusz Elżbieta: Elementy kresowe w języku powieści ludowych J. I. Kraszewskiego. Fleksja, składnia, słowotwórstwo, słownictwo, Kraków 1980.

Kononenko 1994

Kononenko, Petro Petrovyč: Ukraїns'ka literatura: Problemy rozvytku, Kyїв 1994.

Kopczyńska/Pszczółowska 1969

Kopczyńska, Zdzisława; Pszczółowska, Lucylla: Znaczenie i wartość form wierszowych w kontekście literackim epoki (poezja polskiego baroku), in: Pamiętnik Literacki LX, 1969, H. 3, S. 195-210.

Kopczyńska/Pszczółowska 1984

Kopczyńska, Zdzisława; Pszczółowska, Lucylla: Wiersz polski, in: Słowiańska metryka porównawcza, Bd. II (Organizacja składniowa), Wrocław 1984, S. 63-80.

Korniłowicz 1985

Korniłowicz, Norbert: Wiersze „ogrodowe” Jana Andrzeja Morsztyna „Do Jegomości Pana Jana Sobieskiego” i inne utwory, in: Pamiętnik Literacki LXXVI, 1985, H. 1, S. 95-102.

Korniłowicz 2000

Korniłowicz, Norbert: Narcyz i narcyzm w poezji staropolskiej, in: Pamiętnik Literacki XCI, 2000, H. 3, S. 57-68.

Korolko [Literatura polska 1984-1985]

Korolko, Mirosław: Birkowski Fabian, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984, Bd. 1, S. 87.

Koschmal 1989

Koschmal, Walter: „Kanikula“ Jana Andrzeja Morsztyna: Cykliczność i poetycka kondensacja, übers. v. Marcin Cieński, in: Pamiętnik Literacki LXXX, 1989, H. 3, S. 167-180.

Koschmal 1990

Koschmal, Walter: Jan Andrzej Morsztyn und das Ende des Barock: Zyklizität und poetische Verdichtung, in: Russian Literature 1990, Bd. 27, S. 273-288.

Kostecki [Hg.] 1999

Z dziejów mecenatu kulturalnego w Polsce, hg. v. Janusz Kostecki, Warszawa 1999.

Kosyl 1984

Kosyl, Czesław: Fleksja księgi miejskiej Hrubieszowa z lat 1720-1741, in: Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku, hg. v. Halina Wiśniewska, Czesław Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105), S. 201-212.

Kość 1999

Kość, Józef: Polszczyzna południowokresowa na polsko-ukraińskim pograniczu językowym w perspektywie historycznej, Lublin 1999.

Kotarska 1984

Kotarska, Jadwiga: Topos „theatrum mundi” w poezji przełomu XVI i XVII wieku, in: Przełom wieków XVI i XVII w literaturze i kulturze polskiej, hg. v. Barbara Otwinowska, Janusz Pelc, Wrocław 1984, S. 145-169 (= Studia Staropolskie, Bd. LII).

Kotarska 1994

Kotarska, Jadwiga: Staropolskie wiersze do czytelnika. Próba interpretacji, in: Literatura i instytucje w dawnej Polsce, hg. v. Hanna Dziechcińska, Warszawa 1994, S. 125-141.

Kotarska 1997

Kotarska, Jadwiga: „On karbunkułem świetnym i ognistym“. W kręgu metaforyki szlachetnych kamieni, in: Ruch Literacki XXXVIII, 1997, H. 4, S. 537-550.

Kowalczyk 1984

Kowalczyk, Jerzy: Europejskie i narodowe znamiona sztuki polskiej na przełomie XVI i XVII wieku, in: Przełom wieków XVI i XVII w literaturze i kulturze polskiej, hg. v. Barbara Otwinowska, Janusz Pelc, Wrocław 1984, S. 63-76 (= Studia Staropolskie, Bd. LII).

Kozak 1998

Kozak, Stefan: Polsko-ukraińskie kulturowe pogranicze, in: Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze. 6-7. Spotkania polsko-ukraińskie. Studia Ucrainica, hg. v. Stefan Kozak, Warszawa 1998, S. 7-23.

Kozak/Jakóbiec [Hg.] 1974

Z dziejów stosunków literackich polsko-ukraińskich. Praca zbiorowa, hg. v. Stefan Kozak, Marian Jakóbiec, Wrocław 1974.

Köpf 2003

Köpf, Ulrich: Bernhard von Clairvaux, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer 2003, S. 88-89.

Krekoten' 1978

Krekoten', V. I.: Ukraïns'ka knyžna poezija kinecja XVI-počatku XVII st., in: Ukraïns'ka poezija. Kinec' XVI-počatok XVII st., hg. v. V. P. Kolosova, V. I. Krekoten', Kyïv 1978, S. 5-25.

Krekoten' 1982

Krekoten', V. I.: Tema nauki v baročnoj ukraińskoj poezii 30-ch godov XVII veka, in: Barokko v slavjanskich kul'turach, hg. v. A. V. Lipatov, A. I. Rogov, L. A. Sofronova, Moskva 1982, S. 255-275.

Krekoten' 2001

Krekoten', Volodymyr Ivanovyč: Ivan Velyčkovs'kyj, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyïv 2001, S. 107.

Krieger 1995

Krieger, Murray: Das Problem der *Ekphrasis*: Wort und Bild, Raum und Zeit – und das literarische Werk, in: Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart, hg. v. Gottfried Boehm, Helmut Pfotenhauer, München 1995 (= Bild und Text), S. 41-57.

Krocak 2006

Krocak, Jerzy: „Jeśli mię wieźdźba prawdziwa uwodzi...“ Prognozytyki i znaki cudowne w polskiej literaturze barokowej, Wrocław 2006.

Kroll 1986

Kroll, Walter: Heraldische Dichtung bei den Slaven. Mit einer Bibliographie zur Rezeption der Heraldik und Emblemik bei den Slaven (16-18. Jahrhundert), Wiesbaden 1986 (= Opera Slavica, Neue Folge, Bd. 7).

Kroll 2000

Kroll, Walter: Statt einer Literaturgeschichte. Titovs Darstellung der Buchdruckkunst des Kiever Höhlenklosters (1606-1616-1721), in: Titov, Fedor: Tipografija Kievo-Pečerskoj Lavry. Istoričeskij Očer. Tom I: 1606-1616-1721, Kiev 1918 / Die Druckerei des Kiever Höhlenklosters. Historischer Abriß. Bd. I: 1606-1616-1721. Als Reprint eingele. u. hg. v. Martin Erdmann u. Walter Kroll, Köln 2000 (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte: Reihe B, Editionen; Bd. 15), S. VII-XXIII.

[Krupnyckyj] 1942

Hetman Mazepa und seine Zeit (1687-1709). Im Auftrag des Ukrainischen Wissenschaftlichen Institutes in Berlin bearb. v. Borys Krupnyckyj. Mit 3 Tafeln, Leipzig 1942.

Krupnyck'kyj [2003]

Krupnyck'kyj, Boris Dmytrovyč: Heťman Mazepa ta joho doba, übers. v. O. K. Strukevyča, Kyïv 2003.

Krynicka 1975

Krynicka, Maria: Elementy figuralne dekoracji polskich opraw książkowych i ich związki z grafiką w pierwszym trzydziestolecu XVI wieku. Komunikat, in: Dawna książka i kultura. Materiały międzynarodowej sesji naukowej z okazji pięćsetlecia sztuki drukarskiej w Polsce, hg. v. Stanisław Grzeszczuk, Alodia Kawecka-Gryczowa, Wrocław 1975, S. 169-183.

Kryński 1908

Kryński, Adam A.: O wpływie języka łacińskiego na polski, in: Jagić-Festschrift. Zbornik u slavu Vatroslava Jagića, Berlin 1908, S. 363-368.

Kryvošeja 2002

Kryvošeja, Volodymyr: Henealohija ukraïns'koho kozactva: Narisy istoriï kozac'kych polkiv, Kyïv 2002.

Krzewińska 1968

Krzewińska, Anna: Pieśń ziemiańska, antyturecka i refleksyjna. Studia nad wybranymi gatunkami staropolskiej liryki XVI i XVII wieku, Toruń 1968 (= PWF-F TNwT, Bd. XIX, 2).

Krzywy 2002

Krzywy, Roman: Wprowadzenie do lektury, in: Twardowski, Samuel: Pałac Leszczyński, hg. v. Roman Krzywy, Warszawa 2002 (= Biblioteka Pisarzy Staropolskich, Bd. 24), S. 5-15.

Krzywy 2003

Krzywy, Roman: Panegiryczne obrachunki. Nowe prace o barokowym piśmiennictwie pochwalnym, in: Barok. Historia – Literatura – Sztuka, 2003, Jg. X, Heft 2 (20), S. 222-235.

Krzyżanowski [Literatura polska 1984-1985]a

Krzyżanowski, Julian: Bielski Marcin, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984, Bd. I, S. 83.

Krzyżanowski [Literatura polska 1984-1985]b

Krzyżanowski, Julian: Długosz Jan, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984, Bd. I, S. 189.

Kucała 1972

Kucała, Marian: Rola zaimków i przymiotników w powstaniu męskoosobowego acc.-gen. plur., in: Symbolae polonicae in honorem Stanisłai Jodłowski, hg. v. Jan Zaleski, Wrocław 1972 (= PAN PKJ Nr. 32), S. 87-92.

Kuczyński 1993

Kuczyński, Stefan Krzysztof: Polskie herby ziemskie. Geneza, treści, funkcje, Warszawa 1993.

Kuraszkiewicz 1963

Kuraszkiewicz, Władysław: Staropolska zamiana prepozycji *ot* na *od* wedle *nad*, *pod*, *przed*, in: SzFPiS, hg. v. Władysław Kuraszkiewicz, Tadeusz Lehr-Spławiński, Zdzisław Stieber, Warszawa 1963, Bd. 4, S. 5-22.

Kuraszkiewicz 1987

Kuraszkiewicz, Władysław: [Rezensjon:] Nesessitas et ars. Studia staropolskie dedykowane Profesorowi Januszowi Pelcowi [...], in: *Pamiętnik Literacki* LXXXVII, 1987, H. 1, S. 225-231.

Kuraszkiewicz 1992

Kuraszkiewicz, Władysław: Makaronizmy w *Pamiętnikach* Jana Chryzostoma Paska, in: *Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie*, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 101-108.

Kurzowa 1983

Kurzowa, Zofia: Zmiany w polach językowych zapożyczeń ukraińskich a polsko-ukraińskie kontakty językowe, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. II hg. v. Janusz Rieger, Waczesław Werenicz, Wrocław 1983 (= PJ, Bd. 106), S. 60-61.

Kurzowa 1991

Kurzowa, Zofia: Z badań nad polszczyzną północnokresową XVII i XVIII w. (Uwarunkowania historyczne. Opis systemu fonetyczno-fonologicznego. Perspektywy rozwojowe), in: *Studia nad polszczyzną kresową*. Bd. VI hg. v. Janusz Rieger, Waczesław Werenicz, Wrocław 1991 (= PJ, Bd. 123), S. 29-50.

Künstler-Langner 1996

Künstler-Langner, Danuta: Od zachwyty do pochwały. O postawach panegirycznych, in: *Kłamstwo w literaturze*, hg. v. Zofia Wójcicka, Piotr Urbański, Kielce 1996, S. 20-31.

Lasocińska 2000

Lasocińska, Estera: Problem neostoicyzmu w badaniach nad literaturą XVII wieku w Polsce, in: *Barok w Polsce i w Europie Środkowo-Wschodniej. Drogi przemian i osmozy kultur. Materiały konferencji naukowej Barok w krajach Europy Środkowej i Wschodniej* (Warszawa, 23-25 marca 1999 r.), hg. v. Janusz Pelc, Krzysztof Mrowcewicz, Marek Prejs, Warszawa 2000, S. 241-252.

Lausberg 1963

Lausberg, Heinrich: *Elemente der literarischen Rhetorik. Eine Einführung für Studierende der klassischen, romanischen, englischen und deutschen Philologie*, München ²1963.

Lehr-Splawiński 1938

Lehr-Splawiński, Tadeusz: *Szkice z dziejów rozwoju i kultury języka polskiego*, Lwów-Warszawa 1938.

Lehr-Splawiński 1938a

Lehr-Splawiński, Tadeusz: Wzajemne wpływy polsko-ruskie w dziedzinie językowej, in: *Ders.: Szkice z dziejów rozwoju i kultury języka*, Kraków 1938, S. 105-127.

Lejbfrejd 1998

Lejbfrejd, Aleksandr Jur'ewič; Poljakova, Juliana Jur'evna: *Char'kov. Ot kreposti do stolicy. Zametki o starom gorode, Char'kov* 1998.

Lesyk 1993

Lesyk, Oleksandr Volodymyrovycz: *Zamky ta monastyri Ukraïny*, L'viv 1993.

Lewaszkievicz/Rzepka 1978

Lewaszkievicz, Tadeusz; Rzepka Wojciech Ryszard: Uwagi o leksyce makaronicznej w tekstach polskich XVII wieku, in: *ZpSS, Serie V: Językoznawstwo, Prace na VIII Międzynarodowy Kongres Sławistów w Zagrzebiu 1978*, Warszawa 1978, S. 271-277.

Lewicka-Kamińska 1975

Lewicka-Kamińska, Anna: Dzieja oprawy książkowej w Polsce. Stan badań, problematyka i postulaty, in: *Dawna książka i kultura. Materiały międzynarodowej sesji naukowej z okazji pięćsetlecia sztuki drukarskiej w Polsce*, hg. v. Stanisław Grzeszczuk, Alodia Kawecka-Gryczowa, Wrocław 1975, S. 144-168.

Lewicki 1970

Lewicki, Karol: Aleksander Konstanty Batowski (1799-1862) historyk-wydawca bibliofil-kolekcjoner, in: *Roczniki Biblioteczne* XIV, 1970, H. 1-2, S. 251-293.

Lewin 1977

Lewin, Paulina: Literatura staropolska a literatury wschodniosłowiańskie. Stan badań i postulaty badawcze, in: *Literatura staropolska w kontekście europejskim. Związki i analogie. Materiały konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom komparatystyki, 27-29.X.1975*, hg. v. Teresa Michałowska, Jan Ślaski, Wrocław 1977, S. 139-168.

Lewin [Michałowska Hg.] 1988

Lewin, Paulina: Rusko-polskie związki literackie, in: *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze-renesans-barok*, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław ²1998, S. 829-833.

Lichański 1984

Lichański, Jakub Z.: Retoryka a epoki kulturalne i prądy literackie, in: Przełom wieków XVI i XVII w literaturze i kulturze polskiej, hg. v. Barbara Otwinowska, Janusz Pelc, Wrocław 1984, S. 295-310 (= Studia Staropolskie, Bd. LII).

Lichański 2003

Lichański, Jakub Z.: Polsko-niemieckie związki literackie w dobie baroku. Analiza stanu badań i wnioski, in: Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002, hg. v. Alina Nowicka-Jeżowa, Warszawa 2003, S. 289-315.

Lipatov 1979

Lipatov, A. V.: Literaturnyj oblik pol'skogo barokko i problemy izučeniya drevnerusskoj literatury, in: Slavjanskoe barokko. Istoriko-kul'turnyje problemy epochi, hg. v. A. I. Rogov, A. V. Lipatov, L. A. Sofronova, Moskva 1979, S. 39-89.

Lipatov/Rogov/Sofronova [Hg.]1982

Barokko v slavjanskich kul'turach, hg. v. A. V. Lipatov, A. I. Rogov, L. A. Sofronova, Moskva 1982.

Lipatow 2003

Lipatow, Aleksandr W.: Barok jako kres średniowiecza w kulturach Słowiańszczyzny Wschodniej (Ukrainizacja polonizacji a kwestia sarmatyzmu), in: Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002, hg. v. Alina Nowicka-Jeżowa, Warszawa 2003, S. 83-97.

Lohvyn 1990

Lohvyn, Hryhorij Nikonovyč: Z hlybyn. Hravjury ukraïns'kych starodrukiv XVI-XVIII st., Kyïv 1990.

Lubaś 1980

Lubaś, Władysław: Rymika Wacława Potockiego, in: Wśród zagadnień polskiej literatury barokowej, T. 2: Motywy, inspiracje, recepcja, hg. v. Zbigniew Jerzy Nowak, Katowice 1980 (= PNUŚ Nr. 384), S. 18-26.

Lubaś 1992

Lubaś, Władysław: Renesansowe tradycje i barokowe innowacje w polskiej rymice XVII wieku, in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 121-129.

Luk'janenko 1973

Luk'janenko, M. M.: Pam'jatka architektury – Troï'ko-Illins'kyj kompleks, in: Ukraïns'kyj Istoryčnyj Žurnal 1973, 4(145), S. 123-125.

Łazarczuk 1998

Łazarczuk, Bohdan: Profesor Ryszard Łużny – tłumacz, przekładowca i inicjator badań translologicznych, in: Słowianie Wschodni. Duchowość – Kultura – Język. Księga referatów wygłoszonych na sesji jubileuszowej z okazji siedemdziesięciolecia urodzin Profesora Ryszarda Łużnego i Profesora Wiesława Witkowskiego. Kraków 18-19 kwietnia 1997, hg. v. Anna Bolek, Danuta Piwowarska, Anna Rażny, Kraków 1998, S. 13-18.

Łużny 1965

Łużny, Ryszard: Teofan Prokopowicz a literatura polska. Z dziejów związków literackich polsko-ruskich na przełomie XVII i XVIII wieku, in: Slavia Orientalis XIV, 1965, Nr. 3, S. 331-345.

Łużny 1966a

Łużny, Ryszard: Pisarze kręgu Akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska. Z dziejów związków kulturalnych polsko-wschodniosłowiańskich XVII-XVIII w., Kraków 1966 (= ZNUJ CXLII, Prace Historycznoliterackie, H. 11).

Łużny 1966b

Łużny, Ryszard: „Psałterz rymowany” Symeona Połockiego a „Psałterz Dawidów” Jana Kochanowskiego, in: Slavia Orientalis XV, 1966, Nr. 1, S. 3-27.

Łużny 1967

Łużny, Ryszard: Stefan Jaworski – poeta nieznan, in: Slavia Orientalis XVI, 1967, Nr. 4, S. 363-376.

Łużny 1974

Łużny, Ryszard: Dawne piśmiennictwo ukraińskie a polskie tradycje literackie, in: Z dziejów stosunków literackich polsko-ukraińskich, hg. v. Stefan Kozak, Marian Jakóbiec, Wrocław 1974, S. 7-36.

Łużny 1984

Łużny, Ryszard: The Kiev Mohyla Academy in Relation to Polish Culture, in: The Kiev Mohyla Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632). Harvard Ukrainian Studies 1984, Vol. VIII, Nr 1-2, S. 123-135.

Łużny 1991

Łużny, Ryszard: Pisarze polscy, pisarze ruscy? Z problemów językowo-etniczno-kulturowych pogranicza, in: *Między Wschodem a Zachodem*, T. II: Piśmiennictwo pogranicza, hg. v. Ryszard Łużny, Stefan Nieznanowski, Warszawa 1991 (= *Dzieje Lubelszczyzny*, Bd. VI), S. 113-121.

Łużny/Nieznanowski [Hg.] 1991

Między Wschodem a Zachodem, T. II: Piśmiennictwo pogranicza, hg. v. Ryszard Łużny, Stefan Nieznanowski, Warszawa 1991 (= *Dzieje Lubelszczyzny*, Bd. VI).

Magnuszewski 1993

Magnuszewski, Józef: *Literatura polska w kręgu literatur słowiańskich*, Wrocław 1993.

Majorowski 2005

Majorowski, Marek: *Najpiękniejsze parki i ogrody Polski. Sztuka kompozycji*, Warszawa 2005.

Makarenko 1926

Makarenko, M.: Ornamentacja ukraińskoї knyhy XVI-XVIII st., in: *Ukrains'ka knyha XVI-XVII-XVIII st.*, Kyїв 1926 (= *Trudy Ukrains'koho Naukovoho Instytutu Knyhoznavstva*, Bd. 1), S. 152-218.

Makarov 1994

Makarov, Anatolij Mykolajovyč: *Svitlo ukrains'koho baroko*, Kyїв 1994.

Makarov 2002

Makarov, Anatolij Mykolajovyč: Proroctvo Lazarja Baranovyča, in: *Černihivs'ki Afiny*, Kyїв 2002, S. 6-42.

[Maksymovyč 1880]

Sobranie sočinenij M. A. Maksymovyča. Bd. 3: Jazykoznanie, istorija, slovesnosti, Kiev 1880.

Maksymovyč [1994]

Maksymovyč, M. O.: Kyev javylsja hradom velkym. Vybrani ukraińoznavčij tvory, Kyїв 1994 (= *Pam'jatky istoričnoї dumky Ukraїny*) [Nachdruck von *Sobranie sočinenij M. A. Maksymovyča*].

Maleszyńska 1984

Maleszyńska, Joanna: Staropolskie ogrody literackie. Między topiką a genologią, in: *Pamiętnik Literacki LXXV* 1984, H. 1, S. 3-32.

Malicki 1991

Malicki, Jan: Mit początku narodu a świadomość etniczna. XVI-wieczne polemiki o pradzieje Polski, Litwy i Śląska, in: *Między Wschodem a Zachodem*, T. II: Piśmiennictwo pogranicza, hg. v. Ryszard Łużny, Stefan Nieznanowski, Warszawa 1991 (= *Dzieje Lubelszczyzny*, Bd. VI), S. 29-44.

Malicki [Hg.] 1989

Staropolskie teksty i konteksty. Studia, hg. v. Jan Malicki, Katowice 1989 (= PNUŚ Nr. 1028).

Maliszewski/Obremski [Hg.] 1995

Barok – Sarmatyzm – Psalmodia. Materiały z konferencji zorganizowanej przez Zakład Historii Nowożytnej Toruń 22-23 września 1993, hg. v. Kazimierz Maliszewski, Krzysztof Obremski, Toruń 1995.

Margańska 1976

Margańska, Krystyna: Rutenizmy w języku Wespazjana Kochowskiego, in: *Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP w Krakowie, Prace Językoznawcze* 1976 Nr. 58, T. 3, S. 137-189.

Martens 2003

Martens, Ekkehard: Platon, in: *Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen*, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer 2003, S. 554-557.

Maryniakowa [Hg.] 1989

Studia językowe z Białostoczczyzny: onomastyka i historia języka, hg. v. Irena Maryniakowa, Warszawa 1989.

Maslijčuk 1999

Maslijčuk, Volodymyr Leontijovyč: Kozac'ka staršyna Charkivs'hoho Slobids'koho polku 1654-1706 rr., Charkiv 1999.

Maslijčuk 2003

Maslijčuk, Volodymyr Leontijovyč: Kozac'ka staršyna slobids'kych polkiv druhoї polovyny XVII-peršoї tretyny XVIII st., Charkiv 2003 (= *Charkivs'kyj Istoryčnyj Al'manach*. Dodatok 5).

Maslijčuk 2005

Maslijčuk, Volodymyr Leontijovyč: *Balaklijs'kyj polk (1669-1677 rr.)*, Charkiv 2005.

Maslijčuk 2007

Maslijčuk, Volodymyr Leontijovyč: *Provincija na perechresti kul'tur: Doslidžennja z istorii Slobids'koї Ukraїny XVII-XIX st.*, Charkiv 2007.

Masslow 1926

Masslow, S. I.: Ukrainische Druckkunst des 16. bis 18. Jahrhunderts. Mit Tafeln 2 bis 6, in: Gutenberg Jahrbuch I, hg. v. Aloys Ruppel, Mainz 1926, S. 65-76.

Matuszewski 1970a

Matuszewski, Józef: Tytułomania szlachecka w świetle patronimików odurzędniczych (T. 1), in: RKJ ŁTN 1970, Bd. XV, S. 237-271.

Matuszewski 1970b

Matuszewski, Józef: Tytułomania szlachecka w świetle patronimików odurzędniczych (T. 2), in: RKJ ŁTN 1970, Bd. XVI, S. 157-190.

Mayenowa [Hg.] 1964

Strofika, hg. v. Maria Renata Mayenowa, Wrocław 1964 (= Poetyka. Zarys encyklopedyczny, Abt. III: Wersyfikacja, Bd. VI: Strofika).

Mayenowa [Hg.] 1968

Prace z poetyki poświęcone VI Międzynarodowemu Kongresowi Słowistów, hg. v. Maria Renata Mayenowa, Janusz Sławiński, Wrocław 1968 (= Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej, Bd. X).

Mazurek 1989

Mazurek, Bożena: Twórcy oświeceniowych dedykacji wobec problemu panegiryzmu, in: Szkice o dawnej książce i literaturze, hg. v. Renarda Ociecek, Katowice 1989 (= PNUŚ Nr. 957), S. 72-100.

Mazurkowa 1992

Mazurkowa, Bożena: Literacka rama dzieł Franciszka Dionizego Książczaka i jej wydawnicze losy, in: Szkice o literaturze dawnej i nowszej ofiarowane Profesorowi Zbigniewowi Jerzemu Nowakowi w siedemdziesiąt rocznicę urodzin, Katowice 1992 (= PNUŚ Nr. 1225), S. 84-106.

Mazurkowa 1993

Mazurkowa, Bożena: Literacka rama wydawnicza dzieł Franciszka Dionizego Książczaka (na tle porównawczym), Katowice 1993 (= PNUŚ Nr. 1397).

Mel'nyk 1999

Mel'nyk, Leonid: Do istorii učasti ukrains'koho kozactva u vijs'kovych dijach u Prybaltyci v roky pivničnoj vijny (1700-1702 rr.), in: Na pošanu 80-riččja profesora Teodora Mac'kiva. Naukovyj zbirnyk, Kyïv 1999, S. 102-122.

Michalski 1982

Michalski, Sergiusz: „Widzialne słowa” sztuki protestanckiej, in: Słowo i obraz. Materiały Sympozjum Komitetu Nauk o Sztuce Polskiej Akademii Nauk Nieborów, 29 września-1 października 1977 r., hg. v. Agnieszka Morawińska, Warszawa 1982, S. 171-208.

Michałowska 1973

Michałowska, Teresa: Reguły w staropolskiej sztuce poetyckiej, in: Estetyka – poetyka – literatura. Materiały z konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom literatury staropolskiej 3-4 maja 1972, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław 1973 (= Studia Staropolskie, Bd. XXXVIII), S. 7-50.

Michałowska 1974

Michałowska, Teresa: Staropolska teoria genologiczna, Wrocław 1974 (= Studia Staropolskie, Bd. XLI).

Michałowska [Hg.] 1973

Estetyka – poetyka – literatura. Materiały z konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom literatury staropolskiej 3-4 maja 1972, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław 1973 (= Studia Staropolskie, Bd. XXXVIII).

Michałowska/Ślaski [Hg.] 1977

Literatura staropolska w kontekście europejskim. Związki i analogie. Materiały konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom komparatystyki, 27-29.X.1975, hg. v. Teresa Michałowska, Jan Ślaski, Wrocław 1977.

Miklosich 1884

Miklosich, Franz: Die türkischen Elemente in den Südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch), in: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe Bd. 34, Wien 1884, S. 239-338.

Miklosich 1885

Miklosich, Franz: Die türkischen Elemente in den Südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch), in: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe Bd. 35, Wien 1885, S. 105-192.

Miklosich 1889

Miklosich, Franz: Die türkischen Elemente in den Südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch), in: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe Bd. 37, Wien 1889, S. 1-88.

Miklosich 1890

Miklosich, Franz: Die türkischen Elemente in den Südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch), in: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe Bd. 38, Wien 1890, S. 1-194.

Mikołajczyk 1994

Mikołajczyk, Aleksander Wojciech: Antyk w poezji Macieja Kazimierza Sarbiewskiego, Poznań 1994.

Mikołajczyk 1999

Mikołajczyk, Aleksander Wojciech: Łacina w kulturze polskiej, Wrocław 1999 (= A to Polska właśnie).

Mikulski 1933

Mikulski, Tadeusz: Ród Zoilów. Z dziejów staropolskiej krytyki literackiej, Kraków 1933 (= Prace Historyczno-literackiej, Bd. 42).

Milewski/Safarewicz/Sławski [Hg.] 1963

Studia linguistica in honorem Thaddaei Lehr-Splawiński, hg. v. Tadeusz Milewski, Jan Safarewicz, Franciszek Sławski, [Kraków] 1963.

Minikowska 1980

Minikowska, Teresa: Wyrazy ukraińskie w polszczyźnie literackiej XVI w., Warszawa-Poznań-Toruń 1980 (= PWF-F TNwT, Bd. XXVII, H. 3).

Minissi 2000

Minissi, Nullo: Forma imaginacji barokowej, in: Barok w Polsce i w Europie Środkowo-Wschodniej. Drogi przemian i osmozy kultur. Materiały konferencji naukowej *Barok w krajach Europy Środkowej i Wschodniej* (Warszawa, 23-25 marca 1999 r.), hg. v. Janusz Pelc, Krzysztof Mrowcewicz, Marek Prejs, Warszawa 2000, S. 139-148.

Miodunka 1973

Miodunka, W: Pochodzenie i wartość fonologiczna f we współczesnej polszczyźnie, in: ZNUJ CCCXV, 1973, PJ H. 40, S. 23-29.

Mokry 1992-1993

Mokry, Włodzimierz: Akademia Kijowsko-Mohylańska szkołą baroku ukraińskiego i nowożytnej literatury rosyjskiej, in: Krakowskie Zeszyty Ukrainoznawcze/Krakivski Ukraïnoznavči Zošyty 1992-1993, Bd. I-II, S. 17-39.

Mokry 1996

Mokry, Włodzimierz: Dzieje poezji ukraińskiej od XI do XVIII wieku, in: Ders.: Od Ilariona do Skoworody. Antologia poezji ukraińskiej XI-XVIII w., Kraków 1996.

Mokry [Hg.] 2003

Język, literatura, kultura, historia Ukrainy, hg. v. Włodzimierz Mokry, Kraków 2003 (= Biblioteka Fundacji św. Włodzimierza, Bd. 8).

Montusiewicz 1979

Montusiewicz, Ryszard: Cykl sonetowy Sebastiana Grabowskiego, in: Barok. Analogie – Opozycje. Materiały Studenckiej Sesji Staropolskiej Lublin 4-7 maja 1977 r., hg. v. Stefan Nieznanowski, Lublin 1979, S. 9-28.

Morawińska [Hg.] 1982

Słowo i obraz. Materiały Sympozjum Komitetu Nauk o Sztuce Polskiej Akademii Nauk Nieborów, 29 września-1 października 1977 r., hg. v. Agnieszka Morawińska, Warszawa 1982.

Morozov/Sofronova 1979

Morozov, A. A., Sofronova L. A.: Emblematika i ee mesto v isskustve barokko, in: Slavjanskoe barokko. Istoriko-kul'turnyje problemy epochi, hg. v. A. I. Rogov, A. V. Lipatov, L. A. Sofronova, Moskva 1979, S. 13-38.

Mossakowski 2002

Mossakowski, Stanisław: Orbis Polonus. Studia z historii sztuki XVII-XVIII wieku, Warszawa 2002.

Mossakowski 2005

Mossakowski, Stanisław: I „Palazzi in fortezza” all'italiana nella Polonia del '600, in: Barocco. Storia-Letteratura-Arte [Numero speciale], Warszawa 2005, S. 137-162.

Moszyńska 1973

Moszyńska, Danuta: Morfologia zapożyczeń łacińskich i greckich w staropolszczyźnie, in: PAN Komitet Językoznawstwa, PJ Bd. 70, 1973.

Mroczek 1978

Mroczek, Katarzyna: Tytulatura w korespondencji staropolskiej jako problem stosunku nadawcą a odbiorcą, in: Pamiętnik Literacki LXIX, 1978, H. 2, S. 127-148.

Mroczek 1989

Mroczek, Katarzyna: Epitalamium staropolskie. Między tradycją literacką a obrzędem weselnym, Wrocław 1989 (= Studia Staropolskie, Bd. LV).

Mrowcewicz/Prejs [Hg.] 2000

Barok w Polsce i w Europie Środkowo-Wschodniej. Drogi przemian i osmozy kultur. Materiały konferencji naukowej *Barok w krajach Europy Środkowej i Wschodniej* (Warszawa, 23-25 marca 1999 r.), hg. v. Janusz Pelc, Krzysztof Mrowcewicz, Marek Prejs, Warszawa 2000.

Mycyk 2001a

Mycyk, Jurij Andrijowyč: Andrij Juchymovyč Lyzohub, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyïv 2001, S. 319.

Mycyk 2001b

Mycyk, Jurij Andrijowyč: Semen Juchymovyč Lyzohub, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyïv 2001, S. 320.

Myšanyč [Hg.] 1981

Literaturna spadščyna Kyïvs'koï Rusi i ukraińs'ka literatura XVI-XVIII st., hg. v. Oleksa V. Myšanyč, Kyïv 1981.

Myšanyč [Hg.] 1987

Ukraińs'ke literaturne barokko. Zbirnyk naukovych prac', hg. v. Oleksa V. Myšanyč, Kyïv 1987.

Na pošanu 80-riččja profesora Teodora Mac'kiva. Naukovyj zbirnyk, Kyïv 1999.

Nalyvajko 1981

Nalyvajko Dmytro S.: Kyïvs'ki poetyky XVII – počatku XVIII st. v konteksti jevropejs'koho literaturnoho procesu, in: *Literaturna spadščyna Kyïvs'koï Rusi i ukraińs'ka literatura XVI-XVIII st.*, hg. v. Oleksa V. Myšanyč, Kyïv 1981, S. 155-195.

Nalyvajko 1988

Nalyvajko Dmytro S.: Barokko, in: *Ukraińs'ka literaturna encyklopedija*, hg. v. Ihor O. Dzeverin, Bd. 1, Kyïv 1988, S. 132.

Natoński [Polski słownik biograficzny 1934-2004]

Natoński, Bronisław: Kanon Piotr, in: *Polski słownik biograficzny*, Wrocław-Warszawa-Kraków 1964-1965, Bd. XI, S. 610-611.

Neubauer 1998

Neubauer, Hans-Joachim: *Fama. Eine Geschichte des Gerüchts*, Berlin 1998.

Niedźwiedz 2003

Niedźwiedz, Jakub: *Nieśmiertelne teatra sławy. Teoria i praktyka twórczości panegirycznej na Litwie w XVII-XVIII w.*, Kraków 2003 (= *Terminus Bibliotheca Classica*, Bd. 6).

Nieznanowski 1998

Nieznanowski, Stefan: Makaron, in: *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze-renesans-barok*, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław 1998 (= *Vademecum polonisty*), S. 510-511.

Nieznanowski [Hg.] 1979

Barok. Analogie – Opozycje. Materiały Studenckiej Sesji Staropolskiej Lublin 4-7 maja 1977 r., hg. v. Stefan Nieznanowski, Lublin 1979.

Nikolajev 1983

Nikolajev, Sergej I.: Pol'skaja poezija v russkich bibliotekach XVII-pervoj treti XVIII v. i ee čitateli, in: *Russkaja literatura XVIII-načala XIX veka v obščestvennokul'turnom kontekste*, hg. Aleksandr M. Pančenko, Leningrad 1983, Bd. 14, S. 165-179.

Nilsson 1964

Nilsson, Nils Åke: *Russian Heraldic Virši from the 17th Century. A Manuscript in the Diocesan and County Library at Västerås, Sweden*, Uppsala 1964 (= *Acta Universitatis Stockholmiensis*, Bd. 10).

Nitsch [Ostrowska/Siudyt Hg.] 1954

Nitsch, Kazimierz: *Wybór pism polonistycznych*, hg. Ewa Ostrowska, Andrzej Siudut, Wrocław 1954, Bd. 1.

Nitsch 1954a

Nitsch, Kazimierz: O wzajemnym stosunku gwar ludowych i języka literackiego, in: *Ders.: Wybór pism polonistycznych*, hg. v. Ewa Ostrowska, Andrzej Siudut, Wrocław 1954, Bd. 1, S. 193-218 [Nachdr.].

Nitsch 1954b

Nitsch, Kazimierz: Z historii polskich rymów, in: *Ders.: Wybór pism polonistycznych*, hg. v. Ewa Ostrowska, Andrzej Siudut, Wrocław 1954, Bd. 1, S. 33-77 [Nachdr.].

Nitsch 1954c

Nitsch, Kazimierz: Skąd się wziął typ *depcze*? in: Ders.: Wybór pism polonistycznych, Bd. 1, hg. v. Ewa Ostrowska, Andrzej Siudut, Wrocław 1954, Bd. I, S. 270-271.

Nitsch [Ostrowska/Siudut Hg.] 1955

Nitsch, Kazimierz: Wybór pism polonistycznych, Bd. II: Studia wyrazowe, hg. v. Ewa Ostrowska, Andrzej Siudut, Wrocław-Kraków 1955.

Nitsch 1955a

Nitsch, Kazimierz: Wnuk, in: Ders.: Wybór pism polonistycznych, Bd. II: Studia wyrazowe, hg. v. Ewa Ostrowska, Andrzej Siudut, Wrocław-Kraków 1955, S. 135-136.

Nitsch/Moszyński [Hg.] 1934

Lud słowiański. Pismo poświęcone dialektologii i etnografii Słowian, hg. v. Kazimierz Nitsch, Kazimierz Moszyński, Bd. III, Kraków 1934.

Nowak 2003

Nowak, Alicja: Rola prozopoei w ukraińskiej poezji elegijnej XVI-XVII w., in: Język, literatura, kultura, historia Ukrainy, hg. v. Włodzimierz Mokry, Kraków 2003 (= Biblioteka Fundacji św. Włodzimierza, Bd. 8), S. 77-93.

Nowak [Hg.] 1980

Wśród zagadnień polskiej literatury barokowej, T. 2: Motywy, inspiracje, recepcja, hg. v. Zbigniew Jerzy Nowak, Katowice 1980 (= PNUŚ Nr. 384).

Nowicka-Jeżowa 1984

Nowicka-Jeżowa, Alicja: Siedemnastowieczna poezja funeralna w kręgu tradycji renesansowej. Przekształcenia i przewartościowania, in: Przełom wieków XVI i XVII w literaturze i kulturze polskiej, hg. v. Barbara Otwinowska, Janusz Pelc, Wrocław 1984, S. 193-210 (= Studia Staropolskie, Bd. LII).

Nowicka-Jeżowa [Hg.] 2003

Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002, hg. v. Alicja Nowicka-Jeżowa, Warszawa 2003.

Obremski 2003a

Obremski, Krzysztof: Panegiryczna sztuka postaciowania: August II Mocny (J.K. Rubinkowski, *Promienie cnót królewskich...*), Toruń 2003.

Obremski 2003b

Obremski, Krzysztof: Sztuka panegiryku, in: Barok. Historia – Literatura – Sztuka, 2003, X, Heft 2 (20), S. 213-221.

Ocieczek 1979

Ocieczek, Renarda: „Śpiewałbym głośnie, gdybyś nie był bratem“. O rodzinnych listach dedykacyjnych z wieku XVII, in: Pamiętnik Literacki LXX, 1979, H. 1, S. 129-150 sowie in: Dies.: Studia o dawnej książce, Katowice 2002 (= Bibliotheca Paucarum Historiarum), S. 103-104.

Ocieczek 1982

Ocieczek, Renarda: Słoworodne wizerunki. O wierszowanych listach dedykacyjnych z XVII wieku, Katowice 1982 (= PNUŚ Nr. 477).

Ocieczek 1989

Ocieczek, Renarda: Dawne aprobacje cenzorskie – ich znaczenie dla badań książki, in: Szkice o dawnej książce i literaturze, hg. v. Renarda Ocieczek, Katowice 1989 (= PNUŚ Nr. 957), S. 101-122.

Ocieczek 1992

Ocieczek, Renarda: Marginalia w „Oblężeniu Jasnej Góry Częstochowskiej“. Próba wpisania dzieła w życie literackie lat siedemdziesiątych XVII w., in: Literatura polska po „potopie“, hg. v. Barbara Otwinowska, Janusz Pelc, unter Mitwirkung v. Barbara Fałęcka, Wrocław 1992 (= Studia Staropolskie, Bd. 56), S. 173-185.

Ocieczek 1994

Ocieczek, Renarda: Między literaturą i życiem. Dedykacje książkowe dla Heleny Tekli Lubomirskiej, in: Barokowe przypomnienia i inne szkice historycznoliterackie, hg. v. Renarda Ocieczek, Marek Piechota, Katowice 1994 (= PNUŚ Nr. 1404), S. 99-114.

Ocieczek 1998

Ocieczek, Renarda: Rama utworu, in: Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze-renesans-barok, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław ²1998, S. 775-779.

Ocieczek 1999

Ocieczek, Renarda: Oblężenie Jasnej Góry Częstochowskiej, in: Lektury polonistyczne, hg. v. Janusz S. Gruchała, Bd. 3: Średniowiecze – Renesans – Barok, Kraków 1999, S. 184-237.

Ocieczek 2002a

Ocieczek, Renarda: O różnych aspektach badań literackiej ramy wydawniczej w książkach dawnych, in: Ders.: *Studia o dawnej książce*, Katowice 2002 (= *Bibliotheca Paucarum Historiarum*), S. 17-28.

Ocieczek 2002b

Ocieczek, Renarda: Rama utworu i rama literacko-wydawnicza książki, in: Ders.: *Studia o dawnej książce*, Katowice 2002 (= *Bibliotheca Paucarum Historiarum*), S. 7-16.

Ocieczek 2002c

Ocieczek, Renarda: O przedmowach w polskich książkach barokowych, in: *Przedmowa w książce dawnej i współczesnej*, hg. v. Renarda Ocieczek, unter Mitwirkung von Renata Ryba, Katowice 2002, S. 102-116.

Ocieczek 2002d

Ocieczek, Renarda: *Studia o dawnej książce*, Katowice 2002 (= *Bibliotheca Paucarum Historiarum*).

Ocieczek [Hg.] 1989

Szkice o dawnej książce i literaturze, hg. v. Renarda Ocieczek, Katowice 1989 (= PNUŚ Nr. 957).

Ocieczek [Hg.] 1999

Autorów i wydawców dialogi z czytelnikami. *Studia historycznoliterackie*, hg. v. Renarda Ocieczek, Katowice 1999 (= PNUŚ Nr. 1229).

Ocieczek [Hg.] 2002

Przedmowa w książce dawnej i współczesnej, hg. v. Renarda Ocieczek, unter Mitwirkung von Renata Ryba, Katowice 2002.

Ocieczek/Piechota [Hg.] 1994

Barokowe przypomnienia i inne szkice historycznoliterackie, hg. v. Renarda Ocieczek, Marek Piechota, Katowice 1994 (= PNUŚ Nr. 1404).

Oczko 2001

Oczko, Piotr: Makaronizm, in: *Słownik sarmatyzmu. Idee, pojęcia, symbole*, hg. v. Andrzej Borowski, Kraków 2001, S. 110.

Ohijenko [1925] 1994

Ohijenko, Ivan Ivanovyč: *Istorija ukrajins'koho drukarstva*, Kyiv 1994 [Nachdr. der Ausgabe: I. I. Ohijenko: *Istorija ukrajins'koho drukarstva*. Bd. I: *Istorično-Bibliografijnyj ohljad ukrajins'koho drukarstva XV-XVIII v.v.*, L'viv 1925 (= *Zbirnyk fil'ol'ogičnoji sekciji Naukovoho Tovarystva imeny Ševčenka*, Bd. XIX-XX-XXI)].

Okoń 1997

Okoń, Jan: O cyklu w literaturze staropolskiej (wprowadzenie), in: *Ruch Literacki* 1997, XXXVIII, H. 4 (223), S. 477-481.

Okoń 2000

Okoń, Jan: Zur Zyklusproblematik in der älteren polnischen Literatur (Prolegomena), in: *Zyklusdichtung in den slavischen Literaturen. Beiträge zur Internationalen Konferenz, Magdeburg 18.-20. März 1997*, hg. v. Reinhard Ibler, Frankfurt 2000 (= *Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen*, Bd. 5), S. 389-402.

Okoń 2001

Okoń, Jan: O cyklu w poezji staropolskiej (nurt nieklasyczny), in: *Cykl literacki w Polsce*, hg. v. Krystyna Jakowska, Barbara Olech, Katarzyna Sokołowska, Białystok 2001, S. 583-595.

Olesch/Rothe [Hg.] 1980

Fragen der polnischen Kultur im 16. Jahrhundert. Vorträge und Diskussionen der Tagung zum ehrenden bedenken an Alexander Brückner, Bonn 1978, Bd. 1 hg. v. Reinhold Olesch, Hans Rothe, Gießen 1980 (= *Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven*, Bd. 14,1).

Oldakowska-Kuflowa/Stebler/Woźniak [Hg.] 2006

Wschód i Zachód. W poszukiwaniu Europy duchowej, hg. v. Mirosława Oldakowska-Kuflowa, Max Stebler, Anna Woźniak, Lublin 2006 (= *Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, Prace Wydziału Historyczno-Filologicznego* Nr. 128).

Ossowska 1973

Ossowska, Maria: *Ethos rycerski i jego odmiany*, Warszawa 1973.

Oswald 1984

Oswald, Gert: *Lexikon der Heraldik*, Leipzig 1984.

Otwinowska 1967

Otwinowska, Barbara: *Elogium - „Flos floris, anima et essentia” poetyki siedemnastowiecznego panegiryzmu*, in: *Studia z teorii i historii poezji*, hg. v. Michał Głowiński, Wrocław 1967, Serie I (= *Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej*, Bd. IX), S. 148-184.

Otwinowska 1973

Otwinowska, Barbara: Od „maniery” do „stylu”. Paragon sztuki i literatury, in: Estetyka – poetyka – literatura. Materiały z konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom literatury staropolskiej 3-4 maja 1972, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław 1973 (= Studia Staropolskie, Bd. XXXVIII), S. 77-118.

Otwinowska/Pelc [Hg.] 1984

Przełom wieków XVI i XVII w literaturze i kulturze polskiej, hg. v. Barbara Otwinowska, Janusz Pelc, Wrocław 1984 (= Studia Staropolskie, Bd. LII).

Otwinowska/Pelc [Hg.] 1992

Literatura polska po „potopie“, hg. v. Barbara Otwinowska, Janusz Pelc, unter Mitwirkung von Barbara Fałęcka, Wrocław 1992 (= Studia Staropolskie, Bd. 56).

Otwinowska/Nowicka-Jeżowa/Kowalczyk u.a. [Hg.] 1993

Necessitas et ars. Studia staropolskie dedykowane prof. J. Pelcowi, hg. v. Barbara Otwinowska, Alina Nowicka-Jeżowa, Jerzy Kowalczyk, Adam Karpiński, Warszawa 1993, Bd. 1.

Paas [Hg.] 2001

Augsburg, die Bilderfabrik Europas. Essays zur Augsburger Druckgraphik der Frühen Neuzeit, hg. v. John Roger Paas, Augsburg 2001 (= Schwäbische Geschichtsquellen und Forschungen Schriftenreihe des Historischen Vereins für Schwaben, Bd. 21).

Pachłowska 1994

Pachłowska, Oksana: Problem dziedzictwa w kulturze ukraińskiej oraz formy jego imperialnej ekspropriacji, in: Belarus. Lithuania. Poland. Ukraine. The Foundations of Historical and Cultural Traditions in East Central Europe. International Conference Rome, 28 April-6 May 1990, hg. v. Jerzy Kłoczowski, Jarosław Pelenski, Marian Radwan u.a., Lublin 1994 (= Roman Meetings/Spotkania Rzymskie Bd. 1), S. 137-152.

Pachł'ovs'ka 1994

Pachł'ovs'ka, Oksana: Problema spadczyny v ukraïns'kij kul'turi ta formy її impers'koi ekspropriacii, in: Belarus. Lithuania. Poland. Ukraine. The Foundations of Historical and Cultural Traditions in East Central Europe. International Conference Rome, 28 April-6 May 1990, hg. v. Jerzy Kłoczowski, Jarosław Pelenski, Marian Radwan u.a., Lublin 1994 (= Roman Meetings/Spotkania Rzymskie Bd. 1), S. 119-136.

Pančenko [Hg.] 1983

Russkaja literatura XVIII-načala XIX veka v obščestvennokul'turnom kontekste, hg. Aleksandr M. Pančenko, Leningrad 1983, Bd. 14.

Panofsky [1930] 1997

Panofsky, Erwin: Hercules am Scheidewege und andere antike Bildstoffe in der neueren Kunst, [Nachdruck der Ausgabe Leipzig-Berlin 1930, mit einem Nachwort zur Neuauflage von D. Wuttke] Berlin 1997 (= Studien der Bibliothek Warburg Bd. XVIII).

Parker 1999

Parker Geoffrey: Der Soldat, in: Der Mensch des Barock, hg. Rosario Villari, übers. v. Andreas Simon, Rolf Schubert, Christoph Münz, Susanne Edel, Frankfurt 1999, S. 47-81.

Pavlenko 2003

Pavlenko, Serhij: Ivan Mazepa, Kyïv 2003.

Pavlenko 2004

Pavlenko, Serhij: Otočennja het'mana Mazepy: Soratnyky ta prybičnyky, Kyïv 2004.

Pavlenko 2005

Pavlenko, Serhij: Ivan Mazepa jak budivnyčyj ukraïns'koi kul'tury, Kyïv 2005.

Pavlenko [Hg.] 2007

Doba het'mana Ivana Mazepy v dokumentach, hg. v. Serhij Pavlenko, Kyïv 2007.

Pelc 1965

Pelc, Janusz: Jan Kochanowski w tradycjach literatury polskiej (od XVI do połowy XVIII wieku), Warszawa 1965 (= Biblioteka Towarzystwa Literackiego im. Adama Mickiewicza, Bd. V).

Pelc 1973

Pelc, Janusz: Obraz-słowo-znak. Studium o emblematkach w literaturze staropolskiej, Wrocław 1973 (= Studia Staropolskie, Bd. XXXVII).

Pelc 1982

Pelc, Janusz: „Ut pictura poesis erit”. Między teorią a praktyką twórców, in: Słowo i obraz. Materiały Sympozjum Komitetu Nauk o Sztuce Polskiej Akademii Nauk Nieborów, 29 września-1 października 1977 r., hg. v. Agnieszka Morawińska, Warszawa 1982, S. 49-72.

Pelc 1983

Pelc, Janusz: Inspiratorska rola Jana Kochanowskiego jako twórcy literatury narodowej w krajach słowiańskich i ościennych w dobie baroku, in: ZpSS, Serie VI: Literaturoznawstwo – Folklorystyka – Problematyka historyczna. Prace na IX Międzynarodowy Kongres Słowistów w Kijowie 1983, Warszawa 1983, S. 167-175.

Pelc 1998

Pelc, Janusz: Polish Seventeenth-Century Emblem Literature and its Connections with Emblems Created and Printed in the Low Countries, in: *Artes atque humaniora. Studia Stanisława Mossakowski sexagenario dicata*, hg. v. Andrzej Rottermund, Jerzy Miziołek, Mieczysław Morka, Piotr Paszkiewicz, Warszawa 1998, S. 181-195.

Pelc 2000

Pelc, Janusz: Europa środkowa i wschodnia jako teren przenikania i wzajemnego oddziaływania różnych kultur, in: *Barok w Polsce i w Europie Środkowo-Wschodniej. Drogi przemian i osmozy kultur. Materiały konferencji naukowej Barok w krajach Europy Środkowej i Wschodniej* (Warszawa, 23-25 marca 1999 r.), hg. v. Janusz Pelc, Krzysztof Mrowcewicz, Marek Prejs, Warszawa 2000, S. 14-41.

Pelc 2002

Pelc, Janusz: Słowo i obraz na pograniczu literatury i sztuk plastycznych, Kraków 2002.

Pelc 2003

Pelc, Janusz: Analogia strukturalna do emblematów oraz związki z emblematyką w kompozycji panegirycznej biografii pochwalnej Augusta II pióra Jakuba Kazimierza Rubinkowskiego, in: *Barok. Historia – Literatura – Sztuka*, 2003, Jg. X, Heft 2 (20), S. 109-115.

Pelc/Tomkiewicz 1973

Pelc, Janusz; Tomkiewicz Władysław: Rola mecenatu w rozwoju kultury i literatury polskiej w czasach renesansu oraz baroku, in: *Problemy literatury staropolskiej*, 2. Serie, hg. v. Janusz Pelc, Wrocław 1973, S. 165-236.

Pelc [Hg.] 1972

Problemy literatury staropolskiej. Seria pierwsza [1. Serie], hg. v. Janusz Pelc, Wrocław 1972.

Pelc [Hg.] 1973

Problemy literatury staropolskiej. Seria druga [2. Serie], hg. v. Janusz Pelc, Wrocław 1973.

Petrov 1895

Petrov, N. I.: *Kiewskaja akademija vo vtoroj polovine XVII veka*, Kiev 1895.

Pfeiffer 1995

Pfeiffer, Bogusław: Alegoria między pochwałą a naganą. Twórczość Jana Jurkowskiego (1580-1635), Wrocław 1995.

Pfeiffer 2001

Pfeiffer, Bogusław: Galerie i pałace. Kategoria „ekphrasis” w utworach staropolskich, in: *Pamiętnik Literacki XCII*, 2001, H. 2, S. 61-78.

Piechota 1992

Piechota, Marek: Motto w dziele literackim. Rekonesans, in: *Autorów i wydawców dialogi z czytelnikami*, hg. v. Renarda Ociecek, Katowice 1992, S. 104-122 (= PNUŚ Nr. 1229).

Pihan 1992

Pihan, Alicja: Z zagadnień literackiej polszczyzny północnokresowej XVII wieku, in: *Słowiańskie pogranicza językowe. Zbiór studiów*, hg. v. Kwiryna Handke, Warszawa 1992 (= *Język na pograniczach*, Bd. 1).

Pihan-Kijasowa 1992

Pihan-Kijasowa, Alicja: Adaptacja formalna łacińskich nazw osobowych rodzaju męskiego w polszczyźnie XVII wieku. Wybrane zagadnienia, in: *Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny*. Bd. 1: *Materiały II Kolokwium Językoznawczego*, Szczecin 16-18 września 1992, hg. v. Mirosława Białoskórska, Stanisław Kania, Szczecin 1994, S. 171-180.

Pihan-Kijasowa 1994

Pihan-Kijasowa, Alicja: Zakresy występowania *a – á* w drukach północnokresowych XVII wieku, in: *Studia nad polszczyzną kresową*, Bd. VII hg. v. Janusz Rieger, Wrocław 1994 (= *PJ*, Bd. 126), S. 179-187.

Pilarczyk 1982

Pilarczyk, Franciszek: *Stemmata w drukach polskich XVI wieku*, Zielona Góra 1982.

Plokhy 2004

Plokhy, Serhii: The Two Russias of Teofan Prokopovyč, in: *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society*, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= *Slavica*, Bd. 6), S. 333-366.

Pluskota 2000

Pluskota, Teresa: Polonizacja nazw miejscowych ziem ruskich Rzeczypospolitej od XVI do XVIII wieku, in: Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi, hg. v. Ewa Wolnicz-Pawłowska, Wanda Szulowska, Warszawa 2000, S. 179-187.

Płachcińska 1980

Płachcińska, Krystyna: Logika układu (ze studiów nad *Roksolankami* Szymona Zimorowica), in: Wśród zagadnień polskiej literatury barokowej, T. II: Motywy. Inspiracje. Recepcja, hg. v. Zbigniew Jerzy Nowak, Katowice 1980 (= PNUŚ Nr. 384), S. 92-107.

Podhorodecki 1979

Podhorodecki, Leszek; Raszba, Noj: Wojna chocimska 1621, Kraków 1979.

Pollmann 2003

Pollmann, Klara: Prudentius, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer 2003, S. 578-580.

Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku, hg. v. Halina Wiśniewska, Czesław Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105).

Popov 1926

Popov, Pavlo: Materijaly do slovnyka ukraïnsk'ych hraveriv, Kyjiv 1926.

Popov 1965

Popov, Pavlo: Rol' Kyjeva v istorii knyhodrukuvannja (XVII-XVIII st.), in: Ukraïns'ka knyha, Kyjiv 1965, S. 173-184.

Poraziński 1996

Poraziński, Jarosław: Duma i pokora. Mowy szlacheckie jako składnik ceremoniału klientarnego, in: Między barokiem a oświeceniem. Nowe spojrzenie na czasy saskie. Praca zbiorowa, hg. v. Krystyna Stasiewicz, Stanisław Achremczyk, Olsztyn 1996 (= Rozprawy i Materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie Nr. 147), S. 251-255.

Prace ofiarowane Kazimierzowi Wóycickiemu (= Z zagadnień poetyki Nr. 6, Wilno 1937) [jal-reprint:], Würzburg 1978 (= Analecta Slavica, Vol. 20).

Probst 2000

Probst, Ernst: Superfrauen, T. 1: Geschichte, Mainz-Kostheim 2000.

Pszczółowska 1969

Pszczółowska, Lucylla: Rym a konstanta akcentowa w wierszu polskim, in: Pamiętnik Literacki LX, 1969, H. 2, S. 121-131.

Pszczółowska 1972

Pszczółowska, Lucylla: Rym, Wrocław 1972 (= Poetyka. Zarys encyklopedyczny, Abt. III: Wersyfikacja, Bd. II: Wiersz. Podstawowe kategorie opisu, T. II: Eufonia, H. 1: Rym).

Pszczółowska 1974

Pszczółowska, Lucylla: Z obserwacji nad strukturą brzmieniową poezji staropolskiej, in: Pamiętnik Literacki LXV, 1974, H. 3, S. 141-158.

Pszczółowska 1980

Pszczółowska, Lucylla: O szyku wyrazów w wierszu Kochanowskiego, in: Pamiętnik Literacki LXXI, 1980, H. 4, S. 225-237.

Pszczółowska 1997

Pszczółowska, Lucylla: Wiersz polski. Zarys historyczny, Wrocław 1997.

Pszczółowska 2004

Pszczółowska, Lucylla: Krótkie rozmiary rodzime w XVI-XVIII w., in: Słowiańska metryka porównawcza, Bd. VIII (Krótkie rozmiary wierszowe), Warszawa 2004, S. 7-32.

Pszczółowska/Urbańska 1995

Pszczółowska, Lucylla, Urbańska Dorota: Polski wiersz sylabiczny i sylabotoniczny, in: Słowiańska metryka porównawcza, Bd. VI (Europejskie wzorce metryczne w literaturze słowiańskiej), Warszawa 1995, S. 7-74.

Puchowski 1993

Puchowski, Kazimierz: Nauczanie historii w polskich kolegiach jezuickich (1561-1773), in: Jezuiaci a kultura polska. Materiały sympozjum z okazji Jubileuszu 500-lecia urodzin Ignacego Loyoli (1491-1991) i 450-lecia powstania Towarzystwa Jezusowego (1540-1990) Kraków, 15-17 lutego 1991, hg. v. Ludwik Grzebień, Stanisław Obirek, Kraków 1993, S. 279-310.

Puchowski 1996

Puchowski, Kazimierz: Model kształcenia szlachty w kolegiach jezuickich, in: Między barokiem a oświeceniem. Nowe spojrzenie na czasy saskie. Praca zbiorowa, hg. v. Krystyna Stasiewicz, Stanisław Achremczyk, Olsztyn 1996 (= Rozprawy i Materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie Nr. 147), S. 97-104.

Pucko 1995

Pucko, Vasyl': Het'man Ivan Mazepa i rozvytok ukraïns'koho mystectva, in: Kyïvs'ka starovyna 1995, Nr. 1, S. 98-104.

Radyszewski 1998

Radyszewski, Rostysław: Z epicedialnej ukraińsko-białoruskiej poezji w języku polskim początku XVII wieku, in: Słowianie Wschodni. Duchowość – Kultura – Język. Księga referatów wygłoszonych na sesji jubileuszowej z okazji siedemdziesięciolecia urodzin Profesora Ryszarda Łuźnego i Profesora Wiesława Witkowskiego, Kraków 18-19 kwietnia 1997, hg. v. Anna Bolek, Danuta Piwowarska, Anna Raźny, Kraków 1998, S. 145-151.

Radyszewski 2004

Radyszewski, Rostysław: Hetman Mazepa w polskojęzycznych panegirykach Jana Ornowskiego i Filipa Orłyka, in: Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= Slavica, Bd. 6), S. 489-502.

Radyszewskij 1996

Radyszewskij, Rostysław: Poezja polskojęzyczna na Ukrainie w XVII w., Kraków 1996 (= Nauka dla wszystkich Nr. 478).

Radyševs'kyj 1988

Radyševs'kyj, R.[ostyslav] P.: Lazar Baranovyč – ukraïns'kyj pys'mennyk i suspil'no-polityčnyj dijač XVII st. v ocinci sučasnykiv, in: Rol' Kyjevo-Mohyljans'koï Akademiï v kul'turnomu jednanni slov'jans'kykh narodiv. Zbirnyk naukovykh prac', hg. v. Vitalij M. Rusanivs'kyj, Kyïv 1988, S. 93-102.

Radyševs'kyj 1994

Radyševs'kyj, R.[ostyslav] P.: Pol's'komovni barokkovi stemmy Ivanovi Mazepi, in: Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze. Spotkania polsko-ukraińskie. Studia Ucrainica, hg. Stefan Kozak, Warszawa 1994, Bd. 2, S. 141-153.

Radyševs'kyj 2008

Radyševs'kyj, R.[ostyslav] P.: „Bogaty Wiryardar” – Barokova veršyna Ivana Ornovs'koho, in: Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff, hg. v. Maria Di Salvo, Giovanna Moracci, Giovanna Siedina, Firenze 2008 (= Biblioteca di Studi slavistici, Bd. 8), S. 481-492.

Radyševs'kyj/ Sverbyhuz 2006

Radyševs'kyj, Rostyslav P.; Sverbyhuz, Volodymyr B.: Ivan Mazepa v sarmats'ko-roksolans'komu vymiri vysokoho baroko, Kyïv 2006.

Rečko 1992

Rečko, Janusz: Literackie epitafium barokowe. Geneza i teoria gatunku, Zielona Góra 1992.

Rečko 1994

Rečko, Janusz: W kręgu poezji nagrobkowej polskiego baroku, Zielona Góra 1994.

Rieger [Hg.] 1994

Studia nad polszczyzną kresową, Bd. VII hg. v. Janusz Rieger, Wrocław 1994 (= PJ, Bd. 126).

Rieger [Hg.] 1996

Język polski dawnych Kresów Wschodnich, Bd. 1: Studia i materiały, hg. v. Janusz Rieger, Warszawa 1996.

Rieger [Hg.] 1999

Język polski dawnych Kresów Wschodnich, Bd. 2: Studia i materiały, hg. v. Janusz Rieger, Warszawa 1999.

Rieger/Werenicz [Hg.] 1983

Studia z polszczyzny kresowej, Bd. II hg. v. Janusz Rieger, Waczesław Werenicz, Wrocław 1983 (= PJ, Bd. 106).

Rieger/Werenicz [Hg.] 1984

Studia nad polszczyzną kresową, Bd. 3 hg. v. Janusz Rieger, Waczesław Werenicz, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 107).

Rieger/Werenicz [Hg.] 1985

Studia nad polszczyzną kresową, Bd. IV hg. v. Janusz Rieger, Waczesław Werenicz, Wrocław 1985 (= PJ, Bd. 110).

Rieger/Werenicz [Hg.] 1991

Studia nad polszczyzną kresową, Bd. VI hg. v. Janusz Rieger, Waczesław Werenicz, Wrocław 1991 (= PJ, Bd. 123).

Rogov/Lipatov/Sofronova [Hg.] 1979

Slavjanskoe barokko. Istoriko-kul'turnyje problemy epochi, hg. v. A[leksandr] I[vanovič] Rogov, A[leksandr] V[ladimirovič] Lipatov, L[judmila] A[leksandrovna] Sofronova, Moskva 1979.

Romański 1996

Romański, Romuald: Cudnów 1660, Warszawa 1996 (= Historyczne bitwy).

Rospond 2000

Rospond, Stanisław: Gramatyka historyczna języka polskiego z ćwiczeniami, Warszawa-Wrocław 2000.

Rothe 1992

Rothe, Hans: Zur polnischen Literatur bei den Ostslaven im 17. Jahrhundert. II, in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 173-177.

Rothe 1993

Rothe, Hans: Vom Barock zum Klassizismus in der polnischen Dichtung der Ukraine. Lazar Baranovyč und Jan Ornowski, in: Necessitas et ars. Studia staropolskie dedykowane prof. J. Pelcowi, hg. v. Barbara Otwinowska, Alina Nowicka-Jeżowa, Jerzy Kowalczyk, Adam Karpiński, Warszawa 1993, Bd. 1, S. 47-55.

Rothe 2004

Rothe, Hans: Zum Thema: Mazepa und die Literatur, in: Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= Slavica, Bd. 6), S. 445-459.

Rott-Żebrowski 1971

Rott-Żebrowski, Teotym: Różnice fonetyczne w zapożyczeniach greckich w języku polskim i rosyjskim, in: Slavia Orientalis 1971, Nr. 2, S. 165-179.

Rottermund 1998

Rottermund, Andrzej: Splendor dworu i mechanika, in: Artes atque humaniora. Studia Stanisłao Mossakowski sexagenario dicata, hg. v. Andrzej Rottermund, Jerzy Miziołek, Mieczysław Morka, Piotr Paszkiewicz, Warszawa 1998, S. 197-209.

Rottermund/Miziołek/Morka u.a. [Hg.] 1998

Artes atque humaniora. Studia Stanisłao Mossakowski sexagenario dicata, hg. v. Andrzej Rottermund, Jerzy Miziołek, Mieczysław Morka, Piotr Paszkiewicz, Warszawa 1998.

Rudzińska 1930

Rudzińska, Maria: Przyczynek do stosunków językowych polsko-ukraińskich, in: Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, Warszawa 1930, Bd. IV, S. 22-27.

Rusaniv's'kyj [Hg.] 1988

Rol' Kyjevo-Mohiljan's'koj Akademii v kul'turnomu jednanni slov'jans'kich narodiv. Zbirnyk naukovych prac', hg. v. Vitalij M. Rusaniv's'kyj, Kyiv 1988.

Ryba 2002

Ryba, Renata: Uwagi o funkcjonowaniu motywów narodowo-patriotycznych w przedmowach staropolskich, in: Przedmowa w książce dawnej i współczesnej, hg. v. Renarda Ociczek, unter Mitwirkung v. Renata Ryba, Katowice 2002, S. 53-67.

Rybicka 1968

Rybicka, Halina: Zapozyczenia z łaciny w języku polskim, in: Polonistyka 1968, H. 3, S. 17-25.

Rybicka 1969

Rybicka, Halina: Z dziejów wpływu łaciny na kształtowanie się polskiego języka literackiego (zapożyczenia siedemnastowieczne), in: Prace Filologiczne XIX, 1969, S. 205-211.

Rybicka 1972

Rybicka, Halina: Charakterystyka latynizmów w relacjach pamiętnikarskich pierwszej i drugiej połowy XVII wieku, in: Prace Filologiczne XXII 1972, S. 367-385.

Rybicka-Nowacka [Hg.] 1989

O języku i stylu „Pamiętników“ Jana Chryzostoma Paska. Ausw. u. Vorw. v. Halina Rybicka-Nowacka, Warszawa 1989.

[Rybicka-Nowacka] 1989

[Rybicka-Nowacka, Halina] Wstęp, in: O języku i stylu „Pamiętników“ Jana Chryzostoma Paska. Ausw. u. Vorw. v. H. Rybicka-Nowacka, Warszawa 1989, S. 9-45.

Rybicka-Nowacka 1973

Rybicka-Nowacka, Halina: Rzeczowniki zapożyczone z łaciny w języku polskim XVII wieku (na materiale literatury pamiętnikarskiej), Wrocław 1973 (= Komitet Językoznawstwa PAN, PJ Bd. 70).

Rymkiewicz 1968

Rymkiewicz, Jarosław Marek: Myśli różne o ogrodach. Dzieje jednego toposu, Warszawa 1968.

Rypson 2002

Rypson, Piotr: Piramidy, słońca, labirynty. Poezja wizualna w Polsce od XVI do XVIII wieku, Warszawa 2002.

Rytel [Literatura polska 1984-1985]

Rytel, Jadwiga: Kochowski Wespazjan, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984, Bd. 1, S. 454-455.

Rytter 1992

Rytter, Grażyna: Wschodniosłowiańskie zapożyczenia leksykalne w polszczyźnie XVII wieku, Łódź 1992 (= Acta Universitatis Lodziensis).

Rzepka 1968

Rzepka, Wojciech Ryszard: Uwagi o genitive-accusative pluralis męskich form osobowych w XVII wieku, in: Slavia Occidentalis 1968, Bd. 27, S. 207-222.

Rzepka/Walczak 1992

Rzepka, Wojciech Ryszard; Walczak, Bogdan: Socjolekt szlachecki XVII wieku (Próba ogólnej charakterystyki), in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-26 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 179-188.

Safarewicz 1969

Safarewicz, Jan: Łacińskie imiona osobowe na *-ius* w polszczyźnie, in: Język Polski 1969, Bd. XLIX, H. 1, S. 57-61.

Safarewicz 1972

Safarewicz, Jan: Wpływ łaciński na system gramatyczny polszczyzny, in: Symbolae polonicae in honorem Stanisłai Jodłowski, hg. v. Jan Zaleski, Wrocław 1972 (= PAN Prace Komisji Językoznawstwa Nr. 32), S. 145-150.

Samojlenko 2003

Samojlenko, Hryhorij Wasyl'ovyč: Literaturne žyttja Černihivščyny v XII- XX st., Niżyn 2003.

Sarnowska-Temierusz 1973

Sarnowska-Temierusz, Elżbieta: Pojęcie poezji w Polsce w XVII wieku. Streszczenie referatu, in: Estetyka – poetyka – literatura. Materiały z konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom literatury staropolskiej 3-4 maja 1972, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław 1973 (= Studia Staropolskie, Bd. XXXVIII), S. 51-53.

Sarnowska-Temierusz 1974

Sarnowska-Temierusz, Elżbieta: Droga na Parnas. Problemy staropolskiej wiedzy o poezji, Wrocław 1974 (= Studia Staropolskie, Bd. XLIII).

Sarnowska-Temierusz 1998

Sarnowska-Temierusz, Elżbieta: Horacjanizm, in: Słownik literatury staropolskiej, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław 1998, S. 313.

Sasyna 2001

Sasyna, Marija Serhiivna: Leontij Tarasevyč, in: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyїв 2001, S. 524.

Sazonova 1987

Sazonova, Lidija I.: Žanr „vertohradiv“ u schidnoslav'jans'komu literaturnomu barokko, in: Ukraїns'ke literaturne barokko. Zbirnyk naukovych prac', hg. v. Oleksa V. Myšanyč, Kyїв 1987, S. 76-108.

Sazonova 2004

Sazonova, Lidija I.: Getman Mazepa kak obraz panegiričeskij: Iz poetiki vostočnoslavjans'kogo barokko, in: Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society, hg. v. Giovanna Siedina, 2004 (= Slavica, Bd. 6), S. 461-487.

Schabowska 1972

Schabowska, Maria: Apelatyzacja rzeczowników własnych na przykładzie wyrazów zapożyczonych do języka polskiego, in: Symbolae polonicae in honorem Stanisłai Jodłowski, hg. v. Jan Zaleski, Wrocław 1972 (= PAN Prace Komisji Językoznawczej Nr. 32), S. 150-164.

Scherer 2003

Scherer, Georg: Thomas von Aquin, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer 2003, S. 726-730.

Schmeling/Schmitz-Emans [Hg.] 1999

Das visuelle Gedächtnis der Literatur, hg. v. Manfred Schmeling, Monika Schmitz-Emans unter Mitarbeit von Winfried Eckel, Würzburg 1999 (= Saarbrücker Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft, Bd. 8).

Schönberger 1995

Schönberger, Otto: Die "Bilder" des Philostratos, in: Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart, hg. v. Gottfried Boehm, Helmut Pfotenhauer, München 1995 (= Bild und Text), S. 157-176.

Schöne [Hg.] 1976

Stadt-Schule-Universität-Buchwesen und die deutsche Literatur im 17. Jahrhundert. Vorlagen und Diskussionen eines Barock-Symposiums der Deutschen Forschungsgemeinschaft 1974 in Wolfenbüttel, hg. v. Albrecht Schöne, München 1976.

Schwab 2003

Schwab, Hans-Rüdiger: Albertus Magnus, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer 2003, S. 9-10.

Segermann 1977

Segermann, Krista: Das Motto in der Lyrik. Funktion und Form der „épigraphe“ vor Gedichten der französischen Romantik sowie der nachromantischer Zeit, München 1977 (= Bochumer Arbeiten zur Sprach- und Literaturwissenschaft Bd. 12).

Semkowska-Zarembina 1961

Semkowska-Zarembina, Wanda: Przedmowa, in: Ioannis Długossii Annales seu Cronicae incliti Regni Poloniae. / Jana Długosza Roczniki czyli Kroniki sławnego Królestwa Polskiego, hg. v. Jan Dąbrowski, übers. v. Stanisław Gawęda, Zbigniew Jabłoński u.a., Warszawa 1961, Bd. 1-2, S. 9-60.

Serczyk 2000

Serczyk, Władysław A.: Ukraińcy w dziejach państwa polskiego. Refleksje historyka, in: Przegląd Humanistyczny XLIV, 2000, Nr. 5, S. 17-26.

Serdjuk/Zabarnyj [Hg.] 2003

Poetyčni holosy Černihivščyny, hg. P.[avlo] O. Serdjuk, O.[leksandr] V. Zabarnyj, Černihiv 2003.

Siatkowska 1992

Siatkowska, Ewa: Rola wpływów obcych w rozwoju języka na przykładzie wpływu łaciny na język czeski i polski, in: Słowiańskie pogranicza językowe. Zbiór studiów, hg. v. Kwiryna Handke, Warszawa 1992 (= Język na pograniczach, Bd. 1), S. 141-145.

Siedina [Hg.] 2004

Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. / Mazepa and his time. History, culture, society, hg. v. Giovanna Siedina, Alessandria 2004 (= Slavica, Bd. 6).

Siekierska 1974

Siekierska, Krystyna: Język Wojciecha Stanisława Chrościńskiego [1660-um1733]. Studium mazowieckiej polszczyzny z przełomu XVII i XVIII wieku, Wrocław 1974.

Simon 1995

Simon, Erika: Der Schild des Achilleus, in: Beschreibungskunst – Kunstbeschreibung. Ekphrasis von der Antike bis zur Gegenwart, hg. v. Gottfried Boehm, Helmut Pfotenhauer, München 1995 (= Bild und Text), S. 123-141.

Sitkowska 2002

Sitkowska, Anna: O przedmowach Piotra Skargi, in: Przedmowa w książce dawnej i współczesnej, hg. v. Renarda Ociecek, unter Mitwirkung von Renata Ryba, Katowice 2002, S. 37-52.

Skubalanka 1984

Skubalanka, Teresa: O języku Biernata z Lublina, in: Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku, hg. v. Halina Wiśniewska, Czesław Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105), S. 21-35.

Skwara 1989

Skwara, Marek: Pseudonimy śmierci i piramida. O polskiej poezji i sztuce funeralnej XVI wieku, in: Staropolskie teksty i konteksty. Studia, hg. v. Jan Malicki, Katowice 1989 (= PNUŚ Nr. 1028), S. 26-42.

Skwara 1999

Skwara, Marek: O dowodzeniu retorycznym w polskich drukowanych oracjach pogrzebowych XVII wieku, Szczecin 1999 (= Rozprawy i Studia Bd. (CCCXCV) 321).

Skwarczyńska 1978

Skwarczyńska, Stefania: Estetyka makaronizmu (Próba postawienia zagadnienia), in: Prace ofiarowane Kazimierzowi Wóycickiemu (= Z zagadnień poetyki Nr. 6, Wilno 1937) [jal-reprint:], Würzburg 1978 (= Analecta Slavica, Vol. 20), S. 338-339.

Słowiańska metryka porównawcza, Bd. II (Organizacja składniowa), Wrocław 1984.

Słowiańska metryka porównawcza, Bd. VI (Europejskie wzorce metryczne w literaturze słowiańskiej), Warszawa 1995.

Słowiańska metryka porównawcza, Bd. VIII (Krótkie rozmiary wierszowe), Warszawa 2004.

Smoczyński 1965

Smoczyński, Paweł: Osobliwa postać morfologiczna niektórych zapożyczeń słowiańskich, in: SzFPiS, hg. v. Karol Dejna, Władysław Kuraskiewicz, Warszawa 1965, Bd. 5, S. 101-107.

Smolij 2000

Smolij, V[alerij]: Ivan Mazepa, in: Istorija Ukraïny v osobach. Kozaččyna, hg. v. Viktor M. Horobec', Kyïv 2000, S. 171-182.

Smolij [Hg.] 1998

Kozač'ki siči (narysy z istoriï ukraïns'koho kozactva XVI-XIX st.), hg. v. Valerij Smolij, Kyïv-Zaporizžja 1998 (= Kozac'ka spadščyna).

Smolij [Hg.] 2007

Terra cossacorum: Studii z davn'oï i novoï istoriï Ukraïny. Naukovyj zbirnyk na pošanu doktora istoričnych nauk, profesora Valerija Stepankova, hg. v. Valerij A. Smolij, Kyïv 2007.

Smolij/Bačyns'ka/Hužij [Hg.] 2007

Istorija ukraïns'koho kozactva. Narysy u dvoch tomach, hg. v. V[alerij] A. Smolij, O. A. Bačyns'ka, O. I. Hužij u.a., Kyïv 2007, Bd. 2.

Smolij/ Popovyč/Sas [Hg.] 2003

Ukraïns'ka kul'tura druhoï polovyny XVII-XVIII stolit'. Bd. 3, hg. v. Valerij A. Smolij, Myroslav V. Popovyč, Petro M. Sas u.a., Kyïv 2003 (= Istorija ukraïns'koï kul'tury u p'jaty tomach).

Smolińska 1983

Smolińska, Barbara: Polszczyzna północnokresowa z przełomu XVII i XVIII w. Na podstawie rękopisów Jana Władysława Poczobuta Odlanickiego i Antoniego Kazimierza Sapiehy, Wrocław 1983 (= Prace Instytutu Języka Polskiego, Bd. 51).

Smorczevska 1998

Smorczevska, Helena: BÓG – CAR – NARÓD. Z problematyki twórczości poetyckiej Teofana Prokopowicza, in: Słowianie Wschodni. Duchowość – Kultura – Język. Księga referatów wygłoszonych na sesji jubileuszowej z okazji siedemdziesięciolecia urodzin Profesora Ryszarda Łuźnego i Profesora Wiesława Witkowskiego, Kraków 18-19 kwietnia 1997, hg. v. Anna Bolek, Danuta Piwowarska, Anna Raźny, Kraków 1998, S. 27-35.

Sokolski 1996

Sokolski, Jacek: Bogini – pojęcie – demon. Fortuna w dziełach autorów staropolskich, Wrocław 1996 (= Acta Universitatis Wratislaviensis, Bd. 1760).

Sokołowska 1973

Sokołowska, Jadwiga: Na pograniczu „dwóch nieskończoności”. O estetyce baroku europejskiego, in: Estetyka – poetyka – literatura. Materiały z konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom literatury staropolskiej 3-4 maja 1972, hg. v. Teresa Michałowska, Wrocław 1973 (= Studia Staropolskie Bd. XXXVIII), S.143-164.

Sokołowska 1998a

Sokołowska, Jadwiga: „Nad blask brylantów, pereł miganie.” Wśród symboli szlacheckich kamieni i klejnotów, in: Dies.: Theatrum mundi. Ze studiów nad poezją staropolską, Gdańsk 1998, S. 153-176.

Sokołowska 1998b

Sokołowska, Jadwiga: Theatrum mundi. Ze studiów nad poezją staropolską, Gdańsk 1998.

Stasiewicz/Achremczyk [Hg.] 1996

Między barokiem a oświeceniem. Nowe spojrzenie na czasy saskie. Praca zbiorowa, hg. v. Krystyna Stasiewicz, Stanisław Achremczyk, Olsztyn 1996 (= Rozprawy i Materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie Nr. 147).

Stanislavs'kyj 2004

Stanislavs'kyj, V'jačeslav V.: Zaporoz'ka Sič ta Rič Pospolyta 1686-1699, Kyïv 2004.

Starnawski 1995

Starnawski, Jerzy: Pliniusz Polski czyli kilka uwag dotyczących poetyki panegiriku w świetle siedmiu panegiryków jezuitów wydanych jako zbiór w 1639 r., in: Barok – Sarmatyzm – *Psalmodia*. Materiały z konferencji zorganizowanej przez Zakład Historii Nowożytnej Toruń 22-23 września 1993, hg. v. Kazimierz Maliszewski, Krzysztof Obremski, Toruń 1995, S. 7-18.

Starnawski 1996

Starnawski, Jerzy: Zagadnienie cytatu w dialogach z pierwszej połowy XVIII w., in: Między barokiem a oświeceniem. Nowe spojrzenie na czasy saskie. Praca zbiorowa, hg. v. Krystyna Stasiewicz, Stanisław Achremczyk, Olsztyn 1996 (= Rozprawy i Materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie Nr. 147), S. 209-232.

Stec 1984

Stec, Wiesław: Retoryka antyjezuickiej literatury rokосу zebrzydowskiego, in: Przełom wieków XVI i XVII w literaturze i kulturze polskiej, hg. v. Barbara Otwinowska, Janusz Pelc, Wrocław 1984, S. 311-327 (= Studia Staropolskie, Bd. LII).

Stecjuk 1960

Stecjuk, K. I. [russ. Ekaterina Isaakova]: Narodni ruchy na livoberežnij i slobids'kij Ukraïni v 50-70-ch rokach XVII st., Kyïv 1960.

Stepovyk 1982

Stepovyk, Dmytro [V.]: Ukraïns'ka hrafiika XVI-XVIII stolit'. Evolucija obraznoï systemy, Kyïv 1982.

Stepovyk 1988a

Stepovyk, Dmytro: Ivan Ščyrs'kyj. Poetyčnyj obraz v Ukraïns'kij barokkovij hravjuri, Kyïv 1988.

Stepovyk 1988b

Stepovyk, Dmytro: Kyjevo-Mohyljans'ka akademija i rozvytok Ukraïns'koï hravjuri, in: Rol' Kyjevo-Mohyljans'koï Akademii v kul'turnomu jednanni slov'jans'kich narodiv. Zbirnyk naukovych prac', hg. v. Vitalij M. Rusaniv'skyj, Kyïv 1988, S. 130-137.

Stepovyk 1994

Stepovyk, Dmytro: Vilens'ka akademija i kul'tura Bilorusi i Ukraïny v XVII stolitti, in: Belarus. Lithuania. Poland. Ukraine. The Foundations of Historical and Cultural Traditions in East Central Europe. International Conference Rome, 28 April-6 May 1990, hg. v. Jerzy Kłoczowski, Jarosław Pelenski, Marian Radwan u.a., Lublin 1994 (= Roman Meetings/Spotkania Rzymskie, Bd. 1), S. 68-78.

Stepowyk 1994

Stepowyk, Dmytro [V.]: Akademia Wileńska a kultura Białorusi i Ukrainy w XVII wieku, in: Belarus. Lithuania. Poland. Ukraine. The Foundations of Historical and Cultural Traditions in East Central Europe. International Conference Rome, 28 April-6 May 1990, hg. v. J. Kłoczowski, J. Pelenski, M. Radwan u.a., Lublin 1994 (= Roman Meetings/Spotkania Rzymskie Bd. 1), S. 78-86.

Stępień/Urbańczyk [Hg.] 1992

Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992.

Stieber 1952

Stieber, Zdzisław: Rozwój fonologiczny języka polskiego, Warszawa 1952.

Stieber 1956

Stieber, Zdzisław: Udział poszczególnych dialektów w formowaniu się polskiego języka literackiego, in: Z dziejów powstawania języków narodowych i literackich. Materiały metodologicznej konferencji szkoleniowej Polskiej Akademii Nauk, Zakopane marzec 1955, hg. v. Zdzisław Stieber, Warszawa [Kraków] 1956, S. 97-120.

Stieber [Hg.] 1956

Z dziejów powstawania języków narodowych i literackich. Materiały metodologicznej konferencji szkoleniowej Polskiej Akademii Nauk, Zakopane marzec 1955, hg. v. Zdzisław Stieber, Warszawa [Kraków] 1956.

Stratij/Litvinov/Andruško 1982

Stratij Jaroslava Michajlovna; Litvinov Vladimir Dmitrievič, Andruško Viktor Aleksandrovich: Opisanie kursov filosofii i ritoriki profesorov Kievo-Mogiljanskoj akademii, Kiev 1982.

Strycharska-Brzezina 2005

Strycharska-Brzezina, Maria: Kozak ukraiński. Studium językowe, Kraków 2005.

Strzelczyk 1955

Strzelczyk, Zofia: Liczba podwójna u Wacława Potockiego, in: RKJ ŁTN 1955, Bd. II, S. 215-229.

Studia o książce, Wrocław 1978, Bd. 8 (= Międzyuczelniane Zeszyty Naukowe Resortu Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki).

Subtelny 1993

Subtelny, Orest: Die Zeit der Het'mane (17.-18. Jahrhundert), in: Geschichte der Ukraine, hg. v. Frank Golczewski, Göttingen 1993.

Suchanek 1975

Suchanek, Lucjan: Poezja żałobna baroku rosyjskiego, in: ZNUJ Prace Historycznoliterackie 1975, H. 33, S. 33-45.

Suchanek 1998

Suchanek, Lucjan: Twórczość naukowa Profesora Ryszarda Łuznego 1927-1998, in: Slavia Orientalis 1998, XLVII, Nr. 3, S. 357-370.

Sulyma 1988

Sulyma, Mykola Matvijovyč: Teorija viršuvannja v Kyjvs'kij akademii, in: Rol' Kyjevo-Mohyljans'koj Akademii v kul'turnomu jednanni slov'jans'kich narodiv. Zbirnyk naukovych prac', hg. v. Vitalij M. Rusaniv's'kyj, Kyjiv 1988, S. 156-160.

Sumcov 1885

Sumcov, N[ikola]j F[edorovič]: K istorii Južnorusskoj literatury semnadcatago stolětija. Vypusk I: Lazar' Baranovič, Char'kov 1885.

Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski, Bd. 2: Cracoviae 1928.

Symbolae polonicae in honorem Stanislai Jodlowski, hg. v. Jan Zaleski, Wrocław 1972 (= PAN PKJ Nr. 32).

Szlifersztejn 1989

Szlifersztejn Salomea: O językowej stronie dotychczasowych wydań *Pamiętników* J. Chr. Paska, in: O języku i stylu „Pamiętników“ Jana Chryzostoma Paska. Ausw. u. Vorw. v. Halina Rybicka-Nowacka, Warszawa 1989, S. 57-70.

Szkice o literaturze dawnej i nowszej ofiarowane Profesorowi Zbigniewowi Jerzemu Nowakowi w siedemdziesiąt rocznicę urodzin, Katowice 1992 (= PNUŚ Nr. 1225).

Szlesiński 1968

Szlesiński, Iwo: Język Samuela Twardowskiego (fonetyka i fleksja), in: RKJ ŁTN 1968, Bd. XIV.

Szlesiński 1984

Szlesiński, Iwo: Prowincjonalizmy Marcina Błażowskiego [?-um 1628], in: Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku, hg. v. Halina Wiśniewska, Czesław Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105), S. 59-67.

Szlesiński 1985

Szlesiński, Iwo: Słownictwo wojskowe w wybranych tekstach literackich i historycznych XVII wieku, Wrocław 1985 (= ŁTN Prace Wydziału I – Językoznawstwa, Nauki o literaturze i Filozofii, Bd. 85).

Szlesiński 1959

Szlesiński, Iwo: O języku Wojny domowej Samuela ze Skrzypny Twardowskiego, in: RKJ ŁTN 1959, Bd. VII, S. 37-52.

Ślęk [Literatura polska 1984-1985]

Ślęk, Ludwika: Strykowski Maciej, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984, Bd. I, S. 407.

Ślękowa 1990

Ślękowa, Ludwika: Wiersze uświetniające narodziny potomka. Ze studiów nad poezją okolicznościowo-rodzinną renesansu i baroku, in: Pamiętnik Literacki LXXXI, 1990, H. 2, S. 3-20.

Śliziński 1978

Śliziński, Jerzy: Postać Jana III Sobieskiego i odsiecz wiedeńska w literaturze czeskiej, słowackiej i łużyckiej (XVII-XX w.), in: ZpSS Serie V: Językoznawstwo. Prace na VIII Międzynarodowy Kongres Słowistów w Zagrzebiu 1978, Warszawa 1978, S. 171-181.

Śmiech 1957

Śmiech, Witold: O polskich przysłówkach odprzymiotnikowych na -o, -e, in: RKJ ŁTN 1957, Bd. V, S. 61-76

Śmiech 1963

Śmiech Witold: O przyczynach pojawienia się drugiego przeczenia w zdaniach wprowadzonych przez spójnik ani (ni), in: RKJ ŁTN 1963, Bd. IX, S. 44-49.

Śnieżko 1996

Śnieżko, Dariusz: Mit złotego wieku w literaturze polskiego renesansu. Wzory – warianty – zastosowania, Warszawa 1996.

Šerech 1949

Šerech, Jurij: Pol'ska mova v Ukraïni v XVI-XVII st. (Pam'jati Antuana Martelja), in: Ukraïna. Ukraïnoznavstvo i francuz'ke kul'turne žyttja, Paryž 1949, T. 2, S. 99-107.

Ševčenko 1984

Ševčenko, Ihor: The Many Worlds of Peter Mohyla, in: The Kiev Mohyla Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632). Harvard Ukrainian Studies 1984, Vol. VIII, Nr 1-2, S. 9-44.

Ševčuk 1980

Ševčuk, Valerij: Spivci kyïvs'koho Parnasu (Kyjevo-Černihivs'kyj oseredok poeziï XVII-XVIII st.), in: Ukraïna: Nauka i kul'tura, Kyïv 1980, S. 323-330.

Ševčuk 1990a

Ševčuk, Valerij: Spivec' Roksolaniï, in: Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese, Kyïv 1990, S. 56-67.

Ševčuk 1990b

Ševčuk, Valerij: Spivci muzy roksolans'koï v Kyjevi, in: Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese, Kyïv 1990, S. 119-125.

Ševčuk 1990c

Ševčuk, Valerij: Spivci muzy roksolans'koï v Černihovi (Kyjevo-černihivs'kyj oseredok poetiv druhoï polovyny XVII ta peršoï polovyny XVIII stolit'), in: Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese, Kyïv 1990, S. 126-134. [Aufsatz von 1979; ebenfalls in *Černihivs'ki Afiny*, Kyïv 2002, S. 44-56 enthalten]

Ševčuk 1990d

Ševčuk, Valerij: Kyjevo-černihivs'kyj kul'turnyj oseredok, in: Ukraïns'ka literaturna encyklopedija, hg. v. Ihor O. Dzeverin, Kyïv 1990, Bd. 2, S. 455-456.

Ševčuk 1993

Ševčuk, Valerij: Muza Roksolans'ka. Ukraïns'ka literatura XIII-XVIII stolit'. Konspekt, o.O. 1993.

Ševčuk 1995

Ševčuk, Valerij: Kozac'ka deržava, Kyïv 1995.

Ševčuk 2002

Ševčuk, Valerij: Spivci muzy roksolans'koï v Černihovi (Kyjevo-černihivs'kyj oseredok poetiv druhoï polovyny XVII ta peršoï polovyny XVIII stolittja), in: Černihivs'ki Afiny, Kyïv 2002, S. 44-56. [Aufsatz von 1979; ebenfalls in *Doroha v tysjaču rokiv. Rozdumy, statti, ese*, Kyïv 1990, S. 126-134 enthalten]

Ševčuk 2004

Ševčuk, Valerij: Ivan Velyčkovs'kyj ta Kyjevo-Černihivs'ka poetyčna škola druhoï polovyny XVII stolittja, in: Velyčkovs'kyj, Ivan: Povne zibrannja tvoriv. Dzygar cilyj i napivdzygaryk, Übers., Einl., Anm. v. Valerij O. Ševčuk, Kyïv 2004, S. 5-24.

Ševčuk 2005

Ševčuk, Valerij: Muza Roksolans'ka: Ukraïns'ka literatura XVI-XVIII stolit', Bd. 2: Rozvynene baroko. Piznje baroko, Kyïv 2005, S. 257-261.

Ševčuk 2006

Ševčuk, Valerij: Prosvičenyj volodar Ivan Mazepa jak budivnyčyj Kozac'koï deržavy i jak literaturnyj heroj, Kyïv 2006.

Tazbir 1974

Tazbir, Janusz: Wzorce osobowe szlachty polskiej w XVII wieku, in: Kwartalnik Historyczny 1976 LXXXIII, Nr. 4, S. 784-797.

Tazbir 1986a

Tazbir, Janusz: Kultura polskiego baroku, Warszawa 1986.

Tazbir 1986b

Tazbir, Janusz: Spotkania z historią, Warszawa 1986.

Tazbir 1986c

Tazbir, Janusz: Szlaki kultury polskiej, Warszawa 1986.

Tazbir 1987

Tazbir, Janusz: Polskie przedmurze chrześcijańskiej Europy. Mity a rzeczywistość historyczna, Warszawa 1987.

Tazbir 1992

Tazbir, Janusz: Polska XVII wieku na skrzyżowaniu kultur i wyznań, in: Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 199-212.

Tazbir 2004

Tazbir, Janusz: Polska przedmurzem Europy, Warszawa 2004.

Tchor 1974

Tchor, Vasilij Ivanovyč: Pro stan vyvčennja istoriï mist Ukraïny XVII-XVIII st., in: Ukraïns'kyj Istoryčnyj Žurnal 1974, 8(161), S. 138-145.

The Kiev Mohyla Academy. Commemorating the 350th anniversary of its founding (1632). Harvard Ukrainian Studies 1984, Vol. VIII, Nr 1-2.

Titov [Rothe Hg.] [1924] 1982

Titov, Chv. [Fjodor]: Materijaly dlja istoriï knyžnoï spravy na Ukraïni v XVI-XVIII vv. Vsezbirka peredmov do Ukraïns'kych starodrukiv. Kyjiv 1924 (= Zbirnyk Istorično-Filolohičnogo viddilu. Nr. 17.) [Nachdruck: F. Titov: Materijaly dlja istoriï knyžnoï spravy na Ukraïni v XVI-XVIII vv. Vsezbirka peredmov do Ukraïns'kych starodrukiv / Materialien zur Geschichte des Buchwesens in der Ukraine im 16. bis 18. Jahrhundert. Sammlung der Vorworte in ukrainischen Altdrucken, hg. v. Hans Rothe, Köln 1982].

Titov [Erdmann/Kroll Hg.] 2000

Titov, Fedor: Tipografija Kievo-Pečerskoj Lavry. Istoričeskij Očerok. Tom I: 1606-1616-1721, Kiev 1918 / Die Druckerei des Kiever Höhlenklosters. Historischer Abriß. Bd. I: 1606-1616-1721. Als Reprint eingel. u. hg. v. Martin Erdmann u. Walter Kroll, Köln 2000 (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte: Reihe B, Editionen; Bd. 15).

Todt [Bautz Hg.]

Todt, Klaus-Peter: Zonaras Johannes, in: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, begr. u. hg. v. Friedrich Wilhelm Bautz, fortgef. v. Traugott Bautz, Herzberg [o.J.] 2007, Bd. XIV, Sp. 579-584.

Tomczak 1994

Tomczak, Barbara: O wierszach wprowadzających do *Lutni* Jana Andrzeja Morsztyna, in: Barokowe przypomnienia i inne szkice historycznoliterackie, hg. v. Renarda Ociecek, Marek Piechota, Katowice 1994 (= PNUŚ Nr. 1404), S. 74-98.

Trąba/Bielski 2003

Trąba, Mariusz; Bielski, Lech: Królowie i księżęta polscy, Bielsko-Biała 2003.

Trypućko 1969

Trypućko, Józef: O języku *Wspomnień dzieciństwa* Franciszka Mickiewicza, Uppsala 1969 (= Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia, Bd. 7).

Trypućko 1974

Trypućko, Józef: Łacińska końcówka w polskim systemie fleksyjnym. Przyczynek do zagadnienia interferencji językowej, Uppsala 1974 (= Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia, Bd. 14).

Trzynadlowski 1967

Trzynadlowski, Jan: O dedykacji, in: Rękopiśmienne dedykacje autorskie w księgozbiornie Ossolineum, gesammelt u. hg. v. Józef Długosz, Wrocław 1967, S. 5-15.

Trzynadlowski [Hg.] 1970

Literatura i metodologia. Konferencje teoretycznoliterackie w Spale i w Ustroniu, hg. v. Janusz Trzynadlowski, Wrocław 1970.

Turska 1930

Turska, Halina: Język Jana Chodźki. Przyczynek do historii (sic) języka polskiego na obszarze północno-wschodnim Rzeczypospolitej, Wilno 1930 (= Biblioteka (sic) Prac Polonistycznych Nr. 3).

Turska 1970

Turska, Halina: Leksykalne pożyczki białoruskie w języku polskim (doba staropolska), in: Sprawozdania z Prac Naukowych Wydziału I PAN 1970, H. 2(57), S. 77-92.

Ukraïns'ka knyha, Kyïv 1965.

Ukraïns'ka knyha XVI-XVII-XVIII st., Kyïv 1926 (= Trudy Ukraïns'koho Naukovoho Instytutu Knyhoznavstva, Bd. 1).

Ulewicz [Literatura polska 1984-1985]

Ulewicz, Tadeusz: Kochanowski Jan, Joannes Cochanius in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984, Bd. 1, S. 452-454.

Urbańczyk 1952

Urbańczyk, Stanisław: Z zagadnień staropolskich, in: Język Polski XXXII, 1952, H. 3, S. 117-129.

Urbańczyk 1963

Urbańczyk, Stanisław: Charakterystyka staropolskich zapożyczeń wyrazowych z języka ukraińskiego, in: *Studia Linguistica in honorem Thaddaei Lehr-Spławiński*, hg. v. Tadeusz Milewski, Jan Safarewicz, Franciszek Sławski, [Kraków] 1963, S. 437-444.

Uškalov 1994

Uškalov, Leonid Volodimirovič: *Svit ukraińskoho barokko. Filologični etjudi*, Charkiv 1994.

Uškalov 1999

Uškalov, Leonid Volodimirovič: *Z istoriï ukraińskoï literatury XVII-XVIII stolit'*, [Charkiv] 1999 (= Charkivs'ka Škola/Akta).

Villari [Hg.] 1999

Der Mensch des Barock, hg. v. Rosario Villari, übers. v. Andreas Simon, Rolf Schubert, Christoph Münz, Susanne Edel, Frankfurt 1999.

Vincenz 1992

Vincenz, Andrzej: O opisie słownictwa polskiej poezji barokowej, in: *Barok w polskiej kulturze, literaturze i języku. Materiały z konferencji naukowej 25-29 sierpnia 1987 r. w Krakowie*, hg. v. Marian Stępień, Stanisław Urbańczyk, Warszawa-Kraków 1992, S. 251-259.

Volis 2007

Volis, Villi: *Očerck istorii Achtyrskogo slobodskogo kazač'ego polka (XVII-XVIII)*, Char'kov 2007.

Voznjak 1921

Voznjak, Mychajlo: *Istoriija ukraińskoï literatury*. Bd. II, T. 1: *Viky XVI-XVIII*, L'viv 1921.

Voznjak [Horbatsch Hg.] 1975

Voznjak, Mychajlo: *Geschichte der ukrainischen Literatur*, übers. v. Katharina Horbatsch, Band II: 16. bis 18. Jahrhundert. Erster Halbband, Giessen 1975.

Walczak 1982

Walczak, Bogdan: *Z zagadnień etymologii zapożyczeń romańskich w języku polskim*, in *Język. Teoria-Dydaktyka*, Bd. 5, Kielce 1982, S. 172-194.

Walczak 1992

Walczak, Bogdan: *Nazwy świątyni muzułmańskiej w języku polskim (Do kwestii dróg przenikania orientalizmów do polszczyzny)*, in: *Między Wschodem a Zachodem*, T. IV: *Zjawiska językowe na pograniczu polsko-ruskim*, hg. v. Jerzy Bartmiński, Michał Leśiów, Lublin 1992 (= *Dzieje Lubelszczyzny*, Bd. VI), S. 333-341.

Wantuch 1985

Wantuch, Wiesława: *O poetyce cyklu lirycznego*, in: *Miejsca wspólne. Szkice o komunikacji literackiej i artystycznej*, hg. v. Edward Balcerzan, Seweryna Wysłouch, Warszawa 1985, S. 42-62.

Wantuch 2001

Wantuch, Wiesława: *Cykl liryczny – tomik – seria poetycka. Z dziejów „gatunku” literackiego i wydawniczego*, in: *Cykl literacki w Polsce*, hg. v. Krystyna Jakowska, Barbara Olech, Katarzyna Sokołowska, Białystok 2001, S. 573-582.

Webb 1999

Webb, Ruth: *Ekphrasis ancient and modern: the inventio of a genre*, in: *Word And Image* 1999, 15, S. 7-18.

Weiss-Brzezinowa 1965

Weiss-Brzezinowa, Maria: *Regionalizmy kresowe w Pamiętniku Rusieckiej*, in: *ZNUJ CXIV*, PJ, H. 15, 1965, S. 119-175.

Wilczek 1989

Wilczek, Piotr: *Barokowa poezja wizualna w Europie i Polsce. Prolegomena*, in: *Staropolskie teksty i konteksty. Studia*, hg. v. Jan Malicki, Katowice 1989 (= *PNUŚ* Nr. 1028), S. 43-79.

Wiśniewska 1975

Wiśniewska Halina: *Polszczyzna przemyska wieków XVII-XVIII*, in: *PJ PAN Komitet Językoznawstwa* 1975, Bd. 78.

Wiśniewska 1988

Wiśniewska Halina: *Porównanie pisowni w listach i w pierwodrukach utworów Szymona Szymonowica*, in: *Pamiętnik Literacki LXXIX*, 1988, H. 2, S. 177-193.

Wiśniewska 2003

Wiśniewska Halina: *Świat płci żeńskiej zawarty w słowach*, Lublin 2003.

Wiśniewska/Kosyl [Hg.] 1984

Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku, hg. v. Halina Wiśniewska, Czesław Kosyl, Wrocław 1984 (= PJ, Bd. 105).

Witkowski 1974

Witkowski, Wiesław: Nazwy niektórych minerałów w językach wschodnio-słowiańskich, in: ZNUJ CCCLXVIII PJ, 1974, H. 42, S. 7-18.

Wojtyła 1971

Wojtyła, Maria: Oboczność końcówek pierwszej osoby liczby mnogiej czasu teraźniejszego czasownika *-m/-my* w historii języka polskiego, in: ZNUJ CCLXIX, PJ 1971, H. 35, S. 125-150 (I.d. Historia oboczności *-m/-my* w piśmiennictwie Kresów Wschodnich).

Wolnicz-Pawłowska, Szulowska [Hg.] 2000

Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi, hg. v. Ewa Wolnicz-Pawłowska, Wanda Szulowska, Warszawa 2000.

Wójcicka/Urbański [Hg.] 1996

Klamstwo w literaturze, hg. v. Zofia Wójcicka, Piotr Urbański, Kielce 1996.

Zabłocki [Literatura polska 1984-1985]a

Zabłocki, Stefan: Celtis, Celtes, Konrad, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984, Bd. 1, S. 129-130.

Zabłocki [Literatura polska 1984-1985]b

Zabłocki, Stefan: Janicki Klemens, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1984, Bd. 1, S. 386-387.

Zabłocki [Literatura polska 1984-1985]c

Zabłocki, Stefan: Sarbiewski Maciej Kazimierz, in: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, Warszawa 1985, Bd. II, S. 335-336.

Zacher 2003a

Zacher, Klaus-Dieter: Demokrit, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer³2003, S. 165-166.

Zacher 2003b

Zacher, Klaus-Dieter: Plutarch, in: Metzler Philosophen Lexikon. Von den Vorsokratikern bis zu den Neuen Philosophen, hg. v. Bernd Lutz, Stuttgart-Weimer³2003, S. 563-565.

Zajączkowski 1953

Zajączkowski, Ananiasz: Studia orientalistyczne z dziejów słownictwa polskiego, Wrocław 1953 (= Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, Seria A, Nr. 49).

Zaleski 1983

Zaleski, Jan: Polszczyzna kresów południowo-wschodnich, in: Studia z polszczyzny kresowej, Bd. II hg. v. Janusz Rieger, Waczesław Werenicz, Wrocław 1983 (= PJ, Bd. 106), S. 9-14.

Zaleski [Hg.] 1972

Symbolae polonicae in honorem Stanisłai Jodłowski, hg. v. Jan Zaleski, Wrocław 1972 (= PAN PKJ Nr. 32).

Zapasko 1971

Zapasko, Jakym Prochorowyč: Mystectvo knyhy na Ukraïni v XVI-XVIII st., L'viv 1971.

Zaruba 2003

Zaruba, Viktor Mykolajovyč: Ukraïns'ke kozac'ke vijs'ko v rosijs'ko-turec'kych vijnach ostann'oï čverti XVII stolittja. Monohrafija, Dnipropetrovs'k 2003.

Zawisza 1984

Zawisza, Jerzy Wojciech: Panegiryczny druk okolicznościowy epoki stanisławowskiej, Wrocław 1984 (= WTN Śląskie Prace Bibliograficzne i Bibliotekoznawcze, Bd. XVIII).

Zäh 2000

Zäh, Helmut: Die Welt im Ei: Georg Stengels Ova Paschalia, in: Peter M. Daly: Emblematic und Kunst der Jesuiten in Bayern: Einfluss und Wirkung, Turnhout 2000, S. 145-161.

Zgólkowa [Hg.] 1988

Język zwierciadłem kultury czyli nasza codzienna polszczyzna, hg. v. Halina Zgólkowa, Poznań 1988.

Ziomba 2003

Ziomba, Kwiryna: Dialog z tradycją czarnolesską jako cecha poezji polskiego baroku, in: Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach 13-15 maja 2002, hg. v. Alicja Nowicka-Jezowa, Warszawa 2003, S. 473-511.

Zieniukowa 1964

Zieniukowa, Janina: Udział łaciny w polskich listach Jana Jabłonowskiego, in: RKJ ŁTN 1964, Bd. X, S. 76-83.

Zieniukowa 1967

Zieniukowa, Janina: Elementy kresowe w języku Jana S. Jabłonowskiego (1669-1731), in: SzFPiS 1967, Nr. 7, S. 55-64.

Zieniukowa 1968

Zieniukowa, Janina: Z dziejów polszczyzny literackiej w XVIII wieku. Język pism Jana Jabłonowskiego wobec ówczesnych przepisów normatywnych, Wrocław 1968.

Ziomek 1990

Ziomek, Jerzy: Retoryka opisowa, Wrocław 1990 (= Vademecum Polonisty).

Ziomek 2002

Ziomek, Jerzy: Renesans, Warszawa 2002 (= Wielka historia literatury polskiej).

Ziomek/Sławiński/Bolecki [Hg.] 1992

Między tekstami. Intertekstualność jako problem poetyki historycznej. Studien, hg. v. Jerzy Ziomek, Janusz Sławiński, Włodzimierz Bolecki, Warszawa 1992.

Zwoliński 1948

Zwoliński, Przemysław: Pol. *Pabir* – łac. *Faber*. Przyczynek do fonetyki zapożyczeń łacińskich w średniowiecznej polszczyźnie, in: *Slavia occidentalis* 1948, T. 19, S. 379-388.

Žuk/Chyžnjak 2001

Žuk, Vira Nykanorivna; Chyžnjak, Zoja Ivanivna: Ivan (Vasyl'kivs'kyj) Maksymovyč, in: *Kyjevo-Mohyljans'ka akademija v imenach. XVII-XVIII st. Encyklopedyčne vydannja*, hg. v. Vjačeslav S. Brjuchovec'kyj, Kyïv 2001, S. 346.

Žuravl'ov 2007

Žuravl'ov, Denis Volodymyrovyč: Mazepa. Ljudyna, polityk, lehenda, Charkiv 2007.

Abkürzungen:

LTN – Łódzkie Towarzystwo Naukowe

PAN – Polska Akademia Nauk

PAN PKJ – Polska Akademia Nauk [Oddział w Krakowie] Prace Komisji Językoznawstwa

PJ – Prace Językoznawcze

PNUŚ – Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

PWF-F TNwT – Prace Wydziału Filologiczno-Filozoficznego Towarzystwa Naukowego w Toruniu

RKJ ŁTN – Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego

WTN – Wrocławskie Towarzystwo Naukowe

ZNUJ – Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego

ZpSS – Z polskich studiów slawistycznych

SzFPiS – Studia z filologii polskiej i słowiańskiej [Warszawa]

Anhang: Inhaltsangaben der Gedichtbände; Abkürzungen für die Band- und Gedichttitel; ihre Auflösung

In die anschließenden Tabellen wurden keine Bandmotti aufgenommen. Werden die Motti zitiert, folgen nach der Abkürzung für den jeweiligen Band (MR, BS, BW, BW 1, F, OG) das Wort „Motto“ und die Zahl, die der Reihenfolge des zitierten Mottos entspricht (Beispiel: BW *Motto 13* = das dreizehnte Motto des Bandes Bogaty *Wirydarz*). Titelangaben erfolgen nach der modernisierten Textfassung.

Niebieski Merkuryjusz (NM)

NM	steht für <i>Niebieski Merkuryjusz</i> (wohl ein Ersatztitel, vermutlich von den Anfangswörtern des Titels des ersten Gedichts (<i>Merk.</i> , s. unten) gebildet); der eigentliche Titel des Bandes unbekannt
<i>Vorrede</i>	steht für <i>Widmungsvorrede</i> ; Titel: Mojemu Wielce Mści Państwu, Jego Mości Panu P. Stanisławowi Golińskiemu i Jej Mości Pannie P. Petronelli Miaskowskiej, chorążance podolskiej, moim wielce łaskawym dobrodziejom wszelkich faworów od nieba i fortun przy zupełności zdrowia życzę.
<i>Merk.</i>	Niebieski Merkuryjusz z herbownego zodyjaku Jego Mości Pana P. Stanisława Golińskiego i Jej Mości Panny P. Petronelli Miaskowskiej, chorążanki podolskiej, do potomnych wieków ordynowany.
<i>Sława</i>	Złoty zodyjak herbownemi świetny znakami sława na oko światu pokazuje.
<i>Słońce</i>	Na złotym zodyjaku Jego Mości Pana Stanisława Golińskiego fortunne słońce w niemowlęcych wschodzi pieluchach.
<i>Proc.</i>	Dalszy fortunnego słońca proceder na herbownym zodyjaku Jego Mości Pana Stanisława Golińskiego.
<i>Splend.</i>	Z złotego zodyjaku Jego Mości Pana Stanisława Golińskiego i między pochmurnego szczęścia burzą stateczny cnót odbija się splendor .
<i>Gośc.</i>	Niepochybny gościeniec Jego Mości Panu Stanisławowi Golińskiemu przez podeptane honorów splendory do nieśmiertelnej preminencyjej i sławy.
<i>Chmura</i>	Na świetnym zodyjaku Jego Mości Pana Stanisława Golińskiego z złotych obłoków chmura dobroczynne spuszcza influencyje.
<i>Prom.</i>	Z złotego zodyjaku prześwietne przezacnej parenteli i honorów wysokich promienie w ojczystym klejnocie Jej Mości Panny Petronelli Miaskowskiej wynikają.
<i>Otucha</i>	Z złotego zodyjaku Jej Mości Pannie Petronelli Miaskowskiej, chorążance podolskiej, niepłonna otucha fortunnych sławy sukcesów.
<i>Pełnia</i>	Pełnia cnót w herbownej Cyntyjej Jej Mości Panny P. Petronelli Miaskowskiej.
<i>Arkt.</i>	Złota lony herbownej Arktos pobożności promienie na złotym rozpościera zodyjaku.
<i>Fosf.</i>	Pogodny Fosforus Jej Mości Pannie Petronelli Miaskowskiej owemi wstydu zarumieniony promieniami do jasnego sławy wschodu złoty otwiera poranek.
<i>Oryjon</i>	Świetny Oryjon Jej Mości Panny P. Petronelli Miaskowskiej celnemi wrodzonego kandoru talentami złote po zodyjaku rozrzuca promienie.
<i>Helike</i>	Promienista cnotami Helike Jej Mości Panny Petronelli Miaskowskiej na złotym zodyjaku gruntowną zakłada stancją.
<i>Muza</i>	Z pogodnego herbownych znaków aspektu życzliwa muza prześwietnej parze szczęśliwy bierze prognostyk.

Muza Roksolańska (MR)

MR	steht für <i>Muza Roksolańska</i> ; Volltitel des Bandes: Muza roksolańska o tryjumphalnej sławie i fortunie z herbownych znaków Jaśnie Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana Mazepy, hetmana Wojsk Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu Zaporoskich, szczęśliwe omen biorąca. Między publicznymi dobrze augurującej sobie Rosyjej aplauzami przez najniższego sługę Jana Ornowskiego polskim rytmem ogłoszona.
Stemm.	steht für <i>Stemmat</i> (Wappengedicht); kein Titel
Vorrede	steht für <i>Widmungsvorrede</i> ; Titel: Do Jaśnie Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana Mazepy, hetmana Wojsk Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu Zaporoskich.
Widm.	steht für <i>Widmungsgedicht</i> ; Titel: Jaśnie Wielmożnemu Jego Mości Panu P. Janowi Mazepie, hetmanowi Wojsk Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu Zaporoskich, a dobrodziejowi swemu, nieodmienna szczerzo-życzliwe<go> służy wierność przy długo-fortunnych hetmańskiej preeminencyjej rządach, celnych wieko-pomnej sławy talentów i nieśmiertelnych u świata życząc tryjumfów, poetyczny pokornie ofiaruje prezent.
Głos	Głos Sarmacyjej pod tak wielu wojen prasą żalosnie jęczącej, do heroicznym odwag rosyjskiego animujący Marsa, z żalosną do potomnych wieków nowiną, słowiańską muzę płacziwemi uprzedza skargami.
Muza 1	Wieczność sławy, Fortuny łaskawą protekcję <i>ex virtutis voto</i> hetmańskiemu honorowi muza roksolańska obiecuje.
Muza 2	Wieczność sławy <i>ex bellice gestis</i> muza roksolańska obiecuje.
Muza 3	Wieczność sławy <i>ex adiunctis</i> pokoju muza roksolańska obiecuje.
Muza 4	Honor hetmańskiemu w domu Ich Mościów P. Panów Mazepów <i>ab antiquo</i> jaśniejący buławami muza roksolańska głosi.
Muza 5	<i>Regnum beneficia</i> zasłużonemu domowi Ich Mościów P. Panów Mazepów nadane muza roksolańska głosi.
Muza 6	Wysokie rozlicznym cnót i mądrości talenta, godne szlachetnej parenteli <i>requisita</i> , wysłużony in <i>Regnum Penetrals</i> honor muza roksolańska głosi.

Bogata Speza (BS)

BS	steht für <i>Bogata Speza</i> ; Volltitel: Bogata drogich kamienij speza na wystawienie złośliwego pałacu wiekopomnej sławie Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego, Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu stolnika, <i>protunc</i> w Kolegium Kijowo-Mohyleńskim <i>AA. LL. et philosophiae</i> auditora, dla złożenia w nim wielo-cennym bogatego imienia talentów przez najniższego sługę Jana Ornowskiego przy skalkulowaniu wydatnej chwały piórem herbownego orła opisana.
Stemm.	steht für <i>Stemmat</i> (Wappengedicht); Titel: Na bogaty herbownego klejnotu prezent domu Ich Mościów P. Panów Obidowskich.
Vorrede	steht für <i>Widmungsvorrede</i> ; Titel: Prophasis oratoria do Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu stolnika, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana Obidowskiego.
Widm.	steht für <i>Widmungsgedicht</i> ; Titel: Temuż Wielmożnemu Jego Mości Panu P. Janowi z Obidowa Obidowskiemu, Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu stolnikowi, łaskawemu mecenatowi swemu, autor długo fortunnie kwitnących lat, zdrowia i wyższych w honorze procederów, <i>cum appendice</i> wiekuiestej chwały, <i>ex voto</i> roksolańskiego Apollina życzy.
Abrys	<i>Enthusiasmus</i> albo Abrys pałacu świetnego, w który sława Ich Mościów Panów P. Obidowskich na wieczną rezydencją piórem herbownego orła zalatuje.
Głos	Głos lutni Apollinowej w pałacu sławy słyszany rodowitą szlachetnej Lucyny dostojność Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego, Ich Carskiego Prześwietnego Majestatu stolnika, opiewający, przez echo potomnym się wiekom podawa.

<i>Wiek</i>	Wiek naukotrawny Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego, Ich Carskiego Prześwieanego Majestatu stolnika, różno-stronna lutnia Apollinowa w złotym pokoju sławy opiewa.
<i>Progn.</i>	Prognostyk wielkiej nadziei z okoliczności sławo-kwitających lat Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego, Ich Carskiego Prześwieanego Majestatu stolnika, wieszczu biorąc Apollo takim na swej lutni tekstem głosi.
<i>Kanzon</i>	Kanzon lutni Apollinowej w złotym sławy pokoju honorowi Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego, Ich Carskiego Prześwieanego Majestatu stolnika, <i>elogiare</i> przypiewający <i>epinicium</i> , sarmacka muza ojczystym rezonuje rytmem.
<i>Apostr.</i>	Apostrophe <i>authoris</i> do Wielmożnego Jego Mości Pana P. Jana z Obidowa Obidowskiego, Ich Carskiego Prześwieanego Majestatu stolnika.

Bogaty Wirydarz (BW)

BW	steht für <i>Bogaty Wirydarz</i> (BW = BW 1 + F + OG); Volltitel: Bogaty w parentelę, sławę i honory wirydarz herbownemi Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich pozornie po swych kwaterach zasadzony różami na ozdobę rodowitej, sławnej i zamożnej w honor prozapijiej <i>in triade</i> róż wysymbolizowanej Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego, nieśmiertelnemu imieniu ojczysta muza przez przychylnego i życzliwego sługę Jana Ornowskiego w prezencie szczyrej życzliwości oddany.
BW 1	steht für den ersten Teil von <i>BW</i> ; kein gesondertes Titelblatt vorhanden
F	steht für <i>Fontanna</i> , den zweiten Teil von <i>BW</i> ; Volltitel: Fontanna wposród bogatego wirydarza rodowitych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich, stalistowiecznemi krwawej sławy płynąca kanałami na odwilżenie przywiędniałych feralibus thedis herbownych róż i po śmierci żyjącej zawsze chwały i pamięci Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego P. Grzegorza Zacharzewskiego po niemało upłynionym od śmierci jego wieku, pamiętnym o wieczną sławę ojcowską synowskim staraniem, przychylnością zaś roksolano-helikońskiej Melpomeny przez Jana Ornowskiego niepływającej z wiekami pamięci wyrobiona.
OG	steht für <i>Ozдобny Gabinet</i> , den dritten Teil von <i>BW</i> ; Volltitel: Ozдобny złotemi cnót, zasług i fortun szpalerami gabinet na wieczną w nim trąbogłośnej Sławy rezydycją, rytmnym lechejskiego Apollina piórem w bogatym wirydarze szlachetnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich wystruktrowany, a w nieprzemieniony wiekami dozór Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego P. Teodora Zacharzewskiego wiekuiestej chwale z osobliwego na honor pański respektu przez życzliwego i powolnego zawsze sługę Jana Ornowskiego <i>tam fideliter, quam honorifice</i> wystawiony.
BW 1	
<i>Stemm.</i>	steht für <i>Stemmat</i> (Wappengedicht); Titel: Na staro-polski znamienity herbowny klejnot Wielmożnych Ich Mościów P. P. Zacharzewskich rzeczony Doliwa.
<i>Vorrede</i>	steht für <i>Widmungsvorrede</i> ; Titel: <i>Prophasis oratoria</i> do Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego.
<i>Widm.</i>	steht für <i>Widmungsgedicht</i> ; Titel: Temuż, Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnikowi i pułkownikowi charkowskiemu, Wielmożnemu Jego Mości Panu P. Teodorowi Zacharzewskiemu, pomieniony autor poetyczny ofiarując prezent wesolego w długowieczne czasy pożycia, zdrowia nienaruszonego i fortun coraz zamożniejszych z sukcesją w heroiczny dom wiekuiestej sławy szczyrze, wiernie, serdecznie życzy.
<i>Wchód</i>	Wchód po żelaznych Marsa gradusach do bogatego wirydarza Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich, rytmnym sławiano-lechejskiego Apollina piórem otwarty.

<i>Kanzon</i>	Kanzon muz helikońskich w bogatym wirydarze Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich przezacnej początek Doliwy <i>sub rosa</i> głoszący.
<i>Kwitł.</i>	Kwitłość okazalsza starodawnej róży, przydatkiem drugich dwoich róż po zaoranych pod Liwą <i>secundis armis</i> zagonach chwalebnie na pozór krwiobarwianej Ewropy wypracowanym syna Latony piórem pokazana.
<i>Rozkw.</i>	Obfitsza rozkwitłość starożytnej Doliwy w bogatym wirydarze Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich, rymotwórnym muz helikońskich piórem światu pokazana.
<i>Róże</i>	Róże krwią ufarbowane wojennej dzielności ozdoba i nagroda z pola marsowego w bogaty wirydarz Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich, ciągłostronną sławiańskiej Melpomeny ręką przesadzone.
<i>Kwaterna 1</i>	Pierwsza w bogatym wirydarze Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich kwaterna archipasterskich preeminencyj zasadzona infułami.
<i>Kwaterna 2</i>	Druga w bogatym wirydarze Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich kwaterna senatopolskich ufloryzowana różami.
<i>Kwaterna 3</i>	Trzecia w bogatym wirydarze Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich kwaterna na prezent zaszlubionej pronuba Bellona sławie dwiema krwawemi zasadzona różami.
F	
<i>Stemm.</i>	steht für <i>Stemmat</i> (Wappengedicht); Titel: <i>Respirant croceis depicta coloribus arva</i> .
<i>Vorrede</i>	steht für <i>Widmungsvorrede</i> ; Titel: Do tegoż Wielmożnego Jego Mości Pana stolnika i półkownika charkowskiego przedmowa.
<i>Kanał 1</i>	Żelazne krwawej fontanny kanały w bogatym wirydarze Wielmożnych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich posoką nieprzyjacielską płynące. Pierwszy kanał heroicznemi rozolucyjami chwalebnej niegdyś pamięci Wielmożnego Jego Mości Pana stolnika i półkownika charkowskiego P. Grzegorza Zacharzewskiego z morskich i dońskich pienistych przepaścij <i>in natale solum</i> ciekący.
<i>Kanał 2</i>	Drugi kanał krwawonuremi wojen na ojczystym polu przez wiekopomnej niegdyś sławy stolnika i półkownika charkowskiego P. Grzegorza Zacharzewskiego zwyciężną ręką odprawionych krwawopłynący.
<i>Kanał 3</i>	Trzeci kanał dalszą miast i fortes kontynuacją za staraniem pamiętnego imienia stolnika i półkownika charkowskiego P. Grzegorza Zacharzewskiego z pierwszych fundamentów erygowanych ciekący.
<i>Rum.</i>	Rumieniec herbownych róż wiekotrwającej sławy i pamięci stolnika i półkownika izjumskiego P. Konstantyna Zacharzewskiego takim krwi nieprzyjacielskiej ucerusowany jest kolorem.
<i>Nagr. 1</i>	Nagrobek wiekuistej sławie i imieniu stolnika i półkownika charkowskiego P. Grzegorza Zacharzewskiego <i>umbratili stylo</i> położony.
<i>Zapach</i>	Zapach herbownych róż Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i półkownika charkowskiego P. Grzegorza Zacharzewskiego cudnością pobożnych spraw woniejący.
<i>Blad.</i>	Rumiana bladość herbownych róż heroicznej sławy, chwały i niezapamiętałości Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i półkownika izjumskiego P. Konstantyna Zacharzewskiego takim <i>ferrati penicilli</i> wyrażona jest blejtwarem.
<i>Nagr. 2</i>	Nagrobek niegasnącej i <i>post ferales theadas</i> pamięci stolnikowi i półkownikowi izjumskiemu P. Konstantynowi Zacharzewskiemu <i>ominatrice aeternitatis penna</i> położony.
OG	
<i>Stemm.</i>	steht für <i>Stemmat</i> (Wappengedicht); Titel: Na intytulacją ozdobnego gabinetu.
<i>Vorrede</i>	steht für <i>Widmungsvorrede</i> ; Titel: Mowa do Wielmożnego Jego Mości Pana stolnika i półkownika charkowskiego P. Teodora Zacharzewskiego.

<i>Facyjata</i>	Facyjata ozdobnego gabinetu, którego z żalonych świata tego rumów i nieszczęsnych obalin takowe jest wykształtowanie.
<i>Szpalera 1</i>	Pierwsza w ozdobnym gabinecie szpalera pierwszych wojennych rudymentów zaprawą Wielmożnego Jego Mości Pana stolnika i pułkownika charkowskiego P. Teodora Zacharzewskiego, stolnika i pułkownika charkowskiego, na żelaznym polu delineowana.
<i>Szpalera 2</i>	Druga w ozdobnym gabinecie szpalera na ozdobę wiecznej sławy stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego, <i>ferrato</i> heroicznym dzieł <i>stylo</i> odrysowana.
<i>Haft</i>	Haft wydatniejszy drugiej szpalery znaczną Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego P. Teodora Zacharzewskiego z Nuradyn Sołtanem ekspedycją wyrażony.
<i>Szpalera 3</i>	Trzecia w ozdobnym gabinecie szpalera z nieśmiertelnym nad bisurmany tryjmfów wiekuiestej chwale i ozdobie Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego, <i>auxiliatricibus armis</i> utkana.
<i>Szpalera 4</i>	Czwarta w ozdobnym gabinecie szpalera Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego, świato-pozornej sławie dla wydatniejszej aparencyjnej walecznym, ciężkiej opugnacyjnej kazikiermeńskiej prochem przyumbrowana.
<i>Obraz 1</i>	Nowe obrazy w ozdobnym gabinecie Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego marsową szwedzkiej krwi rubryką odmalowane. Pierwszy dzielnego męstwa obraz na stalistego pola blasie wierszotwornym sławiańskiego Apollina piórem odrysowany.
<i>Obraz 2</i>	Drugi eksperymentu wojennego obraz wojenną odważnej pod Rapiną rezolucyjnej cerusą w ozdobnym gabinecie Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego potomnemu wiekowi odrysowany.
<i>Obraz 3</i>	Trzeci marsowych <i>per rudera Sveviae</i> gonitw obraz w ozdobnym gabinecie Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego żalonymi zdezolowanych twierdz szwedzkich dymami wyreprezentowany.
<i>Altana</i>	Altana na ozdobnym gabinecie Jego Monarszego Najaśniejszego Tronu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego, którego takowa jest foza.
<i>Wzór</i>	Wzór znamienitych cnót, szlachejnych przymiotów na marsowych przewag w heroicjnej personie Jego Carskiego Najaśniejszego Majestatu stolnika i pułkownika charkowskiego, Wielmożnego Jego Mości Pana P. Teodora Zacharzewskiego na sali ozdobnego gabinetu ręką sarmackiego Apollina światu pokazany.
<i>Korona</i>	Korona Apollinowej życzliwości na uwieńczenie nieśmiertelnej sławy Rodowitych Ich Mościów Panów P. Zacharzewskich z herbownych ich róż w ozdobnym wirydarze nadobnie rozkwitłych rytmnowzornym helikońskich bogiń kunsztem uwita i tejeż rodowitej, sławnej i zamożnej prozapijiej na zaszlubienie pamiętnego imienia ofiarowana.